Polyglotten=Bibel

zum

praktiſchen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Teſtaments

in überſichtlicher Nebeneinanderſtellung des Urtextes, der Septuaginta,
Vulgata und Luther=Ueberſetzung, ſo wie der wichtigſten Varianten
der vornehmſten deutſchen Ueberſetzungen

bearbeitet von

Dr. R. Stier und **Dr. K. G. W. Theile**
Superintend. u. Oberpfarrer in Schkeuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Dritten Bandes zweite Abtheilung.

Vermiſchte Schriften

des Alten Teſtaments.

Bielefeld,
Verlag von Velhagen und Klaſing.
1855.

[illegible]
V.5
H.2

כתובים ב

Vermiſchte Schriften
des Alten Teſtaments.

In überſichtlicher Nebeneinanderſtellung des Urtextes, der Septuaginta,
Vulgata und Luther-Ueberſetzung, ſo wie der wichtigſten Varianten
der vornehmſten deutſchen Ueberſetzungen

für den praktiſchen Handgebrauch

bearbeitet von

Dr. R. Stier und **Dr. K. G. W. Theile**
Superintend. u. Oberpfarrer in Schkeuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Bielefeld,
Verlag von Velhagen und Klaſing.
1855.

Vorrede.

Auch für Ausgabe dieſer zweiten Abtheilung des dritten Bandes der Polyglotten-Bibel wäre wohl mit dem ſchon die erſte Abtheilung begleitenden Vorworte des Vorredens genug geweſen, wenn nicht ein beſondrer Umſtand nunmehr den zum Schluß allein Unterzeichneten bewegen müßte, noch einmal das Wort zu nehmen.

Der eine Mitarbeiter, Herr Profeſſor Dr. Theile, ſollte nach Gottes Rathſchluß die Vollendung des Werkes nicht erleben. Er iſt nach ſchon längere Zeit hindurch vorbereitetem, zuletzt noch ſchwerem Leiden am 8. Oktober vorigen Jahres in die Ewigkeit abgerufen worden. Doch war zum Glück bereits Alles ſo geordnet und eingerichtet, daß durch dieſen Todesfall keine Unterbrechung entſtand, vielmehr unter des früher genannten Herrn Dr. Landſchreiber Hand, was auf des Verſtorbenen Antheil fiel, hinausgeführt werden konnte. Ueber ſeine ſehr dankenswerthe Mithülfe an der Polyglottenbibel ſpricht Herr Dr. Landſchreiber ſich ſelbſt noch dahin aus:

„Auch der eben Bezeichnete könnte es bei dem in der Vorrede zu den Propheten Bemerkten bewenden laſſen, wenn er nicht bei dem Rückblick auf den ihm bei dem Polyglottenwerke zugewieſen geweſenen Antheil noch eine Frage zu beſprechen wünſchte, die für die Beurtheilung dieſes Antheils nicht ohne weſentlichen Einfluß iſt, wenn ihn auch, der Aufgabe nach, die ihm vorgezeichnet war, weniger das Gefühl der Verantwortlichkeit dazu veranlaßt, als es vielmehr das Intereſſe iſt, das er an der Sache ſelbſt nimmt. Es iſt dieß die Frage, wie ſich der in der Polyglottenbibel dargebotene griechiſche Text zu den Forderungen der Kritik ſtellen möge, welche man gegenwärtig zu machen und zu befolgen gewohnt iſt. Gewiſſermaßen würde dieſe Frage ſchon zu den Propheten beantwortet ſein, wo bemerkt iſt, daß der Beſchaffenheit der Umſtände nach eben keine neue Recenſion dieſes Textes gegeben werden ſollte, ſondern daß es ſich nur darum gehandelt habe, unter den vorhandenen Texten eine paſſende Auswahl zu treffen, und daß die Wahl auf den Alexandriniſchen, nicht auf den Vaticaniſchen Text, näher, dem ins Auge zu nehmenden beſonderen Zwecke der Polyglotte gemäß, auf den Text der ſog. Alexandriniſchen Ausgabe gefallen ſei. Allein iſt dieß nun auch in obigem Sinne wohlgethan, iſt es den Anforderungen der Kritik entſprechend geweſen? Annähernd doch. Wenn es bei Herausgabe alter Schriften Aufgabe der Kritik iſt, dieſe Schriften in einer Weiſe wiederzugeben, wie ſie, dasjenige abgerechnet, was im Laufe der Zeit zur bequemeren und leichteren Handhabung und zum beſſeren Verſtändniß derſelben hat hinzukommen müſſen, muthmaßlich aus der Hand ihrer Verfaſſer hervorgegangen ſind und wie ſie von denſelben als ihr eignes Geiſtesproduct wieder erkannt werden müßten, ſo muß zunächſt ein hohes und entſcheidendes Gewicht auf das Alter der Zeugenſchaft gelegt werden, welches die vorhandenen Texte eines Schriftſtellers für ſich haben. Dieſes höhere Alter nimmt aber bei den LXX. neben andern für denſelben ſprechenden und bereits erwähnten Momenten, die bei der Polyglotte maßgebend ſein mußten, wirklich der Alexandriniſche Text vor dem Vaticaniſchen in Anſpruch, wenn auch der letztere ſeiner größeren Politheit und Gefälligkeit, vielleicht auch Correctheit wegen der gebrauchtere geworden iſt; weßhalb auch faſt zu erwarten ſteht, daß, wenn einmal von einem Meiſter in der Kunſt unter Hinzuziehung der übrigen kritiſchen Hülfsmittel eine Verſchmelzung der beiden Haupttexte zu einem einzigen verſucht werden ſollte, der Alexandriniſche Text zu Grunde gelegt werden wird. Dieß im Bezug auf den Text des Alexandriniſchen Codex. Ein Anderes iſt es freilich, ob auch der von Grabe oft blos auf Grund von Codicibus zweiter Auctorität nach dem hebräiſchen Texte berichtigten und ergänzten, von Holmes als Alexandriniſche bezeichneten und ſchon von Reineccius in derſelben Weiſe wie hier benutzten Ausgabe in dieſer Polyglotten-Bibel, was unter Modificationen wirklich geſchehen iſt, Nachahmung zu Theil werden durfte. Grabe hielt ſein Verfahren ſchon bei Veranſtaltung einer Separatausgabe der LXX. für zuläſſig, bei der Polyglotte war es aus früher ausgeführten Gründen geradezu nothwendig, wenn nicht das Buch außer andern Unzuträglichkeiten ſchon durch die bedeutenden Lücken der Zeugen erſter Klaſſe zur Unform oder ein Ding der Unmöglichkeit werden ſollte; und wer wollte behaupten, daß die Zeugen zweiter Klaſſe geradezu für nichts zu achten ſeien, obſchon eine nähere Entſcheidung über den eigentlichen und beſtimmteren Werth dieſer Zeugen von competenter Seite noch nicht ſo bald erfolgen wird. Hier möge nur noch eine ungefähre Claſſification der in den Noten angegebenen kritiſchen Hülfsmittel, wie der Bearbeiter dieſelbe ſeiner allmählig gewonnenen Anſchauung entnimmt, in den abnehmenden Werth bezeichnender Ordnung folgen:

erſte Klaſſe: A^1, B (C, D?);
zweite „ : E, F, C^{ii}, X.

Die übrigen Arbeiten bei dieſer Abtheilung (Beizeichnung der Parallelſtellen, Appendices) ſind geblieben wie bei den unmittelbar vorhergehenden Abtheilungen, nur daß von Seite 342 an, wo die Krankheit des Herrn Dr. Theile eintrat, auch noch die Abfaſſung der Columnentitel auf Schreiber Dieſes gefallen iſt."

Wenn das nun endlich, nach neun Jahren vollendet vorliegende Werk bisher in ſeiner Nutzbarkeit anerkannt wurde, wie ſich durch ſchon vor der Vollendung theilweiſe nöthige neue Auflagen erwies, und auch ferner mit ſeinem Dienſt am Worte Gottes nachhaltigen Segen zu ſtiften verheißt: ſo gebührt wahrlich das Verdienſt an erſter Stelle, für den wichtigſten Antheil daran, demjenigen Mitarbeiter, der nur aus anderen Gründen ſeinen Namen als den zweiten ſetzte. Jetzt über ſeinem Grabe ſei mir geſtattet, wozu ich mich eben ſo berechtigt als verpflichtet fühle, das gebührende Zeugniß für ſeinen treuen Fleiß in der ihm gewordenen Aufgabe. Sonderlich mit Hinblick auf einen mir öfters gemachten Vorwurf wegen ſolcher Gemeinſchaft der Arbeit bei verſchiedener theologiſcher Stellung darf ich wohl getroſt fragen: ob hier dem Worte Gottes von Seiten des allerdings, wie ja bekannt iſt, mehr oder minder noch rationaliſtiſch geſinnten Mitarbeiters irgend ein Abbruch oder Schade geſchehen, der

THE LIBRA
GHAM YOUNG U
PROVO, UTA

ausgeſprochenen Tendenz des Werkes nicht vielmehr in voller Konſequenz und Einheit genügt worden ſei? Fand wirklich Akkommodation für ſolche Einheit Statt, ſo war es wenigſtens nicht auf Seiten des Unterzeichneten, deſſen aus vollem Schriftglauben hervorgehende Zeugniſſe vom Proſpektus an durch alle Vorreden ſtets einſtimmend mitunterzeichnet wurden. Warum ſollte das nicht aber auch hervorgegangen ſein aus einer gleichen Grundüberzeugung, deren Verhältniß zu ſonſtigen Anſchauungen der jetzt menſchlichem Irren Entnommene klarer einzuſehen vermag? Darum ſoll ihm ungeſchmälert bleiben die Ehre, wie der Dank dafür, daß er in dieſem Werke dem Worte Gottes treue Dienſte gethan hat.

Mit Abſchluß der kanoniſchen Bücher heiliger Schrift iſt daſſelbe natürlich beendigt, indem es von Anfang nur dieſe „heilige Schrift Alten und Neuen Teſtaments" geben wollte. Zwar iſt mehrfach der Wunſch ausgeſprochen worden, daß auch die altteſtamentlichen Apokryphen in ähnlicher Bearbeitung beigefügt würden; Sachkenner werden jedoch wiſſen, daß dieſes Gebiet ſchon ſeiner Natur nach keine ganz ähnliche Fortführung zuläßt. Aus der bedeutenden Verſchiedenheit der vorhandenen alten Texte im Griechiſchen und Lateiniſchen, ſo wie der wiederum ſehr freien Bearbeitung Luthers, von welcher daher die Berichtigung v. Meyer's mehr als in den kanoniſchen Büchern abweichen mußte, würden ſich nicht geringe Schwierigkeiten ergeben, wenn die „überſichtliche Nebeneinanderſtellung" einigermaßen wie bisher auch für dieſe Apokryphen ausgeführt werden ſoll. Vornehmlich aber iſt doch wohl der ganze Sachverhalt, ja das ganze Bedürfniß hier ein anderes: indem theils, ungeachtet jener ausgeſprochenen Wünſche, ſchwerlich für die menſchlichen, obenein jetzt ſo hart angegriffenen Bücher ein gleich allgemeines Intereſſe für den Abſatz vorausgeſetzt werden dürfte, theils auch bei ihnen die wörtliche Genauigkeit und die Vergleichung der Varianten in Grundtext und Ueberſetzungen keinen ſo durchgreifenden Werth hat, wie bei der vom Geiſte Gottes eingegebenen Schrift. Es ſtehet ſogar dahin, ob die hier nur ſchwierigere Arbeit in lohnenden Vergleich käme mit dem dadurch erlangten Gewinnſt. Wie dem auch ſei, jedenfalls wird es, ob nun der Unterzeichnete oder ein Andrer dann dieſe Arbeit übernehme, noch nicht unbedingt zugeſagt, wie und wann etwa nach geäußerten Wünſchen ſpäterhin als Nachtrag eine möglichſt entſprechende Bearbeitung der Apokryphen angeſchloſſen werden ſoll.

Die eigentliche Polyglotten-Bibel, wie ſie dem Publikum verſprochen worden, liegt durch des Herrn Beiſtand vollendet vor: er begleite ſie ferner mit ſeinem Segen für Weckung und Belebung eines genau forſchenden Schriftverſtändniſſes, namentlich unter den Geiſtlichen im Amte, deren leider ſo manche noch durch träges ſich Genügenlaſſen an der Lutherbibel ſich davon dispenſiren.

Schkeuditz, im Februar 1855.

Dr. R. Stier.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

a. = ante.
Al., al. = Alii, alii od. alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutſchen Texte.

A. = Allioli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Ueberſetzung).
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Eß.
U.L. = urſprünglich Luther.
dW. = de Wette.
(Es ſei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerſchen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateiniſchen Texte.

p. pp. (bei den dieſem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelſtelle, die Parallelſtellen.
R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechiſchen Texte.

A = alexandriniſcher Text.
A^1 = alex. Codex.
A^2 = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B = vaticaniſcher Text.
B^1 = vaticaniſcher Codex.
B^2 = römiſche Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tiſchendorf).
C' = derſ. von erſter Hand.
C''' = derſ. von dritter Hand.
D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tiſchendorf).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutenſiſchen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handſchriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutſchen und lat. Texte den Versanfang, ſonſt, daß andere Auctoritäten etwas weglaſſen.
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzuſetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Ueberſetzung.
; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher ſie beginnen, gehörenden) Parallelen, erſteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweiſung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen iſt.

כתובים ב

HAGIOGRAPHORUM

PARS POSTERIOR.

אסתר	Esther.
דניאל	Daniel.
עזרא	Ezra.
נחמיה	Nehemia.
דברי הימים	Chronica.

ΕΣΘΗΡ.

אסתר

I. †) *Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν),* 2 *ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν Σούσοις τῇ πόλει,* 3 *ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν,* 4 *καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.*

5 *Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὑρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἓξ ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,* 6 *κεκοσμημένῃ βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαράγδου καὶ παρίνου καὶ πιννίνου λίθου, καὶ στρωμναὶ ἐπιφανεῖς ποικίλως διηνθισμέναι, καὶ κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα·* 7 *ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάν-*

---

†) Praecedit in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus = Esther 11,2-12 et 12,1-6, in Bibliis Lutheri = Stücke in Eſther cap. VII.): *Ἔτȣς δευτέρȣ βασιλεύοντος Ἀρταξέρξȣ κτλ.* — *ὑπὲρ τῶν δύο εὐνȣ́χων τȣ̃ βασιλέως.*

1. F* *μετὰ τȣ̀ς λόγ. τȣ́τ.* B: *ȣ̔͂τος ὁ Ἀρτ.* Cı'ıX† (p. *Ἰνδ.*) *ἕως Αἰθιοπίας.* 2. B: *ἐν αὐταῖς* (EFX: *Ἐν δὲ ταύταις*). A^{2}X: *ὅτι.* Cı'ıEFX: *ἐνεθρονίσθη.* B* *ὁ.* 4. X (pro *μετὰ τὸ δεῖξ.*) *ἔδειξεν.* EFX* *τȣ̃ πλȣ́τȣ.* B (pro *ἡμέρας*) *ἐν ἡμέραις* (CEX: *ἐπὶ ἡμέρας*). 5. A^{2}B (pro *πότȣ* A^{1}Cı'ı) *γάμȣ.* Cı'ıX† (p. *πόλιν*) *ἀπὸ μεγάλȣ καὶ ἕως μικρȣ̃ πότον.* B: *ἐπὶ ἡμέρας.* X (pro *ἓξ*) *ἑπτά.* B* (pr.) *τȣ̃.* 6. AC': *κεκοσμημένῳ* (*-σμημένῃ* B). A^1: *λιθοστρώτȣς* (*-ώτȣ* A^{2}B). B: *σμαραγδίτȣ λίθȣ* (X: *σμαραγδίνȣ λίθȣ* et * sq. *λίθȣ*) *κ. πιννίνȣ κ. παρίνȣ λίθȣ.* CEFX: *πινίνȣ.* A^1: *στρωμνῆς ἐπιφανȣ̃ς ποικ. διηνθισμένης* (*στρωμναὶ … διηνθισμέναι* A^{2}BC, B: *διαφανεῖς*). B* (ult.) *καὶ.* A^1: *δόρα* (*ῥόδα* A^{2}B). CX: *πεπλασμένα.* 7. CEX: *ἀνθράκιον.* C: *κυλίκινον.*

I. וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ
2 שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃ בַּיָּמִים
הָהֵם כְּשֶׁבֶת ׀ הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל
כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃
3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו חֵיל ׀ פָּרַס וּמָדַי
הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃
בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים
שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃
ה וּבִמְלוֹאת ׀ הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה
שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃
6 חוּר ׀ כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־
בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי
שֵׁשׁ מִטּוֹת ׀ זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת
7 בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת׃ וְהַשְׁקוֹת
בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים

בנ״א הר׳ בקמץ v. 3.
ח׳ רבתי v. 6. ובמלאות ק׳ v. 5.

1. B.dW.vE: Und es geſchah in den Tagen … B welcher der A. iſt, der da regierte. dW.vE: ſelbiger (u. dieſer) A. herrſchte. B: in Mohrenland. dW.vE: Aethiopien. B.dW.A: Landſchaften.

2. B.dW.vE: in ſelbigen (jenen) Tagen, als … Throne (ſeines Reiches). vE: in der Burg S. dW: Suſan, der B.

3. **er ein M. … Edeln u. Ob.** B.dW.A: Regierung. vE: Herrſchaft. dW.vE.A: gab er ein (großes) Gaſtmahl. vE.A: Dienern. dW.vE: den Kriegsoberſten. B: der Heersmacht.

Das Buch Eſther.

I. Zu den Zeiten Ahasveros, der da
König war von Indien bis an die Mohren
über hundert und ſieben und zwanzig
2 Länder, *und da er auf ſeinem königlichen
Stuhl ſaß zu Schloß Suſan,
3 *im dritten Jahr ſeines Königreichs,
machte er bei ihm ein Mahl allen ſeinen
Fürſten und Knechten, nehmlich den Gewaltigen
in Perſien und Medien, den Landpflegern
und Oberſten in ſeinen Ländern,
4 *daß er ſehen ließe den herrlichen Reichthum
ſeines Königreichs und die köſtliche
Pracht ſeiner Majeſtät viele Tage lang,
nehmlich hundert und achtzig Tage.
5 Und da die Tage aus waren, machte
der König ein Mahl allem Volk, das zu
Schloß Suſan war, beides Großen und
Kleinen, ſieben Tage lang, im Hofe des
6 Gartens am Hauſe des Königs. *Da
hingen weiße, rothe und gelbe Tücher,
mit leinenen und ſcharlachenen Seilen,
gefaſſet in ſilbernen Ringen auf Marmelſäulen.
Die Bänke waren golden
und ſilbern, auf Pflaſtern von grünen,
weißen, gelben und ſchwarzen Marmeln
7 gemacht. *Und das Getränk trug man
in goldenen Gefäßen, und immer andern

Esr.4,6.Dn.9,1; In diebus Assueri, qui regnavit **I.**
Est.8,9.Dn.6,1. ab India usque Aethiopiam super
centum viginti septem provincias,
*quando sedit in solio regni sui, 2
3,15.Dn.8,2.Neh.1,1. Susan civitas regni ejus exordium
fuit. *Tertio igitur anno imperii 3
Gn.40,20.Dn.5,1.1Rg.3,15. sui fecit grande convivium cunctis
Dn.3,3. principibus et pueris suis, fortissimis
Persarum, et Medorum inclytis et
praefectis provinciarum coram se,
*ut ostenderet divitias gloriae regni 4
sui, ac magnitudinem atque jactantiam
potentiae suae, multo tempore,
centum videlicet et octoginta diebus.
Cumque implerentur dies convivii, 5
invitavit omnem populum, qui inventus
est in Susan, a maximo usque
ad minimum, et jussit septem diebus
convivium praeparari in vestibulo
horti et nemoris, quod regio cultu
et manu consitum erat. *Et pendebant 6
ex omni parte tentoria aërii
coloris et carbasini ac hyacinthini,
sustentata funibus byssinis atque purpureis,
qui eburneis circulis inserti
erant et columnis marmoreis fulciebantur;
Ex.23,31.(Am.2,8. lectuli quoque aurei et argentei
super pavimentum smaragdino
et pario stratum lapide dispositi
erant, quod mira varietate pictura
decorabat. *Bibebant autem, qui 7
invitati erant, aureis poculis, et aliis

---

1. **U.L**: Indïa.
3. **A.A**: bei ſich.
5. **U.L**: beide Groß und Kleinen.
6. **A.A**: linnenen. **U.L**: ſcharlaken ... gülden. **A.A**: Marmorſäulen ... grünem ꝛc. ... Marmor.
7. **U.L**: güldenen.

6. **Al.**: aerei col.

4. **da er ſ. ließ.** **B**: R. ſeiner königl. Herrlichkeit u. d. Koſtbarkeit ſ. majeſtätiſchen Pr. **dW.vE**: Pr. ſ. Größe.

5. **dW.vE.A**: ſich (be)fand. **dW.vE**: vom Gr. bis zum Kl. **B.A**: Größten ... Kleinſten ... Vorhofe. **B**: beim Palaſt des K. **vE**: des königl. P.

6. **feine w. und blaue ... fein leinenen u. purpurnen ... weißen M.** **dW**: W. baumwollne u. purpurblaue. **vE**: Die feinſten leinenen T., weiß u. purp. **dW**: Schnüren. **B**: Die Tiſche? **dW.vE.A**: (Die Lager=)Polſter. (**B**: rothem u. blauem u. w. u. buntem Marmel?) **dW**: Alabaſter u. Marmor u. Perlen u. Schildpatt. **vE**: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.

7. **B**: m. gab zu trinken. **vE**: reichte d. G. **dW**. ſchenkte in ... **B**: die Gef. waren von einander verſchieden. **vE**: wechſelten ab. **dW**: u. Gef. w. von Gef. verſch.

των τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. [8] Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγίνετο· οὕτως γὰρ ἠθέλησεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

[9] Καὶ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐποίησεν πότον ταῖς γυναιξὶν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. [10] Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ Ἀμὰν καὶ Βαζεᾷ καὶ Ὀαρεβωᾷ καὶ Ζηβαθαθᾷ καὶ Ἀβαταζᾷ καὶ Θαβάζ, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, [11] εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. [12] Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη.

[13] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις ἑαυτοῦ· Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστίν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. [14] Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρεσθαῖος καὶ Μαλησεὰρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ, [15] καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίσσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων. [16] Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

8 וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וְהַשְּׁתִיָּה
כַדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן ׀ יִסַּד הַמֶּלֶךְ
עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן
אִישׁ־וָאִישׁ׃
9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה
נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
י אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב
לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא
חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס
שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־
11 פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ לְהָבִיא אֶת־
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר
מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים
אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
12 וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף
הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃
13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי
הָעִתִּים כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־
14 יֹדְעֵי דָּת וָדִין׃ וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא
שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא
מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי ׀ פָּרַס וּמָדַי רֹאֵי
פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃
טו כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל ׀
אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ
16 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר
מְומְכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־

---

8. **A¹Cı'ı*** οὗτος (**A²B†**). **C'*** οὐ. **B:** *ἐγένετο· οὕτως δὲ* (**X:** *ἀλλὰ οὕτως*) *ἠθ.* 9. **A¹:** *Ἀρταρξέρξης.* 10. **B:** *γενόμενος ὁ βασ. ...Ἀμὰν κ. Βαζὰν κ. Θαῤῥᾶ κ. Βαραζὶ κ. Ζαθολθᾶ κ. Ἀβαταζᾶ κ. Θαραβᾶ* (**Al. al.**). **EFX*** *τοῖς διακόν.* **C'X*** *Ἀρταξ.* 11. **Cı'ıX:** *περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτὴν κ. δ.* **B*** *πᾶσιν.* 12. **A²B** (pro *αὐτῶν* **A¹Cı'ı**) *αὐτοῦ.* **C'X*** *Ἀστὶν.* **Cı'ıX†** (p. *ἐλθεῖν*) *κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως τὸ ...* † (in f.) *καὶ ὀργὴ* (**C*** *ὀργὴ*) *ἐξεκαύθη ἐν αὐτῷ.* 13. **B*** *ὁ βασ. ...: φύλ. αὐτοῦ.* 14. **F:** *Καρσενὰ καὶ Σηθὰρ κ. Ἀδμαθὰ κ. Θαρσὶς κ. Μέρες κ. Μαρσενὰ κ. Μεμουχάν.* **B:** *Σαρσαθαῖος κ. Μαλισεὰρ* (**Al. al.**). 16. **Cı'ıX:** *Μαμουχαῖος* (**F:** *Μεμουχὰν*).

בנ״א יודעי .v. 13
בנ״א הר׳ בקמץ .v. 14
ממוכן ק׳ .v. 16

7. **B:** nach des K. Vermögen. **dW.vE:** königlicher Weiſe.

8. **beim Tr. war geſetzt, daß N. nöthigte … man ſollte th. wie es einem Jegl. gefiele.** **B:** das Tr. geſchah nach der Verordnung … **dW:** beim Tr., nach dem Befehl, nöth. N.

und andern Gefäßen, und königlichen
Wein die Menge, wie denn der König
8 vermochte. *Und man ſetzte niemand,
was er trinken ſollte; denn der König
hatte allen Vorſtehern in ſeinem Hauſe
befohlen, daß ein jeglicher ſollte thun,
wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vaſthi machte auch
ein Mahl für die Weiber, im königlichen
10 Hauſe des Königs Ahasveros. *Und
am ſiebenten Tage, da der König gutes
Muths war vom Wein, hieß er Mehuman,
Biſtha, Harbona, Bigtha, Abagtha,
Sethar und Charcas, den ſieben Kämmerern,
die vor dem Könige Ahasveros
11 dieneten, *daß ſie die Königin Vaſthi
holeten vor den König mit der königlichen
Krone, daß er den Völkern und
Fürſten zeigete ihre Schöne; denn ſie
12 war ſchön. *Aber die Königin Vaſthi
wollte nicht kommen nach dem Wort
des Königs durch ſeine Kämmerer. Da
ward der König ſehr zornig, und ſein
Grimm entbrannte in ihm.

13 Und der König ſprach zu den Weiſen,
die ſich auf Landes Sitten verſtanden
(denn des Königs Sachen mußten geſchehen
vor allen Verſtändigen auf Recht
14 und Händel, *die nächſten aber bei
ihm waren Charſena, Sethar, Admatha,
Tharſis, Meres, Marſena und Memuchan,
die ſieben Fürſten der Perſer
und Meder, die das Angeſicht des Königs
ſahen und ſaßen oben an im Königreich),
15 *was für ein Recht man an
der Königin Vaſthi thun ſollte, darum,
daß ſie nicht gethan hatte nach dem
Wort des Königs durch ſeine Kämmerer.
16 *Da ſprach Memuchan vor
dem Könige und Fürſten: Die Königin

---

11. A.A: Schönheit. 12. U.L: erbrannte.
13. A.A: des Landes. 16. A.A: den Fürſten.

atque aliis vaſis cibi inſerebantur;
vinum quoque, ut magnificentia regia
dignum erat, abundans et praecipuum
ponebatur. *Nec erat qui nolentes 8
cogeret ad bibendum, ſed ſicut rex
ſtatuerat, praeponens menſis ſingulos
de principibus ſuis, ut ſumeret unusquiſque
quod vellet.

Vaſthi quoque regina fecit convivium 9
feminarum in palatio, ubi rex
Aſſuerus conſueverat. *Itaque die 10
ſeptimo, cum rex eſſet hilarior et
poſt nimiam potationem incaluiſſet
mero, praecepit Maumam et Bazatha
7,9. et Harbona et Bagatha et Abgatha
Esr.7,14; et Zethar et Charchas, ſeptem eunuchis
Est.2,3. qui in conſpectu ejus miniſtrabant,
*ut introducerent reginam 11
Vaſthi coram rege, poſito ſuper
caput ejus diademate, ut oſtenderet
cunctis populis et principibus pulchritudinem
illius; erat enim pulchra
valde. *Quae renuit, et ad regis 12
imperium, quod per eunuchos mandaverat,
venire contempſit.

Unde iratus rex et nimio furore
ſuccenſus *interrogavit ſapientes, 13
qui ex more regio ſemper ei aderant
(et illorum faciebat cuncta conſilio,
ſcientium leges ac jura majorum,
*erant autem primi et proximi Charſena 14
et Sethar et Admatha et Tharſis
et Mares et Marſana et Mamuchan,
Esr.7,14. (Tob.12,15. ſeptem duces Perſarum atque Medorum,
(8,1.Mt.18,10. qui videbant faciem regis et
primi poſt eum reſidere ſoliti erant),
*cui ſententiae Vaſthi regina ſubjaceret, 15
quae Aſſueri regis imperium,
quod per eunuchos mandaverat, facere
noluiſſet. *Reſponditque Mamuchan 16
audiente rege atque principibus:
Non ſolum regem laeſit re-

---

10. dW: fröhliches Herzens. vE: heitern. dW: ſieben Hämlingen! vE: Hofleuten, die den Dienſt hatten.
11. B: hineinbringen ſollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuführen. dW: ſch. von Anſehen. vE: Geſtalt.
12. B.dW.vE.A: weigerte ſich.
13. B: auf der Zeiten Gelegenheit? dW: die 3. vE: Kennern der Zeitumſtände? B: die ſich auf das Geſetz u. R. verſtanden. dW: Angelegenheiten ... Geſetz- u. Rechts-W.

14. dW: ſehen durften u. den erſten Sitz hatten. vE: S. im Reiche.

15. B: nach dem Geſetz zu th. wäre mit ... dW. vE: W. iſt n. d. G. (R.) zu th.

ἠτίμασεν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως. [17] *Καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης, καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ,* [18] *οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ αἱ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ᾽ αὐτῆς, τολμήσωσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.* [19] *Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προςταξάτω βασιλικὸν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ εἰςελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς ὁ βασιλεὺς δότω γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς.* [20] *Καὶ ἀκουσθήτω ὁ λόγος τοῦ βασιλέως ὃν ἂν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ, ὅτι ἀληθής· καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.*

[21] *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσιν. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαῖος,* [22] *καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥςτε εἶναι αὐτοῖς φόβον ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.*

II. *Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ· ἐμνήσθη γὰρ τῆς Ἀστὶν*

הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי
עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר
17 בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ כִּי־
יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים
לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה׃
18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה ׀ שָׂרוֹת פָּרַס־
וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה
לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדַי בִּזָּיוֹן וָקָצֶף׃
19 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת
מִלְּפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא
יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן
הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה׃
כ וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־
מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־הַנָּשִׁים
יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן׃
21 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
22 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃ וַיִּשְׁלַח
סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־
מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעָם
כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ
וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃

II. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת

---

16. B: *ἠδίκησεν Ἀστ.* 17. A^{1}C|'|X* *γὰρ* (A^{2}B†). C|'|EFX: *ἐπιδιηγήσατο.* A^1: *κ. ὅσα* (*κ. ὡς* A^{2}B). C'* *Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασ.* A^1 (pro *τῷ βασ. Ἀρτ.* A^{2}B) *αὐτῷ.* 18. A^1* *οὕτως* (A^{2}B†). B* (tert.) *αἱ.* C|'|X: *αἵτινες ἀκούσασαι τὰ ὑπ᾽ αὐτῆς λεχθ. τῷ βασ.* A^1: *ἀχθέντα* (*λεχθ.* A^{2}B). A^{2}B: *τολμήσουσιν* (*-σωσιν* A^{1}EX). X† (p. *τολμ.*) *καὶ αὗται.* 19. C|'|X: *Περσ. κ. Μήδ.* A^1* *μὴ* (A^{2}B†). A^{2}B: *εἰςελθέτω.* B (pro *τὸν βασ. Ἀρτ.*) *αὐτόν.* X† (a. *καὶ τὴν βασ.*) *ἀλλά.* B: *δότω ὁ βασ.* 20. B: *κ. ἀκουσθ. ὁ νόμος ὁ ὑπὸ ... ὃν ἐὰν π. ἐν τ. βασ. αὐτοῦ* et * *ὅτι ἀληθ.* 22. B: *κ. ἀπέστ.* (* *ὁ βασιλ.*) *εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν ... φόβ. αὐτοῖς.*

1. B: *τοῦ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔτι ἐμνήσθη τῆς Ἀστίν ...*

---

v. 20. עטי׳ הג׳ בפתח

---

16. B: gegen den K. unrecht. dW.vE: an (gegen) ... ſich vergangen.

17. **wenn man wird ſagen ... kam nicht.** B: der K. Sache. vE: ſich verbreiten. B: Ehemänner. dW: Herren. B.vE: in ihren A. dW.vE: befahl ... zu bringen.

18. B: dieſes Tages. vE: von dieſem T. an. dW: Anjetzt werden die Gemahlinnen. vE: der Perſer u. Meder. dW: V. u. Zank genug ſein.

Vaſthi hat nicht allein an dem Könige
übel gethan, ſondern auch an allen
Fürſten und an allen Völkern in allen
17 Landen des Königs Ahasveros. * Denn
es wird ſolche That der Königin auskommen
zu allen Weibern, daß ſie ihre
Männer verachten vor ihren Augen, und
werden ſagen: Der König Ahasveros
hieß die Königin Vaſthi vor ſich kommen,
18 aber ſie wollte nicht. * So werden
nun die Fürſtinnen in Perſien und
Medien auch ſo ſagen zu allen Fürſten
des Königs, wenn ſie ſolche That der
Königin hören. So wird ſich Verachtens
19 und Zorns genug erheben. * Gefällt
es dem Könige, ſo laſſe man ein königliches
Gebot von ihm ausgehen, und
ſchreiben nach der Perſer und Meder
Geſetz, welches man nicht darf übertreten,
daß Vaſthi nicht mehr vor den König
Ahasveros komme, und der König gebe
ihr Königreich ihrer Nächſten, die beſſer
20 iſt denn ſie; * und daß dieſer Brief des
Königs, der gemacht wird, in ſein ganzes
Reich, welches groß iſt, erſchalle, daß
alle Weiber ihre Männer in Ehren halten,
beides unter Großen und Kleinen.

21 Das gefiel dem Könige und den Fürſten,
und der König that nach dem Wort
22 Memuchans. * Da wurden Briefe ausgeſandt
in alle Länder des Königs, in
ein jegliches Land nach ſeiner Schrift
und zu jeglichem Volk nach ſeiner
Sprache, daß ein jeglicher Mann der
Oberherr in ſeinem Hauſe ſei; und ließ
reden nach der Sprache ſeines Volks.

II. Nach dieſen Geſchichten, da der
Grimm des Königs Ahasveros ſich gelegt
hatte, gedachte er an Vaſthi, was

---

20. U.L: ganz Reich ... beide.
22. A.A: und er ließ.

gina Vasthi, sed et omnes populos
et principes, qui sunt in cunctis provinciis
regis Assueri. * Egredietur 17
enim sermo reginae ad omnes mulieres,
ut contemnant viros suos et
dicant: Rex Assuerus jussit, ut regina
Vasthi intraret ad eum, et illa
noluit. * Atque hoc exemplo omnes 18
principum conjuges Persarum atque
Medorum parvipendent imperia maritorum:
unde regis justa est indi-
3,9.5,4.8,5. gnatio. * Si tibi placet, egrediatur 19
edictum a facie tua et scribatur
juxta legem Persarum atque Me-
3,3.8,8.Dn.6, 8.15. dorum, quam praeteriri illicitum est,
ut nequaquam ultra Vasthi ingredia-
1Sam.15,28. tur ad regem, sed regnum illius
altera, quae melior est illa, accipiat.
* Et hoc in omne quod latissimum 20
est provinciarum tuarum divulgetur
imperium, et cunctae uxores tam
majorum quam minorum deferant
maritis suis honorem.

Placuit consilium ejus regi et 21
principibus. Fecitque rex juxta consilium
Mamuchan, * et misit epistolas 22
ad universas provincias regni sui, ut
3,12. quaeque gens audire et legere poterat,
diversis linguis et litteris:
Gn.3,16.Eph. 5,22s. esse viros principes ac majores in
domibus suis, et hoc per cunctos
[Neh.13,23s. populos divulgari.

His ita gestis, postquam regis **II.**
1,12.19. Assueri indignatio deferbuerat, recordatus
est Vasthi et quae fecisset

---

19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

19. **unter der ... daß es n. übertr. werde.** dW: werde geſchrieben unter die Geſetze ... ſo daß es n. untergehe? vE: Befehl ... damit er n. aufgehoben werden kann. dW.vE: ihre königl. Würde g. d. K. einer Andern.

20. **Ausſpruch ... den er thun w.** B: es müſſe ... gehört werden in ſeinem. dW.vE: Und höret man die Verordnung ... erläſſet ... ſo werden a. W. Ehre ihren (Herren) erweiſen. B: Ehemännern die E. geben (vgl. V. 5).

21. B: Und das Wort gef. dW.vE: Rede (war gut in d. Augen des K.).

22. **ſein ſollte, u. r. ſollte ...** B.dW.vE.A: Und er ſandte Br. B.dW: Landſchaften. (vE: u. daß man dieſes bekannt machen ſolle ... eines jeden V.)

1. dW.vE.A: Dingen.

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

καθὰ ἐποίησεν καὶ ὅσα αὐτῇ κατεκρίθη. [2] Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἴδει, [3] καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἴδει εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια. [4] Καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀστίν. Καὶ ἤρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

[5] Καὶ ἄνθρωπος Ἰουδαῖος ἦν ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαΐρου, ὁ τοῦ Σεμείου τοῦ Κεισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμείν, [6] ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἱερουσαλήμ, ὃν ᾐχμαλώτευσεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. [7] Καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐσθήρ. Ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἴδει.

[8] Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαΐ, καὶ ἤχθη Ἐσθὴρ πρὸς Γαῒ τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. [9] Καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ

אֲשֶׁר־עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ׃
2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ
לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃
3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת
מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־
בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֶא
סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן
4 תַּמְרוּקֵיהֶן׃ וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי
וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃
ח אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־
6 קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃ אֲשֶׁר הָגְלָה
מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה
עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה
7 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וַיְהִי אֹמֵן
אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי
אֵין לָהּ אָב וָאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר
וְטוֹבַת מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ
לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת׃
8 וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגָי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר
אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר
9 הַנָּשִׁים׃ וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו
וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־

---

1. B: *μνημονεύων οἷα ἐλάλησε καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν.*

2. A^{1} (pro *τοῦ βασ.* A^{2}B) *πρὸς τὸν βασιλέα ... καλὰ ἄφθ.* (*ἄφθ. καλὰ* A^{2}B).

3. A^{1*} *αὐτοῦ* (A^{2}B†) ... *ἐπιδειξάτωσαν* (*ἐπιλεξάτωσαν* A^{2}B). X† (p. *δοθ.*) *αὐταῖς.* A^{1}FX: *σμίγμα.*

5. B: *ἦν Ἰουδ. ... ὄν. αὐτοῦ Μ.* A^{1}: *Ἰάθρου* s. *Ἰάτρου* (*Ἰαΐρου* A^{2}B; CFX: *Ἰαείρου*). B* (alt.) *ὁ ... Κισαίου ... Βενιαμίν.*

6. B: *ἦν ᾐχμαλ.*

7. B: *καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐσθ.* C'ιX† (p. *ἐπαίδ. αὐτ.*) *Μαρδοχαῖος.* B: *ἑαυτῷ.* A^{1*} *εἰς* (A^{2}B†).

8. B: *πολλὰ κοράσ.*

9. B: *δοῦναι αὐτῇ.*

v. 5. בנ״א בחטף קמץ ib. סגול בלא מקף

2. dW: Knappen ... ihn bedienten. vE: ſeine Diener. dW: dem K. Jungfr. ſchön von Anſehen. vE: Mädchen, die J. [und] ſch. v. Geſtalt ſind. A: ſchöne Mägdlein, Jungfr.

3. **Verordnete.** B: Aufſeher. vE: beauftrage Beamte. dW.vE.A: Frauenhaus. B: Haus der Weiber. dW.vE: unter (die) Aufſicht. B: der W. hütet. dW: königl. Hämlings, des Hüters d. Frauen.

ſie gethan hatte, und was über ſie beſchloſſen
2 wäre. *Da ſprachen die Knaben
des Königs, die ihm dieneten: Man
ſuche dem Könige junge ſchöne Jungfrauen,
3 *und der König beſtelle Schauer
in allen Landen ſeines Königreichs, daß
ſie allerlei junge ſchöne Jungfrauen zuſammen
bringen gen Schloß Suſan, in
das Frauen-Zimmer unter die Hand
Hegai, des Königs Kämmerers, der der
Weiber wartet, und gebe ihnen ihren
4 Schmuck. *Und welche Dirne dem
Könige gefällt, die werde Königin an
Vaſthi Statt. Das gefiel dem Könige,
und that alſo.

5 Es war aber ein jüdiſcher Mann zu
Schloß Suſan, der hieß Mardachai, ein
Sohn Jairs, des Sohnes Simei, des
6 Sohnes Kis, des Sohnes Jemini, *der
mit weggeführet war von Jeruſalem, da
Jechanja, der König Juda, weggeführt
ward, welchen Nebucadnezar, der König
7 zu Babel, wegführete. *Und er war
ein Vormund Hadaſſa, die iſt Eſther,
eine Tochter ſeines Vetters; denn ſie
hatte weder Vater noch Mutter, und
ſie war eine ſchöne und feine Dirne. Und
da ihr Vater und Mutter ſtarb, nahm
ſie Mardachai auf zur Tochter.
8 Da nun das Gebot und Geſetz des
Königs laut ward, und viele Dirnen zuhauf
gebracht wurden gen Schloß Suſan
unter die Hand Hegai, ward Eſther auch
genommen zu des Königs Hauſe, unter
die Hand Hegai, des Hüters der Weiber.
9 *Und die Dirne gefiel ihm, und ſie fand
Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilete

---

3. U.L: Geſchmuck.
4. A.A: er that.
7. A.A: einer Tochter.
8. A.A: zu Haufen (A.A: zuſammen).

vel quae passa esset. *Dixeruntque 2
pueri regis ac ministri ejus: Quaerantur
regi puellae virgines ac speciosae,
*et mittantur qui considerent 3
per universas provincias puellas
speciosas et virgines, et adducant
eas ad civitatem Susan et tradant
eas in domum feminarum sub manu
Egei eunuchi, qui est praepositus et
custos mulierum regiarum; et accipiant
v.12. mundum muliebrem et caetera
ad usus necessaria. *Et quaecumque 4
inter omnes oculis regis placuerit,
ipsa regnet pro Vasthi. Placuit
sermo regi, et ita, ut suggesserant,
jussit fieri.

Erat vir Judaeus in Susan civitate, 5
Esr.2,2.Neh.7,7. vocabulo Mardochaeus, filius
Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe
Jemini, *qui translatus fuerat de 6
2Rg.24,14ss. Jerusalem eo tempore, quo Jechoniam
Jer.22,24s. Neh.7,6. regem Juda Nabuchodonosor
rex Babylonis transtulerat. *Qui fuit 7
nutritius filiae fratris sui Edissae,
Dn.1,7. quae altero nomine vocabatur Esther
et utrumque parentem amiserat, pulchra
nimis et decora facie. Mortuisque
patre ejus ac matre Mardochaeus
sibi eam adoptavit in filiam.

Cumque percrebruisset regis imperium, 8
et juxta mandatum illius multae
pulchrae virgines adducerentur
Susan et Egeo traderentur eunucho,
Esther quoque inter caeteras puellas
ei tradita est, ut servaretur in numero
feminarum. *Quae placuit ei 9
et invenit gratiam in conspectu illius.
Et praecepit eunucho, ut acceleraret

vE: Verſchnittenen. B: daß man hergebe was zu ihrer Auszierung gehört. dW: daß er die Salben gebe zu ihrer Reinigung.

4. Vgl. 1,21.

5. **des Benjaminiten** dW: ein Mann aus Benjamin. A: vom Stamme B.

6. **unter den Gefangenen, die mit ... wurden** dW: mit denen, welche wegg. w. mit ...

7. B.vE.A: (der) Pflegevater. dW: Erzieher. dW.vE: Vatersbruders. B: ſchön von Geſtalt u. hübſch v. Anſehen. dW: reizend ... ſchön ...

8. B: Wort d. K. u. ſ. Befehl gehört wurde. dW: vernommen (wie V. 3).

9. B.dW: erlangte (erhielt) Gunſt. vE.A: Gnade!

σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἅβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. 10 *Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἐσθὴρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.*

11 *Καὶ καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἐσθὴρ συμβαίνει.* 12 *Καὶ ὅταν ᾖ καιρὸς κορασίου εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἓξ ἀλειφομέναις μυρίνινον ἔλαιον καὶ μῆνας ἓξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν),* 13 *καὶ τότε εἰςπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ᾧ ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνειςέρχεσθαι αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων.* 14 *Δείλης εἰςπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον, οὗτε Γαῒ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰςπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνομαστί.*

15 *Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθήρ, θυγατρὸς Ἀμιναδάβ, ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἔλεγεν ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἐσθὴρ εὑρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων*

---

9. **A^{1}F:** *σμίγμα.* **B:** *ὑποδεδειγμένα.*

10. **B:** *Ἐσθὴρ τὸ γένος αὐτῆς.*

11. **B:** *Καθ᾽ ἑκάστην δὲ ἡμ. περιεπ. ὁ Μαρδ. … συμβήσεται.*

12. **B:** *Οὗτος δὲ ἦν* (**EFX:** *Οὗτος γὰρ ἦν*, **A^{2}:** *Καὶ ὅταν ἦν*) … *ὅταν ἀναπληρώσῃ* (* *καιρὸς κορασ.*) *μῆνας δεκαδύο.* **A:** *ἀναπλ. καιρὸς κοράσια μῆνες* (…*κορασίȣ, μῆν.* ex conject.). **A^{1}(?)CX:** *ἀλειφομέναι* (*-μέναις* **A^{2}BEX**; **F:** *ἀλειφομένας*, **Al.:** *-μένῃ*). **A^{2}:** *ἐν μυρινίνῳ ἐλαίῳ* (**B:** *ἐν σμυρνίνῳ ἐλ.*). **A^{1}*** *καὶ ἐν* (**A^{2}B†**).

13. **EFX:** *εἰςπορεύονται.* **B:** *κ. ᾧ ἐὰν* … (pro alt. *αὐτὴν*) *αὐτῷ* (**C\|'\|X:** *αὐτῇ*).

14. **FX** (pro *ἡμέραν*) *ἑσπέραν.* **BC** (pro *ȣ̔τε*) *ȣ̔.* **A^{1}*** *Γαῒ* (**A^{2}B†**). **B:** *ὀνόματι.*

15. **B†** (a. *θυγ.*) *τῆς.* **C'X*** *θυγατρ.-Μαρδοχ.* **F:** *Ἀβιχαΐλ.* **B*** *ἐν τῷ* (**CX:** *τȣ̃*, **A^{2}X:** *ἣν ἔλαβεν αὑτῷ εἰς θυγατέρα τȣ̃*). **A^{2}X†** (p. *ἠθέτ.*) *ῥῆμα.* **B:** *ὧν ἐνετείλατο* (**CX:** *ὧν αὐτῇ ἐνετείλ.* **EFX:** *ὧν ἐνετ. αὐτῇ*) *ὁ εὐν.* **A^{2}X†** (p. *ἔλεγ.*) *Γογαῖος* (**X:** *Γωγαῖος*) et (p. *εὐνȣ̃χ.*) *τȣ̃ βασιλέως.* **A^{1}*** *ὁ φύλαξ* (**A^{2}B†**). **B** (pro *ἐνώπ.*) *παρά.* **A^{1}*** *πάντων.*

תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ וְאֵת
שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת לָֽתֶת־לָהּ
מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ
י לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃ לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר
אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי
צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד׃
11 וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ
לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־
12 שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ׃ וּבְהַגִּיעַ
תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת
הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵּן
יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים
13 וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃ וּבָזֶה הַנַּעֲרָה
בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר
יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים
14 עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ בָּעֶרֶב ׀ הִיא בָאָה
וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים
שֵׁנִי אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר
הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃
טו וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל ׀
דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם
אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ
שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן

---

v. 9. בנ״א מנותיה ib. בנ״א בצירי
v. 12. בנ״א בקמץ
v. 14. הר׳ בח״ק ונ״א בשוא
v. 15. בנ״א בח״ק

9. **auserſehene Dirnen … verſetzte.** B: m. ihrer Auszierung und … was ihr zugehörte. dW: ihr ihre Reinigungsſalben u. ihre Speiſen zu geben. (vE: Geſchenke?) B: brachte ſie … anderswohin, wo es am beſten war. vE: in die ſchönſte [Wohnung] des Frauenhauſes.

10. dW. vE: entdeckte. B: Verwandtſchaft? dW.

mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren
Theil gäbe, und ſieben ſeine Dirnen von
des Königs Hauſe dazu. Und er that
ſie mit ihren Dirnen an den beſten Ort
10 im Frauen-Zimmer. * Und Eſther ſagte
ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundſchaft;
denn Mardachai hatte ihr geboten,
ſie ſollte es nicht anſagen.
11 Und Mardachai wandelte alle Tage
vor dem Hofe am Frauen-Zimmer, daß
er erführe, ob es Eſther wohl ginge
12 und was ihr geſchehen würde. * Wenn
aber die beſtimmte Zeit einer jeglichen
Dirne kam, daß ſie zum Könige Ahasveros
kommen ſollte, nachdem ſie zwölf
Monate im Frauen-Schmuck geweſen
war (denn ihr Schmücken mußte ſo
viel Zeit haben, nehmlich ſechs Monate
mit Balſam und Myrrhen, und ſechs
Monate mit guter Specerei — ſo waren
13 denn die Weiber geſchmückt), * alsdann
ging eine Dirne zum Könige: und welche
ſie wollte, mußte man ihr geben, die mit
ihr vom Frauen-Zimmer zu des Königs
14 Hauſe ginge. * Und wenn eine des
Abends hinein kam, die ging des Morgens
von ihm in das andere Frauen-Zimmer
unter die Hand Saasgas, des
Königs Kämmerers, der Kebsweiber
Hüters; und ſie mußte nicht wieder
zum Könige kommen, es lüſtete denn
den König und ließe ſie mit Namen
rufen.
15 Da nun die Zeit Eſthers herzu kam,
der Tochter Abihails, des Vetters Mardachai,
die er zur Tochter hatte aufgenommen,
daß ſie zum Könige kommen
ſollte, begehrete ſie nichts, denn was
Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber
Hüter, ſprach. Und Eſther fand

v.3.12. mundum muliebrem, et traderet ei
partes suas et septem puellas speciosissimas
de domo regis, et tam
ipsam quam pedissequas ejus ornaret
v.20. atque excoleret. * Quae noluit indicare 10
ei populum et patriam suam;
Mardochaeus enim praeceperat ei, ut
de hac re omnino reticeret.
Qui deambulabat quotidie ante vestibulum 11
domus, in qua electae virgines
servabantur, curam agens salutis
Esther et scire volens quid ei
accideret. * Cum autem venisset tempus 12
singularum per ordinem puellarum,
ut intrarent ad regem, expletis
omnibus quae ad cultum muliebrem
pertinebant, mensis duodecimus vertebatur,
ita dumtaxat, ut sex mensibus
oleo ungerentur myrrhino, et
aliis sex quibusdam pigmentis et
aromatibus uterentur; * ingredientesque 13
ad regem, quidquid postulassent
ad ornatum pertinens accipiebant,
et ut eis placuerat, compositae
de triclinio feminarum ad regis cubiculum
transibant. * Et quae intraverat 14
vespere, egrediebatur mane,
atque inde in secundas aedes deducebatur,
quae sub manu Susagazi
eunuchi erant, qui concubinis regis
praesidebat; nec habebat potestatem
ad regem ultra redeundi, nisi voluisset
rex et eam venire jussisset ex nomine.
Evoluto autem tempore per ordinem 15
instabat dies, quo Esther filia
v.7.9,29. Abihail fratris Mardochaei, quam sibi
adoptaverat in filiam, deberet intrare
v.13. ad regem. Quae non quaesivit muliebrem
cultum, sed quaecumque
voluit Egeus eunuchus custos virginum,
haec ei ad ornatum dedit.
Erat enim formosa valde, et incredibili
pulchritudine omnium oculis gra-

---

9. U.L: Geſchmuck.
12. U.L: Monden ... Frauen-Schmücken. A.A: waren dann.
14. U.L: Kämmerer, der K. Hüter.

14. S: deducebantur.

Geburt. vE: Abkunft.
11. dW.vE: Tag für Tag. B.A: Vorhofe.
12. **die Reihe ... zw. M. lang nach der Ordnung der Frauen ... Myrrhenbalſam ... u. was ſonſt zu der W. Schmücken gehört.** B: da an ihr n. dem Geſetz d. Weiber geſchehen war. dW: ihr geſch. n. d. Rechte d. W. vE: Gebrauch. dW: ſo lange dauerte die Z. ihrer Reinigung. vE: ſo viele Z. wurde auf ihre R. verwendet.
13. **was ſie ... daß es ...** B.dW.vE: Alles w. ſie ſagte (verlangte), wurde ihr gegeben.
14. **wieder heraus ... K. nach ihr.** dW.vE: außer wenn ſie der K. verlangte. vE: Nebenfrauen.
15. **Reihe.** B: als was ... ſagen würde (vgl. V.9).

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

τῶν βλεπόντων αὐτήν. [16] Καὶ εἰςῆλθεν Ἐσθὴρ πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Ἀδάρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. [17] Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον. [18] Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐφ᾽ ἡμέρας ἑπτά, καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους Ἐσθήρ, καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

[19] Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ αὐλῇ. [20] Ἡ δὲ Ἐσθὴρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ ὁ Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προςτάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. Καὶ Ἐσθὴρ οὐκ ἤλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.

[21] Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα. [22] Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθήρ, καὶ ἡ βασίλισσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς. [23] Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς. Καὶ προςέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

III. *Μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμὰν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ*

16 בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ׃ וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת
17 בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ
אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן
וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת וַיָּשֶׂם
כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת
18 וַשְׁתִּי׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר
וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת
כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי
כ יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ אֵין אֶסְתֵּר
מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר
מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה
בְאָמְנָה אִתּוֹ׃

21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ
22 יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ וַיִּוָּדַע הַדָּבָר
לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר
23 אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ וַיְבֻקַּשׁ
הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ
וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃

III. אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי

---

16. B* (pr.) *τὸν*. Cı'ıFX: *τῷ δεκάτῳ*. 18. B: *ἐπὶ ἡμ.* 19. B: *ἐθεράπευεν*. 20. B* *ὁ*. Cı'ıX (pro *μετ᾽ αὐτȣ̃*) *παρ᾽ αὐτῷ*. B: *ȣ̓ μετήλλαξε*. 21. Cı'ıX† (p. *ἐλυπ.*) *Βαγαθὰν* (s. *Γαββαθὰν*) *καὶ Θάῤῥας*. B* *ὁ*. 22. A^1* *ὁ* (A^{2}B†). A^{2}X† (p. *Ἐσθὴρ*) *τῇ βασιλίσσῃ* (FX: *τῇ Ἐσθὴρ*). B (pro *ἡ βασίλ.*) *αὐτὴ*. B* *Ἀρταξ.* 23. EFX: *κ. ἐπέταξεν*. FX (pro *καταχωρ.*) *καταγράψαι*. A^1* (ult.) *ἐν* (A^{2}B†).

1. B† (p. *Μετὰ*) *δὲ*. A^{2}X: *Μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα*. A^1: *Ἀνὰμ*? et *Ἀναμαθάδȣ* (*Ἀμαδάθȣ* A^{2}B).

v. 17. בנ"א בשוא

16. dW.vE: gebracht. A: geführt (vgl. 1,3).
17. B: liebte E. vor allen … vE: mehr als … dW.A: gewann E. lieber. B: Gunſt u. Gewogenheit. vE: Huld u. Gnade.
18. **Knechten, das M. Eſthers** (1,3). B: ertheilte den Landſchaften einen Nachlaß. vE: gewährte. dW. gab … Erlaß (vgl. 1,7).

16 Gnade vor allen, die ſie anſahen. * Es
ward aber Eſther genommen zum Könige
Ahasveros ins königliche Haus im
zehnten Monate, der da heißet Tebeth, im
17 ſiebenten Jahr ſeines Königreichs. * Und
der König gewann Eſther lieb über alle
Weiber, und ſie fand Gnade und Barmherzigkeit
vor ihm vor allen Jungfrauen.
Und er ſetzte die königliche Krone auf
ihr Haupt, und machte ſie zur Königin
18 an Vaſthi Statt. * Und der König
machte ein großes Mahl allen ſeinen
Fürſten und Knechten, das war ein
Mahl um Eſthers willen. Und ließ die
Länder ruhen, und gab königliche Geſchenke
aus.

19 Und da man das andere Mal Jungfrauen
verſammelte, ſaß Mardachai im
20 Thore des Königs. * Und Eſther hatte
noch nicht angeſagt ihre Freundſchaft,
noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai
geboten hatte. Denn Eſther that nach
dem Wort Mardachai, gleich als da er
ihr Vormund war.

21 Zu derſelbigen Zeit, da Mardachai
im Thor des Königs ſaß, wurden zween
Kämmerer des Königs, Bigthan und
Theres, die der Thür hüteten, zornig,
und trachteten ihre Hände an den König
22 Ahasveros zu legen. * Das ward
Mardachai kund, und er ſagte es an
der Königin Eſther, und Eſther ſagte es
23 dem Könige in Mardachai Namen. * Und
da man ſolches forſchete, ward es gefunden,
und ſie wurden beide an Bäume
gehenkt. Und ward geſchrieben in die
Chronica vor dem Könige.

III. Nach dieſen Geſchichten machte der
König Ahasveros Haman groß, den
Sohn Medatha, den Agagiter, und erhö-

(Gn.12,15. tiosa et amabilis videbatur. * Ducta 16
est itaque ad cubiculum regis Assueri
mense decimo, qui vocatur Tebeth,
1,3. septimo anno regni ejus. * Et adamavit 17
eam rex plus quam omnes
mulieres, habuitque gratiam et misericordiam
coram eo super omnes
mulieres. Et posuit diadema regni
in capite ejus, fecitque eam regnare
1,3pp. in loco Vasthi. * Et jussit convivium 18
praeparari permagnificum cunctis
principibus et servis suis, pro
conjunctione et nuptiis Esther. Et
dedit requiem universis provinciis,
ac dona largitus est juxta magnificentiam
principalem.

Cumque secundo quaererentur virgines 19
et congregarentur, Mardochaeus
3,2.5,13.Dn. 2,49; manebat ad januam regis. * Necdum 20
Est.2,10. prodiderat Esther patriam et populum
suum juxta mandatum ejus.
Quidquid enim ille praecipiebat, observabat
Esther, et ita cuncta faciebat,
ut eo tempore solita erat, quo
eam parvulam nutriebat.

Eo igitur tempore, quo Mardochaeus 21
v.19. ad regis januam morabatur,
6,2. irati sunt Bagathan et Thares duo
eunuchi regis, qui janitores erant
et in primo palatii limine praesidebant,
volueruntque insurgere in
regem et occidere eum. * Quod 22
Mardochaeum non latuit, statimque
nunciavit reginae Esther, et illa regi
ex nomine Mardochaei, qui ad se rem
detulerat. * Quaesitum est, et inventum, 23
et appensus est uterque eorum
5,14.Esr.6, 11.Gn.40,22. in patibulo. Mandatumque est historiis
6,1s. et annalibus traditum coram rege.

Post haec rex Assuerus exaltavit **III.**
Aman filium Amadathi, qui erat
2Rg.25,28. de stirpe Agag, et posuit solium

---

16. U.L: Monden.
21. U.L: Zur ſelbigen. A.A: Hand.

23. Al.† (*a.* Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

19. **wohnete.** dW: an der Pforte.
20. **E. aber ſagte n. an** (V. 10). B: ſie bei ihm in der Verpflegung war. dW: Erziehung. vE: Pflege.
21. **wohnete.** B: von denen d. d. Schwelle hüteten. dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.

23. B.vE: die Sache wurde unterſucht und (ſo) gef. dW: alſo befunden. B.A: an einen (den) Galgen. vE: Pfahl. B: das Buch der Jahrgeſchichte. dW: Zeitgeſch. vE: Tagesgeſch.
1. dW.vE: Dingen. B.dW: erhob ihn.

III. *Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.*

ὕψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. [2] Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προςεκύνουν Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προςεκύνει αὐτῷ. [3] Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; [4] Καθʼ ἑκάστην ἡμέραν ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμὰν Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις· ὑπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν. [5] Καὶ ἐπέγνω Ἀμὰν ὅτι οὐ προςκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυμώθη Ἀμὰν σφόδρα, [6] καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

[7] Ἔτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥςτε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου· καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ. [8] Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων· Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἔξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ οὐ συμφέρει ἐᾶσαι αὐτούς. [9] Εἰ δοκεῖ οὖν

וַֽיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
2 הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי
3 לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמְרוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת
4 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת
הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם
ה אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי׃ וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין
מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא
6 הָמָן חֵמָה׃ וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד
בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם
מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃
7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן
בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן
מִיּוֹם ׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־
8 עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ וַיֹּאמֶר הָמָן
לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר
וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת
מַלְכוּתֶךָ וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם
וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ
9 אֵין־שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ

כאמרם ק׳ v. 4.
בנ״א בת״ק v. 5. 6.

2. C'X† (p. *αὐλῇ*) *τȣ̃ βασιλέως* (X: *τ. β. κάμπτοντες*). B† (pro *Ἀμάν*) *αὐτῷ … προςέταξεν.* A¹* *ȣ* (A²B†). 4. B: *ἐλάλȣν αὐτῷ, κ. ȣ̓χ ὑπήκȣεν αὐτ. … Μαρδοχαῖον τοῖς τȣ̃ βασ. λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μ. …* 5. B: *Κ. ἐπιγνȣ̀ς Ἀμ. …* * (alt.) *καὶ* et (alt.) *Ἀμάν.* 6. X† (ab init.) *Καὶ ἐξȣδένωσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτȣ̃ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτȣ̃ ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονώτατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὸν λαὸν Μαρδοχαίȣ* (Al. al.) et † (p. *ἐβȣλ.*) *Ἀμάν.*

7. A²: *Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ βασ. Ἀρτ. κτλ.* B: *Καὶ ἐποίησε ψήφ. ἐν ἔτει δωδεκ. τῆς βασιλείας Ἀρτ.* C'X: *Κ. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ (αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν) ἐν ἔτει κτλ.* (ut B). A¹* *ἡμέραν ἐξ* (A²B†). 8. B: *ȣ̓ συμφ. τῷ βασ.* 9. B* *ȣ̓ν.*

hete ihn, und ſetzte ſeinen Stuhl über alle
2 Fürſten, die bei ihm waren. *Und alle
Knechte des Königs, die im Thor des
Königs waren, beugten die Kniee und
beteten Haman an; denn der König hatte
es alſo geboten. Aber Mardachai beugte
die Kniee nicht und betete nicht an.
3 *Da ſprachen des Königs Knechte, die
im Thor des Königs waren, zu Mardachai:
Warum übertrittſt du des Königs
4 Gebot? *Und da ſie ſolches täglich
zu ihm ſagten und er ihnen nicht
gehorchte, ſagten ſie es Haman an, daß
ſie ſähen, ob ſolches Thun Mardachai
beſtehen würde; denn er hatte ihnen geſagt,
5 daß er ein Jude wäre. *Und da
Haman ſahe, daß Mardachai ihm nicht
die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward
6 er voll Grimm. *Und verachtete es, daß
er an Mardachai allein ſollte die Hand
legen, denn ſie hatten ihm das Volk
Mardachai angeſagt; ſondern er trachtete
das Volk Mardachai, alle Juden, ſo
im ganzen Königreich Ahasveros waren,
zu vertilgen.

7 Im erſten Monat, das iſt der Monat
Niſan, im zwölften Jahr des Königs
Ahasveros, ward das Loos geworfen
vor Haman, von einem Tage auf den
andern, und vom Monat bis auf den
zwölften Monat, das iſt der Monat Adar.
8 *Und Haman ſprach zum Könige Ahasveros:
Es iſt ein Volk zerſtreuet und
theilet ſich unter alle Völker in allen
Landen deines Königreichs, und ihr Geſetz
iſt anders denn aller Völker, und
thun nicht nach des Königs Geſetzen;
und iſt dem Könige nicht zu leiden, ſie
9 alſo zu laſſen. *Gefällt es dem Kö-

---

4. 6. U.L: Jüde ... Jüden. 5. U.L: Grimms.
7. U.L: Monden ... Mond.

ejus super omnes principes quos
habebat. *Cunctique servi regis, 2
2,19. qui in foribus palatii versabantur,
flectebant genua et adorabant Aman;
sic enim praeceperat eis imperator.
Solus Mardochaeus non flectebat
genu neque adorabat eum. *Cui 3
dixerunt pueri regis, qui ad fores
palatii praesidebant: Cur praeter
Dn.3,12.6,13. caeteros non observas mandatum
regis? *Cumque hoc crebrius dicerent 4
et ille nollet audire, nunciaverunt
Aman, scire cupientes, utrum
perseveraret in sententia; dixerat
6,13. enim eis se esse Judaeum. *Quod 5
cum audisset Aman et experimento
probasset, quod Mardochaeus non
flecteret sibi genu nec se adoraret,
iratus est valde. *Et pro nihilo 6
duxit in unum Mardochaeum mittere
manus suas (audierat enim, quod
esset gentis Judaeae), magisque voluit
omnem Judaeorum, qui erant in
regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo, cujus vocabulum 7
Neh.2,1. est Nisan, anno duodecimo regni
2,16. Assueri, missa est sors in urnam,
9,24.26. quae Hebraice dicitur phur, coram
Aman, quo die et quo mense gens
Judaeorum deberet interfici: et exivit
mensis duodecimus, qui vocatur Adar.
*Dixitque Aman regi Assuero: Est 8
populus per omnes provincias regni
tui dispersus et a se mutuo separatus,
Sap.2,15.Act.16,21. novis utens legibus et ceremoniis,
Act.17,6.18,13. insuper et regis scita contemnens;
et optime nosti, quod non
expediat regno tuo, ut insolescat
1,19. per licentiam. *Si tibi placet, de- 9

---

3. Al.: residebant.

---

2. dW: in der Pforte. B: beugten ſich u. bückten ſ. nieder vor H. dW.vE: warfen ſ. n.

4. dW.vE: nicht auf ſie hörte. B: ob M. Worte beſt. würden. vE: Beſtand haben. A: er auf ſeinem Entſchluſſe verharren werde?

6. B: Doch achtete ers für allzugering in ſeinen Augen. vE: Aber er hielt es ſ. zu g. dW: es ſchien ihm verächtlich.

7. Pur, das iſt d. Loos ... von einem M. B.dW. vE: warf man das P. dW.vE: von Tag zu T. u. v. M. zu M.

8. u. zertheilet unter die V. ... nicht geziemend, ſie zu dulden. B: ein gewiſſes V., das zerſtr. u. abgeſchieden iſt u. den V. dW: einzelnes, zerſtr. u. abgeſondertes V. vE: einziges. B: ihre Geſetze ſind verſchieden von jedem Volk. dW: ... [den Geſetzen] aller V. vE: zuträglich. dW: für den K. n. ſchicklich, ſ. zu laſſen. B: hilft dem K. n., daß er ſ. bleiben laſſe?

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσθαι· κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια. 10 Καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς χεῖρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. 11 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

12 Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ· καὶ ἔγραψαν ὡς προσέταξεν Ἀμὰν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσιν τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. 13 Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν †). 14 Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη τοῖς ἔθνεσιν πᾶσιν ἑτοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. 15 Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσοις· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.

טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃
י וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ
וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר
11 הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף
נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ׃
12 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת
אֲשֶׁר ׀ עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי
עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם
וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ
13 נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ וְנִשְׁלוֹחַ
סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טַף
וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
14 וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן
דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־
הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה׃
טו הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ
וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשָׁן
נָבוֹכָה׃

---

9. A²B (pro ἀπολέσθ.) ἀπολέσαι αὐτȣ́ς (C: αὐτȣ̀ς ἀπολέσαι). Cı'ıX: κἀγὼ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιȣ́ντων τὰ ἔργα εἰσαγαγεῖς εἰς ... 10. B* αὐτȣ̃. A²B† (a. Ἀμ.) τῷ. 11. EFX: ὡς θέλεις. 12. Cı'ıX† (p. πρώτῳ) αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν. A¹: ἐγράφησαν (ἔγραψαν A²B). B: ὡς ἐπέταξεν ... * (pr.) τῆς. A¹* ταῖς (A²B†). B: εἰκοσιεπτὰ. X: τὴν αὐτὴν λέξ. B: διὰ Ἀρτ. A¹: Ἀταξέρξȣ (Ἀρτ. A²B). X† (in f.) καὶ ἐγράφη καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τȣ̃ βασιλέως. 13. Cı'ıEFX: βιβλιοφ. A¹: Ἀρταρξέρξȣ. Cı'ıX† (p. Ἰȣδ.) ἀπὸ νεανίσκȣ (X: ... καὶ ἕως πρεσβύτȣ, νήπια καὶ γυναῖκας).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. = Esther 13, 1-7, in Lutheri Bibliis = Stücke in Eſther cap. I.): Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — διὰ τέλȣς τὰ πράγματα.

14. Cı'ıX† (p. χώραν) καὶ χώραν. B: πᾶσι τοῖς ἔθν. EFX* τοῖς ἔθν. 15. B: εἰς Σȣ̃σαν.

v. 12. בנ"א בקמץ ib. קמץ בז"ק
v. 14. בנ"א עתדים

9. werde geſchrieben, d. m. ſie umbr. ... Schatzkammer. B: Hände derer, die das Geſchäft verrichten, d. ſie es in d. K. Schätze hineinbringen. dW. vE: auszurotten ... Talente. dW: Geſchäftsleute. vE: Verwalter ... den Schatz.
10. dW: zog. vE: Siegelring.

nige, ſo ſchreibe er, daß man es umbringe;
ſo will ich zehn tauſend Centner
Silber darwägen unter die Hand der
Amtleute, daß man es bringe in die
10 Kammer des Königs. *Da that der
König ſeinen Ring von der Hand und
gab ihn Haman, dem Sohn Medatha,
11 dem Agagiter, der Juden Feind. *Und
der König ſprach zu Haman: Das Silber
ſei dir gegeben, dazu das Volk, daß
du damit thueſt, was dir gefällt.

12 Da rief man die Schreiber des Königs
am dreizehnten Tage des erſten
Monats; und ward geſchrieben, wie
Haman befahl, an die Fürſten des Königs,
und zu den Landpflegern hin und
her in den Ländern, und zu den Hauptleuten
eines jeglichen Volks in den Ländern
hin und her, nach der Schrift
eines jeglichen Volks und nach ihrer
Sprache, im Namen des Königs Ahasveros
und mit des Königs Ringe verſiegelt.
13 *Und die Briefe wurden geſandt
durch die Läufer in alle Länder
des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen
und umzubringen alle Juden, beides
jung und alt, Kinder und Weiber, auf
Einen Tag, nehmlich auf den dreizehnten
Tag des zwölften Monats, das iſt der
Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.
14 *Alſo war der Inhalt der Schrift, daß
ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern,
allen Völkern zu eröffnen, daß ſie
auf denſelbigen Tag geſchickt wären.
15 *Und die Läufer gingen aus eilend nach
des Königs Gebot; und zu Schloß
Suſan ward angeſchlagen ein Gebot.
Und der König und Haman ſaßen und
tranken, aber die Stadt Suſan ward irre.

9. U.L: Silbers. 10. U.L: Jüden.
12. U.L: den Schreibern … im dreizehnten.

cerne, ut pereat; et decem millia talentorum
appendam arcariis gazae tuae.
v.12.8,2.Gn.41,42. *Tulit ergo rex annulum, quo ute- 10
batur, de manu sua et dedit eum
Aman filio Amadathi de progenie
Agag, hosti Judaeorum, *dixitque 11
ad eum: Argentum, quod tu polliceris,
tuum sit; de populo age,
quod tibi placet.

8,9; (1Rg.4,3. Vocatique sunt scribae regis mense 12
primo Nisan, tertia decima die ejusdem
mensis, et scriptum est, ut jus-
1,3. serat Aman, ad omnes satrapas regis
et judices provinciarum diversarum-
1,22. que gentium, ut quaeque gens legere
poterat et audire pro varietate
linguarum, ex nomine regis Assueri.
v.10.8,8.1Rg.21,8.Dn.6,17. Et litterae signatae ipsius annulo
v.15pp. *missae sunt per cursores regis ad 13
universas provincias, ut occiderent
atque delerent omnes Judaeos, a
puero usque ad senem, parvulos et
8,12s.9,1; 3,7. mulieres, uno die, hoc est tertio
decimo mensis duodecimi qui voca-
8,11.9,10. tur Adar, et bona eorum diriperent.
*Summa autem epistolarum haec 14
fuit, ut omnes provinciae scirent, et
pararent se ad praedictam diem.
v.13.8,14. 2Chr.30,6. *Festinabant cursores, qui missi 15
erant, regis imperium explere; statimque
in Susan pependit edictum,
rege et Aman celebrante convivium,
et cunctis Judaeis, qui in urbe
erant, flentibus.

---

11. Al.† (*p.* pop.) autem.
15. Al.* Judaeis.

12. **an die Statthalter … jegl. Landes u. e. jegl. V. Spr.** dW.A: Satrapen! vE: Großſtatthalter … Statth. der einzelnen Länder. dW: Landſchaft für L. nach ihrer Schr., u. Volk f. V. n. ihrer Spr. vE: an jedes L. nach ſ. Schriftart … geſiegelt. dW: unterſiegelt.

13. vE: Eilboten. B: von den Jungen b. zu d. A., den K. dW.vE: vom Knaben b. zum Greiſe. dW: u. daß man ihr G. plündern ſollte. vE: ihre Habe. A: Güter.

14. **ward … würde … eröffnet, damit …** dW: Eine Abſchrift d. Schr. ward, damit Befehl geg. würde a. Landſchaften, bekannt gemacht a. V. vE: Die … ſollte als Geſetz in a. Ländern a. V. offen geg. werden. B.dW.vE: bereit.

15. **w. gegeben das G. … beſtürzt.** B: da ſie durch d. K. Wort fortgetrieben wurden! vE: ſetzten ſich zum Trinken, während … in Verwirrung war. dW: war in Beſtürzung.

IV. *Judaeorum luctus et Mardochaei Estherisque consilia.*

IV. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδόν, καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ· Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός. [2] Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν, σάκκον ἔχοντα καὶ σποδόν. [3] Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετὸς ἦν καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

[4] Καὶ εἰςῆλθον αἱ ἅβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ. Καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη. [5] Ἡ δὲ Ἐσθὴρ προσεκαλέσατο Ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτὸν παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβὲς [6] ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βασίλεια. [7] Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονὸς καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμὰν τῷ βασιλεῖ εἰς γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους. [8] Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἐσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰςελθοῦσαν παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς πατρίδος, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐτράφης ἐν χειρί μου, διότι Ἀμὰν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ᾽ ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

IV. וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק
וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה
2 גְּדֹלָה וּמָרָה׃ וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
3 בִּלְבוּשׁ שָׂק׃ וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה
מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ
אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד
שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים׃
4 וַתָּבוֹאינָה נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ
וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד
וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי
וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל׃
ה וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־
מָרְדֳּכָי לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה׃
6 וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־מָרְדֳּכָי אֶל־רְחוֹב
7 הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּגֶּד־
לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת ׀
פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל
עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִיִּים לְאַבְּדָם׃
8 וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר־נִתַּן
בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת
אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ
לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ
מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ׃

---

1. B: ἱμάτ. ἑαυτοῦ. 2. A^1 (pro πύλης A^2B) αὐλῆς. B: σ. ἔχοντι. 3. C|'|X† (p. χώρᾳ) καὶ τόπῳ et (p. γράμμ., C|'|: τὸ πρόσταγμα) τοῦ βασιλέως. B* ἦν et (penult.) καὶ. 4. A^2B† (a. Μαρδοχ.) τὸν. A^1: ἐτίθη (ἐπείσθη A^2B). 5. B: μαθ. αὕτη (X: αὐτὸν μαθεῖν). A^1* τὸ ἀκριβ. (A^2B†). 6. B* tot. vers. (C|'|: εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον τῆς πύλης τῆς πόλεως. X: Ἐξῆλθε δὲ Ἀθὰκ πρὸς τὸν Μαρδοχαῖον εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως). A: βασιλέα (βασίλεια ex conj.). 7. C|'|X: σύμπαν τὸ γεγονὸς κ. τ. ἐπαγγ. τοῦ ἀργυρίου ἣν ἐπ. Ἀμ. παραστῆσαι εἰς τὴν (τὴν † etiam B) γ. τῷ βασ. 8. C|'|X† (p. ἀντίγρ.) γράμμα τοῦ δόγματος. A^1* (alt.) τὸ (A^2B†). B: εἰςελθοῦσῃ ... * κ. τῆς πατρίδ. (AC|'|X†). A^1: ἐστράφης ... διατί (ἐτράφ. ... διότι A^2B). A^2B† (a. κύρ.) τόν. B* (ult.) καὶ.

v. 1. בנ"א בח"ק
v. 4. יתיר ר'
v. 6. בנ"א בח"ק
v. 7. יתיר ר'

1. dW: kleidete ſich in Sacktuch u. A. vE: legte ein Trauerkleid an u. beſtreute ſich mit A. B: machte ein groß u. bitter Geſchrei. dW. vE: erhob ein lautes u. (kl.) G.

2. bis vor ... durfte ... dW: Pforte.

3. und Faſten, Weinen u. Leid, u. Viele lagen auf ... B: die Meiſten! dW: mit Sacktuch u. A. be-

Das große Klagen. Der Königin Erſchrecken. Hathachs Sendung an Mardachai. IV.

IV. Da Mardachai erfuhr alles, was
geſchehen war, zerriß er ſeine Kleider,
und legte einen Sack an und Aſche, und
ging hinaus mitten in die Stadt, und
2 ſchrie laut und kläglich. *Und kam vor
das Thor des Königs; denn es mußte
niemand zu des Königs Thor eingehen,
3 der einen Sack anhatte. *Und in allen
Ländern, an welchen Ort des Königs
Wort und Gebot gelangte, war ein großes
Klagen unter den Juden, und viele
faſteten, weineten, trugen Leide und lagen
in Säcken und in der Aſche.

4 Da kamen die Dirnen Eſther und
ihre Kämmerer, und ſagten es ihr an.
Da erſchrak die Königin ſehr, und ſie
ſandte Kleider, daß Mardachai anzöge
und den Sack von ihm ablegte; er aber
5 nahm ſie nicht. *Da rief Eſther Hathach,
unter des Königs Kämmerern, der vor
ihr ſtand, und befahl ihm an Mardachai,
daß ſie erführe, was das wäre und
6 warum er ſo thäte. *Da ging Hathach
hinaus zu Mardachai an die Gaſſe in
der Stadt, die vor dem Thor des Königs
7 war. *Und Mardachai ſagte ihm alles,
was ihm begegnet wäre, und die Summe
des Silbers, das Haman geredet hatte
in des Königs Kammer darzuwägen, um
8 der Juden willen, ſie zu vertilgen. *Und
gab ihm die Abſchrift des Gebots, das
zu Suſan angeſchlagen war, ſie zu vertilgen,
daß er es Eſther zeigte, und ihr
anſagte und geböte ihr, daß ſie zum
Könige hinein ginge, und thäte eine
Bitte an ihn und fragte von ihm um
ihr Volk.

---

2. U.L: anhätte. 3. U.L: Jüden. A.A: leide, Leid. 4. A.A: ſie anzöge … von ſich. 5. U.L: ſtund. 7. U.L: Summa. 8. U.L: thäte eine Bitte an ihn, und thäte eine B. an ihn um ihr V.

Quae cum audisset Mardo- **IV.**
Gn.37,29.34. Nm.14,6. chaeus, scidit vestimenta sua et in-
2Sm.13,19. 2Rg.19,1; dutus est sacco, spargens cinerem
Neh.9,1. Jon.3,6. capiti, et in platea mediae civitatis
voce magna clamabat, ostendens
amaritudinem animi sui et hoc ejulatu
*usque ad fores palatii gra- 2
(Mt.11,8. diens; non enim erat licitum indutum
sacco aulam regis intrare. *In 3
omnibus quoque provinciis, oppidis
ac locis, ad quae crudele regis
dogma pervenerat, planctus ingens
erat apud Judaeos, jejunium, ululatus
et fletus, sacco et cinere multis
pro strato utentibus.

Ingressae autem sunt puellae Es- 4
ther et eunuchi, nunciaveruntque ei.
Quod audiens consternata est, et
vestem misit ut ablato sacco induerent
eum; quam accipere noluit.
*Accitoque Athach eunucho, quem 5
rex ministrum ei dederat, praecepit
ei, ut iret ad Mardochaeum et disceret
ab eo, cur hoc faceret. *Egres- 6
susque Athach ivit ad Mardochaeum
stantem in platea civitatis ante ostium
palatii. *Qui indicavit ei omnia quae 7
acciderant, quomodo Aman promisisset,
ut in thesauros regis pro
3,9. Judaeorum nece inferret argentum.
3,15. *Exemplar quoque edicti, quod pen- 8
debat in Susan, dedit ei, ut reginae
ostenderet et moneret eam, ut intraret
ad regem et deprecaretur eum
pro populo suo.

---

4. S: indueret eam.

---

deckten ſich V.

4. **daß man M.** dW: gerieth d. K. ſehr in Angſt. vE: wurde ſ. beſtürzt. B: es ſchmerzte d. K. ſehr.

5. B: von … welchen er vor ſie geſtellt hatte. dW: einen v. d. Hämlingen … bei ihr beſtellt. vE: zu ihrem Dienſte. dW: entbot ihn. vE: ordnete ihn ab. B. dW: u. warum es (ſo) wäre.

6. B. vE: auf den (freien) Platz.

7. B: Erklärung wegen d. S. dW: Angabe … verſprochen.

8. **gegeben war … ſuchte v. ihm für ihr V.** B: ihn anzuflehen u. wegen ihres V. vor ihm anzuſuchen. dW: ſeine Huld anzufl. u. bei ihm Gnade zu ſuchen für …

[9] *Εἰςελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν Ἐσθὴρ πάντας τοὺς λόγους τούτους.* [10] *Εἶπεν δὲ Ἐσθὴρ πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπόν,* [11] *ὅτι πάντα τὰ ἔθνη τῆς βασιλείας γιγνώσκει, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος καὶ γυνὴ ὃς εἰςελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐντοτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ᾧ ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσῆν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα.* [12] *Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ.* [13] *Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ· Ἐσθήρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ, ὅτι σωθήσομαι μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους.* [14] *Ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολεῖσθε. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας;* [15] *Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ ἐξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν·* [16] *Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐφ᾽ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἅβραι μου ἀσιτήσομεν. Καὶ τότε εἰςελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέῃ.* [17] *Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθὴρ †).*

9 וַיָּבֹא הֲתָךְ וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי
י מָרְדֳּכָי׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ
11 וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי׃ כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וְעַם מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־
אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקָּרֵא
אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־
לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה
וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
12 זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃ וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי
13 אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי
לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ
לְהִמָּלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃
14 כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת
רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם
אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי
יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃
טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי׃
16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים
בְּשׁוּשָׁן וְצוּמוּ עָלַי וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־
תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם גַּם־
אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת וְכַאֲשֶׁר
17 אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי׃ וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר׃

קמץ בז״ק v. 12.
בנ״א בח״ק v. 13. 15. 17.

---

9. A^{1}X* ὁ (A^{2}B†). A^{1}F: *Ἀχθραθαῖος* (*Ἀχρ.* A^{2}B). B (pro *Ἐσθ.*) *αὐτῇ* (Cı'ı: *τῇ Ἐσθ.*). 11. B: *τὰ ἔθνη πάντα.* Cı'ıX† (p. *βασιλείας*) *καὶ λαὸς ἐπαρχιῶν τȣ̃ βασιλέως.* B: *γινώσκει … ἄνθρ. ἢ γυνή.* A^{2}B (pro *ἐντοτ.*) *ἐσωτέραν.* EFX: *πλὴν ᾧ ἐὰν ἐκτ.* B: *ȣ̔́τος σωθ.· κἀγώ.* A^1: *ἐκληρώθην* (*ἐκλήθην* A^{2}X; B: *κέκλημαι*). 12. A^1: *Ἀρχαθ.* (*Ἀχραθ.* A^{2}B; C: *Ἀχθραθ.*). 13. A^{1}X* *πρὸς Ἀχραθ.* (A^{2}B†). B: *ὅτι σωθήσῃ.* A^1: *ὑπὲρ πάντ.* (*παρὰ π.* A^{2}B). 14. B† (ab init.) *Ὡς.* A^{2}Cı'ıX† (a. *παρακ.*) *παρακȣ́σασα.* EFX: *ἀλλαχόθεν.* B* (pr.) *δὲ* (A^2 uncis incl.). B: *τίς εἶδεν.* A^1* *εἰ* (A^{2}B†; C: *ἢ*). 15. B: *Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδ. λέγȣσα* (* *πάλιν*)· 16. Cı'ıX† (p. *ἐκκλ.*) *μοι πάντας.* B: *ἐπὶ ἡμ. … κἀγὼ δέ.* A^1(?)* *με* (A^{2}B†; [A^1?]X: *ἀπολ. με ᾖ*). 17. Cı'ıX† (a. *ὅσα*) *κατὰ πάντα.*

†) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. = Esther 13, 8-14, 19; in Bibliis Lutheri = Stücke in Eſther cap. II et III.): *Καὶ Μαρδοχαῖος ἐδεήθη κυρίȣ κτλ.* — *ἐκ τȣ̃ φόβȣ μȣ.*

9 Und da Hathach hinein kam und
ſagte Eſther die Worte Mardachai,
10 *ſprach Eſther zu Hathach und gebot
11 ihm an Mardachai: *Es wiſſen alle
Knechte des Königs und das Volk in
den Landen des Königs, daß, wer zum
Könige hinein gehet, inwendig in den
Hof, er ſei Mann oder Weib, der nicht
gerufen iſt, der ſoll ſtracks Gebots ſterben;
es ſei denn, daß der König den
goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit
er lebendig bleibe. Ich aber bin nun
in dreißig Tagen nicht gerufen zum Könige
12 hinein zu kommen. *Und da die
Worte Eſthers wurden Mardachai angeſagt,
13 *hieß Mardachai Eſther wieder
ſagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben
erretteſt, weil du im Hauſe des Königs
14 biſt, vor allen Juden. *Denn wo du
wirſt zu dieſer Zeit ſchweigen, ſo wird
eine Hülfe und Errettung aus einem
andern Ort den Juden entſtehen, und du
und deines Vaters Haus werdet umkommen.
Und wer weiß, ob du um dieſer
Zeit willen zum Königreich gekommen
15 biſt? *Eſther hieß Mardachai antworten:
16 *So gehe hin und verſammle
alle Juden, die zu Suſan vorhanden
ſind, und faſtet für mich, daß ihr
nicht eſſet und trinket in dreien Tagen
weder Tag noch Nacht; ich und meine
Dirnen wollen auch alſo faſten. Und
alſo will ich zum Könige hinein gehen
wider das Gebot; komme ich um, ſo
17 komme ich um. *Mardachai ging hin
und that alles, was ihm Eſther geboten
hatte.

Regressus Athach nunciavit Esther 9
omnia quae Mardochaeus dixerat.
*Quae respondit ei, et jussit ut 10
diceret Mardochaeo: *Omnes servi 11
regis et cunctae, quae sub ditione
ejus sunt, norunt provinciae, quod
sive vir sive mulier non vocatus
Jdth.14,9. interius atrium regis intraverit, absque
ulla cunctatione statim interficiatur;
5,2.8,4. nisi forte rex auream virgam
ad eum tetenderit pro signo clementiae,
atque ita possit vivere.
Ego igitur quomodo ad regem intrare
potero, quae triginta jam diebus
non sum vocata ad eum? *Quod 12
cum audisset Mardochaeus, *rursum 13
mandavit Esther, dicens: Ne putes,
quod animam tuam tantum liberes,
quia in domo regis es, prae cunctis
Judaeis. *Si enim nunc silueris, 14
per aliam occasionem liberabuntur
Judaei, et tu et domus patris tui
Gn.45,7. peribitis. Et quis novit, utrum idcirco
ad regnum veneris, ut in tali
tempore parareris? *Rursumque 15
Esther haec Mardochaeo verba mandavit:
*Vade et congrega omnes 16
Judaeos, quos in Susan repereris,
et orate pro me; non comedatis et
non bibatis tribus diebus et tribus
noctibus, et ego cum ancillis meis
similiter jejunabo. Et tunc ingrediar
ad regem, contra legem faciens, non
2Rg.7,4.(Gn.43,14. vocata, tradensque me morti et periculo.
*Ivit itaque Mardochaeus et 17
fecit omnia quae ei Esther praeceperat.

---

11. U.L: güldenen.
13. 14. 16. U.L: Jüden.

10. Wie V. 5.

11. **in den inwendigen Hof ... Eines G.** B.dW.vE.A: innern (Vorhof). B: deſſen einziges Urtheil ſei, daß man ihn tödte! dW: ſo iſt ſein eines Geſetz, ihn zu tödten. vE: daß für Alle ... Ein G. iſt. dW: den ausgenommen, g. welchen ... ausreckt, daß er lebe. vE: mit Ausnahme deſſen ... ausſtreckt.

13. B: Ged. n. in deiner Seele, daß du v. a. J. im ... entrinnen werdeſt. dW: gerettet zu werden im ... vor ... vE: Bilde dir n. ein, vor a. J. dein Leben zu retten.

14. **gelangt biſt.** B: Erquickung u. Err. dW: Wolteſt du ſtille ſitzen ... würde H. u. Rettung ... vE: erſtehen. dW: Königthum. vE: Königswürde.

16. dW.vE: die ſich (be)finden. dW: faſtet um meinetwillen. B.dW.vE: welches (wenngleich es) nicht nach dem Geſetze iſt. dW: und ſoll ich umkommen ...

V. *Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.*

V. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐνεδύσατο ἡ Ἐσθὴρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἐσωτέρᾳ ἐξεναντίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθετο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἐξεναντίας τῆς θύρας τοῦ οἴκου. [2] Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν βασίλισσαν ἱσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὗρεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προςῆλθεν ἡ Ἐσθὴρ καὶ ἥψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου. [3] Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Τί θέλεις, Ἐσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι. [4] Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἡμέρα μοι σήμερον ἐπίσημος· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον. [5] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Κατασπεύσατε Ἀμὰν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἐσθήρ. Καὶ παρεγίνοντο ἀμφότεροι ἐπὶ τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἐσθήρ. [6] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθὴρ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα; Καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς. [7] Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου· [8] εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὔριον γὰρ ποιήσω τὰ αὐτά.

V. וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר
מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ
הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ
יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת
נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃ וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ 2
אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר
נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר
בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ
הַשַּׁרְבִיט׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ 3
לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־
חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃ וַתֹּאמֶר 4
אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא
הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ ה
מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר
אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ 6
לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ
וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי
הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר 7
שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ אִם־מָצָאתִי חֵן 8
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־
בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר
אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

1s. Pro vss. 1 et 2. (ab A^{2}F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. = Esther 15,4-19, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. IV.): *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ.— παρεκάλει αὐτήν.*

3. B* *αὐτῇ.* C' X† (p. *Ἐσθ.*) *ἡ βασίλισσα.* 4. B (pro *μοι*) *μȣ.* A^{2}B† (p. *ἐπίσ.*) *ἐστιν.* C* *ȣ̃ν.* B: *ἐλθάτω καὶ αὐτὸς* (EFX: *καὶ ὁ βασ.*) *κ. Ἀμ.* 5. A^{1}X: *Κατασπευσάτω* (*-σπεύσατε* A^{2}B). B: *Ἀμὰν ὅπως ποιήσωμεν … παραγίνονται ἀμφ. εἰς …* 6. B: *Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασ. πρ. Ἐσθ.· Τί ἐστιν, βασίλισσα Ἐσθ. …* * *σοι.* A^{2}C' X† (p. *πότῳ*) *τȣ̃ οἴνȣ.* EFX† (p. *ἐστιν*) *σοι.* C' † (p. *βασίλισσα*) *τί τὸ αἴτημά σοι; Καὶ δοθήσεταί σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμά σοι; Ἕως τȣ̃ ἡμίσȣς τῆς βασιλείας* (eadem fere X). 7. B* *Ἐσθ.* et (alt.) *μȣ.* 8. B (pro *ἐναντ.*) *ἐνώπιον.* EFX: *ἐλθέτω.* B: *ἔτι τὴν αὔρ. …* * *γάρ.*

v. 2. בנ״א בדגש
v. 3. 6. בנ״א בצירי
v. 8. בנ״א בשוא

Eſthers Eintritt zum König. Das Mahl bei Eſther. Ladung zu einem zweiten Mahle. V.

V. Und am dritten Tage zog ſich Eſther
königlich an, und trat in den Hof am
Hauſe des Königs inwendig gegen dem
Hauſe des Königs. Und der König ſaß
auf ſeinem königlichen Stuhl im königlichen
Hauſe gegen der Thür des Hauſes.
2 *Und da der König ſahe Eſther,
die Königin, ſtehen im Hofe, fand ſie
Gnade vor ſeinen Augen, und der König
reckte den goldenen Scepter in ſeiner
Hand gegen Eſther. Da trat Eſther herzu
und rührete die Spitze des Scepters
3 an. *Da ſprach der König zu ihr:
Was iſt dir, Eſther, Königin? und was
forderſt du? Auch die Hälfte des Königreichs
4 ſoll dir gegeben werden. *Eſther
ſprach: Gefällt es dem Könige, ſo komme
der König und Haman heute zu dem
5 Mahl, das ich zugerichtet habe. *Der
König ſprach: Eilet, daß Haman thue,
was Eſther geſagt hat. Da nun der
König und Haman zu dem Mahl kamen,
6 das Eſther zugerichtet hatte, *ſprach
der König zu Eſther, da er Wein getrunken
hatte: Was bitteſt du, Eſther?
Es ſoll dir gegeben werden. Und was
forderſt du? Auch die Hälfte des Königreichs,
7 es ſoll geſchehen. *Da antwortete
Eſther und ſprach: Meine Bitte
8 und Begehr iſt: *Habe ich Gnade
gefunden vor dem Könige, und ſo es
dem Könige gefällt, mir zu geben meine
Bitte und zu thun mein Begehr, ſo
komme der König und Haman zu dem
Mahl, das ich für ſie zurichten will; ſo
will ich morgen thun, was der König
geſagt hat.

---

2. U.L: güldenen

4,16. **D**ie autem tertio induta est **V.**
Jdth.10,4. Ether regalibus vestimentis, et stetit
4,11. in atrio domus regiae, quod erat
interius, contra basilicam regis. At
ille sedebat super solium suum in
consistorio palatii contra ostium domus.
2 *Cumque vidisset Esther reginam
stantem, placuit oculis ejus,
4,11.8,4. et extendit contra eam virgam auream,
quam tenebat manu. Quae
accedens osculata est summitatem
virgae ejus.
3 *Dixitque ad eam rex:
v.6.7,2.Mr. 6,23. Quid vis, Esther regina? quae est
petitio tua? Etiamsi dimidiam partem
regni petieris, dabitur tibi.
4 *At illa
1,19.3,9. respondit: Si regi placet, obsecro
ut venias ad me hodie et Aman
tecum ad convivium quod paravi.
5 *Statimque rex: Vocate, inquit, cito
Aman, ut Esther obediat voluntati.
Venerunt itaque rex et Aman ad
convivium, quod eis regina paraverat.
6 *Dixitque ei rex, postquam
7,2. vinum biberat abundanter: Quid petis,
v.3pp.9,12. ut detur tibi? et pro qua re
postulas? Etiamsi dimidiam partem
regni mei petieris, impetrabis.
7 *Cui respondit Esther: Petitio mea et
7,3.8,5. preces sunt istae:
8 *Si inveni in conspectu regis gratiam, et si regi
placet ut det mihi quod postulo, et
meam impleat petitionem, veniat rex
et Aman ad convivium quod paravi
eis; et cras aperiam regi voluntatem
meam.

---

1. **inwendigen Hof** (vgl. 4,11). vE: legte E. ihre königl. Kleider an. dW: dem H. d. K. gegenüber. vE: grade der Wohnung ... B.vE: Thron.

2. B: reichte der E. ... zu.

3. B.dW.vE.A: und w. iſt dein Begehren? B· Auch bis zur ... das ... vE: Wäre es ... Reichs, es ...

4. **ihm zugerichtet.**

5. B: Eilet mit H. daß er ... dW.vE: Holet eilig (ſogleich) H. A: Rufet geſchwind.

6. B.dW: beim Weintrinken. vE: Weingelage.

[9] Καὶ ἐξῆλθεν Ἀμὰν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπέρχαρὴς εὐφραινόμενος. Ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη Ἀμὰν σφόδρα. [10] Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Σωσάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, [11] καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς περιέθηκεν αὐτῷ, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρῶτον ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας. [12] Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐθένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι. [13] Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. [14] Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σωσάρα, ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἴςελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμάν, καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον.

VI. Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰςφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγιγνώσκειν αὐτῷ. [2] Εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν αὐτοὺς τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ.

9 וַיֵּצֵ֤א הָמָן֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא שָׂמֵ֖חַ וְט֣וֹב
לֵ֑ב וְכִרְאוֹת֩ הָמָ֨ן אֶֽת־מָרְדֳּכַ֜י בְּשַׁ֣עַר
הַמֶּ֗לֶךְ וְלֹא־קָם֙ וְלֹא־זָ֣ע מִמֶּ֔נּוּ וַיִּמָּלֵ֥א
י הָמָ֛ן עַֽל־מָרְדֳּכַ֖י חֵמָֽה׃ וַיִּתְאַפַּ֣ק הָמָ֔ן
וַיָּב֖וֹא אֶל־בֵּית֑וֹ וַיִּשְׁלַ֛ח וַיָּבֵ֥א אֶת־
11 אֹהֲבָ֖יו וְאֶת־זֶ֥רֶשׁ אִשְׁתּֽוֹ׃ וַיְסַפֵּ֨ר לָהֶ֥ם
הָמָ֛ן אֶת־כְּב֥וֹד עָשְׁר֖וֹ וְרֹ֣ב בָּנָ֑יו וְאֵת֩
כָּל־אֲשֶׁ֨ר גִּדְּל֤וֹ הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְאֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר נִשְּׂא֔וֹ
12 עַל־הַשָּׂרִ֖ים וְעַבְדֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר֮ הָמָן֒
אַ֣ף לֹא־הֵבִיאָה֩ אֶסְתֵּ֨ר הַמַּלְכָּ֧ה עִם־
הַמֶּ֛לֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּ֥ה אֲשֶׁר־עָשָׂ֖תָה כִּ֣י
אִם־אוֹתִ֑י וְגַֽם־לְמָחָ֛ר אֲנִ֥י קָֽרוּא־לָ֖הּ
13 עִם־הַמֶּֽלֶךְ׃ וְכָל־זֶ֕ה אֵינֶ֥נּוּ שֹׁוֶ֖ה לִ֑י
בְּכָל־עֵ֗ת אֲשֶׁ֨ר אֲנִ֤י רֹאֶה֙ אֶֽת־מָרְדֳּכַ֣י
14 הַיְּהוּדִ֔י יוֹשֵׁ֖ב בְּשַׁ֥עַר הַמֶּֽלֶךְ׃ וַתֹּ֣אמֶר
ל֡וֹ זֶ֣רֶשׁ אִשְׁתּוֹ֩ וְכָל־אֹהֲבָ֜יו יַֽעֲשׂוּ־עֵ֣ץ
גָּבֹ֣הַּ חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֗ה וּבַבֹּ֣קֶר ׀ אֱמֹ֣ר
לַמֶּ֗לֶךְ וְיִתְל֤וּ אֶֽת־מָרְדֳּכַי֙ עָלָ֔יו וּבֹֽא
עִם־הַמֶּ֥לֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּ֖ה שָׂמֵ֑חַ וַיִּיטַ֧ב
הַדָּבָ֛ר לִפְנֵ֥י הָמָ֖ן וַיַּ֥עַשׂ הָעֵֽץ׃

VI. בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא נָדְדָ֖ה שְׁנַ֣ת הַמֶּ֑לֶךְ
וַיֹּ֗אמֶר לְהָבִ֞יא אֶת־סֵ֤פֶר הַזִּכְרֹנוֹת֙
דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים וַיִּהְי֥וּ נִקְרָאִ֖ים לִפְנֵ֥י
2 הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיִּמָּצֵ֣א כָת֗וּב אֲשֶׁר֩ הִגִּ֨יד
מָרְדֳּכַ֜י עַל־בִּגְתָ֣נָא וָתֶ֗רֶשׁ שְׁנֵי֙ סָרִיסֵ֣י
הַמֶּ֔לֶךְ מִשֹּׁמְרֵ֖י הַסַּ֑ף אֲשֶׁ֤ר בִּקְשׁוּ֙
לִשְׁלֹ֣חַ יָ֔ד בַּמֶּ֖לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֽוֹשׁ׃

---

9. B† (a. pr. Ἀμ.) ὁ. Cı'ıX† (a. ὑπερχ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ et (p. αὐλῇ) τȣ̃ βασιλέως, καὶ ȣ̓κ ἀνέστη (s. ἐξανέστη) ȣ̓δὲ ἐτρόμησεν ἀπ' αὐτȣ̃ et (p. Ἀμὰν) ἐπὶ Μαρδοχαῖον. B* (alt.) Ἀμὰν. 10. Cı'ıX† (ab in.) καὶ ἐνεκρατεύσατο (s. ἐνεγκρ.) Ἀμὰν. B: Κ. εἰςελθὼν εἰς τὰ ἴδ. ἐκάλ. ... Ζωσάραν. 11. Cı'ıX† (p. πλȣ̃τ. αὐτȣ̃) καὶ τὸ πλῆθος τῶν υἱῶν αὐτȣ̃. B: αὐτῷ περιέθ. ... ἐπ. αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθ. 12. A* εἶπεν Ἀμ. Οὐ κέκλ. (A^{2}B†) et (pro κέκλημαι A^{2}B): κέκληκεν. B* Ἐσθ....: ȣ̓δένα. EFX† (in f.) με (Cı'ıX: μετὰ τȣ̃ βασιλέως). 13. Cı'ıX† (a. ὅταν) ἐν παντὶ χρόνῳ ... Ἰȣδ. καθήμενον ἐν τῇ αὐλῇ τȣ̃ βασιλέως (X† καὶ μὴ προςκυνȣ̃ντά με). 14. B: Ζωσάρα. A^{2}B† (p. Κοπ.) σοι. EFX: κ. ἡτοίμασε τὸ ξύλ.

1. A^{2}B (pro διδασκ. A^{1}CX) διακόνῳ. A^1: εἰςφέρων (εἰςφέρειν A^{2}B). Cı'ıX† (p. μνημ.) λόγων. B: ἀναγιν. Cı'ıX: ἀναγ. αὐτὰ ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως. 2. Cı'ıX† (p. περὶ) Βαγαθὰν καὶ Θάῤῥας (s. Γαββαθὰν s. Θάρας). A^{2}B (pro αὐτȣ̃) τȣ̃ βασιλέως. A^1 (pro καὶ ζητῆσ. B) ἐν τῷ (A^2: καὶ ζητ. ἐν τῷ). B* (alt.) αὐτȣ̀ς. X: τὰς χ. αὐτῶν ἐπὶ Ἀρτ. τὸν βασιλέα.

v. 9. בנ״א בח״ק
v. 2. בנ״א אחשורש

Hamans Zorn über Mardachai. Des Weibes u. der Freunde Rath. Die ſchlafloſe Nacht. V.

9 Da ging Haman des Tags hinaus
fröhlich und gutes Muths. Und da er
ſahe Mardachai im Thor des Königs,
daß er nicht aufſtand, noch ſich vor ihm
bewegte, ward er voll Zorn über
10 Mardachai; *aber er enthielt ſich. Und
da er heim kam, ſandte er hin und ließ
holen ſeine Freunde und ſein Weib Seres,
11 *und erzählte ihnen die Herrlichkeit
ſeines Reichthums und die Menge ſeiner
Kinder, und alles, wie ihn der König
ſo groß gemacht hätte, und daß er über
die Fürſten und Knechte des Königs
12 erhoben wäre. *Auch ſprach Haman:
Und die Königin Eſther hat Niemand
laſſen kommen mit dem Könige zum
Mahl, das ſie zugerichtet hat, ohne mich;
und bin auch morgen zu ihr geladen
13 mit dem Könige. *Aber an dem allem
habe ich kein Genüge, ſo lange ich ſehe
den Juden Mardachai am Königsthor
14 ſitzen. *Da ſprach zu ihm ſein Weib
Seres, und alle ſeine Freunde: Man
mache einen Baum funfzig Ellen hoch,
und ſage morgen dem Könige, daß man
Mardachai daran henke; ſo kommſt du
mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das
gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum
zurichten.

VI. In derſelben Nacht konnte der König
nicht ſchlafen, und hieß die Chronica und die Hiſtorien bringen. Da die
2 wurden vor dem Könige geleſen, *traf
ſichs, da geſchrieben war, wie Mardachai
hatte angeſagt, daß die zween Kämmerer
des Königs, Bigthan und Theres, die
an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten,
die Hand an den König Ahasveros zu
legen.

---

9. U.L: Zorns. 11. U.L: erhaben.
13. U.L: Jüden. 14. A.A: und er ließ.

Egressus est itaque illo die Aman 9
laetus et alacer; cumque vidisset
3,2. Mardochaeum sedentem ante fores
palatii et non solum non assurrexisse
sibi, sed nec motum quidem de loco
sessionis suae, indignatus est valde.
*Et dissimulata ira reversus in do- 10
mum suam convocavit ad se amicos
6,13. suos et Zares uxorem suam. *Et 11
exposuit illis magnitudinem divitia-
9,7—10. rum suarum filiorumque turbam, et
3,1. quanta eum gloria super omnes prin-
cipes et servos suos rex elevasset.
*Et post haec ait: Regina quoque 12
Esther nullum alium vocavit ad con-
vivium cum rege praeter me, apud
quam etiam cras cum rege pransurus
sum. *Et cum haec omnia habeam, 13
Pr.11,30. nihil me habere puto, quamdiu vi-
dero Mardochaeum Judaeum seden-
3,2. tem ante fores regias. *Respon- 14
deruntque ei Zares uxor ejus et
2,23.6,4. caeteri amici: Jube parari excelsam
trabem, habentem altitudinis quin-
quaginta cubitos, et dic mane regi
ut appendatur super eam Mardo-
chaeus; et sic ibis cum rege laetus
ad convivium. Placuit ei consilium,
et jussit excelsam parari crucem.

Noctem illam duxit rex in- **VI.**
somnem, jussitque sibi afferri histo-
2,23.9,32. Esr.4,15.6,1. rias et annales priorum temporum.
Quae cum illo praesente legerentur,
*ventum est ad illum locum, ubi 2
2,23. scriptum erat, quomodo nunciasset
2,21. Mardochaeus insidias Bagathan et
Thares eunuchorum, regem Assuerum jugulare cupientium.

---

14. Al.: Placuitque.

9. dW.vE: Als aber H. M. (erblickte). dW: ſich n. rührte.
10. dW.vE: hielt ſich zurück. B.vE: ließ kommen.
11. **u. wie er ihn über ... erhoben.** dW: von der ... Söhne.
12. **auf morgen.**
13. **in des Königs Thor.** B: alles dieſes hilft mir nicht. dW.vE: genügt mir n.
14. **ſage du m. früh ... den B.** vE: Pfahl. dW.vE: (und) dann gehe ...
1. **Chr. der Hiſt.** B: verging dem K. der Schlaf. dW.vE: floh den K. B: das Buch von den Denkmalen der Jahrgeſchichten. dW: Gedächtnißbuch der Zeitgeſchichte. vE: B. der Denkwürdigkeiten d. Tagesgeſch.
2. **Tr. ſichs geſchr., wie ...** dW: Da fand ſich. vE: Und es f. ſ. aufgeſchr. (vgl. 2,21).

[3] Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας· Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐθέν. [4] Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμὰν ἐν τῇ αὐλῇ. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; Ὁ δὲ Ἀμὰν εἰςῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασεν. [5] Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ Ἀμὰν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καλέσατε αὐτόν. [6] Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἐγὼ θέλω δοξάσαι; Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν· Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ; [7] Εἶπεν δὲ τῷ βασιλεῖ· Ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, [8] ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει· [9] καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. [10] Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποίησον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ ὃν εἶπεν ὁ βασιλεύς· καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας. [11] Ἔλαβεν δὲ Ἀμὰν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.

3 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ מַה־נַּעֲשָׂ֞ה יְקָ֧ר
וּגְדוּלָּ֛ה לְמָרְדֳּכַ֖י עַל־זֶ֑ה וַ֠יֹּאמְרוּ נַעֲרֵ֤י
הַמֶּ֙לֶךְ֙ מְשָׁ֣רְתָ֔יו לֹא־נַעֲשָׂ֥ה עִמּ֖וֹ דָּבָֽר׃
4 וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ מִ֣י בֶֽחָצֵ֑ר וְהָמָ֣ן בָּ֗א
לַחֲצַ֤ר בֵּית־הַמֶּ֙לֶךְ֙ הַחִ֣יצוֹנָ֔ה לֵאמֹ֣ר
לַמֶּ֔לֶךְ לִתְלוֹת֙ אֶת־מָרְדֳּכַ֔י עַל־הָעֵ֖ץ
ה אֲשֶׁר־הֵכִ֥ין לֽוֹ׃ וַיֹּ֨אמְרוּ֙ נַעֲרֵ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙
אֵלָ֔יו הִנֵּ֥ה הָמָ֖ן עֹמֵ֣ד בֶּחָצֵ֑ר וַיֹּ֥אמֶר
6 הַמֶּ֖לֶךְ יָבֽוֹא׃ וַיָּבוֹא֮ הָמָן֒ וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙
הַמֶּ֔לֶךְ מַה־לַּעֲשׂ֕וֹת בָּאִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר הַמֶּ֖לֶךְ
חָפֵ֣ץ בִּיקָר֑וֹ וַיֹּ֤אמֶר הָמָן֙ בְּלִבּ֔וֹ לְמִ֞י
יַחְפֹּ֥ץ הַמֶּ֛לֶךְ לַעֲשׂ֥וֹת יְקָ֖ר יוֹתֵ֥ר מִמֶּֽנִּי׃
7 וַיֹּ֥אמֶר הָמָ֖ן אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ אִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר
8 הַמֶּ֖לֶךְ חָפֵ֥ץ בִּיקָרֽוֹ׃ יָבִ֙יאוּ֙ לְב֣וּשׁ
מַלְכ֔וּת אֲשֶׁ֥ר לָֽבַשׁ־בּ֖וֹ הַמֶּ֑לֶךְ וְס֗וּס
אֲשֶׁ֨ר רָכַ֤ב עָלָיו֙ הַמֶּ֔לֶךְ וַאֲשֶׁ֥ר נִתַּ֛ן
9 כֶּ֥תֶר מַלְכ֖וּת בְּרֹאשֽׁוֹ׃ וְנָת֨וֹן הַלְּב֜וּשׁ
וְהַסּ֗וּס עַל־יַד־אִ֞ישׁ מִשָּׂרֵ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙
הַֽפַּרְתְּמִ֔ים וְהִלְבִּ֙שׁוּ֙ אֶת־הָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר
הַמֶּ֖לֶךְ חָפֵ֣ץ בִּיקָר֑וֹ וְהִרְכִּיבֻ֤הוּ עַל־
הַסּוּס֙ בִּרְח֣וֹב הָעִ֔יר וְקָרְא֣וּ לְפָנָ֔יו
כָּ֚כָה יֵעָשֶׂ֣ה לָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר הַמֶּ֖לֶךְ חָפֵ֥ץ
י בִּיקָרֽוֹ׃ וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֜לֶךְ לְהָמָ֗ן מַ֠הֵר קַ֣ח
אֶת־הַלְּב֤וּשׁ וְאֶת־הַסּוּס֙ כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֔רְתָּ
וַעֲשֵׂה־כֵן֙ לְמָרְדֳּכַ֣י הַיְּהוּדִ֔י הַיּוֹשֵׁ֖ב
בְּשַׁ֣עַר הַמֶּ֑לֶךְ אַל־תַּפֵּ֣ל דָּבָ֔ר מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֥ר
11 דִּבַּֽרְתָּ׃ וַיִּקַּ֤ח הָמָן֙ אֶת־הַלְּב֣וּשׁ וְאֶת־
הַסּ֔וּס וַיַּלְבֵּ֖שׁ אֶֽת־מָרְדֳּכָ֑י וַיַּרְכִּיבֵ֙הוּ֙
בִּרְח֣וֹב הָעִ֔יר וַיִּקְרָ֣א לְפָנָ֔יו כָּ֚כָה יֵעָשֶׂ֣ה
לָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר הַמֶּ֖לֶךְ חָפֵ֥ץ בִּיקָרֽוֹ׃

---

3. Cı'ıX† (p. Μαρδ.) περὶ τȣ́τȣ. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τȣ̃ βασιλέως· Οὐκ … A^{2}X† (p. εἶπον) τὰ παιδάρια τῷ βασιλεῖ. B: ȣ̓δέν. 4. Cı'ıX: ἰδȣ̀ Ἀμ. εἰςῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν οἴκȣ τȣ̃ βασιλέως τὴν ἐξωτέραν εἰπεῖν τῷ βασ. 5. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τȣ̃ βασ. Cı'ıX† (p. τȣ̃ βασ.) πρὸς αὐτόν. 6. Cı'ıX† (ab init.) Καὶ εἰςῆλθεν Ἀμάν. A^{2}B (pro ᾧ) ὅν. 7. Cı'ıX† (p. δὲ) Ἀμὰν. A^{2}B (pro τῷ β.) πρὸς τὸν βασιλέα. 8. A^1: ἐνεγκάτω (ἐνεγκάτωσαν A^{2}B) et * οἱ π. τȣ̃ βασ. († A^{2}B). 9. Cı'ıX: καὶ δοθήτω διάδημα βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτȣ̃, καὶ δοθήτω τὸ ἔνδυμα καὶ ὁ ἵππος ἐν χειρὶ τῶν φίλων τȣ̃ β. 10. Cı'ıX (pro Καλῶς ἐλάλ.) Ταχέως λάβε σὺ (s. σὺν?) τὸ ἔνδυμα καὶ τὸν ἵππον καθὼς ἐλάλησας. A^1: ποιήσομεν Μ. (ποίησον τῷ Μ. A^{2}B) … * ἐν τῇ αὐλῇ (A^{2}B†). B rell.* ὃν εἶπεν ὁ βασ. Cı'ıX† (p. λόγ.) ἐκ πάντων. FX (pro ὧν) ὅν. 11. A^1* κ. ἐστόλισεν — ἵππον (A^{2}B†).

v. 9. בנ״א והלבישו

3. W. iſt M. … worden? B: E. u. Herrlichkeit … geſchehen. dW: Erhebung. vE: Erhöhung … geworden. B: nicht das Geringſte.

4. Und H. w. in d. äußern H. gekommen. dW: eben gek. in d. H. des … den äußern.

3 Und der König ſprach: Was haben
wir Mardachai Ehre und Gutes dafür
gethan? Da ſprachen die Knaben des
Königs, die ihm dieneten: Es iſt ihm
4 nichts geſchehen. *Und der König ſprach:
Wer iſt im Hofe? (denn Haman war in
den Hof gegangen, draußen vor des
Königs Hauſe, daß er dem Könige ſagte,
Mardachai zu henken an den Baum, den
5 er ihm zubereitet hatte). *Und des Königs
Knaben ſprachen zu ihm: Siehe,
Haman ſtehet im Hofe. Der König
6 ſprach: Laßt ihn herein gehen. *Und
da Haman hinein kam, ſprach der König
zu ihm: Was ſoll man dem Manne
thun, den der König gern wollte ehren?
Haman aber gedachte in ſeinem Herzen:
Wem ſollte der König anders gern wollen
7 Ehre thun denn mir? *Und Haman
ſprach zum Könige: Den Mann, den
8 der König gern wollte ehren, *ſoll
man herbringen, daß man ihm königliche
Kleider anziehe, die der König
pflegt zu tragen, und das Roß, da der
König auf reitet, und daß man die königliche
Krone auf ſein Haupt ſetze;
9 *und man ſoll ſolches Kleid und Roß
geben in die Hand eines Fürſten des
Königs, daß derſelbe den Mann anziehe,
den der König gern ehren wollte, und
führe ihn auf dem Roß in der Stadt
Gaſſen, und laſſe rufen vor ihm her:
So wird man thun dem Manne, den der
10 König gerne ehren wollte! *Der König
ſprach zu Haman: Eile und nimm
das Kleid und Roß, wie du geſagt haſt,
und thue alſo mit Mardachai, dem Juden,
der vor dem Thor des Königs ſitzt;
und laß nichts fehlen an allem, das du
11 geredet haſt. *Da nahm Haman das Kleid
und Roß, und zog Mardachai an, und
führete ihn auf der Stadt Gaſſen und rief
vor ihm her: So wird man thun dem
Manne, den der König gern ehren wollte!

---

8. A.A: darauf der K. reitet.

Quod cum audisset rex, ait: Quid 3
pro hac fide honoris ac praemii
Mardochaeus consecutus est? Dixerunt
ei servi illius ac ministri:
Nihil omnino mercedis accepit. *Statimque 4
rex: Quis est, inquit, in
4,11.5,1. atrio? (Aman quippe interius atrium
domus regiae intraverat, ut suggereret
5,14.7,10. regi, et juberet Mardochaeum
affigi patibulo, quod ei fuerat praeparatum.)
*Responderunt pueri: 5
Aman stat in atrio. Dixitque rex:
Ingrediatur! *Cumque esset ingressus, 6
ait illi: Quid debet fieri viro,
quem rex honorare desiderat? Cogitans
autem in corde suo Aman et
reputans, quod nullum alium rex
nisi se vellet honorare, *respondit: 7
Homo, quem rex honorare cupit,
Dn.5,29.Es.22,21; *debet indui vestibus regiis, et imponi 8
1Rg.1,33. super equum qui de sella regis
est, et accipere regium diadema super
8,15; 1,14. caput suum; *et primus de 9
regiis principibus ac tyrannis teneat
1Mcc.10,63. equum ejus et per plateam civitatis
Gn.41,43. incedens clamet et dicat: Sic honorabitur,
quemcumque voluerit rex
honorare! *Dixitque ei rex: Festina, 10
et sumpta stola et equo fac,
ut locutus es, Mardochaeo Judaeo,
2,19. qui sedet ante fores palatii; cave,
ne quidquam de his, quae locutus
es, praetermittas. *Tulit itaque 11
Aman stolam et equum, indutumque
Mardochaeum in platea civitatis et
impositum equo praecedebat atque
v.9. clamabat: Hoc honore condignus
est, quemcumque rex voluerit honorare!

---

5. B: Er ſoll h. kommen. dW.vE.A: komme h.
6. B: an deſſen Ehre d. K. ein Wohlgefallen hat. dW.vE: W. iſt zu th. mit ... vE: Wem wird d. K. wohl mehr E. anthun wollen als mir?
7. 8. **Dem ... herbr. königl. Kl.** B: Was anlangt den ... ſo laſſe m. ein königl. Kleid herzubringen ... u. die k. Kr. die auf ſ. H. geſetzt wird. dW: Wen der ... dem bringe m. das ...
9. **eines der vornehmſten F. ... man ...** dW: von den Oberſten d. K., den Edlen.
10. **in dem ... wohnet.** B: daß du kein Wort hinfallen laſſeſt

[12] *Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμὰν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς.* [13] *Καὶ διηγήσατο Ἀμὰν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Σωσάρᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῇ, οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι ὁ θεὸς ὁ ζῶν μετ᾽ αὐτοῦ.*

[14] *Ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμὰν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡτοίμασεν Ἐσθήρ.*

VII. *Εἰςῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν συμπιεῖν τῇ βασιλίσσῃ.* [2] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου; Καὶ ἔσται σοι ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.* [3] *Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου.* [4] *Ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως.* [5] *Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς οὗτος ὅςτις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο;* [6] *Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμὰν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμὰν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.*

12 וַיָּ֥שָׁב מָרְדֳּכַ֖י אֶל־שַׁ֣עַר הַמֶּ֑לֶךְ וְהָמָן֙
נִדְחַ֣ף אֶל־בֵּית֔וֹ אָבֵ֖ל וַחֲפ֥וּי רֹֽאשׁ׃
13 וַיְסַפֵּ֨ר הָמָ֜ן לְזֶ֤רֶשׁ אִשְׁתּוֹ֙ וּלְכָל־אֹ֣הֲבָ֔יו
אֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר קָרָ֑הוּ וַיֹּ֣אמְרוּ ל֡וֹ חֲכָמָיו֩
וְזֶ֨רֶשׁ אִשְׁתּ֜וֹ אִ֣ם מִזֶּ֣רַע הַיְּהוּדִ֡ים
מָרְדֳּכַ֞י אֲשֶׁ֨ר הַחִלּ֜וֹתָ לִנְפֹּ֤ל לְפָנָיו֙
לֹא־תוּכַ֣ל ל֔וֹ כִּֽי־נָפ֥וֹל תִּפּ֖וֹל לְפָנָֽיו׃
14 עוֹדָם֙ מְדַבְּרִ֣ים עִמּ֔וֹ וְסָרִיסֵ֥י הַמֶּ֖לֶךְ
הִגִּ֑יעוּ וַיַּבְהִ֙לוּ֙ לְהָבִ֣יא אֶת־הָמָ֔ן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּ֖ה אֲשֶׁר־עָשְׂתָ֥ה אֶסְתֵּֽר׃
VII. וַיָּבֹ֤א הַמֶּ֙לֶךְ֙ וְהָמָ֔ן לִשְׁתּ֖וֹת עִם־
2 אֶסְתֵּ֥ר הַמַּלְכָּֽה׃ וַיֹּאמֶר֩ הַמֶּ֨לֶךְ לְאֶסְתֵּ֜ר
גַּ֣ם בַּיּ֤וֹם הַשֵּׁנִי֙ בְּמִשְׁתֵּ֣ה הַיַּ֔יִן מַה־
שְּׁאֵלָתֵ֛ךְ אֶסְתֵּ֥ר הַמַּלְכָּ֖ה וְתִנָּ֣תֵֽן לָ֑ךְ
וּמַה־בַּקָּשָׁתֵ֛ךְ עַד־חֲצִ֥י הַמַּלְכ֖וּת וְתֵעָֽשׂ׃
3 וַתַּ֨עַן אֶסְתֵּ֤ר הַמַּלְכָּה֙ וַתֹּאמַ֔ר אִם־
מָצָ֨אתִי חֵ֤ן בְּעֵינֶ֙יךָ֙ הַמֶּ֔לֶךְ וְאִם־עַל־
הַמֶּ֖לֶךְ ט֑וֹב תִּנָּֽתֶן לִ֤י נַפְשִׁי֙ בִּשְׁאֵ֣לָתִ֔י
4 וְעַמִּ֖י בְּבַקָּשָׁתִֽי׃ כִּ֤י נִמְכַּ֙רְנוּ֙ אֲנִ֣י
וְעַמִּ֔י לְהַשְׁמִ֖יד לַהֲר֣וֹג וּלְאַבֵּ֑ד וְ֠אִלּוּ
לַעֲבָדִ֨ים וְלִשְׁפָח֤וֹת נִמְכַּ֙רְנוּ֙ הֶחֱרַ֔שְׁתִּי
כִּ֣י אֵ֥ין הַצָּ֛ר שֹׁוֶ֖ה בְּנֵ֥זֶק הַמֶּֽלֶךְ׃
ה וַיֹּ֙אמֶר֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ וַיֹּ֖אמֶר
לְאֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֑ה מִ֣י ה֥וּא זֶה֙ וְאֵי־
זֶ֣ה ה֔וּא אֲשֶׁר־מְלָא֥וֹ לִבּ֖וֹ לַעֲשׂ֥וֹת
6 כֵּֽן׃ וַתֹּ֣אמֶר אֶסְתֵּ֔ר אִ֚ישׁ צַ֣ר וְאוֹיֵ֔ב
הָמָ֥ן הָרָ֖ע הַזֶּ֑ה וְהָמָ֣ן נִבְעַ֔ת מִלִּפְנֵ֥י
הַמֶּ֖לֶךְ וְהַמַּלְכָּֽה׃

---

12. Cı'ıX: *εἰς τ. αὐλὴν τȣ̃ βασιλέως ... λυπȣ́μ.* (*καὶ*) *κατακεκαλυμμένος* (*τὴν*) *κεφαλήν.*

13. B: *Ζωσάρᾳ ... εἶπαν* ... † (p. *πεσῇ*) *καὶ* ... * (bis) *ὁ.*

14. Cı'ıX† (p. *λαλ.*) *μετ᾽ αὐτȣ̃* et (p. *εὐνȣ̃χ.*) *τȣ̃ βασιλέως* et (p. *ἐπισπ.*) *ἀγαγεῖν* (s. *ἀναγαγεῖν*).

1. Cı'ıX† (in f.) *Ἐσθήρ.*

2. B: *Εἶπε δὲ ὁ β.* A¹* (pr.) *Ἐσθὴρ* (A²B; EFX: *τῇ Ἐσθ.*, X: *πρὸς Ἐσθ.*). Cı'ıX† (p. pr. *Ἐσθ.*) *καίγε* et (p. *πότῳ*) *τȣ̃ οἴνȣ.* B* *ἡ.* Cı'ıX† (p. *αἴτ. σȣ*) *καὶ δοθήσεταί σοι.* B: *ἔστω σοι* ... * *τȣ̃.*

3. Cı'ıX† (p. *ἀποκρ.*) *Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα* et (p. *βασ.*) *καὶ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν* et (p. *δοθ.*) *μοι.* A¹CEX: *λόγος* (*λαός* A²B). A¹CX* (penult.) *μȣ* (A²BEX†).

4. A¹X* *κ. διαρπ.* (A²B†). Cı'ıX† (p. *παιδίσκ.*) *ἐπράθημεν.* FX: *παρήκȣσας* (EX: *παρῆκας*).

5. Cı'ıX† (p. *βασ.*) *Ἀρταξέρξης τῇ Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ.* Cı'ıX† (p. *ȣ̃τ.*) *καὶ ποῖός ἐστιν ȣ̃τος.* CEFX: *ὃς ἐτόλμ.*

6. Cı'ıX† (p. *Ἄνθρ.*) *ἐπίβȣλος καί.*

v. 13. הל׳ דגושה

12. zu dem Th. dW: traurig u. mit v. Haupte. vE: trauernd.

13. B.dW.A: angefangen. vE: begonnen. B: wirſt du ihn n. übermögen.

14. B: eileten ſehr H. herbeizubringen. dW: führeten H. eiligſt. vE: holten.

12 Und Mardachai kam wieder an das
Thor des Königs; Haman aber eilete, zu
Hauſe, trug Leide mit verhülltem Kopf
13 *und erzählete ſeinem Weibe Seres und
ſeinen Freunden allen alles, was ihm
begegnet war. Da ſprachen zu ihm
ſeine Weiſen und ſein Weib Seres: Iſt
Mardachai vom Samen der Juden, vor
dem du zu fallen angehoben haſt, ſo
vermagſt du nichts an ihm, ſondern du
wirſt vor ihm fallen.

14 Da ſie aber noch mit ihm redeten,
kamen herbei des Königs Kämmerer und
trieben Haman zum Mahl zu kommen,
das Eſther zugerichtet hatte.

VII. Und da der König mit Haman
kam zum Mahl, das die Königin Eſther
2 zugerichtet hatte, *ſprach der König zu
Eſther des andern Tages, da er Wein
getrunken hatte: Was bitteſt du, Königin
Eſther, daß man dirs gebe? und
was forderſt du? Auch das halbe Königreich,
3 es ſoll geſchehen. *Eſther,
die Königin, antwortete und ſprach:
Habe ich Gnade vor dir gefunden, o
König, und gefällt es dem Könige, ſo
gib mir mein Leben um meiner Bitte
willen, und mein Volk um meines Begehrens
4 willen. *Denn wir ſind verkauft,
ich und mein Volk, daß wir vertilget,
erwürget und umgebracht werden.
Und wollte Gott, wir würden doch zu
Knechten und Mägden verkauft, ſo wollte
ich ſchweigen, ſo würde der Feind doch
5 dem Könige nicht ſchaden. *Der König
Ahasveros redete und ſprach zu der
Königin Eſther: Wer iſt der? oder wo
iſt der, der ſolches in ſeinen Sinn nehmen
6 dürfte, alſo zu thun? *Eſther
ſprach: Der Feind und Widerſacher iſt
dieſer böſe Haman. Haman aber entſetzte
ſich vor dem Könige und der Königin.

12. **A.A**: leide, Leid. — 6. **U.L**: entſatzte.

Reversusque est Mardochaeus ad 12
januam palatii; et Aman festinavit
2Sm.15,30. ire in domum suam, lugens et operto
Jer.14,4; Est.5,10s. capite, *narravitque Zares uxori 13
suae et amicis omnia quae evenissent
sibi. Cui responderunt sapientes,
quos habebat in consilio, et
uxor ejus: Si de semine Judaeorum
est Mardochaeus, ante quem cadere
coepisti, non poteris ei resistere,
sed cades in conspectu ejus.

Adhuc illis loquentibus venerunt 14
eunuchi regis et cito eum ad convivium,
5,8. quod regina paraverat, pergere
compulerunt.

Intravit itaque rex et Aman, **VII.**
5,8.6,14. ut biberent cum regina. *Dixitque 2
ei rex etiam secunda die, postquam
5,3.6. vino incaluerat: Quae est petitio tua,
Esther, ut detur tibi? et quid vis
fieri? Etiamsi dimidiam partem regni
mei petieris, impetrabis. *Ad quem 3
5,8. illa respondit: Si inveni gratiam in
oculis tuis, o rex, et si tibi placet,
dona mihi animam meam, pro qua
8,6. rogo, et populum meum, pro quo
3,9. obsecro. *Traditi enim sumus ego 4
et populus meus, ut conteramur, jugulemur
et pereamus. Atque utinam
in servos et famulas venderemur!
esset tolerabile malum, et gemens
tacerem: nunc autem hostis noster
est, cujus crudelitas redundat in
regem. *Respondensque rex Assuerus 5
ait: Quis est iste et cujus potentiae,
ut haec audeat facere? *Dixitque 6
Esther: Hostis et inimicus noster
pessimus iste est Aman. Quod
ille audiens illico obstupuit, vultum
regis ac reginae ferre non sustinens.

1. **und H. k. z. M. bei der K. E.** B: die Mahlzeit zu halten mit … dW: um zu trinken bei …

2. Wie Kap. 5,6.

3. B: müſſe … gegeben werden. dW.vE: werde … geſchenkt auf meine B. A: ſchenke … um das ich bitte … für das ich flehe.

4. **und ob wir wären zu …** B: geſchwiegen haben. vE: aber d. F. kann den Schaden des K. n. erſetzen. dW: iſt n. im Stande … zu erſ. (B: denn es hilft dem Widerſacher doch n. d. K. Sch.)

5. **durfte.** dW: ſich erdreiſtet hat. vE: den ſein Herz treibt.

[7] *Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον. Ὁ δὲ Ἀμὰν παρῃτεῖτο τὴν βασίλισσαν· ἑώρα γὰρ αὐτὸν ἐν κακοῖς ὄντα.* [8] *Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ κήπου, Ἀμὰν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν αὐτήν. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Ὥςτε καὶ τὴν γυναῖκα ἐκβιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμὰν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προςώπῳ.* [9] *Εἶπεν δὲ Βουγαθὰν εἷς τῶν εὐνούχων τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ καὶ τὸ ξύλον ὃ ἡτοίμασεν Ἀμὰν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὤρθωται ἐν τοῖς Ἀμὰν πηχῶν πεντήκοντα. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Σταυρωθήτω ἐπ᾽ αὐτοῦ.* [10] *Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμὰν ἐπὶ τοῦ ξύλου οὗ ἡτοίμασεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ τότε ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ.*

VIII. *Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ο βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἐσθὴρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμὰν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος δὲ προςεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξεν γὰρ Ἐσθὴρ ὅτι ἐνοικείωτο αὐτῇ.* [2] *Ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο τοῦ Ἀμάν, καὶ ἔδωκεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ κατέστησεν Ἐσθὴρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν.*

[3] *Καὶ προςθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προςέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἠξίου ἀφελεῖν τὴν Ἀμὰν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις.* [4] *Καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν. Ἐξ-*

וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן 7
אֶל־גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ
עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה
כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃
וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית ׀ 8
מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם
לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר
יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃
וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים 9
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה
הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־
הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים
אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו׃
וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין י
לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃
בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ **VIII.**
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית
הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִיִּים וּמָרְדֳּכַי בָּא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה
הוּא־לָהּ׃ וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ 2
אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי
וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃
וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ 3
וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ
לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֵת
מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃
וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט 4

---

v. 8. בנ״א רפה v. 9. בנ״א בח״ק
v. 1. יתיר ר׳ v. 2. בנ״א בשוא

7. Cı'ıX† (p. *ἐξαν.*) *ἐν ὀργῇ αὐτȢ.* B: *ἀπὸ τȢ συμπ.* Cı'ıX† (p. *κῆπ.*) *τὸν σύμφυτον* (s. *σύμφοιτον*). EFX: *παρεκάλει καὶ ᾐτεῖτο.* Cı'ıX† (p. *παρῃτ.*) *περὶ τῆς ψυχῆς αὐτȢ.* 8. B: *ἐκ τȢ κήπȢ.* Cı'ıX† (p. *κήπȢ*) *τȢ συμφύτȢ* (s. *συμφοίτȢ*) *εἰς τὸν οἶκον* (Cı'ı: *οἶκον τȢ πότȢ τȢ οἴνȢ*). A (A^2 inter uncos) † (p. *ἐπιπεπτ.*) *καὶ ἔπεσεν.* B (pro *αὐτὴν*) *τὴν βασίλισσαν.* Cı'ıX† (p. *γυν.*) *μετ᾽ ἐμȢ.* B: *βιάζῃ.* Cı'ıX: *ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὁ λόγος ἐξῆλθεν ἐκ τȢ στόματος τȢ βασιλέως, Ἀμὰν δὲ* (s. *καὶ Ἀμ.*) *ἀκȢσ.* 9. F (pro *ΒȢγ.*) *ὁ Χαρμονὰ* (Al. al.). A^{2}B (pro *τȢ βασ.*) *πρὸς τὸν βασιλέα.* B* *τὸ* et *ὃ.* Cı'ıX† (p. *λαλήσ.*) *ἀγαθά.* B† (a. *πηχῶν*) *ξύλον* (AEFX*; Cı'ıX: *ὑψηλὸν ξύλον*). 10. B: *ὃ ἡτοιμάσθη* (Cı'ıEFX: *ὃ ἡτοίμασε*) ... *τότε ὁ βασ. ἐκόπ.*

1. EFX: *ἐδωρ. τῇ Ἐσθ.* Cı'ıX† (p. *διαβ.*) *τῶν ἸȢδαίων.* B* *δὲ.* EFX (pro *ὑπὸ*) *παρά.* A^{2}B: *ἐνοικείωται* (F: *ἐνῳκείωται*, X: *ἐνοικειȢται*). 2. FX: *ἀφείλετο.* B* *τȢ* (X: *ἀπὸ*). A^{2}B† (p. *ἔδωκ.*) *αὐτὸν* (A^{1}EFX*). 3. Cı'ıX† (p. *προςθ.*) *Ἐσθὴρ* et (p. *ἠξ.*) *καὶ ἐδεήθη αὐτȢ.* 4. B: *Ἐξέτεινε δὲ ὁ β.*

7 Und der König ſtand auf vom Mahl
und vom Wein in ſeinem Grimm, und
ging in den Garten am Hauſe. Und
Haman ſtand auf, und bat die Königin
Eſther um ſein Leben; denn er ſahe, daß
ihm ein Unglück vom Könige ſchon
8 bereitet war. * Und da der König wieder
aus dem Garten am Hauſe in den Saal,
da man gegeſſen hatte, kam, lag Haman
an der Bank, da Eſther auf ſaß. Da
ſprach der König: Will er auch die Königin
würgen bei mir im Hauſe? Da
das Wort aus des Königs Munde ging,
9 verhülleten ſie Haman das Antlitz. * Und
Harbona, der Kämmerer einer vor dem
Könige, ſprach: Siehe, es ſtehet ein Baum
im Hauſe Hamans funfzig Ellen hoch,
den er Mardachai gemacht hatte, der
Gutes für den König geredet hat. Der
König ſprach: Laßt ihn daran henken!
10 * Alſo henkte man Haman an den Baum,
den er Mardachai gemacht hatte. Da
legte ſich des Königs Zorn.

VIII. An dem Tage gab der König
Ahasveros der Königin Eſther das Haus
Hamans, des Juden=Feindes, und Mardachai
kam vor den König; denn Eſther
2 ſagte an, wie er ihr zugehörete. * Und
der König that ab ſeinen Fingerreif, den
er von Haman hatte genommen, und
gab ihn Mardachai. Und Eſther ſetzte
Mardachai über das Haus Hamans.
3 Und Eſther redete weiter vor dem
Könige, und fiel ihm zu den Füßen und
flehete ihn, daß er wegthäte die Bosheit
Hamans, des Agagiters, und ſeine Anſchläge,
die er wider die Juden erdacht
4 hatte. * Und der König reckte das goldene
Scepter zu Eſther. Da ſtand

Rex autem iratus surrexit, et de 7
loco convivii intravit in hortum arboribus
consitum. Aman quoque
surrexit, ut rogaret Esther reginam
Pr.16,14.20, pro anima sua; intellexit enim a
2. rege sibi paratum malum. * Qui 8
cum reversus esset de horto nemoribus
consito et intrasset convivii
locum, reperit Aman super lectulum
corruisse, in quo jacebat Esther, et
ait: Etiam reginam vult opprimere,
me praesente, in domo mea. Necdum
verbum de ore regis exierat,
6,12. et statim operuerunt faciem ejus.
1,10. * Dixitque Harbona, unus de eunuchis,
qui stabant in ministerio regis:
5,14. En lignum, quod paraverat Mardochaeo,
qui locutus est pro rege,
stat in domo Aman, habens altitudinis
quinquaginta cubitos. Cui dixit
rex: Appendite eum in eo! * Suspensus 10
Ps.7,16.9,16. est itaque Aman in patibulo,
Pr.26,27.17,11.Dn.6,24. quod paraverat Mardochaeo. Et regis
2,1. ira quievit.

Die illo dedit rex Assuerus **VIII.**
Esther reginae domum Aman adversarii
Judaeorum, et Mardochaeus ingressus
est ante faciem regis; confessa
2,7.15. est enim ei Esther, quod esset
3,10. patruus suus. * Tulitque rex annulum, 2
quem ab Aman recipi jusserat, et tradidit
Mardochaeo. Esther autem constituit
Mardochaeum super domum suam.
Nec his contenta, procidit ad pedes 3
regis flevitque et locuta ad eum
oravit, ut malitiam Aman Agagitae et
3,12ss. machinationes ejus pessimas, quas
excogitaverat contra Judaeos, juberet
5,2. irritas fieri. * At ille ex more sceptrum 4
aureum protendit manu, quo signum
clementiae monstrabatur. Illaque

---

8. **U.L**: geſſen. **A.A**: darauf Eſther ſaß.
3. **A.A**: flehete ihm.
4. **A.A**: den goldenen Scepter.

7. **B**: vom Trinken des W. **dW**: Weintrinken. **vE**: Weingelage. **B**: am Palaſt. **B.dW**: blieb (ſtehen). **vE**: ſtellte ſich hin. **dW.vE**: ſein L. zu erbitten (erflehen) von E. **B.vE**: das U. über ihn beſchloſſen. **dW.A**: Böſes.

8. **Saal kam, … u. getrunken hatte … der K. Gewalt thun.** **dW.vE**: (auf) dem Polſter … (lag). **dW.A**; Gew. anthun. (**B**: die K. ſchwächen!)

9. **dW**: der B., welchen … zum Beſten des K. geredet, ſteht im … hoch.

1. **dW.vE**: was er ihr war.

2. **dW**: zog den Ring ab, den er H. abgenommen. **vE**: ſeinen Siegelring … von H. zurückgen.

3. **weinete u. flehete ihm.** **dW**: abwendete. **vE**: abzuwenden.

ηγέρθη δὲ Ἐσθὴρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ. [5] *Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὗρον χάριν ἐνώπιόν σου, πεμφθήτω ἀποστρέψαι τὰ γράμματα τὰ ἐξαπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν, τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅσοι εἰσὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.* [6] *Πῶς γὰρ δυνήσομαι ἐπιδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου;* [7] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμὰν ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ τοῦ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκεν τοῖς Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς;* [8] *Γράφετε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου. Ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῇ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.*

[9] *Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν.* [10] *Καὶ ἐγράφη διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξ-*

הַזָּהָ֑ב וַתָּ֣קָם אֶסְתֵּ֔ר וַֽתַּעֲמֹ֖ד לִפְנֵ֥י
ה הַמֶּֽלֶךְ׃ וַתֹּ֡אמֶר אִם־עַל־הַמֶּ֨לֶךְ ט֜וֹב
וְאִם־מָצָ֧אתִי חֵ֣ן לְפָנָ֗יו וְכָשֵׁ֤ר הַדָּבָר֙
לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וְטוֹבָ֥ה אֲנִ֖י בְּעֵינָ֑יו יִכָּתֵ֞ב
לְהָשִׁ֣יב אֶת־הַסְּפָרִ֗ים מַחֲשֶׁ֜בֶת הָמָ֤ן
בֶּֽן־הַמְּדָ֙תָא֙ הָאֲגָגִ֔י אֲשֶׁ֣ר כָּתַ֗ב לְאַבֵּד֙
אֶת־הַיְּהוּדִ֔ים אֲשֶׁ֖ר בְּכָל־מְדִינ֥וֹת
6 הַמֶּֽלֶךְ׃ כִּ֠י אֵיכָכָ֤ה אוּכַל֙ וְרָאִ֔יתִי
בָּרָעָ֖ה אֲשֶׁר־יִמְצָ֣א אֶת־עַמִּ֑י וְאֵֽיכָכָ֤ה
7 אוּכַל֙ וְרָאִ֔יתִי בְּאָבְדַ֖ן מוֹלַדְתִּֽי׃ וַיֹּ֨אמֶר
הַמֶּ֤לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ֙ לְאֶסְתֵּ֣ר הַמַּלְכָּ֔ה
וּֽלְמָרְדֳּכַ֖י הַיְּהוּדִ֑י הִנֵּ֨ה בֵית־הָמָ֜ן
נָתַ֣תִּי לְאֶסְתֵּ֗ר וְאֹתוֹ֙ תָּל֣וּ עַל־הָעֵ֔ץ עַ֛ל
8 אֲשֶׁר־שָׁלַ֥ח יָד֖וֹ בַּיְּהוּדִֽיים׃ וְ֠אַתֶּם
כִּתְב֨וּ עַל־הַיְּהוּדִ֜ים כַּטּ֤וֹב בְּעֵֽינֵיכֶם֙
בְּשֵׁ֣ם הַמֶּ֔לֶךְ וְחִתְמ֖וּ בְּטַבַּ֣עַת הַמֶּ֑לֶךְ
כִּֽי־כְתָ֞ב אֲשֶׁר־נִכְתָּ֣ב בְּשֵׁם־הַמֶּ֗לֶךְ
וְנַחְתּ֛וֹם בְּטַבַּ֥עַת הַמֶּ֖לֶךְ אֵ֥ין לְהָשִֽׁיב׃
9 וַיִּקָּרְא֣וּ סֹפְרֵֽי־הַמֶּ֣לֶךְ בָּעֵֽת־הַ֠הִיא
בַּחֹ֨דֶשׁ הַשְּׁלִישִׁ֜י הוּא־חֹ֣דֶשׁ סִיוָ֗ן
בִּשְׁלוֹשָׁ֣ה וְעֶשְׂרִים֮ בּוֹ֒ וַיִּכָּתֵ֣ב כְּכָל־
אֲשֶׁר־צִוָּ֣ה מָרְדֳּכַ֣י אֶל־הַ֠יְּהוּדִים
וְאֶ֣ל הָֽאֲחַשְׁדַּרְפְּנִ֣ים וְהַפַּחוֹת֩ וְשָׂרֵ֨י
הַמְּדִינ֜וֹת אֲשֶׁ֣ר ׀ מֵהֹ֣דּוּ וְעַד־כּ֗וּשׁ
שֶׁ֣בַע וְעֶשְׂרִ֤ים וּמֵאָה֙ מְדִינָ֔ה מְדִינָ֤ה
וּמְדִינָה֙ כִּכְתָבָ֔הּ וְעַ֥ם וָעָ֖ם כִּלְשֹׁנ֑וֹ
וְאֶ֨ל־הַיְּהוּדִ֔ים כִּכְתָבָ֖ם וְכִלְשׁוֹנָֽם׃
י וַיִּכְתֹּ֗ב בְּשֵׁם֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹ֔שׁ וַיַּחְתֹּ֖ם
בְּטַבַּ֣עַת הַמֶּ֑לֶךְ וַיִּשְׁלַ֣ח סְפָרִ֡ים בְּיַד֩

---

5. **B*** *ἐνώπ. σȣ.* **Cı'ıX†** (p. *ἐνώπ. σȣ*) *καὶ εὐθὴς* (s. *εὐθὺς*) *ὁ λόγος ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως καὶ ἀγαθή εἰμι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτȣ̃.* **B**: *ἀποστραφῆναι τὰ γρ. τὰ ἀπεσταλμ.* **Cı'ıX**: *Ἀμὰν υἱȣ̃ Ἀμαδάθȣ Βȣγαίȣ* (s. *Γωγαίȣ*). **A^1**: *ἀπολέσαι* (*ἀπολέσθαι* **A^{2}B**). **B**: *οἵ εἰσιν.* **A^1*** (ult.) *σȣ* (**A^{2}B†**). 6. **B**: *δυν. ἰδεῖν.* 7. **B**: *ὁ β. πρὸς Ἐσθ.* (* *τῇ βασιλίσσῃ*). **A^{2}X†** (p. *βασιλίσσῃ*) *καὶ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰȣδαίῳ.* **B†** (p. *Ἀμ.*) *ἔδωκα καὶ … * τȣ̃.* **A^1*** *ἔτι* (**A^{2}B†**). 8. **B**: *Γράψατε.* **X†** (p. *δοκ. ὑμῖν*) *ἐν ὀνόματι τȣ̃ βασιλέως.* 9. **Cı'ıX†** (p. *γραμμ.*) *τȣ̃ βασιλέως ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.* **Cı'ıX**: *ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Σιȣάν.* **ACEX**: *Νισά* (*Νισάν* **B**). **B** (pro *μηνός*) *ἔτȣς … ἑκ. εἰκοσιεπτὰ σατράπαις.* **X**: *σατραπείαις.* **CX**: *ἑαυτῶν λέξιν.* 10. **B**: *Ἐγράφη δὲ διὰ τ.* **Cı'ıX†** (p. *βασ.*) *Ἀρταξέρξȣ.*

v. 6. bis מלרע   v. 7. יתיר י'
v. 9. בנ"א בח"ק   ib. בנ"א רפה
v. 10. בנ"א אחשורוש

Der Widerruf. Des Königs Schriften in alle Länder. VIII.

Eſther auf, und trat vor den König
5 *und ſprach: Gefällt es dem Könige und
habe ich Gnade gefunden vor ihm, und
iſt es gelegen dem Könige und ich ihm
gefalle, ſo ſchreibe man, daß die Briefe
der Anſchläge Hamans, des Sohns
Medatha, des Agagiters, widerrufen werden,
die er geſchrieben hat, die Juden
umzubringen in allen Landen des Königs.
6 *Denn wie kann ich zuſehen dem
Uebel, das mein Volk treffen würde?
und wie kann ich zuſehen, daß mein
7 Geſchlecht umkomme? *Da ſprach der
König Ahasveros zur Königin Eſther
und zu Mardachai dem Juden: Siehe,
ich habe Eſther das Haus Hamans gegeben,
und ihn hat man an einen Baum
gehenket, darum, daß er ſeine Hand hat
8 an die Juden gelegt. *So ſchreibet
nun ihr für die Juden, wie es euch gefällt,
in des Königs Namen, und verſiegelt
es mit des Königs Ringe. Denn die
Schrift, die in des Königs Namen geſchrieben
und mit des Königs Ringe verſiegelt
worden, mußte niemand widerrufen.

9 Da wurden gerufen des Königs Schreiber
zu der Zeit im dritten Monat, das
iſt der Monat Sivan, am drei und zwanzigſten
Tage, und wurde geſchrieben, wie
Mardachai gebot, zu den Juden und zu
den Fürſten, Landpflegern und Hauptleuten
in Ländern von Indien an bis
an die Mohren, nehmlich hundert und
ſieben und zwanzig Länder, einem jeglichen
Lande nach ſeinen Schriften, einem
jeglichen Volk nach ſeiner Sprache, und
den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.
10 *Und es ward geſchrieben in des Königs
Ahasveros Namen und mit des
Königs Ringe verſiegelt, und er ſandte

---

8. A.A: konnte Niemand. 9. U.L: und wurden geſchrieben? A.A: und den Fürſten. U.L: in Landen von India. A.A: in den Ländern.

1,19.5,4.7,3. consurgens stetit ante eum, *et ait: 5
Si placet regi et si inveni gratiam in
oculis ejus et deprecatio mea non ei
videtur esse contraria, obsecro, ut
novis epistolis veteres Aman litterae,
insidiatoris et hostis Judaeorum,
quibus eos in cunctis regis provinciis
perire praeceperat, corrigantur.
*Quomodo enim potero sustinere 6
7,3. necem et interfectionem populi mei?
*Responditque rex Assuerus Esther 7
reginae et Mardochaeo Judaeo: Domum
v.1. Aman concessi Esther, et
7,10. ipsum jussi affigi cruci, quia ausus
est manum mittere in Judaeos.
*Scribite ergo Judaeis, sicut vobis 8
placet, regis nomine, signantes litteras
3,12. annulo meo. Haec enim consuetudo
erat, ut epistolis, quae ex regis
nomine mittebantur et illius annulo
1,19.Dn.6,15. signatae erant, nemo auderet contradicere.

3,12. Accitisque scribis et librariis regis 9
(erat autem tempus tertii mensis,
qui appellatur Siban) vigesima et
tertia die illius scriptae sunt epistolae,
ut Mardochaeus voluerat, ad
Judaeos, et ad principes procuratoresque
et judices, qui centum viginti
1,1. septem provinciis ab India usque ad
Aethiopiam praesidebant, provinciae
atque provinciae, populo et populo
1,22.3,12. juxta linguas et litteras suas, et Judaeis,
prout legere poterant et audire.
*Ipsaeque epistolae, quae 10
v.8. regis nomine mittebantur, annulo
ipsius obsignatae sunt, et missae per

---

5. **Beliebt es ... wenn es recht dünket dem K.** dW: die Br. widerr. w., die Anſchl. vE: man widerrufe ... den Anſchlag.

6. B: vermag ich anzuſehen das Unglück ... das Verderben meines G. dW: dem Untergange meines G. zuſehen.

8. **durfte Niemand w.** dW: wegen der J. vE: in Betreff. dW: unterſiegelt ... eine Schrift ... kann nicht w. werden. vE: iſt unwiderruflich.

9. **Statthaltern ... ſeiner Schrift** (vgl. 3,12. 1,1).

ἀπέστειλεν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων, [11] ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρήσασθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ πόλει, βοηθῆσαί τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκοις αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται, [12] ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ †). [13] Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθείσθω ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἑτοίμους δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους. ††) [14] Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ ἔκθεμα καὶ ἐν Σούσοις.

[15] Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν. Ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν, [16] ὅτι τοῖς Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη, [17] κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὗ ἐὰν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα· χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη. Καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμνοντο καὶ ἰουδάϊζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
11 הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ אֲשֶׁר
נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר בְּכָל־
עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם
לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל
עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים
12 וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃
13 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת
הַיְּהוּדִיים עֲתוּדִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם
14 מֵאֹיְבֵיהֶם׃ הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים
בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה׃
טו וּמָרְדֳּכַי יָצָא ׀ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת
זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן
וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃
16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן
17 וִיקָר׃ וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־
עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים
מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם׃

---

10. B: ἐξαπέστειλαν ... βιβλιοφόρων. 11. B: ἐπέτ. αὐτ. χρῆσθαι. A^{1*} πάσῃ et τε et τοῖς ἀντιδ. αὐτῶν καὶ (A^2B†). X† (in f.) ἀφανίζειν καὶ φονεύειν ὡς βέλονται καὶ ἀπολαύειν σύμ-(etiam Cı'ı:) πασαν δύναμιν λαȣ̃ καὶ χώρας τȣ̀ς θλίβοντας αὐτȣ́ς, νήπια καὶ γυναῖκας καὶ τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς προνομήν. 12. A^1CX* δωδεκάτȣ (A^2B†).

†) Post vs. 12. in edd. vulgg. sequitur locus apocryphus (in latina Ed. Vulg. = Esther 16, 1-25, in Bibliis Lutheri = Stücke in Eſther cap. VI.): Ὧν ἐστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς κτλ. — αἴσχιστος κατασταθήσεται.

13. A^2X† (p. ἀντίγρ.) τῆς γραφῆς (Cı'ı: τῆς ἐπιστολῆς). A^2: ἐκτιθέσθω (B: ἐκτιθέσθωσαν). B: ἑτοίμ. τε.

††) Vulgo hic incipit cap. IX.

14. Cı'ıX† (p. ἱππεῖς) καὶ ἐπιβάται τῶν πορίων οἱ μεγιστᾶνες et (p. σπεύδ.) καὶ διωκόμενοι. B (pro ἔκθ.) πρόσταγμα. Cı'ıX† (in f.) τῇ βάρει. 15. Cı'ıX† (p. ἐξῆλθ.) ἐκ προσώπȣ τȣ̃ βασιλέως et (p. στολ.) ὑακίνθινον (s. -ινθίνην) ἀερίνην. Cı'ı† (in f.) καὶ εὐφράνθησαν. 16. B: (* ὅτι) Τοῖς δὲ Ἰȣδ. ἐγ. Cı'ıX† (in f.) καὶ ἀγαλλίαμα καὶ τιμή. 17. B† (ante ȣ̔ ἐὰν [B: ȣ̔̃ν ἂν] ἐξετ. τὸ ἔκθεμα) ȣ̔ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα (Cı'ıX: ȣ̔ ἂν ὁ λόγος τȣ̃ βασιλέως καὶ τὸ ἔκθεμα ἐξετέθη) ...: περιετέμοντο.

v. 13. בנ״א בצירי ib. יתיר י׳ ib. עתידים ק׳
v. 15. קמץ בלא א״סף

Die Macht ſich zu rächen. Mardachai in königl. Kleidern. Die Furcht über die Völker. **VIII.**

die Briefe durch die reitenden Boten
11 auf jungen Maulthieren, *darinnen
der König den Juden gab, wo ſie in
Städten waren, ſich zu verſammeln und
zu ſtehen für ihr Leben, und zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle
Macht des Volks und Landes, die ſie
ängſteten, ſammt den Kindern und Weibern,
12 und ihr Gut zu rauben, *auf
Einen Tag in allen Ländern des Königs
Ahasveros, nehmlich am dreizehnten
Tage des zwölften Monats, das iſt der
13 Monat Adar. *Der Inhalt aber der
Schrift war, daß ein Gebot gegeben
wäre in allen Ländern, zu öffnen allen
Völkern, daß die Juden auf den Tag
geſchickt ſein ſollten, ſich zu rächen an
14 ihren Feinden. *Und die reitenden Boten
auf den Maulthieren ritten aus ſchnell
und eilend nach dem Wort des Königs,
und das Gebot ward zu Schloß Suſan
angeſchlagen.

15 Mardachai aber ging aus von dem
Könige in königlichen Kleidern, gelb und
weiß, und mit einer großen goldenen
Krone, angethan mit einem Leinen- und
Purpurmantel; und die Stadt Suſan
16 jauchzete und war fröhlich. *Den Juden
aber war ein Licht und Freude und
17 Wonne und Ehre gekommen. *Und in
allen Ländern und Städten, an welchen
Ort des Königs Wort und Gebot gelangte,
da ward Freude und Wonne
unter den Juden, Wohlleben und gute
Tage, daß viele der Völker im Lande
Juden wurden; denn die Furcht der Juden
kam über ſie.

9ff. U.L: Jüden. 10. U.L: jungen Mäulern. 13. A.A: zu eröffnen. 13. 17. U.L: Landen. 14. U.L: Mäulern. 15. A.A: Linnen-.

v.14.3,15. veredarios, qui per omnes provincias
discurrentes veteres litteras novis
nunciis praevenirent. *Quibus im- 11
3,13.9,15s. peravit rex, ut convenirent Judaeos
per singulas civitates, et in unum
praeciperent congregari, ut starent
pro animabus suis, et omnes inimicos
suos cum conjugibus ac liberis
et universis domibus interficerent
atque delerent, et spolia eorum diriperent.
*Et constituta est per 12
omnes provincias una ultionis dies,
8,13. id est tertia decima mensis duodecimi
Adar. *Summaque epistolae 13
haec fuit, ut in omnibus terris ac
populis, qui regis Assueri subjacebant
imperio, notum fieret, paratos
3,14. esse Judaeos ad capiendam vindictam
de hostibus suis. *Egressique sunt 14
v.10p. veredarii celeres nuncia perferentes,
et edictum regis pependit in Susan.

v.1. Mardochaeus autem de palatio et 15
de conspectu regis egrediens fulgebat
6,8. vestibus regiis, hyacinthinis videlicet
et aëreis, coronam auream portans
Lc.16,19. in capite, et amictus serico pallio
[3,15. atque purpureo; omnisque civitas
exultavit atque laetata est. *Judaeis 16
Job.18,5s.Ps.37,6.112,4. autem nova lux oriri visa est, gaudium,
Pr.13,9. honor et tripudium. *Apud 17
omnes populos, urbes atque provincias,
quocumque regis jussa veniebant,
mira exultatio, epulae atque
convivia, et festus dies, in tantum,
ut plures alterius gentis et sectae
Neh.10,28. eorum religioni et ceremoniis jungerentur.
9,2.Gn.35,5.Dt.11,25.(2Ch.17,10. Grandis enim cunctos Judaici
nominis terror invaserat.

---

11. S* et sp. eor. dir. 15. Al.: aërinis.

10. **durch reitende B. auf edlen Roſſen u. j. Mäulern.** dW: Läufer auf Pferden, reitend auf Rennern u. Maulthieren, den Söhnen der Stuten. vE: Eilboten mit Roſſen, [und] durch ſolche, die ritten auf R., edlen M., Jungen von St.

11. B: verſtattete, die in allen u. jeden St. ... derer, die ſ. ängſtigen würden. dW: den J. in aller u. jeglicher Stadt ... befeindeten. vE: jeden Volkshaufen eines V. oder eines L., welcher ſie feindlich angreifen würde ... ihre Habe zu plündern.

13. **Alſo ward ... würde ... eröffnet a. V., und ... wären** (vgl. 3,14).

14. **Roſſen u. Mäulern ... gegeben.** (V. 10.)

15. **blau u. weiß ... Mantel von Feinlinnen u. Purpur.** B: himmelblau. dW.vE: purpurblau. dW: v. Byſſus u. P. vE: weiß u. purpurroth.

16. B: entſtanden. vE: geworden. dW: Den J. ward ...

17. B: Mahlzeiten u. gute T. dW: Gaſtmahl u. Wohll. vE: Gaſtmahle u. ein guter Tag, u. V. von den V. des Landes. dW: Einwohnern der Länder. dW.vE: (die) F. vor den J. überfiel ſie. B: es fiel ein Schrecken ... über ſie.

IX. ***Judaeorum vindicta adversus hostes.***

IX. *Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.* [2] *Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη, φοβούμενος αὐτούς.* [3] *Οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς.* [4] *Ἐμεγαλύνετο γὰρ ὁ Μαρδοχαῖος πορευόμενος· προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.* (5) [6] *Καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους.* [7] *Τόν τε Φαρσανεστὰν καὶ Δελφὼν καὶ Φασγὰ* [8] *καὶ Βαρδαθὰ καὶ Βαρὲλ καὶ Σαρβαχὰ* [9] *καὶ Μαρμασιμνὰ καὶ Ῥουφανὸν καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουγαθά,* [10] *τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν Ἀμαδάθου τοῦ Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, ἀπέκτειναν καὶ διήρπασαν.*

[11] *Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.* [12] *Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ· Ἀπώλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντα-*

IX. וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם
אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט
בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ
2 הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃ נִקְהֲלוּ
הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם
וְאִישׁ לֹא־עָמַד בִּפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל
3 פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ וְכָל־שָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת
וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים
אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי
4 עֲלֵיהֶם׃ כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־
ה הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ וַיַּכּוּ
הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־חֶרֶב
וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם
6 כִּרְצוֹנָם׃ וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ
הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
7 וְאֵת ׀ פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת ׀ דַּלְפוֹן וְאֵת ׀
8 אַסְפָּתָא׃ וְאֵת ׀ פּוֹרָתָא וְאֵת ׀ אֲדַלְיָא
9 וְאֵת ׀ אֲרִידָתָא׃ וְאֵת ׀ פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת ׀
אֲרִיסַי וְאֵת ׀ אֲרִידַי וְאֵת ׀ וַיְזָתָא׃
י עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר
הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ
אֶת־יָדָם׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים
12 בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ

---

1. A^{1}CX* *τῇ* (A^{2}B†). EFX (pro *ὑπὸ*) *παρὰ*. Cı'ıX† (in f.) *καὶ τὸ δόγμα αὐτȣ̃ ποιῆσαι.*
2. Cı'ıX† (p. *ἀντέστη*) *κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.*
4. A^{1}B* tot. vs. (A^{2}Cı'ıX†).
6. Cı'ıX† (p. *Ἰȣδ.*) *καὶ ἀπώλεσαν.*
7-9. Nomina propria alii aliter.
7. B: *Φαρσαννὲς.* A^1: *Φαγὰ* (*Φασγὰ* A^{2}B).
8. B: *κ. Φαραδαθὰ κ. Βαρεὰ κ. Σαρβακὰ.*
9. B: *κ. Μαρμασιμὰ κ. Ῥȣφαῖον ... Ζαβȣθαῖον.*
10s. A^1: *Ἀμαθάδȣ* (*-δάθȣ* A^{2}B). B* (pr.) *τȣ̃* ... **ἀπέκτ.* (ACı'ı†). F: *καὶ ȣ̔ διήρπ.* AB interpgt. *διήρπασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπεδ.*
11. B† (p. *ἐπεδ.*) *τε* (EFX: *δὲ*) et (a. *ἀριθμ.*) *ὁ*. Cı'ıX† (in f.) *τῇ πόλει.*
12. B† (a. *Ἐσθ.*) *πρὸς.* Cı'ıX† (p. *Ἐσθ.*) *τῇ βασιλίσσῃ* et (p. *Ἰȣδ.*) *καὶ ἐφόνευσαν.*

---

v. 7. ת׳ זעירא ib. ס״א מסור׳ ש׳ זעירא
v. 9. ו׳ רבתי ib. ש׳ זעירא ib. ס״א ר׳ זעירא
ib. ז׳ זעירא

IX. Im zwölften Monat, das iſt der
Monat Adar, am dreizehnten Tage, den
des Königs Wort und Gebot beſtimmt
hatte, daß man es thun ſollte, eben deſſelben
Tages, da die Feinde der Juden
hofften, ſie zu überwältigen, wandte ſichs,
daß die Juden ihre Feinde überwältigen
2 ſollten. *Da verſammelten ſich die Juden
in ihren Städten, in allen Ländern
des Königs Ahasveros, daß ſie die Hand
legten an die, ſo ihnen übel wollten.
Und niemand konnte ihnen widerſtehen;
denn ihre Furcht war über alle Völker
3 gekommen. *Auch alle Oberſten in
Ländern, und Fürſten und Landpfleger
und Amtleute des Königs, erhoben die
Juden; denn die Furcht Mardachai kam
4 über ſie. *Denn Mardachai war groß
im Hauſe des Königs, und ſein Gerücht
erſcholl in allen Ländern, wie er zunähme
5 und groß würde. *Alſo ſchlugen die
Juden an allen ihren Feinden mit der
Schwertſchlacht, und würgten und brachten
um und thaten nach ihrem Willen
6 an denen, die ihnen feind waren. *Und
zu Schloß Suſan erwürgten die Juden
und brachten um fünf hundert Mann.
7 *Dazu erwürgten ſie Parſandatha, Dalphon,
8 Aſpatha, *Poratha, Adalja, Aridatha,
9 *Parmaſtha, Ariſai, Aridai,
10 Vajeſatha, *die zehn Söhne Hamans,
des Sohns Medatha, des Juden-Feindes;
aber an ſeine Güter legten ſie die
Hände nicht.

11 Zu derſelben Zeit kam die Zahl
der Erwürgten gen Schloß Suſan vor
12 den König. *Und der König ſprach
zu der Königin Eſther: Die Juden
haben zu Schloß Suſan fünf hundert

Igitur duodecimi mensis, quem **IX.**
3,7.13.8,13. Adar vocari ante jam diximus, tertia
decima die, quando cunctis Judaeis
interfectio parabatur et hostes eorum
inhiabant sanguini, versa vice Judaei
superiores esse coeperunt et se de
adversariis vindicare. *Congregatique 2
sunt per singulas civitates, oppida
et loca, ut extenderent manum
contra inimicos et persecutores suos.
Nullusque ausus est resistere, eo
quod omnes populos magnitudinis
8,17. eorum formido penetrarat. *Nam 3
8,9. et provinciarum judices et duces et
procuratores, omnisque dignitas quae
singulis locis ac operibus praeerat,
Esr.8,36. extollebant Judaeos timore Mardochaei,
10,3. *quem principem esse palatii 4
et plurimum posse cognoverant,
Gn.26,13. fama quoque nominis ejus crescebat
quotidie et per cunctorum ora volitabat.
*Itaque percusserunt Judaei 5
inimicos suos plaga magna et occiderunt
eos, reddentes eis, quod sibi
paraverant facere: *in tantum, ut 6
etiam in Susan quingentos viros interficerent,
5,11. extra decem filios Aman
Agagitae, hostis Judaeorum. Quorum
ista sunt nomina: *Pharsandatha et 7
Delphon et Esphatha *et Phoratha 8
et Adalja et Aridatha *et Phermesta 9
et Arisai et Aridai et Jezatha.
v.15s.8,11. *Quos cum occidissent, praedas de 10
substantiis eorum tangere noluerunt.

Statimque numerus eorum, qui 11
occisi erant in Susan, ad regem relatus
est. *Qui dixit reginae: In urbe 12
Susan interfecerunt Judaei quingen-

---

2. U.L: Landen. **A.A:** Hände.
4. U.L: erſchall (A.A: erſchallte).

2. Al.: penetraret.
10. S: agere.

1. **Tage deſſelben, da ... herannahete zu geſchehen.** B: herbeikam, daß es ſollte gethan werden. dW: an welchem ... zur Erfüllung kam. vE: vollzogen werden ſollte. B: warteten ihrer mächtig zu werden, kehrte es ſich um. (dW: und es ſich ſo wandte ...)

2. B: nach ihrem Unglück trachteten. dW.vE: ihr U. ſuchten. B: es trat nicht Ein Mann wider ſie auf. dW: N. konnte vor ihnen ſtehen. vE: beſtand v. ihnen (vgl. 8,17).

3. **u. Statthalter** (3,12). B: die ſo die Geſchäfte ausrichteten, ſo der K. hatte. dW: Geſchäftsleute. vE: Dienſtleute. dW.vE.A: unterſtützten. B: ſtanden den J. bei.

4. B: erging. dW.vE: Ruf ging durch a. (Landſchaften). B.dW.vE: denn der Mann M. wurde immer größer.

5. B: alle ihre F. mit dem Schlag des Schwerts. dW.vE: m. d. Schwerte. (B: u. der Erwürgung u. des Verderbens!)

10. **an die G.** B.dW.vE: an (die) Beute.

11. dW: der in S., der Burg Erw.

κοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἴει κέχρηνται; καὶ τί ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι; [13] *Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡςαύτως τὴν αὔριον, ὥςτε τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν κρεμασθῆναι.* [14] *Καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκεν τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμὰν κρεμάσαι.* [15] *Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδὰρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ οὐθὲν διήρπασαν.*

[16] *Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συναχθέντες ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακιςχιλίους τῇ τριςκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν.* [17] *Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.* [18] *Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.* [19] *Διὰ γὰρ τοῦτο οἱ Ἰουδαῖοι διεσπαρμένοι ἐν τῇ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν καὶ τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετὰ εὐφροσύνης, ἀποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον· οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν εὐφροσύνης ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον.*

מֵא֣וֹת אִ֔ישׁ וְאֵ֙ת עֲשֶׂ֣רֶת בְּנֵֽי־הָמָ֔ן
בִּשְׁאָ֛ר מְדִינ֥וֹת הַמֶּ֖לֶךְ מֶ֣ה עָשׂ֑וּ וּמַה־
שְּׁאֵלָתֵךְ֙ וְיִנָּ֣תֵֽן לָ֔ךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵ֥ךְ ע֖וֹד
13 וְתֵעָֽשׂ׃ וַתֹּ֤אמֶר אֶסְתֵּר֙ אִם־עַל־הַמֶּ֣לֶךְ
ט֔וֹב יִנָּתֵ֣ן גַּם־מָחָ֗ר לַיְּהוּדִים֙ אֲשֶׁ֣ר
בְּשׁוּשָׁ֔ן לַעֲשׂ֖וֹת כְּדָ֣ת הַיּ֑וֹם וְאֵ֛ת עֲשֶׂ֥רֶת
14 בְּנֵֽי־הָמָ֖ן יִתְל֥וּ עַל־הָעֵֽץ׃ וַיֹּ֤אמֶר
הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְהֵעָשׂ֣וֹת כֵּ֔ן וַתִּנָּתֵ֥ן דָּ֖ת בְּשׁוּשָׁ֑ן
טו וְאֵ֛ת עֲשֶׂ֥רֶת בְּנֵֽי־הָמָ֖ן תָּלֽוּ׃ וַיִּקָּהֲל֞וּ
הַיְּהוּדִיִּ֣ים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁ֗ן גַּ֣ם בְּי֨וֹם
אַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר וַיַּהַרְג֣וּ
בְשׁוּשָׁ֔ן שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת אִ֑ישׁ וּבַבִּזָּ֕ה לֹ֥א
שָׁלְח֖וּ אֶת־יָדָֽם׃
16 וּשְׁאָ֣ר הַיְּהוּדִ֡ים אֲשֶׁר֩ בִּמְדִינ֨וֹת
הַמֶּ֜לֶךְ נִקְהֲל֣וּ ׀ וְעָמֹ֣ד עַל־נַפְשָׁ֗ם וְנ֙וֹחַ֙
מֵאֹ֣יְבֵיהֶ֔ם וְהָרוֹג֙ בְּשֹׂ֣נְאֵיהֶ֔ם חֲמִשָּׁ֥ה
וְשִׁבְעִ֖ים אָ֑לֶף וּבַבִּזָּ֕ה לֹ֥א שָׁלְח֖וּ אֶת־
17 יָדָֽם׃ בְּיוֹם־שְׁלוֹשָׁ֥ה עָשָׂ֖ר לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֑ר
וְנ֗וֹחַ בְּאַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ בּ֔וֹ וְעָשֹׂ֣ה אֹת֔וֹ י֖וֹם
18 מִשְׁתֶּ֥ה וְשִׂמְחָֽה׃ וְהַיְּהוּדִיִּ֨ים אֲשֶׁר־
בְּשׁוּשָׁ֗ן נִקְהֲלוּ֙ בִּשְׁלוֹשָׁ֤ה עָשָׂר֙ בּ֔וֹ
וּבְאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר בּ֑וֹ וְנ֗וֹחַ בַּחֲמִשָּׁ֤ה
עָשָׂר֙ בּ֔וֹ וְעָשֹׂ֣ה אֹת֔וֹ י֖וֹם מִשְׁתֶּ֥ה
19 וְשִׂמְחָֽה׃ עַל־כֵּ֞ן הַיְּהוּדִ֣ים הַפְּרָוזִ֗ים
הַיֹּשְׁבִים֮ בְּעָרֵ֣י הַפְּרָזוֹת֒ עֹשִׂ֗ים אֵ֠ת
י֣וֹם אַרְבָּעָ֤ה עָשָׂר֙ לְחֹ֣דֶשׁ אֲדָ֔ר שִׂמְחָ֥ה
וּמִשְׁתֶּ֖ה וְי֣וֹם ט֑וֹב וּמִשְׁלֹ֥חַ מָנ֖וֹת
אִ֥ישׁ לְרֵעֵֽהוּ׃

---

12. Cı'ıX† (p. *πεντακ.*) *καὶ τȣ̀ς δέκα υἱȣ̀ς Ἀμὰν*. A¹: *χώρᾳ* (*περιχώρῳ* A²B). B: *ἐχρήσαντο; τί ȣ̓͂ν ἀξιοῖς…*
13. Cı'ıX: *τῇ αὔρ.* A¹* *δέκα* (A²B†). A²B: *κρεμάσαι.* Cı'ıX† (in f.) *ἐπὶ ξύλȣ.*
14. A¹* *Καὶ ἐπέτρ. ȣ̔́τ. γεν.* (A²B†).
15. B: *ȣ̓δὲν.*
16. B: *συνήχθησαν καὶ ἑαυτ.* Cı'ıX† (p. *ἐβοήθ.*) *περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῶν* (s. *ἑαυτῶν*). EFX: *πολέμων.* A† (p. *Ἀδάρ*) *καὶ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τȣ͂ αὐτȣ͂ μηνός* (B*).
18. CEX† (p. *Ἰȣδ.*) *οἱ.* A²B† (a. *ἀνεπ.*) *καὶ* (A¹F X*; X: *καὶ ȣ̓κ*).
19. B: *Διὰ τȣ͂το ȣ̓͂ν οἱ Ἰȣδ. οἱ διεσπ. ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγ. τὴν τεσσ.* A²B: *ἀποστ. μερίδας ἕκαστος τῷ πλ.* B* *οἱ δὲ κατοικ.*-fin. (ACEFX† parum inter se diversi). A¹X* *ἄγȣσιν* (A²CEFX†).

בנ״א בצירי v. 12.
עטר׳ בסגול ומלעיל v. 14.
יתיר י׳ v. 15. 18.
יתיר ו׳ v. 19.

12. **B.dW**: werden ſie gethan haben. **vE**: mögen… **B**: W. iſt nun deine Bitte? ſo ſoll es dir gegeben werden; u. w. iſt ferner dein Begehren? ſo ſ. es geſchehen. **dW**: u. w. noch d. Begehren? Es ſoll g.

Mann erwürgt und umgebracht, und
die zehn Söhne Hamans, was werden
ſie thun in den andern Ländern des Königs?
Was bitteſt du, daß man dir gebe?
und was forderſt du mehr, daß man
13 thue? * Eſther ſprach: Gefällt es dem
Könige, ſo laſſe er auch morgen die Juden
zu Suſan thun nach dem heutigen Gebot,
daß ſie die zehn Söhne Hamans an
14 den Baum henken. * Und der König hieß
alſo thun. Und das Gebot ward zu Suſan
angeſchlagen, und die zehn Söhne Hamans
15 wurden gehenkt. * Und die Juden verſammelten
ſich zu Suſan am vierzehnten
Tage des Monats Adar, und erwürgten
zu Suſan drei hundert Mann; aber an
ihre Güter legten ſie ihre Hände nicht.

16 Aber die andern Juden in den Ländern
des Königs kamen zuſammen und
ſtanden für ihr Leben, daß ſie Ruhe ſchafften
vor ihren Feinden, und erwürgten
ihrer Feinde fünf und ſiebenzig tauſend;
aber an ihre Güter legten ſie ihre Hände
17 nicht. * Das geſchah am dreizehnten
Tage des Monats Adar, und ruheten
am vierzehnten Tage deſſelben Monats:
den machte man zum Tage des Wohllebens
18 und Freude. * Aber die Juden
zu Suſan waren zuſammen gekommen,
beides am dreizehnten und vierzehnten
Tage, und ruheten am funfzehnten Tage:
und den Tag machte man zum Tage des
19 Wohllebens und Freude. * Darum machten
die Juden, die auf den Dörfern und
Flecken wohnten, den vierzehnten Tag
des Monats Adar zum Tage des Wohllebens
und Freude, und ſandte einer dem
andern Geſchenke.

---

13. U.L: Gefällets.
13 ff. U.L: Jüden.
15. 17. 19. U.L: Monden.
16. U.L: ſtunden.
17. 18. 19. U.L: Freuden (A.A: der Freude).
18. U.L: beide am.

tos viros et alios decem filios Aman:
quantam putas eos exercere caedem
5,3.6.7,2. in universis provinciis? Quid ultra
postulas, et quid vis, ut fieri jubeam?
1,19. * Cui illa respondit: Si regi 13
placet, detur potestas Judaeis, ut
sicut fecerunt hodie in Susan, sic
et cras faciant, et decem filii Aman
7,10. Dt. 21,22. in patibulis suspendantur. * Praecepitque 14
rex, ut ita fieret. Statimque
3,15. in Susan pependit edictum, et decem
filii Aman suspensi sunt. * Congregatis 15
Judaeis quarta decima die mensis
Adar interfecti sunt in Susan trecenti
v.10.8,11. viri; nec eorum ab illis direpta
substantia est.

Sed et per omnes provincias, quae 16
ditioni regis subjacebant, pro animabus
8,11. suis steterunt Judaei, interfectis
hostibus ac persecutoribus suis: in
tantum, ut septuaginta quinque millia
occisorum implerentur, et nullus
v.10.15. de substantiis eorum quidquam contingeret.
* Dies autem tertius decimus 17
mensis Adar primus apud omnes
interfectionis fuit; et quartadecima
die caedere desierunt, quem constituerunt
esse solemnem, ut in eo
omni tempore deinceps vacarent epulis,
gaudio atque conviviis. * At hi 18
qui in urbe Susan caedem exercuerant,
tertio decimo et quarto decimo
die ejusdem mensis in caede versati
sunt; quinto decimo autem die percutere
desierunt, et idcirco eumdem
diem constituerunt solemnem
epularum atque laetitiae. * Hi vero 19
Judaei qui in oppidis non muratis
ac villis morabantur, quartumdecimum
v.31. 2Mcc. 15,37. diem mensis Adar conviviorum
et gaudii decreverunt, ita ut exultent
Neh.8,12. Ap 11,10. in eo, et mittant sibi mutuo partes
epularum et ciborum.

---

13. **und die zehn … B.dW.vE:** ſo werde … den … geſtattet zu th.
14. **gegeben.**
15. **J. zu S. verſ. ſich auch am … (V. 10).**
16. **R. hätten.** B.dW.vE: Und (Auch) die übrigen.
17. dW.vE: am … hatten ſie Ruhe. B: einer Mahlzeit. dW.vE: einem T. des Gaſtmahls …
19. **in d. D. u. Landſtädten … und z. guten Tag.** B: offenen Städten. dW.vE: machen. dW: die Landjuden, die in den St. des platten Landes wohnen. vE: J. auf dem Lande, welche in St. ohne Mauern wohnen. dW: und wo man Gerichte ſendet … vE: Einer ſchickt d. A. Theile [vom Eſſen].

[20] Ἔγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις οἳ ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν, [21] στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδάρ, [22] ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ἀπὸ ὀδύνης εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ πένθους εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

[23] Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος, [24] ὅπως Ἀμὰν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει τοὺς Ἰουδαίους, καὶ ὡς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλῆρον ἀπολέσαι αὐτούς, [25] καὶ ὡς εἰςῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι τοῖς Ἰουδαίοις κακά, ἐπ᾽ αὐτὸν ἐγένετο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ξύλων. [26] Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι καλοῦνται τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Φρουραί, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, [27] καὶ ἔστησεν· καὶ ὡς προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ᾽ ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθει-

כ וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
21 הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃ לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם
לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר
22 בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ כַּיָּמִים אֲשֶׁר־
נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ
אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה
וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי
מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים׃
23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ
לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי
24 אֲלֵיהֶם׃ כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי
צֹרֵר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים
לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם
כה וּלְאַבְּדָם׃ וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר
עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה
אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ
26 וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃ עַל־
כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־
שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת
הַזֹּאת וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ
27 אֲלֵיהֶם׃ קִיְּמוּ וְקִבְּלֻ° הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם ׀ וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים

---

20. **B**: κ. ἐξαπέστειλεν τ. Ἰȣδ. ὅσοι. **A¹Cı'ıX**: εἰσιν (ἦσαν **A²B**). 21. **A¹*** τε et τȣ̃ Ἀδάρ (**A²B**†). 22. **B**: ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέρ. ἀνεπαύσ. **A¹CX**: ἐγράφη (ἐστράφη **A²B**). **B**: ἐστρ. αὐτοῖς, ὃς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθȣς εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγ. ἡμ., ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμ. κτλ. 23. **B**† (a. Μαρδ.) ὁ. 24. **B**: πῶς (pro ὅπως). **A¹**: Ἀμαθάδȣ (-δάθȣ **A²B**) * ὁ (**A²B**†). **B**: ἐπολ. αὐτȣ́ς, καθὼς ἔθ. ... κλ. ἀφανίσαι αὐτȣ́ς. **Cı'ıX**: ψηφ. καὶ ἔβαλεν φȣ̀ρ ὅ ἐστιν κλῆρος ἀπολ. 25. **A¹*** δὲ et (sq.) καὶ (**A²B**†). **B**: ἐπάξ. ἐπὶ τȣ̀ς Ἰȣδαίȣς ... ἐγένοντο ... * ἐπὶ τῶν ξύλ. 26. **A¹*** αἱ ἡμ. αὗται (**A²B**†). **B**: ὅτι τῇ διαλ. αὐτῶν καλȣ̃νται Φρ. **FX**: πεπ. δι᾽ αὐτὴν s. διὰ ταύτην. 27. **B*** ὡς. **Cı'ıX**: ἐπὶ πᾶσι τοῖς πρ. **A¹**: προτεθειμένοις (προστεθ. **A²B**; **EFX**: προτεθημένοις).

v. 22. בנ״א ומשלח
v. 24. בנ״א והפיל
v. 27. וקבלו ק׳

20. **ſandte Br.** B: Schreiben. dW.vE: ſchr. dieſe (Begebenheiten) auf.

21. **feſtzuſetzen bei ihnen, daß ſ. hielten.** B: bei ihnen zu beſtätigen. vE: für ſie feſtzuſ. dW: feierten jegliches Jahres. B: von jedem Jahr zu J.

22. **verk. ward.** B: Monat, der ihnen aus der Betrübniß in Fr. u. aus dem Trauern in einen g. Tag herumgekehret war. dW: Als die Tage, wo d. J. R. erhielten vor ... wo es ſich ihnen wandte von

20 Und Mardachai beſchrieb dieſe Geſchichte,
und ſandte die Briefe zu allen
Juden, die in allen Ländern des Königs
Ahasveros waren, beides nahen und
21 fernen, *daß ſie annähmen und hielten
den vierzehnten und funfzehnten Tag
22 des Monats Adar jährlich, *nach den
Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe
gekommen waren von ihren Feinden,
und nach dem Monat, darinnen ihre
Schmerzen in Freude und ihr Leid in
gute Tage verkehret war, daß ſie dieſelben
halten ſollten für Tage des
Wohllebens und Freude, und einer dem
andern Geſchenke ſchicken, und den Armen
mittheilen.

23 Und die Juden nahmen es an, das
ſie angefangen hatten zu thun und das
24 Mardachai zu ihnen ſchrieb: *wie
Haman, der Sohn Medatha, der Agagiter,
aller Juden Feind, gedacht hatte
alle Juden umzubringen, und das Loos
werfen laſſen, ſie zu ſchrecken und umzubringen;
25 *und wie Eſther zum Könige
gegangen war und geredet, daß
durch Briefe ſeine böſen Anſchläge, die
er wider die Juden gedacht, auf ſeinen
Kopf gekehret würden; und wie man
ihn und ſeine Söhne an den Baum
26 gehenkt hätte. *Daher ſie dieſe Tage
Purim nannten nach dem Namen des
Looſes, nach allen Worten dieſes Briefes,
und was ſie ſelbſt geſehen hatten
27 und was an ſie gelangt war. *Und
die Juden richteten es auf und nahmen
es auf ſich und auf ihren Samen
und auf alle, die ſich zu ihnen thaten,

Scripsit itaque Mardochaeus omnia 20
haec et litteris comprehensa misit ad
Judaeos, qui in omnibus regis provinciis
morabantur, tam in vicinio
v.27s. positis, quam procul, *ut quartam 21
decimam et quintam decimam diem
mensis Adar pro festis susciperent
et revertente semper anno solemni
celebrarent honore, *quia in ipsis 22
diebus se ulti sunt Judaei de inimicis
Joh.16,20. suis et luctus atque tristitia in hilaritatem
gaudiumque conversa sunt,
essentque dies isti epularum atque
laetitiae, et mitterent sibi invicem
v.19. ciborum partes, et pauperibus munuscula
largirentur.

Susceperuntque Judaei in sole- 23
mnem ritum cuncta, quae eo tempore
facere coeperant et quae Mardochaeus
litteris facienda mandaverat.
3,10. *Aman enim, filius Amandathi stir- 24
pis Agag, hostis et adversarius Judaeorum,
cogitavit contra eos malum,
ut occideret illos atque deleret, et
3,7. misit phur, quod nostra lingua vertitur
in sortem. *Et postea in- 25
gressa est Esther ad regem, obsecrans,
ut conatus ejus litteris regis
irriti fierent et malum, quod contra
Neh.4,4. Judaeos cogitaverat, reverteretur in
caput ejus. Denique et ipsum et
v.10.7,10. filios ejus affixerunt cruci. *Atque 26
ex illo tempore dies isti appellati
sunt phurim, id est sortium, eo
v.24. quod phur, id est sors, in urnam
missa fuerit. Et cuncta quae gesta
sunt, epistolae id est libri hujus
volumine continentur. *Quaeque 27
sustinuerunt et quae deinceps immutata
sunt, susceperunt Judaei super se
8,17. et semen suum et super cunctos qui
religioni eorum voluerunt copulari,

20ff. **U.L**: Jüden.

22. **U.L**: Monden … Freuden (**A.A**: der Freude).

25. **U.L**: gehenket hatte.

26. **U.L**: nenneten … gelanget hatte (hätte).

Kummer zu Fr. … Wohlleben. **vE**: als T. an welchen … in welchem ſich für ſie der K. in … verwandelte. **B.dW.vE**: u. Gaben (für) die A.

23. **B.vE**: an ſie geſchrieben hatte. **dW**: ihnen vorſchrieb.

24. **die J. umzubr. u. Pur, das iſt das Loos … verſtören u. umz.** **B**: Nachdem … **dW**: Nehmlich … hatte einen Anſchlag erſonnen wider … aufzureiben … **vE**: Denn … den Anſchl. gegen die J. gemacht.

25. **und er ger. mit Briefen, daß ſeine …** (**B**: Da es aber vor den K. gekommen, ſo habe er d. Br. befohlen …?) **dW**: Und als ſie … kam, befahl er … Anſchlag … zurückfiel auf ſ. Haupt.

26. **nach d. N. Pur, alſo daß … hievon ſelbſt …** **dW**: ihnen begegnet. **B**: über ſie gekommen. **vE**: ſie betroffen.

27. **Die J. feſtſtelleten u. n. auf ſich.** **dW**: zu ihnen halten würden …

μένοις ἐφ᾽ ἑαυτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυναι ἐπιτελούμεναι κατὰ γενεὰν καὶ πατριὰν καὶ πόλιν καὶ χώραν. 28 *Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθήσονται τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν.*

29 *Καὶ ἔγραψεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραί.* (30) 31 *Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ᾽ ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλὴν ἑαυτῶν.* 32 *Καὶ Ἐσθὴρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.*

X. *Ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.* 2 *Καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.*

עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת־
שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם
28 בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה
נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר
מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה
וְעִיר וָעִיר וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא
יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־
יָסוּף מִזַּרְעָם׃
29 וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־
אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־
תֹּקֶף לְקַיֵּם אֶת־אִגֶּרֶת הַפֻּרִים הַזֹּאת
ל הַשֵּׁנִית׃ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־
הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה
מְדִינָה מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם
31 וֶאֱמֶת׃ לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה
בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי
הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ
עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי הַצּוֹמוֹת
32 וְזַעֲקָתָם׃ וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי
הַפֻּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃
X. וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁרֹשׁ ˙ מַס עַל־
2 הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם׃ וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ
וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃

---

27. B: *ἐπ᾽ αὐτῶν … μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν* (*καὶ γενεὰν* etiam † A²) *κ. πόλιν κ. πατρ. κ. χώρ.*
28. A¹: *τοῦ Φρ.* (*τῶν Φρ.* A²B; F*). B: *εἰς τὸν ἅπ. χρ.* A¹F: *ἐκλείπῃ.* EFX: *ἕως γενεῶν.*
29. F: *Ἀβιχαΐλ.* A¹* *τε* (A²B†) … *Φρουραῖα* (*Φρουραί* A²B).
30. Hic vs. nullibi in Graeco invenitur.
31. F (pro *τῆς ὑγ.*) *τὴν νηστείαν.* EFX (pro alt. *ἑαυτ.*) *αὐτῶν.* B (et al.): *βουλὴν αὐτῶν.*
32. A¹* (pr.) *Καὶ* (A²B†).

1. A¹: *γὰρ* (*δὲ* A²B). C¹'¹X† (p. *βασιλεὺς*) *Ἀρταξέρξης.* B* *τέλη.*
2. B* (quart.) *καὶ* et *τῷ.* EFX* *βασιλέων.*

v. 29. ת׳ רבתי   v. 31. בנ״א לקיים
v. 1. אחשורוש קרי ונ״א כתיב אחשורש
ib. בנ״א פסיק
v. 2. בנ״א רפה

27. dW: ſo daß es n. unterginge, daß ſie … feierten, nach ihrer Vorſchrift u. beſtimmten Zeit, in jegl. Jahre. B: Vorſchr. u. nach ihrer Z. B: an ſie anſchließen w., ſo daß es Niemand übertreten dürfe … in Gemäßheit ihrer Schrift u. zu der ihnen beſt. Z. feiern wollten. (V. 21.)
28. B: man dieſer T. ſollte eingedenk ſein u. daß ſie gehalten würden bei allem und jedem Geſchlecht, bei einer jeden Familie, in e. j. Landſchaft u. in e. j. St. dW: Und dieſe T. ſollten in Andenken bleiben u. gefeiert werden … vE: durch alle Geſchl. hindurch,

daß ſie nicht übergehen wollten, zu halten
dieſe zween Tage jährlich, wie die
28 beſchrieben und beſtimmet wurden: *daß
dieſe Tage nicht zu vergeſſen, ſondern
zu halten ſeien bei Kindeskindern, bei
allen Geſchlechtern, in allen Ländern
und Städten. Es ſind die Tage Purim,
welche nicht ſollen übergangen werden
unter den Juden, und ihr Gedächtniß
nicht umkommen bei ihrem Samen.

29 Und die Königin Eſther, die Tochter
Abihails, und Mardachai, der Jude,
ſchrieben mit ganzer Gewalt, zu beſtätigen
dieſen andern Brief von Purim;
30 *und ſandte die Briefe zu allen Juden
in den hundert und ſieben und zwanzig
Ländern des Königreichs Ahasveros
mit freundlichen und treuen Worten,
31 *daß ſie beſtätigten dieſe Tage Purim
auf ihre beſtimmte Zeit: wie Mardachai,
der Jude, über ſie beſtätiget hatte, und
die Königin Eſther; wie ſie auf ihre
Seele und auf ihren Samen beſtätiget
hatten die Geſchichte des Faſtens und
32 ihres Schreiens. *Und Eſther befahl,
die Geſchichte dieſer Purim zu beſtätigen
und in ein Buch zu ſchreiben.

X. Und der König Ahasveros legte Zins
auf das Land, und auf die Inſeln im
2 Meer. *Aber alle Werke ſeiner Gewalt
und Macht, und die große Herrlichkeit
Mardachai, die ihm der König gab,
ſiehe, das iſt geſchrieben in der Chronica
der Könige in Medien und Perſien.

28ff. U.L: Geſchlechten ... Jüden. 31. U.L: der Faſten. 32. U.L: dieſe Geſchichte.

v.21. ut nulli liceat duos hos dies absque
solemnitate transigere: quos
scriptura testatur et certa expetunt
tempora, annis sibi jugiter succedentibus.
2Mcc.15,37. *Isti sunt dies, quos nulla 28
umquam delebit oblivio; et per singulas
generationes cunctae in toto
orbe provinciae celebrabunt, nec est
ulla civitas, in qua dies phurim, id
est sortium, non observentur a Judaeis
et ab eorum progenie, quae
his ceremoniis obligata est.

Scripseruntque Esther regina, filia 29
2,15. Abihail, et Mardochaeus Judaeus
etiam secundam epistolam, ut omni
studio dies ista solemnis sanciretur
in posterum; *et miserunt ad omnes 30
1,1. Judaeos, qui in centum viginti septem
provinciis regis Assueri versabantur,
ut haberent pacem et susciperent
veritatem, *observantes dies sortium, 31
et suo tempore cum gaudio
celebrarent, sicut constituerant Mardochaeus
et Esther. Et illi observanda
susceperunt a se et a semine
4,3.16; 4,1.3. suo jejunia et clamores et sortium
dies, *et omnia quae libri hujus, 32
qui vocatur Esther, historia continentur.

Rex vero Assuerus omnem ter- **X.**
Ps.72,10.Jer.25,22; Esr.7,24. ram et cunctas maris insulas fecit tributarias.
*Cujus fortitudo et impe- 2
8,15. rium et dignitas atque sublimitas, qua
exaltavit Mardochaeum, scripta sunt
in libris Medorum atque Persarum,

---

27. Al.: caetera exp.

in j. Hauſe ... dW: nicht untergehen ... Andenken n. aufhören.

29. B: aller Macht. dW.vE: allem Nachdrucke. dW: dieſen Br. über das P. zum zweitenmale. vE: dieſes zu beſt., einen zweiten Br. in Betreff des Purimfeſtes.

30. B: man ſandte. dW.vE: ſie ſandten Br. B: m: friedfertigen u. tr. W. dW.vE: W. des Friedens u. der Wahrheit.

31. B: auf ihre Zeiten. dW: die Einrichtung der Faſten u. ihres Geſchreies? vE: das F. u. das Schr.

32, B: Und das Wort E. beſtätigte d. Geſchichten von P. u. es wurde ... geſchrieben. dW: der Befehl ... die Einrichtung dieſer P. vE: die Sachen des Purimfeſtes, was in dem B. geſchr. ſteht.

1. B: eine Schatzung. vE: Steuer. dW: Frohn. B.dW.vE.A: Inſeln des Meeres.

2. **Erzählung der Herrl.** vE: W. ſ. Macht, u. ſeine Großthaten. B: mächtige W. u. ſ. Gew. dW: Thaten ſeiner ... vE: Erz. der Erhebung. dW: von der Größe. B: Erklärung der Hoheit M. wie ihn der K. groß gemacht hat. dW: zu welcher d. K. ihn erhob. vE: welchen d. K. erh. B: im Buche der Jahrgeſchichten. vE: Tagesgeſchichte. dW: Zeitgeſch.

³*Ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ φιλούμενος διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ* †).

3 כִּי ׀ מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרוֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ׃

ΔΑΝΙΗΛ.

דניאל

I. ††) *Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.* ²*Καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναὰρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰςήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.* ³*Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανὲζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰςαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμεὶν* ⁴*νεανίσκους, οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστὶν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι ἐνώπιον*

I. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
2 בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים
3 הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־
4 הַפַּרְתְּמִים׃ יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּלִים בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ

---

v. 4. יתיר א׳ ib. בנ״א ומשכילים

3. **B**: *Ὁ δὲ Μαρδ.* (**EFX**: *Ὅ τε Μ.*). **A**¹**CX**: *ἡγεῖτο* (*διηγ.* **A**²**B**). **EFX**: *ἔθν. αὐτῶν.*

†) Sequitur in edd. vulgg. locus apocryphus (in lat. Ed. Vulg. = Esther 10,4-13, in Bibl. Lutheri = Stücke in Eſther cap. IX.): *Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος κτλ.—ἐν τῷ λαῷ αὐτȣ̃ Ἰσραήλ.*

In fine etiam additur versus apocr. (in lat. Ed. Vulg. = Esther 11,1, in Bibliis Lutheri = Stücke in Eſther cap. V.): *Ἔτȣς τετάρτȣ βασιλεύοντος Πτολεμαίȣ κ. Κλεοπάτρας κτλ.—Πτολεμαίȣ τὸν ἐν Ἱερȣσαλήμ.*

Subscr. **AC**: *Ἐσθήρ* (**B**: *Τέλος τῆς Ἐσθήρ*).

††) Praecedit in edd. vulgaribus locus apocryphus versuum 64, historiam Susannae continens (in **A** cum subscriptione: *Ὅρασις α′*): in Vulg. Edit. latina = Daniel cap. 13, in Lutheri Bibliis = „Hiſtoria von Suſanna und Daniel“.

Inscr. capitis: **A**: *Ὅρασις β′*.

1. **B**† (a. *βασιλεὺς*) *ὁ*. 2. **B**: *Σενν. οἴκȣ* (*Σ. οἶκον* **AEX**; **X**: *Σ. εἰς οἶκον*). **A**¹* *θησαυρȣ̃* (**A**²**B**†; **X**: *τȣ̃ θησ.*). 3. **EX** (pro *Ἰσρ.*) *Ἱερȣσαλὴμ*. **B**: *φορθομμὶν* (*πορθομμεὶν* **A**¹**X**, **A**²: *πορθεμμεὶν*). 4. **X**† (a. pr. *οἷς*) *ἐν*. **FX**† (a. *μῶμ.*) *πᾶς*. **A**¹: *καλοὶ* (*καλȣ̀ς* **A**²**B**). **A**²**B**† (a. *ἐνώπ.*) *ἐν τῷ οἴκῳ* (**X*** *ἐνώπ.*).

3 * Denn Mardachai, der Jude, war der
Andere nach dem Könige Ahasveros,
und groß unter den Juden, und angenehm
unter der Menge ſeiner Brüder,
der für ſein Volk Gutes ſuchte und
redete das Beſte für allen ſeinen Samen.

* et quomodo Mardochaeus Judaici 3
9,4.1Sm.23,17. generis secundus a rege Assuero
fuerit, et magnus apud Judaeos et
acceptabilis plebi fratrum suorum,
Dt.23,6. quaerens bona populo suo et loquens
ea quae ad pacem seminis
sui pertinerent †).

Der Prophet Daniel.

I. Im dritten Jahr des Reichs Jojakims,
des Königs Juda, kam Nebucadnezar,
der König zu Babel, vor Jeruſalem und
2 belagerte ſie. * Und der Herr übergab
ihm Jojakim, den König Juda, und
etliche Gefäße aus dem Hauſe Gottes:
die ließ er führen in das Land Sinear,
in ſeines Gottes Haus, und that die
Gefäße in ſeines Gottes Schatzkaſten.
3 * Und der König ſprach zu Aspenas,
ſeinem oberſten Kämmerer, er ſollte
aus den Kindern Iſrael vom königlichen
Stamm und Herren=Kindern
4 wählen * Knaben, die nicht gebrechlich
wären, ſondern ſchöne, vernünftige,
weiſe, kluge und verſtändige, die
da geſchickt wären zu dienen in des Kö=

Anno tertio regni Joakim, regis I.
Jer.46,2.2Rg.24,1.2Ch.36,10. Juda, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis,
in Jerusalem et obsedit eam.
* Et tradidit Dominus in manu ejus 2
5,2.2Ch.36,7.Esr.1,7. Joakim, regem Juda, et partem vasorum
domus Dei: et asportavit ea
Gn.10,10.Zach.5,11. in terram Sennaar in domum dei
sui, et vasa intulit in domum thesauri
dei sui. * Et ait rex Asphenez, 3
praeposito eunuchorum, ut introduceret
de filiis Israel et de semine
2Rg.20,18.Es.39,7. regio et tyrannorum * pueros, in 4
quibus nulla esset macula, decoros
forma et eruditos omni sapientia,
cautos scientia et doctos disciplina
Es.39,7. et qui possent stare in palatio re-

---

3. **A.A:** er ſolle.

†) Additur in editionibus Vulgatae versionis seorsim factis pars apocrypha ad caput 16. usque extensa, cujus ordo conspicitur in notis ad textum Graecum: 1,1. 3,13. 4,17. 5,1. 8,12. 10,3.

3. **dW.vE.A:** der Zweite. **B:** bei den … bei … dW: wohlgefällig. **vE.A:** beliebt. **B:** Er ſuchte das Gute … zum Frieden. **dW.vE.A:** Beſte ſeines V. dW: zum Heil. vE: Wohle ſeines ganzen Samens.

1. **dW.vE.A:** der Regierung. **dW.A:** gen Jer. vE: nach.

2. **B.dW.vE.A:** gab in ſeine Hand. **B:** von den vornehmſten Gefäßen? **dW.vE.A:** und einen (nebſt einem) Theil der (Geräthe) des H. G. **B:** ließ er hinbringen. **dW.vE:** brachte. **A:** führte ſie weg. **B:** Schatzhaus. **dW.vE.A:** Schatzkammer.

3. **B:** einem Ob. ſeiner K. **dW:** dem Ob. ſ. Hämlinge. **vE:** Hofleute. **A:** ob. Kämmerling. **B.dW.vE:** königl. Samen. **B:** u. von den Fürnehmſten. **dW:** Edlen. **vE:** aus d. Vornehmen. **B:** herzubringen. **vE:** zu nehmen. **dW.A:** (herbei)brächte.

4. **an des Königs.** **vE:** Jünglinge. **B.dW:** an welchen (gar) kein Fehl ſei (wäre). **vE:** welche keinen Fehler an ſich hätten. **A:** ohne Fehl wären. **B:** ſchön von Geſtalt u. klug in aller Weisheit, u. erfahren in Erkenntniß u. verſt. in Wiſſenſchaft. **dW:** ſch. v. Anſehen u. kundig … kenntnißreich u. einſichtsvoll. **vE:** erfahren in allerlei Kenntniß u. wohlunterrichtet u. einſ. **dW:** tüchtig wären. **vE:** die Fähigkeit beſäßen. **B:** bei denen Vermögen wäre zu ſtehen. **B.dW.vE.A:** im Palaſt des K.

τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων. [5] Καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ᾽ ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. [6] Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δανιὴλ καὶ Ἀνανίας καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίας. [7] Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα· τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σεδράκ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάκ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ Ἀβδεναγώ.

[8] Καὶ ἔθετο Δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσεν τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ. [9] Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου. [10] Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιήλ· Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ. [11] Καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς Ἀμερσάρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ Δανιὴλ καὶ Ἀνανίαν καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίαν· [12] Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς γῆς καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πιόμεθα· [13] καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως· καὶ καθὼς ἐὰν ἴδῃς, ποίησον μετὰ τῶν παιδαρίων σου. [14] Καὶ εἰςήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

ח וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ וַיְמַן
לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּתְבַּג
הַמֶּלֶךְ מִיֵּין מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים
שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
7 מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר
הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל
מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃
8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־
יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו
וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְגָּאָל׃ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃
י וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא
אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־
מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה
יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים
אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי
11 לַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר
אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל
12 חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ נַס־נָא אֶת־
עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־
13 הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ וְיֵרָאוּ
לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים
הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר
14 תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וַיִּשְׁמַע
לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃

---

5. X† (a. ἔτη) ἐπὶ et (p. στῆναι) αὐτȣ̀ς.
6. X: ἐγένοντο. A^1* ἐν (A^{2}B†). B: κ. Ἀζαρ. κ. Μισαήλ (κ. Μ. κ. Ἀζ. AFX).
7. A^1: Βαρτάσαρ (Βαλτ. A^{2}B). A (hoc l.) B: Σεδράχ (Σεδράκ A^1 in sqq. semper). A^{2}B: Μισάχ (Μισάκ A^{1}EFX).
8. B: εἰς τὴν καρδ. (EX: ἐν τῇ καρδίᾳ) ... † (p. οἴνῳ) ἀπὸ (AEFX*).
9. B* (alt.) εἰς. EX: οἰκτιρμȣ̀ς.
10. A^1: συνηλίκεια s. σὺν ἡλικείᾳ (συνήλικα A^{2}B).
11. A^{2}X: Ἀμελσάρ (B: Ἀμελσάδ, EX: Ἀμελσάλ, F: Μολσάρ, X: Ἀμελλασάρ, cf. v. 16). B* (tert.) καὶ (AEFX†).
12. B* τῆς γῆς (AEFX†) ... φαγώμεθα ... πιώμεθα.
13. A^1: εἰδέαι (etiam vs. 15). B: ἐσθόντων ... (pro alt. παιδαρ.) παίδων.
14. X† (p. αὐτῶν) εἰς τὸ ῥῆμα τȣ̃το.

v. 5. נ״א מפת־בג
v. 13. א׳ בצירי

4. B: u. ſie lehren. vE: unterrichten zu laſſen. dW: ließe. dW.vE: Schr. u. Spr. der Chaldäer.
5. ſeinen Speiſe. B.dW: verordnete. vE.A: beſtimmte (für ſie). B: ein jedes täglich auf ſeinen Tag. dW: ein Tagtägliches. vE.A: (den) täglich(en) Unterhalt. B: Koſt. B.dW: vor d. K. ſtehen.

nigs Hofe, und zu lernen chaldäiſche
5 Schrift und Sprache. *Solchen verſchaffte
der König, was man ihnen täglich
geben ſollte von ſeiner Speiſe und
von dem Wein, den er ſelbſt trank, daß
ſie alſo drei Jahre auferzogen, darnach
6 vor dem Könige dienen ſollten: *unter
welchen waren Daniel, Hananja, Miſael
und Aſarja, von den Kindern Juda
7 *Und der oberſte Kämmerer gab ihnen
Namen, und nannte Daniel Beltſazar,
und Hananja Sadrach, und Miſael
Meſach, und Aſarja Abed Nego.

8 Aber Daniel ſetzte ihm vor in ſeinem
Herzen, daß er ſich mit des Königs Speiſe
und mit dem Wein, den er ſelbſt trank,
nicht verunreinigen wollte, und bat den
oberſten Kämmerer, daß er ſich nicht
9 müßte verunreinigen. *Und Gott gab
Daniel, daß ihm der oberſte Kämmerer
10 günſtig und gnädig ward. *Derſelbe
ſprach zu ihm: Ich fürchte mich vor meinem
Herrn, dem Könige, der euch eure
Speiſe und Trank verſchafft hat; wo er
würde ſehen, daß eure Angeſichter jämmerlicher
wären denn der andern Knaben
eures Alters, ſo brächtet ihr mich bei
11 dem Könige um mein Leben. *Da
ſprach Daniel zu Melzar, welchem der
oberſte Kämmerer Daniel, Hananja, Mi-
12 ſael und Aſarja befohlen hatte: *Verſuche
es doch mit deinen Knechten zehn
Tage, und laß uns geben Zugemüſe zu
13 eſſen und Waſſer zu trinken; *und laß
dann vor dir unſere Geſtalt und der
Knaben, ſo von des Königs Speiſe
eſſen, beſehen: und darnach du ſehen
wirſt, darnach ſchaffe mit deinen Knech-
14 ten. *Und er gehorchte ihnen darin,
und verſuchte es mit ihnen zehn Tage.

---

8. A.A: ſetzte ſich vor.

gis, ut doceret eos litteras et linguam
Chaldaeorum. *Et constituit eis rex 5
2Rg.25,30. annonam per singulos dies de cibis
suis et de vino, unde bibebat ipse,
ut enutriti tribus annis, postea starent
in conspectu regis. *Fuerunt 6
ergo inter eos de filiis Juda Daniel,
Ananias, Misael et Azarias. *Et im- 7
Gn.41,45. Est.2,7.2Rg.23,34; Dan.4,5.5,12.10,1. posuit eis praepositus eunuchorum
nomina: Danieli Baltassar, Ananiae
Sidrach, Misaeli Misach, et Azariae
Abdenago .

Proposuit autem Daniel in corde 8
Tob.1,12. suo, ne pollueretur de mensa regis
neque de vino potus ejus, et rogavit
eunuchorum praepositum, ne contaminaretur.
*Dedit autem Deus Da- 9
nieli gratiam et misericordiam in conspectu
Gn.39,21. spectu principis eunuchorum. *Et 10
ait princeps eunuchorum ad Danie-
(Eccl.8,2ss. lem: Timeo ego dominum meum regem,
qui constituit vobis cibum et
potum; qui si viderit vultus vestros
macilentiores prae ceteris adolescentibus
coaevis vestris, condemnabitis
caput meum regi. *Et dixit Daniel ad 11
Malasar, quem constituerat princeps
eunuchorum super Danielem, Ananiam,
Misaelem et Azariam: *Tenta 12
nos obsecro servos tuos diebus decem,
et dentur nobis legumina ad
vescendum et aqua ad bibendum;
*et contemplare vultus nostros et 13
vultus puerorum qui vescuntur cibo
regio: et sicut videris, facies cum
servis tuis. *Qui audito sermone hu- 14
juscemodi tentavit eos diebus decem.

7. B: Ob. der K. (dW.vE.A. wie V. 3). dW.vE. A: andere N.

8. ſeiner Sp. ... derſelbe trank. B.dW: erſuchte.

9. B.vE: Gnade und Barmherzigkeit vor dem ... dW: Huld u. Gn. A: ließ D. G. u. B. widerfahren.

10. B.dW.vE.A: fürchte meinen H. (vgl. V. 5). dW: denn er möchte euer Ausſehen übler finden. vE: wenn er ſähe, daß eure Geſichter magerer wären. B: würdet ihr meinen Kopf verſchulden. vE: ſchuldig machen. dW: dem K. m. Haupt verwirken! A: machtet ihr m. H. verfallen.

11. dW: zum Kellermeiſter. B: welchen ... über ... geordnet. dW: verordnet. vE.A: geſetzt.

12. dW.vE.A: Gemüſe. vE: Mache doch einen Verſuch.

13. u. die Geſt. der Kn. ... ſeiner Sp. ... thue. dW: dann ſieh dir unſer Ausſehen an. A: ſchau auf unſre Angeſichter. vE: betrachte man vor dir unſer Ausſ. B: müſſe unſere Geſt. vor dir geſehen werden. vE: wie du es findeſt.

14. B.dW: in dieſer Sache. A: hörte auf dieſe Worte. vE: dieſen Vorſchlag.

[15] Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. [16] Καὶ ἐγένετο Ἀμερσὰρ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα [17] τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις.

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις. [18] Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰςαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰςήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον Ναβουχοδονόσορ. [19] Καὶ ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνανίᾳ καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. [20] Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζήτησεν παρ᾽ αὐτῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. [21] Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἑνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

II. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτοῦ. [2] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. [3] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Ἐνυπνιάσθην, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

טו וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם
טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים
16 הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי
הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין
מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃
17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם
הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר
וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן
18 וַחֲלֹמוֹת׃ וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־
אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר
19 הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ וַיְדַבֵּר
אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל
חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
כ הַמֶּלֶךְ׃ וְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־
בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת
עַל־כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר
21 בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃ וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת
אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

II. וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר
חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם
2 רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים
וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ
חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלָמְתִּי
וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃

---

15. **A^{1}**: ἰσχυροὶ (ἰσχυραὶ **A^{2}B**; **X**: αὐτοὶ ἰσχυροὶ). **FX†** (a. τὰ παιδ.) πάντα. **B**: ἔσθοντα. **16s. B**: Ἀμελσὰδ (**A^{2}** hoc l. ut **A^{1}**; **F**: Μελσὰρ). **B**: σπέρματα. Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. **A^{2}**: σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις τούτοις [καὶ] ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. (Ut **A^{1}** supra similiter **FX.**) 18. **FX†** (p. Καὶ) ἐγένετο. **X*** (alt.) καὶ. 19. **A^{1}**: οὐκ εὑρ. 20. **EFX** (pro ὧν) ὅσα. **A^{2}B†** (a. τῇ βασ.) πάσῃ (**A^{1}FX***).

Subscr. capitis: **A**: Ὅρασις β′.

Inscr. capitis: **A**: Ὅρασις γ′.

1. **B*** (pr.) Ναβουχ. (**AEFX†**). **X**: ἀπεγένετο. 2. **EX**: βασιλεύς· Καλέσατε … τὸ ἐνύπνιον. **B**: ἤλθαν. 3. **A^{2}B**: Ἠνυπνιάσθην (Ἐν. **A^{1}EFX**, **X†** ἐνύπνιον).

15. **ſeiner Sp.** B: u. ihr Fleiſch fetter. dW: erſchien ihr Ausſehen beſſer u. völliger von Fl. vE: zeigte ſich ihr A. vollkommener u. fleiſchiger.

17. **Gott gab dieſen 4 Knaben.** B: Wiſſenſchaft u. Klugheit. dW: Kenntniß u. Einſicht. vE: u. Geſchicklichkeit in jeder Schr. u. Wiſſenſchaft. B: D. aber war verſtändig in allerhand … dW: verſtand ſich auf alle …

18. dW: da der K. befohlen ſie [vor ihn] zu bringen. vE: vorzuführen. A: ſie dieſem vorgeſtellt werden ſollten.

19. **unter ihnen allen keiner.** vE: traten in des K.

15 *Und nach den zehn Tagen waren ſie
ſchöner und beſſer bei Leibe denn alle
Knaben, ſo von des Königs Speiſe aßen.
16 *Da that Melzar ihre verordnete Speiſe
und Trank weg, und gab ihnen Zugemüſe.

17 Aber der Gott dieſer vier gab ihnen
Kunſt und Verſtand in allerlei Schrift
und Weisheit; Daniel aber gab er Verſtand
in allen Geſichten und Träumen.
18 *Und da die Zeit um war, die der König
beſtimmt hatte, daß ſie ſollten hinein
gebracht werden, brachte ſie der oberſte
Kämmerer hinein vor Nebucadnezar.
19 *Und der König redete mit ihnen, und
ward unter allen niemand erfunden, der
Daniel, Hananja, Miſael und Aſarja
gleich wäre; und ſie wurden des Königs
20 Diener. *Und der König fand ſie in
allen Sachen, die er ſie fragte, zehnmal
klüger und verſtändiger, denn alle Sternſeher
und Weiſen in ſeinem ganzen Reich.
21 *Und Daniel lebte bis in das erſte Jahr
des Königs Cores.

II. Im andern Jahr des Reichs Nebucadnezars
hatte Nebucadnezar einen
Traum, davon er erſchrak, daß er aufwachte.
2 *Und er hieß alle Sternſeher
und Weiſen und Zauberer und Chaldäer
zuſammen fordern, daß ſie dem Könige
ſeinen Traum ſagen ſollten. Und ſie kamen
3 und traten vor den König. *Und
der König ſprach zu ihnen: Ich habe
einen Traum gehabt, der hat mich erſchreckt,
und ich wollte gern wiſſen,
was es für ein Traum geweſen ſei.

---

15. U.L: daß bei Leibe.
2. U.L: Zäuberer.
3. U.L: was für ein Tr. geweſt.

*Post dies autem decem apparuerunt 15
vultus eorum meliores et corpulentiores
prae omnibus pueris, qui vescebantur
cibo regio. *Porro Malasar 16
tollebat cibaria et vinum potus eorum,
dabatque eis legumina.

Pueris autem his dedit Deus scien- 17
tiam et disciplinam in omni libro et
Ex.28,3. sapientia, Danieli autem intelligentiam
4,15.Gn.41,13. omnium visionum et somniorum.
v.5. *Completis itaque diebus, post 18
quos dixerat rex ut introducerentur,
introduxit eos praepositus eunuchorum
in conspectu Nabuchodonosor.
*Cumque eis locutus fuisset rex, 19
non sunt inventi tales de universis
ut Daniel, Ananias, Misael et Azarias;
et steterunt in conspectu regis. *Et 20
omne verbum sapientiae et intellectus,
quod sciscitatus est ab eis rex,
invenit in eis decuplum super cunctos
2,2. ariolos et magos, qui erant in
6,28. universo regno ejus. *Fuit autem 21
Daniel usque ad annum primum
Esr.1,1. Cyri regis.

In anno secundo regni Nabuchodonosor **II.**
vidit Nabuchodonosor
Gn.41,1.Mt.27,19;Job.4,13s.33,15s. somnium, et conterritus est spiritus
ejus, et somnium ejus fugit ab
eo. *Praecepit autem rex, ut 2
1,20.5,7. convocarentur arioli et magi et
Es.47,12s. malefici et Chaldaei, ut indicarent
regi somnia sua. Qui cum venissent,
steterunt coram rege. *Et 3
dixit ad eos rex: Vidi somnium, et
mente confusus ignoro, quid viderim.

---

2. S: Praec. ergo.

Dienſt. B: ſtanden vor dem K.
20. **Wahrſager u. W.** B: in allen S. von Weisheit u. Verſtand, die d. K. von ihnen fr., da fand er ſie zehnmal über alle … dW: der W. und Einſicht. vE: in jeder Wiſſenſchaft u. E. darin d. K. ſie prüfte … weiter als … dW: Zeichendeuter u. Beſchwörer. vE: Bilderſchriftkenner u. Sterndeuter.
21. B: blieb? vE: war. A: erlebte das erſte …
1. dW.vE.A: Regierung. B.dW: (träumte) N. Träume. B: u. ſein Geiſt wurde ganz darniedergeſchlagen, daß ſ. Schlaf ihm verging. dW: ward unruhig, u. ſ. Schl. war dahin für ihn. vE: beunruhigt.
2. **die Wahrſager.** (Wie 1, 20.) B.dW: ſeine Träume (anzuzeigen) anzeigten. vE.A: ſtellten ſich.
3. (Wie V. 1.) B: daß ich den Tr. wiſſen möchte. vE: ihn zu erfahren. A: ſah ein Traumgeſicht, u. ward darüber verwirrt, u. ich weiß nicht mehr was ich ſah.

[4] *Καὶ εἶπον οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν.* [5] *Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος ἀπ᾽ ἐμοῦ ἀπέστη. Ἐὰν οὖν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται.* [6] *Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰν καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ᾽ ἐμοῦ. Πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατέ μοι.* [7] *Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐκ δευτέρου καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.* [8] *Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Ἐπ᾽ ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι οἴδατε ὅτι ἀπέστη ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ῥῆμα.* [9] *Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγείλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιον ἐμοῦ, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.* [10] *Ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις δυνήσεται τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον.* [11] *Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ᾽ ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.*

4 וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא
לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ
ה וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא
תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין
תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃
6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֺן מַתְּנָן
וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי
7 לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֺנִי׃ עֲנוֹ
תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר
8 לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃ עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא
אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי־
9 אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא
תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה
כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְדְּמִנְתּוּן לְמֵאמַר
קָדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא
אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃
י עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־
אִיתַי אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא
יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ
רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל
11 לְכָל־חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי׃ וּמִלְּתָא
דִי־מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא
אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן
אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא
אִיתוֹהִי׃

---

4. **A²B** (pro *εἶπον* **A¹X**) *ἐλάλησαν.* **EFX†** (p. *σύγκρ.*) *αὐτȣ̃.*

5. **FX†** (ab in.) *Καὶ.* **B*** *καὶ εἶπεν* et *ȣ̃ν* et *αὐτȣ̃* (**AEFX†**).

6. **B:** *δωρεὰς.*

7. **B:** *Ἀπεκρ.* (* *οἱ Χαλδ.*) *δεύτερον* (**X:** *τὸ δεύτερον*) *κ. εἶπ.* ... * (alt.) *αὐτȣ̃.* **X:** *ἀπαγγ.*

8. **B†** (ab in.) *Καὶ.* **A²B:** *ἴδετε* (*οἴδ.* **A¹X**; **EFX:** *εἴδετε*).

9. **B:** *ἀναγγ. ... ἐνώπιόν μȣ ...* † (a. *τὴν σύγκρ.*) *καὶ.*

10. **B*** *πάλιν* (**AEFX†**) ... pon. *δυνήσ.* ante *γνωρ.* ... *τοιȣ̃τον.* **X†** (a. *ἐπαοιδ.*) *πάντα.* **A¹EFX*** (ult.) *καὶ* (**A²B†**).

11. **B:** *ἀλλ᾽ οἱ θ.* **X†** (in f.) *ὅθεν ȣ̓κ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει.*

v. 4. יתיר ר׳
בנ״א רפה ib. לכשדאי ק׳ v. 5.
בנ״א בח״ק v. 8.
בנ״א בקמץ ib. הזדמנתון ק׳ v. 9.
בנ״א בקמץ ib. כשדאי ק׳ v. 10.
בנ״א בח״ק ib.
בנ״א מלכה v. 11.

4. **B.A:** Syriſch. **dW.vE:** Aramäiſch. **B:** Der K. lebe in Ewigkeit. **dW:** O K., lebe ewiglich! **vE:** König! l. ewig! **B.vE:** die Deutung anzeigen. **dW:** eröffnen.

4 * Da ſprachen die Chaldäer zum Könige
auf Chaldäiſch: Herr König, Gott verleihe
dir langes Leben! ſage deinen Knechten
den Traum, ſo wollen wir ihn deuten.
5 * Der König antwortete und ſprach zu
den Chaldäern: Es iſt mir entfallen.
Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen
und ihn deuten, ſo werdet ihr gar
umkommen, und eure Häuſer ſchändlich
6 verſtöret werden. * Werdet ihr mir aber
den Traum anzeigen und deuten, ſo ſollt
ihr Geſchenke, Gaben und große Ehre
von mir haben. Darum ſo ſaget mir den
7 Traum und ſeine Deutung. * Sie antworteten
wiederum und ſprachen: Der
König ſage ſeinen Knechten den Traum,
8 ſo wollen wir ihn deuten. * Der König
antwortete und ſprach: Wahrlich, ich merke
es, daß ihr Friſt ſuchet, weil ihr ſehet,
9 daß mirs entfallen iſt. * Aber werdet
ihr mir nicht den Traum ſagen, ſo geht
das Recht über euch, als die ihr Lügen
und Gedichte vor mir zu reden vorgenommen
habt, bis die Zeit vorüber
gehe. Darum ſo ſaget mir den Traum!
ſo kann ich merken, daß ihr auch die
10 Deutung treffet. * Da antworteten die
Chaldäer vor dem Könige und ſprachen
zu ihm: Es iſt kein Menſch auf Erden,
der ſagen könne, das der König fordert.
So iſt auch kein König, wie groß oder
mächtig er ſei, der ſolches von irgend einem
Sternſeher, Weiſen oder Chaldäer
11 fordere. * Denn das der König fordert,
iſt zu hoch; und iſt auch ſonſt niemand,
der es vor dem Könige ſagen könne, ausgenommen
die Götter, die bei den Menſchen
nicht wohnen.

6. U.L: mir den Traum.

* Responderuntque Chaldaei regi Syriace: 4
3,9.5,10.6,6. 1Rg.1,31. Rex, in sempiternum vive! dic
somnium servis tuis, et interpretationem
ejus indicabimus. * Et respondens 5
rex ait Chaldaeis: Sermo recessit
a me. Nisi indicaveritis mihi
somnium et conjecturam ejus, peribitis
3,29; Esr.6,11. vos et domus vestrae publicabuntur.
* Si autem somnium et conjecturam 6
ejus narraveritis, praemia
v.48. 3,30. 5,16s. et dona et honorem multum accipietis
a me. Somnium igitur et interpretationem
ejus indicate mihi.
* Responderunt secundo atque dixerunt: 7
Rex somnium dicat servis
suis, et interpretationem illius indicabimus.
* Respondit rex et ait: 8
Certe novi, quod tempus redimitis,
scientes, quod recesserit a me sermo.
* Si ergo somnium non indicaveritis 9
mihi, una est de vobis sententia,
quod interpretationem quoque fallacem
et deceptione plenam composueritis,
ut loquamini mihi, donec
tempus pertranseat. Somnium itaque
dicite mihi, ut sciam, quod interpretationem
quoque ejus veram loquamini.
* Respondentes ergo Chaldaei 10
Gn.41,8. coram rege dixerunt: Non est
homo super terram, qui sermonem
tuum, rex, possit implere. Sed neque
regum quisquam magnus et potens
verbum hujuscemodi sciscitatur ab
omni ariolo et mago et Chaldaeo.
* Sermo enim, quem tu quaeris, 11
v.27. Es.43,9. 48,5. rex, gravis est, nec reperietur quisquam
qui indicet illum in conspectu
regis, exceptis diis, quorum non
est cum hominibus conversatio.

---

5. **ſo ſollt ihr in Stücke zerhauen....** B: Das Wort iſt von mir gegangen! dW: ausgeſprochen! (vE: Die Sache iſt m. entf.) B: H. zu Dreckhaufen gemacht w. dW: in Kothh. verwandelt. vE: in einen Moraſth.

6. dW.vE: u. gr. (viele) Koſtbarkeiten?

7. vE: abermals. B: zum andernmal. dW.A: zweitenmal.

8. B.vE: Zeit wollet gewinnen. dW: Zuverläſſig weiß ich nun, daß ihr Z. zu gew. ſuchet.

9. **gleiches Recht ... und Schnödes.** B: ſo iſt euer Urtheil einerlei, daß ihr ein lügenhaftes u. verkehrtes Wort ... ſagen ... dW: iſt dieſes allein eure Abſicht, u. Lug u. Trug h. ihr euch verabredet ... ſprechen. vE: h. ihr einerlei Meinung u. habt euch vorgenommen ... B: bis daß d. Z. ſich verändere? dW.vE: ändert?

10. **anzeigen könne** (1, 20). B: des K. Wort anzuzeigen vermag. dW: die Sache, welche der K. ſagt, vermöchte zu eröffnen, weshalben auch kein großer u. mächt. K. eine Sache wie dieſe verlangt hat ... vE: auch hat noch ... gefordert.

11. B: Das Wort. dW.vE: Die Sache, welche ... B.dW.vE: zu ſchwer. dW.vE: deren Wohnung nicht unter d. M. iſt. B: bei keinem Fleiſch iſt.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

[12] *Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.* [13] *Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.*

[14] *Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.* [15] *Καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων· Ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Ἀριὼχ τῷ Δανιήλ.* [16] *Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ καὶ ἠξίωσεν ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλῃ τῷ βασιλεῖ.*

[17] *Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν.* [18] *Καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.*

[19] *Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ ηὐλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιήλ.* [20] *καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστίν.* [21] *Καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν.* [22] *Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστίν.* [23] *Σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώ-*

12 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף
שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי
13 בָבֶל׃ וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין
וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃
14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם
לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק
טו לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל׃ עָנֵה וְאָמַר
לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי־מַלְכָּא עַל־מָה
דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן
16 מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃ וְדָנִיֵּאל
עַל וּבְעָא מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֵּן־לֵהּ
וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃
17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃
18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא
עַל־רָזָא דְנָה דִּי לָא יְהוֹבְדוּן דָּנִיֵּאל
וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃

19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא רָזָא
גֲלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃
כ עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־
אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא
דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי־לֵהּ הִיא׃
21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה
מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא
22 לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ הוּא
גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה
23 בַחֲשׁוֹכָא וּנְהִירָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ לָךְ ׀
אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי
חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן

---

12. X† (p. *θυμῷ*) *πολλῷ*. EFX† (p. *ὀργῇ*) *πολλῇ*. 13. B(A¹?): *ἀπεκτέννοντο*. 14. B: *ἐξῆλθ. ἀναιρεῖν*. 15. B * *Καὶ ἐπυνθ. αὐτȣ͂ λέγ.* (AEFX†) et *αὕτη* (AFX†) ... *Ἐγν. δὲ ὁ Ἀριὼχ τὸ ῥ. τῷ Δ.* A¹: *βασιλεῖ* (*Δανιήλ* A²B). 16. B: *Καὶ Δ.* (* *εἰςῆλθεν καί*, † AEFX) *ἠξίωσε τὸν βασιλέα ὅπως ... ἀναγγελῇ*. 17. EX: *Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ.* 18. B† (p. *ὅπως*) *ἂν* (* AEX). 19. A¹: *Τῷ δὲ* (*Τότε τῷ* A²B). B: *εὐλόγ.* 20. B* *κ. ἡ ἰσχὺς* (AFX†). 23. EX: *Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἐξομ.* X (pro *δύν.*) *σύνεσιν*. A²B: *δέδωκας* (*ἔδ.* A¹EFX). B* *νῦν*.

v. 16. בכ"א ובעה v. 17. פתח באתנח
v. 22. ונהורא ק'

12. Darüber w. d. K. z., u. ergrimmete ſehr.
13. dW: Geſetz. vE: es erging der Befehl.
14. entgegnete D. mit vernünftigem Rath Ar., dem Trabantenhauptmann. B: brachte D. einen R. u. Gutachten ein bei ... dW: Alsdann erwiederte D.

12 Da ward der König ſehr zornig, und
befahl alle Weiſen zu Babel umzubringen.
13 *Und das Urtheil ging aus, daß
man die Weiſen tödten ſollte; und Daniel
ſammt ſeinen Geſellen ward auch geſucht,
daß man ſie tödtete.
14 Da vernahm Daniel ſolches Urtheil
und Befehl von Arioch, dem oberſten
Richter des Königs, welcher auszog, zu
15 tödten die Weiſen zu Babel. *Und er
fing an und ſprach zu des Königs Vogt
Arioch: Warum iſt ſo ein ſtrenges Urtheil
vom Könige ausgegangen? Und
16 Arioch zeigte es dem Daniel an. *Da
ging Daniel hinauf und bat den König,
daß er ihm Friſt gäbe, damit er die Deutung
dem Könige ſagen möchte.

17 Und Daniel ging heim und zeigte ſolches
an ſeinen Geſellen, Hananja, Miſael
18 und Aſarja, *daß ſie Gott vom Himmel
um Gnade bäten ſolches verborgenen
Dings halben, damit Daniel und ſeine
Geſellen nicht ſammt den andern Weiſen
zu Babel umkämen.
19 Da ward Daniel ſolches verborgene
Ding durch ein Geſicht des Nachts geoffenbart.
Darüber lobte Daniel den Gott
20 vom Himmel, *fing an und ſprach: Gelobet
ſei der Name Gottes von Ewigkeit zu
Ewigkeit, denn ſein iſt beides Weisheit
21 und Stärke! *Er ändert Zeit und Stunde,
er ſetzt Könige ab und ſetzt Könige ein,
er gibt den Weiſen ihre Weisheit und
22 den Verſtändigen ihren Verſtand. *Er
offenbaret, was tief und verborgen iſt; er
weiß, was in Finſterniß liegt, denn bei
23 ihm iſt eitel Licht. *Ich danke dir und
lobe dich, Gott meiner Väter, daß du
mir Weisheit und Stärke verleiheſt, und
jetzt geoffenbaret haſt, darum wir dich

Quo audito rex in furore et in 12
ira magna praecepit, ut perirent
omnes sapientes Babylonis. *Et 13
egressa sententia sapientes interficiebantur;
quaerebanturque Daniel et
socii ejus, ut perirent.
Tunc Daniel requisivit de lege 14
v.24. atque sententia ab Arioch principe
militiae regis, qui egressus fuerat
ad interficiendos sapientes Babylonis.
*Et interrogavit eum, qui a rege 15
potestatem acceperat, quam ob causam
tam crudelis sententia a facie
regis esset egressa. Cum ergo rem
indicasset Arioch Danieli, *Daniel 16
ingressus rogavit regem, ut tempus
daret sibi ad solutionem indicandam
regi.
Et ingressus est domum suam, 17
Ananiaeque et Misaeli et Azariae,
sociis suis, indicavit negotium, *ut 18
Esr.1,2. quaererent misericordiam a facie Dei
coeli super sacramento isto, et non
perirent Daniel et socii ejus cum ceteris
sapientibus Babylonis.
Tunc Danieli mysterium per visionem 19
v.30. nocte revelatum est. Et
benedixit Daniel Deum coeli, *et 20
locutus ait: Sit nomen Domini
benedictum a saeculo et usque in
Job.12,13. saeculum! quia sapientia et fortitudo
7,25. 1Sm.2,7; ejus sunt. *Et ipse mutat tempora 21
Dan.2,37. 4,14. 5,21. et aetates, transfert regna atque constituit,
dat sapientiam sapientibus,
et scientiam intelligentibus disciplinam.
1Cor.2,10. 4,5; *Ipse revelat profunda et 22
Ps.139,12. abscondita, et novit in tenebris constituta,
1Joh.1,5. 1Tm.6,16. et lux cum eo est. *Tibi, 23
Jac.1,17. Deus patrum nostrorum, confiteor
teque laudo, quia sapientiam et fortitudinem
dedisti mihi, et nunc osten-

---

20. U.L: beide W. 22. A.A: im Finſterniß!

23. S: patr. meorum.

mit Verſtand u. Einſicht. B: Oberſten der Trabanten. vE: Leibwache. dW: Scharfrichter?

15. B.vE: Befehlshaber. dW: Großbeamten. B: das Urth. vom K. ſo eilig? dW: Wozu das ſtrenge Geſetz … vE: der harte Befehl.

16. B.dW.A: hinein. vE: hin. B.A: Zeit (zu ſchenken).

17. B.dW.A: in ſein Haus. vE: ſeine Wohnung zurück.

18. **den G. des Himmels.** B: von dem … Barmherzigkeit erbitten möchten. dW.A: erfleheten. dW.vE.A: Geheimniſſes. dW: ſie nicht … umbrächten.

19. dW: in einem G. der Nacht. vE: nächtlichen.

20. **des Himmels.** vE.A: iſt die W. u. (die) Macht.

21. B.vE: die Zeiten u. (die) Stunden. A: die Zeitalter!

22. **bei ihm wohnet das Licht.** dW.vE.A: (enthüllet) das Tiefe u. Verb.

σαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

[24] *Καὶ ἦλθεν Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰςάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ.* [25] *Τότε Ἀριὼχ ἐν σπουδῇ εἰςήγαγεν τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅςτις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ.* [26] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;* [27] *Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαοιδῶν, γαζαρηνῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ·* [28] *ἀλλ' ἔστιν ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν·* [29] *Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις· οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.* [30] *Καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς.*

[31] *Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προςώπου σου,*

הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מִלַּת
מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃
24 כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ
דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָא לְחַכִּימֵי בָּבֶל
אֲזַל ׀ וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל
אַל־תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא
כה וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃ אֱדַיִן אַרְיוֹךְ
בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא
וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
26 יְהוֹדַע׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ כָּהֵל
לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃
27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא
דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין
חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃
28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵה רָזִין
וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא
בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ
29 עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ אַנְתְּה מַלְכָּא
רַעְיוֹנָיךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי
לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ
ל מָה־דִי לֶהֱוֵא׃ וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־
אִיתַי בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי
לִי לָהֵן עַד־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃
31 אַנְתְּה מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ
צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ

---

24. X† (p. *Καὶ*) *εὐθέως* et (p. *σύγκρ.*) *τȣ̃ ὁράματος.*

26. A¹: *Βαρτάσαρ* (saepe; *Βαλτ.* A²B) ... * *ὁ ἴδον* (A²B†; EFX: *ὃ εἶδον*).

28. B: *ἀλλ' ἢ ἔστι θεὸς.*

29. B* *Σὺ* (AEFX†) et *ἐθεώρ.* (A†).

30. B† (p. pr. *ἐμοὶ*) *δὲ.* A¹* *τȣ̃το* (A²B†).

31. A¹: *ὄψεις* (*πρόσοψις* A²B; EX: *ὄψις*).

v. 24. בנ״א בח״ק ib. בנ״א בפתח
v. 25. בנ״א בקמץ v. 26. יתיר י׳
v. 29. יתיר ה׳ ib. יתיר י׳ ib. בנ״א בדגש
v. 31. יתיר ה׳

23. denn du haſt ...

24. Derhalben ... kam u. ſprach. B.dW: hinein. B: den der K. geſetzt hatte. dW: verordnet. vE: beauftragt. B: Du wolleſt ...

25. Ich habe Einen geſ. B: einen Mann von den

gebeten haben, nehmlich du haſt uns des
Königs Sache geoffenbart.
24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch,
der vom Könige Befehl hatte, die Weiſen
zu Babel umzubringen, und ſprach
zu ihm alſo: Du ſollſt die Weiſen zu
Babel nicht umbringen, ſondern führe
mich hinauf zum Könige, ich will dem
25 Könige die Deutung ſagen. *Arioch
brachte Daniel eilends hinauf vor den
König und ſprach zu ihm alſo: Es
iſt einer gefunden unter den Gefangenen
aus Juda, der dem Könige die Deutung
26 ſagen kann. *Der König antwortete
und ſprach zu Daniel, den ſie Beltſazar
hießen: Biſt du, der mir den Traum,
den ich geſehen habe, und ſeine Deutung
27 zeigen kann? *Daniel fing an vor dem
Könige und ſprach: Das verborgene
Ding, das der König fordert von den
Weiſen, Gelehrten, Sternſehern und
Wahrſagern, ſtehet in ihrem Vermögen
28 nicht, dem Könige zu ſagen; *ſondern
Gott vom Himmel, der kann verborgene
Dinge offenbaren, der hat dem Könige
Nebucadnezar angezeigt, was in künftigen
Zeiten geſchehen ſoll. Dein Traum
und dein Geſicht, da du ſchliefeſt, kam
29 daher: *Du König dachteſt auf deinem
Bette, wie es doch hernach gehen würde;
und der, ſo verborgene Dinge offenbart,
hat dir angezeigt, wie es gehen werde.
30 *So iſt mir ſolches verborgene Ding
geoffenbart nicht durch meine Weisheit,
als wäre ſie größer denn aller, die da
leben, ſondern darum, daß dem Könige
die Deutung angezeigt würde, und du
deines Herzens Gedanken erführeſt.
31 Du König ſaheſt, und ſiehe, ein ſehr
großes und hohes Bild ſtand gegen dir,

---

31. U.L: groß u. hoch B. ſtund. A.A: ſtand vor dir.

disti mihi, quae rogavimus te; quia
sermonem regis aperuisti nobis.
Post haec Daniel ingressus ad 24
v.14. Arioch, quem constituerat rex ut
perderet sapientes Babylonis, sic ei
locutus est: Sapientes Babylonis ne
perdas! introduc me in conspectu
regis, et solutionem regi narrabo.
*Tunc Arioch festinus introduxit 25
Danielem ad regem et dixit ei: Inveni
hominem de filiis transmigrationis
Juda, qui solutionem regi annunciet: *Respondit rex et dixit 26
1,7. Danieli, cujus nomen erat Baltassar:
Putasne, vere potes mihi indicare
somnium, quod vidi, et interpretationem
ejus? *Et respondens Daniel 27
coram rege ait: Mysterium, quod
rex interrogat, sapientes, magi, arioli
Es.47,13. Dan.2,11; et aruspices nequeunt indicare regi;
Gn.40,8.41,16. *sed est Deus in coelo revelans 28
mysteria, qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor,
quae ventura sunt in
novissimis temporibus. Somnium
tuum et visiones capitis tui in cubili
tuo hujuscemodi sunt: *Tu 29
rex cogitare coepisti in strato tuo,
quid esset futurum post haec; et
v.22.Am.3,7. qui revelat mysteria, ostendit tibi
quae ventura sunt. *Mihi quoque 30
non in sapientia, quae est in me
plus quam in cunctis viventibus, sacramentum
hoc revelatum est, sed
ut interpretatio regi manifesta fieret
et cogitationes mentis tuae scires.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31
statua una grandis: statua illa magna
et statura sublimis stabat contra te,

---

29. S: stratu.

gefänglich Weggeführten. dW.vE: unter (aus) d. Söhnen der Gefangenſchaft.

26. B: Vermagſt du mir zu wiſſen zu thun. dW: Biſt du im Stande … kund zu th. A: Glaubſt du denn wirklich … zu können?

27. **fordert, vermögen keine … W. und Sternſ. dem K. zu ſagen.** dW.vE.A: Geheimniß. vE: gefordert hat (1, 20).

28. **im H.** B: am letzten der Tage. dW: was ſein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden Tagen. A: in der letzten Zeit.

29. **deines Haupts Geſichte … war dieſes.** B.dW.vE.A: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, ſtiegen auf d. L. deine (die) Gedanken auf.

30. B.dW: (die) W. die in mir wäre vor allen Lebendigen. vE: die ich etwa … voraus hätte.

31. **glänzete ausnehmend …** B: ein ſehr gr. B., daſſelbe B. war gr. u. ſein Glanz vortrefflich, das … dW: hoch u. ſ. Gl. ausnehmend, es ſt. vor dir … vE: Bildſäule … Gl. war herrlich …

καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά. [32] Ἡ εἰκών, ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσίου καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ, [33] αἱ κνῆμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον. [34] Ἐθεώρεις ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος. [35] Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ ὁ σίδηρος, τὸ ὄστρακον, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός, καὶ ἐγένοντο ὡςεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς, καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν. [36] Τοῦτό ἐστιν τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

[37] Σὺ βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν [38] ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου, καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ. [39] Καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου ἥτις ἐστὶν ὁ ἄργυρος· καὶ βασιλεία τρίτη ἥ ἐστιν ὁ χαλκός, ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς. [40] Καὶ βασιλεία τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάζει. [41] Καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους, μέρος μέν τι

32 יַתִּיר קָאֵם לָקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃ הוּא
צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי
וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי
33 נְחָשׁ׃ שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהֵון
34 דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהֵון דִּי חֲסַף׃ חָזֵה הֲוַיְתָ
עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא
לה וְחַסְפָּא וְהַדֵּקֶת הִמּוֹן׃ בֵּאדַיִן דָּקוּ
כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא
וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט
וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲתַר לָא־
הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא ׀ דִּי־מְחָת
לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל־
36 אַרְעָא׃ דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
קֳדָם־מַלְכָּא׃

37 אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ
שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא
38 יְהַב־לָךְ׃ וּבְכָל־דִּי דָאְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא
חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ
וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּה הוּא רֵאשָׁה
39 דִּי דַהֲבָא׃ וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי
אֲרַעא מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָאָה אָחֳרִי דִּי
מ נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃ וּמַלְכוּ
רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־
קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא
וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק
41 וְתֵרֹעַ׃ וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא

---

32. B* Ἡ. A^{2}B (pro καθαρȣ̃ A^{1}EFX) χρηστȣ̃.
33. X† (ab in.) καὶ et (p. πόδ.) αὐτῆς. A^{2}B† (p. σιδηρ.) καὶ (A^{1}X*). X* δὲ.
34. B* ȣ̔ (AEX†; X: ὅτȣ). A^{2}B (pro ἐτμήθη A^{1}X) ἀπεσχίσθη (EFX: ἀπετμήθη).
35. B: τὸ ὄστρ., ὁ σίδ. A^{2}B: ἐγένετο (ἐγένοντο A^{1}EFX). X: ἐξῆρ. αὐτȣ̀ς … εἰκ. ἐγένετο. FX: εἰς ὄρος.
38. FX (pro ὅπȣ) ἐν ᾧ. B* τȣ̃. (A^1?) FX* καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσ. († A^{2}B).
39. B* ἥτις ἐστ. ὁ ἀργ. (A†; FX: ἥ ἐστ. ὁ ἀργ.). A^{2}B: τρίτη ἥτις (τρ. ἥ A^{1}FX).
40. A^{2}B† (p. τετάρτη) ἥτις (A^{1}FX*). FX: ἰσχυροτέρα. A^{2}B* (pr.) ὁ (A^1?FX†) … (pro alt. δαμάζει) δαμάσει.

v. 32. בנ״א בפתח ib. בנ״א דגוש
v. 33. bis יתיר ו׳ ib. בנ״א בפתח
v. 37. יתיר ה׳
v. 38. דיירין ק׳ ib. יתיר ה׳
v. 39. בנ״א בקמץ ib. יתיר א׳
ib. נ״א כתיב תליתיא וקרי תליתאה
v. 40. רביעאה ק׳

31. **und war** … B: u. ſ. Anſehen war erſchr. vE: fürchterlich.
32. dW: Brüſte. B: Hüften.
33. A: Töpferthon.

32 das war ſchrecklich anzuſehen. * Deſſelben
Bildes Haupt war von feinem
Golde, ſeine Bruſt und Arme waren
von Silber, ſein Bauch und Lenden waren
33 von Erz, * ſeine Schenkel waren
Eiſen, ſeine Füße waren eines Theils
34 Eiſen, und eines Theils Thon. * Solches
ſaheſt du, bis daß ein Stein herabgeriſſen
ward ohne Hände, der ſchlug
das Bild an ſeine Füße, die Eiſen und
35 Thon waren, und zermalmete ſie. * Da
wurden mit einander zermalmet das Eiſen,
Thon, Erz, Silber und Gold, und wurden
wie Spreu auf der Sommertenne, und der
Wind verwebte ſie, daß man ſie nirgends
mehr finden konnte; der Stein aber, der
das Bild ſchlug, ward ein großer Berg,
36 daß er die ganze Welt füllete. * Das
iſt der Traum. Nun wollen wir die
Deutung vor dem Könige ſagen.
37 Du, König, biſt ein König aller Könige,
dem Gott vom Himmel Königreich,
Macht, Stärke und Ehre gegeben hat,
38 * und alles, da Leute wohnen, dazu die
Thiere auf dem Felde und die Vögel
unter dem Himmel in deine Hände gegeben,
und dir über alles Gewalt verliehen
hat: du biſt das goldene Haupt.
39 * Nach dir wird ein anderes Königreich
aufkommen, geringer denn deines; darnach
das dritte Königreich, das ehern iſt,
welches wird über alle Lande herrſchen.
40 * Das vierte wird hart ſein wie Eiſen:
denn gleichwie Eiſen alles zermalmet
und zerſchlägt, ja wie Eiſen alles zerbricht,
alſo wird es auch alles zermalmen
41 und zerbrechen. * Daß du aber
geſehen haſt die Füße und Zehen eines

---

35. A.A: verwehte ſie. 38. U.L: güldene.

v.45.8,25.
Mt.21,44.Lc. 20,18.
[Ps.1,4.Job. 21,18.Hos. 13,3.
Es.28,16.2,2.
Ez.26,7; Dan.1,18.
4,19.5,18.
Jer.27,6.28, 14.
(Es.13,19.47, 5.
5,19.
Jer.15,12.Ps. 2,9.

et intuitus ejus erat terribilis. * Hu- 32
jus statuae caput ex auro optimo
erat, pectus autem et brachia de
argento, porro venter et femora ex
aere, * tibiae autem ferreae; pedum 33
quaedam pars erat ferrea, quaedam
autem fictilis. * Videbas ita, donec 34
abscissus est lapis de monte sine
manibus, et percussit statuam in pedibus
ejus ferreis et fictilibus, et
comminuit eos. * Tunc contrita 35
sunt pariter ferrum, testa, aes, argentum
et aurum, et redacta quasi
in favillam aestivae areae, quae rapta
sunt vento, nullusque locus inventus
est eis; lapis autem, qui percusserat
statuam, factus est mons magnus et
implevit universam terram. * Hoc 36
est somnium. Interpretationem quoque
ejus dicemus coram te, rex!
Tu rex regum es, et Deus coeli 37
regnum et fortitudinem et imperium
et gloriam dedit tibi; * et omnia, in 38
quibus habitant filii hominum et bestiae
agri, volucres quoque coeli,
dedit in manu tua, et sub ditione
tua universa constituit: tu es ergo
caput aureum. * Et post te con- 39
surget regnum aliud minus te, argenteum;
et regnum tertium aliud,
aereum, quod imperabit universae
terrae. * Et regnum quartum erit 40
velut ferrum: quomodo ferrum comminuit
et domat omnia, sic comminuet
et conteret omnia haec.
* Porro quia vidisti pedum et digi- 41

---

34. Al.* de monte.

---

34. B: der in keinen Händen war, ſich herabriß. dW: ſich ein St. losriß ohne Menſchenhände.

35. B: von der S. dW.vE: v. (den) Sommertennen. B: nahm ſie weg, daß kein Ort für ſie gefunden wurde. dW: führete es fort, u. k. O. ward dafür gef. vE: ſo daß man ihren Platz nicht fand. B.dW.vE.A: zu einem gr. B. B.dW.A: u. erfüllete die g. Erde. vE: füllte das g. Land!

36. **ſeine D.**

37. **K. der K. dem der G. des H.** dW.vE.A: der K. der K. B: das Königr. vE.A: das Reich. dW: Herrſchaft, Macht u. Gewalt u. Herrlichkeit.

38. B: überall, wo die Menſchenkinder w., hat er die Th. des Feldes ... er hat dich zum Herrſcher über dieſe alle geſtellt. dW: wo Menſchenk. w., Thiere ... hat er ſie ... u. dich über ſie a. z. H. gemacht. B: deſſen g. H. dW.vE.A: das (ihr) H. von Gold.

39. dW.vE.A: Reich. vE: entſtehen, kleiner ... B.dW.A: als du. B: ein anderes, das dritte. A: anderes drittes. dW.vE: von Erz. B.dW.vE.A: über die ganze Erde.

40. **jenes Alles zerbr.** dW: ein viertes. B.dW.vE: ſtark ſein wie (das) E. B: ſo wird es gleich dem E., welches alle dieſe Dinge zerſchmettert, zerm. u. zerſchm. dW: ja wie zerſchmetterndes E. wird es jenes Alles ... vE: wie ein zermalmendes E.

ὀστράκινον κεραμίου, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διῃρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ. [42] *Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον· μέρος δέ τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.* [43] *Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προςκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται τῷ ὀστράκῳ.* [44] *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἥτις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ δὲ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας·* [45] *ὃν τρόπον ἴδες, ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.*

[46] *Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προςεκύνησεν, καὶ μαναὰ καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ.* [47] *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιήλ· Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων, ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἐδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο.* [48] *Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐ-*

מִנְּהֵ֗וֹן חֲסַף֙ דִּֽי־פֶחָ֔ר וּמִנְּהֵ֖וֹן פַּרְזֶ֑ל
מַלְכ֤וּ פְלִיגָה֙ תֶּהֱוֵ֔ה וּמִן־נִצְבְּתָ֥א דִֽי־
פַרְזְלָ֖א לֶֽהֱוֵא־בַ֑הּ כָּל־קֳבֵל֙ דִּ֣י חֲזַ֔יְתָה
42 פַּ֨רְזְלָ֔א מְעָרַ֖ב בַּחֲסַ֥ף טִינָֽא׃ וְאֶצְבְּעָת֙
רַגְלַיָּ֔א מִנְּהֵ֥וֹן פַּרְזֶ֖ל וּמִנְּהֵ֣וֹן חֲסַ֑ף מִן־
קְצָ֤ת מַלְכוּתָא֙ תֶּהֱוֵ֣ה תַקִּיפָ֔ה וּמִנַּ֖הּ
43 תֶּהֱוֵ֥א תְבִירָֽה׃ דִּ֣י חֲזַ֗יְתָ פַּרְזְלָא֙
מְעָרַ֞ב בַּחֲסַ֣ף טִינָ֗א מִתְעָרְבִ֤ין לֶהֱוֺן֙
בִּזְרַ֣ע אֲנָשָׁ֔א וְלָֽא־לֶהֱוֺ֥ן דָּבְקִ֖ין דְּנָ֣ה
עִם־דְּנָ֑ה הֵֽא־כְדִ֣י פַרְזְלָ֔א לָ֥א מִתְעָרַ֖ב
44 עִם־חַסְפָּֽא׃ וּֽבְיוֹמֵיה֞וֹן דִּ֣י מַלְכַיָּ֣א
אִנּ֗וּן יְקִים֩ אֱלָ֨הּ שְׁמַיָּ֤א מַלְכוּ֙ דִּ֤י
לְעָלְמִין֙ לָ֣א תִתְחַבַּ֔ל וּמַ֨לְכוּתָ֔ה לְעַ֥ם
אָחֳרָ֖ן לָ֣א תִשְׁתְּבִ֑ק תַּדִּ֤ק וְתָסֵף֙ כָּל־
אִלֵּ֣ין מַלְכְוָתָ֔א וְהִ֖יא תְּק֥וּם לְעָלְמַיָּֽא׃
מה כָּל־קֳבֵ֣ל דִּֽי־חֲזַ֡יְתָ דִּ֣י מִטּוּרָ֩א אִתְגְּזֶ֨רֶת
אֶ֜בֶן דִּי־לָ֣א בִידַ֗יִן וְהַדֶּ֨קֶת פַּרְזְלָ֤א
נְחָשָׁא֙ חַסְפָּ֤א כַּסְפָּא֙ וְדַהֲבָ֔א אֱלָ֣הּ
רַ֗ב הוֹדַ֤ע לְמַלְכָּא֙ מָ֣ה דִּ֣י לֶהֱוֵ֔א אַחֲרֵ֖י
דְנָ֑ה וְיַצִּ֣יב חֶלְמָ֔א וּמְהֵימַ֖ן פִּשְׁרֵֽהּ׃
46 בֵּאדַ֜יִן מַלְכָּ֤א נְבוּכַדְנֶצַּר֙ נְפַ֣ל עַל־
אַנְפּ֔וֹהִי וּלְדָנִיֵּ֖אל סְגִ֑ד וּמִנְחָה֙ וְנִיחֹחִ֔ין
47 אֲמַ֖ר לְנַסָּכָ֥ה לֵֽהּ׃ עָנֵה֩ מַלְכָּ֨א לְדָנִיֵּ֜אל
וְאָמַ֗ר מִן־קְשֹׁט֙ דִּ֣י אֱלָהֲכ֗וֹן ה֣וּא אֱלָ֧הּ
אֱלָהִ֛ין וּמָרֵ֥א מַלְכִ֖ין וְגָלֵ֣ה רָזִ֑ין דִּ֣י
48 יְכֵ֔לְתָּ לְמִגְלֵ֖א רָזָ֥א דְנָֽה׃ אֱדַ֨יִן מַלְכָּ֜א
לְדָנִיֵּ֣אל רַבִּ֗י וּמַתְּנָ֨ן רַבְרְבָ֤ן שַׂגִּיאָן֙

---

41. B* *κεραμ.* X† (in f.) *πηλίνῳ.* 42. A^1: *ἐπ'* (*ἀπ'* A^{2}B). 43. X† (ab in.) *Καὶ* et (p. *ὀστρ.*) *τῷ πηλίνῳ.* A^{1}X: *προςκολλώμενος* (*-ώμενοι* A^{2}B). A^{2}B (pro alt. *τῷ ὀστρ.* A^{1}X) *μετὰ τȣ̃ ὀστράκȣ.* 44. (A^1?) EX (pro *βασιλέων* A^{2}B) *βασιλειῶν.* A^{2}B (pro *τὸν αἰῶνα* A^{1}X) *τȣ̀ς αἰῶνας.* B* *δὲ* (A$^{1''}$A^{2}X†). 45. A^{2}B: *εἶδες* (*ἴδες* A^{1}X). 46. A^{1}FX: *μαννὰ* (*μαναὰ* A^{2}B). X: *εὐωδίαν.* A^{2}X† (p. *εὐωδ.*) *καὶ.* 47. B* *τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς* (AFX†). A^{2}B† (a. *ἀποκαλ.*) *ὁ* (A^{1}X*; FX: *καὶ*) ... *ἠδυνάσθης* (EFX: *ἠδυνήθης*). 48. B: *μεγάλα κ. πολλ.*

v. 41. bis יתיר ו׳
v. 42. בנ״א בפתח ib. bis יתיר ו׳
ib. פתח בא״סף ib. בנ״א בפתח
v. 43. ודי ק׳
v. 45. בנ״א בת״ק

41. Töpferthon. B.vE: des E. Veſtigkeit? dW: Stärke? (A: w. ſein Grund von E. ſein?)
42. dW: zum Theil w. d. Reich ſtark ſein u. theils zerbrechlich. A: gebrechlich!
43. B: in menſchlichem Samen ſich vermengen ... kleben. dW.vE: ſich vermiſchen im Geſchlechte. vE:

Theils Thon und eines Theils Eiſen, das
wird ein zertheiltes Königreich ſein, doch
wird von des Eiſens Pflanze darinnen
bleiben, wie du denn geſehen haſt Eiſen
42 mit Thon vermenget. *Und daß die Zehen
an ſeinen Füßen eines Theils Eiſen und
eines Theils Thon ſind, wird es zum Theil
ein ſtarkes und zum Theil ein ſchwaches
43 Reich ſein. *Und daß du geſehen haſt Eiſen
mit Thon vermenget, werden ſie ſich
wohl nach Menſchen=Geblüt unter einander
mengen, aber ſie werden doch nicht an
einander halten, gleichwie ſich Eiſen mit
44 Thon nicht mengen läßt. *Aber zur Zeit
ſolcher Königreiche wird Gott vom Himmel
ein Königreich aufrichten, das nimmermehr
zerſtöret wird, und ſein Königreich
wird auf kein anderes Volk kommen:
es wird alle dieſe Königreiche zermalmen
und verſtören, aber es wird ewiglich bleiben;
45 *wie du denn geſehen haſt einen
Stein ohne Hände vom Berge herabgeriſſen,
der das Eiſen, Erz, Thon, Silber
und Gold zermalmet. Alſo hat der große
Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach
gehen werde; und das iſt gewiß der
Traum, und die Deutung iſt recht.

46 Da fiel der König Nebucadnezar auf
ſein Angeſicht und betete an vor dem Daniel,
und befahl, man ſollte ihm Speisopfer
47 und Rauchopfer thun. *Und der
König antwortete Daniel und ſprach:
Es iſt kein Zweifel, euer Gott iſt ein
Gott über alle Götter, und ein Herr
über alle Könige, der da kann verborgene
Dinge offenbaren; weil du dieß
verborgene Ding haſt können offenbaren.
48 *Und der König erhöhete Daniel,
und gab ihm große und viele Geſchen=

---

41. U.L: ein zertheilet K. 46. U.L: Räuchopfer. 48. U.L: groß und viel G.

torum partem testae figuli et partem
ferream, regnum divisum erit, quod
tamen de plantario ferri orietur, secundum
quod vidisti ferrum mistum
testae ex luto. *Et digitos pedum 42
ex parte ferreos et ex parte fictiles:
ex parte regnum erit solidum, et ex
parte contritum. *Quod autem vidisti 43
ferrum mistum testae ex luto,
(11,17. commiscebuntur quidem humano semine,
sed non adhaerebunt sibi,
sicuti ferrum misceri non potest
testae. *In diebus autem regnorum 44
illorum suscitabit Deus coeli regnum,
7,27. Ebr. 12, 28. quod in aeternum non dissipabitur,
et regnum ejus alteri populo non
1 Cor. 15,24. tradetur: comminuet autem et consumet
universa regna haec, et ipsum
stabit in aeternum; *secundum 45
quod vidisti, quod de monte abscissus
v. 34. est lapis sine manibus, et comminuit
testam et ferrum et aes et
argentum et aurum. Deus magnus
ostendit regi, quae ventura sunt
postea; et verum est somnium, et
fidelis interpretatio ejus.

Tunc rex Nabuchodonosor cecidit 46
in faciem suam et Danielem adoravit,
Act. 14,13. et hostias et incensum praecepit,
ut sacrificarent ei. *Loquens ergo 47
Ex. 15,11. Ps. 86,8. Es. 42, 8. 1 Tm. 6,15. rex ait Danieli: Vere, Deus vester
Deus deorum est et Dominus regum
et revelans mysteria; quoniam tu
potuisti aperire hoc sacramentum.
*Tunc rex Danielem in sublime extulit, 48
v. 6. et munera multa et magna de-

---

41. S: part. testeam.

mit einander zuſammenhangen.

44. **Könige w. der G. des H. ... werden wird ... u. vernichten.** B: in die Ewigkeiten. dW.vE.A: in Ewigkeit. vE: untergehen. B: keinem a. V. überlaſſen werden. dW.vE: u. deſſen Herrſchaft keinem ... B.dW.vE.A: beſtehen.

45. **u. gew. iſt der Tr.** (V. 34.) dW: ſicher iſt ... zuverläſſig ſeine D. vE: wahr, und ... B: D. iſt wahrhaftig. A: wahr iſt d. Tr. u. ſicher ſ. Auslegung.

46. dW: beugete ſich! B: liebliche Rauchopfer. dW: Wohlgerüche. vE: Räucherwerk. dW.vE: zu ſpenden.

47. **der da v. D. offenbaret.** B: Es iſt wahr. dW: In Wahrheit! vE: Wahrhaftig! Wahrlich. B.dW.vE.A: der (ein) G. der Götter. dW.vE: u. der Offenbarer der Geheimniſſe.

48. dW.A: erhob (hoch). B: machte groß. vE: erwies dem D. große Ehre. dW.vE.A: viele (und) gr. G.

τῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. 49 Καὶ Δανιὴλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ· καὶ Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

III. Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεειρᾷ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος. 2 Καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ᾽ ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. 3 Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ᾽ ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς· καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ. 4 Καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύι· Ὑμῖν λέγεται, ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι· 5 Ἧι ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. 6 Καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

יְהַב־לֵהּ וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת
בָּבֶל וְרַב־סִגְנִין עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃
49 וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־מַלְכָּא וּמַנִּי עַל
עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בִּתְרַע מַלְכָּא׃

III. נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־
דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין
שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת
2 בָּבֶל׃ וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח
לְמִכְנַשׁ ׀ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא
תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
3 מַלְכָּא׃ בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא
דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטוֹנֵי מְדִינָתָא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא וְקָאְמִין לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקֵים
4 נְבוּכַדְנֶצַּר׃ וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן
ה אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ בְּעִדָּנָא
דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל ׀ קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קַיתְרֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה
וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם
דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
6 וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

---

48. B* (ult.) καὶ.
49. A^2B: Μισὰχ. A^1EX* (penult.) καὶ (A^2B†).
Subscr. capitis: A: Ὅρασις γ′.

Inscr. capitis: A: Ὅρασις δ′ (usque ad vs. 30.).
1. A^{1*} ὁ βασ. (A^2B†). X: καὶ εὖρος. EFX: Δεηρᾷ.
2. X† (a. ἀπέστ.) Ναβȣχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς et (a. τȣ̀ς ὑπάτ.) πάντας. FX* (alt. et tert.) τȣ̀ς. A^2B (pro τὸν ἐγκ. A^1 [falso ἀγκαινισμὸν] X) τὰ ἐγκαίνια. B* ἧς ἔστ. Ν. ὁ β. (AEFX†).
3. FX* μεγάλοι οἱ. X† (p. χωρῶν) τȣ̃ ἐλθεῖν. A† (p. βασιλεύς) Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι (B rell.*). B* (alt.) ἧς ἔστ. Ναβ. (AEFX† parum inter se diversi).
4. B: λέγεται λαοῖς (* ἔθνη, AEFX†), φυλαί, γλ. (A^2: λέγ., ἔθνη, λαοῖς [λαοί A^1FX], φ., γλ.).
5. B* (bis) τῆς et καὶ συμφων. (AEFX†).
6. A^{1*} πεσὼν (A^2B†).

בנ״א דגוש v. 2.
בנ״א הד׳ בדגש ib. בנ״א הנ׳ רפה v. 3.
בנ״א בח״ק ib. וקיימין ק׳ ib.
בנ״א ת׳ בצירי ib. יתיר י׳ v. 5.
עטר׳ יקדתא ib. בנ״א בחטף פתח v. 6.

48. die g. Landſchaft B. u. zum ob. Vorſteher. vE: Statthalter über die g. Provinz B. dW.vE: Obervorſteher.
49. über die Geſchäfte der Landſchaft B. B: Bedienung. dW: u. er verordnete über die Verwaltung … vE: die Verw. der Provinz B. dem … über=

ke, und machte ihn zum Fürſten über
das ganze Land zu Babel, und ſetzte ihn
zum Oberſten über alle Weiſen zu
49 Babel. *Und Daniel bat vom Könige,
daß er über die Landſchaften zu Babel
ſetzen möchte Sadrach, Meſach, Abed
Nego; und er, Daniel, blieb bei dem
Könige zu Hofe.

III. Der König Nebucadnezar ließ
ein goldenes Bild machen, ſechzig Ellen
hoch und ſechs Ellen breit, und ließ es
ſetzen im Lande zu Babel im Thal Dura.
2 *Und der König Nebucadnezar ſandte
nach den Fürſten, Herren, Landpflegern,
Richtern, Vögten, Räthen, Amtleuten
und allen Gewaltigen im Lande, daß ſie
zuſammen kommen ſollten, das Bild
zu weihen, das der König
3 Nebucadnezar hatte ſetzen laſſen. *Da kamen
zuſammen die Fürſten, Herren, Landpfleger,
Richter, Vögte, Räthe, Amtleute und
alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu
weihen, das der König Nebucadnezar
hatte ſetzen laſſen; und ſie mußten
gegen das Bild treten, das Nebucadnezar
4 hatte ſetzen laſſen. *Und der
Ehrenhold rief überlaut: Das laßt euch
geſagt ſein, ihr Völker, Leute und
5 Zungen: *Wenn ihr hören werdet den
Schall der Poſaunen, Trompeten,
Harfen, Geigen, Pſalter, Lauten und
allerlei Saitenſpiel, ſo ſollt ihr niederfallen
und das goldene Bild anbeten, das der
König Nebucadnezar hat ſetzen laſſen.
6 *Wer aber alsdann nicht niederfällt
und anbetet, der ſoll von Stund an in
den glühenden Ofen geworfen werden!

Gn.41,40. dit ei, et constituit eum principem
super omnes provincias Babylonis et
praefectum magistratuum super
cunctos sapientes Babylonis. *Daniel 49
autem postulavit a rege, et
constituit super opera provinciae Babylonis
1,7.3,12. Sidrach, Misach et Abdenago; ipse
autem Daniel erat in foribus regis.

Nabuchodonosor rex fecit sta- **III.**
tuam auream, altitudine cubitorum
sexaginta, latitudine cubitorum sex,
et statuit eam in campo Dura
provinciae Babylonis. *Itaque Nabu- 2
chodonosor rex misit ad congregan-
dos satrapas, magistratus et judices,
duces et tyrannos et praefectos,
omnesque principes regionum, ut
convenirent ad dedicationem statuae,
quam erexerat Nabuchodonosor rex.
*Tunc congregati sunt satrapae, 3
magistratus et judices, duces et
tyranni et optimates, qui erant in
potestatibus constituti, et universi
principes regionum, ut convenirent
ad dedicationem statuae, quam
erexerat Nabuchodonosor rex; stabant
autem in conspectu statuae, quam
posuerat Nabuchodonosor rex. *Et 4
praeco clamabat valenter: Vobis
6,19. dicitur populis, tribubus et linguis: *In 5
hora, qua audieritis sonitum tubae et
fistulae et citharae, sambucae et
psalterii et symphoniae, et universi generis
Sap.14,16. musicorum, cadentes adorate statuam
auream, quam constituit
Nabuchodonosor rex. *Si quis autem non pro- 6
stratus adoraverit, eadem hora
Jer.29,22. mittetur in fornacem ignis ardentis.

---

1. U.L: zu Babel auf einen ſchönen Anger.
3. A.A: vor das Bild. 5. U.L: Drommeten.

tragen m. B: D. aber war auf dem Thor des K. dW. vE: (blieb) in der Pforte. A: an dem Hofe.

1. **Lande Babel.** dW: machte! vE.A: Bildſäule. B: … war ſeine Höhe … Breite. vE: deren Höhe … betrug. dW: Dicke. B.A: aufrichten. vE: aufſtellen. dW: richtete es auf. dW.vE.A: Ebene D. B.dW: Landſchaft B. vE.A: Provinz.

2. **ſandte aus zu verſammeln die … in den Landen, d. ſ. kommen. …** B: Statthalter, Vorſteher, Landvögte, R., Schatzmeiſter … Gewalthaber der Landſchaft. dW: Satrapen … Oberrichter, Schatzm., Geſetzkundige, Rechtsgelehrte u. a. Amtleute der Landſchaften. vE: … Richter, Rechtsg. u. a. Beamte d. Provinzen. B.dW.vE.A: zur Einweihung des B.

3. B.dW.vE.A: verſammelten ſich. B.dW: traten vor das B. vE.A: ſtellten ſich.

4. B.dW.vE.A: (der) ein Herold r. mit Macht. B: Man ſaget euch. dW.A: euch wird (an)geſagt. vE: befohlen. dW.vE: Nationen u. Z. B.A: Geſchlechter.

5. **Hörner, Pfeifen, Cithern, Sambuken, Pſ., Symphonien u. a. Spielzeuge.** dW: des Hornes, der Pfeife u. ſ. w. vE: Flöte.

6. B: zu der St. mitten in d. brennenden Feuerofen. dW: in ſelbiger St. vE: zu derſelben St. m. in einem …

[7] *Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι προςεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.*

[8] *Τότε προςῆλθαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλλον τοὺς Ἰουδαίους* [9] *καὶ ὑπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* [10] *Σὺ βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,* [11] *καὶ μὴ πεσὼν προςκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.* [12] *Εἰσὶν οὖν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ· οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προςκυνοῦσιν.*

[13] *Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ. Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* [14] *Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησα οὐ προςκυνεῖτε;* [15] *Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ*

7 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין
כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי
זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא׃

8 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין
כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃
9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא
י לְעָלְמִין חֱיִי׃ אַנְתְּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ
טְעֵם דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין
וְסִיפֹּנְיָא וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
11 לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאיִן דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלָיךְ
מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ לָא פָלְחִין
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃
13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָא אֲמַר
לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃
14 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא
אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
טו הֲקֵימֶת לָא־סָגְדִין׃ כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן
עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל
קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא

---

7. EFX (pro ὅταν) ὅτε. A^{2}B: ἤκȣον (ἤκȣσαν AEFX). B* καὶ συμφων. EFX* πάντες. A^1* φυλαί, γλῶσσαι (A^{2}B†). A^{2}B: χρυσῇ ἣν (χρ. ᾗ A^{1}EFX). X† (in f.) κατέναντι τȣ́τȣ. 8. A^{2}B: προςήλθοσαν (EFX: προςῆλθον) ... διέβαλον (-λλ. A^{1}X). 9. A^{1}E: ὑποβαλόντες (ὑπολαβ. A^{2}FX; X: ἀποκριθέντες). B* καὶ ὑποβ. εἰπ. Ναβ. 10. B* (alt.) τε et καὶ συμφων. (AEFX†). 11. A^{2}B: ἐμβληθήσηται (-σεται A^{1}EX). 12. B* ȣ̔̃ν. A^{2}B: Σεδράχ, Μισάχ (semper). B* ἄνδρες ἐκεῖνοι et (pr.) καί.

v. 7. יתיר י׳ ib. עטי׳ בשוא
v. 10. יתיר ה׳ ib. בנ״א משרקיתא
ib. יתיר י׳ בנ״א קיתרוס ib. וסומפוניא ק׳
v. 12. bis יתיר י׳
v. 15. יתיר י׳

7 * Da ſie nun höreten den Schall der
Poſaunen, Trompeten, Harfen, Geigen,
Pſalter und allerlei Saitenſpiel, fielen
nieder alle Völker, Leute und Zungen,
und beteten an das goldene Bild, das
der König Nebucadnezar hatte ſetzen
laſſen.

8 Von Stund an traten hinzu etliche
chaldäiſche Männer, und verklagten die
9 Juden, * fingen an, und ſprachen zum
Könige Nebucadnezar: Herr König, Gott
10 verleihe dir langes Leben! * Du haſt
ein Gebot laſſen ausgehen, daß alle
Menſchen, wenn ſie hören würden den
Schall der Poſaunen, Trompeten, Harfen,
Geigen, Pſalter, Lauten und allerlei
Saitenſpiel, ſollten ſie niederfallen
11 und das goldene Bild anbeten; * wer
aber nicht niederfiele und anbetete, ſollte
in einen glühenden Ofen geworfen werden.
12 * Nun ſind da jüdiſche Männer,
welche du über die Aemter im Lande zu
Babel geſetzt haſt, Sadrach, Meſach
und Abed Nego: dieſelbigen verachten
dein Gebot, und ehren deine Götter
nicht, und beten nicht an das goldene
Bild, das du haſt ſetzen laſſen.

13 Da befahl Nebucadnezar mit Grimm
und Zorn, daß man vor ihn ſtellete Sadrach,
Meſach und Abed Nego. Und die
Männer wurden vor den König geſtellt.
14 * Da fing Nebucadnezar an und ſprach
zu ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach,
Meſach, Abed Nego, meinen Gott nicht
ehren, und das goldene Bild nicht anbeten,
15 beten, das ich habe ſetzen laſſen? * Wohlan,
an, ſchicket euch! Sobald ihr hören werdet
den Schall der Poſaunen, Trompeten,
Harfen, Geigen, Pſalter, Lauten

---

7. 10. 15. U.L: Drommeten.

* Post haec igitur statim, ut audierunt 7
omnes populi sonitum tubae, fistulae
et citharae, sambucae et psalterii et
symphoniae, et omnis generis musicorum,
cadentes omnes populi, tribus
et linguae adoraverunt statuam auream,
quam constituerat Nabuchodonosor
rex.

Statimque in ipso tempore acce- 8
dentes viri Chaldaei accusaverunt Judaeos
* dixeruntque Nabuchodonosor 9
2,4.5,10. regi: Rex, in aeternum vive! * Tu 10
6,12. rex posuisti decretum, ut omnis homo
qui audierit sonitum tubae, fistulae
et citharae, sambucae et psalterii et
symphoniae et universi generis musicorum,
prosternat se et adoret
statuam auream; * si quis autem 11
non procidens adoraverit, mittatur in
fornacem ignis ardentis. * Sunt ergo 12
2,49. viri Judaei, quos constituisti super
opera regionis Babylonis, Sidrach,
Misach et Abdenago: viri isti contempserunt,
rex, decretum tuum,
deos tuos non colunt, et statuam
auream, quam erexisti, non adorant.

Tunc Nabuchodonosor in furore 13
et in ira praecepit, ut adducerentur
Sidrach, Misach et Abdenago. Qui
confestim adducti sunt in conspectu
regis. * Pronuncians que Nabucho- 14
donosor rex ait eis: Verene, Sidrach,
Misach et Abdenago, deos meos non
colitis, et statuam auream, quam
constitui, non adoratis? * Nunc ergo 15
si estis parati, quaecumque hora audieritis
sonitum tubae, fistulae, citharae,
sambucae et psalterii et sym-

---

14. Al.: quam erexi.

---

7. B: Darum zu derſelben Zeit, da alle Völker höreten. dW: Derohalben in ſelb. St. da ...

8. **herzu.** dW: naheten ... gaben d. J. an.

9. **Lange lebe der K.** B: Der K. l. in die Ewigkeiten! dW.vE: O. K., l. ewiglich.

10. **haſt, o König.** B: Du K. h. ein G. geſtellt. dW.vE.A: den Befehl gegeben. B: M. die hören w. vE: jeder Menſch, welcher ... dW.A: Jedermann, der (ſo wie er) höret.

12. **Gebot, o König.** B: Bedienung der Landſchaft B. dW.vE: Verwaltung. A: Geſchäfte. B: geben auf dich keine Achtung. dW.vE: achten nicht auf (deinen Befehl). B.vE: verehren. dW: deinen G. dienen ſie n.

13. **brächte.** B: ſprach ... herzubringen ſollte. dW: herbeizubringen. vE: vorzuführen.

14. B: Iſt dem ſo? dW.vE: (War) es Vorſatz? A: Iſts denn wahr?

15. B: Nun w.! Seid ihr bereit, daß ...? dW.A: Nun denn, wenn ihr ber. ſeid ... vE: Wenn ihr jetzt ...

συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προςκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἐποίησα. Ἐὰν δὲ μὴ προςκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς ἐστιν ὁ θεὸς ὃ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

[16] *Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· Οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι.* [17] *Ἔστιν γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῆς χειρός σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς.* [18] *Καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προςκυνοῦμεν.*

[19] *Τότε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλευς ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως, ἕως εἰς τέλος ἐκκαῇ.* [20] *Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγὼ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.* [21] *Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσιν καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης,* [22] *ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσεν. Καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ, καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἀπέκτεινεν ἡ φλὸξ τοῦ πυρός.* [23] *Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδε-*

פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל ׀ זְנֵי זְמָרָא
תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִי־עַבְדֵת
וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־שַׁעֲתָא תִתְרְמוֹן
לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־הוּא
אֱלָהּ דִּי יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי׃
16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָא
17 עַל־דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ הֵן אִיתַי
אֱלָהַנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל
לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
18 וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃ וְהֵן לָא יְדִיעַ
לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ לָא־
אִיתַנָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃
19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא
וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוֹ עַל־שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא
לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃
כ וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר
לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
21 לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ בֵּאדַיִן
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן
פַּטְּשֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן
וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
22 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא
מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָה גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃
23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ

---

15. **A¹*** *καὶ παντ. γένȣς μȣσ.* (**A²B†**) ... *πεσ. προςκυνεῖτε?* **FX*** *τῇ χρυσῇ.* **EX** (pro *ἐποίησα*) *ἔστησα.* **B*** *ὁ.* **A²B:** *ἐκ χειρός μȣ* (*ἐκ τῶν χειρῶν μȣ* **A¹EFX**).
17. **B*** *ὁ.* **A²B:** *ἐκ τῶν χειρῶν σȣ.*
18. **B*** *τῇ χρυσῇ* (**AEFX†**).
19. **B*** *ὁ βασιλεὺς.* **A²B†** (p. *Μισ.*) *καὶ* (**A¹X***). **X:** *εἶπεν· Ἐκκαύσατε.* **A²B†** (p. *ἕως*) *ȣ̃.*
21. **B*** *κ. ἐνδύμ. αὐτῶν.* **A²B:** *ἐβλήθησαν* (**X:** *ἐνεβλήθησαν*) *εἰς τὸ* (**AFX*** *τὸ*) *μ.*
22. **A²B:** *ὑπερίσχυε* (*-ίσχυσεν* **A¹EX**). **EFX:** *ἐξεκ. ὑπερεκπερισσȣ̃ ἑπταπλασίως.* **B*** *καὶ τȣ̀ς ἄνδρ.-*fin. (**AX†**).
23. **A²B†** (p. *Μισ.*) *καί.*

v. 15. בנ״א יקידתא **ib.** בנ״א ישזבנכון
v. 17. בנ״א לשזבותנא **ib.** בנ״א יקידתא
v. 18. יתיר ר׳
v. 19. אשתני ק׳
v. 21. יתיר ר׳
v. 22. בנ״א בח״ק

und allerlei Saitenſpiel, ſo fallet nieder
und betet das Bild an, das ich habe
machen laſſen. Werdet ihr es nicht anbeten,
ſo ſollt ihr von Stund an in den
glühenden Ofen geworfen werden; laßt
ſehen, wer der Gott ſei, der euch aus
meiner Hand erretten werde!

16 Da fingen an Sadrach, Meſach, Abed
Nego, und ſprachen zum Könige Nebucadnezar:
Es iſt nicht noth, daß wir
17 dir darauf antworten. *Siehe, unſer
Gott, den wir ehren, kann uns wohl
erretten aus dem glühenden Ofen, dazu
18 auch von deiner Hand erretten. *Und
wo er es nicht thun will, ſo ſollſt du
dennoch wiſſen, daß wir deine Götter
nicht ehren, noch das goldene Bild, das
du haſt ſetzen laſſen, anbeten wollen.

19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm
und ſtellete ſich ſcheußlich wider Sadrach,
Meſach und Abed Nego, und befahl, man
ſollte den Ofen ſiebenmal heißer machen,
20 denn man ſonſt zu thun pflegte. *Und
befahl den beſten Kriegsleuten, die in
ſeinem Heer waren, daß ſie Sadrach,
Meſach und Abed Nego bänden und in
21 den glühenden Ofen würfen. *Alſo
wurden dieſe Männer in ihren Mänteln,
Schuhen, Hüten und andern Kleidern
gebunden und in den glühenden Ofen
22 geworfen; *denn des Königs Gebot
mußte man eilend thun. Und man ſchürete
das Feuer im Ofen ſo ſehr, daß die Männer,
ſo den Sadrach, Meſach und Abed
Nego verbrennen ſollten, verdarben von
23 des Feuers Flammen. *Aber die drei
Männer, Sadrach, Meſach und Abed

---

18. U.L: güldene. 19. U.L: voll Grimms.

phoniae omnisque generis musicorum,
prosternite vos et adorate
statuam quam feci! Quod si non
adoraveritis, eadem hora mittemini
Ex.5,2.2Rg. 18,35.(Mt. 27,43. in fornacem ignis ardentis; et quis
est Deus, qui eripiet vos de manu
mea?

Respondentes Sidrach, Misach et 16
Abdenago dixerunt regi Nabuchodonosor:
2Mcc.7,2. Non oportet nos de hac re
respondere tibi. *Ecce enim Deus 17
Ps.66,12.Es. 43,2. noster, quem colimus, potest eripere
nos de camino ignis ardentis, et de
manibus tuis, o rex, liberare. *Quod 18
si noluerit, notum sit tibi, rex, quia
Ex.20,5.23, 24. deos tuos non colimus et statuam
auream, quam erexisti, non adoramus.

[Gn.4,5. Tunc Nabuchodonosor repletus est 19
furore et aspectus faciei illius immutatus
est super Sidrach, Misach
et Abdenago, et praecepit, ut succenderetur
fornax septuplum quam
succendi consueverat. *Et viris for- 20
tissimis de exercitu suo jussit, ut
ligatis pedibus Sidrach, Misach et
Abdenago mitterent eos in fornacem
ignis ardentis. *Et confestim viri 21
illi vincti cum braccis suis et tiaris
et calceamentis et vestibus missi sunt
in medium fornacis ignis ardentis;
*nam jussio regis urgebat. Fornax 22
autem succensa erat nimis. Porro
viros illos, qui miserant Sidrach,
Misach et Abdenago, interfecit flamma
ignis; *viri autem hi tres, 23
id est Sidrach, Misach et Abde-

---

15. **B.dW.vE.A**: und wer iſt der G.

16. **zum Könige: Neb., es iſt …** **B**: wir haben n. nöthig dir d. ein Wort zu antw. **dW**: auf dieſe Sache zu a.

17. **B**: Wenn es ſo ſein ſoll, ſo kann … erretten; er wird … und aus deiner, des Königs H. err.

18. **B**: Iſts aber nicht ſo, ſo ſei dir, o K., wiſſend. **dW**: Wenn aber nicht. **dW.vE.A**: daß … verehren (dienen) … anbeten. **B**: n. werden verehren.

19. **ſein Angeſicht entſtellete ſich.** **B.dW.vE**: die Geſtalt ſeines (Antlitzes) veränderte ſich. **A**: das Ausſehen. **vE**: über S. **B**: ihn pfl. heiß zu machen. **dW**: mehr zu heizen, als m. ihn geheizt geſehen.

20. **B**: zu d. tapferſten Männern … ſprach er. **dW.vE.A**: d. ſtärkſten M. in (aus) ſ. H. befahl (gebot) er.

21. **B**: Mänteln, Hoſen … **dW**: Beinkleidern, ihren Wämſern u. ihren M. u. ihren Gewändern. **vE**: Hoſen … Unterkleidern … **A**: ſammt ihren H., Turbanen …

22. **Dieweil nun des K. G. ſo ſtrenge war, und … wurden die M. … hinaufbrachten … Flamme getödtet.** **vE.A**: dringend. **dW**: u. der Ofen ausnehmend heiß war … hinauftrugen.

ναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι, καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον †).

[24] *Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐνεβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· Ἀληθῶς, βασιλεῦ.* [25] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.* [26] *Τότε προςῆλθεν Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπεν· Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθατε καὶ δεῦτε ἔξω. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.*

[27] *Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ,* [28] *καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προςκυνήσωσιν παντὶ θεῷ, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν.* [29] *Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα· Πᾶς λαός, φυλή,*

---

23. B* *τȣ̃ πυρὸς.* A^1: *ἐμμέσῳ.*

†) Sequitur hic in editt. vulgaribus locus apocryphus versuum 67, *Προσευχὴ Ἀζαρίȣ καὶ ὕμνος τῶν τριῶν* inscriptus, etiam in Vulg. Edit. Latina hoc loco insertus, in Bibliis Lutheri sub titulo Das Gebet Aſariä et Der Geſang der drei Männer im Feuer inter Libros Apocryphos relatus.

24. A^{2}B: *ἐβάλομεν* (*ἐνεβ.* A^{1}FX) et † (p. *εἰς*) *τὸ* (A^{1}FX*). EX† (p. *μέσον*) *τῆς καμίνȣ.* A^{2}B: *εἶπον.* 25. A^{2}B^2 (pro *Ἰδȣ̀* A^{1}X) *Ὁ δὲ* (B^1: *Ὅδε?* FX: *Ὧδε*). A^1: *ἐμμέσῳ.* A^{2}B† (a. *αὐτοῖς*) *ἐν.* 26. A^1* *τȣ̃ ὑψίστȣ* (A^{2}B†). A^{2}B: *ἐξέλθετε* (*-ατε* A^{1}X). B* *ἔξω* (AFX†). 27. A^1: *σαράπαρα.* B* *Καὶ προσεκ. ὁ β.*- fin. (AEFX† parum inter se div.). 28. A^{2}B† (p. *Ναβ.*) *ὁ βασιλεὺς* (A^{1}X*). FX: *ἐξείλετο.* A^1* *μηδὲ προσκ.* (A^{2}B†). 29. X: *ἐκτίθημι.* A^{2}B† (a. *δόγμα*) *τὸ* (A^{1}EFX*). X† (a. *Πᾶς*) *ὅπως.*

וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא
יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃
24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם
בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי
הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא
מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
מַלְכָּא׃ עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה כה
גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־
נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי
26 רְבִיעָיאָ דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃ בֵּאדַיִן
קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּיאָ
פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃
27 וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן · לְגֻבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר
רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ וְסַרְבָּלֵיהוֹן לָא
28 שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃ עָנֵה
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח
מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ
עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ
גֶשְׁמֵיהוֹן דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן
29 לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן׃ וּמִנִּי שִׂים
טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר

---

v. 25. בנ״א בגו ib. רביעאה ק׳
v. 26. עלאה ק׳ ib. בנ״א פוקו
v. 27. בנ״א פסק
v. 28. יתיר ר׳

23. B.dW.vE.A: fielen (alſo) gebunden (mitten) in ...
24. Ja, König. dW.vE: erſtaunte. B.dW: ſtand in (der) Eile auf. vE: ſchnell ... Hofbeamten. B: Dem iſt ſo. A: Wahr iſts. dW.vE: Gewiß(lich).
25. vE: gelöſt. A: entfeſſellte M. die ... wandeln. dW.vE: umhergehen. B: iſt kein Schaden an ihnen.

Nego, fielen hinab in den glühenden
Ofen, wie ſie gebunden waren.
24 Da entſetzte ſich der König Nebucadnezar
und fuhr eilends auf, und ſprach
zu ſeinen Räthen: Haben wir nicht drei
Männer gebunden in das Feuer laſſen
werfen? Sie antworteten und ſprachen
25 zum Könige: Ja, Herr König. *Er
antwortete und ſprach: Sehe ich doch
vier Männer los im Feuer gehen und
ſind unverſehrt, und der vierte iſt gleich,
26 als wäre er ein Sohn der Götter. *Und
Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch
des glühenden Ofens, und ſprach: Sadrach,
Meſach, Abed Nego, ihr Knechte
Gottes des Höchſten, gehet heraus und
kommt her! Da gingen Sadrach, Meſach
und Abed Nego heraus aus dem Feuer.
27 Und die Fürſten, Herren, Vögte und
Räthe des Königs kamen zuſammen und
ſahen, daß das Feuer keine Macht am
Leibe dieſer Männer bewieſen hatte, und
ihr Haupthaar nicht verſenget und ihre
Mäntel nicht verſehrt waren, ja man
konnte keinen Brand an ihnen riechen.
28 *Da fing an Nebucadnezar und ſprach:
Gelobet ſei der Gott Sadrachs, Meſachs
und Abed Negos, der ſeinen Engel geſandt
und ſeine Knechte errettet hat, die
ihm vertrauet und des Königs Gebot
nicht gehalten, ſondern ihren Leib dargegeben
haben, daß ſie keinen Gott ehren
noch anbeten wollten, ohne allein ihren
29 Gott! *So ſei nun dieß mein Gebot:
Welcher unter allen Völkern, Leuten und

nago, ceciderunt in medio camino
ignis ardentis colligati †).
Tunc Nabuchodonosor rex obstupuit 24
et surrexit propere, et ait optimatibus
suis: Nonne tres viros misimus
in medium ignis compeditos?
Qui respondentes regi dixerunt: Vere,
rex! *Respondit et ait: Ecce, ego 25
video quatuor viros solutos et ambulantes
in medio ignis, et nihil corruptionis
in eis est, et species quarti
Job.1,6.38,7. similis filio Dei. *Tunc accessit 26
Nabuchodonosor ad ostium fornacis
ignis ardentis et ait: Sidrach, Misach
6,20. et Abdenago, servi Dei excelsi, egredimini
1Mcc.2,59. et venite! Statimque egressi
sunt Sidrach, Misach et Abdenago
de medio ignis.
Et congregati satrapae et magistratus 27
et judices et potentes regis
contemplabantur viros illos, quoniam
Ebr.11,34. nihil potestatis habuisset ignis in corporibus
Lc.21,28. eorum, et capillus capitis
eorum non esset adustus et sarabala
eorum non fuissent immutata,
et odor ignis non transisset per eos.
*Et erumpens Nabuchodonosor ait: 28
Benedictus Deus eorum, Sidrach videlicet,
v.25.6,22.Ps.34,8.91,11. Misach et Abdenago, qui misit
angelum suum et eruit servos suos,
qui crediderunt in eum et verbum
regis immutaverunt, et tradiderunt
corpora sua, ne servirent et ne adorarent
omnem Deum, excepto Deo
suo. *A me ergo positum est hoc 29
decretum, ut omnis populus, tribus

---

24. U.L: entſatzte.
27. U.L: beweiſet.

†) Sequitur hic in editione Vulgata, ut in textu graeco vulgato, locus apocryphus 67 versuum, Orationem Asariae continens.
25. S: Resp. rex et.
27. S: saraballa.

dW.vE: Verletzung. B: des viert Anſehen iſt gl. einem … dW: gleichet einem Götterſohne. vE: der Anblick.

26. B.dW: Da nahete N. zur (der) Thür. vE: näherte ſich. B.dW.vE.A: (Diener) des höchſten G. dW: kommet heraus!

27. B: Statthalter, Vorſteher, Landvögte. dW: Satrapen, V. u. Landpfleger. vE: St., Landpfl., Befehlshaber, Hofbeamten. B.dW.A: keine M. gehabt. vE: Kraft geäußert! B: über ihre Leiber. dW.vE.A: an den (deren, ihren) Leibern. dW: Beinkleider. vE. A: (weiten) Hoſen. B.dW.vE.A: (ſich) nicht verändert (hatten) waren. B: ja nicht ein Geruch vom Feuer war an ſie gekommen. dW.vE.A: der G. des F. vE: an ſie übergegangen!

28. dW: ſich auf ihn verlaſſen. A: an ihn geglaubt. vE: den Befehl d. K. nicht achteten. dW: übertreten. B: des K. Wort verändert. (A: Sie thaten anders als der K. befahl.) B: ihre Leiber dahingegeben. vE.A: hingaben. dW: Preis gegeben.

29. B. wird nun von mir ein G. gegeben. dW: Und v. m. w. Befehl geg. (vgl. V. 4. und Kap. 2,5).

γλῶσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν διαρπαγήσονται, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅςτις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

[30] Τότε κατηύθυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

[31] Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. [32] Τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ᾽ ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν, [33] ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν.

IV. Ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. [2] Ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με. [3] Καὶ δι᾽ ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰςαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι. [4] Καὶ εἰςεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοὶ καὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. [5] Ἕως οὗ ἦλθεν Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. Καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα· [6] Βαλτάσαρ, ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων

שְׁלָה עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי
יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָה
אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃
ל בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא
אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין בְּכָל־אַרְעָא
32 שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי
עֲבַד עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קֳדָמַי
33 לְהַחֲוָיָה׃ אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין
וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ
מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃
IV. אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי
2 וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃ חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי
וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
3 יְבַהֲלֻנַּנִי׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה
קֳדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא
4 יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ בֵּאדַיִן עָלִּלִין חַרְטֻמַּיָּא
אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר
אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין
ה לִי׃ וְעַד אָחֳרֵין עַל קֳדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־
שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי
רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
6 קֳדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב
חַרְטֻמַּיָּא דִּי ׀ אֲנָה יִדְעֵת דִּי רוּחַ

---

29. A^{2}B: ἢ ἐὰν εἴπῃ ... οἱ οἶκ. αὐτ. εἰς διαρπαγήν, καθότι.

30. B: Τότε ὁ βασ. κατεύθυνε (κατεύθ. etiam A^2) τὸν Σ. Μ. Ἀ. (* ἐπὶ τὰ ἔργα) ἐν τῇ χώρᾳ (ἐν τῇ χώρᾳ [juxta ἐπὶ τὰ ἔργα] pro τῆς χώρας etiam A^2) ... ὄντων. A† (in f.) Ὅρασις δ′.

31s. A† (ab in.) Ὅρασις ε′ (usque ad finem capitis IV.). A^{2}B† (p. φυλαῖς) καὶ (A^{1}EFX*). B^{2}E interpgt.: ὑμῖν· πληθυνθείη τὰ σημ. ...

33. A^{2}B: εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

1. B* ἐπὶ τȣ͂ θρόνȣ μȣ (AEFX†).
2. EFX: εἶδον. A^{2}B: ἐτάραξάν (συνετ. A^{1}EFX).
3. X: Κ. παρ᾽ ἐμȣ͂ ἐξετέθη.
4. B* καὶ οἱ ... ἐγὼ εἶπα.
5. B* ȣ͂. X: Ἕως ȣ͂ ἕτερος εἰςῆλθεν ἐνώπιόν μȣ. B (pro Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ. αὐτȣ͂ A^{1}EFX) Ὧι (A^2: Καὶ τὸ ἐνύπν. ᾧ).
6. A^1: Βαρτάσαρ (Βαλτ. A^{2}B). EFX* ἐγώ.

בנ״א בח״ק ib. שלו ק׳ v. 29.
בנ״א יסגא ib. דיירין ק׳ v. 31.
עלאה ק׳ v. 32.
כשדאי ק׳ ib. יתיר ל׳ v. 4.
יתיר ר׳ v. 5.

30. **Lande B.** B: Da machte der K. daß es ... wohlging? dW: machte mächtig? vE: ſetzte ... wieder über ...?

31. **... ſo in aller Welt wohnen:** Ich wünſche euch v. Fr. B.dW.vE.A: auf der ganze Erde. B.A: Euer Fr. (ver)mehre ſich! vE: nehme zu. dW: Heil euch in Fülle!

Zungen den Gott Sadrachs, Meſachs und Abed Negos läſtert, der ſoll umkommen und ſein Haus ſchändlich verſtöret werden; denn es iſt kein anderer Gott, der alſo erretten kann, als dieſer.

30 Und der König gab Sadrach, Meſach und Abed Nego große Gewalt im Lande zu Babel.

31 König Nebucadnezar allen Völkern,
Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel
32 Friede! *Ich ſehe es für gut an, daß
ich verkündige die Zeichen und Wunder,
ſo Gott der Höchſte an mir gethan hat.
33 *Denn ſeine Zeichen ſind groß und
ſeine Wunder ſind mächtig, und ſein
Reich iſt ein ewiges Reich, und ſeine
Herrſchaft währet für und für.

IV. Ich Nebucadnezar, da ich gute
Ruhe hatte in meinem Hauſe und es
2 wohl ſtand auf meiner Burg, *ſahe ich
einen Traum und erſchrak, und die Gedanken,
die ich auf meinem Bette hatte
über dem Geſichte, ſo ich geſehen hatte,
3 betrübten mich. *Und ich befahl, daß
alle Weiſen zu Babel vor mich herauf
gebracht würden, daß ſie mir ſagten,
4 was der Traum bedeutete. *Da brachte
man herauf die Sternſeher, Weiſen,
Chaldäer und Wahrſager, und ich erzählte
den Traum vor ihnen; aber ſie
konnten mir nicht ſagen, was er bedeutete.
5 *Bis zuletzt Daniel vor mich kam,
welcher Beltſazar heißt nach dem Namen
meines Gottes, der den Geiſt der heiligen
Götter hat. Und ich erzählte vor ihm
6 den Traum: *Beltſazar, du Oberſter unter
den Sternſehern, welchen ich weiß,

---

1. U.L: ſtund.
6. A.A: von dem ich weiß.

et lingua, quaecumque locuta fuerit
blasphemiam contra Deum Sidrach,
2,5p. Misach et Abdenago, dispereat et do-
6,27. mus ejus vastetur; neque enim est
alius Deus, qui possit ita salvare.

2,6.48. Tunc rex promovit Sidrach, Misach et Abdenago in provincia Babylonis. 30

Nabuchodonosor rex omnibus po- 31
pulis, gentibus et linguis, qui habi-
6,25. tant in universa terra: Pax vobis
multiplicetur! *Signa et mirabilia 32
fecit apud me Deus excelsus; placuit
Job 9,10. ergo mihi praedicare, *signa ejus 33
quia magna sunt, et mirabilia ejus
quia fortia, et regnum ejus regnum
4,31.6,26.7,14. sempiternum, et potestas ejus in generationem et generationem.

2Sm.7,1. Ego Nabuchodonosor quietus **IV.**
eram in domo mea, et florens in
2,1.29. palatio meo. *Somnium vidi, quod 2
perterruit me, et cogitationes meae
in strato meo et visiones capitis mei
conturbaverunt me. *Et per me 3
propositum est decretum, ut introducerentur
in conspectu meo cuncti
sapientes Babylonis et ut solutionem
somnii indicarent mihi. *Tunc in- 4
2,27. grediebantur arioli, magi, Chaldaei
et aruspices, et somnium narravi in
conspectu eorum; et solutionem ejus
non indicaverunt mihi. *Donec col- 5
lega ingressus est in conspectu meo
1,7.2,26. Daniel, cui nomen Baltassar secun-
5,11.14.Gn.41,38. dum nomen Dei mei, qui habet
spiritum deorum sanctorum in semetipso.
Et somnium coram ipso
2,48. locutus sum: *Baltassar, prin- 6
Gn.41,15. ceps ariolorum! quoniam ego scio,

---

33. Al.* (*alt.*) regnum. S: in generatione.
6. Al.: quem (*pro* quoniam).

---

32. dW: habe geruhet ... kund zu thun! vE: Es hat mir gefallen ... bekannt zu machen. dW.vE.A: der höchſte G.

33. B.vE: Wie groß ſind ...! dW: S. 3., wie ...! B: iſt von Geſchlecht zu Geſchl. vE: dauert. dW: währet auf G. und G.

1. B: war ruhig ... u. blühend in m. Palaſt. dW. vE.A: (lebte) r. ... glücklich ...

2. **der mich erſchreckte.** B: die G. auf m. Lager u. die Geſichte meines Haupts betr. m. dW: u. Einbildungen ... u. G. ... ängſtigten. vE: die Traumbilder ... die G. m. Kopfes machten mich unruhig.

3. B.dW: herein. vE.A: vor mich. B.dW.vE: die Deutung des Tr.

4. **Gelehrten, Wahrſ., Ch. u. St.** (1, 20).

5. dW: Zuletzt aber k. vor mich. B.dW: in welchem der ... iſt. vE: auf ... ruhet.

6. **Gelehrten, von welchem ...**

ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατήσει σε, ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὗ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. [7] Ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ. [8] Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἴσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς. [9] Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ. [10] Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐγρήγορος, καὶ ἰδοὺ εἲρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη. [11] Καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορπίσατε τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. [12] Πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς. [13] Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ' αὐτόν. [14] Διὰ συγκρίματος εἲρ ὁ λόγος, καὶ λόγος ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν

אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס
לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ
7 אֱמַר׃ וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חָזֵה
הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ
8 שַׂגִּיא׃ רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ
יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־
9 אַרְעָא׃ עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא
וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀
חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדָרוֹן צִפֲּרֵי
10 שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־בִּשְׂרָא׃ חָזֵה
הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ
11 עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃ קָרֵא
בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ
עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ
תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־
12 עַנְפוֹהִי׃ בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא
שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא
דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־
13 חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃ לִבְבֵהּ
מִן־אֲנָוֹשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָא יִתְיְהִב
לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃
14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין
שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי־יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא
דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָוֹשָׁא

---

6. A^2B (pro ἐν ἑαυτῷ ἔχει) σοί (X: ἐν αὐτῷ ἔχει). A^2B: ἀδυνατεῖ. FX: ἀδυν. σοι. A^1* μȣ ȣ̃ ἴδον (A^2B†). EFX: εἶδον.

7. EFX† (ab in.) Καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μȣ et interpg. κοίτης μȣ. Ἐθεωρ. (Al.: καὶ τὰς ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μȣ. Ἐπὶ τ. κ. μȣ ἐθεώρ.).

8. EX† (ab in.) Καὶ. B* ἐκεῖνο. A^2B: τὸ πέρας (τὰ πέρατα A^1EFX) ἁπάσης. EX* πάσης.

9. X* (tert.) καὶ. EFX* (ult.) καὶ.

10. B* ἐγρήγ.

11. A^1 (pro κλάδȣς A^2B) καρπȣ̀ς. A^2B: διασκ. τὸν καρπὸν. X: σαλευθήτω.

12. EFX (pro κοιτασθ.) αὐλισθήσεται. X† (p. θηρ.) ἀγρίων.

14. A^2B (pro alt. λόγ.) ῥῆμα. X: ῥῆμα ἅγιον.

v. 8. בנ״א אילנה v. 9. יתיר ו׳
v. 12. עט׳ בדתאה v. 13. יתיר ו׳
v. 14. בנ״א ובמאמר ib. עלאה ק׳ ib. יתיר ו׳

6. **kein Geheimniß dir zu ſchwer iſt.** B: verborgen Ding. B.dW: die Geſichte. vE: meine Traumgeſichte.

7. B.dW.A: (die G.) meines Haupts. vE: Kopfes! B.dW.vE: m. auf der Erde. A: auf Erden.

8. B.dW.vE: Gr. war d. Baum u. ſtark. B.dW: u. wurde geſehen an dem (bis ans) E. der g. Erde. vE: man konnte ihn ſehen bis zum … A: ſah ihn bis an die Gränzen.

9. **die Th.** B: Sein Laub war ſch. u. ſeine Fr. ſehr viel. dW: … Frucht groß. B: u. war für Alle Speiſe daran. dW.vE: Alles fand Nahrung bei ihm. B: ſuchten Schatten. vE: ruheten. A: unter ihm wohnten. dW: unter ſeinem Sch. lagen. dW: in ſ. Zwei-

daß du den Geiſt der heiligen Götter
haſt und dir nichts verborgen iſt, ſage
das Geſicht meines Traumes, den ich
geſehen habe, und was er bedeutet.
7 *Dieß iſt aber das Geſicht, das ich geſehen
habe auf meinem Bette: Siehe,
es ſtand ein Baum mitten im Lande, der
8 war ſehr hoch, *groß und dick. Seine
Höhe reichte bis in Himmel, und breitete
ſich aus bis ans Ende des ganzen
9 Landes. *Seine Aeſte waren ſchön und
und trugen viel Früchte, davon alles zu
eſſen hatte; alle Thiere auf dem Felde
fanden Schatten unter ihm, und die
Vögel unter dem Himmel ſaßen auf ſeinen
Aeſten, und alles Fleiſch nährete
10 ſich von ihm. *Und ich ſahe ein Geſicht
auf meinem Bette, und ſiehe, ein
heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab.
11 *Der rief überlaut, und ſprach alſo:
Hauet den Baum um, und behauet ihm
die Aeſte und ſtreifet ihm das Laub ab
und zerſtreuet ſeine Früchte, daß die
Thiere, ſo unter ihm liegen, weglaufen
und die Vögel von ſeinen Zweigen fliegen.
12 *Doch laßt den Stock mit ſeinen
Wurzeln in der Erde bleiben; er aber ſoll
in eiſernen und ehernen Ketten auf dem
Felde im Graſe gehen, er ſoll unter dem
Thau des Himmels liegen und naß werden,
und ſoll ſich weiden mit den Thieren
13 von den Kräutern der Erde. *Und das
menſchliche Herz ſoll von ihm genommen
und ein viehiſches Herz ihm gegeben werden,
bis daß ſieben Zeiten über ihn um
14 ſind. *Solches iſt im Rath der Wächter
beſchloſſen und im Geſpräch der Heiligen
berathſchlagt, auf daß die Lebendigen erkennen,
daß der Höchſte Gewalt hat über
der Menſchen Königreiche, und gibt ſie

quod spiritum sanctorum deorum habeas
Ez.28,3. in te et omne sacramentum non
est impossibile tibi, visiones somniorum
meorum, quas vidi, et solutionem
earum narra. *Visio capitis mei in 7
Ez.31,3ss. cubili meo: Videbam, et ecce arbor
in medio terrae, et altitudo ejus
nimia. *Magna arbor et fortis, et 8
Job.20,6. proceritas ejus contingens coelum;
aspectus illius erat usque ad terminos
Ez.31,6. universae terrae. *Folia ejus 9
pulcherrima et fructus ejus nimius,
et esca universorum in ea; subter
eam habitabant animalia et bestiae,
v.18.Ez.17,23. et in ramis ejus conversabantur volucres
coeli, et ex ea vescebatur
omnis caro. *Videbam in visione 10
capitis mei super stratum meum, et
v.14.3,28. ecce vigil et sanctus de coelo descendit.
*Clamavit fortiter, et sic 11
v.20.5,21.Ez.17,24. ait: Succidite arborem et praecidite
Jer.8,13.Joel.1,7. ramos ejus; excutite folia ejus et
dispergite fructus ejus; fugiant bestiae,
quae subter eam sunt, et volucres
Job.14,7s. de ramis ejus. *Verumtamen 12
germen radicum ejus in terra sinite,
et alligetur vinculo ferreo et aereo
v.30.5,21. in herbis, quae foris sunt, et rore
coeli tingatur, et cum feris pars
ejus in herba terrae. *Cor ejus 13
ab humano commutetur et cor ferae
7,25.12,7. detur ei, et septem tempora mutentur
v.10.1Kg.22,19.Es.44,26. super eum. *In sententia vigilum 14
decretum est, et sermo sanctorum
et petitio, donec cognoscant viventes,
2,21.1Sm.2,7s.16,11. quoniam dominatur excelsus
in regno hominum, et cuicumque vo-

---

8. **A.A**: in den Himmel. 9. **U.L**: funden.

gen. **B.dW.vE**: wohnten.

10. **im G.** **B.dW**: in den Geſichten meines Haupts. **dW.vE**: ein W. und Heiliger. **A**: ein H. **dW.vE**: ſtieg.

11. **Th. u. ihm wegfliehen … Zw.** **B.dW.vE**: mit Macht. **A**: ſtarker Stimme. **dW.vE**: ſchneidet ſeine (Zweige) ab. **vE**: Blätter. **dW.vE**: ſtreuet ſ. Frucht umher. **B**: ſo werden … **dW.A**: es fliehe das Wild (Gethier) …

12. **im Gr. liegen … vom Th. d. H. naß werden.** **B.A**: Stamm. **dW.vE**: Doch ſeinen Wurzelſtamm l. in d. E. **B.dW.vE**: Banden. **B**: bei d. Th. ſoll ſein Theil ſein v. dem Kraut. **dW**: mit d. Th. habe er Th. am Kr. des Feldes. **vE**: benetzt werden, u. mit d. Th. das Gras d. E. theilen.

13. **B**: Sein H. wird verändert werden, daß es nicht menſchlich ſei, u. wird ihm ein thieriſch … **dW**: ſoll veränd. u. n. mehr m. ſein, u. ein Thierherz … **dW.vE**: und 7 Z. ſollen über ihm vergehen (vorübergehen).

14. **B**: Dieſe Sache iſt in dem Beſchluß der W., u. dies Begehren iſt der Ausſpruch d. H.. **dW**: Beſchl. … iſt ſolches, und A. d. H. iſt dieſes.

δόξῃ δώσει αὐτήν, καὶ ἐξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσεται ἐπ' αὐτήν. [15] *Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. Καὶ σύ, Βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα εἰπόν· ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαί μοι· σὺ δέ, Δανιήλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ ἅγιον.*

[16] *Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπηνεώθη ὡςεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε. Καὶ ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ καὶ εἶπεν· Κύριε, ἔστω τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου.* [17] *Τὸ δένδρον ὃ ἴδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,* [18] *καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ·* [19] *σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυριεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.* [20] *Καὶ ὅτι ἴδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν —* [21] *τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐ-*

וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים
טו יְקִים עֲלַיהּ׃ דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה
מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר
פִּשְׁרֵא ׀ אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי ׀ כָּל־
חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא
לְהוֹדָעוּתַנִי וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃
16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָא וְרַעְיֹנֹהִי
יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר
חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה
בֵלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר מָרְאִי חֶלְמָא
17 לְשָׂנְאָךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרָךְ׃ אִילָנָא דִּי
חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא
18 לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־אַרְעָא׃ וְעָפְיֵהּ
שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא בֵהּ
תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי
19 יִשְׁכְּנָן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא׃ אַנְתְּה־הוּא
מַלְכָּא דִּי רְבַיְתְ וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת
וּמְטָת לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃
כ וְדִי חֲזָא מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת ׀ מִן־
שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי
בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָה דִּי
בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוַת
בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין
21 יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא

---

14. **A²B:** *ἀναστήσει.*

15. **EFX:** *ἐνύπν.* (* ὃ) *εἶδον.* **X*** *Δαν.*

16. **A¹** (bis): *Βαρτ.* (*Βαλτ.* **A²B**). **B*** *Καὶ ἀπεκρ. ὁ βασ.-μὴ κατασπ. σε* (**AEFX†**) ... *τὸ ἐνύπν. ἔστω.* **X*** *ἔστω.*

17. **A²B:** *εἶδες ... ἔφθανεν.*

18. **A¹*** (pr.) *καὶ* (**A²B†**). **A²B** (pro alt. *κατῴκ.*) *κατεσκήνουν.*

19. **A²B:** *κυρεία* (**FX:** *κυρία*).

20. **A²B:** *εἶδεν.* **EX*** (ult.) *καί.* **A²B:** *ἀπὸ τοῦ οὐρ.* (*ἐκ τ. οὐρ.* **A¹EFX**). **A¹:** *Ἐκτείλ.?* **B:** *ἐν τῇ γῇ ἐάσ.* **A²B†** (a. *χαλκῷ*) *ἐν.*

יתיר י׳ בנ״א הל׳ בקמץ **v. 14.**

א׳ במקום ה׳ בנ״א ר׳ בקמץ **ib.** יריר ה׳ **v. 15.**

בנ״א בח״ק **ib.**

יתיר ה׳ **v. 15.**

יתיר א׳ **ib.** א׳ במקום ה׳ **v. 16.**

יתיר י׳ **ib.** בנ״א ש׳ בפתח ויתיר י׳ **ib.**

יתיר י׳ **ib.** יתיר ה׳ **v. 19.**

בנ״א בדתאא **v. 20.**

wem er will, und erhöhet die Niedrigen
15 zu denſelbigen. *Solchen Traum
habe ich König Nebucadnezar geſehen.
Du aber, Beltſazar, ſage, was er bedeute;
denn alle Weiſen in meinem Königreiche
können mir nicht anzeigen, was
er bedeute; du aber kannſt es wohl,
denn der Geiſt der heiligen Götter iſt
bei dir.

16 Da entſetzte ſich Daniel, der ſonſt
Beltſazar heißt, bei einer Stunde lang,
und ſeine Gedanken betrübten ihn. Aber
der König ſprach: Beltſazar, laß dich
den Traum und ſeine Deutung nicht
betrüben. Beltſazar fing an und ſprach:
Ach mein Herr, daß der Traum deinen
Feinden und ſeine Deutung deinen
17 Widerwärtigen gälte! *Der Baum, den
du geſehen haſt, daß er groß und dick
war, und ſeine Höhe bis an den Himmel
reichte, und breitete ſich über das ganze
18 Land, *und ſeine Aeſte ſchön, und ſeiner
Früchte viel, davon alles zu eſſen hatte,
und die Thiere auf dem Felde unter
ihm wohneten und die Vögel des Himmels
19 auf ſeinen Aeſten ſaßen: *das
biſt du, König, der du ſo groß und
mächtig biſt; denn deine Macht iſt groß
und reicht an den Himmel, und deine
Gewalt langet bis an der Welt Ende.
20 *Daß aber der König einen heiligen
Wächter geſehen hat vom Himmel herab
fahren und ſagen: Hauet den Baum
um und verderbet ihn, doch den Stock
mit ſeinen Wurzeln laßt in der Erde
bleiben, er aber ſoll in eiſernen und
ehernen Ketten auf dem Felde im Graſe
gehen, und unter dem Thau des Himmels
liegen und naß werden, und ſich
mit den Thieren auf dem Felde weiden,
bis über ihn ſieben Zeiten um
21 ſind — *das iſt die Deutung, Herr

17. U.L: Höhe an den H.

luerit, dabit illud, et humillimum hominem
Lc.1,52. constituet super eum. *Hoc 15
somnium vidi ego Nabuchodonosor
rex. Tu ergo Baltassar interpretationem
narra festinus; quia omnes sapientes
regni mei non queunt solutionem
edicere mihi; tu autem potes,
v.6.6,3. quia spiritus deorum sanctorum in
te est.

Tunc Daniel, cujus nomen Bal- 16
tassar, coepit intra semetipsum tacitus
cogitare quasi una hora, et cogitationes
ejus conturbabant eum.
Respondens autem rex ait: Baltassar,
somnium et interpretatio ejus non
conturbent te. Respondit Baltassar
et dixit: Domine mi, somnium his
qui te oderunt, et interpretatio ejus
hostibus tuis sit. *Arborem quam 17
vidisti sublimem atque robustam, cujus
altitudo pertingit ad coelum et
aspectus illius in omnem terram,
*et rami ejus pulcherrimi, et fru- 18
ctus ejus nimius, et esca omnium in
ea, subter eam habitantes bestiae
agri et in ramis ejus commorantes
2,37.5,18. aves coeli: *tu es rex, qui magni- 19
ficatus es et invaluisti, et magnitudo
tua crevit et pervenit usque ad coelum,
et potestas tua in terminos
universae terrae. *Quod autem vi- 20
v.10. dit rex vigilem et sanctum descendere
de coelo et dicere: Succidite
arborem et dissipate illam, attamen
germen radicum ejus in terra dimittite,
et vinciatur ferro et aere, in herbis
foris et rore coeli conspergatur,
et cum feris sit pabulum ejus, donec
septem tempora mutentur super eum
— *haec est interpretatio sententiae 21

---

14. **Niedrigſten.** B.dW.vE: den Niedrigſten der Menſchen daüber ſetzet. A: ſetzen könne.
15. B.dW.A· in dir. vE: weil ... auf dir ruhet.
16. **König fing an u. ſpr. ... antwortete u. ſpr.** dW.vE: eine Zeit lang. dW: erſchreckten. vE.A: beunruhigten.
17. 18. (Vgl. V. 8. 9.) B: die V. des H. ſich niederließen. vE: aufhielten. dW.A: weilcten.
19. B: u. ſtark worden biſt, u. deine Größe iſt gewachſen, daß ſie ... d. Herrſchaft ans E. der Erde. dW: deſſen Gr. groß iſt.
20. (Vgl. V. 10. 12.) vE: u. zerſtöret ihn.

τοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· [22] Καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. [23] Καὶ ὅτι εἶπεν· Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου· ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀφ᾽ ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον. [24] Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός.

[25] Ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα. [26] Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν, [27] ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου; [28] Ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐγένετο· Σοὶ λέγουσιν· Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ, [29] καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν. [30] Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συν-

וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא דִּי מְטָת עַל־מָרְאִי
22 מַלְכָּא׃ וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־
חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא
כְתוֹרִין ׀ לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא
לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן
עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא
בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃
23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי
אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָא מִן־דִּי תִנְדַּע
24 דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃ לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי
יִשְׁפַּר עֲלָיךְ וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק
וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵה אַרְכָא
לִשְׁלֵוְתָךְ׃
כֹּלָּא מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ כה
26 לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל
27 מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא בָּבֶל רַבְּתָא
דִּי־אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקָף
28 חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי׃ עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם
מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָא עֲדָת מִנָּךְ׃
29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא
מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן
וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי
תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
וּלְמַן דִּי־יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ בַּהּ שַׁעֲתָא ל

---

22. **A**¹: κατοικεία. **A**²**B**: ψωμιȣ̃σί (cf. vs. 29).
23. **A**²**B**: εἶπαν (εἶπεν **A**¹**EFX**). **A**¹* τῶν ῥιζῶν (**A**²**B**†). **EFX**† (p. δένδρȣ) ἐν τῇ γῇ. **A**²**B**: ȣ̓ράνιον (ἐπȣρ. **A**¹**EFX**).
24. **B*** (alt.) σȣ. **X**: μακροθυμία. **FX*** ὁ θεός.
27. **X**† (ab in.) καὶ. **A**¹* ὁ βασ. (**A**²**B**†). **A**¹: Οὐκ αὕτη.
28. **A**²**B**: ἐν τῷ στόμ. … φ. ἀπ᾽ ȣ̓ρανȣ̃. **EFX**: λέγεται. **B*** (pr.) σȣ (**AEFX**†).
29. **A**²**B**: ἐκδιώκȣσι (-ώξȣσιν **A**¹**EFX**). **A**¹: κατοικεία. **A**²**B**: ψωμιȣ̃σί (cf. vs. 22). **B*** ȣ̔̃. **A**²**B**: ᾧ ἂν δ.

v. 21. עלאה ק׳ **ib.** בנ״א בקמץ **ib.** יתיר א׳
v. 22. יתיר י׳ **ib.** עלאה ק׳
v. 23. בנ״א שליטן
v. 24. יתיר י׳ **ib.** בנ״א וחטאך **ib.** בנ״א ארכה
v. 26. בנ״א בקמץ
v. 27. עטר׳ בחולם בנ״א בפתח **ib.** בנ״א בקמץ
v. 28. בנ״א בפום **ib.** פתח באתנח
v. 29. יתיר י׳ **ib.** עלאה ק׳
v. 30. בנ״א בפתח

21. **B**: dies iſt der Beſchluß des H. der … gehet. dW: welcher m. H. den K. trifft. vE: ſich auf … bezieht!
22. **Menſchen … u. vom Th. d. H. naß w. laſſen.** dW.**A**: ausſtoßen. vE: aus d. M. ſtoßen! **B**: wirſt … deine Wohnung haben. dW.vE.**A**: wird d. W. ſein. **B**: dir Kräuter wie den O. zu eſſen geben. dW.vE: gleich (wie) den Stieren. vE: zu freſſen! **B**.dW.vE. **A**: bis (daß) du erk.
23. **B**: daß der Himmel Gew. hat. dW.vE: herrſchet. **A**: die Gew. vom H. ſei.

König, und ſolcher Rath des Höchſten geht
22 über meinen Herrn König: * Man wird
dich von den Leuten verſtoßen und mußt
bei den Thieren auf dem Felde bleiben,
und man wird dich Gras eſſen laſſen wie
die Ochſen, und wirſt unter dem Thau
des Himmels liegen und naß werden,
bis über dich ſieben Zeiten um ſind, auf
daß du erkenneſt, daß der Höchſte Gewalt
hat über der Menſchen Königreiche,
23 und gibt ſie wem er will. * Daß aber
geſagt iſt, man ſolle dennoch den Stock
mit ſeinen Wurzeln des Baumes bleiben
laſſen: dein Königreich ſoll dir bleiben,
wenn du erkannt haſt die Gewalt im
24 Himmel. * Darum, Herr König, laß
dir meinen Rath gefallen, und mache
dich los von deinen Sünden durch Gerechtigkeit
und ledig von deiner Miſſethat
durch Wohlthat an den Armen: ſo
wird er Geduld haben mit deinen Sünden.
25 Dieß alles widerfuhr dem Könige
26 Nebucadnezar. * Denn nach zwölf Monaten,
da der König auf der königlichen
27 Burg zu Babel ging, * hob er an und
ſprach: Das iſt die große Babel, die ich
erbauet habe zum königlichen Hauſe durch
meine große Macht, zu Ehren meiner
28 Herrlichkeit. * Ehe der König dieſe Worte
ausgeredet hatte, fiel eine Stimme vom
Himmel: Dir, König Nebucadnezar,
wird geſagt: Dein Königreich ſoll dir
29 genommen werden, * und man wird
dich von den Leuten verſtoßen und ſollſt
bei den Thieren, ſo auf dem Felde gehen,
bleiben, Gras wird man dich eſſen laſſen
wie Ochſen, bis daß über dir ſieben Zeiten
um ſind, auf daß du erkenneſt, daß
der Höchſte Gewalt hat über der Menſchen
Königreiche, und gibt ſie wem er
30 will. * Von Stund an ward das Wort

---

23. U.L: erkennet. 26. U.L: Monden.

Altissimi, quae pervenit super dominum
meum regem: * Ejicient te 22
ab hominibus et cum bestiis ferisque
erit habitatio tua, et foenum
ut bos comedes, et rore coeli infunderis;
septem quoque tempora
v.14.5,21. mutabuntur super te, donec scias,
quod dominetur excelsus super regnum
hominum, et cuicumque voluerit
det illud. * Quod autem praecepit, 23
ut relinqueretur germen radicum
ejus id est arboris: regnum
tuum tibi manebit, postquam cognoveris
v.32.Ps.115,3. veris potestatem esse coelestem.
* Quam ob rem, rex, consilium meum 24
placeat tibi, et peccata tua eleemosynis
Pr.16,6.Tob.4,11.Sir.3,33. redime et iniquitates tuas misericordiis
Ps.34,15. pauperum: forsitan ignoscet
delictis tuis.

Omnia haec venerunt super Nabuchodonosor 25
regem. * Post finem 26
mensium duodecim in aula Babylonis
deambulabat, * responditque 27
Pr.16,18.Ez.28,1ss.29,3. rex et ait: Nonne haec est Babylon
magna, quam ego aedificavi in domum
regni, in robore fortitudinis
meae et in gloria decoris mei?
* Cumque sermo adhuc esset in ore 28
Mr.9,7. regis, vox de coelo ruit: Tibi dicitur,
Nabuchodonosor rex: Regnum
tuum transibit a te, * et ab homi- 29
nibus ejicient te et cum bestiis et
feris erit habitatio tua, foenum quasi
bos comedes, et septem tempora
v.22p. mutabuntur super te, donec scias,
quod dominetur excelsus in regno
hominum, et cuicumque voluerit det
illud. * Eadem hora sermo comple- 30

---

24. S: ignosc. Deus. 25. Al.* haec. 27. S† (*p.* Bab.) civitas. 28. Al.* tuum. Al.: transiit. 29. Al.* (*alt.*) et.

24. **ob deine Glückſeligkeit möge länger währen.** B: brich deinen S. ab? dW: kaufe deine S. los. B: durch Gnade zu beweiſen den Elenden. dW: u. deine Schuld durch Barmherzigk. gegen die A. vE: Erbarmen g. d. Nothleidenden. B: möchte verlängert werden. dW: dein Glück von Dauer ſein wird. vE: vielleicht daß d. Ruhe …

25. B.vE: kam über den K. N.

26. dW: Nach Verlauf von 12 M. wandelte er umher. B.dW.vE: auf (ſeinem) königl. Palaſt.

27. **ſtarke M.** B.dW.vE.A: Iſt das nicht …? dW: königl. Sitze. vE: S. des Reichs. A: Wohnung des Königs. B.vE: die Stärke meiner M.

28. B: Als noch das Wort in des K. Mūnd war. dW.vE: Noch war …

29. **Menſchen … wie die O.**

30. dW.vE: ging (dieſer Ausſpruch) in Erfüllung. A: ward erfüllt.

ετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα·
καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον
ὡς βοῦς ἤσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ
οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ
τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ
οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

[31] *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ*
τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν
οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ᾽ ἐμὲ
ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ηὐλόγησα, καὶ
τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ᾔνησα καὶ ἐδόξασα,
ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ
βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, [32] *καὶ*
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν·
καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ
ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ
χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας;
[33] *Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν*
ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας
μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ᾽
ἐμέ· καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές
μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου
ἐκραταιώθην, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα
προσετέθη μοι. [34] *Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ*
αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα
τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας
τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται
ταπεινῶσαι.

V. *Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον*
μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ἀνδράσιν χιλίοις,
καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, καὶ πίνων
[2] *Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου, τοῦ*
ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ
ἐξήνεγκεν Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ

מִלְּתָא סָפַת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא
טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל
שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי שַׂעְרֵהּ
כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין׃
31 וְלִקְצָת יוֹמַיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר
עַיְנַי ׀ לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת וּמַנְדְּעִי עֲלַי
יְתוּב וּלְעִלָּיָא בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא
שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן
32 עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃ וְכָל־
דָּאְרֵי אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמִצְבְּיֵהּ
עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא וְדָאְרֵי אַרְעָא וְלָא
אִיתַי דִּי־יְמַחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה
33 עֲבַדְתְּ׃ בֵּהּ־זִמְנָא מַנְדְּעִי ׀ יְתוּב עֲלַי
וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִוִי יְתוּב עֲלַי
וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן וְעַל־
מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה הוּסְפַת־
34 לִי׃ כְּעַן אֲנָה נְבֻכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח
וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי
כָל־מַעֲבָדוֹהִי קְשֹׁוט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין
וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל לְהַשְׁפָּלָה׃

V. בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב
לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא
2 שָׁתֵה׃ בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר ׀ בִּטְעֵם חַמְרָא
לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי
הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא

---

30. **B*** *τὸν βασ.* et *ϐ.* **X:** *λέοντος.* 31. **X:** *κ. τὸν ὕψιστον εὐλόγ. κ. τὸν ζῶντα.* **A^{2}B:** *εἰς τὸν αἰῶνα.* 32. **EX:** *εἰς ϐδὲν ... ἀντιστήσεται τῇ χ.* 34. **A^{1}X:** *κρίσις* (plur.).

Subscr. capitis: **A:** *Ὅρασις ε′.*

Inscr. capitis: **A:** *Ὅρασις ς′* (usque ad vs. 29).

1. **A^1:** *Βαρτ.* (plerumque; *Βαλτ.* **A^{2}B**). **A^{1}X*** *μέγα* (**A^{2}B†**). **B*** *ἀνδρ.* (**A^{1}EX†**).

v. 31. בנ״א בקמץ ib. ולעלאה ק׳
ib. bis בנ״א בקמץ
v. 32. דיירי ק׳ ib. ה׳ במקום א׳ ib. ודיירי ק׳
v. 33. בנ״א בפתח

30. **B:** wuchs wie der Adler ... wie der Vögel. **dW:** gleich den A. **vE:** wie die [Federn] der A. ... [Klauen] der V.

31. **dW:** Aber nach Verlauf der Z. **B.vE:** Zu Ende aber (Nach V.) dieſer Tage. **A:** der T. **B:** mein Verſtand kehrte wieder zu mir. **dW:** kam mir w. **vE:** es k. meine Vernunft zu mir zurück (vgl. 3, 33).

32. **dW.vE.A:** und alle Bewohner der E. ſind (gegen ihn) wie N. zu achten. **B:** geachtet. **B.dW.vE:** nach ſeinem Willen thut (verfährt) er mit dem Heer des H. u. (mit) den Bew. der E. **A:** ſowohl mit den Mächten ... als ... **vE:** N. iſt der ſeine H. zurückhalten u. ihm ſ. könnte: W. thuſt du? **dW:** W. haſt du gemacht? **A:** Warum h. du das gethan?

vollbracht über Nebucadnezar: und er
ward von den Leuten verſtoßen, und er
aß Gras wie Ochſen, und ſein Leib lag
unter dem Thau des Himmels und ward
naß, bis ſein Haar wuchs ſo groß als
Adlersfedern, und ſeine Nägel wie
Vogelsklauen wurden.
31 Nach dieſer Zeit hob ich Nebucadnezar
meine Augen auf gen Himmel, und kam
wieder zur Vernunft und lobte den
Höchſten. Ich pries und ehrete den, ſo
ewiglich lebet, deß Gewalt ewig iſt und
32 ſein Reich für und für währet, *gegen
welchen alle, ſo auf Erden wohnen, als
nichts zu rechnen ſind. Er macht es,
wie er will, beides mit den Kräften im
Himmel, und mit denen, ſo auf Erden
wohnen, und niemand kann ſeiner Hand
wehren, noch zu ihm ſagen: Was
33 machſt du? *Zu derſelbigen Zeit kam
ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen
königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit
und zu meiner Geſtalt; und meine
Räthe und Gewaltigen ſuchten mich,
und ward wieder in mein Königreich
geſetzt, und ich überkam noch größere
34 Herrlichkeit. *Darum lobe ich Nebucadnezar
und ehre und preiſe den König
vom Himmel; denn alles ſein Thun
iſt Wahrheit und ſeine Wege ſind recht,
und wer ſtolz iſt, den kann er demüthigen.

V. König Belſazar machte ein herrliches
Mahl ſeinen tauſend Gewaltigen und
Hauptleuten, und ſoff ſich voll mit ihnen.
2 *Und da er trunken war, hieß er die
goldenen und ſilbernen Gefäße herbringen,
die ſein Vater Nebucadnezar aus

Ps.121,1.
3,33.6,26.7,14.
Es.40,22.17.
Ps.115,3. Eccl.3,14; 1Pt.3,22.Lc.21,26.
Eccl.8,4.2Sm.16,10.Job.9,12.Es.45,9.43,13.
(Job.42,12.
Dt.32,4.Ps.25,10.
5,20.Ps.138,6.Job.9,13.Lc.1,15.
Jer.27,7.
Gn.40,20.Esth.1,3.5.
1,2..

tus est super Nabuchodonosor: et
ex hominibus abjectus est, et foenum
ut bos comedit, et rore coeli
corpus ejus infectum est, donec capilli
ejus in similitudinem aquilarum
crescerent, et ungues ejus quasi
avium.
Igitur post finem dierum ego Nabuchodonosor 31
oculos meos ad coelum
levavi, et sensus meus redditus
est mihi, et Altissimo benedixi, et
viventem in sempiternum laudavi et
glorificavi, quia potestas ejus potestas
sempiterna, et regnum ejus
in generationem et generationem,
*et omnes habitatores terrae apud 32
eum in nihilum reputati sunt; juxta
voluntatem enim suam facit tam in
virtutibus coeli quam in habitatoribus
terrae, et non est qui resistat
manui ejus et dicat ei: Quare fecisti?
*In ipso tempore sensus meus re- 33
versus est ad me, et ad honorem
regni mei decoremque perveni, et
figura mea reversa est ad me; et
optimates mei et magistratus mei
requisierunt me, et in regno meo
restitutus sum, et magnificentia amplior
addita est mihi. *Nunc igitur 34
ego Nabuchodonosor laudo et magnifico
et glorifico regem coeli; quia
omnia opera ejus vera et viae ejus
judicia, et gradientes in superbia
potest humiliare.

Baltassar rex fecit grande convivium **V.**
optimatibus suis mille, et
unusquisque secundum suam bibebat
aetatem. *Praecepit ergo jam temu- 2
lentus, ut afferrentur vasa aurea et
argentea, quae asportaverat Nabuchodonosor
pater ejus de templo

---

31. U.L: hub ... preiſete.
32. U.L: beide mit.
1. U.L: herrlich Mahl tauſend ſeinen Gew. A.A: tauſend ſeiner Gew. u. Hauptleute.

30. S† (*p.* quasi) ungues.
31. S: in generatione.
34. S† omnes (*a.* viae).

33. (B: u. zur Ehre meines Königreichs kehrte meine H. u. m. Glanz wieder zu mir?) dW: auch die H. m. Reiches, m. Pracht ... kam mir w. vE: m. Hofbeamten u. m. Großen. dW: erhielt noch größere Macht.

34. **erhebe u. pr. d. K. des H.** B: preiſe ... erhöhe u. verherrliche. vE: rühme u. v. B: welche in Hochmuth einhergehen, die k. er erniedrigen. dW: wandeln, vermag er zu ern.

1. **Gew., u. trank Wein vor ihnen.** B: eine große Mahlzeit. dW.vE: gab ein gr. Gaſtmahl. B.dW. vE: vor dieſen (den) Tauſenden.

2. B.dW: Als dem Belſazar (ihnen) der Wein ſchmeckte. vE: B. befahl, als ihm ...

τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. [3] *Καὶ ἠχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ.* [4] *Ἔπινον οἶνον καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους· καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ ηὐλογήσαντο, ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.*

[5] *Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.* [6] *Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο.* [7] *Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰςαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνούς. Καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος· Ὃς ἐὰν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.* [8] *Καὶ εἰςεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.* [9] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο.* [10] *Καὶ εἰςῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ*

דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא
3 וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ בֵּאדַיִן
הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן־
הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
4 שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ אִשְׁתִּיו חַמְרָא
וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא
פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃
ה בַּהּ־שַׁעֲתָא נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־
אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא
דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא
6 חָזֵה פַּס יְדָא דִּי כָתְבָא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ וְקִטְרֵי
חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא
7 נָקְשָׁן׃ קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה
לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ
דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי
אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמוּנְכָא דִּי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃
8 אֱדַיִן עָלְּלִין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא
וְלָא־כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵא
9 לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
בֵּלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֹהִי
שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃
י מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלְּלַת עֲנָת מַלְכְּתָא
וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־

---

2. **X*** *ὁ βασιλεὺς.* **FX:** *οἱ παράκ.*
3. **A²B:** *ἠνέχθησαν* (**X:** *ἠνέχθη*). **A¹X*** *τȣ̃ θεȣ̃* (**A²B†**). **B:** *κ. αἱ παλλ. αὐτȣ̃ κ. αἱ παράκ. αὐτȣ̃.*
4. **B*** *καὶ τὸν θ.-πν. αὐτῶν* (**AEX†** parum inter se div.).
7. **EX†** (p. *γαζαρ.*) *Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς.* **X** (pro *Ὃς*) *ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς.* **B:** *Ὃς ἂν* ... * *αὐτῆς* ... * *ἔσται* (**A²** uncis incl.). **A²B** (pro *περὶ*) *ἐπὶ.*
8. **A¹X*** *πάντες* (**A²B†**).
9. **B*** *πολὺ* ... (pro *ἐπ᾽* **AEFX**) *ἐν.* **A¹:** *συνετάρασσον αὐτόν* (*συνεταράσσοντο* **A²B**).
10. **A²X†** (p. pr. *βασίλισσα*) *κατέναντι τῶν λόγων τȣ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτȣ̃.* **B*** *κ. ἀπεκρίθη ἡ βασίλ.* (**AEFX†**) ...: *εἰς τὸν αἰῶνα ζ.*

נפקה ק׳ v. 5. בנ״א הנפיקו v. 3.
כשדאי ק׳ v. 7. בנ״א יבהלונה v. 6.
עט׳ והמנוכא כתיב והמניכא קרי ib.
בנ״א בפתח ib.
יתיר ל׳ v. 8. 10.

2. dW: Gemahlinnen. vE: Frauen u. Nebenfrauen.
4. Wein ſoffen. B: Sie tranken den W. u. preiſeten. dW: tr. W. u. ſangen Loblieder auf ihre G. von Gold ...
5. vE: In demſelben Augenblick! dW: kamen her-

dem Tempel zu Jeruſalem weggenommen
hatte, daß der König mit ſeinen
Gewaltigen, mit ſeinen Weibern und mit
3 ſeinen Kebsweibern daraus tränken. * Alſo
wurden hergebracht die goldenen Gefäße,
die aus dem Tempel, aus dem Hauſe
Gottes zu Jeruſalem, genommen waren,
und der König, ſeine Gewaltigen, ſeine
Weiber und Kebsweiber tranken daraus.
4 * Und da ſie ſo ſoffen, lobten ſie die
goldenen, ſilbernen, ehernen, eiſernen,
hölzernen und ſteinernen Götter.

5 Eben zu derſelbigen Stunde gingen
hervor Finger als einer Menſchenhand,
die ſchrieben gegen dem Leuchter über
auf die getünchte Wand in dem
königlichen Saal, und der König ward
6 gewahr der Hand, die da ſchrieb. * Da
entfärbte ſich der König, und ſeine
Gedanken erſchreckten ihn, daß ihm die Lenden
7 ſchütterten und die Beine zitterten. * Und
der König rief überlaut, daß man die
Weiſen, Chaldäer und Wahrſager herauf
bringen ſollte. Und ließ den Weiſen zu
Babel ſagen: Welcher Menſch dieſe
Schrift lieſet, und ſagen kann, was ſie
bedeute, der ſoll mit Purpur gekleidet
werden und goldene Ketten am Halſe tragen
und der dritte Herr ſein in meinem
8 Königreich. * Da wurden alle Weiſen des
Königs herauf gebracht; aber ſie konnten
weder die Schrift leſen, noch die Deutung
9 dem Könige anzeigen. * Deß erſchrak der
König Belſazar noch härter, und verlor
ganz ſeine Geſtalt, und ſeinen
10 Gewaltigen ward bange. * Da ging die Königin
um ſolcher Sache willen des Königs und
ſeiner Gewaltigen hinauf in den Saal,
und ſprach: Herr König, Gott verleihe
dir langes Leben! laß dich deine Gedan-

quod fuit in Jerusalem, ut biberent
in eis rex et optimates ejus, uxoresque
ejus et concubinae. * Tunc 3
allata sunt vasa aurea et argentea,
quae asportaverat de templo quod
fuerat in Jerusalem, et biberunt in
eis rex et optimates ejus, uxores et
concubinae illius. * Bibebant vinum 4
et laudabant deos suos aureos et
argenteos, aereos, ferreos ligneosque
et lapideos.

In eadem hora apparuerunt digiti 5
Ez.10,8. quasi manus hominis scribentis contra
candelabrum in superficie parietis
aulae regiae, et rex aspiciebat
articulos manus scribentis. * Tunc facies 6
regis commutata est, et cogitationes
Nah.2,11.Ps. 69,24. ejus conturbabant eum, et compages
renum ejus solvebantur, et genua
ejus ad se invicem collidebantur.
* Exclamavit itaque rex fortiter, ut 7
2,2.4,3s. introducerent magos, Chaldaeos et
aruspices. Et proloquens rex ait
sapientibus Babylonis: Quicumque
legerit scripturam hanc et
interpretationem ejus manisfestam mihi fecerit,
v.16.29. purpura vestietur et torquem auream
habebit in collo, et tertius in regno
meo erit. * Tunc ingressi omnes 8
sapientes regis non potuerunt nec
scripturam legere nec
interpretationem indicare regi. * Unde rex Bal- 9
tassar satis conturbatus est, et vul-
7,28. tus illius immutatus est; sed et
optimates ejus turbabantur. * Regina 10
autem pro re, quae acciderat regi
et optimatibus ejus, domum convivii
2,4.6,6. Neh.2,3. ingressa est, et proloquens ait: Rex,
in aeternum vive! non te conturbent

---

6. U.L: ſchutterten. 9. A.A: noch mehr.

3. Al.* et argentea.

vor. vE: zum Vorſchein. B.dW.vE: F. (von) einer M. A: ließen ſich F. ſehen gleich einer ſchreibenden M. B.dW.vE: auf den Kalk (von) der W. des königl. Palaſtes. A: auf der Oberfläche. B.dW: ſah die (hohle) H. vE: ſchreibende H. A: Finger der H.

6. **u. ſeine Kniee an einander ſchlugen.** B: veränderte ſich des K. Glanz. dW: v. der K. ſeine Farbe. vE: ſich die Geſichtsfarbe des K. A: entſtellte ſich d. K. Angeſicht. B: der Gürtel ſeiner L. los wurde … ſtießen. dW: die Bande ſ. L. löſten ſich. vE: Gelenke.

7. **leſen u. mir ſagen** (vgl. 4, 4). B.dW.vE: mit Macht. A: lauter Stimme. B.dW.A: Da fing (hob) d. K. an u. ſprach zu den W. Babels. vE: Der K. redete … dW.vE: dritte Herrſcher im Reiche.

9. (Wie V. 6.) B.dW.vE:A: ſeine G. (Großen) wurden (ganz) beſtürzt.

10. **Trinkſaal … Lange lebe der K.** dW: wegen dieſer Angelegenheit. vE: des Vorfalls mit dem K. B: Gaſtſaal. A: Speiſeſaal. dW.vE: Speiſehaus (vgl. 2, 4).

διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω. [11]Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν, ὁ πατήρ σου ὁ βασιλεύς, [12]ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους· Δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ. Νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

[13]Τότε Δανιὴλ εἰςήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Σὺ εἶ Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; [14]Ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί. [15]Καὶ νῦν εἰςῆλθον ἐνώπιον ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι. [16]Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι σὺ δύνασαι κρίματα συγκρίνειν. Νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיִךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ׃
11 אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין
קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ
וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין
הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין
12 גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ כָּל־קֳבֵל
דִּי רוּחַ ׀ יַתִּירָא וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ
מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא
קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־
מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן
דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃
13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּה־
הוּא דָנִיֵּאל דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי
יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד׃
14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיִךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ
וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה
טו הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃ וּכְעַן הֻעַלּוּ קֳדָמַי
חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן
וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין פְּשַׁר־
16 מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיִךְ
דִּי־תִוכֻּל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין
לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תִּוכֻל כְּתָבָא לְמִקְרֵא
וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעוּתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ
וְהַמוֹנְכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃

---

11. B* ἅγ. (A†; F: τȣ̃ ἁγίȣ ἐστίν, X: ἅγιον ἐν αὐτῷ) et ὁ πατήρ σȣ ὁ βασ. (AX†).

12. EFX* (alt.) ἐν αὐτῷ. B: ὄνομα αὐτῷ. X* αὐτȣ̃.

13. X† (in f.) ἀπὸ τῆς Ἰȣδαίας.

15. B: ἐνώπιόν μȣ. A^1* ταύτην (A^{2}B†). B* αὐτῆς (AFX†).

16. B: ὅτι (* σὺ) δύν. κρίματα συγκρῖναι. X† (p. συγκρ.) καὶ λύειν συνδέσμȣς. B* ταύτην. A^2: ἐπὶ τὸν τράχ. (B: ἐπὶ τῷ τραχήλῳ), sed cf. vs. 29.

יתיר ר׳ בנ״א וזיוך v. 10.
בנ״א נבכדנצר ib. הכ׳ בדגש בתר יה״וא v. 11.
בנ״א בח״ק v. 12.
מלעיל ib. יתיר ה׳ v. 13.
בנ״א בקמץ ib. יתיר ר׳ v. 14.
כ״א רפה v. 15.
תכול ק׳ ib. bis יתיר ר׳ v. 16.
עטר׳ והמונכא כתיב והמניכא קרי ib.

ken nicht ſo erſchrecken, und entfärbe
11 dich nicht alſo. *Es iſt ein Mann in
deinem Königreich, der den Geiſt der
heiligen Götter hat; denn zu deines
Vaters Zeit ward bei ihm Erleuchtung
erfunden, Klugheit und Weisheit,
wie der Götter Weisheit iſt, und dein
Vater, König Nebucadnezar, ſetzte ihn
über die Sternſeher, Weiſen, Chaldäer
12 und Wahrſager, *darum, daß
ein hoher Geiſt bei ihm erfunden ward,
dazu Verſtand und Klugheit Träume
zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen
und verborgene Sachen zu offenbaren:
nehmlich Daniel, den der König ließ
Beltſazar nennen. So rufe man nun
Daniel: der wird ſagen, was es bedeute.

13 Da ward Daniel hinauf vor den König
gebracht. Und der König ſprach zu
Daniel: Biſt du der Daniel, der Gefangenen
einer aus Juda, die der König,
mein Vater, aus Juda hergebracht hat?
14 *Ich habe von dir hören ſagen, daß du
den Geiſt der heiligen Götter habeſt, und
Erleuchtung, Verſtand und hohe Weisheit
15 bei dir gefunden ſei. *Nun habe
ich vor mich fordern laſſen die Klugen
und Weiſen, daß ſie mir dieſe Schrift
leſen und anzeigen ſollten, was ſie bedeute;
und ſie können mir nicht ſagen, was
16 ſolches bedeute. *Von dir aber höre
ich, daß du könneſt die Deutung geben
und das Verborgene offenbaren. Kannſt
du nun die Schrift leſen, und mir anzeigen,
was ſie bedeute: ſo ſollſt du mit
Purpur gekleidet werden und goldene
Ketten an deinem Halſe tragen, und der
dritte Herr ſein in meinem Königreich.

---

11. A.A: gefunden.
14. A.A: gefunden werde.
16. U.L: güldene.

cogitationes tuae, neque facies tua
immutetur. *Est vir in regno tuo, 11
4,5.6.15. qui spiritum deorum sanctorum habet
in se, et in diebus patris tui scientia
et sapientia inventae sunt in eo;
v.2. nam et rex Nabuchodonosor pater
tuus principem magorum, incantatorum,
Chaldaeorum et aruspicum
2,48. constituit eum, pater, inquam, tuus,
o rex! *quia spiritus amplior et 12
prudentia intelligentiaque, et interpretatio
somniorum et ostensio secretorum
ac solutio ligatorum inventae
1,7. sunt in eo: hoc est in Daniele, cui
rex posuit nomen Baltassar. Nunc
itaque Daniel vocetur, et interpretationem
narrabit.

Igitur introductus est Daniel coram 13
rege. Ad quem praefatus rex ait: Tu
1,3ss. est Daniel de filiis captivitatis Judae,
quem adduxit pater meus rex de
Judaea? *Audivi de te, quoniam 14
v.11s. spiritum deorum habeas, et scientia
intelligentiaque ac sapientia ampliores
inventae sunt in te. *Et nunc 15
introgressi sunt in conspectu meo
sapientes magi, ut scripturam hanc
legerent et interpretationem ejus indicarent
mihi; et nequiverunt sensum
hujus sermonis edicere. *Porro 16
v.12. ego audivi de te, quod possis obscura
interpretari et ligata dissolvere. Si
ergo vales scripturam legere et interpretationem
v.7. ejus indicare mihi, purpura
vestieris et torquem auream circa
collum tuum habebis, et tertius in
regno meo princeps eris.

---

11. S: et sapientiae.
13. S: capt. Juda.

11. **gefunden ... zum Oberſten über d. Gelehrten, Wahrſ., Ch. u. St.; ja das that dein Vater, der König** (vgl. 1, 20). dW: Einſicht u. Verſtand u. W. vE: Licht, E. u. W.

12. **Räthſel zu erklären u. Verſchlungenes aufzulöſen.** B: ein hoher u. verſtändiger u. kluger Geiſt, der Tr. ausleget u. R. anzeigt u. ſchwere Dinge auflöſet. dW: ausnehmender G. u. Kunde u. Verſtand... Knoten zu löſen. vE: vorzüglicher G. u. Erkenntniß u. Einſicht ... ſchwere Aufgaben zu l.

13. B: Weggeführten. vE: aus den Söhnen der Gefangenſchaft Juda's.

14. **der Götter.** dW: ausnehmende W. vE: vorzügliche (V. 11).

15. **W. u. Wahrſager.** B.dW: ſind v. m. (herein-) gebracht worden. vE: geführt.

16. **könneſt Deutungen g. u. Verſchlungenes auflöſen** (V. 12. 7).

[17] Τότε ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Τὰ δόματά σου σὺν σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω [18] σοι, βασιλεῦ. Ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου· [19] καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου. [20] Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ ἀφῃρέθη ἀπ' αὐτοῦ, [21] καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάγρων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει θεὸς ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν. [22] Καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Βαλτάσαρ, οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως; [23] Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκας ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου καὶ αἱ παλλακαί σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ᾔνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοή σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας. [24] Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρός, καὶ τὴν

17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא
מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן וּנְבִזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן
הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא
18 אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ אַנְתְּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיאָ
מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָא יְהַב
19 לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ׃ וּמִן־רְבוּתָא דִּי
יְהַב־לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
הֲווֹ זָאֲעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָמוֹהִי דִּי־
הֲוָא צָבֵא הֲוָה קָטֵל וְדִי־הֲוָה צָבֵא
הֲוָה מָחֵא וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים
כ וְדִי־הֲוָא צָבֵא הֲוָא מַשְׁפִּל׃ וּכְדִי רִם
לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת
מִן־כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה הֶעְדִּיו
21 מִנֵּהּ׃ וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ ׀
עִם־חֵיוְתָא שַׁוִּי וְעִם־עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ
עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא
גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי־יִדַע דִּי־שַׁלִּיט
אֱלָהָא עִלָּיאָ בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי
22 יִצְבֵּא יְהָקֵים עֲלַיהּ׃ וְאַנְתְּה בְּרֵהּ
בֵּלְשַׁאצַּר לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־
23 קֳבֵל דִּי כָל־דְּנָה יְדַעְתְּ׃ וְעַל־מָרֵא
שְׁמַיָּא ׀ הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִּי־
בַיְתֵהּ הַיְתִיו קָדָמָךְ וְאַנְתְּה וְרַבְרְבָנָיךְ
שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן
וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא
אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־חָזַיִן וְלָא־שָׁמְעִין
וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתְּ וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתָךְ
בִּידֵהּ וְכָל־אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתְּ׃
24 בֵּאדַיִן מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא דִּי־

---

17. B: Καὶ εἶπε Δαν. ἐνώπ. AFX† (p. Δαν.) καὶ εἶπεν. B* σὺν ... * τῷ βασιλ. (AEFX†).

19. X† (p. αὐτῷ) ὁ θεός. B (quater): ἠβούλετο. A^{1}X: ὑψοῖ (ὕψου A^{2}B).

20. B: ὑπερηφανεύσασθαι ... * (penult.) αὐτοῦ.

21. B† (a. ὀνάγρ.) τῶν. A^{1}FX* θεὸς (A^{2}B†). B: ᾧ ἄν.

22. B† (p. σὺ) οὖν ... κατενώπιον τ. θ.

23. A^{2}B: ἤνεγκαν (-ας AEFX). A^{1}FX: οἱ παράκ. (αἱ π. A^{2}B). A^1* κ. οἳ οὐκ ἀκούουσιν (A^{2}BEFX†; FX* οἵ). B* τῇ.

v. 17. בנ״א הב׳ בקמץ

v. 18. יתיר ה׳ ib. עלאה ק׳

v. 19. זיעין ק׳ ib. בנ״א בפתח

v. 20. עטר׳ ויקרא

v. 21. עלאה ק׳ ib. עלה ק׳

v. 22. יתיר ה׳

v. 23. יתיר ר׳ ib. יתיר ה׳ ib. יתיר י׳

17 Da fing Daniel an und redete vor
dem Könige: Behalte deine Gaben ſelbſt,
und gib dein Geſchenk einem andern! ich
will dennoch die Schrift dem Könige leſen,
18 und anzeigen, was ſie bedeute. *Herr
König! Gott, der Höchſte, hat deinem
Vater Nebucadnezar Königreich, Macht,
19 Ehre und Herrlichkeit gegeben; *und
vor ſolcher Macht, die ihm gegeben war,
fürchteten und ſcheueten ſich vor ihm
alle Völker, Leute und Zungen. Er
tödtete, wen er wollte; er ſchlug, wen er
wollte; er erhöhete, wen er wollte; er
20 demüthigte, wen er wollte. *Da ſich
aber ſein Herz erhob, und er ſtolz und
hochmüthig ward, ward er vom königlichen
Stuhl geſtoßen und verlor ſeine
21 Ehre, *und ward verſtoßen von den
Leuten, und ſein Herz ward gleich den
Thieren, und mußte bei dem Wild laufen
und fraß Gras wie Ochſen, und ſein
Leib lag unter dem Thau des Himmels
und ward naß, bis daß er lernete, daß
Gott der Höchſte Gewalt hat über der
Menſchen Königreiche, und gibt ſie wem
22 er will. *Und du, Belſazar, ſein Sohn,
haſt dein Herz nicht gedemüthiget, ob
23 du wohl ſolches alles weißt; *ſondern
haſt dich wider den Herrn des Himmels
erhoben, und die Gefäße ſeines Hauſes
hat man vor dich bringen müſſen, und
du, deine Gewaltigen, deine Weiber und
deine Kebsweiber haben daraus geſoffen,
dazu die ſilbernen, goldenen, ehernen,
eiſernen, hölzernen, ſteinernen Götter gelobet,
die weder ſehen, noch hören, noch
fühlen; den Gott aber, der deinen Odem
und alle deine Wege in ſeiner Hand
24 hat, haſt du nicht geehret. *Darum iſt
von ihm geſandt dieſe Hand und dieſe

---

22. A.A: wußteſt.
23. U.L: die ſilberne, güldene, eiſerne ꝛc.

Ad quae respondens Daniel ait 17
2,6. coram rege: Munera tua sint tibi,
et dona domus tuae alteri da!
scripturam autem legam tibi, rex,
et interpretationem ejus ostendam
tibi. *O rex! Deus altissimus re- 18
2,37.4,19. Jer.27,6. gnum et magnificentiam, gloriam et
honorem dedit Nabuchodonosor patri
tuo; *et propter magnificentiam, 19
3,4. quam dederat ei, universi populi,
tribus et linguae tremebant et metuebant
eum. Quos volebat, interficiebat;
et quos volebat, percutiebat;
et quos volebat, exaltabat; et quos
volebat, humiliabat. *Quando autem 20
4,27.11,12. 2Chr.32,25. elevatum est cor ejus et spiritus
illius obfirmatus est ad superbiam,
depositus est de solio regni sui et
gloria ejus ablata est, *et a filiis 21
4,11.29. hominum ejectus est, sed et cor
ejus cum bestiis positum est et cum
onagris erat habitatio ejus, foenum
quoque ut bos comedebat et rore
coeli corpus ejus infectum est, donec
2,21.4,14.22. cognosceret, quod potestatem haberet
Altissimus in regno hominum,
et quemcumque voluerit, suscitabit
super illud. *Tu quoque, filius ejus, 22
Baltassar, non humiliasti cor tuum,
cum scires haec omnia; *sed ad- 23
versum Dominatorem coeli elevatus
v.3ss. es, et vasa domus ejus allata sunt
coram te, et tu et optimates tui et
uxores tuae et concubinae tuae vinum
bibistis in eis; deos quoque argenteos
et aureos et aereos, ferreos ligneosque
Ps.115,4.135,15ss. et lapideos, qui non vident
neque audiunt neque sentiunt, laudasti;
Job.10,12.34,21. porro Deum, qui habet flatum
tuum in manu sua et omnes vias
tuas, non glorificasti. *Idcirco ab 24
eo missus est articulus manus, quae

---

17. **Gaben, u. g. deine Geſchenke.**
18. B: hatte gegeben. dW.vE: gab.
19. B: vor der Hoheit. dW.vE: wegen d. Größe. dW: zitterten u. bebten (3, 4). B: u. erniedrigte. dW: Wen er w., den tödt. er; u. wem er w., dem ſchenkte er das Leben … erhob … erniedrigte er. vE: ließ am L. wen er w.
20. dW: ſein Geiſt übermüthig u. vermeſſen w. A: ſich erfrechte zur Hoffart.
21. **aus den Menſchenkindern … wohnen … die Ochſen … ward naß von … ſetzet über ſie wen er w.** B: daß ſeine Wohnung bei den Waldeſeln war. dW. vE.A: u. bei d. W. war …
23. **Wein daraus getrunken** (V. 2. 4). B: noch hören noch erkennen? dW: und nichts wiſſen? vE: kein Gefühl haben. B: u. bei dem alle d. Gänge ſind. dW: Schickſale.
24. dW: die H geſandt.

γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν. [25] Καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη· Μανή, Θεκέλ, φάρες. [26] Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανή, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν· [27] Θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα· [28] φάρες, διῄρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.

[29] Καὶ εἶπεν Βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ τοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. [30] Ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνῃρέθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς **VI** †) *ὁ Χαλδαῖος, [1] καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβεν τὴν βασιλείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.*

[2] Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, [3] καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς, ὧν ἦν Δανιὴλ εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται. [4] Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐπ᾿ αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ᾿ ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ. [5] Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ Δανιήλ. Καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ᾿ αὐτοῦ,

כה יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ וּדְנָה כְתָבָא
דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃
26 דְּנָה פְּשַׁר מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא
27 מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ תְּקֵל תְּקִלְתָּא
28 בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ פְּרֵס
פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃
29 בֵּאדַיִן ׀ אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ
לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמְוֹנְכָא דִי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא
ל שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ בֵּהּ בְּלֵילְיָא
קְטִיל בֵּלְאשַׁצַּר מַלְכָּא כַשְׂדָּיאָ׃
VI. וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיאָ קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר
שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃

2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־
מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין
3 דִּי לֶהֱוֹן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ וְעֵלָּא מִנְּהוֹן
סָרְכִין תְּלָתָה דִּי דָנִיֵּאל חַד מִנְּהוֹן דִּי
לֶהֱוֹן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן
4 טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃ אֱדַיִן
דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָה מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי־רוּחַ יַתִּירָא
בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־
ה מַלְכוּתָא׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל
מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה
לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קֳבֵל דִּי־
מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה לָא

---

25. B* (alt.) *ἡ*.
29. B* *τῦ* et (ult.) *αὐτῦ*. A† (in f.) *Ὅρασις ς′*.
30. A† (ab in.) *Ὅρασις ζ′* (pertinens usque ad finem capitis VI.). A¹* *ὁ βασ. ὁ Χ.* (A²B†).
†) 6,1–29. vulgo 5,31. 6,1–28.
1. A¹: *Δαρῖος*.
2. A¹: *Δαρίυ*. B (pro *πάσῃ*) *ὅλῃ*.
3. B (pro *ὧν* AEFX) *ὅς* (X: *καὶ*).
4. X (pro *ὑπὲρ αὐτ.*) *ὑπερνικῶν ὑπὲρ τὺς τακτικὺς καὶ τὺς σατράπας*. B* (alt.) *ἦν*. A²B: *ἐν αὐτῷ*.
5. X† (p. *Δαν.*) *ἐκ τῆς βασιλείας*. EX: *πᾶσα πρόφασις ... ὐχ εὑρέθη*. A²B: *ἀμπλάκημα*.

בנ״א הק׳ בצירי v. 27.
עטר׳ והמונכא כתיב והמניכא קרי v. 29.
כשדאה ק׳ v. 30.
מדאה ק׳ v. 1.
בנ״א בח״ק ib. בנ״א הוא v. 4.

24. dW: Schr. gezeichnet. vE: hingez. B: aufgez.
25. dW: Gezählt, Gezählt, Gewogen und Theilende.
26. die Worte bedeuten. B: Dies iſt die Deutung

25 Schrift, die da verzeichnet ſtehet. *Das
iſt aber die Schrift allda verzeichnet:
26 Mene, mene, tekel, upharſin. *Und
ſie bedeutet dieß: mene, das iſt, Gott
hat dein Königreich gezählet und vollen-
27 det; *tekel, das iſt, man hat dich in
einer Wage gewogen und zu leicht ge-
28 funden; *peres, das iſt, dein König-
reich iſt zertheilet, und den Medern und
Perſern gegeben.
29 Da befahl Belſazar, daß man Daniel
mit Purpur kleiden ſollte und goldene
Ketten an den Hals geben, und ließ von
ihm verkündigen, daß er der dritte Herr
30 ſei im Königreiche. *Aber des Nachts
ward der Chaldäer König Belſazar ge-
VI. tödtet, *und Darius aus Medien
nahm das Reich ein, da er zwei und
ſechzig Jahre alt war.

2 Und Darius ſahe es für gut an, daß
er über das ganze Königreich ſetzte hun-
3 dert und zwanzig Landvögte. *Ueber
dieſe ſetzte er drei Fürſten, deren einer
war Daniel, welchen die Landvögte
ſollten Rechnung thun, und der König
4 der Mühe überhoben wäre. *Daniel
aber übertraf die Fürſten und Landvögte
alle, denn es war ein hoher Geiſt in
ihm; darum gedachte der König ihn über
5 das ganze Königreich zu ſetzen. *Der-
halben trachteten die Fürſten und Land-
vögte darnach, wie ſie eine Sache zu
Daniel fänden, die wider das Königreich
wäre. Aber ſie konnten keine Sache noch
Uebelthat finden; denn er war treu,
daß man keine Schuld noch Uebelthat

---

29. U.L: güldene.
5. A.A: Derohalben!

scripsit hoc, quod exaratum est.
*Haec est autem scriptura, quae di- 25
gesta est: Mane, thecel, phares.
*Et haec est interpretatio sermonis: 26
mane, numeravit Deus regnum tuum
et complevit illud; *thecel, appen- 27
Job.31,6.Pr. 16,2. sus es in statera, et inventus es mi-
nus habens; *phares, divisum est 28
v.31.6,8.28. 8,20. regnum tuum, et datum est Medis
et Persis.
Tunc jubente rege indutus est 29
Daniel purpura, et circumdata est
torques aurea collo ejus, et prae-
v.7.Gn.41, 42s.(Es.22, 21. dicatum est de eo, quod haberet
potestatem tertius in regno suo.
Jer.51,39.25, 26. *Eadem nocte interfectus est Bal- 30
tassar rex Chaldaeus, *et Da- **VI** †).
9,1.Es.13,17. rius Medus successit in regnum,
annos natus sexaginta duos.

Est.1,1. Placuit Dario et constituit super 2
1Rg.20,14. 24.(Gn.41, 34. regnum satrapas centum viginti, ut
essent in toto regno suo; *et super 3
eos principes tres, ex quibus Daniel
unus erat, ut satrapae illis redderent
rationem, et rex non sustineret mo-
lestiam. *Igitur Daniel superabat 4
omnes principes et satrapas; quia
4,15.5,12. spiritus Dei amplior erat in illo.
Porro rex cogitabat constituere eum
super omne regnum; *unde princi- 5
pes et satrapae quaerebant occasio-
nem, ut invenirent Danieli ex latere
(Mr.14,55. regis. Nullamque causam et suspi-
cionem reperire potuerunt, eo quod
fidelis esset, et omnis culpa et suspi-

---

29. Al.* suo.
†) 6,1-29. vulgo 5,31. 6,1-28.
5. Al.: auferrent Danielem. Al.: regni (*pro* regis).

der Sache. dW: Auslegung der Worte. dW.vE: deine Regierung. A: Reich. dW.A: macht ihr (ihm) ein Ende. vE: hat ... gemacht.

27. du biſt in der ... B: Wagſchale. dW.vE.A: auf d. Wage.

29. u. v. ihm verk. B.dW.vE: ausrufen.

30. in derſelbigen Nacht.

1. B.dW.vE.A: der Meder. B: empfing das Königreich. dW.vE.A: bekam.

2. B: Statthalter, die im ganzen Königr. ſein ſollten. dW: Satrapen, welche im g. Reiche ſ. ſ.

3. daß d. K. keinen Schaden litte. vE: Vorſteher. dW.vE.A: Rechenſchaft ablegen.

4. dW: ausnehmender G. vE: Da zeigte ſich dieſer D. den ... überlegen, weil ein vorzüglicher ...

5. B: ſuchten ... Gelegenheit zu finden an D. von wegen des Königr. dW: Vorwand zu f. wider D. von Seiten der Regierung. vE: einen ... Verwaltung. B: Gel. noch Verkehrtheit. dW: noch etwas Schlechtes. vE: u. kein Verbrechen. B.dW: kein Fehler. vE: Vergehen.

ὅτι πιστὸς ἦν. [6] *Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί· Οὐχ εὑρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νόμοις θεοῦ αὐτοῦ.* [7] *Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* [8] *Συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι στάσιν βασιλικὴν καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν· ὅπως ὃς ἂν αἰτήσηται αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.* [9] *Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στῆσον ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν.* [10] *Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ δόγμα.*

[11] *Καὶ Δανιὴλ ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ (καὶ αἱ θυρίδες ἠνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ), καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προςευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.* [12] *Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.* [13] *Καὶ προςελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχὶ ὁρισμὸν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν αἰτήσηται παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀληθι-*

6 הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה
כָּל־עִלָּה לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת
7 אֱלָהֵהּ׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין
לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
8 אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא
לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר
דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵא בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
9 מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ כְּעַן
מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא
דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־
י לָא תֶעְדֵּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא
דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃
11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא
עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ
נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא
הוּא ׀ בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא
קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד
12 מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן
13 קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין
קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר
רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵא מִן־כָּל־
אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה

---

6. A^2B: *ἐν νομίμοις.* 7. A^1: *Δαρῖε.* 8. X*(pr.) *καί.* EX (pro *ὕπατοι*) *ὕπαρχοι.* B: *στάσει βασιλικῇ.* EX* *ὅς* (X† s. ante *αἰτήσ.* s. post *αἴτημα*) *τις.* E* *ἂν* (FX: *ἐὰν*). B: *αἰτήσῃ* (*-ήσηται* AEFX). X: *θεȣ̃ ἢ ἀνθρ.* A^2B: *ἀνθρώπȣ … ἐμβληθήσηται* (*-σεται* A^1FX). 9. B† (a. *ὁρ.*) *τὸν.* EX* *καὶ ἔκθ. γρ.* B: *Περσ. κ. Μήδ.* X† (in f.) *ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τȣ́τȣ.* 10. A^1: *Δαρῖος.* 11. B: *οἶκ. αὐτȣ̃.* EX* (pr.) *αὐτȣ̃.* B: *ἀνεῳγμ.* 12. X: *παρετηρήσαντο.* FX† (p. *δεόμ.*) *ἔμπροσθεν.* 13. B: *ȣ̓χ ὁρ. … αἰτήσῃ.*

בנ״א הרגישו v. 7.
בנ״א בקמץ ib. בנ״א בפתח v. 9.
בנ״א בפתח v. 13.

6. **dieſem D.** B.dW: wenn wir (ſie) nicht an ihm (wider ihm) finden im Geſetz ſeines Gottes.
7. **Lange lebe K. D.** (2,4). dW: ſtürmeten dieſe … hinein zum K. A: überraſchten … den K.
8. **die Oberſten, die L. … für rathſam geachtet … in den Löwengraben gew. w.** B.dW.A: haben ſich …

6 an ihm finden mochte. *Da ſprachen
die Männer: Wir werden keine Sache
zu Daniel finden, ohne über ſeinen Gottesdienſt.
7 *Da kamen die Fürſten und
Landvögte häufig vor den König, und
ſprachen zu ihm alſo: Herr König Darius,
8 Gott verleihe dir langes Leben! *Es
haben die Fürſten des Königreichs, die
Herren, die Landvögte, die Räthe und
Hauptleute alle gedacht, daß man einen
königlichen Befehl ſolle ausgehen laſſen
und ein ſtrenges Gebot ſtellen: daß, wer
in dreißig Tagen etwas bitten wird von
irgend einem Gott oder Menſchen, ohne
von dir, König, allein, ſolle zu den Löwen
9 in den Graben geworfen werden. *Darum,
lieber König, ſollſt du ſolches Gebot
beſtätigen und dich unterſchreiben, auf
daß es nicht wieder geändert werde, nach
dem Recht der Meder und Perſer, welches
10 niemand übertreten darf. *Alſo
unterſchrieb ſich der König Darius.

11 Als nun Daniel erfuhr, daß ſolches
Gebot unterſchrieben wäre, ging er hinauf
in ſein Haus (er hatte aber an ſeinem
Sommerhauſe offene Fenſter gegen
Jeruſalem), und er fiel des Tages dreimal
auf ſeine Kniee, betete, lobete und
dankete ſeinem Gott, wie er denn vorhin
12 zu thun pflegte. *Da kamen dieſe Männer
häufig und fanden Daniel beten und
13 flehen vor ſeinem Gott. *Und traten
hinzu und redeten mit dem Könige von
dem königlichen Gebot: Herr König, haſt
du nicht ein Gebot unterſchrieben, daß, wer
in dreißig Tagen etwas bitten würde von
irgend einem Gott oder Menſchen, ohne
von dir, König, allein, ſolle zu den Löwen
in den Graben geworfen werden? Der König
antwortete und ſprach: Es iſt wahr,

cio non inveniretur in eo. *Dixerunt 6
ergo viri illi: Non inveniemus Danieli
huic aliquam occasionem, nisi forte
in lege Dei sui. *Tunc principes 7
et satrapae surripuerunt regi et sic
2,4.3,9.5,10. locuti sunt ei: Dari rex, in aeternum
vive! *Consilium inierunt omnes 8
principes regni tui, magistratus et
satrapae, senatores et judices, ut
decretum imperatorium exeat et edictum:
ut omnis qui petierit aliquam
petitionem a quocumque deo et homine
usque ad triginta dies nisi a
te, rex, mittatur in lacum leonum.
*Nunc itaque, rex, confirma sententiam 9
et scribe decretum, ut non immutetur,
v.12.15.Est. 1,19. quod statutum est a Medis
et Persis, nec praevaricari cuiquam
licet. *Porro rex Darius proposuit 10
edictum et statuit.

Quod cum Daniel comperisset, id 11
est constitutam legem, ingressus est
domum suam, et fenestris apertis in
Jdth.8,5.2Rg. 4,10;1Rg.8, coenaculo suo contra Jerusalem tribus
38.48;Ps.55, 18. temporibus in die flectebat genua
sua et adorabat confitebaturque coram
Deo suo, sicut et ante facere consueverat.
*Viri ergo illi curiosius inquirentes 12
invenerunt Danielem orantem
et obsecrantem Deum suum.
*Et accedentes locuti sunt regi super 13
3,10. edicto: Rex, numquid non constituisti,
ut omnis homo qui rogaret
quemquam de diis et hominibus
usque ad dies triginta nisi te, rex,
mitteretur in lacum leonum? Ad
quos respondens rex, ait: Verus est

---

11. U.L: und er kniete des T.

6. S: invenimus.

berathſchlagt. vE: den Rathſchluß gefaßt. B: daß der König einen Bef. ſtellen u. mit einem Verbot befeſtigen ſolle. vE: einen k. B. zu geben u. ein V. zu bekräftigen. dW: eine k. Satzung zu ſetzen … ſtellen. B.dW: eine Bitte (thut). dW: an irgend einen … dW.vE.A: Löwengrube.

9. **Darum, o K. … u. ſchriftlich verzeichnen laſſen.** dW: beſtätige das Verbot u. erlaß eine Schrift, die n. zu widerrufen, n. d. Geſetze … w. unveränderlich. vE: unterzeichne die Schr., damit ſie unabänderlich ſei … nicht aufgehoben werden kann.

10. **ließ … das Gebot ſchriftlich verzeichnen.**

11. **geſchrieben … Oberſaal … lobte, betete.** B: darum daß er es vor dieſem ſo gethan hatte. dW: Obergemach … gleichwie er geth. vor dieſem. vE.A: Oberzimmer.

12. **jene.** (Wie V. 6.) dW: bittend u. fl.

13. **Da tr. ſie hin u. r. vor … geſchrieben, daß Jedermann, der … Solches iſt feſt.** B: Die Sache iſt gewiß. vE: Es iſt ſo. A: Wahr iſt die Rede (vgl. V. 8).

νὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. [14] *Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου περὶ τοῦ ὁρισμοῦ οὗ ἔταξας, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖται παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.* [15] *Τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιὴλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος ἐξελέσθαι αὐτόν.* [16] *Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Γνῶθι, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ὁ βασιλεὺς στήσει, οὐ δεῖ παραλλάξαι.* [17] *Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν· καὶ ἤγαγον τὸν Δανιὴλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Ὁ θεός σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε.* [18] *Καὶ ἤνεγκεν λίθον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ.*

[19] *Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσηνέχθη αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἔκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιήλ.* [20] *Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.* [21] *Καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ, τῷ Δανιὴλ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· Δανιήλ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.*

מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי
14 וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ בֵּאדַיִן עֲנוֹ
וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עֲלָיךְ
מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ
וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃
טו אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא
בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל
לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָה
16 מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי
וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא
17 יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא
אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי
אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא
18 הוּא יְשֵׁזְבִנָּךְ׃ וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה
וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא
בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־
תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃
19 אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת
טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל קֳדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ
כ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַרְפָּרָא
יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־
21 אַרְיָוָתָא אֲזַל׃ וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא
לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא

---

14. B* *περὶ τȣ̃ ὁρ. ȣ̃ ἔτ. … αἰτεῖ.* 15. A²B† (p. *ἀγωνιζ.*) *τȣ̃.* 16. X† (p. *ἐκεῖνοι*) *παρετήρησαν* (s. *παρετηρήσαντο*) *ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ … πάντα ὁρ.* A²B† (p. *ἣν*) *ἂν … στήσῃ.* 17. X* *σȣ.* A²B† (p. *ᾧ*) *σύ.* (Cf. v. 21.) 18. B: *ἤνεγκαν … ἐπέθηκαν.* EFX† (p. *λίθ.*) *ἕνα.* A²B† (p. *ἐσφρ.*) *ὁ βασιλεύς.* 19. B: *ἐδ. ȣ̓κ εἰσήνεγκαν* … * (sq.) *αὐτȣ̃.* A²B (pro *ἐγέν.*) *ἀπέστη.* FX* *κ. ἔκλεισεν*-fin. E: *ὑπέκλεισεν* (X: *ἀπέκλ.*). 21. B* *τῷ Δαν.* (AEFX†). A²BEX (pro *μεγ.* A¹X) *ἰσχυρᾷ* (F: *μεγάλῃ καὶ ἰσχ.*).

v. 13. בנ״א בפתח v. 14. יתיר י׳
v. 15. בנ״א בסגול v. 16. בנ״א בפתח
v. 17. יתיר ה׳ ib. בנ״א ישיזבנך
v. 20. פ׳ זעירא ib. פ׳ רבתי

13. nach dem … ſo Niem. üb. darf.

14. der von den G. aus J. iſt … thut … ſein Gebet. B: Weggeführten. dW: Söhnen der Gefangenſchaft. B: gibt keine Achtung auf dich. dW: hat n. auf d. geachtet. vE: nimmt keine Rückſicht!

und das Recht der Meder und Perſer
14 ſoll niemand übertreten. *Sie antworteten
und ſprachen vor dem Könige:
Daniel, der Gefangenen aus Juda
einer, der achtet weder dich, noch dein
Gebot, das du verzeichnet haſt, denn er
15 betet des Tages dreimal. *Da der König
ſolches hörete, ward er ſehr betrübt, und
that großen Fleiß, daß er Daniel erlöſete,
und bemühete ſich, bis die Sonne unterging,
16 daß er ihn errettete. *Aber die
Männer kamen häufig zu dem Könige
und ſprachen zu ihm: Du weißt, Herr
König, daß der Meder und Perſer Recht
iſt, daß alle Gebote und Befehle, ſo der
König beſchloſſen hat, ſollen unverändert
17 bleiben. *Da befahl der König, daß
man Daniel herbrächte, und warfen ihn
zu den Löwen in den Graben. Der
König aber ſprach zu Daniel: Dein Gott,
dem du ohne Unterlaß dieneſt, der helfe
18 dir! *Und ſie brachten einen Stein,
den legten ſie vor die Thür am Graben,
den verſiegelte der König mit ſeinem
eigenen Ringe und mit dem Ringe ſeiner
Gewaltigen, auf daß ſonſt niemand an
Daniel Muthwillen übete.

19 Und der König ging weg in ſeine Burg
und blieb ungegeſſen und ließ kein Eſſen
vor ſich bringen, konnte auch nicht ſchlafen.
20 *Des Morgens frühe, da der Tag anbrach,
ſtand der König auf und ging
eilend zum Graben, da die Löwen waren.
21 *Und als er zum Graben kam, rief er
Daniel mit kläglicher Stimme. Und
der König ſprach zu Daniel: Daniel,
du Knecht des lebendigen Gottes!

v.8.15. sermo juxta decretum Medorum atque
Persarum, quod praevaricari non
licet. *Tunc respondentes dixerunt 14
5,13. coram rege: Daniel de filiis captivitatis
Juda non curavit de lege tua
et de edicto quod constituisti, sed
tribus temporibus per diem orat obsecratione
sua. *Quod verbum cum 15
audisset rex, satis contristatus est,
et pro Daniele posuit cor ut liberaret
eum, et usque ad occasum solis laborabat
ut erueret illum. *Viri 16
autem illi intelligentes regem dixerunt
v.8 12. ei: Scito, rex, quia lex Medorum
atque Persarum est, ut omne
decretum, quod constituerit rex, non
liceat immutari. *Tunc rex praecepit: 17
et adduxerunt Danïelem et
Drac.30. miserunt eum in lacum leonum.
Dixitque rex Danieli: Deus tuus,
v.20. quem colis semper, ipse liberabit te.
*Allatusque est lapis unus et positus 18
Est.3,12.Mt.27,66. est super os laci, quem obsignavit
rex annulo suo et annulo optimatum
suorum, ne quid fieret contra
Danielem.

Et abiit rex in domum suam et 19
dormivit incoenatus, cibique non
sunt allati coram eo, insuper et
somnus recessit ab eo. *Tunc 20
rex, primo diluculo consurgens, festinus
ad lacum leonum perrexit. *Appropinquansque 21
lacui Danielem voce
lacrymabili inclamavit et affatus est
3,26.4,31. eum: Daniel, serve Dei viventis!

---

15. **U.L:** u. mühete ſich. 18. **A.A:** übe.
19. **U.L:** blieb ungeſſen (**A.A:** bl. nüchtern).

15. **und ſann darauf.** **B:** gefiel es ihm ſehr übel, u er richtete das Herz auf D. ihn zu erlöſen. **dW:** retten. **vE:** ſehr mißmüthig, u. richtete ſ. Sinn …

16. (Wie V. 6). **B.dW.vE.A:** Wiſſe, o K. **dW:** daß die M. u. P. ein Geſetz haben, daß kein Verbot noch Satzung, welche d. K. feſtgeſetzt hat, darf geändert werden.

17. **in den Löwengraben.** **dW.vE.A:** Löwengrube. **vE:** beſtändig gedienet haſt, möge d. retten. **dW:** errette d. **B.A:** wird dich (erlöſen)!

18. **ſein Beſchluß über D. nicht geändert würde.** **vE:** man holete. **B.dW:** es ward ein St. (herzu)gebracht … gelegt. **dW.vE.A:** auf die Oeffnung der Grube. **B:** der Wille an D. **dW:** nichts in Abſicht Daniels verändert. **vE:** in der Sache D. v. w. könnte.

19. **blieb die Nacht.** **B.dW.vE:** Palaſt. **A:** Haus. **vE:** brachte die N. zu, ohne daß er gegeſſen. **A:** legte ſich ohne Speiſe ſchlafen. **dW:** übernachtete faſtend. **B:** kein Freudenſpiel (**dW.vE:** Beiſchläferinnen?). **B:** auch verging ihm ſein Schlaf. **A:** wich von ihm. **dW:** floh. **vE:** war gewichen.

20. **Löwengraben.** **B:** in der Frühſtunde, da es licht wurde. **dW:** mit d. Morgenröthe, m. dem Lichte.

21. **B.dW:** betrübter. **vE:** wehmüthiger. **dW.vE:** Diener (V. 16).

Ὁ θεός σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυνάσθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων; [22] Καὶ εἶπεν Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. [23] Ὁ θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατεναντίον αὐτοῦ εὐθύτης εὑρέθη ἐν ἐμοί· καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα. [24] Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηνέχθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ. [25] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἤγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.

[26] Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἔγραψεν πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. [27] Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιήλ. Ὅτι αὐτὸς θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυριεία αὐτοῦ ἕως τέλους. [28] Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

[29] Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

חַיָּ֗א אֱלָהָךְ֙ דִּ֣י אַ֔נְתְּ פָּ֥לַח־לֵהּ֙
בִּתְדִירָ֔א הֲיִכִ֥ל לְשֵׁיזָבוּתָ֖ךְ מִן־
22 אַרְיָוָתָֽא׃ אֱדַ֨יִן֙ דָּֽנִיֵּ֔אל עִם־מַלְכָּ֖א
23 מַלִּ֑ל מַלְכָּ֖א לְעָלְמִ֥ין חֱיִֽי׃ אֱלָהִ֞י
שְׁלַ֣ח מַלְאֲכֵ֗הּ וּֽסֲגַר֙ פֻּ֣ם אַרְיָוָתָ֔א וְלָ֖א
חַבְּל֑וּנִי כָּל־קֳבֵ֗ל דִּ֤י קֳדָמ֙וֹהִי֙ זָכוּ֙
הִשְׁתְּכַ֣חַת לִ֔י וְאַ֤ף קֳדָמָ֙יךְ֙ מַלְכָּ֔א
24 חֲבוּלָ֖ה לָ֥א עַבְדֵֽת׃ בֵּאדַ֨יִן מַלְכָּ֜א
שַׂגִּ֣יא טְאֵ֣ב עֲל֗וֹהִי וּלְדָֽנִיֵּאל֙ אֲמַ֔ר
לְהַנְסָקָ֖ה מִן־גֻּבָּ֑א וְהֻסַּ֤ק דָּֽנִיֵּאל֙ מִן־
גֻּבָּ֔א וְכָל־חֲבָל֙ לָא־הִשְׁתְּכַ֣ח בֵּ֔הּ דִּ֥י
כה הֵימִ֖ן בֵּאלָהֵֽהּ׃ וַאֲמַ֣ר מַלְכָּ֗א וְהַיְתִ֞יו
גֻּבְרַיָּ֣א אִלֵּךְ֮ דִּֽי־אֲכַ֣לוּ קַרְצ֘וֹהִי֮ דִּ֣י
דָנִיֵּאל֒ וּלְגֹ֣ב אַרְיָוָתָ֔א רְמ֕וֹ אִנּ֖וּן
בְּנֵיה֣וֹן וּנְשֵׁיה֑וֹן וְלָֽא־מְט֞וֹ לְאַרְעִ֣ית
גֻּבָּ֗א עַ֠ד דִּֽי־שְׁלִ֨טוּ בְה֜וֹן אַרְיָוָתָ֗א
וְכָל־גַּרְמֵיה֖וֹן הַדִּֽקוּ׃
26 בֵּאדַ֜יִן דָּרְיָ֣וֶשׁ מַלְכָּ֗א כְּתַ֞ב לְכָֽל־
עַֽמְמַיָּ֗א אֻמַיָּ֛א וְלִשָּׁנַיָּ֛א דִּֽי־דָאְרִ֥ין
27 בְּכָל־אַרְעָ֖א שְׁלָמְכ֥וֹן יִשְׂגֵּֽא׃ מִן־קֳדָמַי֮
שִׂ֣ים טְעֵם֒ דִּ֣י ׀ בְּכָל־שָׁלְטָ֣ן מַלְכוּתִ֗י
לֶהֱוֺ֤ן זָאֲעִין֙ וְדָ֣חֲלִ֔ין מִן־קֳדָ֖ם אֱלָהֵ֣הּ
דִּֽי־דָנִיֵּ֑אל דִּי־ה֣וּא ׀ אֱלָהָ֣א חַיָּ֗א וְקַיָּם֙
לְעָ֣לְמִ֔ין וּמַלְכוּתֵהּ֙ דִּי־לָ֣א תִתְחַבַּ֔ל
28 וְשָׁלְטָנֵ֖הּ עַד־סוֹפָֽא׃ מְשֵׁיזִ֣ב וּמַצִּ֗ל
וְעָבֵד֙ אָתִ֣ין וְתִמְהִ֔ין בִּשְׁמַיָּ֖א וּבְאַרְעָ֑א
דִּ֚י שֵׁיזִ֣יב לְדָֽנִיֵּ֔אל מִן־יַ֖ד אַרְיָוָתָֽא׃
29 וְדָנִיֵּ֣אל דְּנָ֔ה הַצְלַ֖ח בְּמַלְכ֣וּת
דָּרְיָ֑וֶשׁ וּבְמַלְכ֖וּת כּ֥וֹרֶשׁ פַּרְסָ֯יָֽא׃

---

21. EX* σε. A^2B† (p. ᾧ) σύ. (Cf. v. 17.) B: ἠδυνήθη (EFX: ἐδυνάσθη). EX* τῶν. 23. B: κατέναντι αὐτȣ̃ ... * ἐν. X† (p. εὐθ.) καὶ δικαιοσύνη. 24. A^1: ȣ̓κ εὑρ. A^2B† (p. ἐπίστ.) ἐν (A^1EX*). 25. B: ἠγάγοσαν (ἤγαγον AFX; EX: ἤγαγε). EFX: διαβάλλοντ. B: ἐνεβλήθησαν. 26. B: Τότε Δαρ. ὁ βασ. A^1: Δαρῖος. 27. B: δόγμα τȣ̃το, ἐν (δόγμα, τȣ̃ ἐν AEFX) ... αὐτός ἐστι θεὸς ζ. ... κυρεία. 28. A^2B† (a. ȣ̓ρ.) τῷ (A^1FX*). X* τῆς ...: ἐξείλετο. EFX (pro χειρὸς) στόματος. 29. A^1: Δαρίȣ. A† (in f.) Ὅρασις ζ.

יתיר ה׳ v. 21.
יתיר ר׳ v. 23.
דיירין ק׳ v. 26.
זיעין ק׳ v. 27.
פרסאה ק׳ v. 29.

hat dich auch dein Gott, dem du ohne
Unterlaß dieneſt, mögen von den Löwen
22 erlöſen? *Daniel aber redete mit dem
Könige: Herr König, Gott verleihe dir
23 langes Leben! *Mein Gott hat ſeinen
Engel geſandt, der den Löwen den Rachen
zugehalten hat, daß ſie mir kein Leid
gethan haben, denn vor ihm bin ich
unſchuldig erfunden; ſo habe ich auch
wider dich, Herr König, nichts gethan.
24 *Da ward der König ſehr froh, und
hieß Daniel aus dem Graben ziehen.
Und ſie zogen Daniel aus dem Graben,
und man ſpürte keinen Schaden an
ihm; denn er hatte ſeinem Gott vertrauet.
25 *Da hieß der König die Männer,
ſo Daniel verklagt hatten, herbringen
und zu den Löwen in den Graben werfen,
ſammt ihren Kindern und Weibern.
Und ehe ſie auf den Boden hinab kamen,
ergriffen ſie die Löwen und zermalmeten
auch ihre Gebeine.

26 Da ließ der König Darius ſchreiben
allen Völkern, Leuten und Zungen:
27 Gott gebe euch viel Friede! *Das iſt
mein Befehl, daß man in der ganzen
Herrſchaft meines Königreichs den Gott
Daniels fürchten und ſcheuen ſoll. Denn
er iſt der lebendige Gott, der ewiglich
bleibet, und ſein Königreich iſt unvergänglich,
und ſeine Herrſchaft hat kein
28 Ende. *Er iſt ein Erlöſer und Nothhelfer,
und er thut Zeichen und Wunder,
beides im Himmel und auf Erden. Der
hat Daniel von den Löwen erlöſet.

29 Und Daniel ward gewaltig im Königreich
Darius, und auch im Königreich
Kores, der Perſer.

Deus tuus, cui tu servis semper,
v.16. putasne, valuit te liberare a leonibus?
*Et Daniel regi respondens ait: Rex, 22
v.6; 3,28. Ps.34,9. in aeternum vive! *Deus meus misit 23
Ebr.11,33. 1Mcc.2,60. angelum suum et conclusit ora leonum,
et non nocuerunt mihi, quia
coram eo justitia inventa est in me;
(Act.25,8. sed et coram te, rex, delictum non
feci. *Tunc vehementer rex gavisus 24
est super eo, et Danielem praecepit
educi de lacu. Eductusque est
Daniel de lacu, et nulla laesio inventa
Ps.37,40. est in eo, quia credidit Deo suo.
*Jubente autem rege adducti sunt 25
viri illi qui accusaverant Danielem,
(Pr.26,27. 28,10. et in lacum leonum missi sunt, ipsi
et filii et uxores eorum. Et non
pervenerunt usque ad pavimentum
laci, donec arriperent eos leones, et
omnia ossa eorum comminuerunt.

Tunc Darius rex scripsit universis 26
5,19. populis, tribubus et linguis, habitantibus
3,31. in universa terra: Pax vobis
multiplicetur! *A me constitutum 27
est decretum, ut in universo imperio
et regno meo tremiscant et paveant
3,33. 4,31. 7,14. Deum Danielis. Ipse est enim Deus
vivens et aeternus in saecula, et regnum
ejus non dissipabitur, et potestas
Ps.145,13. ejus usque in aeternum. *Ipse 28
3,29. 4,32. liberator atque salvator, faciens signa
et mirabilia in coelo et in terra.
Qui liberavit Danielem de lacu leonum.

Porro Daniel perseveravit usque 29
1,21. Esr.1,1. Es.44,28. ad regnum Darii regnumque Cyri
Persae.

---

28. U.L: beide im.

25. S: accusaverunt. 28. Al.: de manu leon.

22. Wie V. 6.

23. **vor dir, o K.** **B**: zugeſchloſſen. **dW.vE.A**: u. den R. der L. verſchloſſen. **B**: mich nicht beſchädigt. **dW.vE.A**: verletzten. **dW.vE**: weil vor ihm Unſchuld an (in) mir gefunden iſt (worden). **A**: Gerechtigkeit. **dW.vE**: k. Verbrechen.

24. **B**: heraufziehen. **dW**: heraus … es fand ſich keine Verletzung an ihm. **B**: an ſeinen G. geglaubet.

25. **V. des Grabens … ihnen alle Geb.** **B.dW**: ſie, (und) ihre Söhne … **B**: Sie gelangten aber nicht auf des Gr. B., ſo wurden d. L. ihrer mächtig. **dW**: kamen n. auf den Grund der Grube, ſo bemächtigten ſich.

26. (Wie 3, 31.) **dW.vE.A**: ſchrieb … an alle …

27. **B**: Es wird ein B. von mir gegeben. **dW.vE**: B. mir ergeht (der) B. **vE.A**: im ganzen Gebiete. **B**: vor D. G. erzittern u. ſich fürchten. **dW.vE**: verehre u. fürchte … ewig beſteht, u. deſſen Reich nicht zerſtöret wird (untergeht). **B.dW**: iſt (währet) bis ans E. **vE**: bis zum E. dauert.

28. **B**: u. Erretter. **A**: Heiland. **dW**: der da erlöſet u. errettet. **vE**: Er befreiet u. rettet. **B.vE**: aus der L. Gewalt (**dW**: Hand).

29. **des Perſen.** **dW**: war mächtig. **vE**: lebte glücklich. **B**: es ging D. wohl. **A**: blieb in Ehren?

VII. *Ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτάσαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνύπνιον ἴδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν·*

[2] *Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προςέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην,* [3] *καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων.* [4] *Τὸ πρῶτον ὡςεὶ λέαινα, ἔχουσα πτερά, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.* [5] *Καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ, καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλας.* [6] *Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡςεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῷ.* [7] *Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ μεγάλοι, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ δέκα κέρατα αὐτῷ.* [8] *Προςενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη*

VII. בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ
עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ
מִלִּין אֲמַר׃
2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי
עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא
3 מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ וְאַרְבַּע חֵיוָן
רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־
4 דָּא׃ קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר
לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ
וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ
ה הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ וַאֲרוּ
חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב
וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין
בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּיהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ
6 קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ בָּאתַר דְּנָה
חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ
גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּיהּ וְאַרְבְּעָה
רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃
7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָאָה דְּחִילָה וְאֵמְתָנִי
וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן דִּי־פַרְזֶל לַהּ
רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ
רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא
8 דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃ מִשְׂתַּכַּל
הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις η'.*
1. A²B: *ἔτει πρ. τῷ B.* (EFX: *τῷ πρ. ἔτει B.*). B: *εἶδεν* ... † (p. *ἐνύπν.*) *αὐτοῦ* (AFX*). EX† (in f.) *ἀρχὴν λόγου αὐτοῦ* (F: *καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν.* Al.: *ἀρχῇ λόγων αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν*). 2. B* *ἐν ὁράμ. τῆς ν.* (EX: *ἐν ὁρ. μου τῆς ν.* FX: *ἐν ὁράσει μου τῆς ν.*). A²B: *προςέβαλον* (-*λλ.* A¹X). 3. A¹: *τέσσερα.* 4. B* *ἔχ. πτερά* (A¹X†). X* (pr.) *αὐτῆς.* A¹: *ἐξετείλη* ... *ἐξηγέρθη* (*ἐξήρθη* A²B). 5. EX (pro *δεύτ.*) *ἕτερον.* B: *τρεῖς πλευραί.* 6. EFX: *Ὀπ. αὐτοῦ ἐθ.* A¹: *τέσσερα.* A²B: *ἐδ. αὐτῇ.* 7. X† (p. *ἐθεώρ.*) *ἐν ὁράματι τῆς νυκτός.* A† (p. *ἰσχ. περισσ.*) *παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ* (A² uncis incl., B*) ... * (quart.) *καὶ* (A²B cett. †). B* *μεγάλοι* (AEFX†, Al. *καὶ μεγ.*) ... *κέρατα δέκα.* EX: *διαφέρον* (X: *διέφερε*).

יתיר ר׳ v. 4. בנ״א לבלשאצר v. 1.
בנ״א בח״ס או ח״ק ib. בנ״א ש׳ v. 5.
יתיר ר׳ ib.
יתיר ר׳ ib. בנ״א ל׳ בפתח v. 6.
יתיר ר׳ בנ״א ל׳ בקמץ ib. רביעאה ק׳ v. 7.
יתיר ר׳ עטי׳ המ׳ בפתח ib.

1. B.A: ſahe ... Geſ. ſeines Haupts auf ſ. Lager. dW: ſchauete ... u. Geſichte ... vE: Traumbilder in ſeinem Kopfe! B: u. ſagte den Inhalt der Sache. dW: die Summe der S. war dieß. vE: er erzählte die Hauptſache. (A: faßte es in wenig Worte u. ſprach es kurz alſo aus.)

Daniels Traum und Geſicht. Die vier großen Thiere. VII.

VII. Im erſten Jahr Belſazars, des
Königs zu Babel, hatte Daniel einen
Traum und Geſicht auf ſeinem Bette,
und er ſchrieb denſelbigen Traum und
verfaſſete ihn alſo:

2 Ich, Daniel, ſahe ein Geſicht in der
Nacht, und ſiehe, die vier Winde unter
dem Himmel ſtürmeten wider einander
3 auf dem großen Meer, * und vier große
Thiere ſtiegen herauf aus dem Meer,
4 eins je anders denn das andere. * Das
erſte wie ein Löwe, und hatte Flügel
wie ein Adler; ich ſahe zu, bis daß
ihm die Flügel ausgerauft wurden, und
es ward von der Erde genommen und
es ſtand auf ſeinen Füßen wie ein Menſch,
und ihm ward ein menſchliches Herz
5 gegeben. * Und ſiehe, das andere Thier
hernach war gleich einem Bären, und
ſtand auf der einen Seite, und hatte in
ſeinem Maul unter ſeinen Zähnen drei
große lange Zähne. Und man ſprach
zu ihm: Stehe auf, und friß viel Fleiſch.
6 * Nach dieſem ſahe ich, und ſiehe, ein
anderes Thier, gleich einem Parden: das
hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf
ſeinem Rücken; und daſſelbige Thier hatte
vier Köpfe, und ihm ward Gewalt ge-
7 geben. * Nach dieſem ſahe ich in dieſem
Geſicht in der Nacht, und ſiehe, das vierte
Thier war gräulich und ſchrecklich und
ſehr ſtark, und hatte große eiſerne Zähne,
fraß um ſich und zermalmete, und das
Uebrige zertrat es mit ſeinen Füßen; es
war auch viel anders denn die vorigen,
8 und hatte zehn Hörner. * Da ich aber
die Hörner ſchauete, ſiehe, da brach
hervor zwiſchen denſelbigen ein anderes

5,1. Anno primo Baltassar regis **VII.**
Babylonis Daniel somnium vidit; visio
autem capitis ejus in cubili suo. Et
2,29. somnium scribens brevi sermone
comprehendit, summatimque perstringens ait:

Videbam in visione mea nocte, et 2
8,8. ecce, quatuor venti coeli pugnabant
Apoc.13,1. in mari magno, * et quatuor bestiae 3
grandes ascendebant de mari, diver-
Jer.4,7.Ez. 17,3. sae inter se. * Prima quasi leaena, 4
et alas habebat aquilae; aspiciebam,
donec evulsae sunt alae ejus, et sub-
lata est de terra et super pedes
4,13.31. quasi homo stetit, et cor hominis
8,3; Pr.28,15. datum est ei. * Et ecce, bestia 5
alia similis urso in parte stetit, et
tres ordines erant in ore ejus et
in dentibus ejus. Et sic dicebant
ei: Surge, comede carnes plurimas!
* Post haec aspiciebam, et ecce alia 6
quasi pardus: et alas habebat, quasi
8,21s. avis, quatuor super se, et quatuor
capita erant in bestia, et potestas
data est ei. * Post haec aspiciebam 7
2,40ss. in visione noctis, et ecce bestia
quarta, terribilis atque mirabilis et
v.19. fortis nimis, dentes ferreos habebat
magnos, comedens atque commi-
nuens, et reliqua pedibus suis con-
culcans; dissimilis autem erat ceteris
bestiis, quas videram ante eam, et
Apoc.13,1. 17,3. habebat cornua decem. * Consi- 8
derabam cornua, et ecce, cornu
8,9. aliud parvulum ortum est de medio

---

1. A.A: und ein Geſicht.
4. 5. U.L: ſtund. 6. A.A: Parder.

2. B.dW: D. fing (hob) an u. ſprach: Ich ſahe (ſchauete) in meinem G. bei (der) N. vE: redete ... Traumgeſicht während d. N. B: W. des H. ſt. auf das gr. M. dW: brachen los. vE: hervor.

3. dW: verſchieden eins von dem and. vE: die von einander v. waren. A: v. unter ſich.

4. **aufgehoben.** B: Fl. eines A. dW.A: Adlersflügel. dW.vE.A: ausgeriſſen. vE: es ſich v. d. E. auf ſeine F. ſtellte. B.dW: u. auf (die) F. geſtellet. dW: eines Menſchen H. vE: ein Menſchenherz.

5. **zwiſchen ſ. 3.** B: das and. zweite Th. dW.vE: ein and. Th., das zw. B: ſtellete ſich an die eine S. dW: auf der e. S. ſtand es aufrecht. (A: ſt. zur Seite?) dW: Rachen. B.dW.vE: drei Rippen?

6. dW: Fl. eines Vogels ... Häupter. B.dW.vE: (die) Herrſchaft.

7. **alle die vor. Thiere** B.dW: fürchterlich u. (er-) ſchreckl. u. überaus (ausnehmend) ſt. A: u. wunderbarlich. dW.vE: verſchieden von allen Th. (die) vor ihm (waren).

8. B.vE.A: betrachtete. dW: Ich gab Acht auf .. ſtieg auf. vE: empor.

ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡςεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα. [9] Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡςεὶ χιὼν λευκόν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡςεὶ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. [10] Ποταμὸς πυρὸς ἐκπορευόμενος εἷλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεῴχθησαν. [11] Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως τὸ θηρίον ἐκεῖνο ἀνῃρήθη καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός, [12] καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

[13] Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προςήγαγον αὐτόν. [14] Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

[15] Ἔφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με. [16] Καὶ προς-

סִלְקָת בֵּינֵיהֵ֗ון וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא
קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרָו מִן־קֳדָמַיהּ וַאֲלוּ
עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם
9 מְמַלִּל רַבְרְבָן׃ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב
לְבוּשֵׁהּ ׀ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ
כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־נוּר
י גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃ נְהַר דִּי־נוּר
נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים
יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְבָן קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן
11 דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ חָזֵה
הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא
דִּי קַרְנָא מְמַלֱּלָה חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת
12 לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו
שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן
עַד־זְמַן וְעִדָּן׃
13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ עִם־
עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא
וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי
14 הַקְרְבוּהִי׃ וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר
וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־
לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃
טו אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹ
16 נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ קִרְבֵת

---

8. **A**^{1}: ἐμμέσῳ. **B**: ἐξεῤῥιζώθη. **EX**† (in f.) καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τȣ̀ς ἁγίȣς. 9. **B**† (a. θρόν.) οἱ (**AEFX***) ...: λευκὸν ὡςεὶ χιών. 10. **B*** ἐκπορ. (**AEFX**†). **X**: παρειστ. ἔμπροσθεν αὐτȣ̃. 11. **A**^{1} (pro τῶν μεγ. **A**^{2}**BEF**) ὧν ἐλάλει. **X**† (p. ἐλάλ.) θεωρῶν ἤμην. **B**: ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον (* ἐκεῖνο) κ. ἀπ. 12. **B**: μετεστ. ἡ ἀρχή. **EFX** (pro pr. καιρȣ̃) χρόνȣ. 13. **B*** ἦν (**AEFX**†). **A**^{1}* (ult.) καὶ (**A**^{2}**B** cett. †). **B**: καὶ (* ἐνώπ. αὐτȣ̃) προςηνέχθη αὐτῷ (**EFX**: κ. ἐνώπιον αὐτȣ̃ προςηνέχθη). 14. **A**^{2}**B**† (a. γλῶσσ.) καὶ ...: δȣλεύσȣσιν. 15. **EFX**: ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἕξει μȣ ... συνετάρασσόν.

v. 8. יתיר ו׳ ib. אתעקרה ק׳ ib. יתיר י׳
v. 9. בנ״א יתיב ib. בנ״א בפתח
v. 10. אלפין ק׳ ib. בנ״א הנ׳ בדגש ib. רבבן ק׳
v. 11. בנ״א ממללה
v. 13. בנ״א הוה

8. **B.dW.vE**: drei von den vorigen H. ... an dieſem H. waren A. **dW**: Mund, der Vermeſſenes r. **vE**: übermüthig.

9. **Alte der Tage.** **vE**: geſtellt. **dW**: aufgeſchlagen ... ein Betagter ſich ſetzte. **vE**: Greis. **A**: der Altbetagte. **B**: die R. ein brennendes F. **dW.vE**: deſſen R. lodernd (br.) F.

10. **B**: floß u. g. heraus ein f. Strom. **dW.vE**

kleines Horn, vor welchem der vorderſten
Hörner drei ausgeriſſen wurden; und
ſiehe, daſſelbige Horn hatte Augen wie
Menſchen-Augen, und ein Maul, das
9 redete große Dinge. * Solches ſahe ich,
bis daß Stühle geſetzt wurden, und der
Alte ſetzte ſich. Deß Kleid war ſchneeweiß,
und das Haar auf ſeinem Haupt
wie reine Wolle; ſein Stuhl war eitel
Feuerflammen, und deſſelbigen Räder
10 brannten mit Feuer. * Und von demſelbigen
ging aus ein langer feuriger
Strahl; tauſend mal tauſend dieneten
ihm, und zehn tauſend mal zehn tauſend
ſtanden vor ihm. Das Gericht ward
gehalten, und die Bücher wurden aufgethan.
11 * Ich ſahe zu, um der großen
Rede willen, ſo das Horn redete; ich
ſahe zu, bis das Thier getödtet ward
und ſein Leib umkam und in das Feuer
12 geworfen ward, * und der andern Thiere
Gewalt auch aus war; denn es war
ihnen Zeit und Stunde beſtimmt, wie
lange ein jegliches währen ſollte.
13 Ich ſahe in dieſem Geſicht des Nachts,
und ſiehe, es kam einer in des Himmels
Wolken, wie eines Menſchen Sohn, bis
zu dem Alten, und ward vor denſelbigen
14 gebracht. * Der gab ihm Gewalt,
Ehre und Reich, daß ihm alle
Völker, Leute und Zungen dienen ſollten.
Seine Gewalt iſt ewig, die nicht vergehet,
und ſein Königreich hat kein
Ende.

15 Ich, Daniel, entſetzte mich davor, und
16 ſolches Geſicht erſchreckte mich. * Und ich

eorum, et tria de cornibus primis evulsa
sunt a facie ejus; et ecce, oculi
quasi oculi hominis erant in cornu
v.20.25.Apoc.13,5; isto, et os loquens ingentia. * Aspiciebam, 9
Apoc.20,4. donec throni positi sunt,
v.22.Job.10,5. et antiquus dierum sedit. Vestimentum
ejus candidum quasi nix, et capilli
Apoc.1,14. capitis ejus quasi lana munda;
Ez.1,15ss. thronus ejus flammae ignis, rotae
ejus ignis accensus. * Fluvius igneus 10
rapidusque egrediebatur a facie ejus;
Ps.68,18. Apoc.5,11. millia millium ministrabant ei, et
decies millies centena millia assistebant
v.26; Apoc.20,12. ei. Judicium sedit, et libri aperti
sunt. * Aspiciebam propter vocem 11
sermonum grandium, quos cornu illud
loquebatur; et vidi, quoniam interfecta
esset bestia et perisset corpus
Apoc.19,20. 20,10. ejus et traditum esset ad comburendum
igni, * aliarum quoque bestiarum 12
2,21.Eccl.3,17. ablata esset potestas, et tempora
vitae constituta essent eis usque ad
tempus et tempus.

Aspiciebam ergo in visione noctis, 13
Ez.1,26. Apoc.1,13. et ecce, cum nubibus coeli quasi
Mt.24,30.26,64. filius hominis veniebat et usque ad
antiquum dierum pervenit, et in conspectu
ejus obtulerunt eum. * Et 14
dedi ei potestatem et honorem et
regnum, et omnes populi, tribus et
3,33.4,31.6,25.Mich.4,7. linguae ipsi servient. Potestas ejus
Apoc.11,15. potestas aeterna, quae non auferetur,
19,16.Lc.1,33. et regnum ejus, quod non corrumpetur.

Horruit spiritus meus, ego Daniel 15
territus sum in his, et visiones capitis
mei conturbaverunt me. * Accessi 16

---

10. **U.L**: zehn hundert mal tauſend.

Ein Feuerſtrom ... v. ihm aus. (**A**: reißender F.) dW: Myriaden mal Myriaden. **B.dW.vE.A**: Das Ger. ſetzte ſich.

11. **B**: Stimme der gr. Worte. dW: ſodann, wegen d. vermeſſenen Reden ... ſchauete ich. vE: ausgeſtoßenen großſprecheriſchen Worte. **B.dW**: umgebracht u. in den Brand des F. (hingegeben) w. vE: zu Grund gerichtet u. zum Verbrennen dem F. übergeben.

12. **übrigen.** **B**: Herrſchaft ward auch weggenommen. dW.vE: Auch (Und) den übr. Th. w. ihre H. genommen. dW: denn ihres Lebens Länge w. ihnen beſt. auf Z. u. St. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf eine Z. u. zwar eine beſtimmte Z. feſtgeſetzt worden.

13. **der Nacht ... A. der Tage.** **B.dW**: mit des H. W. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menſchenſohn! **B.dW**: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (V. 9).

14. **Und ihm ward gegeben** (3, 4). **B**: Herrſchaft iſt eine ewige H. ... iſt ein ſolches das nicht verſtöret wird. dW: Königthum w. n. zerſtöret. vE: die n. untergehen w., u. ſ. Reich w. n. zerſt. werden.

15. **davor innerlich.** **B**: Mir D. ward mein Geiſt mitten in dem Leib durchſtochen, u. die Geſichte m. Haupts ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgeſichte m. Kopfes beunruhigten m. **A**: machten mir Grauen.

ἦλθον ἑνὶ τῶν ἑστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων. Καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι. [17] Ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. [18] Αἳ ἀρθήσονται, καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων. [19] Καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· [20] καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία, κέρας ἐκεῖνο, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. [21] Ἐθεώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυεν πρὸς αὐτούς, [22] ἕως ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

[23] Καὶ εἶπεν· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει. [24] Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει.

עַל־חַד מִן־קָֽאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא
מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר
17 מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ אִלֵּין חֵיוָתָא
רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה
18 מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא׃ וִיקַבְּלוּן
מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן
מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃
19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא
רְבִיעָיְתָא דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה מִן־כָּלְּהֵוֹן
דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי־פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ
דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ
כ רָפְסָה׃ וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ
וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלָה מִן־קֳדָמַיהּ
תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם
מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב מִן־חַבְרָתַהּ׃
21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָה קְרָב
22 עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃ עַד דִּי־אֲתָה
עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ
קַדִּישִׁין׃

23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ
רְבִיעָיָא תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא
מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־אַרְעָא
24 וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ׃ וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר
מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן
וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא
מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃

---

16. EX* μαθεῖν.

17. B* τὰ μεγ. A^1: τέσσερα.

18. EFX† (p. αἰῶνος) καὶ ἕως αἰῶνος

19. B: διαφέρον ... * (alt.) οἱ.

20. B: τῶν πρώτων (* τρία, κέρας ἐκεῖνο, AEFX†, Al.† [p. τρία] καὶ). EX: ὅρασις αὐτῶν μ. A^1: μείζω (μείζων A^{2}B).

21. B: ἴσχυσε.

22. A^{2}B† (p. ἕως) ὁ. B* τῶν.

23. X† (in f.) αὐτήν.

24. A^1: ὀπ. αὐτοῦ (ὀπ. αὐτῶν A^{2}B).

יתיר ו׳ ib. בנ״א הצ׳ בקמץ v. 19.
יתיר ר׳ בנ״א ל׳ בפתח ib. יתיר ר׳ ib. bis
יתיר י׳ בנ״א המ׳ בקמץ ib. ונפלה ק׳ v. 20.
בנ״א הנ׳ בפתח ib. bis רביעאה ק׳ v. 23.
בנ״א בפתח v. 24.

16. dW: nahete einem von den Daſtehenden u. b. ihn um Gewiſſes über alles dieſes. vE: Umſtehenden ... etwas Zuverläſſiges. A: den Sinn von all dieſem.

17. B: Daß ſolcher gr. Th. vier ſind, ſo werden v.

ging zu deren einem, die da ſtanden,
und bat ihn, daß er mir von dem allem
gewiſſen Bericht gäbe. Und er redete mit
mir und zeigte mir, was es bedeutete.
17 * Dieſe vier großen Thiere ſind vier
Reiche, ſo auf Erden kommen werden.
18 * Aber die Heiligen des Höchſten werden
das Reich einnehmen, und werden es
19 immer und ewiglich beſitzen. * Darnach
hätte ich gerne gewußt gewiſſen Bericht
von dem vierten Thier, welches gar anders
war denn die andern alle, ſehr gräulich,
das eiſerne Zähne und eherne Klauen
hatte, das um ſich fraß und zermalmete,
und das Uebrige mit ſeinen Füßen
20 zertrat; * und von den zehn Hörnern
auf ſeinem Haupt; und von dem andern,
das hervorbrach, vor welchem drei abfielen;
und von demſelbigen Horn, das
Augen hatte, und ein Maul, das große
Dinge redete, und größer war, denn die
21 neben ihm waren. * Und ich ſahe daſſelbige
Horn ſtreiten wider die Heiligen,
22 und behielt den Sieg wider ſie, * bis
der Alte kam und Gericht hielt für die
Heiligen des Höchſten, und die Zeit
kam, daß die Heiligen das Reich einnähmen.

23 Er ſprach alſo: Das vierte Thier
wird das vierte Reich auf Erden ſein,
welches wird mächtiger ſein denn alle
Reiche; es wird alle Länder freſſen, zertreten
24 und zermalmen. * Die zehn Hörner
bedeuten zehn Könige, ſo aus demſelben
Reich entſtehen werden. Nach demſelbigen
aber wird ein anderer aufkommen,
der wird mächtiger ſein denn der vorigen
keiner, und wird drei Könige demüthigen.

v.10. ad unum de assistentibus, et veritatem
quaerebam ab eo de omnibus his.
Qui dixit mihi interpretationem sermonum
et docuit me. * Hae qua- 17
2,37ss. tuor bestiae magnae quatuor sunt
regna, quae consurgent de terra.
v.27.2,44.Es. * Suscipient autem regnum sancti 18
60,21.Sap.5,17. Dei altissimi, et obtinebunt regnum
usque in saeculum et saeculum saeculorum.
8,15. * Post hoc volui diligen- 19
v.7. ter discere de bestia quarta, quae
erat dissimilis valde ab omnibus et
terribilis nimis, dentes et ungues
ejus ferrei, comedebat et comminuebat,
et reliqua pedibus suis concul-
v.7s. cabat; * et de cornibus decem, quae 20
habebat in capite; et de alio quod
ortum fuerat, ante quod ceciderant
tria cornua; et de cornu illo, quod
habebat oculos et os loquens grandia
et majus erat ceteris. * Aspi- 21
ciebam, et ecce, cornu illud faciebat
Apoc.11,7. 13,7. bellum adversus sanctos, et praevalebat
v.9. eis, * donec venit antiquus 22
1Co.6,2. dierum et judicium dedit sanctis excelsi,
et tempus advenit et regnum
v.18.27.(Mt. 25,34. obtinuerunt sancti.

Et sic ait: Bestia quarta regnum 23
quartum erit in terra, quod majus
erit omnibus regnis et devorabit
universam terram et con-
Apoc.17,12. culcabit et comminuet eam. * Porro 24
cornua decem ipsius regni decem
reges erunt, et alius consurget
post eos, et ipse potentior erit
prioribus, et tres reges humiliabit.

---

16. A.A: derer (U.L: der) einem.

Könige aus der E. empor kommen. dW: Dieſe gr. Th., deren vier — v. K. w. ſich von d. E. erheben.

18. B: das Königreich empfangen, u. ſie w. d. K. innehaben bis in Ewigkeit, ja bis in die Ew. der Ewigkeiten. dW.vE: bekommen (behalten) in Ew., (ja) in alle Ew.

19. B: Da wünſchte ich ... dW: Sodann begehrte ich Gewißheit über das. vE: Hierauf wollte ich ... wiſſen (V.16. 7).

20. (V. 8.) B.dW: deſſen Anſehen gr. war denn ſeiner Geſellen (ſeine Genoſſen). vE: Geſtalt ... als die übrigen.

21. B: einen Streit halten mit den H., u. es übermochte ſie. dW: wie jenes H. Krieg führete ... über ſie ſiegte. vE: ſie überwältigte.

22. **A. der Tage ... das G. gegeben wurde den ... einnahmen.** B: haben ſollten. (dW: den ... Recht geſchafft ward? vE: verſchafft?)

23. **ganz anders ſein d. a. die R.** dW: ein viertes ... verſchieden ... verſchlingt die ganze Erde ...

24. **gar ein anderer ſein, denn die vorigen.** B: H. von demſelben Königr. das ſind 10 K. die aufſtehen w. vE: erniedrigen.

[25] *Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον· καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ.* [26] *Καὶ τὸ κριτήριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους.* [27] *Καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσιν καὶ ὑπακούσονται.* [28] *Ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοί μου συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί· καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.*

VIII. *Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτάσαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρός με, ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχήν.* [2] *Καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ· καὶ ἴδον ἐν ὁράματι, καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ.*

[3] *Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ Οὐβάλ· καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά, καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων.* [4] *Καὶ ἴδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βοῤῥᾶν καὶ νότον καὶ λίβα· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη.* [5] *Καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν*

כה וּמִלִּין לְצַד עִלָּיָא יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין
וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין
26 וּפְלַג עִדָּן׃ וְדִינָא יְתִב וְשָׁלְטָנֵהּ
יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־
27 סוֹפָא׃ וּמַלְכוּתָא וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא
דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־שְׁמַיָּא יְהִיבַת
לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת
עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן
28 וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ עַד־כָּה סוֹפָא דִי־מִלְּתָא
אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא ׀ רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי
וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נִטְרֵת׃
VIII. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְשַׁאצַּר
הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי דָנִיֵּאל
2 אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ וָאֶרְאֶה
בֶּחָזוֹן וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה
בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃
3 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה ׀ אַיִל
אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם
וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־
הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃
4 רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה
וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו
וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃
ה וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים

---

25. EFX (pro *παλ.*) *πλανήσει* (Al.: *ταπεινώσει*). A† (p. pr. *καιρȣ*) *καὶ καιρȣ* (B rell. *, A² uncis incl.). B† (p. ult. *καὶ*) *γε*.

26. B: *ἐκάθισε* (*καθίσει* A²EFX, A¹: *καθείσῃ*). X† (p. *ἀρχὴν*) *αὐτȣ*.

27. A† (p. *ȣρ.*) *καὶ* (B rell. *, A² uncis incl.).

28. B: *Ἐγ. Δ., οἱ διαλογ. μȣ ἐπὶ πολὺ* (EX* *ἐπὶ πολὺ*) *συνετάρ. με* … * *ἐπ' ἐμοί* (AEFX†) …: *διετήρησα* (*συνετ.* AEFX). A† (in f.) *Ὅρασις η'*.

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις θ'*.

1s. A¹ (ut saepe): *Βαρτάσαρ* (*Βαλτ.* A²B). A† (p. *Δαν.*) *ἐγὼ Δανιήλ* (B rell.*, A² uncis incl.). A²B²: *πρός με· ἐγὼ … ἀρχήν, καὶ* …

2. X† (ab in.) *Καὶ εἶδον ἐν τῇ ὁράσει, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με.* B* *κ. ἴδον ἐν ὁρ.* (AEFX†).

3. B* *κέρατα καὶ τὰ* (ut A etiam EFX). A²B (pro alt. *ὑψηλ.* AEX) *ὑψηλὸν*. X: *ἐπ' ἐσχάτῳ*.

4. B* *κ. λίβα* (AX†) …: *στήσεται* (*-ονται* AEX).

v. 25. עלאה ק׳

v. 3. בנ״א האובל והב׳ בפתח

25. **und zwo Zeiten.** B.vE: wider d. H. Worte reden. dW.A: Reden ausſtoßen. dW: bedrücken. vE: unterdrücken. B.A: aufreiben? B: ausdenken, Zeiten u. Recht zu änd. dW: ſinnen, Feſtzeiten u. G. vE: darauf denken, die Z. u. das … A: meinen … änd. zu können?

26. B.dW.vE.A: ſich ſetzen. B: ſie werden ſ. Herrſchaft wegnehmen. dW.vE: man wird ihm die H. nehmen. B: vertilget u. umg. w. bis ans Ende. dW:

25 * Er wird den Höchſten läſtern und
die Heiligen des Höchſten verſtören, und
wird ſich unterſtehen, Zeit und Geſetz zu
ändern; ſie werden aber in ſeine Hand
gegeben werden eine Zeit und etliche
26 Zeiten und eine halbe Zeit. * Darnach
wird das Gericht gehalten werden: da
wird dann ſeine Gewalt weggenommen
werden, daß er zu Grunde vertilget und
27 umgebracht werde. * Aber das Reich, Gewalt
und Macht unter dem ganzen Himmel
wird dem heiligen Volk des Höchſten
gegeben werden, deß Reich ewig iſt, und
alle Gewalt wird ihm dienen und gehorchen.
28 * Das war der Rede Ende. Aber
ich, Daniel, ward ſehr betrübt in meinen
Gedanken, und meine Geſtalt verfiel; doch
behielt ich die Rede in meinem Herzen.

VIII. Im dritten Jahr des Königreichs
des Königs Belſazar erſchien
mir, Daniel, ein Geſicht, nach dem, ſo
2 mir am erſten erſchienen war. * Ich
war aber, da ich ſolches Geſicht ſahe,
zu Schloß Suſan im Lande Elam am
Waſſer Ulai.

3 Und ich hob meine Augen auf und
ſahe, und ſiehe, ein Widder ſtand vor
dem Waſſer, der hatte zwei hohe Hörner,
doch eins höher denn das andere, und
4 das höchſte wuchs am letzten. * Ich
ſahe, daß der Widder mit den Hörnern
ſtieß gegen Abend, gegen Mitternacht
und gegen Mittag, und kein Thier konnte
vor ihm beſtehen, noch von ſeiner Hand
errettet werden; ſondern er that was er
5 wollte, und ward groß. * Und indem ich
darauf merkte, ſiehe, ſo kommt ein Ziegen-

v.8.11,36. Apoc.13,5s. * Et sermones contra excelsum loquetur 25
et sanctos Altissimi conteret,
2,21. et putabit, quod possit mutare tempora
et leges; et tradentur in manu
12,7.Apoc. 12,14. ejus usque ad tempus et tempora et
v.10.22. dimidium temporis. * Et judicium 26
sedebit, ut auferatur potentia, et conteratur
et dispereat usque in finem.
* Regnum autem et potestas et magnitudo 27
regni, quae est subter omne
v.18.22.(Es. 62,12. coelum, detur populo sanctorum Altissimi,
Lc.1,33. cujus regnum regnum sempiternum
est, et omnes reges servient
ei et obedient. * Hucusque finis 28
verbi. Ego Daniel multum cogitationibus
meis conturbabar, et facies
5,6.9.10,8. mea mutata est in me; verbum
Lc.2,19. autem in corde meo conservavi.

Anno tertio regni Baltassar **VIII.**
regis visio apparuit mihi. Ego
7,1. Daniel post id, quod videram in
principio, * vidi in visione mea, cum 2
Est.1,2. essem in Susis castro, quod est in
Gn.10,22.Es. 21,2. Aelam regione; vidi autem in visione
esse me super portam Ulaï.

10,5.Zach.1, 18. Et levavi oculos meos et vidi, et 3
ecce aries unus stabat ante paludem,
v.20. habens cornua excelsa, et unum
excelsius altero atque succrescens.
v.21.(Pr.30, 31.Es.14,9. Postea * vidi arietem cornibus ventilantem 4
contra occidentem et contra
aquilonem et contra meridiem, et
omnes bestiae non poterant resistere
v.7. ei neque liberari de manu ejus; fecitque
11,36. secundum voluntatem suam et
magnificatus est. * Et ego intellige- 5
bam: ecce autem hircus caprarum

---

3. U.L: hub … ſtund.

4. Al.† (*p.* ventil.) contra orientem et.

u. ſie für immer vertilgen u. vernichten. vE: zerſtören u. gänzlich v.

27. **die G. u. Hoheit der Königreiche unter dem g. H.** dW: Und Königthum u. Herrſchaft u. G. über alle Reiche. B.dW.vE.A: Volk der Heiligen. B.dW. vE: u. alle Herrſchaften werden …

28. **unruhig.** (dW: So weit die Geſchichte?) B. dW: Mich D. erſchreckten (gar) ſehr meine G. vE: beunruhigten (vgl. 5, 6). vE: m. Geſicht veränderte ſich. dW: bewahrte die Sache.

1. **im Anfang.** vE: zeigte ſich mir. B: anfänglich. dW: früher.

2. **aber, wie mir däuchte … in der Landſchaft E.; u. mir däuchte, ich ſtünde am Fluß U.** B: Und ich ſahe im Geſicht, u. es geſchah, da ichs ſahe, ſo war ich auf d. Schl. dW: ſchauete … als ich ſch. w. ich in S. der Burg.

3. **Fluß.** B.dW.vE: zwei H. u. die zw. (beiden) H. waren hoch. dW.vE: das höhere.

4. B.dW.vE.A: ſahe den W. ſtoßen. B: ſtehen. A: ihm widerſtehen. B: alſo th. er nach ſeinem Wohlgefallen u. machte ſich gr. dW: was ihm gefiel, u. erhob ſich. vE: handelte nach ſ. W. u. betrug ſ. übermüthig.

5. B: als ichs betrachtete. dW.A: ich gab Acht. vE: war aufmerkſam.

ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τράγῳ κέρας θεωρητὸν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. [6] Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ ἴδον ἑστῶτος ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. [7] Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. [8] Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχῦσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. [9] Καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἓν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν. [10] Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων, καὶ συνεπάτησαν αὐτά. [11] Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται. [12] Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησεν καὶ κατευωδώθη. [13] Καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμωνὶ τῷ λαλοῦντι· Ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα

---

5. A† (p. ἦν) ὁ (B*). B* θεωρ. ἀνὰ. X† (p. τράγῳ) ἐκείνῳ. EX* αὐτοῦ.
6. X† (p. ἦλθ.) ὁ τράγος. B: ȣ̔ ἴδ. ἑστὼς (ȣ̔ ἴδ. ἑστῶτος AEX; Al.: ὃν ἴδ. ἑστῶτα). A^1 (pro ἐνώπ. A^{2}B) ἀνὰ μέσον.
7. A^{1*} (pr.) αὐτὸν (A^{2}B†). B: ἐξηγριάνθη (-ιώθη AEFX) … ἔῤῥιψεν.
8. A^1: τέσσερα.
9. B* κ. πρὸς ἀνατ. (AEFX†). EX* κ. πρὸς τὴν δύν. FX (pro δύν.) δύσιν.
10. A^{1}FX* Καὶ (A^{2}B†). X* (alt.) τȣ̃ ὀρ. A^{1*} (alt.) ἀπὸ (A^{2}B†) … συνεπατήθη (pro συνεπάτησαν αὐτά A^{2}B; EFX: συνεπάτησεν αὐτά).
11. X† (p. ἕως) ἄρχοντος τῆς δυνάμεως ἡδρύνθη ἕως. FX* ȣ̔. A^{1}B^{2}EFX: ἐταράχθη (ἐράχθη A^{2}B^1). B* κ. ἐγενήθη (AEX†).
12. B: ἐῤῥίφη … κ. εὐωδώθη.
13. A^{1*} ἁγίȣ (A^{2}B†). B: φελμȣνὶ. X† (p. στήσ.) καὶ.

בָּ֤א מִן־הַֽמַּעֲרָב֙ עַל־פְּנֵ֣י כָל־הָאָ֔רֶץ
וְאֵ֥ין נוֹגֵ֖עַ בָּאָ֑רֶץ וְהַ֨צָּפִ֔יר קֶ֥רֶן חָז֖וּת
6 בֵּ֥ין עֵינָֽיו׃ וַיָּבֹ֗א עַד־הָאַ֙יִל֙ בַּ֣עַל
הַקְּרָנַ֔יִם אֲשֶׁ֣ר רָאִ֔יתִי עֹמֵ֖ד לִפְנֵ֣י
הָאֻבָ֑ל וַיָּ֥רָץ אֵלָ֖יו בַּחֲמַ֥ת כֹּחֽוֹ׃
7 וּרְאִיתִ֞יו מַגִּ֣יעַ ׀ אֵ֣צֶל הָאַ֗יִל וַיִּתְמַרְמַ֤ר
אֵלָיו֙ וַיַּ֣ךְ אֶת־הָאַ֔יִל וַיְשַׁבֵּר֙ אֶת־שְׁתֵּ֣י
קְרָנָ֔יו וְלֹא־הָ֥יָה כֹ֛חַ בָּאַ֖יִל לַעֲמֹ֣ד
לְפָנָ֑יו וַיַּשְׁלִיכֵ֤הוּ אַ֙רְצָה֙ וַֽיִּרְמְסֵ֔הוּ
8 וְלֹא־הָיָ֥ה מַצִּ֛יל לָאַ֖יִל מִיָּדֽוֹ׃ וּצְפִ֥יר
הָעִזִּ֖ים הִגְדִּ֣יל עַד־מְאֹ֑ד וּכְעָצְמ֗וֹ
נִשְׁבְּרָה֙ הַקֶּ֣רֶן הַגְּדֹלָ֔ה וַתַּעֲלֶ֜ינָה
חָז֤וּת אַרְבַּע֙ תַּחְתֶּ֔יהָ לְאַרְבַּ֖ע רוּח֥וֹת
9 הַשָּׁמָֽיִם׃ וּמִן־הָאַחַ֣ת מֵהֶ֔ם יָצָ֥א קֶֽרֶן־
אַחַ֖ת מִצְּעִירָ֑ה וַתִּגְדַּל־יֶ֛תֶר אֶל־הַנֶּ֥גֶב
י וְאֶל־הַמִּזְרָ֖ח וְאֶל־הַצֶּֽבִי׃ וַתִּגְדַּ֖ל עַד־
צְבָ֣א הַשָּׁמָ֑יִם וַתַּפֵּ֨ל אַ֧רְצָה מִן־הַצָּבָ֛א
11 וּמִן־הַכּוֹכָבִ֖ים וַֽתִּרְמְסֵֽם׃ וְעַ֥ד שַׂר־
הַצָּבָ֖א הִגְדִּ֑יל וּמִמֶּ֗נּוּ הֵרִים֙ הַתָּמִ֔יד
12 וְהֻשְׁלַ֖ךְ מְכ֥וֹן מִקְדָּשֽׁוֹ׃ וְצָבָ֛א תִּנָּתֵ֥ן
עַל־הַתָּמִ֖יד בְּפָ֑שַׁע וְתַשְׁלֵ֤ךְ אֱמֶת֙
13 אַ֔רְצָה וְעָשְׂתָ֖ה וְהִצְלִֽיחָה׃ וָאֶשְׁמְעָ֥ה
אֶחָד־קָד֖וֹשׁ מְדַבֵּ֑ר וַיֹּאמֶר֩ אֶחָ֨ד קָד֜וֹשׁ
לַפַּלְמוֹנִ֣י הַֽמְדַבֵּ֗ר עַד־מָתַ֞י הֶחָז֤וֹן

---

v. 6. בנ״א האובל
v. 8. בנ״א ותעלנה
v. 11. הורם ק׳
v. 13. המ׳ בת״ק ונ״א בשוא

5. (dW: ſpitziges Horn?)
6. **Fluß … auf ihn zu.** B: im Grimm ſeiner Kraft auf ihn zu. dW. vE: (wider ihn in ſeinem) mit mächtigem Gr. A: m. aller Gewalt ſeiner Stärke.
7. B: ſahe ihn nahe … gelangen. vE: ihn an d. W. ſtoßen? dW: wie er dem W. n. kam. vE: hatte nicht die Kr. dW: vermochte n. B: es war k. Kr. in dem W.
8. B: machte ſich. dW: erhob ſich über die Maaßen. vE: So wie er aber mächtig gew. war. (dW: vier Spitzen?)

bock vom Abend her über die ganze
Erde, daß er die Erde nicht rührete; und
der Bock hatte ein anſehnliches Horn
6 zwiſchen ſeinen Augen. *Und er kam
bis zu dem Widder, der zwei Hörner
hatte, den ich ſtehen ſah vor dem Waſſer,
und er lief in ſeinem Zorn gewaltiglich
7 zu ihm zu. *Und ich ſahe ihm zu,
daß er hart an den Widder kam; und ergrimmte
über ihn und ſtieß den Widder,
und zerbrach ihm ſeine zwei Hörner,
und der Widder hatte keine Kraft, daß
er vor ihm hätte mögen beſtehen; ſondern
er warf ihn zu Boden und zertrat ihn,
und niemand konnte den Widder von
8 ſeiner Hand erretten. *Und der Ziegenbock
ward ſehr groß; und da er aufs
ſtärkſte geworden war, zerbrach das
große Horn, und wuchſen an deſſen
Statt anſehnliche vier, gegen die vier
9 Winde des Himmels. *Und aus derſelbigen
einem wuchs ein kleines Horn,
das ward ſehr groß gegen Mittag, gegen
Morgen und gegen das werthe Land.
10 *Und es wuchs bis an des Himmels
Heer, und warf etliche davon und von den
11 Sternen zur Erde, und zertrat ſie. *Ja
es wuchs bis an den Fürſten des Heers,
und nahm von ihm weg das tägliche
Opfer, und verwüſtete die Wohnung
12 ſeines Heiligthums. *Es ward ihm
aber ſolche Macht gegeben wider das
tägliche Opfer um der Sünde willen,
daß er die Wahrheit zu Boden ſchlüge,
und was er that, ihm gelingen mußte.
13 *Ich hörete aber einen Heiligen reden;
und derſelbige Heilige ſprach zu einem,
der da redete: Wie lange ſoll doch währen
ſolches Geſicht vom täglichen Opfer, und

---

5. **A.A:** nicht berührte. 8. **A.A:** am ſtärkſten. 13. **A.A:** derſelbe Heilige.

veniebat ab occidente super faciem
totius terrae et non tangebat terram;
porro hircus habebat cornu insigne
inter oculos suos. *Et venit usque 6
ad arietem illum cornutum, quem
videram stantem ante portam, et cucurrit
ad eum in impetu fortitudinis
suae. *Cumque appropinquasset 7
prope arietem, efferatus est in eum
et percussit arietem, et comminuit
duo cornua ejus, et non poterat
v.4. aries resistere ei; cumque eum misisset
in terram, conculcavit, et nemo
quibat liberare arietem de manu ejus.
*Hircus autem caprarum magnus 8
factus est nimis; cumque crevisset,
v.21.1Mcc.1, 5—8; fractum est cornu magnum, et orta
Dan.7,6.11,4. sunt quatuor cornua subter illud per
quatuor ventos coeli. *De uno 9
autem ex eis egressum est cornu
7,8.24. unum modicum, et factum est grande
contra meridiem et contra orientem
11,16. et contra fortitudinem. *Et magni- 10
Jer.33,22. ficatum est usque ad fortitudinem
(Dan.12,3. Es.14,12. coeli, et dejecit de fortitudine et de
Apoc.1,20. stellis, et conculcavit eas. *Et us- 11
v.25.Jos.5, 14.Apoc.19, que ad principem fortitudinis magni-
13s.; Dan.11,31. ficatum est, et ab eo tulit juge sacrificium,
et dejecit locum sanctificationis
ejus. *Robur autem datum est 12
ei contra juge sacrificium propter
peccata: et prosternetur veritas in
terra, et faciet et prosperabitur.
4,10.14.Zach. 2,3. *Et audivi unum de sanctis lo- 13
quentem; et dixit unus sanctus
alteri nescio cui loquenti: Usquequo
visio et juge sacrificium et pecca-

---

12. Al.* ei.

9. **B:** kam ein gar kl. H. heraus. **dW.vE:A:** hervor. **B:** edle L. **vE:** herrliche. **dW:** nach Süden … nach dem herrlichen [Lande].

10. **etl. von dem Heer.** **B.dW:** wurde groß. **vE:** wuchs empor. **A:** bis zur Heeresmacht. **B:** fällete. **dW:** w. zu Boden.

11. **Stätte ſ. H.** **B:** machte ſich groß. **dW.vE.A:** erhob ſich. **B:** daß das ſtätige O. v. ihm aufgehoben … darniedergeworfen wurde. **dW:** ihm ward d. beſtändige O. genommen … niedergeriſſen. **vE:** ſeine heilige W. umgeſtürzt.

12. **daß es … ſchlug …** **B:** Und es w. ein Heer geſetzt. **dW:** beſtellet. **vE:** das H. wurde hingegeben ſammt dem t. O. durch Frevel? **dW:** mit Fr.? **B:** wegen d. Uebertretung, u. es warf d. W. zur Erde … gelang ihm. **dW:** das Geſetz zu B.

13. **ein Heiliger ſpr. zu jenem.** **B:** ein anderer H. ſpr. zu demſelbigen unbekannten. **dW:** es ſpr. nehmlich ein H. zu einem, welcher geſagt hatte. **vE:** einem Gewiſſen, w. fragte. (**A:** zu einem Andern, d. mit ihm r., welchen ich aber nicht kannte.) **B:** des tägl. Opf. … **dW:** Bis auf w. l. gehet.

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; [14] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δισχίλιαι καὶ τριακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.*

[15] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὅρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός.* [16] *Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν· Γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν.* [17] *Καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν πρός με· Σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.* [18] *Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου,* [19] *καὶ εἶπέν μοι· Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτου τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.*

[20] *Ὁ κριὸς ὃν ἴδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Περσῶν καὶ Μήδων.* [21] *Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος.* [22] *Καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν ὑποκάτω τέσσαρα κέρατα, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ.* [23] *Καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνιῶν προβλήματα·* [24] *καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ*

הַתָּמִיד֙ וְהַפֶּ֣שַׁע שֹׁמֵ֔ם תֵּ֛ת וְקֹ֥דֶשׁ וְצָבָ֖א
14 מִרְמָֽס׃ וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י עַ֚ד עֶ֣רֶב בֹּ֔קֶר
אַלְפַּ֖יִם וּשְׁלֹ֣שׁ מֵא֑וֹת וְנִצְדַּ֖ק קֹֽדֶשׁ׃

טו וַיְהִ֗י בִּרְאֹתִ֛י אֲנִ֥י דָנִיֵּ֖אל אֶת־הֶחָז֑וֹן
וָאֲבַקְשָׁ֣ה בִינָ֔ה וְהִנֵּ֛ה עֹמֵ֥ד לְנֶגְדִּ֖י
16 כְּמַרְאֵ֣ה גָֽבֶר׃ וָאֶשְׁמַ֥ע קוֹל־אָדָ֖ם בֵּ֣ין
אוּלָ֑י וַיִּקְרָא֙ וַיֹּאמַ֔ר גַּבְרִיאֵ֕ל הָבֵ֥ן
17 לְהַלָּ֖ז אֶת־הַמַּרְאֶֽה׃ וַיָּבֹא֙ אֵ֣צֶל עָמְדִ֔י
וּבְבֹא֣וֹ נִבְעַ֔תִּי וָאֶפְּלָ֖ה עַל־פָּנָ֑י וַיֹּ֣אמֶר
אֵלַ֗י הָבֵ֤ן בֶּן־אָדָם֙ כִּ֥י לְעֶת־קֵ֖ץ הֶחָזֽוֹן׃
18 וּבְדַבְּר֣וֹ עִמִּ֔י נִרְדַּ֥מְתִּי עַל־פָּנַ֖י אָ֑רְצָה
19 וַיִּגַּע־בִּ֔י וַיַּעֲמִידֵ֖נִי עַל־עָמְדִֽי׃ וַיֹּ֗אמֶר
הִנְנִ֤י מוֹדִֽיעֲךָ֙ אֵ֥ת אֲשֶׁר־יִהְיֶ֖ה בְּאַחֲרִ֣ית
הַזָּ֑עַם כִּ֖י לְמוֹעֵ֥ד קֵֽץ׃
כ הָאַ֥יִל אֲשֶׁר־רָאִ֖יתָ בַּ֣עַל הַקְּרָנָ֑יִם
21 מַלְכֵ֖י מָדַ֥י וּפָרָֽס׃ וְהַצָּפִ֥יר הַשָּׂעִ֖יר
מֶ֣לֶךְ יָוָ֑ן וְהַקֶּ֤רֶן הַגְּדוֹלָה֙ אֲשֶׁ֣ר־בֵּין־
22 עֵינָ֔יו ה֖וּא הַמֶּ֥לֶךְ הָרִאשֽׁוֹן׃ וְהַנִּשְׁבֶּ֕רֶת
וַתַּעֲמֹ֥דְנָה אַרְבַּ֖ע תַּחְתֶּ֑יהָ אַרְבַּ֤ע
מַלְכֻיוֹת֙ מִגּ֣וֹי יַעֲמֹ֔דְנָה וְלֹ֖א בְכֹחֽוֹ׃
23 וּבְאַחֲרִית֙ מַלְכוּתָ֔ם כְּהָתֵ֖ם הַפֹּשְׁעִ֑ים
יַעֲמֹ֥ד מֶ֛לֶךְ עַז־פָּנִ֖ים וּמֵבִ֥ין חִידֽוֹת׃
24 וְעָצַ֤ם כֹּחוֹ֙ וְלֹ֣א בְכֹח֔וֹ וְנִפְלָא֖וֹת

---

14. **X*** (tert.) *καὶ.* **B** (pro *τριακ.* **AEFX**) *τετρακόσιαι.*
15. **X*** (alt.) *καὶ.*
17. **A¹** (pro *ἐχόμενος* **B**) *ἀνὰ μέσον* (**A²FX**: *ἐχόμενα*).
18. **B*** *ἐθαμβ. καὶ* et (ult.) *μȣ.*
19. **B*** *μοι ...*: *ἐπ' ἐσχάτων.* **X†** (p. *ὀργ.*) *τοῖς υἱοῖς τȣ̃ λαȣ̃ σȣ.* **EFX*** *ἡ ὅρασ.*
20. **B**: *εἶδες ... Μήδ. κ. Περσ.*
21. **B*** *Καὶ* (**AEX†**).
22. **X**: *Καὶ ὅτι συνετρίβη καὶ ἔστη τέσσ. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτȣ̃.* **B**: *τέσσ. κέρ. ὑποκάτω ... ἰσχ. αὐτῶν* (*ἰσχ. αὐτȣ̃* **AEFX**).
23. **B**: *ἐπ' ἐσχάτων.*
24. **B*** *καὶ ȣ̓κ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτȣ̃* (**AEFX†**). **EX**: *διαφθείρῃ.*

13. **B**: der verwüſtenden Uebertretung ... zu zertr. gegeben werde. **dW.vE**: Frevel des Verwüſters.
14. **ſprach zu mir ... H. gerechtfertiget w.** **B**: Bis ... Abend-Morgen. **dW**: Bis auf ... Abende [und] M. **A**: Tage aus A. u. M. vergehen.
15. **B**: geſehen hatte, da begehrete ichs zu verſtehen. **dW**: ſchauete u. Verſtändniß ſuchte. **vE**: deſſen V. **A**: Aufklärung! **dW**: Einer v. m. wie vom Anſehen eines M. **vE**: Jemand, der w. ein M. ausſah. **A**: eine Geſtalt w. e. M.
16. **die rief.** **dW**: innerhalb des U. **B**: gib ... zu verſtehen. **dW.vE.A**: erkläre.
17. **B**: darneben, wo ich ſtand. **dW.vE**: (da) hin... **dW.vE.A**: Menſchenſohn! **dW.vE**: [gehet] auf die...
18. **B**: fiel ich in einen tiefen Schlaf. **dW.vE**: (ſank) ich betäubt. **B**: ſtellte mich auf meinen Platz. **vE**: wieder auf m. Stelle. **dW**: hin wo ich geſtanden.
19. **B**: kund thun was geſchehen w. in der l. Erbitterung. **dW.vE**: in d. l. Z. des Zornes. **A**: Fluches!

von der Sünde, um welcher willen dieſe
Verwüſtung geſchieht, daß beides das
Heiligthum und das Heer zertreten wer-
14 den? *Und er antwortete mir: Es ſind
zwei tauſend und dreihundert Tage, vom
Abend gegen Morgen zu rechnen, ſo wird
das Heiligthum wieder geweihet werden.
15 Und da ich, Daniel, ſolches Geſicht
ſahe, und hätte es gern verſtanden, ſiehe,
da ſtand es vor mir wie ein Mann.
16 *Und ich hörete zwiſchen Ulai eines
Menſchen Stimme, der rief und ſprach:
Gabriel, lege dieſem das Geſicht aus,
17 daß er es verſtehe! *Und er kam hart
bei mich; ich erſchrak aber, da er kam,
und fiel auf mein Angeſicht. Er aber
ſprach zu mir: Merke auf, du Menſchen-
kind; denn dieß Geſicht gehört in die
18 Zeit des Endes! *Und da er mit mir
redete, ſank ich in eine Ohnmacht zur
Erde auf mein Angeſicht. Er aber rührete
mich an und richtete mich auf, daß ich
19 ſtand. *Und er ſprach: Siehe, ich will
dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit
des letzten Zorns; denn das Ende hat
ſeine beſtimmte Zeit.
20 Der Widder mit den zweien Hörnern,
den du geſehen haſt, ſind die Könige in
21 Medien und Perſien. *Der Ziegenbock
aber iſt der König in Griechenland; das
große Horn zwiſchen ſeinen Augen iſt
22 der erſte König. *Daß aber vier an
ſeiner Statt ſtanden, da es zerbrochen
war, bedeutet, daß vier Königreiche aus
dem Volk entſtehen werden, aber nicht
23 ſo mächtig, als er war. *Nach dieſen
Königreichen, wenn die Uebertreter über-
hand nehmen, wird aufkommen ein frecher
24 und tückiſcher König: *der wird mächtig
ſein, doch nicht durch ſeine Kraft; er
wird es wunderlich verwüſten, und wird

tum desolationis quae facta est, et
v.10.1Mcc.3,45. sanctuarium et fortitudo conculca-
bitur? *Et dixit ei: Usque ad ve- 14
Gn.1,5. speram et mane dies duo mil-
v.24.1Mcc.4,41ss. lia trecenti, et mundabitur sanctua-
rium.

Factum est autem, cum viderem 15
7,19. ego Daniel visionem et quaererem
intelligentiam, ecce stetit in conspe-
ctu meo quasi species viri. *Et 16
v.2.12,5s. audivi vocem viri inter Ulaï, et cla-
9,21.Lc.1,19. mavit et ait: Gabriel, fac intelligere
istum visionem. *Et venit et stetit 17
juxta, ubi ego stabam; cumque ve-
10,9.Ez.1,28. nisset, pavens corrui in faciem meam.
Et ait ad me: Intellige, fili hominis,
7,11s. quoniam in tempore finis complebi-
tur visio. *Cumque loqueretur ad 18
10,9.Apoc.1,17. me, collapsus sum pronus in terram.
Et tetigit me et statuit me in gradu
meo, *dixitque mihi: Ego ostendam 19
Apoc.11,18.15,1. tibi, quae futura sunt in novissimo
maledictionis; quoniam habet tempus
11,27.35. finem suum.

v.3.5,28. Aries, quem vidisti habere cornua, 20
rex Medorum est atque Persarum.
v.5.1Mcc.1,1. *Porro hircus caprarum rex Grae- 21
corum est, et cornu grande, quod
erat inter oculos ejus, ipse est rex
v.8.1Mcc.1,9s. primus. *Quod autem fracto illo 22
surrexerunt quatuor pro eo, quatuor
reges de gente ejus consurgent, sed
non in fortitudine ejus. *Et post 23
Mt.24,12. regnum eorum, cum creverint ini-
quitates, consurget rex impudens
facie et intelligens propositiones:
*et roborabitur fortitudo ejus, sed 24
non in viribus suis; et supra, quam
credi potest, universa vastabit, et

---

20. **U.L:** Media und Perſia.

14. **Al.*** dies.

B: es gehöret zu dem beſt. E. **dW:** [das Geſicht ge-het] auf d. Z. des E.

20. **B:** geſ. haſt 2 H. haben, bedeutet ...

21. **B:** junge Z. **vE:** haarige Bock.

22. **B:** Und daß es zerbr. und vier ... entſtanden. **dW.vE:** (Und was das betrifft daß) es zerbrach. **vE:** aufwuchſen. **B.A:** aber n. in (mit) ſeiner Kraft. **dW:** von ſ. Macht. **vE:** mit der Kr. deſſelben.

23. **Und in der letzten Zeit ihres Königreichs.** **B:** Am L. aber. **dW:** gegen das Ende. **vE:** am E. **B:** es werden zu Ende gebracht haben. **dW:** [das Maaß der Sünden] voll gemacht. **vE:** Frevler d. M. v. gem. haben werden. **B:** von frechem Geſicht u. der die Räthſel verſtehet? **dW:** fr. Angeſichtes u. der Hinter-liſt kundig. **vE:** fr. u. liſtiger. **A:** unverſchämten A. u. ſchlauer Dinge k.

24. **verderben.** **B:** deſſelben Kraft w. ſtark werden. **vE:** ſeine Macht. **A:** groß w. **dW:** durch ſ. Macht, u. ſonderlich Verderben anrichten. **vE:** ungeheures. **A:** Alles verwüſten unglaublicher Weiſe.

κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον. [25] *Καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ᾠὰ χειρὶ συντρίψει.* [26] *Καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωινῆς τῆς ῥηθείσης ἀληθής ἐστιν· καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.*

[27] *Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.*

IX. *Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος Μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων,* [2] *ἐν ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη.* [3] *Καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ.*

[4] *Καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου·* [5] *ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν καὶ ἀπέστημεν, καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου*

---

24. **EX:** *κατευθύνῃ.* 25. **B*** *ὁ* (**AEFX†**). **A²B:** *ἐπὶ ἀπωλείας.* **EX†** (p. *στήσ.*) *καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρχόντων στήσεται* et (a. *χειρὶ*) *ἐν.* 26. **B:** *πρωίας τῆς ῥ. ἀληθῶς.* **X†** (in f.) *ἔσται.* 27. **EFX†** (p. *ἐμαλ.*) *ἡμέρας.* **A†** (in f.) *Ὅρασις θ′.*

Inscr. capitis: **A:** *Ὅρασις ι′.*

1. **B†** (a. *Μήδ.*) *τῶν.* **EFX†** (a. *βασ.*) *τὴν.* 2. **B*** *ἐν ἔτ. ἑνὶ τῆς βασ. αὐτȣ͂* (**AEFX†**). **EX:** *τῶν ἀριθμῶν.* **A²B** (pro *ἡμερῶν*) *ἐτῶν.* 3. **B*** *τȣ͂ ȣ̓ρ.* **A²B:** *δεήσεις* (*δέησιν* **A¹EFX**). **B*** *κ. σποδῷ* (**AEFX†**). 4. **B:** *προσευξ.* **A¹** (pro *τὸν θεόν μȣ* **A²B** rell.) *τȣ͂ ȣ̓ρανȣ͂.* **EFX*** (alt.) *σȣ.* 5. **B:** *ἡμάρτ. ἠδικήσ. ἠνομήσ.* (* *ἠσεβήσ.*), *κ. ἀπέστ.*

יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית
כה עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃ וְעַל־שִׂכְלוֹ
וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל
וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל שַׂר־שָׂרִים
26 יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ וּמַרְאֵה
הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא
וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי לְיָמִים
רַבִּים׃

27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי
יָמִים וָאָקוּם וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת
הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין
מֵבִין׃

IX. בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת
2 כַּשְׂדִּים׃ בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי
דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמִיָה
הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלִַם
3 שִׁבְעִים שָׁנָה׃ וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי
הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים
בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃

4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה
וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
ה וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ חָטָאנוּ וְעָוִינוּ
וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶיךָ

---

v. 4. בנ״א הל׳ רפה ib. ב׳ טעמים
v. 5. יתיר ו׳ ib. בנ״א ממצותך

24. dW: u. Gelingen haben in ſ. Thun. vE: gel. w. ihm was er thut. A: u. Glück haben es zu thun. dW: wird Mächtige und ... zu Grunde richten. **B.**vE: verderben. **B.**dW.vE.**A:** V. der Heiligen.

25. durch Sicherheit. vE: Schlauheit. dW: Trug. **B.**dW: durch ſeine (in ſeiner) Hand gelingen. **B:** bei ſtiller Ruhe. dW.vE: beim (im) Frieden. dW: ohne Menſchenhand vertilgt. vE: aufgerieben.

26. **B:** von den Abend-M. davon geſprochen iſt. dW: v. A. u. M. wovon die Rede. dW.vE: iſt Wahr-

ihm gelingen, daß er es ausrichte; er
wird die Starken ſammt dem heiligen
25 Volk verſtören. *Und durch ſeine Klugheit
wird ihm der Betrug gerathen; und
wird ſich in ſeinem Herzen erheben, und
durch Wohlfahrt wird er viele verderben,
und wird ſich auflehnen wider den Fürſten
aller Fürſten; aber er wird ohne Hand
26 zerbrochen werden. *Dieß Geſicht
vom Abend und Morgen, das dir geſagt
iſt, das iſt wahr; aber du ſollſt das Geſicht
heimlich halten, denn es iſt noch eine lange
Zeit dahin.

27 Und ich, Daniel, ward ſchwach und lag
etliche Tage krank: darnach ſtand ich auf
und richtete aus des Königs Geſchäfte,
und verwunderte mich des Geſichts, und
niemand war, der mirs berichtete.

IX. Im erſten Jahr Darius, des Sohnes
Ahasveros, aus der Meder Stamm, der
über das Königreich der Chaldäer König
2 ward, *in demſelben erſten Jahr
ſeines Königreichs merkte ich, Daniel,
in den Büchern auf die Zahl der Jahre,
davon der Herr geredet hatte zum Propheten
Jeremia, daß Jeruſalem ſollte
3 ſiebenzig Jahre wüſte liegen. *Und ich
kehrete mich zu Gott, dem Herrn, zu
beten und zu flehen mit Faſten, im Sack
und in der Aſche.

4 Ich betete aber zu dem Herrn, meinem
Gott, bekannte und ſprach: Ach
lieber Herr, du großer und ſchrecklicher
Gott, der du Bund und Gnade hältſt
denen, die dich lieben und deine Gebote
5 halten! *Wir haben geſündiget, Unrecht
gethan, ſind gottlos geweſen und abtrünnig
geworden, wir ſind von deinen Gebo-

---

25. U.L: viel verderben.
27. U.L: michs berichtete.

v.9s. prosperabitur et faciet, et interficiet
7,27. robustos et populum sanctorum *secundum 25
voluntatem suam. Et dirigetur
dolus in manu ejus, et cor
11,21.24. suum magnificabit, et in copia rerum
v.11. omnium occidet plurimos, et contra
principem principum consurget; et
2,34.Job.34,20.Thr.4,6.(?1Mcc.6,8.2Mcc.9,5s. sine manu conteretur. *Et visio 26
vespere et mane quae dicta est, vera
12,4.9.Apoc.22,10. est; tu ergo visionem signa, quia
post multos dies erit.

Et ego Daniel langui et aegrotavi 27
per dies: cumque surrexissem, faciebam
6,2. opera regis et stupebam ad visionem,
et non erat qui interpretaretur.

5,31.Agg.1,1. In anno primo Darii filii Assueri **IX.**
Est.1,1. de semine Medorum, qui imperavit
super regnum Chaldaeorum,
*anno uno regni ejus ego Daniel 2
Jer.25,11.29,10. intellexi in libris numerum annorum,
de quo factus est sermo Domini ad
Jeremiam prophetam, ut complerentur
desolationis Jerusalem septuaginta
anni. *Et posui faciem meam 3
2Ch.6,37s.Neh.1,4s.Est.4,1. ad Dominum Deum meum rogare et
deprecari in jejuniis, sacco et cinere.

Et oravi Dominum Deum meum, 4
et confessus sum et dixi: Obsecro,
Domine Deus magne et terribilis,
Dt.7,9.1Rg.8,23. custodiens pactum et misericordiam
diligentibus te, et custodientibus
Nm.14,40.1Rg.8,47.2Chr.6,37.Thr.3,42.Bar.1,17. mandata tua. *Peccavimus, iniquitatem 5
fecimus, impie egimus et recessimus,
et declinavimus a mandatis

---

3. Al.* meum.

---

heit. **B**: verbirg d. G. **dW.vE.A**: (ver)ſiegle. **B**: es wird ſein nach vielen Tagen. **dW.vE**: gehet auf (eine) l. Z. (hinaus). **A**: nach v. T. trifft es ein.

27. **der es merkte.** **dW**: war dahin u. ward kr. **dW.vE**: eine Zeit lang. **dW**: that das Geſchäft. **vE**: verrichtete. **B**: entſetzte mich über d. G. **vE.A**: ſtaunte. **dW**: war betäubt ob. **B.dW.vE**: verſtand. **A**: ausgelegt hätte.

1. **B.dW**: (aus mediſchem) Samen. **vE.A**: Geſchlecht. **B**: zum K. gemacht w. **A**: herrſchte.

2. **B**: betrachtete. **dW**: in der Schrift. (**A**: erfuhr ... aus den B.?) **B**: des Herrn Wort geſchehen war. **vE**: Ausſpruch ergangen. **B**: an der Verwüſtung Jer. 70 J. ſollten erfüllt werden. **dW**: ſie über den Trümmern J. vergehen ſollten, [nehmlich] 70 J. **vE**: vorübergehen.

3. **B.dW.vE.A**: richtete mein Angeſicht. **B**: zu ſuchen mit Gebet u. Fl. **dW**: u. that ... **vE.A**: zu bitten ... **dW**: Sacktuch. **vE**: Trauerkleid.

4. **Ach Herr.** **dW.vE**: legte mein Bekenntniß ab ... u. furchtbarer G. **B.dW**: der (den B. u. die Güte) bewahret ... ihn l. u. ſeine G. (bewahren).

5. **dW**: u. uns vergangen, gefrevelt u. uns empöret. **vE**: verkehrt gehandelt u. Böſes gethan.

καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, [6] καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς. [7] Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προςώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθετήσει αὐτῶν ᾗ ἠθέτησάν σε, κύριε. [8] Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προςώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι. [9] Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί. Ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ κυρίου, [10] καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χερσὶν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν· [11] καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου, καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ εἰςακοῦσαι τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωϋσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ. [12] Καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἳ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱερουσαλήμ. [13] Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῇ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς. Καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προςώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου. [14] Καὶ ἐγρηγόρησεν κύ-

---

6. **EFX:** *ἠκȣ́σαμεν.*

7. **B:** *τοῖς ἐνοικȣ̃σιν ἐν Ἱερ.* **A^{2}B:** *ἀθεσίᾳ* (**EX:** *ἀθείᾳ*). **B*** *σε κύριε* (**AE†; FX:** *ἐν σοί, κύριε*).

8. **B:** *Ἐν σοί, κύριε, ἐστὶν ἡμῶν ἡ δικ.* **EFX*** *Σοί κύρ. ἡ δικ. καί.*

9. **B:** *Κυρίῳ τῷ θεῷ* ... * *ἀπὸ κυρίȣ* (**AEFX†**).

10. **A^{1}FX*** (pr.) *ἐν* (**A^{2}B†**). **FX:** *νομίμοις.*

11. **B:** *τȣ̃ μὴ ἀκȣ̃σαι.* **A^1:** *Μωσεῖ* (*Μωϋσέως* **B, A^2:** *Μωσέως*, **FX:** *Μωϋσῇ*) *δȣ́λῳ* (*δȣ́λȣ* **A^{2}B**).

12. **EFX:** *ἔκριναν.* **A^{2}B** rell. (pro *ἃ*) *οἷα.* **A^1:** *γεγραμμένα* (*γενόμενα* **A^{2}B, X:** *γεγενημένα*).

13. **B†** (a. *νόμῳ*) *τῷ.* **A:** *Μωσῇ* (*Μωϋσῇ* **B** et **A** alias). **EFX*** *σȣ.*

6 וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־
7 עַם הָאָרֶץ׃ לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ
בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ
יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר
8 מָעֲלוּ־בָךְ׃ אֲדֹנָי לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים
לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר
9 חָטָאנוּ לָךְ׃ לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים
י וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו
אֲשֶׁר־נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר
לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ
הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃
12 וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו ׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ
וְעַל־שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא
עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נֶעֶשְׂתָה
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה
13 בִּירוּשָׁלִָם׃ כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה
עָלֵינוּ וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֺנֵינוּ וּלְהַשְׂכִּיל
14 בַּאֲמִתֶּךָ׃ וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה

---

v. 12. יתיר י׳

6. **B:** geredet haben zu ... **dW:** redeten. **vE:** ſprachen.

7. ſie verſt. **B:** Bei dir H. iſt die Gerechtigkeit, bei uns aber Scham des Angeſichtes. **vE:** Schamröthe. **dW:** Dein ... gerechte Sache, unſer aber d. Beſchämung. **B.vE:** wie es an dieſem Tage iſt, bei den Männern J. ... Einwohnern J. **dW:** zu dieſer Zeit, der Männer ... **A:** wie jetzo geſchieht den ... **B:** Treuloſigkeit w. damit ſie an dir treulos gehandelt h. **dW:** vertrieben um ihr. Vergehung ... ſich gegen dich vergangen.

6 ten und Rechten gewichen. *Wir gehorchten
nicht deinen Knechten, den Propheten,
die in deinem Namen unſern
Königen, Fürſten, Vätern und allem
7 Volk im Lande predigten. *Du, Herr,
biſt gerecht, wir aber müſſen uns ſchämen,
wie es denn jetzt gehet denen von
Juda und denen von Jeruſalem und
dem ganzen Iſrael, beides denen die
nahe und ferne ſind, in allen Landen,
dahin du uns verſtoßen haſt um ihrer
Miſſethat willen, die ſie an dir began-
8 gen haben. *Ja, Herr, wir, unſere Könige,
unſere Fürſten und unſere Väter
müſſen uns ſchämen, daß wir uns an
9 dir verſündigt haben; *dein aber, Herr,
unſer Gott, iſt die Barmherzigkeit und
Vergebung. Denn wir ſind abtrünnig
10 geworden, *und gehorchten nicht der
Stimme des Herrn, unſers Gottes, daß
wir gewandelt hätten in ſeinem Geſetz,
welches er uns vorlegte durch ſeine
11 Knechte, die Propheten; *ſondern das
ganze Iſrael übertrat dein Geſetz und
wichen ab, daß ſie deiner Stimme nicht
gehorchten. Daher trifft uns auch der
Fluch und Schwur, der geſchrieben ſteht
im Geſetz Moſe, des Knechtes Gottes,
12 daß wir an ihm geſündiget haben. *Und
er hat ſeine Worte gehalten, die er geredet
hat wider uns und unſere Richter,
die uns richten ſollten, daß er ſolches
große Unglück über uns hat gehen laſſen,
daß desgleichen unter allem Himmel
nicht geſchehen iſt, wie über Jeruſalem
13 geſchehen iſt. *Gleichwie es geſchrieben
ſteht im Geſetz Moſe, ſo iſt alles dieß
große Unglück über uns gegangen. So
beteten wir auch nicht vor dem Herrn,
unſerm Gott, daß wir uns von den
Sünden bekehreten und deine Wahrheit
14 vernähmen. *Darum iſt der Herr

tuis ac judiciis. *Non obedivimus 6
Zach.1,4.7,7s.Jer.7,25ss. servis tuis prophetis, qui locuti sunt
in nomine tuo regibus nostris, principibus
nostris, patribus nostris,
Thr.1,18. omnique populo terrae. *Tibi, Do- 7
Esr.9,6s.Neh.9,33.Tob.3,2. mine, justitia, nobis autem confusio
Bar.1,15.Lc.18,13. faciei, sicut est hodie viro Juda et
habitatoribus Jerusalem et omni
Israel, his qui prope sunt et his
qui procul, in universis terris, ad
quas ejecisti eos propter iniquitates
eorum, in quibus peccaverunt in te.
Neh.9,34.Es.43,27.Jer.3,25.14,20. *Domine, nobis confusio faciei, re- 8
gibus nostris, principibus nostris et
patribus nostris, qui peccaverunt;
Ps.130,4.Thr.3,22. *tibi autem, Domino Deo nostro, 9
misericordia et propitiatio. Quia recessimus
a te, *et non audivimus 10
vocem Domini Dei nostri, ut ambularemus
in lege ejus, quam posuit
nobis per servos suos prophetas;
2Rg.22,13ss.Lv.26.Dt.28. *et omnis Israel praevaricati sunt 11
legem tuam, et declinaverunt ne audirent
vocem tuam. Et stillavit super
nos maledictio et detestatio, quae
scripta est in libro Moysi servi Dei,
quia peccavimus ei. *Et statuit 12
sermones suos, quos locutus est
super nos et super principes nostros
qui judicaverunt nos, ut superinduceret
Thr.1,12.2,17.Ez.5,9ss. in nos magnum malum, quale
numquam fuit sub omni coelo, secundum
quod factum est in Jerusalem.
*Sicut scriptum est in lege 13
Moysi, omne malum hoc venit super
nos. Et non rogavimus faciem tuam,
Domine Deus noster, ut reverteremur
ab iniquitatibus nostris et cogitaremus
Jer.1,12.44,27. veritatem tuam. *Et vigilavit Do- 14

---

7. A.A: allen Ländern.

8. B: bei uns iſt die … (V.7). dW: uns ziemet die Beſchämung.

9. B: Bei dem … iſt die große B. u. d. gr. V. ob wir gleich von ihm …

10. B: einhergegangen wären … durch den Dienſt ſeiner … vE: Belehrungen, die er uns gegeben d. ſ. Diener.

11. weil wir. B: Alſo iſt auf uns herabgetroffen. dW.vE: Und ſo (Darum) ergoß ſich über uns. A: ergießt.

12. B: hat ſein Wort beſtätigt. dW: erfüllete. vE: führte aus. B: gerichtet haben. dW.vE: richteten. A: Fürſten die unſere R. waren. B: ein gr. U. h. kommen l. dW.vE: indem er gr. U. über uns brachte.

13. B: haben wir a. n. das Angeſicht des … angeflehet … auf d. W. gemerkt hätten. vE: geachtet. A: bedacht.

ριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ᾽ ἡμᾶς· ὅτι δίκαιος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίησεν, καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 15 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν. 16 Κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου, ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλήμ, ὄρους ἁγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν. 17 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰςάκουσον τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόςωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά σου τὸ ἔρημον, εἵνεκέν σου, κύριε. 18 Κλῖνον, ὁ θεός μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον, καὶ ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλήμ, ἐφ᾽ ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ᾽ αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ᾽ ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς, κύριε. 19 Κύριε, ἄκουσον· κύριε, ἱλάσθητι· κύριε, πρόσχες· κύριε, ποίησον καὶ μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, κύριε ὁ θεός μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

20 Καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντός μου τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου, 21 καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου ἐν τῇ προσευχῇ, ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν ἴδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἥψατό μου

וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
טו בְּקֹלוֹ׃ וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה
16 חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ
יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַםִ
הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֺנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַםִ וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־
17 סְבִיבֹתֵינוּ׃ וְעַתָּה ׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר
פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃
18 הַטֵּה אֱלֹהַי ׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַחה
עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי ׀ לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי
19 עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ אֲדֹנָי ׀ שְׁמָעָה
אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה אֲדֹנָי הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה
אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ׃

כ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה
חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל
תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־
21 קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה
וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן
בַּתְּחִלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת

---

14. B* ὁ θεὸς ἡμ. ἐπὶ τ. κακ. (AEFX†). X: ἐπήγ. αὐτὴν. A²B† (p. δίκ.) κύριος (A¹E*). 15. EFX† (in f.) ἠδικήσαμεν. 16. B: ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνη σȣ (ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σȣ AFX; E: ἐν πάσῃ ἡ ἐλεημοσύνη σȣ—sic!). A¹FX* (alt.) καὶ (A²B†). 17s. B: νῦν εἰςάκȣσον, κύρ. ὁ θ. ἡμῶν, τῆς πρ. ... ἕνεκεν. B²: ἕν. σȣ̃, κύριε, κλῖνον, ὁ ... 18. B* (alt.) καὶ et Ἱερȣσ. et ἡμεῖς. 19. B: Εἰςάκȣσον, κύριε· ἱλάσθητι, κύριε· πρόσχες, κύριε· (* κύριε, ποίησον καὶ [ποίησον καὶ † AEFX]) μὴ χρονίσ. (A²: πρόσχες καὶ ποίησον· [καὶ] μὴ χρ.) ... * (quint.) κύριε. 20. B: ἔτι ἐμȣ̃ λαλ. ... * (alt.) μȣ. A²B† (p. ἐναντ.) τȣ̃ κυρίȣ (EFX† κυρίȣ sine τȣ̃). B* (alt.) τȣ̃ θεȣ̃ μȣ (AEFX†).

v. 17. בנ״א אל
v. 18. פקח ק׳

14. und wir ... dW: war Jehova bedacht auf das U. u. brachte ... vE: wachte. dW: all ſeinem Thun, was er gethan, aber ...

15. dW: gemacht zu dieſer Zeit, wir h. geſ., gefrevelt. vE: bis auf dieſen Tag.

16. vE: nach deiner ganzen Ger. dW: gemäß d. großen Güte. B.dW.A: iſt ... zur Schm. (geworden).

21. B: ἔτι ἐμȣ̃ λαλ. (* κ. προςευχομ.) ἐν τῇ πρ. A²B† (a. ἰδȣ̀) καί. EX: ὁ ἀνήρ.

auch wacker geweſen mit dieſem Unglück,
und hat es über uns gehen laſſen, denn
der Herr, unſer Gott, iſt gerecht in allen
ſeinen Werken, die er thut; denn wir ge-
15 horchten ſeiner Stimme nicht. *Und nun,
Herr, unſer Gott, der du dein Volk aus
Egyptenland geführt haſt mit ſtarker
Hand, und haſt dir einen Namen ge-
macht, wie er jetzt iſt: wir haben ja ge-
ſündiget und ſind leider gottlos geweſen.
16 *Ach Herr, um aller deiner Gerechtig-
keit willen, wende ab deinen Zorn und
Grimm von deiner Stadt Jeruſalem und
deinem heiligen Berge! Denn um unſe-
rer Sünde willen und um unſerer Väter
Miſſethat willen trägt Jeruſalem und
dein Volk Schmach bei allen, die um
17 uns her ſind. *Und nun, unſer Gott,
höre das Gebet deines Knechtes und
ſein Flehen, und ſiehe gnädiglich an dein
Heiligthum, das verſtöret iſt, um des
18 Herrn willen. *Neige deine Ohren,
mein Gott, und höre! thue deine Augen
auf und ſiehe, wie wir verſtöret ſind,
und die Stadt, die nach deinem Namen
genannt iſt! denn wir liegen vor dir
mit unſerm Gebet, nicht auf unſere Ge-
rechtigkeit, ſondern auf deine große Barm-
19 herzigkeit. *Ach Herr, höre! ach Herr,
ſei gnädig! ach Herr, merke auf und
thue es, und verziehe nicht, um dein
ſelbſt willen, mein Gott! denn deine
Stadt und dein Volk iſt nach deinem
Namen genannt.

20 Als ich noch ſo redete und betete, und
meine und meines Volks Iſrael Sünde
bekannte, und lag mit meinem Gebet vor
dem Herrn, meinem Gott, um den hei-
21 ligen Berg meines Gottes, *eben da
ich ſo redete in meinem Gebet, flog daher
der Mann Gabriel, den ich vorhin ge-
ſehen hatte im Geſicht, und rührete mich

minus super malitiam et addu-
v.7pp. xit eam super nos; justus Dominus
Deus noster in omnibus operibus
suis quae fecit, non enim audivimus
vocem ejus. *Et nunc, Domine 15
Ex.6,6.12,41. Bar.2,11. Deus noster, qui eduxisti populum
tuum de terra Aegypti in manu
forti, et fecisti tibi nomen secundum
v.5pp. diem hanc: peccavimus, iniquitatem
Esr.9,15.Ez. 20,44. fecimus. *Domine, in omnem justi- 16
tiam tuam avertatur, obsecro, ira tua,
et furor tuus a civitate tua Jerusalem
v.20. 11,45.Ps.74, 2. et monte sancto tuo! Propter pec-
cata enim nostra et iniquitates pa-
trum nostrorum Jerusalem et popu-
lus tuus in opprobrium sunt omni-
bus per circuitum nostrum. *Nunc 17
ergo exaudi, Deus noster, orationem
Ps 80,4.31, 17. servi tui et preces ejus, et ostende
faciem tuam super sanctuarium tuum,
Ps.110,1. Sir.51,14. quod desertum est, propter temet-
ipsum. *Inclina, Deus meus, aurem 18
tuam et audi! aperi oculos tuos et
vide desolationem nostram et civi-
Jer.25,29. tatem, super quam invocatum est
Es.57,12.58, 2. nomen tuum! neque enim in justifi-
cationibus nostris prosternimus pre-
ces ante faciem tuam, sed in misera-
tionibus tuis multis. *Exaudi, Do- 19
mine! placare, Domine! attende et
fac, ne moreris propter temetipsum,
Jer.14,9. Deus meus! quia nomen tuum invo-
catum est super civitatem tuam et
super populum tuum.

Cumque adhuc loquerer et orarem, 20
et confiterer peccata mea et peccata
populi mei Israel, et prosternerem
preces meas in conspectu Dei mei,
v.16. pro monte sancto Dei mei, *adhuc 21
me loquente in oratione, ecce vir
8,16. Gabriel, quem videram in visione a
10,10.16.18. principio, cito volans tetigit me in

---

18. 19. U.L: genennet. 19. U.L: verzeuch.

16. S: et a monte.

vE: zum Spott. dW: all unſern Umgebungen. vE: allen um uns liegenden Gegenden!

17. **laß leuchten dein Angeſicht über ...** dW: ſtrahlen! vE.A: um deiner ſelbſt willen!

18. **dein Ohr.** B.dW.vE.A: unſere Verwüſtung (-ungen). B: ſchütten n. um u. G. willen unſer Flehen aus vor deinem Angeſicht. dW: ... legen wir u. Fl. vor dir nieder. vE: n. auf unſer Verdienſt hin l. w. unſre flehentliche Bitte v. dein A.

19. B.vE: vergib. dW: verzeihe.

20. (Wie V. 18). dW.vE.A: für den ... B: wegen des ...

21. B: kam ... im Fliegen dahergeflogen. dW: in ſchnellem Laufe zu mir heran! vE: ... auf mich zu. A: eilends geflogen. B: anfänglich geſehen. vE: im Anfange. dW: im vorigen G.

ὡςεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς. [22] Καὶ συνέτισέν με, καὶ ἐλάλησεν μετ᾽ ἐμοῦ καὶ εἶπεν· Δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν. [23] Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι· ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ. Καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ. [24] Ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου, τοῦ συντελέσαι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρῖσαι ἅγιον ἁγίων. [25] Καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι Ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ περίτειχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί. [26] Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξηκονταδύο ἐξολεθρευθήσεται χρῖσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. Καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς. [27] Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος καταπαύσει θυσιαστήριον καὶ θυσίαν, καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεταί μου θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

22 מִנְחַת־עָֽרֶב׃ וַיָּ֖בֶן וַיְדַבֵּ֣ר עִמִּ֑י וַיֹּאמַ֕ר
דָּֽנִיֵּ֕אל עַתָּ֣ה יָצָ֔אתִי לְהַשְׂכִּֽילְךָ֖ בִינָֽה׃
23 בִּתְחִלַּ֨ת תַּחֲנוּנֶ֜יךָ יָצָ֣א דָבָ֗ר וַאֲנִי֙
בָּ֣אתִי לְהַגִּ֔יד כִּ֥י חֲמוּד֖וֹת אָ֑תָּה וּבִין֙
24 בַּדָּבָ֔ר וְהָבֵ֖ן בַּמַּרְאֶֽה׃ שָׁבֻעִ֨ים שִׁבְעִ֜ים
נֶחְתַּ֥ךְ עַֽל־עַמְּךָ֣ ׀ וְעַל־עִ֣יר קָדְשֶׁ֗ךָ
לְכַלֵּ֨א הַפֶּ֜שַׁע וּלְחָתֵ֤ם חַטָּאוֹת֙ וּלְכַפֵּ֣ר
עָוֺ֔ן וּלְהָבִ֖יא צֶ֣דֶק עֹֽלָמִ֑ים וְלַחְתֹּם֙
חָז֣וֹן וְנָבִ֔יא וְלִמְשֹׁ֖חַ קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִֽׁים׃
כה וְתֵדַ֨ע וְתַשְׂכֵּ֜ל מִן־מֹצָ֣א דָבָ֗ר לְהָשִׁיב֙
וְלִבְנ֤וֹת יְרוּשָׁלַ֙ם֙ עַד־מָשִׁ֣יחַ נָגִ֔יד
שָׁבֻעִ֖ים שִׁבְעָ֑ה וְשָׁבֻעִ֞ים שִׁשִּׁ֣ים וּשְׁנַ֗יִם
תָּשׁוּב֙ וְנִבְנְתָה֙ רְח֣וֹב וְחָר֔וּץ וּבְצ֖וֹק
26 הָעִתִּֽים׃ וְאַחֲרֵ֤י הַשָּׁבֻעִים֙ שִׁשִּׁ֣ים
וּשְׁנַ֔יִם יִכָּרֵ֥ת מָשִׁ֖יחַ וְאֵ֣ין ל֑וֹ וְהָעִ֨יר
וְהַקֹּ֜דֶשׁ יַ֠שְׁחִית עַ֣ם נָגִ֤יד הַבָּא֙ וְקִצּ֣וֹ
בַשֶּׁ֔טֶף וְעַד֙ קֵ֣ץ מִלְחָמָ֔ה נֶחֱרֶ֖צֶת
27 שֹׁמֵמֽוֹת׃ וְהִגְבִּ֥יר בְּרִ֛ית לָרַבִּ֖ים שָׁב֣וּעַ
אֶחָ֑ד וַחֲצִ֨י הַשָּׁב֜וּעַ יַשְׁבִּ֣ית ׀ זֶ֣בַח
וּמִנְחָ֗ה וְעַ֨ל כְּנַ֤ף שִׁקּוּצִים֙ מְשֹׁמֵ֔ם
וְעַד־כָּלָה֙ וְנֶ֣חֱרָצָ֔ה תִּתַּ֖ךְ עַל־שֹׁמֵֽם׃

---

v. 24. ולהתם ק׳

22s. EX* *σύνεσιν.* B²: *σύνεσιν ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσ. σȣ· ἐξῆλθ....* A¹* *σȣ* (A²B†). EFX: *ὁ λόγ.* B: *εἶ σύ.*

24. B* *Ἰσρ.* et (alt.) *σȣ* ...: *συντελεσθῆναι.* X† (a. *τȣ͂ συντ.*) *ἕως τȣ͂ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ* [*τȣ͂ συντελεσθῆναι* ut B]. A† (etiam p. pr. *σφραγ.*) *ὅρασιν* (B*, A² uncis incl.). B: *ἀπαλ. τὰς ἀδικίας* (... *ἀνομ.* AEFX).

25. X: *λόγων.* F (pro *καὶ ἐπιστ. καὶ*) *πάλιν.* B: *πλατ. κ. τεῖχος.*

26. B: *ἐξολοθρ.* X: *κρ. ȣ̓κ ἔσται.* EFX: (* *καὶ*) *τὴν δὲ πόλ.* B* (penult.) *καὶ.* FX† (p. *ἐκκοπ.*) *ὡς.* A¹: *συντετετμημένȣ* (*συντετμ.* A²B). X* *τάξει.*

27. EX (pro *ἐν τῷ ἡμίσ.*) *ἥμισυ.* B* *καταπαύσ.-τῆς ἑβδομάδος* (AEX† parum diverse). FX* *μȣ.* A¹: *τὸν ἱερὸν* (*τὸ ἱερ.* A²B). X: *βδ. τῆς ἐρημώσεως.* B* *ἔσται* (AEFX†). A²B† (a. *συντελ.*) *τῆς* (A¹EFX*). A† (in f.) *Ὅρασις ι´.*

22. **dich zu ber. u. verſtändigen.** B: in dem Verſtand zu unterrichten. dW: belehrete ... dir das Verſtändniß zu erklären. vE: Aufſchluß zu geben. A: Aufklärung!

23. B: Im Anfang deines Flehens g. das Wort aus. dW. vE: (erging) der Ausſpruch. dW: biſt werth gehalten. B: ſehr angenehm. vE: ein Liebling [Gottes]. A: ein Mann des Verlangens. B: m. denn auf das Wort, u. betrachte d. G. dW: den Ausſpruch u. gib Acht auf ... vE: Vernimm alſo ... merke ... A: gib A. auf d. Wort, u. faſſe ...

24. **herzugebracht ... verſiegelt u. das ...** dW: Siebzig Siebende. B: der Uebertretung zu wehren u. den Sünden ein Ende zu machen. dW: bis der Frevel vollbracht u. das Maaß der S. voll u. die Schuld geſühnet u. ein ew. Heil herbeigeführt, u. Geſicht u. Prophet erfüllet ... vE: bis zur Vollendung der Sündenſtrafe ... u. der Prophezeihung. A: ſind gekürzt... damit die Ueb. vertilgt ... die Ungerechtigkeit ausgelöſcht ...

25. B: Meſſiam. dW: einen geſalbten Fürſten.

22 an um die Zeit des Abendopfers. * Und
er berichtete mir, und redete mit mir und
ſprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen,
23 dir zu berichten. * Denn da du anfingſt
zu beten, ging dieſer Befehl aus,
und ich komme darum, daß ich dirs anzeige;
denn du biſt lieb und werth. So
merke nun darauf, daß du das Geſicht
24 verſteheſt. * Siebenzig Wochen ſind beſtimmt
über dein Volk und über deine
heilige Stadt, ſo wird dem Uebertreten
gewehret und die Sünde zugeſiegelt und
die Miſſethat verſöhnet, und die ewige Gerechtigkeit
gebracht, und die Geſichte und
Weiſſagung zugeſiegelt, und der Allerheiligſte
25 geſalbt werden. * So wiſſe nun
und merke: Von der Zeit an, ſo ausgehet
der Befehl, daß Jeruſalem ſoll wiederum
gebauet werden, bis auf Chriſtum,
den Fürſten, ſind ſieben Wochen und
zwei und ſechzig Wochen: ſo werden die
Gaſſen und Mauern wieder gebauet werden,
26 wiewohl in kümmerlicher Zeit. * Und
nach den zwei und ſechzig Wochen wird
Chriſtus ausgerottet werden, und nichts
mehr ſein. Und ein Volk des Fürſten
wird kommen, und die Stadt und das
Heiligthum verſtören, daß es ein Ende
nehmen wird wie durch eine Fluth; und
bis zum Ende des Streits wird es wüſte
27 bleiben. * Er wird aber vielen den Bund
ſtärken eine Woche lang; und mitten in
der Woche wird das Opfer und Speisopfer
aufhören; und bei den Flügeln
werden ſtehen Gräuel der Verwüſtung,
und iſt beſchloſſen, daß bis ans Ende
über die Verwüſtung triefen wird.

Esr.9,4ſ. 1Kg.18,29; Dan.10,14.
10,12.Tob. 12,12.
10,1.11.Mt. 24,15.
v.18.Neh.11, 1.
Mich.7,18ſ.
Job.33,24; Ebr.9,12.
1Co.1,30; Joh.3,33.6, 27.Mt.11,13; Lc.1,35.Mr.1, 24.
Esr.6,14.Es. 44,26.28.
Ps.2,2.6. (Joh.1,41.
Neh.9,36.
Ps.22.Es.53.
Mt.22,7.24,2. [11,10.
Act.3,25ſ.
11,31.12,11. Mt.24,15.

tempore sacrificii vespertini. * Et 22
docuit me, et locutus est mihi dixitque:
Daniel, nunc egressus sum, ut
docerem te et intelligeres. * Ab exordio 23
precum tuarum egressus est
sermo, ego autem veni, ut indicarem
tibi, quia vir desideriorum es. Tu
ergo animadverte sermonem, et intellige
visionem! * Septuaginta hebdomades 24
abbreviatae sunt super populum
tuum et super urbem sanctam
tuam, ut consummetur praevaricatio
et finem accipiat peccatum et deleatur
iniquitas, et adducatur justitia
sempiterna, et impleatur visio et prophetia,
et ungatur sanctus sanctorum.
* Scito ergo et animadverte: Ab 25
exitu sermonis, ut iterum aedificetur
Jerusalem, usque ad Christum ducem
hebdomades septem et hebdomades
sexaginta duae erunt; et rursum
aedificabitur platea et muri in angustia
temporum. * Et post hebdomades 26
sexaginta duas occidetur Christus,
et non erit ejus populus qui eum negaturus
est. Et civitatem et sanctuarium
dissipabit populus cum duce
venturo, et finis ejus vastitas; et
post finem belli statuta desolatio.
* Confirmabit autem pactum multis 27
hebdomada una; et in dimidio hebdomadis
deficiet hostia et sacrificium,
et erit in templo abominatio desolationis,
et usque ad consummationem
et finem perseverabit desolatio.

---

22. U.L: berichtete mich ... dich zu berichten.
25. A.A: wo ausgehet. vE: zu dem Geſ., dem F. B.dW: Straßen und Graben. vE: [Stadt=] Gr. B: ängſtlichen Zeiten. dW. vE: bedrängten.

26. **wird Verheerung u. Verwüſtung ſein.** B: der Meſſias. dW: ein Geſalbter? vE: der Geſalbte. vE. A: getödtet. dW: weggerafft, ohne Rettung? vE: aber nicht wegen ſeiner ſelbſt? B: u. Niemand behalten? B: ... wird ein V. eines ankommenden F. verderben. dW: das V. des kommenden. vE: eines F. der kommen wird. B.vE: ſein E. ſein w. mit einer Ueberſchwemmung. dW: deſſen E. kommen w. wie Ueb. B: ... Kriegs ſind d. Verwüſtungen genau beſtimmt. vE: werden die beſchloſſenen V. dauern. dW: doch b. z. E. Krieg, Strafgericht, Verw.

27. **wird bis zur gänzlichen Vertilgung ... triefen.** B: den B. laſſen um Vieler willen die Oberhand behalten? dW: feſt ſchließt er einen B. mit V. vE: Eine W. w. für V. den B. beſtätigen? B: wird er ... abſchaffen. dW: während der Hälfte des Siebends ſtellt er ... ein. vE: die H. der W. wird dem ... ein Ende machen? B: über den abſcheulichen Flügel w. ein Verwüſter kommen? dW.vE: auf der Zinne [des Tempels] w. der Gr. des V. ſtehen (ſein)? B: bis zu dem genau beſtimmten Garaus w. es über die Beſtürzten tr. dW: bis daß Vertilgung u. Strafgericht ſich ergießet auf den Verwüſter? vE: u. die beſchloſſene V. wird ſich für immer auf den verwüſteten Ort ergießen?

23. Al.: Tu autem.
24. Al.: prophetes.

X. *Visio viri futura ultimi regni nunciantis.*

X. Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη. Καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

[2] Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιὴλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν. [3] Ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν. [4] Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστιν Τίγρις Ἐνδεκέλ. [5] Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφάζ, [6] καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡςεὶ θαρσείς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. [7] Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιὴλ μόνος τὴν ὀπτασίαν· καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾿ ἐμοῦ οὐκ ἴδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ᾿ ἢ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ᾿ αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. [8] Κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ἴδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ ἕξις μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος. [9] Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με φωνὴν ῥημάτων αὐτοῦ ἤμην κατανενυγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. [10] Καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου,

X. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ
בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל
וּבִין אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃
2 בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי
3 מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ לֶחֶם
חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־
בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי עַד־מְלֹאת
4 שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי
עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל׃
ה וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־
אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים
6 בְּכֶתֶם אוּפָז׃ וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו
כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ
וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל
7 וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ וְרָאִיתִי אֲנִי
דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא־רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה
אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם
8 וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃ וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי
וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי
9 לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וָאֶשְׁמַע
אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל
דְּבָרָיו וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי
י אָרְצָה׃ וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי

Inscr. capitis: A: Ὅρασις ιαʹ (usque ad libri fin.).

1. X (pro τρίτῳ) πρώτῳ.

4. FX† (ab in.) Καὶ. B* (pr.) καὶ (AFX†). X† (p. πρώτȣ) ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει. X* (alt.) καὶ. FX: ἐχόμενος. EX* Τίγρις. A²B: Ἐδδεκέλ (Ἐνδ. AEX, FX*).

5. FX: βαδδείν. EX* ἐν.

6. B: θαρσίς ... † (a. pr. ὅρασ.) ἡ ... ὡςεὶ λαμπ.

7. EFX (bis): εἶδον (ut semper).

8. B: Καὶ ἐγὼ ὑπ. A²B (pro ἕξις) δόξα.

9. B* φωνὴν ῥημ. (AEFX†). X† (p. κατανεν.) ἐπὶ πρόςωπόν μȣ.

v. 1. בנ״א בלטאשצר
v. 7. בנ״א גדולה
v. 8. בנ״א הגדולה

1. **großen Kämpfen.** B: ein Wort offenb., u. das W. iſt wahrhaftig. dW: eine Offenbarung enthüllt, u. die O. iſt Wahrheit. vE: ein Ausſpruch geoffb. dW: [betrifft] großes Elend. vE: bedeutet gr. Bedrängniß. (B: die beſtimmte Zeit des Streits iſt lang hin?) A: ſprach von gr. Mächten. B: merkte auf d. Wort, u. bekam Verſtand von d. G. dW: die Offenbarung, u. ihm ward Verſtändniß des G.

Das Geſicht von großen Sachen. Die dreiwöchentliche Trauer. Der Mann in Leinwand. X.

X. Im dritten Jahr des Königs Kores
aus Perſien ward dem Daniel, der Beltſazar
heißt, etwas geoffenbaret, das gewiß
iſt und von großen Sachen. Und
er merkte darauf, und verſtand das Geſicht
wohl.
2 Zu derſelbigen Zeit war ich, Daniel,
3 traurig drei Wochen lang. *Ich aß
keine niedliche Speiſe, Fleiſch und Wein
kam in meinen Mund nicht, und ſalbete
mich auch nie, bis die drei Wochen
4 um waren. *Am vier und zwanzigſten
Tage des erſten Monats war ich bei dem
5 großen Waſſer Hidekel, *und hob meine
Augen auf und ſahe: und ſiehe, da ſtand
ein Mann in Leinwand, und hatte einen
6 goldenen Gürtel um ſeine Lenden. *Sein
Leib war wie ein Türkis, ſein Antlitz
ſahe wie ein Blitz, ſeine Augen wie eine
feurige Fackel, ſeine Arme und Füße wie
ein glühendes Erz, und ſeine Rede war
7 wie ein großes Getöne. *Ich, Daniel,
aber ſahe ſolches Geſicht allein, und die
Männer, ſo bei mir waren, ſahen es
nicht; doch fiel ein großes Schrecken über
ſie, daß ſie flohen und ſich verkrochen.
8 *Und ich blieb allein, und ſahe dieß
große Geſicht; es blieb aber keine Kraft
in mir, und ich ward ſehr ungeſtaltet und
9 hatte keine Kraft mehr. *Und ich hörete
ſeine Rede; und indem ich ſie hörete, ſank
ich nieder auf mein Angeſicht zur Erde.
10 *Und ſiehe, eine Hand rührete mich an,

---

2. U.L: Zur ſelbigen.
4. U.L. Monden.
5. U.L: hub ... ſtund ... gülbenen.
6. U.L: glun (geglättet?) Erz.
8. U.L: ungeſtalt und.

1,21. Anno tertio Cyri, regis Persarum, **X.**
1,7.5,12. verbum revelatum est Danieli cognomento
Baltassar; et verbum verum
9,23. et fortitudo magna. Intellexitque
sermonem; intelligentia enim est
opus in visione.
In diebus illis ego Daniel lugebam 2
trium hebdomadarum diebus. *Panem 3
desiderabilem non comedi, et
caro et vinum non introierunt in
2Sm.12,20. Rth.3,3. os meum, sed neque unguento unctus
sum, donec complerentur trium
hebdomadarum dies. *Die autem 4
vigesima et quarta mensis primi eram
8,2.Gn.2,14. juxta fluvium magnum, qui est Tigris.
8,3. *Et levavi oculos meos et vidi: et 5
Ez.9,2.Lev.16,4. ecce, vir unus vestitus lineis, et renes
Apoc.1,13. ejus accincti auro obrizo, *et corpus 6
ejus quasi chrysolithus, et facies
Apoc.1,14. ejus velut species fulguris, et oculi
Cant.5,14; Dan.10,15. ejus ut lampas ardens, et brachia
ejus et quae deorsum sunt usque ad
pedes quasi species aeris candentis,
et vox sermonum ejus ut vox multitudinis.
*Vidi autem Daniel solus 7
Act.9,7.2Rg.6,15ss. visionem; porro viri, qui erant mecum,
non viderunt, sed terror nimius
irruit super eos, et fugerunt in absconditum.
*Ego autem relictus 8
solus vidi visionem grandem hanc;
v.17. et non remansit in me fortitudo, sed
7,28.(4,33. et species mea immutata est in me et
emarcui, nec habui quidquam virium.
*Et audivi vocem sermonum ejus; et 9
8,18.Ap.1,17. audiens jacebam consternatus super
faciem meam, et vultus meus haerebat
terrae. *Et ecce, manus tetigit me, 10

---

1. Al.† regni (*a.* Cyri).

2. dW: ſaß ich D. trauernd. vE: trauerte.

3. dW: köſtliche. vE: koſtbaren Speiſen.

4. B.vE: am Ufer des gr. Fluſſes. dW: Stromes. vE.A: Tigris!

5. **L. gekleidet.** dW: Linnen. B.dW.vE: ſeine L. (waren) umgürtet mit (köſtlichem) Gold aus (von) Uphas.

6. **Antl. erſchien ... feur. Fackeln ... hell glatt Erz.** dW.vE.A: Chryſolith. dW: von Anſehen w. der Bl. vE: w. der Anblick des Bl. A: brennende. dW: Feuerfackeln. vE: Feuerflammen. B: u. nach ſ. Füßen zu war es wie die Farbe eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von geglättetem E. vE: das Ausſehen des Glanzerzes. B: der Laut ſeiner Worte ... Laut einer Menge Menſchen. vE: das Getös einer Volksmenge? A: Getön e. Menge? dW: Schall ſ. R. ... eines Volksgetümmels?

7. dW: Furcht. B.dW: verſteckten. vE.A: verbargen.

8. **u. behielt k. Kr. mehr.** B.dW: (war) allein übrig (gelaſſen). vE: zurück. B: meine Klarheit w. an mir verändert in Mißgeſtalt. dW.vE: Geſichtsfarbe (verwandelte) ſich an m. (bis) zur Entſtellung. (A: auch m. Aeußeres entſtellte ſich!)

9. **ohnmächtig nieder.** B.vE: den Laut ſeiner Worte. dW: Ton ſ. Reden. A: die Stimme. dW. vE: betäubt. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf.

καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ταρσοὺς χειρῶν μου. [11] *Καὶ εἶπεν πρός με· Δανιήλ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρός σε, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου· ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρός σε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρός με τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.*

[12] *Καὶ εἶπεν πρός με· Μὴ φοβοῦ, Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ τοῦ κακωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.* [13] *Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἱστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ ἰδοὺ Μιχαήλ, εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων, ἦλθεν βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν,* [14] *καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· ὅτι ἔτι ὅρασις εἰς ἡμέρας.*

[15] *Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην.* [16] *Καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο τῶν χειλέων μου. Καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.* [17] *Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σόυ, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.*

11 עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־
עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי
מַרְעִיד׃
12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי ׀
מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־
לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃
13 וְשַׂר ׀ מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים
וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים
הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי
14 שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃ וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ
אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃
טו וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי
16 פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃ וְהִנֵּה כִּדְמוּת
בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי
וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי
אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא
17 עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי
זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה
לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹּחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־
בִי׃

---

10. **B*** *κ. ταρσ. χ. μȣ* (**AEFX†**).

12. **A¹*** *ὅτι ἀπὸ – ἡμ.* (**A²B†**; **EFX**: *ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτ.*). **EFX**: *συνιέναι.* **B*** (alt.) *τȣ̃.*

13. **A¹†** (a. *εἴκοσι*) *καὶ* (**A²B** rell. *). **B*** *τῶν πρώτ.* (**AEFX†**).

14. **EFX**: *ἀπαντήσει.* **A¹X*** *ἔτι* (**A²B†**). **B†** (a. *ὅρ.*) *ἡ.*

16. **A¹*** *κ. ἤνοιξα τὸ στ. μȣ* (**A²B†**). **X**: *εἶπον* … (pro *ὀπτ.*) *ὁράσει … καὶ ἰδὲ ȣ̓κ ἔχω ἰσχ.*

17. **B** (pro *πνοὴ* **AEFX**) *πνεῦμα.*

v. 13. בנ״א בקמץ
v. 14. הר׳ בקמץ
v. 16. עטר׳ בסגול

10. **B**: machte daß ich mich bewegte auf m. Knieen … flachen H. **dW**: h. mir auf m. zitternden …? **A**: Handgelenke.

11. **B**: D. du liebwerther Mann. **dW**: werther. **vE**: Liebling [Gottes]. **A**: M. des Verlangens. **dW**: tritt in die Höhe. **B**: hin auf deinen Platz. **vE**: richte dich auf deiner Stelle wieder auf. **dW. vE**: ſtand ich zitternd auf.

12. **B**: dein Herz begabſt zu verſt. u. d. zu demü=

und half mir auf die Kniee und auf
11 die Hände. *Und ſprach zu mir: Du
lieber Daniel, merke auf die Worte,
die ich mit dir rede, und richte dich
auf; denn ich bin jetzt zu dir geſandt.
Und da er ſolches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte.

12 Und er ſprach zu mir: Fürchte dich
nicht, Daniel! denn von dem erſten Tage
an, da du von Herzen begehrteſt zu verſtehen und dich caſteieteſt vor deinem
Gott, ſind deine Worte erhöret, und ich
13 bin gekommen um deinetwillen. *Aber
der Fürſt des Königreichs in Perſenland
hat mir ein und zwanzig Tage widerſtanden; und ſiehe, Michael, der vornehmſten Fürſten einer, kam mir zu
Hülfe, da behielt ich den Sieg bei den
14 Königen in Perſien. *Nun aber komme
ich, daß ich dir berichte, wie es deinem
Volk hernach gehen wird; denn das Geſicht wird nach etlicher Zeit geſchehen.
15 Und als er ſolches mit mir redete,
ſchlug ich mein Angeſicht nieder zur
16 Erde, und ſchwieg ſtille. *Und ſiehe,
einer, gleich einem Menſchen, rührete
meine Lippen an. Da that ich meinen
Mund auf und redete, und ſprach zu
dem, der vor mir ſtand: Mein Herr,
meine Gelenke beben mir über dem Geſichte, und ich habe keine Kraft mehr.
17 *Und wie kann der Knecht meines Herrn
mit meinem Herrn reden, weil nun keine
Kraft mehr in mir iſt, und habe auch
keinen Odem mehr?

12. U.L: deinenwillen.
13. A.A: im Perſerland.
14. U.L: dich berichte. 16. U.L: ſtund.

(Ez.2,2. et erexit me super genua mea et
super articulos manuum mearum.
9,23. *Et dixit ad me: Daniel, vir desideriorum, intellige verba, quae ego 11
loquor ad te, et sta in gradu tuo;
nunc enim sum missus ad te. Cumque dixisset mihi sermonem istum,
steti tremens.

v.19; 9,23. Et ait ad me: Noli metuere, Da- 12
niel! quia ex die primo, quo posuisti
cor tuum ad intelligendum, ut te
Nm.29,7.30,14. affligeres in conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua, et ego veni
propter sermones tuos. *Princeps 13
autem regni Persarum restitit mihi
viginti et uno diebus; et ecce,
v.21.12,1. Judae9.Ap.12,7. Michael, unus de principibus primis,
venit in adjutorium meum, et ego
remansi ibi juxta regem Persarum.
*Veni autem, ut docerem te, quae 14
ventura sunt populo tuo in novissi-
9,22.8,26. mis diebus; quoniam adhuc visio in
dies.
Cumque loqueretur mihi hujusce- 15
modi verbis, dejeci vultum meum ad
terram et tacui. *Et ecce, quasi 16
v.5.18; Es.6,7.Jer.1,9. similitudo filii hominis tetigit labia
mea. Et aperiens os meum locutus
sum, et dixi ad eum qui stabat contra
me: Domine mi, in visione tua disso-
v.8. lutae sunt compages meae, et nihil
in me remansit virium. *Et quo- 17
modo poterit servus Domini mei
v.8.16. loqui cum Domino meo? Nihil enim
in me remansit virium, sed et halitus
meus intercluditur.

thigen. vE: Kenntniß zu erhalten. dW: deinen Sinn gerichtet, Verſtändniß zu erh. A: dein H. nach Einſicht verlangte u. du dir wehe thateſt. dW.vE: dein Gebet. B.A: um deiner Worte willen. vE: deines Gebetes wegen. dW: komme auf dein Geheiß?

13. dW: Oberſte. B.dW.vE: des K. Perſien ſtand mir … entgegen … der erſten. dW: erhielt daſelbſt d. Vorrang? vE.A: blieb daſelbſt. B: wurde d. gelaſſen.

14. **erſt nach.** B: dir zu verſtehen gäbe was d. V. begegnen w. am letzten der Tage. dW: kund zu thun … in der Folge d. Zeiten. vE: dich zu belehren über das … Folgezeit. A: letzten Zeit. B: gehet noch auf viele Tage hin. dW.vE: auf noch [ferne] Z.

15. **verſtummte.** dW: gleich dieſen Reden. vE: neigte.

16. B: gleich den Menſchenkindern. vE: Jemand wie eine menſchliche Geſtalt. dW: von Menſchengeſtalt. B: haben mich m. Schmerzen überfallen. dW: kamen mich Wehen an. vE: überfiel m. Schrecken? A: traten m. Gel. aus ihrer Fügung.

17. **dieſer Kn. … ja von nun an.** dW: Und von nun an blieb k. Kr. in mir, und k. Athem war mir übrig.

18 Καὶ προσέθετο καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με 19 καὶ εἶπέν μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν· εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα· Λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

20 Καὶ εἶπέν μοι· Εἰ οἶδας, ἱνατί ἦλθον πρός σε; Καὶ νῦν ἐπιστρέφω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ ἄρχοντος Περσῶν. Καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο. 21 Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων, ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.

XI. Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.

2 Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. Ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι· καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας, καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων. 3 Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρίας πολλῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. 4 Καὶ ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων δοθήσεται. 5 Καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν

18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃
19 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם
לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי
וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃

כ וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ
וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס
21 וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃ אֲבָל
אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת
וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי
אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃

XI. וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי
עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז לוֹ׃
2 וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד
שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי
יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל וּכְחֶזְקָתוֹ
בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן׃
3 וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב
4 וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר
מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל
כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־
ה אֵלֶּה׃ וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו

---

19. X: ἐνίσχυσα κ. εἶπον.

20. B* μοι (EFX†). A^2B: ἐπιστρέψω. A^1: ἀρχόντων (ἄρχοντος A^2BFX; B: τȣ̃ ἄρχ.). B: εἰσεπορευόμην (ἐξεπ. AEFX).

21. B (pro ὑπὲρ) περὶ. A^1 (pro alt. ἢ B) ἡμῖν (A^2: ἢ [ἡμῖν]).

1. X: Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ. EFX: ἰσχ. κ. κράτ.

3. A^2B: κυρείας (κυρίας A^1EFX).

4. A^2B: κυρείαν (κυρίαν A^1FX). B* δοθήσ. (AEFX†).

v. 18. בנ״א הר׳ בדגש v. 19. בנ״א וכדברו
v. 4. קמץ בז״ק

18. B.A: anzuſehen. dW: von Anſehen. vE: welcher … ausſah.

19. (V. 11.) dW: Heil dir! B: ſei ſtark, ja … vE: ſt. u. unerſchrocken! B: ward ich geſtärket. dW. vE: fühlte ich mich (ſtark). A: kam ich zu Kräften.

20. (V. 13.) B: kriegen. dW.vE: kämpfen. B: und indem ich ausziehe. dW: ich ziehe [dazu] aus, aber ſ. es kommt dann … (vE: als ich wegging, ſ. da kam …? A: wegzog?)

21. **w. im Buche der Wahrheit geſchr.** B.dW.A: verzeichnet. B: in einer Schrift ſo W. iſt. B: ſich mit mir w. j. verſtärkte. dW: Niemand unterſtützt mich. vE.A: ſtehet mir bei. A: in allem dieſem.

1. B: Mich nun belangend, ſo ſt. ich im … ihm zur Stärke u. z. Veſtung. dW: Aber auch ich … ſt. ihm bei als Helfer und Schutz. vE: Auch ich unterſtützte ihn u. half ihm … A: Ich war bei … daß ich ihm bei-

18 Da rührete mich abermal an einer,
gleichwie ein Menſch geſtaltet, und
19 ſtärkte mich, *und ſprach: Fürchte dich
nicht, du lieber Mann! Friede ſei mit
dir, und ſei getroſt, ſei getroſt! Und als
er mit mir redete, ermannete ich mich
und ſprach: Mein Herr, rede, denn du
haſt mich geſtärket.
20 Und er ſprach: Weißt du auch, warum
ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich
wieder hin und mit dem Fürſten in Perſenland
ſtreiten. Aber wenn ich wegziehe,
ſiehe, ſo wird der Fürſt aus Griechenland
21 kommen. *Doch will ich dir anzeigen,
was geſchrieben iſt, das gewißlich
geſchehen wird; und iſt keiner, der mir
hilft wider jene, denn euer Fürſt Michael.
XI. *Denn ich ſtand auch bei ihm im
erſten Jahr Darius des Meders, daß ich
ihm hülfe und ihn ſtärkete.
2 Und nun will ich dir anzeigen, was
gewiß geſchehen ſoll. Siehe, es werden
noch drei Könige in Perſien ſtehen; der
vierte aber wird größern Reichthum
haben denn alle andere, und wenn er
in ſeinem Reichthum am mächtigſten iſt,
wird er alles wider das Königreich in
3 Griechenland erregen. *Darnach wird
ein mächtiger König aufſtehen und mit
großer Macht herrſchen, und was er will,
4 wird er ausrichten. *Und wenn er aufs
höchſte gekommen iſt, wird ſein Reich zerbrechen
und ſich in die vier Winde des
Himmels zertheilen: nicht auf ſeine Nachkommen,
auch nicht mit ſolcher Macht,
wie ſeine geweſen iſt; denn ſein Reich
wird ausgerottet und Fremden zu Theil
5 werden. *Und der König gegen Mittag,
welcher iſt ſeiner Fürſten einer, wird mäch-

v.5.16. Rursum ergo tetigit me quasi visio 18
hominis, et confortavit me, *et 19
v.12s Jud.6,23. dixit: Noli timere, vir desideriorum!
pax tibi! confortare, et esto robustus!
Cumque loqueretur mecum,
convalui et dixi: Loquere, Domine
mi, quia confortasti me!

Et ait: Numquid scis, quare 20
venerim ad te? Et nunc revertar, ut
v.13. proelier adversum principem Persarum.
Cum ego egrederer, apparuit
princeps Graecorum veniens. *Ve- 21
11,2. rumtamen annunciabo tibi, quod expressum
Ps.139,16. est in scriptura veritatis;
et nemo est adjutor meus in omnibus
v.13pp. his, nisi Michael princeps vester.
9,1. Ego autem ab anno primo Darii **XI.**
Medi stabam, ut confortaretur et
roboraretur.
10,21.Ap.1,1. Et nunc veritatem annunciabo tibi. 2
Ecce, adhuc tres reges stabunt in
Perside; et quartus ditabitur opibus
nimiis super omnes, et cum invaluerit
divitiis suis, concitabit omnes
adversum regnum Graeciae. *Surget 3
vero rex fortis, et dominabitur
v.36.5,19. potestate multa, et faciet quod placuerit
ei. *Et cum steterit, conte- 4
retur regnum ejus et dividetur in
7,6.8,8.Zach.2,6. quatuor ventos coeli: sed non in
posteros ejus, neque secundum potentiam
illius qua dominatus est;
lacerabitur enim regnum ejus etiam
in externos, exceptis his. *Et con- 5
fortabitur rex austri; et de principi-

---

18. **U.L**: geſtalt. 20. **A.A**: im Perſerland.
1. **U.L**: des Meden ... und ſtärkete. 2. **U.L**: Perſen. **A.A**: aufſtehen. 4. **U.L**: geweſt.

ſtände u. h.

2. **B**: was Wahrheit iſt. **dW.vE**: die W. (berichten). **A**: verkündigen. **B.dW.vE**: aufſtehen. **dW.A**: ſich bereichern mit gr. R. **vE**: gr. R. ſammeln. **B**: an großem R. vor A. reich werden. **dW**: ſich ſtützend auf ſeinen R. **vE**: indem er ſ. ſtützet. **A**: wenn er zu Macht gekommen durch ... **dW.vE.A**: aufbieten.

3. **tapferer. B**: eine gr. Herrſchaft beherrſchen u. thun nach ſeinem Gefallen. **vE**: ausüben ... Wohlgef. handeln.

4. **B**: ſtehen wird. **A**: feſt ſtehet. **dW.vE**: (Sowie er aber) aufgeſtanden. **dW**: zertrümmert ... werden. **dW.vE.A**: unter ſ. N. **B**: nach ſeiner Herrſchaft, die er beherrſchet hat. **dW.vE.A**: mit der M. m. welcher er (ſelbſt) geherrſchet. **dW**: ausgeriſſen. **A**: zerriſſen. **B**: auf Andre außer dieſen kommen. **dW**: Andern [gegeben] a. jenen. **vE**: zugetheilt. **A**: außer dieſen [vier] noch auf Fr. kommen.

5. **B**: nebſt noch einem aus ſ. F. **dW**: und einer v. ſ. Oberſten. **vE**: u. dann wieder e. aus ſ. Befehlshabern.

εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς ἐπ᾽ ἐξουσίας αὐτοῦ. [6] Καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ ἀποσυμμιγήσονται, καὶ ἡ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰςελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ᾽ αὐτοῦ. Καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· καὶ παραδοθήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς.

[7] Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει. [8] Καίγε τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ. [9] Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

[10] Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν· καὶ εἰςελεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιεῖται καὶ προςσυμπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. [11] Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολύν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. [12] Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑπερυψωθήσεται

וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמְשָׁל רַב
6 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ
וּבַת ׀ מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב תָּבֹא אֶל־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר
כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן
הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ וּמַחֲזִקָהּ
בָּעִתִּים׃
7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא
אֶל־הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
8 וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃ וְגַם אֱלֹהֵיהֶם
עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף
וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים
9 יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃ וּבָא בְּמַלְכוּת
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃

י וּבָנָו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים
רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב
11 וְיִתְגָּרוּ עַד־מָעֻזֹּה׃ וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ
הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן
12 בְּיָדוֹ׃ וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן יָרוּם לְבָבוֹ

---

5. **B**: κ. εἷς τῶν ἀρχ. αὐτῶν (αὐτȣ etiam **FX**) ἐνισχύσει ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν (*ἐπ᾽ ἐξȣσ. αὐτȣ, **AEFX**†).

6s. **B**: αὐτȣ συμμιγήσονται ... * (pr.) ἡ ... αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς (* Καὶ, **AEFX**†) ἀνάστ. κτλ.

7. **B*** ἐπὶ (**AEFX**†). **EX** (pro εἰς) πρός. **A**^{1}* ἐν (**A**^{2}**B**†).

8. **B*** καταστρ. (**AX**†). **X**: εἰςοίσει.

10. **B** (pro δυνάμ. **AEFX**) ἀνὰ μέσον ... καὶ ἐλεύσεται. **A**^{1}: ἀρχόμενος (ἐρχ. **A**^{2}**B**). **B**: καθίεται. **A**^{1}: προσυμπλακήσονται (προςσυμπλακήσεται **X**; **A**^{2}**B**: συμπροςπλακήσεται).

11. **A**^{1}: Καὶ ἀγρ. καὶ ὁ βασ. τȣ νότȣ ἐξελ. (?). **B**: μετὰ τȣ βασιλέως.

12. **EX*** τόν. **B**: καὶ ὑψωθήσεται.

קמץ בז״ק v. 5.
מלא ו׳ v. 6.
v. 10. ובניו ק׳ ib. ויתגרה ק׳ ib. מעוזו ק׳
v. 12. ורם ק׳

5. **A**: aber e. v. d. Königs F. wird ihm überlegen werden u. mit Macht herrſchen. **B**: jenen überwältigen. **dW.vE**: mächtiger w. als er.

6. **behalten die M. des A., noch wird er und ſein Arm beſtehen ... ihrem K.** **dW.vE.A**: Verlauf von (einigen) J. **B**: ſich vereinigen. **vE.A**: verbinden. **B**: Richtigkeit zu m. **dW.vE**: Frieden zu (ſtiften). **A**: Freundſchaft. **B**: den kräftigen A. **dW.A**: die Macht (des A.). **vE**: Kraft d. A. **dW**: Same? **A**: ihr Geſchlecht? **vE**: es w. ihm kein Nachkomme aufſtehen? **B**: u. dem der ſie gezeuget ... in den Zeiten geſtärkt hatte. **dW**: u. ihr Sohn, u. wer ſie unterſtützt hat in dieſer Zeit, werden preisgegeben werden.

7. **B**: ein Schößlein v. ihm aus einem Zweig v. ihren Wurzeln. **dW**: Sprößling v. ihren W. wird ſich erheben an ſeiner Stelle. **vE**: an ſeine St. emporkommen. **dW.vE**: zum Heere? **A**: mit einem Kriegsheer. **dW**: gegen die Feſtungen des ... ziehen, u. ſie be-

tig werden; aber gegen ihn wird einer
auch mächtig ſein und herrſchen, welches
6 Herrſchaft wird groß ſein. *Nach etlichen
Jahren aber werden ſie ſich mit
einander befreunden, und die Tochter des
Königs gegen Mittag wird kommen zum
Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu
machen. Aber ſie wird nicht bleiben bei
der Macht des Arms, dazu ihr Same
auch nicht ſtehen bleiben; ſondern ſie wird
übergeben ſammt denen, die ſie gebracht
haben, und mit dem Kinde, und dem,
der ſie eine Weile mächtig gemacht hatte.
7 Es wird aber der Zweige einer von
ihrem Stamm aufkommen, der wird
kommen mit Heerskraft und dem Könige
gegen Mitternacht in ſeine Feſte
fallen, und wird es ausrichten und ſiegen.
8 *Auch wird er ihre Götter und
Bilder ſammt den köſtlichen Kleinodien,
beides ſilbernen und goldenen, wegführen
in Egypten, und etliche Jahre vor dem
Könige gegen Mitternacht wohl ſtehen
9 bleiben. *Und wenn er durch deſſelbigen
Königreich gezogen iſt, wird er wiederum
in ſein Land ziehen.
10 Aber ſeine Söhne werden erzürnen
und große Heere zuſammenbringen; und
der eine wird kommen und wie eine
Fluth daher fahren, und jene wiederum
11 vor ſeinen Feſten reizen. *Da wird der
König gegen Mittag ergrimmen und
ausziehen, und mit dem Könige gegen
Mitternacht ſtreiten, und wird ſolchen
großen Haufen zuſammenbringen, daß
ihm jener Haufe wird in ſeine Hand geben.
12 *Und wird denſelbigen Haufen
wegführen, deß wird ſich ſein Herz er-

---

8. U.L: Kleinoden, beide ſilbern u. gülden.

bus ejus praevalebit super eum et
dominabitur ditione, multa enim
dominatio ejus. *Et post finem annorum 6
foederabuntur, filiaque regis
austri veniet ad regem aquilonis
facere amicitiam. Et non obtinebit
fortitudinem brachii, nec stabit semen
ejus; et tradetur ipsa et qui adduxerunt
eam, adolescentes ejus, et
qui confortabant eam in temporibus.
Et stabit de germine radicum ejus 7
plantatio, et veniet cum exercitu et
ingredietur provinciam regis aquilonis,
et abutetur eis et obtinebit.
*Insuper et deos eorum et sculptilia, 8
vasa quoque pretiosa argenti et
auri captiva ducet in Aegyptum, ipse
praevalebit adversus regem aquilonis.
*Et intrabit in regnum rex austri, et 9
revertetur ad terram suam.
Filii autem ejus provocabuntur 10
et congregabunt multitudinem exercituum
plurimorum; et veniet properans
v.22.9,26. et inundans, et revertetur et
concitabitur, et congredietur cum robore
ejus. *Et provocatus rex 11
austri egredietur et pugnabit adversus
regem aquilonis, et praeparabit
multitudinem nimiam, et dabitur
multitudo in manu ejus. *Et capiet 12
5,20. multitudinem, et exaltabitur cor

---

lagern u. überwältigen. vE: angreifen u. ſich ihrer bemächtigen.

8. **beſtehen bl.** B: nebſt ihren Geſalbten? dW: gegoſſenen B. vE: Gußbildern. dW.vE.A: koſtbaren B.A: Gefäßen. dW.vE: Geräthen. B: unter den Gefangenen in Eg. hineinbringen. vE: in die Gefangenſchaft führen. dW.A: als Beute (wegf.). vE: dem ... überlegen ſein.

9. **Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müſſen.** dW: Der w. ziehen wider ... vE: zwar ... einfallen.

10. **Fehde erheben ... befehden bis vor ſeine Veſte.** B: ſich in Streit begeben. dW: Krieg beginnen. vE: aufgebracht werden. A: erbittert. B: es w. einer ſchnell ... herdurchziehen. dW: [der Eine] w. einfallen u. überſchwemmen u. fortziehen. vE: ausrücken ... vorüberziehen. B: ſich wieder in d. Streit begeben. dW: w. d. Krieg führen. vE: w. umkehren u. bis ... rücken.

11. **aufbringen.** dW: eine gr. Menge. vE: ein gr. Heer aufſtellen. A: übergr. H. ausrüſten. B: aber der H.... werden? dW: u. die M. w. ſeiner H. untergeben ſein. vE: das H. ... überg. w.

12. B: Und wenn ſolcher H. wird aufgehoben ſein? dW: Die Menge w. ſich erheben u. ſ. Muth w. ſteigen. vE: das Heer ... ſich ſteigern.

ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας· καὶ οὐ κατισχύσει. [13] *Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰςόδια ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.* [14] *Καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρασιν, καὶ ἀσθενήσουσιν.* [15] *Καὶ εἰςελεύσεται ὁ βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόςχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς· καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι.* [16] *Καὶ ποιήσει ὁ εἰςπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῇ τοῦ Σαβεί, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* [17] *Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰςελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα πάντα μετ᾽ αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν· καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.* [18] *Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλάς· καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ.* [19] *Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ εὑρεθήσεται.*

13 וְהִפִּ֥יל רִבֹּא֖וֹת וְלֹ֥א יָעֽוֹז׃ וְשָׁב֙ מֶ֣לֶךְ
הַצָּפ֔וֹן וְהֶעֱמִ֣יד הָמ֔וֹן רַ֖ב מִן־הָרִאשׁ֑וֹן
וּלְקֵ֨ץ הָעִתִּ֤ים שָׁנִים֙ יָב֣וֹא בוֹא֙ בְּחַ֣יִל
14 גָּד֔וֹל וּבִרְכ֖וּשׁ רָֽב׃ וּבָעִתִּ֣ים הָהֵ֔ם
רַבִּ֥ים יַֽעַמְד֖וּ עַל־מֶ֣לֶךְ הַנֶּ֑גֶב וּבְנֵ֣י ׀
פָּרִיצֵ֣י עַמְּךָ֗ יִֽנַּשְּׂא֛וּ לְהַעֲמִ֥יד חָז֖וֹן
טו וְנִכְשָֽׁלוּ׃ וְיָבֹא֙ מֶ֣לֶךְ הַצָּפ֔וֹן וְיִשְׁפֹּךְ֙
סֽוֹלְלָ֔ה וְלָכַ֖ד עִ֣יר מִבְצָר֑וֹת וּזְרֹע֤וֹת
הַנֶּ֙גֶב֙ לֹ֣א יַעֲמֹ֔דוּ וְעַם֙ מִבְחָרָ֔יו וְאֵ֥ין
16 כֹּ֖חַ לַעֲמֹֽד׃ וְיַ֨עַשׂ הַבָּ֤א אֵלָיו֙ כִּרְצוֹנ֔וֹ
וְאֵ֥ין עוֹמֵ֖ד לְפָנָ֑יו וְיַעֲמֹ֥ד בְּאֶֽרֶץ־הַצְּבִ֖י
17 וְכָלָ֥ה בְיָדֽוֹ׃ וְיָשֵׂ֣ם ׀ פָּ֠נָיו לָב֞וֹא בְּתֹ֧קֶף
כָּל־מַלְכוּת֛וֹ וִישָׁרִ֥ים עִמּ֖וֹ וְעָשָׂ֑ה וּבַ֤ת
הַנָּשִׁים֙ יִתֶּן־ל֣וֹ לְהַשְׁחִיתָ֔הּ וְלֹ֥א תַעֲמֹ֖ד
18 וְלֹא־ל֥וֹ תִהְיֶֽה׃ וְיָשֵׁ֧ב פָּנָ֛יו לְאִיִּ֖ים
וְלָכַ֣ד רַבִּ֑ים וְהִשְׁבִּ֨ית קָצִ֤ין חֶרְפָּתוֹ֙
19 ל֔וֹ בִּלְתִּ֥י חֶרְפָּת֖וֹ יָשִׁ֥יב לֽוֹ׃ וְיָשֵׁ֣ב
פָּנָ֔יו לְמָעוּזֵּ֖י אַרְצ֑וֹ וְנִכְשַׁ֥ל וְנָפַ֖ל וְלֹ֥א
יִמָּצֵֽא׃

---

13. A¹: *ἕξει* (*ἄξει* A²B). EFX* *ἐνιαυτῶν*.
15. B* *ὁ* … * *ȣ̓* (AEFX†).
16. A¹: *στήσονται* (*στήσεται* A²B). B: *ἐν τῇ γῇ*. A¹: *Σαββείρ* (*Σαβεί* A²B, EX: *Σαβείρ*, F: *Σαβί*. Cf. v. 41). B: *καὶ τελεσθήσεται*.
17. B* *τȣ̃* (AFX†).
18. A¹FX: *κατακαύσει* (*καταπ.* A²B). B* *ὁ*.
19. A¹ (pro *ἰσχὺν* A²B) *ἀρχὴν*.

v. 18. וישם ק׳

12. **aber wiewohl er … w. er doch nicht …** B: doch nicht ſtärker. dW: u. er wird Myriaden erlegen, aber n. die Oberhand behalten. vE: Zehntauſende erſchlagen, ab. n. obſiegen.

13. **aufbringen.** B: ſchnell kommen m. einem gr. Heer u. m. vieler Habe. vE: vielen Schätzen ausrücken.

14. **ungezähme Leute … die W. zu erf.** B.dW.vE. A: aufſtehen. B: Wütheriche. dW: auch unbändige L. deines V. vE: Gewaltthätige. B.dW.vE.A: das Geſicht. B.dW: zu beſtätigen.

15. **werden n. k. beſtehen … Kraft haben Stand zu halten.** B.vE: einen Wall aufſchütten u. die (eine) befeſtigte Stadt einnehmen. A: Wälle aufwerfen u. ſehr feſte Städte einn. dW: die Macht des Südens wird n. widerſtehen, auch n. ſ. auserleſenes V. w. vermögen zu w. vE: ſeiner auserl. Mannſchaft w. die Kraft fehlen Widerſtand zu leiſten.

16. **der an ihn k. wird ſ. W. ſch.** dW: wider ihn ausgezogen. B.dW: nach ſ. Gefallen thun. A: Gutdünken handeln. B: gegen das edle L. aufſtehen … es aufreiben. dW: Fuß faſſen im herrlichen L., u. Vertilgung iſt in ſ. H. vE: ſtehen bleiben, u. es wird ganz in ſ. H. ſein? A: ſich … feſtſetzen … völlig unterliegen ſ. Macht?

heben, daß er ſo viele tauſende darnieder
geleget hat; aber damit wird er ſeiner
13 nicht mächtig werden. *Denn der König
gegen Mitternacht wird wiederum
einen größern Haufen zuſammenbringen,
denn der vorige war, und nach etlichen
Jahren wird er daher ziehen mit großer
14 Heerskraft und mit großem Gut. *Und
zu derſelbigen Zeit werden ſich viele wider
den König gegen Mittag ſetzen;
auch werden ſich etliche Abtrünnige aus
deinem Volk erheben und die Weiſſagung
15 erfüllen, und werden fallen. *Alſo
wird der König gegen Mitternacht daher
ziehen und Schütte machen und feſte
Städte gewinnen; und die Mittags-Arme
werden es nicht können wehren, und ſein
beſtes Volk wird nicht können widerſtehen.
16 *Sondern er wird, wenn er an
ihn kommt, ſeinen Willen ſchaffen, und
niemand wird ihm widerſtehen mögen;
er wird auch in das werthe Land kommen,
und wird es vollenden durch ſeine
17 Hand. *Und wird ſein Angeſicht richten,
daß er mit Macht ſeines ganzen
Königreichs komme; aber er wird ſich
mit ihm vertragen, und wird ihm ſeine
Tochter zum Weibe geben, daß er ihn
verderbe: aber es wird ihm nicht gerathen,
und wird nichts daraus werden.
18 *Darnach wird er ſich kehren wider die
Inſeln, und derſelbigen viele gewinnen;
aber ein Fürſt wird ihn lehren aufhören
mit Schmähen, daß er ihn nicht
19 mehr ſchmähe. *Alſo wird er ſich wiederum
kehren zu den Feſten ſeines Landes,
und wird ſich ſtoßen und fallen,
daß man ihn nirgends finden wird.

ejus, et dejiciet multa millia; sed non
praevalebit. *Convertetur enim rex 13
aquilonis et praeparabit multitudinem
multo majorem quam prius, et in
fine temporum annorumque veniet
properans cum exercitu magno et
opibus nimiis. *Et in temporibus 14
illis multi consurgent adversus regem
austri; filii quoque praevaricatorum
populi tui extollentur ut impleant
visionem, et corruent. *Et veniet 15
Ez.26,8.Hab. rex aquilonis et comportabit aggerem
1,10. et capiet urbes munitissimas; et
v.6. brachia austri non sustinebunt, et
consurgent electi ejus ad resistendum,
et non erit fortitudo. *Et 16
faciet veniens super eum juxta placitum
suum, et non erit qui stet
contra faciem ejus; et stabit in
8,9.Ez.20,6. 15. terra inclyta, et consumetur in manu
2Rg.12,17. ejus. *Et ponet faciem suam, ut 17
veniat ad tenendum universum regnum
ejus, et recta faciet cum eo;
1Mcc.10,58. et filiam feminarum dabit ei ut evertat
v.27. illud: et non stabit nec illius
erit. *Et convertet faciem suam ad 18
Ez.39,6. insulas et capiet multas; et cessare
faciet principem opprobrii sui, et
opprobrium ejus convertetur in eum.
*Et convertet faciem suam ad imperium 19
8,25.1Mcc.6, terrae suae, et impinget et
8.16. corruet, et non invenietur.

---

12. U.L: viel tauſend ... ſein nicht. 14. U.L: zur ſelbigen. 15. U.L: Volk werden nicht.

17. **daß ſie es verderbe; ab. es w. n. ger. u. wird ihm nicht w.** B: u. einige Aufrichtige mit ihm, u. wird es ausrichten? dW: ſich anſchicken ... Frieden m. ihm ſchließen. vE: ſeinen Blick darauf richten, daß das ganze Reich deſſelben in ſeine Gewalt komme ... machen. A: ſich anſchicken ſein g. R. in Beſitz zu nehmen, u. ſich anſtellen, aufrichtig mit ihm zu handeln? B.dW.vE: eine T. B: nicht beſtehen, u. ſie wird nicht für ihn ſein. vE: ſie hält keinen Beſtand u. iſt n. für ihn. A: wird nicht beſtändig bleiben u. n. mit ihm halten.

18. **u. überdem die Schmach ihm zurückgeben.** dW: nach den J. wenden. vE: ſeinen Blick ... richten. B.A: Angeſicht. B: ſeiner Schmach gegen ihn ein Ende machen, außerdem daß er auch ſeine Schm. ihm vergelten wird. dW: ein Heerführer w. ſeinem Hohne ... a. daß er ſ. H. ihm zurückgibt. vE: Feldherr.

19. B: er nicht wird gefunden werden. dW: ſtraucheln u. f. u. n. mehr ſein. vE: ſich nicht m. finden laſſen.

[20] *Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων, πράσσων δόξαν βασιλείας. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προςώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ* [21] *στήσεται· ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενώϑη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπʼ αὐτὸν δόξαν βασιλείας· καὶ ἥξει ἐν εὐϑηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισϑήμασιν.* [22] *Καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσϑήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαϑήκης.* [23] *Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔϑνει,* [24] *καὶ ἐν εὐϑηνίᾳ καὶ ἐν πίοσιν χώραις ἥξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὕπαρξιν αὐτοῖς διασκορπίσει, καὶ ἐπʼ Αἴγυπτον λογιεῖται διαλογισμοὺς αὐτοῦ· καὶ ἕως καιροῦ.* [25] *Καὶ ἐξεγερϑήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον καὶ ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιοῦνται ἐπʼ αὐτὸν λογισμούς.* [26] *Καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί.* [27] *Καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν. Καὶ οὐ*

כ וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר
מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא
21 בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ וְעָמַד עַל־
כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד
מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת
22 בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ
23 מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃ וּמִן־
הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה וְעָלָה
24 וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃ בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי
מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ
אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל מִבְצָרִים
כה יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃ וְיָעֵר כֹּחוֹ
וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־
גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־
26 יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃ וְאֹכְלֵי פַתְבָּגוֹ
יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ חֲלָלִים
27 רַבִּים׃ וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע
וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא

20s. **B**: *φυτὸν τῆς β.* (**AEFX*** *τῆς*). **X†** (p. *παραβιβ.*) *καὶ*. **B†** (a. *συντρ.*) *ἔτι* (**AEFX***). **A^{2}B^2** interpgt.: *πολέμῳ· στήσεται ἐπὶ … αὐτȣ̃, ἐξȣδ.* 21. **X**: *ἐδόϑη … δόξα*. 22. **A^{1}X†** (a. *κατακλυσϑ.*) *καὶ* (**A^2** uncis incl., **B***). 23. **A^{2}B** (pro *αὐτȣ̃* **A^{1}EFX**) *αὐτȣ̀ς*. 24. **A^{1}FX**: *πλείοσιν* (*πίοσι* **A^{2}B**). **B*** (alt.) *οἱ*. **A^1*** *αὐτοῖς*. **B*** (ult.) *αὐτȣ̃* (**AEFX†**). **EFX*** (ult.) *καὶ*. 25. **A^1** (pro *ἐπὶ*) *καὶ*? **X†** (p. *πόλεμον*) *πρὸς αὐτὸν*. **B*** (quart.) *καὶ*. **EX**: *στήσεται*. 26. **A^1** (pro *αὐτόν* **A^{2}B**) *αὐτȣ̃*. **X†** (p. *δυνάμ.*) *αὐτȣ̃*. **FX**: *καταλύσει* (**Al.**: *κατακαύσει*).

20. **Erpreſſer umherſenden zur königl. Ehre.** **B**: einen Heraustreiber in k. Ehren herumſchicken. dW: einen Eintreiber die Zierde des Reiches [Judäa] durchziehen läßt? vE: Dränger in die Z. ſ. R. herumz. laſſen wird? dW: nicht im Z. u. n. im Kriege.

21. **in der Stille k. u. das …** dW: ein Verworfener, d. man d. Königswürde n. beſtimmt hatte. vE: Verächtlicher, für den … **A**: den m. n. ehren wird wie einen König? **B**: in Ruhe. dW: unvermuthet. **A**: heimlich w. er ſich einſchleichen. **B**.dW.vE.**A**: ſich des … bemächtigen. **B**: glatten W. dW.vE: (durch) Schmeicheleien.

22. **B**: womit man überſchwemmt hat, w. vor ihm her überſchw. … dW: die überſchwemmende Kriegsmacht w. von ihm üb. u. gebrochen w. vE: überſchw. Heere werden v. ihm überfluthet u. aufgerieben w. **B**.vE: der (ein) Bundesfürſt. dW: der [mit ihm] verbündete F.

23. **ſich m. ihm befr. hat … obſiegen.** **B**: von dem an daß er ſich zu ihm wird geſellet haben, w. er betrüglich h. dW: Trug üben. vE: Betrug. **B**: ſich verſtärken m. wenigem V.

24. **wird in d. ſichern und fetteſten Orte … feſten …** **B**: in Ruhe in die fetten Oerter der Landſchaft. dW: Mitten im Frieden u. in d. fetteſten Gegenden … eindringen. vE: in das ruhige u. f. Land einziehen? **B**.

Der König wie ein Scherge. Der Ungeachtete. Das Reden über Einem Tiſche. **XI.**

20 Und an ſeiner Statt wird einer aufkommen,
der wird in königlichen Ehren
ſitzen wie ein Scherge; aber nach wenig
Tagen wird er brechen, doch weder durch
21 Zorn, noch durch Streit. *An deſſen
Statt wird aufkommen ein Ungeachteter,
welchem die Ehre des Königreichs nicht
bedacht war: der wird kommen, und wird
ihm gelingen und das Königreich mit
22 ſüßen Worten einnehmen. *Und die
Arme, die wie eine Fluth daher fahren,
werden von ihm wie mit einer Fluth
überfallen und zerbrochen werden; dazu
auch der Fürſt, mit dem der Bund gemacht
23 war. *Denn nachdem er mit
ihm befreundet iſt, wird er liſtig gegen
ihn handeln, und wird herauf ziehen und
mit geringem Volk ihn überwältigen.
24 *Und wird ihm gelingen, daß er in die
beſten Städte des Landes kommen wird;
und wird es alſo ausrichten, das ſeine
Väter noch ſeine Voreltern nicht thun
konnten mit Rauben, Plündern und
Ausbeuten; und wird nach den allerfeſteſten
Städten trachten: und das eine
25 Zeitlang. *Und er wird ſeine Macht
und ſein Herz wider den König gegen
Mittag erregen mit großer Heerskraft.
Da wird der König gegen Mittag
gereizt werden zum Streit mit einer
großen mächtigen Heerskraft; aber er
wird nicht beſtehen, denn es werden
Verräthereien wider ihn gemacht.
26 *Und eben die ſein Brot eſſen, die werden
ihn helfen verderben und ſein Heer
unterdrücken, daß gar viele erſchlagen
27 werden. *Und beider Könige Herz wird
denken, wie ſie einander Schaden thun,
und werden doch über Einem Tiſche
fälſchlich mit einander reden. Es wird

2Mcc.3,4ss. Et stabit in loco ejus vilissimus 20
et indignus decore regio; et in
paucis diebus conteretur, non in
furore nec in proelio. *Et stabit in 21
8,25. loco ejus despectus, et non tribuetur
ei honor regius: et veniet clam
et obtinebit regnum in fraudulentia.
*Et brachia pugnantis expugnabuntur 22
v.10. a facie ejus et conterentur; insuper
et dux foederis. *Et post amicitias 23
2Mcc.4,21. cum eo faciet dolum, et ascendet et
superabit in modico populo, *et 24
Gn.47,6.27,39. abundantes et uberes urbes ingredietur;
et faciet quae non fecerunt
patres ejus et patres patrum ejus;
rapinas et praedam et divitias eorum
dissipabit, et contra firmissimas cogitationes
inibit: et hoc usque ad
tempus. *Et concitabitur fortitudo 25
ejus et cor ejus adversum regem
austri in exercitu magno, et rex
austri provocabitur ad bellum multis
auxiliis et fortibus nimis; et non
stabunt, quia inibunt adversus eum
Ob.7.Ps.41,10.Joh.13,18. consilia. *Et comedentes panem 26
cum eo conterent illum, exercitusque
ejus opprimetur, et cadent interfecti
plurimi. *Duorum quoque regum 27
cor erit ut malefaciant, et ad mensam
unam mendacium loquentur. Et non

---

20. U.L: an ſeine Statt wird aufkommen.
21. U.L: Ungeachter. 23. U.L: liſtiglich.
25. A.A: wird Verrätherei.

dW.vE.A: noch ſeiner Väter V. B: wird das Geplünderte u. d. Raub u. die Habe unter ſie ausſtreuen. dW: Beute u. R. u. H. w. er ihnen austheilen. vE: u. Schätze. B.dW.vE: gegen die Feſtungen (ſeine) Anſchläge machen (ſinnen). A: faſſen. vE: doch nur bis zu einer gewiſſen Z.

25. **ſich einlaſſen in Str.** B: erwecken. dW.vE:A: Muth aufbieten. dW: ſich zum Kriege rüſten. A: in den Kr. ziehen. B.dW: (ſie) es werden Anſchläge gegen ihn geſonnen (machen). vE: man wird … ſchmieden.

26. **Und die … ihn v., daß Jenes H. Alles überſchwemmen wird, und …** B: ſeine Koſt … zerbrechen. (B: wenn ſein H. es w. überſchw.) dW: daherfluthen … Erſchlagene fallen. vE: Durchbohrte!

27. **w. aber nichts gelingen.** dW: der beiden K. ihre Herzen ſind übel geſinnet. vE: beide K. werden ihr H. auf Uebelthat richten. B.dW.vE.A: an Einem T. Lügen reden.

κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν. [28] *Καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.*

[29] *Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη.* [30] *Καὶ εἰςελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται· καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει· καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλείποντας διαθήκην ἁγίαν.* [31] *Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἁγίασμα τῆς δυνάμεως, καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον,* [32] *καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν. Καὶ λαὸς γινώσκων θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν,* [33] *καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ μου συνήσουσιν εἰς πολλά· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.* [34] *Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν.* [35] *Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας· ὅτι ἔτι εἰς καιρόν.* [36] *Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν*

תִּצְלָ֑ח* כִּֽי־ע֥וֹד קֵ֖ץ לַמּוֹעֵֽד׃ וְיָשֹׁ֤ב 28
אַרְצוֹ֙ בִּרְכ֣וּשׁ גָּד֔וֹל וּלְבָב֖וֹ עַל־בְּרִ֣ית
קֹ֑דֶשׁ וְעָשָׂ֖ה וְשָׁ֥ב לְאַרְצֽוֹ׃
לַמּוֹעֵ֥ד יָשׁ֖וּב וּבָ֣א בַנֶּ֑גֶב וְלֹא־תִֽהְיֶ֥ה 29
ל כָרִאשֹׁנָ֖ה וְכָאַחֲרֹנָֽה׃ וּבָ֨אוּ ב֜וֹ צִיִּ֣ים
כִּתִּים֙ וְנִכְאָ֔ה וְשָׁ֛ב וְזָעַ֥ם עַל־בְּרִית־
ק֖וֹדֶשׁ וְעָשָׂ֑ה וְשָׁ֣ב וְיָבֵ֔ן עַל־עֹזְבֵ֖י בְּרִ֥ית
קֹֽדֶשׁ׃ וּזְרֹעִ֖ים מִמֶּ֣נּוּ יַעֲמֹ֑דוּ וְחִלְּל֞וּ 31
הַמִּקְדָּ֤שׁ הַמָּעוֹז֙ וְהֵסִ֣ירוּ הַתָּמִ֔יד וְנָתְנ֖וּ
הַשִּׁקּ֥וּץ מְשׁוֹמֵֽם׃ וּמַרְשִׁיעֵ֣י בְרִ֔ית 32
יַחֲנִ֖יף בַּחֲלַקּ֑וֹת וְעַם֙ יֹדְעֵ֣י אֱלֹהָ֔יו
יַחֲזִ֖קוּ וְעָשֽׂוּ׃ וּמַשְׂכִּ֣ילֵי עָ֔ם יָבִ֖ינוּ 33
לָֽרַבִּ֑ים וְנִכְשְׁלוּ֩ בְּחֶ֨רֶב וּבְלֶהָבָ֜ה בִּשְׁבִ֛י
וּבְבִזָּ֖ה יָמִֽים*׃ וּבְהִכָּֽשְׁלָ֔ם יֵעָזְר֖וּ עֵ֣זֶר 34
מְעָ֑ט וְנִלְו֧וּ עֲלֵיהֶ֛ם רַבִּ֖ים בַּחֲלַקְלַקּֽוֹת׃
לה וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִ֣ים יִכָּֽשְׁל֔וּ לִצְר֥וֹף בָּהֶ֛ם
וּלְבָרֵ֥ר וְלַלְבֵּ֖ן עַד־עֵ֣ת קֵ֑ץ כִּי־ע֖וֹד
לַמּוֹעֵֽד׃ וְעָשָׂ֨ה כִרְצֹנ֜וֹ הַמֶּ֗לֶךְ וְיִתְרוֹמֵ֤ם 36
וְיִתְגַּדֵּל֙ עַל־כָּל־אֵ֔ל וְעַל֙ אֵ֣ל אֵלִ֔ים

---

27. EFX* ἔτι.

29. B* (alt.) ὡς.

30. B* (pr.) οἱ et (alt.) καὶ (AEFX†, A² inter uncos). FX: ταπεινωθήσονται. B: καταλιπόντας.

31. B* βραχ. καὶ (AEFX†). A²B: τὸ ἁγ. τῆς δυναστείας. A¹: ἐνδελεχιστόν (-ισμόν A²B). X† (p. δώσ.) εἰς αὐτὸ. B: ἠφανισμένων (-ένον AEFX).

32. A¹ (pro οἱ A²B rell.) λαοὶ … ἐξάξȣσιν (ἐπάξ. A²B). X: τȣ̀ς ἀνομȣ̃ντας. A²B: γινώσκοντες. EX: καὶ κατισχ. καὶ π.

33. B: συνετ. τȣ̃ λαȣ̃ συνήσ.

34. A²B (pro ἐπ' A¹EFX) πρὸς.

35. X (pro αὐτȣ̀ς) ἐν αὐτοῖς. A¹* (alt.) καὶ (A²B†). EX (pro ἀποκ.) ἐκλευκᾶναι … * ἔτι.

36. B pon. ὁ βασ. ante ὑψωθ. et * καὶ ἐπὶ τ. θ. τῶν θεῶν (AEFX†).

v. 27. קמץ בז"ק
v. 33. בנ"א ימים רבים

27. dW: ſondern noch [verziehet ſich] das E. auf die beſtimmte Z. vE: d. E. iſt erſt zu einer …

28. dW: Habe … Sinn richten. vE: Schätzen.

29. **zur beſtimmten Z.** B: nicht wie vormals ſo zuletzt ergehen. dW: n. ſein zum zweitenmale … vE: beim … ſo ſein.

30. **abermal ſich umſ. nach denen, die** … B: die Sch. der Chittäer. dW. vE: chittäiſche Sch. A: die Römer mit Schiffen! B: daß er wird abgeſchreckt werden … nachdem er umgekehrt, w. er Acht haben auf die … vE: auf die bedacht ſein. dW: in Einverſtändniß treten mit den Abtrünnigen vom h. B.

31. **anrichten.** B: A. von ihm auftreten. dW: eine Kriegsmacht wird v. ihm beſtellet werden. vE: da bleiben. A: Stand halten. B. vE: das befeſtigte H. (entheiligen). dW. A: das H., die Veſte. B: ſtäte O. dW: beſtändige O. abſchaffen. B: den verwüſtenden Gr. darſtellen. dW. vE: Gr. des Verwüſters aufſtellen. A: einen Gr. zur V. einführen.

32. **mit glatten W. verführen die G.** B: die gottlos wider d. B. handeln … zur Heuchelei bringen. dW: die am B. Frevelnden … zum Abfall verleiten durch Schmeicheleien. vE: welche ſich frevelhaft bezeigen gegen d. B. … bewegen. B. dW: B. derer, die …

ihnen aber fehlen, denn das Ende iſt noch
28 auf eine andere Zeit beſtimmt. *Darnach
wird er wiederum heimziehen mit großem
Gut, und ſein Herz richten wider den heiligen
Bund: da wird er etwas ausrichten,
und alſo heim in ſein Land ziehen.
29 Darnach wird er zu gelegener Zeit
wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird
ihm zum andern Mal nicht gerathen, wie
30 zum erſten Mal. *Denn es werden
Schiffe aus Chitim wider ihn kommen,
daß er verzagen wird und umkehren muß.
Da wird er wider den heiligen Bund ergrimmen,
und wird es ausrichten; und
wird ſich umſehen und an ſich ziehen,
31 die den heiligen Bund verlaſſen. *Und
es werden ſeine Arme daſelbſt ſtehen, die
werden das Heiligthum in der Feſte entweihen,
und das tägliche Opfer abthun,
und einen Gräuel der Verwüſtung auf-
32 richten; *und er wird heucheln und
gute Worte geben den Gottloſen, ſo den
Bund übertreten. Aber das Volk, ſo
ihren Gott kennen, werden ſich erman-
33 nen und es ausrichten; *und die Verſtändigen
im Volk werden viele andere
lehren: darüber werden ſie fallen durch
Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub,
34 eine Zeitlang. *Und wenn ſie ſo fallen,
wird ihnen dennoch eine kleine Hülfe
geſchehen; aber viele werden ſich zu
35 ihnen thun betrüglich. *Und der Verſtändigen
werden etliche fallen, auf daß
ſie bewähret, rein und lauter werden,
bis daß es ein Ende habe; denn
es iſt noch eine andere Zeit vorhanden.
36 *Und der König wird thun, was er
will, und wird ſich erheben und aufwerfen
wider alles, das Gott iſt; und
wider den Gott aller Götter wird er

v.35.8,19. proficient, quia adhuc finis in aliud
tempus. *Et revertetur in terram 28
suam cum opibus multis, et cor
1Mcc.1,22ss. 43.2Mcc.4. ejus adversum testamentum sanctum:
et faciet et revertetur in terram suam.
Statuto tempore revertetur et ve- 29
v.22. niet ad austrum; et non erit priori
simile novissimum. *Et venient super 30
[1Mcc.8,5. eum Trieres et Romani, et percutietur;
et revertetur et indignabitur
v.28.2Mcc.5. 6. contra testamentum sanctuarii, et faciet;
reverteturque et cogitabit adversum
1Mcc.1,12ss. eos qui dereliquerunt testamentum
sanctuarii. *Et brachia ex eo 31
8,11.9,27. 1Mcc.1,23.41. 47.57.3,45. stabunt et polluent sanctuarium fortitudinis
et auferent juge sacrificium,
et dabunt abominationem in desolationem;
*et impii in testamentum si- 32
2Mcc.4,9ss. 6,21ss. mulabunt fraudulenter. Populus autem
2Mcc.8. tem sciens Deum suum obtinebit et
12,3. faciet, *et docti in populo doce- 33
bunt plurimos: et ruent in gladio et
in flamma et in captivitate et in rapina
dierum. *Cumque corruerint, suble- 34
vabuntur auxilio parvulo, et applicabuntur
eis plurimi fraudulenter. *Et 35
de eruditis ruent, ut conflentur et
12,10. eligantur et dealbentur usque ad
v.27. tempus praefinitum; quia adhuc aliud
v.3.8,4. tempus erit. *Et faciet juxta vo- 36
7,8.25.Ez.28, 2Th.2,4.Ap. 13,5s. luntatem suam rex, et elevabitur et
magnificabitur adversus omnem deum;
et adversus Deum deorum loquetur

B: es angreifen? vE: Muth faſſen. A: ſich halten. dW.A: Thaten ausrichten. vE: Th. thun.

33. **Viele belehren.** dW: Gutgeſinnten! A: Erleuchteten. dW.vE: des Volkes. B: unterweiſen. A: unterrichten. dW: zur Einſicht bringen. B: u. durch Flamme. B.dW.vE.A: Gefangenſchaft. B.vE: u. Plünderung.

34. B: mit einer ... geholfen werden. dW: Aber indem ſie f., werden ſie ... erlangen. vE: Und bei ihrem F. ... erhalten. A: wenn ſie gefallen, w. durch geringe H. ihnen aufgeholfen w. B: mit glatten Worten. dW.vE: an ſie anſchließen m. Heuchelei. A: heuchleriſch.

35. B: um unter ihnen zu ſchmelzen u. zu reinigen u. weiß zu machen! dW. um zu läutern unt. ihnen u. zu ſäubern u. zu r. vE: um ſie zu prüfen u. zu l. A: daß ſie geſchmolzen, geſchieden u. gereinigt werden. B.dW.vE: bis zur Zeit des Endes. B: iſt noch etwas bis zur beſtimmten Z. dW: noch auf die b. Z. [verzieht es ſich]. vE: es dauert noch bis zu ...

36. dW: nach ſeinem Gefallen. vE: wie es ihm gefällt. B.A: handeln n. ſ. Wohlgef. B.vE: u. ſich groß machen. A: gr. thun. vE: über alle Götter. B: allem Gott. A: wider jeden. dW: alle Gottheit. B.dW. vE.A: G. der Götter.

θεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. [37] Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται. [38] Καὶ θεὸν Μαωζεὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν. [39] Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

[40] Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ᾽ αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται. [41] Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαείν, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν Ἀμμών. [42] Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. [43] Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Λιβύων καὶ Αἰθιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν. [44] Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς. [45] Καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφαδανῷ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος

יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַּעַם
37 כִּי־נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ וְעַל־אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים
וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל
38 יִתְגַּדָּל׃ וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד
וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃
39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר
אֲשֶׁר הִכִּיר יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם
בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃
מ וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב
וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
41 בַאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ וּבָא בְּאֶרֶץ
הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ
מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי
42 עַמּוֹן׃ וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ וּמָשַׁל
בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת
מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃
44 וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן
וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
מה רַבִּים׃ וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים

---

36. **X:** μέχρι τȣ̃ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν. **EX†** (p. συντ.) καὶ σπȣδὴν. **A¹**: γείνεται.
37. **A¹X*** (pr.) ȣ̓ (**A²B†**). **A¹BEX*** (alt.) ἐπὶ (**A²FX†**). **B:** ἐπιθυμία (ἐπιθυμίαν **AEFX**) ... κ. ἐπὶ πᾶν θεὸν (κ. ἐπὶ πάντα θ. **AEFX**, **Al.***).
38. **A¹**: Μαωζεὶ (Μαωζεὶμ **A²B**, **EFX:** Μαωζεὶν, **Al.:** Μαζωεὶμ) ... † (a. pr. δοξ.) ȣ̓ (**B***, **A²** uncis incl.). **B:** χρυσῷ. **FX:** ἀργ. κ. χρυσ. **EFX:** ἀργυρίῳ.
39. **EFX†** (p. ἀλλ.) ȣ̔ ἐὰν ἐπιγνῷ. **EX:** διελῇ.
40. **B:** Κ. ἐν καιρȣ̃ πέρατι. **A¹** (pro ἐπ᾽ αὐτὸν **A²B** rell.) μετ᾽ αὐτȣ̃. **B:** εἰςελεύσονται (-εύσεται **AEFX**). **X†** (in f.) ἐν ταῖς κατακλύσεσι.
41. **A²B:** Σαβαείμ (-είν **A¹EX**; **F:** Σαβεί, **Al.:** Σαβείρ. Cf. vss. 45 et 16).
42. **B*** αὐτȣ̃ (**AEFX†**).
43. **B:** τȣ̃ χρυσȣ̃ κ. τȣ̃ ἀργύρȣ. **A²B†** (a. πᾶσιν) ἐν. **X†** (p. Αἰθ.) καὶ.
44. **EX*** ἀπὸ. **B*** καὶ τȣ̃ ἀναθ. (**AEFX†**).
45. **A¹**: Ἐνφανδανῷ (Ἐφαδ. **A²B**; **Al.** al.). **FX:** ἐπ᾽ ὄρ.

v. 39. יכיר ק׳
v. 40. 42. חב׳ בפתח
v. 44. א׳ במקום ה׳

36. dW: Ungeheures. (B: wunderbare Dinge? vE: wunderbar?) dW: der Z. vorüber iſt. B: die Erbitterung vollendet. vE: das Strafgericht. A: d. Maaß des Z. voll. B: feſt beſchl., es wird geſchehen? vE: der Beſchluß wird ausgeführt. A: iſt ſchon gefaßt. dW: das Strafgericht wird vollzogen.
37. vE: die Götter? B: Weiberbegierde. dW.vE: die Luſt der Weiber (Frauen). B: über A. groß machen. dW.vE: ſondern ſich über (wider) Alle erheben.
38. **den G. M.** B.vE: der Veſtungen. dW: Veſten. dW: köſtlichen Steinen. B.vE: Koſtbarkeiten.
39. **w. arbeiten an den Veſten M. mit ... und denen, ſo ihn erkennen ... über Viele.** dW: handeln gegen die befeſtigten Burgen ... wer [ihn] anerkennt,

gräulich reden, und wird ihm gelingen, bis
der Zorn aus ſei; denn es iſt beſchloſſen,
37 wie lange es währen ſoll. * Und ſeiner
Väter Gott wird er nicht achten, er wird
weder Frauenliebe, noch einiges Gottes
achten; denn er wird ſich wider Alles aufwerfen.
38 * Aber an deſſen Statt wird er
ſeinen Gott Ma'uſim ehren; denn er wird
einen Gott, davon ſeine Väter nichts
gewußt haben, ehren mit Gold, Silber,
39 Edelſtein und Kleinodien. * Und wird
denen, ſo ihm helfen ſtärken Ma'uſim,
mit dem fremden Gott, den er erwählet
hat, große Ehre thun, und ſie zu Herren
machen über große Güter, und ihnen
das Land zu Lohn austheilen.

40 Und am Ende wird ſich der König
gegen Mittag mit ihm ſtoßen, und der
König gegen Mitternacht wird ſich gegen
ihn ſträuben mit Wagen, Reitern und
vielen Schiffen, und wird in die Länder
fallen und verderben und durchziehen.
41 * Und wird in das werthe Land fallen,
und viele werden umkommen; dieſe aber
werden ſeiner Hand entrinnen: Edom,
Moab und die Erſtlinge der Kinder
42 Ammon. * Und er wird ſeine Macht
in die Länder ſchicken, und Egypten
43 wird ihm nicht entrinnen; * ſondern er
wird durch ſeinen Zug herrſchen über
die goldenen und ſilbernen Schätze, und
über alle Kleinodien Egyptens, Libyens
44 und der Mohren. * Es wird ihn aber
ein Geſchrei erſchrecken vom Morgen und
Mitternacht, und er wird mit großem
Grimm ausziehen, Willens, viele zu vertilgen
45 und zu verderben. * Und er wird
das Gezelt ſeines Palaſts aufſchlagen
zwiſchen zweien Meeren um den werthen

magnifica, et dirigetur, donec compleatur
iracundia; perpetrata quippe
est definitio. * Et Deum patrum 37
suorum non reputabit, et erit in concupiscentiis
(1Tim.4,3. feminarum, nec quemquam
deorum curabit; quia adversum
universa consurget. * Deum 38
Hab.1,11.16. autem Maozim in loco suo venerabitur,
et Deum, quem ignoraverunt
patres ejus, colet auro et argento et
lapide pretioso rebusque pretiosis.
* Et faciet, ut muniat Maozim cum 39
Deo alieno, quem cognovit; et multiplicabit
gloriam, et dabit eis potestatem
in multis, et terram dividet
gratuito.

Et in tempore praefinito proeliabitur 40
adversus eum rex austri, et
quasi tempestas veniet contra illum
rex aquilonis in curribus et in
equitibus et in classe magna, et ingredietur
terras et conteret et pertransiet.
v.16. * Et introibit in terram 41
gloriosam, et multae corruent; hae
autem solae salvabuntur de manu
ejus: Edom et Moab et principium
filiorum Ammon. * Et mittet manum 42
suam in terras, et terra Aegypti non
effugiet. * Et dominabitur thesaurorum 43
auri et argenti et in omnibus
Ez.38,5. pretiosis Aegypti, per Libyam quoque
et Aethiopiam transibit. * Et 44
fama turbabit eum ab oriente et ab
aquilone, et veniet in multitudine
magna ut conterat et interficiat plurimos.
* Et figet tabernaculum suum 45
9,20. Apadno inter maria super montem

---

38. 39. U.L: Maûſim.
38. 43. U.L: Kleinoden … Kleinode.

39. Al.: quem non cogn.
41. S: multi.

dem wird … vE: Feſtungen bauen [dem Gott] der Feſtungen? B: um Entgelt austheilen? vE: um Geld? dW: und L. vertheilen zur Belohnung.

40. **fallen, u. überſchwemmen.** B.dW.vE: zur Zeit des E. vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: ſich erſchrecklich g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losſtürmen. vE: heranſtürmen. A: wie ein Ungewitter wider ihn herankommen. vE: Kriegswagen. dW: durch d. L. dringen u. fluthen u. überſchw.

41. **fallen** (8,9). dW: Myriaden werden unterliegen! vE: das Hauptvolk, die Söhne Ammons? A: Hauptv. der … dW: die Blüthe.

42. **Hand über d. L. ſtrecken.** B: an … legen. dW. vE.A: ausſtrecken nach den L.

43. **wird herrſchen … Libyer u. M. werden in ſeinem Zuge ſein.** B: verborgenen Sch. von Gold. dW. A: ſich der … bemächtigen. vE: verfügen über … B. dW: unter (in) ſ. Gefolge. vE: bei ſ. Zuge.

44. B.dW.vE: Gerüchte werden …

45. dW.vE: ſeine Palaſtgezelte. B: zw. den M. nach dem edlen h. B. zu. dW: zw. dem Meer u. d. herrlichen … vE: an einem h. h. Berg?

Σαβεὶν ἅγιον, καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

XII. *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ᾽ οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.* [2] *Καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.* [3] *Καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.*

[4] *Καὶ σύ, Δανιήλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις.*

[5] *Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ.* [6] *Καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· Ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων;* [7] *Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ εἰς ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελέσαι διασκορπισμὸν λαοῦ ἡγιασμένου, καὶ γνώσονται πάντα ταῦτα.*

לְהַר צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא עַד־קִצּוֹ וְאֵין
עוֹזֵר לוֹ׃

XII. וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר
הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה
עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת
גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט
2 עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ וְרַבִּים
מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי
עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃
3 וְהַמַּשְׂכִּילִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ
וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם
וָעֶד׃

4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם
הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים
וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃

ה וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם
אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת
הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃
6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר
מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ
7 הַפְּלָאוֹת׃ וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ ׀
לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי
הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־
הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי
לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ
יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה׃

---

45. **B**: *Σαβαεὶν* (cf. vss. 16 et 41). **B*** (sq.) *καὶ* (**AEFX**†). **A**† (p. *μέρους*) *ὄρους* (**B***, **A**^{2} uncis incl.). **EFX**: *οὐκ ἔσται.*

1. **EFX*** *θλῖψις.* **A**^{1}: *ἀφ᾽ ἧς* (*ἀφ᾽ οὗ* **A**^{2}**B**). **B**: *ἐν τῇ γῇ* (*ἐπὶ τῆς γῆς* **AEFX**). **B*** (ult.) *καὶ* et *ὁ εὑρεθεὶς* (**AEFX**†, **EF** sine *ὁ*).
2. **B**: *ἐξεγερθήσονται.*
3. **B**: *λάμψουσιν* (*ἐκλ.* **AEFX**).
4. **A**^{1}: *τὸ βιβλίον ... τοὺς λόγους* (*τοὺς λόγ. ... τὸ βιβλ.* **A**^{2}**B**).
5. **X*** *τοῦ χείλ. τοῦ ποτ.*
6. **A**^{2}**B**: *εἶπε* (*εἶπον* **A**^{1}**EFX**). **F**: *τὸ βαδδ.* (**X**: *τῷ β.*). **A**^{1}: *βαδδὶ* (*βαδδίν* **B** et **A** vs. 7, **A**^{2}: *βαδδίμ*, **FX**: *βαδδείν*).
7. **FX**: *τὸ βαδδεὶν.* **B**: *ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμ. καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι ... * λαοῦ ἡγ. καὶ* (**EFX**: *χειρὸς λαοῦ ἡγ.* [* *καὶ*?]).

v. 1. הש׳ בפתח
v. 3. בנ״א יזהירו

45. **alsdann wirds m. ihm zu E. gehen.** dW: aber ſeinem E. entgegengehen ohne Errettung.
1. dW: Oberſte. B: für die Kinder deines V. dW. vE: Söhne. dW: ſtehet [und ſtreitet]. B: auftreten. dW: aufſtehen. vE.A: ſich erheben. B: ängſtliche Z. vE: bedrängte. dW: Z. der Drangſal. B: ein Volk geweſen. dW.vE.A: Völker. B: ein Jeder ... angeſchrieben gefunden wird. vE: ſich aufgeſchr. findet. dW: Buche [des Lebens]!
2. **im Staub der E. ... zur ewigen ...** dW: Dieſe ... und Jene zur Sch., zur ew. Schm. B: zu vieler Schm.,

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende
werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derſelbigen Zeit wird der große
Fürſt Michael, der für dein Volk ſtehet,
ſich aufmachen; denn es wird eine ſolche
trübſelige Zeit ſein, als ſie nicht geweſen
iſt, ſeit daß Leute geweſen ſind, bis
auf dieſelbige Zeit: zu derſelbigen Zeit
wird dein Volk errettet werden, alle, die
2 im Buch geſchrieben ſtehen. *Und viele,
ſo unter der Erde ſchlafen liegen, werden
aufwachen: etliche zum ewigen Leben,
etliche zu ewiger Schmach und Schande.
3 *Die Lehrer aber werden leuchten wie
des Himmels Glanz, und die, ſo viele
zur Gerechtigkeit weiſen, wie die Sterne,
immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg dieſe Worte
und verſiegle dieſe Schrift bis auf die
letzte Zeit: ſo werden viele darüber kommen
und großen Verſtand finden.
5 Und ich, Daniel, ſahe, und ſiehe, es
ſtanden zween andere da, einer an dieſem
Ufer des Waſſers, der andere an jenem
6 Ufer. *Und er ſprach zu dem in
leinenen Kleidern, der oben am Waſſer
ſtand: Wann will es denn ein Ende ſein
7 mit ſolchen Wundern? *Und ich hörete
zu dem in leinenen Kleidern, der
oben am Waſſer ſtand, und er hob ſeine
rechte und linke Hand auf gen Himmel,
und ſchwur bei dem, ſo ewiglich lebet,
daß es eine Zeit und etliche Zeiten und
eine halbe Zeit währen ſoll, und wenn
die Zerſtreuung des heiligen Volks ein
Ende hat, ſoll ſolches alles geſchehen.

inclytum et sanctum, et veniet usque
ad summitatem ejus; et nemo auxiliabitur
ei.

In tempore autem illo con- **XII.**
10,13pp. surget Michael princeps magnus, qui
stat pro filiis populi tui; et veniet
Mt.24,21. tempus, quale non fuit ab eo, ex quo
gentes esse coeperunt usque ad tempus
illud: et in tempore illo salvabitur
populus tuus, omnis qui inven-
7,10.Ps.69,29.Phil.4,3; Ap.20,4s.Es.66,24.Joh.5,29.Mt.25,46. tus fuerit scriptus in libro. *Et 2
multi de his qui dormiunt in terrae
pulvere, evigilabunt: alii in vitam
aeternam, et alii in opprobrium, ut
v.10.11,33; Sap.3,7.Mt.13,43.1Cor.15,41ss. videant semper. *Qui autem docti 3
fuerint, fulgebunt quasi splendor
firmamenti, et qui ad justitiam erudiunt
multos, quasi stellae, in perpetuas
aeternitates.

v.9.8,26.Es.8,16.29,11.Ap.10,1.22,10. Tu autem, Daniel, claude sermones 4
et signa librum usque ad tempus
statutum. Plurimi pertransibunt, et
multiplex erit scientia.

Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi 5
duo alii stabant, unus hinc super
Ap.10,5. ripam fluminis, et alius inde ex altera
ripa fluminis. *Et dixi viro qui 6
10,5. erat indutus lineis, qui stabat super
aquas fluminis: Usquequo finis horum
mirabilium? *Et audivi virum qui 7
indutus erat lineis, qui stabat super
Ap.10,5s. aquas fluminis, cum elevasset dexteram
et sinistram suam in coelum
Dt.32,40; Dan.7,25.Ap.12,14. et jurasset per viventem in aeternum,
quia in tempus et tempora et
dimidium temporis. Et cum completa
fuerit dispersio manus populi
sancti, complebuntur universa haec.

---

1. U.L: Zur ſelb.... geweſt iſt, ſint daß L. geweſt. 6.7. U.L: ſtund ... hub. A.A: linnenen.

2. S: videantur.
6. Al.: dixit.

zu ewigem Abſcheu.

3. B: Klugen. dW: Gutgeſinnten! vE: Frommen? B.dW: der Gl. (an) der Feſte. vE: des Firmamentes. B: zur G. gebracht. dW.vE: geführt.

4. **verſchleuß.** B.dW.vE: dies (das) Buch bis auf die (zur) Z. des Endes. B: da werden es V. durchgehen u. die Erkenntniß wird groß werden. vE: durchforſchen ... ſein. dW: durchlaufen u. viele E. gewinnen. B: das Verſtändniß w. vielfach ſein.

5. **Fluſſes.** dW.vE: and. Männer. B.dW.vE.A: Stromes. dW.A: dieſſeit des Ufers ... jenſeit. vE: an dem Ufer.

6. **über des Fluſſes Waſſern.** dW: [der eine] ſpr. vE: einer. B.vE: Mann (der) in Leinwand gekleidet (war). dW: in Linnen gekl. M. B: Wie lange wird es ſein, daß das E. dieſer W. ſein wird? dW: Bis wann w. d. E. der erſchrecklichen Dinge ſein? vE: iſt d. E. dieſer Wunderdinge?

7. **ob des Fluſſes Waſſern ... zwo Zeiten ... vollends geſch.** B.dW.A: Rechte ... Linke (7,25). B: beſtimmte Z. dW.vE: daß in (nach) einer ... und wenn zu E. ſei (vollendet ſein werde) die Z. eines Theils des h. V. A: der Macht ... aufs Höchſte gekommen. dW: a. dieſes vollendet ſein wird. vE: erfüllt.

[8] Κἀγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων; [9] Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας. [10] Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἄνομοι, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἄνομοι· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν. [11] Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ ἀφ᾽ οὗ ἀναστῇ ἡ θυσία διαπαντὸς καὶ ἑτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα. [12] Μακάριος ὁ ὑπομείνας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε. [13] Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὧραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν †).

8 וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי
9 מָה אַחֲרִית אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל
כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־עֵת
י קֵץ׃ יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים
וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־
11 רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּ*לִים יָבִינוּ׃ וּמֵעֵת
הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם
12 יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃ אַשְׁרֵי
הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ
13 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃ וְאַתָּה לֵךְ
לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ
הַיָּמִין׃

---

8. B: *Καὶ ἐγώ.* EX* *ȣ̓.* B: *τί τὰ ἔσχ.* 9. X: *εἶπέ μοι.* A^{2}B^2 non interpg. in fine. X: *πέρατος.* 10. X† (ab in.) *Καί.* A^{1*} *κ. ἐκλευκ.* (A^{2}B†). FX* *κ. ἁγιασθ.* A^{2}EX (pro *ἀνοήσ.*) *ἀνομήσȣσι* (B: *ἀνομήσωσι*). A^{2}B (pro *νοήσ.*) *συνήσȣσιν.* 11. B: *ἐνδελ.* (* *ἀφ᾽ ȣ̔-ἑτοιμ.*) *καὶ δοθήσεται τὸ βδ.* (* *τῆς*) *ἐρημ.* A^1: *ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις* (nomin. A^{2}B). 12. B: *ὑπομένων.* 13. B* *εἰσὶν.* A^{1}X* *κ. ὧραι* (A^{2}B†). B* *κ. ἀναπαύσῃ* (AEFX†). X (pro *κλῆρ.*) *καιρόν.* A† (in f.) *Ὅρασις ια´.*

v. 10. בנ״א והמשכלים

†) Additur in edd. vulgg. locus apocryphus versuum 42: *ΒΗΛ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ* (in Edit. Vulg. lat. = Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri = Vom Bel zu Babel et Vom Drachen zu Babel).

8 * Und ich hörete es, aber ich verſtand es
nicht, und ſprach: Mein Herr, was wird
9 darnach werden? * Er aber ſprach: Gehe
hin, Daniel, denn es iſt verborgen und
10 verſiegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele
werden gereinigt, geläutert und bewähret
werden; und die Gottloſen werden gottloſes
Weſen führen, und die Gottloſen
werden es nicht achten; aber die Verſtändigen
11 werden es achten. * Und von der
Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgethan
und ein Gräuel der Verwüſtung
dargeſetzt wird, ſind tauſend zwei hundert
12 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da
erwartet und erreicht tauſend drei hundert
13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber,
Daniel, gehe hin, bis das Ende komme,
und ruhe, daß du aufſteheſt in deinem
Theil am Ende der Tage.

---

8. U.L: verſtund.

* Et ego audivi et non intellexi, et 8
1Pt.1,11. dixi: Domine mi, quid erit post haec?
* Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9
v.4. sunt signatique sermones usque ad
11,35.1Pt.1,7. praefinitum tempus. * Eligentur et 10
dealbabuntur et quasi ignis probabuntur
multi; et impie agent impii,
neque intelligent omnes impii; porro
docti intelligent. * Et a tempore, 11
11,31. cum ablatum fuerit juge sacrificium
9,27. et posita fuerit abominatio in desolationem,
dies mille ducenti nonaginta.
* Beatus qui expectat et perveniet 12
usque ad dies mille trecentos triginta
quinque! * Tu autem vade ad prae- 13
Es.57,2.1Th.4,16.Ap.20,6. finitum, et requiesces et stabis in
sorte tua in finem dierum †).

---

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Danielem in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

8. B: das Letzte ſolcher Dinge ſein? (dW: was iſt der Erfolg von dieſem?) vE: wann iſt das Ende ...? (A: was wird das Weitere ſein?)

9. **verſchloſſen.** B.dW.vE: Z. des Endes.

10. **G. alle werden es ...** B: ger. u. weißgemacht u. geſchmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: ausgeſchieden, ger. u. wie im Feuer bew. dW: ſich reinigen, ſäubern u. läutern? vE.A: gottlos handeln. dW: Frevler w. freveln (vgl. V. 3). vE.A: es verſtehen.

11. B: ſtäte O. dW: beſtändige O. dW.vE.A: abgeſchafft. dW.vE: der Gr. des Verwüſters aufgeſtellt. A: zur Verwüſtung. B: daß man den verwüſtenden Gr. dargeſtellt hat.

12. B: Selig iſt, d. da wartet u. gelanget zu ... dW.vE: Heil dem, d. (aus)harret u. err.

13. **aber g. hin ... zu d. Loos.** B: daß du ruheſt u. aufſt. vE: du wirſt ruhen u. auferſtehen.

I. Cyrus Judaeis libertatem revertendi dat et Serubabeli vasa sacra restituit.

ΕΣΔΡΑΣ.

עזרא

I. *Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγγειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καίγε ἐν γραπτῷ, λέγων·* [2] *Οὕτως εἶπεν Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ᾽ ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.* [2] *Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ ἣ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραήλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [4] *Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[5] *Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [6] *Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἴσχυσαν ἐν χερσὶν ἑαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν*

I. וּבִשְׁנַ֣ת אַחַ֗ת לְכ֙וֹרֶשׁ֙ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֔ס*
לִכְל֥וֹת דְּבַר־יְהוָ֖ה מִפִּ֣י יִרְמְיָ֑ה הֵעִ֣יר
יְהוָ֗ה אֶת־ר֙וּחַ֙ כֹּ֣רֶשׁ מֶֽלֶךְ־פָּרַ֔ס* וַיַּֽעֲבֶר־
קוֹל֙ בְּכָל־מַלְכוּת֔וֹ וְגַם־בְּמִכְתָּ֖ב לֵאמֹֽר׃
2 כֹּ֣ה אָמַ֗ר כֹּ֚רֶשׁ מֶ֣לֶךְ פָּרַ֔ס* כֹּ֚ל מַמְלְכ֣וֹת
הָאָ֔רֶץ נָ֣תַן לִ֔י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמָ֑יִם
וְהֽוּא־פָקַ֤ד עָלַי֙ לִבְנֽוֹת־ל֣וֹ בַ֔יִת
3 בִּירוּשָׁלַ֖ם אֲשֶׁ֥ר בִּֽיהוּדָֽה׃ מִֽי־בָכֶ֣ם
מִכָּל־עַמּ֗וֹ יְהִ֤י אֱלֹהָיו֙ עִמּ֔וֹ וְיַ֗עַל
לִירוּשָׁלַ֖ם אֲשֶׁ֣ר בִּֽיהוּדָ֑ה וְיִ֗בֶן אֶת־
בֵּית֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל ה֥וּא
4 הָאֱלֹהִ֖ים אֲשֶׁ֥ר בִּירוּשָׁלָֽם׃ וְכָל־
הַנִּשְׁאָ֗ר מִֽכָּל־הַמְּקֹמוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר הֽוּא־
גָר־שָׁ֔ם יְנַשְּׂא֙וּהוּ֙ אַנְשֵׁ֣י מְקֹמ֔וֹ בְּכֶ֥סֶף
וּבְזָהָ֖ב וּבִרְכ֣וּשׁ וּבִבְהֵמָ֑ה עִֽם־הַנְּדָבָ֔ה
לְבֵ֥ית הָאֱלֹהִ֖ים אֲשֶׁ֥ר בִּירוּשָׁלָֽם׃
ה וַיָּק֜וּמוּ רָאשֵׁ֣י הָאָב֗וֹת לִֽיהוּדָה֙
וּבִנְיָמִ֔ן וְהַכֹּהֲנִ֖ים וְהַלְוִיִּ֑ם לְכֹ֨ל הֵעִ֤יר
הָאֱלֹהִים֙ אֶת־רוּח֔וֹ לַעֲל֣וֹת לִבְנ֔וֹת
6 אֶת־בֵּ֥ית יְהוָ֖ה אֲשֶׁ֥ר בִּירוּשָׁלָֽם׃ וְכָל־
סְבִיבֹתֵיהֶם֙ חִזְּק֣וּ בִידֵיהֶ֔ם בִּכְלֵי־כֶ֖סֶף
בַּזָּהָ֑ב בָּרְכ֥וּשׁ וּבַבְּהֵמָ֖ה וּבַמִּגְדָּנ֑וֹת

Insc. **A**^{1}: *Ἱερεύς* (**A**^{2}: *Ὁ ἱερεὺς β′*, **B**: *Ἔσδρας δεύτερον*).

2. **B**: *οἶκον αὐτῷ.*

3. **FX**: *ἀναβήτω.* **B**: *Ἱερȣσ. τὴν ἐν τῇ Ἰȣδ.*

4. **B**: *καταλιπόμενος* ... *(alt. et tert.) *ἐν.* **FX** (pro *ἀποσκ.*) *ὑπάρξει.* **EX**: *τȣ̃ ἐν Ἱερȣσ.*

5. **A**^{1}* *καὶ οἱ ἱερεῖς* (**A**^{2}**B**†). **A**^{2}**B**: *πάντων* (*πάντες* **A**^{1}**FX**).

6. **B**: *ἐνίσχυσαν ἐν χ. αὐτῶν* ... * (alt.) *καὶ* (p. *χρυσῷ*).

v. 1. 2. בנ"א הר' בקמץ

1. **B**: Und im ... **dW**: um ... zu vollenden. **vE.A**: erfüllen. **B**: daß vollbracht würde. **dW**: den Ruf ergehen ließ. **A**: eine Stimme ausgehen. **vE**: u. derſelbe ließ ... bekannt machen. **dW**: u. ſprach. **B**: die ſo lautete.

2. **G.** des Himmels. **B.dW.vE.A**: (Reiche) der Erde. **vE**: mir aufgegében.

Das Buch Esra.

I. Im erſten Jahr Kores, des Königs
in Perſien, daß erfüllet würde das Wort
des Herrn durch den Mund Jeremia geredet,
erweckte der Herr den Geiſt Kores,
des Königs in Perſien, daß er ließ ausſchreien
durch ſein ganzes Königreich,
2 auch durch Schrift, und ſagen: * So
ſpricht Kores, der König in Perſien:
Der Herr, der Gott vom Himmel, hat
mir alle Königreiche in Landen gegeben,
und er hat mir befohlen, ihm ein Haus
3 zu bauen zu Jeruſalem in Juda. * Wer
nun unter euch ſeines Volks iſt, mit dem
ſei ſein Gott, und er ziehe hinauf gen
Jeruſalem in Juda, und baue das Haus
des Herrn, des Gottes Iſraels. Er iſt
4 der Gott, der zu Jeruſalem iſt. * Und
wer noch übrig iſt an allen Orten, da
er ein Fremdling iſt, dem helfen die
Leute ſeines Orts mit Silber und Gold,
Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum
Hauſe Gottes zu Jeruſalem.
5 Da machten ſich auf die oberſten Väter
aus Juda und Benjamin, und die
Prieſter und Leviten, alle, deren Geiſt
Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu
bauen das Haus des Herrn zu Jeruſalem.
6 * Und alle, die um ſie her waren,
ſtärkten ihre Hände mit ſilbernem und
goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

5,13.2Ch.36,22ss.Es.44,28. †) In anno primo Cyri regis Persarum, I.
ut compleretur verbum Domini
Jer.25,11s.29,10. ex ore Jeremiae, suscitavit Dominus
spiritum Cyri regis Persarum.
Et traduxit vocem in omni regno
suo, etiam per scripturam, dicens:
* Haec dicit Cyrus rex Persarum: 2
Omnia regna terrae dedit mihi Dominus
Deus coeli, et ipse praecepit
mihi, ut aedificarem ei domum in
Jerusalem, quae est in Judaea. * Quis 3
est in vobis de universo populo ejus?
Sit Deus illius cum ipso! Ascendat
in Jerusalem, quae est in Judaea, et
aedificet domum Domini Dei Israel.
Dn.6,26.Ps.76,2s.Es.31,9; Ipse est Deus, qui est in Jerusalem.
Neh.1,2s. * Et omnes reliqui in cunctis locis, 4
ubicumque habitant, adjuvent eum
Ex.11,2. viri de loco suo argento et auro et
substantia et pecoribus, excepto quod
voluntarie offerunt templo Dei, quod
est in Jerusalem.
Et surrexerunt principes patrum 5
2Ch.11,12. de Juda et Benjamin, et sacerdotes
2Ch.36,22. et Levitae et omnis, cujus Deus
Agg.1,14. suscitavit spiritum, ut ascenderent
ad aedificandum templum Domini,
quod erat in Jerusalem. * Universique, 6
qui erant in circuitu, adjuverunt
v.4.Neh.2,18. manus eorum in vasis argenteis
et aureis, in substantia et jumentis,

---

1. 2. 8. U.L: Perſen.
4. U.L: da er Fremdling iſt.
6. U.L: güldenem.

†) Inscribitur liber vulgo: Liber primus Esdrae (cf. Neh. 1, 1).

3. **ganzen Volks.** B.dW: von (allem) ſ. V. vE. A: … iſt von (aus) ſ. ganzen Volke? A: Dieſer iſt G. dW: des Gottes zu J.

4. **neben der freiwilligen Gabe.** B: woſelbſt er ſich aufgehalten hat. dW: alle die übrig ſind aus a. den O. wo ſie ſich aufg. vE: Jeden welcher noch … an welchem Orte er ſich auch immer als Fr. aufhalten mag. A: in a. O. wo ſie immer wohnen. B: den ſollen … befördern. dW.vE.A: unterſtützen. B.dW. vE: Habe. B: nebſt einer … dW.vE: (den) fr. Gaben. A: außer dem was ſie freiwillig opfern.

5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter. B: nebſt einem Jeden, deſſen … erweckt hatte. A: u. ein Jeglicher. vE: n. Allen.

6. dW.A: unterſtützten (ſie). B.dW.vE: Koſtbarkeiten. A: Geräthſchaft.

ξενίοις, πάρεξ τῶν ἐν ἑκουσίοις. [7] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ.* [8] *Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθριδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ ἄρχοντι τοῦ Ἰούδα.* [9] *Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι,* [10] *κεφουρῆ χρύσεοι τριάκοντα καὶ ἀργυροῖ διπλοῖ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια.* [11] *Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακιςχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα τὰ ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασσὰρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.*

II. *Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ,* [2] *οἳ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραΐας, Ῥεελίας, Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ῥεούμ, Βαανά, ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ·*

[3] *Υἱοὶ Φαρές, διςχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο·* [4] *υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο·* [5] *υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε·* [6] *υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησουὲ Ἰωάβ, διςχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο·* [7] *υἱοὶ Ἀϊλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες·* [8] *υἱοὶ Ζαθθουά, ἐννακόσιοι τεσ-*

7 לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃ וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ
הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלִַם וַיִּתְּנֵם
8 בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם
9 לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃ וְאֵלֶּה
מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים
אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה
י וְעֶשְׂרִים׃ כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי
כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה
11 כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֵעָלוֹת
הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִָם׃

II. וְאֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצּוֹר מֶלֶךְ־
בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה
2 אִישׁ לְעִירוֹ׃ אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל
יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר
אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃

3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים
4 וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
ה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת
6 חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב
לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
7 וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם
8 חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע

---

6. **B**: *πάρεξ τῶν ἑκȣσίων* (*π. τ. ἐν ἑκȣσίοις* **AEFX**).
8. **B**: *Κῦρ. ὁ βασ. … Μιθραδ.* (*Μιθριδ.* **AEFX**). **A**¹**X**: *Γαρβαρηνȣ̃* (*Γασβ.* **A**²**B**). **B**: *Σασαβασὰρ τῷ.*
10. **A**¹: *χεφȣρῆ* (*κεφȣρῆ* **A**², **B**: *κεφȣρῆς*, al. al.). **B**: *χρυσοῖ.* **A**¹**EX*** *διπλοῖ τετρ. δ. καὶ* (**A**²**B**†, **A**² sine *καὶ.* **FX**: *διπλαῖ τετρακόσιαι καὶ δέκα*).
11. **B*** (tert.) *τὰ …* : *Σασαβασὰρ.* **FX** (pro *ἀναβ.*) *ἀνήγαγε.*

2ss. Nomina propr. al. al.
3. **A**¹: *Φορές*? (**EFX**: *Φορός*).
8. **B**: *Ζατθȣά.*

v. 8. בנ״א חר׳ בקמץ
v. 9. קמץ בז״ק
v. 1. יתיר ו׳

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: brachte. B: ließ herausbringen … herausgeführt … gegeben hatte. vE: mitgenommen … geſtellt. A: in den Tempel … geſetzt.
8. B.dW.A: durch (in) die Hand M. B: ließ ſie darzählen. dW: der z. ſie dar. vE: und … vor.

und Kleinod, ohne was ſie freiwillig gaben.
7 *Und der König Kores that heraus
die Gefäße des Hauſes des Herrn, die
Nebucadnezar aus Jeruſalem genommen
und in ſeines Gottes Haus gethan
8 hatte. *Aber Kores, der König in Perſien,
that ſie heraus durch Mithredath,
den Schatzmeiſter, und zählete ſie dar
9 Sesbazar, dem Fürſten Juda. *Und
dieß iſt ihre Zahl: dreißig goldene
Becken, und tauſend ſilberne Becken,
10 neun und zwanzig Meſſer, *dreißig
goldene Becher, und der andern ſilbernen
Becher vier hundert und zehn, und
11 anderer Gefäße tauſend — *daß aller
Gefäße, beides goldene und ſilberne, waren
fünf tauſend und vier hundert. Alle
brachte ſie Sesbazar herauf mit denen,
die aus dem Gefängniß von Babel herauf
zogen gen Jeruſalem.

II. Dieß ſind die Kinder aus den Ländern,
die herauf zogen aus dem Gefängniß,
die Nebucadnezar, der König zu
Babel, hatte gen Babel geführt, und wieder
gen Jeruſalem und in Juda kamen,
2 ein jeglicher in ſeine Stadt, *und kamen
mit Serubabel, Jeſua, Nehemia, Seraja,
Reelja, Mardochai, Bilſan, Mispar, Bigevai,
Rehum und Baena. Dies iſt nun
die Zahl der Männer des Volks Iſrael:
3 Der Kinder Pareos, zwei tauſend
4 hundert und zwei und ſiebenzig; *der
Kinder Sephatja, drei hundert und zwei
5 und ſiebenzig; *der Kinder Arah, ſieben
hundert und fünf und ſiebenzig;
6 *der Kinder Pahath Moabs unter den
Kindern Jeſua Joab, zwei tauſend acht
7 hundert und zwölf; *der Kinder Elams,
tauſend zwei hundert und vier und funfzig;
8 *der Kinder Sathu, neun hun-

---

6. A.A: Kleinoden, Kleinodien.
10. U.L: andere Gefäße.
11. U.L: beide gülden und ſilbern.
1. U.L: Landen. A.A: und die wieder gen J.

in supellectili, exceptis his quae
sponte obtulerant. *Rex quoque 7
5,14.6,5. 2Chr.36,7.18. Cyrus protulit vasa templi Domini,
Jer.52,17.Dn.1,2. quae tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem
et posuerat ea in templo Dei
sui. *Protulit autem ea Cyrus rex 8
Persarum per manum Mithridatis filii
5,14.16.Dn.1,7. Gazabar, et annumeravit ea Sassabasar
principi Juda. *Et hic est 9
numerus eorum: phialae aureae triginta,
phialae argenteae mille, cultri
viginti novem, scyphi aurei triginta,
*scyphi argentei secundi quadringenti 10
decem, vasa alia mille. *Omnia 11
Jer.27,21s. vasa aurea et argentea, quinque millia
quadringenta, universa tulit Sassabasar
cum his, qui ascendebant de
transmigratione Babylonis in Jerusalem.

Neh.7,6ss. Hi sunt autem provinciae filii, **II.**
qui ascenderunt de captivitate, quam
transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis
in Babylonem, et reversi
sunt in Jerusalem et Judam, unusquisque
in civitatem suam, *qui vene- 2
3,2; Neh.1,1.7,5. runt cum Zorobabel, Josue, Nehemia,
7; Est.2,5.. Saraja, Rahelaja, Mardochai, Belsan,
Mesphar, Beguai, Rehum, Baana, numerus
virorum populi Israel:
8,3.10,25. Neh.7,8. Filii Pharos, duo millia centum 3
8,8.Neh.7,9. septuaginta duo; *filii Sephatia, tre- 4
Neh.7,10. centi septuaginta duo; *filii Area, 5
septingenti septuaginta quinque; *filii 6
8,4.10,30. Neh.7,11ss. Phahath Moab, filiorum Josue Joab,
8,7.10,26. duo millia octingenti duodecim; *filii 7
Aelam, mille ducenti quinquaginta
10,27. quatuor; *filii Zethua, nongenti 8

---

1. S: Juda.
6. Al.: nongenti.

---

9. A: Schalen.
10. B.A: ſilb. B. (von) der and. Gattung. vE: zweiter G. dW: von zw. Güte. dW.vE: Geräthe.
11. dW.A: nahm S. (hinauf). vE: mit. B: von den Gefangenen aus B. hinaufgebracht wurden. dW: mit d. Weggeführten, die hinaufgeführt w. aus B. vE: als die Gef. aus B. nach J. hinaufgef. w. A: aus der Gefangenſchaft Babels.

1. K. des Landes. vE.A: Söhne. B.A: der Landſchaft. dW: S. der Landſchaften [Perſiens]. B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. A: aus der Gefangenſchaft. dW: Wegführung. dW.A: wiederkehrten. vE: zurückkehrten.
2. B.dW: die 3. (nehmlich) ... Iſr.
3—57. B.dW.A: die Söhne.
6. B.dW.A: von den ... vE: mit.

σαρακονταπέντε· [9] υἱοὶ Ζακχαΐ, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα· [10] υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο· [11] υἱοὶ Βαβαΐ, ἑξακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· [12] υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκοσιδύο· [13] υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταέξ· [14] υἱοὶ Βαγουέ, διςχίλιοι πεντηκονταέξ· [15] υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· [16] υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκονταοκτώ· [17] υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· [18] υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο· [19] υἱοὶ Ἀσούμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· [20] υἱοὶ Γαβέρ, ἐννενηκονταπέντε· [21] υἱοὶ Βεϑλαέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· [22] υἱοὶ Νετωφά, πεντηκονταέξ· [23] υἱοὶ Ἀναϑώϑ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· [24] υἱοὶ Ἀζμώϑ, τεσσαρακονταδύο· [25] υἱοὶ Καριαϑιαρείμ, Καφιρὰ καὶ Βηρώϑ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· [26] υἱοὶ τῆς Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· [27] ἄνδρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· [28] ἄνδρες Βαιϑὴλ καὶ Ἀϊά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· [29] υἱοὶ Ναβώ, πεντηκονταδύο· [30] υἱοὶ Μαγεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ· [31] υἱοὶ Ἠλαμάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· [32] υἱοὶ Ἠράμ, τριακόσιοι εἴκοσι· [33] υἱοὶ Λυδδὼν Λοδαδὶδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε· [34] υἱοὶ Ἱεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· [35] υἱοὶ Σενναά, τριςχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. [36] Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδδουὰ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς· [37] υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκονταδύο· [38] υἱοὶ Φασούρ, χίλιοι

---

9. **A²B**: *Ζακχέ* (*Ζακχαΐ* **A¹X**). 11. **A¹EX**: *Ἀβγάδ* (*Ἀσγάδ* **A²B**). 14. **A¹X**: *Βαγεά* s. *Βαγεαΐ* (*Βαγεέ* **A²B**). 21. **EFX**: *Βεϑλεέμ*. 22. **A¹**: *Νεφωτά* (*Νετωφά* **A²B**). 25. **B**: *Καριαϑιαρίμ*, *Χαφ*. 27. **A¹**: *Χαμμάς* (*Μαχμάς* **A²B**). 28. **FX**: *διακόσιοι*. 29. **B**: *Ναβέ*. 32. **B**: *Ἠλάμ* (*Ἠράμ* **AEFX**). 33. **B*** *Λυδδὼν* (**AEX**†): *Λοδαδὶ*. 35. **B**: *Σεναά*. 36. **B**: *Ἰεδεὰ … Ἰησοῖ*. 38. **A²B**: *Φασσέρ* (*Φασέρ* **A¹EFX**).

9 מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי
י שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ
11 מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ
12 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי עַזְגָּד
13 אֶלֶף מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃
14 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃
טו בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
16 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי־אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
17 וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
18 וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃
19 בְּנֵי חָשֻׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃
כ 21 בְּנֵי גִבָּר תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי בֵית
22 לָחֶם* מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי
23 נְטֹפָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
24 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְמָוֶת
כה אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי קִרְיַת עָרִים
כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים
26 וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
27 עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה
28 עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעָי
29 מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי נְבוֹ
ל חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה
31 חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף
32 מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם
33 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי־לֹד חָדִיד
וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה׃
34 בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
לה וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת
37 שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף
38 חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף

---

v. 21. קמץ בז״ק v. 28. בנ״א ביתאל

9 dert und fünf und vierzig; *der Kinder
Sacai, ſieben hundert und ſechzig;
10 *der Kinder Bani, ſechs hundert und
11 zwei und vierzig; *der Kinder Bebai,
ſechs hundert und drei und zwanzig;
12 *der Kinder Asgads, tauſend zwei hundert
13 und zwei und zwanzig; *der Kinder
Adonikams, ſechs hundert und ſechs
14 und ſechzig; *der Kinder Bigevai, zwei
15 tauſend und ſechs und funfzig; *der
Kinder Adins, vier hundert und vier
16 und funfzig; *der Kinder Aters von
17 Hiskia, acht und neunzig; *der Kinder
Bezai, drei hundert und drei und
18 zwanzig; *der Kinder Jorah, hundert
19 und zwölf; *der Kinder Haſums,
zwei hundert und drei und zwanzig;
20 *der Kinder Gibbars, fünf und neunzig;
21 *der Kinder Bethlehems, hundert
22 und drei und zwanzig; *der Männer
23 Netopha, ſechs und funfzig; *der
Männer von Anathoth, hundert und acht
24 und zwanzig; *der Kinder Asmaveths,
25 zwei und vierzig; *der Kinder von
Kiriath Arim, Caphira und Beeroth, ſieben
26 hundert und drei und vierzig; *der
Kinder von Rama und Gaba, ſechs hundert
27 und ein und zwanzig; *der Männer
von Michmas, hundert und zwei
28 und zwanzig; *der Männer von Beth
El und Ai, zwei hundert und drei und
29 zwanzig; *der Kinder Nebo, zwei und
30 funfzig; *der Männer von Magbis,
31 hundert und ſechs und funfzig; *der
Kinder des andern Elams, tauſend zwei
32 hundert und vier und funfzig; *der
Kinder Harims, drei hundert und zwanzig;
33 *der Kinder Lods, Hadids und
Ono, ſieben hundert und fünf und zwanzig;
34 *der Kinder Jereho, drei hundert
35 und fünf und vierzig; *der Kinder
Senaa, drei tauſend ſechs hundert und
36 dreißig. *Der Prieſter: der Kinder
Jedaja, vom Hauſe Jeſua, neun hundert
37 und drei und ſiebenzig; *der Kinder
Immers, tauſend und zwei und funfzig;
38 *der Kinder Pashurs, tauſend zwei

quadraginta quinque; *filii Zachai, 9
10,29.34. septingenti sexaginta; *filii Bani, 10
8,11.10,28. sexcenti quadraginta duo; *filii Bebai, 11
8,12. sexcenti viginti tres; *filii Azgad, 12
8,13. mille ducenti viginti duo; *filii 13
Adonicam, sexcenti sexaginta sex;
8,14. *filii Beguai, duo millia quinquaginta 14
8,6. sex; *filii Adin, quadringenti 15
quinquaginta quatuor; *filii Ather, 16
qui erant ex Ezechia, nonaginta
octo; *filii Besai, trecenti viginti 17
tres; *filii Jora, centum duodecim; 18
10,33. *filii Hasum, ducenti viginti tres; 19
Neh.7,25. *filii Gebbar, nonaginta quinque; 20
*filii Bethlehem, centum viginti tres; 21
1Ch.2,54. *viri Netupha, quinquaginta sex; 22
Jer.1,1. *viri Anathoth, centum viginti octo; 23
*filii Azmaveth, quadraginta duo; 24
Neh.7,29.Jos.9,17. *filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25
septingenti quadraginta tres; *filii 26
Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus;
*viri Machmas, centum viginti duo; 27
*viri Bethel et Hai, ducenti viginti 28
10,43.Neh.7,33. tres; *filii Nebo, quinquaginta duo; 29
*filii Megbis, centum quinquaginta 30
v.7. sex; *filii Aelam alterius, mille 31
10,31. ducenti quinquaginta quatuor; *filii 32
1Ch.8,12. Harim, trecenti viginti; *filii Lod, 33
Hadid et Ono, septingenti viginti
quinque; *filii Jericho, trecenti quadraginta 34
quinque; *filii Senaa, tria 35
millia sexcenti triginta. *Sacerdotes: 36
1Ch.24,7. filii Jadaja in domo Josue, nongenti
10,20.1Ch.24,14. septuaginta tres; *filii Emmer, mille 37
10,22.1Ch.9,12.Jer.20,1. quinquaginta duo; *filii Pheshur, 38

---

16. Al.: nongenti.

16. A: die von Ezechias waren. dW: von [dem Geſchlechte des] H.

22. dW: die Leute. B.dW.vE: von N.

31. dW.A: E. des and. B: eines and. E.

36. vE: aus dem H.

διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· [39] *υἱοὶ Ἠρέμ,*
χίλιοι ἑπτά. [40] *Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ*
καὶ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς Ὠδουΐα, ἑβδομηκοντατέσσαρες.
[41] *Οἱ ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν*
εἰκοσιοκτώ. [42] *Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν υἱοὶ*
Σελλούμ, υἱοὶ Ἀττήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ
Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβαΐ, οἱ πάντες
ἑκατὸν τριακονταεννέα. [43] *Οἱ Ναθιναῖοι·*
υἱοὶ Σουαὰ υἱοῦ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ,
[44] *υἱοὶ Κηραός, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών,*
[45] *υἱοὶ Λαβανώ, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ,*
[46] *υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελαμεί, υἱοὶ Ἀνάν,*
[47] *υἱοὶ Γεδδήλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Ῥαΐά,* [48] *υἱοὶ*
Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ Γαζέμ, [49] *υἱοὶ*
Ἀζά, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ Βασί, [50] *υἱοὶ Ἀσενά,*
υἱοὶ Μοουνείμ, υἱοὶ Νεφουσείμ, [51] *υἱοὶ*
Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρούρ, [52] *υἱοὶ*
Βασαλώθ, υἱοὶ Μεϊδά, υἱοὶ Ἀρσά, [53] *υἱοὶ*
Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά, [54] *υἱοὶ*
Νασθιέ, υἱοὶ Ἀτιφά· [55] *υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν*
υἱοὶ Σωταΐ, υἱοὶ Ἁσεφοράθ, υἱοὶ
Φαδουρά, [56] *υἱοὶ Ἰελά, υἱοὶ Δερκών, υἱοὶ*
Γεδδήλ, [57] *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀττίλ, υἱοὶ*
Φακερὰθ Ἀσεβωείμ, υἱοὶ Ἡμεΐ. [58] *Πάντες*
οἱ Ναθανεὶμ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀβδησελμὰ τριακόσιοι
ἐνενηκονταδύο.

[59] *Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ,*
Θελαρησά, Χερούβ, Ἡδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ
ἠδυνήθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς
αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν·
[60] *υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Τωβίου, υἱοὶ Νεκωδά,*
ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο. [61] *Καὶ ἀπὸ τῶν*

39 מָאתַ֖יִם אַרְבָּעִ֥ים וְשִׁבְעָֽה׃ בְּנֵ֣י חָרִ֔ם
מ אֶ֖לֶף וְשִׁבְעָ֥ה עָשָֽׂר׃ הַֽלְוִיִּ֑ם בְּנֵֽי־
יֵשׁ֧וּעַ וְקַדְמִיאֵ֛ל לִבְנֵ֥י הוֹדַוְיָ֖ה שִׁבְעִ֥ים
41 וְאַרְבָּעָֽה׃ הַֽמְשֹׁרְרִ֑ים בְּנֵ֣י אָסָ֔ף מֵאָ֖ה
42 עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ בְּנֵ֣י הַשֹּׁעֲרִ֗ים בְּנֵֽי־
שַׁלּ֤וּם בְּנֵֽי־אָטֵר֙ בְּנֵֽי־טַלְמֹ֔ן בְּנֵֽי־עַקּ֖וּב
בְּנֵ֣י חֲטִיטָ֑א בְּנֵ֥י שֹׁבָ֖י הַכֹּ֑ל מֵאָ֖ה
43 שְׁלֹשִׁ֥ים וְתִשְׁעָֽה׃ הַנְּתִינִ֑ים בְּנֵֽי־צִיחָ֥א
44 בְנֵֽי־חֲשׂוּפָ֖א בְּנֵ֥י טַבָּעֽוֹת׃ בְּנֵֽי־קֵרֹ֥ס
מה בְּנֵֽי־סִיעֲהָ֖א בְּנֵ֥י פָדֽוֹן׃ בְּנֵֽי־לְבָנָ֥ה
46 בְנֵֽי־חֲגָבָ֖ה בְּנֵ֥י עַקּֽוּב׃ בְּנֵֽי־חָגָ֥ב בְּנֵֽי־
47 שַׁמְלַ֖י בְּנֵ֥י חָנָֽן׃ בְּנֵֽי־גִדֵּ֥ל בְּנֵֽי־גַ֖חַר
48 בְּנֵ֥י רְאָיָֽה׃ בְּנֵֽי־רְצִ֥ין בְּנֵֽי־נְקוֹדָ֖א בְּנֵ֥י
49 גַזָּֽם׃ בְּנֵֽי־עֻזָּ֥א בְנֵֽי־פָסֵ֖חַ בְּנֵ֥י בֵסָֽי׃
נ בְּנֵֽי־אַסְנָ֥ה בְנֵֽי־מְעוּנִ֖ים בְּנֵ֥י נְפִיסִֽים׃
51 בְּנֵֽי־בַקְבּ֥וּק בְּנֵֽי־חֲקוּפָ֖א בְּנֵ֥י חַרְחֽוּר׃
52 בְּנֵֽי־בַצְל֥וּת בְּנֵֽי־מְחִידָ֖א בְּנֵ֥י חַרְשָֽׁא׃
53 בְּנֵֽי־בַרְק֥וֹס בְּנֵֽי־סִֽיסְרָ֖א בְּנֵֽי־תָֽמַח׃
54 נה בְּנֵ֥י נְצִ֖יחַ בְּנֵ֥י חֲטִיפָֽא׃ בְּנֵ֖י עַבְדֵ֣י
שְׁלֹמֹ֑ה בְּנֵֽי־סֹטַ֥י בְּנֵֽי־הַסֹּפֶ֖רֶת בְּנֵ֥י
56 פְרוּדָֽא׃ בְּנֵֽי־יַעְלָ֥ה בְנֵֽי־דַרְק֖וֹן בְּנֵ֥י
57 גִדֵּֽל׃ בְּנֵ֣י שְׁפַטְיָ֤ה בְנֵֽי־חַטִּיל֙ בְּנֵ֣י
58 פֹּכֶ֣רֶת הַצְּבָיִ֔ם בְּנֵ֖י אָמִֽי׃ כָּל־הַנְּתִינִ֔ים
וּבְנֵ֖י עַבְדֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת תִּשְׁעִ֥ים
וּשְׁנָֽיִם׃
59 וְאֵ֨לֶּה הָעֹלִ֜ים מִתֵּ֤ל מֶ֙לַח֙ תֵּ֣ל
חַרְשָׁ֔א כְּר֥וּב אַדָּ֖ן אִמֵּ֑ר וְלֹ֣א יָֽכְל֗וּ
לְהַגִּ֤יד בֵּית־אֲבוֹתָם֙ וְזַרְעָ֔ם אִ֥ם מִיִּשְׂרָאֵ֖ל
ס הֵֽם׃ בְּנֵֽי־דְלָיָ֥ה בְנֵֽי־טוֹבִיָּ֖ה בְּנֵ֣י נְקוֹדָ֑א
61 שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת חֲמִשִּׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ וּמִבְּנֵי֙

---

42. B: *Ἀτήρ.* A[1]X: *Ἀκȣ́μ* (*Ἀκȣ́β* A[2]B). 43. B: *Ναθινίμ* (FX: *Ναθηναῖοι*)· *υἱοὶ Σȣθία, υἱοὶ Ἀσȣφά, υἱοὶ Ταβαώθ.* 44. FX: *Κορές* (B: *Κάδης*). A[1]: *Ἀσαά* (*Σιαά* A[2]B). 46. B: *Σελαμί.* 48. A[1]: *Νεκωδάν* (*Νεκωδά* A[2]B). EFX: *Γαζάμ.* 49. B: *Ἀζώ.* 50. B: *Μοȣνίμ ... Νεφȣσίμ.* 52. B: *Μαȣδά.* 53. A[1]: *Σισαραά* (*Σισάρα* A[2]B). 54. A[1]: *Νεθιέ* (*Νασθιέ* A[2]B). B: *Ἀτȣφά* (*Ἀτιφά* AEFX; A[2]: *Ἀτιφάν*). 55. B: *Σεφηρά* (pro *Ἁσεφ.* X: *Ἁσεφηράθ*). 56. A[2]B: *Ἰεηλά* (*Ἰελά* A[1]FX; EX: *Ἰεαλά*). B: *Δαρκών* (EX: *Κερκών*) ... *Γεδήλ* (*Γεδδήλ* AEFX). 57. B: *Ἀτίλ.* A[2]B: *Φαχεράθ.* B† (a. *Ἀσεβ.*) *υἱοὶ* (AEX*). 58. F† (p. *Πάντ.*) *ȣ̔͂τοι.* B: *Ναθανὶμ κ.* (* *οἱ*) *υἱοὶ.* EFX† (p. *Ναθ.*) *ἅμα.* FX (pro *Ἀβδησ.*) *δȣ́λων* (s. *τῶν δ.*) *Σολομῶντος.* 59. A[1]: *Θελμεχέλ* (*Θελμελέχ* A[2]B). B: *ἐδυνάσθησαν* (EX: *ἐδυνήθησαν*). 60. B† (p. *Δαλ.*) *υἱοὶ Βȣά* (AEFX*).

v. 46. שלמי ק׳
v. 50. נפוסים ק׳

39 hundert und ſieben und vierzig; *der
Kinder Harims, tauſend und ſiebenzehn.
40 *Der Leviten: der Kinder Jeſua und
Kadmiels, von den Kindern Hodavja,
41 vier und ſiebenzig. *Der Sänger: der
Kinder Aſſaphs, hundert acht und zwanzig.
42 *Der Kinder der Thorhüter: die
Kinder Sallums, die Kinder Aters, die
Kinder Thalmons, die Kinder Akubs,
die Kinder Hathitha und die Kinder
Sobai, alleſammt hundert und neun und
43 dreißig. *Der Nethinim: die Kinder
Ziha, die Kinder Haſupha, die Kinder
44 Tabaoths, *die Kinder Keros, die Kinder
45 Sieha, die Kinder Padons, *die
Kinder Lebana, die Kinder Hagaba; die
46 Kinder Akubs, *die Kinder Hagabs,
die Kinder Samlai, die Kinder Hanans,
47 *die Kinder Giddels, die Kinder Gahars,
48 die Kinder Reaja, *die Kinder Rezins,
die Kinder Nekoda, die Kinder Gaſams,
49 *die Kinder Uſa, die Kinder Paſſeah,
50 die Kinder Beſſai, *die Kinder Aſna,
die Kinder Meunims, die Kinder Nephuſims,
51 *die Kinder Bakbuks, die
Kinder Hakupha, die Kinder Hahurs,
52 *die Kinder Bazeluths, die Kinder Mehida,
53 die Kinder Harſa, *die Kinder
Barkoms, die Kinder Siſſera, die Kinder
54 Thamah, *die Kinder Neziah, die
55 Kinder Hatipha; *die Kinder der Knechte
Salomons: die Kinder Sotai, die Kinder
56 Sopherets, die Kinder Pruda, *die
Kinder Jaela, die Kinder Darkons, die
57 Kinder Giddels, *die Kinder Sephatja,
die Kinder Hattils, die Kinder Pochereths
58 von Zebaim, die Kinder Ami. *Aller
Nethinim und Kinder der Knechte Salomons
waren zuſammen drei hundert und
zwei und neunzig.

59 Und dieſe zogen auch mit herauf: Mithel
Melah, Thel Harſa, Cherub, Addon
und Immer, aber ſie konnten nicht anzeigen
ihrer Väter Haus, noch ihren
60 Samen, ob ſie aus Iſrael wären: *die
Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die
Kinder Nekoda, ſechs hundert und zwei
61 und funfzig. *Und von den Kindern der

mille ducenti quadraginta septem;
10,21. 1Ch. 24,8. *filii Harim, mille decem et septem. 39
3,9. Neh. 7,43. *Levitae: filii Josue et Cedmihel 40
filiorum Odoviae, septuaginta quatuor.
*Cantores: filii Asaph, centum 41
viginti octo. *Filii janitorum: 42
filii Sellum, filii Ather, filii Telmon,
filii Accub, filii Hatita, filii Sobai,
universi centum triginta novem.
v. 58. 8,20. 1Ch. 9,2. Neh. 10,28. *Nathinaei: filii Siha, filii Hasupha, 43
filii Tabbaoth, *filii Ceros, filii Siaa, 44
filii Phadon, *filii Lebana, filii Hagaba, 45
filii Accub, *filii Hagab, filii 46
Semlai, filii Hanan, *filii Gaddel, 47
filii Gaher, filii Raaja, *filii Rasin, 48
filii Necoda, filii Gazan, *filii Aza, 49
filii Phasea, filii Besee, *filii Asena, 50
filii Munim, filii Nephusim, *filii 51
Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
*filii Besluth, filii Mahida, filii Harsa, 52
*filii Bercos, filii Sisara, filii 53
Thema, *filii Nasia, filii Hatipha; 54
1Rg. 9,21. Neh. 11,3. *filii servorum Salomonis: filii Sotai, 55
filii Sopheret, filii Pharuda, *filii 56
Jala, filii Dercon, filii Geddel, *filii 57
Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth,
qui erant de Asebaim, filii Ami.
*Omnes Nathinaei et filii servorum 58
Salomonis trecenti nonaginta duo.

Neh. 7,61. Et hi qui ascenderunt de Thelmala, 59
Thelharsa, Cherub et Adon et Emer,
et non potuerunt indicare domum
patrum suorum et semen suum,
utrum ex Israel essent: *filii Dalaja, 60
filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quinquaginta
Neh. 7,63. duo. *Et de filiis sacerdo- 61

---

42. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW. vE.A: zuſammen.
43. dW: Die eigenen Leute! vE: Tempeldiener.

59. dieſe z. h. von Thel=M., Thel=H. dW: Stammhaus … angeben. vE: väterliches H. A: und ihre Abſtammung.

υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Ὀβαΐα, υἱοὶ Ἀκκούς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαῒ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. [62] *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωεσεὶμ καὶ οὐχ εὑρέθησαν, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* [63] *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῇ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις.*

[64] *Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα,* [65] *χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά, καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι.* [66] *Ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταέξ· ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·* [67] *κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.*

[68] *Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἡκουσιάσαντο εἰς οἶκον θεοῦ, τοῦ στῆσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ·* [69] *ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίον δραχμὰς ἓξ μυριάδας καὶ χιλίας, καὶ ἀργύριον μνᾶς πεντακισχιλίας, καὶ χιτῶνας τῶν ἱερέων ἑκατόν.*

[70] *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.*

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ 62 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ 63 וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃

64 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא סה אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃ 66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 67 גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃

68 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָ͏ִם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית 69 הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ׃ כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ־רִבָּאוֹת וָאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃

ע וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

---

61. B (pro Ὀβ.) *Λαβεία.* A^{1} (pr. loco): *Βερβελλαΐ?* B: *ἀπὸ τῶν θυγ.*

62. EFX† (p. *Οὗτ.*) *ὧν.* B: *μεθωεσὶμ* (FX: *γενεαλογοῦντες*). FX (pro *ἠγχ.*) *ἐξώσθησαν.*

63. B: *Ἀθερσασθὰ.*

65. FX: *καὶ αὐτοῖς ᾄδ.*

68. B: *ἐν τῷ εἰςελθεῖν.* A^{2}B† (a. *θεοῦ*) *τοῦ.*

69. EFX: *χρυσίου δραχμῶν ἓξ…* B: *χρυσίον καθαρὸν μναῖ ἓξ μυριάδες καὶ χίλιαι, καὶ ἀργυρίου μνᾶς.* A^{1}: *μναῖ πεντακισχίλιαι* (*μνᾶς πεντακισχιλίας* A^{2}B). A^{2} (pro *χιτῶν.* A^{1}EFX) *χοθωνὼθ* (B: *κόθωνοι*).

70. A^{1}* (quart.) *καὶ* (A^{2}B†). B: *Ναθινὶμ.*

61. **nach d. N.** B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter … zum Weibe.

62. B: ihre Schrift, wie ſie nach den Geſchlechtregiſtern gerechnet werden. vE: Verzeichnung unter denen, welche in die Geſchlechts-Aufzeichnung eingetragen waren. A: die Schr. ihrer Abſtammung. dW: ihr Geſchlechsregiſter, aber man fand es nicht. B: ſie wurden n. gefunden. vE: fanden ſich n. B: als unreine vom Pr. abgehalten. dW: verworfen. vE: aus d. Pr. ausgewieſen. A: ausgeſtoßen.

63. **der Thirſatha.** B: Landpfleger. vE: eſſen dürften. dW: äßen. dW.vE: v. Hochheiligen, bis [wie-

Prieſter: die Kinder Habaja, die Kinder
Hakoz, die Kinder Barſillai, der aus
den Töchtern Barſillai, des Gileaditers,
ein Weib nahm und ward unter derſelben
62 Namen genannt. *Dieſelben ſuchten
ihre Geburtsregiſter und fanden keine,
darum wurden ſie vom Prieſterthum los.
63 *Und Hathirſatha ſprach zu ihnen, ſie
ſollten nicht eſſen vom Allerheiligſten,
bis ein Prieſter ſtände mit dem Licht
und Recht.

64 Der ganzen Gemeine, wie Ein Mann,
war zwei und vierzig tauſend drei hundert
65 und ſechzig, *ausgenommen ihre
Knechte und Mägde, derer waren ſieben
tauſend drei hundert und ſieben und dreißig.
Und hatten zwei hundert Sänger
66 und Sängerinnen, *ſieben hundert und
ſechs und dreißig Roſſe, zwei hundert
67 und fünf und vierzig Maulthiere, *vier
hundert und fünf und dreißig Kameele,
und ſechs tauſend ſieben hundert und
zwanzig Eſel.

68 Und etliche der oberſten Väter, da ſie
kamen zum Hauſe des Herrn zu Jeruſalem,
wurden ſie freiwillig zum Hauſe
Gottes, daß man es ſetzte auf ſeine Stätte;
69 *und gaben nach ihrem Vermögen zum
Schatz ans Werk ein und ſechzig tauſend
Gülden, und fünf tauſend Pfund
Silber, und hundert Prieſterröcke.

70 Alſo ſetzten ſich die Prieſter und die
Leviten und etliche des Volks und die
Sänger und die Thorhüter und die Nethinim
in ihre Städte, und alles Iſrael
in ſeine Städte.

61. **U.L:** genennet.
65. **U.L:** der waren.
66. **U.L:** Mäuler.
68. **A.A:** gaben ſie freiwillig.
69. **U.L:** Silbers.

2Sm.19,31. tum: filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai,
qui accepit de filiabus Berzellai
Nm.36. Galaaditis uxorem, et vocatus est
nomine eorum. *Hi quaesierunt 62
scripturam genealogiae suae et non
invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio.
Neh.8,9.7,65. *Et dixit Athersatha eis, ut 63
Lv.2,3.10. non comederent de Sancto Sanctorum,
Nm.18,9. donec surgeret sacerdos doctus
Ex.28,30. atque perfectus.

Neh.7,66; Esr.3,1. Jud. 20,1. Omnis multitudo quasi unus quadraginta 64
duo millia trecenti sexaginta,
*exceptis servis eorum et ancillis, 65
qui erant septem millia trecenti triginta
Neh.7,67. septem. Et in ipsis cantores
2Ch.35,25. atque cantatrices ducenti. *Equi 66
eorum septingenti triginta sex, muli
eorum ducenti quadraginta quinque,
*cameli eorum quadringenti triginta 67
quinque, asini eorum sex millia septingenti
viginti.

Et de principibus patrum, cum 68
ingrederentur templum Domini quod
est in Jerusalem, sponte obtulerunt
in domum Dei ad exstruendam eam
2Co.8,3.12. in loco suo; *secundum vires suas 69
1Ch.29,7. dederunt impensas operis, auri solidos
sexaginta millia et mille, argenti
mnas quinque millia, et vestes sacerdotales
centum.

Neh.7,73. Habitaverunt ergo sacerdotes et 70
Levitae et de populo et cantores et
v.43. janitores et Nathinaei in urbibus
1Ch.9,2. suis, universusque Israel in civitatibus
suis.

66. **S:** sexcenti (*pro* septing.).
69. **S:** quadraginta (*pro* sexag.).

---

der] … **B.A:** aufſtünde. **vE:** aufſtehen werde. **B.vE:** Urim u. Thummim. **dW:** Lichte u. der Wahrheit.

64. **B:** Verſammlung wie ein einziger. **dW.vE:** die g. G. war zuſammen. **A:** Menge.

65. **ohne ihre Kn.** **dW.vE:** auch hatten ſie.

66. **Und hatten.** **dW:** R. hatten ſie. **B.vE.A:** Ihrer (Pferde) waren.

68. **ſchenkten freiw.** (1,5). **B:** von den Häuptern der V. **dW:** gaben [Manche] fr. etwas für das H. **vE:** machten Einige freiwillige Geſchenke. **A:** opferten fr. **B:** es zu ſtellen. **dW:** um es wiederherzuſtellen auf ſeiner St. **vE:** aufzurichten an ſ. Stelle. **A:** zu erbauen an ſ. Orte.

69. **Sch. des Werks.** **vE:** in den … **A:** nach ihren Kräften zu den Koſten d. Baues. **B:** an Gold … Drachmen. **vE:** Dr. Goldes. **dW:** Dariken. **A:** Goldſtücke. **dW.vE:** (an S.) … Minen. **A:** Silberminen. **vE.A:** Prieſterkleider.

70. **die vom Volk.** **B.dW.vE.A:** wohnten … in ihren St. … ganz Iſr. (vgl. V. 42. 43).

III. *Altaris aedificatio templique fundamenta.*

III. *Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραήλ, τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ᾽ αὐτῷ ὁλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσέως ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.* [3] *Καὶ ἡτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτὸ ὁλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν.* [4] *Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὁλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ·* [5] *καὶ μετὰ τοῦτο ὁλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἑκουσιαζομένῳ ἑκούσιον τῷ κυρίῳ.* [6] *Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὁλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ. Καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη.* [7] *Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης, κατ᾽ ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ᾽ αὐτούς.*

[8] *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ*

---

1. **A¹X**: *κ. ὁ Ἰσρ.* (*κ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ.* **A²B**).

2. **A¹EX** (alt. loco): *ἀδ. αὐτῶν* (*ἀδ. αὐτȣ̃* **A²B**). **B**: *ἐπ᾽ αὐτὸ ὁλ. ... Μωϋσῆ.*

3. **FX**: *κ. ἀνέβησαν ... ὁλοκαυτώσεις* (s. *-τώματα*).

5. **EFX**: *εἰς τὰς ἑορτ.* **B**: *ἑορτ. τῷ κυρ.*

6. **B**: *οἶκ. τȣ̃ κυρ.*

7. **A¹EX**† (p. *Τυρ.*) *καὶ* (**B***; **A²FX**: *τȣ̃*).

8. **B**: *ἐν Ἱερȣσ.* (**EFX**: *τὸν ἐν Ἱερ.*).

III. וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ
2 אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־
יוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־
שְׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃
3 וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָוֹ° כִּי
בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וַיַּעַל°
עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר
4 וְלָעָרֶב׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת
כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר
ה כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְאַחֲרֵי־כֵן
עֹלַת תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים וּלְכָל־מוֹעֲדֵי
יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה
6 לַיהוָה׃ מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל
7 יְהוָה לֹא יֻסָּד׃ וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים
וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן
לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים
מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ
מֶלֶךְ־פָּרַס* עֲלֵיהֶם׃
8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית
הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ
בֶּן־יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם ׀ הַכֹּהֲנִים

---

v. 3. מכונותיו ק׳ ib. ויעלו ק׳
v. 7. בנ״א בקמץ

1. **da heranlangte der** ... dW: herankam. vE: herangekommen. B: herbeikam. B.dW.vE.A: verſammelte ſich.

2. vE: vorgeſchrieben.

3. **ſeine Grundlage (obwohl ... war...)**. B: ſtelleten d. A. feſt a. deſſen Geſtelle? dW: an ſeiner Stelle. vE: errichteten auf ... B: obſchon mit Schr. der über ihnen ... vE: obgleich unter Schr. [welcher] auf ihnen [lag]. B.dW.vE: der Länder.

4. vE: feierten. B: u. das Br. von T. zu T. dW. vE: brachten (die) B. Tag für T. A: nach d. Ord-

Der Altarbau. Die Brandopfer u. der Laubhütten Feſt. Die Steinmetzen ꝛc. aus Zidon. III.

III. Und da man erlanget hatte den
ſiebenten Monat und die Kinder Iſrael
nun in ihren Städten waren, kam das
Volk zuſammen wie Ein Mann gen Jeruſalem.
2 *Und es machte ſich auf Jeſua,
der Sohn Jozadaks, und ſeine Brüder,
die Prieſter, und Serubabel, der Sohn
Sealthiels, und ſeine Brüder, und baueten
den Altar des Gottes Iſraels, Brandopfer
darauf zu opfern, wie es geſchrieben
ſteht im Geſetz Moſe, des Mannes
3 Gottes. *Und richteten zu den Altar auf
ſein Geſtühle (denn es war ein Schrecken
unter ihnen von den Völkern in Ländern),
und opferten dem Herrn Brandopfer
darauf des Morgens und des
4 Abends. *Und hielten der Laubhütten
Feſt, wie geſchrieben ſtehet, und thaten
Brandopfer alle Tage nach der Zahl,
wie ſichs gebührt, einen jeglichen Tag
5 ſein Opfer; *darnach auch die täglichen
Brandopfer, und der Neumonden,
und aller Feſttage des Herrn, die geheiliget
waren, und allerlei freiwillige Opfer, die
6 ſie dem Herrn freiwillig thaten. *Am
erſten Tage des ſiebenten Monats fingen
ſie an dem Herrn Brandopfer zu
thun. Aber der Grund des Tempels
7 des Herrn war noch nicht gelegt. *Sie
gaben aber Geld den Steinmetzen und
Zimmerleuten, und Speiſe und Trank
und Oel denen zu Zidon und zu Tyrus,
daß ſie Cedernholz vom Libanon auf das
Meer gen Japho brächten, nach dem Befehl
Kores, des Königs in Perſien, an ſie.
8 Im andern Jahr ihrer Zukunft zum
Hauſe Gottes gen Jeruſalem, des andern
Monats, fingen an Serubabel, der
Sohn Sealthiels, und Jeſua, der Sohn
Jozadaks, und die übrigen ihrer Brü-

---

1. 6. 8. U.L: Monden. 7. A.A: Japha?
8. A.A: Zurückkunft!

Neh.8,1ss.; 1Rg.8,2. Jamque venerat mensis septi- **III.**
mus et erant filii Israel in civitatibus suis; congregatus est ergo po-
2,64. pulus quasi vir unus in Jerusalem.
2,2.Agg.1,1. 1Ch.7,14. *Et surrexit Josue filius Josedec et 2
1Ch.3,17—19. Mt.1,12. fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel
filius Salathiel et fratres ejus, et
aedificaverunt altare Dei Israel, ut
offerrent in eo holocautomata, sicut
Lv.6,9. scriptum est in lege Moysi viri Dei.
*Collocaverunt autem altare Dei 3
4,4. super bases suas, deterrentibus eos
per circuitum populis terrarum, et
obtulerunt super illud holocaustum
Ex.27,21. Nm.28,3s.; Domino mane et vespere. *Fece- 4
Lv.23,34s. Nm.29,12s. Zach.14,16. runtque solemnitatem tabernaculorum,
sicut scriptum est, et holocaustum
diebus singulis per ordinem
secundum praeceptum opus diei in
1Ch.16,40. 2Ch.2,4. die suo; *et post haec holocaustum 5
juge, tam in Calendis, quam in universis
solemnitatibus Domini quae
erant consecratae, et in omnibus, in
Lv.7,16.Dt.12,6. quibus ultro offerebatur munus Domino.
*A primo die mensis septimi 6
coeperunt offerre holocaustum Domino.
v.10. Porro templum Dei nondum
fundatum erat. *Dederunt autem 7
pecunias latomis et caementariis,
1Rg.5,9.11. cibum quoque et potum et oleum
Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna
2Ch.2,16; Esr.1,2. cedrina de Libano ad mare Joppe,
juxta quod praeceperat Cyrus rex
Persarum eis.

Anno autem secundo adventus 8
eorum ad templum Dei in Jerusalem,
v.2. mense secundo, coeperunt Zorobabel
filius Salathiel, et Josue filius Josedec,
et reliqui de fratribus eorum sacer-

---

2. S: holocaustomata.
7. S: Joppes.

nung. **B**: nach dem Recht, was auf einen jeden T. beſchieden war. dW: n. der Gebühr, das Tägliche für ſeinen T. vE: wie es der Gebrauch war, was ſich für einen T. gehörte, an ſeinem Tage.

5. **geheil. ſind. B**: ſtätige. vE: beſtändige. dW: die beſtändigen. **B**: beſtimmten Feſte. dW: die Gaben aller, welche Jeh. etwas fr. darbrachten. vE: alles was ein Jeder … brachte.

6. **B.dW.vE.A**: Vom … opfern (bringen). vE: obgleich der …

7. dW.vE: Steinhauern. **A**: und Maurern. **B**: auf dem M. gen Joppe. dW: das M. bei J. vE: in das M. von Japho. **B.dW.vE**: (gemäß) der Erlaubniß.

8. dW.vE: zweiten J. ihrer Rückkehr. **A**: nach ihrer Ankunft.

ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. [9] Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Καδμιὴλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· υἱοὶ Ἠναδάδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

[10] Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου· καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγξιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. [11] Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμανεν φωνῇ μεγάλῃ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ θεμελιώσει οἴκου κυρίου. [12] Καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἳ εἴδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς ἑαυτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδήν. [13] Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων τὴν φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ· ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

IV. *Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενιαμείν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, [2] καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν*

וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלִַם
וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָֹה׃
9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל
וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־
עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי
חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃
י וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָֹה
וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל
אֶת־יְהוָֹה עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָֹה כִּי טוֹב
כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־
הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל
12 לַיהוָֹה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָֹה׃ וְרַבִּים
מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן
בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל
גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים
13 קוֹל׃ וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת
הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם
מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע
עַד־לְמֵרָחוֹק׃

IV. וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־
בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָֹה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי

---

8. **A^2EFX†** (p. *ἐπάνω*) *τȣ̃ νικοποιεῖν.* **B:** *ἐν οἴκῳ κυρίȣ* (**A^2:** *θεȣ̃ ἐν οἴκῳ κυρίȣ*).

9. **B*** (quart.) *καὶ* et (quart.) *οἱ* ... † *οἱ* (p. ult. *καὶ*).

11. **B:** *ἐσήμαινε* ... † *τȣ̃* (a. *οἴκȣ*).

12. **B:** *ὀφθ. αὐτῶν.* **FX** (pro *σημασίᾳ*) *ἀλαλαγμῷ.*

13. **B*** *τὴν.* **A^1*** (alt.) *ὁ* (**A^2B†**).

1. **FX:** *Ἰȣ́δαν* ... *ὅτι οἱ υἱοὶ.* **B:** *Βενιαμίν.*

8. **B:** nachdem ſie ... gekommen waren ... von den Gefangenen. **dW.vE.A:** aus der Gefangenſchaft ... beſtelleten. **B:** 20 J. alt. **dW:** zur Aufſicht über d. W. des H. **vE:** um die A. zu führen. **A:** anzutreiben.
9. **desgleichen die K. H.** **B:** trat auf. **vE:** ſtellten ſich. **B:** die ſo am W. arbeiteten. **dW:** das W. ſchaffen. **A:** thaten am Tempel. **vE:** Werkleute bei ...
10. **Trommeten ... nach der Weiſe D.** **A:** Tempel. **B:** ſtellten ſie dahin. **vE:** beſtellten. **dW.vE:** in ihrer Kleidung. **A:** Gewande. **B:** n. d. Verordnung. **A:** Anordn. **vE:** Anleitung.
11. **B:** antworteten einander. **dW:** ſangen zum Lobe. **vE:** lobend u. preiſend. **B:** Gutthätigkeit. **dW:**

der, Prieſter und Leviten, und alle, die
vom Gefängniß gekommen waren gen
Jeruſalem, und ſtelleten die Leviten von
zwanzig Jahren und drüber, zu treiben
9 das Werk am Hauſe des Herrn. *Und
Jeſua ſtand mit ſeinen Söhnen und
Brüdern, und Kadmiel mit ſeinen Söhnen,
und die Kinder Juda, wie Ein Mann,
zu treiben die Arbeiter am Hauſe Gottes,
nehmlich die Kinder Henadads mit ihren
Kindern und ihren Brüdern, die Leviten.
10 Und da die Bauleute den Grund legten
am Tempel des Herrn, ſtanden
die Prieſter angezogen, mit Trompeten,
und die Leviten, die Kinder Aſſaphs,
mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit
dem Gedicht Davids, des Königs Iſraels.
11 *Und ſangen um einander mit Loben und
Danken dem Herrn, daß er gütig iſt
und ſeine Barmherzigkeit ewiglich währet
über Iſrael. Und alles Volk tönete
laut mit Loben den Herrn, daß der Grund
12 am Hauſe des Herrn gelegt war. *Aber
viele der alten Prieſter und Leviten und
oberſten Väter, die das vorige Haus geſehen
hatten und nun dieß Haus vor
ihren Augen gegründet ward, weineten
ſie laut; viele aber töneten mit Freuden,
daß das Geſchrei hoch erſcholl:
13 *daß das Volk nicht erkennen konnte
das Tönen mit Freuden vor dem Geſchrei
des Weinens im Volk; denn das
Volk tönete laut, daß man das Geſchrei
ferne hörete.

IV. Da aber die Widerſacher Juda und
Benjamins höreten, daß die Kinder des
Gefängniſſes dem Herrn, dem Gott Iſraels,
2 den Tempel baueten, *kamen ſie
zu Serubabel und zu den oberſten Vä-

---

9. U.L: ſtund. 10. U.L: Drommeten.
11. U.L: ſungen. 12. U.L: und dieß Haus.

dotes et Levitae et omnes qui venerant
de captivitate in Jerusalem, et
2Ch.31,17. constituerunt Levitas a viginti annis
et supra, ut urgerent opus Domini.
*Stetitque Josue et filii ejus et fra- 9
2,40. tres ejus, Cedmihel et filii ejus, et
v.1. filii Juda, quasi vir unus, ut instarent
super eos, qui faciebant opus in
templo Dei; filii Henadad, et filii
eorum et fratres eorum Levitae.

1Rg.6,37. Fundato igitur a caementariis 10
2Ch.29,26. templo Domini steterunt sacerdotes
in ornatu suo cum tubis, et Levitae
filii Asaph in cymbalis, ut laudarent
2Ch.23,18. Deum per manus David regis Israel.
2Ch.5,13.7,3. *Et concinebant in hymnis et con- 11
fessione Domino, quoniam bonus,
quoniam in aeternum misericordia
ejus super Israel. Omnis quoque populus
vociferabatur clamore magno
in laudando Dominum, eo quod fundatum
esset templum Domini. *Plu- 12
rimi etiam de sacerdotibus et Levitis,
et principes patrum et seniores,
Agg.2,3. qui viderant templum prius, cum
fundatum esset et hoc templum in
oculis eorum, flebant voce magna;
et multi vociferantes in laetitia elevabant
vocem. *Nec poterat quisquam 13
agnoscere vocem clamoris laetantium
et vocem fletus populi; commixtim
enim populus vociferabatur clamore
Neh.12,43. magno, et vox audiebatur procul.

1,5. Audierunt autem hostes Judae **IV.**
et Benjamin, quia filii captivitatis aedificarent
templum Domino Israel, *et 2
accedentes ad Zorobabel et ad prin-

---

1. S: Juda.

Gnade. vE: „Denn g. iſt er …“ B: machte ein großes Freudengeſchrei. dW: erhob e. gr. Geſchrei zum Lobe. vE: brach in lauten Jubel aus, indem es lobte. A: ſchrie mit l. Rufe u. l. dW: wegen der Grundlegung des H.

12. dW.vE: v. den Pr. … den (die) alten. A: und die Greiſe (1, 5). B: das vor. H. auf ſeinem Grund geſ. hatten, da nun d. H. v. ihren A. war. dW.vE: als der Gr. zu dieſem H. geleget ward. B: erhoben die Stimme m. freudigem Jauchzen. dW: zum Freudengeſchrei. vE: zum Jubel u. zur Freude.

13. der Freude. B: die Stimme des Jauchzens vor Fr. dW: konnte n. den Schall des Freudengeſchreies unterſcheiden von d. Sch. vE: das Geſchrei d. Jubels u. d. Freude … Geheul …! B: machte e. großes Freudengeſchr. d. der Schall bis in die Ferne hin gehört wurde. dW: erhob e. gr. Geſchr. u. m. h. den … vE: brach in lauten Jubel aus … fernhin ſeinen Laut. (A: ſchrie mit gr. Geſchr. durcheinander?)

1. dW.vE.A: Feinde. B: K. derer, die weggeführt geweſen waren. dW: Söhne der Wegführung. vE. A: Gefangenſchaft.

2. B: machten ſie ſich herbei. dW.vE.A: traten.

πατριῶν καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν μεθ᾽ ὑμῶν· ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαραδδὼν βασιλέως Ἀσσοὺρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. 3 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ· Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ὑμῶν· ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. 4 Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοῖς τοῦ οἰκοδομεῖν, 5 καὶ μισθούμενοι ἐπ᾽ αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

6 Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσουήρου καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψεν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. 7 Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθὰ ἔγραψαν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτης, Ταβεὴλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ· πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστεὶ καὶ ἡρμηνευμένην. 8 Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλὴμ τῷ Ἀρθασασθᾷ βασιλεῖ·

9 Τάδε ἔκρινεν Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Ἀφαρσαῖοι, Ἀρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαυαῖοι, 10 καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπῴκισεν Ἀσσεναφὰρ ὁ μέγας καὶ

הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי
כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלֹא ׀ אֲנַחְנוּ
זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
3 הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת
לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ
4 כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ וַיְהִי עַם הָאָרֶץ
מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים
ה אוֹתָם לִבְנוֹת׃ וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים
לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס׃
6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת
מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי
7 יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא
כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר
כְּנָוֺתוֹ עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא מֶלֶךְ פָּרָס
וּכְתָב הַנִּשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
8 אֲרָמִית׃ רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי
סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל־יְרוּשְׁלֶם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃
9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָי בָבְלָיֵא
י שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוֵא עֵלְמָיֵא׃ וּשְׁאָר אֻמַּיָּא
דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב

---

2. EFX: Οἰκοδομήσωμεν. B: τῷ θ. ἡμῶν (τ. θ. ὑμῶν AFX) ... Ἀσαραδὰν (Al. al.). A^{1}X: Ἀσȣ̀ρ (Ἀσσȣ̀ρ A^{2}B). 3. FX: κυρ. θεῷ Ἰσραήλ, ὡς. 4. A^{2}B: αὐτȣ̀ς (αὐτοῖς A^{1}EFX). B* τȣ̃ (AEFX†). 5. A^{1}E: Δαρίȣ. FX (pro βȣλευόμ.) συμβȣ́λȣς. A^{1}EX* (alt.) Περσ. (A^{2}B†). 6. A^{1}X* Καὶ (A^{2}B†). A^1† (p. Ἀσσ.) Περσῶν (A^{2}B*). X* (alt.) καὶ. A^{2}B: ἔγραψαν (ἔγραψεν A^{1}EFX). FX: Ἰȣ́δαν. 7. A^{2}B: Ἀρθ. ἔγραψεν (Ἀ. ἔγραψαν A^{1}EX). B: Μιθραδάτῃ (EFX: Μιθριδάτης, FX: Μ. καὶ) Ταβ. καὶ τ. ... *αὐτȣ̃ ... Συριστὶ. 8. B: Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ (A^1: Σαμσαὶ. Al. al.). AEX: ἔγραψεν (ἔγραψαν A^{2}B). 9. B: Βαλτὰν (cf. v. 8). (Nomin. prr. etiam sqq. Al. al.) B: Ταρφαλαῖοι. 10. A^1: Ναφὰρ (Ἀσσεναφὰρ A^{2}B).

בנ״א חדן ib. ולו ק׳ v. 2.
ומבהלים ק׳ v. 4.
כנותיו ק׳ ib. כצ״ל v. 7.
ארכויא ק׳ ib. בנ״א הפ׳ בפתח v. 9.
דהיא ק׳ ib.

2. **wollen ſuchen ... haben ihm geopfert.** dW. vE: ihm opfern wir ſeit den Tagen A. ... welcher uns hierher geführet.
3. B: Wir haben nichts mit euch zu ſchaffen, unſerm G. ein H. zu b. vE: Ihr habet mit uns ... dW: Nicht euch u. uns z. es. B: ſond. wir, die beiſammen

tern und ſprachen zu ihnen: Wir wollen
mit euch bauen, denn wir ſuchen euren
Gott, gleich wie ihr, und wir haben
nicht geopfert, ſeit der Zeit Aſſar Haddon,
der König zu Aſſur, uns hat herauf
3 gebracht. * Aber Serubabel und
Jeſua und die andern oberſten Väter
unter Iſrael antworteten ihnen: Es ziemet
ſich nicht uns und euch, das Haus
unſers Gottes zu bauen; ſondern wir
wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott
Iſraels, wie uns Kores, der König in
4 Perſien, geboten hat. * Da hinderte das
Volk im Lande die Hand des Volks Juda
5 und ſchreckten ſie ab im Bauen, * und
dingten Rathgeber wider ſie und verhinderten
ihren Rath, ſo lange Kores,
der König in Perſien, lebte, bis an das
Königreich Darius, des Königs in Perſien.
6 Denn da Ahasveros König ward, im
Anfang ſeines Königreichs, ſchrieben ſie
eine Anklage wider die von Juda und
7 Jeruſalem. * Und zu den Zeiten Arthaſaſtha
ſchrieb Bislam, Mithredath,
Tabeel und die andern ihres Raths, zu
Arthaſaſtha, dem Könige in Perſien;
die Schrift aber des Briefs war auf
Syriſch geſchrieben und ward auf Syriſch
8 ausgelegt. * Rehum, der Kanzler,
und Simſai, der Schreiber, ſchrieben dieſen
Brief wider Jeruſalem zu Arthaſaſtha,
dem Könige:
9 Wir, Rehum der Kanzler, und Simſai
der Schreiber, und andere des Raths
von Dina, von Apharſach, von Tarplat,
von Perſien, von Arach, von Babel,
von Suſan, von Deha und von Elam,
10 * und die andern Völker, welche der große
und berühmte Aſnaphar herüber gebracht

---

2. U.L: ſint der Zeït.
8. U.L: zum Arthaſaſtha:

cipes patrum dixerunt eis: Aedificemus
vobiscum, quia ita ut vos
quaerimus Deum vestrum; ecce, nos
2Rg.17,24. 33.19,37. immolavimus victimas a diebus Asor
Haddan regis Assur, qui adduxit nos
2,2. huc. * Et dixit eis Zorobabel et 3
Josue et reliqui principes patrum
6,21.2Co.6,14. Israel: Non est vobis et nobis, ut
aedificemus domum Deo nostro; sed
nos ipsi soli aedificabimus Domino
1,3. Deo nostro, sicut praecepit nobis
Cyrus rex Persarum. * Factum est 4
2Rg.17,24—31. igitur, ut populus terrae impediret
Neh.6,9. manus populi Judae et turbaret eos
Neh.6,12. in aedificando. * Conduxerunt autem 5
adversus eos consiliatores, ut destruerent
Neh.4,15. consilium eorum omnibus diebus
Cyri regis Persarum et usque
ad regnum Darii regis Persarum.
Est.1,1. In regno autem Assueri, in principio 6
regni ejus, scripsérunt accusationem
adversus habitatores Judae
et Jerusalem. * Et in diebus Artaxerxis 7
7,1.Neh.2,1. scripsit Beselam, Mithridates
et Thabeel et reliqui, qui erant in
consilio eorum, ad Artaxerxem regem
Persarum; epistola autem accusationis
2Rg.18,26. scripta erat Syriace et legebatur
sermone Syro. * Reum Beelteem 8
et Samsai scriba scripserunt epistolam
unam de Jerusalem Artaxerxi
regi hujuscemodi:
Reum Beelteem et Samsai scriba et 9
reliqui consiliatores eorum, Dinaei et
Apharsathachaei, Terphalaei, Apharsaei,
Est.1,2. Erchuaei, Babylonii, Susanechaei,
Dievi et Aelamitae, * et cae- 10
teri de gentibus, quas transtulit
2Rg.17,24. Asenaphar magnus et gloriosus et

---

9. S: Erchuae.

ſind! dW: wir zuſammen.

4. B: machte ... die Hände ... laß. dW: läſſig. vE: ſchlaff. dW: vom B. vE: verwirrte ſie beim B. A: verſtörte im Baue.

5. **zu vereiteln.** B: zunichte zu machen. dW: ihr Vorhaben. vE: beſtach die Räthe? dW: die ganze [noch übrige] Lebenszeit K. B.vE.A: alle (die) Tage K.

6. B.dW.A: unter der Regierung ... ſeiner R. vE: Herrſchaft. B.vE.A: wider d. Einwohner. dW: Bew.

7. **ſeine and. Genoſſen an A. ... und auf S. ausg.** B.dW.vE.A: in den Tagen. dW: deſſen übrige Mitunterthanen? vE: ihre übr. Amtsgenoſſen? dW: aramäiſch geſchr. u. ar. gedolmetſcht. vE: u. in ar. Sprache abgefaßt. A: man las ihn in ſyr. Spr.

8. **einen Br. ... alſo lautend.** dW: Befehlshaber ... folgendergeſtalt. vE: in folg. Weiſe. (B: gleiches Inhalts?)

9. **ihre übrigen Genoſſen.** (B: Dazumal thatens ... die Dinaiter u. ſ. w.) vE: die Dinäer u. ſ. w. A: Diniter.

10. B.dW.A: weggeführt. vE: verpflanzt.

ὁ τίμιος καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. [11] Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα οἱ παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. [12] Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἣν οἰκοδομοῦσιν· καὶ τὰ τείχη αὐτῆς κατηρτισμένα εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. [13] Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ· Ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονταί σοι οὐδὲ δώσουσιν, καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ. [14] Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, [15] ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου· καὶ εὑρήσεις καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίγνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη. [16] Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.

[17] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ γραμματέα καὶ τοὺς

הַמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־
11 נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא
דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא
מַלְכָּא עַבְדָיךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃
12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי
סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם
קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאישְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרַיָּ
13 אַשְׁכְלִלוּ וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃ כְּעַן יְדִיעַ
לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ
תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה
בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים
14 תְּהַנְזִק׃ כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא
מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא־אֲרִיךְ לַנָא
לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא
טו לְמַלְכָּא׃ דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא דִּי
אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא
וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא
וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר
עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה
16 קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה
לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא
וְשׁוּרַיַּהּ יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק
בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃

17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם
בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר

---

11. B* οἱ.
12. A^1FX* (alt.) οἱ (A^2B†).
13. F: φόρων πρᾶξιν καὶ συντέλεσμα ȣ̓ δώσȣσι.
14. FX† (ab in.) Καὶ νῦν ȣ̓ν καθὼς ἅλας τȣ̃ ναȣ̃ ἡλισάμεθα.
15. B: βίβλῳ. A^1: φυγαδεῖα (-δεῖαι A^2B; EX: φυγαδίαι). B: γίνονται ... (pro χρόνων AEFX) ἡμερῶν. EFX: ἠρήμωται.
16. B: ὅτι ἄν.
17. B: Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ (A^1: Σαμσαί).

v. 11. יתיר ר׳
v. 12. בנ״א סליקו   ib. בנ״א ל׳ בסגול
ib. בנ״א הר׳ בפתח   ib. ושוריא שכללו ק׳
v. 14. בנ״א בת״ק   v. 15. בנ״א ומדנן
v. 16. בנ״א בת״ק

10. dieſſ. d. Stroms, und ſo weiter. dW: u. welchen er ihren Wohnſitz angewieſen in der Stadt S. B.vE: in die Stadt S. geſetzt. (B: u. das auf ſolche Zeit?)
11. u. ſo weiter. B.dW.vE.A: die Abſchrift.
12. kamen, ſind gegangen g. J. u. bauen die ... haben ihre Mauern hergeſtellt. B.dW: zu uns gekommen ſind. vE: dieſe empöreriſche. B: u. arge St., u. vollziehen d. M. u. fügen die Gründe zuſammen.

und ſie geſetzt hat in die Städte Samaria,
und andere diesſeit des Waſſers und
11 in Canaan. *Und dieß iſt der Inhalt
des Briefes, den ſie zu dem Könige Arthaſaſtha
ſandten: Deine Knechte, die
Männer diesſeit des Waſſers und in
12 Canaan. *Es ſei kund dem Könige,
daß die Juden, die von dir zu uns herauf
gekommen ſind gen Jeruſalem, in
die aufrühriſche und böſe Stadt, bauen
dieſelbige, und machen ihre Mauern, und
13 führen ſie aus dem Grunde. *So ſei
nun dem Könige kund: Wo dieſe Stadt
gebauet wird und die Mauern wieder
gemacht, ſo werden ſie Schoß, Zoll und
jährliche Zinſe nicht geben, und ihr Vornehmen
wird den Königen Schaden bringen.
14 *Nun wir aber alle dabei ſind,
die wir den Tempel zerſtöret haben, haben
wir die Schmach des Königs nicht
länger wollen ſehen; darum ſchicken wir
hin, und laſſen es dem Könige zu wiſſen
15 thun, *daß man laſſe ſuchen in den
Chroniken deiner Väter: ſo wirſt du
finden in denſelben Chroniken und erfahren,
daß dieſe Stadt aufrühriſch und
ſchädlich iſt den Königen und Ländern,
und machen, daß andere auch abfallen
von Alters her; darum die Stadt auch
16 zerſtöret iſt. *Darum thun wir dem
Könige zu wiſſen, daß, wo dieſe Stadt
gebauet wird und ihre Mauern gemacht,
ſo wirſt du vor ihr nichts behalten diesſeit
des Waſſers.

17 Da ſandte der König eine Antwort
zu Rehum, dem Kanzler, und Simſai,
dem Schreiber, und den andern ihres

habitare eas fecit in civitatibus Samariae
et in reliquis regionibus trans flumen
in pace. *Hoc est exemplare epistolae, 11
quam miserunt ad eum: Artaxerxi
regi servi tui, viri qui sunt
trans fluvium, salutem dicunt. *Notum 12
sit regi, quia Judaei, qui ascenderunt
a te ad nos, venerunt in Jerusalem
civitatem rebellem et pessimam,
quam aedificant, exstruentes muros
ejus et parietes componentes. *Nunc 13
igitur notum sit regi: Quia, si civitas
illa aedificata fuerit et muri ejus instaurati,
v.20.7,24.
tributum et vectigal et annuos
reditus non dabunt, et usque
ad reges haec noxa perveniet. *Nos 14
autem memores salis quod in palatio
comedimus, et quia laesiones regis
videre nefas ducimus, idcirco misimus
et nunciavimus regi, *ut recenseas 15
6,1.Est.6,1.
in libris historiarum patrum
tuorum: et invenies scriptum in
commentariis et scies, quoniam urbs
illa urbs rebellis est et nocens regibus
et provinciis, et bella concitantur
in ea ex diebus antiquis; quamobrem
et civitas ipsa destructa est.
*Nunciamus nos regi, quoniam, si 16
civitas illa aedificata fuerit et muri
ipsius instaurati, possessionem trans
fluvium non habebis.

Verbum misit rex ad Reum Beelteem 17
et Samsai scribam et ad reli-

---

12. U.L: aufrührige (A.A: aufrühreriſche).
13. A.A: Zinſen.
15. A.A: aufrühreriſch. U.L: und Landen.

dW: d. M. vollenden u. d. Trümmer herſtellen? vE: wiederherſtellen u. d. Grundfeſten zuſ. fügen.

13. **w. hergeſtellt … ſolches der königl. Rentkammer Sch. br.** B: den alten Sch. u. Zoll? dW: Sch. Z. u. Weggeld. vE: Steuer, Abgabe u. Z. dW: dem k. Schatze. vE: du den Sch. der Könige in Sch. br. wirſt. B: du w. dem Einkommen d. K. ſchädlich ſein. (A: dieſer Schaden an die K. gelangen wird.)

14. **aber doch das Salz des Palaſtes eſſen … ſch. w. u. thuns …** B: aus dem P. den Unterhalt genießen u. uns n. geziemet d. K. Unehre anzuſehen. dW: den Schaden d. K. n. länger mit anſehen können. vE: es für uns n. ſchicklich iſt … zu ſehen. B.vE.A: haben wir (hin)geſandt.

15. **u. ſie Meuterei in ihr getrieben haben … dieſe St.** B: nachſuchen möge in dem Buch der Geſchlechtsregiſter. dW: nachgeſucht werde in den Geſchichtsbüchern. vE: dem B. der Denkwürdigkeiten. B: eine aufr. St. iſt, die den K. u. Landſchaften Schaden gebracht hat. vE: empöreriſche … ſchädl. St. B: in welcher ſie Aufruhr erreget h. vE: gemacht h. v. den Tagen der Vorzeit her.

16. **hergeſtellt … Stroms.** B.vE: keinen Theil mehr haben. A: Beſitzthum. dW: dir kein Th. m. ſein wird.

17. dW: einen Beſcheid. vE: Befehl.

καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ φησίν· [18]Ὁ φορολόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήϑη ἔμπροσϑεν ἐμοῦ. [19]Καὶ παρ᾽ ἐμοῦ ἐτέϑη γνώμη, καὶ ἐπεσκεψάμεϑα. Καὶ εὕραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ᾽ ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι γίγνονται ἐν αὐτῇ. [20]Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίγνονται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδοται αὐτοῖς. [21]Καὶ νῦν ϑέτε γνώμην, καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηϑήσεται ἔτι. [22]Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μήποτε πληϑυνϑῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσιν.

[23]Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρϑασασϑὰ βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεοὺμ καὶ Σαμψαὶ γραμματέως καὶ συνδούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐπορεύϑησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰούδᾳ, καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει. [24]Τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου τοῦ ϑεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν.

V. Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδὼ προφητείαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ὀνόματι κυρίου ϑεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ᾽ αὐτούς. [2]Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαϑιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδὲκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ ϑεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ ϑεοῦ βοηϑοῦντες αὐτοῖς.

כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר
18 עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ נִשְׁתְּוָנָא
דִּי־שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי׃
19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי
קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין
מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־
כ בַּהּ׃ וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם
וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ
21 וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם
לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא
22 תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃ וּזְהִירִין
הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא
חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃
23 אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ
בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ
24 הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃ בֵּאדַיִן בְּטֵלַת
עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם
וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃
V. וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַר־
עִדּוֹא נְבִיַּאיָּא עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃
2 בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּאיָּה
דִי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן׃

---

17. A^{1}EX: φασὶν (φησὶν A^{2}B).
19. FX: ἐπεσκέψαντο. Καὶ εὑρέϑη. B: γίνονται.
20. B: ἰσχ. ἐγένοντο ἐν Ἱερ. A^{1}EX: ἑσπέρας (πέρας A^{2}B). B: δίδονται.
22. AEX* ἦτε (A^{2}B†, A^2 inter uncos).
23. B: Ῥεὺμ Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ (A^1: Σαμσαὶ) γρ. καὶ συνδ. αὐτȣ̃.
24. A^1* οἴκȣ (A^{2}B†). A^{1}X: ἀργῶν (ἀργȣ̃ν A^{2}B). B* (alt.) τȣ̃.

1. B: προεφήτευσεν ... * κυρίȣ.
2. B: ἤρξ. οἰκοδομῆσαι.

בנ״א בשוא .v. 21
בנ״א בשוא .v. 23
בנ״א הי׳ בדגש .v. 1

17. Friede u. ſo weiter (V. 7). dW: Heil.
18. B.vE: (mir) deutlich (vorgeleſen). dW: genau.
19. geſchehen. B.dW: aufgelehnet. vE: erhoben. B.vE: Empörung u. Aufr. dW: Abf. u. Meuterei darin getrieben worden.
20. vE: über die ganze Gegend jenſ. d. Stromes.

Raths, die in Samaria wohnten, und
den andern jenſeit des Waſſers: Friede
18 und Gruß! *Der Brief, den ihr uns
zugeſchickt habt, iſt öffentlich vor mir geleſen.
19 *Und iſt von mir befohlen, daß
man ſuchen ſollte. Und man hat gefunden,
daß dieſe Stadt von Alters her
wider die Könige ſich empöret hat, und
Aufruhr und Abfall darinnen geſchieht.
20 *Auch ſind mächtige Könige zu Jeruſalem
geweſen, die geherrſcht haben über
alles, das jenſeit des Waſſers iſt, daß
ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinſe
21 gegeben worden. *So thut nun nach
dieſem Befehl: Wehret denſelben Männern,
daß die Stadt nicht gebauet werde,
bis daß von mir der Befehl gegeben werde.
22 *So ſehet nun zu, daß ihr nicht hinläſſig
hierinnen ſeid, damit nicht Schaden
entſtehe dem Könige.
23 Da nun der Brief des Königs Arthaſaſtha
geleſen ward vor Rehum und
Simſai, dem Schreiber, und ihrem Rath,
zogen ſie eilend hinauf gen Jeruſalem
zu den Juden, und wehreten ihnen mit
24 dem Arm und Gewalt. *Da hörete
auf das Werk am Hauſe Gottes zu Jeruſalem,
und blieb nach bis in das andere
Jahr Darius, des Königs in Perſien.

V. Es weiſſageten aber die Propheten
Haggai und Sacharja, der Sohn Iddo,
zu den Juden, die in Juda und Jeruſalem
waren, im Namen des Gottes Iſraels.
2 *Da machten ſich auf Serubabel,
der Sohn Sealthiels, und Jeſua, der Sohn
Jozadaks, und fingen an zu bauen das
Haus Gottes zu Jeruſalem, und mit ihnen
die Propheten Gottes, die ſie ſtärkten.

quos, qui erant in consilio eorum
habitatores Samariae, et caeteris trans
fluvium, salutem dicens et pacem:
*Accusatio, quam misistis ad nos, 18
manifeste lecta est coram me. *Et 19
a me praeceptum est, et recensuerunt.
Inveneruntque, quoniam civitas illa
a diebus antiquis adversum reges rebellat,
et seditiones et proelia concitantur
in ea. *Nam et reges fortissimi 20
1Rg.4,24. fuerunt in Jerusalem, qui et
(Dt.11,24. dominati sunt omni regioni quae
v.13. trans fluvium est, tributum quoque
et vectigal et reditus accipiebant.
*Nunc ergo audite sententiam: Prohibeatis 21
viros illos, ut urbs illa non
aedificetur, donec si forte a me
jussum fuerit. *Videte, ne negligenter 22
hoc impleatis et paulatim crescat
malum contra reges.
Itaque exemplum edicti Artaxerxis 23
regis lectum est coram Reum Beelteem
et Samsai scriba et consiliariis
eorum, et abierunt festini in Jerusalem
ad Judaeos et prohibuerunt eos
in brachio et robore. *Tunc intermissum 24
est opus domus Domini in
Jerusalem, et non fiebat usque ad
v.5p. annum secundum regni Darii regis
Persarum.

6,14.Agg.1,1. Prophetaverunt autem Aggaeus **V.**
Zach.1,1.7.6,13. propheta et Zacharias filius Addo,
prophetantes ad Judaeos, qui erant
in Judaea et Jerusalem, in nomine
Dei Israel. *Tunc surrexerunt Zorobabel, 2
3,2. filius Salathiel, et Josue, filius
3,10s. Josedec, et coeperunt aedificare templum
Dei in Jerusalem, et cum eis
6,11. prophetae Dei adjuvantes eos.

---

17. U.L: jenſeit dem Waſſer. 20. A.A: Zinſen. 23. A.A: mit Macht und Gewalt.
2. A.A: machte ſich auf.

23. Al.* Beelteem.

A: Landſchaft (V. 13).
21. **nun B. zu wehren.** B.dW: gebt nun (einen) B. dW: dieſen Leuten. B: dieſe M. zu verhindern. vE: L. abzuhalten.
22. **Und ſeid gewarnet … läſſig … größerer Sch.** B.vE: einen Fehler zu begehen! dW: Hütet euch zu verfehlen, darnach zu thun. B: Warum ſollte das Verderben den Königen Sch. zu bringen zunehmen? dW: der Sch. wachſen zum Nachtheil der K. vE: das B. zum Sch.
23. **u. ihren Genoſſen … mit A.** B.dW.vE.A: die Abſchrift des Br. B: m. einem gewaltigen A. dW. A: mächtigem.
24. B: bl. verhindert. dW: bl. liegen. vE: ruhete.
1. B: bei d. J. … G. Iſr. über ſie. vE: zu ihnen.
2. A: den Tempel. dW.vE: ſie unterſtützten.

V. ***Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nunciatio.***

[3] *Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς Θαθθαναῒ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ τοῖα εἶπον αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι;* [4] *Τότε ταῦτα εἶπον αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην;* [5] *Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς, ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.*

[6] *Διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν Θαθθαναῒ ὁ ἔπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ.* [7] *Ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῇ· Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα.* [8] *Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίγνεται καὶ εὐοδοῦται ἐν χερσὶν αὐτῶν.* [9] *Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἴπομεν αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι;* [10] *Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν.* [11] *Καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμὲν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ᾠκοδομημένος πρὸ τούτου*

3 בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָה עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת
עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן
וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם
בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה
4 לְשַׁכְלָלָה׃ אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם
מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה בִנְיָנָא
ה בָּנַיִן׃ וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־שָׂבֵי
יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא
לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא
עַל־דְּנָה׃
6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי ׀
פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ
אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ
7 מַלְכָּא׃ פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה
כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא
8 כֹלָּא׃ יְדִיעַ ׀ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא
לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא
וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם
בְּכֻתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא
9 מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם׃ אֱדַיִן
שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא
לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה
לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃
י וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם
לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־גֻּבְרַיָּא
11 דִּי בְרָאשֵׁיהֹם׃ וּכְנֵמָא פִתְגָמָא
הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי
דִי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא
דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין

---

3. B: *Θαγθαναΐ* (etiam v. 6). BEFX: *κ. τοιάδε εἶπαν* (EFX: *εἶπεν*) *αὐτοῖς.*

4. B: *εἴποσαν.*

5. FX† (p. *θεῦ*) *ἐγένοντο.* A¹: *Δαρίῳ.*

6. A¹: *Θαθθαναΐς* (cf. v. 3). A¹EX: *Σαθαρβουζάνης* (-*ζαναΐ* A²B, cf. v. 3).

7. B: *Ῥήμασιν* (FX: *Ῥήματα*) *ἀπέστ. … γέγρ. ἐν αὐτῷ.*

8. B: *γίνεται … ἐν ταῖς χερσὶν.*

9. B: *εἴπαμεν.*

11. B† (a. *ῥῆμα*) *τὸ.* A¹ (pro *ἡμῖν* A²B) *αὐτοῖς.* EX: *ὡς ἦν ᾠκ.*

v. 3. בנ״א הב׳ בדגש

v. 4. בנ״א הה׳ בקמץ

3. Stroms … ihre Genoſſen … dieſe M. herzuſtellen? B: Geſellſchaft. vE: Statthalter. (Vgl. 4, 7. 12.)

4. B: ſprachen w. zu ihnen auf ſolche Weiſe, welches

3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai,
der Landpfleger diesſeit des Waſſers, und
Sthar Boſnai, und ihr Rath, und ſprachen
alſo zu ihnen: Wer hat euch befohlen,
dieß Haus zu bauen und ſeine
4 Mauern zu machen? *Da ſagten wir
ihnen, wie die Männer hießen, die dieſen
5 Bau thäten. *Aber das Auge ihres
Gottes kam auf die Aelteſten der Juden,
daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß
man die Sache an Darius gelangen
ließe, und darüber eine Schrift wieder
käme.

6 Dieß iſt aber der Inhalt des Briefes
Thathnai, des Landpflegers diesſeit des
Waſſers, und Sthar Boſnai und ihr
Rath von Apharſach, die diesſeit des
Waſſers waren, an den König Darius.
7 *Und die Worte, die ſie zu ihm ſandten,
lauteten alſo: Dem Könige Darius allen
8 Frieden! *Es ſei kund dem Könige,
daß wir in das jüdiſche Land gekommen
ſind, zu dem Hauſe des großen Gottes,
welches man bauet mit allerlei Steinen,
und Balken leget man in die Wände,
und das Werk gehet friſch von ſtatten
9 unter ihrer Hand. *Wir aber haben
die Aelteſten gefragt, und zu ihnen geſagt
alſo: Wer hat euch befohlen, dieß
Haus zu bauen und ſeine Mauern zu
10 machen? *Auch fragten wir, wie ſie hießen,
auf daß wir ſie dir kund thäten, und
haben die Namen beſchrieben der Männer,
11 die ihre Oberſten waren. *Sie
aber gaben uns ſolche Worte zur Antwort,
und ſprachen: Wir ſind Knechte
des Gottes Himmels und der Erde, und
bauen das Haus, das vorhin vor vielen

In ipso autem tempore venit ad 3
6,6. eos Thathanai, qui erat dux trans
4,9. flumen, et Stharbuzanai et consiliarii
eorum, sicque dixerunt eis: Quis
dedit vobis consilium, ut domum
hanc aedificaretis et muros ejus instauraretis?
*Ad quod respondimus 4
v.2. eis, quae essent nomina hominum
auctorum aedificationis illius. *Oculus 5
Dt.11,12. 1Rg.8,29. Ps. 34,16. Zach.4,10. autem Dei eorum factus est super
senes Judaeorum, et non potuerunt
inhibere eos; placuitque, ut
res ad Darium referretur, et tunc satisfacerent
adversus accusationem illam.

Exemplar epistolae, quam misit 6
v.3. Thathanai, dux regionis trans flumen,
et Stharbuzanai et consiliatores
4,9. ejus Arphasachaei, qui erant trans
flumen, ad Darium regem. *Sermo, 7
quem miserant ei, sic scriptus erat:
Dario regi pax omnis! *Notum sit 8
regi, isse nos ad Judaeam provinciam,
Dt.10,17. ad domum Dei magni, quae aedificatur
lapide impolito, et ligna ponuntur
in parietibus, opusque illud diligenter
exstruitur et crescit in manibus
eorum. *Interrogavimus ergo 9
senes illos et ita diximus eis: Quis
dedit vobis potestatem, ut domum
hanc aedificaretis et muros hos instauraretis?
*Sed et nomina eorum 10
quaesivimus ab eis ut nunciaremus tibi,
scripsimusque nomina eorum virorum,
qui sunt principes in eis. *Hujuscemodi 11
autem sermonem responderunt
nobis, dicentes: Nos sumus
servi Dei coeli et terrae, et aedificamus
templum, quod erat exstructum

---

6. A.A: ihres Raths.

die Namen wären der … baueten. dW.vE: ſagten w. ihnen (ſolchergeſtalt) …

5. **war über den …** B: da ſie dann deswegen eine Schr. wiederbrachten? dW: u. hierauf ſchrieben ſ. einen Brief zurück darüber? vE: bis … käme u. man eine Antwort dar. zurückſende.

6. **Br., den Th. der … Gehülfen … ſandten.** B. dW.vE: (die) Abſchrift.

7. **lauten.** B: An denſelben ſ. ſie den Bericht, u. alſo war d. geſchrieben. dW: B. ſ. ſie an ihn. vE: den Brief. dW.vE: alles Heil!

8. **mit Quaderſteinen.** B.dW: in die Landſchaft Juda gezogen (gegangen). vE: das Land J. B.vE: großen St. A: unbehauenen. dW.vE: Holz wird gelegt. B: wird in der Eile gethan u. g. wohl v. St. dW: mit Fleiß betrieben … glücklich. vE: eifrig … ſchreitet voran. A: aufgeführt mit Eifer u. wächſet.

9. (Wie V. 3.)

10. **wirs … ſchrieben dir … ſind.** dW.vE: ſie dir anzuzeigen … ihre Häupter. B: H. unter ihnen.

ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν αὐτοῖς. [12] Ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου· καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν, καὶ τὸν λαὸν ἀπῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα. [13] Ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι. [14] Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρύσεα καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, [15] καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πορεύου, θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. [16] Τότε Σασαβασσὰρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπὸ τότε ἕως νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελέσθη. [17] Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γνῷς ὅτι ἀπὸ τοῦ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

VI. Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι. [2] Καὶ εὑρέθη ἐν Ἀμαθᾷ ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κεφαλὶς μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα.

שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
12 וְשַׁכְלְלֵהּ׃ לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתַנָא
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּיאָ וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ
13 וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה
לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא׃
14 וְאַף מָאנַיָּא דִי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ
לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ
לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ׃
טו וַאֲמַר־לֵהּ ׀ אֵלה מָאנַיָּא שֵׂא אֵזֶל־
אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית
16 אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃ אֱדַיִן
שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־
17 כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִים׃ וּכְעַן הֵן
עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא
דִּי־מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי
דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת
מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃

VI. בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
וּבַקַּרוּ ׀ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא
2 מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ וְהִשְׁתְּכַח
בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּא
מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃

---

12. A¹: Ἀπ' ὅτε.
14. B: χρυσᾶ ... † (a. alt. οἴκȣ) τȣ̃ et (a. ναὸν) τὸν et (a. ναȣ̃) τȣ̃ ... τῷ Σαβανασάρ (Al. al.).
16. B: Σαβανασὰρ (Al. al.) ... ἕως τȣ̃ νῦν.
17. B* (alt.) τȣ̃.

2. B* ἐν Ἀμαθᾷ (AEFX†). EFX† (p. βάρει) τῆς Μήδων πόλεως. B* ἦν (AEFX†).

v. 12. כשדאה ק׳ ib. בנ״א רפה
v. 13. בנ״א הב׳ רפה v. 15. יתיר ה׳
v. 2. בנ״א הו׳ בקמץ

11. B: und ein ... hatte es ... B.dW: geb. u. vollendet.
12. G. des Himmels. B.vE.A: zum Zorn gereizt haben (hatten). dW.vE: zerſtörte.

Jahren gebauet war, das ein großer König
Iſraels gebauet hat und aufgerichtet.
12 * Aber da unſere Väter den Gott vom
Himmel erzürneten, gab er ſie in die
Hand Nebucadnezars, des Königs zu
Babel, des Chaldäers: der zerbrach dieß
Haus, und führete das Volk weg gen
13 Babel. * Aber im erſten Jahr Kores,
des Königs zu Babel, befahl derſelbe
König Kores, dieß Haus Gottes zu bauen.
14 * Denn auch die goldenen und ſilbernen
Gefäße im Hauſe Gottes, die Nebucadnezar
aus dem Tempel zu Jeruſalem
nahm und brachte ſie in den Tempel zu
Babel, nahm der König Kores aus dem
Tempel zu Babel und gab ſie Sesbazar
mit Namen, den er zum Landpfleger
15 ſetzte, * und ſprach zu ihm: Dieſe
Gefäße nimm, ziehe hin und bringe
ſie in den Tempel zu Jeruſalem, und
laß das Haus Gottes bauen an ſeiner
16 Stätte. * Da kam derſelbe Sesbazar
und legte den Grund am Hauſe
Gottes zu Jeruſalem. Seit der Zeit
bauet man, und iſt noch nicht vollendet.
17 * Gefällt es nun dem Könige, ſo laſſe
er ſuchen in dem Schatzhauſe des Königs,
das zu Babel iſt, ob es von dem
Könige Kores befohlen ſei, das Haus
Gottes zu Jeruſalem zu bauen; und
ſende zu uns des Königs Meinung über
dieſem.

VI. Da befahl der König Darius, daß
man ſuchen ſollte in der Kanzlei im
Schatzhauſe des Königs, die zu Babel lag.
2 * Da fand man zu Ahmetha im Schloß,
das in Medien liegt, ein Buch, und ſtand
alſo darinnen eine Geſchichte geſchrieben:

1Rg.6,1. ante hos annos multos quodque rex
Israel magnus aedificaverat et exstruxerat. * Postquam autem ad iracundiam 12
2Par.36,16; Esr.1,2; 2Rg.24,1ss. c.25. provocaverunt patres nostri
Deum coeli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor
regis Babylonis Chaldaei:
2Rg.25,9.Ps.74,7. domum quoque hanc destruxit,
et populum ejus transtulit in Babylonem. * Anno autem primo Cyri, 13
1,1.2Ch.36,22s.; Neh.13,6. regis Babylonis, Cyrus rex proposuit
edictum, ut domus Dei haec aedificaretur. * Nam et vasa templi Dei 14
1,7s. aurea et argentea, quae Nabuchodonosor
tulerat de templo quod erat
in Jerusalem, et asportaverat ea in
templum Babylonis, protulit Cyrus
rex de templo Babylonis, et data
sunt Sassabasar vocabulo, quem et
principem constituit, * dixitque ei: 15
Haec vasa tolle, et vade et pone ea
in templo quod est in Jerusalem,
et domus Dei aedificetur in loco
1,8. suo. * Tunc itaque Sassabasar 16
ille veniet et posuit fundamenta
templi Dei in Jerusalem. Et ex eo
tempore usque nunc aedificatur, et
necdum completum est. * Nunc ergo, 17
Est.1,19; Esr.6,1. si videtur regi bonum, recenseat in
bibliotheca regis quae est in Babylone,
utrumnam a Cyro rege jussum
fuerit, ut aedificaretur domus Dei in
Jerusalem; et voluntatem regis super
hac re mittat ad nos.

Tunc Darius rex praecepit, et **VI.**
4,15. recensuerunt in bibliotheca librorum,
qui erant repositi in Babylone. * Et 2
inventum est in Ecbatanis, quod est
castrum in Medena provincia, volumen
unum, talisque scriptus erat in
eo commentarius:

---

11. U.L: aufgericht.
16. U.L: Sint der Zeit. A.A: bauete.
1. U.L: Kanzclei. 2. U.L: Meden.

13. S* haec.

13. dW: dies Gotteshaus. vE: [wieder] aufzubauen.

14. **des Hauſes ... dem S.** B: einem m. N. S. dW.vE.A: Geräthe. A: Fürſten. vE: Statthalter einſetzte.

15. B: daß ... gebauet werde. dW: und ... werde aufgeb. vE: ſoll geb. werden. A: man baue ...

16. **Zeit und bis jetzo.** B.dW.vE: wird es gebauet.

17. **dorten in d. Sch.** dW: Willensmeinung. vE. A: Willen. B: Wohlgefallen.

1. **in dem Archiv, wo man die Schätze niederlegte zu B.** B: ſie die verwahrlichen Sachen pflegten hinzulegen. dW: Schrifthauſe. vE: Bücherhauſe, worin d. Sch. aufbewahrt wurden.

2. A: Ekbatana. dW.vE: Burg. B.dW.vE.A: Landſchaft. dW.vE.A: Rolle. B: eine Gedenkſchrift. vE: folgende Denkwürdigkeit. A: zur Nachricht. dW: in dieſer Urkunde.

[3]*Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα. Καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα,* [4]*καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται.* [5]*Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρύσεα, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τόπου, τεθῇ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.*

[6]*Νῦν δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν,* [7]*καὶ νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομείτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ.* [8]*Καὶ ἀπ᾽ ἐμοῦ γνώμη ἐτέθη, μήποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι.* [9]*Καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἅλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν,* [10]*ἵνα*

3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם
בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין
וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
4 פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן
גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חֲדַת
וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃
ה וְאַף מָאנֵי בֵּית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־
הֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל
יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם
לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא׃
6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר
7 נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן־תַּמָּה׃ שְׁבֻקוּ
לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא
וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן
8 עַל־אַתְרֵהּ׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי־
תַעַבְדוּן עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי
מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא
תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא
9 לְבַטָּלָא׃ וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין
וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָוָן ׀ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
חִנְטִין מְלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר
כָּהֲנַיָּא דִּי־בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב
י לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ׃ דִּי־

---

3. B (pro pr. τȣ̃ AEFX) ἱερȣ̃.
4. X: κ. δόμȣς λιθίνȣς κραταιȣ̀ς ... κ. δόμον ξύλινον καινὸν ἕνα.
5. B: χρυσᾶ ... ἀπὸ τȣ̃ οἴκȣ ... ἀπελθέτω. X* τεθῇ (A^2B: ȣ̔ ἐτέθη, FX: καὶ τεθήτω).
6. A^1: Σαθαρβȣσανὲ (–βȣζαναῒ A^2B et cf. 5,3.6).
7. B* (pr.) καὶ. A^{1*} οἴκȣ (A^2B†).
8. B: οἰκοδομηθῆναι οἰκ. τ. θ.
9. A^{1*} ἔλαιον (A^2B†). B* (pr.) τῶν.

v. 4. בנ״א בחירק
v. 5. בנ״א בקמץ
v. 6. בנ״א בשוא
v. 8. בנ״א הע׳ בשוא והב׳ בדגש
v. 9. בנ״א בפתח

3. **eine Stätte ... einen tüchtigen Gr. ... die H.** B: das ... belangend, ſo ſoll d. H. gebauet werden zu einer St. da ſie die Schlachtopfer opfern, u. deſſen Gründe ſollen feſt gelegt w. dW: ... anlangend, ſo werde d. H. erbauet als ... man Opfer opfert, u. ſeine

3 Im erſten Jahr des Königs Kores
befahl der König Kores, das Haus Gottes
zu Jeruſalem zu bauen an der Stätte,
da man opfert, und den Grund zu legen,
zur Höhe ſechzig Ellen und zur Weite
4 auch ſechzig Ellen, * und drei Wände
von allerlei Steinen, und eine Wand
von Holz; und die Koſt ſoll vom Hauſe
5 des Königs gegeben werden. * Dazu
die goldenen und ſilbernen Gefäße des
Hauſes Gottes, die Nebucadnezar aus dem
Tempel zu Jeruſalem genommen und gen
Babel gebracht hat, ſoll man wiedergeben,
daß ſie wiedergebracht werden in
den Tempel zu Jeruſalem an ihre Statt
im Hauſe Gottes.

6 So machet euch nun ferne von ihnen,
du Thathnai, Landpfleger jenſeit des
Waſſers, und Sthar Boſnai, und ihr
Rath von Apharſach, die ihr jenſeit des
7 Waſſers ſeid. * Laßt ſie arbeiten am
Hauſe Gottes, daß der Juden Landpfleger
und ihre Aelteſten das Haus Gottes
8 bauen an ſeiner Stätte. * Auch iſt
von mir befohlen, was man den Aelteſten
Juda thun ſoll, zu bauen das Haus
Gottes, nehmlich, daß man aus des Königs
Gütern von den Renten jenſeit des
Waſſers mit Fleiß nehme und gebe es
den Leuten, und daß man ihnen nicht
9 wehre. * Und ob ſie bedürften Kälber,
Lämmer oder Böcke zum Brandopfer
dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz,
Wein und Oel, nach der Weiſe der
Prieſter zu Jeruſalem, ſoll man ihnen
geben täglich ihre Gebühr, und daß ſolches
10 nicht hinläſſig geſchehe, * daß ſie

1,1. Anno primo Cyri regis Cyrus rex 3
decrevit, ut domus Dei aedificaretur
quae est in Jerusalem, in loco ubi
immolent hostias, et ut ponant fundamenta,
supportantia altitudinem cubitorum
1Rg.6,2. sexaginta et latitudinem cubitorum
1Rg.6,36. sexaginta, * ordines de lapidibus 4
impolitis tres, et sic ordines de
lignis novis; sumptus autem de
1,7.5,14.2Ch.36,7. domo regis dabuntur. * Sed et vasa 5
templi Dei aurea et argentea, quae
Nabuchodonosor tulerat de templo
Jerusalem et attulerat ea in Babylonem,
reddantur et referantur in templum
in Jerusalem in locum suum;
quae et posita sunt in templo Dei.

5,3.6. Nunc ergo Thathanai, dux regionis 6
quae est trans flumen, Stharbuzanai
et consiliarii vestri Apharsachaei,
qui estis trans flumen, procul recedite
ab illis, * et dimittite fieri templum 7
Dei illud a duce Judaeorum et
a senioribus eorum, ut domum Dei
illam aedificent in loco suo. * Sed 8
et a me praeceptum est, quid oporteat
fieri a presbyteris Judaeorum
illis, ut aedificetur domus Dei, scilicet
7,20.1Mcc.10,41. ut de arca regis, id est de tributis
quae dantur de regione trans flumen,
studiose sumptus dentur viris illis,
ne impediatur opus. * Quod si necesse 9
fuerit, et vitulos et agnos et
hoedos in holocaustum Deo coeli,
frumentum, sal, vinum et oleum secundum
ritum sacerdotum qui sunt in
Jerusalem, detur eis per singulos dies,
ne sit in aliquo querimonia. * Et of- 10

---

4. **A.A:** Koſten ſollen. 5. **U.L:** gebracht hatte. **A.A:** an ihren Ort. 6. **A.A:** euer Rath. 9. **U.L:** dürften ... ſein Gebühr.

Grundlagen ſollen errichtet w. **vE:** Grundfeſten. **A:** an dem Orte, wo ſie die O. opf. ſollen.

4. **Lagen v. Quaderſteinen ... Lage ... Koſten ſollen ...** **B:** Stockwerke. **vE:** Reihen v. großen St. **A:** unbehauenen. **B.A:** neuem Holz. **B:** Unkoſten.

5. **daß ſie wiederkommen ... und niedergelegt werden im H. G.** **dW:** u. man ſie bringe. **B:** u. du ſollſt ſ. hinabbringen. **vE:** man ſoll ſie ... ſtellen.

6. **von dannen ... Stroms ... ihre Gehülfen** (5,3.4,7). **dW:** haltet euch. **vE:** Gehet daher weg v. dort. **A:** So weichet nun weit v. ihnen.

7. **dieſes H.** **B:** L. ſie an der Arbeit. **vE:** Laſſet das Werk jenes ...

8. **ihr denſelben ... ſollt ... unverzüglich die Koſten dieſen L. gebe, damit ſie nicht gehindert ſeien.** **B:** von dem Schoß ... eiligſt. **dW:** leiſten ... zum Baue. **vE:** Schätzen ... Steuern ... ſorgfältig ... aufgehalten werden. **A:** aus der Kaſſe ... unverweilt.

9. **Rinder, Widder oder L. ... ſoll mans.** **B:** was ſie nöthig haben von jungen Farren. **dW.vE:** was nöthig iſt, (nehmlich) junge Stiere. **vE:** nach dem Verlangen. **dW:** wie es verlangen. **B:** nach dem was die ... ſagen werden ... daß nichts dran fehle. **dW:** ohne zu verfehlen. **vE:** ſo daß kein Fehler ſei.

VI. *Aedificationis veniâ Darii consummatio et inauguratio.*

ὦσιν προςφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προςεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. [11] Καὶ ἀπ᾽ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ᾽ αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ᾽ ἐμὲ ποιηθήσεται. [12] Καὶ ὁ θεὸς οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψαι πάντα βασιλέα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἑαυτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.

[13] Τότε Θαθθαναῒ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεύς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. [14] Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδόμησαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ. Καὶ ἀνῳκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν. [15] Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὅ ἐστιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως.

[16] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. [17] Καὶ προςήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάῤῥους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραήλ. [18] Καὶ

לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
11 וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּמִנִּי
שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא
פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵהּ
וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ
12 יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃ וֵאלָהָא דִּי־שַׁכִּן
שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי ׀
יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָא* לְחַבָּלָה בֵּית־
אֱלָהָא דֵךְ דִּי־בִירוּשְׁלֶם אֲנָה דָרְיָוֶשׁ
שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד׃
13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ
14 מַלְכָּא כְּנֵמָא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃ וְשָׂבֵי
יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי
נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ
מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ
וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס׃
טו וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה
לִירַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃
16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא* וְלֵוָיֵא
וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא
17 דְנָה בְּחֶדְוָה׃ וְהַקְרִיבוּ* לַחֲנֻכַּת בֵּית־
אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן
אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין
לְחַטָּיָא עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר
18 לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַהֲקִימוּ

---

10. B: προςφερ. εὐωδ. … * τῶν.

11. B: ὠρθ. πληγήσεται.

12. B: χεῖρα αὐτȣ͂. EFX: ἀλλ. καὶ ἀφ. B* ἐκεῖνον (AEFX†).

13. B: Θανθαναῒ (cf. 5,3. 6.) ὁ ἔπ. … Δ. (* ὁ) βασ.

14. B: Ἰȣδ. ᾠκοδομȣ͂σαν. A¹: ἐν προφητίᾳ. B: βασιλέων (βασιλέως AEX).

15. A¹: Δαρίȣ.

16. X* τȣ͂ οἴκȣ. EFX: μετ᾽ εὐφροσύνης.

17. A¹* τȣ͂ οἴκȣ (A²B†) … χειμάρȣς (χιμάῤῥȣς A²B). B: ὑπὲρ ἁμαρτ. ὑπὲρ.

v. 12. בנ״א הנ׳ בקמץ והי׳ רפה
v. 15. יתיר א׳
v. 16. בנ״א בפתח
v. 17. בנ״א והקרבו ib. לחטאה ק׳

10. dW: lieblichen G. vE: darbringen Wohlgerüche. B.dW.vE: beten … (Söhne).

11. Dazu iſt v. mir befohlen, daß w. M. dieſen Spruch … zum Kothhaufen gemacht werden. dW: Gebot übertritt … reißen … daran ſchlagen. vE: herausgeriſſen … angeſchlagen werden. B: Dreckhaufen. dW.vE: Moraſthaufen.

opfern zum süßen Geruch dem Gott vom
Himmel, und bitten für des Königs Le-
11 ben und seiner Kinder. *Von mir iſt
ſolcher Befehl geſchehen. Und welcher
Menſch dieſe Worte verändert, von deß
Hauſe ſoll man einen Balken nehmen
und aufrichten, und ihn daran hängen,
und ſein Haus ſoll dem Gericht verfallen
12 ſein um der That willen. *Der Gott
aber, der im Himmel wohnet, bringe um
alle Könige und Volk, das ſeine Hand
ausreckt zu ändern und zu brechen das
Haus Gottes in Jeruſalem. Ich, Da-
rius, habe dieß befohlen, daß es mit
Fleiß gethan werde.

13 Das thaten mit Fleiß Thathnai, der
Landpfleger jenſeit des Waſſers, und
Sthar Boſnai, mit ihrem Rath, zu wel-
chen der König Darius geſandt hatte.
14 *Und die Aelteſten der Juden baueten,
und es ging von ſtatten durch die Weiſ-
ſagung der Propheten Haggai und Sa-
charja, des Sohns Iddo. Und baueten
und richteten auf nach dem Befehl des
Gottes Iſraels und nach dem Befehl
Kores, Darius und Arthaſaſtha, der
15 Könige in Perſien. *Und vollbrachten
das Haus bis an den dritten Tag des
Monats Adar, das war das ſechſte Jahr
des Königreichs des Königs Darius.

16 Und die Kinder Iſrael, die Prieſter,
die Leviten und die andern Kinder des Ge-
fängniſſes hielten Einweihung des Hau-
17 ſes Gottes mit Freuden. *Und opferten
auf die Einweihung des Hauſes Gottes
hundert Kälber, zwei hundert Lämmer,
vier hundert Böcke, und zum Sündopfer
für das ganze Iſrael zwölf Ziegenböcke,
18 nach der Zahl der Stämme Iſrael. *Und

Ex.29,18; Esr.5,12; 1Tim.2,1s. ferant oblationes Deo coeli, orent-
que pro vita regis et filiorum ejus.
*A me ergo positum est decretum, 11
ut omnis homo, qui hanc mutaverit
Est.1,19.Dn.6,15. jussionem, tollatur lignum de do-
Est.2,23.7,10. mo ipsius, et erigatur et configatur
Jos.8,29;Dn.2,5.3,29. in eo, domus autem ejus publicetur.
1Rg.9,3. *Deus autem, qui habitare fecit nomen 12
suum ibi, dissipet omnia regna et
populum, qui extenderit manum
suam, ut repugnet et dissipet domum
Dei illam, quae est in Jerusalem.
Ego Darius statui decretum, quod
studiose impleri volo.

Igitur Thathanai dux regionis trans 13
flumen, et Stharbuzanai et consiliarii
ejus, secundum quod praeceperat
Darius rex, sic diligenter executi sunt.
*Seniores autem Judaeorum aedifi- 14
cabant, et prosperabantur juxta pro-
5,1.Zach.4,6. phetiam Aggaei prophetae et Zacha-
riae filii Addo. Et aedificaverunt
et construxerunt jubente Deo Israel,
v.3.12.7,1. et jubente Cyro et Dario et Artaxerxe,
regibus Persarum. *Et compleve- 15
runt domum Dei istam usque ad
Est.3,7. diem tertium mensis Adar, qui est
4,24. annus sextus regni Darii regis.

Fecerunt autem filii Israel, sacer- 16
dotes et Levitae et reliqui filiorum
Nm.7,10. transmigrationis dedicationem domus
Neh.12,27. 2Ch.7,9; Dei in gaudio. *Et obtulerunt in 17
1Rg.8,63. dedicationem domus Dei vitulos cen-
tum, arietes ducentos, agnos qua-
8,35. dringentos, hircos caprarum pro
peccato totius Israel duodecim, juxta
numerum tribuum Israel. *Et sta- 18

---

13. U.L: jenſeit dem Waſſer.
15. 19. U.L: Monden.
17. U.L: für ganzes Iſrael.

15. S* regni.

12. **der ſeinen Namen daſelbſt wohnen läſſet, werfe nieder.** B: wolle umbringen. dW: ſtürze ... Völker. vE: jeden K. u. jedes V. dW.vE: (den Befehl) zu übertreten, (und) zu zerſtören. A: widerſtreben. (B: abermals zu verderben?) vE: ſchnell ſoll er vollzogen werden. B: eiligſt.

13. **Da th. alſo ... um deßwillen, was ...** vE: dem gemäß.

14. **des Königs.** B: ihnen wohl v. ſt. dW: glücklich. vE: ſie hatten glücklichen Fortgang. A: es gelang ihnen, nach der W. B.dW: baueten u. vollendeten.

15. B: Alſo ward d. H. vollbracht. dW: beendigt. vE: vollendet.

16. **dieſes H.** (4,1.) dW.vE.A: feierten. B.dW. vE.A: die Einw. dW: dieſes Gotteshauſes.

17. **Ochſen ... Widder ... Lämmer.** B: Farren. dW.vE: Stiere.

ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωϋσῆ.

[19] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. [20] Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἕως εἷς πάντες καθαροί· καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς. [21] Καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας, καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτούς, τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ. [22] Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ· ὅτι εὔφρανεν αὐτοὺς κύριος, καὶ κύριος ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσοὺρ ἐπ᾽ αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.

VII. Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἔζρας υἱὸς Σαραίου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Χελκείου, [2] υἱοῦ Σελλούμ, υἱοῦ Σαδδούκ, υἱοῦ Ἀχιτώβ, [3] υἱοῦ Σαμαρεία, υἱοῦ Ἐζριά, υἱοῦ Μαραιώθ, [4] υἱοῦ Ζαραΐα, υἱοῦ Ὀζίου, υἱοῦ Βοκκί, [5] υἱοῦ Ἀβισουέ, υἱοῦ Φινεές, υἱοῦ Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου· [6] αὐτὸς Ἔζρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς, ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζήτει αὐτός. [7] Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ εἰς Ἱερουσαλὴμ

כָּהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב
סְפַר מֹשֶׁה׃
19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפָּסַח
כ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ כִּי
הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם
טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי
הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃
21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה
וְכֹל־הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵ־הָאָרֶץ
אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה
כִּי־שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת
בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
VII. וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס עֶזְרָא בֶּן־
2 שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ בֶּן־
3 שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב׃ בֶּן־
4 אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃ בֶּן־
ה זְרַחְיָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃ בֶּן־אֲבִישׁוּעַ
בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
6 הָרֹאשׁ׃ הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל
וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־
לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו
7 כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלִָם

---

18. **B**: ἐπὶ δȣλείας θεȣ̃ ἐν Ἱερ. ... βίβλȣ. **A**: Μωσῆ (Μωϋσῆ **B** et **A** alias).
20. **B*** (alt.) οἱ.
21. **B*** (pr.) οἱ et τόν.
22. **B*** (alt.) κύριος.

1–5. Nomina prr. **Al.** al.
1. **B**: Ἔσδρας (etiam in sqq.) ... Χελκία (**FX**: Χελκίȣ).
2. **B**: Σελȣ́μ. **A**^{1}: Σααδȣ́κ? (Σαδδȣ́κ **A**^{2}**B**).
3. **B**: Σαμαρία ... Ἐσριά ... Μαρεώθ.
4. **A**^{1}: Ὀζιυί? Ὀζιοί? (Ὀζίȣ **A**^{2}**B**).
7. **B**: ἀπὸ τῶν υἱῶν ... Ναθινίμ.

v. 18. בנ״א בפתח

18. Ordnungen ... Abtheilungen ... zu Jeruſalem iſt. **B**: nach ihrer Vertheilung ... Abtheilung. **dW. vE**: beſtelleten d. Pr. nach ihren (O.). **B.dW.vE**: zum Dienſte Gottes. **A**: über das Werk. **B.vE**: nach der Vorſchrift des B. M.
19. **vE**: feierten. **B.dW.vE.A**: das P.

ſtellten die Prieſter in ihre Ordnung, und
die Leviten in ihre Hut, zu dienen Gott,
der in Iſrael iſt, wie es geſchrieben ſteht
im Buche Moſe.
19 Und die Kinder des Gefängniſſes hielten
Paſſah am vierzehnten Tage des erſten
20 Monats. *Denn die Prieſter und Leviten
hatten ſich gereiniget, daß ſie alle
rein waren wie Ein Mann; und ſchlachteten
das Paſſah für alle Kinder des
Gefängniſſes und für ihre Brüder, die
21 Prieſter, und für ſich. *Und die Kinder
Iſrael, die aus dem Gefängniß waren
wieder gekommen, und alle, die ſich
zu ihnen abgeſondert hatten von der Unreinigkeit
der Heiden im Lande, zu ſuchen
den Herrn, den Gott Iſraels, aßen,
22 *und hielten das Feſt der ungeſäuerten
Brote ſieben Tage mit Freuden; denn
der Herr hatte ſie fröhlich gemacht, und
das Herz des Königs zu Aſſur zu ihnen
gewandt, daß ſie geſtärkt würden im Werk
am Hauſe Gottes, der Gott Iſraels iſt.

VII. Nach dieſen Geſchichten im Königreich
Arthaſaſtha, des Königs in Perſien,
zog herauf von Babel Esra, der
Sohn Seraja, des Sohnes Aſarja, des
2 Sohnes Hilkia, *des Sohnes Sallums,
des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahitobs,
3 *des Sohnes Amarja, des Sohnes
4 Aſarja, des Sohnes Merajoths, *des
Sohnes Serahja, des Sohnes Uſi, des
5 Sohnes Buki, *des Sohnes Abiſua,
des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleaſars,
des Sohnes Aarons, des oberſten
6 Prieſters: *welcher war ein geſchickter
Schriftgelehrter im Geſetz Moſe, das der
Herr, der Gott Iſraels, gegeben hatte.
Und der König gab ihm alles, was er
forderte, nach der Hand des Herrn, ſeines
7 Gottes, über ihm. *Und es zogen herauf
etliche der Kinder Iſrael und der Prieſter
und der Leviten, der Sänger, der Thorhüter
und der Nethinim gen Jeruſalem,

tuerunt sacerdotes in ordinibus suis
et Levitas in vicibus suis super opera
Dei in Jerusalem, sicut scriptum est
Nm.3,6ss.8,24ss. in libro Moysi.
Fecerunt autem filii Israel transmigrationis 19
Ex.12. pascha quartadecima die
2Ch.30,3.15. mensis primi. *Purificati enim fuerant 20
Neh.12,30. sacerdotes et Levitae quasi unus:
2Ch.30,17.35,6. omnes mundi ad immolandum pascha
universis filiis transmigrationis et
fratribus suis sacerdotibus et sibi.
*Et comederunt filii Israel, qui reversi 21
fuerant de transmigratione, et
Neh.10,28. Nm.9,14; omnes qui se separaverant a coinquinatione
Esr.4,2s. gentium terrae ad eos, ut
quaererent Dominum Deum Israel.
2Ch.30,21. *Et fecerunt solemnitatem azymorum 22
septem diebus in laetitia; quoniam
laetificaverat eos Dominus et conver-
7,1. terat cor regis Assur ad eos, ut adjuvaret
manus eorum in opere domus
Domini Dei Israel.

Post haec autem verba in **VII.**
4,7.6,14. regno Artaxerxis, regis Persarum,
Neh.12,1; 1Ch.6,3—14. Esdras filius Sarajae, filii Azariae,
1Ch.9,11. filii Helciae, *filii Sellum, filii Sadoc, 2
filii Achitob, *filii Amariae, filii 3
1Ch.6,51s. Azariae, filii Marajoth, *filii Zarahiae, 4
filii Ozi, filii Bocci, *filii Abisue, 5
1Ch.6,4.50. filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron
sacerdotis ab initio: *ipse Esdras 6
v.11.Neh.13,13.(Ps.45,2. ascendit de Babylone, et ipse scriba
Jer.8,8. velox in lege Moysis, quam Dominus
Deus dedit Israel. Et dedit ei rex,
Neh.2,8.Lc.1,66. secundum manum Domini Dei ejus
super eum, omnem petitionem ejus.
*Et ascenderunt de filiis Israel et 7
de filiis sacerdotum et de filiis Levitarum
et de cantoribus et de janito-
2,43. ribus et de Nathinaeis in Jerusalem

---

20. B: wie ein Einziger, ſie w. a. rein. vE: insgeſammt. B: Paſſahlamm.

21. dW: Und es aßen [das Paſſah] … wer ſich abgeſ. … Völker [u. ſich gewendet] zu ihnen.

22. des Gottes Iſr. dW.A: des Ungeſ. B.dW.vE.A: erfreuet. B.vE: daß er ihre Hände ſtärkte. A: ihren H. half. dW: ſie unterſtützte.

1. vE: Begebenheiten. dW: Dingen. B.dW: unter der Regierung. vE: Herrſchaft.

5. vE: Hohenprieſters.

6. B: fertiger. B.dW.vE: ſein ganzes (all ſ.) Begehren. dW: da die … waltete. vE: weil … war.

7. dW: zogen [mit ihm]. vE: gingen. (2,42.43.)

ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾷ τῷ βασιλεῖ. [8] Καὶ ἦλθυν εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἕβδομον τῷ βασιλεῖ. [9] Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ᾽ αὐτόν. [10] Ὅτι Ἔζρας ἔδωκεν καρδίαν ἑαυτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα.

[11] Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθὰ τῷ Ἔζρᾳ τῷ ἱερεῖ, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ·

[12] Ἀρθασασθὰ βασιλεὺς βασιλέων Ἔζρᾳ γραμματεῖ νόμου κυρίου θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις· [13] Ἀπ᾽ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἑκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ σοῦ πορευθῆναι. [14] Ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρί σου· [15] καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἑκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκηνοῦντι· [16] καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὅ τι ἂν εὕρῃς ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἑκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἑκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. [17] Καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτο ἑτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους,

בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃
8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא
9 שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ׃ כִּי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יְסֻד הַמַּעֲלָה
מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא
אֶל־יְרוּשָׁלַם כְּיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃
י כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרֹשׁ אֶת־תּוֹרַת
יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק
וּמִשְׁפָּט׃

11 וְזֶה ׀ פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן
הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן
הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקָּיו
עַל־יִשְׂרָאֵל׃
12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא
כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר
13 וּכְעֶנֶת׃ מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־מִתְנַדַּב
בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּה יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי
וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃
14 כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת
יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָה עַל־יְהוּד
וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃
טו וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא
וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי
16 בִּירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃ וְכֹל כְּסַף וּדְהַב
דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם
הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין
17 לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ כָּל־
קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא

---

8. B: ἤλθοσαν ... τȣ̃το τὸ ἔτος.
9. A^1* τȣ̃ πρώτȣ—τȣ̃ μηνὸς (A^{2}B†). B: ἤλθοσαν.
10. B: Ἔσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτȣ̃ ζητ. A^1* ἐν (A^{2}B†).
12. B† (a. θεȣ̃) τȣ̃. A^{2}B^2 (?): Τετελέσθω (Τετέλεσται A^{1}EFX; B^1: Τετέλεστο?). B* ὁ.
13. X* (alt.) πορευθῆναι.
14. FX† (ab in.) καθότι. EFX* εἰς.
15. A^1* ὃ s. ὁ (A^{2}B†).
16. B: ὅ τι ἐάν.
17. B: Κ. πάντα πρ. τȣ̃τον ἑτ.

---

v. 9. כצ״ל
v. 13. בנ״א עמה ib. בנ״א הכ׳ בפתח
v. 14. בנ״א בשוא ib. בנ״א בקמץ
v. 15. בנ״א בפתח v. 16. בנ״א הכ׳ בפתח

8. er kam ... dieſes ſieb. Jahres d. K.
9. ward der Anfang gemacht. B: das war d. A. daß man v. B. hinaufzog. dW: wurde angeordnet das Heraufziehen. vE.A: fing er an. dW: da die gütige ... waltete. vE: weil ... war.

im ſiebenten Jahr Arthaſaſtha, des Kö-
8 nigs. *Und ſie kamen gen Jeruſalem
im fünften Monat, das iſt das ſiebente
9 Jahr des Königs. *Denn am erſten
Tage des erſten Monats ward er Raths
herauf zu ziehen von Babel, und am er-
ſten Tage des fünften Monats kam er
gen Jeruſalem, nach der guten Hand
10 Gottes über ihm. *Denn Esra ſchickte
ſein Herz, zu ſuchen das Geſetz des Herrn,
und zu thun und zu lehren in Iſrael
Gebote und Rechte.

11 Und dieß iſt der Inhalt des Briefes,
den der König Arthaſaſtha gab Esra,
dem Prieſter, dem Schriftgelehrten, der
ein Lehrer war in den Worten des Herrn
und ſeiner Gebote über Iſrael:

12 Arthaſaſtha, König aller Könige, Esra,
dem Prieſter und Schriftgelehrten im Ge-
ſetz des Gottes vom Himmel, Friede und
13 Gruß! *Von mir iſt befohlen, daß alle,
die da freiwillig ſind in meinem Reich,
des Volks Iſrael und der Prieſter und
Leviten, gen Jeruſalem zu ziehen, daß
14 ſie mit dir ziehen, *vom Könige und
den ſieben Rathsherren geſandt, zu be-
ſuchen Juda und Jeruſalem, nach dem
Geſetz Gottes, das unter deiner Hand
15 iſt; *und mitnehmeſt Silber und Gold,
das der König und ſeine Rathsherren
freiwillig geben dem Gott Iſraels, deß
16 Wohnung zu Jeruſalem iſt, *und aller-
lei Silber und Gold, das du finden kannſt
in der ganzen Landſchaft zu Babel, mit
dem, das das Volk und die Prieſter frei-
willig geben zum Hauſe Gottes zu Jeru-
17 ſalem. *Alles daſſelbe nimm, und kaufe
mit Fleiß von demſelben Gelde Kälber,

---

8. 9. U.L: Monden.
13. U.L: daß die mit dir.
16. A.A: mit dem, was.

anno septimo Artaxerxis regis. *Et 8
venerunt in Jerusalem mense quinto,
ipse est annus septimus regis. *Quia 9
in primo die mensis primi coepit
ascendere de Babylone, et in primo
die mensis quinti venit in Jerusalem,
v.6.28.8,18. juxta manum Dei sui bonam super
se. *Esdras enim paravit cor suum, 10
Mt.5,19.Act. 1,1. ut investigaret legem Domini, et fa-
ceret et doceret in Israel praeceptum
et judicium.

Hoc est autem exemplar epistolae 11
edicti, quod dedit rex Artaxerxes
Neh.12,26; 2Ch.26,5. Esdrae sacerdoti, scribae erudito in
sermonibus et praeceptis Domini et
ceremoniis ejus in Israel:

v 1.2Rg.18, 19.Ez.26,7. (1Tim.6,15. Artaxerxes, rex regum, Esdrae 12
sacerdoti, scribae legis Dei coeli do-
ctissimo, salutem. *A me decretum 13
est, ut cuicumque placuerit in regno
meo de populo Israel et de sacerdo-
tibus ejus et de Levitis ire in Jeru-
salem, tecum vadat. *A facie enim 14
Est.1,10.14 regis et septem consiliatorum ejus
missus es, ut visites Judaeam et Jeru-
v.25. salem in lege Dei tui, quae est in
8,25. manu tua; *et ut feras argentum et 15
aurum, quod rex et consiliatores
ejus sponte obtulerunt Deo Israel,
6,12. cujus in Jerusalem tabernaculum est,
*et omne argentum et aurum, quod- 16
cumque inveneris in universa pro-
vincia Babylonis et populus offerre
voluerit, et de sacerdotibus, quae
sponte obtulerint domui Dei sui, quae
est in Jerusalem. *Libere accipe, et 17
studiose eme de hac pecunia vitulos,

15ss. *Vulgo interpg.:* tabernaculum est. Et omne ... Jerusalem, libere acc. ...

10. B: richtete ſ. H. feſt. dW: hatte ... darauf gerichtet ... zu erforſchen u. zu erfüllen, u. zu lehren ... vE: im ... forſchen.

11. **W. der Gebote ... Satzungen.** B.dW.vE.A: die Abſchrift. dW: Schr., gelehrt in ... A: kundig der Worte. B: der ein Schriftg. war in ... vE: dem Schr.

12. **der Könige ... dem Vollkommenen, und ſo weiter.** (B: alle Wohlfahrt, u. auf ſolche Zeit?)

13. **ſeiner Pr. ... ſollen m. d. z.** B: mögen. dW: wer bereitwillig iſt ... darf. vE: ... nach ſ. freien Willen nach J. gehen will ... kann.

14. **allermaßen du ... ſeinen ... biſt.** B: von deßwegen daß ... wirſt. dW: alldieweil ... Räthen. B: nachzuſuchen. vE.A: (in Betreff) ... zu unterſuchen. dW: eine Unterſuchung anzuſtellen. B.dW.vE.A: in d. H.

15. **mitzunehmen.** B.A: dahin zu bringen das ... dW.vE: hinzubr.

16. **ihres Gottes.** B: ſ. wirſt. vE: magſt. B: nebſt der freiwill. Gabe des V. dW.vE: den fr. Gaben.

17. **Sintemal du ſofort kaufen ſollſt von ...**

κριούς, ἀμνούς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν· καὶ προςοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσιαστηρίον τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. [18] *Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῇ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε.* [19] *Καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [20] *Καὶ τὸ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ ἂν φανῇ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως* [21] *καὶ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθασασθὰ βασιλεὺς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν, ὃ ἐὰν αἰτήσει ὑμᾶς Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἑτοίμως γιγνέσθω,* [22] *ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατόν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατόν, καὶ ἕως οἴνου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἕως ἐλαίου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστιν γραφή.* [23] *Πᾶν ὅ ἐστιν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ γιγνέσθω. Προςέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* [24] *Καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσιν, πυλωροῖς, Ναθινεὶμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τοῦτο· Φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.* [25] *Καὶ σύ, Ἔζρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἡ ἐν χειρί σου, κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα ὦσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε.* [26] *Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾖ ποιῶν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἑτοίμως,*

---

17. B: *ἐπὶ τȣ̃ θυσ.*
18. B: *καὶ τȣ̃ χρυσ.*
20. B* *τὸ.*
21. B: *ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμ. Ἔσδρας* ... * *τȣ̃ νόμȣ* (AEFX†) ... *γινέσθω.*
22. A¹ (bis): *βαδῶν* (*βατ.* A²B) ... * (alt.) *ἕως* (A²B†).
23. B* (pr.) *τȣ̃* ... *γινέσθω.* A¹: *Πρόςεχε* (*-έχετε* A²B). B: *εἰς τὸν οἶκον θεȣ̃.*
24. B: *Ναθινὶμ.*
25. B: *Ἔσδρα* ... * (ult.) *ἡ.* EFX: *ἐν πέραν* (*πέραν* FX etiam v. 21).
26. B* *τὸν.*

דְּנָה תּוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן
וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָא
18 דִּי בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ וּמָה
דִי עֲלָיךְ וְעַל־אֶחָיךְ יֵיטַב בִּשְׁאָר
כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם
19 תַּעַבְדוּן׃ וּמָאנַיָּא דִּי־מִתְיַהֲבִין לָךְ
לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ
כ יְרוּשְׁלֶם׃ וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ
דִּי יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי
21 מַלְכָּא׃ וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא
שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
דִּי כָל־דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר
דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃
22 עַד־כְּסַף כַּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין כּוֹרִין
מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין
23 מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לָא כְתָב׃ כָּל־דִּי
מִן־טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא
לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא
24 קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּלְכֹם
מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא
תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא
דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט
כה לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת
אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין
דִּי־לֶהֱוֹן דָּאְנִין לְכָל־עַמָּא דִּי בַּעֲבַר
נַהֲרָה לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי
26 לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃ וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא
עָבֵד דָּתָא דִי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא

---

v. 18. bis יתיר ר׳
v. 19. בנ״א בקמץ ib. בנ״א בשוא
v. 22. עטי׳ בחירק v. 24. בנ״א בפתח
v. 25. דיינין ק׳

17. ſammt deren Speisopfer ... u. ſie opfern (6,17). dW: darbringen.
18. Silber u. Golde. dW: gut däucht. vE.A: gut dünket.
19. vor dem G. B.dW.vE.A: Dienſt (des H.). B. dW.vE: überliefere.

Lämmer, Böcke, und Speisopfer und
Trankopfer, daß man opfere auf dem
Altar bei dem Hauſe eures Gottes zu
18 Jeruſalem. *Dazu, was dir und deinen
Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun
gefällt, das thut nach dem Willen eures
19 Gottes. *Und die Gefäße, die dir gegeben
ſind zum Amt im Hauſe deines
Gottes, überantworte vor Gott zu Jeruſalem.
20 *Auch was mehr noth ſein wird
zum Hauſe deines Gottes, das dir vorfällt
auszugeben, das laß geben aus der
21 Kammer des Königs. *Ich König Arthaſaſtha
habe dieß befohlen den Schatzmeiſtern
jenſeit des Waſſers, daß, was
Esra von euch fordern wird, der Prieſter
und Schriftgelehrte im Geſetz Gottes vom
22 Himmel, daß ihr das fleißig thut, *bis
auf hundert Centner Silber, und auf
hundert Cor Weizen, und auf hundert
Bath Wein, und auf hundert Bath Oel,
23 und Salz ohne Maaß — *alles, was
gehöret zum Geſetz Gottes vom Himmel,
daß man daſſelbe fleißig thue zum Hauſe
Gottes vom Himmel, daß nicht ein Zorn
komme über des Königs Königreich und
24 ſeine Kinder. *Und euch ſei kund, daß
ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und
jährliche Rente zu legen auf irgend einen
Prieſter, Leviten, Sänger, Thorhüter,
Nethinim und Diener im Hauſe dieſes
25 Gottes. *Du aber, Esra, nach der
Weisheit deines Gottes, die unter deiner
Hand iſt, ſetze Richter und Pfleger,
die alles Volk richten, das jenſeit des
Waſſers iſt, alle, die das Geſetz deines
Gottes wiſſen; und welche es nicht wiſſen,
26 die lehret es. *Und alle, die nicht
mit Fleiß thun werden das Geſetz deines
Gottes und das Geſetz des Königs,

arietes, agnos, et sacrificia et libamina
eorum, et offer ea super
altare templi Dei vestri, quod est
in Jerusalem. *Sed et si quid 18
tibi et fratribus tuis placuerit de
reliquo argento et auro, ut faciatis,
juxta voluntatem Dei vestri facite.
8,26s. *Vasa quoque, quae dantur tibi in 19
ministerium domus Dei tui, trade in
6,8s. conspectu Dei in Jerusalem. *Sed 20
et cetera, quibus opus fuerit in
domum Dei tui, quantumcumque necesse
est, ut expendas, dabitur de
thesauro et de fisco regis *et a 21
me. Ego Artaxerxes rex statui atque
decrevi omnibus custodibus arcae
publicae qui sunt trans flumen, ut,
quodcumque petierit a vobis Esdras
v.11. sacerdos, scriba legis Dei coeli, absque
mora detis, *usque ad argenti 22
talenta centum, et usque ad frumenti
coros centum, et usque ad vini batos
centum, et usque ad batos olei
centum, sal vero absque mensura.
*Omne, quod ad ritum Dei coeli 23
pertinet, tribuatur diligenter in domo
Dei coeli, ne forte irascatur contra
4,22.6,10. regnum regis et filiorum ejus. *Vobis 24
quoque notum facimus de universis
2,70. sacerdotibus et Levitis et cantoribus
et janitoribus, Nathinaeis et
4,13. ministris domus Dei hujus, ut vectigal
et tributum et annonas non habeatis
potestatem imponendi super
eos. *Tu autem, Esdra, secundum 25
v.14.1Rg.3,28.Dn.5,11. sapientiam Dei tui, quae est in manu
tua, constitue judices et praesides, ut
judicent omni populo, qui est trans
flumen, his videlicet qui noverunt legem
Dei tui; sed et imperitos docete
libere. *Et omnis, qui non fecerit 26
legem Dei tui et legem regis diligenter,

---

22. U.L: Silbers ... Weins ... Oels ... Salzes.

20. **dem Schatzhauſe.** dW: die übrige Nothdurft des H. vE: was du etwa für noch weiteren Bedarf ... ausgeben ſollteſt.

21. **allen Sch. ... ſolches fl. gethan werde.** B: eiligſt. vE: ſchleunig geleiſtet.

22. dW.vE.A: Talente. B.dW.vE: ohne Vorſchrift.

23. **ſchleunig ... ſeiner K.** B: was da iſt aus Befehl ... dW: befohlen iſt vom. vE: der Wille des ... iſt. dW: richtig. vE: genau geſchehen. B.dW: das Reich, den K. u. ſeine (Söhne).

24. **einen der ...** (2,42.43). B: was angehet alle ... ſo ſoll es n. verſtattet ſein den alten Schoß u. Z. ihnen aufzulegen (4,13).

25. B: Regenten u. R. vE: R. u. Sachwalter. A: Vorſteher. B.dW.vE.A: in d. H. dW.vE.A: kennen. B.vE: die Geſetze. vE: wer es n. weiß, dem ſollt ihrs bekannt machen!

26. **ein Jeglicher, der n. th. wird ...**

τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς θάνατον, ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου, ἐάν τε εἰς δεσμά.

[27] Εὐλογητὸς κυριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, [28] καὶ ἐπ᾽ ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ κυρίου ἡ ἀγαθὴ ἐπ᾽ ἐμε, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ᾽ ἐμοῦ.

VIII. Καὶ οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ᾽ ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. [2] Ἀπὸ υἱῶν Φινεές, Γηρσώμ· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ υἱῶν Δαυίδ, Ἀττούς· [3] ἀπὸ υἱῶν Σαχανία (ἀπὸ υἱῶν Φόρος), Ζαχαρίας, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· [4] καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐλιαανὰ υἱὸς Ζαραΐα, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· [5] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθόης, Σεχονίας υἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά· [6] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδίν, Ὠβὴθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ πεντήκοντα τὰ ἀρσενικά· [7] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Ἡσαΐα υἱὸς Ἀθελία, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· [8] καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατία, Ζαβδίας υἱὸς Μιχαήλ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· [9] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰεειήλ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά· [10] καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαανί, Σελιμοὺθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· [11] καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεί, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβεί, καὶ

אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ
הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשׁוּ הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין
וְלֶאֱסוּרִין׃
27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן
כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית
28 יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ וְעָלַי הִטָּה־
חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי
הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־
יְהוָה אֱלֹהַי עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל
רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃
VIII. וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם
הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
2 הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם
מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃
3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ
4 הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ מִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה
ה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה
בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃
6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ
7 חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה
בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל
9 וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי יוֹאָב
עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה
י עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־
יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
11 וּמִבְּנֵי בֵּבָי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ

---

26. **B**: γινόμενον ... (pro δεσμά) παράδοσιν. 27. **B** pon. ἔτως post βασιλέως. 28. **B** (pro κυρίου) θεοῦ.

1. **B**: οὗτοι οἱ ἀρχ. (2-14. Nomina prr. Al. al.) 2. **A**^{2}**B**: Γηρσών (Γηρσώμ **A**^{1}**FX**). 3. **B**† (p. Σαχ.) καὶ (**AEFX***). 4. **B*** (pr.) καὶ ... Ἐλιανὰ υἱὸς Σαραΐα. 5. **A**^{1}**FX*** (pr.) καὶ (**A**^{2}**B**†). **B**: τριακόσια (-όσιοι **AFX**). 6. **B**: ἀπὸ τῶν υἱ. **A**^{1}**EX**: Ὠβὴν (Ὠβὴθ **B**; **A**^{2}: Ὀβὴθ). 7. **B**: Ἰσαΐας. **A**^{1}: Ἀθλία (Ἀθελία **A**^{2}**B**). 8. **B**: Ζαβαδίας. **A**^{1}: Μαχαήλ (Μιχ. **A**^{2}**B**). 9. **B**: Ἰεϊήλ. 10. **B**: ἀπὸ τῶν υἱ. **A**^{1}: Σελειμοὺθ. 11. **B** (bis): Βαβί.

v. 26. לשרשי ק׳

26. **an dem ſoll ſtracklich Recht geübt werden ... zum G.** dW: mit Fleiß R. geübt w. **B**: eiligſt ein Gericht geſchehen. vE: ſoll ſchnell verurtheilt werden. **B**: in den Bann. vE.A: zur Verbannung. dW: Verweiſung. **B**.dW: Strafe (B.) an Gütern. vE: des Vermögens.
27. **H. des Herrn.** **B**.vE: in das Herz des K. gegeben. dW.A: dem K. ins H. dW.vE.A: zu verherrlichen.
28. **gewalt. Fürſten.** **B**: die Güte. dW: mir zuge-

der ſoll ſein Urtheil um der That willen
haben, es ſei zum Tode oder in die Acht
oder zur Buße am Gut, oder ins Gefängniß.
27 Gelobet ſei der Herr, unſerer Väter
Gott, der ſolches hat dem Könige eingegeben,
daß er das Haus Gottes zu Jeruſalem
28 zierete, *und hat zu mir Barmherzigkeit
geneiget vor dem Könige und
ſeinen Rathsherren und allen Gewaltigen
des Königs! Und ich ward getroſt
nach der Hand des Herrn, meines Gottes,
über mir, und verſammelte die Häupter
aus Iſrael, daß ſie mit mir hinauf
zögen.

VIII. Dieß ſind die Häupter ihrer Väter,
die gerechnet wurden, die mit mir
herauf zogen von Babel, zu den Zeiten,
da der König Arthaſaſtha regierte.
2 *Von den Kindern Pinehas, Gerſom;
von den Kindern Ithamars, Daniel; von
3 den Kindern Davids, Hattus; *von den
Kindern Sechanja, der Kinder Pareos,
Sacharja, und mit ihm Mannsbilder gerechnet
4 hundert und funfzig; *von den
Kindern Pahath Moabs, Elioenai, der
Sohn Serahja, und mit ihm zweihundert
5 Mannsbilder; *von den Kindern
Sechanja, der Sohn Jehaſiels, und mit
6 ihm drei hundert Mannsbilder; *von
den Kindern Adin Ebeds, der Sohn Jonathans,
und mit ihm funfzig Mannsbilder;
7 *von den Kindern Elams, Jeſaja,
der Sohn Athalja, und mit ihm ſiebenzig
8 Mannsbilder; *von den Kindern
Sephatja, Sebadja, der Sohn Michaels,
9 und mit ihm achtzig Mannsbilder; *von
den Kindern Joabs, Obadja, der Sohn
Jehiels, und mit ihm zwei hundert und
10 achtzehn Mannsbilder; *von den Kindern
Selomiths, der Sohn Joſiphja,
und mit ihm hundert und ſechzig Mannsbilder;
11 *von den Kindern Bebai, Sacharja,
der Sohn Bebai, und mit ihm

judicium erit de eo, sive in mortem
sive in exilium sive in condemnationem
substantiae ejus, vel certe in
carcerem.
Benedictus Dominus Deus patrum 27
6,22. nostrorum, qui dedit hoc in corde
regis ut glorificaret domum Domini
quae est in Jerusalem, *et in me 28
9,9. Neh. 1,11. inclinavit misericordiam suam coram
rege et consiliatoribus ejus et universis
principibus regis potentibus! Et
8,18.22. ego confortatus manu Domini Dei
mei, quae erat in me, congregavi
de Israel principes, qui ascenderent
mecum.

Hi sunt ergo principes familiarum **VIII.**
et genealogia eorum qui
ascenderunt mecum in regno Artaxerxis
7,1.7. regis de Babylone. *De filiis 2
Phinees, Gersom; de filiis Ithamar,
1 Ch. 3,22. Daniel; de filiis David, Hattus; *de 3
2,3. filiis Secheniae (filiis Pharos), Zacharias,
et cum eo numerati sunt viri
centum quinquaginta; *de filiis Phabath 4
2,6. Neh. 7,11. Moab, Elioenai filius Zarche, et
cum eo ducenti viri; *de filiis 5
Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo
2,15. trecenti viri; *de filiis Adan, Abed 6
filius Jonathan, et cum eo quinquaginta
2,7. viri; *de filiis Alam, Isajas 7
filius Athaliae, et cum eo septuaginta
2,4. viri; *de filiis Saphatiae, Zebedia 8
filius Michael, et cum eo octoginta
2,6. viri; *de filiis Joab, Obedia filius 9
Jahiel, et cum eo ducenti decem
et octo viri; *de filiis Selomith, 10
filius Josphiae, et cum eo centum
2,11. sexaginta viri; *de filiis Bebai, 11
Zacharias filius Bebai, et cum eo

3-14. U.L: Mannsbilde.

1. S: autem (*pro* ergo).
3. S: Sech. et de fil. Ph.

wandt d. Gnade des. vE: auf mich geneigt. B: ſtärkte mich. dW: fühlte m. geſtärkt. vE: faßte Muth (V. 6). A: Fürſten aus Iſr.

1. und die zu ihren Geſchlechtern ... B: ihre Rechnung nach den G. dW: Stammhäupter u. ihr Geſchlechtsverzeichniß. vE: väterlichen H. u. die Geſchlechtsaufzeichnung. A: H. der Familien u. die Geſchlechter derjenigen.

2—14. B.dW.vE.A: Söhnen.

3. B: was von Mannsb. nach dem Geſchlechtsregiſter ger. wurde. dW: m. ihm wurden gezählt ... M. vE: eine Geſchlechtsaufzeichnung von ... Männlichen.

μετ᾽ αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά· [12] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀζγάδ, Ἰωανὰν υἱὸς Ἀκκατάν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά· [13] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικὰμ ἔσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλάθ, Ἰεὴλ καὶ Σαμαεία, καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· [14] καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγουαΐ, Οὐθαῒ καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.

[15] Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐεί, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευεὶ οὐχ εὗρον ἐκεῖ. [16] Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμεΐᾳ καὶ τῷ Ἀλωνὰμ καὶ τῷ Ἰαρὶβ καὶ τῷ Ἐλνάθαμ καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ καὶ τῷ Μεσολλὰμ καὶ τῷ Ἰωαρεὶμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας· [17] καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τῶν Ἀθανεὶμ ἐν ἀργυρίῳ τόπου, τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ᾄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. [18] Καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ᾽ ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ υἱῶν Μοολί, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀρχὴν ἦλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτώ· [19] καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαΐα ἀπὸ υἱῶν Μεραρί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι· [20] καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινεὶμ ὧν ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινεὶμ διακόσιοι εἴκοσι. Πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.

[21] Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουὲ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ᾽ αὐτοῦ ὁδὸν εὐθεῖαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει

12 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עַזְגָּד
יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה
13 הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים
וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעוּאֵל
וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
14 וּמִבְּנֵי בִּגְוַי עוּתַי וְזַבּוּד וְעִמָּהֶם
שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
טו וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא
וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה בָעָם
וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃
16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה
וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן
וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב
17 וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃ וָאוֹצְאָה אוֹתָם
עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם
וָאָשִׂימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־
אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתוּנִים בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם
לְהָבִיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
18 וַיָּבִיאּוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ
אִישׁ שֶׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה
19 עָשָׂר׃ וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה
מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃
כ וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים
לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתָיִם
וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃
21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא
לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ
דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־

---

12. B: Ἀσγάδ.
13. A²B: Ἐλιφαλάτ. A¹: Ἐϊὴλ (Ἰεὴλ A²B). B: Σαμαΐα.
14. A¹: Γαβȣαεί (Βαγȣαΐ A²B).
15. EX: ἐχόμενον. B: Εὐὶ ... Λευὶ.
16. B: Ἰωαρὶμ.
17. B: Ἀθινὶμ ἐν ἀργ. τȣ̃ τόπ.
18. EFX: Μ., τȣ̃ Λευί, τȣ̃ Ἰσρ.
19. B: ἀπὸ τῶν υἱῶν Μ. ... καὶ (* οἱ) υἱοὶ αὐτȣ̃ εἴκ.
20. B (bis): Ναθινὶμ.
21. EX: Ἀθȣὲ. B: ἐνώπ. τȣ̃ θ.

v. 13. יעיאל קרי ונ״א כתיב
v. 14. וזכור ק׳
v. 17. ואצוה ק׳ ib. הנתינים ק׳
v. 18. א׳ דגושה

12. B.dW.vE: der Sohn Hakbatans.
13. B: ... den letztern. dW: ſpätern. vE: andern. A: welche die letzten waren.

12 acht und zwanzig Mannsbilder; *von
den Kindern Asgads, Johanan, der
jüngſte Sohn, und mit ihm hundert
13 und zehn Mannsbilder; *von den letz-
ten Kindern Adonikams, und hießen alſo:
Eliphelet, Jehiel und Semaja, und mit
14 ihnen ſechzig Mannsbilder; *von den
Kindern Bigevai, Uthai und Sabud, und
mit ihnen ſiebenzig Mannsbilder.

15 Und ich verſammelte ſie an das Waſ-
ſer, das gen Aheva kommt; und blie-
ben drei Tage daſelbſt. Und da ich Acht
hatte auf das Volk und die Prieſter, fand
16 ich keine Leviten daſelbſt. *Da ſandte
ich hin Elieſer, Ariel, Semaja, Elnathan,
Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und
Meſullam, die Oberſten, und Jojarib und
17 Elnathan, die Lehrer; *und ſandte ſie
aus zu Iddo, dem Oberſten, gen Caſphia,
daß ſie uns holeten Diener im Hauſe
unſers Gottes. Und ich gab ihnen ein,
was ſie reden ſollten mit Iddo und ſei-
nen Brüdern, den Nethinim, zu Caſphia.
18 *Und ſie brachten uns, nach der guten
Hand unſers Gottes über uns, einen
klugen Mann aus den Kindern Maheli,
des Sohnes Levi, des Sohnes Iſraels,
Serebja, mit ſeinen Söhnen und Brü-
19 dern, achtzehn; *und Haſabja, und mit
ihm Jeſaja von den Kindern Merari,
mit ſeinen Brüdern und ihren Söhnen,
20 zwanzig; *und von den Nethinim, die
David und die Fürſten gaben zu dienen
den Leviten, zwei hundert und zwanzig,
alle mit Namen genannt.

21 Und ich ließ daſelbſt am Waſſer bei
Aheva ein Faſten ausrufen, daß wir
uns demüthigten vor unſerm Gott, zu
ſuchen von ihm einen richtigen Weg, für
uns und unſere Kinder und alle unſere

---

20. U.L: genennet.

2,12. viginti octo viri; * de filiis Azgad, Jo- 12
hanan filius Eccetan, et cum eo cen-
2,13. tum et decem viri; * de filiis Adoni- 13
cam, qui erant novissimi, et haec no-
mina eorum: Eliphelet et Jehiel et
Samajas, et cum eis sexaginta viri;
2,14. * de filiis Begui, Uthai et Zachur, et 14
cum eis septuaginta viri.

Congregavi autem eos ad fluvium 15
v.31. qui decurrit ad Ahava, et mansimus
ibi tribus diebus; quaesivique in po-
pulo et in sacerdotibus de filiis Levi,
et non inveni ibi. *Itaque misi 16
Eliezer et Ariel et Semejam et Elna-
than et Jarib et alterum Elnathan
et Nathan et Zachariam et Mosollam
principes, et Jojarib et Elnathan
1Ch.15,22. sapientes; *et misi eos ad Eddo qui 17
est primus in Chasphiae loco, et
posui in ore eorum verba, quae
loquerentur ad Eddo et fratres ejus
2,43pp. Nathinaeos in loco Chasphiae, ut
adducerent nobis ministros domus
Dei nostri. *Et adduxerunt nobis, 18
v.22.7,9.28. per manum Dei nostri bonam super
1Ch.23,21. nos, virum doctissimum de filiis Mo-
Ex.6,19.16. holi filii Levi filii Israel, et Sarabiam
et filios ejus et fratres ejus decem
et octo; * et Hasabiam, et cum eo 19
Isajam de filiis Merari, fratresque
ejus et filios ejus viginti; *et de 20
v.17. Nathinaeis, quos dederat David et
principes ad ministeria Levitarum,
Nathinaeos ducentos viginti. Omnes
hi suis nominibus vocabantur.
2Ch.20,3.Jer.36,9. Et praedicavi ibi jejunium juxta 21
fluvium Ahava, ut affligeremur coram
Domino Deo nostro et peteremus
Ps.107,7. ab eo viam rectam nobis et filiis
nostris universaeque substantiae no-

---

17. S: Casphiae. 21. Al.* Domino.

15. **den Fluß der ... wir lagerten.** B: gehet. dW. vE.A: fließet. vE: in den Ahawa. B.dW.vE: von den Söhnen Levi keine(n).

16. dW: ſ. ich nach ... vE: ſchickte zu ... B: die Häupter. dW.vE: den Häuptern. dW: Gelehrten. A: Weiſen. vE: verſtändigen [Männern].

17. **gab ihnen Befehl an ... zum H.** dW: entbot ſie... das Haupt des Ortes Caſph. vE: beauftragte... in dem Orte. B.dW.vE.A: legte die (ihnen) Worte in ihren (den) Mund.

18. (Vgl. 7,9.) vE: einſichtsvollen. A: ſehr gelehrten.

20. (Wie 2,43.) B.dW.vE.A: (zu eigen) gegeben (hatten).

21. **Fluß.** B.dW.vE.A: rief aus. A: uns wehe thäten! vE: zu erfragen. dW.A: erbäten. vE.A: den rechten Weg. dW: glückliche Reiſe!

ἡμῶν. [22] Ὅτι ᾐσχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἱππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἴπομεν τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν. [23] Καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

[24] Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραίᾳ, τῷ Ἀσαβίᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα, [25] καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπ' ἀρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρισκόμενοι. [26] Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πεντήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, καὶ τάλαντα χρυσίου ἑκατόν· [27] καὶ χαφουρῆ χρύσεοι εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν δραχμῶν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ. [28] Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ θεῷ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἑκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν. [29] Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στῆτε ἐνώπιον τῶν ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς σκηνὰς οἴκου κυρίου. [30] Καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῶν σκευῶν, ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

[31] Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Αουὲ ἐν δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ

22 רְכוּשֵׁנוּ׃ כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־
הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב
בַּדָּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יַד־
אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ
23 וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃ וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה
מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֵר לָנוּ׃

24 וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים
עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם
כה מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ וָאֶשְׁקוֹלָה לָהֶם
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים
תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ
וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃
26 וָאֶשְׁקְלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה
27 לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר׃ וּכְפוֹרֵי
זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף וּכְלֵי
נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדוֹת
28 כַּזָּהָב׃ וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ
לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
29 נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ שִׁקְדוּ
וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל
בִּירוּשָׁלִָם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה׃
ל וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם
לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃

31 וַנִּסְּעָה מִנְּהַר אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר

---

22. B: *εἴπαμεν* (EX: *εἴπωμεν*) … *πάντ. τὺς ἐγκαταλ.*
23. B: *παρὰ τῦ θεῦ.* FX: *ἐπηκ. ἡμῶν.*
24. A¹: *Σαβίᾳ* (*Ἀσαβίᾳ* A²B).
25. FX (pro *ὕψ.*) *ἀφώρισεν.*
27. A¹: *καφουρῆ*? B: *χρυσοῖ* … * *δραχμ.* (EFX: *δραχμῶν χιλίων*).
28. B* (pr.) *θεῷ.* EFX bis: *κυρίω τῷ θεῷ* et † *τῶν* (a. *πατέρ.*).
29. B* (pr.) *τῶν.*
31. B: *ἐν τῇ δωδ.*

v. 25. יתיר ו׳ v. 26. בנ״א הק׳ בח״ק
v. 27. בנ״א חמודת
v. 31. ס׳ דגוש בנ״א רפה

22. B: Heersmacht. dW: Kriegsm. vE: eine bewaffnete Mannſchaft … einen Feind. dW: ſchützen vor F. auf der Reiſe … waltet über Alle … zu ihrem Beſten … Macht. vE: zum Guten.
23. B: baten um ſolches von … ließ ſich erbitten. dW: erbaten.
24. vE. Oberſten der Pr.

22 Habe. *Denn ich ſchämte mich, vom
Könige Geleit und Reiter zu fordern, uns
wider die Feinde zu helfen auf dem Wege;
denn wir hatten dem Könige geſagt:
Die Hand unſers Gottes iſt zum Beſten
über alle, die ihn ſuchen, und ſeine Stärke
und Zorn über alle, die ihn verlaſſen.
23 *Alſo faſteten wir und ſuchten ſolches
an unſerm Gott, und er hörete uns.

24 Und ich ſonderte zwölf aus den oberſten
Prieſtern Serebja und Haſabja und
25 mit ihnen ihrer Brüder zehn, *und
wog ihnen dar das Silber und Gold, und
Gefäße zur Hebe dem Hauſe unſers Gottes,
welche der König und ſeine Rathsherren
und Fürſten und ganz Iſrael,
das vorhanden war, zur Hebe gegeben
26 hatten. *Und wog ihnen dar unter
ihre Hand ſechs hundert und funfzig
Centner Silber, und an ſilbernen Gefäßen
hundert Centner, und am Golde
27 hundert Centner; *zwanzig goldene
Becher, die hatten tauſend Gülden, und
zwei gute eherne köſtliche Gefäße, lauter
28 wie Gold. *Und ſprach zu ihnen: Ihr
ſeid heilig dem Herrn, ſo ſind die Gefäße
auch heilig, dazu das frei gegebene
Silber und Gold dem Herrn, eurer Väter
29 Gott. *So wachet und bewahret es,
bis daß ihr es darwäget vor den oberſten
Prieſtern und Leviten und oberſten
Vätern unter Iſrael zu Jeruſalem in den
30 Kaſten des Hauſes des Herrn. *Da
nahmen die Prieſter und Leviten das gewogene
Silber und Gold und Gefäße,
daß ſie es brächten gen Jeruſalem zum
Hauſe unſers Gottes.
31 Alſo brachen wir auf von dem Waſſer
Aheva am zwölften Tage des erſten Mo-

strae. *Erubui enim petere a rege 22
Neh.2,9. auxilium et equites qui defenderent
nos ab inimico in via; quia dixeramus
v.31.Ps.37,39. regi: Manus Dei nostri est super
omnes, qui quaerunt eum in
bonitate; et imperium ejus et fortitudo
ejus et furor super omnes, qui
derelinquunt eum. *Jejunavimus 23
autem et rogavimus Deum nostrum
per hoc, et evenit nobis prospere.

Et separavi de principibus sacerdotum 24
duodecim, Sarabiam et Hasabiam
et cum eis de fratribus eorum
7,15ss. decem, *appendique eis argentum 25
et aurum, et vasa consecrata domus
Dei nostri, quae obtulerat rex et
consiliatores ejus et principes ejus
universusque Israel eorum, qui inventi
fuerant. *Et appendi in mani- 26
bus eorum argenti talenta sexcenta
quinquaginta, et vasa argentea centum,
auri centum talenta; *et cra- 27
teres aureos viginti, qui habebant
2,69. solidos millenos, et vasa aeris fulgentis
optimi duo, pulchra ut aurum.
*Et dixi eis: Vos sancti Domini, et 28
vasa sancta, et argentum et aurum,
quod sponte oblatum est Domino
Deo patrum nostrorum. *Vigilate 29
et custodite, donec appendatis coram
principibus sacerdotum et Levitarum
et ducibus familiarum Israel in Jerusalem
Neh.10,37. in thesaurum domus Domini.
*Susceperunt autem sacerdotes et 30
Levitae pondus argenti et auri et
vasorum, ut deferrent Jerusalem in
domum Dei nostri.

v.15. Promovimus ergo a flumine Ahava 31
duodecimo die mensis primi, ut

---

26. **U.L**: Silbers. **A.A**: an Gold.
27. **U.L**: güldene.

28. **Al.**: vestrorum.

25. **die Gef., die Hebe zum H.** **B**: das Hebopfer. **dW.vE**: Geſchenk. **dW**: Rathgeber. **vE.A**: Räthe. **dW**: das ſich vorfand [in Babel]. **vE**: alle Iſraeliten, welche ſ. vorf.

26. **B**: zu ihrer H. **dW**: in. **vE**: auf. **dW.vE.A**: Talente.

27. **B., t. G. werth … blanke G., köſtlich …** **dW**: an Werth t. Dariken. **B.vE**: zu t. Drachmen. **B**: von ſchönem glänzenden Erz, ſo … **dW**: goldglänzendem trefflichen E. dem G. gleich geſchätzt. **vE**: gutem glänz. E. koſtbar wie G.

28. **dazu das S. u. G. ſind ein freiwilliges Geſchenk …** **B.dW**: iſt eine fr. Gabe.

29. **die Kaſten.** **dW**: Bewachet und verwahret. **vE**: Seid wachſam u. gebet Acht [darauf]. **B**: in die Kammern. **dW**: den Zellen. **vE**: Gemächern. **A**: Schatz.

31. **B**: verreiſten wir.

ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν
ἦν ἐφ᾽ ἡμῖν, καὶ ἐρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς
ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. 32 *Καὶ*
ἤλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκαθίσαμεν ἐκεῖ
ἡμέρας τρεῖς. 33 *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ*
τετάρτῃ, ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυ-
σίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ
χεῖρα Μαρμὼθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ
μετ᾽ αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεές, καὶ μετ᾽
αὐτοῦ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ, καὶ Νωαδία υἱὸς
Βαναΐα οἱ Λευῖται, 34 *ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν*
σταθμῷ τὰ πάντα· καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός.

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 35 *οἱ ἐλθόντες ἀπὸ*
τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προς-
ήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραήλ, μό-
σχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραήλ, κριοὺς
ἐνενηκονταέξ, ἀμνοὺς ἑβδομηκονταεπτά, χιμά-
ρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὁλο-
καυτώματα τῷ κυρίῳ. 36 *Καὶ ἔδωκαν τὸ*
νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βα-
σιλέως καὶ ἐπάρχοις πέραν τοῦ ποταμοῦ· καὶ
ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

IX. *Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν*
πρός με οἱ ἄρχοντες, λέγοντες· Οὐκ ἐχωρίσθη
ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν,
τῷ Χανανί, ὁ Ἐθθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί,
ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί, ὁ Μωσρὶ καὶ ὁ
Ἀμορί. 2 *Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐ-*
τῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς ἑαυτῶν, καὶ παρ-
ήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν.
Καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ
ταύτῃ ἐν ἀρχῇ. 3 *Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον*

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלָםִ וְיַד־
אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף
32 אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ׃ וַנָּבֹא* יְרוּשָׁלָםִ
33 וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלשָׁה׃ וּבַיּוֹם
הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס
וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶּן־
34 בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל
וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִיא׃
לה הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ
עֹלוֹת ׀ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־
עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים ׀ תִּשְׁעִים
וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי
חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה׃
36 וַיִּתְּנוּ ׀* אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּפַחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְּׂאוּ
אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

IX. וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים
לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
כְּתֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי
הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי
2 וְהָאֱמֹרִי׃ כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם
וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי
הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה
3 בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה׃ וּכְשָׁמְעִי אֶת־

---

31. **EX*** *ἦν.* **A^{2}B:** *ἐῤῥύσατο.* **EFX:** *ἐκ χειρ.*
33. **EFX*** *ἐγενέθη.* **B:** *Μεριμὼθ* (**EFX:** *Μαριμὼθ* s. *Μαρημὼθ*). **A^1:** *Νωαδὰ* (*Νωαδία* **A^{2}B**).
35. **B** (pro *ἀπὸ* **AEFX**) *ἐκ.* **A^1:** *χειμάρυς* (*χιμ.* **A^{2}B**).
36. **A^1:** *ἔδωκα* (*ἔδωκαν* **A^{2}B** rell.).

1. **A^1:** *ἐμ μακρύμμ.* **B:** *Ἐθί.* **A^1:** *Ἰεβυσεί* (?) ... *Μωάβ* (*Μωαβί* **A^{2}B**). **B:** *Μ. καὶ ὁ Μοσερὶ καὶ ὁ Ἀμοῤῥί.* (Nomina prr. cett. al. al.)
2. **B:** *υἱοῖς αὐτῶν.* **FX†** (p. *ἀρχ.*) *καὶ τῶν στρατηγῶν.*

v. 32. בנ״א ונבוא
v. 36. בנ״א בלא פסיק

31. **B:** die auf d. W. auflauerten. **dW:** des Feindes u. Lauerers am W. **vE:** u. des Nachſtellers auf d. W. **A:** Auflaurers.
32. **dW:** als wir ... ruheten wir d. aus.
33. **B:** den L. **dW.vE.A:** der Sohn ... (die) Lev.
34. **B.dW.vE.A:** aufgeſchrieben.
35. aus der Gefangenſchaft (4, 1). **dW.vE:** Stiere. **A:** Kälber.

nats, daß wir gen Jeruſalem zögen. Und
die Hand unſers Gottes war über uns,
und errettete uns von der Hand der Feinde
und die auf uns hielten auf dem Wege.
32 *Und kamen gen Jeruſalem, und blieben
33 daſelbſt drei Tage. *Aber am vierten
Tage ward gewogen das Silber und
Gold und Gefäße in das Haus unſers
Gottes unter die Hand Meremoths, des
Sohnes Uria, des Prieſters, und mit ihm
Eleaſar, dem Sohn Pinehas, und mit
ihnen Joſabad, dem Sohn Jeſua und
Noadja, dem Sohn Benui, dem Leviten,
34 *nach der Zahl und Gewicht eines jeglichen;
und das Gewicht ward zu der
Zeit alles beſchrieben.

35 Und die Kinder des Gefängniſſes, die
aus dem Gefängniß gekommen waren,
opferten Brandopfer dem Gott Iſraels:
zwölf Farren für das ganze Iſrael, ſechs
und neunzig Widder, ſieben und ſiebenzig
Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer,
alles zum Brandopfer dem Herrn.
36 *Und ſie überantworteten des Königs Befehl
den Amtleuten des Königs und den
Landpflegern diesſeit des Waſſers; und
ſie erhoben das Volk und das Haus
Gottes.

IX. Da das alles war ausgerichtet,
traten zu mir die Oberſten und ſprachen:
Das Volk Iſrael und die Prieſter
und Leviten ſind nicht abgeſondert von den
Völkern in Ländern nach ihren Gräueln,
nehmlich der Cananiter, Hethiter, Phereſiter,
Jebuſiter, Ammoniter, Moabiter,
2 Egypter und Amoriter. *Denn ſie haben
derſelben Töchter genommen, ſich und
ihren Söhnen, und den heiligen Samen
gemein gemacht mit den Völkern in Ländern.
Und die Hand der Oberſten und
Rathsherren war die vornehmſte in dieſer
3 Miſſethat. *Da ich ſolches hörete,

---

1. U.L: ausgericht.
2. U.L: genommen, und ihren S.

v.22. pergeremus Jerusalem. Et manus
Ps.18,18. Dei nostri fuit super nos, et liberavit
nos de manu inimici et insidiatoris
in via. *Et venimus Jerusalem, et 32
Neh.2,11. mansimus ibi tribus diebus. *Die 33
autem quarta appensum est argentum
et aurum et vasa in domo Dei
Neh.3,4. nostri per manum Meremoth filii
Uriae sacerdotis, et cum eo Eleazar
filius Phinees, cumque eis Jozabed
filius Josue et Noadaja filius Bennoi
Levitae, *juxta numerum et pondus 34
omnium; descriptumque est omne
pondus in tempore illo.

Sed et qui venerant de captivitate 35
filii transmigrationis, obtulerunt holocautomata
6,17. Deo Israel: vitulos duodecim
pro omni populo Israel, arietes
nonaginta sex, agnos septuaginta
septem, hircos pro peccato duodecim,
omnia in holocaustum Domino. *Dederunt 36
7,11ss. autem edicta regis satrapis,
qui erant de conspectu regis, et ducibus
Est.9,3. trans flumen; et elevaverunt
populum et domum Dei.

Postquam autem haec completa **IX.**
sunt, accesserunt ad me principes,
Lev.20,26. dicentes: Non est separatus
(21,14.1Rg.3,1.11,1. populus Israel, sacerdotes et Levitae
a populis terrarum et abominationibus
Ex.3,8. eorum, Chananaei videlicet et
Hethaei et Pherezaei et Jebusaei et
Dt.23,3.7. Ammonitarum et Moabitarum et Aegyptiorum
et Amorrhaeorum; *tulerunt 2
Dt.7,3.Mal.2,11. enim de filiabus eorum sibi et
10,2.Ex.34,16.Neh.13,23. filiis suis, et commiscuerunt semen
sanctum cum populis terrarum. Manus
etiam principum et magistratuum
fuit in transgressione hac
prima. *Cumque audissem sermo- 3

---

35. S: holocaustomata.

36. **Landpflegern ... Amtleuten ... hoben ...** B. dW.vE.A: (über)gaben die Befehle. B: Statthaltern. vE: Oberſtatth. dW: Satrapen. B: beförderten. dW.vE: dieſe unterſtützten.
1. dW: ſolches vollbracht. vE.A: dieſes. A: vollzogen. B: dieſe Dinge vollendet. vE: haben ſich n. abgeſ. dW: Es ſondern ſich n. B.dW.vE: V. der Länder. dW: u. von ihren Gr. dW.vE: nehmlich (von) den Kan.
2. **Fürſten u. Ob.** B.dW.vE.A: von ihren Töchtern. dW: [zu Weibern] gen. dW.vE.A: für ſich. B: ſo daß ſich der h. S. vermiſcht hat. dW.vE.A: u. den ... verm. B.dW.vE: u. Vorſteher. A: Obrigkeiten. B.dW.vE: die erſte. B: Treuloſigkeit.

τοῦτον, διέῤῥηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων. [4] Καὶ συνήχθησαν πρός με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας· κἀγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς. [5] Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ τῆς ταπεινώσεώς μου, καὶ ἐν τῷ διαῤῥῆξαί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεόν, [6] καὶ εἶπα·

Κύριε, ᾐσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι, θεέ μου, τὸ πρόσωπόν μου πρός σε, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν. [7] Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμὲν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. [8] Καὶ νῦν ἐπιεικεύσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν. [9] Ὅτι δοῦλοί ἐσμεν· καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἔκλινεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. [10] Τί εἴπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τοῦτο;

---

3. F (pro *ἐπάλλ.*) *τὸν ὑποδύτην μου* (etiam v. 5). A¹: *ἐρεμάζων* (*ἠρ.* A²B, cf. v. 4). A¹† (in f.) *Οὕτως δεῖ καὶ νῦν*?

4. B: *ἀποικίας.*

5. B* *τῆς.* Cf. v. 3.

6. B: *εἰς τὸν οὐρ.*

8. FX† (p. *νῦν*) *ὡς βραχὺ.* B* *κύριος* ... *καταλ. ἡμᾶς* (*ἡμῖν* AEX) *εἰς* ... A¹: *δουλίᾳ.*

9. B* (ult.) *ἐν* (ACX†).

10. C¹FX† (ab in.) *Καὶ νῦν* (X: *Νῦν οὖν*).

הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי
וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וָאֵשְׁבָה
4 מְשׁוֹמֵם׃ וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי
יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב׃
ה וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי
וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה עַל־
בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי׃
6 וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי
לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי עֲוֺנֹתֵינוּ
רָבוּ לְמַעְלָה רֹּאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה
7 עַד לַשָּׁמָיִם׃ מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבַעֲוֺנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ
בְּיַד ׀ מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי
וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
8 וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת ׀
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה
וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר
עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט
9 בְּעַבְדֻתֵנוּ׃ כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ
לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ חֶסֶד
לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה
לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד
אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ גָדֵר בִּיהוּדָה
י וּבִירוּשָׁלָם׃ וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ

---

v. 9. הר' בפתח ib. בנ"א הר' בקמץ

3. **mein Kleid u. m. Mantel.** dW.A: Rock u. M. B: Kl. u. Oberrock. dW.A: (mir) die Haare m. Hauptes u. Bartes. vE: das Haar. B: von meinem Haupth. A: ſaß in Trauer. B: ganz beſtürzt.

4. **um d. Vergr. w. der Gefangenen.** dW.vE: die W. B: vor den Worten ... erzitterten. dW.vE: wegen des Vergehens.

5. **u. mit meinem zerriſſenen Kl. u. M.** B: v. meiner Kaſteiung. dW: Trauer. vE: Abhärmung!

6. B: u. bin ſchamroth. B.A: mein Angeſicht. dW: Blick! B.dW.vE.A: Miſſethaten ſind. A: geſtiegen ... gewachſen. B: groß geworden.

zerriß ich meine Kleider und meinen Rock,
und raufte mein Haupthaar und Bart
4 aus, und ſaß einſam. *Und es verſammelten
ſich zu mir alle, die des Herrn
Wort, des Gottes Iſraels, fürchteten, um
der großen Vergreifung willen; und ich
5 ſaß einſam bis an das Abendopfer. *Und
um das Abendopfer ſtand ich auf von
meinem Elend, und zerriß meine Kleider
und meinen Rock, und fiel auf meine
Kniee und breitete meine Hände aus zu
6 dem Herrn, meinem Gott, *und ſprach:

Mein Gott, ich ſchäme mich und ſcheue
mich, meine Augen aufzuheben zu dir,
mein Gott; denn unſere Miſſethat iſt
über unſer Haupt gewachſen, und unſere
Schuld iſt groß bis in den Himmel.
7 *Von der Zeit unſerer Väter an ſind
wir in großer Schuld geweſen bis auf
dieſen Tag; und um unſerer Miſſethat
willen ſind wir und unſere Könige und
Prieſter gegeben in die Hand der Könige
in Ländern, ins Schwert, ins Gefängniß,
in Raub und in Scham des Angeſichts,
8 wie es heutiges Tages gehet. *Nun
aber iſt ein wenig und plötzlich Gnade
von dem Herrn, unſerm Gott, geſchehen,
daß uns noch etwas Uebriges iſt entronnen,
daß er uns gebe einen Nagel
an ſeiner heiligen Stätte, daß unſer Gott
unſere Augen erleuchte und gebe uns ein
9 wenig Leben, da wir Knechte ſind. *Denn
wir ſind Knechte; und unſer Gott hat
uns nicht verlaſſen, ob wir Knechte ſind,
und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget
vor den Königen in Perſien, daß ſie uns
das Leben laſſen und erhöhen das Haus
unſeres Gottes und aufrichten ſeine Verſtörung,
und gebe uns einen Zaun in
10 Juda und Jeruſalem. *Nun was ſollen
wir ſagen, unſer Gott, nach dieſem,

Gn.37,29. Nm.14,6. 2Rg.22,11. Act.14,14; Job.1,20.Jer. 48,37;Neh.1, 4.
nem istum, scidi pallium meum et
tunicam, et evelli capillos capitis mei
et barbae, et sedi moerens. *Convenerunt 4
autem ad me omnes, qui
Es.66,5. timebant verbum Dei Israel, pro
transgressione eorum, qui de captivitate
venerant; et ego sedebam tristis
1Rg.18,29. Dn.9,21. usque ad sacrificium vespertinum.
*Et in sacrificio vespertino 5
surrexi de afflictione mea, et scisso
2Ch.6,13.Ps. 95,6; pallio et tunica curvavi genua mea
Ex.9,29. et expandi manus meas ad Dominum
Deum meum, *et dixi: 6

Dn.9,7s. Deus meus, confundor et erubesco
Lc.18,13. levare faciem meam ad te; quoniam
Ps.38,5. iniquitates nostrae multiplicatae sunt
super caput nostrum, et delicta nostra
2Ch.28,9.Lc. 15,18.(Gn. 18,20. creverunt usque ad coelum
*a diebus patrum nostrorum. Sed 7
et nos ipsi peccavimus graviter usque
ad diem hanc; et in iniquitatibus
nostris traditi sumus ipsi et reges
nostri et sacerdotes nostri in manum
regum terrarum et in gladium et in
captivitatem et in rapinam et in confusionem
vultus, sicut et die hac.
*Et nunc quasi parum et ad momentum 8
facta est deprecatio nostra apud
Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur
nobis reliquiae et daretur nobis
Es.22,23. paxillus in loco sancto ejus, et
Ps.13,4. illuminaret oculos nostros Deus noster
2Ch.12,7. et daret nobis vitam modicam in
Neh.9,36. servitute nostra. *Quia servi sumus; 9
et in servitute nostra non dereliquit
7,28.1Rg.8, 50. nos Deus noster, sed inclinavit super
nos misericordiam coram rege Persarum,
ut daret nobis vitam et sublimaret
domum Dei nostri et exstrueret
Ps.80,13. solitudines ejus, et daret nobis sepem
in Juda et Jerusalem. *Et nunc quid 10
Gn.44,16. dicemus, Deus noster, post haec?

---

4. U.L: furchten.
5. U.L: ſtund.
8. U.L: entrunnen.

6. Al.* nostrum. 7. Al.: pro iniq. Al.* (sext.) et. Al.* (paenult.) in. 8. Al.: pax illius. 9. Al.: spem (*pro* sepem).

7. B: Plünderung. vE: zur Beute u. zur Schamröthe d. A. dW: Schmach. A: Beſchämung.

8. **einen kleinen Augenblick Gn. ... er ... ließe entrinnen ... in unſerer Knechtſchaft.** B: gleichſam ein wenig im A. eine G. ... widerfahren. vE: kaum einen A. die ... gekommen. B: hat Entronnene übrig gelaſſen. vE: einen Reſt. dW: uns ein Ueberbleibſel zu erhalten. B: Erquickung in unſ. Dienſtbarkeit. dW: Zeltpflock an dem Ort ſ. Heiligthums ... ein w. aufleben läſſet. vE: Pflock an dem ... eingeſchlagen.

9. **aber u. G. ... in unſerer Knechtſchaft ... zu erh. ... geben ...** (7,28). dW: aufzubauen ... deſſen Trümmer herzuſtellen. vE: aufzurichten ... aufzuſtellen. dW.vE: eine Mauer geſtatten.

ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, [11] ἃς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν, λέγων· Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰςπορεύεσθε κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. [12] Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος. [13] Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ (ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν· [14] ὅτι ἀπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν) μὴ παροξυνθῇς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμενον. [15] Κύριε, ὁ θεὸς Ἰσραήλ, δίκαιος σύ· ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν στῆναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.

X. Καὶ ὡς προςηύξατο Ἔζρας, καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν κλαίων καὶ προςευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι· ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὕψωσεν κλαίων.

11 אַֽחֲרֵי־זֹ֑את כִּ֥י עָזַ֖בְנוּ מִצְוֺתֶֽיךָ׃ אֲשֶׁ֣ר
צִוִּ֗יתָ בְּיַ֣ד עֲבָדֶ֣יךָ הַנְּבִיאִים֮ לֵאמֹר֒
הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֤ם בָּאִים֙ לְרִשְׁתָּ֔הּ
אֶ֤רֶץ נִדָּה֙ הִ֔יא בְּנִדַּ֖ת עַמֵּ֣י הָאֲרָצ֑וֹת
בְּתוֹעֲבֹֽתֵיהֶ֗ם אֲשֶׁ֥ר מִלְא֛וּהָ מִפֶּ֥ה אֶל־
12 פֶּ֖ה בְּטֻמְאָתָֽם׃ וְעַתָּה֩ בְּנוֹתֵיכֶ֨ם אַל־
תִּתְּנ֤וּ לִבְנֵיהֶם֙ וּבְנֹתֵיהֶ֗ם אַל־תִּשְׂא֣וּ
לִבְנֵיכֶ֔ם וְלֹא־תִדְרְשׁ֧וּ שְׁלֹמָ֛ם וְטוֹבָתָ֖ם
עַד־עוֹלָ֑ם לְמַ֣עַן תֶּחֶזְק֗וּ וַאֲכַלְתֶּם֙
אֶת־ט֣וּב הָאָ֔רֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּ֥ם לִבְנֵיכֶ֖ם
13 עַד־עוֹלָֽם׃ וְאַֽחֲרֵי֙ כָּל־הַבָּ֣א עָלֵ֔ינוּ
בְּמַעֲשֵׂ֙ינוּ֙ הָֽרָעִ֔ים וּבְאַשְׁמָתֵ֖נוּ הַגְּדֹלָ֑ה
כִּ֣י ׀ אַתָּ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ חָשַׂ֤כְתָּ לְמַ֙טָּה֙
מֵעֲוֺנֵ֔נוּ וְנָתַ֥תָּה לָּ֛נוּ פְּלֵיטָ֖ה כָּזֹֽאת׃
14 הֲנָשׁוּב֙ לְהָפֵ֣ר מִצְוֺתֶ֔יךָ וּלְהִתְחַתֵּ֕ן
בְּעַמֵּ֥י הַתֹּעֵב֖וֹת הָאֵ֑לֶּה הֲל֤וֹא
תֶֽאֱנַף־בָּ֙נוּ֙ עַד־כַּלֵּ֔ה לְאֵ֥ין שְׁאֵרִ֖ית
טו וּפְלֵיטָֽה׃ יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙
צַדִּ֣יק אַ֔תָּה כִּֽי־נִשְׁאַ֥רְנוּ פְלֵיטָ֖ה
כְּהַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה הִנְנ֤וּ לְפָנֶ֙יךָ֙ בְּאַשְׁמָתֵ֔ינוּ
כִּ֣י אֵ֥ין לַעֲמ֛וֹד לְפָנֶ֖יךָ עַל־זֹֽאת׃

X. וּכְהִתְפַּלֵּ֤ל עֶזְרָא֙ וּכְהִתְוַדֹּת֔וֹ בֹּכֶה֙
וּמִתְנַפֵּ֔ל לִפְנֵ֖י בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים נִקְבְּצ֨וּ
אֵלָ֜יו מִיִּשְׂרָאֵ֗ל קָהָ֤ל רַב־מְאֹד֙ אֲנָשִׁ֤ים
וְנָשִׁים֙ וִֽילָדִ֔ים כִּֽי־בָכ֥וּ הָעָ֖ם הַרְבֵּה־
בֶֽכֶה׃

---

10. A^1: ἐγκατελείπ.
11. EFX† (p. εἰςπορ.) ἐκεῖ. A^{1*} (pr.) αὐτῶν (A^{2}BC rell. †).
12. A^{1}C: δῶτε (δότε A^{2}B). B: κληροδοτήσητε.
13. C¹'¹X: μετὰ πάντα τὰ εἰςελθόντα. C: ἐφ' ὑμᾶς ἐν ποιήμ. ὑμῶν. C¹'¹X† (p. μεγάλῃ) ὅτι σύ, ὁ θεὸς ἡμῶν, κατέπαυσας τὸ σκῆπτρον ἡμῶν διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν (καὶ κτλ.).
14s. B: ἐπεστρέψ. A^{1*} διασωζόμενον-κατελείφθημεν (A^{2}B†).
15. EFX† (p. ἡμεῖς) πάντες.

1. B: Ἔσδρας (ut semper). C'X* (alt.) ὡς. CX* (tert.) καὶ. A^{2}B: ἔκλαυσαν (ἔκλαυσεν A^{1}CEFX).

---

v. 13. בנ"א רפה

10. dW.vE.A: denn wir haben ... .
11. durch ihre Gr. ... von einem Ende zum andern. B.dW: es (erblich) einzunehmen. A: in Beſitz zu nehmen. vE: beſitzen. B: unflätig L. wegen des Unflats.
12. dW.A: u. ihr Glück. vE: Wohl. B: ſtark w. B.dW.vE: das Gut(e) des L. dW: vererbet. vE: in Beſitz erhaltet für ... B: euren K. erblich hinterlaſſet.
13. u. daß ... verſch. haſt weit unter u. M. ... Ret-

daß wir deine Gebote verlaſſen haben,
11 *die du durch deine Knechte, die Propheten,
geboten haſt, und geſagt: Das Land,
darein ihr kommet zu erben, iſt ein unreines
Land durch die Unreinigkeit der
Völker in Ländern in ihren Gräueln,
damit ſie es hier und da voll Unreinigkeit
12 gemacht haben. *So ſollt ihr nun
eure Töchter nicht geben ihren Söhnen,
und ihre Töchter ſollt ihr euren Söhnen
nicht nehmen; und ſuchet nicht ihren Frieden
noch Gutes ewiglich, auf daß ihr
mächtig werdet, und eſſet das Gut im
Lande, und beerbet es auf eure Kinder
13 ewiglich. *Und nach dem allem, das
über uns gekommen iſt um unſerer böſen
Werke und großer Schuld willen,
haſt du, unſer Gott, unſerer Miſſethat
verſchonet und haſt uns eine Errettung
14 gegeben, wie es da ſtehet. *Wir aber
haben uns umgekehret und dein Gebot
laſſen fahren, daß wir uns mit den
Völkern dieſer Gräuel befreundet haben.
Willſt du denn über uns zürnen, bis daß
es gar aus ſei, daß nichts Uebriges noch
15 keine Errettung ſei? *Herr, Gott
Iſraels, du biſt gerecht; denn wir ſind
übergeblieben, eine Errettung, wie es
heutiges Tages ſtehet. Siehe, wir ſind
vor dir in unſerer Schuld; denn um
deßwillen iſt nicht zu ſtehen vor dir.

X. Und da Esra alſo betete und bekannte,
weinete und vor dem Hauſe Gottes lag,
ſammelten ſich zu ihm aus Iſrael eine
ſehr große Gemeine von Männern und
Weibern und Kindern; denn das Volk
weinete ſehr.

quia dereliquimus mandata tua, *quae 11
praecepisti in manu servorum tuorum,
prophetarum, dicens: Terra, ad
quam vos ingredimini ut possideatis
Lv.18,24f. eam, terra immunda est juxta immunditiam
populorum caeterarumque
terrarum, abominationibus eorum,
qui repleverunt eam ab ore usque
ad os in coinquinatione sua. *Nunc 12
Dt.7,2f. ergo filias vestras ne detis filiis
eorum, et filias eorum ne accipiatis
filiis vestris; et non quaeratis pacem
Dt.23,6. eorum et prosperitatem eorum usque
in aeternum, ut confortemini, et
Es.1,19. comedatis quae bona sunt terrae, et
haeredes habeatis filios vestros usque
in saeculum. *Et post omnia, 13
quae venerunt super nos in operibus
nostris pessimis et in delicto nostro
Job.11,6. magno (quia tu Deus noster liberasti
nos de iniquitate nostra et dedisti
v.8. nobis salutem, sicut est hodie, *ut 14
Jer.11,10. non converteremur et irrita faceremus
mandata tua neque matrimonia
jungeremus cum populis abominationum
istarum), numquid iratus es
nobis usque ad consummationem, ne
dimitteres nobis reliquias ad salutem?
Dn.9,7.14. *Domine, Deus Israel, ju- 15
Neh.9,33. Jer.42,2. stus es tu; quoniam derelicti sumus,
qui salvaremur, sicut die hac. Ecce,
coram te sumus in delicto nostro; non
Ps.130,3.76,8. enim stari potest coram te super hoc.
Sic ergo orante Esdra, et im- **X.**
plorante eo et flente et jacente
Dn.9,18. ante templum Dei, collectus est ad
eum de Israel coetus grandis nimis
virorum et mulierum et puerorum;
et flevit populus fletu multo.

---

12. A.A: das Gute ... vererbet.
14. U.L: bis daß gar aus.
1. A.A: ſammelte.

11. Al.* (*ult.*) in.
14. S: averteremur.
1. Al.: impl. eum (S: Deum).

tung. B: wiewohl ... dich zurückgehalten h. daß wir n. untergebracht ſind wegen ... dW: dem ... geſchonet mehr als u. M. verdiente. B: wie dieſe iſt. vE: w. die gegenwärtige. dW: auf dieſe Weiſe.

14. **ſollten wir wieder umkehren u. deine Gebote ... befreundeten? Wirſt du nicht ... werde ...?** B. vE: (wieder) brechen. dW: wiederum verletzen. B. dW.vE: uns (zu) verſchwägern. dW: dieſen gräuelvollen V. B: Würdeſt. dW.vE: bis zu Vertilgung. dW: ohne Erhaltung u. Rettung. vE: ſo daß kein Ueberreſt u. k. R. bleibt.

15. B: als die Entronnenen. vE: als Gerettete. A: daß wir erhalten würden. dW: erhalten u. gerettet zu dieſer Zeit. B: mögen wir u. beſtehen. A: kann man ... dW.vE: Niemand k.

1. B: ſich niedergeworfen hatte. dW.vE: weinend u. liegend. vE: Bekenntniß ablegte. B.dW.A: Verſammlung. vE: Haufe.

X. *Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.*

[2] *Καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ υἱῶν Ἠλὰμ καὶ εἶπεν τῷ Ἔζρᾳ· Ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστὶν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ.* [3] *Καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλῃ. Ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω.* [4] *Ἀνάστηθι, ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα· καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ. Κραταιοῦ καὶ ποίησον.*

[5] *Καὶ ἀνέστη Ἔζρας καὶ ὥρκισεν τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα Ἰσραήλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὤμοσαν.* [6] *Καὶ ἀνέστη Ἔζρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισοὺβ, καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας.* [7] *Καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλήμ.* [8] *Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας, ὡς ἂν ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὕπαρξις αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.*

[9] *Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἔνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος.* [10] *Καὶ ἀνέστη Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ ἐκαθίσατε γυναῖκας ἀλλο-*

2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עֵוֹלָם
וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ
וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת׃
3 וְעַתָּה נִכְרָת־בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא
כָל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בַּעֲצַת אֲדֹנָי
וְהַחֲרֵדִים בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה
4 יֵעָשֶׂה׃ קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ
עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃
ה וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה
6 וַיִּשָּׁבֵעוּ׃ וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן
בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל
וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־
7 מַעַל הַגּוֹלָה׃ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ
8 יְרוּשָׁלִָם׃ וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת
הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יָחֳרַם
כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃
9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן ׀
יְרוּשָׁלִַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־
הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים
י עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ וַיָּקָם עֶזְרָא
הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם
וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־

---

2. A: *Ἰεειὴλ* (*Ἰεὴλ* B et cf. 8, 13). B† (a. *λαῶν*) *τῶν* (ACX*).

3. Cı'ıX (pro *ὡς ἂν–γενήθ.*) *ἐν βȣλῇ κυρίȣ καὶ τῶν τρεμόντων ἐν ἐντολαῖς αὐτȣ̃· καὶ ποιηθήσεται κατὰ τὸν νόμον τȣ̃ θεȣ̃ ἡμῶν.*

4. B: *Ἀνάστα.* A¹EX* *ὅτι* (A²BC†).

6. EFX (pro *ἐπορεύθη*) *ηὐλίσθη.* B: *ἀποικίας.*

7. A¹C'X* *πᾶσιν τοῖς*–fin. (A²B†).

8. CX† (ab in.) *Καὶ.* B* (alt.) *ἂν* (ACEFX†).

9. B: *Βενιαμὶν* … *ἔννατος* (*-εὶν* … *ἔνν.* AC) … * (tert.) *τȣ̃* (a. *θορ.*).

10. Cı'ıX (pro *ἐκαθ.*) *ἐλάβετε.*

v. 2. עילם ק׳   ib. בנ״א בצירי

2. für Jſr. dW: uns vergangen. vE: verſündigt. B: treulos gehandelt … heimgeführt. dW: gefreiet.

3. dW. vE: B. ſchließen. A: wegſchaffen. vE: wegführen. dW: entfernen. dW. vE: meines Herrn [Esra]. dW: damit … geſchehe.

4. B: dir liegt die Sache ob. dW: Stehe auf, d. dir kommt dieſe S. zu. vE: die S. ſteht bei dir. A: dein iſts zu entſcheiden. B: ſtärke dich. vE. A: ſei ſtark. dW: feſt.

5. B: ließ die … Eidſchwur thun. dW. vE: ſchwören.

6. dW: Zelle. vE: Gemach. B: Uebertretung. dW:

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus
den Kindern Elams, antwortete und ſprach
zu Esra: Wohlan, wir haben uns an
unſerm Gott vergriffen, daß wir fremde
Weiber aus den Völkern des Landes genommen
haben. Nun es iſt noch Hoffnung
3 in Iſrael über dem. *So laßt
uns nun einen Bund machen mit unſerm
Gott, daß wir alle Weiber, und
die von ihnen geboren ſind, hinaus thun
nach dem Rath des Herrn und derer, die
die Gebote unſers Gottes fürchten, daß
4 man thue nach dem Geſetz. *So mache
dich auf, denn dir gebühret es; wir wollen
mit dir ſein. Sei getroſt und thue es.

5 Da ſtand Esra auf und nahm einen
Eid von den oberſten Prieſtern und Leviten
und dem ganzen Iſrael, daß ſie
nach dieſem Wort thun ſollten. Und
6 ſie ſchwuren. *Und Esra ſtand auf
vor dem Hauſe Gottes, und ging in die
Kammer Johanans, des Sohnes Eliaſibs.
Und da er daſelbſt hinkam, aß er
kein Brot und trank kein Waſſer; denn
er trug Leide um die Vergreifung derer,
7 die gefangen geweſen waren. *Und ſie
ließen ausrufen durch Juda und Jeruſalem
zu allen Kindern, die gefangen
waren geweſen, daß ſie ſich gen Jeruſalem
8 verſammelten. *Und welcher nicht
käme in dreien Tagen nach dem Rath der
Oberſten und Aelteſten, deß Habe ſollte
alle verbannet ſein, und er abgeſondert
von der Gemeine der Gefangenen.

9 Da verſammelten ſich alle Männer
Juda und Benjamin gen Jeruſalem in
dreien Tagen, das iſt, im zwanzigſten
Tage des neunten Monats. Und alles
Volk ſaß auf der Straße vor dem Hauſe
Gottes, und zitterten um der Sache willen
10 und vom Regen. *Und Esra, der
Prieſter, ſtand auf und ſprach zu ihnen:
Ihr habt euch vergriffen, daß ihr
fremde Weiber genommen habt, daß ihr

Et respondit Sechenias filius Je- 2
hiel de filiis Aelam, et dixit Esdrae:
Nos praevaricati sumus in Deum no-
*9,2. Neh. 13, 23. Mal. 2, 11. strum et duximus uxores alienigenas
de populis terrae. Et nunc, si est
[Thr. 3, 21s. poenitentia in Israel super hoc,
Jos. 24, 25. *percutiamus foedus cum Domino 3
Deo nostro, ut projiciamus universas
uxores et eos, qui de his nati
sunt, juxta voluntatem Domini et
eorum, qui timent praeceptum Domini
Dei nostri. Secundum legem fiat!
7, 25. 14. *Surge, tuum est decernere; nosque 4
erimus tecum. Confortare et fac!

Neh. 5, 12. 10, 29. Surrexit ergo Esdras et adjuravit 5
principes sacerdotum et Levitarum
et omnem Israel, ut facerent secundum
verbum hoc. Et juraverunt.
*Et surrexit Esdras ante domum Dei 6
Jer. 35, 4. et abiit ad cubiculum Johanan filii
1 Ch. 3, 24. Eliasib, et ingressus est illuc; panem
Ex. 34, 28. Neh. 1, 4. non comedit et aquam non bibit,
9, 4. lugebat enim transgressionem
eorum qui venerant de captivitate.
5, 1. *Et missa est vox in Juda et in 7
Jerusalem omnibus filiis transmigrationis,
ut congregarentur in Jerusalem.
*Et omnis qui non venerit 8
in tribus diebus juxta consilium
Lv. 27, 28. principum et seniorum, auferetur
universa substantia ejus, et ipse abjicietur
de coetu transmigrationis.

Convenerunt igitur omnes viri 9
1, 5. Juda et Benjamin in Jerusalem tri-
Zach. 7, 1. bus diebus; ipse est mensis nonus,
vigesimo die mensis. Et sedit
omnis populus in platea domus Dei,
trementes pro peccato et pluviis.
*Et surrexit Esdras sacerdos et dixit 10
v. 2. 9, 2. Neh. 13, 25. 27. ad eos: Vos transgressi estis et
duxistis uxores alienigenas, ut adde-

---

5. U.L: und ganzem Iſr.
6. A.A: leide, Leid. 9. U.L: Monden.

3. Al.* Domino. Al.: tenent (*pro* timent).

trauerte über d. Miſſethat.
7. K. des Gefängniſſes (4,1). B: eine Verkündigung ergehen. dW: den Ruf. vE: bekannt machen.
8. dW: u. er ſelbſt ausgeſchloſſen aus ... vE: der gottverſchwornen Vertilgung hingegeben und er aus ... A: hinausgeworfen!
9. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platz.
10. (Wie V. 2.)

τρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραήλ. [11] *Καὶ νῦν δότε αἴνεσιν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων.* [12] *Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν· Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ᾽ ἡμᾶς ποιῆσαι.* [13] *Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολύς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στῆναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.* [14] *Στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὃς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν, καὶ μετ᾽ αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.* [15] *Πλὴν Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀσαὴλ καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκουὲ μετ᾽ ἐμοῦ περὶ τούτου· καὶ Μεσολλὰμ καὶ Σαββαθαϊ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς.* [16] *Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας. Καὶ διεστάλησαν Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῶν οἴκων καὶ πάντες ἐπ᾽ ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.* [17] *Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.*

[18] *Καὶ εὑρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασηία καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἰαρὶβ καὶ Γαδαλία,* [19] *καὶ ἔδωκεν χεῖρα αὐ-*

---

10. EX (pro *Ἰσρ.*) *Ἰερυσαλήμ.*
11. B* *τῷ* (C|'|FX: *κυρ. τῷ θ.*).
12. EFX† (p. *ἐκκλ.*) *φωνῇ μεγάλῃ* (C|'|† *φωνῇ* post *εἶπαν*).
14. B* *οἱ* et *τῇ πάσῃ ἐκκλ.* (ACEFX†). EX: *οἳ ἐκάθισαν.* C|'|X: *καὶ πάντες οἱ ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ λαβόντες γυν.* C: *ἐλθάτωσαν.* A^{1}X* *θυμȣ̃* (A^{2}BC†).
15. B: *Θεκωὲ* (CX: *Ἑλκεία*). EFX* *περὶ τȣ́τȣ.* A^1: *Μετασολλὰμ* (*Μεσολλὰμ* A^{2}B; C: *Μεσȣλὰμ*) ... *Καββαθαϊ* (*Σαββ.* A^{2}B; C: *Σαβαθαϊ.* Al. al.).
16. B* *οἱ* ... *Ἔσδρας.* C|'|X: *διέστι(ει)λεν* ... *ἄρχοντος.* A^{2}B: *τῷ οἴκῳ* (*τῶν οἴκων* A^{1}C'EFX) ... *ἐν* (*ἐπ᾽* A^{1}C|'|X) *ὀν.* C|'|X: *δωδεκάτȣ.*
18. C|'|X: *ἀπὸ τῶν υἱῶν τ. ἱ. οἳ ἔλαβον.* EFX* (alt.) *καὶ* (a. *ἀδ.*). A^{2}B: *Μαασία* (*-σηία* A^{1}EX; C: *Μαασηά*).

11 אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה
לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ
וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים
12 הַנָּכְרִיּוֹת׃ וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ
קוֹל גָּדוֹל כֵּן כִּדְבָרְיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃
13 אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין
כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־
לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ
14 לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ יַעַמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ
לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל ׀ אֲשֶׁר בֶּעָרֵינוּ
הַהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים
מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר
וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־
טו אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר הַזֶּה׃ אַךְ
יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן־תִּקְוָה
עָמְדוּ עַל־זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי
16 עֲזָרֻם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ
עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ
בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לִדְרוֹשׁ
17 הַדָּבָר׃ וַיְכַלּוּ בַכֹּל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ
נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן׃

18 וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי
יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָה
19 וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה׃ וַיִּתְּנוּ יָדָם

---

v. 12. יתיר ר׳ v. 13. עטר׳ בפתח

10. dW: die Sch. Iſr. vermehret.
11. B: thut ... Bekenntniß. dW.A: leget B. ab vor ... ſ. Willen. B.dW.A: ſondert euch (ab). vE: trennet.
12. **geſch. von uns.** B.dW: Verſammlung. B: Es liegt uns alſo ob nach deinem Wort zu thun. vE: iſt unſre Pflicht.
13. **man kann.** dW: das V. iſt zahlreich. B: eine Zeit von vielem Regen. dW.vE.A: (jetzt) die Regenzeit. dW: es iſt n. möglich im Freien zu bleiben. vE: wir vermögen n. draußen zu ſt. B: des Uebertretens

der Schuld Iſraels noch mehr machtet.
11 *So bekennet nun dem Herrn, eurer
Väter Gott, und thut ſein Wohlgefallen,
und ſcheidet euch von den Völkern des
Landes und von den fremden Weibern.
12 *Da antwortete die ganze Gemeine und
ſprach mit lauter Stimme: Es geſchehe,
13 wie du uns geſagt haſt. *Aber des
Volks iſt viel und regnicht Wetter, und
kann nicht draußen ſtehen; ſo iſt es auch
nicht eines oder zweier Tage Werk, denn
wir haben es viel gemacht mit ſolcher
14 Uebertretung. *Laßt uns unſere Oberſten
beſtellen in der ganzen Gemeine,
daß alle, die in unſern Städten fremde
Weiber genommen haben, zu beſtimmten
Zeiten kommen, und die Aelteſten
einer jeglichen Stadt und ihre Richter
mit, bis daß von uns gewendet werde
der Zorn unſers Gottes um dieſer Sache
15 willen. *Da wurden beſtellet Jonathan,
der Sohn Aſahels, und Jehasja, der
Sohn Tikwa, über dieſe Sachen; und
Meſullam und Sabthai, die Leviten, halfen
16 ihnen. *Und die Kinder des Gefängniſſes
thaten alſo. Und der Prieſter
Esra und die vornehmſten Väter unter
ihrer Väter Hauſe, und alle jetzt Benannte
ſchieden ſie, und ſetzten ſich am erſten
Tag des zehnten Monats zu forſchen
17 dieſe Sachen. *Und ſie richteten es aus
an allen Männern, die fremde Weiber
hatten, im erſten Tage des erſten Monats.
18 Und es wurden gefunden unter den
Kindern der Prieſter, die fremde Weiber
genommen hatten: nehmlich unter den
Kindern Jeſua, des Sohnes Jozadaks,
und ſeinen Brüdern Maeſeja, Elieſer,
19 Jarib und Gedalja, *und ſie gaben

9,13s.2Ch.28,13; Pr.28,13. retis super delictum Israel. *Et 11
nunc date confessionem Domino Deo
patrum vestrorum et facite placitum
9,1. ejus, et separamini a populis terrae
et ab uxoribus alienigenis. *Et respondit 12
universa multitudo dixitque
voce magna: Juxta verbum tuum ad
nos sic fiat. *Verumtamen quia 13
populus multus est et tempus pluviae
et non sustinemus stare foris, et opus
non est diei unius vel duorum (vehementer
quippe peccavimus in sermone
Neh.11,1. isto), *constituantur principes 14
in universa multitudine, et omnes
in civitatibus nostris, qui duxerunt
uxores alienigenas, veniant in temporibus
statutis, et cum his seniores
per civitatem et civitatem, et judices
ejus, donec avertatur ira Dei nostri
a nobis super peccato hoc. *Igitur 15
Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius
Thecue, steterunt super hoc; et
Mesollam et Sebethai Levites adjuverunt
eos. *Feceruntque sic filii 16
transmigrationis. Et abierunt Esdras
sacerdos et viri principes familiarum
in domos patrum suorum, et
2Ch.3,19. omnes per nomina sua, et sederunt
Est.2,16. in die primo mensis decimi, ut
quaererent rem. *Et consummati 17
sunt omnes viri, qui duxerant uxores
alienigenas, usque ad diem primam
mensis primi.

Lv.21,14. Mal.2,7ss. Et inventi sunt de filiis sacerdotum, 18
qui duxerant uxores alienigenas:
de filiis Josue filii Josedec,
et fratres ejus Maasia et Eliezer
2Reg.10,15. Ez.17,18. et Jarib et Godolia, *et dederunt 19

---

13. U.L: nicht haußen ... gemacht ſolcher Uebertr. 16. U.L: ſcheideten ... ſatzten. 16. 17. U.L: Monden.

in dieſer Sache. dW: häufig übertreten in dieſem Stücke. vE: viel geſündigt. A: ſchwer.

14. B: Laſſet doch u. O. von d. g. Verſammlung und Alle ... ſich darſtellen. vE: Es mögen ſich alſo ... hinſtellen ... der einzelnen Städte. B: von Stadt zu St. dW: entbrannte Zorn. vE: die Zorngluth.

15. (B: Nur ... traten um deßwillen dahin?) dW: Doch ... tr. auf dagegen? vE: Es ſtellten ſich alſo ... dazu hin. B.dW.vE: der Levit. dW.vE: unterſtützten ſie.

16. **etliche vornehmſte V. nach ihrer V. Häuſern, alle namentlich, wurden ausgeſondert ... Sache** (4,1). B: einige Männer von den Oberſten der V. dW: ausgewählt E. d. Pr., Männer, Stammhäupter der Stammhäuſer ... hielten eine Sitzung. dW.vE: zu unterſuchen. B: zur Unterſuchung dieſer S.

17. **bis zum ...** B: vollendetens überall mit den M. dW.A: kamen zu Ende mit Allen. vE: wurden fertig.

18. dW.vE: fanden ſich. B.dW.vE.A: (von) d. Söhnen.

τῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας ἑαυτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν· 20 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμήρ, Ἀνανία καὶ Ζαβδία·* 21 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Μασείας καὶ Ἐλία καὶ Σαμαΐα καὶ Ἰειὴλ καὶ Ὀζία·* 22 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασούρ, Ἐλιωηναΐ, Μαασία καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἠλασά·* 23 *καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Ἰωζαβὰδ καὶ Σαμοὺ καὶ Κωλία (αὐτὸς Κωλίτας) καὶ Φεθεΐα καὶ Ἰούδας καὶ Ἐλιέζερ·* 24 *καὶ ἀπὸ τῶν ᾀδόντων Ἐλισάβ· καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σολλὴμ καὶ Τελλὴμ καὶ Ὠδουέ·* 25 *καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ῥαμία καὶ Ἀζία καὶ Μελχία καὶ Μεαμὶν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἀσαβία καὶ Βαναΐα·* 26 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Μαθθανία καὶ Ζαχαρία καὶ Ἰαϊὴλ καὶ Ἀβδία καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἠλία·* 27 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθθούα, Ἐλιωηναΐ, Ἐλισούβ, Μαθθαναῒ καὶ Ἰαρμὼθ καὶ Ζαβὰδ καὶ Ὀζιζά·* 28 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεΐ, Ἰωανάν, Ἀνανία καὶ Ζαβού, Ὀθαλί·* 29 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί, Μοσολλάμ, Μαλούχ, Ἀδαΐας, Ἰασοὺβ καὶ Σάαλ καὶ Ῥημώθ·* 30 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐδνὲ καὶ Χαλὴλ καὶ Βαναΐα, Μαασηά, Μαθθανία, Βεσελὴλ καὶ Βανουῒ καὶ Μανασσῆ·* 31 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Ἐλιέζερ, Ἰεσσία, Μελχεία, Σαμαΐας, Σεμεών,* 32 *Βενιαμείν, Μαλούχ, Σαμαρία·* 33 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσήμ, Μαθθαναΐ, Μαθθαθά, Ζαβάδ, Ἐλιφαλέτ, Ἱερεμί, Μανασσῆ, Σεμεΐ·* 34 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί, Μοοδία, Ἀμβρὰμ καὶ Οὐήλ,* 35 *Βαναΐα, Βαδαΐα, Χελία,* 36 *Οὐουνία, Μαριμώθ, Ἐλιασείβ,* 37 *Μαθθανία, Μαθθαναΐ· καὶ ἐποίησαν* 38 *οἱ υἱοὶ Βανουὶ καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεΐ,* 39 *καὶ Σελεμίας καὶ Νάθαν καὶ Ἀδαΐας,* 40 *Μαχναδααβού, Σεσεΐ, Σαριού,* 41 *Ἐζριὴλ καὶ Σελεμίας καὶ Σαμαρείας,* 42 *Σελλούμ, Ἀμαρίας,*

לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן
כ עַל־אַשְׁמָתָם׃ וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי
21 וּזְבַדְיָה׃ וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה
22 וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃ וּמִבְּנֵי
פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל
23 נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ וּמִן־הַלְוִיִּם
יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא
24 פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃ וּמִן־
הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים
כה שַׁלֻּם וָטֶלֶם וְאוּרִי׃ וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן
26 וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ וּמִבְּנֵי
עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִיחִיאֵל וְעַבְדִּי
27 וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃ וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵנַי
אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבָד
28 וַעֲזִיזָא׃ וּמִבְּנֵי בֵּבָי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה
29 זַבַּי עַתְלָי׃ וּמִבְּנֵי בָּנִי מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ
ל וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרָמוֹת׃ וּמִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה
31 מַתַּנְיָה בְצַלְאֵל וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה׃ וּבְנֵי
חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה
32 שִׁמְעוֹן׃ בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃
33 מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד
34 אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ מִבְּנֵי
לה בָנִי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל׃ בְּנָיָה
36 בֵדְיָה כְּלוּהִי׃ וַנְיָה מְרֵמוֹת
37 אֶלְיָשִׁיב׃ מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשָׂו׃
38 39 וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃ וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן
מ 41 וַעֲדָיָה׃ מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃ עֲזַרְאֵל
42 וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃ שַׁלּוּם אֲמַרְיָה

---

v. 20. בנ״א מלרע   v. 29. ורמות ק׳
v. 35. כלוהו ק׳   v. 37. ויעשי ק׳
v. 40. בנ״א מבנדבי

---

20. A^2: *Ἀνανὶ* (*Ἀνανία* A^1FX; C: *Ἀνανεὶ*). 21. A^2: *Μαασίας* (*Μασείας* A^1X; B: *Μασαὴλ*). B: *Ἰεὴλ* (*Ἰειὴλ* AFX). 22. B: *Ἐλιωναΐ*. 23. C|'|X: *κ. ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Λ.* A^1: *Κωλαά* (*Κωλία* A^2B). 24. C|'|X (pro *ᾀδ.*) *ᾠδῶν*. B: *Σολμὴν κ. Τελμὴν κ. Ὠδούθ*. 25. A^1: *Μεαμὶμ* (*-μὶν* A^2B) ... *Ἐλεάζα* (*-ζαρ* A^2B). 26. B: *Ματθανία*. A^1: *Αἰειὴλ* (*Ἰαϊὴλ* A^2B). B: *Ἰαριμὼθ*. 27. B: *Ζαθούα, Ἐλιωαΐ ... Ματθ. κ. Ἀρμὼθ*. 28. B: *Ζ. καὶ Θαλί* (X: *Ζ. ὁ Θαλί*; C: *Ζάβου Θαλείμ*). 29. B: *Βανουί* ... (pro *Σάαλ*) *Σαλουία*. 30. B: *Μαασία, Ματθ.* A^2B: *Βεσελεὴλ* (*-λὴλ* A^1EX; C: *Βεσσελὴλ*). 31. B: *Ἰεσία, Μελχία*. 32. B: *Βενιαμίν, Βαλούχ*. 33. B: *Μετθανία, Ματθαθά, Ζαδάβ ... Ἱεραμί*. 34. B: *Βανί*. A^2B: *Ἀμράμ*. B*(alt.) *καί*. 35. B: *Χελκία* (C: *Χελκεία*). 36. B: *Οὐουανία ... Ἐλιασίφ*. 37. B: *Ματθ. Ματθ.* 39. A^2B: *Σελεμία ... Ἀδαΐα*. 40. B: *Μαχαδναβού*. A^1X: *Ἀρού* (*Σαριού* A^2B). 41. A^2B: *Σελεμία κ. Σαμαρία*. 42. B† (ab in.) *καί* (ACEX*). A^2B: *Ἀμαρεία*.

ihre Hand darauf, daß ſie die Weiber
wollten ausſtoßen und zu ihrem Schuldopfer
einen Widder für ihre Schuld
20 geben; *unter den Kindern Immers:
21 Hanani und Sebadja; *unter den Kindern
Harims: Maeſeja, Elia, Semaja,
22 Jehiel und Uſia; *unter den Kindern
Pashurs: Elioenai, Maeſeja, Iſmael,
23 Nethaneel, Joſabad und Eleaſa; *unter
den Leviten: Joſabad, Simei und Kelaja
(er iſt der Klita), Pethahja, Juda
24 und Eliezer; *unter den Sängern:
Eliaſib; unter den Thorhütern: Sallum,
25 Telem und Uri; *von Iſrael unter den
Kindern Pareos: Ramja, Jeſia, Malchja,
Mejamin, Eleaſar, Malchja und Benaja;
26 *unter den Kindern Elams: Mathanja,
Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und
27 Elia; *unter den Kindern Sathu:
Elioenai, Eliaſib, Mathanja, Jeremoth,
28 Sabad und Aſiſa; *unter den Kindern
Bebai: Johanan, Hananja, Sabai und
29 Athlai; *unter den Kindern Bani:
Meſullam, Malluch, Adaja, Jaſub, Seal
30 und Jeramoth; *unter den Kindern
Pahath Moabs: Adna, Chelal, Benaja,
Maeſeja, Mathanja, Bezaleel, Benui
31 und Manaſſe; *unter den Kindern
Harims: Elieſer, Jeſia, Malchia, Semaja,
32 Simeon, *Benjamin, Malluch
33 und Semarja; *unter den Kindern
Haſums: Mathnai, Mathatha, Sabad,
Eliphelet, Jeremai, Manaſſe und Simei;
34 *unter den Kindern Bani: Maedai,
35 Amram, Huel, *Benaja, Bedja, Chelui,
36 37 *Naja, Meremoth, Eliaſib, *Mathanja,
38 Mathnai, Jaeſan, *Bani,
39 Benui, Simei, *Selemja, Nathan,
40 Adaja, *Machnadbai, Saſai, Sarai,
41 *Aſareel, Selemja, Samarja,
42 *Sallum, Amarja und Jo=

manus suas, ut ejicerent uxores suas
Lv.5,15.6,6. et pro delicto suo arietem de ovibus
2,37. offerrent; *et de filiis Emmer: Hanani 20
2,39. et Zebedia; *et de filiis Harim: 21
Maasia et Elia et Semeja et Jehiel et
2,38. Ozias; *et de filiis Pheshur: Elioenai, 22
Maasia, Ismael, Nathanael, Josabed
et Elasa; *et de filiis Levitarum: 23
Jozabed et Semei et Celaja (ipse est
Neh.8,7. Calita), Phataja, Juda et Eliezer; *et 24
de cantoribus: Eliasib; et de janitoribus:
Sellum et Telem et Uri; *et 25
2,3. ex Israel de filiis Pharos: Remeja et
Jezia et Melchia et Miamin et Eliezer
et Melchia et Banea; *et de filiis 26
2,7. Aelam: Mathanja, Zacharias et Jehiel
et Abdi et Jerimoth et Elia; *et de 27
2,8. filiis Zethua: Elioenai, Eliasib, Mathanja
et Jerimuth et Zabad et Aziza;
2,11. *et de filiis Bebai: Johanan, Hananja, 28
Zabbai, Athalai; *et de 29
v.34.2,10. filiis Bani: Mosollam et Melluch et
Adaja, Jasub et Saal et Ramoth; *et 30
2,6. de filiis Phahath Moab: Edna et
Chalal, Banajas et Maasias, Mathanjas,
Beseleel, Bennui et Manasse; *et de 31
2,32. filiis Herem: Eliezer, Josue, Melchias,
Semejas, Simeon, *Benjamin, Maloch, 32
2,19. Samarias; *et de filiis Hasom: 33
Mathanai, Mathatha, Zabad, Elipheleth,
v.29. Jermai, Manasse, Semei; *de filiis 34
Bani: Maaddi, Amram et Uel, *Baneas 35
et Badajas, Cheliau, *Vania, 36
Marimuth et Eliasib, *Mathanjas, 37
Mathanaei et Jasi *et Bani et 38
Bennui, Semei *et Salmias et Nathan 39
et Adajas *et Mechnedebai, 40
Sisai, Sarai, *Ezrel et Selemiau, 41
Semerja, *Sellum, Amarja, Jo- 42

---

23. S: Josabed. 30. S: Bananias. 31. S: Jesue.

19. **ihre W** B: hinausthun. vE: wegführen. dW: zu entfernen. A: verſtoßen. B: gaben ſich ſchuldig mit einem W. von der Heerde ... dW: brachten ... dar zum Sch.

20—43. B.dW.vE.A: von den Söhnen.

23. dW.vE: (das iſt Kelita). A: (der auch K. hieß).

24. dW: Thorwärtern. vE.A: Thürhütern.

Ἰωσήφ· [43] ἀπὸ υἱῶν Ναβού, Ἰεειήλ, Μαθθαθίας, Ζαβάδ, Ζεβεννάς, Ἰαδαῒ καὶ Ἰωὴλ καὶ Βαναΐα. [44] Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.

יוֹסֵֽף׃ 43 מִבְּנֵ֖י נְב֑וֹ יְעִיאֵ֡ל מַתִּתְיָ֠ה זָבָ֨ד
44 זְבִינָ֧א יַדּ֛וֹ וְיוֹאֵ֥ל בְּנָיָֽה׃ כָּל־אֵ֖לֶּה
נָשְׂאֻ֣י נָשִׁ֣ים נָכְרִיּ֑וֹת וְיֵ֣שׁ מֵהֶ֣ם נָשִׁ֔ים
וַיָּשִׂ֖ימוּ בָּנִֽים׃

ΝΕΕΜΙΑΣ.

נחמיה

I. *Λόγοι Νεεμία υἱοῦ Ἀχαλία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασελεῦ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσὰν ἀββειῤῥά· [2] καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἷς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἳ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. [3] Καὶ εἶπον πρός με· Οἱ καταλειπόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχη Ἱερουσαλὴμ καθῃρημένα, καὶ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί.*

[4] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. [5] Καὶ εἶπα· Μὴ δή, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ἰσχυρός, ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐν-

I. דִּבְרֵ֔י נְחֶמְיָ֖ה בֶּן־חֲכַלְיָ֑ה וַיְהִ֣י *
בְחֹֽדֶשׁ־כִּסְלֵו֙ שְׁנַ֣ת עֶשְׂרִ֔ים וַאֲנִ֥י
2 הָיִ֖יתִי בְּשׁוּשַׁ֥ן הַבִּירָֽה׃ וַיָּבֹ֨א חֲנָ֜נִי
אַחַ֤ד מֵֽאַחַי֙ ה֣וּא וַאֲנָשִׁ֔ים מִֽיהוּדָ֑ה
וָאֶשְׁאָלֵ֞ם עַל־הַיְּהוּדִ֤ים הַפְּלֵיטָה֙
אֲשֶׁר־נִשְׁאֲר֣וּ מִן־הַשֶּׁ֔בִי וְעַל־יְרוּשָׁלִָֽם׃
3 וַיֹּ֣אמְרוּ לִ֗י הַנִּשְׁאָרִ֞ים אֲשֶׁ֤ר נִשְׁאֲרוּ֙
מִן־הַשְּׁבִי֙ שָׁ֣ם בַּמְּדִינָ֔ה בְּרָעָ֥ה גְדֹלָ֖ה
וּבְחֶרְפָּ֑ה וְחוֹמַ֤ת יְרוּשָׁלִַ֙ם֙ מְפֹרָ֔צֶת
וּשְׁעָרֶ֖יהָ נִצְּת֥וּ בָאֵֽשׁ׃
4 וַיְהִ֞י כְּשָׁמְעִ֣י ׀ אֶת־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה
יָשַׁ֙בְתִּי֙ וָאֶבְכֶּ֔ה וָאֶֽתְאַבְּלָ֖ה יָמִ֑ים
וָאֱהִ֥י צָם֙ וּמִתְפַּלֵּ֔ל לִפְנֵ֖י אֱלֹהֵ֥י
ה הַשָּׁמָֽיִם׃ וָאֹמַ֞ר אָנָּ֤א יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י
הַשָּׁמַ֔יִם הָאֵ֥ל הַגָּד֖וֹל וְהַנּוֹרָ֑א שֹׁמֵ֤ר
הַבְּרִית֙ וָחֶ֔סֶד לְאֹהֲבָ֖יו וּלְשֹׁמְרֵ֥י

---

43. B: *Ἰαήλ, Ματθανίας.* A¹* *Ζαβ. Ζεβ.* (A²B rell. †).

Inscr. A* (B: *Νεεμίας*).

1. B: *Χελκία* (*Ἀχαλία* ACEX; F: *Χαλκίȣ*). A¹: *Χασεηλȣ̃* (*Χασελεῦ* A²B). B: *ἀβιρά* (C: *ἀβειρά*). 3. B: *εἴποσαν.* A²B† (p. *καταλ.*) *οἱ καταλειφθέντες* (A¹EX*). CX† (p. *χώρα*) *ἐν τῇ* (X* *τῇ*) *πόλει.* B† (a. *πύλαι*) *αἱ.* 4. B† (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃.* 5. C'* *Μὴ δή* (FX: *Ὦ δή*). B* (quart.) *ὁ* … † (p. *ἔλεος*) *σȣ.*

v. 43. ידי ק׳ v. 44. נשאו ק׳

v. 1. בנ״א פסיק v. 3. קמץ בז״ק

44. B: einige von ihnen hatten W. von welchen ſie K. bekommen hatten. dW.vE: es waren unter dieſen W. welche (die) (K.) geboren h. A: Weiber darunter, die auch …

1. dW.vE: Geſchichte N. (A: Die Worte?) dW. vE: (in) der Burg.

2. B: fr. ſie um die J. die entronnen waren, welche

43 ſeph; *unter den Kindern Nebo: Jejel,
Mathithja, Sabad, Sebina, Jaddai,
44 Joel und Benaja. *Dieſe hatten alle
fremde Weiber genommen, und waren
etliche unter denſelben Weibern, die
Kinder getragen hatten.

2,29. seph; *de filiis Nebo: Jehiel, Ma- 43
thathias, Zabad, Zabina, Jeddu et
Joel et Banaja. *Omnes hi ac- 44
ceperant uxores alienigenas, et
fuerunt ex eis mulieres quae pe-
pererant filios.

Das Buch Nehemia.

I. Dieß ſind die Geſchichten Nehemia,
des Sohnes Hachalja. Es geſchah im
Monat Chisleu des zwanzigſten Jahrs,
daß ich war zu Suſan auf dem Schloß:
2 *kam Hanani, einer meiner Brüder,
mit etlichen Männern aus Juda. Und
ich fragte ſie, wie es den Juden ginge,
die errettet und übrig waren von dem
Gefängniß, und wie es zu Jeruſalem
3 ginge. *Und ſie ſprachen zu mir:
Die Uebrigen von dem Gefängniß ſind
daſelbſt im Lande in großem Unglück
und Schmach; die Mauern Jeruſalems
ſind zerbrochen, und ihre Thore mit
Feuer verbrannt.

4 Da ich aber ſolche Worte hörete, ſaß ich
und weinete und trug Leide zween Tage,
und faſtete und betete vor dem Gott vom
5 Himmel. *Und ſprach: Ach Herr, Gott
vom Himmel, großer und ſchrecklicher
Gott, der da hält den Bund und Barmherzigkeit
denen, die ihn lieben und ſeine

Est.2,2. †) Verba Nehemiae, filii Helchiae. I.
Zach.7,1; Neh.2,1; Est.1,2. Et factum est in mense Casleu, an-
no vigesimo, et ego eram in Susis
7,2. castro: *et venit Hanani, unus de 2
fratribus meis, ipse et viri ex Juda.
Et interrogavi eos de Judaeis qui
Esr.9,8.14s. remanserant et supererant de capti-
vitate, et Jerusalem. *Et dixerunt 3
mihi: Qui remanserunt et relicti
sunt de captivitate ibi in provincia,
in afflictione magna sunt et in oppro-
2Rg.25,9s. 2Ch.36,19. Jer.39,8. brio; et murus Jerusalem dissipa-
tus est, et portae ejus combustae
sunt igni.

Cumque audissem verba hujusce- 4
Esr.9,3s.Dn.9,3. modi, sedi et flevi et luxi diebus
multis, jejunabam et orabam ante
faciem Dei coeli. *Et dixi: 5
Esr.5,12; Neh.4,8.Dn.9,4. Quaeso, Domine Deus coeli fortis,
magne atque terribilis, qui custodis
Ex.20,6. pactum et misericordiam cum his
qui te diligunt et custodiunt man-

---

1. U.L: Monden ... da ich war.
2. U.L: Jüden.
3. A.A: im großen.
4. A.A: leide, Leid.

43. S: Joal.
†) Vulgo inscribitur: Liber Nehemiae, qui et Esdrae secundus dicitur.
2. S* ex.

übergeblieben w.v. den Gefangenen, u. um Jer. dW: über ... Geretteten ... der Gefangenſchaft. vE: den Reſt, welcher ...
3. B.dW: in der Landſchaft. dW: Elende. A: Trübſal. B.dW: zerriſſen. vE: niedergeriſſen.
4. etliche Tage ... G. des Himmels. B.vE.A: ſetzte ich mich. vE: trauerte. dW.vE: [mehrere] Tage. A: viele.
5. B: u. Güte. dW: furchtbarer ... Liebe bewahret. vE: die Gnade.

τολὰς αὐτοῦ· [6] ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προσευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίας υἱῶν Ἰσραὴλ ἃς ἡμάρτομέν σοι· καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν. [7] Διαλύσει διελύσαμεν πρός σε, καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῇ παιδί σου. [8] Μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ παιδί σου Μωϋσῇ, λέγων· Ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς· [9] καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρός με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς, ἐὰν ᾖ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτούς, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. [10] Καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ. [11] Μὴ δή, κύριε· ἀλλ᾽ ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου· καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου.

Κἀγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

II. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νεισὰν ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθᾷ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ. [2] Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς· Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρόν, καὶ οὐκ εἶ μετριάζων; Οὐκ ἔστιν τοῦτο, εἰ μὴ πονηρία καρδίας. Καὶ

6 מִצְוֹתָיו׃ תְּהִי־נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת
וְעֵינֶיךָ פְתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת
עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ
הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי וּבֵית־
7 אָבִי חָטָאנוּ׃ חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־
שָׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־
8 מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם
9 בָּעַמִּים׃ וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם
מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה
נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם
וַהֲבוֹאתִים אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם׃ וְהֵם עֲבָדֶיךָ
וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ
11 הַחֲזָקָה׃ אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנְךָ־
קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת
עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ
וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ
לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי
מַשְׁקֶה לַמֶּלֶךְ׃

II. וַיְהִי ׀ בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא
אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי
2 רַע לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ ׀
פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין
זֶה כִּי־אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה

---

6. B† (a. δȣ́λȣ) τȣ̃. EX: ἐξαγορεύσω. A^2B: ἐπὶ ἁμαρτίαις (-ρτίας A^1CX). B: αἷς ἁμάρτ. (ἃς ἁμ. ACX). CEFX† (a. πατρ.) τȣ̃. 7. C'X* πρός σε. 8. B: τῷ Μ. παιδί σȣ. 9. Ci'iX† (p. ȣ̓ρανȣ̃) ἕως ἄκρȣ τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃. 10. B: ἐν τῇ δυν. 11. A^1C'EX* κύρ. (A^2B†). B: ἀλλὰ ἔστ. A^{1*} τȣ́τȣ (A^2B†). B: Καὶ ἐγώ. C'X: ἦμ. εὐνȣ̃χος.

1. B: Νισὰν. Ci'iX: Ἀρταξέρξȣ τȣ̃ βασιλέως ... † (in f.) καὶ ἤμην σκυθρωπός. 2. B† (p. μετρ.) Καί.

v. 9. והביאותים ק׳

6. Sünden. B.dW.vE: dein Ohr (aufmerkſam) ... ſein.

7. haben mißgehandelt an dir. B: es gänzlich bei dir verdorben? dW: Uebel haben w. gethan an dir. vE:

6 Gebote halten! *laß doch deine Ohren
aufmerken und deine Augen offen ſein,
daß du höreſt das Gebet deines Knechts,
das ich nun vor dir bete Tag und Nacht
für die Kinder Iſrael, deine Knechte,
und bekenne die Sünde der Kinder Iſrael,
die wir an dir gethan haben; und ich
und meines Vaters Haus haben auch
7 geſündiget. *Wir ſind verrückt worden,
daß wir nicht gehalten haben die Gebote,
Befehle und Rechte, die du geboten
8 haſt deinem Knechte Moſe. *Gedenke
aber doch des Worts, das du
deinem Knechte Moſe geboteſt und
ſprachſt: Wenn ihr euch vergreifet, ſo
will ich euch unter die Völker ſtreuen;
9 *wo ihr euch aber bekehret zu mir und
haltet meine Gebote und thut ſie, und
ob ihr verſtoßen wäret bis an der Himmel
Ende, ſo will ich euch doch von dannen
verſammeln, und will euch bringen
an den Ort, den ich erwählt habe, daß
10 mein Name daſelbſt wohne. *Sie ſind
doch ja deine Knechte und dein Volk,
die du erlöſet haſt durch deine große
11 Kraft und mächtige Hand. *Ach Herr,
laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet
deines Knechts und auf das Gebet
deiner Knechte, die da begehren deinen
Namen zu fürchten; und laß deinem
Knechte heute gelingen, und gib ihm
Barmherzigkeit vor dieſem Manne!

Denn ich war des Königs Schenke.

II. Im Monat Niſan des zwanzigſten
Jahres des Königs Arthaſaſtha, da Wein
vor ihm ſtand, hob ich den Wein auf
und gab dem Könige; und ich ſahe traurig
2 vor ihm. *Da ſprach der König
zu mir: Warum ſieheſt du ſo übel? du
biſt ja nicht krank? Das iſt es nicht,
ſondern du biſt ſchwermüthig. Ich aber

data tua: *fiant aures tuae auscultantes 6
1Rg.8,29. et oculi tui aperti, ut audias orationem
servi tui, quam ego oro coram
te hodie nocte et die pro filiis Israel
Esr.10,1.11. servis tuis, et confiteor pro peccatis
filiorum Israel, quibus peccaverunt
tibi; ego et domus patris mei peccavimus.
*Vanitate seducti sumus, et 7
non custodivimus mandatum tuum
et caeremonias et judicia, quae praecepisti
Moysi famulo tuo. *Memento 8
verbi, quod mandasti Moysi
servo tuo, dicens: Cum transgressi
Lv.26,33.41. Dt 4,27s.28, fueritis, ego dispergam vos in populos;
64.30,1s; 1Rg.8,48. *et si revertamini ad me et custodiatis 9
praecepta mea et faciatis
Dt.30,4.3. ea, etiamsi abducti fueritis ad extrema
coeli, inde congregabo vos et reducam
in locum, quem elegi ut habitaret
Dt.12,11. nomen meum ibi. *Et ipsi 10
1Rg.8,51.Dt.9,29. servi tui et populus tuus, quos redemisti
in fortitudine tua magna et in
manu tua valida. *Obsecro, Domine, 11
sit auris tua attendens ad orationem
servi tui et ad orationem servorum
tuorum, qui volunt timere nomen
tuum; et dirige servum tuum hodie,
Esr.9,9.Ex.3,21.Jer.42,12. et da ei misericordiam ante virum
hunc!

Ego enim eram pincerna regis.

Factum est autem in mense Nisan, **II.**
1,1; Esr.7,1. anno vigesimo Artaxerxis regis,
Gn.40,13.21. et vinum erat ante eum, et levavi
vinum et dedi regi; et eram quasi
languidus ante faciem ejus. *Dixitque 2
mihi rex: Quare vultus tuus tristis
est, cum te aegrotum non videam?
Non est hoc frustra, sed malum,
nescio quod, in corde tuo est. Et

---

10. **A.A**: ſind ja doch.
1. **U.L**: Monden… ſtund, hub… trauriglich.

7. Al.* tuum.

handelten thöricht gegen dich.
8. **dW**: vergehet. **vE**: verſündigt. **B**: Werdet ihr treulos handeln. **B.dW.vE.A**: zerſtreuen.
9. **B**: wenn dann ſchon eure Verſtoßenen wären am Aeußerſten des Himmels … ſie … **dW.vE**: zerſtreuet. **B.dW**: meinen N. d. wohnen zu laſſen.
10. **vE**: das du erl.
11. **B**: die eine Luſt haben. **dW**: deren L. es iſt. **vE**: mache ihn zum Gegenſtand der Erbarmung! **dW.vE**: Mundſchenke.
1. **war ſonſt nicht tr.** **B.dW.vE**: da nahm ich. **B**: niemals tr. geweſen.
2. **B.dW.vE.A**: iſt dein Angeſicht (ſo) tr. **B**: Das iſt nichts anders als eine Traurigkeit des Herzens. **vE**: etwas Böſes im H. **dW**: Das nicht, ſondern das iſt Herzens-Traurigk.

ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα, [3] καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω. Διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου; Διότι ἡ πόλις, οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἠρημώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί. [4] Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς· Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; Καὶ προσευξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, [5] καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥςτε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ἰούδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν. [6] Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ· Ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; Καὶ ἠγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλέν με· καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὅρον. [7] Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, ὥςτε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰούδαν· [8] καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσὰφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ, ὥςτε δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰςελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεύς, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή.

[9] Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλεν μετ᾽ ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγοὺς τῆς δυνάμεως καὶ ἱππεῖς. [10] Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἥκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

3 מְאֹד׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה
מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־
קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ
4 בָאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־
זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי
ה הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב וְאִם־יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר
תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת
6 אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ
וְהַשֵּׁגַל ׀ יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה
מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃
7 וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר
הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־
8 אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה׃ וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף
שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי
הַבִּירָה אֲשֶׁר לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר
וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי
הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃
9 וָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר
וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
י עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׁמַע
סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי
וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם
לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

---

3. A^1 (pro *Διότι* A^{2}B) *Διὰ τί.*
4. A^1: *συνζητεῖς* (*σὺ ζητεῖς* A^{2}B). A^{2}B: *προςηυξ.*
5. B: *ἐν Ἰȣ́δα.*
6. Cı'ıX† (p. *ἐχ. αὐτȣ̃*) *Ἱνατί κάθησαι παρ᾽ ἐμοί;* A^1 (pro *πορεία* A^{2}B) *παρȣσία* (C: *πορία*).
8. Cı'ıX: *Ἀσὰφ τὸν φυλάσσοντα τὰς ἡμιόνȣς τȣ̃ βασιλέως καὶ τȣ̃ παραδείσȣ.* Cı'ıFX† (p. *πύλ.*) *τῆς βάρεως τȣ̃ οἴκȣ …: εἰς ὃν εἰςελεύσομαι πρὸς αὐτόν.*
9. B* *τῆς.*
10. B* (tert.) *ὁ* et † (a. *ἄνθρ.*) *ὁ.*

2. vE: erſchrak ſehr.
3. **Stadt, das H.** dW: der Begräbnißort. vE: die Begr.-Stätte.
4. **betete ich zu dem G. des H.** vE.A: begehreſt. B: Worin ſuchſt du denn jetzt nach? dW: Um was bitteſt du?
5. **u. iſt dein Knecht in Gnaden vor dir.** B: vor deinem Angeſicht angenehm. A: wohlgefällig. dW: findet d. K. Wohlgefallen. vE: Wohlwollen. B: ſo will ich ſie bauen.

3 fürchtete mich faſt ſehr, *und ſprach
zum Könige: Der König lebe ewiglich!
Sollte ich nicht übel ſehen? Die Stadt,
da das Haus des Begräbniſſes meiner
Väter iſt, liegt wüſte, und ihre Thore
4 ſind mit Feuer verzehret. *Da ſprach
der König zu mir: Was forderſt du denn?
5 Da bat ich den Gott vom Himmel, *und
ſprach zum Königen: Gefällt es dem Könige
und deinen Knechten vor dir, daß
du mich ſendeſt in Juda zu der Stadt
des Begräbniſſes meiner Väter, daß ich
6 ſie baue? *Und der König ſprach zu
mir, und die Königin, die neben ihm
ſaß: Wie lange wird deine Reiſe währen
und wenn wirſt du wiederkommen?
Und es gefiel dem Könige, daß er
mich hinſendete. Und ich ſetzte ihm eine
7 beſtimmte Zeit, *und ſprach zum Könige:
Gefällt es dem Könige, ſo gebe er
mir Briefe an die Landpfleger jenſeit des
Waſſers, daß ſie mich hinüber geleiten,
8 bis ich komme in Juda; *und Briefe
an Aſſaph, den Holzfürſten des Königs,
daß er mir Holz gebe zu Balken der
Pforten am Palaſt, die im Hauſe und
an der Stadtmauer ſind, und zum Hauſe,
da ich einziehen ſoll. Und der König
gab mir nach der guten Hand meines
Gottes über mir.

9 Und da ich kam zu den Landpflegern
jenſeit des Waſſers, gab ich ihnen des
Königs Briefe; und der König ſandte
10 mit mir die Hauptleute und Reiter. *Da
aber das hörete Saneballat, der Horoniter,
und Tobia, ein ammonitiſcher Knecht,
verdroß es ſie ſehr, daß ein Menſch gekommen
wäre, der Gutes ſuchte für die
Kinder Iſrael.

---

2. **U.L**: furchte. **A.A**: gar ſehr.
3. **A.A**: die das Haus.

timui valde ac nimis, *et dixi 3
Dn.2,4.3,9. regi: Rex, in aeternum vive! Quare
non moereat vultus meus? Quia
civitas domus sepulchrorum patris
1,3. mei deserta est, et portae ejus combustae
Pr.21,1. sunt igni. *Et ait mihi rex: 4
Pro qua re postulas? Et oravi Deum
Est.1,19. coeli, *et dixi ad regem: Si videtur 5
regi bonum et si placet servus tuus
ante faciem tuam, ut mittas me in
Judaeam ad civitatem sepulchri patris
mei, et aedificabo eam. *Dixitque 6
mihi rex et regina, quae sedebat
juxta eum: Usque ad quod tempus
erit iter tuum et quando reverteris?
Et placuit ante vultum regis et misit
5,14.13,6. me; et constitui ei tempus. *Et 7
dixi regi: Si regi videtur bonum,
Esr.8,36. epistolas det mihi ad duces regionis
trans flumen, ut traducant me, donec
veniam in Judaeam; *et epistolam 8
ad Asaph custodem saltus regis, ut
1Rg.5,6. det mihi ligna, ut tegere possim portas
7,2.1Ch.29,1.19. turris domus et muros civitatis,
et domum, quam ingressus fuero.
Esr.7,6.9.28. Et dedit mihi rex juxta manum Dei
mei bonam mecum.

Et veni ad duces regionis trans 9
flumen, dedique eis epistolas regis;
miserat autem rex mecum principes
Esr.8,22. militum et equites. *Et audierunt 10
Es.15,5. Sanaballat Horonites, et Tobias servus
Ammanites, et contristati sunt
afflictione magna, quod venisset homo,
qui quaereret prosperitatem filiorum
Israel.

---

8. **S**: port. templi, turres.

6. **dW.vE**: (ſeine) Gemahlin. **dW.vE.A**: dauern. **vE**: gab ihm an. **B.dW.A**: eine Zeit.

7. **gebe man ... Stroms.** **vE**: Statthalter. **A**: Oberſten der Landſchaft. **B**: hinüber bringen. **dW**: ziehen laſſen. **vE**: weiter bringen?

8. **Forſtmeiſter ... P. des Hauſes.** **B.dW.vE.A**: einen Brief. **B**: der den Wald bewahrt, den der K. hat. **dW**: Aufſeher des königl. W. **vE.A**: Hüter. **B**: die Pforten ... zu wölben. **dW**: zum B. der Thore der Burg bei d. Tempel u. zur Mauer der Stadt. **vE**: um B. zu machen zu den ... **A**: um eindecken zu können die Th. am Thurme. **dW**: in welches ich ziehen will. **vE**: einem H. ... einkehre. (Vgl. Eſr. 7, 9.)

9. **B**: Es hatte aber ... Oberſte vom Heer u. R. geſendet. **vE**: auch hatte ... des H. **dW**: Und ſo kam ... übergab ... Kriegsoberſte.

10. **der amm. Kn.** **dW**: war es ihnen überaus mißfällig, daß ein Mann kam, das Beſte der S. Iſraels zu ſuchen. **vE**: wurden ſie ſehr böſe ... d. Wohl. **A**: die Wohlfahrt.

[11] *Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.* [12] *Καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραήλ· καὶ κτῆνος οὐκ ἔστιν μετ᾽ ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ κτῆνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ᾽ αὐτῷ.* [13] *Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωληλὰ καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας· καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί.* [14] *Καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Ἀὶν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν ὑποκάτω μου.* [15] *Καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάῤῥου νυκτός, καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει· καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα.* [16] *Καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα.* [17] *Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ᾗ ἐσμὲν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος.* [18] *Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἥ ἐστιν ἀγαθὴ ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέν μοι. Καὶ εἶπα· Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν.*

[19] *Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνὶ καὶ Γησὰμ ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ᾽ ἡμᾶς*

11 וָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלִָם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים
12 שְׁלֹשָׁה׃ וָאָקוּם ׀ לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים ׀
מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה
אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלִָם
וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה
13 אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃ וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־
הַגַּיְא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־
שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת
יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר־הֵמ֯ ׀ פְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ
14 אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ וָאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן
וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה
טו לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה
וָאֱהִי שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא
16 בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ וְהַסְּגָנִים לֹא
יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה
וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים
וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא
17 הִגַּדְתִּי׃ וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים
הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלִַם
חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ
וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם וְלֹא־נִהְיֶה
18 עוֹד חֶרְפָּה׃ וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי
אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם
וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃
19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה ׀
הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ
לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר

---

12. EFX (pro *τί*) *ὅτι*. C|'|X: *ȣ̓κ ἦν μετ᾽ ἐμȣ̃ ἄλλο.* A²B (pro *ὃ* A¹CEFX) *ᾧ*. X: *ἐπ᾽ αὐτό.*

13. C|'|FX† (p. *Γωλ.*) *νυκτὸς*. EFX* (alt.) *καὶ* (a. *πρ. στ.*). B* (ult.) *ἐν*.

15. CEFX: *ἐν τῇ πύλῃ.*

16. CX (pro pr. *τί*) *ὅτι.*

17. B† (p. *πονηρ.*) *ταύτην* (ACX*).

18. B† (a. *τȣ̀ς λόγ.*) *πρὸς* (ACEFX*) et (a. *ἀγαθ.*) *τὸ.*

19. FX: *ἦλθαν.*

v. 13. מ׳ פתוחה בסוף תיבה

v. 16. פתח בס״ת נ״א בקמץ

12. **B.dW.vE.A:** ins Herz gegeben.

13. **B:** vor dem Dr. her. **dW:** gegen die Drachenquelle hin. **vE:** an d. Schlangenbr. vorbei. **B:** beſichtigte d. M. J. wie ſie zerr. **vE:** welche niederger. **dW:** betrachtete … die da z.

14. **dW.vE.A:** Quellthor. **A:** Waſſerleitung des

11 Und da ich gen Jeruſalem kam, und
12 drei Tage da geweſen war, *machte
ich mich des Nachts auf, und wenige
Männer mit mir; denn ich ſagte keinem
Menſchen, was mir mein Gott eingegeben
hatte zu thun an Jeruſalem; und
war kein Thier mit mir, ohne da ich
13 auf ritt. *Und ich ritt zum Thalthor
aus bei der Nacht vor dem Drachenbrunnen
und an das Miſtthor; und that
mir wehe, daß die Mauern Jeruſalems
zerriſſen waren, und die Thore mit Feuer
14 verzehret. *Und ging hinüber zu dem
Brunnenthor und zu des Königs Teich,
und war da nicht Raum meinem Thier,
daß es unter mir hätte gehen können.
15 *Da zog ich bei Nacht den Bach hinan,
und that mir wehe, die Mauern alſo zu
ſehen; und kehrete um, und kam zum
16 Thalthor wieder heim. *Und die Oberſten
wußten nicht, wo ich hinging oder
was ich machte; denn ich hatte bis daher
den Juden und den Prieſtern, den
Rathsherren und den Oberſten und den
andern, die am Werk arbeiteten, nichts
17 geſagt. *Und ſprach zu ihnen: Ihr
ſehet das Unglück, darinnen wir ſind,
daß Jeruſalem wüſte liegt und ihre
Thore ſind mit Feuer verbrannt; kommt,
laßt uns die Mauern Jeruſalems bauen,
daß wir nicht mehr eine Schmach ſeien!
18 *Und ſagte ihnen an die Hand meines
Gottes, die gut über mir war, dazu die
Worte des Königs, die er mir geredet
hatte. Und ſie ſprachen: So laßt uns
auf ſein! Und wir baueten, und ihre
Hände wurden geſtärkt zum Guten.

19 Da aber das Saneballat, der Horoniter,
und Tobia, der ammonitiſche Knecht,
und Goſem, der Araber, höreten, ſpotteten
ſie unſer und verachteten uns, und

Esr.8,32.Act.28,17. Et veni Jerusalem, et eram ibi tri- 11
bus diebus. *Et surrexi nocte ego 12
et viri pauci mecum, et non indicavi
7,5. cuiquam, quid Deus dedisset in corde
meo, ut facerem in Jerusalem; et
jumentum non erat mecum, nisi animal
cui sedebam. *Et egressus 13
3,13.2Ch.26,9. sum per portam vallis nocte, et ante
3,13. fontem draconis et ad portam ster-
1,3. coris; et considerabam murum Jerusalem
dissipatum et portas ejus consumptas
igni. *Et transivi ad por- 14
3,15; 2Rg.18,17.20,20. tam fontis et ad aquaeductum regis,
et non erat locus jumento cui sedebam,
ut transiret. *Et ascendi per 15
torrentem nocte, et considerabam mu-
v.13. rum; et reversus veni ad portam vallis
et redii. *Magistratus autem nescie- 16
bant, quo abiissem aut quid ego facerem;
sed et Judaeis et sacerdotibus
et optimatibus et magistratibus et
reliquis, qui faciebant opus, usque
v.12. ad id loci nihil indicaveram. *Et 17
dixi eis: Vos nostis afflictionem, in
v.3. qua sumus, quia Jerusalem deserta
est et portae ejus consumptae sunt
6,1. igni; venite et aedificemus muros
Jerusalem, et non simus ultra op-
v.8. probrium! *Et indicavi eis manum 18
Dei mei, quod esset bona mecum, et
verba regis, quae locutus esset mihi.
Et ajo: Surgamus, et aedificemus!
Es.1,6. Et confortatae sunt manus eorum in
bono.

v.10.6,1. Audierunt autem Sanaballat Ho- 19
ronites, et Tobias servus Ammanites,
et Gosem Arabs, et subsannave-
4,1.(Job.12,4. runt nos et despexerunt, dixerunt-

---

12. A.A: ohne das, darauf (worauf) ich ritt.
13. 14. U.L: Drachenbrunn ... Brunnthor.
16. U.L: Jüden. 19. U.L: hörete.

K. B: fortgehen. dW: fortzukommen. A: zum Durchgehen. vE: hier aber war k. Platz mehr z. Gehen für das Th. u. mir.

15. B.A: an dem B. hinauf. dW.vE: im (das) Thal h. (wie V. 13).

16. Edeln u. d. Ob. B.dW.vE: Vorſteher. A: Stadtoberſten. dW.A. gegangen ... gethan. vE: thäte. dW: die das W. ſchafften. A: thaten. vE: Werkleuten.

17. A: kennet. dW.vE.A: das Elend. B.dW.vE: die Mauer. dW: zum Spott. A: zur Schm. vE: ein Gegenſtand der Schm.

18. auf ſein u. bauen! Und ſie ſtärkten ... dW: wie die gütige ... gewaltet. vE: wie gütig ... geweſen. A: gut ... mit mir ſei. dW: faßten Muth.

19. Geſem.

καὶ εἶπον· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; [20] *Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς· Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλήμ.*

III. *Καὶ ἀνέστη Ἐλισούβ, ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικήν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ἀναμεήλ.* [2] *Καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν Ἱερειχώ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχοὺρ υἱοῦ Ἀμαρί.*

[3] *Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.* [4] *Καὶ ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν κατέσχεν ἀπὸ Ῥαμὼθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Μοσολλὰμ υἱὸς Βαραχίου υἱοῦ Μασεζειήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Σαδὼκ υἱὸς Βαανά.* [5] *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχον οἱ Θεκωείμ· καὶ ἀδωρὶμ οὐκ εἰςήνεγκαν τράχηλον ἑαυτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.*

[6] *Καὶ τὴν πύλην τοῦ Αἰσανὰ ἐκράτησαν Ἰωειδὰ υἱὸς Φασέκ, καὶ Μεσουλὰμ υἱὸς Βασωδία· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.* [7] *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαὼν καὶ τῆς Μασφὰ ἕως θρόνου τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ.* [8] *Καὶ παρ᾽ αὐτὸν παρησφαλίσατο Ὀζιὴλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ῥω-*

הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ
כ אַתֶּם מֹרְדִים׃ וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר
לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ
וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ וְלָכֶם
אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלִָם׃

III. וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו
הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה
קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל
הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃
2 וְעַל־יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ וְעַל־יָדוֹ
בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃
3 וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה
הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו
4 וּבְרִיחָיו׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת
בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק
מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־
ה יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃ וְעַל־יָדָם
הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־
הֵבִיאוּ צַוָּרָם בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם׃
6 וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ יוֹיָדָע
בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה הֵמָּה
קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו
7 וּבְרִיחָיו׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה
הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן
וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃
8 עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהֲיָה
צוֹרְפִים וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־

---

19. FX: *εἶπαν.*

1. B: *Ἐλιασοὺβ.* 2. B: *ἀνδρ. υἱῶν Ἱεριχώ.* EX* *υἱῶν.* A^{1}: *Μιαρί* (*Ἀμαρί* A^{2}B). 3. B (pro *ἔστησ.*) *ἐστέγασαν.* 4. A^{2}B (ter): *χεῖρα* (pr. loco *χεῖρας* A^{1}CFX). B: *ἐπὶ Ῥαμὼθ* (*ἀπὸ Ῥ.* ACEFX) ... *Μαζεβήλ* (CX: *Μασεζεβήλ*). A^{1*} *Καὶ ἐπὶ χ. αὐτ. κατ. Σαδ. υἱὸς Β.* (A^{2}B rell. †). 5. B: *κατέσχοσαν οἱ Θεκωὶμ.* A^{1}: *ἀδωρὴν* (*ἀδωρὶμ* A^{2}B; FX: *ἰσχυροὶ* s. *οἱ ἰσχ. αὐτῶν*). B: *τράχ. αὐτῶν.* A^{1}C: *δουλίαν.* 6. B: *πύλην Ἰασαναῒ ἐκρ. Ἰωιδὰ.* A^{1*} *κ. κλεῖθρα*–fin. (A^{2}B†). 7s. A^{1}C* *Καὶ ἐπὶ χεῖρα* – *Ἀρ. πυρωτῶν* (A^{2}B†). EX: *ἐκράτησε.* B: *Ῥωκεΐμ.*

חסר א׳ v. 5.
בנ״א בח״ק v. 8.

19. euch wider den K. empören?

20. Gott des H. ... und ... wollen uns aufmachen. vE: uns Glück geben ... machen uns auf. vE.A: Andenken.

1. Thüren. dW.vE: weiheten. A: Thorflügel ... Th. der hundert Ellen.

2. B.vE: an ſeiner (einen) Seite.

3. Thüren ein, mit Schlöſſern u. R. B: wölbten.

ſprachen: Was iſt das, das ihr thut?
wollt ihr wieder von dem Könige ab-
20 fallen? *Da antwortete ich ihnen und
ſprach: Der Gott vom Himmel wird es
uns gelingen laſſen; denn wir, ſeine
Knechte, haben uns aufgemacht und
bauen. Ihr aber habt keinen Theil, noch
Recht, noch Gedächtniß in Jeruſalem.

III. Und Eliaſib, der Hoheprieſter,
machte ſich auf mit ſeinen Brüdern, den
Prieſtern, und baueten das Schafthor:
ſie heiligten es, und ſetzten ſeine Thüren
ein; ſie heiligten es aber bis an den
Thurm Mea, nehmlich bis an den Thurm
2 Hananeel. *Neben ihm baueten die
Männer von Jericho; auch bauete neben
ihm Sachur, der Sohn Imri.

3 Aber das Fiſchthor baueten die Kin-
der Senaa; ſie deckten es, und ſetzten
ſeine Thür ein, Schlöſſer und Riegel.
4 *Neben ihnen bauete Meremoth, der
Sohn Uria, des Sohnes Hakoz. Neben
ihnen bauete Meſullam, der Sohn Be-
rechja, des Sohnes Meſeſabeels. Neben
ihnen bauete Zadok, der Sohn Baena.
5 *Neben ihnen baueten die von Thekoa;
aber ihre Gewaltigen brachten ihren
Hals nicht zum Dienſt ihrer Herren.

6 Das alte Thor bauete Jojada, der
Sohn Paſſeah, und Meſullam, der Sohn
Beſodja; ſie deckten es, und ſetzten ein
ſeine Thür und Schlöſſer und Riegel.
7 *Neben ihnen bauete Melathja von Gi-
beon, und Jadon von Merono, Männer
von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl
des Landpflegers dieſſeit des Waſſers.
8 *Neben ihm bauete Uſiel, der Sohn
Harhaja, der Goldſchmied. Neben ihm
bauete Hananja, der Sohn der Apothe-

Esr.4,15.
Esr.1,2.
Jos.22,25.
Act.8,21.Esr. 4,3.(Dt.32,9. Eph.2,12;Ex. 20,24.
v.20.12,10.
Joh.5,2.
Dt.20,5.
Jer.31,38.
Zach.14,10.
2Ch.33,14.
Zeph.1,10.
Esr.8,33.
2Sm.14,2.
Jer.27,8.11.
Rm.16,4.
Zach.14,10.

que: Quae est haec res, quam facitis?
numquid contra regem vos rebellatis?
* Et reddidi eis sermonem dixique 20
ad eos: Deus coeli ipse nos juvat, et
nos servi ejus sumus; surgamus et
aedificemus! Vobis autem non est
pars et justitia et memoria in Jeru-
salem.

Et surrexit Eliasib, sacerdos **III.**
magnus, et fratres ejus sacerdotes,
et aedificaverunt portam gregis: ipsi
sanctificaverunt eam, et statuerunt
valvas ejus; et usque ad turrim cen-
tum cubitorum sanctificaverunt eam,
usque ad turrim Hananeel. *Et juxta 2
eum aedificaverunt viri Jericho; et jux-
ta eum aedificavit Zachur filius Amri.

Portam autem piscium aedificave- 3
runt filii Asnaa; ipsi texerunt eam,
et statuerunt valvas ejus et seras et
vectes. * Et juxta eos aedificavit 4
Marimuth filius Uriae, filii Accus.
Et juxta eum aedificavit Mosollam
filius Barachiae, filii Mesezebel. Et
juxta eos aedificavit Sadoc filius
Baana. * Et juxta eos aedificaverunt 5
Thecueni; optimates autem eorum
non supposuerunt colla sua in opere
Domini sui.

Et portam veterem aedificaverunt 6
Jojada filius Phasea, et Mosollam
filius Besodia; ipsi texerunt eam, et
statuerunt valvas ejus et seras et
vectes. * Et juxta eos aedificaverunt 7
Meltias Gabaonites, et Jadon Merona-
thites, viri de Gabaon et Maspha,
pro duce, qui erat in regione trans
flumen. * Ex juxta eum aedificavit 8
Eziel, filius Araja, aurifex. Et juxta
eum aedificavit Ananias, filius pigmen-

---

20. **U.L:** wird uns.
1. **U.L:** ſeine Thür ... Thurn. 3. 6. **A.A:** Thüren. 4. 5. **U.L:** Neben ſie.

4. **Al.:** juxta eos (*ter*).
6. **S:** texuerunt.

dW: bälkten. vE: deckten es mit Balken.
4. **B:** griff es an? **dW:** befeſtigte. **vE:** bauete ſich wieder an.
5. **Vornehmen.** **B.dW.vE:A:** Thekoiter. **dW:** Angeſehenen. **vE:** gaben ihren Nacken n. her. **A:** beugten ... unter das Werk. **dW:** entzogen ... dem D. **B.dW.vE.A:** ihren Herrn.

6. **vE:** ſtellten wieder her!
7. **B:** bis an den Sitz? **dW:** gehörig zum Gerichtsſtuhle. **vE:** die ... gehörten. (**A:** für den Fürſten, der in der Landſchaft ... war?)
8. **vE:** ein G. **B:** von den Goldſchmieden. **vE:** ein Salbenbereiter. **dW:** der Salbenmiſcher-Sohn. **A:** S. des S.

κεείμ· καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλὴμ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος. [9] *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ῥαφαΐα υἱὸς Σούρ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ἱερουσαλήμ.* [10] *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαΐα υἱὸς Ἐρωμάφ, καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀττοὺς υἱὸς Ἀσβανία.* [11] *Καὶ δεύτερος ἐκράτησεν Μελχείας υἱὸς Ἡρὰμ καὶ Ἀσοὺβ υἱὸς Φαὰθ Μωάβ, καὶ ἕως πύργου τῶν θαννουρείμ.* [12] *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Σαλλοὺμ υἱὸς Ἀλλωῆς, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ἱερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ.*

[13] *Τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνοὺν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ ᾠκοδόμησαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως τῆς πύλης τῆς κοπρίας.* [14] *Καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν Μελχεία υἱὸς Ῥηχάβ, ἄρχων περιχώρου Βηθακχαρίμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἐσκέπασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.* [15] *Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο Σαλωμὼν υἱὸς Χολεζέ, ἄρχων μέρους τῆς Μασφά· αὐτὸς ἐξῳκοδόμησεν αὐτὴν καὶ ἐστέγασεν αὐτήν, καὶ ἔστησεν τὰς θύρας αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῇ κουρᾷ τοῦ βασιλέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυίδ.*

[16] *Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμίας υἱὸς Ἀζβούχ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Βηθσοὺρ ἕως κήπου τάφου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγονυίας καὶ ἕως Βηθθαγααρείμ.* [17] *Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ῥαοὺμ υἱὸς Βανεί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσαβία, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεειλὰ τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ.* [18] *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησαν*

הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלִַם עַד הַחוֹמָה
9 הָרְחָבָה׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־
י חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ וְעַל־
יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד
בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־
11 חֲשַׁבְנְיָה׃ מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה
בֶן־חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת
12 מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק
שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ
יְרוּשָׁלִָם הוּא וּבְנוֹתָיו׃

13 אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן וְיֹשְׁבֵי
זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה
14 עַד שַׁעַר הָשְׁפּוֹת׃ וְאֵת ׀ שַׁעַר
הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב
שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ
וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃
טו וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן־כָּל־
חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ
וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח
לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת
מֵעִיר דָּוִיד׃

16 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק
שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי
דָוִיד וְעַד הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
17 הַגִּבֹּרִים׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם
בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־
18 חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ אַחֲרָיו

---

9. A^{1}C* *υἱὸς Σὲρ* (A^{2}B†). 10. CX* (alt.) *καὶ* (a. *κατέν.*). A^{1}X: *Αὐτὲς* (*Ἀττὲς* A^{2}FX; B: *Ἀττὲθ*). B: *Ἀσαβανία*. 11. A^{2}B: *Μελχίας* (*Μελχείας* A^{1}C). A^1: *Ἡρμὰ* (*Ἡρὰμ* A^{2}B). B: *Φαὰτ* ... *θανεριμ*. 13. A^1: *ἐκράτησεν*? C'EFX: *χίλιοι*. 14. A^{2}B: *Μελχία* ... *Βηθακχαρίμ* (Al. al.). B* *οἱ*. 15. A^{1}CX* *Τὴν δὲ πύλ.-μόχλ. αὐτῆς* (A^{2}B rell. †). 16. B: *Ἀζαβὲχ* (A^2: *Ἀζβὲκ*. Al. al.) ... *Βηθαγγαρίμ* (A^2: *Βηθθαγαβαρείμ*. Al. al.). 17. B: *Βανὶ* ... *Κεϊλά*. 18. B† (ab in.) *Καὶ* (ACX*).

v. 13. בכ״א הפ׳ דגושה
v. 15. יתיר ו׳

8. **ſie hatten aber J. ſtehen gelaſſen bis ... B: ſo gelaſſen. vE: und man ließ J. leer.**

9. **Neben ihnen ... halben Theils. B: Strichs von J. dW. vE: (Vorſteher) d. h. Bezirks.**

ker; und ſie baueten aus zu Jeruſalem
9 bis an die breite Mauer. *Neben ihm
bauete Rephaja, der Sohn Hur, der
Oberſte des halben Viertheils zu Jeruſalem.
10 *Neben ihm bauete Jedaja, der
Sohn Harumaphs, gegen ſeinem Hauſe
über. Neben ihm bauete Hattus, der
11 Sohn Haſabenja. *Aber Malchja, der
Sohn Harims, und Haſub, der Sohn
Pahath Moabs, baueten zwei Stücke
12 und den Thurm bei den Oefen. *Neben
ihm bauete Sallum, der Sohn Halohes,
der Oberſte des halben Viertheils zu
Jeruſalem, er und ſeine Töchter.

13 Das Thalthor bauete Hanun und
die Bürger von Sanoah: ſie baueten
es und ſetzten ein ſeine Thür, Schlöſſer
und Riegel, und tauſend Ellen an der
14 Mauer bis an das Miſtthor. *Das
Miſtthor aber bauete Malchja, der Sohn
Rechabs, der Oberſte des Viertheils der
Weingärtner: er bauete es und ſetzte
ein ſeine Thür, Schlöſſer und Riegel.
15 *Aber das Brunnenthor bauete Sallum,
der Sohn Chal Hoſe, der Oberſte des
Viertheils zu Mizpa: er bauete es und
deckte es, und ſetzte ein ſeine Thür,
Schlöſſer und Riegel; dazu die Mauer
am Teich Seloah bei dem Garten des
Königs, bis an die Stufen, die von der
Stadt Davids herab gehen.

16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn
Asbuks, der Oberſte des halben Viertheils
zu Bethzur bis gegen den Gräbern
Davids über und bis an den Teich
Aſuja und bis an das Haus der Helden.
17 *Nach ihm baueten die Leviten,
Rehum, der Sohn Bani. Neben ihm
bauete Haſabja, der Oberſte des halben
Viertheils zu Kegila, in ſeinem
18 Viertheil. *Nach ihm baueten ihre

---

9. 12. 14. 15–17. **A.A:** Viertels. 11. **U.L:** Thurn. 13–15. **A.A:** Thüren. 15. **U.L:** Brunnthor. **A.A:** Siloah. 16. **U.L:** geg. die Gräber.

tarii; et dimiserunt Jerusalem usque
12,38. ad murum plateae latioris. *Et 9
juxta eum aedificavit Raphaja filius
v.12.11,9. Hur, princeps vici Jerusalem. *Et 10
juxta eum aedificavit Jedaja filius
Haromaph contra domum suam. Et
juxta eum aedificavit Hattus filius
Haseboniae. *Mediam partem vici 11
aedificavit Melchias filius Herem, et
12,38. Hasub filius Phahath Moab, et turrim
furnorum. *Et juxta eum aedificavit 12
Sellum filius Alohes princeps
v.9. mediae partis vici Jerusalem, ipse et
filiae ejus.

2,13p. Et portam vallis aedificavit Hanun 13
et habitatores Zanoe: ipsi aedificaverunt
eam, et statuerunt valvas ejus
et seras et vectes, et mille cubitos
in muro usque ad portam sterquilinii.
12,31. *Et portam sterquilinii aedificavit 14
Melchias filius Rechab, princeps
vici Bethacharam: ipse aedificavit eam,
et statuit valvas ejus et seras et vectes.
2,14. *Et portam fontis aedificavit 15
Sellum filius Cholhoza, princeps pagi
Maspha: ipse aedificavit eam et texit,
et statuit valvas ejus et seras et
Joh.9,7. Es.8,6; vectes; et muros piscinae Siloë in
2Rg.25,4; Neh.12,37. hortum regis, et usque ad gradus,
qui descendunt de civitate David.

Post eum aedificavit Nehemias filius 16
Azboc, princeps dimidiae partis
2Ch.32,33. vici Bethsur, usque contra sepulchrum
2Rg.18,17. 20,20. David et usque ad piscinam, quae
grandi opere constructa est, et usque
ad domum fortium. *Post eum aedificaverunt 17
Levitae, Rehum filius
Benni. Post eum aedificavit Hasebias,
princeps dimidiae partis vici
Ceïlae, in vico suo. *Post eum aedi- 18

---

10. **Al.:** juxta eos (*a.* aedif. Jed.).

10. **N. ihnen.**

11. **ein ander Stück ... der Oefen.** B: Die andere Abmeſſung griff an ... dW: Ein zweites St. befeſtigte. vE: Die zweite Abtheilung ſtellten wieder her. A: Die Hälfte eines Stadttheiles baute. B: Backöfen. dW.vE.A: Ofenthurm.

12. (Wie V. 9.) dW: andern h. Bezirks.

13. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew.

14. **des Theils Beth=Hakerem.** B: Strichs da die Weingärten ſind.

15. **Theils M.** (2, 14. 3, 3). dW: herabführen.

16. **h. Theils B.** B.vE: den gemachten Teich. dW: angelegten ... Heldenhaus.

17. **ſeinem Theil.**

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βενεῒ υἱὸς Ἡναδάδ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεειλά. [19] *Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζὲρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ Μασφέ, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.*

[20] *Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαροὺχ υἱὸς Ζαβοῦ μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.* [21] *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμὼθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκὼς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελιασοὺβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασούβ.* [22] *Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐχχεχάρ.* [23] *Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμεὶν καὶ Ἀσοὺβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μαασίου υἱοῦ Ἀνανία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.*

[24] *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανεὶ υἱὸς Ἡναδὰδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς* [25] *Φαλὰξ υἱοῦ Εὐζαῒ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος, ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαΐα υἱὸς Φόρος.* [26] *Καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφὰλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.*

[27] *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωεὶμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά.* [28] *Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ.* [29] *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδοὺκ υἱὸς Ἐμμὴρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν*

הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד שַׂר
19 חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר
בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית
מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃
כ אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־
זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצֹעַ עַד־פֶּתַח
21 בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ
מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־
22 תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ
23 הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנָנְיָה
אֵצֶל בֵּיתוֹ׃

24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה
שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־
כה הַפִּנָּה׃ פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן
אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה
26 בֶן־פַּרְעֹשׁ׃ וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים
בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃

27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה
שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא
28 וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃ מֵעַל ׀ שַׁעַר הַסּוּסִים
הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃
29 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד
בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־

---

18. B: *Κεΐλά.* 19. B: *Ἀζȣ̀ρ ... Μασφαί.* A¹* (alt.) *τῆς* (A²B†; FX: *εἰς τὴν γωνίαν*). 20. B* *Καὶ* (AEX†). 21. A¹: *θύρας Βηθελησȣ́βας* (s. *-σȣβὰθ*?) *ἕως ἐκθλίψεως* (*θ. Βηθελιασȣ̀β ἕως ἐκλείψ.* A²B). 22. A¹: *Ἀγχεχζάρ* (*Ἐχχεχάρ* A²; B: *Ἐκχεχάρ*). 23. B: *Βενιαμὶν ... αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν ... Ἀζαρίας.* 24. B: *Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ.* A² (plene) interpgt. in f. (B² non interpg.). 25. B: *Φαλάχ.* EFX: *Οὐζαΐ* (CX: *Εὐεί*). 26. B: *Ναθινὶμ.* 27. B† (ab in.) *Καὶ ... Θεκωὶμ.* A¹: *Σοφλά* (*Ὀφλά* A²B). 28. A† (a. *αὐτȣ̃*) *μετ'* (B*, A² uncis incl.). 29. A²B† (ab in.) *Καὶ* (A¹CX*).

v. 19. עטר׳ עלות ib. בנ״א בצירי
v. 20. זכי ק׳
v. 23. בנ״א בדגש

19. **ein ander Stück, gegen dem Aufgang zum H., dem W. zu (V. 11).** B: gegenüber da man zum Zeughaus hinaufgehet, an der Ecke. dW: dem Aufſtiege z. Z. der E. vE: wo m. z. Rüſthauſe an der E. hinaufgeht.

Brüder Bavai, der Sohn Henadads,
der Oberſte des halben Viertheils zu
19 Kegila. *Neben ihm bauete Eſer, der
Sohn Jeſua, der Oberſte zu Mizpa,
zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem
Harniſchhauſe.
20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch,
der Sohn Sabai, zwei Stücke vom
Winkel bis an die Hausthür Eliaſibs,
21 des Hohenprieſters. *Nach ihm bauete
Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes
Hakoz, zwei Stücke von der Hausthür
Eliaſibs bis an das Ende des Hauſes
22 Eliaſibs. *Nach ihm baueten die Prieſter,
die Männer aus den Gegenden.
23 *Nach dem bauete Benjamin und Haſub,
gegen ihrem Hauſe über. Nach dem
bauete Aſarja, der Sohn Maeſeja, des
Sohnes Ananja, neben ſeinem Hauſe.

24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn
Henadads, zwei Stücke vom Hauſe Aſarja
bis an den Winkel und bis an die
25 Ecke. *Palal, der Sohn Uſai, gegen
dem Winkel und dem hohen Thurm, der
vom Königshauſe heraus ſiehet, bei dem
Kerkerhofe. Nach ihm Pedaja, der Sohn
26 Pareos. *Die Nethinim aber wohneten
an Ophel bis an das Waſſerthor
gegen Morgen, da der Thurm heraus
ſiehet.
27 Nach dem baueten die von Thekoa
zwei Stücke gegen dem großen Thurm,
der heraus ſiehet, und bis an die Mauer
28 Ophel. *Aber von dem Roßthor an
baueten die Prieſter, ein jeglicher gegen
29 ſeinem Hauſe. *Nach dem bauete Zadok,
der Sohn Immers, gegen ſeinem Hauſe.
Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

---

18. A.A: Viertels.
20. U.L: im Winkel. 24. U.L: Ecken.
25. 26. 27. U.L: Thurn.

ficaverunt fratres eorum Bavai filius
Enadad, princeps dimidiae partis
Ceïlae. *Et aedificavit juxta eum 19
Azer filius Josue, princeps Maspha,
mensuram secundam, contra ascensum
1Rg.7,2.10, 17.Es.22,8; 2Ch.26,9. sum firmissimi anguli.
Post eum in monte aedificavit Ba- 20
ruch filius Zachai mensuram secundam,
ab angulo usque ad portam domus
v.1. mus Eliasib sacerdotis magni. *Post 21
v.4. eum aedificavit Merimuth, filius Uriae
filii Haccus, mensuram secundam, a
porta domus Eliasib, donec extenderetur
domus Eliasib. *Et post eum 22
12,28. aedificaverunt sacerdotes viri de campestribus
Jordanis. *Post eum ae- 23
dificavit Benjamin et Hasub contra
domum suam. Et post eum aedificavit
Azarias filius Maasiae filii Ananiae
contra domum suam.
Post eum aedificavit Bennui filius 24
Henadad mensuram secundam, a domo
Azariae usque ad flexuram et
usque ad angulum. *Phalel filius 25
Ozi contra flexuram et turrim, quae
eminet de domo regis excelsa, id est
12,39. Jer.32,2.33,1; in atrio carceris. Post eum Phadaja
Neh.12,28. Esr.7,7; filius Pharos. *Nathinaei autem ha- 26
Neh.11,21. 2Ch.27,3. bitabant in Ophel usque contra por-
33.14; Neh.12,37. tam aquarum ad orientem, et turrim,
quae prominebat.
Post eum aedificaverunt Thecueni 27
mensuram secundam e regione, a
turre magna et eminente usque ad
murum templi. *Sursum autem a 28
2Rg.11,16. 2Ch.23,15. porta equorum aedificaverunt sacer-
Jer.31,40. dotes, unusquisque contra domum
suam. *Post eos aedificavit Sadoc 29
filius Emmer contra domum suam.
Et post eum aedificavit Semaja filius

---

25. Al. (*ab in.*) † Post eum aedificavit.
28. S: ad portam.

20. **mit Eifer.** B.dW: (ſehr) eifrig. vE: beeiferte ſich.

22. **M. des Kreiſes.** dW: [Jordan-]Kreiſes. vE: aus dem Gaue. A: von der Ebene des J.

24. B: die Ecke ... Spitze. vE: Mauerſpitze.

25. **dem Th., d. v. obern K.** B: an d. oberſten H. des K. hervorgehet. dW: hervortritt vom ... vE: aus ... hervorragt. A: vom K. hoch hervorr. B: Vorhof des Gefängniſſes. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnißhofe.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B. dW.vE: auf dem Hügel. B: da der Th. iſt der hervorgehet. dW: hervortretenden. vE: hervorragenden.

27. B.dW.vE: M. des Hügels.

28. **H. über.** dW.vE: Oberhalb des R. B: Ueber dem Pferdeth.

Σαμαΐα υἱὸς Σεχενία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς. [30] *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμία, καὶ Ἀνὼμ υἱὸς Σελὲφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον. Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλὰμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ.* [31] *Μετ᾽ αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφὶ ἕως Βηθανναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκὰδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.* [32] *Καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.*

[33] †) *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολύ, καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις* [34] *καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· Αὕτη ἡ δύναμις Σομόρων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἆρα θυσιάζουσιν; ἆρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας;* [35] *Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν;*

[36] *Ἄκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμόν, καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας,* [37] *καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ἐκ προσώπου σου μὴ ἐξαλειφθείη· ὅτι παρώργισαν ἐναντίον τῶν οἰκοδομούντων.*

[38] *Καὶ ᾠκοδομήσαμεν τὸ τεῖχος, καὶ συνήφθη πᾶν τὸ τεῖχος ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἡ καρδία τοῦ λαοῦ ὥςτε οἰκοδομῆσαι.*

ל שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ אַחֲרָי°
הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־
צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
31 מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ אַחֲרָי°
הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית
הַנְּתִינִים וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד
32 וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ וּבֵין עֲלִיַּת
הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים
וְהָרֹכְלִים׃

33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ
בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס
34 הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר ׀
לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה
הַיְּהוּדִים הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ
לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם הַיְחַיּוּ
אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה
לה שְׂרוּפוֹת׃ וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ
וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה
שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃

36 שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב
חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם לְבִזָּה בְּאֶרֶץ
37 שִׁבְיָה׃ וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם
מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד
הַבּוֹנִים׃

38 וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־
הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם
לַעֲשׂוֹת׃

---

30. **A^1**: *Σεεμία ... Βαρία* (*Σελεμία ... Βαραχία* **A^{2}B**).
32. **A^{2}B*** *ἀναβάσ.* (**A^{1}X**†; **F**: *τῆς ἀναβάσεως*).
33. **B** (pro *ἦν αὐτῷ* **ACEFX**) *αὐτῷ ἐφάνη*.
34. **FX** (pro *Αὕτη ἡ δύν. Σομ. κτλ.*) *καὶ τῆς δυνάμεως Σαμαρείας* (s. *-ρίας*), *καὶ εἶπεν· Τί οἱ κτλ.* **A^{1}CX*** *ἆρα θυσ.*-fin. (**A^{2}B**†).
35. **A^{2}B**: *κ. εἶπεν πρὸς αὐτὲς· Μὴ θυσιάζεσιν* (*εἶπαν* s. *εἶπον* **A^{1}X**; *πρὸς ἑαυτὲς* **A^{1}CEX**; *θυσιάσ.* **A^{1}CX**).
36. **A^1**: *δὸς αὐτοῖς* (*δ. αὐτὲς* **A^{2}B**).
37s. **AB*** *καὶ ἡ ἁμ.-ὥςτε οἰκοδομῆσαι* (**FX**†).

v. 30. 31. אחריו ק׳

29. B.dW.vE.A: Hüter des Thors gegen Aufgang.
30. B.vE: Kammer. dW: Zelle. A: Schatzkammer.
31. Thor Miphkad. vE: Händler. dW: Muſterungsthor. (A: Gerichtshofe?) B: Steig zu der E. vE: bis zu der Steige der Mauerſpitze. dW: Obergemach der E. A: Eckſaal.
33. B.dW.vE.A: Mauer.
34. auf einen T. B.vE: u. (vor) dem Heere? A: vielen Samaritern? dW: es ihnen laſſen. B: daß ſie

Sechanja, der Thorhüter, gegen Morgen.
30 *Nach ihm bauete Hananja, der
Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn
Zalaphs, der ſechſte, zwei Stücke. Nach
ihm bauete Meſullam, der Sohn Berechja,
31 gegen ſeinem Kaſten. *Nach ihm
bauete Malchja, der Sohn des Goldſchmieds,
bis an das Haus der Nethinim
und der Krämer, gegen dem Rathsthor
32 und bis an den Saal an der Ecke. *Und
zwiſchen dem Saal an der Ecke zum
Schafthor baueten die Goldſchmiede und
die Krämer.

33 †) Da aber Saneballat hörte, daß wir
die Mauern baueten, ward er zornig
und ſehr entrüſtet und ſpottete der Juden,
34 *und ſprach vor ſeinen Brüdern
und den Mächtigen zu Samaria: Was
machen die ohnmächtigen Juden? wird
man ſie ſo laſſen? werden ſie opfern?
werden ſie es einen Tag vollenden?
werden ſie die Steine lebendig machen,
die Staubhaufen und verbrannt ſind?
35 *Aber Tobia, der Ammoniter, neben
ihm ſprach: Laß ſie nur bauen; wenn
Füchſe hinauf zögen, die zerriſſen wohl
ihre ſteinernen Mauern.

36 Höre, unſer Gott, wie verachtet ſind
wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf,
daß du ſie gebeſt in Verachtung im Land
37 ihres Gefängniſſes. *Decke ihre Miſſethat
nicht zu, und ihre Sünde vertilge
nicht vor dir; denn ſie haben die Bauleute
gereizt.

38 Aber wir baueten die Mauern, und
fügten ſie ganz an einander bis an die
halbe Höhe. Und das Volk gewann
ein Herz zu arbeiten.

---

33. 34. U.L: Jüden.
34. A.A: in einem Tag.
35. U.L: ihre ſteinerne Mauren.

Secheniae, custos portae orientalis.
*Post eum aedificavit Hanania filius 30 *)
Selemiae, et Hanun filius Seleph
sextus, mensuram secundam. Post
eum aedificavit Mosollam filius Barachiae,
13,4. contra gazophylacium suum.
*Post eum aedificavit Melchias filius 31
aurificis usque ad domum Nathinaeorum,
v.26. et scruta vendentium contra
portam judicialem et usque ad
coenaculum anguli. *Et inter coenaculum 32
v.1. anguli in porta gregis aedificaverunt
aurifices et negotiatores.

Factum est autem, cum audisset 33 †)
Sanaballat, quod aedificaremus murum,
iratus est valde, et motus nimis
2,19. subsannavit Judaeos, *et dixit 34
coram fratribus suis et frequentia
Samaritanorum: Quid Judaei faciunt
imbecilles? num dimittent eos gentes?
num sacrificabunt, et complebunt,
in una die? numquid aedificare
Ps.102,15. poterunt lapides de acervis pulveris,
13,4. qui combusti sunt? *Sed et Tobias 35
Ammanites, proximus ejus, ait: Aedificent!
Thr.5,18. si ascenderit vulpes, transiliet
murum eorum lapideum.

Es.37,17.Thr.3,61. Audi, Deus noster, quia facti sumus 36
Ps.7,17. despectui! converte opprobrium super
caput eorum, et da eos in despectionem
Ps.32,1.109,7.14.Jer.18,23. in terra captivitatis. *Ne operias 37
iniquitatem eorum, et peccatum
eorum coram facie tua non deleatur;
quia irriserunt aedificantes.

Itaque aedificavimus murum, et 38
conjunximus totum usque ad partem
dimidiam. Et provocatum est cor
populi ad operandum.

---

*) Vss. 30. 31. vulgo = 30.
31. Al.: scuta.
32. Al.: Et usque ad coenac. S: artifices.
†) 3,33-38 et 4,1-17. vulgo = 4,1-23.
36. Al.† (*ab in.*) Et dixit Nehemias.

---

opf. können. dW.vE: aus den (dem) Schutthaufen, da ſie … A: W. ſie St. zum Baue haben können aus … B: die St. aus dem Staubh. wieder zum Stande bringen.

35. B: Auch was ſie bauen, wenn ein Fuchs hinaufkäme, ſo würde er … dW: Mögen ſie nur … hinauf ſpränge, zerriſſe …!

36. B.A: zur Verachtung geworden. dW: Hohn. dW.vE.A: Haupt. B.dW: (über)gib ſie zum Raub. vE: Beute.

37. **dich im Angeſicht der B.** dW: werde n. getilgt. B: laß n. ausgelöſcht werden. dW: weil ſie kränken die B. vE: gekränkt haben. B: in Gegenwart der B. dich zum Zorn ger.

38. **Mauer … Denn …** dW: geſchloſſen ward die ganze M. vE: wurde fertig. B.dW.vE.A: b. zur (zu ihrer) Hälfte. B: bekam ein H. dW: hatte H. vE: Luſt.

IV. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται, ὅτι ἀνέβη ἡ φυὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα,* [2]*καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν καὶ παρατάξαθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ.* [3]*Καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.* [4]*Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν καὶ ὁ χοῦς πολύς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει.* [5]*Καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς· Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται, ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον.* [6]*Καὶ ἐγένετο ὡς ἤλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπον ἡμῖν· Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ᾽ ἡμᾶς·* [7]*καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ῥομφαιῶν ἑαυτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα ἑαυτῶν.* [8]*Καὶ ἴδον, καὶ ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξαθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἴκων ὑμῶν.*

[9]*Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν. Καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.* [10]*Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέ-*

IV. וַיְהִי ׀ כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה
וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־
עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם כִּי־
הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם
2 מְאֹד׃ וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא
לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעָה׃
3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר
4 עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה
וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בַּחוֹמָה׃
ה וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ
עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם
6 וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־
בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ
לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־
7 תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃ וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת
לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחָחִיִּים
וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־
חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃
8 וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־
הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם אַל־תִּירְאוּ
מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃
9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־
נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־
עֲצָתָם וַנָּשׁוֹב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה
י אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיְהִי ׀ מִן־הַיּוֹם

---

1. Cı'ıX† (p. *Ἀμμ.*) *καὶ οἱ Ἀζώτιοι.* X: *ὅτι ἀνεφύη τὸ τεῖχος Ἱερ. καὶ ὅτι ἤρξ.* 2. B* (alt.) *καὶ* (p. *ἐλθ.*). A¹CEX* *κ. ποιῆσ.*-fin. (A²B†). 4. C'X: *καὶ ὄχλος πολ.* ... * *ἡμεῖς.* 6. B: *εἴποσαν.* EX (pro *τόπων*) *ἐθνῶν.* Cı'ı† (p. *τόπ.*) *ἐπιστρέψετε* (FX: *ὅτι* s. *ὧν ἐπεστρέψατε*). 7. EFX: *σκεπηνοῖς.* C'† (p. *σκεπ.*) *ὅπου ἐπίβατα ἦν.* B: *ῥομφ. αὐτῶν* ... *κ. τόξα αὐτῶν.* 8. B: *εἶδον* ... *εἶπα.* C'X* *πρὸς τ. στρατ. καὶ.* B* (penult.) *καὶ.* EFX† (a. *γυναικ.*) *καὶ.* 9. A¹ (pro *ἤκουσ.* A²B) *ἔγνωσαν.*

v. 1. בנ״א הנ׳ בדגש
v. 7. יתיר ר׳   v. 9. יתיר ו׳

1. man ... hatte. dW: hergeſtellt wurden. B: die Ausbeſſerung der M. J. zu Stande kam. vE: der M. von J. ein Verband angelegt worden ſei! B: die L. anfingen zugemacht zu werden. dW: Riſſe anf. geſchloſſen zu w. vE: ſich zu ſchließen. A: die L. ausgefüllt wären an der M. J. u. daß man angefangen das Zerriſſene zuzuſchließen.
2. B: verbanden ſich a. zugleich. dW: verſchworen

Der Gegner Bund. Die Hut gegen ſie. Die Rückkehr zur Arbeit. IV.

IV. Da aber Saneballat und Tobia
und die Araber und Ammoniter und
Asdoditer höreten, daß die Mauern zu
Jeruſalem zugemacht waren und daß
ſie die Lücken angefangen hatten zu
2 büßen, wurden ſie ſehr zornig, *und
machten alleſammt einen Bund zuhauf,
daß ſie kämen und ſtritten wider Jeruſalem
und machten darinnen einen Irrthum.
3 *Wir aber beteten zu unſerm
Gott, und ſtelleten Hut über ſie Tag
4 und Nacht gegen ſie. *Und Juda ſprach:
Die Kraft der Träger iſt zu ſchwach
und des Staubs iſt zu viel, wir können
5 an der Mauer nicht bauen. *Unſere
Widerſacher aber gedachten: Sie ſollen
es nicht wiſſen noch ſehen, bis wir mitten
unter ſie kommen und ſie erwürgen
6 und das Werk hindern. *Da aber die
Juden, die neben ihnen wohneten, kamen,
und ſagten es uns wohl zehnmal,
aus allen Orten, da ſie um uns wohneten:
7 *da ſtellete ich unten an die
Oerter hinter der Mauer in die Graben
das Volk nach ihren Geſchlechtern mit
ihren Schwertern, Spießen und Bogen.
8 *Und beſah es und machte mich auf,
und ſprach zu den Rathsherren und
Oberſten und dem andern Volk: Fürchtet
euch nicht vor ihnen! gedenket an
den großen ſchrecklichen Herrn, und ſtreitet
für eure Brüder, Söhne, Töchter,
Weiber und Häuſer!

9 Da aber unſere Feinde höreten, daß
es uns war kund geworden, machte Gott
ihren Rath zunichte. Und wir kehreten
alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu
10 ſeiner Arbeit. *Und es geſchah hinför=

IV. Factum est autem, cum audisset
Sanaballat et Tobias et Arabes et
Ammanitae et Azotii, quod obducta
1Rg.11,27. Es.58,12. esset cicatrix muri Jerusalem et
quod coepissent interrupta concludi,
2,19.3,33. irati sunt nimis, *et congregati 2
sunt omnes pariter, ut venirent et
pugnarent contra Jerusalem et molirentur
insidias. *Et oravimus Deum 3
nostrum, et posuimus custodes super
murum die ac nocte contra eos.
*Dixit autem Judas: Debilitata est 4
3,34. fortitudo portantis et humus nimia
est, et nos non poterimus aedificare
murum. *Et dixerunt hostes nostri: 5
Nesciant et ignorent, donec veniamus
in medium eorum et interficiamus
eos et cessare faciamus opus. *Factum 6
est autem venientibus Judaeis,
qui habitabant juxta eos, et dicentibus
Nm.14,22. nobis per decem vices, ex omnibus
5,17. locis, quibus venerant ad nos:
*statui in loco post murum per 7
circuitum populum in ordinem cum
gladiis suis et lanceis et arcubus.
*Et perspexi atque surrexi, et ajo 8
ad optimates et magistratus et ad
Dt.1,29s.31,6; reliquam partem vulgi: Nolite timere
Neh.1,5. a facie eorum! Domini magni et terribilis
mementote, et pugnate pro
fratribus vestris, filiis vestris et filiabus
vestris et uxoribus vestris et
domibus vestris.

Factum est autem, cum audissent 9
inimici nostri nunciatum
Ps.33,10. Es.4,5. Job.5,12. esse nobis, dissipavit Deus consilium
eorum. Et reversi sumus
omnes ad muros, unusquisque ad
opus suum. *Et factum est a die 10

---

1. **A.A**: angef. hatten auszufüllen. 2. **A.A**: zu Haufen. 7. **U.L**: Geſchlechten. 9. **U.L**: daß uns war. 10. **U.L**: hinfürder (**A.A**: forthin).

ſ. alle unter einander. vE: allzumal. **B**: eine Verwirrung. dW.vE: ihm (ihr) Schaden zu thun (zuzufügen).

3. **H. wider ... vor ihnen.** **B**: eine Wacht. dW. vE.A: Wachen. dW: [aus Furcht] vor ihnen.

4. **B**: Laſtträger iſt verfallen. vE: wanket. dW. vE.A: Schuttes.

5. **A**: aufhören machen. dW.vE: dem W. ein Ende machen. **B**: Alſo werden wir m. daß d. W. aufhöre.

6. **da ſie zu uns hin und wieder gingen.** dW: woher ſie ... kamen. (vE: Von a. O. kehret euch gegen uns! **B**: Ihr werdet gewißlich wieder zu uns kommen müſſen!)

7. **B**: ſtellte ich ſie an den niedrigſten Theilen des Orts ... auf die Bollwerke? dW: unten an die Stelle ... an ſonnige Oerter? vE: an d. tiefſte St.... ins Trockene ... Lanzen.

8. **Edeln u. O.** (2,16).

9. **und ... gemacht hatte, kehreten wir.** **vE.A**: da vereitelte. dW.**A**: an ſein Werk.

10. **B**.dW.vE.**A**: von dieſem Tage an.

ρας ἐκείνης, ἥμισυ τῶν ἐκτεταγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχαι καὶ θυρεοὶ καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰούδα, [11] τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ αἴροντες ἐν τοῖς ἀρτῆρσιν ἐν ὅπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει ἑαυτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν βολίδα. [12] Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν ἑαυτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν ἑαυτοῦ, καὶ ᾠκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ. [13] Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολύ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους, μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· [14] ἐν τόπῳ οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν. [15] Καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἄστρων.

[16] Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ· Ἕκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νὺξ προφυλακή, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. [17] Καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

V. Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν τοὺς Ἰουδαίους. [2] Καὶ ἦσάν τινες λέγοντες· Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα. [3] Καὶ εἰσίν τινες

הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה
וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים
וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי
11 כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃ הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה
וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ
עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃
12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־
מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃
13 וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־
יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחָבָה
וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים
14 אִישׁ מֵאָחִיו׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ
טו אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ וַאֲנַחְנוּ
עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים
בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת
הַכּוֹכָבִים׃

16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ
וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָםִ וְהָיוּ־לָנוּ
17 הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ וְאֵין
אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר
אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ
אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃

V. וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה
2 אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר
אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים
3 וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃ וְיֵשׁ

---

10. A^2B (pro ἐκτεταγμ. A^1CEFX) ἐκτετιναγμένων. B* τὰ et (pr.) οἱ. 11. EFX: ἔνοπλοι. B (pro ἑαυτȣ̃) αὐτȣ̃. 12. B ter: αὐτȣ̃. 13. C'X† (a. ἀρχ.) ἐνδόξȣς. 15. A^1C(?)X (pro ἡμεῖς A^2B) ἥμισυ. 16. A^1CX* Ἑκ.-αὐτȣ̃ (A^2B†). EFX: αὐλισθήσεται. 17. FX† (a. οἱ ἀνδρ.) οἱ ἀδελφοί μȣ καὶ τὰ παιδάρια καί. B: ἱμ. αὐτȣ̃. FX† (in f.) ἀνὴρ καὶ τὸ ὅπλον αὐτȣ̃ εἰς τὸ ὕδωρ (X† ante haec verba etiam: καὶ ἄνδρα ὃν ἀπέστελλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ).

1. B (pro ἦν ACX) ἡ ... (pro ἑαυτ. ACEFX) αὐτῶν.

v. 11. בנ"א בסגול

10. **meiner Knaben.** B.vE: an dem Werk arbeiteten. dW: ſchaffeten die eine H. m. Leute ... vE: Knechte.

11. **die da tr.** B: an der L. trugen derer, die da aufl. dW.A: die da L. tr. u. aufl. vE: den Trägern die L. aufl.

12. dW: um die Hüften. dW.vE: in die (Trommete) ſtieß.

der, daß die Jünglinge die Hälfte
thaten die Arbeit, die andere Hälfte hielten
Spieße, Schilde, Bogen und Panzer,
und die Oberſten ſtanden hinter dem
11 ganzen Hauſe Juda, *die da baueten
an der Mauer und trugen Laſt von
denen, die ihnen aufluden: mit einer
Hand thaten ſie die Arbeit, und mit der
12 andern hielten ſie die Waffen. *Und
ein jeglicher, der da bauete, hatte ſein
Schwert an ſeine Lenden gegürtet und
bauete alſo; und der mit der Po-
13 ſaune blies, war neben mir. *Und ich
ſprach zu den Rathsherren und Oberſten
und zum andern Volk: Das Werk
iſt groß und weit, und wir ſind zerſtreuet
auf der Mauer, ferne von ein-
14 ander: *an welchem Ort ihr nun die
Poſaune lauten hört, dahin verſammelt
euch zu uns; unſer Gott wird für uns
15 ſtreiten. *So wollen wir am Werk
arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die
Spieße von dem Aufgang der Morgenröthe,
bis die Sterne hervor kamen.

16 Auch ſprach ich zu der Zeit zum Volk:
Ein jeglicher bleibe mit ſeinem Knaben
über Nacht zu Jeruſalem, daß wir des
Nachts der Hut und des Tages der Arbeit
17 warten. *Aber ich und meine Brüder
und meine Knaben und die Männer an
der Hut hinter mir, wir zogen unſere
Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das
Baden anſtehen.

V. Und es erhob ſich ein großes Geſchrei
des Volks und ihrer Weiber wider ihre
2 Brüder, die Juden. *Und waren etliche,
die da ſprachen: Unſerer Söhne und Töchter
ſind viele: laßt uns Getreide nehmen
3 und eſſen, daß wir leben. *Aber etliche

5,16. illa, media pars juvenum eorum faciebat
opus, et media parata erat
ad bellum, et lanceae et scuta et
arcus et loricae; et principes post
eos in omni domo Juda. *Aedifi- 11
cantium in muro et portantium onera
et imponentium una manu sua faciebat
opus, et altera tenebat gladium.
*Aedificantium enim unusquisque 12
gladio erat accinctus renes; et aedificabant
et clangebant buccina juxta
me. *Et dixi ad optimates et ad 13
magistratus et ad reliquam partem
vulgi: Opus grande est et latum, et
nos separati sumus in muro, procul
alter ab altero: *in loco quocum- 14
que audieritis clangorem tubae, illuc
Ex.14,14.25. Dt.1,30.3,22. 28,7. concurrite ad nos; Deus noster pugnabit
pro nobis. *Et nos ipsi 15
faciamus opus, et media pars nostrum
teneat lanceas ab ascensu
aurorae donec egrediantur astra.

In tempore quoque illo dixi po- 16
pulo: Unusquisque cum puero suo
maneat in medio Jerusalem, et
sint nobis vices per noctem et diem
5,10. ad operandum. *Ego autem et fra- 17
tres mei et pueri mei et custodes,
qui erant post me, non deponebamus
vestimenta nostra; unusquisque tantum
nudabatur ad baptismum.

Et factus est clamor populi et **V.**
uxorum ejus magnus adversus fratres
suos Judaeos. *Et erant qui dice- 2
v.5.1Sm.2,5. Ex.21,7. rent: Filii nostri et filiae nostrae
multae sunt nimis: accipiamus pro
pretio eorum frumentum, et comedamus,
et vivamus. *Et erant qui 3

---

10. A.A: Schilder!
14. A.A. ſchallen hört.
1. U.L: Jüden.

16. S: vobis.

13. (Wie V. 8.) dW.vE.A: weitläuftig. B.A: zertheilt. vE: ſtehen zerſtr.
14. B.dW.A: der P. Schall. vE: Trommete.
15. **arbeiteten w. nun am W.** dW: ſchaffeten. dW.vE: hervortraten.
16. **ſie uns d. N. zur H. ... zur A. dienen.** B: Wacht. dW: Knappen! vE.A: Knechte. dW: z. Wache ... beim Werke.
17. **ließ untern Waffen d. B. ...** B: M. der Wacht die h. m. waren. dW: Leute ... Wache, welche mir folgten. vE: Wachtleute. A: Wächter. B: hatte ſein Gewehr und Waſſer. dW: ſeine Waffe [und] W. (vE: legte ſie nur zum B. ab? A: zog ſich n. aus z. Bade?)
1. B.vE: entſtand. dW: der Weiber.
2. dW: Getr. ſchaffen. vE: wir müſſen G. haben! (A: wollen G. für ihren Werth nehmen.)

λέγοντες· Ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα. [4] Καὶ εἰσίν τινες λέγοντες· Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν. [5] Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καί εἰσιν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

[6] Καὶ ἐλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. [7] Καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἀπαιτήσει ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν ἑαυτοῦ; Ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε. Καὶ ἔδωκα ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, [8] καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἑκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; ·Καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὕροσαν λόγον. [9] Καὶ εἶπα· Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. [10] Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον· ἐγκατελίπομεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. [11] Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας αὐτῶν, ἐλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. [12] Καὶ εἶπαν· Ἀποδώσομεν, καὶ παρ᾽

---

5. CX* Καὶ ... υἱοὶ ἡμ. υἱοὶ αὐτῶν.
7. B: εἶπα ... ἀδ. αὐτȣ̃ ἃ (* ἃ ACX) ὑμ. ἀπαιτεῖτε (EFX: ἃ ὑμεῖς ποιεῖτε);
8. B: εἶπα. CX (pro ὑμῶν) ἡμῶν. A^1CX* κ. παραδοθ. ἡμῖν (A^2B†).
9. A^1C'X* τ. ἐθνῶν (A^2B†).
11. B† (a. ἐλαιῶν.) καὶ. FX: ἐξενέγκ. αὐτοῖς.

אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ
אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃
4 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת
ה הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃ וְעַתָּה
כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹבְשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־
בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ
נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃
6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7 וַיִּמָּלֵךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים
וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּׁא
אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשְׁאִים וָאֶתֵּן
8 עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃ וָאֹמְרָה לָהֶם
אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים
הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם
תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
9 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ וַיֹּאמַר
לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת
י הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃ וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי
נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא אֶת־
11 הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃ הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם
שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם
וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
12 אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב

בנ״א אומרים v. 3.
יתיר א׳ ib. בשין ימנית v. 7.
כן ולא בשין שמלית v. 10. יתיר ר׳ v. 9.

3. **Wir müſſen ... daß wir ...** A: wollen. dW.vE: Felder. B.dW.vE.A: verpfänden. vE.A: (bei) d. Hungersnoth. dW: für den Hunger.
4. **Wir haben G. entlehnet zur Steuer des K.** vE: müſſen lehnen.
5. **Iſt doch unſer L. wie ... u. unſere ... und ſiehe wir müſſen ... zu Knechten ... und ... gehören Andern.** vE: Fleiſch ... Söhne ... Sklaven. dW: der Knechtſchaft. vE: es liegt nicht in der Macht unſerer Hände, denn ... haben Andere.
6. dW.vE.A: Geſchrei ... Reden.
7. **die Vornehmen.** B: bei mir. dW: in. vE: H. in mir ging mit ſich zu Rathe, u. ich tadelte. dW.vE: Edeln u. Vorſteher. A: Stadtobrigkeit. B: einer mit d. and. dW: ſeinem Bruder. vE: Jeder gegen ſ. Br. B.dW: ſtellte e. gr. Verſammlung ... an(auf). vE: ver-

ſprachen: Laßt uns unſere Aecker, Weinberge
und Häuſer verſetzen, und Getreide
4 nehmen in der Theurung. *Etliche aber
ſprachen: Laßt uns Geld entlehnen auf
Zinſe dem Könige auf unſere Aecker
5 und Weinberge. *Denn unſerer Brüder
Leib iſt wie unſer Leib, und ihre
Kinder wie unſere Kinder; ſonſt würden
wir unſere Söhne und Töchter unterworfen
dem Dienſt, und ſind ſchon unſerer
Töchter etliche unterworfen, und
iſt kein Vermögen in unſern Händen,
auch würden unſere Aecker und Weinberge
der andern.
6 Da ich aber ihr Schreien und ſolche
Worte hörete, ward ich ſehr zornig.
7 *Und mein Herz ward Raths mit mir,
daß ich ſchalt die Rathsherren und die
Oberſten, und ſprach zu ihnen: Wollt
ihr einer auf den andern Wucher treiben?
Und ich brachte eine große Gemeine
8 wider ſie, *und ſprach zu ihnen:
Wir haben unſere Brüder, die Juden,
erkauft, die den Heiden verkauft waren,
nach unſerm Vermögen; und ihr wollt
auch eure Brüder verkaufen, die wir zu
uns gekauft haben? Da ſchwiegen ſie,
9 und fanden nichts zu antworten. *Und
ich ſprach: Es iſt nicht gut, das ihr
thut; ſolltet ihr nicht in der Furcht
Gottes wandeln um der Schmach willen
10 der Heiden, unſerer Feinde? *Ich
und meine Brüder und meine Knaben
haben ihnen auch Geld gethan und Getreide;
den Wucher aber haben wir
11 nachgelaſſen. *So gebt ihnen nun heutiges
Tags wieder ihre Aecker, Weinberge,
Oelgärten und Häuſer, und den
Hundertſten am Gelde, am Getreide, am
Moſt und am Oel, das ihr an ihnen
12 gewuchert habt. *Da ſprachen ſie:
Wir wollen es wiedergeben, und wollen

dicerent: Agros nostros et vineas et
9,37.Gn.47,20. domos nostras opponamus, et accipiamus
frumentum in fame. *Et 4
alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias
in tributa regis, demusque agros
nostros et vineas. *Et nunc sicut 5
carnes fratrum nostrorum, sic carnes
nostrae sunt; et sicut filii eorum,
ita et filii nostri. Ecce, nos subjugamus
filios nostros et filias nostras
Lev.25,39ss. in servitutem, et de filiabus nostris
sunt famulae, nec habemus unde possint
redimi, et agros nostros et vineas
nostras alii possident.
Ps.119,53. Et iratus sum nimis, cum audissem 6
clamorem eorum secundum verba
haec. *Cogitavitque cor meum mecum 7
et increpavi optimates et magistratus,
Ex.22,25.Lv.25,36s.Dt.15,7s.23,19. et dixi eis: Usurasne singuli
a fratribus vestris exigitis? Et congregavi
adversum eos concionem magnam,
*et dixi eis: Nos, ut scitis, 8
Lv.25,47s. redemimus fratres nostros Judaeos,
Ps.44,13. qui venditi fuerant gentibus, secundum
possibilitatem nostram; et vos
igitur vendetis fratres vestros, et
redimemus eos? Et siluerunt, nec
invenerunt quid responderent. *Dixique 9
ad eos: Non est bona res,
quam facitis; quare non in timore
6,13. Dei nostri ambulatis, ne exprobretur
nobis a gentibus, inimicis nostris?
*Et ego et fratres mei et pueri mei 10
commodavimus plurimis pecuniam et
frumentum. Non repetamus in commune
istud; aes alienum concedamus,
quod debetur nobis. *Reddite 11
eis hodie agros suos et vineas suas
et oliveta sua et domos suas; quin
potius et centesimam pecuniae, frumenti,
vini et olei, quam exigere soletis
ab eis, date pro illis. *Et 12
dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil

---

4. **A.A**: Zinſen. 10. **A.A**: Geld gelichen.

anſtaltete. **A**: brachte zuſammen.

8. **und ſollen nun an uns verkauft werden?** dW. vE: losgekauft. **A**: erlöſt. **B**: die ſich den H. verk. hatten? dW: daß ſie an uns ſelbſt verk. ſeien. **B**: ſich an uns verkaufen müſſen? **B**.dW: n. zur (keine) Antwort. vE: nicht ein Wort.

9. **unſeres G.** dW: gethan ... des Hohnes w. vE: n. lieber ... als ein Gegenſtand der Schande ſein vor ...

10. **geliehen ... laſſen wir doch dieſe Schuld fahren!** dW: Br. u. Leute. vE.**A**: Knechte. dW: dieſes Darlehen erlaſſen. vE: Wucher aufgeben. (**B**: Haben denn ... auf W. gegeben? ... W. nachlaſſen!)

11. **den ihr ...** **B**: Laßt uns doch ... w. geben. vE: noch heute ... hund. Theil. **B**: ihnen auf Wucher gegeben. dW.vE: von ihnen (als Zins) genommen.

αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς σὺ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. [13] *Καὶ τὴν ἀναβολήν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπον· Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός. Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία· Ἀμήν, καὶ ᾔνεσαν τὸν κύριον. Καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.*

[14] *Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Ἀρθασασθᾷ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον.* [15] *Καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐλάβοσαν παρ᾽ αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ, ἔσχατον ἀργύριον δίδραχμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν. Κἀγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.* [16] *Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον.* [17] *Καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἑκατὸν πεντήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου.* [18] *Καὶ ἦν γιγνόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἓξ ἐκλεκτὰ καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει. Καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα· ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.*

וּמֵהֶם֙ לֹ֣א נְבַקֵּ֔שׁ כֵּ֣ן נַעֲשֶׂ֔ה כַּאֲשֶׁ֖ר אַתָּ֣ה
אוֹמֵ֑ר וָאֶקְרָא֙ אֶת־הַכֹּ֣הֲנִ֔ים וָאַשְׁבִּיעֵ֔ם
13 לַעֲשׂ֖וֹת כַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ גַּם־חָצְנִ֣י נָעַ֗רְתִּי
וָאֹֽמְרָ֡ה כָּ֣כָה יְנַעֵ֣ר הָאֱלֹהִ֣ים אֶת־כָּל־
הָאִ֡ישׁ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־יָקִים֩ אֶת־הַדָּבָ֨ר הַזֶּ֜ה
מִבֵּית֙וֹ וּמִ֣יגִיע֔וֹ וְכָ֥כָה יִהְיֶ֖ה נָע֣וּר
וָרֵ֑ק וַיֹּאמְר֨וּ כָֽל־הַקָּהָ֜ל אָמֵ֗ן וַיְהַֽלְלוּ֙
אֶת־יְהוָ֔ה וַיַּ֥עַשׂ הָעָ֖ם כַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃
14 גַּ֞ם מִיּ֣וֹם ׀ אֲשֶׁר־צִוָּ֣ה אוֹתִ֗י
לִהְי֣וֹת פֶּחָם֮ בְּאֶ֣רֶץ יְהוּדָה֒ מִשְּׁנַ֣ת
עֶשְׂרִ֗ים וְעַ֨ד שְׁנַ֤ת שְׁלֹשִׁים֙ וּשְׁתַּ֔יִם
לְאַרְתַּחְשַׁ֣סְתְּא הַמֶּ֔לֶךְ שָׁנִ֖ים שְׁתֵּ֣ים
עֶשְׂרֵ֑ה אֲנִ֣י וְאַחַ֔י לֶ֥חֶם הַפֶּ֖חָה לֹ֥א
טו אָכַֽלְתִּי׃ וְהַפַּחוֹת֩ הָרִאשׁוֹנִ֨ים אֲשֶׁר־
לְפָנַ֜י הִכְבִּ֣ידוּ עַל־הָעָ֗ם וַיִּקְח֨וּ מֵהֶ֜ם
בְּלֶ֤חֶם וָיַ֙יִן֙ אַחַר֙ כֶּֽסֶף־שְׁקָלִ֣ים
אַרְבָּעִ֔ים גַּ֥ם נַעֲרֵיהֶ֖ם שָׁלְט֣וּ עַל־הָעָ֑ם
וַאֲנִי֙ לֹא־עָשִׂ֣יתִי כֵ֔ן מִפְּנֵ֖י יִרְאַ֥ת
16 אֱלֹהִֽים׃ וְגַם֩ בִּמְלֶ֨אכֶת הַחוֹמָ֤ה
הַזֹּאת֙ הֶחֱזַ֔קְתִּי וְשָׂדֶ֖ה לֹ֣א קָנִ֑ינוּ
וְכָל־נְעָרַ֕י קְבוּצִ֥ים שָׁ֖ם עַל־הַמְּלָאכָֽה׃
17 וְהַיְּהוּדִ֨ים וְהַסְּגָנִ֜ים מֵאָ֤ה וַחֲמִשִּׁים֙
אִ֔ישׁ וְהַבָּאִ֥ים אֵלֵ֛ינוּ מִן־הַגּוֹיִ֥ם אֲשֶׁר־
18 סְבִיבֹתֵ֖ינוּ עַל־שֻׁלְחָנִֽי׃ וַאֲשֶׁר֩ הָיָ֨ה
נַעֲשֶׂ֜ה לְי֣וֹם אֶחָ֗ד שׁ֣וֹר אֶחָ֞ד צֹ֠אן
שֵׁשׁ־בְּרֻר֤וֹת וְצִפֳּרִים֙ נַֽעֲשׂוּ־לִ֔י וּבֵ֨ין
עֲשֶׂ֧רֶת יָמִ֛ים בְּכָל־יַ֖יִן לְהַרְבֵּ֑ה וְעִם־
זֶ֗ה לֶ֤חֶם הַפֶּחָה֙ לֹ֣א בִקַּ֔שְׁתִּי כִּֽי־
כָבְדָ֥ה הָעֲבֹדָ֖ה עַל־הָעָ֥ם הַזֶּֽה׃

---

13. C'X: *ἐξέτεινα.* B: *εἶπα.*
14. C'FX† (ab in.) *Καίγε.* B* *τῆς.* FX (pro *βίαν κτλ.*) *ἄρτον τῆς ἡγεμονίας μȣ ȣ̓κ ἐφάγομεν.*
15. FX (pro *Καὶ τὰς βίας κτλ.*) *Οἱ δὲ ἄρχοντες οἱ ἔμπροσθέν μȣ ἐβάρυναν κλοιὸν* (F* *κλοιὸν*) *ἐπὶ τὸν λαόν.* C'X: *π. αὐτῶν ἄρτον κ. οἶνον.* A² interpgt. *ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδρ.*
16. EFX: *διὰ τὸ ἔργ.*
17. A²B† (p. *ἑκατ.*) *καὶ* (A¹CEFX*).
18. B: *γινόμ.* A¹C: *χείμ.* (X: *χίμαροι*). B* *τῶν.* A¹CX: *ἄρτος* (*ἄρτȣς* A²B; EFX: *ἄρτον*).

v. 14. פתח בס״פ

12. B: ließ ſie einen Eidſchwur thun. dW.vE: l. ſie ſchwören.
13. ſei alſo … B: Schooß … n. wird beſtätigen. dW: erfüllt, aus … ſ. Erwerbe. vE: dieſe Zuſage n. hält … Beſitzthume. dW: So ſei es!
14. ihr Landpfl. … eines L. Koſt. B: des L. Brot.

Der Eid u. die ſymbol. Ausſchüttelung. Der Landpfleger Koſt u. des Volks Beſchwerung. V.

nichts von ihnen fordern, und wollen
thun, wie du geſagt haſt. Und ich rief
die Prieſter, und nahm einen Eid von
13 ihnen, daß ſie alſo thun ſollten. * Auch
ſchüttelte ich meinen Buſen aus und
ſprach: Alſo ſchüttle Gott aus jedermann
von ſeinem Hauſe und von ſeiner Arbeit,
der dieß Wort nicht handhabt, daß er
ſei ausgeſchüttelt und leer! Und die ganze
Gemeine ſprach: Amen! und lobten den
Herrn. Und das Volk that alſo.

14 Auch von der Zeit an, da mir befohlen
ward, ein Landpfleger zu ſein im Lande
Juda, nehmlich vom zwanzigſten Jahr an
bis in das zwei und dreißigſte Jahr des
Königs Arthaſaſtha, das ſind zwölf
Jahre, nährete ich mich und meine Brüder
15 nicht von der Landpfleger Koſt. * Denn
die vorigen Landpfleger, die vor mir geweſen
waren, hatten das Volk beſchweret
und hatten von ihnen genommen Brot
und Wein, dazu auch vierzig Sekel Silber;
auch hatten ihre Knaben mit Gewalt
gefahren über das Volk. Ich that
aber nicht alſo, um der Furcht Gottes
16 willen. * Auch arbeitete ich an der
Mauern Arbeit, und kaufte keinen Acker;
und alle meine Knaben mußten daſelbſt
17 an die Arbeit zuhauf kommen. * Dazu
waren der Juden und Oberſten hundert
und funfzig an meinem Tiſch, die zu
mir gekommen waren aus den Heiden,
18 die um uns her ſind. * Und man machte
mir des Tages einen Ochſen, und ſechs
erwählte Schafe, und Vögel, und je
innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die
Menge. Noch forderte ich nicht der Landpfleger
Koſt; denn der Dienſt war ſchwer
auf dem Volk.

Esr. 10,5. (1 Rg. 8,31.
Job. 38,13. Es. 24,1.
8,6. Dt. 27,15. Nm. 5,22.
2,1. 6. 13,6.
v. 18.
1 Co. 9,4 ss. 2 Co. 11,7 ss.
Pr. 16,6.
4,10.
6,16.
1 Rg. 4,22.
v. 14.

quaeremus, sicque faciemus, ut loqueris.
Et vocavi sacerdotes et adjuravi
eos, ut facerent juxta quod
dixeram. * Insuper excussi sinum 13
meum et dixi: Sic excutiat Deus
omnem virum, qui non compleverit
verbum istud, de domo sua et de
laboribus suis! sic excutiatur, et
vacuus fiat! Et dixit universa multitudo:
Amen; et laudaverunt Deum.
Fecit ergo populus, sicut erat dictum.

A die autem illa, qua praeceperat 14
rex mihi, ut essem dux in terra
Juda, ab anno vigesimo usque ad
annum trigesimum secundum Artaxerxis
regis per annos duodecim,
ego et fratres mei annonas, quae
ducibus debebantur, non comedimus.
* Duces autem primi, qui fuerant 15
ante me, gravaverunt populum et
acceperunt ab eis in pane et vino et
pecunia quotidie siclos quadraginta;
sed et ministri eorum depresserunt
populum. Ego autem non feci ita,
propter timorem Dei. * Quin potius 16
in opere muri aedificavi, et agrum
non emi; et omnes pueri mei congregati
ad opus erant. * Judaei quo- 17
que et magistratus centum quinquaginta
viri, et qui veniebant ad nos de
gentibus, quae in circuitu nostro
sunt, in mensa mea erant. * Para- 18
batur autem mihi per dies singulos
bos unus, arietes sex electi, exceptis
volatilibus, et inter dies decem vina
diversa et alia multa tribuebam. Insuper
et annonas ducatus mei non
quaesivi; valde enim attenuatus erat
populus.

---

12. **U.L**: den Prieſtern. 14. **A.A**: Landpflegerkoſt. 15. **U.L**: Silbers. **A.A**: auch waren. 16. **A.A**: Mauerarbeit … zu Hauſe (Haufen). 18. **U.L**: inwendig zehn T. **A.A**: Dennoch ford.

15. **Al.**: fuerunt.

vE: Statthalter.

15. **beneb**ſ**t. vE**: früheren … gedrückt. **B**: geherrſchet. **dW**: auch ihre Leute herrſchten … **vE**: ſogar hatten ihre Knechte … **A**: täglich 40 S. u. auch ihre Diener drückten d. V.

16. **fuhr ich fort … wir kauften. B**: So habe ich auch das Werk dieſer M. angegriffen. **dW**: a. am … griff ich mit an. **vE**: Ja ſelbſt … bauete ich. **B**: ſind d. bei d. Werk verſammelt geweſen. **dW**: Leute. **vE**: Knechte.

17. **und noch d. zu uns kamen aus d. H. umher. dW**: [täglich]. **vE**: auch Solche, welche …

18. **B.vE**: was für einen Tag (zu)bereitet wurde, war ein … **dW**: mir z. w. auf …, **B.vE.A**: auserleſene. **dW**: gemäſtete? (**A**: Widder?) **dW.A**: Geflügel. **dW**: in Ueberfluß. **vE**: für 10 Tage. **B**: bei dieſem allen … (V. 14). **vE**: trotz dem. **dW**: ſchw. laſtete … **vE**: lag.

[19] *Μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.*

VI. *Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβίᾳ καὶ τῷ Γησὰμ τῷ Ἄραβι καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι ᾠκοδόμησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή (καίγε ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις)·* [2]*καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλὰτ καὶ Γησὰμ πρός με λέγων· Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνώ. Καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοί μοι ποιῆσαι πονηρίαν.* [3] *Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους, λέγων· Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς.* [4] *Καὶ ἀπέστειλαν πρός με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα.* [5] *Καὶ ἀπέστειλεν πρός με Σαναβαλλὰτ τὸν παῖδα ἑαυτοῦ, καὶ ἐπιστολὴν ἀνεῳγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* [6] *Καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ· Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατῆσαι· διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος καὶ σὺ γίγνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα,* [7] *καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλέα ἐν Ἰούδα. Καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι. Καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό.* [8] *Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις· ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς.* [9] *Ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς*

19 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־
עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃
VI. וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט
וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ
כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ
פָּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־
2 הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים׃ וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט
וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו
בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים
3 לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃ וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם
מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי
עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת
הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי
4 אֲלֵיכֶם׃ וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה
אַרְבַּע פְּעָמִים וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר
ה הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר
הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת
6 פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃ כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע
וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים
לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה
וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים
7 הָאֵלֶּה׃ וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא
עָלֶיךָ בִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה
וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
8 וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃ וָאֶשְׁלְחָה
אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה
9 בוֹדָאם׃ כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ

---

1. **B*** *τῶν.* **A¹*** (pr.) *ἐν* (**A²B†**; **FX**: *ἐν αὐτῷ*). **B*** *καίγε* (**ACı'ıFX†**; **EX**: *καὶ ἐγὼ*).
2. **B**: *ποιῆσαί μοι.*
4. **A¹*** *Καὶ ἀπ.-τȣ͂το* (**A²B†**). **F†** (p. *τȣ͂το*) *τέσσαρσι καθόδοις* (**X**: *τέταρτον καθόδȣς*).
5. **EX†** (p. *Σ.*) *τὸν πέμπτον* (**Cı'ıFX**: *κατὰ τὸν λόγον τȣ͂τον τὸ* s. *τὸν πέμπτον*). **B**: *παῖδα αὐτȣ͂.*
6. **Cı'ıFX†** (p. *ἠκȣ́σθη*) *καὶ Γοσὲμ* s. *Γησὰμ εἶπεν.* **A¹*** *ὅτι σὺ* (**A²B†**) … *διὰ τί* (*διὰ τȣ͂το* **A²B**). **CEFX**: *γίνῃ* (**B**: *ἔσῃ*).
7. **X*** (alt.) *ἐν* (**B**: *ἐπὶ*).
8. **Cı'ıFX**: *ȣ̔̃ς σὺ λέγ.* **EFX*** *σȣ.*

v. 8. הא׳ נחה

19. **B.A**: Geb. meiner … in (nach) allem. **B.dW.vE**: an d. B.
1. Geſem … unſere … eingeſetzt. **dW**: es von … gehört wurde. **vE**: vernommen. **B**: dem … zu Ohren kam. **vE**: Riß. **dW.A**: darin. **B**: daran übrig.
2. zuſ. treten. **vE**: einem der Dörfer. **B.dW.vE**: Thal. **A**: Ebene.

19 Gedenke mir, mein Gott, zum Beſten
alles, das ich dieſem Volk gethan
habe!

VI. Und da Saneballat, Tobia und
Goſem, der Araber, und andere unſerer
Feinde erfuhren, daß ich die Mauern
gebauet hatte und keine Lücke mehr
daran wäre, wiewohl ich die Thüren zu
der Zeit noch nicht gehängt hatte in den
2 Thoren: *ſandte Saneballat und Goſem
zu mir und ließen mir ſagen: Komm,
und laß uns zuſammen kommen in den
Dörfern in der Fläche Ono. Sie gedachten
3 mir aber Böſes zu thun. *Ich
aber ſandte Boten zu ihnen und ließ ihnen
ſagen: Ich habe ein großes Geſchäft auszurichten,
ich kann nicht hinab kommen;
es möchte das Werk nachbleiben, wo
ich die Hand abthäte und zu euch hinab
4 zöge. *Sie ſandten aber wohl viermal
zu mir auf dieſe Weiſe, und ich antwortete
5 ihnen auf dieſe Weiſe. *Da ſandte
Saneballat zum fünften Mal zu mir
ſeinen Knaben mit einem offenen Briefe
6 in ſeiner Hand. *Darinnen war geſchrieben:
Es iſt vor die Heiden gekommen
und Goſem hat es geſagt, daß
du und die Juden gedenket abzufallen:
darum du die Mauern baueſt, und du
wolleſt ihr König ſein in dieſen Sachen,
7 *und du habeſt die Propheten beſtellet,
die von dir ausſchreien ſollen zu Jeruſalem
und ſagen: Er iſt der König Juda!
Nun ſolches wird vor den König
kommen. So komm nun und laß uns
8 mit einander rathſchlagen. *Ich aber
ſandte zu ihm und ließ ihm ſagen: Solches
iſt nicht geſchehen, das du ſageſt;
du haſt es aus deinem Herzen erdacht.
9 *Denn ſie alle wollten uns furchtſam

13,14.22.31. 6,14.Sir.17, 17.Ebr.6,10.

Memento mei, Deus meus, in bonum 19
secundum omnia, quae feci
populo huic!

Factum est autem, cum audisset **VI.**
3,33.35.4,1. Sanaballat et Tobias et Gossem
Arabs et caeteri inimici nostri, quod
aedificassem ego murum et non esset
in ipso residua interruptio (usque
7,1.3,1.3.6. ad tempus autem illud valvas non
posueram in portis): *miserunt Sa- 2
naballat et Gossem ad me dicentes:
Veni, et percutiamus foedus pariter
11,35; in viculis in campo Ono. Ipsi au-
Gn.50,20. tem cogitabant ut facerent mihi malum.
*Misi ergo ad eos nuncios, 3
dicens: Opus grande ego facio, et
non possum descendere; ne forte
negligatur, cum venero et descendero
ad vos. *Miserunt autem ad me 4
secundum verbum hoc per quatuor
vices, et respondi eis juxta sermonem
priorem. *Et misit ad me 5
Sanaballat juxta verbum prius quinta
vice puerum suum, et epistolam habebat
in manu sua *scriptam hoc 6
modo: In gentibus auditum est,
v.1. et Gossem dixit, quod tu et Judaei
2,19. cogitetis rebellare, et propterea aedifices
murum, et levare te velis super
eos regem; propter quam causam
*et prophetas posueris, qui praedi- 7
cent de te in Jerusalem dicentes:
Rex in Judaea est. Auditurus est
rex verba haec. Idcirco nunc veni,
ut ineamus consilium pariter. *Et 8
misi ad eos dicens: Non est factum
secundum verba haec, quae tu loqueris;
de corde enim tuo tu componis
haec. *Omnes enim hi terrebant 9

---

1. U.L: Arabiter. A.A: in die Thore.
7. U.L: dir Propheten.

2. S: in vitulis in Campoono.

3. B: arbeite an einem gr. Werk. vE: bin mit … beſchäftigt. dW: ſchaffe ein … B: Warum ſollte d. W. aufhören, wenn ich daſſelbe würde fahren laſſen … käme? dW: liegen bleiben, w. ich davon abließe. vE: ruhen.

4. dW: erwiederte ihnen auf dieſelbe W. vE: gab ihnen d. Antwort.

5. **gleicherweiſe zum …** dW: Knappen. vE: Knecht.

6. **ſein, wie es heißt.** B: Man hat unter den H. gehört. dW.vE: U. d. Völkern verlautet (es). A: Es geht das Gerücht. B.dW.vE: Gasmu. B.A: ſagts. dW: ſpricht. dW.vE: euch zu empören. B.vE: nach d. Geſchichten. dW: Reden.

7. **auch Pr. … Es iſt ein K.** B.dW.vE.A: (über dich) ausrufen. dW: ſprechen: K. von Juda! B: dem K. zu Ohren kommen, nach dieſen Geſchichten. dW: wird der K. hören von d. Reden. dW.vE: damit w. uns berathen (zuſammen).

8. B: erdichtet. vE: erſonnen.

λέγοντες· Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου καὶ οὐ ποιηθήσεται. Καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

[10] Κἀγὼ εἰςῆλθον εἰς οἶκον Σεμεῒ υἱοῦ Δαλαΐα υἱοῦ Μεηταβεήλ. Καὶ αὐτὸς συνεχόμενος καὶ εἶπεν· Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ· ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε. [11] Καὶ εἶπον· Τίς ἐστιν ὁ ἀνὴρ οἷος ἐγώ, φεύξεται; ἤ τις οἷος ἐγώ, ὃς εἰςελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται; [12] Καὶ ἐπέγνων, καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν· ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ᾽ ἐμοῦ, καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλὰτ ἐμισθώσαντο [13] ἐπ᾽ ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἁμάρτω, καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν, ὅπως ὀνειδίσωσίν με. [14] Μνήσθητι, ὁ θεός, Τωβίᾳ καὶ τῷ Σαναβαλλὰτ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδίᾳ τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν, οἳ ἦσαν φοβερίζοντές με.

[15] Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ Ἐλοὺλ εἰς πεντήκοντα δύο ἡμέρας. [16] Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἔπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. [17] Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰούδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία

לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא
תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי׃
י וַאֲנִי בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דְּלָיָה
בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר
נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ
הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי
בָּאִים לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃
11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי
כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא
12 אָבוֹא׃ וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים
שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה
13 וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃ לְמַעַן שָׂכוּר הוּא
לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי
וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן
14 יְחָרְפוּנִי׃ זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה
וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה
הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ
מְיָרְאִים אוֹתִי׃
טו וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
16 לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד
בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ
17 נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ גַּם ׀ בַּיָּמִים
הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם
הוֹלְכוֹת עַל־טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה

---

9. B* αἱ.

10. B: Μεταβεήλ. C|'|FX: ὅτι ἔρχ! φονεῦσαί σε, νυκτὸς ἔρχονται φονεῦσαί (s. ἀποκτεῖναί) σε.

11. B: εἶπα … * οἷος ἐγὼ-οἷος ἐγώ (AC|'|EFX† parum inter se diversi). A^{1}X (pro alt. ἐγώ A^{2}C|'|EFX) ἀνήρ. C|'|FX† (in f.) Οὐκ εἰςελεύσομαι.

14. A^{2}X† (p. θεός) μου. A^{2}EFX† (a. Τωβ.) τῷ. B* (pr.) τῷ et τοῖς.

15. B† (p. Ἐλ.) μηνός. A^{2}B† (p. πεντ.) καὶ (A^{1}EFX*).

16. B: ἐπέπεσε. CEFX† (p. φόβ.) μέγας.

v. 11. בנ״א בפתח ib. קמץ בז״ק
v. 16. בנ״א איבנו ib. עט״ר סבבתינו
v. 17. בנ״א אגרותיהם

9. **daß es unterbleibe. Aber nun ſtärke m. Hände!** B: ſagten: Ihre Hände werden das Werk fahren laſſen, d. es nicht gethan werde. dW: ablaſſen vom … vollbracht w. vE: Furcht einjagen.

10. **innen im T.** vE.A: ging. dW.vE: (war) eingeſchloſſen. dW: gehen ins … ins Innere des T. … denn es k. Leute … dieſe Nacht k. ſie. vE.A: tödten.

11. **ein M. wie ich bin, fliehen? und wer, wie ich bin, mag …** dW: w. iſt wie ich, der … ginge und am Leben bliebe. (vE: wird … um am L. zu bleiben?)

machen, und gedachten: Sie ſollen die
Hand abthun vom Geſchäfte, daß ſie
nicht arbeiten. Aber ich ſtärkte deſto
mehr meine Hand.
10 Und ich kam ins Haus Semaja, des
Sohnes Delaja, des Sohnes Mehetabeels.
Und er hatte ſich verſchloſſen, und
ſprach: Laß uns zuſammen kommen
im Hauſe Gottes mitten im Tempel,
und die Thüre des Tempels zuſchließen;
denn ſie werden kommen dich zu erwürgen,
und werden bei der Nacht kommen,
11 daß ſie dich erwürgen. * Ich aber ſprach:
Sollte ein ſolcher Mann fliehen? ſollte
ein ſolcher Mann, wie ich bin, in den
Tempel gehen, daß er lebendig bleibe?
12 Ich will nicht hinein gehen. * Denn
ich merkte, daß ihn Gott nicht geſandt
hatte; denn er ſagte wohl Weiſſagung
auf mich, aber Tobia und Saneballat
13 hatten ihm Geld gegeben. * Darum
nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten
ſollte und alſo thun und ſündigen, daß
ſie ein böſes Geſchrei hätten, damit ſie
14 mich läſtern möchten. * Gedenke,
mein Gott, des Tobia und Saneballats
nach dieſen ſeinen Werken! auch der Prophetin
Noadja und der andern Propheten,
die mich wollten abſchrecken!
15 Und die Mauer ward fertig am fünf
und zwanzigſten Tage des Monats Elul,
16 in zwei und funfzig Tagen. * Und da
alle unſere Feinde das höreten, fürchteten
ſich alle Heiden, die um uns her
waren, und der Muth entfiel ihnen;
denn ſie merkten, daß dieß Werk von
17 Gott war. * Auch zu derſelben Zeit
waren viele der Oberſten Juda, deren
Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia

nos, cogitantes, quod cessarent manus
nostrae ab opere et quiesceremus.
Quam ob causam magis con-
1Sm.23,16. fortavi manus meas.
Et ingressus sum domum Semajae, 10
filii Dalajae, filii Metabeel, secreto.
Qui ait: Tractemus nobiscum in
domo Dei in medio templi, et claudamus
portas aedis; quia venturi
sunt ut interficiant te, et nocte venturi
sunt ad occidendum te. * Et 11
Es.28,16. dixi: Num quisquam similis mei fugit?
et quis, ut ego, ingredietur tem-
Nm.18,7. plum et vivet? Non ingrediar. * Et 12
Jer.23,21. intellexi, quod Deus non misisset
eum, sed quasi vaticinans locutus
esset ad me, et Tobias et Sanaballat
Es.4,5. conduxissent eum. * Acceperat enim 13
pretium, ut territus facerem et peccarem,
et haberent malum, quod
Ps.38,17;Neh.5,19.13,29. exprobrarent mihi. * Memento 14
Ps.74,22. 2Tm.4,14. mei, Domine, pro Tobia et Sanaballat,
juxta opera eorum talia!
sed et Noadiae prophetae et caeterorum
prophetarum, qui terrebant
me!

Completus est autem murus vige- 15
simo quinto die mensis Elul, quinquaginta
duobus diebus. * Factum 16
est ergo, cum audissent omnes inimici
nostri, ut timerent universae
5,17. gentes, quae erant in circuitu nostro,
Gn.42,28. 1Sm.17,32. et conciderent intra semetipsos et
2Ch.20,29; Act.5,39. Gn. scirent, quod a Deo factum esset
26,28. Ex.8,19. Ps.118,23. opus hoc. * Sed et in diebus illis 17
multae optimatum Judaeorum epistolae
mittebantur ad Tobiam, et a Tobia

---

11. U.L: lebendig bliebe. 14. A.A: ihren Werken. U.L: auch des Propheten N. 15. U.L: im fünf ... Monden. 16. U.L: furchten.

---

12. **ſondern er ſ. die ... weil ... ihn gedungen hatten.** B: Und da ichs erkannte, ſiehe da hatte ... dW: ich ſah zu, u. ſiehe, Gott ... vE: beſah [ihn] ... daß er eine W. zu mir ſ. ſollte, ſondern ...

13. **D. aber war er gedungen.** B: daß es bei ihnen zu einem böſen Namen geworden wäre. dW: ihnen dienten zum b. Gerüchte, um m. verläſtern zu können. vE: mich verſündigen ſollte, damit ſie [mir] e. b. N. machen ...

14. B.vE: Ged. es dem ... B: furchtſam machen. dW: in Furcht ſetzen. vE: mir F. einjagen.

15. dW.A: nach 52 T.

16. **ihnen ſehr ... unſerm G. gethan war.** B: ſie waren ſehr niedergeſchlagen in ihren Augen. vE: da ſanken ſie ...! A: u. muthlos wurden in ſich ſelbſt. B. dW: geſchehen (ſei).

17. B: machten in denſelben Tagen die Edlen in J. ihrer Br. viel, die zu T. hingingen, u. die ... kamen. dW: ließen ... viele Br. an T. gehen, u. ſolche von ...

ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. [18] Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰούδᾳ ἔνορκοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ἡραέ, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα. [19] Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρός με, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ· καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.

VII. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖται. [2] Καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ἀνανίᾳ ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ἀνανίᾳ ἄρχοντι τῆς βειρὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ (ὅτι αὐτὸς ἦν ἀνὴρ ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς), [3] καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στῆσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ ἑαυτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας ἑαυτοῦ.

[4] Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι. [5] Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας. Καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἳ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ·

[6] Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα,

18 בָאוֹת אֲלֵיהֶם׃ כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה
בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חָתָן הוּא
לִשְׁכַנְיָה בֶּן־אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח
19 אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃ גַּם טוֹבֹתָיו
הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים
לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃

VII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה
וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים
2 וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־
חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה
עַל־יְרוּשָׁלִָם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא
3 אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃ וָיֹאמַר לָהֶם
לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד־חֹם
הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ
הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמֵיד מִשְׁמְרוֹת
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ
נֶגֶד בֵּיתוֹ׃
4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדֹלָה וְהָעָם
מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃
ה וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־
הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם
לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ
הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָּתוּב בּוֹ׃
6 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וְלִיהוּדָה

v. 18. בנ״א רפה ib. סגול בלא מקף
v. 3. יתיר ר׳

---

18. B: Ἰωνὰν.

2. B: βιρὰ ... * ἦν. A²B† (a. ἀνὴρ) ὡς.

3. B: εἶπα ... καὶ (* ὅτι, A¹C'X†) ἔτι αὐτῶν γρηγ. ... προφ. αὐτοῦ ... οἰκ. αὐτοῦ.

4. FX† (p. πλατ.) χερσὶν.

6. B* οἱ et (alt.) τῆς ... † (a. βασιλεὺς) ὁ ... ἐπέστρεψεν.

18. B: ſich mit ihm verſchw. hatten. dW: waren ihm mitverſchw. A: zugeſchw. vE: ſeine Mitverſchworenen. B: Eidam. vE.A: der Tochtermann.

19. **Reden.** B: von deſſen Gutthaten. dW: zu ſeinem Beſten ... hinterbrachten ſie ihm. vE: hinterbr. ihm wieder m. Worte (V. 14).

1. **Da nun ... war ... Th. ein.** dW.vE: ſetzte. B: ſtellete ... auf. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.

2. **über J.** B: Oberſten des Palaſts. dW.vE:

18 zu ihnen. *Denn ihrer waren viele in
Juda, die ihm geſchworen waren; denn
er war ein Schwager Sachanja, des
Sohnes Arah, und ſein Sohn Johanan
hatte die Tochter Meſullams, des Sohnes
19 Berechja. *Und ſagten Gutes von
ihm vor mir, und brachten meine Rede
aus zu ihm. So ſandte denn Tobia
Briefe, mich abzuſchrecken.

VII. Da wir nun die Mauern gebauet
hatten, hängte ich die Thüren, und wurden
beſtellet die Thorhüter, Sänger und
2 Leviten. *Und ich gebot meinem Bruder
Hanani, und Hananja, dem Palaſtvogt
zu Jeruſalem (denn er war ein
treuer Mann und gottesfürchtig vor
3 vielen andern), *und ſprach zu ihnen:
Man ſoll die Thore Jeruſalems nicht
aufthun, bis daß die Sonne heiß wird;
und wenn man noch arbeitet, ſoll man die
Thür zuſchlagen und verriegeln. Und es
wurden Hüter beſtellt aus den Bürgern
Jeruſalems, ein jeglicher auf ſeine Hut
und um ſein Haus.

4 Die Stadt aber war weit von Raum
und groß, aber wenig Volk darinnen, und
5 die Häuſer waren nicht gebauet. *Und
mein Gott gab mir in das Herz, daß
ich verſammelte die Rathsherren und die
Oberſten und das Volk, ſie zu rechnen.

Und ich fand ein Regiſter ihrer Rechnung,
die vorhin herauf gekommen waren
6 *aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar,
der König zu Babel, hatte weggeführt,
und zu Jeruſalem wohneten und in Juda,

veniebant ad eos. *Multi enim 18
erant in Judaea habentes juramentum
ejus; quia gener erat Secheniae
filii Area, et Johanan filius ejus acceperat
filiam Mosollam filii Barachiae.
*Sed et laudabant eum coram me, 19
et verba mea nunciabant ei; et Tobias
mittebat epistolas, ut terreret
me.

Postquam autem aedificatus **VII.**
6,1.Sir.49,15. est murus et posui valvas et recensui
janitores et cantores et Levitas,
1,2. *praecepi Hanani fratri meo, et 2
2,8. Hananiae principi domus de Jerusalem
Ex.18,21. (ipse enim quasi vir verax et
timens Deum plus caeteris videbatur)
13,19.Es.60,11. *et dixi eis: Non aperiantur portae 3
1Sm.11,9. Jerusalem usque ad calorem solis.
Cumque adhuc assisterent, clausae
portae sunt et oppilatae; et posui
custodes de habitatoribus Jerusalem,
singulos per vices suas, et unumquemque
contra domum suam.

Civitas autem erat lata nimis et 4
grandis, et populus parvus in medio
ejus, et non erant domus aedificatae.
2,12. *Deus autem dedit in corde meo, et 5
11,1; congregavi optimates et magistratus
2Sam.24,1. 1Chr.22,1. et vulgus, ut recenserem eos. Et inveni
librum census eorum, qui ascenderant
primum, et inventum est scriptum
in eo:
Esr.2. Isti filii provinciae, qui ascenderunt 6
de captivitate migrantium,
quos transtulerat Nabuchodonosor
rex Babylonis, et reversi sunt in
Jerusalem et in Judaeam, unus-

---

18. U.L: ihr waren viel in.
1. U.L: Thür. A.A: Thüren ein.
3. U.L: heiß werde.

(Aufſeher) der Burg. B: wie … ſein muß, u. fürchtete Gott vor V. vE: wahrhaftiger.

3. **zu Jer. … während, die dabei ſtehen, ſie verſchließen, ſo fühlet ihr darnach. Und beſtellet … einen jeglichen …** dW.A: heiß ſcheinet. B: bis daß Jene daſtehen, ſollen ſie d. Th. zuſchließen? dW: während ſie d. ſt., ſoll man. vE: man … w. ihr dabei ſtehet, wieder zumachen. B: und befühlet ſie dann. (dW: verſchließet ſie? vE: ihr ſollt ſie verriegeln?) B: man ſoll die Wachten beſtellen von den Einwohnern … Wacht … gegen ſ. Hauſe über. dW.vE: Wachen aus d. Bew.

4. dW: geräumig. vE: nach beiden Seiten weit. A: überaus w. dW.vE: keine H. (auf)gebauet.

5. **die Vornehmen … Reg. derer, die … waren, u. fand darin geſchrieben.** A: zu zählen. B: nach den Geſchlechtsregiſtern zu rechnen. dW: zur Geſchlechtsverzeichnung. vE: Geſchlechtsaufz. B: ein Buch der Geſchlechtsrechnung. dW: Geſchlechtsverzeichniß. vE: das B. der Geſchlechtsaufz.

6. **Dies ſind die Kinder des Landes, die h. gek. ſind … ſind zurückgekehret gen J.** B: der Landſchaft. dW.vE.A: Söhne (der Landſchaften). B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. dW: aus der Wegführung. A: Gefangenſchaft der Ausgewanderten.

ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν ἑαυτοῦ, [7] μετὰ Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμία, Ἀζαρέα, Ῥεελμά, Ναεμανί, Μαρδοχέου, Βαλσάν, Μαασφαράθ, Ἔζρα, Βαγονίαι, Ναούμ, Βαανά, Μασφάρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ· [8] υἱοὶ Φόρος, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο· [9] υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· [10] υἱοὶ Ἠρά, ἑξακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· [11] υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωάβ, δισχίλιοι δεκαοκτώ· [12] υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πέντηκοντατέσσαρες· [13] υἱοὶ Ζαθθουά, ὀκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· [14] υἱοὶ Ζακχού, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα· [15] υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ· [16] υἱοὶ Βηβεί, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ· [17] υἱοὶ Ἀσγάδ, δισχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο· [18] υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτά· [19] υἱοὶ Βαγουεί, δισχίλιοι ἑξηκονταεπτά· [20] υἱοὶ Ἠδίν, ἑξακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· [21] υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκονταοκτώ· [22] υἱοὶ Ἠσαμί, τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ· [23] υἱοὶ Βασί, τριακόσιοι εἰκοσιτέσσαρες· [24] υἱοὶ Ἀρείμ, ἑκατὸν δεκαδύο· [25] υἱοὶ Γαβαών, ἐνενηκονταπέντε· [26] υἱοὶ Βαισαλεέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· υἱοὶ Ἀνετωφά, πεντηκονταέξ· [27] υἱοὶ Ναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· [28] ἄνδρες Βήθ, τεσσαρακονταδύο· [29] ἄνδρες Καριαθιαρείμ, Χαφερὰ καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· [30] ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· [31] ἄνδρες Μαχεμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· [32] ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀΐ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς·

7 אִישׁ לְעִירוֹ׃ הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ
נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה
8 מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי פַרְעֹשׁ
9 אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
י בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
11 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב
אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר׃
12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
13 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
14 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע
טו מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת
16 אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת
17 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם
18 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
19 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
כ בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
21 וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
22 וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִף
כה מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים
26 וַחֲמִשָּׁה׃ אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה
27 מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
28 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי בֵית־
29 עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי קִרְיַת
יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
ל אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע
31 שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי
32 מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי
בֵית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃

---

6. B: *πόλ. αὐτȣ̃.* 7. Cı'ıFX† (ab in.) *οἱ ἐλθόντες.* B: *Ἀζαρία καὶ Ῥ. ... Μαρδοχαῖος.* A^1EX: *Βαασάν* (*Βαλσάν* A^2B). B: *Μασφαράθ, Ἔσδρα, Βογȣία, Ἰναȣ́μ.* [7ss. Nomina prr. Al. al.] 10. B: *ἑξ. πεντηκονταδύο.* 11. B† (p. *δισχ.*) *ἑξακόσιοι* (CFX: *ὀκτακόσιοι*). 13. B: *Ζαθȣία.* 16. B: *Βηβί.* 17. A^1X: *Αγετάδ* (*Ἀσγάδ* A^2B). 19. B: *Βαγοΐ.* 20. B: *ἑξ. πεντηκονταπέντε.* 22. B: *Ἠσάμ.* 23. B: *Βεσεΐ.* 24. B: *Ἀρίφ, ἑκ. δώδεκα* et † *υἱοὶ Ἀσέν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς.* 26. B: *Βαιθαλέμ ... Ἀτωφά.* 27. B: *Ἀναθώθ.* 28. B: *Βηθασμώθ.* 29. B: *Καριαθαρίμ, Καφιρὰ.* 30. B: *ἑξ. εἴκοσι.*

v. 16. בנ״א בחירק v. 24. בנ״א חריף

7 ein jeglicher in ſeiner Stadt, *und waren
gekommen mit Serubabel, Jeſua,
Nehemia, Aſarja, Raamja, Nahemani,
Mardachai, Bilſan, Miſpereth, Bigevai,
Nehum und Baena. Dieß iſt die Zahl
8 der Männer vom Volk Iſrael: *der
Kinder Pareos waren zwei tauſend, hundert
9 und zwei und ſiebenzig; *der
Kinder Sephatja drei hundert und zwei
10 und ſiebenzig; *der Kinder Arah
ſechs hundert und zwei und funfzig;
11 *der Kinder Pahath Moabs unter
den Kindern Jeſua und Joabs zwei
tauſend acht hundert und achtzehn;
12 *der Kinder Elams tauſend zwei hundert
13 und vier und funfzig; *der Kinder
Sathu acht hundert und fünf und
14 vierzig; *der Kinder Sacai ſieben
15 hundert und ſechzig; *der Kinder
Benui ſechs hundert und acht und vierzig;
16 *der Kinder Bebai ſechs hundert
17 und acht und zwanzig; *der
Kinder Asgads zwei tauſend, drei hundert
18 und zwei und zwanzig; *der
Kinder Adonikams ſechs hundert ſieben
19 und ſechzig; *der Kinder Bigevai zwei
20 tauſend und ſieben und ſechzig; *der
Kinder Adins ſechs hundert und fünf
21 und funfzig; *der Kinder Aters von
22 Hiskia acht und neunzig; *der Kinder
Haſums drei hundert und acht und
23 zwanzig; *der Kinder Bezai drei
24 hundert und vier und zwanzig; *der
Kinder Hariphs hundert und zwölf;
25 *der Kinder Gibeons fünf und neunzig;
26 *der Männer von Bethlehem und
Netopha hundert und acht und achtzig;
27 *der Männer von Anathoth hundert
28 und acht und zwanzig; *der Männer
von Beth Asmaveth zwei und vierzig;
29 *der Männer von Kiriath Jearim, Caphira
und Beeroth ſieben hundert und
30 drei und vierzig; *der Männer von
Rama und Gaba ſechs hundert und
31 ein und zwanzig; *der Männer von
Michmas hundert und zwei und zwanzig;
32 *der Männer von Beth El und
Ai hundert und drei und zwanzig;

quisque in civitatem suam. *Qui venerunt 7
cum Zorobabel: Josue, Nehemias,
Azarias, Raamias, Nahamani,
Mardochaeus, Belsam, Mespharath,
Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum
populi Israel: *filii Pharos, duo 8
millia centum septuaginta duo; *filii 9
Saphatia, trecenti septuaginta duo;
*filii Area, sexcenti quinquaginta duo; 10
*filii Phahath Moab filiorum Josue 11
et Joab, duo millia octingenti decem
et octo; *filii Aelam, mille ducenti 12
quinquaginta quatuor; *filii Zethua, 13
octingenti quadraginta quinque; *filii 14
Zachai, septingenti sexaginta; *filii 15
Bannui, sexcenti quadraginta octo;
*filii Bebai, sexcenti viginti octo; 16
*filii Azgad, duo millia trecenti viginti 17
duo; *filii Adonicam, sexcenti 18
sexaginta septem; *filii Beguai, duo 19
millia sexaginta septem; *filii Adin, 20
sexcenti quinguaginta quinque; *filii 21
Ater, filii Hezeciae, nonaginta
octo; *filii Hasem, trecenti viginti 22
octo; *filii Besai, trecenti viginti 23
quatuor; *filii Hareph, centum duodecim; 24
*filii Gabaon, nonaginta 25
quinque; *filii Bethlehem et Netupha, 26
centum octoginta octo; *viri 27
Anathoth, centum viginti octo; *viri 28
Bethazmoth, quadraginta duo; *viri 29
Cariathiarim, Cephira et Beroth, septingenti
quadraginta tres; *viri 30
Rama et Geba, sexcenti viginti unus;
*viri Machmas, centum viginti duo; 31
*viri Bethel et Hai, centum viginti tres; 32

---

6. ſeine St.
7. ſind gek. dW.vE.A: die da kamen.
8—62. dW.vE.A: die Söhne.

7. Al.: venerant. 12. S: octingenti (*pro* duc.).
21. Al.: nongenti (*pro* nonag.).

11. von den ... vE: mit?
21. dW: [dem Geſchlechte des] H. A: des Sohnes?
26—32. dW: die Leute.

33 ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο· υἱοὶ Μαγεβώς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ· 34 ἄνδρες Ἠλαμαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 35 υἱοὶ Ἠράμ, τριακόσιοι εἴκοσι· 36 υἱοὶ Ἱερειχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 37 υἱοὶ Λοδαδὶδ καὶ Ὠνών, ἑπτακόσιοι εἰκοσιεῖς· 38 υἱοὶ Σαναά, τριςχίλιοι ἐννακόσιοι τριάκοντα. 39 Οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς· 40 υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκονταδύο· 41 υἱοὶ Φασεούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· 42 υἱοὶ Ἠράμ, χίλιοι δεκαεπτά. 43 Οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδονία, ἑβδομηκοντατέσσαρες. 44 Οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν τεσσαρακονταοκτώ. 45 Οἱ πυλωροί· υἱοὶ Σελλούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούμ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβαΐ, ἑκατὸν τριακονταοκτώ. 46 Οἱ Ναθινείμ· υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσειφά, υἱοὶ Ταββαώθ, 47 υἱοὶ Κειράς, υἱοὶ Σιαιά, υἱοὶ Φαδών, 48 υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγγαβά, υἱοὶ Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάρ, υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελμεΐ, 49 υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Σαδήλ, υἱοὶ Γαάρ, 50 υἱοὶ Ῥααΐα, υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά, 51 υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζί, υἱοὶ Φεσσή, 52 υἱοὶ Βησεί, υἱοὶ Μεεινώμ, υἱοὶ Νεφωσαείμ, 53 υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ, 54 υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μεειδά, υἱοὶ Ἀδασάν, 55 υἱοὶ Βαρκουέ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά, 56 υἱοὶ Νισειά, υἱοὶ Ἀτειφά. 57 Υἱοὶ δούλων Σαλωμών· υἱοὶ Σουτεΐ, υἱοὶ Σαφαράθ, υἱοὶ Φαρειδά, 58 υἱοὶ Ἰεαήλ, υἱοὶ Δορκών, υἱοὶ Γαδδήλ,

33 אַנְשֵׁ֖י נְב֣וֹ אַחֵ֑ר חֲמִשִּׁ֖ים וּשְׁנָֽיִם׃
34 בְּנֵי֙ עֵילָ֣ם אַחֵ֔ר אֶ֕לֶף מָאתַ֖יִם חֲמִשִּׁ֥ים
לה וְאַרְבָּעָֽה׃ בְּנֵ֣י חָרִ֔ם שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת
36 וְעֶשְׂרִֽים׃ בְּנֵ֣י יְרֵח֔וֹ שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת
37 אַרְבָּעִ֥ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ בְּנֵ֣י לֹ֗ד חָדִ֔יד
וְאֹנ֔וֹ שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וְעֶשְׂרִ֥ים וְאֶחָֽד׃
38 בְּנֵ֣י סְנָאָ֔ה שְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים תְּשַׁ֥ע מֵא֖וֹת
39 וּשְׁלֹשִֽׁים׃ הַכֹּהֲנִ֑ים בְּנֵ֤י יְדַֽעְיָה֙ לְבֵ֣ית
יֵשׁ֔וּעַ תְּשַׁ֥ע מֵא֖וֹת שִׁבְעִ֥ים וּשְׁלֹשָֽׁה׃
מ בְּנֵ֣י אִמֵּ֔ר אֶ֖לֶף חֲמִשִּׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃
41 בְּנֵ֣י פַשְׁח֔וּר אֶ֕לֶף מָאתַ֖יִם אַרְבָּעִ֥ים
42 וְשִׁבְעָֽה׃ בְּנֵ֣י חָרִ֔ם אֶ֖לֶף שִׁבְעָ֥ה עָשָֽׂר׃
43 הַלְוִיִּ֑ם בְּנֵי־יֵשׁ֨וּעַ לְקַדְמִיאֵ֜ל לִבְנֵ֗י
44 לְהוֹדְוָ֔ה שִׁבְעִ֖ים וְאַרְבָּעָֽה׃ הַמְשֹׁרְרִ֑ים
בְּנֵ֣י אָסָ֔ף מֵאָ֖ה אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃
מה הַשֹּׁעֲרִ֗ים בְּנֵי־שַׁלֻּ֤ם בְּנֵי־אָטֵר֙ בְּנֵֽי־
טַלְמֹ֔ן בְּנֵי־עַקּ֖וּב בְּנֵ֣י חֲטִיטָ֑א בְּנֵ֣י
46 שֹׁבָ֔י מֵאָ֖ה שְׁלֹשִׁ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ הַנְּתִינִ֑ים
בְּנֵי־צִחָ֥א בְנֵי־חֲשֻׂפָ֖א בְּנֵ֥י טַבָּעֽוֹת׃
47 בְּנֵי־קֵירֹ֥ס בְּנֵי־סִיעָ֖א בְּנֵ֥י פָדֽוֹן׃
48 בְּנֵי־לְבָנָ֥א בְנֵי־חֲגָבָ֖א בְּנֵ֥י שַׁלְמָֽי׃
49 נ בְּנֵי־חָנָ֥ן בְּנֵי־גִדֵּ֖ל בְּנֵי־גָֽחַר׃ בְּנֵֽי־
51 רְאָיָ֥ה בְנֵי־רְצִ֖ין בְּנֵ֥י נְקוֹדָֽא׃ בְּנֵֽי־
52 גַזָּ֥ם בְּנֵי־עֻזָּ֖א בְּנֵ֥י פָסֵֽחַ׃ בְּנֵי־בֵסָ֥י
53 בְנֵי־מְעוּנִ֖ים בְּנֵ֥י נְפוּשְׁסִֽים׃ בְּנֵֽי־
54 בַקְבּ֥וּק בְּנֵי־חֲקוּפָ֖א בְּנֵ֥י חַרְחֽוּר׃ בְּנֵֽי־
נה בַצְלִ֥ית בְּנֵי־מְחִידָ֖א בְּנֵ֥י חַרְשָֽׁא׃ בְּנֵֽי־
56 בַרְק֥וֹס בְּנֵי־סִֽיסְרָ֖א בְּנֵי־תָֽמַח׃ בְּנֵ֥י
57 נְצִ֖יחַ בְּנֵ֥י חֲטִיפָֽא׃ בְּנֵ֖י עַבְדֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה
בְּנֵי־סוֹטַ֧י בְּנֵי־סֹפֶ֛רֶת בְּנֵ֥י פְרִידָֽא׃
58 בְּנֵי־יַעְלָ֥א בְנֵי־דַרְק֖וֹן בְּנֵ֥י גִדֵּֽל׃

---

33. **B*** *υἱοὶ Μαγ.*-fin. (**ACEX**†). 34. **B**: *πεντηκονταδύο.* 36. **B**: *Ἱεριχώ.* 37. **B**: *Ὠνώ.* 43. **B**: *τȣ̃ Καδμ.* **A¹**: *Οὐδȣίδ?* 45. **B**: *Σαλȣ́μ … Ἀκȣ́β … Σαβί.* 46. **B**: *Ναθινίμ … Σηά … Ἀσφά … Ταβαώθ.* 47. **B**: *Κιράς … Ἀσȣία.* 48. **B**: *Ἀγαβά* et* *υἱοὶ Ἀκȣ́δ-Ἀγάβ* (**ACEX** parum diverse, **A²** inter uncos). 49. **B**: *Γαδήλ.* 50. **B**: *Ῥασσών.* 51. **B**: *Φεσή.* 52. **B**: *Βησί … Μεϊνών … Νεφωσασί.* 54. **B**: *Μιδά.* 56. **B**: *Νισιά … Ἀτιφά.* 57. **B**: *Σαφαράτ … Φεριδά.* 58. **B**: *Ἰελήλ … Γαδαήλ* (**A²**: *Γααδήλ*).

v. 43. להודיה ק׳
v. 48. בנ״א לבנה
v. 52. נפישסים ק׳

33 * der Männer vom andern Nebo zwei
34 und funfzig; * der Kinder des andern
Elams tauſend zwei hundert und vier
35 und funfzig; * der Kinder Harims drei
36 hundert und zwanzig; * der Kinder Jereho
drei hundert und fünf und vierzig;
37 * der Kinder Lods, Hadids und Ono
ſieben hundert und ein und zwanzig;
38 * der Kinder Senaa drei tauſend, neun
39 hundert und dreißig. * Die Prieſter: der
Kinder Jedaja, vom Hauſe Jeſua, neun
40 hundert und drei und ſiebenzig; * der
Kinder Immers tauſend und zwei und
41 funfzig; * der Kinder Pashurs tauſend
zwei hundert und ſieben und vierzig;
42 * der Kinder Harims tauſend und ſiebenzehn.
43 * Die Leviten: der Kinder
Jeſua von Kadmiel unter den Kindern
44 Hodua vier und ſiebenzig. * Die Sänger:
der Kinder Aſſaphs hundert und
45 acht und vierzig. * Die Thorhüter
waren: die Kinder Sallums, die Kinder
Aters, die Kinder Thalmons, die Kinder
Akubs, die Kinder Hatita, die Kinder
Sobai, alleſammt hundert und acht und
46 dreißig. * Die Nethinim: die Kinder
Ziha, die Kinder Haſupha, die Kinder
47 Tabaoths, * die Kinder Keros, die Kinder
48 Sia, die Kinder Padons, * die Kinder
Libana, die Kinder Hagaba, die Kinder
49 Salmai, * die Kinder Hanans, die
Kinder Giddels, die Kinder Gahars,
50 * die Kinder Reaja, die Kinder Rezins,
51 die Kinder Nekoda, * die Kinder Gaſams,
die Kinder Uſa, die Kinder Paſſeah,
52 * die Kinder Beſſai, die Kinder Megunims,
53 die Kinder Nephuſſims, * die
Kinder Bakbuks, die Kinder Hakupha,
54 die Kinder Harhurs, * die Kinder Bazliths,
die Kinder Mehida, die Kinder
55 Harſa, * die Kinder Barkos, die Kinder
56 Siſſera, die Kinder Thamah, * die Kinder
57 Neziah, die Kinder Hatipha. * Die
Kinder der Knechte Salomons waren: die
Kinder Sotai, die Kinder Sophereths,
58 die Kinder Prida, * die Kinder Jaela,
die Kinder Darkons, die Kinder Giddels,

* viri Nebo alterius, quinquaginta 33
duo; * viri Aelam alterius, mille 34
ducenti quinquaginta quatuor;
* filii Harem, trecenti viginti; 35
* filii Jericho, trecenti quadraginta 36
quinque; * filii Lod Hadid et Ono, 37
septingenti viginti unus; * filii Senaa, 38
tria millia nongenti triginta. * Sacerdotes: 39
filii Idaja in domo Josue,
nongenti septuaginta tres; * filii 40
Emmer, mille quinquaginta duo;
* filii Phashur, mille ducenti quadraginta 41
septem; * filii Arem, mille 42
decem et septem. * Levitae: filii 43
Josue et Cedmihel filiorum Odujae,
septuaginta quatuor. * Cantores: filii 44
Asaph, centum quadraginta octo.
* Janitores: filii Sellum, filii Ater, 45
filii Telmon, filii Accub, filii Hatita,
filii Sobai, centum triginta octo.
* Nathinaei: filii Soha, filii Hasupha, 46
filii Tebbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 47
filii Phadon, * filii Lebana, filii Hagaba, 48
filii Selmai, * filii Hanan, filii 49
Geddel, filii Gaher, * filii Raaja, filii 50
Rasin, filii Necoda, * filii Gezem, 51
filii Aza, filii Phasea, * filii Besai, 52
filii Munim, filii Nephussim, * filii 53
Bacbuc, filii Hacupha, filii Harbur,
* filii Besloth, filii Mahida, filii Harsa, 54
* filii Bercos, filii Sisara, filii 55
Thema, * filii Nasia, filii Hatipha. 56
11,3. * Filii servorum Salomonis: filii Sothai, 57
filii Sophereth, filii Pharida,
* filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddel, 58

---

33. dW: die Leute.
43. von den …
45. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.
46. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener.

[59] *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἐττήλ, υἱοὶ Φαχαράθ, υἱοὶ Σαβαείμ, υἱοὶ Ἡμείμ.* [60] *Πάντες οἱ Ναθανεὶμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.*

[61] *Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρσά, Χερούβ, Ἡρών, Ἰεμμήρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἀπὸ Ἰσραήλ εἰσιν·* [62] *υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βουά, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο·* [63] *καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβεία, υἱοὶ Ἀκκώς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαῒ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν.* [64] *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν ἑαυτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐχ ηὑρέθη· καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* [65] *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς, ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀνέστη ὁ ἱερεὺς φωτίσων.*

[66] *Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τέσσαρας μυριάδας διςχιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα,* [67] *πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακιςχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά· καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·* [68] *ἵπποι ἑπτακόσιοι τριακονταέξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε,* [69] *κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε, ὄνοι ἑξακιςχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.*

[70] *Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Ἀθερσαθᾷ· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πεντήκοντα καὶ χοθωνὼθ τῶν ἱερέων τριάκοντα.* [71] *Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσίου δύο μυριάδας,*

59 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת
ס הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן׃ כָּל־הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃
61 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
62 הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא
63 שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ וּמִן־
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
64 הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה
בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא
סה וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתֻמִּים׃
66 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
67 אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד
עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם
68 וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ סוּסֵיהֶם שְׁבַע
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם
69 מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ גְּמַלִּים
אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃
ע וּמִקְצָת רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ
לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב
דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים
כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
71 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר
הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת

---

59. **B:** *Φακαρὰθ ... Σαβαῒμ ... Ἡμίμ.* 60. **B:** *Ναθινὶμ.* 61. **B:** *Θελμελέθ, Θελαρησά, Χαρέβ ... Ἰεμήρ.* 62. **B*** *υἱοὶ Βουά.* 63. **B:** *Ἐβία ... Ἀκώς ... Βερζελλί* (bis). **A^{2}FX:** *ἔλαβεν ... γυναῖκα.* **B:** *ἐκλήθησαν ... ἐπ᾽ ὀνόμ.* **A^1*** *ἐπὶ* (**A^2** cum **B**†). 64. **B:** *γρ. αὐτῶν ... εὑρέθη.* 65. **B:** *Ἀθερσασθὰ* et * *αὐτοῖς ... ἀναστῇ* et * *ὁ.* 66. **B:** *ἐκκλ. ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες διςχίλιοι τριακόσιοι ἑξ.* 68s. **B*** *ἵπποι–κάμ. τετρ. τριακ.* (**ACEFX**† parum diverse) ... *ὄνοι διςχίλιοι ἑπτακόσιοι* et * *εἴκοσι.* 70. **B** (pro *Ἀθερσ.* **A**, *Ἀρθασασθᾷ* **EFX**) *Νεεμίᾳ* et * (alt.) *ἔδωκαν* (**AEX**†). 71. **B:** *ἔργου χρυσοῦ νομίσματος δύο μ.*

בנ״א הב׳ בפתח והי׳ בדגש **v. 63.**
בנ״א הצ׳ בפתח **v. 70.** עטר׳ וארבעים **v. 68.**

59 *die Kinder Sephatja, die Kinder Hatils,
die Kinder Pochereths von Zebaim, die
60 Kinder Amons. *Aller Nethinim und
Kinder der Knechte Salomons waren
drei hundert zwei und neunzig.
61 Und dieſe zogen auch mit herauf:
Mithel Melah, Thel Harſa, Cherub,
Addon und Immer; aber ſie konnten
nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch
ihren Samen, ob ſie aus Iſrael wären.
62 *Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia
und die Kinder Nekoda waren ſechs hundert
63 und zwei und vierzig. *Und von
den Prieſtern waren die Kinder Habaja,
die Kinder Hakoz, die Kinder Barſillai,
der aus den Töchtern Barſillai, des
Gileaditers, ein Weib nahm, und ward
64 nach derſelben Namen genannt. *Dieſe
ſuchten ihr Geburtsregiſter; und da ſie es
nicht fanden, wurden ſie los vom Prieſterthum.
65 *Und Hathirſatha ſprach zu
ihnen: ſie ſollten nicht eſſen vom Allerheiligſten,
bis daß ein Prieſter aufkäme
mit dem Licht und Recht.
66 Der ganzen Gemeine wie Ein Mann
war zwei und vierzig tauſend drei hundert
67 und ſechzig, *ausgenommen ihre
Knechte und Mägde, derer waren ſieben
tauſend drei hundert und ſieben und
dreißig; und hatten zwei hundert und
fünf und vierzig Sänger und Sängerinnen,
68 *ſieben hundert und ſechs und
dreißig Roſſe, zwei hundert und fünf
69 und vierzig Maulthiere, *vier hundert
und fünf und dreißig Kameele, ſechs tauſend
ſieben hundert und zwanzig Eſel.
70 Und etliche der oberſten Väter gaben
zum Werke. Hathirſatha gab zum Schatz
tauſend Gülden, funfzig Becken, fünf
71 hundert und dreißig Prieſterröcke. *Und
etliche oberſte Väter gaben zum Schatz
an das Werk zwanzig tauſend Gülden,

*filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, 59
qui erat ortus ex Sabaim,
Esr.8,20. filio Amon. *Omnes Nathinaei et 60
filii servorum Salomonis trecenti nonaginta duo.
Hi sunt autem, qui ascenderunt 61
de Thelmela, Thelharsa, Cherub,
Addon et Emmer, et non potuerunt
indicare domum patrum suorum et
semen suum, utrum ex Israel essent:
*filii Dalaja, filii Tobia, filii Necoda, 62
Esr.2,61. sexcenti quadraginta duo; *et de 63
sacerdotibus: filii Habia, filii Accos,
2Sm.17,27. filii Berzellai, qui accepit de filiabus
Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus
est nomine eorum. *Hi quaesierunt 64
Esr.2,62. scripturam suam in censu, et non
invenerunt; et ejecti sunt de sacer-
8,9.Esr.2,63. dotio. *Dixitque Athersatha eis, ut 65
non manducarent de sanctis sancto-
Ex.28,30. rum, donec staret sacerdos doctus
et eruditus.
8,1.Esr.2,64. Omnis multitudo quasi vir unus 66
quadraginta duo millia trecenti sexaginta,
*absque servis et ancillis 67
eorum, qui erant septem millia trecenti
triginta septem; et inter eos
cantores et cantatrices, ducenti quadraginta
quinque. *Equi eorum 68
septingenti triginta sex; muli eorum
ducenti quadraginta quinque; *ca- 69
meli eorum quadringenti triginta
quinque, asini sex millia septingenti
viginti.
Esr.2,68ss. Nonnulli autem de principibus 70
familiarum dederunt in opus. Ather-
8,9. satha dedit in thesaurum auri drachmas
mille, phialas quinquaginta, tunicas
sacerdotales quingentas triginta.
*Et de principibus familia- 71
rum dederunt in thesaurum operis
auri drachmas viginti millia,

---

63. U.L: genennet. 64. U.L: funden.
67. U.L: der waren.
68. U.L: Mäuler.

66. Al.* vir. S: sexcenti (*pro* trec.).

61. z. herauf von Thel-M. dW: Stammhaus … angeben. vE: väterliches H. A: u. ihre Abkunft.

63. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter … zum W.

64—67. Wie Esr. 2, 62—65.

70. Der Thirſatha. B: von den vornehmſten Häuptern der V. vE: Einige v. d. väterl. H. dW: v. der ganzen Anzahl der Stammhäupter g. [Manche] etwas. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen. vE.A: Prieſterkleider.

71. Sch. des W. an Gold.

VII. *Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.*

καὶ ἀργυρίου μυριας μνᾶς διςχιλίας διακοσίας. [72]Καὶ ἔδωκαν οἱ καταλοιποὶ τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς διςχιλίας διακοσίας, καὶ χοθωνὼθ τῶν ἱερέων ἑξηκονταεπτά. [73] Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθινεὶμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

†) *Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ* **VIII.** *Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν ἑαυτῶν. [1] Καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος, καὶ εἶπον τῷ Ἔζρᾳ τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωϋσῆ ὃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραήλ. [2] Καὶ ἤνεγκεν Ἔζρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνιῶν ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου, [3] καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως μέσου τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν. Καὶ αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. [4] Καὶ ἔστη Ἔζρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματταθίας καὶ Σαμαΐας καὶ Ἀνανίας καὶ Οὐρία καὶ Χελκεία καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ εὐωνύμων Φαδαΐας καὶ Μισαὴλ καὶ Μελχείας καὶ Ὡσὰμ καὶ Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ. [5] Καὶ ἤνοιξεν Ἔζρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ· καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός. [6] Καὶ ηὐλόγησεν Ἔζρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν· Ἀμήν, ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκυψαν*

---

71. B* *μυρίας ...: διςχ. τριακοσίας.* 72. A^{1*} *Καὶ ἔδ.–διακοσίας* (A^{2} [inter uncos] BC|'|EFX†, FX sine *διακοσ.*). FX† (p. *χρυσ.*) *δράχμας.* 73. B* (alt.) *οἱ ... Ναθινὶμ ... πολ. αὐτῶν.*

1. B: *εἶπαν τῷ Ἔσδρᾳ.* A^{2}B (pro *ὃ* A^{1}CX) *ὅν.* 2. B: *Ἔσδρας* (ut semper). A^{1*} *τὸν νόμ.* (A^{2}B†). B* (alt.) *καὶ* (AC†). 3. B (pro *μέσου*) *ἡμίσους* (C|'|E FX: *μεσούσης*). 4. FX† (p. *β. ξυλ.*) *ὃ ἐποίησεν εἰς τὸ δημηγορῆσαι* (X† etiam *ἐν τῷ λαῷ*). A^{2}: *Μαθθαθίας* (*Ματταθ.* A^{1}C|'|EX; B: *Ματθαθ.*). B: *Οὐρίας κ. Χελκία ...* (pro *εὐων.* AEFX) *ἀριστερῶν.* A^{2}B: *Μελχίας ... Ἀσώμ* (*Ὡσὰμ* A^{1}C|'|EX). A^{1} (pro *Ἀσαβαδμὰ* A^{2}B) *Ἀσαβααμά.* B: *Μεσολλάμ.* 6. B† (a. *χεῖρας*) *τάς.*

72 וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם׃ וַאֲשֶׁר
נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם
וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
73 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

VIII. וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד
אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם
וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־
סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
2 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־
הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־
אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד
3 לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי
הָרְחוֹב אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־
הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם
4 אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה׃ וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר
עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד
אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה
וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ
פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם
ה וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ וַיִּפְתַּח
עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל
כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־
6 הָעָם׃ וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן ׀ אָמֵן
בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ לַיהוָה

---

v. 72. בנ״א וכתנת

71. dW.vE.A: Minen.
73. u. die vom Volk. B: wohneten in ihren St. dW: Und ſo w. ... vE: Es w. alſo.
1. B: ein einziger M. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platze. dW: herbeibrächte. B: ſollte herbrin=

zwei tauſend und zwei hundert Pfund
72 Silber. *Und das andere Volk gab
zwanzig tauſend Gülden und zwei tauſend
Pfund Silber, und ſieben und ſechzig
73 Prieſterröcke. *Und die Prieſter
und die Leviten, die Thorhüter, die Sänger
und etliche des Volks und die Nethinim
und ganz Iſrael ſetzten ſich in
ihre Städte.

†) Da nun herzu kam der ſiebente
Monat, und die Kinder Iſrael in ihren
VIII. Städten waren, *verſammelte ſich
das ganze Volk wie Ein Mann auf die
breite Gaſſe vor dem Waſſerthor, und
ſprachen zu Esra dem Schriftgelehrten,
daß er das Geſetzbuch Moſe holete, das
2 der Herr Iſrael geboten hat. *Und Esra,
der Prieſter, brachte das Geſetz vor die
Gemeine, beides Männer und Weiber
und alle, die es vernehmen konnten, am
3 erſten Tage des ſiebenten Monats, *und
las darinnen auf der breiten Gaſſe, die
vor dem Waſſerthor iſt, von licht Morgen
an bis auf den Mittag, vor Mann
und Weib und wer es vernehmen konnte.
Und des ganzen Volks Ohren waren zu
4 dem Geſetzbuch gekehret. *Und Esra,
der Schriftgelehrte, ſtand auf einem hölzernen
hohen Stuhl, den ſie gemacht
hatten, zu predigen; und ſtand neben
ihm Mathithja, Sema, Anaja, Uria,
Hilkia und Maeſeja zu ſeiner Rechten,
aber zu ſeiner Linken Pedaja, Miſael,
Malchja, Haſum, Hasbadana, Sacharja
5 und Meſullam. *Und Esra that das
Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er
ragte über alles Volk; und da er es aufthat,
6 ſtand alles Volk. *Und Esra lobte
den Herrn, den großen Gott; und alles
Volk antwortete: Amen! Amen! mit
ihren Händen empor, und neigeten ſich

et argenti mnas duo millia ducentas.
*Et quod dedit reliquus 72
populus, auri drachmas viginti millia
et argenti mnas duo millia,
et tunicas sacerdotales sexaginta septem.
*Habitaverunt autem sacer- 73
dotes et Levitae et janitores et cantores
et reliquum vulgus et Nathinaei
et omnis Israel in civitatibus suis.

Esr.3,1. †) Et venerat mensis septimus; filii
autem Israel erant in civitatibus suis.
*Congregatusque est omnis **VIII.**
3,26.2Ch.29,4. populus quasi vir unus ad plateam,
quae est ante portam aquarum, et
Esr.7,6.11. dixerunt Esdrae scribae, ut afferret
librum legis Moysi, quam praeceperat
Dominus Israeli. *Attulit ergo 2
Dt.31,9ss. Esdras sacerdos legem coram multi-
Act.15,21. tudine virorum et mulierum cunctisque,
v.9. qui poterant intelligere, in die
prima mensis septimi, *et legit in 3
eo aperte in platea, quae erat ante
portam aquarum, de mane usque ad
mediam diem, in conspectu virorum
et mulierum et sapientium. Et aures
omnis populi erant erectae ad librum.
*Stetit autem Esdras scriba 4
9,4.Mt.23,2. super gradum ligneum, quem fecerat
ad loquendum; et steterunt juxta
eum Mathatias et Semeja et Ania et
Uria et Helcia et Maasia ad dexteram
ejus, et ad sinistram Phadaja, Misael
et Melchia et Hasum et Hasbadana,
Zacharia et Mosollam. *Et aperuit 5
Esdras librum coram omni populo,
super universum quippe populum
eminebat; et cum aperuisset eum,
stetit omnis populus. *Et benedi- 6
xit Esdras Domino Deo magno; et re-
5,13.1Ch.17,36; spondit omnis populus: Amen, Amen!
Ps.134,2. elevans manus suas, et incurvati

---

71. 72. U.L: Silbers.
1.2. U.L: Mond ... Monden.
2. U.L: beide M. 3. A.A: lichtem Morgen.

†) Vulgo hic initium capitis 8.
73. Al.† (*p.* septim.) scenopegiae sub Esdra et Nehemia. — 6. S: voce magna (*pro* magno).

gen laſſen. vE: bringen ſolle.
2. B.dW.vE: Verſammlung. A: der M. u. W. B: von Männern u. bis zu den W. vE.A: verſtehen. B: verſtändig waren zuzuhören.
3. dW: vom Anbruch des M. vE: Tagesanbruch. B: bis auf die Hälfte des Tages. dW.vE.A: auf das G. gerichtet.
4. dazu gemacht. B: hohen Ort. dW: Gerüſte von Holz. vE: Holzger. A: hölz. Antritte! dW: zu dem Behufe. vE: zum Reden? A: darauf zu reden?
5. den Augen des g. V. B: ſtand höher als das g. V. dW: war erhaben über ...
6. mit Emporheben ihrer H. vE: dankte. B: Erhebung. vE: Aufhebung. dW: So ſei es!

καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. [7] Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναΐας καὶ Σαραβία καὶ Ἀκοὺβ καὶ Σαββαθαῖος καὶ Ὠδουίας καὶ Μαασίας καὶ Καλλίτας καὶ Ἀσαρίας καὶ Ἰωσαβὲδ καὶ Ἀνὰν καὶ Φαλαΐας καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον· καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ. [8] Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν τῷ βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἔζρας καὶ διέστελλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου· καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.

[9] Καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνετίζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ· Ἡμέρα ἁγία ἐστὶν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε. Ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τοῦ νόμου. [10] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε, φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάσματα, καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἡ ἡμέρα ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν ἰσχὺς ἡμῶν. [11] Καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες· Σιωπᾶτε, ὅτι ἡμέρα ἁγία· καὶ μὴ καταπίπτετε. [12] Καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην· ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

[13] Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἔζραν τὸν γραμματέα, ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου. [14] Καὶ εὗροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, [15] καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγξιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν

7 אַפַּיִם אָרְצָה׃ וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה ׀
יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי ׀ הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה
קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה
וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה
8 וְהָעָם עַל־עָמְדָם׃ וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר
בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל
וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃
9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא
וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן ׀ הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים
אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־
תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם
י אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ
אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ
מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם
לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּי־חֶדְוַת יְהוָה
11 הִיא מָעֻזְּכֶם׃ וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־
הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי־הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־
12 תֵּעָצֵבוּ׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכֹל
וְלִשְׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת
שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃
13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא
הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃
14 וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
טו וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־

---

7. B: Σαραβίας. AB* κ. Ἀκȣ̀β-οἱ Λευῖτ. (F†, sim. X). 8. B* τῷ. A^1* (alt.) ἐν (A^{2}B†). 9. A^{2}B: τῷ κυρίῳ θεῷ (C: τῷ κυρ. τῷ θ.). B: ἤκȣσαν. 10. B: ὅτι ἁγ. ἐστὶν ἡ ἡμ. ... ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχὺς ἡμῶν (EFX: ὅτι ἡ χαρὰ κυρίȣ αὕτη ἐστίν). 12. X: ἐγνώρισαν. 13. B† (a. τῷ παντὶ λ.) σὺν (ACEFX*). 15. CEFX† (a. σάλπ.) ἐν.

v. 10. א׳ נעה v. 12. בנ״א בשוא

7. B: unterwieſen d. V. in dem G. dW: legten dem V. das G. aus. vE: erklärten. B: war auf ſeinem Stand. dW.vE: blieb (an) ſ. Stelle.

8. **und gaben den Sinn an … es geleſen ward.** dW: aus d. G. B.dW.vE.A: deutlich. vE: ſetzten d. S. aus einander. B: man ſetzte … hinzu. dW: beim

und beteten den Herrn an mit dem Antlitz
7 zur Erde. *Und Jeſua, Bani, Serebja,
Jamin, Akub, Sabthai, Hodaja, Maeſeja,
Klita, Aſarja, Joſabad, Hanan, Plaja
und die Leviten machten, daß das Volk
auf das Geſetz merkte; und das Volk
8 ſtand auf ſeiner Stätte. *Und ſie laſen
im Geſetzbuch Gottes klärlich und verſtändlich,
daß man es verſtand, da man
es las.
9 Und Nehemia, der da iſt Hathirſatha,
und Esra, der Prieſter, der Schriftgelehrte,
und die Leviten, die das Volk
aufmerken machten, ſprachen zu allem
Volk: Dieſer Tag iſt heilig dem Herrn,
eurem Gott; darum ſeid nicht traurig
und weinet nicht. Denn alles Volk weinete,
da ſie die Worte des Geſetzes hörten.
10 *Darum ſprach er zu ihnen: Gehet
hin, und eſſet das Fette und trinket das
Süße, und ſendet denen auch Theil, die
nichts für ſich bereitet haben; denn dieſer
Tag iſt heilig unſerm Herrn. Darum
bekümmert euch nicht; denn die Freude
11 am Herrn iſt eure Stärke. *Und die
Leviten ſtilleten alles Volk und ſprachen:
Seid ſtille, denn der Tag iſt heilig; be-
12 kümmert euch nicht. *Und alles Volk
ging hin, daß es äße, tränke, und Theil
ſendete, und eine große Freude machte;
denn ſie hatten die Worte verſtanden,
die man ihnen hatte kund gethan.
13 Und des andern Tages verſammelten
ſich die oberſten Väter unter dem ganzen
Volk, und die Prieſter und Leviten
zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er
ſie die Worte des Geſetzes unterrichtete.
14 *Und ſie fanden geſchrieben im Geſetz,
das der Herr durch Moſe geboten hatte,
daß die Kinder Iſrael in Laubhütten
wohnen ſollten auf das Feſt im ſieben-
15 ten Monat. *Und ſie ließen es laut
werden und ausrufen in allen ihren

9,3. sunt et adoraverunt Deum proni
in terram. *Porro Josue et Bani 7
et Serebia, Jamin, Accub, Septhai,
Esr.10,23. Odia, Maasia, Celita, Azarias, Jozabed,
Hanan, Phalaja, Levitae, silentium
faciebant in populo ad audiendam
legem; populus autem stabat in
gradu suo. *Et legerunt in libro legis 8
Dei distincte et aperte ad intelligendum;
et intellexerunt, cum legeretur.
Dixit autem Nehemias (ipse est 9
7,65.70.10,1. Esr.2,63. Athersatha), et Esdras sacerdos et
scriba, et Levitae interpretantes universo
v.7;v.2. Lv.23,24. populo: Dies sanctificatus est
Nm.10,10.Dt.16,11.15;Neh. Domino Deo nostro; nolite lugere
9,1. et nolite flere. Flebat enim omnis
populus, cum audiret verba legis.
*Et dixit eis: Ite, comedite pinguia 10
v.12. et bibite mulsum, et mittite partes
his qui non praeparaverunt sibi;
quia sanctus dies Domini est. Et
Dt.12,12.16, nolite contristari; gaudium etenim
14. Domini est fortitudo nostra. *Levi- 11
tae autem silentium faciebant in
omni populo, dicentes: Tacete, quia
dies sanctus est; et nolite dolere.
*Abiit itaque omnis populus, ut 12
v.10.Est.9, comederet et biberet, et mitteret
19.22. partes, et faceret laetitiam magnam;
quia intellexerant verba, quae docuerat
eos.

Et in die secundo congregati sunt 13
principes familiarum universi populi,
sacerdotes et Levitae ad Esdram
scribam, ut interpretaretur eis verba
legis. *Et invenerunt scriptum in 14
lege, praecepisse Dominum in manu
Lev.23,34ss. Moysi, ut habitent filii Israel in
42.Dt.16, tabernaculis in die solemni mense
13. septimo, *et ut praedicent et di- 15
vulgent vocem in universis urbibus

---

7. U.L: machten das Volk, das aufs G. m. Vorleſen. vE: ſie das Geleſene verſtanden. B: was geleſen wurde.
9. **der Thirſatha.** B: Landpfleger (V. 7).
10. dW.vE: Fettes ... Süßes. B.vE.A: Theile [vom Eſſen]. dW: Gerichte. B: Bereitetes. vE: dem, welchem n. zubereitet iſt. B.A: (Fröhlichkeit) im H.
11. B: machten ſchweigen. vE: ermahnten zum Schw. dW: beruhigten.
12. dW: einen gr. Freudentag zu feiern. vE: ein gr. Freudenfeſt.
13. **über die W.** B: ſie Verſtand bekämen in den ... dW: um aufzumerken auf ... vE: zu achten.
14. vE.A: Hütten.
15. **und daß ſie müßten es l. w. laſſen ...**

9. Al.: vestro.
10. Al.: ei qui non praeparavit. Al.: vestra.

αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν Ἔζρας· Ἐξέλθατε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκατε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνὰς αὐτοῖς κατὰ τὸ γεγραμμένον. [16] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ ἐποίησαν σκηνὰς αὐτοῖς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, καὶ ἐν αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραΐμ.* [17] *Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας, σκηνάς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς. Ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.*

[18] *Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.*

IX. *Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν.* [2] *Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.* [3] *Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.* [4] *Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμιήλ, Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα, υἱοὶ Χανανί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.* [5] *Καὶ εἶπαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιήλ, Βοννείας, Σοβανίας,*

עָרֵיהֶם֮ וּבִירוּשָׁלִַ֣ם לֵאמֹר֒ צְא֣וּ הָהָ֗ר
וְהָבִ֙יאוּ֙ עֲלֵי־זַ֙יִת֙ וַעֲלֵי־עֵ֣ץ שֶׁ֔מֶן
וַעֲלֵ֣י הֲדַ֗ס וַעֲלֵי֙ תְּמָרִ֔ים וַעֲלֵ֖י עֵ֣ץ
16 עָבֹ֑ת לַעֲשֹׂ֥ת סֻכֹּ֖ת כַּכָּתֽוּב׃ וַיֵּצְא֣וּ
הָעָם֮ וַיָּבִיאוּ֒ וַיַּעֲשׂ֨וּ לָהֶ֜ם סֻכּ֗וֹת אִ֤ישׁ
עַל־גַּגּוֹ֙ וּבְחַצְרֹ֣תֵיהֶ֔ם וּבְחַצְר֖וֹת בֵּ֣ית
הָאֱלֹהִ֑ים וּבִרְחוֹב֙ שַׁ֣עַר הַמַּ֔יִם וּבִרְח֖וֹב
17 שַׁ֥עַר אֶפְרָֽיִם׃ וַיַּעֲשׂ֣וּ כָֽל־הַ֠קָּהָל
הַשָּׁבִ֨ים מִן־הַשְּׁבִ֥י * סֻכּוֹת֮ וַיֵּשְׁב֣וּ
בַסֻּכּוֹת֒ כִּ֣י לֹא־עָשׂ֡וּ מִימֵי֩ יֵשׁ֨וּעַ בִּן־
נ֥וּן כֵּן֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל עַ֖ד הַיּ֣וֹם הַה֑וּא
וַתְּהִ֥י שִׂמְחָ֖ה גְּדוֹלָ֥ה מְאֹֽד׃

18 וַ֠יִּקְרָא בְּסֵ֨פֶר תּוֹרַ֤ת הָאֱלֹהִים֙
י֣וֹם ׀ בְּי֔וֹם מִן־הַיּוֹם֙ הָרִ֣אשׁוֹן עַ֖ד
הַיּ֣וֹם הָאַחֲר֑וֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג֙ שִׁבְעַ֣ת
יָמִ֔ים וּבַיּ֧וֹם הַשְּׁמִינִ֛י עֲצֶ֖רֶת כַּמִּשְׁפָּֽט׃
IX. וּבְיוֹם֩ עֶשְׂרִ֨ים וְאַרְבָּעָ֜ה לַחֹ֣דֶשׁ
הַזֶּ֗ה נֶאֶסְפ֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ בְּצ֣וֹם
2 וּבְשַׂקִּ֔ים וַאֲדָמָ֖ה עֲלֵיהֶֽם׃ וַיִּבָּֽדְלוּ֙
זֶ֣רַע יִשְׂרָאֵ֔ל מִכֹּ֖ל בְּנֵ֣י נֵכָ֑ר וַיַּֽעַמְדוּ֙
וַיִּתְוַדּ֔וּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶ֔ם וַעֲוֹנ֖וֹת
3 אֲבֹתֵיהֶֽם׃ וַיָּק֙וּמוּ֙ עַל־עָמְדָ֔ם וַֽיִּקְרְא֗וּ
בְּסֵ֨פֶר תּוֹרַ֛ת יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיהֶ֖ם רְבִ*עִ֣ית
הַיּ֑וֹם וּרְבִיעִית֙ מִתְוַדִּ֣ים וּמִֽשְׁתַּחֲוִ֔ים
4 לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵיהֶֽם׃ וַיָּ֜קָם עַֽל־מַעֲלֵ֣ה
הַלְוִיִּ֗ם יֵשׁ֤וּעַ וּבָנִי֙ קַדְמִיאֵ֔ל שְׁבַנְיָ֖ה
בֻּנִּ֣י שֵׁרֵבְיָ֣ה בָּנִ֣י כְנָ֑נִי וַֽיִּזְעֲקוּ֙ בְּק֣וֹל
ה גָּד֔וֹל אֶל־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיהֶֽם׃ וַיֹּאמְר֣וּ
הַלְוִיִּ֡ם יֵשׁ֣וּעַ וְ֠קַדְמִיאֵל בָּנִ֨י חֲשַׁבְנְיָ֜ה

---

15. B: *Ἐξέλθετε … * αὐτοῖς.*

16. B: *ἐπ. ἑαυτοῖς σκηνάς.* C: *ἑαυτȣ̃ … ἑαυτῶν.* B† (etiam a. alt. *αὐλαῖς*) *ταῖς.* A^1EX (pro *πύλης* A^2B) *οἴκȣ.*

17. FX† (in f.) *σφόδρα.*

1. C: *ἡμ. τετάρτῃ καὶ εἰκάδι.* A^{1*} *κ. σποδῷ*-fin. (A^2B†).

3. A^1CX^* *κυρίȣ* (A^2B). C (bis): *ἑαυτῶν.*

4. B† (a. pr. *υἱοὶ*) *οἱ … Σεχενία υἱὸς Σαραβία … Χωνενί.* A^{1*} *μεγάλῃ* (A^2B†). C: *θ. ἑαυτῶν.*

5. B: *εἴποσαν* (EFX: *εἶπον*). AB* *Βονν.-Φεσσ.* (F†, sim. X).

v. 17. בנ״א פסיק
v. 3. בנ״א רביעית

15. Fettholzzweige. dW.vE: den Berg. B: das Gebirge. B: Büſche von Oliven-Bäumen u. B. v. ölichten B. dW: und wilde Oelzw. … dickbelaubten B. vE: dicht bel.

16. B.A: Vorhöfen (V. 1).

Städten und zu Jeruſalem, und ſagen:
Gehet hinaus auf die Berge und holet
Oelzweige, Balſamzweige, Myrtenzweige,
Palmenzweige und Zweige von dichten
Bäumen, daß man Laubhütten mache,
16 wie es geſchrieben ſtehet. *Und das
Volk ging hinaus und holeten, und
machten ihnen Laubhütten, ein jeglicher
auf ſeinem Dach und in ihren Höfen,
und in den Höfen am Hauſe Gottes,
und auf der breiten Gaſſe am Waſſerthor,
und auf der breiten Gaſſe am Thor
17 Ephraim. *Und die ganze Gemeine
derer, die aus dem Gefängniß waren
wiedergekommen, machten Laubhütten
und wohneten darinnen. Denn die Kinder
Iſrael hatten ſeit der Zeit Joſua, des
Sohnes Nun, bis auf dieſen Tag nicht alſo
gethan. Und war eine ſehr große Freude.
18 Und ward im Geſetzbuch Gottes geleſen
alle Tage, vom erſten Tage an bis
auf den letzten; und hielten das Feſt
ſieben Tage, und am achten Tage die
Verſammlung, wie ſichs gebühret.
IX. Am vier und zwanzigſten Tage dieſes
Monats kamen die Kinder Iſrael zuſammen
mit Faſten und Säcken, und
2 Erde auf ihnen, *und ſonderten den
Samen Iſraels von allen fremden Kindern,
und traten hin und bekannten
ihre Sünde und ihrer Väter Miſſethat.
3 *Und ſtanden auf an ihre Stätte, und
man las im Geſetzbuch des Herrn, ihres
Gottes, viermal des Tages; und ſie bekannten,
und beteten an den Herrn, ihren
4 Gott, viermal des Tages. *Und die Leviten
ſtanden auf in die Höhe, nehmlich Jeſua,
Bani, Kadmiel, Sebanja, Buni, Serebja,
Bani und Chenani, und ſchrieen
5 laut zu dem Herrn, ihrem Gott. *Und die
Leviten Jeſua, Kadmiel, Bani, Haſabenja,

15. U.L: Oelzw., Harzbaumzweige.
17. U.L: ſint der Zeit.

suis et in Jerusalem, dicentes: Egredimini
in montem et afferte frondes
olivae et frondes ligni pulcherrimi,
frondes myrti et ramos palmarum
et frondes ligni nemorosi, ut fiant
tabernacula, sicut scriptum est. *Et 16
egressus est populus et attulerunt,
feceruntque sibi tabernacula, unusquisque
Dt.22,8. in domate suo et in atriis
suis, et in atriis domus Dei, et in
v.1; platea portae aquarum, et in platea
2Rg.14,13; 2Ch.30,26. portae Ephraim. *Fecit ergo uni- 17
Jos.24,31. versa ecclesia eorum, qui redierant
de captivitate, tabernacula, et habitaverunt
in tabernaculis. Non enim
fecerant a diebus Josue filii Nun
taliter filii Israel usque ad diem
illum. Et fuit laetitia magna nimis.

Dt.31,11—13. Legit autem in libro legis Dei per 18
dies singulos a die primo usque ad
diem novissimum; et fecerunt solemnitatem
septem diebus, et in die
Lv.23,36. 2Ch.7,9. octavo collectam juxta ritum.

In die autem vigesimo quarto **IX.**
8,1.14 Dt.30,11; mensis hujus convenerunt filii Israel
Est.4,1pp. in jejunio et in saccis, et humus
Est.9,1s.10,3. super eos. *Et separatum est se- 2
men filiorum Israel ab omni filio
alienigena. Et steterunt et confitebantur
peccata sua et iniquitates
patrum suorum. *Et consurrexerunt 3
ad standum, et legerunt in volumine
legis Domini Dei sui quater in die;
et quater confitebantur et adorabant
Dominum Deum suum. *Surrexerunt 4
8, 4. autem super gradum Levitarum Josue
et Bani et Cedmihel, Sabania, Bonni,
Sarebias, Bani et Chanani, et clamaverunt
voce magna ad Dominum
Deum suum. *Et dixerunt Levitae 5
Josue et Cedmihel, Bonni, Hasebnia,

18. B.dW: man las. B: von Tage zu T. dW.vE: Tag für T. ... (hielten ſie) die Feſtverſamml. B: war ein Feiertag nach dem Recht. dW.vE.A: n. d. Gebrauche.

1. dW: zum F. u. in Sacktuch u. E. auf ihren Häuptern. vE: bei F. u. in Trauerkleidern, u. mit E. auf ſich. A: Staub!

2. Sünden. B: es ſond. ſich die vom S. Iſr. ab. dW.vE: Söhnen der Fremde(n). vE: ſtellten ſich hin u. legten Bekenntniß ab über ... A: ſtanden.

3. ihrer St. ... ein Viertheil des T. u. abermal ein V. bek. ſie. vE: erhoben ſich. B: auf ihrem Stand. A: erh. ſich zu ſtehen? dW: den vierten Theil ... u. d. andern ... fielen nieder vor ... vE: warfen ſich n.

4. es traten empor auf die Bühne. B: den erhabenen Ort. dW: die Erhöhung. vE: ſtiegen auf das Gerüſt. A: den Antritt. B.dW.vE.A: der Lev. B. dW.vE.A: (ſchr.) riefen mit lauter Stimme.

Σαραβίας, ᾿Ωδουίας, Σεχενίας, Φεσσίας· ᾿Ανάστητε, εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

[6] *Καὶ εἶπεν Ἔζρας· Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν.* [7] *Σὺ εἶ κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἅβραμ καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ·* [8] *καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.*

[9] *Καὶ ἴδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν,* [10] *καὶ ἔδωκάς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνως ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ᾿ αὐτούς· καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* [11] *Καὶ τὴν θάλασσαν ἔῤῥηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτοὺς ἔῤῥιψας εἰς βυθὸν ὡςεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ.* [12] *Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὡδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.* [13] *Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας,*

שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם
עַד־הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם
עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃
6 אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתָּ עָשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־
אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם
7 וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ אַתָּה
הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
8 וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם׃ וּמָצָאתָ אֶת־
לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ
הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־
דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃
9 וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם
וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃
י וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי
הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם
11 הַזֶּה׃ וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ
בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם
הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם
12 עַזִּים׃ וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם
וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־
13 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃ וְעַל הַר־סִינַי
יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמַיִם וַתִּתֵּן
לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת

---

5. CEX† (a. *εὐλογ.*) *καὶ*. B: *κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν* (*ἡμῶν* etiam EFX). A^{1}* *κ. ἕως τοῦ αἰῶν.* (A^{2}B†). X: *εὐλογήσωμεν ... ὑψώσωμεν.* 6. A^{1}* *καὶ τὸν οὐρ.* (A^{2}B†). 7. EFX: *κύριε.* FX* *ἐν.* CEX: *ἐξελ. ἐν Ἀβραάμ.* 9. B: *εἶδες.* 10. A^{1}: *ἔδωκες* (*ἔδωκας* A^{2}B). A^{1}CEX* *κ. τέρατα* (A^{2}B†). 11. A^{1}: *ἐμμέσῳ.* B: *καταδιώξοντας.* EFX: *εἰς βόθυνον.* 13. A^{1}CX: *εὐθεῖα* (*εὐθέα* A^{2}B).

v. 5. כצ״ל -v. 6. אתה ק׳

5. erhaben iſt über alles Lob u. Preis. dW.vE: deinen herrlichen N.

6. es alles. dW.vE: Du biſt es, Jehova, du allein. vE: belebſt dieſes Alles. dW: erhältſt alles dieſes. B:

Serebja, Hodja, Sebanja, Pethahja,
ſprachen: Stehet auf, lobet den Herrn,
euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit!
und man lobe den Namen deiner
Herrlichkeit, der erhöhet iſt, mit allem
Segen und Lobe!
6 Herr, du biſt es allein, du haſt gemacht
den Himmel und aller Himmel
Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde
und alles, was darauf iſt, die Meere
und alles, was darinnen iſt; du machſt
alles lebendig, und das himmliſche Heer
7 betet dich an. *Du biſt der Herr Gott,
der du Abram erwählet haſt und ihn
von Ur in Chaldäa ausgeführt und
8 Abraham genannt, *und ſein Herz
treu vor dir gefunden, und einen Bund
mit ihm gemacht, ſeinem Samen zu geben
das Land der Cananiter, Hethiter,
Amoriter, Phereſiter, Jebuſiter und Girgoſiter;
und haſt dein Wort gehalten,
denn du biſt gerecht.

9 Und du haſt angeſehen das Elend unſerer
Väter in Egypten, und ihr Schreien
10 erhöret am Schilfmeer, *und Zeichen und
Wunder gethan an Pharao und allen ſeinen
Knechten und an allem Volk ſeines
Landes, denn du erkannteſt, daß ſie ſtolz
wider ſie waren; und haſt dir einen Na-
11 men gemacht, wie es heute gehet. *Und
haſt das Meer vor ihnen zerriſſen, daß ſie
mitten im Meer trocken durchhin gingen,
und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen,
12 wie Steine in mächtigen Waſſern; *und
ſie geführet des Tages in einer Wolkenſäule,
und des Nachts in einer Feuerſäule,
ihnen zu leuchten auf dem Wege,
13 den ſie zogen. *Und biſt herabgeſtiegen
auf den Berg Sinai und haſt mit ihnen
vom Himmel geredet, und gegeben ein
wahrhaftiges Recht und ein rechtes Geſetz,

Serebia, Odaja, Sebnia, Phathahia:
Surgite, benedicite Domino Deo vestro
ab aeterno usque in aeternum!
et benedicant nomini gloriae tuae
excelso in omni benedictione et
laude!

Ps.83,19.Ap.4,11.Es.44,6; Gn.2,1.Ps.146,16.Act.4,24.14,15; 1Rg.8,27. 2Co.12,2.

Tu ipse, Domine, solus, tu fe- 6
cisti coelum et coelum coelorum et
omnem exercitum eorum, terram et
universa quae in ea sunt, maria et
omnia quae in eis sunt; et tu
vivificas omnia haec, et exercitus

1Rg.22,19. Ps.103,20s.

coeli te adorat. *Tu ipse, Domine 7
Deus, qui elegisti Abram et eduxisti

[Gn.11,31. 15,7.17,5.

eum de igne Chaldaeorum et posuisti
nomen ejus Abraham; *et 8
invenisti cor ejus fidele coram te,

Gn.15,18ss. 22,16ss.Sir.44,20.

et percussisti cum eo foedus ut
dares ei terram Chananaei, Hethaei
et Amorrhaei et Pherezaei et Jebusaei
et Gergesaei, ut dares semini
ejus. Et implesti verba tua, quoniam
justus es.

Ex.3,7.

Et vidisti afflictionem patrum no- 9
strorum in Aegypto, clamoremque

Ex.14,10; 7,3ss.

eorum audisti super mare rubrum,
*et dedisti signa atque portenta in 10
Pharaone et in universis servis ejus
et in omni populo terrae illius, co-

Ex.18,11.

gnovisti enim, quia superbe egerant

2Sm.7,23.Es.63,12.14.Jer.32,20; Ex.14,21ss.15,10.

contra eos; et fecisti tibi nomen,
sicut et in hac die. *Et mare di- 11
visisti ante eos, et transierunt per
medium maris in sicco; persecutores
autem eorum projecisti in profundum,
quasi lapidem in aquas validas.

Ex.13,21.Ps.68,S.

*Et in columna nubis ductor eorum 12
fuisti per diem, et in columna ignis
per noctem, ut appareret eis via,
per quam ingrediebantur. *Ad mon- 13

Ex.19,18.

tem quoque Sinai descendisti et lo-

Ex.20,1.

cutus es cum eis de coelo, et dedisti
eis judicia recta et legem veritatis,

---

10. U.L: ihnen einen Namen.
13. U.L: wahrhaft (A.A: wahrhaftes) Recht.

5. Al.: nostro. 8. Al.† (*p.* Hethaei) Hevaei.

erh. ſie alleſammt im Leben. A: gibſt L. allem dieſem. B.dW.vE: das H. des Himmels.
7. B: Ur (A: dem Feuer) der Chaldäer.
8. B: beſtändig. B.vE: deine Worte. dW.A: erfüllt. B: beſtätigt.
10. B.A: ſtolz gehandelt. dW: gefrevelt. vE: übermüthig waren. dW: erwarbſt dir … zu jener Zeit?
11. **mächtige Waſſer.** B: geſpaltet. vE: ſpalteteſt. dW: zertheilteſt. A: getheilet. B.dW.vE.A: auf dem (im) Trockenen. dW: die ihnen nachjagten. dW.vE: warfeſt du in die (Fluthen). B: hingeworfen. dW.vE.A: wie einen Stein.
12. dW: durch die W. vE: zu erleuchten den W.
13. **ihnen geg. ein grades R. u. e. wahrhaftiges G.** B: richtige Rechte u. wahrh. Geſetze. A: das G. der Wahrheit.

προςτάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθάς. 14 *Καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς καὶ προςτάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ δούλου σου.* 15 *Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. Καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.*

16 *Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου.* 17 *Καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰςακοῦσαι, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ᾽ αὐτῶν· καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον ἑαυτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.* 18 *Ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.* 19 *Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. Τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ᾽ αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.* 20 *Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν.* 21 *Καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησαν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ διεῤῥάγησαν.* 22 *Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ*

14 חֻקִּים וּמִצְוֺת טוֹבִים׃ וְאֶת־שַׁבַּת
קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְווֹת וְחֻקִּים
וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃
טו וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם
וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם
וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃

16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־
עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתֶיךָ׃
17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם
וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם
אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־וְחֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃
18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם
19 וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד
הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם
בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
כ בָהּ׃ וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם
וּמַנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה
21 לָהֶם לִצְמָאָם׃ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ
שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא
22 בָצֵקוּ׃ וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים

---

14. **B*** τȣ͂ (**AC**|¹|**EFX**†).
15. **B**: σιτοδοτίαν (**EFX**: σιτοδοσίαν) ... γ. ἐφ᾽ ἣν.
17. **EFX** (pro *μετ᾽ αὐτῶν*) ἐν αὐτοῖς. **B**: τράχ. αὐτῶν ... σὺ ὁ θεός. **EFX**† (p. θεὸς) ἀφιῶν ἁμαρτίας (**C**|¹| ἀφιῶν sine ἁμαρτ.).
19. **A**^{1} (pro σὺ ἐν) σὺν? **B** (pro *μεγάλ.*) πολλοῖς.
20. **A**^{1}**CX*** ἐν (**A**^{2}**B**†).
21. **A**^{1}**C**: τεσσερ. **EX**: ȣ̓χ ὑστέρησεν. **B**: ȣ̓χ ὑστέρησας αὐτοῖς ȣ̓δέν· ἱμ. ... (pro ὑποδήμ.) πόδες.

v. 17. יתיר ו׳

13. **B.dW.vE**: Satzungen u. Geb. (**A**: Ceremonien u. g. Gebote!)
14. **dW**: Ruhetag. **B**: zu erkennen gegeben.
15. **B**: für ihren Hunger ... herausgebracht für ihren Durſt. **dW.vE**: ließeſt ihnen fließen. **vE**: bei ihrem H. **B**: weßwegen du d. H. aufgehoben.
16. **B.dW.vE.A**: ſie (und) u. V. **dW.vE**: übermüthig. **B.A**: handelten (überm.). **B.vE.A**: u. verhärteten ihren Nacken.

14 und gute Gebote und Sitten; *und deinen
heiligen Sabbath ihnen kund gethan,
und Gebote, Sitten und Geſetze ihnen geboten
15 durch deinen Knecht Moſe; *und
ihnen Brot vom Himmel gegeben, da ſie
hungerte, und Waſſer aus dem Felſen
laſſen gehen, da ſie dürſtete; und ihnen
geredet, ſie ſollten hinein gehen und das
Land einnehmen, darüber du deine Hand
hobeſt, ihnen zu geben.

16 Aber unſere Väter wurden ſtolz und
halsſtarrig, daß ſie deinen Geboten nicht
17 gehorchten. *Und weigerten ſich zu hören,
und gedachten auch nicht an deine
Wunder, die du an ihnen thateſt; ſondern
ſie wurden halsſtarrig und warfen
ein Haupt auf, daß ſie ſich wendeten zu
ihrer Dienſtbarkeit in ihrer Ungeduld.
Aber du, mein Gott, vergabſt, und wareſt
gnädig, barmherzig, geduldig und von
großer Barmherzigkeit, und verließeſt ſie
18 nicht. *Und ob ſie wohl ein gegoſſenes
Kalb machten und ſprachen: Das iſt
dein Gott, der dich aus Egyptenland geführet
hat! und thaten große Läſterungen;
19 *noch verließeſt du ſie nicht in
der Wüſte, nach deiner großen Barmherzigkeit,
und die Wolkenſäule wich
nicht von ihnen des Tages, ſie zu führen
auf dem Wege, noch die Feuerſäule des
Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege,
20 den ſie zogen. *Und du gabſt ihnen deinen
guten Geiſt, ſie zu unterweiſen; und
dein Man wandteſt du nicht von ihrem
Munde, und gabſt ihnen Waſſer, da ſie
21 dürſtete. *Vierzig Jahre verſorgteſt du
ſie in der Wüſte, daß ihnen nichts mangelte;
ihre Kleider veralteten nicht, und
22 ihre Füße zerſchwollen nicht. *Und
gabſt ihnen Königreiche und Völker, und

Dt.4,8. ceremonias et praecepta bona.
Ex.20,8.Ez.20,12.11. *Et sabbatum sanctificatum tuum 14
ostendisti eis, et mandata et ceremonias
et legem praecepisti eis
Ex.16,4.14. in manu Moysi servi tui. *Panem 15
Ps.78,24.Sap.16,20s. quoque de coelo dedisti eis in fame
Ex.17,6. eorum, et aquam de petra eduxisti
eis sitientibus. Et dixisti eis ut ingrederentur
Nm.13,2ss. et possiderent terram,
super quam levasti manum tuam ut
traderes eis.

Ipsi vero et patres nostri superbe 16
Ex.33,3.5.Es.63,10.Jer. egerunt et induraverunt cervices
7,26.17,23. suas, et non audierunt mandata
tua. *Et noluerunt audire, 17
Ps.106,7. et non sunt recordati mirabilium
tuorum quae feceras eis; et induraverunt
cervices suas et dederunt
Nm.14,4. caput, ut converterentur ad servitutem
suam, quasi per contentionem.
Ex.34,6. Tu autem, Deus propitius, clemens
et misericors, longanimis et multae
miserationis, non dereliquisti eos,
*et quidem cum fecissent sibi vitulum 18
Ex.32,4. conflatilem et dixissent: Iste est
Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto!
Feceruntque blasphemias magnas.
*Tu autem in misericordiis tuis 19
multis non dimisisti eos in deserto.
v.12.1Co.10,1. Columna nubis non recessit ab eis
per diem, ut duceret eos in viam,
et columna ignis per noctem, ut
ostenderet eis iter, per quod ingrederentur.
Nm.11,17.25s.Es.63,11. *Et spiritum tuum bonum 20
(Ps.143,10. dedisti qui doceret eos; et
v.15. manna tuum non prohibuisti ab ore
eorum, et aquam dedisti eis in siti.
Dt.8,2–4.29,5. *Quadraginta annis pavisti eos in 21
deserto, nihilque eis defuit; vestimenta
eorum non inveteraverunt, et
pedes eorum non sunt attriti. *Et 22
dedisti eis regna et populos, et

---

15. A.A: es ihnen zu geben.
19. A.A: dennoch verl.

17. **ſie wiederkehreten ... Du aber biſt ein G. der Vergebung, gnädig ... Huld.** B.dW: zu gehorchen. vE.A: wollten nicht hören. B: ſetzten e. H. an in ihrer Widerſpenſtigkeit, daß ... dW: ſ. ſich e. Oberhaupt, um zurückzukehren in ihre Knechtſchaft, bei ihr. W. B: ein G. von vieler V. B.dW.vE: langmüthig ... Güte.

18. B.A: begingen. vE: trieben. dW: gr. Schmähung übten.

19. **dennoch verl.** (V. 12).

20. **für ihren Durſt.** B.vE: verſtändig zu machen. dW: zu ihrer Unterweiſung. B.vE: entzogeſt du n. (von) ihrem M. dW: verſagteſt. A: nahmeſt.

21. B: unterhielteſt. vE: erhielteſt. B: ſie keinen Mangel hatten. dW.vE: litten k. (an nichts) M. B.dW.vE: ſchwollen n. (an).

λαοὺς διεμέρισας αὐτοῖς· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβὼν καὶ τὴν γῆν Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασάν. [23] Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰςήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, [24] καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν. Καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν. [25] Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλάς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος. Καὶ ἐφάγοσαν, καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐνετρύφησαν, ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.

[26] Καὶ ἤλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔῤῥιψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἳ διεμαρτυροῦντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρός σε· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. [27] Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς. Καὶ ἀνεβόησαν πρός σε ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτηρίας, καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς. [28] Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατῆρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρός σε· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰςήκουσας καὶ ἐῤῥύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς,

וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ
סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
23 אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃ וּבְנֵיהֶם
הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם
24 לָבוֹא לָרָשֶׁת׃ וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ
אֶת־הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־
מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת
כה בָּהֶם כִּרְצוֹנָם׃ וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת
וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־
כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים
וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ
הַגָּדוֹל׃

26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־
תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ
הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם
27 אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃ וַתִּתְּנֵם
בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם
יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
28 וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃ וּכְנוֹחַ לָהֶם
יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ
וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע
וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃

---

v. 26. 27. קמץ בז"ק

22. B: λ. ἐμέρισας. A¹* (pr.) τὴν (A²B†). EFX: τῆς Βασ. 23. FX† (in f.) τȣ̃ εἰςελθεῖν καὶ κληρονομῆσαι. 24. FX (init.): Καὶ εἰςῆλθον υἱοὶ (s. οἱ υἱοὶ) αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν. 25. FX: κατελάβοντο π. ὑψ. (s. ὀχυρὰς) καὶ γῆν πίονα. B: ἐτρύφησαν. 26. B: διεμαρτύραντο (EX: -ύροντο). 27. B† (p. ȣ̓ρ.) σȣ. A²B: σωτῆρας (-ηρίας A¹CX; EX: σωτηρίαν).

22. B: vertheilteſt ſie bis an das Aeußerſte. vE: in die Winkel! dW: nach allen Seiten hin.

23. B.dW.vE.A: des Himmels. B: zugeſagt. dW: verheißen. vE.A: von dem … geſagt.

24. dW: beugteſt. dW.vE: Gefallen. B: Wohlgefallen.

25. dW: eroberten. vE: nahmen. B: Ciſternen. vE: Waſſergruben. (A: Ciſt. die Andre gegraben.) dW: eßbare Bäume! vE: Fruchtbäume. A: viele

theilteſt ſie hie- und daher, daß ſie einnahmen
das Land Sihons, des Königs
zu Hesbon, und das Land Ogs, des Königs
23 in Baſan. *Und vermehrteſt ihre
Kinder wie die Sterne am Himmel,
und brachteſt ſie in das Land, das du
ihren Vätern geredet hatteſt, daß ſie einziehen
24 und es einnehmen ſollten. *Und
die Kinder zogen hinein und nahmen
das Land ein. Und du demüthigteſt vor
ihnen die Einwohner des Landes, die
Cananiter, und gabſt ſie in ihre Hände,
und ihre Könige und Völker im Lande,
daß ſie mit ihnen thaten nach ihrem
25 Willen. *Und ſie gewannen feſte Städte
und ein fettes Land, und nahmen Häuſer
ein, voll allerlei Güter, ausgehauene
Brunnen, Weinberge, Oelgärten, und
Bäume, davon man iſſet, die Menge.
Und aßen, und wurden ſatt und fett,
und lebten in Wolluſt, durch deine große
Güte.

26 Aber ſie wurden ungehorſam und
widerſtrebten dir, und warfen deine Geſetze
hinter ſich zurück, und erwürgten
deine Propheten, die ſie bezeugten, daß
ſie ſollten ſich zu dir bekehren; und
27 thaten große Läſterungen. *Darum
gabſt du ſie in die Hand ihrer Feinde,
die ſie ängſteten. Und zur Zeit ihrer
Angſt ſchrieen ſie zu dir: und du erhörteſt
ſie vom Himmel, und durch
deine große Barmherzigkeit gabſt du
ihnen Heilande, die ihnen halfen aus
28 ihrer Feinde Hand. *Wenn ſie aber
zur Ruhe kamen, verkehrten ſie ſich übel
zu thun vor dir: ſo verließeſt du ſie
in ihrer Feinde Hand, daß ſie über ſie
herrſchten. So bekehrten ſie ſich dann
und ſchrieen zu dir: und du erhörteſt
ſie vom Himmel und erretteteſt ſie nach
deiner großen Barmherzigkeit vielmal,

partitus es eis sortes: et possederunt
Nm.21,21—35. terram Sehon et terram regis Hesebon
et terram Og regis Basan. *Et 23
Gn.15,5.22,17.Jer.33,22. multiplicasti filios eorum sicut stellas
coeli, et adduxisti eos ad terram, de
qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur
et possiderent. *Et venerunt 24
Nm.14,31ss. filii et possederunt terram. Et
humiliasti coram eis habitatores terrae
Chananaeos, et dedisti eos in
manu eorum, et reges eorum et populos
terrae, ut facerent eis sicut
placebat illis. *Ceperunt itaque 25
Dt.6,10s.8,7s.32,14s. urbes munitas et humum pinguem,
et possederunt domos plenas cunctis
bonis, cisternas ab aliis fabricatas,
vineas et oliveta et ligna pomifera
multa. Et comederunt, et saturati
sunt et impinguati sunt, et abundaverunt
deliciis, in bonitate tua
magna.

Provocaverunt autem te ad iracundiam 26
Dt.28,27.1Rg.14,9.18,4.Ps.78,56. et recesserunt a te, et
projecerunt legem tuam post terga
sua, et prophetas tuos occiderunt,
v.30. qui contestabantur eos ut reverterentur
ad te; feceruntque blasphemias
Jud.2,14. grandes. *Et dedisti eos in manu 27
hostium suorum, et afflixerunt eos.
Et in tempore tribulationis suae
clamaverunt ad te: et tu de coelo
audisti et secundum miserationes
Jud.3,9.15.2,16.2Rg.13 5. tuas multas dedisti eis salvatores,
qui salvarent eos de manu hostium
suorum. *Cumque requievissent, 28
1Rg.13,33. reversi sunt ut facerent malum in
conspectu tuo: et dereliquisti eos
in manu inimicorum suorum, et
Lv.26,17. possederunt eos. Conversique sunt
Ps.22,17. et clamaverunt ad te: tu autem de
coelo exaudisti et liberasti eos in misericordiis
tuis, multis temporibus,

---

23. U.L: und einnehmen.
24. U.L: mit ihnen thäten.

fruchtbare B. dW: ließen es ſich wohl ſein. vE: Als ſie nun ... wohl lebten.

26. **dein Geſetz h. ihren Rücken ... Läſterung.** B: widerſpenſtig u. abtrünnig von dir. dW.vE: u. empörten ſich gegen dich. B: unter ihnen zeugten? dW: ſie warneten. vE.A: ermahnten (V. 18).

27. B: Widerwärtigen. dW: Dränger, daß ſie ... dW.vE: ſie bedrängten ... Bedrängniß. A: Trübſal. B.dW: hörteſt v. H. (herab). dW.vE: Retter, die ſie (er)retteten.

28. B.dW.vE.A: R. hatten. B: kehrten ſie wieder um Böſes zu th. dW: thaten ſ. w. B. vE: was böſe war. dW.vE.A: überließeſt ſie der H. B.vE: zu vielen (dW: verſchiedenen) Zeiten.

[29] καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ᾿ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τοῖς κρίμασίν σου ἡμάρτοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα καὶ τράχηλον ἑαυτῶν ἐσκλήρυναν, καὶ οὐκ ἤκουσαν. [30] Καὶ ἤλκυσας ἐπ᾿ αὐτοὺς ἔτη πολλά, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο. Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. [31] Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς· ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

[32] Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρός, ὁ μέγας, ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσοὺρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [33] Καὶ σὺ δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις ἐφ᾿ ἡμᾶς· ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν. [34] Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. [35] Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ᾗ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ ᾗ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν. [36] Ἰδού ἐσμεν σήμερον δοῦλοι· καὶ ἡ γῆ ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν

29 וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ
וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֺתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת
ל וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ וַתִּמְשֹׁךְ
עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ
בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם
31 בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת׃ וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי
אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃
32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר *
וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־
יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־
מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ
וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ
מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־
34 אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ וְאֶת־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא
עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־
מִצְוֺתֶיךָ וּלְעֵדְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר הַעִידֹתָ
לה בָּהֶם׃ וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה
וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִפְנֵיהֶם לֹא
עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃
36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־

---

29. FX† (a. ἐπεμαρτ.) ἐν καιροῖς … (pro Καὶ ἐκ) Αὐτοὶ δὲ ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἐκ. B* τοῖς (CFX: ἐν τοῖς). A^1* ἐν αὐτοῖς (rell. †). B: τράχ. αὐτῶν.

30. B: εἵλκυσας.

31. B† (a. συντέλ.) εἰς.

32. A^{1}FX* (quint.) ὁ (A^{2}B†). B† (p. διαθ.) σε (AEX*). FX: βασιλέως Ἀσσ.

33. B* εἶ (rell. †).

34. EFX: τὰς ἐντολὰς s. ταῖς ἐντολαῖς.

35. A^1* (tert.) τῃ (A^{2}B†). A^{1}EX: ἐπέστρεψαν (ἀπέστρ. A^{2}B). A^1* (ult.) αὐτῶν (A^{2}B†).

36. B: σήμερόν ἐσμεν.

v. 32. בנ״א פסיק

29. **wird er dadurch leben.** B: zeugteſt unter ihnen, daß du ſie … möchteſt (V. 26). dW. vE: um ſie zurückzuführen … (V. 16). dW: wider deine R. welche der M. thun ſoll, daß er dadurch lebe. B: zogen die Schulter zurück. vE: machten widerſpenſtig ihre Sch. dW: ſetzten dir entgegen eine widerſp. Sch. u. einen harten Nacken.

30. **verzogſt.** dW: mit ihnen. B: verz. es gegen ſie. vE: warſt langmüthig. dW. vE: durch deine Pr.

29 *und ließeſt ihnen bezeugen, daß ſie ſich
bekehren ſollten zu deinem Geſetz. Aber
ſie waren ſtolz und gehorchten deinen
Geboten nicht, und ſündigten an deinen
Rechten, welche ſo ein Menſch thut, lebet
er darinnen; und wandten ihre Schultern
weg, und wurden halsſtarrig und gehorchten
30 nicht. *Und du hielteſt viele
Jahre über ihnen, und ließeſt ihnen bezeugen
durch deinen Geiſt in deinen Propheten;
aber ſie nahmen es nicht zu Ohren.
Darum haſt du ſie gegeben in die Hand
31 der Völker in Ländern. *Aber nach deiner
großen Barmherzigkeit haſt du es
nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch
ſie verlaſſen; denn du biſt ein gnädiger
und barmherziger Gott.

32 Nun, unſer Gott, du großer Gott,
mächtig und ſchrecklich, der du hältſt Bund
und Barmherzigkeit, achte nicht gering
alle die Mühe, die uns getroffen hat
und unſere Könige, Fürſten, Prieſter,
Propheten, Väter und dein ganzes Volk,
von der Zeit an der Könige zu Aſſur
33 bis auf dieſen Tag. *Du biſt gerecht an
allem, das du über uns gebracht haſt;
denn du haſt recht gethan, wir aber ſind
34 gottlos geweſen. *Und unſere Könige,
Fürſten, Prieſter und Väter haben nicht
nach deinem Geſetz gethan, und nicht Acht
gehabt auf deine Gebote und Zeugniſſe,
35 die du ihnen haſt laſſen zeugen. *Und
ſie haben dir nicht gedienet in ihrem
Königreich und in deinen großen Gütern,
die du ihnen gabſt, und in dem
weiten und fetten Lande, das du ihnen
dargelegt haſt, und haben ſich nicht bekehrt
36 von ihrem böſen Weſen. *Siehe, wir ſind
heutiges Tages Knechte; und im Lande,
das du unſern Vätern gegeben haſt, zu

v.26.30. *et contestatus es eos, ut reverterentur 29
ad legem tuam. Ipsi vero
superbe egerunt et non audierunt
mandata tua, et in judiciis tuis pec-
Lv.18,5.Ez.20,11.Lc.10,28;1Rg.14,9.Jer.2,27.Zach.7,11. caverunt, quae faciet homo et vivet
in eis; et dederunt humerum recedentem,
et cervicem suam induraverunt
nec audierunt. *Et protraxisti 30
super eos annos multos, et
v.26.2Ch.24,19. contestatus es eos in spiritu tuo per
manum prophetarum tuorum; et non
audierunt. Et tradidisti eos in manu
populorum terrarum. *In misericordiis 31
Lv.26,44.Jer.4,27.Thr.3,22. autem tuis plurimis non fecisti
eos in consumptionem nec
dereliquisti eos; quoniam Deus miserationum
et clemens es tu.

1,5.Dt.7,9.12.Dn.9,4. Nunc itaque, Deus noster magne, 32
fortis et terribilis, custodiens pactum
et misericordiam, ne avertas a facie
tua omnem laborem, qui invenit nos,
reges nostros et principes nostros
et sacerdotes nostros et prophetas
nostros et patres nostros et omnem
2Rg.15,29.17,6. populum tuum a diebus regis Assur
Esr.9,15.Ps.119,137.Dn.9,7.14. usque in diem hanc. *Et tu justus 33
es in omnibus, quae venerunt super
nos; quia veritatem fecisti, nos autem
Dn.9,6.8. impie egimus. *Reges nostri, 34
principes nostri, sacerdotes nostri
et patres nostri non fecerunt legem
Jud.2,19.Zach.1,4. tuam, et non attenderunt mandata
tua et testimonia tua, quae testificatus
es in eis. *Et ipsi in regnis 35
v.25pp.Hos.13,6. suis et in bonitate tua multa quam
dederas eis, et in terra latissima et
pingui quam tradideras in conspectu
eorum, non servierunt tibi, nec reversi
sunt a studiis suis pessimis.
Esr.9,8s. *Ecce, nos ipsi hodie servi sumus; et 36
terra, quam dedisti patribus nostris, ut

---

29. 30. U.L: l. ſie bezeugen.
33. A.A: in allem.
34. U.L: du haſt ihnen laſſen z.

29. S* (*tert.*) et.
35. Al.† (*p.* suis) bonis.

dW: merkten n. darauf. vE:A: hörten n.
31. vE.A: ſie n. (ganz) vertilgt.
32. dW: du Starker u. Furchtbarer. vE: gr., ſt. u. furchtb. G. B: den B. u. die Güte. dW: der B. u. Liebe bewahret. dW.vE: laß n. g. gelten (ſein) vor dir (alle) die Mühſeligkeit.
33. in A. d. über uns gekommen iſt. B: denn du h. Treue bewieſen. A: Wahrheit geübt. vE: gefrevelt. dW: ſind ſchuldig.
34. dW: die Warnungen, womit du ſie gewarnet. vE: Verordnungen, die du ihnen gegeben.
35. B: deinem gr. Gut. dW: Königthum u. in der Fülle deiner Güter. vE: bei … deiner gr. Güte, die du ihnen erwieſen. dW: übergeben. vE: gegeben. A: eingeräumt. B.vE: ihren böſen Werken. dW. Thaten. A: ihren böſen Anſchlägen.

καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδού ἐσμεν δοῦλοι ἐπ᾽ αὐτῆς· [37]*καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν οἷς ἔδωκας ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἐσμέν.*

X †). *Καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν πάντες ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.*

[2] *Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας Ἀρτασασθά, υἱὸς Ἀχαλία, καὶ Σεδεκίας* [3] *υἱὸς Σαραΐα, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἰερμία,* [4] *Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχεία,* [5] *Ἀττούς, Σεβανί, Μαλούχ,* [6] *Ἰράμ, Μεραμώθ, Ἀβδία,* [7] *Δανιήλ, Γααννάθων, Βαρούχ,* [8] *Μεσουλάμ, Ἀβία, Μιαμείν,* [9] *Μααζία, Βελγαΐ, Σαμαΐα, οὗτοι ἱερεῖς·* [10] *καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἡνηδάδ, Καδμιήλ,* [11] *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σεβανία, Ὠδουία, Καλιτάν, Φελεία, Ἀνάν,* [12] *Μιχά, Ῥοώβ, Ἐσεβίας,* [13] *Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία,* [14] *Ὠδούα, υἱοὶ Βανουναΐ·* [15] *ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φαὰθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθθουία, υἱοὶ* [16] *Βανί, Ἀσγάδ, Βηβαΐ,* [17] *Ἀδανία, Βαγοεί, Ἡδείν,* [18] *Ἀτήρ, Ἐζεκία, Ἀζούρ,* [19] *Ὀδουία, Ἠσάμ, Βησεί,* [20] *Ἀρίφ, Ἀναθώθ, Νωβαΐ,* [21] *Μαγαφής, Μεσουλάμ, Ἡζείρ,* [22] *Μεσωζεβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδούα,* [23] *Φαλτία, Ἀνάν, Ἀναΐα,* [24] *Ὡσηέ, Ἀνανία, Ἀσούβ,* [25] *Ἀλωής, Φαλαεί, Σωβήκ,* [26] *Ῥεούμ, Ἐσαβανά, Μαασία,* [27] *καὶ Ἀΐα, Αἰνάν, Ἠνάν,* [28] *Μαλούχ, Ἠράμ, Βαανά.*

פִּרְיָהּ וְאֶת־טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים
37 עָלֶיהָ׃ וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים
אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ בְּחַטֹּאותֵינוּ וְעַל־
גְּוִיֹּתֵינוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם
וּבְצָרָה גְדֹלָה אֲנָחְנוּ׃

X. וּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה
וְכֹתְבִים וְעַל הֶחָתוּם שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ
כֹּהֲנֵינוּ׃

2 וְעַל הַחֲתוּמִים נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא
3 בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃ שְׂרָיָה עֲזַרְיָה
4 יִרְמְיָה׃ פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃
ה 6 חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃ חָרִם מְרֵמוֹת
7 8 עֹבַדְיָה׃ דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃ מְשֻׁלָּם
9 אֲבִיָּה מִיָּמִן׃ מַעַזְיָה בִלְגַּי שְׁמַעְיָה
י אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים׃ וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ בֶּן־
אֲזַנְיָה בִּנּוּי מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל׃
11 וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא
12 פְּלָאיָה חָנָן׃ מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃
13 14 זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃ הוֹדִיָּה בָנִי
טו בְּנִינוּ׃ רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב
16 עֵילָם זַתּוּא בָּנִי׃ בֻּנִּי עַזְגָּד בֵּבָי׃
17 18 אֲדֹנִיָּה בִגְוַי עָדִין׃ אָטֵר חִזְקִיָּה
19 כ עַזּוּר׃ הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃ חָרִיף
21 עֲנָתוֹת נֵובָי׃ מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃
22 23 מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃ פְּלַטְיָה חָנָן
24 כה עֲנָיָה׃ הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃ הַלּוֹחֵשׁ
26 פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃ רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃
27 28 וַאֲחִיָּה חָנָן עָנָן׃ מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃

---

v. 20. ניבי ק׳

36s. A^{1}CEX* *καὶ τὰ ἀγ.-καρποὶ αὐτ. πολλοὶ* (A^{2}B†).

1. B* *πάντες* (AC'EX†). C'X† (bis) *καὶ* (a. *Λ.* et *ἱερ.*).

2-28. Nomina prr. Al. al.

2. A^{1}CX* *Ἀρτασ.* (A^{2}B†). 3. B: *υἱὸς Ἀραία … Ἱερεμία* (EFX: *Ἱερεμίας*). 4. B: *Μελχία.* 7. A^{2}B: *Γανναθών* (*Γααννν.* A^{1}FX). 8. B: *Μιαμίν.* 10. A^{1}EX: *Ἠναλάδ* (*Ἠναδάδ* A^{2}B). 11. B: *Σεβανία … Φελία.* 12. A^{2}BC: *Ἀσεβίας* (*Ἐσ.* A^{1}FX). 14. B: *Ὠδούμ … Βανουαΐ* (*Βανουναΐ* A^{2}EX; A^1: *Βανεαιαΐ*). 15. A^{2}B^2 interpg.: *Φαάθ, Μωάβ.* B: *Ζαθουία.* 16. A^{1}X: *Ἀζγάδ* (*Ἀσγ.* A^{2}B). 17. A^1: *Ἀαναά* (*Ἀδανία* A^{2}B; *Ἀανιὰ* EX). B: *Βαγοΐ, Ἡδίν.* 18. A^{2}B: *Ὠδουιά* (*Ὀδ.* A^{1}X). B: *Βησί.* 21. B: *Μεγαφής, Μεσουλλάμ, Ἡζίρ.* 22. A^1: *Ἰεδδούκ* (*Ἰεδδούα* A^{2}B). 25. A^{1}EX: *Ἀδώ* (*Ἀλωής* A^{2}B). B: *Φαλαΐ.* 26. A^{1}EFX: *Ῥαούμ* (*Ῥεούμ* A^{2}B). B: *Ἐσσαβανά.* A^{1}EX: *Μααλσία* (*Μαασία* A^{2}B). 27. B: *Ἠνάμ.* 28. A^{1}EX: *Ῥεούμ* (*Ἠράμ* A^{2}B).

eſſen ſeine Früchte und Güter, ſiehe,
37 da ſind wir Knechte innen; * und
ſein Einkommen mehret ſich den Königen,
die du über uns geſetzet haſt,
um unſerer Sünden willen, und ſie herrſchen
über unſere Leiber und Vieh nach
ihrem Willen, und wir ſind in großer
Noth.

X †). Und in dieſem allem machen wir
einen feſten Bund und ſchreiben, und
laſſen es unſere Fürſten, Leviten und
Prieſter verſiegeln.

2 Die Verſiegler aber waren: Nehemia
Hathirſatha, der Sohn Hachalja, und
3 Zidekia, * Seraja, Aſaria, Jeremja,
4 5 * Pashur, Amarja, Malchja, * Hattus,
6 Sebanja, Malluch, * Harim, Meremoth,
7 Obadja, * Daniel, Ginthon,
8 Baruch, * Meſullam, Abja, Mejamin,
9 * Maasja, Bilgai und Semaja, das
10 waren die Prieſter. * Die Leviten aber
waren: Jeſua, der Sohn Aſanja,
Binui, unter den Kindern Henadads
11 Kadmiel, * und ihre Brüder: Sechanja,
12 Hodja, Klita, Plaja, Hanan, * Micha,
13 Rehob, Haſabja, * Sachur, Serebja,
14 Sebanja, * Hodja, Bani und Beninu.
15 * Die Häupter im Volk waren: Pareos,
Pahath Moab, Elam, Sathu, Bani,
16 17 * Buni, Asgad, Bebai, * Adonja,
18 Bigvai, Adin, * Ater, Hiskia, Aſur,
19 20 * Hodja, Haſum, Bezai, * Hariph,
21 Anathoth, Neubai, * Magpias, Meſullam,
22 Heſir, * Meſeſabeel, Zadok,
23 Jadua, * Platja, Hanan, Anaja,
24 25 * Hoſea, Hananja, Haſub, * Halohes,
26 Pilha, Sobek, * Rehum, Haſabna,
27 Maeſeja, * Ahia, Hanan, Anan,
28 * Malluch, Harim und Baena.

comederent panem ejus, et quae bona
sunt ejus, et nos ipsi servi sumus
in ea; *et fruges ejus multipli- 37
cantur regibus, quos posuisti super
nos propter peccata nostra, et cor-
Dt.28,33.Jes.26,13. poribus nostris dominantur et jumentis
nostris secundum voluntatem
suam, et in tribulatione magna sumus.

Super omnibus ergo his nos X †).
v.30.Jos.24,25. ipsi percutimus foedus et scribimus,
et signant principes nostri, Levitae
nostri et sacerdotes nostri.

Signatores autem fuerunt: Nehe- 2
8,9.1,1.Es.2,63. mias Athersatha, filius Hachelai, et
Sedecias, * Sarajas, Azarias, Jere- 3
mias, * Pheshur, Amarias, Melchias, 4
* Hattus, Sebenia, Melluch, * Harem, 5 6
Merimuth, Obdias, * Daniel, Genthon, 7
Baruch, * Mosollam, Abia, Miamim, 8
* Maazia, Belgai, Semeja, hi sacer- 9
dotes; * porro Levitae: Josue filius 10
Azaniae, Bennui de filiis Henadad,
Cedmihel, * et fratres eorum: Se- 11
benia, Odaja, Celita, Phalaja, Hanan,
* Micha, Rohob, Hasebia, * Zachur, 12 13
Serebeja, Sabania, * Odaja, Bani, 14
7,8ss.Esr.2,3ss. Baninu; * capita populi: Pharos, 15
Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani,
* Bonni, Azgad, Bebai, * Adonia, 16 17
Begoai, Adin, * Ater, Hezecia, 18
Azur, * Odaja, Hasum, Besai, 19
* Hareph, Anathoth, Nebai, * Meg- 20 21
phias, Mosollam, Hazir, * Mesizabel, 22
Sadoc, Jeddua, * Pheltia, Hanan, 23
Anaja, * Osee, Hanania, Hasub, 24
* Alohes, Phalea, Sobec, * Rehum, 25 26
Hasebna, Maasia, * Echaja, Hanan, 27
Anan, * Melluch, Haran, Baana; 28

---

36. **A.A**: darinnen ſind wir Kn.
37. **A.A**: Sünde willen.
1. **U.L**: einen (* feſten) Bund.

†) 10,1-40. vulgo 9,38. 10,1-39.
2. S: Sedechias.

36. dW.vE: zu genießen. vE: ſ. Frucht u. ſein Gutes.
37. dW: ſeinen Ertrag mehret es für die K. vE: ſein reicher E. gehört den K. B: Angſt. dW.vE: Bedrängniß. A: Trübſal.
1. B: Doch mit d. A. verſprechen wir es treulich … u. zu der Verſiegelung ſind … dW: bei a. dem ſchloſſen u. ſchrieben w. e. f. B., u. mit Unterſiegelung, unſre … vE: u. zwar unter Verſieg. von …
2. **der Thirſatha.** B: Alſo waren zu den Verſiegelungen: N. d. Landpfleger. dW: Und bei den Unterſiegelten waren. vE: unter d. Verſieglern.
10. **von den K.** B.dW.vE.A: Söhnen.
15. dW.vE.A: des Volkes.

[29] *Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ᾄδοντες, οἱ Ναθινείμ, καὶ πᾶς ὁ προςπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς τὸν νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιών,* [30] *ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν καὶ κατηράσαντο αὐτούς. Καὶ εἰςήλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὅρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ,* [31] *καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν.* [32] *Καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ᾽ αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ. Καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.* [33] *Καὶ στήσομεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ᾽ ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ᾽ ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,* [34] *εἰς ἄρτους τοῦ προςώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ εἰς ὁλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραήλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

[35] *Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἴκους*

29 וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־
הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת
הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
ל כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃ מַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם
אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה
לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה
בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
31 וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן
בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
32 לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ׃ וְעַמֵּי הָאָרֶץ
הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר לֹא־נִקַּח מֵהֶם
בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־
הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא כָל־יָד׃
33 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ
שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית
34 אֱלֹהֵינוּ׃ לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת
הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים
וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכֹל
מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃

לה וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קֻרְבַּן הָעֵצִים
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית

---

29. B* (alt.) *καὶ ... Ναθινίμ.* FX (pro *πᾶς ὁ προςπ.*) *πάντες* (X† *οἱ*) *διαχωρισθέντες.* A¹CEX: *ἀπὸ τȣ̃ λαȣ̃* (*ἀπὸ λαῶν* A²B; FX: *ἀπὸ τῶν λ.*). B* *τὸν.* A¹: *εἴδων* (*εἰδὼς* A²B).

30. B: *ἀδ. αὐτῶν.* CEFX: *εἰςῆλθον.* B† (a. *κρίμ.*) *τά.* A¹C'EX* *κ. τὰ προστ. αὐτȣ̃* (A²B†).

32. C¹'¹EFX: *ἀγοράσωμεν.* EFX (pro *ἀνήσ.*) *ἀναβήσομεν.*

34. A¹* (alt.) *τȣ̃* (A²B†).

35. A²B: *οἶκον* (*οἴκȣς* A¹CEFX) *πατρ.*

v. 32. בנ״א רפה ib. עטר׳ בשין ימנית
v. 34. בנ״א בשוא
v. 35. כצ״ל

29. **es erkannten und verſtanden.** B.dW: übrige V. vE: der Reſt des V. A: die Uebrigen aus dem V. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B.dW.vE.A: abgeſondert. dW: [und] zum G. G. [gewendet]. B.vE: Erkenntniß u. Verſtand hatten.

30. **ſchloſſen ſich an ihre Br., die Vornehmen unter ihnen, und traten in Eid u. Schwur.** dW: ſchl. ſich an ihre angeſehenen Br. an. B: die hielten bei ihren Br., den Vornehmſten von ihnen, u. ſie tr. in

29 Und das andere Volk, Prieſter, Leviten,
Thorhüter, Sänger, Nethinim
und alle, die ſich von den Völkern in
Ländern geſondert hatten zum Geſetz Gottes,
ſammt ihren Weibern, Söhnen und
Töchtern, alle, die es verſtehen konnten,
30 *und ihre Mächtigen nahmen es an für
ihre Brüder. Und ſie kamen, daß ſie
ſchwuren und ſich mit einem Eide verpflichteten,
zu wandeln im Geſetz Gottes,
das durch Moſe, den Knecht Gottes,
gegeben iſt, daß ſie halten und thun
wollten nach allen Geboten, Rechten
und Sitten des Herrn, unſers Herrſchers;
31 *und daß wir den Völkern im
Lande unſere Töchter nicht geben, noch
ihre Töchter unſern Söhnen nehmen
32 wollten; *auch wenn die Völker im
Lande am Sabbathtage bringen Waare
und allerlei Fütterung zu verkaufen,
daß wir es nicht von ihnen nehmen
wollten auf den Sabbath und heiligen
Tagen; und daß wir das ſiebente Jahr
allerhand Beſchwerung frei laſſen wollten.
33 *Und legten ein Gebot auf uns, daß
wir jährlich einen dritten Theil eines
Sekels gäben zum Dienſt im Hauſe unſers
34 Gottes, *nehmlich zu Schaubrot,
zu täglichem Speisopfer, zu täglichem
Brandopfer des Sabbaths, der Neumonden
und Feſttage, und zu dem Geheiligten
und zum Sündopfer, damit
Iſrael verſöhnet werde, und zu allem
Geſchäft im Hauſe unſers Gottes.
35 Und wir warfen das Loos unter den
Prieſtern, Leviten und dem Volk, um
das Opfer des Holzes, das man zum
Hauſe unſers Gottes bringen ſollte

---

29. U.L: in Landen. 30. U.L: mit Eide … ſie hielten. 32. A.A: und an heiligen T. 33. U.L: legen. 34. A.A: Schaubroten. U.L: zu den Geheil. u. zu Sündopfer. 35. U.L: worfen.

Esr.2,70. *et reliqui de populo, sacerdotes, 29
3,26.Esr.2,43; 6,21. Levitae, janitores et cantores, Nathinaei,
et omnes qui se separaverunt
de populis terrarum ad legem Dei,
uxores eorum, filii eorum et filiae
eorum, omnes qui poterant sapere,
*spondentes pro fratribus suis; optimates 30
eorum, et qui veniebant ad
v.1.Esr.10,3. 5.Dt.29,12. pollicendum et jurandum, ut ambularent
2Rg.23,3.2Ch. 15,12.Ps.119, 106. in lege Dei, quam dederat in
manu Moysi servi Dei, ut facerent et
custodirent universa mandata Domini
Dei nostri et judicia ejus et ceremonias
13,27.Ex.34, 16.Dt.7,3. Jos.23,12ss. ejus, *et ut non daremus 31
filias nostras populo terrae, et filias
eorum non acciperemus filiis nostris.
*Populi quoque terrae, qui important 32
13,15.(Am.8, 5. venalia et omnia ad usum per
diem sabbati, ut vendant, non accipiemus
ab eis in sabbato et in die
Ex.23,11.Lv. 25,2ss.Dt.15, 2s.2Chr.36, 21;24,6.Ex. 30,13.16. 2Rg.12,4. sanctificato. Et dimittemus annum
septimum et exactionem universae
manus. *Et statuemus super nos 33
praecepta, ut demus tertiam partem
sicli per annum ad opus domus Dei
2Chr.2,4.Ex. 25,30.Lev. 24,5s; Ex.29,38ss. Num.28,3; Num.29. nostri, *ad panes propositionis et 34
ad sacrificium sempiternum et in
holocaustum sempiternum in sabbatis,
in calendis, in solemnitatibus et in
sanctificatis, et pro peccato, ut exoretur
pro Israel, et in omnem usum
domus Dei nostri.

*Sortes ergo misimus super oblationem 35
13,31. lignorum, inter sacerdotes
et Levitas et populum, ut inferrentur
in domum Dei nostri per domos

---

29. Al. (bis): et omnes.
34. Al.* (*pr.*) et.

den Fluch u. in d. Eid.
31. dW.vE.A: (dem Volke) des Landes.
32. **brächten … an heil. T. … ſammt allerh.** B. dW.vE: (alle Arten von) Getreide. dW: am Ruhetage oder andern h. T. B.vE: an einem h. Tage. A: und am geheiligten T. dW: und allerh. Schuld. vE: die Sch. jeder Hand. B: Schulden von allen Handſchriften.
33. **ein Dritttheil.** B: wir wollen Gebote über uns ſtellen, d. wir bei uns g. wollen. dW: ſetzen uns ein G. feſt, uns aufzulegen den …
34. **Br., zu dem der Sabbathe … den heiligen Dingen.** B: zum Brot ſo da zugerichtet wird u. z. ſteten Sp. dW.vE: beſtändigen. A: ewigen. dW: für alle Verrichtung. vE: zu jedem Werke.
35. B.dW: (die) Looſe. B: über dem Darbringen des H. vE: die Darbringung. dW.A: die Gaben an H.

X. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ· [36] καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου, [37] καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν. [38] Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου, οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζαφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν. [39] Καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ. [40] Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου· καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

XI. Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἔβαλον κλήρους ἐνέγκαι ἕνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν. [2] Καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἑκουσιαζομένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ.

אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים
שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־מִזְבַּח יְהוָה
36 אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃ וּלְהָבִיא
אֶת־בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי כָּל־פְּרִי
כָל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃
37 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּנוּ כַּכָּתוּב
בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ
לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים
38 הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ וְאֶת־
רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי
כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים
אֶל־לִשְׁכוֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר
אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם
39 הַמְעַשְּׂרִים בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃ וְהָיָה
הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם בַּעְשֵׂר
הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשַׂר
הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
מ לְבֵית הָאוֹצָר׃ כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־
תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם
כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים
וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב
אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

XI. וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלָם וּשְׁאָר
הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְהָבִיא ׀ אֶחָד
מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם עִיר
2 הַקֹּדֶשׁ וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃ וַיְבָרְכוּ
הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלָם׃

---

36. B (bis): πρωτογεννήμ.
37. A¹ (bis): προτότοκα ... ποιμνημίων.
38. A¹* γαζοφ.—γῆς (A²B rell. †). CEFX: δεκάτας. A¹C: δȣλίας.
39. FX: μετὰ τῶν Λευιτῶν ... τῶν Λευιτῶν (X: τȣ̀ς Λευΐτας?). B: δεκ. τῆς δεκάδος. FX: εἰς γαζοφυλάκιον. C₁'₁X (pro alt. θεȣ̃) θησαυρȣ̃.
40. B† (p. ἱερ.) καὶ (cett.*) ... (pro κυρ.) τȣ̃.

1. B: ἐβάλοσαν. 2. C'X (pro λαὸς) θεός.

v. 38. בנ"א בדגש

35. dW: nach unſern Stammhäuſern. vE: väterlichen H. dW.vE: (um) es zu verbrennen. A: daß es brenne.
36. B.vE: von allen B. A: jeglichen Baumes. dW: Baumfrüchte.
37. zu bringen zum H. B.vE: Erſtgebornen. dW:

jährlich nach den Häuſern unſerer Väter
auf beſtimmte Zeit, zu brennen auf dem
Altar des Herrn, unſers Gottes, wie es im
36 Geſetz geſchrieben ſtehet; *und jährlich
zu bringen die Erſtlinge unſers Landes
und die Erſtlinge aller Früchte auf allen
37 Bäumen zum Hauſe des Herrn, *und
die Erſtlinge unſerer Söhne und unſers
Viehes, wie es im Geſetz geſchrieben ſtehet,
und die Erſtlinge unſerer Rinder und unſerer
Schafe, daß wir das alles zum Hauſe
unſers Gottes bringen ſollen den Prieſtern,
die im Hauſe unſers Gottes dienen.
38 *Auch ſollen wir bringen die Erſtlinge
unſers Teiges und unſerer Hebe,
und die Früchte allerlei Bäume, Moſt
und Oel, den Prieſtern in die Kaſten am
Hauſe unſers Gottes, und den Zehnten
unſers Landes den Leviten, daß die Leviten
den Zehnten haben in allen Städten
39 unſers Ackerwerks. *Und der Prieſter,
der Sohn Aarons, ſoll mit den Leviten
auch an dem Zehnten der Leviten haben,
daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten
herauf bringen zum Hauſe unſers
Gottes in die Kaſten im Schatzhauſe.
40 *Denn die Kinder Iſrael und die Kinder
Levi ſollen die Hebe des Getreides,
Moſts und Oels herauf in die Kaſten bringen.
Daſelbſt ſind die Gefäße des Heiligthums
und die Prieſter, die da dienen,
und die Thorhüter und Sänger, daß wir
das Haus unſers Gottes nicht verlaſſen.

XI. Und die Oberſten des Volks wohneten
zu Jeruſalem; das andere Volk
aber warfen das Loos darum, daß unter
Zehn ein Theil gen Jeruſalem in die
heilige Stadt zögen, da zu wohnen, und
2 neun Theile in den Städten. *Und das
Volk ſegnete alle die Männer, die freiwillig
waren zu Jeruſalem zu wohnen.

patrum nostrorum per tempora, a
temporibus anni usque ad annum,
Lv.6,12. ut arderent super altare Domini Dei
nostri, sicut scriptum est in lege
12,44.Ex.23,19.Dt.26,2. Moysi; *et ut afferremus primogenita 36
terrae nostrae et primitiva universi
fructus omnis ligni ab anno
in annum in domo Domini, *et 37
Ex.13,2.12s. primitiva filiorum nostrorum et pecorum
nostrorum, sicut scriptum est
in lege, et primitiva boum nostrorum
et ovium nostrarum, ut offerrentur
in domo Dei nostri sacerdotibus, qui
ministrant in domo Dei nostri. *Et 38
Lv.23,17.Nm.15,20s;Neh.10,40.12,44. primitias ciborum nostrorum et libaminum
nostrorum, et poma omnis
Nm.18,12.Dt.18,4. ligni, vindemiae quoque et olei, afferemus
2Chr.31,11. sacerdotibus ad gazophylacium
13,12.Nm.18,21. Dei nostri, et decimam partem terrae
nostrae Levitis. Ipsi Levitae decimas
accipient ex omnibus civitatibus
operum nostrorum. *Erit autem 39
sacerdos filius Aaron cum Levitis in
decimis Levitarum, et Levitae offerent
Nm.18,26.28. decimam partem decimae suae in
domo Dei nostri ad gazophylacium
in domum thesauri. *Ad gazophylacium 40
enim deportabunt filii Israel
et filii Levi primitias frumenti, vini
13,9.1Chr.23,19;Neh.13,10s. et olei; et ibi erunt vasa sanctificata
et sacerdotes et cantores et janitores
et ministri, et non dimittemus domum
Dei nostri.

7,5.Esr.10,14. Habitaverunt autem principes **XI.**
populi in Jerusalem; reliqua vero
plebs misit sortem, ut tollerent unam
partem de decem, qui habitaturi essent
v.18.Es.48,2.Mt.4,5. in Jerusalem civitate sancta, novem
vero partes in civitatibus. *Benedixit 2
autem populus omnibus viris,
qui se sponte obtulerant, ut habitarent
in Jerusalem.

---

40. A.A: den Kaſten.
1. U.L: zögen, zu wohnen.

das Erſtgeborne … R. u. Heerden. B: für die Pr. vE: den Dienſt haben.

38. **unſere Heben … den Z. nähmen.** dW: unſerer Grütze? A: Speiſen. B.dW.vE: Hebopfer. B.vE: in die Kammern. dW: Zellen. B: den Z. heben. A: empfangen. (dW: denn die L. müſſen [wieder] den Z. geben?) B: Landbaus. dW.vE: wo wir Ackerbau (Landb.) treiben (würden).

39. B: bei d. L. ſein, wenn die L. den Z. heben. vE: … nehmen (dW: geben?)

40. **allwo die Gef. … und wir wollten das …** dW: und ſo wollen wir.

1. **unter Zehn Einer … zöge.** vE.A: Fürſten. B.dW: (die) Looſe. B: daß ſie Einen von Z. herzubrächten. vE.A: um … zu nehmen. dW: [übrigen] Städten.

2. B.dW: ſich fr. (er)zeigten. vE: ſtellten. A: erboten hatten.

XI. *Incolae urbis et agrorum coloni.*

[3] *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἳ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα. Ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν· Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών.* [4] *Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμείν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Σαμαρία, υἱὸς Σαφατία, υἱὸς Μαλελεὴλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρές·* [5] *καὶ Μαασία υἱὸς Βαρούχ, υἱὸς Χαλαζά, υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ἀδαΐα, υἱὸς Ἰωιαρίβ, υἱὸς Ζαχαρίου, υἱὸς τοῦ Σηλωνί.* [6] *Πάντες υἱοὶ Φαρὲς οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἑξηκονταοκτώ, ἄνδρες δυνάμεως.* [7] *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμείν· Σηλὼ υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Ἰωάδ, υἱὸς Φαδαΐα, υἱὸς Κωλεΐα, υἱὸς Μαασίου, υἱὸς Αἰθιήλ, υἱὸς Ἰεσσεία·* [8] *καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβεεί, Σηλεί, ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτώ·* [9] *καὶ Ἰωὴλ υἱὸς Ζεχρὶ ἐπίσκοπος ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ Ἰούδας υἱὸς Ἀσανὰ ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος.* [10] *Ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωαρίβ, Ἰαχείν,* [11] *Σαραΐα υἱὸς Ἐλχία, υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Σαδδούκ, υἱὸς Μαριώθ, υἱὸς Αἰτὼβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ,* [12] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο· καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἱεροὰμ υἱοῦ Φαλαλία υἱοῦ Ἀμασί, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Φασεούρ, υἱὸς Μελχία,* [13] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταδύο· καὶ Ἀμεσαῒ υἱὸς Ἐσριήλ, υἱοῦ Μεσαριμίθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,*

3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ
בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃
4 וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי
בִנְיָמִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן־עֻזִּיָּה
בֶּן־זְכַרְיָה בֶן־אֲמַרְיָה בֶּן־שְׁפַטְיָה
ה בֶן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי פָרֶץ׃ וּמַעֲשֵׂיָה
בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־כׇּל־חֹזֶה בֶּן־חֲזָיָה בֶן־
עֲדָיָה בֶן־יוֹיָרִיב בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־
6 הַשִּׁלֹנִי׃ כׇּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים
בִּירוּשָׁלָ͏ִם אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים
7 וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן
סַלֻּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה
בֶּן־קוֹלָיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־אִיתִיאֵל
8 בֶּן־יְשַׁעְיָה׃ וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע
9 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ וְיוֹאֵל בֶּן־
זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־
י הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה׃ מִן־
הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶן־יוֹיָרִיב יָכִין׃
11 שְׂרָיָה בֶן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־
צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית
12 הָאֱלֹהִים׃ וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם
וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פְּלַלְיָה בֶּן־אַמְצִי
בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה׃
13 וְאֶחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם
אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־עֲזַרְאֵל
בֶּן־אַחְזַי בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אִמֵּר׃

4ss. Nomina prr. Al. al.
4. B: *Βενιαμίν.* A^{1}EX: *Ἀθαιαὶ* (*Ἀθαΐα* A^{2}B). B: *Ἀζία* ... † (a. quart. *υἱῶν*) *τῶν.*
5. A^1: *Ἀχαΐα* (*Ἀδαΐα* A^{2}B) ... *Ἡλωνί* (*Σηλ.* A^{2}B).
7. B: *Βενιαμίν* ... *Ἐθιήλ* (A^2: *Ἠθιήλ*) ... *Ἰεσία.*
8. B: *Γηβέ, Σηλί.*
9s. B: *Ἰσδα.* A^1* (alt.) *υἱὸς* (A^{2}B†). A^{2}B^2 interpg. *πόλεως, δεύτερος ἀπὸ κτλ.*
10. A^1: *Ἰωρίβ* (*Ἰωαρίβ* A^{2}B). B: *Ἰαχίν.*
11. B: *Αἰτώθ.*
12. B† (a. *ἀδ.*) *οἱ.* A^{1}X* (alt.) *υἱȣ̃* (A^{2}B†). B: *Φασσȣ́ρ.* A^1* (ult.) *υἱὸς* (A^{2}B†).
13. A^{1}X* *κ. ἀδελφοὶ αὐτȣ̃* (A^{2}B†). B: *Ἀμασία υἱὸς Ἐσδριήλ.* A^1* *υἱȣ̃ Μεσαρ. υἱȣ̃ Ἐμμ.* (A^{2}B†).

v. 4. בנ״א בדגש

3. B: in ſeiner Beſitzung. vE: Beſitzthume. dW. A: Eigenthume.
4—31. dW.vE.A: Söhnen ... Söhne.
6. B.vE.A: tapfere Männer. dW: wackere.

3 Dieß ſind die Häupter in der Landſchaft, die zu Jeruſalem wohneten. In
den Städten Juda aber wohnete ein
jeglicher in ſeinem Gut, das in ihren
Städten war, nehmlich Iſrael, Prieſter,
Leviten, Nethinim und die Kinder der
4 Knechte Salomons. * Und zu Jeruſalem
wohneten etliche der Kinder Juda
und Benjamin. Von den Kindern Juda:
Athaja, der Sohn Uſia, des Sohnes
Sacharja, des Sohnes Amarja, des
Sohnes Sephatja, des Sohnes Mahelaleels,
5 aus den Kindern Parez; * und
Maeſeja, der Sohn Baruchs, des Sohnes
Chal Hoſe, des Sohnes Haſaja, des
Sohnes Adaja, des Sohnes Jojaribs,
des Sohnes Sacharja, des Sohnes
6 Siloni. * Aller Kinder Parez, die zu
Jeruſalem wohneten, waren vier hundert
und acht und ſechzig, redliche Leute.
7 * Dieß ſind die Kinder Benjamin: Sallu,
der Sohn Meſullams, des Sohnes Joeds,
des Sohnes Pedaja, des Sohnes
Kolaja, des Sohnes Maeſeja, des Sohnes
Ithiels, des Sohnes Jeſaja; * und
nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert
9 und acht und zwanzig; * und Joel, der
Sohn Sichri, war ihr Vorſteher, und
Juda, der Sohn Hasnua, über das andere
10 Theil der Stadt. * Von den Prieſtern
wohneten Jedaja, der Sohn Jojaribs,
11 Jachin. * Seraja, der Sohn Hilkia,
des Sohnes Meſullams, des Sohnes
Zadoks, des Sohnes Merajoths,
des Sohnes Ahitobs, war Fürſt im
12 Hauſe Gottes. * Und ſeine Brüder, die
im Hauſe ſchafften, derer waren acht
hundert und zwei und zwanzig. Und
Adaja, der Sohn Jorohams, des Sohnes
Plalja, des Sohnes Amzi, des
Sohnes Sacharja, des Sohnes Pashurs,
13 des Sohnes Malchja. * Und ſeine
Brüder, Oberſten unter den Vätern,
waren zwei hundert und zwei und
vierzig. Und Amaſſai, der Sohn Aſareels,
des Sohnes Ahuſai, des Sohnes
Meſillemoths, des Sohnes Immers.

Hi sunt itaque principes provinciae, 3
1Ch.9,2s. qui habitaverunt in Jerusalem
et in civitatibus Juda. Habitavit
autem unusquisque in possessione
sua, in urbibus suis: Israel, sacerdotes,
10,29p; 7,57. Esr.2, 55. Levitae, Nathinaei et filii servorum
Salomonis. * Et in Jerusalem 4
habitaverunt de filiis Juda et
de filiis Benjamin. De filiis Juda:
Athajas filius Aziam, filii Zachariae,
filii Amariae, filii Saphatiae,
1Ch.9,4s. filii Malaleel, de filiis Phares; * Maasia 5
filius Baruch, filius Cholhoza,
filius Hazia, filius Adaja, filius Jojarib,
filius Zachariae, filius Silonitis.
* Omnes hi filii Phares, qui 6
habitaverunt in Jerusalem, quadringenti
sexaginta octo, viri fortes.
1Chr.9,7ss. * Hi sunt autem filii Benjamin: 7
Sellum filius Mosollam, filius Joed,
filius Phadaja, filius Colaja, filius
Masia, filius Etheel, filius Isaja;
* et post eum Gebbai, Sellai, non- 8
genti viginti octo; * et Joel filius 9
Zechri praepositus eorum, et Judas
3,9. 2Rg.22, 14. filius Senua super civitatem secundus.
* Et de sacerdotibus: Idaja 10
1Chr.9,11. filius Joarib, Jachin, * Saraja filius 11
Helciae, filius Mosollam, filius Sadoch,
filius Merajoth, filius Achitob,
2Chr.31,13. princeps domus Dei, * et fratres 12
eorum facientes opera templi, octingenti
viginti duo; et Adaja filius
Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi,
filius Zachariae, filius Pheshur, filius
Melchiae, * et fratres ejus principes 13
patrum, ducenti quadraginta duo;
et Amassai filius Azreel, filius Ahazi,
filius Mosollamoth, filius Emmer,

---

6. Al.: novem (*pro* octo).

9. **B.dW.vE**: (der) Aufſeher über ſie. **B.A**: über die St. der andere. **dW.vE**: zweite.

11. **dW.vE**: (der) Vorſteher des H. G.

12. **ihre Br. B**: das Geſchäft verrichteten. **dW.vE**: die Geſchäfte. **vE**: des H. [Gottes]. **A**: den Dienſt im Tempel verſahen.

13. **B**: Häupter. **dW**: H. der Stammhäuſer. **vE**: väterliche H.

XI. *Incolae urbis et agrorum coloni.*

[14] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· καὶ ἐπίσκοπος ἐπ᾽ αὐτῶν Σοχριήλ, υἱὸς τῶν μεγάλων.* [15] *Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα, υἱὸς Ἀσσούβ, υἱοῦ Ἐσρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβία, υἱοῦ Βοννά·* [16] *καὶ Σαθθαῖος καὶ Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν·* [17] *καὶ Μαθθανίας υἱὸς Μιχά, υἱὸς Ζεχρεί, υἱοῦ Ἀσάβ, ἄρχων τοῦ αἴνου, καὶ Ἰούδας τῆς προσευχῆς, καὶ Βοκχείας δεύτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου, υἱοῦ Γαλέλ, υἱοῦ Ἰδιθούν·* [18] *πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ ἁγίᾳ διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες.* [19] *Καὶ οἱ πυλωροί· Ἀκούβ, Τελαμείν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο.* [20] *Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας, ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ.* [21] *Καὶ οἱ Ναθιναῖοι, οἳ κατῴκησαν ἐν Ὀφλᾷ· καὶ Σιαὰ καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθιναίων.* [22] *Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανί, υἱὸς Ὀζί, υἱὸς Ἀσαβία, υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσὰφ τῶν ᾀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ.* [23] *Ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ᾠδοῖς λόγος ἑκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.* [24] *Καὶ Φαθαΐα υἱὸς Βασηζά, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρὰ υἱοῦ Ἰούδα, πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν χρῆμα τῷ λαῷ,* [25] *καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν.*

14 וַאֲחֵיהֶם֙ גִּבֹּ֣רֵי חַ֔יִל מֵאָ֖ה עֶשְׂרִ֣ים
וּשְׁמֹנָ֑ה וּפָקִ֣יד עֲלֵיהֶ֔ם זַבְדִּיאֵ֖ל בֶּן־
טו הַגְּדוֹלִֽים׃ וּמִן־הַלְוִיִּ֑ם שְׁמַעְיָ֤ה בֶן־
חַשּׁ֔וּב בֶּן־עַזְרִיקָ֥ם בֶּן־חֲשַׁבְיָ֖ה בֶּן־
16 בּוּנִּֽי׃ וְשַׁבְּתַ֤י וְיוֹזָבָד֙ עַל־הַמְּלָאכָ֣ה
הַחִיצֹנָ֔ה לְבֵ֥ית הָאֱלֹהִ֖ים מֵרָאשֵׁ֥י
17 הַלְוִיִּֽם׃ וּמַתַּנְיָ֣ה בֶן־מִ֠יכָא בֶּן־זַבְדִּ֨י
בֶן־אָסָ֜ף רֹ֤אשׁ הַתְּחִלָּה֙ יְהוֹדֶ֣ה
לַתְּפִלָּ֔ה וּבַקְבֻּקְיָ֖ה מִשְׁנֶ֣ה מֵאֶחָ֑יו
וְעַבְדָּא֙ בֶּן־שַׁמּ֔וּעַ בֶּן־גָּלָ֖ל בֶּן־
18 יְדִיתֽוּן׃ כָּל־הַלְוִיִּם֙ בְּעִ֣יר הַקֹּ֔דֶשׁ
19 מָאתַ֖יִם שְׁמֹנִ֥ים וְאַרְבָּעָֽה׃ וְהַשּׁוֹעֲרִים֙
עַקּ֣וּב טַלְמ֔וֹן וַאֲחֵיהֶ֖ם הַשֹּׁמְרִ֣ים
בַּשְּׁעָרִ֑ים מֵאָ֖ה שִׁבְעִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃
כ וּשְׁאָ֨ר יִשְׂרָאֵ֜ל הַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּ֗ם
בְּכָל־עָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה אִ֖ישׁ בְּנַחֲלָתֽוֹ׃
21 וְהַנְּתִינִ֖ים יֹשְׁבִ֣ים בָּעֹ֑פֶל וְצִיחָ֥א
22 וְגִשְׁפָּ֖א עַל־הַנְּתִינִֽים׃ וּפְקִ֤יד הַלְוִיִּם֙
בִּיר֣וּשָׁלִַ֔ם עֻזִּ֣י בֶן־בָּנִ֗י בֶּן־חֲשַׁבְיָ֛ה
בֶּן־מַתַּנְיָ֖ה בֶּן־מִיכָ֑א מִבְּנֵ֣י אָסָ֗ף
הַמְשֹׁרְרִ֔ים לְנֶ֖גֶד מְלֶ֥אכֶת בֵּית־
23 הָאֱלֹהִֽים׃ כִּֽי־מִצְוַ֥ת הַמֶּ֖לֶךְ עֲלֵיהֶ֑ם
וַאֲמָנָ֥ה עַל־הַמְשֹׁרְרִ֖ים דְּבַר־י֥וֹם
24 בְּיוֹמֽוֹ׃ וּפְתַחְיָ֨ה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵ֜ל מִבְּנֵֽי־
זֶ֣רַח בֶּן־יְהוּדָ֗ה לְיַ֣ד הַמֶּ֔לֶךְ לְכָל־
דָּבָ֖ר לָעָֽם׃

---

14. **B*** *ἐπ᾽ αὐτῶν.* **C**ı'ı**FX:** *Ζεχριὴλ* (**B:** *Βαδιὴλ*). **A¹X*** *υἱὸς τῶν μεγ.* (**A²B†**). 15. **B*** *υἱὸς Ἀσσ.* **A¹B** (pro pr. *υἱȣ͂* **A²FX**) *υἱὸς.* **A¹:** *Ἐζρί* (*Ἐσρικάμ* **A²BFX**). **AB*** *υἱȣ͂ Ἀσαβ. υἱȣ͂ Β.* (**F†**, et fere item **C**ı'ı**X**). 16. **AB*** tot. vs. (**FX†**, sim. **C**ı'ı). 17s. **B*** (pr.) *καὶ.* **AB** (pro *υἱὸς Ζεχρεί–πόλει τῇ ἁγ.* ut **FX** [sim. **C**ı'ı]) *καὶ Ἰωβὴβ υἱὸς Σαμȣί.* 19. **B:** *Τελαμίν.* **C**ı'ı**FX†** (p. *αὐτῶν*) *οἱ φυλάσσοντες ἐν ταῖς πύλαις.* 20s. ***AB** (**FX†**; **X:** ... *ἐν Ὀφλᾷ καὶ Σεαῦ· καὶ Γεσφ. ἐπὶ τῶν Ναθ.* **C**ı'ı: ... *Ἰσραήλ, οἱ* ... *Ἰȣδ. ἕκαστος ἐν τῇ κληρȣχίᾳ αὐτȣ͂· οἱ δὲ Ναθ. κατῴκ.* ... *ἐπὶ τοῖς Ναθιναίοις*). 22. **C**ı'ı**FX†** (p. *Λευιτ.*) *ἐν Ἱερȣσαλήμ.* **A¹X*** (alt.) *υἱὸς* (**A²B†**). 23. **B** (pro *ἐπ᾽*) *εἰς.* **AB*** *καὶ διέμεινεν – ἡμέρᾳ αὐτȣ͂* (**FX†**; **C**ı'ı sim.). 24. **AB*** *ἀπὸ – Ἰȣδα* (**C**ı'ı**FX†** parum div.).

v. 15. דגש אחר שורק
v. 17. ידותון ק׳
v. 21. בנ״א רפה

14. **B.vE:** tapfere Helden. **dW:** wackere Männer. **A:** ſehr mächtige (V. 9).

16. **B:** über das äußere Geſch. **dW.vE:** die äußeren. **A:** alle. **vE.A:** des H. G.

17. **B:** der zum Anfang D. ſagte in dem G. **dW.vE:** zuerſt den Lobgeſang anſtimmte beim G. **dW.vE.A:** der zweite. **B.dW.vE:** von ſ. Br. **A:** aus.

14 *Und ſeine Brüder, gewaltige Leute,
waren hundert und acht und zwanzig.
Und ihr Vorſteher war Sabdiel, der
15 Sohn Gedolims. *Von den Leviten:
Semaja, der Sohn Haſubs, des Sohnes
Asrikams, des Sohnes Haſabja,
16 des Sohnes Buni; *und Sabthai
und Joſabad, aus der Leviten Oberſten,
an den äußerlichen Geſchäften
17 im Hauſe Gottes; *und Mathanja,
der Sohn Micha, des Sohnes Sabdi,
des Sohnes Aſſaphs, der das Haupt
war Dank anzuheben zum Gebet, und
Bakbukja, der andere unter ſeinen Brüdern,
und Abda, der Sohn Sammua,
des Sohnes Galals, des Sohnes Jedithuns.
18 *Aller Leviten in der heiligen
Stadt waren zwei hundert und vier und
19 achtzig. *Und die Thorhüter, Akub
Thalmon und ihre Brüder, die in den
Thoren hüteten, waren hundert und zwei
20 und ſiebenzig. *Das andere Iſrael aber,
Prieſter und Leviten, waren in allen
Städten Juda, ein jeglicher in ſeinem
21 Erbtheil. *Und die Nethinim wohneten
an Ophel; und Ziha und Gispa
22 gehörten zu den Nethinim. *Der Vorſteher
aber über die Leviten zu Jeruſalem
war Uſi, der Sohn Bani, des Sohnes
Haſabja, des Sohnes Mathanja,
des Sohnes Micha. Aus den Kindern
Aſſaphs waren Sänger um das Geſchäft
23 im Hauſe Gottes. *Denn es war des
Königs Gebot über ſie, daß die Sänger
treulich handelten, einen jeglichen Tag
24 ſeine Gebühr. *Und Pethaja, der Sohn
Meſeſabeels, aus den Kindern Serah,
des Sohnes Juda, war Befehlshaber des
Königs zu allen Geſchäften an das Volk.

*et fratres eorum potentes nimis, 14
centum viginti octo; et praepositus
eorum Zabdiel, filius potentium. *Et 15
de Levitis: Semeja filius Hasub,
filius Azaricam, filius Hasabia, filius
Boni; *et Sabathai et Jozabed, super 16
omnia opera, quae erant forinsecus
in domo Dei, a principibus Levitarum;
*et Mathanja filius Micha, filius 17
12,8. 1Chr. 6,39. Zebedei, filius Asaph, princeps ad
laudandum et ad confitendum in
oratione, et Becbecia secundus de
fratribus ejus, et Abda filius Samua,
filius Galal, filius Idithum: *omnes 18
v. 1. Levitae in civitate sancta ducenti
octoginta quatuor. *Et janitores: 19
Accub, Telmon et fratres eorum,
qui custodiebant ostia, centum septuaginta
duo. *Et reliqui ex Israel 20
sacerdotes et Levitae in universis
civitatibus Juda, unusquisque in possessione
v. 3; sua. *Et Nathinaei, qui 21
3,26. 2Chr. 27,3. habitabant in Ophel; et Siaha et
Gaspha de Nathinaeis. *Et episcopus 22
Levitarum in Jerusalem Azzi
filius Bani, filius Hasabiae, filius
Mathaniae, filius Michae. De filiis
Asaph cantores in ministerio domus
Esr. 7,24. Dei. *Praeceptum quippe regis super 23
eos erat, et ordo in cantoribus
per dies singulos. *Et Phathahia 24
filius Mesezebel, de filiis Zara filii
Juda, in manu regis juxta omne verbum
populi, *et in domibus per 25
omnes regiones eorum.

---

24. S: Judae.

19. **B**: wachten. **dW**: die Thorehüt. **A**: bewachten. **vE**: die Wächter an den Th.

20. **dW**: Beſitzung. **A**: Eigenthum. **vE**: Erbeigenthum.

21. **B.dW.vE**: auf dem Hügel. **B.dW**: waren über die … **vE**: [Auſſeher] über. **A**: [Häupter] der N.

22. **B.dW.vE**: Aufſeher. **B**: gegen dem … über? **dW**: bei den Geſchäften des H. G. **vE**: Von den … den Sängern, ſtanden Einige den Werke … vor. **A**: waren S. im Dienſte …

23. **und ein Geſetztes für die S.** **B**: nehmlich wegen des Unterhalts. **dW**: u. ein feſter Lohn war … das Tägliche für ſeinen T. **vE**: in Bezug auf ſie beſtand ein G. des K., daß d. S. tägl. eine beſtimmte Geb. haben ſollten. (**A**: u. eine Ordnung unter den S. Tag für Tag?)

24. **war abſeiten des K.** **B**: dem K. zur Hand in allem G. **dW**: zu Handen des K. in a. was das V. betraf. **vE**: an der H. … für alle Angelegenheiten des V.

Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβὸ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Δαιβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Καβσεὴλ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῆς, [26] *καὶ ἐν Ἰησοῦ καὶ ἐν Μωλαδᾳ καὶ ἐν Βηθφαλάτ,* [27] *καὶ ἐν Ἀσερσωάλ, καὶ ἐν Βερσαβεὲ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,* [28] *καὶ ἐν Σεκελὰγ καὶ ἐν Μαβνῇ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,* [29] *καὶ ἐν Ῥεμαὼν καὶ ἐν Σαρᾷ καὶ ἐν Ἱεριμούθ,* [30] *καὶ ἐν Ζαννοᾳ καὶ Ὀδολλὰμ καὶ ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν Λαχεὶς καὶ τοῖς ἀγροῖς αὐτῆς, καὶ ἐν Ἀζηκᾷ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς. Καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βερσαβεὲ ἕως φάραγγος Ἐννόμ.*

[31] *Καὶ υἱοὶ Βενιαμεὶν ἀπὸ Γαβαὰ Μαχαμὰς καίγε Ἀϊὰ καὶ Βηθὴλ καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς,* [32] *καὶ ἐν Ἀναθώθ, Νόβ, Ἀνίᾳ,* [33] *Ἀσώρ, Ῥαμᾷ, Γεθθαΐμ,* [34] *Ἀδώδ, Σεβωείμ, Ναβαλάτ,* [35] *Λύδδα καὶ Ὠνώ, γῇ ἀρασείμ.*

[36] *Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα τῷ Βενιαμείν.*

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβάντες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦ· Σαραΐα, Ἱερμία, Ἔζρα,* [2] *Ἀμαρία, Μαλούχ, Ἀττούς,* [3] *Σεχενία, Ῥεούμ, Μαρεμώθ,* [4] *Ἀδαΐας, Γεναθών, Ἀβίας,* [5] *Μιαμείν, Μααδίας, Βελγάς,* [6] *Σεμεΐας, Ἰωιαρείβ, Ἰδεΐας,* [7] *Σαλού, Ἀμούκ, Χελκίας, Ὠδουΐας. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ.*

[8] *Καὶ οἱ Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουί, Καδμιήλ, Σαραβία, Ἰωδαέ, Μαθανία, ἐπὶ τῶν χειρῶν, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·* [9] *καὶ Βακβακίας καὶ Ἀναΐ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν*

כה וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה
יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן
26 וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ וּבְיֵשׁוּעַ
27 וּבְמֹלָדָה וּבְבֵית־פָּלֶט׃ וּבַחֲצַר שׁוּעָל
28 וּבִבְאֵר שָׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְצִקְלַג
29 וּבִמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ׃ וּבְעֵין רִמּוֹן
ל וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃ זָנֹחַ עֲדֻלָּם
וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה
וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא
הִנֹּם׃

31 וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּא
32 וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃
33 חָצוֹר ׀ רָמָה גִּתָּיִם׃ 34 חָדִיד צְבֹעִים
לה נְבַלָּט׃ לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים׃
36 וּמִן—הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה
לְבִנְיָמִין׃

XII. וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר
עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ
2 שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ אֲמַרְיָה מַלּוּךְ
3 חַטּוּשׁ׃ שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃ 4 עִדּוֹא
ה גִּנְּתוֹי אֲבִיָּה׃ מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃
6 שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ 7 סַלּוּ עָמוֹק
חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃

8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל
שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת
9 הוּא וְאֶחָיו׃ וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ אֲחֵיהֶם

בנ"א פסיק v. 33.
עטר' בשורק v. 8. וענו ק' v. 9.

25. B: *Καριαθαρβόκ.* AB* (pr.) *καὶ ἐν ταῖς θυγ.*-fin. (Cı'ıFX†; Cı'ı: ... *κ. τὴν Διβὼν καὶ τὰς θυγατέρας* ... [pro *αὐλαῖς*] *κώμαις* [X: *θυγατράσιν*]). 26. AB* *καὶ ἐν Μ.*-fin. (Cı'ıFX† parum div.). 27-30. AB* *κ. ἐν Ἀσερσ.* (FX; Cı'ı: *κ. ἐν Ἐσερσοάλ*) ... (pro *Βερσαβ.-Λαχ. κ. τοῖς ἀγροῖς αὐτῆς* ut F, cui fere assentiunt Cı'ıX) *Βερσαβεὲ καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχεὶς* (B: *Λαχὶς*) *καὶ οἱ* (B* *οἱ*) *ἀγροὶ αὐτῆς* et * *καὶ ἐν Ἀζ. κ. ἐν τ. θυγατρ. αὐτῆς* et *ἕως φάρ. Ἐνν.* (Cı'ıFX† parum diverse). 31-35. B: *Βενιαμὶν ... Μαχμάς.* AB* *καίγε Ἀϊὰ-γῇ ἀρασείμ* (Cı'ıFX† parum diverse). 36. B: *Βενιαμίν.*

1. B: *Ἱερεμία* (*Ἰερμία* AX; FX: *Ἱερεμίας*). 2. AB* *Ἀττ.* (Cı'ıFX†). 3-7. AB* *Ῥεύμ-Ὠδουίας* (F†; Cı'ıX sim.). 7. B† (a. *ἄρχ.*) *οἱ ... Ἰησοῦ.* 8s. B: *Ματθ.* AB* (pr.) *κ. οἱ ἀδελφ.-Ἀναΐ* (F†; sim. Cı'ıX).

25 Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohneten etliche zu Kiriath Arba und in ihren Töchtern, und zu Dibon und in ihren Töchtern, und zu Kabzeel und in ihren
26 Dörfern, *und zu Jeſua, Molada, Bethpalet,
27 *Hazarſual, Berſeba und ihren
28 Töchtern, *und zu Ziklag und Mochona
29 und ihren Töchtern, *und zu Enrimmon,
30 Zarega, Jeremuth, *Sanoah, Adullam und ihren Dörfern, zu Lachis und auf ihrem Felde, zu Aſeka und in ihren Töchtern. Und lagerten ſich von Berſeba an bis ans Thal Hinnom.

31 Die Kinder Benjamins aber von Gaba wohneten zu Michmas, Aja, Beth
32 El und ihren Töchtern, *und zu Anathoth,
33 Nob, Ananja, *Hazor, Rama,
34 Githaim, *Hadid, Ziboim, Neballat,
35 *Lod, Ono und im Zimmerthal.
36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda hatten, wohneten unter Benjamin.

XII. Dieß ſind die Prieſter und Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealthiels, und Jeſua herauf zogen: Seraja,
2 Jeremja, Eſra, *Amarja, Malluch,
3 Hattus, *Sechanja, Rehum,
4 Meremoth, *Iddo, Ginthoi, Abja,
5 6 *Mejamin, Maadja, Bilga, *Semaja,
7 Jojarib, Jedaja, *Sallu, Amok, Hilkia und Jedaja. Dieß waren die Häupter unter den Prieſtern und ihren Brüdern zu den Zeiten Jeſua.

8 Die Leviten aber waren dieſe: Jeſua, Benui, Kadmiel, Serebja, Juda und Mathanja, über das Dankamt, er und ſeine
9 Brüder; *Bakbukja und Unni, ihre Brü-

De filiis Juda habitaverunt in Cariatharbe
Jos.20,7.21,11. et in filiabus ejus, et in
Jos.15,21. Dibon et in filiabus ejus, et in Cabseel et in viculis ejus, *et in Jesue 26
et in Molada et in Bethphaleth, *et 27
in Hasersual, et in Bersabee et in
Jos.15,31. filiabus ejus, *et in Siceleg, et in 28
1Sm.27,6. Mochona et in filiabus ejus, *et in 29
Remmon et in Saraa et in Jerimuth,
*Zanoa, Odollam et in villis earum, 30
Lachis et regionibus ejus, et Azeca
et filiabus ejus. Et manserunt in
Jos.15,8. Bersabee usque ad vallem Ennom.

Esr.2,26—28. Filii autem Benjamin a Geba, 31
Mechmas et Hai et Bethel et filiabus
1Sm.21,1. ejus, *Anathoth, Nob, Anania, 32
2Sm.4,3. *Asor, Rama, Gethaim, *Hadid, 33 34
6,2; 1Chr.4,14. Seboim et Neballat, *Lod et Ono, 35
valle artificum.
v.20. Et de Levitis portiones Judae et 36
Benjamin.

Hi sunt autem sacerdotes et **XII.**
Esr.2,2. Levitae, qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel, et Josue:
v.26.Esr.7,1. Saraja, Jeremias, Esdras, *Amaria, 2
Melluch, Hattus, *Sebenias, Rheum, 3
Lc.1,5. Merimuth, *Addo, Genthon, Abia, 4
*Miamim, Madia, Belga, *Semeja et 5 6
Jojarib, Idaja, *Sellum, Amoc, 7
Helcias, Idaja. Isti principes sacerdotum
11,12. et fratres eorum in diebus Josue.

Porro Levitae: Jesua, Bennui, Cedmihel, Sarebia, Juda, Mathanias, su- 8
11,17. per hymnos, ipsi et fratres eorum;
11,17. *et Becbecia atque Banni et fratres 9

---

25. S: Judae. 30. S (bis) † in (*a.* Lach. *et* Az.).
35. Al.† (*ab in.*) et. 36. S: Juda.
4. S: Genthom.

25. **die auf d. D. bei ihren Aeckern.** dW: Anlangend die D. mit ihren Feldern, ſo wohnten. vE: Und was ... betrifft ... Töchterſtädten.

30. B.dW.vE: ihren Feldern. A: Fluren. dW. vE: ſie ließen ſich nieder. A: wohnten.

36. B: von den L. waren v. d. Abtheilungen in J. dW: w. vertheilt. vE: [wohnten] Abth. A: waren einige.

7. dW.vE: der Pr. u. ihrer Br. A: Oberſten der Pr., u. ihre Br. B.dW.vE.A: in den Tagen.

8. B: die Dankſagung. dW: [verordnet] über die Lobgeſänge. vE: [geſetzt].

ἀπέναντι αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας. [10] Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακείμ, καὶ Ἰωακεὶμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασείβ, καὶ Ἐλιασεὶβ τὸν Ἰωαδά, [11] καὶ Ἰωαδὰ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδού.

[12] Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ Σαραΐᾳ Ἀμαρία, τῷ Ἱερμίᾳ Ἀνανία, [13] τῷ Ἔζρᾳ Μεσουλάμ, τῷ Ἀμαρίᾳ Ἰωανάν, [14] τῷ Μαλοὺχ Ἰωνάθαν, τῷ Σεχενίᾳ Ἰωσήφ, [15] τῷ Ἀρὲ Μαννάς, τῷ Μαριὼθ Ἑλκαΐ, [16] τῷ Ἀδαδαΐ Ζαχαρία, τῷ Γαναθὼθ Μεσολάμ, [17] τῷ Ἀβίᾳ Ζεχρί, τῷ Μιαμὶν Μααδαί, τῷ Φελετί, [18] τῷ Βαλγὰς Σαμουέ, τῷ Σεμίᾳ Ἰωνάθαν, [19] τῷ Ἰωαρὶβ Ματθαναΐ, τῷ Ἐδίῳ Ὀζί, [20] τῷ Σαλαΐ Καλλαΐ, τῷ Ἀμὲκ Ἀβέδ, [21] τῷ Ἑλκίᾳ Ἀσαβίας, τῷ Ἰεδεϊοὺ Ναθαναήλ.

[22] Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασείβ, Ἰωαδὰ καὶ Ἰωὰ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰδούα γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου. [23] Υἱοὶ Λευὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισουέ. [24] Καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβία καὶ Σαραβία καὶ Ἰησοῦ, καὶ υἱοὶ Καδμιὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς αἰνεῖν καὶ ὑμνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερίᾳ πρὸς ἐφημερίαν. [25] Μαθθανίας καὶ Βακβακίας, Ἀβδείας, Μοσολλάμ, Τελμών, Ἀκκοὺβ φυλάσσοντες πυλωροὶ φυλακῆς. Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς [26] ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ

י לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃ וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד
אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־
אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב הוֹלִיד אֶת־יוֹיָדָע׃
11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן
הוֹלִיד אֶת־יַדּוּעַ׃
12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה
13 חֲנַנְיָה׃ לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה
14 יְהוֹחָנָן׃ לִמְלוּכִי יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה
טו יוֹסֵף׃ לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃
16 לְעִדּוֹא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃
17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה
18 פִּלְטָי׃ לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה
19 יְהוֹנָתָן׃ וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה
כ עֻזִּי׃ לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃
21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃
22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן
וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים
23 עַל־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ בְּנֵי לֵוִי
רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־
24 אֶלְיָשִׁיב׃ וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה
שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם
לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד
אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃
כה מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם
טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר
26 בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃ אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים

---

9. **AB*** ἀπέν. αὐτῶν (F†, C|'|: ἄντικρυς αὐτῶν, X: ἀνεκρέοντο ἀπέν. αὐτ.). 10s. B (bis): Ἰωακὶμ ... (bis) Ἐλιασίβ ... (bis) Ἰωδαέ. 12. B: Ἰωακὶμ ... Ἱερεμίᾳ (cf. vs. 1). 13. B: Ἔσδρᾳ. 14ss. B: Ἀμαλὴχ. A¹C'* Ἰωνάθαν-Ναθαναήλ v. 21 (A²B†; etiam rell. †, sed hic illic diverse). 22. B: Ἐλιασίβ. A²B† (a. ἱερ.) οἱ (A¹EFX*). 23. B† (p. υἱοὶ) δὲ (ACX*). C|'|EFX: ἐπὶ βιβλίῳ. 24. B† (a. ἀρχ.) οἱ ... εἰς ὕμνον αἰνεῖν (εἰς αἰνεῖν κ. ὑμνεῖν ACEX; F: εἰς τὸ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι). A²B: ἐφεμερίαν πρ. ἐφ. (ἐφεμερίᾳ πρ. ἐφ. A¹EFX). 25. AB* Μαθθ.-πυλ. φυλακῆς (C|'|FX†; C|'|: ... Ὀβδίας ... Ταλμών ... Ἀκοὺβ φύλακες π. φ.). 26. C|'|FX† (ab in.) Οὗτοι. B: Ἰωακὶμ.

v. 14. למליכו ק׳
v. 16. לעדוא ק׳

9. B: gegen ihnen über zu den Wachten? vE: auf der Wache. dW: bei ihnen z. W.

12. (V. 7.) B: waren von d. Pr. die Häupter der V. dW: u. d. Pr. Stammhäupter. vE: [folgende] Pr. väterliche H. A: Pr. und Familienhäupter.

22. B: Das ſind die Lev. in den Tagen ... die als ...

10 der, waren um ſie zur Hut. * Jeſua
zeugete Jojakim, Jojakim zeugete Elia-
11 ſib, Eliaſib zeugete Jojada, * Jojada
zeugete Jonathan, Jonathan zeugete
Jaddua.

12 Und zu den Zeiten Jojakims waren
dieſe oberſte Väter unter den Prieſtern:
nehmlich von Seraja war Meraja, von
13 Jeremja war Hananja, * von Esra
war Meſullam, von Amarja war Jo-
14 hanan, * von Malluch war Jonathan,
15 von Sebanja war Joſeph, * von Harim
war Adna, von Merajoth war Helkai,
16 * von Iddo war Sacharja, von Ginthon
17 war Meſullam, * von Abja war Sichri,
18 von Mejamin Moadja war Piltai, * von
Bilga war Sammua, von Semaja war
19 Jonathan, * von Jojarib war Math-
20 nai, von Jedaja war Uſi, * von Sallai
21 war Kallai, von Amok war Eber, * von
Hilkia war Haſabja, von Jedaja war
Nethaneel.
22 Und zu den Zeiten Eliaſibs, Jojada,
Johanans und Jaddua wurden die ober-
ſten Väter unter den Leviten und die
Prieſter beſchrieben unter dem König-
23 reich Darius, des Perſers. * Es wur-
den aber die Kinder Levi, die oberſten
Väter, beſchrieben in die Chronica bis
zur Zeit Johanans, des Sohnes Elia-
24 ſibs. * Und dieß waren die Oberſten
unter den Leviten: Haſabja, Serebja
und Joſua, der Sohn Kadmiels, und
ihre Brüdern neben ihnen, zu loben
und zu danken, wie es David, der
Mann Gottes, geboten hatte, eine Hut
25 neben der andern. * Mathanja, Bak-
bukja, Obadja, Meſullam, Talmon und
Akub waren Thorhüter an der Hut, an
26 den Schwellen in den Thoren. * Dieſe
waren zu den Zeiten Jojakims, des Soh-

2Ch.35,2. eorum unusquisque in officio suo.
1Ch.23,32. * Josue autem genuit Joacim, et 10
Joacim genuit Eliasib, et Eliasib
genuit Jojada, * et Jojada genuit 11
Jonathan, et Jonathan genuit Jed-
doa.

In diebus autem Joacim erant 12
sacerdotes et principes familiarum:
Sarajae Maraja, Jeremiae Hanania,
* Esdrae Mosollam, Amariae Joha- 13
nan, * Milicho Jonathan, Sebeniae 14
Joseph, * Haram Edna, Marajoth 15
Esr.5,1. Helci, * Adajae Zacharia, Genthon 16
Mosollam, * Abiae Zechri, Miamin 17
et Moadiae Phelti, * Belgae Sammua, 18
Semajae Jonathan, * Jojarib Matha- 19
nai, Jodajae Azzi, * Sellai Celai, 20
Amoc Heber, * Helciae Hasebia, 21
Idajae Nathanael.

v.10s. Levitae in diebus Eliasib et Jojada 22
et Johanan et Jeddoa scripti prin-
cipes familiarum et sacerdotes in
Esr.4,5. regno Darii Persae. * Filii Levi 23
principes familiarum scripti in libro
verborum dierum et usque ad dies
[Esr.10,6. Jonathan, filii Eliasib. * Et princi- 24
pes Levitarum: Hasebia, Serebia et
Josue filius Cedmihel, et fratres
eorum per vices suas, ut laudarent
et confiterentur juxta praeceptum
1Ch.25,1ss. David viri Dei, et observarent aeque
2Ch.8,14; 1Ch.26,16; Neh.11,17. per ordinem. * Mathania et Becbecia, 25
1Ch.9,15. Obedia, Mosollam, Telmon, Accub
1Ch.26,15.17. custodes portarum et vestibulorum
v.10.12. ante portas. * Hi in diebus Joacim 26

---

24. U.L: Hut um die andre.

10. 12. 26. S: Joachim.
12. Al.* et.

aufgeſchrieben ſind, u. die Pr. bis in das ... dW: Von den L. wurden ... die Stammhäupter aufgezeichnet, u. von den Pr. unter der Regierung ... dW: Herrſchaft.

23. B: in dem Buch der Jahrgeſchichte. dW: Zeitgeſch. vE: in das B. d. Tagesgeſchichten.

24. B.vE: ihre Br. gegen ihnen über? dW: [waren] neben ihnen verordnet. B: nach dem Gebot D. des ... Wacht ... dW: Wache bei W. vE: eine W. der and. gegenüber. A: n. der Verordnung.

25. **bei Aſupim in d. Th.** B: hielten als Th. die Wacht. dW: waren Wächter, Thorwärter auf d. Wache. vE: Thürhüter. B: bei den Schatzkammern. dW: Vorrathshäuſern der Thore. vE: Vorrathskammern. (A: Hüter der Th. u. der Vorhöfe an den Th.)

υἱοῦ Ἰησοῦ, υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία καὶ Ἔζρα ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ γραμματεύς.

[27] *Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλὴμ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθᾷ καὶ ἐν ᾠδαῖς κυμβαλίζοντες, καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.* [28] *Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ᾀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων* [29] *καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ᾄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.* [30] *Καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος.*

[31] *Καὶ ἀνήνεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους. Καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας.* [32] *Καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὡσαΐα καὶ ἥμισυ ἀρχόντων Ἰούδα,* [33] *καὶ Ἀζαρίας, Ἔζρα καὶ Μοσολλάμ,* [34] *Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ Σαμαΐας καὶ Ἱερεμίας·* [35] *καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγξιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαΐα, υἱὸς Μαθθανία, υἱὸς Μιχαία, υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Ἀσάφ,* [36] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαΐα καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμά, Ἀΐα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνανί, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ Ἔζρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν* [37] *ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν*

בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה
הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃
וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם בִּקְשׁוּ 27
אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם
לִירוּשָׁלָ͏ִם לַעֲשֹׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים
28 וּבְכִנֹּרוֹת׃ וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים
וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם וּמִן־
29 חַצְרֵי נְטֹפָתִי׃ וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת
גֶּבַע וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם
ל הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיִּטַּהֲרוּ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם
וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה׃
וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל 31
לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת
וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר
32 הָאַשְׁפֹּת׃ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה
33 וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה׃ וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא
34 וּמְשֻׁלָּם׃ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה
לה וְיִרְמְיָה׃ וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת
זְכַרְיָה בֶן־יוֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־
מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃
36 וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלְלַי גִּלְלַי
מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי בִּכְלֵי־שִׁיר
דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר
37 לִפְנֵיהֶם׃ וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ
עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַּעֲלֶה לַחוֹמָה

---

26. **B**: *Ἔσδρας* ... * (alt.) *ὁ*. **EFX**: *Νεεμία* (s. *-μίȣ*) *τȣ ἄρχοντος καὶ Ἔ. τȣ ἱερέως καὶ γραμματέως.* 27. **A**^{1}**X**: *θωλαθᾷ* (*θωδαθᾷ* **A**^{2}**B**; **C**: *ἐν θωλαθᾶς* [?], *ἐν ἐξομολογήσει*). **A**^{1}* *καὶ κινύρ.* (**A**^{2}**B**†). **X** (pro *κυμβ. κτλ.*) *καὶ ἐν κυμβάλοις κ. ψαλτηρίοις κ. κιννύραις.* 28s. **Cı'ıFX**† (p. *ἐπαύλ.*) *τȣ Νετωφατί· καὶ ἐν Βαιθγαλγὰλ* (**Cı'ı**: *καὶ ἐκ Βηθαγγαλγὰλ*) et (p. *ἀγρ.*) *Γαβεαὶ* (**Cı'ı**: *Γαβαὲ*) *καὶ Ἀσμώθ* (**Cı'ı**: *Ἀζμώθ*). 30. **FX** (pro *τȣς πυλωρ.*) *τὰς πύλας.* 31. **A**^{2}: *ἀνήνεγκα ... ἔστησα.* **A**^{1}* *καὶ ἔστ.*-fin. (**A**^{2}**B** rell. †). **FX**† (a. *τῆς κοπρ.*) *τῆς πύλης.* 32. **B**: *ἐπορεύθησαν* (*-ρεύθη* **ACFX**). [33ss. Nomina prr. Al. al.] 33. **A**^{2}**B**† (p. *Ἀζ.*) *καὶ.* **B**: *Ἔσδρας κ. Μεσολλάμ.* 34. **B**† (ab in.) *καὶ* (**ACEX***). **B**: *Βενιαμὶν.* **A**^{1}: *Σααμαΐας* (*Σαμ.* **A**^{2}**B**). **B**: *Ἱερεμία.* 35. **B**† (a. *υἱῶν*) *τῶν.* **A**^{1}* *ἐν* (**A**^{2}**B**†). **B**: *Ματθ.* **A** (**A**^{2} inter uncos) † (a. quart. *υἱὸς*) *ὁ* (**B***). 36. **A**^{1}**C'*** *Γελώλ-Ἀνανί* (**A**^{2}**B**†). **A**^{1}**CX*** (pr.) *τȣ* (**A**^{2}**B**†). **Cı'ıF**: *ἐν σκεύεσιν ᾠδῆς.* **B**: *Ἔσδρας.*

v. 31. בנ״א הל׳ בצירי   v. 35. בנ״א בדגש

26. **vE**: Statthalters. **A**: Fürſten.
27. **B.dW.vE.A**: bei d. E. d. Mauer(n). **A**: ſuchte … zuſammen. **B**: die E. und Freude. **dW.vE**: um (die) E. zu feiern (mit) Fr. **A**: das Freudenfeſt der E. **dW**: Lobliedern u. Geſängen. **vE**: Lobpreiſung u. Geſang. **A**: Dankſagung u. Lobliedern. **B.dW**: Cymb., Lauten u. H. **vE.A**: H. u. Cithern.
28. **dW**: aus dem Kreiſe rings um J. **vE**: Gaue um J. **A**: den Gründen. **B.dW.vE**: Dörfern der Netophatiter.

nes Jeſua, des Sohnes Jozadaks, und zu
den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und
des Prieſters Esra, des Schriftgelehrten.
27 Und in der Einweihung der Mauern
zu Jeruſalem ſuchte man die Leviten
aus allen ihren Orten, daß man ſie gen
Jeruſalem brächte, zu halten Einweihung
in Freuden, mit Danken, mit Singen,
Cymbeln, Pſaltern und Harfen.
28 * Und es verſammelten ſich die Kinder
der Sänger, und von der Gegend um
Jeruſalem her, und von den Höfen Netophati,
29 * und vom Hauſe Gilgal, und
von den Aeckern zu Gibea und Asmaveth;
denn die Sänger hatten ihnen
30 Höfe gebauet um Jeruſalem her. * Und
die Prieſter und Leviten reinigten ſich,
und reinigten das Volk, die Thore und
die Mauer.
31 Und ich ließ die Fürſten Juda oben auf
die Mauer ſteigen, und beſtellte zwei große
Dankchöre. Die gingen hin zur Rechten
oben auf die Mauer zum Miſtthor wärts.
32 * Und ihnen ging nach Hoſaja und die
33 Hälfte der Fürſten Juda, * und Aſarja,
34 Esra, Meſullam, * Juda, Benjamin, Semaja
35 und Jeremia, * und etliche der Prieſter
Kinder mit Trompeten: nehmlich Sacharja,
der Sohn Jonathans, des Sohnes
Semaja, des Sohnes Mathanja, des
Sohnes Michaja, des Sohnes Sachurs,
36 des Sohnes Aſſaphs; * und ſeine
Brüder: Semajah, Aſareel, Milalai,
Gilalai, Maai, Nethaneel und Juda,
Hanani, mit den Saitenſpielen Davids,
des Mannes Gottes; Esra aber, der
37 Schriftgelehrte, vor ihnen her, * zum
Brunnenthor wärts. Und gingen neben
ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids,

1Ch.6,14. filii Josue, filii Josedec, et in diebus
5,14; Esr.7,1—6. 11. Nehemiae ducis, et Esdrae sacerdotis
scribaeque.
Esr.6,16.Dt. 20,5.1Rg.8, 63; Neh.7,73. In dedicatione autem muri Jerusalem 27
requisierunt Levitas de omnibus
locis suis, ut adducerent eos
in Jerusalem et facerent dedicationem
et laetitiam in actione gratiarum et
cantico et in cymbalis, psalteriis et
citharis. * Congregati sunt autem 28
3,22. filii cantorum de campestribus circa
Esr.2,22; Jerusalem et de villis Nethuphati
Dt.11,30.Jos. 5,9; * et de domo Galgal et de regionibus 29
Jos.21,17. Geba et Azmaveth; quoniam villas
aedificaverunt sibi cantores in circuitu
6,20.Gn.35,2. Jerusalem. * Et mundati sunt 30
Ex.19,10. sacerdotes et Levitae, et mundaverunt
populum et portas et murum.

Ascendere autem feci principes 31
Juda super murum, et statui duos
magnos choros laudantium. Et ierunt
ad dexteram super murum ad portam
2,13. sterquilinii. * Et ivit post eos 32
Osajas et media pars principum Juda,
* et Azarias, Esdras et Mosollam, 33
* Judas et Benjamin et Semeja et 34 †)
Jeremias; * et de filiis sacerdotum 35
in tubis: Zacharias filius Jonathan,
filius Semejae, filius Mathaniae, filius
Michajae, filius Zechur, filius Asaph;
* et fratres ejus: Semeja et Azareel, 36
Malalai, Galalai, Maai, Nathanael et
v.24.2Ch.29, 26; Judas et Hanani in vasis cantici David
Neh.12,26. viri Dei; et Esdras scriba ante eos
in porta fontis. * Et contra eos 37
ascenderunt in gradibus civitatis David

---

27. A.A: bei der Einweihung. 29. A.A: hatten ſich. 30. A.A: Mauern. 35. U.L: Drommeten. 37. U.L: Brunnthor.

†) Vs. 33 et 34. vulgo unus versus, unde 33-47. vulgo 33-46.

29. dW.vE: aus (von) Beth=G. ... Feldern. B. dW.vE.A: (ſich) Dörfer (erbauet).

31. **D. und Züge, [einer ging] ... der M.** B.vE.A: ſtellete ... (an, auf). B: D. u. Umgänge. dW: Aufzüge. vE: Chöre Lobſänger. A: Lobchöre. B.dW. vE.A: nach dem M. (hin).

32. dW.vE.A: hinter ihnen (gingen). dW: die eine H. A: der halbe Theil.

35. B.dW.vE.A: Und von den Söhnen d. Pr. A: Poſaunen.

36. B: muſikaliſchen Inſtrumenten! A: Singinſtrumenten!

37. **Und beim Br., ſo gegen ihnen über war, ſtiegen ſie auf die St. ...** B: Ferner gegen das Br. hin ... gingen ſ. hinanf auf den ... dW.vE: beim (am) Quellthore.

ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατ᾽ ἀνατολάς.

[38] *Καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλάτεος,* [39] *καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν εἰσιανὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην ἰχθυηρὰν καὶ πύργου Ἀναμεὴλ καὶ ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην τῆς φυλακῆς.* [40] *Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ᾽ ἐμοῦ,* [41] *καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακείμ, Μαασίας, Μιαμίν, Μιχαίας, Ἐλιωναΐ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγξιν,* [42] *καὶ Μαασίας καὶ Σεμεΐας καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ὀζὶ καὶ Ἰωνὰν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλὰμ καὶ Ἰεζούρ. Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ᾄδοντες, καὶ ἐπεσκέπησαν.* [43] *Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ηὐφράνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ηὔφρανεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ηὐφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.*

[44] *Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις· ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἑστῶτας.* [45] *Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ ἑαυτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ᾄδοντας καὶ τοὺς πυλωρούς, ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ*

מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם
מִזְרָח׃
38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל
וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל
לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד
39 הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ וּמֵעַל לְשַׁעַר־
אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר
הַדָּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה
וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר
מ הַמַּטָּרָה׃ וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת
בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים
41 עִמִּי׃ וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה
מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה
42 חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה
וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם
וָעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה
43 הַפָּקִיד׃ וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים
גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם
שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים
שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם עַד־
מֵרָחוֹק׃
44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־
הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת
לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם
לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים
מה וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃ וַיִּשְׁמְרוּ
מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד

37-39. **BFX†** (p. ἕως) *τῆς*. **AB*** *κατ᾽ ἀνατ.-καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης* (**Cı'ıFX†** parum div.). 39-42. **B:** *ἰχθυρὰν κ. πύργῳ.* **AB*** *τὴν εἰσιανὰ κ. ἐπὶ τ. π.* (**Cı'ı FX†; Cı'ı:** *ἰσανὰ*) et *κ. ἀπὸ π. τ. Μεὰ* (**Cı'ıFX†; Cı'ı:** *Μηὰ*) et (pr.) *καὶ ἔστησ.-Ἰεζȣ́ρ* (**Cı'ıFX†** parum div.; sim. **E. Cı'ıX:** *κ. ἔστ. ἐν πύλῃ*; **F** vs. 42. a tertio quinquies * *καὶ*). 42. **Cı'ıEX†** (p. *ᾀδ.*) *καὶ Ἰεζρίας* (**F:** *κ. Ἰεσρίας ἐπίσκοπος*). **EX:** *καὶ ἐπεσκέφθησαν καὶ ἐπευφήμησαν.* 43. **Cı'ı:** *μεγάλως εὐφροσύνη* (**FX:** *εὐφροσύνη μεγάλη*). **B†** (a. *εὐφρ.*) *ἡ* (**Cı'ı:** *ἡ εὐφρ. ἡ*). **EFX*** *ἀπὸ*. 44. **Cı'ıX†** (p. *μερίδ.*) *τȣ̃ νόμȣ.* **B*** *ἦν* et (sq.) *καὶ*. 45. **B:** *θεȣ̃ αὐτῶν.* **A¹*** (alt.) *καὶ* (**A²B** rell. †).

v. 38. יתיר א׳ v. 44. ב׳ טעמים

37. **und bis …** B: da man auf d. M. h. gehet, über d. H. D. dW: den Aufſtieg der M. h. oberhalb des … vE: auf der Stiege auf der M. über das … (A: üb. d. H. D. hinaus?)

38. **auf der M.** B: ſo auf d. M. war. dW: auf der entgegengeſetzten Seite … nebſt der andern H. B: über dem Backofenthurm. dW: oberhalb des Ofenth.

die Mauer hinauf zu dem Hauſe Davids
hinan, bis an das Waſſerthor gegen
Morgen.
38 Das andere Dankchor ging gegen ihnen
über, und ich ihm nach, und die Hälfte
des Volks die Mauer hinan zum Ofenthurm
hinauf bis an die breite Mauer,
39 * und zum Thor Ephraim hinan und
zum alten Thor und zum Fiſchthor
und zum Thurm Hananeel und zum
Thurm Mea bis an das Schafthor,
40 und blieben ſtehen im Kerkerthor. * Und
ſtanden alſo die zwei Dankchöre im Hauſe
Gottes, und ich und die Hälfte der Oberſten
41 mit mir, * und die Prieſter, nehmlich
Eljakim, Maeſeja, Minjamin, Michaja,
Elioenai, Sacharja, Hananja, mit Trompeten,
42 * und Maeſeja, Semaja, Eleaſar,
Uſi, Johanan, Malcha, Elam und Aſar.
Und die Sänger ſangen laut, und Jeſrahja
43 war der Vorſteher. * Und es wurden desſelben
Tages große Opfer geopfert, und
waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen
eine große Freude gemacht, daß ſich beides
Weiber und Kinder freueten, und man
hörete die Freude Jeruſalems ferne.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Männer
über die Schatzkaſten, da die Heben,
Erſtlinge und Zehnten innen waren, daß
ſie ſammeln ſollten von den Aeckern und
um die Städte, auszutheilen nach dem
Geſetz für die Prieſter und Leviten; denn
Juda hatte eine Freude an den Prieſtern
45 und Leviten, daß ſie ſtanden * und warteten
der Hut ihres Gottes und der Hut der
Reinigung. Und die Sänger und Thorhüter
ſtanden, nach dem Gebot Davids

3,15. in ascensu muri super domum David
3,26. et usque ad portam aquarum ad
orientem.
v.31. Et chorus secundus gratias referentium 38
ibat ex adverso, et ego
post eum, et media pars populi
3,11. super murum et super turrim furnorum
3,8. et usque ad murum latissimum,
8,16; * et super portam Ephraim 39
3,6.3.1.25. et super portam antiquam et super
portam piscium et turrim Hananeel
et turrim Emath et usque ad portam
gregis, et steterunt in porta custodiae.
* Steteruntque duo chori laudantium 40
in domo Dei, et ego et
dimidia pars magistratuum mecum,
* et sacerdotes Eliachim, Maasia, 41
Miamim, Michaea, Elioenai, Zacharia,
Hanania in tubis, * et Maasia et Semeja 42
et Eleazar et Azzi et Johanan
et Melchia et Aelam et Ezer. Et
clare cecinerunt cantores et Jezraja
praepositus. * Et immolaverunt in 43
8,17. die illa victimas magnas et laetati
sunt, Deus enim laetificaverat eos
laetitia magna; sed et uxores eorum
et liberi gavisi sunt, et audita est
Esr.3,13. laetitia Jerusalem procul.

Recensuerunt quoque in die illa 44
10,38.13,5. viros super gazophylacia thesauri
ad libamina et ad primitias et ad
decimas, ut introferrent per eos
principes civitatis in decore gratiarum
actionis, sacerdotes et Levitas; quia
laetificatus est Juda in sacerdotibus
et Levitis astantibus. * Et custodierunt 45
observationem Dei sui et observationem
v.30. expiationis, et cantores
v.24. et janitores juxta praeceptum David

---

38. **U.L**: Der andere … Ofenthurn. 39. **U.L**: Thurn. 40. **U.L**: Dankopferchöre. 41. **U.L**: Drommeten. 44. **A.A**: darinnen die … waren.

---

39. **am Kerkerth.** **B**: über dem Th. E. her. **dW**. **vE**: über das … **A**: auf dem (3, 1). **B**: Gefangen-Th. **dW**: Gefängnißth. **vE**: Th. der Hauptwache? **A**: Wachtthore?

40. **B**: Hernach blieben … ſtehen. **vE**: Und es ſtellten ſich … in das H.

42. **B.vE**: ließen ſich hören. **dW**: ſpieleten. **A**: ſangen helle. **B.vE**: Aufſeher.

43. **B.vE.A**: ſie mit (einer) … erfreuet. **vE**: fernhin. **A**: weithin. **B.dW**: bis in die Ferne (hin).

44. **darin ſammeln … Aeck. um d. St. die geſetzlichen Antheile.** **B.vE**: (zu Aufſehern) beſtellt. **dW.A**: Schatzkammern. **vE**: Vorrathsk. **B**: Kammern zu den Schätzen, zu den Hebopfern. **dW.vE**: für die Hebopfer (**A**: Trankopfer). **B.vE**: die daſtanden. **A**: dabei? **dW**: beſtellt waren.

45. **B**: nahmen wahr d. Wacht. **dW**: beſorgten was zu beſorgen für ihren G. **vE**: beobachteten w. gegen … war. **A**: thaten genau w. ſie zu beſ. hatten. **dW**: u. die da … waren. **vE**: ſo wie die …

καὶ Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. 46 Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσὰφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ᾀδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τῷ θεῷ. 47 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Νεεμίου διδόντες μερίδας τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἁγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἁγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρών.

XIII. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ, καὶ εὑρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμανῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος· 2 ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ καταράσασθαι· καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραήλ.*

4 Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασεὶβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγγιῶν Τωβίᾳ. 5 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων. 6 Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ᾐτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως, 7 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ᾗ ἐποίησεν Ἐλιασεὶβ

46 שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ כִּֽי־בִימֵי דָוִיד וְאָסָף
מִקֶּדֶם ראשׁ הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה
47 וְהֹדוֹת לֵאלֹהִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי
זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים מְנָיוֹת
הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
וּמַקְדִּשִׁים לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים
לִבְנֵי אַהֲרֹן׃

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר
לֹא־יָבוֹא עַמֹּנִי וּמֹאָבִי בִּקְהַל
2 הָאֱלֹהִים עַדעוֹלָם׃ כִּי לֹא קִדְּמוּ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר
עָלָיו אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ
3 אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה׃ וַיְהִי
כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־
עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃
4 וְלִפְנֵי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן
בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃
ה וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ
לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה
וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
6 וְהַשּׁוֹעֲרִים וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃ וּבְכָל־
זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלָםִ כִּי בִּשְׁנַת
שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־
בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים
7 נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ׃ וָאָבוֹא לִירוּשָׁלָםִ
וָאָבִינָה בָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב

---

1. **C**ı'ı**X**: εἰς ἐκκλησίαν.

2. **EX**: ἐν ἄρτοις. **B*** (alt.) ἐν. **CX**: ἔστρεψεν.

4. **B**: Ἐλιασὶβ ... * τϋ. **EFX**† (a. *Τωβ.*) τῷ.

5. **B**: ἐπ. ἑαυτῷ γ. ... μαναὰ (μαναὰν **AC**, **FX**: θυσίαν). **C**: καὶ αἱ ἀπαρχαὶ.

7. **B**: Ἐλιάσὶβ.

v. 46. ראשי ק׳

46. **weiland geſtiftet oberſte** ... **B**: von Alters her waren Häupter der S. u. die Lobl. u. Dankſagungen. **dW**: vor A. gab es Vorſteher ... Lob- u. Danklieder zu Ehren Gottes. **vE**: in der früheren Zeit waren Häupter derer, welche Gott ... ſangen. **A**: Vorſteher geſetzt über d. S. bei den ...

47. **Und.** **dW**: beſtimmte. **B**: die Theile der ... was auf ... beſchieden war. **dW**: Gebühren für die ...

46 und ſeines Sohnes Salomo. *Denn zu
den Zeiten Davids und Aſſaphs wurden
geſtiftet die oberſten Sänger und Lob-
47 lieder und Dank zu Gott. *Aber ganz
Iſrael gab den Sängern und Thorhütern
Theil zu den Zeiten Serubabels und
Nehemia, einen jeglichen Tag ſein Theil,
und ſie gaben Geheiligtes für die Levi-
ten; die Leviten aber gaben Geheiligtes
für die Kinder Aarons.

XIII. Und es ward zu der Zeit gelesen
das Buch Moſe vor den Ohren des
Volks, und ward gefunden darinnen ge-
ſchrieben, daß die Ammoniter und Moa-
biter ſollen nimmermehr in die Gemeine
2 Gottes kommen: *darum, daß ſie den
Kindern Iſrael nicht zuvorkamen mit Brot
und Waſſer, und dingeten wider ſie Bi-
leam, daß er ſie verfluchen ſollte; aber
unſer Gott wandte den Fluch in einen
3 Segen. *Da ſie nun dieß Geſetz hörten,
ſchieden ſie alle Fremdlinge von Iſrael.

4 Und vor dem hatte der Prieſter Elia-
ſib in den Kaſten am Hauſe unſers Gottes
5 gelegt das Opfer Tobia. *Denn er hatte
ihm einen großen Kaſten gemacht, und
dahin hatten ſie zuvor gelegt Speisopfer,
Weihrauch, Geräthe, und die Zehnten
vom Getreide, Moſt und Oel, nach dem
Gebot der Leviten, Sänger und Thor-
6 hüter, dazu die Hebe der Prieſter. *Aber
in dieſem allem war ich nicht zu Jeru-
ſalem. Denn im zwei und dreißigſten
Jahr Arthaſaſtha, des Königs zu Ba-
bel, kam ich zum Könige, und nach
etlichen Tagen erwarb ich vom Könige,
7 *daß ich gen Jeruſalem zog. Und ich
merkte, daß nicht gut war, das Eliaſib

et Salomonis filii ejus. *Quia in 46
1Ch.25s. Sir.47,11. diebus David et Asaph ab exordio
erant principes constituti cantorum
in carmine laudantium et confiten-
10,38s. tium Deo. *Et omnis Israel in 47
diebus Zorobabel et in diebus Nehe-
miae dabant partes cantoribus et
janitoribus per dies singulos, et san-
Nm.18,24. ctificabant Levitas; et Levitae sancti-
ficabant filios Aaron.

8,3.Dt.31,11. In die autem illo lectum est **XIII.**
in volumine Moysi audiente populo,
et inventum est scriptum in eo, quod
Dt.23,3ss. non debeant introire Ammonites et
Moabites in ecclesiam Dei usque in
aeternum: *eo quod non occur- 2
rerint filiis Israel cum pane et aqua,
Nm.22,5ss. et conduxerint adversum eos Balaam
ad maledicendum eis; et convertit
Deus noster maledictionem in bene-
dictionem. *Factum est autem, cum 3
9,2. audissent legem, separaverunt omnem
alienigenam ab Israel.

Et super hoc erat Eliasib sacer- 4
dos, qui fuerat praepositus in gazo-
10,38.1Ch.9,26;Neh.13,28.6,18;12,44. phylacio domus Dei nostri et pro-
ximus Tobiae. *Fecit ergo sibi 5
gazophylacium grande, et ibi erant
ante eum reponentes munera et thus
et vasa, et decimam frumenti, vini et
Nm.18,24. olei, partes Levitarum et cantorum et
janitorum, et primitias sacerdotales.
*In omnibus autem his non fui in 6
5,14; Esr.6,14.22. 7,1.5,13. Jerusalem. Quia anno trigesimo se-
cundo Artaxerxis regis Babylonis veni
ad regem, et in fine dierum rogavi
regem, *et veni in Jerusalem. Et in- 7
tellexi malum, quod fecerat Eliasib

---

46. U.L: Lobliede.
5. A.A: hatte ſich.

das Tägliche für ſeinen T. vE: die täglichen Geb. A: G. Tag für T. B: ſie heiligten es. vE: u. den L. was dieſen geheiligt war. dW: u. die L. g. von dem Geh. an die Söhne A.

1. im B. M. B.dW: An demſelben (ſelbigem) Tage? vE.A: jenem? B.dW.A: kein ... (Verſammlung) ... (bis) in Ewigkeit. vE: nie u. nimmer ein ... dürfe.

2. vE.A: entgegen (gekommen wären). dW: wandelte. A: verw.

3. B: allen vermiſchten Haufen v. Iſr. ab. dW.A: ſonderten ſie ab. vE: ſchieden ... aus.

4. **der geſetzt war über einen K. ... ſich mit T. befreundet.** B: über die Kammer. dW: hatte ... eine Zelle ... Verwandter des T.

5. **Und hatte ... dahin ſie hatten ... das Geſetz der ...** B: ſo für die ... befohlen waren. dW: die Gebühr der ... vE: G. für die ...

6. **etlicher Zeit.** B.dW.vE: erbat ich mirs.

7. **merkte das Ueble ...** dW.vE: das Böſe.

τῷ Τωβίᾳ, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ· [8] *καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα. Καὶ ἔῤῥιψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου,* [9] *καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον.*

[10] *Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφύγοσαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες, ποιοῦντες τὸ ἔργον.* [11] *Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπον· Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; Καὶ συνήγαγον αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ στάσει αὐτῶν.* [12] *Καὶ πᾶς Ἰούδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυρούς,* [13] *ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδὼκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαΐα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱός Ζακχούρ, υἱὸς Μαθθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ᾿ αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.*

[14] *Μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ.*

[15] *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον ἐν Ἰούδᾳ πατοῦντας ληνοὺς ἐν σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν.* [16] *Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ*

לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי
8 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּרַע לִי מְאֹד
וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה
9 הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃ וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ
הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃
י וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם
11 וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ וָאָרִיבָה
אֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־
הָאֱלֹהִים וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־
12 עָמְדָם׃ וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃
13 וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן
וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם
וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַּנְיָה כִּי
נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק
לַאֲחֵיהֶם׃
14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־
תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית
אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃
טו בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה ׀
דֹּרְכִים גִּתּוֹת ׀ * בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים
הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים וְאַף־
יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים
יְרוּשָׁלַםִ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם
16 מִכְרָם צָיִד׃ וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ

---

7. A^1* *τῷ* (A^{2}B†).
9. B: *μάννα* (*μαναὰν* AEX, FX: *θυσίαν*).
10. CEFX: *ἀγρ. ἑαυτȢ.*
11. A^{1}C'X* *τοῖς στρατ.* (A^{2}B†). B: *εἶπα ... ἐπὶ τῇ στάσ.*
12. A^1* (pr.) *τȢ* (A^{2}B†).
13. C|'|FX† (ab in.) *Καὶ ἐνετειλάμην.* CEX (pr. loco): *ἐπὶ χεῖρας.* B: *Ματθ.* C|'|X: *ἀδ. ἑαυτῶν.*
14. A^1: *ὅτι* s. *ὅ τι ἐπ.* (*ὃ ἐπ.* A^{2}B). B† (a. *θεȢ*) *τȢ.* C|'|FX† (in f.) *μȢ καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτȢ.*
15. B: *εἶδον ... ἐν τῷ σαββ.* EFX† (in f.) *ὅτι ἐπώλȢν ἐπισιτισμόν.*
16. EFX† (p. *Καὶ*) *οἱ Τύριοι.*

v. 10. בנ״א בדגש
v. 15. עטר׳ לא פסיק

7. für T. ... gemacht. B: mit T. angerichtet. B. dW.A: in den Vorhöfen (des H. G.). vE: Höfen.
8. B.dW.vE: es mißfiel mir ſehr. (A: das Uebel dünkte mir groß.) vE.A: Hausgeräthe?
10. Auch erf. ich ... u. S. die am Werk ſchaffeten...; B: das W. verrichten ſollten. dW: Geſchäft thun. vE: den Dienſt thun. A: dienen. dW.vE: entwichen.
11. iſt ... verlaſſen? vE: tadelte. dW.vE: Vor-

an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen
Kaſten machte im Hofe am Hauſe Got-
8 tes; *und verdroß mich ſehr. Und warf
alle Geräthe vom Hauſe Tobia hinaus
9 vor den Kaſten, *und hieß, daß ſie die
Kaſten reinigten; und ich brachte wieder
daſelbſt hin das Geräthe des Hauſes
Gottes, das Speisopfer und Weihrauch.

10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil
ihnen nicht gegeben war, derhalben die
Leviten und Sänger geflohen waren, ein
jeglicher zu ſeinem Acker, zu arbeiten.
11 *Da ſchalt ich die Oberſten und ſprach:
Warum verlaſſen wir das Haus Gottes?
Aber ich verſammelte ſie und ſtellete ſie
12 an ihre Stätte. *Da brachte ganz Juda
die Zehnten vom Getreide, Moſt und Oel
13 zum Schatz. *Und ich ſetzte über die
Schätze Selemja, den Prieſter, und Zadok,
den Schriftgelehrten, und aus den Leviten
Pedaja, und unter ihre Hand Hanan, den
Sohn Sachurs, des Sohnes Mathanja;
denn ſie wurden für treu gehalten, und
ihnen ward befohlen, ihren Brüdern aus-
zutheilen.

14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und
tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die
ich an meines Gottes Hauſe und an ſeiner
Hut gethan habe!

15 Zu derſelben Zeit ſahe ich in Juda
Kelter treten auf den Sabbath, und
Garben herein bringen, und Eſel be-
laden mit Wein, Trauben, Feigen, und
allerlei Laſt zu Jeruſalem bringen auf
den Sabbathtag. Und ich bezeugte ſie
des Tages, da ſie die Fütterung ver-
16 kauften. *Es wohnten auch Tyrer

Tobiae, ut faceret ei thesaurum in
vestibulis domus Dei; *et malum 8
mihi visum est valde. Et projeci
vasa domus Tobiae foras de gazo-
(2Ch.29,5. phylacio, *praecepique, et emunda- 9
verunt gazophylacia; et retuli ibi
10,40. vasa domus Dei, sacrificium et thus.

10,39.12,47. Et cognovi, quod partes Levitarum 10
non fuissent datae, et fugisset unus-
quisque in regionem suam de Levitis
et cantoribus et de his qui ministra-
v.17.25 bant. *Et egi causam adversus 11
magistratus et dixi: Quare dereliqui-
10,40. mus domum Dei? Et congregavi eos
et feci stare in stationibus suis.
Nm.18,21.Dt.14,22. *Et omnis Juda apportabat decimam 12
frumenti, vini et olei in horrea.
1Ch.26,20. *Et constituimus super horrea Sele- 13
Es.7,6. miam sacerdotem, et Sadoc scribam,
et Phadajam de Levitis, et juxta eos
Hanan filium Zachur, filium Matha-
niae; quoniam fideles comprobati
sunt, et ipsis creditae sunt partes
fratrum suorum.

v.22.31.5,19. Ps.25,7.106,4. Memento mei, Deus meus, pro 14
hoc, et ne deleas miserationes meas,
quas feci in domo Dei mei et in
ceremoniis ejus!

In diebus illis vidi in Juda cal- 15
cantes torcularia in sabbato, por-
10,32. tantes acervos, et onerantes super
asinos vinum et uvas et ficus et
Jer.17,21ss. omne onus, et inferentes in Je-
v.21.Am.8,5. rusalem die sabbati. Et contesta-
tus sum, ut in die, qua vendere
Esr.3,7.Jos.19,29. liceret, venderent. *Et Tyrii habita- 16

---

10. **A.A**: gegeben ward.
15. **U.L**: auf dem Sabbath. **A.A**: nach Jeruſalem.

9. **S**: gazophylacium.

ſteher. **dW**: Stelle. **vE**: an ihren Platz. **B**: auf ihren Stand.

13. **B**: zu Schatzmeiſtern über d. Sch. **dW.vE**: beſtellete zu Aufſehern (als A.) über den Schatz ... u. ihnen zur Hand. **B**: an ihrer Seite. **A**: neben ihnen. **B.dW**: ihnen lag ob (die Vertheilung unter ihre Br.). **vE**: es wurde ihnen aufgelegt. **A**: die Verth. ... vertrauet.

14. **B**: G. meiner ... hierinnen. **dW.vE.A**: deßhalb. **B**: m. Gutthaten ... ſeinen Wachen bewieſen. **dW**: laß n. erlöſchen m. Frömmigkeit ... u. ſeiner Beſorgung. **vE**: löſche n. aus m. Wohlthaten, welche ich dem ... ſeinem Dienſt erwieſen. (**A**: in ſeinen Ceremonien!)

15. **auch mit W. ... und gen J.** **B.A**: In denſelben Tagen. **vE**: jenen. **B**: die K. traten ... die G. hereinbrachten u. die ſie auf die E. luden, ſo auch W. **dW**: die d. Keltern tr. am Ruhetage ... u. E. beluden mit ... **vE**: beladen hatten ſogar mit ... **B**: zeugte dagegen. **dW**: warnte ſie? **vE**: ſchalt. **B**: Eßwaaren. **dW**: Lebensmittel. **vE**: daß ſie an dem Tage Speiſen verk.

16. **B**: von den Tyr.

φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. [17] Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου; [18] Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; Καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον; [19] Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαββάτου καὶ εἶπα, καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥστε μὴ αἴρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. [20] Καὶ ηὐλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δίς. [21] Καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; Ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ. [22] Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φεῖσαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

[23] Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον τοὺς Ἰουδαίους οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας. [24] Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἥμισυ λαλοῦσιν Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊστί. [25] Καὶ ἐμαχεσάμην μετ᾽ αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτούς,

מְבִיאִים דָּאג וְכָל־מֶכֶר וּמוֹכְרִים
בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם׃
17 וָאָרִיבָה אֵת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה
לָהֶם מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר־
אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם
18 הַשַּׁבָּת׃ הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה
הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם
מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל
19 אֶת־הַשַּׁבָּת׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלֲלוּ שַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ
הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּם
עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְּעָרַי הֶעֱמַדְתִּי
עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם
כ הַשַּׁבָּת׃ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל־
מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלִָם פַּעַם וּשְׁתָּיִם׃
21 וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ
אַתֶּם לֵנִים נֶגֶד הַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ
יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם מִן־הָעֵת הַהִיא לֹא
22 בָאוּ בַּשַּׁבָּת׃ וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ
מִטַּהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים
לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת
זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב
חַסְדֶּךָ׃

23 גַּם ׀ בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־
הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אַשְׁדֳּודִיּוֹת
24 עַמֳּנִיּוֹת מוֹאֲבִיּוֹת׃ וּבְנֵיהֶם חֲצִי
מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים
לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃
כה וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם

---

16. C|'|F† (a. τῷ) ἐν.

18. C'EX: *πατέρ. ἡμῶν.* X (pauci) † (p. *ἐφ᾽ ἡμᾶς*) *καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.*

19. A¹C'X* *ἕως* et *ἐκ τῶν παιδ. μȣ* (A²B†).

21. B: *ἐπεμαρτυράμην* (*διεμ.* ACEFX). EFX* (pr.) *ἐν.* B* *τὴν.*

23. B: *εἶδον.*

24. A²B: *λαλȣ̃ντες* (*λαλȣ̃σιν* A¹EFX). A¹: *Ἀζωτιστεί … Ἰȣδαϊστεί.* C|'|FX† (in f.) *ἀλλὰ κατὰ γλῶσσαν λαȣ̃ καὶ λαȣ̃.*

v. 16. יתיר א׳ v. 20. קמץ בלא א״סף
v. 21. הל׳ בצרי v. 23. bis יתיר ו׳

16. und in Jer. vE: Verkäufliches. B: Kaufwaaren. dW: andre W.

17. B.dW.vE: … für eine b. Sache, die … daß ihr d. (Ruhetag) entheiligt.

darinnen: die brachten Fiſche und allerlei
Waare, und verkauften es auf den
Sabbath den Kindern Juda und Jeruſalems.
17 *Da ſchalt ich die Oberſten in
Juda und ſprach zu ihnen: Was iſt das
böſe Ding, das ihr thut, und brechet
18 den Sabbathtag? *Thaten nicht unſere
Väter alſo, und unſer Gott führete alles
dieß Unglück über uns und über dieſe
Stadt? Und ihr machet des Zorns über
Jſrael noch mehr, daß ihr den Sabbath
19 brechet. *Und da die Thore zu Jeruſalem
aufgezogen waren vor dem Sabbath,
hieß ich die Thüren zuſchließen, und
befahl, man ſollte ſie nicht aufthun, bis
nach dem Sabbath. Und ich beſtellte
meiner Knaben etliche an die Thore, daß
man keine Laſt herein brächte am Sabbathtage.
20 *Da blieben die Krämer und
Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht
draußen vor Jeruſalem, einmal oder zwei.
21 *Da zeugte ich ihnen und ſprach zu
ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht
um die Mauer? Werdet ihr es noch eins
thun, ſo will ich die Hand an euch legen.
Von der Zeit an kamen ſie des Sabbaths
22 nicht. *Und ich ſprach zu den Leviten,
die rein waren, daß ſie kämen und hüteten
der Thore, zu heiligen den Sabbathtag.
Mein Gott, gedenke mir deß
auch, und ſchone meiner nach deiner großen
Barmherzigkeit.
23 Jch ſahe auch zu der Zeit Juden,
die Weiber nahmen von Asdod, Ammon
24 und Moab. *Und ihre Kinder
redeten die Hälfte Asdodiſch, und konnten
nicht Jüdiſch reden, ſondern nach
der Sprache eines jeglichen Volks.
25 *Und ich ſchalt ſie und fluchte ihnen,

verunt in ea inferentes pisces et
omnia venalia, et vendebant in sabbatis
filiis Juda in Jerusalem. *Et 17
v.11.25. objurgavi optimates Juda et dixi eis:
Quae est haec res mala, quam vos
facitis, et profanatis diem sabbati?
Jer.17,27. *Numquid non haec fecerunt patres 18
nostri, et adduxit Deus noster super
nos omne malum hoc et super civitatem
hanc? Et vos additis iracundiam
Ez.20,13. super Israel violando sabbatum.
Lv.23,32. *Factum est autem, cum quievissent 19
portae Jerusalem in die sabbati, dixi,
7,3. et clauserunt januas; et praecepi,
ut non aperirent eas usque post
4,23. sabbatum. Et de pueris meis constitui
super portas, ut nullus inferret
onus in die sabbati. *Et manserunt 20
negotiatores et vendentes universa
venalia foris Jerusalem semel
v.15. et bis. *Et contestatus sum eos 21
et dixi eis: Quare manetis ex adverso
muri? Si secundo hoc feceritis,
manum mittam in vos. Itaque ex
tempore illo non venerunt in sabbato.
12,30. *Dixi quoque Levitis, ut 22
mundarentur et venirent ad custodiendas
portas et sanctificandam
diem sabbati. Et pro hoc ergo
v.14pp. memento mei, Deus meus, et parce
mihi secundum multitudinem miserationum
tuarum
Sed et in diebus illis vidi Judaeos 23
10,31.Esr.9,2.10,2. ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas
et Moabitidas. *Et filii eorum 24
ex media parte loquebantur Azotice,
et nesciebant loqui Judaice, et loquebantur
juxta linguam populi et populi.
*Et objurgavi eos et maledixi, 25

---

16. **A.A:** verkauften ſie. 17. **U.L:** Sabbathertag. 19. **U.L:** Sabbathertage. 21. **A.A:** noch einmal. 22. **U.L:** mein nach. 23. **U.L:** Jüden.

18. **Al.:** p. vestri.

18. **eure V.** dW.vE.A: mehret (noch) den Z. dW. vE: durch Entheiligung ...

19. **da es dunkel ward in den Th. Jer.** (B: die Th. niedergelaſſen wurden? A: ruhen ſollten?) dW: Und von m. Leuten ſtellte ich an ... vE.A: Knechten.

20. B: blieben ... u. die all. Kaufwaaren verkauften, übernacht. vE: übernachteten d. Händler u. V. von ...

21. B.dW.vE.A: vor der M. (V. 15).

22. **ſagte den L. daß ſie ſich reinigten, und kämen.** B: zu wachen an den Th. dW: zur Thorwache kämen. vE: die Th. zu bewachen. B.dW: Güte. A: Fülle deiner Erbarmungen.

23. B: Asdodiſche ... W. heimgeführt. dW: gefreiet. vE: die Juden ... nehmen.

24. B: ihrer K. redete eine H. ... verſtanden ... zu r. dW: wußten ... eines u. des andern V. vE: u. ſo war es mit d. Spr. e. jeden V.

XIII. ***Emendationes cum sacrae tum domesticae.***

καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδάρωσα αὐτούς, ἐνώρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ· Ἂν δῶτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. [26] *Οὐχ οὕτως ἥμαρτεν Σαλωμὼν βασιλεὺς Ἰσραήλ; Καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ· καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.* [27] *Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην, ἀσυνθετῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας.*

[28] *Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωιαδὰ τοῦ Ἐλισοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλὰτ τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρωσα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ.* [29] *Μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστείᾳ τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας.*

[30] *Καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,* [31] *καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων, καὶ ἐν τοῖς βαχουρίοις. Μνήσθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.*

אֲנָשִׁים וָאֹמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים
אִם־תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־
תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃
26 הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה
מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה
וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃
27 וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ
לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃

28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
29 וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃ זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי
עַל גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה
וְהַלְוִיִּם׃

ל וְטִהַרְתִּים מִכָּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה
מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ
31 בִּמְלַאכְתּוֹ׃ וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים
מְזֻמָּנוֹת וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי
אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃

---

25. **A¹CX*** *κ. ἐμαδάρ. αὐτὸς* (**A²B†**). **B:** *καὶ ὥρκισα* (**X:** *καὶ ἐνώρκ.*) ... *Ἐὰν δῶτε.* **C\|'\|FX†** (in f.) *καὶ ἑαυτοῖς.*
26. **C\|'\|X:** *τοῖς πολλ.* **A¹*** *τῷ* (**A²B†**).
27. **B:** *μὴ ἀκȣσώμεθα ... *τὴν.* **C\|'\|X†** (a. *ταύτην*) *τὴν μεγάλην.*
28. **B:** *Ἰωαδὰ.* **C\|'\|FX:** *Ἐλιασȣ̀β.* **A¹C'X*** *τȣ̃ Οὐραν.* (**A²B†**; **X:** *Ὠρανίτȣ*).
29. **FX:** *Μν. αὐτȣ̀ς, ὁ θ. μȣ ... κ. τὴν διαθήκην* (**B:** *κ. διαθήκῃ*) *τῶν ἱερέων κ. τῶν Λευιτῶν.*
31. **FX:** *δ. τῶν ξύλων ... πρωτογεννήμασι* (**B:** *βακχȣρίοις*).
Subscr. **A:** *Ἔζρας β'*, **C:** *Ἔσδρας β'*.

v. 31. כצ"ל

25. **vE.A:** raufte ihnen die Haare aus. **B.dW.vE:** ließ ſie ſchwören. **A:** beſchwor ſie. **B:** Wo ihr werdet ...!
26. **B.dW.vE.A:** unter (den) vielen (Völkern). **B:** beliebt bei ſ. G. **dW:** geliebt von ... **vE:** ein Liebling ſeines G. **dW:** Und doch verführten ihn zur Sünde. **vE:** Auch dieſen ... **A:** verleiteten. **B.dW.vE:** fremden-W.
27. **Sollten wir euch nun gehorchen und ... thun, uns ... und ausl. W. zu nehmen? B: an ... treulos**

Die Verjagung des mit Saneballat befreundeten Hohenprieſterſohns. XIII.

und ſchlug etliche Männer und raufte
ſie, und nahm einen Eid von ihnen bei
Gott: Ihr ſollt eure Töchter nicht geben
ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen
26 euren Söhnen oder euch ſelbſt. * Hat
nicht Salomo, der König Iſraels, daran
geſündiget? Und war doch in vielen Heiden
kein König ihm gleich, und er war
ſeinem Gott lieb, und Gott ſetzte ihn zum
Könige über ganz Iſrael; noch machten
ihn die ausländiſchen Weiber zu ſündigen.
27 * Habt ihr das nicht gehöret, daß ihr
ſolches große Uebel thut, euch an unſerm
Gott zu vergreifen mit ausländiſchem
Weibernehmen?

28 Und einer aus den Kindern Jojada,
des Sohnes Eliaſibs, des Hohenprieſters,
hatte ſich befreundet mit Saneballat, dem
Horoniten; aber ich jagte ihn von mir.
29 * Gedenke an ſie, mein Gott, die des
Prieſterthums los ſind geworden, und
des Bundes des Prieſterthums, und der
Leviten!
30 Alſo reinigte ich ſie von allen Ausländiſchen,
und ſtellete die Hut der Prieſter
und Leviten, einen jeglichen zu ſeinem
31 Geſchäfte, * und zu opfern das
Holz zu beſtimmten Zeiten, und die
Erſtlinge. Gedenke meiner, mein
Gott, im Beſten!

et cecidi ex eis viros et decalvavi
5,12; Dt.7,3. eos, et adjuravi in Deo, ut non darent
filias suas filiis eorum, et non
acciperent de filiabus eorum filiis
suis et sibimet ipsis, dicens: *Num- 26
quid non in hujuscemodi re peccavit
1Rg.3,13. Salomon rex Israel? Et certe in
2Ch.1,12. gentibus multis non erat rex similis
2Sm.12,24. ei et dilectus Deo suo erat, et
posuit eum Deus regem super
1Rg.11,3ss. omnem Israel; et ipsum ergo duxerunt
ad peccatum mulieres alienigenae.
* Numquid et nos inobedien- 27
tes faciemus omne malum grande
Esr.10,2.10. hoc, ut praevaricemur in Deo nostro
et ducamus uxores peregrinas?
12,10s. De filiis autem Jojada filii Eliasib 28
v.4; sacerdotis magni gener erat Sana-
2,19. ballat Horonites, quem fugavi a me.
6,14.Mal.2,8. * Recordare, Domine Deus meus, 29
adversum eos, qui polluunt sacerdotium
jusque sacerdotale et Leviticum.

Esr.10,16ss. Igitur mundavi eos ab omnibus 30
alienigenis, et constitui ordines sacerdotum
et Levitarum unumquemque
in ministerio suo, *et in obla- 31
10,35ss. tione lignorum in temporibus constitutis,
et in primitivis. Memento
v.14pp. mei, Deus meus, in bonum. Amen.

---

26. A.A: dennoch machten ... Weiber ſündigen.

27. A.A: ſolch großes.

zu handeln. dW.A: vergehen. vE: verſündigen.

28. B: Und von ... war einer ein Eidam von S. vE.A: (der) Tochtermann. dW: hatte ſich verſchwägert ... den jagte ich ...

29. **das Pr. befleckt haben u. den Bund.** B.dW. vE.A: G. es ihnen. B: wegen der Verunreinigungen des ... dW.vE: um der Befleckung(en) ... willen.

30. **allen Ausl.** B.dW.vE: Fremden. B: Wachten unter den Pr. dW: beſtellte die Verrichtungen für die ... vE: ordnete die Wachen der ... nach ſ. G. A: zu ſ. Dienſte.

31. **zum Opf. des H.... zu den E.** B: Darbringen. vE: die Darbringung. dW: die Gaben an H. dW.vE: G. es mir. B.A: (im) Guten.

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α.

I. *Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνώς,* [2] *Καϊνάν, Μαλελεήλ, Ἰάρεδ,* [3] *Ἐνώχ, Μαθουσάλα, Λάμεχ,* [4] *Νῶε. Υἱοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ.*

[5] *Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμέρ, Μαγώγ, Μαδαΐ, Ἰωϋάν, Ἐλισά, Θοβέλ, Μοσὸχ καὶ Θείρας.* [6] *Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσχενὲζ καὶ Ῥιφὰθ καὶ Θοῤῥάμ.* [7] *Καὶ υἱοὶ Ἰωϋάν· Ἐλισὰ καὶ Θαρσείς, Κίτιοι, Ῥόδιοι.* [8] *Καὶ υἱοὶ Χάμ· Χοὺς καὶ Μεσραΐμ, Φοὺτ καὶ Χαναάν.* [9] *Καὶ υἱοὶ Χούς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ Σαβαθὰ καὶ Ῥεγμὰ καὶ Σεβεθαχά. Καὶ υἱοὶ Ῥεγμά· Σαβὰ καὶ Δαδάν.* [10] *Καὶ Χοὺς ἐγέννησεν τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς.* [11] *Καὶ Μεσραΐμ ἐγέννησεν τοὺς Λωδιεὶμ καὶ τοὺς Ἀναμιεὶμ καὶ τοὺς Λαβεὶν καὶ τοὺς Νεφθαλὶμ* [12] *καὶ τοὺς Πατροσωνιεὶμ καὶ τοὺς Χασλωνιεὶμ (ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιεὶμ) καὶ τοὺς Χαφοριείμ.*

[13] *Καὶ Χαναὰν ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον, καὶ τὸν Χετταῖον* [14] *καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον* [15] *καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον* [16] *καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.*

דברי הימים א

I. 2 אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ קֵינָן מַהֲלַלְאֵל
3 4 יָרֶד׃ חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃ נֹחַ שֵׁם
חָם וָיָפֶת׃
ה בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
6 וְתוּבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר
7 אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃
8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃
9 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּא
וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא
י וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל
11 לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ׃ וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לוּדִיִּים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים
12 וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃
13 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־
14 חֵת׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת
טו הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי
16 וְאֶת־הַסִּינִי׃ וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־
הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי׃

Inscr. B: *Παραλειπομένων πρῶτον.*

Cap. 1ss. Nomina propria Alii aliter.

Vs. 2. B† (ab in.) *καὶ* (AEFX*). 4. EFX* *Υἱοὶ Νῶε.* 5. A: *Μαγωά* (*Μαγώγ* BEFX). B: *Μαδαΐμ* (*Μαδαΐ* AEFX) ... *Θίρας.* 6. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ* ... *Ἀσχανάζ.* A^1: *Ῥιφαὲ* (*Ῥιφὰθ* A^2B). B: *Θοργαμά.* 7. B† *οἱ* ... *Θάρσις, Κ. καὶ Ῥ.* 8. A: *Μεσραϊάμ* (*Μεσραΐμ* B et A vs. 11). B: *Φοὺδ.* 10. B* *τοῦ* (AEFX†). FX* *κυνηγ.*

11–16. * B^1 (B^2 [inter uncos] rell. †).

11. B^2: *Λουδιεὶμ* ... *Αἰνομιεὶμ* ... *Λαβιεὶμ* ... *Νεφθωσεεὶμ.* 12. B^2† (ab in.) *καὶ τοὺς Φαθερωεὶμ* ... *Πετροσωνιεὶμ* ... *Χασλωεὶμ* (... *ἐξῆλθον* ...) ... *Καφθοριείμ.* 13. B^2: *Σ. τὸν πρωτοτ. αὐτοῦ, κ.* ... 15. B^2: *Ἀροκαῖον* ... *Ἐσενναῖον.* 16. B (* *κ. τ. Ἀράδ. κ. τ. Σαμ.*) *κ. τ. Ἀμασθί.*

v. 1. א׳ רבתי
v. 6. בנ״א וריפת
v. 7. בנ״א ודודנים
v. 11. יתיר י׳

Das erſte Buch der Chronica.

I. Adam, Seth, Enos, *Kenan, Mahalaleel,
3 Jared, *Henoch, Methuſalah,
4 Lamech, *Noah, Sem, Ham,
Japheth.

5 Die Kinder Japheths ſind dieſe: Gomer,
Magog, Madai, Javan, Thubal,
6 Meſech, Thiras. *Die Kinder aber
Gomers ſind: Aſkenas, Riphat, Thogarma.
7 *Die Kinder Javans ſind:
Eliſa, Tharſiſa, Chitim, Dodanim.
8 *Die Kinder Hams ſind: Chus, Mizraim,
9 Put, Canaan. *Die Kinder aber
Chus ſind: Seba, Hevila, Sabtha, Ragema,
Sabthecha. Die Kinder aber Ragema
10 ſind: Scheba und Dedan. *Chus
aber zeugete Nimrod: der fing an gewaltig
11 zu ſein auf Erden. *Mizraim zeugete
Ludim, Anamim, Lehabim, Naphthuhim,
12 *Patruſim, Casluhim (von
welchen ſind ausgekommen die Philiſtim)
und Caphthorim.

13 Canaan aber zeugete Zidon, ſeinen
14 erſten Sohn, und Heth, *Jebuſi,
15 Amori, Girgoſi, *Hevi, Arki, Sini,
16 *Arwadi, Zemari und Hemathi.

---

13. U.L: erſten Sohn, Heth.

Gn.5. Adam, Seth, Enos, *Cainan, I.
Malaleel, Jared, *Henoch, Mathusale, 3
Gn.9,18. Lamech, *Noe, Sem, Cham et 4
Japhet.

Gn.10,2ss. Filii Japhet: Gomer et Magog et 5
Madai et Javan, Thubal, Mosoch,
Thiras. *Porro filii Gomer: Ascenez 6
et Riphath et Thogorma. *Filii 7
autem Javan: Elisa et Tharsis,
Gn.10,6ss. Cethim et Dodanim. *Filii Cham: 8
Chus et Mesraim et Phut et Chanaan.
*Filii autem Chus: Saba et 9
Hevila, Sabatha et Regma et Sabathacha.
Porro filii Regma: Saba et
Dadan. *Chus autem genuit Nemrod: 10
iste coepit esse potens in terra.
Gn.10,13ss. *Mesraim vero genuit Ludim et 11
Anamim et Laabim et Nephthuim,
*Phetrusim quoque et Casluim (de 12
quibus egressi sunt Philisthiim) et
Caphthorim.

Chanaan vero genuit Sidonem 13
primogenitum suum, Hethaeum quoque
*et Jebusaeum et Amorrhaeum 14
et Gergesaeum, *Hevaeumque et 15
Aracaeum et Sinaeum, *Aradium 16
quoque et Samaraeum et Hamathaeum.

---

5. B.dW.vE.A: Söhne. — Und ſo ferner ſtets.

10. A: mächtig. B.dW: zu werden. vE: im Lande?

11. B: die Ludim (A: den ...!).

12. dW.A: ausgegangen. vE: ausgingen. B: hervorgekommen. B.vE: die Philiſter.

13. B.dW.vE.A: ſeinen Erſtgebornen.

13—16. A: auch den Hethiter u. ſ. w. B: Heth, und die Jebuſiter u. ſ. w.

[17] *Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λοὺδ καὶ Ἀράμ. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Ὣς καὶ Οὒλ καὶ Γαθὲρ καὶ Μοσόχ.* [18] *Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνὰν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλὰ ἐγέννησεν τὸν Ἕβερ.* [19] *Καὶ τῷ Ἕβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλέκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν.* [20] *Καὶ Ἰεκτὰν ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ τὸν Σαλὲφ καὶ τὸν Ἀραμὼθ* [21] *καὶ τὸν Κεδουρὰν καὶ τὸν Αἰξὴν καὶ τὸν Δεκλὰμ* [22] *καὶ τὸν Γεμιὰν καὶ τὸν Ἀβιμεὴλ καὶ τὸν Σαβὰν* [23] *καὶ τὸν Οὐφεὶρ καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ὡράμ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.*

[24] *Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξάδ, Σάλα,* [25] *Ἕβερ, Φαλέκ, Ῥαγαύ,* [26] *Σερούχ, Ναχώρ, Θάρα,* [27] *Ἅβραμ, αὐτὸς Ἁβραάμ.*

[28] *Υἱοὶ δε Ἁβραάμ· Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ.* [29] *Αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου Ἰσμαήλ· Ναβαϊὼθ καὶ Κηδὰρ καὶ Ναβδεήλ, Μαβσάν,* [30] *Μασμὰ καὶ Ἰδουμά, Μασσῆ, Χοδδάδ, Θαιμὰν* [31] *καὶ Ἰεττούρ, Ναφὲς καὶ Κεδάμ. Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ.* [32] *Καὶ υἱοὶ Χεττούρας παλλακῆς Ἁβραάμ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν αὐτῷ τὸν Ζεμράν, καὶ Ἰεκσὰν καὶ Μαδὰν καὶ Μαδιάν, Ἰεσβόκ, Σωυέ. Καὶ υἱοὶ Ἰεκσάν· Σαβὰ καὶ Δαιδάν. Καὶ υἱοὶ Δαιδάν· Ῥαγουὴλ καὶ Ναβδαιὴλ καὶ Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ Ἀσωμείν.* [33] *Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ· Γαιφὰρ καὶ Ὀφὲρ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβιδὰ καὶ Ἐλδαά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας.* [34] *Καὶ ἐγέννησεν Ἁβραὰμ τὸν Ἰσαάκ. Καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἡσαῦ καὶ Ἰακώβ.*

[35] *Υἱοὶ Ἡσαῦ· Ἐλιφάζ, Ῥαγουὴλ καὶ Ἰεοὺλ καὶ Ἰεγλὸμ καὶ Κορέ.* [36] *Υἱοὶ Ἐλιφάζ· Θαιμὰν*

17 בְּנֵ֣י שֵׁ֔ם עֵילָ֣ם וְאַשּׁ֔וּר וְאַרְפַּכְשַׁ֖ד
וְל֣וּד וַאֲרָ֑ם וְע֥וּץ וְח֛וּל וְגֶ֖תֶר וָמֶֽשֶׁךְ׃
18 וְאַרְפַּכְשַׁ֖ד יָלַ֣ד אֶת־שָׁ֑לַח וְשֶׁ֖לַח יָלַ֥ד
19 אֶת־עֵֽבֶר׃ וּלְעֵ֤בֶר יֻלַּד֙ שְׁנֵ֣י בָנִ֔ים
שֵׁ֤ם הָֽאֶחָד֙ פֶּ֔לֶג כִּ֤י בְיָמָיו֙ נִפְלְגָ֣ה
כ הָאָ֔רֶץ וְשֵׁ֥ם אָחִ֖יו יָקְטָֽן׃ וְיָקְטָ֣ן יָלַ֗ד
אֶת־אַלְמוֹדָ֛ד וְאֶת־שָׁ֖לֶף וְאֶת־חֲצַרְמָ֥וֶת
21 וְאֶת־יָֽרַח׃ וְאֶת־הֲדוֹרָ֥ם וְאֶת־אוּזָ֖ל
22 וְאֶת־דִּקְלָֽה׃ וְאֶת־עֵיבָ֥ל וְאֶת־אֲבִימָאֵ֖ל
23 וְאֶת־שְׁבָֽא׃ וְאֶת־אוֹפִ֥יר וְאֶת־חֲוִילָ֖ה
וְאֶת־יוֹבָ֑ב כָּל־אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י יָקְטָֽן׃
24 כה שֵׁ֖ם אַרְפַּכְשַׁ֥ד שָֽׁלַח׃ עֵ֥בֶר פֶּ֖לֶג
26 27 רְעֽוּ׃ שְׂר֥וּג נָח֖וֹר תָּֽרַח׃ אַבְרָ֖ם ה֥וּא
אַבְרָהָֽם׃
28 בְּנֵ֖י אַבְרָהָ֑ם יִצְחָ֖ק וְיִשְׁמָעֵֽאל׃
29 אֵ֖לֶּה תֹּלְדוֹתָ֑ם בְּכ֤וֹר יִשְׁמָעֵאל֙ נְבָי֔וֹת
ל וְקֵדָ֥ר וְאַדְבְּאֵ֖ל וּמִבְשָֽׂם׃ מִשְׁמָ֣ע
31 וְדוּמָ֔ה מַשָּׂ֖א חֲדַ֥ד וְתֵימָֽא׃ יְט֥וּר
נָפִ֖ישׁ וָקֵ֑דְמָה אֵ֥לֶּה הֵ֖ם בְּנֵ֥י יִשְׁמָעֵֽאל׃
32 וּבְנֵ֨י קְטוּרָ֜ה פִּילֶ֣גֶשׁ אַבְרָהָ֗ם יָֽלְדָ֞ה
אֶת־זִמְרָ֨ן וְיָקְשָׁ֧ן וּמְדָ֛ן וּמִדְיָ֥ן וְיִשְׁבָּ֖ק
33 וְשׁ֑וּחַ וּבְנֵ֥י יָקְשָׁ֖ן שְׁבָ֥א וּדְדָֽן׃ וּבְנֵ֣י
מִדְיָ֗ן עֵיפָ֤ה וָעֵ֙פֶר֙ וַחֲנ֔וֹךְ וַאֲבִידָ֖ע
34 וְאֶלְדָּעָ֑ה כָּל־אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י קְטוּרָֽה׃ וַיּ֥וֹלֶד
אַבְרָהָ֖ם אֶת־יִצְחָ֑ק בְּנֵ֣י יִצְחָ֔ק עֵשָׂ֖ו
וְיִשְׂרָאֵֽל׃
לה בְּנֵ֖י עֵשָׂ֑ו אֱלִיפַ֗ז רְעוּאֵ֛ל וִיע֥וּשׁ
36 וְיַעְלָ֖ם וְקֹֽרַח׃ בְּנֵ֖י אֱלִיפָ֑ז תֵּימָ֣ן

---

v. 17. סגול בס״ף

---

17. **EFX**† (ab in.) *Καὶ.*
17-24. **B**^{1}* *καὶ Λὺδ κτλ.*-*καὶ Ἀρφαξάδ* (**B**^{2} [inter uncos] rell. †).
17. **B**^{2} (pro *Ὣς*) *Οὒζ.* **A**^{1}: *Οὒδ* (*Οὒλ* **A**^{2}**B**^{2}). **B**: *Γεθὲρ.* 18. **B**^{2}: *Καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λὺδ καὶ Ἀράμ· Καϊνὰ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά κτλ.* (?) 19. **B**^{2}: *Φαλέγ.* 20. **B**^{2}* *Καὶ Ἰεκτὰν* ...: *Ἀτερμώθ* et † *καὶ τὸν Ἰαδὲρ.* 21. **B**^{2}: *κ. τ. Ἰδωρὰμ κ. τ. Οὐζὰλ κ. τ. Δεκλὰ.* 22. **B**^{2}: *Γαμαὰλ* ... *Σαβά.* 23. **B**^{2}: *Οὐφὶρ* ... *Εὐιλὰτ* ... *Ἰωάβ.* 24. **FX*** *Υἱοί.* 25. **B**: *Φαλέγ, Ραγάν.* 26. **B**: *Θάῤῥα.* 27. **B*** *Ἅβραμ αὐτὸς.* 29. **B**: *γενέσεις αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβ.* ... * (alt.) *καὶ* ... *Μασσάμ.* 30. **B*** (pr.) *καὶ* ... *Χονδάν.* 31. **B**: *Ν.*, (* *καὶ*) *Κεδμά* ... * *εἰσιν οἱ.* 32. **B*** *υἱὸν* ...: *Ζεμβράμ, Ἰεξάν, Μαδιάμ, Μαδάμ, Σοβάκ, Σωέ* (* ter *καὶ*). *Καὶ υἱ. Ἰεξάν· Δαιδὰν κ. Σαβαί* et * *Καὶ υἱοὶ Δαιδάν*-fin. 33. **B**: *Γεφὰρ* ... *Ἐλδαδά.* 34. **A**† (p. alt. *Ἰσαάκ*) *καὶ* (**B** rell. *). **B**: *Ἰακὼβ κ. Ἡσαῦ.* 35. **B**† (p. *Ἐλιφ.*) *καὶ.*

17 Die Kinder Sems ſind dieſe: Elam,
Aſſur, Arphachſad, Lud, Aram, Uz,
18 Hul, Gether und Maſech. *Arphachſad
aber zeugete Salah, Salah zeugete
19 Eber. *Eber aber wurden zween Söhne
geboren: der eine hieß Peleg, darum,
daß zu ſeiner Zeit das Land zertheilet
ward; und ſein Bruder hieß Jaktan.
20 *Jaktan aber zeugete Almodad, Saleph,
21 Hazarmaveth, Jahrah, *Hadoram,
22 Uſal, Dikla, *Ebal, Abimael, Scheba,
23 *Ophir, Hevila und Jobab. Das ſind
alle Kinder Jaktans.

24 25 Sem, Arphachſad, Salah, *Eber,
26 Peleg, Regu, *Serug, Nahor, Tharah,
27 *Abram, das iſt Abraham.
28 Die Kinder aber Abrahams ſind:
29 Iſaak und Iſmael. *Dieß iſt ihr Geſchlecht:
der erſte Sohn Iſmaels Nebajoth,
30 Kedar, Adbeel, Mibſam, *Miſma,
31 Duma, Maſa, Hadad, Thema, *Jethur,
Naphis, Kedma. Das ſind die Kinder
32 Iſmaels. *Die Kinder aber Ketura,
des Kebsweibes Abrahams: die gebar
Simram, Jakſan, Medan, Midian, Jesbak,
Suah. Aber die Kinder Jakſans
33 ſind: Scheba und Dedan. *Und die
Kinder Midians ſind: Epha, Epher,
Henoch, Abida, Eldaa. Dieß ſind alle
34 Kinder der Ketura. *Abraham zeugete
Iſaak. Die Kinder aber Iſaaks
ſind: Eſau und Iſrael.

35 Die Kinder Eſau ſind: Eliphas,
36 Reguel, Jeus, Jaelam, Korah. *Die
Kinder Eliphas ſind: Theman,

v.24. Gn.10,22.11,10. Filii Sem: Aelam et Assur et 17
Arphaxad et Lud et Aram et Hus et
Gn.10,24.11,12. Hul et Gether et Mosoch. *Arphaxad 18
autem genuit Sale, qui et ipse
Gn.10,25ss. 11,16. genuit Heber. * Porro Heber nati 19
sunt duo filii: nomen uni Phaleg,
quia in diebus ejus divisa est terra;
et nomen fratris ejus Jectan.
* Jectan autem genuit Elmodad et 20
Saleph et Asarmoth et Jare, *Aduram 21
quoque et Huzal et Decla,
*Hebal etiam et Abimael et Saba, 22
*nec non et Ophir et Hevila et 23
v.17. Jobab. Omnes isti filii Jectan.
Gn.11,10ss. Sem, Arphaxad, Sale, *Heber, 24 25
Phaleg, Ragau, *Serug, Nachor, 26
Gn.17,5.11,26. Thare, *Abram, iste est Abraham. 27
Gn.21,3.16,15. Filii autem Abraham: Isaac et 28
Ismael. *Et hae generationes 29
Gn.25,13ss. eorum: primogenitus Ismaelis Nabajoth,
et Cedar et Adbeel et Mabsam
*et Masma et Duma, Massa, 30
Hadad et Thema, *Jetur, Naphis, 31
Cedma. Hi sunt filii Ismaelis.
Gn.25,1ss. *Filii autem Ceturae concubinae 32
Abraham quos genuit: Zamram,
Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et
Sue. Porro filii Jecsan: Saba et
Dadan. Filii autem Dadan: Assurim
Gn.25,4. et Latussim et Laomim. *Filii autem 33
Madian: Epha et Epher et Henoch et
Abida et Eldaa. Omnes hi filii Ceturae.
Gn.21,2s.25,19.Mt.1,2. *Genuit autem Abraham Isaac: 34
Gn.25,24ss.; 32,28. cujus fuerunt filii Esau et Israel.
Gn.36,10ss. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, 35
Ihelom et Core. *Filii Eliphaz: The- 36

---

31. S: Jachur (*pro* Jet.).
32. Al.* Fil. aut. Dad.-Laomim.

19. B.vE.A: in ſeinen Tagen die Erde getheilt. dW: vertheilt.

23. B: Alle dieſe waren die Söhne J. dW.vE.A: ſind S.

29. vE.A: ſind ihre Geſchlechter. B: Nachkommen. B.dW.vE.A: der Erſtgeborne.

32. vE: Nebenweibes. A: die ſie gebar.

33. Wie V. 23.

καὶ Ὠμάρ, Σωφὰρ καὶ Γοθὰμ καὶ Κεζέζ. Θαμνὰ δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλιφὰζ ἔτεκεν αὐτῇ τὸν Ἀμαλήκ. [37] Καὶ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχέθ, Ξαρέ, Σομμὲ καὶ Μοχέ. [38] Καὶ υἱοὶ Σηείρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησὼν καὶ Ἀσαρ καὶ Ῥισών. [39] Καὶ υἱοὶ Λωτάν· Χοῤῥὲ καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν Θαμνά. [40] Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλὰμ καὶ Μαναχὰθ καὶ Γαοβὴλ καὶ Σωφὰρ καὶ Ὠνάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Αἰὰ καὶ Ὠνάμ. [41] Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμὰ θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδὰ καὶ Ἐσεβὰν καὶ Ἰεθρὰν καὶ Χαῤῥάν. [42] Καὶ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαὰν καὶ Ἀζουκὰν καὶ Ἰωακὰν καὶ Οὐκάμ. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ὢς καὶ Ἀῤῥάν.

[43] Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Βαλὰκ υἱὸς Βαιώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά. [44] Καὶ ἀπέθανεν Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Σαρὰ ἐκ Βοσόῤῥας. [45] Καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσὸμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανών. [46] Καὶ ἀπέθανεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθάμ. [47] Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαὰ ἐκ Μασεκκᾶς. [48] Ἀπέθανεν δὲ Σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ῥοωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν. [49] Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ. [50] Καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μεταβεὴλ θυγάτηρ Ματράδ. [51] Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδώμ· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέθ, [52] ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν

וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנַע
37 וַעֲמָלֵק׃ בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה
38 וּמִזָּה׃ וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל
וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃
39 וּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן
מ תִּמְנָע׃ בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת
וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה
41 וַעֲנָה׃ בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן
42 חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ בְּנֵי־אֵצֶר
בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ
וַאֲרָן׃

43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃
44 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־
מה זֶרַח מִבָּצְרָה׃ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ
46 תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת
חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד
הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם
47 עִירוֹ עֲוִית׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ
48 תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ וַיָּמָת
שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת
49 הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
נ בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת בַּעַל חָנָן
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד
51 בַּת מֵי זָהָב׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּהְיוּ
אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה
52 אַלּוּף יְתֵת׃ אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף

---

36. B: Γοωθὰμ κ. Κενὲζ καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀμαλήκ. 37. B: Ναχές ... Σομμὲ κ. Μοχέ. 38. B* Καὶ. A^1: Σηθίρ (Σηείρ A^{2}EFX et A^1 alibi; B: Σηίρ) ... Σεβετών (Σεβεγών A^{2}B et A^1 vs. 40). B: (* καὶ) Ὠσὰρ καὶ Δισάν. 39. B: Χοῤῥὶ. 40. B: Ἀλών, Μαχ. (* bis καὶ), Ταιβήλ, Σωφὶ ... Αἲθ κ. Σωνάν. 41. B: Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερὼν κ. Ἀσεβὼν κ. Ἰεθρὰμ κ. Χαῤῥάν. 42. B: Καὶ υἱοὶ Ὠσάρ· Βαλαὰμ κ. Σουκὰμ κ. Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὢς κ. Ἀράν. 43. B* οἱ βασ.-Ἰσραήλ ...: Βεώρ. 44. B: Ζαρὰ. 45. B* τῆς. 46. B: Γεθαίμ (FX: Εὐίθ, E: Ἐβίθ). 47. B (pro Σαμ.) Σεβλὰ. 48. B: Καὶ ἀπέθ. Σεβλά ... Ῥωβὼθ. 49. B: Βαλαεννὼρ υἱ. Ἀχωβώρ. 50s. B: Βαλαεννὼρ et * υἱὸς Ἀχ. (AX†, A^2 inter uncos) ... † (p. Ἀδάδ) υἱὸς Βαράδ (AFX*) ... * καὶ ὄν. τῇ γυν.-ἦσαν (AEFX† non admodum div. EFX [pro ἦσαν] ἐγένοντο). A^{1}X: Θαμανὰ (Θαμνὰ A^{2}B). B: Γωλά ... Ἰεθέρ.

v. 46. עוית ק׳ v. 51. עלוה ק׳

Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna,
37 Amalek. * Die Kinder Reguels ſind:
Nahath, Sera, Samma und Miſa.
38 * Die Kinder Seirs ſind: Lothan, Sobal,
Zibeon, Ana, Diſon, Ezer, Diſan.
39 * Die Kinder Lothans ſind: Hori, Homam;
und Thimna war eine Schweſter
40 Lothans. * Die Kinder Sobals ſind:
Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Onam.
Die Kinder Zibeons ſind: Aja und
41 Ana. * Die Kinder Ana: Diſon. Die
Kinder Diſons ſind: Hamram, Esban,
42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers
ſind: Bilhan, Saewan, Jaekan. Die
Kinder Diſans ſind: Uz und Aran.
43 Dieß ſind die Könige, die regiert
haben im Lande Edom, ehe denn ein
König regierete unter den Kindern Iſrael:
Bela, der Sohn Beors; und ſeine
44 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela
ſtarb, ward König an ſeiner Statt
Jobab, der Sohn Serah, von Bazra.
45 * Und da Jobab ſtarb, ward König an
ſeiner Statt Huſam, aus der Themaniter
46 Lande. * Da Huſam ſtarb, ward
König an ſeiner Statt Hadad, der Sohn
Bedads, der die Midianiter ſchlug in der
Moabiter Felde; und ſeine Stadt hieß
47 Awith. * Da Hadad ſtarb, ward König
an ſeiner Statt Samla von Maſrek.
48 * Da Samla ſtarb, ward König an ſeiner
Statt Saul von Rehoboth am
49 Waſſer. * Da Saul ſtarb, ward König
an ſeiner Statt Baal Hanan, der Sohn
50 Achbors. * Da Baal Hanan ſtarb,
ward König an ſeiner Statt Hadad, und
ſeine Stadt hieß Pagi, und ſein Weib
hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds,
51 die Meſahabs Tochter war. * Da
aber Hadad ſtarb, wurden Fürſten zu
Edom: Fürſt Thimna, Fürſt Aliah,
52 Fürſt Jetheth, * Fürſt Ahalibama, Fürſt

44-50. **U.L:** an ſeine Statt.
50. **U.L:** und (der) Tochter Meſahabs.

man, Omar, Sephi, Gathan, Cenez,
Thamna, Amalec. * Filii Rahuel: 37
Nahath, Zara, Samma, Meza.
Gn.36,20ss. * Filii Seïr: Lotan, Sobal, Sebeon, 38
Ana, Dison, Eser, Disan. * Filii 39
Lotan: Hori, Homan. Soror autem
Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: 40
Alian et Manahath et Ebal, Sephi
et Onam. Filii Sebeon: Aja et Ana.
* Filii Ana: Dison. Filii Dison: 41
Hamram et Eseban et Jethran et
Charan. * Filii Eser: Balaan et 42
Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et
Aran.

Gn.36,31ss. Isti sunt reges, qui imperaverunt 43
in terra Edom, antequam esset rex
super filios Israel: Bale, filius Beor;
et nomen civitatis ejus Denaba.
* Mortuus est autem Bale, et regnavit 44
pro eo Jobab, filius Zare, de
Bosra. * Cumque et Jobab fuisset 45
mortuus, regnavit pro eo Husam de
terra Themanorum. * Obiit quoque 46
et Husam, et regnavit pro eo Adad,
filius Badad, qui percussit Madian
in terra Moab; et nomen civitatis
ejus Avith. * Cumque et Adad 47
fuisset mortuus, regnavit pro eo
Semla de Masreca. * Sed et Semla 48
mortuus est, et regnavit pro eo
Saul de Rohoboth, quae juxta amnem
Gn.36,38. sita est. * Mortuo quoque Saul regnavit 49
pro eo Balanan, filius Achobor.
* Sed et hic mortuus est, et 50
regnavit pro eo Adad, cujus urbis
nomen fuit Phau, et appellata est
uxor ejus Meetabel, filia Matred, filiae
Mezaab. * Adad autem mortuo 51
duces pro regibus in Edom esse
Gn.36,40ss. coeperunt: dux Thamna, dux Alva,
dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 52

---

38. **S:** Ava.
41. **S:** Hamran.

39. **B.dW.vE.A:** (Aber) die Schw. L. (war) Th.
43. **dW.A:** geherrſcht. **vE:** herrſchten. **vE.A:** ein König (war). **dW.vE.A:** über die Söhne Iſr.
44—51. **B.dW.vE.A:** Und B. ſtarb, (da) wurde K. u. ſ. w.
46. **vE:** Midian ſchlug. **dW.vE:** auf dem Gefilde (von) M. **A:** im Lande?
48. **B.A:** (welches) am Fluß. **dW.vE:** Strome.
50. **dW:** der T. Meſahabs. **vE.A:** einer.
51. **dW:** es waren die Häuptlinge von Edom: der Häuptling von Thimna … **vE:** ein F. von … **B.A:** der F. (von) …

Ἠλάς, ἡγεμὼν Φινών, [53] *ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαβσάρ,* [54] *ἡγεμὼν Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ἠράμ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ.*

II. *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Ῥουβήν, Συμεών, Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών,* [2] *Δάν, Ἰωσήφ, Βενιαμείν, Νεφθαλείμ, Γάδ, Ἀσήρ.*

[3] *Υἱοὶ Ἰούδα· Ἤρ, Αὐνάν, Σηλώμ· τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαύας τῆς Χαναανίτιδος. Καὶ ἦν Ἤρ, ὁ πρωτότοκος Ἰούδα, πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.* [4] *Καὶ Θάμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε.*

[5] *Υἱοὶ Φαρές· Ἐσρὼμ καὶ Ἰεμουήλ.* [6] *Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβρὶ καὶ Αἰθὰν καὶ Αἰμὰν καὶ Χαλχὰλ καὶ Δαρά· πάντες πέντε.* [7] *Καὶ υἱοὶ Χαρμί· Ἀχὰρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραήλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα.* [8] *Καὶ υἱοὶ Αἰθάν· Ἀζαρία.* [9] *Καὶ υἱοὶ Ἐσρὼμ οἳ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ἰραμεὴλ καὶ ὁ Ὀρὰμ καὶ ὁ Χαλὲβ καὶ ὁ Ἀράμ.* [10] *Καὶ Ἀρὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσὼν ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ἰούδα.* [11] *Καὶ Ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν Σαλμάν, καὶ Σαλμὰν ἐγέννησεν τὸν Βοόζ,* [12] *καὶ Βοὸζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ, καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,* [13] *καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ· Ἀμιναδὰβ ὁ δεύτερος, Σαμαιὰ ὁ τρίτος,* [14] *Ναθαναὴλ ὁ τέταρτος, Ῥαδδαῒ ὁ πέμπτος,* [15] *Ἀσὸμ ὁ ἕκτος, Δαυὶδ ὁ ἕβδομος.* [16] *Καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουία καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουίας· Ἀβισσὰ καὶ Ἰωβὰβ καὶ Ἀσαήλ, τρεῖς.* [17] *Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησεν τὸν Ἀμεσσά· καὶ πατὴρ Ἀμεσσὰ Ἰεθὲρ ὁ Ἰσμαηλίτης.*

53 אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ אַלּוּף קְנַז אַלּוּף
54 תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם׃
II. אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן
2 לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ דָּן
יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃
3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית
וַיְהִי עֵר ׀ בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי
4 יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ וְתָמָר כַּלָּתוֹ יָלְדָה
לּוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי
יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃
ה 6 בְּנֵי פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ וּבְנֵי
זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע
7 כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ וּבְנֵי כַּרְמִי עָכָר עוֹכֵר
8 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃ וּבְנֵי אֵיתָן
9 עֲזַרְיָה׃ וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ
אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי׃
י וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃
11 וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא
12 הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז׃ וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־
13 עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃ וְאִישַׁי
הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב
14 הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃ נְתַנְאֵל
טו הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃ אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי
16 דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃ וְאַחְיוֹתֵיהֶם צְרוּיָה
וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב
17 וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה׃ וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה
אֶת־עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר
הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃

---

53. B: *Βαβσάρ.* 54. B (pro *Ἠράμ*) *Ζαφωίν.*

1s. B* *Καὶ ...: Ἰοῦδα ... Βενιαμίν, Νεφθαλί.* 3. B: *Χαναντ.* A¹ (pro alt. *Ἤρ* A²B rell.) *ἀνήρ.* 6. B: *Αἰθὰμ κ. Αἰμοὰν ... Δαράδ.* 8. B: *Αἰθάμ· Ἀζαρίας.* 9. B: *ὁ Ἱεραμεὴλ κ. ὁ Ἀρὰμ ... * κ. ὁ Ἀράμ.* 10. B* *τοῦ.* 11. B (bis): *Σαλμών.* 12. B (bis): *Ὠβήθ.* 13. B: *Σαμαὰ.* 14. B: *Ζαβδαῒ ὁ π.* 15. B: *Ἀσὰμ.* 16. B† (a. *ἀδ.*) *ἡ* (EFX: *αἱ ἀδελφαὶ*) ...: *υἱοὶ Σαρουία· Ἀβισὰ κ. Ἰωὰβ.* EFX† (in f.) *οὗτοι.* 17. EFX (pro *ἐγένν.*) *ἔτεκεν.* B (bis): *Ἀμεσσάβ ... Ἰοθὸρ.*

---

v. 13. כצ״ל ib. בנ״א השלשי

53 Ela, Fürſt Pinon, *Fürſt Kenas, Fürſt
54 Theman, Fürſt Mibzar, *Fürſt Magdiel,
Fürſt Iram. Das ſind die Fürſten
zu Edom.

II. Dieß ſind die Kinder Iſraels: Ruben,
Simeon, Levi, Juda, Iſaſchar,
2 Sebulon, *Dan, Joſeph, Benjamin,
Naphthali, Gad, Aſſer.

3 Die Kinder Juda ſind: Ger, Onan,
Sela; die drei wurden ihm geboren von
der Cananitin, der Tochter Suah. Ger
aber, der erſte Sohn Juda, war böſe
vor dem Herrn, darum tödtete er ihn.
4 *Thamar aber, ſeine Schnur, gebar ihm
Perez und Serah, daß aller Kinder
Juda waren fünf.

5 Die Kinder Perez ſind: Hezron und
6 Hamul. *Die Kinder aber Serah ſind:
Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara.
7 Derer aller ſind fünf. *Die Kinder
Charmi ſind Achar, welcher betrübete
Iſrael, da er ſich am Verbanneten vergriff.
8 *Die Kinder Ethans ſind: Aſarja.
9 *Die Kinder aber Hezron, die ihm geboren
ſind: Jerahmeel, Ram, Chalubai.
10 *Ram aber zeugete Amminadab. Amminadab
zeugete Naheſſon, den Fürſten
11 der Kinder Juda. *Naheſſon zeugete
12 Salma. Salma zeugete Boas. *Boas
13 zeugete Obed. Obed zeugete Iſai. *Iſai
zeugete ſeinen erſten Sohn Eliab, Abinadab
den andern, Simea den dritten,
14 *Nethaneel den vierten, Raddai den
15 fünften, *Ozem den ſechſten, David den
16 ſiebenten. *Und ihre Schweſtern waren:
Zeruja und Abigail. Die Kinder
Zeruja ſind: Abiſai, Joab, Aſahel, die
17 drei. *Abigail aber gebar Amaſa; der
Vater aber Amaſa war Jether, ein
Iſmaeliter.

---

6. U.L: Der aller.
7. A.A: Achan.

Ela, dux Phinon, *dux Cenez, dux 53
Theman, dux Mabsar, *dux Magdiel, 54
dux Hiram. Hi duces Edom.

Gn.35,22ss. 46,8ss.Ex. 1,1ss. **Filii** autem Israel: Ruben, Simeon, **II.**
Levi, Juda, Issachar et Zabulon,
*Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, 2
Gad et Aser.

Gn.38,1–7. 46,12. Filii Juda: Her, Onan et Sela; 3
hi tres nati sunt ei de filia Sue
Chananitide. Fuit autem Her, primogenitus
Juda, malus coram Domino,
Gn.38,29s.46,12.Mt.1,3. et occidit eum. *Thamar 4
autem nurus ejus peperit ei Phares
et Zara. Omnes ergo filii Juda
quinque.

Gn.46,12. Filii autem Phares: Hesron et 5
Hamul. *Filii quoque Zarae: Zamri 6
1Rg.4,31. et Ethan et Eman, Chalchal quoque
et Dara; simul quinque. *Filii 7
Jos.7,1.25. Charmi: Achar, qui turbavit Israel
et peccavit in furto anathematis.
Rth.4,19ss. *Filii Ethan: Azarias. *Filii autem 8 9
Mt.1,3ss; 1Sm.27,10. Hesron qui nati sunt ei: Jerameel
v.18.42. et Ram et Calubi. *Porro Ram 10
genuit Aminadab. Aminadab autem
Nm.1,7.2,3. genuit Nahasson, principem filiorum
Juda. *Nahasson quoque genuit 11
Salma, de quo ortus est Booz.
*Booz vero genuit Obed, qui et ipse 12
1Sm.16,6.8s. 17,12. genuit Isai. *Isai autem genuit primogenitum 13
Eliab, secundum Abinadab,
2Sm.13,3. tertium Simmaa, *quartum Nathanael, 14
quintum Raddai, *sextum 15
27,18.1Sm. 16,10s.17,12. Assom, septimum David. *Quorum 16
sorores fuerunt Sarvia et Abigail.
2Sm.2,18. Filii Sarviae: Abisai, Joab et Asael,
2Sm.17,25. tres. *Abigail autem genuit Amasa, 17
cujus pater fuit Jether Ismaelites.

---

3. S: Suae Chananitidis.
6. S: Darda.
13. S: Aminadab.

---

54. B: Dies waren … in E.
1. B: waren.
3. B.dW.vE. in den Augen (des Herrn).
4. B: Aller … waren. dW: Alle … ſind. vE: Die ſämmtlichen.
7. dW.vE: ins Unglück brachte. B: treulos handelte. vE: an den gottverſchwornen Vertilgungsſachen!
9. dW.A: geb. worden. vE: wurden.
17. B.dW.vE.A: der Iſm.

[18] *Καὶ Χαλὲβ υἱὸς Ἐσρὼμ ἔλαβεν τὴν Ἀζουβὰ γυναῖκα καὶ τὴν Ἱεριώθ, καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ἰωασὰρ καὶ Σωβὰβ καὶ Ὀρνά.* [19] *Καὶ ἀπέθανεν Ἀζουβά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Χαλὲβ τὴν Φράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὢρ.* [20] *Καὶ Ὢρ ἐγέννησεν τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρὶ ἐγέννησεν τὸν Βεσελεήλ.* [21] *Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςῆλθεν Ἐσρὼμ πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχεὶρ πατρὸς Γαλαάδ, καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἦν ἑξήκοντα ἐτῶν· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σεγούβ.* [22] *Καὶ Σεγοὺβ ἐγέννησεν τὸν Ἀείρ, καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλαάδ.* [23] *Καὶ ἔλαβεν Γεσσοὺρ καὶ Ἀρὰμ τὰς κώμας Ἰαεὶρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Κανὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἑξήκοντα πόλεις. Πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχείρ, πατρὸς Γαλαάδ.* [24] *Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρὼμ ἦλθεν Χαλὲβ εἰς Ἐφραθά· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρὼμ Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσδὼδ πατέρα Θεκωέ.*

[25] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ἱερεμεήλ, πρωτοτόκου Ἐσρώμ· ὁ πρωτότοκος Ῥάμ, καὶ Βαανὰ καὶ Ἀράν, καὶ Ἀσὸμ ἀδελφὸς αὐτοῦ.* [26] *Καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἱερεμιήλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἑτέρα· αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οὐνομά.* [27] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ῥὰμ πρωτοτόκου Ἱερεμεήλ· Μαὰς καὶ Ἰαβεὶν καὶ Ἀκόρ.* [28] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐνομά· Σαμμαῒ καὶ Ἰαδαέ. Καὶ οἱ υἱοὶ Σαμμαΐ· Ναδὰβ καὶ Ἀβισούρ.* [29] *Καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς Ἀβισούρ· Ἀβιγαία, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὀζὰ καὶ τὸν Μωλήδ.* [30] *Καὶ υἱοὶ Ναδάβ· Σαλὰδ καὶ Ἀφφαΐμ· καὶ ἀπέθανεν Σαλὰδ οὐκ ἔχων τέκνα.* [31] *Καὶ υἱοὶ Ἀφφαΐμ· Ἰεσεί. Καὶ υἱοὶ Ἰεσεί· Σωσάν. Καὶ υἱοὶ Σωσάμ· Ἀαδαΐ.* [32] *Καὶ υἱοὶ Ἰεδδαέ· Ἀχισαμμὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Ἰωνάθαν· καὶ ἀπέθανεν Ἰεθὲρ οὐκ ἔχων τέκνα.* [33] *Καὶ υἱοὶ*

18 וְכָלֵ֣ב בֶּן־חֶצְר֗וֹן הוֹלִ֛יד אֶת־עֲזוּבָ֥ה
אִשָּׁ֖ה וְאֶת־יְרִיע֑וֹת וְאֵ֣לֶּה בָנֶ֔יהָ יֵ֥שֶׁר
19 וְשׁוֹבָ֖ב וְאַרְדּֽוֹן׃ וַתָּ֖מָת עֲזוּבָ֑ה וַיִּֽקַּֽח־
ל֤וֹ כָלֵב֙ אֶת־אֶפְרָ֔ת וַתֵּ֥לֶד ל֖וֹ אֶת־
כ חֽוּר׃ וְחוּר֙ הוֹלִ֣יד אֶת־אוּרִ֔י וְאוּרִ֖י
21 הוֹלִ֥יד אֶת־בְּצַלְאֵֽל׃ וְאַחַ֗ר בָּ֤א חֶצְרוֹן֙
אֶל־בַּת־מָכִיר֙ אֲבִ֣י גִלְעָ֔ד וְה֣וּא לְקָחָ֔הּ
וְה֖וּא בֶּן־שִׁשִּׁ֣ים שָׁנָ֑ה וַתֵּ֥לֶד ל֖וֹ אֶת־
22 שְׂגֽוּב׃ וּשְׂג֖וּב הוֹלִ֣יד אֶת־יָאִ֑יר וַֽיְהִי־
ל֗וֹ עֶשְׂרִים֙ וְשָׁל֣וֹשׁ עָרִ֔ים בְּאֶ֖רֶץ
23 הַגִּלְעָֽד׃ וַיִּקַּ֣ח גְּשֽׁוּר־וַ֠אֲרָם אֶת־חַוֹּ֤ת
יָאִיר֙ מֵֽאִתָּ֔ם אֶת־קְנָ֥ת וְאֶת־בְּנֹתֶ֖יהָ
שִׁשִּׁ֣ים עִ֑יר כָּל־אֵ֕לֶּה בְּנֵ֖י מָכִ֥יר אֲבִֽי־
24 גִלְעָֽד׃ וְאַחַ֥ר מֽוֹת־חֶצְר֖וֹן בְּכָלֵ֣ב
אֶפְרָ֑תָה וְאֵ֣שֶׁת חֶצְרוֹן֙ אֲבִיָּ֔ה וַתֵּ֣לֶד
ל֔וֹ אֶת־אַשְׁח֖וּר אֲבִ֥י תְקֽוֹעַ׃
כה וַיִּֽהְי֥וּ בְנֵֽי־יְרַחְמְאֵ֖ל בְּכ֣וֹר חֶצְר֑וֹן
הַבְּכ֣וֹר ׀ רָ֗ם וּבוּנָ֧ה וָאֹ֛רֶן וָאֹ֖צֶם
26 אֲחִיָּֽה׃ וַתְּהִ֤י אִשָּׁה֙ אַחֶ֣רֶת לִֽירַחְמְאֵ֔ל
27 וּשְׁמָ֖הּ עֲטָרָ֑ה הִ֖יא אֵ֥ם אוֹנָֽם׃ וַיִּֽהְי֥וּ
בְנֵי־רָ֖ם בְּכ֣וֹר יְרַחְמְאֵ֑ל מַ֥עַץ וְיָמִ֖ין
28 וָעֵֽקֶר׃ וַיִּֽהְי֥וּ בְנֵי־אוֹנָ֖ם שַׁמַּ֣י וְיָדָ֑ע
29 וּבְנֵ֣י שַׁמַּ֔י נָדָ֖ב וַאֲבִישֽׁוּר׃ וְשֵׁ֛ם אֵ֥שֶׁת
אֲבִישׁ֖וּר אֲבִיהָ֑יִל וַתֵּ֣לֶד ל֔וֹ אֶת־אַחְבָּ֖ן
ל וְאֶת־מוֹלִֽיד׃ וּבְנֵ֥י נָדָ֖ב סֶ֣לֶד וְאַפָּ֑יִם
31 וַיָּ֥מָת סֶ֖לֶד לֹ֥א בָנִֽים׃ וּבְנֵ֥י אַפַּ֖יִם
יִשְׁעִ֑י וּבְנֵ֤י יִשְׁעִי֙ שֵׁשָׁ֔ן וּבְנֵ֥י שֵׁשָׁ֖ן
32 אַחְלָֽי׃ וּבְנֵ֣י יָדָ֗ע אֲחִ֣י שַׁמַּ֔י יֶ֖תֶר
33 וְיוֹנָתָ֑ן וַיָּ֥מָת יֶ֖תֶר לֹ֥א בָנִֽים׃ וּבְנֵ֥י

---

18. **B**: *Γαζυβὰ ... Ἰασὰρ κ. Συβὰβ κ. Ἀρδών.* 19. **AB**: *Γαζυβά* (*Ἀζ.* **FX** et **AEX** v. 18). **B**: *τὴν Ἐφράθ.* 21. **B**: *Ἐσρὼμ ... Μαχὶρ ... κ. αὐτὸς ἔλαβ. αὐτ. κ. αὐτὸς ἑξηκονταπέντε ἐτῶν ἦν ... Σερούχ.* 22. **B**: *Σεροὺχ ... Ἰαΐρ ... εἴκοσι καὶ τρ.* 23. **B**: *Γεδσούρ.* **A**¹: *Ἰαρεὶρ* (*Ἰαεὶρ* **A**²**X**; **B**: *Ἰαΐρ*). **B**: *Μαχίρ.* 24. **B** (bis): *Ἐσρὼν ... Ἀσχὼ πατ. Θεκώς* (?). 25. **B**: *Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἱεραμεὴλ.* **A**: *πρωτότοκος Ἐσρ.* (*πρωτοτόκου Ἐσρ.* **B** rell.). **B**: *Ἐσρὼν ... Βαναὰ κ. Ἀρὰμ κ. Ἀσὰν.* 26. **B**: *Ἱεραμεὴλ ... Ἀτάρα ... μήτ. Ὀζόμ.* 27. **B**: *Ἱεραμεὴλ ... Ἰαμίν.* 28. **B**: *υἱοὶ Ὀζόμ· Σαμμαΐ* (bis) ... * *οἱ.* 29. **B**: *Ἀβιχαία, κ. ἔτ. αὐτ. τ. Ἀχαβὰρ κ. τ. Μωήλ* (*Μωλήδ* **A**², **A**¹: *Μωδάδ*, **FX**: *Μωλίδ*). 30. **A**¹**X*** *Καὶ* (**A**²**B**†). **B**: *Ἀπφαίν.* 31. **EX** (bis): *υἱὸς* (**X** ter). **B**: *Ἀπφαίν· Ἰσεμιήλ* (bis) ... *Δαδαί.* 32. **B**: *Δαδαί· Ἀχισαμάς* et * (bis) *καί.*

18 Caleb, der Sohn Hezrons, zeugete
mit Aſuba, ſeiner Frau, und Jerigoth,
und dieß ſind derſelben Kinder: Jeſer,
19 Sobab und Ardon. *Da aber Aſuba
ſtarb, nahm Caleb Ephrath: die gebar
20 ihm Hur. *Hur gebar Uri; Uri gebar
21 Bezaleel. *Darnach beſchlief Hezron
die Tochter Machirs, des Vaters
Gileads, und er nahm ſie, da er war
ſechzig Jahre alt; und ſie gebar ihm
22 Segub. *Segub aber zeugete Jair, der
hatte drei und zwanzig Städte im Lande
23 Gilead. *Und er kriegte aus denſelben
Geſur und Aram, die Flecken Jairs,
dazu Kenath mit ihren Töchtern, ſechzig
Städte. Das ſind alle Kinder Machirs,
24 des Vaters Gileads. *Nach dem Tode
Hezrons in Caleb Ephratha ließ Hezron
Abia, ſein Weib: die gebar ihm Ashur,
den Vater Thekoa.

25 Jerahmeel, der erſte Sohn Hezrons,
hatte Kinder: den erſten Ram, Buna,
26 Oren und Ozem und Ahja. *Und
Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib,
die hieß Atara, die iſt die Mutter
27 Onams. *Die Kinder aber Rams, des
erſten Sohnes Jerahmeels, ſind: Maaz,
28 Jamin und Eker. *Aber Onam hatte
Kinder: Samai und Jada. Die Kinder
aber Samai ſind: Nadab und Abiſur.
29 *Das Weib aber Abiſurs hieß Abihail,
die ihm gebar Achban und Molid.
30 *Die Kinder aber Nadabs ſind: Seled
und Appaim; und Seled ſtarb ohne
31 Kinder. *Die Kinder Appaims ſind
Jeſei. Die Kinder Jeſei ſind Seſan.
32 Die Kinder Seſans ſind Ahelai. *Die
Kinder aber Jada, des Bruders Samai,
ſind: Jether und Jonathan; Jether aber
33 ſtarb ohne Kinder. *Die Kinder aber

18. U.L: zeugete Aſuba. A.A: und mit Jerigoth. U.L: ſind Aſuba Kinder. 22. U.L: gebar.

v.9.42. Caleb vero, filius Hesron, accepit 18
uxorem nomine Azuba, de qua genuit
Jerioth, fueruntque filii ejus:
Jaser et Sobab et Ardon. *Cumque 19
mortua fuisset Azuba, accepit uxorem
Caleb Ephrata, quae peperit ei
v.50. Ex.31,2; 35,30. Hur. *Porro Hur genuit Uri, et 20
Uri genuit Bezeleel. *Post haec in- 21
Nm.32,39. c.36. gressus est Hesron ad filiam Machir,
patris Galaad, et accepit eam, cum
esset annorum sexaginta; quae peperit
ei Segub. *Sed et Segub ge- 22
Nm.32,41. Jud.10,3ss. nuit Jair, et possedit viginti tres civitates
in terra Galaad. *Cepitque 23
Gessur et Aram oppida Jair, et
Nm.32,42. 1Rg.4,13. Canath et viculos ejus, sexaginta civitatum.
Omnes isti filii Machir,
patris Galaad. *Cum autem mor- 24
tuus esset Hesron, ingressus est
v.19. Caleb ad Ephrata. Habuit quoque
Hesron uxorem Abia, quae peperit
4,5. ei Ashur, patrem Thecuae.
v.9.1Sm.30,29. Nati sunt autem filii Jerameel 25
primogeniti Hesron: Ram primogenitus
ejus, et Buna et Aram et Asom et
Achia. *Duxit quoque uxorem alte- 26
ram Jerameel, nomine Atara, quae
fuit mater Onam. *Sed et filii Ram, 27
primogeniti Jerameel, fuerunt: Moos,
Jamin et Achar. *Onam autem ha- 28
buit filios Semei et Jada. Filii autem
Semei: Nadab et Abisur. *Nomen 29
vero uxoris Abisur: Abihail, quae
peperit ei Ahobban et Molid. *Filii 30
autem Nadab fuerunt Saled et Apphaim.
Mortuus est autem Saled
absque liberis. *Filius vero Ap- 31
v.34. phaim: Jesi, qui Jesi genuit Sesan.
Porro Sesan genuit Oholai. *Filii 32
autem Jada fratris Semei: Jether et
Jonathan. Sed et Jether mortuus
est absque liberis. *Porro Jona- 33

---

18. B: von dem Weibe A. und der J. dW.vE: mit (ſeinem) W. A. u. mit J.
19. B.dW.vE: nahm ſich.
20. zeugete.
21. B.vE: ging H. zu der … (ein). dW: wohnte H. der … bei … ſchon 60. A: vermählte ſich mit …!
23. Aber die Geſurer u. Syrer nahmen die Dörfer J. ihnen weg, Kenath … vE: Hirtendörfer … ſammt ihren Tochterſtädten. A: die Städte … u. ihre Dörfer. (B: Und er nahm ſie von den Geſuritern . . die …?)
24. B: da gebar Hezrons W. A. ihm auch … dW: nachdem H. geſtorben war … geb. ihm ſein W.
25. B: Und es waren die Söhne J. des Erſtgeb. dW.vE: die … waren.
28. B.dW.vE: Und die S. O. waren.

Ἰωνάθαν· Φαλὲθ καὶ ὁ Ζαζά. Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ἱερεμεήλ. [34] Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσὰν υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες. Καὶ τῷ Σωσὰν παῖς Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχήλ. [35] Καὶ ἔδωκεν Σωσὰν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰωχὴλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἰεθθεί. [36] Καὶ Ἰεθθεὶ ἐγέννησεν τὸν Ναθάν, καὶ Ναθὰν ἐγέννησεν τὸν Ζαβέδ, [37] καὶ Ζαβὲδ ἐγέννησεν τὸν Ὀφλάδ, καὶ Ὀφλὰδ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ, [38] καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰηού, καὶ Ἰηοὺ ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, [39] καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Χελλής, καὶ Χελλὴς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασά, [40] καὶ Ἐλεασὰ ἐγέννησεν τὸν Σοσομαΐ, καὶ Σοσομαῒ ἐγέννησεν τὸν Σαλλούμ, [41] καὶ Σαλλοὺμ ἐγέννησεν τὸν Ἰεκομίαν, καὶ Ἰεκομίας ἐγέννησεν τὸν Ἐλισαμά.

[42] *Καὶ υἱοὶ Χαλέβ, ἀδελφοῦ Ἱερεμεήλ· Μαρισὰς πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατὴρ Ζείφ· καὶ υἱοὶ Μαρισὰ πατρὸς Χεβρών. [43] Καὶ υἱοὶ Χεβρών· Κορὲ καὶ Θαφφοὺ καὶ Ῥοκὸμ καὶ Σεμαά. [44] Καὶ Σεμαὰ ἐγέννησεν τὸν Ῥαὲμ πατέρα Ἰερκαάν, καὶ Ἰερκαὰν ἐγέννησεν Σαμμαΐ. [45] Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαών· καὶ Μαὼν πατὴρ Βηθσούρ. [46] Καὶ Γαιφὰ ἡ παλλακὴ Χαλὲβ ἐγέννησεν τὸν Ἀῤῥὰν καὶ τὸν Ἰωσὰ καὶ τὸν Γεζουέ· καὶ Ἀῤῥὰν ἐγέννησεν τὸν Γεζουέ. [47] Καὶ υἱοὶ Ἰαδαΐ· Ῥεγὲμ καὶ Ἰωαθὰμ καὶ Γηρσὼμ καὶ Φαλὲτ καὶ Γαιφὰ καὶ Σαγάφ. [48] Καὶ ἡ παλλακὴ Χαλὲβ Μωχὰ ἐγέννησεν τὸν Σεβὲρ καὶ τὸν Θαρχνά, [49] καὶ ἐγέννησεν Σαγάφ, πατέρα Μαδμηνά, καὶ τὸν Σαούλ, πατέρα Μαχαμηνά, καὶ πατέρα Γαιβαά. Καὶ θυγάτηρ Χαλὲβ Ἀχσά. [50] Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλέβ· υἱοὶ Ὢρ πρωτοτόκου Ἐφραθά, Σωβὰλ πατὴρ Καριαθιαρείμ, [51] Σαλωμὼν πατὴρ Βαιθλαμμών, πατὴρ Βαιθλεέμ, Ἀρεὶ πατὴρ*

יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי־
34 יְרַחְמְאֵל׃ וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי
אִם־בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ
לה יַרְחָע׃ וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע
36 עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּי׃ וְעַתַּי
הֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־זָבָד׃
37 וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד
38 אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד הֹלִיד אֶת־יֵהוּא
39 וְיֵהוּא הֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה
הֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ הֹלִיד אֶת־
מ אֶלְעָשָׂה׃ וְאֶלְעָשָׂה הֹלִיד אֶת־סִסְמָי
41 וְסִסְמַי הֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם
הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וִיקַמְיָה הֹלִיד
אֶת־אֱלִישָׁמָע׃

42 וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע
בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה
43 אֲבִי חֶבְרוֹן׃ וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֻּחַ
44 וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם
אֲבִי יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי׃
מה וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן אֲבִי בֵית־צוּר׃
46 וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן
וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן הֹלִיד אֶת־
47 גָּזֵז׃ וּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן
48 וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃ פִּלֶגֶשׁ כָּלֵב
49 מַעֲכָה יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת־תִּרְחֲנָה׃ וַתֵּלֶד
שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־שְׁוָא אֲבִי
מַכְבֵּנָא וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה׃
נ אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חוּר בְּכוֹר
אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים׃
51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי

---

33. B: *Φ. καὶ Ὀζάμ … Ἱεραμεήλ.* 35. B† (a. *Ἰωχ.*) *τῷ …: Ἐθί.* 36. B: *Καὶ Ἐθὶ.* 37s. B (bis): *Ἀφαμήλ … Ὠβήδ* (bis). 40s. B (bis): *Σαλούμ … Ἰεχεμίαν, κ. Ἰεχεμίας …* † (in f.) *καὶ Ἐλισαμὰ ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ* (A rell. *). 42. A: *Χαλὲμ* (*Χαλὲβ* B et A vs. 46s. 49). B: *Ἱεραμεήλ· Μαρισὰ ὁ πρ. … Ζίφ.* 43. B: *Θαπφοὺς κ. Ῥεκὸμ κ. Σαμαά.* 44. A¹* *Καὶ Σεμαὰ?* B: *Σαμαὰ …* (bis) *Ἰεκλάν … ἐγένν. τὸν Σαμαΐ.* 45. B: *Βαιθσούρ.* 46. B: *ἐγ. τὸν Ἀρὰμ κ. τ. Μοσὰ κ. τ. Γεζουέ* et * *κ. Ἀῤῥὰν* - fin. 47. B: *Κ. υ. Ἀδδαΐ· Ῥαγὲμ κ. Ἰωαθ. κ. Σωγὰρ κ. Φαλὲκ κ. Γαιφὰ κ. Σαγαέ.* 48. B: *Σαβὲρ κ. τ. Θαράμ.* 49. B: *Σαγαὲ* (EX: *Σὲφ*, F: *Σαὰφ*) … *Σαοὺ* (*Σαοὺλ* AEX) … *Μαχαβηνὰ … Γαιβάλ … Ἀσχά.* 50. B: *Καριαθιαρίμ.* 51. FX* *πατὴρ Βαιθλαμμών.* B: *πατὴρ Βαιθά, Λαμμὼν πατὴρ Βαιθαλαέμ* (A: *Βεθλεέμ*), *καὶ π. Β., Ἀρίμ.*

v. 39. קמץ בז״ק   v. 40. בנ״א בפתח
v. 49. בנ״א עכסא
v. 51. קמץ בז״ק

Jonathans ſind: Peleth und Saſa. Das
34 ſind die Kinder Jerahmeels. * Seſan
aber hatte nicht Söhne, ſondern Töchter.
Und Seſan hatte einen egyptiſchen
35 Knecht, der hieß Jarha. * Und Seſan
gab Jarha, ſeinem Knechte, ſeine Tochter
zum Weibe, die gebar ihm Athai.
36 * Athai zeugete Nathan. Nathan zeugete
37 Sabad. * Sabad zeugete Ephlal.
38 Ephlal zeugete Obed. * Obed zeugete
39 Jehu. Jehu zeugete Aſarja * Aſarja
zeugete Halez. Halez zeugete Elleaſa.
40 * Elleaſa zeugete Siſſemai. Siſſemai
41 zeugete Sallum. * Sallum zeugete Jekamia.
Jekamia zeugete Eliſama.

42 Die Kinder Calebs, des Bruders Jerahmeels,
ſind: Meſa, ſein erſter Sohn,
der iſt der Vater Siphs und der Kinder
43 der Mareſa, des Vaters Hebrons. * Die
Kinder aber Hebrons ſind: Korah, Thapuah,
44 Rekem und Sama. * Sama aber
zeugete Raham, den Vater Jarkaams.
45 Rekem zeugete Samai. * Der Sohn
aber Samai hieß Maon, und Maon
46 war der Vater Bethzurs. * Epha aber,
das Kebsweib Calebs, gebar Haran,
Moza und Gaſes. Haran aber zeugete
47 Gaſes. * Die Kinder aber Jahdai ſind:
Rekem, Jotham, Geſan, Peleth, Epha
48 und Saaph. * Aber Maecha, das Kebsweib
Calebs, gebar Seber und Thirhena,
49 * und gebar auch Saaph, den
Vater Madmanna, und Sewa, den Vater
Machbena, und den Vater Gibea.
50 Aber Achſa war Calebs Tochter. * Dieß
waren die Kinder Calebs: Hur, der
erſte Sohn von Ephratha; Sobal, der
51 Vater Kiriath Jearims; * Salma, der
Vater Bethlehems; Hareph, der Vater

than genuit Phaleth et Ziza. Isti
v.31. fuerunt filii Jerameel. * Sesan autem 34
non habuit filios, sed filias, et
servum Aegyptium nomine Jeraa.
* Deditque ei filiam suam uxorem, 35
quae peperit ei Etheï. * Etheï autem 36
genuit Nathan, et Nathan genuit
Zabad, * Zabad quoque genuit Ophlal, 37
et Ophlal genuit Obed, * Obed 38
genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,
* Azarias genuit Helles, et Helles 39
genuit Elasa, * Elasa genuit Sisamoi, 40
Sisamoi genuit Sellum, * Sellum 41
genuit Icamiam, Icamia autem
genuit Elisama.

v.9.18. Filii autem Caleb fratris Jerameel: 42
Mesa primogenitus ejus, ipse est
Jos.15,55. 1Sm.23,19. pater Ziph; et filii Maresa, patris
Hebron. * Porro filii Hebron: Core 43
et Taphua et Recem et Samma.
* Samma autem genuit Raham, patrem 44
Jercaam; et Recem genuit
Samai. * Filius Samai: Maon, et 45
Maon pater Bethsur. * Epha autem 46
concubina Caleb peperit Haran et Mosa
et Gezez. Porro Haran genuit Gezez.
* Filii autem Jahaddai: Regom 47
et Joathan et Gesan et Phalet et
Epha et Saaph. * Concubina Caleb 48
Maacha peperit Saber et Tharana.
* Genuit autem Saaph, pater Madmena, 49
Sue, patrem Machbena et
Jos.15,16. Jud.1,12. patrem Gabaa. Filia vero Caleb
fuit Achsa. * Hi erant filii Caleb, 50
v.19. filii Hur primogeniti: Ephrata, Sobal,
pater Cariathiarim, * Salma, 51
pater Bethlehem, Hariph, pater

---

42. dW.vE.A: und die Söhne M.
46. vE: Nebenweib.

45. Al.† (*p.* Fil.) autem.

Βαιθγεδώρ. 52 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβὰλ πατρὶ Καριαθιαρείμ· Ἀραά, Ἐσεί, Ἀμμανίθ,* 53 *Οὐμασφάς, Καριαθιαείρ, Αἰθαλεὶμ καὶ Ἡφιθεὶν καὶ Ἡσαμαθεὶν καὶ Ἡμασαραείν· ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Ἐσθαωλαῖοι.* 54 *Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθλεὲμ καὶ Νετωφαθί, Ἀταρὼθ οἴκου Ἰωβὰβ καὶ ἥμισυ τῆς Μανάθ, Ἡσαραεί,* 55 *πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Γάβης, Ἀργαθιεὶμ καὶ Σαμαθιείμ, Σωκαθιείμ. Οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἱμάθ, πατρὸς οἴκου Ῥηχάβ.*

III. *Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχιναὰμ τῇ Ἰσραηλίτιδι, ὁ δεύτερος Δαλουΐα τῇ Ἀβιγαίᾳ τῇ Καρμηλίᾳ,* 2 *ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμεὶ βασιλέως Γεσούρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγείθ,* 3 *ὁ πέμπτος Σαφατίας τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθρὰμ τῇ Ἀγλᾷ γυναικὶ αὐτοῦ.* 4 *Ἓξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

5 *Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν, Σαλωμών, τέσσαρες τῇ Βηρσαβεὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ,* 6 *καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιφαλὲτ* 7 *καὶ Ναγὲ καὶ Ναφὲγ καὶ Ἰαφιὲ* 8 *καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιεδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ, ἐννέα.* 9 *Πάντες υἱοὶ Δαυίδ, πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν· καὶ Θήμαρ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.*

52 בֵּית־גָּדֵר׃ וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי
קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃
53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי
וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה
54 יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ בְּנֵי
שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת
בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃
נה וּמִשְׁפְּחוֹת סוֹפְרִים יֹשְׁבֵו יַעְבֵּץ
תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה
הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי בֵית־
רֵכָב׃

III. וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־
לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם
הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל
2 הַכַּרְמְלִית׃ הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־
מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי
3 אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית׃ הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה
לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה
4 אִשְׁתּוֹ׃ שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְחֶבְרוֹן
וַיִּמְלָךְ־שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃

ה וְאֵלֶּה נוּלְּדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָם שִׁמְעָא
וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־
6 שׁוּעַ בַּת־עַמִּיאֵל׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע
7 וֶאֱלִיפָלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃
9 כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־פִילַגְשִׁים
וְתָמָר אֲחוֹתָם׃

---

51. B: *Βεθγεδώρ.* 52. B: *Καριαθιαρίμ· Ἀρ. καὶ Αἰσὶ καὶ Ἀμμ.* 53. B: *καὶ Οὐμασφαέ, πόλεις Ἰαΐρ, Αἰθαλὶμ καὶ Μιφιθὶμ κ. Ἡσαμαθὶμ κ. Ἡμασαραΐμ ... οἱ Σαρ. καὶ υἱοὶ Ἐσθαάμ.* 54. B: *Βαιθαλαὲμ ὁ Νετωφατί, Ἀτ. οἴκȣ Ἰωὰβ κ. ἥμ. τ. Μαλαθί, Ἡσαρί.* 55. B: *ἐν Ἰάβις, Θαργαθιὶμ κ. Σαμαθιὶμ κ. Σωχαθίμ.*

1. B: *Ἰιζραηλίτιδι* (*Ἰσρ.* AEFX), *ὁ δ. Δαμνιὴλ.*

v. 53. בנ״א בפתח
v. 55. ישבי ק׳
v. 5. דגש אחר שורק

2. B: *Θολμαΐ ... Γεδσȣ́ρ ... Ἀγγίθ.* 3. B: *Σαφατία ... Ἰεθραάμ.* 5. B: *Ν. καὶ Σαλ.* 6. B: *Ἐβαὰρ κ. Ἐλισὰ κ. Ἐλιφαλὴθ.* 7. B: *Ναγαὶ ... Ναφὲκ.* 8. B: *Ἐλιαδὰ κ. Ἐλιφαλά.* 9. B* *ἡ.*

52 Bethgaders. *Und Sobal, der Vater
Kiriath Jearims, hatte Söhne, der ſahe
53 die Hälfte Manuhoth. *Die Freundſchaften
aber zu Kiriath Jearim waren
die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und
Miſraiter. Von dieſen ſind ausgekommen
die Zaregathiter und Esthaoliter.
54 *Die Kinder Salma ſind Bethlehem
und die Netophatiter, die Krone des
Hauſes Joab, und die Hälfte der Manathiter
55 von dem Zareither. *Und die
Freundſchaften der Schreiber, die zu
Jabez wohneten, ſind die Thireathiter,
Simeathiter, Suchathiter. Das ſind die
Kiniter, die da gekommen ſind von Hamath,
des Vaters Bethrechabs.

III. Dieß ſind die Kinder Davids, die
ihm zu Hebron geboren ſind: der erſte
Amnon, von Ahinoam, der Jeſreelitin;
der andere Daniel, von Abigail, der
2 Carmelitin; *der dritte Abſalom, der
Sohn Maecha, der Tochter Thalmai,
des Königs zu Geſur; der vierte Adonia,
3 der Sohn Hagiths; *der fünfte
Saphatja, von Abital; der ſechſte
Jethream, von ſeinem Weibe Egla.
4 *Dieſe ſechs ſind ihm geboren zu Hebron;
denn er regierte daſelbſt ſieben
Jahre und ſechs Monate. Aber zu Jeruſalem
regierte er drei und dreißig
Jahre.
5 Und dieſe ſind ihm geboren zu Jeruſalem:
Simea, Sobab, Nathan, Salomo,
die vier von der Tochter Sua,
6 der Tochter Ammiels; *dazu Jebehar,
7 Eliſama, Eliphaleth, *Noga, Nepheg,
8 Japia, *Eliſama, Eliada, Eliphaleth,
9 die neun. *Das ſind alles Kinder
Davids, ohne was der Kebsweiber
Kinder waren; und Thamar war ihre
Schweſter.

4. U.L: Monden.

Bethgader. *Fuerunt autem filii 52
Sobal patris Cariathiarim, qui videbat
dimidium requietionum. *Et 53
de cognatione Cariathiarim: Jethrei
et Aphuthei et Semathei et Maserei.
4,2.Jud.13,25. Ex his egressi sunt Saraitae
et Esthaolitae. *Filii Salma: 54
9,16. Bethlehem et Netophati, coronae domus
Joab, et dimidium requietionis
Sarai, *cognationes quoque scribarum 55
habitantium in Jabes, canentes
atque resonantes et in tabernaculis
Jud.1,16. commorantes. Hi sunt Cinaei,
qui venerunt de calore patris domus
Jer.35,2ss. Rechab.

2Sm.2,2.3,2s. David vero hos habuit filios, **III.**
qui ei nati sunt in Hebron: primogenitum
Amnon ex Achinoam Jezraelitide,
secundum Daniel de Abigail
Carmelitide, *tertium Absalom filium 2
Maacha filiae Tholmai regis Gessur,
quartum Adoniam filium Agith,
*quintum Saphatiam ex Abital, sextum 3
Jethraham de Egla uxore sua.
*Sex ergo nati sunt ei in Hebron, 4
1Rg.2,11. ubi regnavit septem annis et sex
mensibus. Triginta autem et tribus
annis regnavit in Jerusalem.

14,4ss.2Sm.5,14. Porro in Jerusalem nati sunt ei 5
filii: Simmaa et Sobab et Nathan et
2Sm.11,3. Salomon, quatuor de Bethsabee filia
Ammiel; *Jebaar quoque et Elisama 6
et Eliphaleth *et Noge et 7
Nepheg et Japhia, *nec non Elisama 8
et Eliada et Eliphelet, novem.
*Omnes hi filii David absque filiis 9
concubinarum; habueruntque sororem
2Sm.13,1. Thamar.

5. Al.: Bersabee (Al.: Bethsua).

---

52. **Söhne: Haroch, u. die H. M.** B: H., Chazi-Hammenuchoth. dW.vE: Hazi, Hammenuhoth.

53. B.dW.vE: die Geſchlechter (von) K. A: von der Verwandtſchaft K. waren der Jethr. B: hergekommen. dW.vE.A: ausgegangen.

54. **Kronen ... der M., die Zargither.** B: N., Atroth, Beth-Joab, und die Chazi-Hammanathiter. dW.vE: A., das Haus J. u. die Hälfte ...

55. **dem V. des Hauſes Rechab.** B.dW.vE.A: Geſchlechter. A: der Schriftgelehrten? vE: Sopherim. dW: Sopheriter, der Bewohner von J.

9. B.dW.vE.A: außer den Söhnen der (Nebenweiber).

[10] Υἱοὶ Σαλωμών· Ῥοβοάμ, Ἀβιὰ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ, [11] Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ, [12] Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ, [13] Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, [14] Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ.

[15] Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δεύτερος Ἰωακείμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλλούμ. [16] Καὶ υἱοὶ Ἰωακείμ· Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. [17] Καὶ υἱοὶ Ἰεχονίου· Ἀσείρ, Σαλαθιὴλ υἱὸς αὐτοῦ, [18] Μελχιρὰμ καὶ Φαδαΐας καὶ Σανεσὰρ καὶ Ἰεκενία καὶ Ὡσαμὼ καὶ Ναβαδίας. [19] Καὶ υἱοὶ Φαδαΐας· Ζοροβάβελ καὶ Σεμεΐ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλαμὸς καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν, [20] καὶ Ἀσεβὰ καὶ Ὀὸλ καὶ Βαραχία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσοβαέσδ, πέντε. [21] Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλετία καὶ Ἰεσεία υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενίας υἱὸς αὐτοῦ. [22] Καὶ υἱὸς Σεχενία· Σαμαΐα. Καὶ υἱὸς Σαμαΐα· Χεττοὺς καὶ Ἰωὴλ καὶ Βερία καὶ Νωαδία καὶ Σαφάτ, ἕξ. [23] Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιωηναΐ καὶ Ἐζεκία καὶ Ἐσρικάμ, τρεῖς. [24] Καὶ υἱοὶ Ἐλιωηναΐ· Ὡδουΐα καὶ Ἐλιασεὶβ καὶ Φαλαΐα καὶ Ἀκκοὺβ καὶ Ἰωανὰμ καὶ Δελαΐα καὶ Ἀνανί, ἑπτά.

IV. Υἱοὶ Ἰούδα· Φαρές, Ἐσρὼμ καὶ Χαρμὶ καὶ Ὢρ καὶ Σουβάλ, [2] καὶ Ῥεϊὰ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ Σουβὰλ ἐγέννησεν τὸν Ἰέθ, καὶ Ἰὲθ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμαῒ καὶ τὸν Λάδ· αὗται αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθί. [3] Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζριὴλ καὶ Ἰεσμὰ καὶ

י וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ
11 אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ יוֹרָם בְּנוֹ
12 אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ יוֹאָשׁ בְּנוֹ׃ אֲמַצְיָהוּ
13 בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ׃ אָחָז בְּנוֹ
14 חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃ אָמוֹן בְּנוֹ
יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃

טו וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי
יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִישִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי
16 שַׁלּוּם׃ וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ
17 צִדְקִיָּה בְנוֹ׃ וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר
18 שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃ וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה
וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃
19 וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־זְרֻבָּבֶל
מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃
כ וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה
21 יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵשׁ׃ וּבֶן־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה
וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי
22 עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ וּבְנֵי שְׁכַנְיָה
שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל
23 וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃ וּבֶן־
נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם
24 שְׁלֹשָׁה׃ וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הוֹדַיְוָהוּ
וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן
וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃

IV. בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי
2 וְחוּר וְשׁוֹבָל׃ וּרְאָיָה בֶן־שׁוֹבָל הוֹלִיד
אֶת־יַחַת וְיַחַת הוֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי
וְאֶת־לָהַד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃
3 וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא

---

v. 15. בנ"א השלשי   v. 24. הודויהו ק'
v. 2. בנ"א בשורק

10. B* ὁ. 11. B: Ὀχοζίας. 12. B: Ἰωάθαν. 14. B: Ἀμὼν ... Ἰωσία. 15s. B: Ἰωακίμ (bis) ... Σαλέμ. 17. B: Ἰεχονία· Ἀσίρ. 18. B: Ἰεκεμία κ. Ὡσαμὰθ. 19. A¹X (pro Φαδαΐας A²BF) Σαλαθιήλ. B: Μοσολλάμ. 20. B: Ἀσουβὲ ... Ἀσοβέθ. 21. B: Φαλεττία ... Ἰεσίας ... Ῥαφάλ. 22. B: Καὶ υἱοὶ Σαμ.· Χαττούς. A¹* (a. Βερ.) καὶ (A²B rell. †). B: Βεῤῥὶ ... Σαφάθ. 23s. B: Ἐλιθενὰν (bis) ... Ἐζρικάμ. 24. A¹: Ἐλιωνναΐ. 25. B: Ὀδολία κ. Ἐλιασεβὼν κ. Φαδαΐα κ. Ἀκοὺβ κ. Ἰωανὰν κ. Δαλααΐα κ. Ἀνάν.

1. B† (ab in.) Καὶ (AEFX*) ... * (ult.) καὶ. 2. B (pro Ῥεϊὰ) Ῥάδα ... Λαάδ ... τοῦ Ἀραθί. 3. B: Ἰεζραὴλ κ. Ἰεσμάν.

10 Salomons Sohn war Rehabeam, deß
Sohn war Abia, deß Sohn war Aſſa,
11 deß Sohn war Joſaphat, *deß Sohn
war Joram, deß Sohn war Ahasja,
12 deß Sohn war Joas, *deß Sohn
war Amazia, deß Sohn war Aſarja,
13 deß Sohn war Jotham, *deß Sohn
war Ahas, deß Sohn war Hiskia, deß
14 Sohn war Manaſſe, *deß Sohn war
Amon, deß Sohn war Joſia.
15 Joſia Söhne aber waren: der erſte
Johanan, der andere Jojakim, der dritte
16 Zidekia, der vierte Sallum. *Aber die
Kinder Jojakims waren Jechanja, deß
17 Sohn war Zidekia. *Die Kinder aber
Jechanja, der gefangen ward, waren:
18 Sealthiel, *Malchiram, Phadaja, Seneazar,
Jekamja, Hoſama, Nedabja.
19* Die Kinder Phadaja waren: Zerubabel
und Simei. Die Kinder Zerubabels
waren: Meſullam und Hananja,
20 und ihre Schweſter Selomith; *dazu
Haſuba, Ohel, Berechja, Haſadja, Juſab
21 Heſed, die fünf. *Die Kinder aber
Hananja waren: Platja und Jeſaja;
deß Sohn war Rephaja, deß Sohn war
Arnan, deß Sohn war Obadja, deß
22 Sohn war Sachanja. *Die Kinder aber
Sachanja waren: Semaja. Die Kinder
Semaja waren: Hattus, Jegeal,
Bariah, Nearja, Saphat, Seſa, die
23 ſechs. *Die Kinder aber Nearja waren:
Elioenai, Hiskia, Aſrikam, die drei.
24 *Die Kinder aber Elioenai waren: Hodaja,
Eliaſib, Plaja, Akub, Johanan,
Delaja, Anani, die ſieben.

IV. Die Kinder Juda waren: Perez,
Hezron, Carmi, Hur und Sobal.
2 *Reaja aber, der Sohn Sobals, zeugete
Jahath, Jahath zeugete Ahumai und
Lahad: das ſind die Freundſchaften der
3 Zaregathiter. *Und dieß iſt der Stamm
des Vaters Etams: Jeſreel, Jeſma,

Mt.1,7s.1Rg. 11,43.14,31. 15,8.24. Filius autem Salomonis Roboam, 10
cujus Abia filius genuit Asa. De
hoc quoque natus est Josaphat,
1Rg.22,51. 2Rg.8,24.11,2. * pater Joram, qui Joram genuit 11
Ochoziam, ex quo ortus est Joas.
2Rg.12,21. 14,21.15,7. *Et hujus Amasias filius genuit Azariam. 12
Porro Azariae filius Joathan
2Rg.16,1.20. 20,21. * procreavit Achaz, patrem Ezechiae, 13
de quo natus est Manasses. *Sed et 14
2Rg.21,18; 24. Manasses genuit Amon, patrem Josiae.
Filii autem Josiae fuerunt: primogenitus 15
2Rg.23,30. 34.24,17. (Jer.22,11. Johanan, secundus Joakim,
tertius Sedecias, quartus Sellum.
2Rg.24,6.15. Jer.22,24. * De Joakim natus est Jechonias et 16
Sedecias. * Filii Jechoniae fuerunt: 17
Esr.5,2.Mt.1,12. Asir, Salathiel, * Melchiram, Phadaja, 18
Senneser et Jecemia, Sama et
Nadabia. * De Phadaja orti sunt 19
Esr.5,2. Zorobabel et Semeï. Zorobabel genuit
Mosollam, Hananiam, et Salomith
sororem eorum; * Hasaban 20
quoque et Ohol et Barachian et Hasadian,
Josabhesed, quinque. * Filius 21
autem Hananiae: Phaltias, pater
Jesejae, cujus filius Raphaja;
hujus quoque filius Arnan, de quo
natus est Obdia, cujus filius fuit
Sechenias. * Filius Secheniae: Semeja, 22
Esr.8,2. cujus filii Hattus et Jegaal et
Baria et Naaria et Saphat, sex numero.
* Filius Naariae: Elioenai et 23
Ezechias et Ezricam, tres. * Filii 24
Elioenai: Oduja et Eliasub et Pheleja
et Accub et Johanan et Dalaja et
Anani, septem.

2,4.5.7.19,50. Filii Juda: Phares, Hesron et **IV.**
Charmi et Hur et Sobal. * Raja 2
vero, filius Sobal, genuit Jahath, de
quo nati sunt Ahumai et Laad: hae
2,53. cognationes Sarathi. * Ista quoque 3
stirps Etam: Jezrael et Jesema et

---

15. 16. S: Sedechias.
22. Al.* et Saph. (S: et Sesa).

17. dW.vE: Aſſir, deß S. Sealth. (A: Aſir, Salathiel).
2. B.dW.vE.A: Geſchlechte.

3. B: dieſe ſind vom V. Etam. dW: ... von E. vE: dies die des V. E.

Ἰγαβής, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἐσηλλελφών. [4] *Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδώρ, καὶ Ἐζὲρ πατὴρ Ὡσάν, οὗτοι υἱοὶ Ὥρ, πρωτοτόκου Ἐφραθά, πατρὸς Βαιθλαέμ.* [5] *Καὶ τῷ Ἀχοὺρ πατρὶ Θεκὼμ ἦσαν δύο γυναῖκες· Ἁλαὰ καὶ Νοορά.* [6] *Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ Νοορὰ τὸν Ὠχαζὰμ καὶ τὸν Ἡφὰλ καὶ τὸν Θαιμὰν καὶ τὸν Ἀσθηρά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Νοορά.* [7] *Καὶ υἱοὶ Ἁλαά· Σαρὲθ καὶ Σαὰρ καὶ Ἐθναθί.* [8] *Καὶ Κωὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐγνὼβ καὶ τὸν Σωβηβά, καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ Ῥηχάβ, υἱοῦ Ἰαρείμ.*

[9] *Καὶ ἦν Ἰγαβὴς ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰγαβής, λέγουσα· Ἔτεκον ὡς γαβής.* [10] *Καὶ ἐπεκαλέσατο Γαβὴς τὸν θεὸν Ἰσραήλ, λέγων· Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πληθύνῃς τὰ ὅριά μου, καὶ ᾖ ἡ χείρ σου μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινῶσαί με. Καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ᾐτήσατο.*

[11] *Καὶ Χαλὲβ πατὴρ Ἀσχᾶς ἐγέννησεν τὸν Μαχείρ· οὗτος πατὴρ Ἀσσαθών.* [12] *Καὶ Ἀσσαθὼν ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφὰ καὶ τὸν Φεσσὴ καὶ τὸν Θανὰ πατέρα πόλεως Ναᾶς ἀδελφοῦ Ἐσελὼμ τοῦ Κενεζί· οὗτοι ἄνδρες Ῥηφά.* [13] *Καὶ υἱοὶ Κενέζ· Γοθονιὴλ καὶ Σαραΐα. Καὶ υἱοὶ Γοθονιήλ· Ἀθάθ.* [14] *Καὶ Μαναθὶ ἐγέννησεν τὸν Γοφορά. Καὶ Σαραΐα ἐγέννησεν τὸν Ἰωὰβ πατέρα Γησρασείμ, ὅτι τέκτονες ἦσαν.* [15] *Καὶ υἱοὶ Χαλὲβ υἱοῦ Ἰεφοννῆ· Ἠρά, Ἀλὰ καὶ Ναάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀλά· Κενέζ·* [16] *Καὶ υἱοὶ Ἰαλλελήλ· Ζιφαὶ καὶ Ζαιφὰ καὶ Θηριὰ καὶ Ἐσεραήλ.* [17] *Καὶ υἱοὶ Ἐσρί· Ἰεθέρ, Μωρὰδ καὶ Γαφὲρ καὶ Ἰαλών. Καὶ ἐγέννησεν Ἰεθὲρ τὸν Μαιὼν*

וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְלֶלְפּוֹנִי׃
4 וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר וְעֵזֶר אֲבִי חוּשָׁה
אֵלֶּה בְנֵי־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי
ה בֵּית לָחֶם׃ וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ
6 הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃ וַתֵּלֶד
לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם וְאֶת־חֵפֶר וְאֶת־
תֵּימְנִי וְאֶת־הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי
7 נַעֲרָה׃ וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת יִ֯צְחַר
8 וְאֶתְנָן׃ וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב וְאֶת־
הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרֻם׃
9 וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ
קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי
י בְּעֹצֶב׃ וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ
אֶת־גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ
מֵרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים
אֶת־אֲשֶׁר שָׁאָל׃
11 וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־
12 מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ וְאֶשְׁתּוֹן
הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פָּסֵחַ וְאֶת־
תְּחִנָּה אֲבִי עִיר־נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי
13 רֵכָה׃ וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי
14 עָתְנִיאֵל חֲתַת׃ וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־
עָפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי
טו גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ וּבְנֵי
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה עִירוּ אֵלָה וָנַעַם וּבְנֵי
16 אֵלָה וּקְנַז׃ וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה
17 תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃ וּבֶן־עֶזְרָה יֶתֶר
וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־מִרְיָם

v. 7. וצחר ק׳
v. 13. 15. פתח בס״ק

---

3. **B**: *Ἰεβδάς ... Ἐσηλεββών.* 4. **B**: *Ἰαζὴρ π. Ὡσ. ... τοῦ πρωτοτ. ... Βαιθαλαέν.* 5. **B**: *Ἀσοὺρ π. Θεκωὲ ... γυν.· Ἀωδὰ κ. Θοαδά.* 6. **B**: *Κ. ἔτ. αὐτῷ Ἀωδὰ τὸν Ὠχαία ... Ἀασθήρ ... Ἀωδᾶς.* 7. **B**: *Καὶ υἱοὶ Θοαδᾶς· Σερὲθ ... Ἐσθανάμ.* 8. **B**: *Ἐνὼβ κ. τ. Σαβαθά ... Ἰαρίν.* **A**^{2}: *γενέσεις.* 9. **AX** (alt. loco) *Ἰαγβής* (*Ἰγαβής* **B**). **EFX**: *Ὅτι ἔτεκον ἐν διαπτώσει.* 10. **B**: *Ἰγαβὴς.* **A**^{1}**X** (pro *ᾖ* **A**^{2}**BEFX**) *ἦν.* **B**: *ποιήσῃς.* **EX**† (p. *ἐπήγ.*) *αὐτῷ.* 11. **B**: *Ἀσχὰ ... Μαχίρ.* 12. **B*** *Καὶ Ἀσσαθ. ...*: *Βαθραίαν κ. τ. Βεσσηὲ κ. τ. Θαιμὰν ... ἄνδρ. Ῥηχάβ.* 14. **B**: *Γοφερά.* **A**: *Σαρία* (*Σαραΐα* **B**). **B**: *Ἰωβὰβ π. Ἀγεαδδαΐρ.* 15. **B**: *Ἤρ, Ἀδὰ κ. Νοόμ ... Ἀδά.* 16. **A**^{2}: *Ἰααλελήλ* (**B**: *Ἀλεήλ*). **B**: *Ζὶβ κ. Ζεφὰ κ. Θιριὰ κ. Ἐσερήλ.* 17. **B**: *Ἄφερ κ. Ἰαμών ... Μαρὼν.*

Jedbas, und ihre Schweſter hieß Hazlelponi;
4 *und Pnuel, der Vater Gedors,
und Eſer, der Vater Huſa. Das ſind die
Kinder Hur, des erſten Sohnes Ephratha,
5 des Vaters Bethlehems. *Ashur aber,
der Vater Thekoa, hatte zwei Weiber:
6 Hellea und Naera. *Und Naera gebar
ihm Ahuſam, Hepher, Themni, Ahaſtari.
7 Das ſind die Kinder Naera. *Aber die
Kinder Hellea waren: Zereth, Jezohar
8 und Ethnan. *Koz aber zeugete Anub
und Hazobeba, und die Freundſchaft
Aharhels, des Sohnes Harums.

9 Jaebez aber war herrlicher denn ſeine
Brüder, und ſeine Mutter hieß ihn Jaebez,
denn ſie ſprach: Ich habe ihn mit
10 Kummer geboren. *Und Jaebez rief den
Gott Iſraels an und ſprach: Wo du
mich ſegnen wirſt und meine Grenze
mehren, und deine Hand mit mir ſein
wird, und wirſt mit dem Uebel ſchaffen,
daß es mich nicht bekümmere! Und Gott
ließ kommen, das er bat.

11 Calub aber, der Bruder Suha, zeugete
Mehir: der iſt der Vater Eſthons.
12 *Eſthon aber zeugete Beth Rapha, Paſſeah
und Thehinna, den Vater der Stadt
Nahas; das ſind die Männer von Recha.
13 *Die Kinder Kenas waren: Athniel und
Seraja. Die Kinder aber Athniels waren
14 Hathath. *Und Meonathai zeugete
Ophra; und Seraja zeugete Joab, den
Vater des Thals der Zimmerleute, denn
15 ſie waren Zimmerleute. *Die Kinder
aber Calebs, des Sohnes Jephunne,
waren: Iru, Ela und Naam. Die Kinder
16 der Ela waren Kenas. *Die Kinder
aber Jehaleleels waren: Siph, Sipha,
17 Thirja und Aſareel. *Die Kinder aber
Eſra waren: Jether, Mered, Epher
und Jalon, und Thahar mit Mirjam,

---

10. U.L: daß michs nicht.

Jedebos; nomen quoque sororis
eorum Asalelphuni. *Phanuel autem, 4
pater Gedor, et Ezer, pater
2,19.50. Hosa, isti sunt filii Hur, primogeniti
2,24. Ephrata, patris Bethlehem. *Assur 5
vero patri Thecuae erant duae uxores:
Halaa et Naara. *Peperit autem ei 6
Naara Oozam et Hepher et Themani
et Ahasthari. Isti sunt filii Naara.
*Porro filii Halaa: Sereth, Isaar et 7
Ethnan. *Cos autem genuit Anob 8
et Soboba et cognationem Aharehel,
filii Arum.

Fuit autem Jabes inclytus prae 9
fratribus suis, et mater ejus vocavit
(Gn.35,17. nomen illius Jabes, dicens: Quia
peperi eum in dolore. *Invocavit 10
Gn.28,20. vero Jabes Deum Israel, dicens: Si
benedicens benedixeris mihi et dilataveris
terminos meos, et fuerit manus
tua mecum, et feceris me a malitia
non opprimi! Et praestitit Deus,
quae precatus est.

Caleb autem, frater Sua, genuit 11
Mahir, qui fuit pater Esthon. *Porro 12
Esthon genuit Bethrapha et Phesse
et Tehinna, patrem urbis Naas; hi
Jos.15,17. sunt viri Recha. *Filii autem Cenez: 13
Jud.1,13. Othoniel et Saraja. Porro filii Othoniel:
Hathat et Maonathi. *Maonathi 14
genuit Ophra; Saraja autem
Neh.11,35. genuit Joab, patrem vallis artificum:
ibi quippe artifices erant. *Filii 15
Nm.13,7. vero Caleb filii Jephone: Hir et
Ela et Naham. Filii quoque Ela:
Cenez. *Filii quoque Jaleleel: 16
Ziph et Zipha, Thiria et Asrael.
*Et filii Ezra: Jether et Mered et 17
Epher et Jalon; genuitque Mariam

---

7. S: et Sahar (*pro* Isaar).

---

8. B.dW.vE: die Geſchlechter. A: das Geſchlecht.

9. mit Schmerzen. vE: geehrter. dW: geehrt über alle ſ. Br. A: Weil ich im Schmerze ihn geb.

10. michs u. ſchmerze. B: Wenn du mich wollteſt reichlich ... dW: m. ſegneſt ... erweiterſt ... macheſt, daß kein Unglück [mich treffe], daß ich keine Schmerzen habe. vE: mich bewahreſt vor U., alſo daß ... B: ſo wirſt du mit dem Uebel ... (A: macheſt, daß ich dem Böſen nicht unterliege.)

12. B.vE: Vater von Ir-Nahas. dW: das Haus R.

14. vE: V. von Ge-Haraſchim [d. i. Thal ...]. A: der Künſtler, denn da w. die K.

καὶ τὸν Σεμμαῒ καὶ τὸν Ἰεσαβά, πατέρα Ἐσθεμών. [18] Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, αὕτη Ἰδία, ἔτεκεν τὸν Ἰάρεδ πατέρα Γεδώρ, καὶ τὸν Ἀβὲρ πατέρα Σωχών, καὶ τὸν Ἰεκθιὴλ πατέρα Ζαμών· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθία θυγατρὸς Φαραὼ ἣν ἔλαβεν Μωρήδ. [19] Καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰουδαίας ἀδελφῆς Ναχέμ, καὶ Δανὰ πατὴρ Κεειλά, καὶ Σωμειὼν πατὴρ Ἰωριάμ. Καὶ υἱοὶ Ναὴμ πατρὸς Κεειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημωή, Μαχαθά. [20] Καὶ υἱοὶ Σεμεών· Ἀμνὼν καὶ Ῥαννών, υἱὸς Ἀνάν, καὶ Θιλών. Καὶ υἱοὶ Ἔς· Ζωχάθ, καὶ υἱοὶ Ζωχάθ.

[21] Υἱοὶ Σηλώμ, υἱοὶ Ἰούδα· Ἢρ πατὴρ Ληχάδ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρησά, καὶ γενέσεις οἰκείων Ἐβδάθ, Ἀββοὺς τῷ οἴκῳ Ἐσοβά, [22] καὶ Ἰωακεὶμ καὶ ἄνδρες Χωζηβά, καὶ Ἰωὰς καὶ Σαράφ, οἳ κατῴκησαν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδδηρὶμ ἀθουκείμ. [23] Οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀταεὶμ καὶ Γαδηρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.

[24] Υἱοὶ Συμεών· Ναμουὴλ καὶ Ἰαμειν, Ἰαρείβ, Σαραέ, Σαούλ· [25] Σαλὲμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασὰν υἱὸς αὐτοῦ, Μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ, [26] Ἀμουὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβοὺδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχοὺρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῒ υἱὸς αὐτοῦ. [27] Καὶ τῷ Σεμεῒ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί, καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. [28] Καὶ κατῴκησαν ἐν Βηρσαβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ Μωλαδὰ καὶ Ἐσερσουάλ, [29] καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ Βοασὸμ καὶ Θωλὰδ [30] καὶ Βαθοὺλ καὶ Ἑρμά, καὶ ἐν Σικελὰγ [31] καὶ ἐν Βαιθμαρχαβὼθ καὶ ἥμισυ Σωσὶμ καὶ οἶκον Βαροὺμ Σεωρείμ· αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως Δαυίδ.

וְאֶת־שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃
18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־יֶרֶד אֲבִי
גְדוֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־
יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה
19 בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃ וּבְנֵי
אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה
כ הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ וּבְנֵי
שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתוֹלוֹן
וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃
21 בְּנֵי שֵׁלָה בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי
לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת
בֵּית־עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃
22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף
אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם
23 וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים׃ הֵמָּה הַיּוֹצְרִים
וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ
בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃
24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב
כה זֶרַח שָׁאוּל׃ שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ
26 מִשְׁמָע בְּנוֹ׃ וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל
27 בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ וּלְשִׁמְעִי
בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו
אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא
28 הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה׃ וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־
29 שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ וּבְבִלְהָה
ל וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה
31 וּבְצִקְלָג׃ וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר
סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם
אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד׃

---

v. 20. ותילון ק׳
v. 22. עטר׳ בשין שמלית

---

17. B: κ. τ. Σεμεῒ κ. τ. Ἰεσβὰ π. Ἐσθαιμών. 18. B: Ἀδία … Χετιὴλ … Βετθία. 19. Al. al. B: … τῆς Ἰδȣίας (EX: τῆς Ἰδȣμαίας, FX: Ὠδία) ἀδελφῆς Ναχαῒμ πατρὸς Κεϊλά· Γαρμὶ καὶ Ἐσθαιμών, Νωχαθί (cetera *). A¹ (pro Γαρμὶ B) Ὀταρμὶ (A²: Ὀγαρμὶ). 20. B: Κ. υἱοὶ Σεμών· Ἀμν. κ. Ἀνὰ υἱὸς Φανὰ κ. Ἰνών. Καὶ υἱοὶ Σεῒ· Ζωάν, κ. υἱοὶ Ζωάβ. 21. B: υἱοὶ Σηλ. υἱȣ̃ Ἰȣ́δα … Ληχάβ … Μαρισά … οἰκ. Ἐφραθαβὰκ τῷ. 22. B: Ἰωακὶμ … ἀβεδηρὶν ἀθȣκιίμ. F: κ. ἀπέστρεψαν εἰς Λεέμ· οἱ δὲ λόγοι παλαιοί εἰσιν (Al. al.). 23. B: ἐν Ἀταῒμ κ. Γαδιρά. 24. B: Υἱοὶ Σεμεών· … Ἰαμίν, Ἰαρίβ, Ζαρές. 25. B: Μαβασάμ. 27. B* Καὶ … θυγ. ἕξ. 28. B* κ. Σαμ. … † ἐν (a. Ἐσερσ.). 29. B (pro Βοασ.) Αἰσέμ. 30. B: κ. ἐν Βαθȣὴλ κ. ἐν Ἑ. 31. B: κ. ἐν Βαιθμαριμὼθ κ. Ἡμισȣσεωσὶν καὶ οἴκȣ Βαρȣσεωρίμ· αὗται αἱ πόλ. A¹: ἥμ. Ἐωσὶμ (ἥμ. Σωσὶμ A²X; F: ἐν Ἐσερσȣσίμ).

Samai, Jesbah, dem Vater Eſthemoa.
18 *Und ſein Weib Judija gebar Jered, den
Vater Gedors, Heber, den Vater Socho,
Jekuthiel, den Vater Sanoah. Das ſind
die Kinder Bithja, der Tochter Pharao,
19 die der Mared nahm. *Die Kinder des
Weibes Hodija, der Schweſter Nahams,
des Vaters Kegila, waren: Garmi und
20 Eſthemoa, der Maechithiter. *Die Kinder
Simons waren: Ammon, Rinna
und Benhanan, Thilon. Die Kinder Jeſei
waren: Soheth und der Ben Soheth.

21 Die Kinder aber Sela, des Sohnes
Juda, waren: Er, der Vater Lecha, Laeda,
der Vater Mareſa, und die Freundſchaft
der Leinweber unter dem Hauſe
22 Asbea, *dazu Jokim und die Männer
von Coſeba, Joas, Saraph, die Hausväter
wurden in Moab und Jaſubi zu
23 Lahem, wie die alte Rede lautet. *Sie
waren Töpfer und wohneten unter
Pflanzen und Zäunen bei dem Könige
zu ſeinem Geſchäfte, und kamen und
blieben daſelbſt.

24 (V.) Die Kinder Simeons waren:
Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;
25 *deß Sohn war Sallum, deß Sohn
war Mibſam, deß Sohn war Miſma.
26 *Die Kinder aber Miſma waren: Hamuel,
deß Sohn war Zachur, deß Sohn
27 war Simei. *Simei aber hatte ſechzehn
Söhne und ſechs Töchter, und ſeine Brüder
hatten nicht viele Kinder; aber alle
ihre Freundſchaften mehreten ſich ſo nicht,
28 als die Kinder Juda. *Sie wohneten
aber zu Berſeba, Molada, Hazar Sual,
29 30 *Bilha, Ezem, Tholad, *Bethuel, Harma,
31 Ziklag, *Beth Marchaboth, Hazar
Sußim, Beth Birei, Saaraim. Dieß waren
ihre Städte bis auf den König David.

Jos.15,50. et Sammai et Jesba, patrem Esthamo.
*Uxor quoque ejus, Judaja, peperit 18
Jaret, patrem Gedor, et Heber, patrem
Socho, et Icuthiel, patrem Zanoë;
hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis,
quam accepit Mered. *Et filii uxoris 19
1Sm.23,1. Odajae, sororis Naham, patris Ceïla:
Garmi et Esthamo, qui fuit de Machati.
*Filii quoque Simon: Amnon 20
et Rinna, filius Hanan, et Thilon.
Et filii Jesi: Zoheth et Benzoheth.

2,3.Gn.38,5. Filii Sela, filii Juda: Her, pater 21
Lecha, et Laada, pater Maresa, et
cognationes domus operantium byssum
in domo juramenti, *et qui 22
stare fecit solem, virique mendacii,
et Securus et Incendens, qui principes
fuerunt in Moab, et qui reversi
sunt in Lahem. Haec autem verba
(Ps.81,7. vetera. *Hi sunt figuli habitantes 23
in plantationibus et in sepibus apud
regem in operibus ejus, commorataque
sunt ibi.

Gn.46,10. Nm.26,12. Filii Simeon: Namuel et Jamin, 24
Jarib, Zara, Sa'ul; *Sellum filius 25
ejus, Mapsam filius ejus, Masma
filius ejus. *Filii Masma: Hamuel 26
filius ejus, Zachur filius ejus, Semeï
filius ejus. *Filii Semeï sedecim 27
et filiae sex; fratres autem ejus non
habuerunt filios multos, et universa
cognatio non potuit adaequare summam
filiorum Juda. *Habitaverunt 28
Jos.19,2. autem in Bersabee et Molada et Hasarsuhal
*et in Bala et in Asom et 29
in Tholad *et in Bathuel et in 30
Horma et in Siceleg *et in Bethmarchaboth 31
et in Hasarsusim et in
Bethberai et in Saarim: hae civitates
eorum usque ad regem David.

---

27. U.L: mehreten ſich nicht.

20. S: Ammon. 22. Al.: quae reversae. Al.: Lehem.

18. jüdiſches W. dW: W., die Jüdin.
19. jüdiſchen Weibes?
21. vom H. A. B: die Geſchlechter des Hauſes derer, ſo das feine Linnen arbeiteten im H. A. dW.A: des H. der Byſſus-Arbeiter. vE: der Verfertigung des Leinwandes!
22. Jaſubi-Lahem. B.dW.vE: über M. herrſchten. B: Dieſe Geſchichten aber ſind alt. dW: Aber d. Dinge … vE: dieß ſind alte Sagen. A: alte D.

23. in Pflanzungen … König, u. wohneten daſelbſt in ſ. Geſch. dW.A: die T. B: bei Pfl. vE: in Pfl. mit einem Zaume. dW: ummauerten Anpflanz. A: den umzäunten Pfl.

27. und alle … dW.vE: Geſchlechter. B: ihr ganzes Geſchlecht vermehrte …

31. B.vE: bis (daß) D. K. wurde. dW: zur Regierung Davids.

32 *Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰτὰν καὶ Ἤν, Ῥεμμὼν καὶ Θοκκὰν καὶ Αἰσάν, πόλεις πέντε.* 33 *Καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν τῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βαάλ. Αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.*

34 *Καὶ Μοσωβὰβ καὶ Ἀμαλὴχ καὶ Ἰωσίας, υἱὸς Ἀμασία,* 35 *καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰηού, υἱὸς Ἰσαβία, υἱὸς Σαραΐα, υἱὸς Ἀσιήλ,* 36 *καὶ Ἐλιωνηὶ καὶ Ἰακαβὰ καὶ Ἰασουΐα καὶ Ἀσαΐα καὶ Ἐδιὴλ καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Βαναία* 37 *καὶ Ζουζά, υἱὸς Σεφείν, υἱοῦ Ἀλλών, υἱοῦ Ἐδιά, υἱοῦ Σαμαρίου, υἱοῦ Σαμαίου.* 38 *Οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος.* 39 *Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαί, τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν ἑαυτῶν.* 40 *Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ ἀγαθάς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χὰμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν.* 41 *Καὶ ἦλθοσαν οὗτοι γεγραμμένοι ἐπ᾽ ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκίου, βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους οὓς εὕροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ᾤκησαν ἀντ᾽ αὐτῶν· ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.*

42 *Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεὼν ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηεὶρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλεττία καὶ Νωαδία καὶ Ῥαφαΐα καὶ Ὀζιήλ, υἱοὶ Ἰεσεί, ἄρχοντες αὐτῶν·* 43 *καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀμαλὴκ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

32 וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן
33 וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ וְכָל־חַצְרֵיהֶם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־
בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃
34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃
לה וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה
36 בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃ וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה
וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל
37 וּבְנָיָה׃ וְזִיזָא בֶן־שִׁפְעִי בֶן־אַלּוֹן בֶּן־
38 יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה׃ אֵלֶּה
הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם
39 וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃ וַיֵּלְכוּ
לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ
מ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן
וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת
וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם
41 לְפָנִים׃ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים
בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי ׀ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־הַמְּעִינִים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־
מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃
42 וּמֵהֶם ׀ מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר
שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלַטְיָה
וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי
43 בְּרֹאשָׁם׃ וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה
לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

---

32. B: *Ῥεμνὼν κ. Θοκκὰ κ. Αἰσάρ.* 33. B* *αἱ* et (pr.) *τῶν* et *ἡ.* 34. EFX: *Ἀμαλὴκ* (B: *Ἰεμολὸχ*). B: *Ἰωσία.* 35. B: *Ἀσαβία υἱὸς Σαραῦ,* 36. B: *κ. Ἐλιωναΐ κ. Ἰωκαβὰ ... Ἰεδιὴλ ... Βαναίας.* 37. B: *Σαφαΐ, υἱ. Ἀλών, υἱ. Ἰεδιά, υἱ. Σεμρί.* 39. FX* (pr.) *ἕως* (E: *ἐκ*). B: *κτήν. αὐτῶν.* 40. FX: *νομὴν πίονα* (s. *νομὰς πίονας*) *κ. ἀγαθήν.* 41. B† (a. *γεγρ.*) *οἱ ... ἐπάτ. τ. οἴκȣς* (FX: *τὰς σκηνὰς*) *αὐτ.* 42. FX* *ἀπὸ.* B: *Σηὶρ ... Φαλαεττία* (EFX: *Φαλτίας*) ... *Ἰεσί.* 43. B* *κ. κατῴκ. ἐκεῖ* (AEFX†).

נ״א בשין ימנית v. 36.
המעונים ק׳ v. 41.

32. Dörfer: Etham. B.dW: Und ihre D. (waren). A: Flecken. vE: Höfe.
33. dW: rings um d. St. waren a. ihre D. vE: nebſt allen ihren Höfen um d. St. B: waren ihre Wohnungen u. ihre Geſchlechtsregiſter. dW: Das ihre Wohnplätze u. ihr Geſchlechtsverzeichniß. vE: Dies ſind ... u. ihr G. iſt:
38. und die Häuſer ihrer V. breiteten ſich aus in

32 * Dazu ihre Dörfer bei Ethan, Ain,
Rimmon, Thochen, Aſan, die fünf
33 Städte. * Und alle Dörfer, die um
dieſe Städte her waren, bis gen Baal.
Das iſt ihre Wohnung und ihre Sippſchaft
unter ihnen.

34 Und Meſobab, Jamlech, Joſa, der
35 Sohn Amazia, * Joel, Jehu, der Sohn
Joſibja, des Sohnes Seraja, des Sohnes
36 Aſiels, * Elioenai, Jaccoba, Jeſohaja,
37 Aſaja, Adiel, Iſmeel und Benaja, * Siſa,
der Sohn Siphei, des Sohnes Allons, des
Sohnes Jedaja, des Sohnes Simri, des
38 Sohnes Semaja. * Dieſe wurden namhaftige
Fürſten in ihren Geſchlechtern des
Hauſes ihrer Väter und theileten ſich nach
39 der Menge. * Und ſie zogen hin, daß ſie
gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des
Thals, daß ſie Weide ſuchten für ihre
40 Schafe. * Und fanden fette und gute
Weide, und ein Land weit von Raum,
ſtill und reich; denn vorhin wohnten
41 daſelbſt die von Ham. * Und die jetzt
mit Namen beſchrieben ſind, kamen zur
Zeit Hiskia, des Königs Juda, und ſchlugen
jener Hütten und Wohnungen, die
daſelbſt gefunden wurden, und verbanneten
ſie bis auf dieſen Tag, und wohneten
an ihrer Statt; denn es war Weide
daſelbſt für Schafe.

42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern
Simeons, fünf hundert Männer
zu dem Gebirge Seir, mit ihren Oberſten,
Platja, Nearja, Rephaja und Uſiel,
43 den Kindern Jeſei, * und ſchlugen die
übrigen Entronnenen der Amalekiter, und
wohnten daſelbſt bis auf dieſen Tag.

* Villae quoque eorum: Etam et 32
Aën, Remmon et Thochen et Asan,
civitates quinque. * Et universi viculi 33
eorum per circuitum civitatum
istarum usque ad Baal. Haec est habitatio
eorum et sedium distributio.

Mosobab quoque et Jemlech, et 34
Josa filius Amasiae, * et Joel, et 35
Jehu filius Josabiae, filii Sarajae, filii
Asiel, * et Elioenai et Jacoba et 36
Isuhaja et Asaja et Adiel et Ismiel
et Banaja, * Ziza quoque, filius Sepheï, 37
filii Allon, filii Idaja, filii Semri,
filii Samaja. * Isti sunt nominati 38
principes in cognationibus suis, et
in domo affinitatum suarum multiplicati
sunt vehementer. * Et profecti 39
Jos.15,58. sunt, ut ingrederentur in Gador usque
ad orientem vallis, et ut quaererent
pascua gregibus suis. * Inveneruntque 40
pascuas uberes et valde bonas,
Jud.18,7. et terram latissimam et quietam
et fertilem, in qua ante habitaverant
1,8. de stirpe Cham. * Hi ergo venerunt, 41
quos supra descripsimus nominatim,
2Rg.18,1. 2Ch.29,1. in diebus Ezechiae, regis Juda, et
percusserunt tabernacula eorum et
habitatores, qui inventi fuerant ibi,
Jos.6,17. et deleverunt eos usque in praesentem
5,10. diem, habitaveruntque pro eis;
quoniam uberrimas pascuas ibidem
repererunt.

De filiis quoque Simeon abierunt 42
Gn.14,6. in montem Seïr viri quingenti, habentes
principes Phaltiam et Naariam
et Raphajam et Oziel filios Jesi, * et 43
Ex.17,14. percusserunt reliquias, quae evadere
1Sm.14,48. 15,3.8. potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt
ibi pro eis usque ad diem
hanc.

---

38. **A.A**: namhafte. **U.L**: Geſchlechten.
40. **U.L**: funden. 43. **U.L**: Entrunnenen.

die M. **B**: berühmt als F. **dW**: Dieſe mit den Namen Angeführten waren F. **vE**: Die da m. N. auf einander folgen. **B**: ihrer V. Haus brach aus. **dW**: ihre Stammhäuſer br. ſ. aus in M. **vE**: väterlichen H. vermehrten ſich ſehr.

39. **da man g. G. kommt.** **B**: geht. **A**: um nach G. zu gehen. **dW**: gingen bis g. G. **vE**: Darum zogen ſ. nach G. **dW.vE**: an die Morgenſeite d. Th. **A**: Heerden.

40. **ſtill u. ruhig.** **dW**: w. nach allen Seiten. **B**: weites L. zu beiden S. **A**: überweit. **vE**: nach b. S. hin geräumiges u. ruhiges u. friedliches L.

41. **ihre Schafe.** **dW**: ſo kamen die m. den N. Aufgeſchriebenen. **vE**: dieſe, die m. N. aufgeſchr. worden...zerſchlugen...gaben ſie der gottgeſchwornen Vertilgung preis. **dW.A**: vertilgten ſie. **dW.vE**: für ihr Vieh.

42. **B**: Und Platja ... die Söhne J. gingen vor ihnen her. **dW.vE**: (waren) an ihrer Spitze. **A**: u. hatten zu Fürſten ...

43. **dW**: entr. Ueberbleibſel von Amalek. **vE**: den Ueberreſt v. A. der ſich gerettet hatte.

V. Καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τῷ Ἰωσήφ, υἱῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια, [2] ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ) — [3] καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλλούς, Ἐσρὼν καὶ Χαρμί. [4] Υἱοὶ Ἰωήλ· Σεμεὶν καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γοὺγ υἱοῦ Σεμεεί· [5] υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς αὐτοῦ Ῥηχά, υἱὸς αὐτοῦ Βαάλ, [6] υἱὸς αὐτοῦ Βεηρά, ὃν μετῴκισεν Θαγλὰθ Φαλνασὰρ βασιλεὺς Ἀσσούρ· οὗτος ἄρχων τῶν Ῥουβήν. [7] Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων Ἰωήλ, καὶ Ζαχαρία [8] καὶ Βαλέ, υἱὸς Ὀζούζ, υἱὸς Σαμά, υἱὸς Ἰωήλ. Οὗτος κατῴκησεν ἐν Ἀροὴρ καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ Βεελμαών, [9] καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου· ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαάδ. [10] Καὶ ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐποιήσαντο πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν ἕως πάντες κατ᾽ ἀνατολὰς τῆς Γαλαάδ.

[11] Υἱοὶ Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατῴκησαν ἐν γῇ Βασὰν ἕως Σελχά· [12] Ἰωὴλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφὰμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἰαναὶ ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν. [13] Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ καὶ Μοσολλὰμ καὶ Σοβαθὲ καὶ Ἰωρεὲ καὶ Ἰαχὰν καὶ Ζουὲ καὶ Ἰωβήδ, ἑπτά. [14] Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαία υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ

V. וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הוּא
הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה
בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
2 לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ כִּי יְהוּדָה גָּבַר
בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃
3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
4 חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה
ה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ מִיכָה בְנוֹ
6 רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר
הֶגְלָה תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא
7 נָשִׂיא לָראוּבֵנִי׃ וְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו
בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל
8 וּזְכַרְיָהוּ׃ וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־
יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־נְבוֹ
9 וּבַעַל מְעוֹן׃ וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא
מִדְבָּרָה לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם
י רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃ וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ
מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם
וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח
לַגִּלְעָד׃

11 וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן
12 עַד־סַלְכָה׃ יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם
13 הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃ וַאֲחֵיהֶם
לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם
וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃
14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־

---

1. **EX:** Ῥȣβὶν. **B*** (pr.) αὐτȣ̃. **EX†** (p. ἀναβ.) αὐτὸν. **B†** (a. εὐλογ.) τὴν ... * (tert.) τῷ.
3. **B*** (pr.) καὶ (**AFX†**) ... Ἀσρὼν κ. Χ.
4. **B** (bis): Σεμεΐ. — 5. **B** (pro Βαάλ) Ἰωήλ.
6. **B:** Βεήλ ... Θαγλαφαλλασάρ.
7. **B*** οἱ ...: τῇ πατρίδι (**FX:** ἐν τοῖς δήμοις). **A²X:** καταλογισμοῖς.
8. **B:** Βαλὲκ υἱ. Ἀζȣ̀ζ ... Βεελμασσών.
10. **B:** ἐποίησαν πόλ. **FX** (pro πρὸς τ. παροίκ.) μετὰ τῶν Ἀγαρημῶν (**Al.***). **A¹X*** (alt.) αὐτῶν (**BFX†**). **BFX*** ἕως (**AX†**; **FX:** ἐπὶ παντὸς προσώπȣ ἀνατωλῶν).
11. **A¹?X:** ἐν τῇ Βασὰν. **B:** ἕως Σελά.
12. **B*** (pr.) ὁ ... Ἰανὶν.
13. **B*** καὶ (p. Μιχ.) ...: Σεβεὲ ... Ἰωχὰν ... Ὠβήδ.

v. 6. בנ״א הל׳ או חג׳ בדגש

1. **erſtgeborenen ... es w. n. ger. nach der E.** dW. vE: Lager. dW.vE.A: entweihet(e). B: entheiligt ... aber nicht, daß ſie im Geſchlechtregiſter zur E. ger. würden. dW: doch ohne im Geſchlechtsverzeichniß nach d. E. gezählt zu werden. vE: jedoch nicht ſo, daß er als Erſtgeborner aufgezeichnet wurde. (A: und er w. n. ger. als E.)
2. **war der mächtigſte ... aus dem ſollte der Fürſt ſein, aber Joſephs die E.** B: wurde mächtig ... u. zum Fürſten vor jenem? dW: und aus ihm war d. F.
7. **nach ihrer G. ... waren: das Haupt ...** dW: nach d. Verzeichniß ihrer Abſtammung. vE: wie ſie

V. (VI.) Die Kinder Rubens, des erſten
Sohnes Iſraels (denn er war der erſte
Sohn, aber damit, daß er ſeines Vaters
Bette verunreinigte, ward ſeine Erſtgeburt
gegeben den Kindern Joſephs, des
Sohns Iſraels, und er ward nicht gerechnet
2 zur Erſtgeburt; * denn Juda,
der mächtig war unter ſeinen Brüdern,
dem ward das Fürſtenthum vor ihm gegeben,
3 und Joſeph die Erſtgeburt) — * ſo
ſind nun die Kinder Rubens, des erſten
Sohnes Iſraels: Hanoch, Pulla, Hezron
4 und Charmi. * Die Kinder aber
Joels waren: Semaja; deß Sohn war
5 Gog, deß Sohn war Simei, * deß Sohn
war Micha, deß Sohn war Reaja, deß
6 Sohn war Baal, * deß Sohn war
Beera, welchen führete weg gefangen
Thiglath Pilneſer, der König von Aſſyrien;
er aber war ein Fürſt unter den
7 Rubenitern. * Aber ſeine Brüder unter
ſeinen Geſchlechtern, da ſie unter ihre
Geburt gerechnet wurden, hatten zu
8 Häuptern Jejel und Sacharja. * Und
Bela, der Sohn Aſans, des Sohns
Sema, des Sohns Joels, der wohnete
zu Aroer und bis gen Nebo und Baal
9 Meon, * und wohnete gegen dem Aufgang,
bis man kommt an die Wüſte
ans Waſſer Phrath; denn ihres Viehes
10 war viel im Lande Gilead. * Und zur
Zeit Sauls führeten ſie Krieg wider die
Hagariter, daß jene fielen durch ihre
Hand und wohneten in jener Hütten
gegen dem ganzen Morgenort Gilead.

11 Die Kinder Gad aber wohneten gegen
ihnen im Lande Baſan bis gen
12 Salcha: * Joel der vornehmſte, und
Saphan der andere, Jaenai und Saphat
13 zu Baſan. * Und ihre Brüder des Hauſes
ihrer Väter waren: Michael, Meſullam,
Seba, Jorai, Jaekan, Sia und
14 Eber, die ſieben. * Dieß ſind die Kinder
Abihails, des Sohns Huri, des

Filii quoque Ruben primogeniti **V.**
Israel (ipsi quippe fuit primogenitus
Gn.35,22.49,4. ejus, sed cum violasset thorum patris
Gn.48,5. sui, data sunt primogenita ejus
filiis Joseph filii Israel, et non est ille
reputatus in primogenitum; * porro 2
28,4.Gn.49,8.10. Judas, qui erat fortissimus inter fratres
suos, de stirpe ejus principes
germinati sunt, primogenita autem
Gn.46,9.Ex. reputata sunt Joseph) — * filii ergo 3
6,14.Nm.26,5. Ruben primogeniti Israel: Enoch et
Phallu, Esron et Carmi. * Filii Joel: 4
Samia filius ejus, Gog filius ejus,
Semeï filius ejus, * Micha filius ejus, 5
Reja filius ejus, Baal filius ejus,
* Beera filius ejus, quem captivum 6
v.26.2Rg.15,29. duxit Thelgathphalnasar, rex Assyriorum,
et fuit princeps in tribu
Ruben. * Fratres autem ejus et 7
universa cognatio ejus, quando numerabantur
per familias suas, habuerunt
principes Jehiel et Zachariam.
* Porro Bala filius Azaz, filii 8
Samma, filii Joel, ipse habitavit in
Jos.13,16; Nm.32,38. Aroer usque ad Nebo et Beelmeon.
* Contra orientalem quoque plagam 9
habitavit usque ad introitum eremi
Gn.15,18. et flumen Euphraten. Multum quippe
Nm.32,1.4. jumentorum numerum possidebant in
terra Galaad. * In diebus autem Saul 10
v.19s.Gn.25, proeliati sunt contra Agareos et interfecerunt
12ss.Ps.83,7. illos, habitaveruntque pro
4,41.Ps.78,55. eis in tabernaculis eorum in omni
plaga, quae respicit ad orientem Galaad.

Jos.13,24ss. Filii vero Gad e regione eorum 11
habitaverunt in terra Basan usque
Selcha: * Joel in capite, et Saphan 12
secundus, Janai autem et Saphat in
Basan. * Fratres vero eorum secundum 13
domos cognationum suarum:
Michael et Mosollam et Sebe et Jorai
et Jachan et Zie et Heber, septem.
* Hi filii Abihail, filii Huri, filii 14

---

2. A.A: dem Joſeph. 7. U.L: Geſchlechten.

10. S: Agarenos.

n. ihrer Abſt. aufgezeichnet wurden. A: gezählet n. ihren Familien. B: die Häupter.

9. **in die W.** B.dW.vE: vom (Fluß Phr.) Strome Euphrat (an). dW.vE: ihre Heerden mehrten ſich.

10. **auf der g. Morgenſeite.** dW.vE.A: Zelten. dW: Oſtſeite.

11. **g. ihnen über.**

12. dW.vE: das Haupt. A: an der Spitze.

13. B: vom H. dW.A: nach ihren Stammhäuſern. vE: väterlichen Häuſern.

Ἀδαΐ, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Ἰεσσαΐ, υἱοῦ Ἰεδδαΐ, υἱοῦ Ἀχιβούζ, [15] *υἱοῦ Ἀβδιήλ, υἱοῦ Γουνί, ἄρχων οἴκου πατριῶν.* [16] *Κατῴκουν ἐν Γαλαάδ, ἐν Βασὰν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περίχωρα Σαρὼν ἕως ἐξόδου.* [17] *Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωθὰν βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραήλ.*

[18] *Υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἴροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ ἐντείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν.* [19] *Καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαραίων καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων,* [20] *καὶ κατίσχυσαν ἐπ᾽ αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Ἀγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν· ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ᾽ αὐτόν.* [21] *Καὶ ᾐχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας, ὄνους δισχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας.* [22] *Ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον· ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατῴκησαν ἀντ᾽ αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας.* [23] *Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατῴκησαν ἐν γῇ ἀπὸ Βασὰν ἕως Βαὰλ Ἑρμὼν καὶ Σανεὶρ καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν.* [24] *Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὀφὲρ καὶ Ἰεσεῒ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἰεζριὴλ καὶ Ἱερεμία καὶ Ὠδουία καὶ Ἰεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.*

---

14. **B**: *Ἰδαΐ … Ἰεσαΐ … υἱȣ̃ Βȣ́ζ.*
15. **B**† (ab in.) *ἀδελφȣ̃* (**AFX***).
16. **FX** (pro *κ. πάντα τὰ περίχ. κτλ.*) *κ. ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις* **Σ**. *ἐπὶ τῶν διεξόδων αὐτῶν.*
17. **B**: *Ἰωάθαμ.*
18. **B**: *Γὰδ καὶ … καὶ τείνοντες … τεσσαράκοντα κ. τέσσαρες …* † (p. *ἑπτακ.*) *καὶ.*
19. **B**: *Ἀγαρηνῶν.*
20. **B*** *οἱ.* **A**¹: *Ἀγοραῖοι* (*Ἀγαρ.* **A**²**B** et **A**¹ vs. 19).
22. **B*** *τῆς.* **FX**: *ἕως τῆς ἀποικίας.*
23. **B*** *ἐν γῇ* (**AEFX**†) … *Σανίρ.*
24. **EX**: *ἀρχ. οἴκων.* **B**: *Ὀφὲρ καὶ Σεῒ …* * *καὶ Ἰεζριήλ.*

יָר֥וֹחַ בֶּן־גִּלְעָ֖ד בֶּן־מִֽיכָאֵ֑ל בֶּן־יְשִׁישַׁ֖י
טו בֶּן־יַחְדּ֥וֹ בֶּן־בּֽוּז׃ אֲחִי֙ בֶּן־עַבְדִּיאֵ֣ל
16 בֶּן־גּוּנִ֔י רֹ֖אשׁ לְבֵ֥ית אֲבוֹתָֽם׃ וַיֵּשְׁב֛וּ
בַּגִּלְעָ֥ד בַּבָּשָׁ֖ן וּבִבְנֹתֶ֑יהָ וּבְכָֽל־מִגְרְשֵׁ֥י
17 שָׁר֖וֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָֽם׃ כֻּלָּם֙ הִתְיַחְשׂ֔וּ
בִּימֵ֖י יוֹתָ֣ם מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה וּבִימֵ֥י יָרָבְעָ֖ם
מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵֽל׃

18 בְּנֵי־רְאוּבֵ֨ן וְגָדִ֜י וַחֲצִ֣י שֵֽׁבֶט־מְנַשֶּׁ֗ה
מִן־בְּנֵי־חַ֡יִל אֲ֠נָשִׁים נֹשְׂאֵ֨י מָגֵ֜ן וְחֶ֗רֶב
וְדֹ֤רְכֵי קֶ֙שֶׁת֙ וּלְמוּדֵ֣י מִלְחָמָ֔ה אַרְבָּעִ֨ים
וְאַרְבָּעָ֜ה אֶ֗לֶף וּשְׁבַע־מֵא֛וֹת וְשִׁשִּׁ֖ים
19 יֹצְאֵ֥י צָבָֽא׃ וַיַּעֲשׂ֥וּ מִלְחָמָ֖ה עִם־
הַֽהַגְרִיאִ֑ים וִיט֥וּר וְנָפִ֖ישׁ וְנוֹדָֽב׃
כ וַיֵּעָזְר֣וּ עֲלֵיהֶ֗ם וַיִּנָּתְנ֤וּ בְיָדָם֙
הַהַגְרִיאִ֔ים וְכֹ֖ל שֶׁעִמָּהֶ֑ם כִּ֣י לֵֽאלֹהִ֤ים
זָֽעֲקוּ֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה וְנַעְתּ֥וֹר לָהֶ֖ם כִּי־
21 בָ֥טְחוּ בֽוֹ׃ וַיִּשְׁבּ֣וּ מִקְנֵיהֶ֗ם גְּֽמַלֵּיהֶם֙
חֲמִשִּׁ֣ים אֶ֔לֶף וְצֹ֕אן מָאתַ֙יִם֙ וַחֲמִשִּׁ֣ים
אֶ֔לֶף וַחֲמוֹרִ֖ים אַלְפָּ֑יִם וְנֶ֥פֶשׁ אָדָ֖ם
22 מֵ֥אָה אָֽלֶף׃ כִּֽי־חֲלָלִ֤ים רַבִּים֙ נָפָ֔לוּ
כִּ֥י מֵהָאֱלֹהִ֖ים הַמִּלְחָמָ֑ה וַיֵּשְׁב֥וּ
23 תַחְתֵּיהֶ֖ם עַד־הַגֹּלָֽה׃ וּבְנֵ֗י חֲצִי֙ שֵׁ֣בֶט
מְנַשֶּׁ֔ה יָשְׁב֖וּ בָּאָ֑רֶץ מִבָּשָׁ֞ן עַד־בַּ֧עַל
חֶרְמ֛וֹן וּשְׂנִ֥יר וְהַר־חֶרְמ֖וֹן הֵ֥מָּה
24 רָבֽוּ׃ וְאֵ֖לֶּה רָאשֵׁ֣י בֵית־אֲבוֹתָ֑ם
וְעֵ֡פֶר וְיִשְׁעִ֡י וֶאֱלִיאֵ֡ל וְעַזְרִיאֵ֡ל
וְיִרְמְיָ֡ה וְהוֹדַוְיָ֡ה וְיַחְדִּיאֵ֡ל אֲנָשִׁים֩
גִּבּ֨וֹרֵי חַ֜יִל אַנְשֵׁ֣י שֵׁמ֔וֹת רָאשִׁ֖ים
לְבֵ֥ית אֲבוֹתָֽם׃

---

v. 21. בנ״א בפתח

15. dW: ihr Stammhaupt. vE: das Haupt ihrer väterl. H.
16. vE: Töchterſtädten. dW. vE: Triften S. **A**: Bezirken. **B**: nach ihren Ausgängen. dW. vE: bis an ihren Ausgang. **A**: zu den Gränzen.
17. **B**: in d. Geſchlechtsregiſter ger. dW: Sie alle

Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des
Sohns Michael, des Sohns Jeſiſai, des
15 Sohns Jahdo, des Sohns Bus. * Ahi,
der Sohn Abdiels, des Sohns Guni,
war ein Oberſter im Hauſe ihrer Väter.
16 * Und wohnten zu Gilead in Baſan
und in ihren Töchtern, und in allen
Vorſtädten Sarons bis an ihr Ende.
17 * Dieſe wurden alle gerechnet zur Zeit
Jothams, des Königs Juda, und Jerobeams,
des Königs Iſraels.
18 Der Kinder Rubens, der Gaditer
und des halben Stamms Manaſſe, was
ſtreitbare Männer waren, die Schild
und Schwert führen und Bogen ſpannen
konnten und ſtreitkundig waren,
derer waren vier und vierzig tauſend
und ſieben hundert und ſechzig, die
19 ins Heer zogen. * Und da ſie ſtritten
mit den Hagaritern, halfen ihnen Jetur,
20 Naphes und Nodab. * Und die Hagariter
wurden gegeben in ihre Hände,
und alles, das mit ihnen war. Denn
ſie ſchrieen zu Gott im Streit, und er
ließ ſich erbitten; denn ſie vertraueten
21 ihm. * Und ſie führeten weg ihr Vieh,
fünf tauſend Kameele, zwei hundert und
funfzig tauſend Schafe, zwei tauſend
Eſel, und hundert tauſend Menſchenſeelen.
22 * Denn es fielen viele Verwundete;
denn der Streit war von Gott.
Und ſie wohneten an ihrer Statt bis
23 zur Zeit, da ſie gefangen wurden. * Die
Kinder aber des halben Stamms Manaſſe
wohneten im Lande von Baſan
an bis gen Baal Hermon und Senir
und den Berg Hermon, und ihrer war
24 viel. * Und dieſe waren die Häupter
des Hauſes ihrer Väter: Epher, Jeſei,
Eliel, Aſriel, Jeremia, Hodawja, Jahdiel,
gewaltige, redliche Männer, und berühmte
Häupter im Hauſe ihrer Väter.

[Nm.21,25; Nm.35,3; Cant.2,1. Es. 33,9.
2Rg.15,7.32.
2Rg.14,16.
7,40. 8,40.
v.10; Gn.25,15.
Gn.25,21; Ps.37,40.
1Sm.17,47.
2Rg.15,29. 17,6.
Dt.3,9.

Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jesesi,
filii Jeddo, filii Buz. * Fratres 15
quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps
domus in familiis suis. * Et habitaverunt 16
in Galaad et in Basan et in
viculis ejus, et in cunctis suburbanis
Saron usque ad terminos. * Omnes 17
hi numerati sunt in diebus Joathan,
regis Juda, et in diebus Jeroboam,
regis Israel.

Filii Ruben et Gad et dimidiae 18
tribus Manasse, viri bellatores, scuta
portantes et gladios, et tendentes
arcum, eruditique ad proelia, quadraginta
quatuor millia et septingenti
sexaginta, procedentes ad pugnam,
* dimicaverunt contra Agareos; Ituraei 19
vero et Naphis et Nodab * praebuerunt 20
eis auxilium. Traditique sunt
in manus eorum Agarei et universi,
qui fuerant cum eis; quia Deum invocaverunt,
cum proeliarentur, et
exaudivit eos, eo quod credidissent
in eum. * Ceperuntque omnia quae 21
possederant, camelorum quinquaginta
millia, et ovium ducenta quinquaginta
millia, et asinos duo millia, et animas
hominum centum millia. * Vulnerati 22
autem multi corruerunt; fuit
enim bellum Domini. Habitaveruntque
pro eis usque ad transmigrationem.
* Filii quoque dimidiae tribus 23
Manasse possederunt terram a
finibus Basan usque Baalhermon et
Sanir et montem Hermon; ingens
quippe numerus erat. * Et hi fuerunt 24
principes domus cognationis eorum:
Epher et Jesi et Eliel et Ezriel et
Jeremia et Odoja et Jediel, viri fortissimi
et potentes, et nominati duces
in familiis suis.

---

18. **U.L**: der war. 23. **A.A**: waren viele.

15. **Al.**: principes. 20. **S**: Agareni.

ſind ihren Geſchlechtern nach verzeichnet. **vE**: wurden aufgezeichnet. **A**: gezählet.

18. **B**: von den Tapferſten, der Männer … führten u. den … im Krieg erfahren. **dW**: was tapfere M. … des Kr. kundig. **A**: in den Streit z. **B.vE**: in (dem) H. auszogen. **dW**: mit d. H.

19. **Und ſie … und Jetur.** **B.dW.vE**: führten Krieg. **B**: nebſt. **dW.vE**: (und) mit.

20. **es ward ihnen geholfen wider ſie, u. die …** **vE**: ſie überwältigten ſie. **dW.vE**: riefen. **dW**: erhörete ſie.

22. **zur Gefangenſchaft.** **dW**: Erſchlagene. **A**: es w. ein Krieg vom Herrn. **dW.vE.A**: Wegführung.

23. **u. wuchſen von B. an.** **B**: vermehrten ſich. **dW**: ſie waren zahlreich.

24. **tapfere Männer** (wie V. 15). **dW.vE**: (Kriegshelden) Männer von Namen, Häupter ihrer (Stammhäuſer).

[25] Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. [26] Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλὼς βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλὰθ Φαλνασὰρ βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ μετῴκισεν τὸν Ῥουβὴν καὶ τὸν Γαδδὶ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλὰ καὶ Χαβὼρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

[27] †) Υἱοὶ Λευί· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. [28] Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. [29] Καὶ υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς καὶ Μαριάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. [30] Ἐλεάζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεές, Φινεὲς ἐγέννησεν τὸν Ἀβισού, [31] Ἀβισοὺ ἐγέννησεν τὸν Βωκαί, καὶ Βωκαὶ ἐγέννησεν τὸν Ὀζί, [32] Ὀζὶ ἐγέννησεν τὸν Ζαραίαν, Ζαραίας ἐγέννησεν τὸν Μαραιώθ, [33] καὶ Μαραιὼθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ, [34] καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμάας, [35] καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωανάν, [36] καὶ Ἰωανὰς ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν ἐν Ἱερουσαλήμ. [37] Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ, [38] καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησεν τὸν Σελλούμ, [39] καὶ Σελλοὺμ ἐγέννησεν τὸν Χελκίαν, καὶ Χελκίας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, [40] καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Σαραίαν, καὶ Σαραίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωσεδέκ. [41] Καὶ Ἰωσεδὲκ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ἐν χερσὶν Ναβουχοδονόσορ.

כה וַיִּֽמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
26 הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃ וַיָּעַר
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ ׀ פּוּל מֶֽלֶךְ־
אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָרֽאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר
וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
27 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
28 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן
29 וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
וּמִרְיָם וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
ל אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־
פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ׃
31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד
32 אֶת־עֻזִּי׃ וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה
33 וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת׃ מְרָיוֹת
הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד
34 אֶת־אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־
צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ׃
לה וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה
36 הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃ וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־
עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
37 בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלָם׃ וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה
אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־
38 אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק
39 וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם
הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד
מ אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה
41 וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃ וִיהוֹצָדָק
הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃

---

26. **B:** *Φαλὼχ* (**EFX:** *Φουλ* s. *Φουὰ*) ... *Θαγλαφαλλασὰρ* ... *εἰς Χαὰχ*. 27. **FX:** *Γερσών* s. *Γηρσών* s. *Γηρσώμ* (cf. 6,1). 28s. **B:** *Ἀμβράμ*. 31. **B** (bis): *Βοκκί*. 32s. **A¹:** *Ζαραίαν, Ζαρίας* (*Ζαραίαν, Ζαραίας* **A²**; **B:** *Ζαραία, Ζαραία*). **B** (bis): *Μαριήλ* ... *τὸν Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία*. 35. **EFX:** *Ἰωνάν*. 36. **B:** *Ἰωανὰν* (**EFX:** *Ἰωνάς*). 37. **B:** *τ. Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία*. 38s. **B** (bis): *Σαλώμ*. 40. **B:** *τὸν Σαραία, κ. Σαραίας* ... *Ἰωσαδάκ*. 41. **B:** *Ἰωσαδὰκ* ... *Ἰούδα κ. Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ Ν.* **X**† (p. *ἐν τῇ μετοικ.*) *κυρίου*. **EFX:** *ἐν τῷ ἀποικίζειν κύριον τὸν Ἰούδα* (s. *Ἰούδαν*) *καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ* ... † (in f.) *εἰς Βαβυλῶνα*.

v. 41. בנ״א נבכד־נאצר

25 Und da ſie ſich an dem Gott ihrer Väter
verſündigten und hureten den Götzen
nach der Völker im Lande, die Gott vor
26 ihnen vertilgt hatte, *erweckte der Gott
Iſraels den Geiſt Phuls, des Königs von
Aſſyrien, und den Geiſt Thiglath Pilneſers,
des Königs von Aſſyrien, und
führete weg die Rubeniter, Gaditer und
den halben Stamm Manaſſe, und brachte
ſie gen Halah und Habor und Hara und
an das Waſſer Goſan bis auf dieſen Tag.
27 †) Die Kinder Levi waren: Gerſom,
28 Kahath und Merari. *Die Kinder aber
Kahaths waren: Amram, Jezehar, Hebron
29 und Uſiel. *Die Kinder Amrams
waren: Aaron, Moſe und Mirjam. Die
Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
30 Eleaſar und Ithamar. *Eleaſar zeugete
Pinehas, Pinehas zeugete Abiſua,
31 *Abiſua zeugete Buki, Buki zeugete Uſi,
32 *Uſi zeugete Seraja, Seraja zeugete
33 Merajoth, *Merajoth zeugete Amarja,
34 Amarja zeugete Ahitob, *Ahitob zeugete
Zadok, Zadok zeugete Ahimaaz,
35 *Ahimaaz zeugete Aſarja, Aſarja zeugete
36 Johanan, *Johanan zeugete Aſarja,
den, der Prieſter war im Hauſe, das Salomo
37 bauete zu Jeruſalem; *Aſarja zeugete
Amarja, Amarja zeugete Ahitob,
38 *Ahitob zeugete Zadok, Zadok zeugete
39 Sallum, *Sallum zeugete Hilkija, Hilkija
40 zeugete Aſarja, *Aſarja zeugete Seraja,
41 Seraja zeugete Jozadak. *Jozadak
aber ward mit weggeführet, da der
Herr Juda und Jeruſalem durch Nebucadnezar
ließ gefangen wegführen

2Rg.17,7. Reliquerunt autem Deum patrum 25
Ex.34,16. suorum et fornicati sunt post deos
populorum terrae, quos abstulit Deus
2Ch.21,16. 1Rg.11,23. 2Rg.15,19. 29. coram eis. *Et suscitavit Deus Israel
spiritum Phul, regis Assyriorum, 26
v.6. et spiritum Thelgathphalnasar, regis
Assur, et transtulit Ruben et Gad et
dimidiam tribum Manasse et adduxit
2Rg.17,6. eos in Lahela et in Habor et Ara
et fluvium Gozan usque ad diem
hanc.
6,1.c.23—27. Gn.46,11.Ex.6,16; †) Filii Levi: Gerson, Caath et 27
Ex.6,18. Nm.26,58. Merari. *Filii Caath: Amram, Isaar, 28
Ex.2,1.6,20. 23.Nm.26,59. Hebron et Oziel. *Filii Amram: 29
24,1. Aaron, Moyses et Maria. Filii Aaron:
Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
Ex.6,25. *Eleazar genuit Phinees, et Phinees 30
genuit Abisue; *Abisue vero genuit 31
Esr.7,4ss. Bocci, et Bocci genuit Ozi; *Ozi 32
genuit Zarajam, et Zarajas genuit
Merajoth; *porro Merajoth genuit 33
Amariam, et Amarias genuit Achitob;
2Sm.8,17.15,27.36. *Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit
Achimaas; *Achimaas genuit 34 35
1Rg.4,2. Azariam, Azarias genuit Johanan,
2Ch.26,17. *Johanan genuit Azariam (ipse est, 36
6,17. qui sacerdotio functus est in domo,
quam aedificavit Salomon in Jerusalem);
*genuit autem Azarias Amariam, 37
et Amarias genuit Achitob;
*Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit 38
2Rg.22,4. Sellum; *Sellum genuit Helciam, 39
et Helcias genuit Azariam;
2Rg.25,18. Esr.7,1.Neh.12,26. *Azarias genuit Sarajam, et Sarajas 40
2Rg.25. genuit Josedec. *Porro Josedec 41
egressus est, quando transtulit Dominus
Judam et Jerusalem per manus
Nabuchodonosor.

†) 5,27-41 et 6,66. vulgo 6,1-81.

---

25. B: ſie handelten untreu. dW: fielen ab von …
26. B: gefangen weg. dW.vE: die (und ſie) führten ſie weg. B.vE.A: Fluß (von) G. dW: Fl. [des Landes] G.

36. B: das Prieſteramt verwaltete. A: Prieſterthum.
41. B: ging mit. vE: wanderte mit. dW: zog weg. A: z. aus. vE: in die Gefangenſchaft führte.

VI. *Genealogia et urbes tribus Levi.*

VI. *Υἱοὶ Λευί· Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. [2] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γηρσών· Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ. [3] Υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. [4] Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί. Καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Λευὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν· [5] τῷ Γηρσών, τῷ Λοβενὶ υἱῷ αὐτοῦ, Ἰὲθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμὰ υἱὸς αὐτοῦ, [6] Ἰωὰχ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ. [7] Υἱοὶ Καάθ· Ἀμιναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσεὶρ υἱὸς αὐτοῦ, [8] Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀβιασὰφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσεὶρ υἱὸς αὐτοῦ, [9] Θαὰθ υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ. [10] Καὶ υἱοὶ Ἐλκανά· Ἀμασὶ καὶ Ἀχιμώθ, [11] Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, Σουφὶ υἱὸς αὐτοῦ, Καινὰθ υἱὸς αὐτοῦ, [12] Ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ. [13] Υἱοὶ Σαμουήλ· ὁ πρωτότοκος Σανὶ καὶ Ἀβιά. [14] Υἱοὶ Μεραρί· Μοολί, Λοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῒ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζὰ υἱὸς αὐτοῦ, [15] Σαμὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσαΐα υἱὸς αὐτοῦ.*

[16] *Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυὶδ ἐπὶ χεῖρας ᾀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ. [17] Καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὀργάνοις, ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. [18] Καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν. Ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ· Αἱμὰν ὁ ψαλτῳδός, υἱὸς Ἰωήλ, υἱοῦ Σαμουήλ, [19] υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Ἱερεάμ, υἱοῦ Ἐλιήλ, υἱοῦ Θοουέ, [20] υἱοῦ Σούφ, υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Μαάθ, υἱοῦ Ἀμάς, [21] υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ*

VI. בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃
2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם לִבְנִי
3 וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר
4 וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי
וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי
ה לַאֲבֹתֵיהֶם׃ לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת
6 בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ
7 זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ בְּנֵי קְהָת
עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃
8 אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר
9 בְּנוֹ׃ תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה
י בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי
11 וַאֲחִימוֹת׃ אֶלְקָנָה בְּנֵי אֶלְקָנָה צוֹפַי
12 בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃ אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם
13 בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר
14 וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי
טו בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ שִׁמְעָא
בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃

16 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־
שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃
17 וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־
מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית
יְהוָה בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם
18 עַל־עֲבוֹדָתָם׃ וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם
מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל
19 בֶּן־שְׁמוּאֵל׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
כ אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ׃ בֶּן־צִיף בֶּן־אֶלְקָנָה
21 בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־

---

1. 2. B: *Γεδσών* (cf. 5, 27). 3. B: *Ἀμβρὰμ.* 4. EFX: *αὗται αἱ συγγένειαι.* 5. B: *Γεδσών* … *Ζαμμὰθ.* 6. B: *Ἰωὰβ* (X: *Ἰωὰς*, F: *Ἰωαὰ*). 7. A^{1}X (pro *Ἀμιναδ.* A^{2}B) *Ἰσσαὰρ* (EFX† [p. *Καάθ*] *Ἰσαὰρ υἱὸς αὐτȣ̃*). B: *Ἀσὴρ.* 8. B: *Ἀβισὰφ* … *Ἀσὴρ.* 9. B: *Ὀζία.* 10. B: *Ἀμεσσὶ.* 11. B: *Καιναὰθ* (A^2: *Κνὰθ*, EFX: *Ναὰθ*). A^1* (ult.) *υἱὸς* (A^{2}B†). 13. EFX† (a. *Ἀβ.*) *ὁ δεύτερος* (E† *αὐτȣ̃*). 14. B: *Ὀζὰ.* 15. B: *Σαμαὰ* … *Ἀσαΐας.* 17. B: *σκηνῆς τȣ̃ μαρτ.* (FX: *τῆς σκέπης τῆς σκηνῆς τ. μ.* EX: *οἴκȣ τ. σκηνῆς τ. μ.*). EFX (pro *ἐν ὀργ.*) *ἐν ᾠδῇ.* A^1: *κρᾶσιν?* 18. B* (alt.) *οἱ.* EFX* *τȣ̃.* A^2: *Ἀμὰν.* 19. B: *Ἱεροβοὰμ* … *Θοȣ́.* 20. B: *Ἀμαθί.*

v. 4. בנ״א רפה
v. 11. בני ק׳
v. 20. צוף ק׳

4. dW.vE: nach ihren V. A: Familien.
16. als die L. r. B: zum Dienſt des Geſanges. dW.vE: zum Geſang beſtellete. A: aufſtellte über die Sänger. B: von dem an da … vE: nachdem. dW:

VI. (VII.) So ſind nun die Kinder Levi
2 dieſe: Gerſom, Kahath, Merari. *So
heißen aber die Kinder Gerſoms: Libni
3 und Simei. *Aber die Kinder Kahaths
heißen: Amram, Jezehar, Hebron und
4 Uſiel. *Die Kinder Merari heißen: Maheli
und Muſi. Das ſind die Geſchlechter
der Leviten unter ihren Vätern:
5 *Gerſoms Sohn war Libni, deß Sohn
war Jahath, deß Sohn war Sima,
6 *deß Sohn war Joah, deß Sohn war
Iddo, deß Sohn war Serah, deß Sohn
7 war Jeathrai. *Kahaths Sohn aber war
Amminadab, deß Sohn war Korah, deß
8 Sohn war Aſſir, *deß Sohn war Elkana,
deß Sohn war Abiaſſaph, deß
9 Sohn war Aſſir, *deß Sohn war Thahath,
deß Sohn war Uriel, deß Sohn war
10 Uſija, deß Sohn war Saul. *Die Kinder
Elkana waren: Amaſai und Ahimoth;
11 *deß Sohn war Elkana, deß Sohn war
Elkana von Zoph, deß Sohn war Nahath,
12 *deß Sohn war Elijab, deß Sohn
war Jeroham, deß Sohn war Elkana,
13 *deß Sohn war Samuel, deß Erſtgeborner
14 war Vaſni, und Abija. *Merari
Sohn war Maheli; deß Sohn war
Libni, deß Sohn war Simei, deß Sohn
15 war Uſa, *deß Sohn war Simea, deß
Sohn war Haggija, deß Sohn war Aſaja.
16 Dieß ſind aber, die David ſtellete zu
ſingen im Hauſe des Herrn, da die Lade
17 ruhete. *Und dieneten vor der Wohnung
der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß
Salomo das Haus des Herrn bauete zu
Jeruſalem, und ſtanden nach ihrer Weiſe
18 an ihrem Amt. *Und dieß ſind ſie, die
da ſtanden, und ihre Kinder. Von den
Kindern Kahaths war Heman der Sänger,
der Sohn Joels, des Sohns Samuels,
19 *des Sohns Elkana, des Sohns
Jerohams, des Sohns Eliels, des Sohns
20 Thoah, *des Sohns Zuphs, des Sohns
Elkana, des Sohns Mahaths, des Sohns
21 Amaſai, *des Sohns Elkana, des Sohns

5,27pp. Filii ergo Levi: Gerson, Caath **VI.**
et Merari. *Et haec nomina filiorum 2
Ex.6,17. Gerson: Lobni et Semeï. *Filii 3
5,28pp.23,12. Caath: Amram et Isaar et Hebron
23,21.Ex.6,19. et Oziel. *Filii Merari: Moholi et 4
Musi. Hae autem cognationes Levi
secundum familias eorum: *Gerson, 5
Nm.3,18. Lobni filius ejus, Jahath filius
ejus, Zamma filius ejus, *Joah filius 6
ejus, Addo filius ejus, Zara filius
ejus, Jethrai filius ejus. *Filii Caath: 7
Ex.6,24. Aminadab filius ejus, Core filius ejus,
Asir filius ejus, *Elcana filius ejus, 8
Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus,
*Thahath filius ejus, Uriel filius 9
ejus, Ozias filius ejus, Saul filius
1Sm.1,1. ejus. *Filii Elcana: Amasai et Achimoth 10
*et Elcana. Filii Elcana: Sophai 11
filius ejus, Nahath filius ejus,
*Eliab filius ejus, Jeroham filius 12
1Sm.1,1.8,2. ejus, Elcana filius ejus. *Filii Samuel: 13
primogenitus Vasseni, et Abia.
*Filii autem Merari: Moholi; Lobni 14
filius ejus, Semeï filius ejus, Oza filius
ejus, *Sammaa filius ejus, Haggia 15
filius ejus, Asaja filius ejus.

Isti sunt, quos constituit David 16
super cantores domus Domini, ex
2Sm.6,17. quo collocata est arca. *Et mini- 17
strabant coram tabernaculo testimonii
2Rg.6. canentes, donec aedificaret Salomon
domum Domini in Jerusalem;
stabant autem juxta ordinem suum
in ministerio. *Hi vero sunt, qui 18
assistebant cum filiis suis. De filiis
15,17; 1Sm.8,2. Caath: Hemam cantor, filius Johel,
filii Samuel, *filii Elcana, filii Jeroham, 19
filii Eliel, filii Thohu,
*filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, 20
filii Amasai, *filii Elcana, filii 21

---

4. U.L: Geſchlechte. 18. U.L: ſtunden.

13. S: et Ahaja.

ſeit d. L. zur Ruhe gekommen. A: an ihren Ort gebracht worden.
17. u. ihrer Ordnung. B: H. der Zuſammenkunft. dW.vE: des Verſammlungszeltes. A: vor d. Zelte des Zeugniſſes. B.vE.A: mit (dem) Geſang. dW: im G. B: n. ihrem Recht an ihrem Dienſt. dW.vE. A: in ihrem (im) D.
18. vE: Sie u. ihre Söhne waren es, die da ſt.

Ἰωήλ, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Σαφανίου, [22] *υἱοῦ Θαάθ, υἱοῦ Ἀσείρ, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ,* [23] *υἱοῦ Ἰσσαάρ, υἱοῦ Καάθ, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ.*

[24] *Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσὰφ ὁ ἑστηκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ. Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σαμαά,* [25] *υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Βαασία, υἱοῦ Μελχία,* [26] *υἱοῦ Ἀθανεί, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Ἀδαΐα,* [27] *υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ Ζαμμά, υἱοῦ Σεμεΐ,* [28] *υἱοῦ Ἰεέθ, υἱοῦ Γηρσών, υἱοῦ Λευί.*

[29] *Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν· Αἰθὰν υἱὸς Κεισάν, υἱοῦ Ἀβδί, υἱοῦ Μαλώχ,* [30] *υἱοῦ Ἀσεβί, υἱοῦ Μαεσσία, υἱοῦ Χελκίου,* [31] *υἱοῦ Ἀμασαΐ, υἱοῦ Βαανί, υἱοῦ Σεμμήρ,* [32] *υἱοῦ Μοολί, υἱοῦ Ὁμουσί, υἱοῦ Μεραρί, υἱοῦ Λευί.*

[33] *Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, οἱ Λευῖται, δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ.* [34] *Καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγίαν τῶν ἁγίων καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς, παῖς τοῦ θεοῦ.*

[35] *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἀαρών· Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ, Φινεὲς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισοῦ υἱὸς αὐτοῦ,* [36] *Βωκαὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαραΐα υἱὸς αὐτοῦ,* [37] *Μεραὼθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιτὼβ υἱὸς αὐτοῦ,* [38] *Σαδὼκ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμάας υἱὸς αὐτοῦ.* [39] *Καὶ αὗται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῇ πατριᾷ τοῦ Καаθί· ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆρος.* [40] *Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρὼν ἐν γῇ*

22 יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה׃ בֶּן־תַּחַת
23 בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח׃ בֶּן־
יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃
24 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־יְמִינוֹ אָסָף
כה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא׃ בֶּן־מִיכָאֵל
26 בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ בֶּן־אֶתְנִי בֶּן־
27 זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה׃ בֶּן־אֵיתָן בֶּן־זִמָּה בֶּן־
28 שִׁמְעִי׃ בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי׃
29 וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאול
אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלּוּךְ׃
ל בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃
31 32 בֶּן־אַמְצִי בֶּן־בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר׃ בֶּן־מַחְלִי
בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי בֶּן־לֵוִי׃
33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־
34 עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה
וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃
לה וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ
36 פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ בֻּקִּי בְנוֹ
37 עֻזִּי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃ מְרָיוֹת בְּנוֹ
38 אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃ צָדוֹק
39 בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם
לְטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן
לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה
מ הַגּוֹרָל׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ

---

21. B: *Ἀζαρία ... Σαφανία.* 22. B: *Ἀσήρ.* 23. B: *Ἰσαάρ.* 24. B: *καὶ ὁ ἀδελφ.* 25. A²: *Μαλχία.* 26. B: *Ἀθανί, υἱ. Ζααραΐ, υἱ. Ἀδαΐ.* 27. B (pro *Οὐρί*) *Αἰθάμ ... Ζαμμάμ.* 28. B: *Γεδσών.* 29. B: *Μ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... Αἰθὰμ υἱ. Κισά, υἱ. Ἀβαΐ.* 30. B* *υἱȣ̃ Μαεσσ. υἱȣ̃ Χελκ.* (A rell. †, sed al. al.). 31. B: *υἱ. Ἀμεσσία, υἱ. Βανί, υἱ. Σεμήρ.* 32. B: *Μȣσί.* 33. B (bis) † *οἱ* (a. *ἀδ.* et a. *δεδ.*). EFX (pro *ἐργ.*) *δȣλείαν.* FX* *λειτȣργ.* 34. B* *οἱ ... ἅγια τῶν ἁγ.* (*ἁγίαν τ. ἁγ.* AEX; FX: *τȣ̃ ἁγίȣ τῶν ἁγ.*). EFX: *Μ. ὁ δȣ̃λος τȣ̃ θ.* 36. B: *Βοκκὶ ... Σαραΐα.* 37. B (pro *Μερ.*) *Μαριήλ.* 39. EFX† (p. *κώμ. αὐτῶν*) *καί.* B: *πατριᾷ αὐτῶν τοῖς Καаθί.* EFX (pro *πατρ.*) *συγγενείᾳ ... ἐγένοντο οἱ κλῆροι.*

24. dW.vE.A: der (welcher) ... ſtand.
33. dW: zu eigen gegeben. B.dW: (allem) Dienſt. vE: zum ganzen D. in ... beſtimmt.
34. **opferten ... waren zu a. G. des A.** B: räucherten. vE: zündeten das Räucherwerk an. A: machten Feuerung. dW.vE: des (im) Hochheiligen. vE: zur Verſöhnung Iſraels. dW: verſöhneten Iſr.
39. **ſind ihre Wohnungen u. Sitze.** B: waren ... nach ihren Schlöſſern! dW: Gehöften. vE: Dörfern A: Oertern. B: auf ſie kam d. L. vE: ſie traf. (A: ihnen waren ſie durchs L. zugefallen.)

Joels, des Sohns Aſarja, des Sohns
22 Zephanja, *des Sohns Thahaths, des
Sohns Aſſirs, des Sohns Abiaſſaphs,
23 des Sohns Korah, *des Sohns Jezehars,
des Sohns Kahaths, des Sohns
Levi, des Sohns Iſraels.
24 Und ſein Bruder Aſſaph ſtand zu ſeiner
Rechten. Und er, der Aſſaph, war
ein Sohn Berechja, des Sohns Simea,
25 *des Sohns Michaels, des Sohns Baeſeja,
26 des Sohns Malchija, *des Sohns
Athni, des Sohns Serah, des Sohns
27 Adaja, *des Sohns Ethans, des Sohns
28 Sima, des Sohns Simei, *des Sohns
Jahaths, des Sohns Gerſoms, des
Sohns Levi.
29 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari,
ſtanden zur Linken: nehmlich Ethan, der
Sohn Kuſi, des Sohns Abdi, des Sohns
30 Malluchs, *des Sohns Haſabja, des
31 Sohns Amazia, des Sohns Hilkia, *des
Sohns Amzi, des Sohns Bani, des
32 Sohns Samers, *des Sohns Maheli,
des Sohns Muſi, des Sohns Merari,
des Sohns Levi.
33 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren
gegeben zu allerlei Amt an der Wohnung
34 des Hauſes des Herrn. *Aaron
aber und ſeine Söhne waren im Amt,
anzuzünden auf dem Brandopferaltar
und auf dem Räuchaltar, und zu allem
Geſchäfte im Allerheiligſten, und zu
verſöhnen Iſrael, wie Moſe, der Knecht
Gottes, geboten hatte.

35 Dieß ſind aber die Kinder Aarons:
Eleaſar, ſein Sohn; deß Sohn war Pinehas,
36 deß Sohn war Abiſua, *deß
Sohn war Buki, deß Sohn war Uſi,
37 deß Sohn war Serahja, *deß Sohn
war Merajoth, deß Sohn war Amarjah,
38 deß Sohn war Ahitob, *deß Sohn
war Zadok, deß Sohn war Ahimaaz.
39 *Und dieß iſt ihre Wohnung und Sitz
in ihren Grenzen, nehmlich der Kinder
Aarons, des Geſchlechtes der Kahathiter;
40 denn das Loos fiel ihnen. *Und ſie
gaben ihnen Hebron im Lande Juda,

Johel, filii Azariae, filii Sophoniae,
v.7. *filii Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, 22
filii Core, *filii Isaar, filii 23
Caath, filii Levi, filii Israel.

15,17.Ps.50,1. Et frater ejus Asaph, qui stabat a 24
dextris ejus. Asaph filius Barachiae, filii
Samaa, *filii Michael, filii Basajae, 25
filii Melchiae, *filii Athanai, filii 26
Zara, filii Adaja, *filii Ethan, filii 27
Zamma, filii Semeï, *filii Jeth, filii 28
Gersom, filii Levi.

Filii autem Merari, fratres eorum, 29
15,17. ad sinistram: Ethan, filius Cusi, filii
Abdi, filii Maloch, *filii Hasabiae, 30
filii Amasiae, filii Helciae, *filii 31
Amasai, filii Boni, filii Somer, *filii 32
Moholi, filii Musi, filii Merari, filii
Levi.

Fratres quoque eorum Levitae, 33
23,4ss. qui ordinati sunt in cunctum ministerium
tabernaculi domus Domini.
*Aaron vero et filii ejus adolebant 34
Ex.27,1.30,1.7.Lv.16. incensum super altare holocausti
et super altare thymiamatis in
omne opus Sancti Sanctorum, et ut
precarentur pro Israel, juxta omnia,
quae praeceperat Moyses, servus Dei.
5,30. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar 35
filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue
filius ejus, *Bocci filius ejus, 36
Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,
*Merajoth filius ejus, Amarias filius 37
ejus, Achitob filius ejus, *Sadoc 38
v.34.2Sam.15,27. filius ejus, Achimaas filius ejus. *Et 39
haec habitacula eorum per vicos atque
Jos.21,10ss. confinia, filiorum scilicet Aaron,
juxta cognationes Caathitarum; ipsis
enim sorte contigerant. *Dederunt 40
igitur eis Hebron in terra Juda,

---

34. U.L: Brandopfersaltar.
39. A.A: ſind ihre Wohnungen und Sitze.

Ἰούδα, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς· [41] καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλὲβ υἱῷ Ἰεφοννῆ. [42] Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρὼν καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Νηλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐσθαμὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [43] καὶ τὴν Ἰεθὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβεὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [44] καὶ τὴν Ἀσὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, [45] καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Βενιαμεὶν τὴν Γαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γαλημὲθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Λαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀγχὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν.

[46] Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ κλήρῳ πόλεις δέκα. [47] Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ, ἐκ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασὰν πόλεις δεκατρεῖς. [48] Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ῥουβήν, ἐκ φυλῆς Γάδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν κλήρῳ πόλεις δεκαδύο. [49] Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν· [50] καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμεὶν τὰς πόλεις ταύτας ἃς ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐπ᾽ ὀνόματος.

[51] Καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἐφραΐμ. [52] Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ τὴν Γαζὲρ

---

41. EFX: τοὺς δὲ ἀγροὺς κ. τ. ἐπαύλεις ... 42. B (pro Νηλὼν) Σελνά. A: Ἐσταμὼ? (Ἐσθαμὼ B). 43. B: Ἰεθὰρ ... Δαβίρ. 44. B* καὶ τ. Βαιθὴρ-fin. (AEX†, sed *B.* al. al. scr.). 45. B: κ. ἐκ φυλ. Βενιαμὶν τ. Γαβαί. A¹* (alt.) τὴν (A²B rell. †). B: Γαλεμὰθ ... * κ. τ. Λαβεὲ κ. τ. π. αὐτῆς et κ. τ. Ἀγχὼς κ. τ. π. αὐτῆς (AX†). EFX (pro κατὰ πατρ.) ἐν ταῖς συγγενείαις (item vs. 46 et 47). 47. B: Γεδσὼν ... ἀπὸ φ. Νεφθ. ... π. τρισκαίδεκα. 50. EFX† (p. ἔδωκ.) αὐτάς. AX* κ. ἐκ φ. υἱ. Βεν. (B rell. †). (A¹?)B: ἐκάλεσεν (ἐκάλεσαν A²; EX: καλέσουσιν, FX: καλοῦσιν).

יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃

41 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ

42 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ

אֶת־עָרֵי ׀ הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־

לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־

43 אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חִילֵן

וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דְּבִיר וְאֶת־

44 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

מה וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע וְאֶת־

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַלֶּמֶת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם

שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃

46 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת

הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה

47 בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם

לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה

אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה

48 בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי

מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן

וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבֻלוּן בַּגּוֹרָל

49 עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־

יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־

נ מִגְרְשֵׁיהֶם׃ וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה

בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן

וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה

אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת׃

51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי

52 גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם

אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־

מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־

---

v. 42. בנ״א ערי יהודה המקלט

v. 45. בנ״א הע׳ בקמץ והל׳ רפה

51. EFX: *Καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δήμων υ. Κ.* (* *καὶ*) *ἐγ.* 52. EFX: *τοῦ φυγαδευτηρίου.*

41 und derſelben Vorſtädte umher; *aber
das Feld der Stadt und ihre Dörfer
gaben ſie Caleb, dem Sohne Jephunne.
42 *So gaben ſie nun den Kindern Aarons
die Freiſtädte: Hebron und Libna ſammt
ihren Vorſtädten, Jather und Eſthemoa
43 mit ihren Vorſtädten, *Hilen, Debir,
44 *Aſan und Bethſemes mit ihren Vorſtädten,
45 *und aus dem Stamm Benjamin
Geba, Alemeth und Anathoth
mit ihren Vorſtädten, daß aller Städte
in ihrem Geſchlecht waren dreizehn.

46 Aber den andern Kindern Kahaths
ihres Geſchlechts aus dem halben Stamm
Manaſſe wurden durchs Loos zehn
47 Städte. *Den Kindern Gerſoms ihres
Geſchlechts wurden aus dem Stamm
Iſaſchar und aus dem Stamm Aſſer
und aus dem Stamm Naphthali und
aus dem Stamm Manaſſe in Baſan
48 dreizehn Städte. *Den Kindern Merari
ihres Geſchlechts wurden durchs
Loos aus dem Stamm Ruben und aus
dem Stamm Gad und aus dem Stamm
49 Sebulon zwölf Städte. *Und die Kinder
Iſrael gaben den Leviten auch Städte
50 mit ihren Vorſtädten: *nehmlich durchs
Loos aus dem Stamm der Kinder Juda
und aus dem Stamm der Kinder Simeon
und aus dem Stamm der Kinder Benjamin
die Städte, die ſie mit Namen
beſtimmten.

51 Aber den Geſchlechtern der Kinder
Kahath wurden Städte ihrer Grenze
52 aus dem Stamm Ephraim. *So gaben
ſie nun ihnen, dem Geſchlechte der
andern Kinder Kahath, die freien Städte:
Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Ge=

Nm.35,2s. et suburbana ejus per circuitum;
*agros autem civitatis et villas Ca- 41
leb, filio Jephone. *Porro filiis 42
Nm.35,6.11. Dt.12,2. Aaron dederunt civitates ad confugiendum:
Hebron et Lobna et suburbana
ejus, Jether quoque et
Esthemo cum suburbanis suis, *sed 43
et Helon et Dabir cum suburbanis
suis, *Asan quoque et Bethsemes 44
et suburbana earum, *de tribu au- 45
tem Benjamin Gabee et suburbana
ejus, et Almath cum suburbanis suis,
Anathoth quoque cum suburbanis
suis. Omnes civitates tredecim per
cognationes suas.

Jos.21,5ss. 20ss. Filiis autem Caath residuis de 46
cognatione sua dederunt ex dimidia
tribu Manasse in possessionem urbes
Jos.21,27. decem. *Porro filiis Gersom per 47
cognationes suas de tribu Issachar
et de tribu Aser et de tribu Nephthali
et de tribu Manasse in Basan
Jos.21,34. urbes tredecim. *Filiis autem Me- 48
rari per cognationes suas de tribu
Ruben et de tribu Gad et de tribu
Zabulon dederunt sorte civitates duodecim.
*Dederunt quoque filii Is- 49
rael Levitis civitates et suburbana
earum: *dederuntque per sortem 50
ex tribu filiorum Juda et ex tribu
filiorum Simeon et ex tribu filiorum
Benjamin urbes has, quas vocaverunt
nominibus suis.

Jos.21,20ss. Et his, qui erant de cognatione 51
filiorum Caath, fueruntque civitates
in terminis eorum de tribu Ephraim.
*Dederunt ergo eis urbes ad confu- 52
giendum: Sichem cum suburbanis
suis in monte Ephraim, et Gazer

---

51. U.L: Geſchlechten.

47. S: Asser. Al.: quatuordecim.

40. vE.A: Bezirke. dW: ihren Bezirk.
41. A: die Aecker … die Flecken.
42. dW.vE: Zufluchtsſtädte.
45. **ihren Geſchlechtern.**
46. **übrigen.** B.dW: vom Geſchl. des Stamms, vom h. St. (der Hälfte von) M. vE: welche noch übrig waren vom … gab man von dem h. St., v. d. h. St. M.

47. **nach ihren Geſchlechtern.** A: Familien.

49. **Alſo gaben … Lev. die St.**

50. B.dW.vE.A: dieſe … mit (ihren) N. (benannten.

51. **Und wurden …** B: die ſonſt v. d. G. der Söhne K. waren, da wurden … dW: [die übrigen] von … ihre St. waren …

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 53 *καὶ τὴν Ἰεκμαὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθωρὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 54 *καὶ τὴν Ἠλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·* 55 *καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Ἐνὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰβλάαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατριὰς τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις.* 56 *Τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Γαυλὼν ἐκ τῆς Βασὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥαμὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·* 57 *καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γαδὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀμὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 58 *καὶ τὴν Ῥαμώθ, καὶ τὴν Ἀνὰμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·* 59 *καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ τὴν Μασὰλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 60 *καὶ τὴν Ἰακὰκ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥοὼβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·* 61 *καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλεὶμ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαὶμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.*

62 *Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἰεκομὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβὼρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 63 *ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τὴν Ἱεριχὼ κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου· ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 64 *καὶ τὴν Καμηδὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Φαὰθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·* 65 *καὶ ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν Ῥαμὼθ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μααναὶμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 66 *καὶ τὴν Ἐσεβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.*

53 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־יָקְמְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
54 וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־
אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן
נה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה
מְנַשֶּׁה אֶת־עָנֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי־
56 קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם
מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־
גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
57 עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה
יִשָּׂשכָר אֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־
58 דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־רָאמוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָנֵם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
59 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מָשָׁל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
ס וְאֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־
חוּקֹק וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־
61 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ
בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
62 לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבוּלוּן
אֶת־רִמּוֹנוֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־תָּבוֹר
63 וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־
בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
64 יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־קְדֵמוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־
סה מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־רָאמוֹת
בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם
66 וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַעְזֵיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

---

54. **B:** *Αἰλών.* 55. **B:** *Ἀνὰρ ... Ἰεμβλάαν ... κατὰ πατριάν.* 56. **B:** *Γεδσών.* **A**^{1} (pro *ἀπὸ πατρ. ἡμίσȣς*) *ἥμισυς* (**EFX:** *ἀπὸ συγγενείας τȣ̃ ἡμίσȣς*). **B:** *Γωλὰν ... περιπόλια* (bis) ... (pro *Ῥαμ.*) *Ἀσηρὼθ* (**EFX:** *Ἀσταρὼθ*). 57. **A**^{1}: *Κεδεὲ* (*Κέδες* **A**^{2}**B**). **B** (pro *Γαδ.*) *Δεβερὶ* ... (pro *Ἀμὼς*) *Δαβώρ.* **EFX*** *κ. τὴν Ἀμ.*-fin. 58. **AX*** *κ. τ. Ῥαμώθ* (**B** rell. †; **EF X** etiam add. *καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς*). **B:** *τ. Αἰνάν.* 59. **B:** *Μαασάλ.* 60. **B:** *Ἀκάκ.* 61. **B:** *Νεφθαλὶ ... Χαμώθ.* 62. **B*** *Ἰεκομὰν*-(alt.) *καὶ τὴν* (a. *Ῥεμμ.*) (**AX**†). **EX*** (ult.) *κ. τὰ περισπ. αὐτ.* (**FX:** *κ. τὰ ἀφορίσματα αὐτ.*). 63. **B:** *ἐκ τȣ̃ πέραν.* **A**^{2}**B:** *Ἱεριχώ.* 64. **B:** *Καδμὼθ ... Μαεφλά.* 65. **B*** (pr.) *καὶ ... Ῥαμμώθ.*

53 54 ſer, *Jakmeam, Beth Horon, *Ajalon
und Gad Rimmon mit ihren Vorſtädten;
55 *dazu aus dem halben Stamm Manaſſe:
Aner und Bileam mit ihren Vorſtädten.
56 *Aber den Kindern Gerſoms
gaben ſie aus dem Geſchlechte des halben
Stamms Manaſſe: Golan in Baſan, und
57 Aſtharoth mit ihren Vorſtädten; *aus
dem Stamm Iſaſchar: Kedes, Dabrath,
58 *Ramoth und Anem mit ihren Vorſtädten;
59 *aus dem Stamm Aſſer: Maſal,
60 Abdon, *Hukok und Rehob mit
61 ihren Vorſtädten; *aus dem Stamm
Naphthali: Kedes in Galiläa, Hammon
und Kiriathaim mit ihren Vorſtädten.

62 Den andern Kindern Merari gaben
ſie aus dem Stamm Sebulon: Rimmono
und Thabor mit ihren Vorſtädten;
63 *und jenſeit des Jordans gegen Jericho,
gegen der Sonne Aufgang am Jordan,
aus dem Stamm Ruben: Bezer in der
64 Wüſte, Jahza, *Kedemoth und Mepaath
65 mit ihren Vorſtädten; *aus
dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead,
66 Mahanaim, *Hesbon und Jaeſer mit
ihren Vorſtädten.

cum suburbanis suis, *Jecmaam 53
quoque cum suburbanis suis, et Bethoron
similiter, *nec non et Helon 54
cum suburbanis suis, et Gethremmon
in eumdem modum; *porro ex dimidia 55
tribu Manasse Aner et suburbana
ejus, Baalam et suburbana ejus:
his videlicet, qui de cognatione filiorum
Caath reliqui erant. *Filiis 56
autem Gersom de cognatione dimidiae
tribus Manasse: Gaulon in Basan
et suburbana ejus, et Astharoth
cum suburbanis suis; *de tribu 57
Issachar: Cedes et suburbana ejus,
et Dabereth cum suburbanis suis,
*Ramoth quoque et suburbana ejus, 58
et Anem cum suburbanis suis; *de 59
Jos. 31,30s. tribu vero Aser: Masal cum suburbanis
suis, et Abdon similiter, *Hucac 60
quoque et suburbana ejus, et Rochob
cum suburbanis suis; *porro de tribu 61
Nephthali: Cedes in Galilaea et suburbana
ejus, Hamon cum suburbanis
suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

Filiis autem Merari residuis de 62
tribu Zabulon: Remmono et suburbana
ejus, et Thabor cum suburbanis
suis; *trans Jordanem quoque ex 63
adverso Jericho contra orientem Jordanis
de tribu Ruben: Bosor in solitudine
cum suburbanis suis, et Jassa
cum suburbanis suis, *Cademoth 64
quoque et suburbana ejus, et Mephaat
cum suburbanis suis; *nec non 65
et de tribu Gad: Ramoth in Galaad
et suburbana ejus, et Manaim cum
suburbanis suis; *sed et Hesebon 66
cum suburbanis suis, et Jezer cum
suburbanis suis.

---

63. U.L: jenſeit dem Jordan.

60. S: Asach (Al.: Hacoc) quoque.

63. B: gegen dem Aufg. des J. vE: auf der Oſtſeite. dW: öſtlich vom J.

VII. ***Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser.***

VII. *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασοὺβ καὶ Σαμράμ, τέσσαρες.* [2]*Καὶ υἱοὶ Θωλά· Ὀζὶ καὶ Ῥαφαΐα καὶ Ἰεριὴλ καὶ Ἰεμοὺ καὶ Ἰεβασὰμ καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες κατ᾽ οἶκον πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλά, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.* [3]*Καὶ υἱοὶ Ὀζί· Ἰεζριά. Καὶ υἱοὶ Ἰεζριά· Μιχαὴλ καὶ Ὀβδιὰ καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες.* [4]*Καὶ μετ᾽ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατρικοὺς αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἓξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.* [5]*Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς Ἰσσάχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.*

[6]*Βενιαμείν· Βαλὲ καὶ Βοχὸρ καὶ Ἰαδιήλ, τρεῖς.* [7]*Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἀσεβὼν καὶ Ὀζὶ καὶ Ὀζιὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Οὐρί, πέντε, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες.* [8]*Καὶ υἱοὶ Βοχόρ· Ζαμιρίας καὶ Ἰωὰς καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἐλιωηναῒ καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἀβιοὺ καὶ Ἀναθὼθ καὶ Ἐλμεθέμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Βοχόρ.* [9]*Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.* [10]*Καὶ υἱοὶ Ἀδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰεὼς καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἀμεὶδ καὶ Χαναὰν καὶ Ἠθὰν καὶ Θαρσεὶς καὶ Ἀχισαάρ.* [11]*Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν.* [12]*Καὶ Σαφεὶμ καὶ Ἀφεὶμ καὶ υἱοὶ Ὠρά, Ἀσόβ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ.*

VII. וְלִבְנֵ֣י יִשָּׂשכָ֔ר תּוֹלָ֥ע וּפוּאָ֖ה
2 יָשִׁ֣יב וְשִׁמְר֑וֹן אַרְבָּעָֽה׃ וּבְנֵ֣י תוֹלָ֗ע
עֻזִּ֡י וּרְפָיָ֡ה וִֽירִיאֵ֡ל וְיַחְמַ֡י וְיִבְשָׂ֡ם
וּשְׁמוּאֵ֡ל רָאשִׁ֣ים לְבֵית־אֲבוֹתָ֣ם לְתוֹלָ֗ע
גִּבּ֣וֹרֵי חַ֔יִל לְתֹלְדוֹתָ֑ם מִסְפָּרָם֙ בִּימֵ֣י
דָוִ֔יד עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁנַֽיִם־אֶ֖לֶף וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃
3 וּבְנֵ֥י עֻזִּ֖י יִֽזְרַחְיָ֑ה וּבְנֵ֣י יִֽזְרַחְיָ֗ה מִֽיכָאֵ֡ל
וְ֠עֹבַדְיָה וְיוֹאֵ֨ל יִשִּׁיָּ֧ה חֲמִשָּׁ֛ה רָאשִׁ֖ים
4 כֻּלָּֽם׃ וַעֲלֵיהֶ֨ם לְתֹלְדוֹתָ֜ם לְבֵ֣ית אֲבוֹתָ֗ם
גְּדוּדֵי֙ צְבָ֣א מִלְחָמָ֔ה שְׁלֹשִׁ֥ים וְשִׁשָּׁ֖ה
ה אָ֑לֶף כִּֽי־הִרְבּ֥וּ נָשִׁ֖ים וּבָנִֽים׃ וַאֲחֵיהֶ֗ם
לְכֹל֙ מִשְׁפְּח֣וֹת יִשָּׂשכָ֔ר גִּבּוֹרֵ֖י חֲיָלִ֑ים
שְׁמוֹנִ֤ים וְשִׁבְעָה֙ אֶ֔לֶף הִתְיַחְשָׂ֖ם לַכֹּֽל׃
6 בִּנְיָמִ֗ן בֶּ֛לַע וָבֶ֥כֶר וִידִיעֲאֵ֖ל שְׁלֹשָֽׁה׃
7 וּבְנֵ֣י בֶ֗לַע אֶצְבּ֡וֹן וְעֻזִּ֡י וְֽעֻזִּיאֵ֡ל וִֽירִימוֹת֩
וְעִירִ֨י חֲמִשָּׁ֜ה רָאשֵׁ֨י בֵ֣ית אָב֔וֹת גִּבּוֹרֵ֖י
חֲיָלִ֑ים וְהִתְיַחְשָׂ֗ם עֶשְׂרִ֨ים וּשְׁנַ֧יִם אֶ֛לֶף
8 וּשְׁלֹשִׁ֥ים וְאַרְבָּעָֽה׃ וּבְנֵ֣י בֶ֗כֶר זְמִירָ֡ה
וְיוֹעָ֡שׁ וֶ֠אֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַ֡י וְעָמְרִ֡י
וִֽירֵמ֡וֹת וַאֲבִיָּה֙ וַעֲנָת֣וֹת וְעָלָ֔מֶת כָּל־
9 אֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י בָֽכֶר׃ וְהִתְיַחְשָׂ֥ם לְתֹלְדוֹתָ֗ם
רָאשֵׁי֙ בֵּ֣ית אֲבוֹתָ֔ם גִּבּ֖וֹרֵי חָ֑יִל עֶשְׂרִ֥ים
י אֶ֖לֶף וּמָאתָֽיִם׃ וּבְנֵ֥י יְדִֽיעֲאֵ֖ל בִּלְהָ֑ן
וּבְנֵ֣י בִלְהָ֗ן יְעִ֡ישׁ וּ֠בִנְיָמִן וְאֵה֨וּד
וּֽכְנַעֲנָ֜ה וְזֵיתָ֗ן וְתַרְשִׁ֛ישׁ וַאֲחִישָֽׁחַר׃
11 כָּל־אֵ֜לֶּה בְּנֵ֣י יְדִיעֲאֵ֗ל לְרָאשֵׁ֤י הָֽאָבוֹת֙
גִּבּ֣וֹרֵי חֲיָלִ֔ים שִׁבְעָֽה־עָשָׂ֥ר אֶ֖לֶף
12 וּמָאתַ֑יִם יֹצְאֵ֥י צָבָ֖א לַמִּלְחָמָֽה׃ וְשֻׁפִּ֤ם
וְחֻפִּם֙ בְּנֵ֣י עִ֔יר חֻשִׁ֖ם בְּנֵ֥י אַחֵֽר׃

---

1. B: *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσσ. … Σεμερών.* 2. B* *καὶ* (a. *Ῥαφ.*) … *Ἰαμαῒ κ. Ἰεμασὰν … ἄρχ. οἴκων πατρ.* 3. B: *Ἰεζραΐα … Ἐζραΐα· Μ.,* (* *καὶ*) *Ἀβδιού.* 4. B: *Κ. ἐπ᾽ αὐτῶν … οἴκ. πατριῶν αὐτ.* 5. B* *οἱ* … † (p. *Ἰσσ.*) *καὶ.* EFX: *συγγενείας Ἰσσ.* … (pro *ὁ ἀριθμ.*) *ἡ γενεαλογία* (etiam vs. 7 et 9) … * *τῶν* (E* *τ. πάντ.*). 6. B: *Υἱοὶ Βενιαμίν* (EFX: *Υἱοὶ δὲ Β.*). A: *Βενιαμεὶν καὶ* et * *Βαλὲ* (B² rell. †; B¹: *καὶ Βαλὲ*?). B: *Βαχὶρ κ. Ἰεδιήλ.* 7. B: *Ἐσεβών.* 8. B: *Βαχίρ· Ζεμιρὰ* … (pro *Ἐλιωην.*) *Ἐλιθενὰν … Ἰεριμοὺθ κ. Ἀβιούδ … Ἐλημεέθ … Βαχίρ.* 10. B: *Ἰεδιήλ* …: *Ἰαοὺς κ. Βενιαμὶν κ. Ἀὼθ κ. Χαναανὰ κ. Ζαιθὰν κ. Θαρσί.* 11. A: *Ἀδιήρ* (*Ἀδιήλ* vs. 10, B: *Ἰεδιήλ*). B* *τοῦ.* 12. B: *Κ. Σαπφὶν κ. Ἀπφὶν … Ὢρ, Ἀσώμ* (*Ἀσόβ* A¹X; A²: *Ἀσόμ*).

ישוב ק׳ v. 1.
יעוש ק׳ v. 10.
בנ״א רפה v. 12.

VII. (VIII.) Die Kinder Iſaſchars
waren: Thola, Pua, Jaſub und Simron,
2 die vier. *Die Kinder aber Thola
waren: Uſi, Rephaja, Jeriel, Jahemai,
Jebſam und Samuel, Häupter im Hauſe
ihrer Väter von Thola und gewaltige
Leute in ihrem Geſchlechte, an der Zahl
zu Davids Zeiten zwei und zwanzig
3 tauſend und ſechs hundert. *Die Kinder
Uſi waren: Jeſraja. Aber die Kinder
Jeſraja waren: Michael, Obadja,
Joel und Jeſia, die fünf, und waren
4 alle Häupter. *Und mit ihnen unter
ihrem Geſchlechte im Hauſe ihrer Väter
waren gerüſtetes Heervolk zum Streit ſechs
und dreißig tauſend; denn ſie hatten viele
5 Weiber und Kinder. *Und ihre Brüder
in allen Geſchlechtern Iſaſchars, gewaltige
Leute, waren ſieben und achtzig
tauſend, und wurden alle gerechnet.

6 Die Kinder Benjamins waren: Bela,
7 Becher und Jediael, die drei. *Aber die
Kinder Bela waren: Ezbon, Uſi, Uſiel,
Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im
Hauſe der Väter, gewaltige Leute, und
wurden gerechnet zwei und zwanzig tauſend
8 und vier und dreißig. *Die Kinder
Bechers waren: Semira, Joas, Elieſer,
Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia,
Anathoth und Alameth; die waren alle
9 Kinder des Becher. *Und wurden gerechnet
in ihren Geſchlechtern nach den
Häuptern im Hauſe ihrer Väter, gewaltige
Leute, zwanzig tauſend und
10 zwei hundert. *Die Kinder aber Jediaels
waren: Bilhan. Bilhans Kinder
aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud,
Enaena, Sethan, Tharſis und Ahiſahar.
11 *Die waren alle Kinder Jediaels, Häupter
der Väter, gewaltige Leute, ſiebenzehn
tauſend zwei hundert, die ins Heer
12 auszogen zu ſtreiten. *Und Supim und
Hupim waren Kinder Irs; Huſim aber
waren Kinder Ahers.

---

4. U.L: gerüſt H. 5. 9. U.L: Geſchlechten.

Gn.46,13ss. Nm.26,23. **Porro** filii Issachar: Thola **VII.**
et Phua, Jasub et Simeron, quatuor.
*Filii Thola: Ozi et Raphaja et Jeriel 2
et Jemai et Jebsem et Samuel,
principes per domus cognationum suarum.
De stirpe Thola viri fortissimi
2Sm.24,1. numerati sunt in diebus David viginti
duo millia sexcenti. *Filii Ozi: Izrahia, 3
de quo nati sunt Michael et
Obadia et Joel et Jesia, quinque
omnes principes. *Cumque eis per 4
familias et populos suos accincti ad
proelium, viri fortissimi, triginta sex
millia; multas enim habuerunt uxores
et filios. *Fratres quoque eorum 5
per omnem cognationem Issachar,
robustissimi ad pugnandum, octoginta
septem millia numerati sunt.

8,1.Gn.46,21. Nm.26,38. Filii Benjamin: Bela et Bechor et 6
Jadiel, tres. *Filii Bela: Esbon 7
et Ozi et Oziel et Jerimoth et Urai,
quinque principes familiarum et ad
pugnandum robustissimi, numerus
autem eorum viginti duo millia et
triginta quatuor. *Porro filii Bechor: 8
Zamira et Joas et Eliezer et
Elioenai et Amri et Jerimoth et Abia
et Anathot et Almath; omnes hi filii
Bechor. *Numerati sunt autem per 9
familias suas, principes cognationum
suarum ad bella fortissimi, viginti
millia et ducenti. *Porro filii Jadihel: 10
Balan. Filii autem Balan: Jehus
et Benjamin et Aod et Chanana
et Zethan et Tarsis et Ahisahar.
*Omnes hi filii Jadihel, principes 11
cognationum suarum, viri fortissimi,
decem et septem millia et ducenti
Gn.46,21. ad proelium procedentes. *Sepham 12
Nm.26,39. quoque et Hapham filii Hir, et Hasim
filii Aher.

---

6. Al.* Filii.

2. **in ihren Väterhäuſern ... ihren Geſchlechtern.** B.dW.vE.A: tapfere (Helden) Männer.

3. **Jeſia, zuſammen 5 H.** dW: ſie alle Oberhäupter. A: Fürſten.

4. **bei ihnen.** B: die Truppen des Kriegsheers. dW: Heeresſchaaren zum Streite. vE: Heerhaufen.

5. **ſtreitbare ... alle zuſammen ger.** B: die a. nach dem Geſchlechtsregiſter ger. wurden. dW: im Geſchlechtsverzeichniß ... vE: nach der Aufzeichnung Aller.

11. dW.vE: mit dem H. ausz. zum Streite.

[13] *Υἱοὶ Νεφθαλί· Ἰασιὴλ καὶ Γωϋνὶ καὶ Σαὰρ καὶ Σελλούμ, υἱοὶ Βαλλά.*

[14] *Υἱοὶ Μανασσῆ· Ἐσριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα, ἔτεκεν τὸν Μαχεὶρ πατέρα Γαλαάδ.* [15] *Καὶ Μαχεὶρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Ἀφφεὶμ καὶ Σεφφείμ· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοοχά. Καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπαάδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπαὰδ θυγατέρες.* [16] *Καὶ ἔτεκεν Μοοχὰ ἡ γυνὴ Μαχεὶρ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορός· υἱὸς αὐτοῦ Οὐλάμ.* [17] *Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάν. Οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχείρ, υἱοῦ Μανασσῆ.* [18] *Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχὲθ ἔτεκεν τὸν Σοὺδ καὶ τὸν Ἀβιέζερ καὶ τὸν Μοολά.* [19] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμηρά· Ἀεὶν καὶ Συχὲμ καὶ Λακειὰ καὶ Ἀνιάμ.*

[20] *Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωθαλὰ καὶ Βαρὰδ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεαδὰ υἱὸς αὐτοῦ, Νομεὲ υἱὸς αὐτοῦ,* [21] *Ζαβὲδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζὲρ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἐλεάδ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες Γαὶθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν.* [22] *Καὶ ἐπένθησεν Ἐφραὶμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς, καὶ ἦλθον οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.* [23] *Καὶ εἰςῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαριά, ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου.* [24] *Καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σααρά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις, καὶ ᾠκοδόμησεν Βαιθωρὼν τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζάν· Σεηρά,* [25] *καὶ Ῥαφὴ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ῥασὲφ καὶ Θαλὲ υἱοὶ αὐτοῦ, Θαὲν υἱὸς αὐτοῦ.* [26] *Τῷ Γαλααδᾷ υἱῷ αὐτοῦ Καθαὰν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμιοὺδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλισαμὰ υἱὸς αὐτοῦ,* [27] *Νοὺμ υἱὸς αὐτοῦ,*

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר
וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃
14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה
פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר
טו אֲבִי גִלְעָד׃ וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים
וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת׃
16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו
17 אוּלָם וָרָקֶם׃ וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה
18 בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃ וַאֲחֹתוֹ
הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־
19 אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחְלָה׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי
שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃
כ וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ
וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃
21 וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד
וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי
22 יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם׃ וַיִּתְאַבֵּל
אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ
23 אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃ וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי
24 בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃ וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה
וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־
כה הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֻזֵּן שֶׁאֱרָה׃ וְרֶפַח בְּנוֹ
26 וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃ לַעְדָּן בְּנוֹ
27 עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃ נוֹן בְּנוֹ

v. 18. סגול באתנח
v. 23. בנ״א בדגש

---

13. B: *Ἰασ.*, (* *καὶ*) *Γωνὶ κ. Ἀσὴρ κ. Σ. υἱοὶ αὐτȣ̃, Βαλὰμ υἱὸς αὐτȣ̃.* 14. B: *Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχὶρ.* 15. B: *Μαχὶρ.* A^{1}X: *Ἀφφεὶν* (*Ἀφφεὶμ* A^{2}X; B: *Ἀπφὶν*). B: *Σαπφὶν* ... *Μοωχά* ... *Σαπφαάδ* (bis)· *ἐγεννήθ. δὲ τῷ Σ.* 16. B: *Μοωχὰ* (* *ἡ*) *γυνὴ Μαχίρ* ... *Σȣ̃ρος· υἱοὶ αὐτȣ̃ Οὐλὰμ καὶ Ῥοκόμ.* 17. B: *Βαδάμ* ... *Μαχίρ.* 18. B: *τὸν Ἰσȣ̀δ* ... *Μαελά.* 19. B: *Σεμιρά· Ἀΐμ κ. Σ. κ. Λακὶμ κ. Ἀνιάν.* 20. B: *Σωθαλάθ, κ. Βαρὰδ υἱὸς αὐτȣ̃* ... *Ἐλαδὰ* ... (pro *Νομ.*) *Σαὰθ.* 21. B: *καὶ Ζαβὰδ* ... *καὶ Ἀζὲρ* * (sq.) *υἱὸς αὐτȣ̃* ...: *αὐτȣ̀ς οἱ ἄνδρ. Γὲθ* ... *κατέβ. τȣ̃ λαβ.* X† (p. *γῇ*) *ἐλθόντες πρὸς αὐτȣ̀ς.* EX: *τὰς κτήσεις.* 22. B† (a. *πατ.*) *ὁ* ... * *οἱ.* 23. B: *Βεριά.* EFX: *ἐν τῷ οἴκῳ αὐτȣ̃.* 24. B: *Σααρά* ... † (a. *Βαιθ.*) *τὴν.* FX* *κ. ἐν ἐκ. τ. καταλ.* 25. B: (* alt. *καὶ*) *Σαρὰφ κ. Θαλεές.* AX* *Θαὲν υἱὸς αὐτ.* (B†; EFX: *καὶ Θαὰν υ. αὐτȣ̃*). 26s. B: *Τῷ Λααδὰν υἱῷ αὐτȣ̃ υἱὸς Ἀμιȣ̀δ, υἱὸς Ἐλισαμαΐ, υἱὸς Νȣ̀ν* (EFX: *καὶ Λαδὰν υἱὸς αὐτȣ̃, Ἀμ.* [E: *καὶ Ἀμ.*] *υἱὸς αὐτȣ̃* ...).

13 Die Kinder Naphthali waren: Jahziel,
Guni, Jezer und Sallum, Kinder
von Bilha.
14 Die Kinder Manaſſe ſind dieſe: Eſriel,
welchen gebar Aramja, ſein Kebsweib;
er zeugete aber Machir, den Vater
15 Gileads. *Und Machir gab Hupim und
Supim Weiber, und ſeine Schweſter hieß
Maecha. Sein anderer Sohn hieß Zelaphehad,
und Zelaphehad hatte Töchter.
16 *Und Maecha, das Weib Machirs, gebar
einen Sohn, den hieß ſie Peres; und ſein
Bruder hieß Sares, und deſſelben Söhne
17 waren Ulam und Rakem. *Ulams Sohn
aber war Bedan. Das ſind die Kinder
Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns
18 Manaſſe. *Und ſeine Schweſter Molechet
gebar Ishud, Abieſer und Mahela.
19 *Und Semida hatte dieſe Kinder:
Ahjan, Sichem, Likhi und Aniam.
20 Die Kinder Ephraim waren dieſe:
Suthela, deß Sohn war Bered, deß
Sohn war Thahath, deß Sohn war
21 Eleada, deß Sohn war Thahath, *deß
Sohn war Sabad, deß Sohn war Suthelah,
deß Sohn war Eſer und Elead.
Und die Männer zu Gath, die Einheimiſchen
im Lande, erwürgten ſie, darum,
daß ſie hinabgezogen waren, ihr
22 Vieh zu nehmen. *Und ihr Vater
Ephraim trug lange Zeit Leide, und
ſeine Brüder kamen, ihn zu tröſten.
23 *Und er beſchlief ſein Weib, die ward
ſchwanger und gebar einen Sohn, den
hieß er Bria, darum, daß es in ſeinem
24 Hauſe übel zuging. *Seine Tochter
aber war Seera, die bauete das niedere
und obere Beth Horon, und Uſen Seera.
25 *Deß Sohn war Rephah und Reſeph,
deß Sohn war Thelah, deß Sohn war
26 Thahan, *deß Sohn war Laedan, deß
Sohn war Ammihud, deß Sohn war
27 Eliſama, *deß Sohn war Nun, deß

---

16. U.L: hatte einen S. 22. A.A: Leid.

Gn.46,21. Filii autem Nephthali: Jasiel et 13
Gn.30,7. Guni et Jeser et Sellum, filii Bala.

Porro filius Manasse: Esriel; concubinaque 14
Nm.26,29. Jos.17,1. ejus Syra peperit Machir,
patrem Galaad. *Machir autem accepit 15
uxores filiis suis Happhim et
Saphan, et habuit sororem nomine
Maacha. Nomen autem secundi Salphaad,
Nm.26,33.27,1. nataeque sunt Salphaad filiae.
*Et peperit Maacha uxor Machir 16
filium vocavitque nomen ejus Phares;
porro nomen fratris ejus Sares,
et filii ejus Ulam et Recen. *Filius 17
1Sm.12,11. autem Ulam: Badan. Hi sunt filii
Galaad, filii Machir, filii Manasse.
*Soror autem ejus Regina peperit 18
Jos.17,2. virum decorum et Abiezer et Mohola.
*Erant autem filii Semida: 19
Ahin et Sechem et Leci et Aniam.
Nm.26,35. Filii autem Ephraim: Suthala, 20
Bared filius ejus, Thahath filius ejus,
Elada filius ejus, Thahath filius ejus,
*hujus filius Zabad, et hujus filius 21
Suthala, et hujus filius Ezer et Elad.
Occiderunt autem eos viri Geth indigenae,
quia descenderant ut invaderent
possessiones eorum. *Luxit 22
igitur Ephraim pater eorum multis
Job.2,11. diebus, et venerunt fratres ejus ut
consolarentur eum. *Ingressusque 23
est ad uxorem suam, quae concepit
et peperit filium, et vocavit nomen
ejus Beria, eo quod in malis domus
ejus ortus esset. *Filia autem ejus 24
Jos.16,3.5. fuit Sara, quae aedificavit Bethoron
inferiorem et superiorem, et Ozensara.
*Porro filius ejus Rapha et 25
Reseph et Thale, de quo natus est
Thaan, *qui genuit Laadan; hujus 26
Nm.1,10.10,22. quoque filius Ammiud, qui genuit
Nm.11,28.13,9.17.Jos.1,1. Elisama, *de quo ortus est Nun, 27

---

14. Al.: filii. 15. S: uxorem.

14. ſein Weib gebar; ſein ſyriſches Kebsweib gebar M. B: ſie geboren hatte; ſ. K. aber, die Syrerin ... vE: aramäiſches Nebenweib.

15. nahm zum Weibe eine Schw. von H. u. S., die hieß M. Der Name des Zweiten ... B: eine von den ... nehmlich deren Schw.

21. B: die in d. L. geboren waren. dW.vE: (morden) ... Eingebornen des L. ... ihre Heerden (weg) zu nehmen.

22. B.dW.vE.A: trauerte. B.vE.A: viele Tage.

23. (Vgl. 2,21.) B: denn ſie war unglücklich ...? dW: weil Unglück getroffen ſein H. vE: ergangen war über ...

24. dW.vE: B., das untere u. d. ob. A: Unter= u. Ober=B.

Ἰησουὲ υἱὸς αὐτοῦ. [28] Καὶ κατασχέσεις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθὴλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς κατὰ ἀνατολὰς Νααράν, πρὸς δυσμαῖς Γάζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχὲμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, [29] καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασσῆ Βαιθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θααναὰχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Βαλαὰδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδὼ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δὼρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Ἐν ταύταις κατῴκησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ υἱοῦ Ἰσραήλ.

[30] Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Ἰεσουὰ καὶ Ἰησουΐ καὶ Βαριά, καὶ Σαραὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν. [31] Καὶ υἱοὶ Βαριά· Χάβερ καὶ Μελχιήλ, αὐτὸς πατὴρ Βερζαιέ. [32] Καὶ Χάβερ ἐγέννησεν τὸν Ἰαφαλὴτ καὶ τὸν Σωμὴρ καὶ τὸν Χωθὰμ καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν. [33] Καὶ υἱοὶ Ἰαφαλήτ· Φεσηχί, Βαμαὴλ καὶ Ἀσείθ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰαφαλήτ. [34] Καὶ υἱοὶ Σωμήρ· Ἀχί, Οὐραογὰ καὶ Ὀβὰ καὶ Ἀράμ. [35] Καὶ υἱὸς Ἐλάμ, ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Σωφάρ, καὶ Ἰμανὰ καὶ Σελλὴς καὶ Ἀμάλ. [36] Υἱοὶ Σωφά· Σουέ, Ἀρναφὰρ καὶ Σουὰλ καὶ Βαρὶ καὶ Ἰεμρὰ [37] καὶ Βασὰρ καὶ Ὢδ καὶ Σαμμὰ καὶ Σαλεισὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Βεηρά. [38] Καὶ υἱοὶ Ἰεθέρ· Ἰεφινὰ καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά. [39] Καὶ υἱοὶ Ὠλά· Ὀρὲχ καὶ Ἀνιὴλ καὶ Ῥασιά. [40] Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν, ἐκλεκτοί, ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες ἡγούμενοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἄνδρες εἰκοσιὲξ χιλιάδες.

VIII. Καὶ Βενιαμεὶν ἐγέννησεν τὸν Βαλὲ πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δεύτερον, καὶ Ἀαρὰ τὸν τρίτον, [2] καὶ Νωὰ τὸν τέταρτον, καὶ Ῥαφὴ τὸν πέμπτον. [3] Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἀρὲδ καὶ Γηρὰ καὶ Ἀβιοὺδ

28 יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ: וַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם
בֵּית אֵל וּבְנֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן
וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ
29 עַד־עַזָּה וּבְנֹתֶיהָ: וְעַל־יְדֵי בְנֵי־מְנַשֶּׁה
בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ
מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה
יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל:

ל בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי
31 וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם: וּבְנֵי בְרִיעָה
חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי בִרְזָוִת:
32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר
33 וְאֶת־חוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא אֲחוֹתָם: וּבְנֵי
יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי
34 יַפְלֵט: וּבְנֵי שָׁמֶר אֲחִי וְרוֹהְגָּה יְחֻבָּה
לה וַאֲרָם: וּבֶן־הֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע
36 וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל: בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר
37 וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה: בֶּצֶר וָהוֹד
38 וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא: וּבְנֵי
39 יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וַאֲרָא: וּבְנֵי עֻלָּא
מ אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא: כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־
אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים
גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים
וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם
אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף:

VIII. וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ
2 אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי: נוֹחָה
3 הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי: וַיִּהְיוּ
בָנִים לְבֶלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד:

---

27. **B**: υἱὸς Ἰησȣέ, υἱοὶ αὐτȣ͂. 28. **B**: κατάσχεσις … κατ᾽ ἀνατολὰς Νοαράν. **FX**: καὶ εἰς δυσμάς. 29. **B**^{2} ponit post Μανασσῆ comma. **B**: Βαιθσαὰν … Θαναὰχ … * κ. Βαλαὰδ κ. αἱ κῶμ. αὐτῆς (**AX**†) … Ἐν ταύτῃ … * οἱ. 30. **B**: Ἰεμνὰ κ. Σȣία κ. Ἰσȣὶ κ. Βεριά, κ. Σορὲ ἀδ. αὐτ. 31. **B**: Βεριά … ȣ̔͂τος πατ. Βερθαΐθ. 32. **B**: Ἰαφλὴτ κ. τ. Σαμὴρ κ. τ. Χωθάν. 33. **B**: Ἰαφλήτ (bis)· Φασὲκ καὶ Βαμ. κ. Ἀσίθ. 34s. **B**: Κ. υ. Σεμμήρ· Ἀχὶ καὶ Ῥοογὰ κ. Ἰαβὰ κ. Ἀρὰμ κ. Βανηελὰμ ἀδελφȣ͂ αὐτȣ͂ Σωφὰ καὶ … 36. **B**: Υἱοὶ Σωφᾶς· Σ. καὶ Ἀρν. κ. Σȣδὰ κ. Βαρὶν κ. Ἰμράν. 37. **B**: κ. Βασὰν κ. Ὠὰ κ. Σαμὰ κ. Σαλισὰ κ. Ἰεθρὰ κ. Β. 38. **B**: Ἰεθήρ. 39. **B**: Ὀλά … * (sq.) καί. 40. **FX*** (alt.) πάντες. **EFX**† (a. πατρ.) οἴκȣ τῶν. **B**: ὁ ἀριθμ. … † (a. ἄνδρ.) ἀριθμὸς αὐτῶν (**EFX**: ὁ ἀρ. αὐτ.).

1. **B**: Βενιαμὶν … * (pr. et ult.) τόν. 2. **B*** (pr.) καὶ … Ῥαφά. 3. **B** (pro Ἀρέδ) Ἀδίρ.

v. 31. ברזית ק׳
v. 34. מלא ו׳ ib. וחבה ק׳

28 Sohn war Joſua. *Und ihre Habe
und Wohnung war Bethel und ihre
Töchter, und gegen dem Aufgang Naeran,
und gegen Abend Geſer und ihre
Töchter, Sechem und ihre Töchter, bis
29 gen Azza und ihre Töchter, *und an
den Kindern Manaſſe Bethſean und ihre
Töchter, Thaenach und ihre Töchter,
Megiddo und ihre Töchter, Dor und
ihre Töchter. In dieſen wohneten die
Kinder Joſephs, des Sohns Iſraels.
30 Die Kinder Aſſers waren dieſe: Jemna,
Jeſwa, Jeſwi, Bria, und Serah, ihre
31 Schweſter. *Die Kinder Bria waren:
Heber und Malchiel, das iſt der Vater
32 Birſawiths. *Heber aber zeugete Japhlet,
Somer, Hotham, und Suah, ihre Schweſter.
33 *Die Kinder Japhlets waren: Paſſah,
Bimehal und Aſwath. Das waren
34 die Kinder Japhlets. *Die Kinder Somers
waren: Ahi, Rahga, Jehuba und
35 Aram. *Und die Kinder ſeines Bruders
Helem waren: Zophah, Jemna,
36 Seles und Amal. *Die Kinder Zophahs
waren: Suah, Harnepher, Sual,
37 Beri, Jemra, *Bezer, Hod, Sama,
38 Silſa, Jethran und Beera. *Die Kinder
Jethers waren: Jephunne, Phiſpa
39 und Ara. *Die Kinder Ulla waren:
40 Arah, Haniel und Rizja. *Dieſe waren
alle Kinder Aſſers, Häupter im Hauſe
ihrer Väter, auserleſene gewaltige Leute
und Häupter über Fürſten, und wurden
gerechnet in das Heer zum Streit, an
ihrer Zahl ſechs und zwanzig tauſend
Mann.

VIII. (IX.) Benjamin aber zeugete
Bela, ſeinen erſten Sohn, Asbal den
2 andern, Ahrah den dritten, *Noha den
3 vierten, Rapha den fünften. *Und Bela
hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,

qui habuit filium Josue. *Possessio 28
autem eorum et habitatio Bethel cum
5,16.2,23. filiabus suis, et contra orientem Noran,
ad occidentalem plagam Gazer
et filiae ejus, Sichem quoque cum
filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus
ejus, *juxta filios quoque Manasse 29
Bethsan et filias ejus, Thanach
et filias ejus, Mageddo et filias ejus,
Jos.16,1ss. Dor et filias ejus. In his habitaverunt
filii Joseph, filii Israel.
Gn.46,17. Nm.26,44 Filii Aser: Jemna et Jesua et Jessui 30
et Baria, et Sara soror eorum.
*Filii autem Baria: Heber et Melchiel; 31
ipse est pater Barsaith. *Heber 32
autem genuit Jephlat et Somer
et Hotham, et Suaa sororem eorum.
*Filii Jephlat: Phosech et Chamaal 33
et Asoth. Hi filii Jephlath. *Porro 34
filii Somer: Ahi et Roaga et Haba et
Aram. *Filii autem Helem fratris 35
ejus: Supha et Jemna et Selles et
Amal. *Filii Supha: Sue, Harnapher 36
et Sual et Beri et Jamra, *Bosor 37
et Hod et Samma et Salusa et Jethran
et Bera. *Filii Jether: Jephone 38
et Phaspha et Ara. *Filii 39
autem Olla: Aree et Haniel et Resia.
8,40. *Omnes hi filii Azer, principes 40
cognationum, electi atque fortissimi
duces ducum; numerus autem eorum
aetatis, quae apta esset ad
bellum, viginti sex millia.

7,6s.Gn.46,21. Benjamin autem genuit Bale **VIII.**
primogenitum suum, Asbel secundum,
Ahara tertium, *Nohaa quartum, 2
et Rapha quintum. *Fueruntque 3
filii Bale: Addar et Gera et Abiud,

---

28. U.L: bis gen Zia.

28. S: Asa.

28. B: Beſitzung u. ihre Wohnungen waren. vE: Wohnplätze. dW.A: Eigenthum.

29. B.dW.vE: an der (zur) Seite der… A: neben.

40. B: die Vornehmſten von den F. dW: und ihr Verzeichniß zum H., zum Str., ihre Zahl war … vE: ihre Aufzeichnung für den Auszug in den Str.

4 *καὶ Ἀβισουὲ καὶ Μααμὰν καὶ Ἀχιὰ* 5 *καὶ Γηρὰ καὶ Σωφὰν καὶ Ἀχιρὰν καὶ Ἰωίμ.* 6 *Οὗτοι υἱοὶ Ὥδ· οὗτοί εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβεέ, καὶ μετῴκισαν αὐτοὺς εἰς Μαναχαθί·* 7 *καὶ Νοομὰ καὶ Ἀχιὰ καὶ Γηρά. Οὗτος Ἰγλαάμ, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν Ἰαχιχάδ.* 8 *Καὶ Σααρὴμ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὡσὶμ καὶ τὴν Βααρὰ γυναῖκα αὐτοῦ,* 9 *καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδὰ γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωβὰβ καὶ τὸν Σεβιὰ καὶ τὸν Μωσὰ καὶ τὸν Μελχὰμ* 10 *καὶ τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Σεβιὰ καὶ τὸν Μαρμά· Οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν.* 11 *Καὶ ἐκ τῆς Ὡσὶμ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιτὼβ καὶ τὸν Ἀλφαάλ.* 12 *Καὶ υἱοὶ Ἀλφαάλ· Ὠβὴδ καὶ Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος ᾠκοδόμησεν τὴν Ὠνὼ καὶ τὴν Λὸδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.* 13 *Καὶ Βαριγὰ καὶ Σαμά· οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας Γέθ.* 14 *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωσὴκ καὶ Ἰαριμοὺθ* 15 *καὶ Ἀζαβαδία καὶ Ἀρὼδ καὶ Ὠδὲρ* 16 *καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἐσφὰχ καὶ Ἰωαχὰ καὶ Ἰεζιά, υἱοὶ Βαριγά.* 17 *Καὶ Ζαβαδία καὶ Μοσολλὰμ καὶ Ἀζακὶ καὶ Ἀβὰρ* 18 *καὶ Ἰεσαμαρὶ καὶ Ἰεζλία καὶ Ἰωβάβ, υἱοὶ Ἐλφαάλ.* 19 *Καὶ Ἰακεὶμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Ζαβδὶ* 20 *καὶ Ἐλιωηναῒ καὶ Σαλεί, Ἐλιηλὶ* 21 *καὶ Ἀδαΐα καὶ Βεριγὰ καὶ Βαραΐα καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ Σαμαΐ.* 22 *Καὶ Ἰεσφὰν καὶ Ὠβὴδ καὶ Ἐλεὴλ* 23 *καὶ Ἀβδὼν καὶ Ζοχρὶ καὶ Ἀνὰν* 24 *καὶ Ἀνανία καὶ Ἀμβρὶ καὶ Ἀηλὰμ καὶ Ἀναθωθιὰ* 25 *καὶ Ἀθεὶν καὶ Ἰεφαδία καὶ Φανουήλ, υἱοὶ Σωσήκ.* 26 *Καὶ Σαμσαρία καὶ Σααρία καὶ Γοθολίας* 27 *καὶ Ἰαρασία καὶ Ἠλιὰ καὶ Ζεχρί, υἱοὶ Ἰεροάμ.* 28 *Οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἀρχηγοί· οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

4 ה וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃ וְגֵרָא
6 וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד
אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי
7 גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־מָנָחַת׃ וְנַעֲמָן
וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד
8 אֶת־עֻזָּא וְאֶת־אֲחִיחֻד׃ וְשַׁחֲרַיִם
הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם
9 חוּשִׁים וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו׃ וַיּוֹלֶד מִן־
חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא
י וְאֶת־מֵישָׁא וְאֶת־מַלְכָּם׃ וְאֶת־יְעוּץ
וְאֶת־שָׁבְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו
11 רָאשֵׁי אָבוֹת׃ וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־
12 אֲבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל׃ וּבְנֵי אֶלְפַּעַל
עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶר הוּא בָּנָה אֶת־
13 אוֹנוֹ וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְרִעָה וָשֶׁמַע
הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן
14 הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת׃ וְאַחְיוֹ
טו שָׁשַׁק וִירֵמוֹת׃ וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעֶדֶר׃
16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃
17 18 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ וְיִשְׁמְרַי
19 וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ וְיָקִים
כ וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ וֶאֱלִיעֵנַי וְצִלְּתָי
21 וֶאֱלִיאֵל׃ וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת
22 בְּנֵי שִׁמְעִי׃ וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃
23 24 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃ וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם
כה וְעַנְתֹתִיָּה׃ וְיִפְדְיָה וּפְנִיאֵל בְּנֵי
26 שָׁשָׁק׃ וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃
27 וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃
28 אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים
אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִָם׃

---

v. 10. בנ״א שכיה
v. 24. בנ״א בדגש
v. 25. ופנואל ק׳

---

4. B: *κ. Ἀβεσσȣὲ κ. Νοαμὰ.* A* *κ. Ἀχ.* (B al. †; X: *κ. Ἀχιὴλ*). 5. B: *κ. Γερὰ κ. Σεφȣφὰμ κ. Οὐράμ.* A^2: *Ἀχιρὰμ.* 6. B: *Ἀώδ.* A^1: *Γάβες* (*Γαβεὲ* A^{2}B; EFX: *Γαβαά*). B: *Μαχαναθί* (EFX: *Μανȣάθ*). 7. B: *Ἰεγλαάμ* (A^{2}B^{2}E initialibus minusculis: *ἰγλ.* et *ἰεγλ.*, FX: *αὐτὸς ἀπῴκισεν αὐτȣ̀ς*) ... *Ἰαριχώ.* 8. B: *Σααρὶν* ... *Ὡσὶν* ... *Βααδὰ.* 9. B: *Ἰωλὰβ* ... *Μισὰ* ... *Μελχὰς.* 10. B: *Ἰεβȣ̀ς κ. τ. Ζαβιὰ.* EFX† (a. *ἀρχ.*) *υἱοὶ αὐτȣ͂.* 11. B: *Ὡσὶν* ... *Ἀβιτὼλ.* 12. A^1: *Ἀλφαά* (*Ἀλφαάλ* A^{2}B rell.). B* (sq.) *καὶ* ... *Ὠνὰν* ... *Λὼδ.* 13. B: *Βεριὰ.* A^1: *Ἀδάμ* (*Αἰλάμ* B; A^2: *Ἀλάμ*). 14. B: *Καὶ ἀδελφὸς* ... *Ἀριμὼθ.* 15. B: *κ. Ζαβαδία κ. Ὠρὴδ κ. Ἔδερ.* 16. B: *κ. Μιχ. κ. Ἰεσφὰ κ. Ἰωδά, υἱοὶ Βεριά.* 18. B: *Ἰσαμαρὶ* ... *Ἰεξλίας.* 19. B: *Ἰακὶμ* ... *Ζαχρὶ.* 20. B: *Ἐλιωναῒ κ. Σαλαθὶ κ. Ἐλιηλὶ.* 21. A^1: *Ἀλαΐα* (*Ἀδαΐα* A^{2}B). B* *κ. Βεριγὰ* ... *Σαμαΐθ.* 22. B: *Ἰεσφάν.* 23. B: *Ζεχρὶ.* 24. B: *Αἰλὰμ κ. Ἀναθὼθ.* 25. B: *Ἰαθὶν* ... *Ἰεφαδίας.* 26. B: *Σαμ-*

4 5 *Abiſua, Naeman, Ahoah, *Gera,
6 Sephuphan und Huram. *Dieß ſind
die Kinder Ehuds, die da Häupter
waren der Väter unter den Bürgern zu
Geba, und zogen weg gen Manahath:
7 *nehmlich Naema, Ahia und Gera,
derſelbe führete ſie weg, und er zeugete
8 Uſa und Ahihud. *Und Saharaim
zeugete im Lande Moab, da er jene von
ſich gelaſſen hatte, von Huſim und Baera,
9 ſeinen Weibern, *und er zeugete von
Hodes, ſeinem Weibe: Jobab, Zibja,
10 Meſa, Malcham, *Jeuz, Sachja und
Mirma. Das ſind ſeine Kinder, Häupter
11 der Väter. *Von Huſim aber zeugete
12 er Abitub und Elpaal. *Die Kinder
aber Elpaals waren: Eber, Miſeam
und Samed; derſelbe bauete Ono und
13 Lod und ihre Töchter. *Und Bria und
Sama waren Häupter der Väter unter
den Bürgern zu Ajalon; ſie verjagten
14 die zu Gath. *Ahjo aber, Saſak, Jeremoth,
15 16 *Sebadja, Arad, Ader, *Michael,
Jeſpa und Joha, das ſind Kinder
17 Bria. *Sebadja, Meſulam, Hiski, Heber,
18 *Jeſmerai, Jeslia, Jobab, das ſind
19 Kinder Elpaals. *Jakim, Sichri, Sabdi,
20 21 *Elioenai, Zilthai, Eliel, *Adaja, Braja
und Simrath, das ſind die Kinder Simei.
22 23 *Jeſpan, Eber, Eliel, *Abdon, Sichri,
24 Hanan, *Hananja, Elam, Anthothja,
25 *Jephdeja und Pnuel, das ſind die
26 Kinder Saſaks. *Samſerai, Seharja,
27 Athalja, *Jaeresja, Elia und
Sichri, das ſind die Kinder Jerohams.
28 *Das ſind die Häupter der Väter ihrer
Geſchlechter, die wohneten zu Jeruſalem.

---

14. U.L: Sein Bruder aber Saſak.
28. U.L: Geſchlechte.

*Abisue quoque et Naaman et Ahoe, 4
*sed et Gera et Sephuphan et 5
Huram. *Hi sunt filii Ahod, prin- 6
cipes cognationum habitantium in
1Sm.11,4. Gabaa, qui translati sunt in Manahath.
*Naaman autem et Achia et 7
Gera ipse transtulit eos, et genuit
Oza et Ahiud. *Porro Saharaim 8
genuit in regione Moab, postquam
dimisit Husin et Bara uxores suas,
*genuit autem de Hodes uxore sua 9
Jobab et Sebia et Mosa et Molchom,
*Jehus quoque et Sechia et Marma. 10
v.6. Hi sunt filii ejus, principes in familiis
suis. *Mehusim vero genuit 11
Ahitob et Elphaal. *Porro filii El- 12
phaal: Heber et Misaam et Samad;
Esr.2,33. Neh.11,35; 1Ch.7,28. hic aedificavit Ono et Lod et filias
ejus. *Baria autem et Sama prin- 13
cipes cognationum habitantium in
Ajalon; hi fugaverunt habitatores
Geth. *Et Ahio et Sesac et Jeri- 14
moth *et Zabadia et Arod et He- 15
der, *Michael quoque et Jespha et 16
Joha filii Baria. *Et Zabadia et 17
Mosollam et Hezeci et Heber *et 18
Jesamari et Jezlia et Jobab filii Elphaal.
*Et Jacim et Zechri et 19
Zabdi *et Elioenai et Selethai et 20
Eliel *et Adaja et Baraja et Sama- 21
rath filii Semei. *Et Jespham et 22
Heber et Eliel *et Abdon et Zechri 23
et Hanan *et Hanania et Aelam et 24
Anathothia *et Jephdaja et Phanuel 25
filii Sesac. *Et Samsari et Sohoria 26
et Otholia *et Jersia et Elia et 27
Zechri filii Jeroham. *Hi patriar- 28
chae et cognationum principes, qui
habitaverunt in Jerusalem.

σαρὶ ... Σααρίας ... Γοδολία. 27. B (pro Ἠλ.) Ἐριὰ ... υἱὸς Ἰροάμ. 28. B (pro ἀρχηγοί) ἄρχοντες. A² interpg.: γεν. αὐτῶν· ἀρχηγοὶ οὗτοι.

6. B: Einwohnern. dW.vE: Stammhäupter (väterl. H.) der Einw. B: man führte ſie weg. dW.vE: ſie führten.
8. dW: ſeit er ſie entlaſſen. (vE.A: nachdem er H. u. B. ſeine W. entl. hatte?)
13. B.dW.vE: Einwohner ... die Einw.

[29] *Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ Γαβαών, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μααχά.* [30] *Καὶ υἱὸς αὐτῇ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Ἰσοὺρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ Νὴρ καὶ Ναδὰβ* [31] *καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Ζακχούρ.* [32] *Καὶ Μακαλὼθ ἐγέννησεν τὸν Σαμεά. Καὶ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.*

[33] *Καὶ Νὴρ ἐγέννησεν τὸν Κείς, καὶ Κεὶς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Ἰεβαάλ.* [34] *Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεφριβαάλ, καὶ Μεφριβαὰλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά.* [35] *Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλὼθ καὶ Θαρεὲ καὶ Χαάζ.* [36] *Καὶ Χαὰζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδά, καὶ Ἰωιαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὰθ καὶ τὸν Ἀσμὼθ καὶ τὸν Ζαμρί, καὶ Ζαμρὶ ἐγέννησεν τὸν Μαισά.* [37] *Καὶ Μαισὰ ἐγέννησεν τὸν Βαανά· Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ.* [38] *Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαραΐα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ.* [39] *Καὶ υἱοὶ Ἐσελὲκ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Οὐλὰμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰδιὰς ὁ δεύτερος, καὶ Ἐλιφαλὲτ ὁ τρίτος.* [40] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐλὰμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τείνοντες τόξον, καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν ἐνενήκοντα. Πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμείν.*

IX. *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν,* [2] *καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι.*

29 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם
ל אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן
31 וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
32 וָזָכֶר׃ וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאַף
הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִַם
עִם־אֲחֵיהֶם׃
33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
34 אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
לה וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃
36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־
זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃
37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ
38 אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה
בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ
וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־
39 אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃ וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם
בְּכוֹרוֹ יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִישִׁי׃
מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי־חַיִל
דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃

IX. וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃
2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם
בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְהַנְּתִינִים׃

---

29. **B*** *τῇ ... Μοαχά.* 30. **B:** *Κ. ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρ. Ἀ. καὶ Σὲρ κ. Κὶς ... κ. Ναδὰβ κ. Νήρ.* 31. **B:** *ἀδελφὸς.* **A^1*** (tert.) *καὶ* (**A^{2}B†**). **B†** (in f.) *καὶ Μακελώθ* (**A** rell.*). 32. **B:** *Μακελὼθ ... Σαμαά.* **A^{2}B†** (a. *οὗτοι*) *γὰρ* (**A^{1}EFX***; **FX:** *Καὶ αὐτοὶ*). 33. **B** (bis) *Κίς* ... (pro *Ἰεβ.*) *Ἀσαβάλ.* 34. **B** (bis): *Μεριβαάλ.* 35. **B:** *Φ. κ. Μελὰχ κ. Θαρὰχ κ. Ἀχάζ.* 36. **B:** *Ἀχὰζ ... Ἰαδά* (bis) ... *Σαλαιμὰθ ... Ζαμβρί* (bis). 37. **B:** *Ἐλασὰ.* 38. **B*** *ὁ.* **A^{2}B†** (p. *Ἀνάν*) *καὶ Ἀσά* (**A^{1}FX***), cf. 9,44. 39. **B:** *Ἀσὴλ* (* *τοῦ*) *ἀδ. αὐτ.· Αἰλὰμ* (* *ὁ*) *πρ. ... Ἰάς.* 40. **B:** *Αἰλάμ.* **EFX†** (p. *ἑκατὸν*) *καί.* **BEFX** (pro *ἐνενήκ.*) *πεντήκοντα.* **B:** *Βενιαμίν.*

1. **EFX:** *Ἰσρ. ἐγενεαλογήθησαν καὶ ἰδὲ γεγραμμένοι.* 2. **EFX†** (p. *πόλεσ.*) *αὐτῶν.*

29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater
Gibeons, und ſein Weib hieß Maecha.
30 * Und ſein erſter Sohn war Abdon,
31 Zur, Kis, Baal, Nadab, * Gedor,
32 Ahjo und Secher. * Mikloth aber zeugete
Simea, und ſie wohneten gegen
ihren Brüdern zu Jeruſalem mit ihnen.

33 Ner zeugete Kis, Kis zeugete Saul,
Saul zeugete Jonathan, Malchiſua, Abinadab
34 und Esbaal. * Der Sohn aber
Jonathans war Meribaal; Meribaal
35 zeugete Micha. * Die Kinder Micha
waren: Pithon, Melech, Thaerea und
36 Ahas. * Ahas aber zeugete Joadda;
Joadda zeugete Alemeth, Asmaveth und
37 Simri; Simri zeugete Moza. * Moza
zeugete Binea; deß Sohn war Rapha,
deß Sohn war Eleaſa, deß Sohn war
38 Azel. * Azel aber hatte ſechs Söhne,
die hießen: Eſrikam, Bochru, Jeſmael,
Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle
39 Söhne Azels. * Die Kinder Eſeks, ſeines
Brüders, waren: Ulam, ſein erſter Sohn,
Jeus der andere, Eliphelet der dritte.
40 * Die Kinder aber Ulams waren gewaltige
Leute und geſchickt mit Bogen, und
hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne,
hundert und funfzig. Die ſind alle von
den Kindern Benjamins.

IX. (X.) Und das ganze Iſrael ward
gerechnet, und ſiehe, ſie ſind angeſchrieben
im Buch der Könige Iſraels und Juda,
und nun weggeführet gen Babel um
2 ihrer Miſſethat willen, * die zuvor wohneten
auf ihren Gütern und Städten,
nehmlich Iſrael, Prieſter, Leviten und
Nethinim.

9,35. In Gabaon autem habitaverunt 29
Abigabaon, et nomen uxoris ejus
Maacha. * Filiusque ejus primoge- 30
nitus Abdon, et Sur et Cis et Baal
et Nadab, * Gedor quoque et Ahio 31
10,38. et Zacher et Macelloth, * et Macelloth 32
genuit Samaa. Habitaveruntque ex
adverso fratrum suorum in Jerusalem
cum fratribus suis.

9,39. 1Sm. 9, 1. 14,51. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 33
1Sm. 14,49. nuit Saul; porro Saul genuit Jonathan
et Melchisua et Abinadad et
2Sm. 2,8. Esbaal. * Filius autem Jonathan: 34
2Sm. 4,4; 9,12. Meribaal, et Meribaal genuit Micha.
* Filii Micha: Phithon et Melech et 35
Tharaa et Ahaz. * Et Ahaz genuit 36
Joada; et Joada genuit Alamath et
Azmoth et Zamri; porro Zamri genuit
Mosa. * Et Mosa genuit Banaa, 37
cujus filius fuit Rapha, de quo ortus
est Elasa, qui genuit Asel. * Porro 38
9,44. Asel sex filii fuerunt his nominibus:
Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia
et Hanan. Omnes hi filii Asel.
* Filii autem Esec fratris ejus: Ulam 39
primogenitus, et Jehus secundus, et
Eliphalet tertius. * Fueruntque filii 40
12,2.7, 40.5, 18. Jud. 20,16. Ulam viri robustissimi et magno robore
tendentes arcum, et multos
habentes filios ac nepotes, usque ad
centum quinquaginta. Omnes hi filii
Benjamin.

Universus ergo Israel dinume- **IX.**
ratus est, et summa eorum scripta
est in libro regum Israel et Juda,
2Rg. 24,14ss. 25,11. translatique sunt in Babylonem propter
delictum suum, * qui autem 2
habitaverunt primi in possessionibus
et in urbibus suis, Israel et sacer-
Esr. 2,43. Jos. 9,23. dotes et Levitae et Nathinaei.

---

40. U.L: Söhnes-Söhne?

40. S† (*p.* quinq.) millia.

32. **auch ſie w. neben …**
40. B.vE: die den B. ſpannten. A: die mit großer Kraft … dW: Bogen-Schützen. dW.vE.A: und Enkel.
1. **u. wurden weggef.** vE: geſchrieben. dW.A: eingeſchr. B: Untreue. dW.vE: Vergehungen.

2. **in ihren St.** B.vE: Die erſteren Einwohner aber, welche in ihrer Beſitzung … waren (wohnten), die waren … dW: Und d. alten Einw. in ihrem Eigenthum. dW: die eigenen Leute des Heiligthums. vE: Tempeldiener.

3 *Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατῴκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραῒμ καὶ Μανασσῆ·* 4 *Γωθὶ υἱὸς Ἀμιούδ, υἱοῦ Ἀμρί, υἱοῦ υἱῶν Φαρές, υἱοῦ Ἰούδα.* 5 *Καὶ ἀπὸ τοῦ Σηλωνί· Ἀσὰ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ.* 6 *Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά· Ἰεὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐνενήκοντα.* 7 *Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμείν· Σαλὼ υἱὸς Μοσολλάμ, υἱοῦ Ὠδουία, υἱοῦ Ἀσανουά·* 8 *καὶ Ἰεβναὰ υἱὸς Ἱεροάμ, καὶ Ἠλὰ υἱὸς Ὀζί, υἱοῦ Μοχορέ· καὶ Μασαλλὰμ υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ῥαγουήλ, υἱοῦ Ἰεβαναaί·* 9 *καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐννακόσιοι πεντηκονταέξ. Πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν.*

10 *Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ἰωδαὲ καὶ Ἰωαρεὶβ καὶ Ἰαχεὶν* 11 *καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Χελκίου, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Σαδώκ, υἱοῦ Μαριώθ, υἱοῦ Ἀχιτώβ, ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ·* 12 *καὶ Σαδίας υἱὸς Ἱεραάμ, υἱοῦ Φασχώρ, υἱοῦ Μελχίου· καὶ Μασαὶ υἱὸς Ἀδιήλ, υἱοῦ Ἰεζρίου, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Μοσολλαμώθ, υἱοῦ Ἐμμήρ·* 13 *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν, χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑνενήκοντα, ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ.*

14 *Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα υἱὸς Ἀσώβ, υἱοῦ Ἐζρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβίου, υἱοῦ υἱῶν Μεραρί·* 15 *καὶ Βακβακὰρ καὶ Ἀρὲς καὶ Γωλὴλ καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχά, υἱοῦ Ζεχρί, υἱοῦ Ἀσάφ·* 16 *καὶ Ὀβδία υἱὸς Σαμίου, υἱοῦ Γωλήλ, υἱοῦ Ἰδουθών· καὶ Βαραχίας υἱὸς*

3 וּבִירוּשָׁלַם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה
וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
4 וּמְנַשֶּׁה׃ עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־עָמְרִי
בֶּן־אִמְרִי בֶן־בָּנִ°ימִן־בְּנֵי פֶרֶץ בֶּן־
ה יְהוּדָה׃ וּמִן־הַשִּׁילוֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר
6 וּבָנָיו׃ וּמִן־בְּנֵי זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם
7 שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ וּמִן־בְּנֵי
בִּנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־הוֹדַוְיָה
8 בֶּן־הַסְּנֻאָה׃ וְיִבְנְיָה בֶּן־יְרֹחָם וְאֵלָה
בֶּן־עֻזִּי בֶּן־מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־שְׁפַטְיָה
9 בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יִבְנִיָּה׃ וַאֲחֵיהֶם
לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת
לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃
י וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב
11 וְיָכִין׃ וַעֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם
בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִיד
12 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל
בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁלֵּמִית
13 בֶּן־אִמֵּר׃ וַאֲחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית
אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
גִּבּוֹרֵי *חֵיל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים׃
14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־
עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי׃
טו וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־
16 מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף׃ וְעֹבַדְיָה
בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה

---

3. **B:** *Βενιαμὶν.* 4. **B:** *Καὶ Γνωθὶ καὶ υἱὸς Σαμιὲδ* … † (p. *Ἀμρί*) *υἱȣ̃ Ἀμβραΐμ, υἱȣ̃ Βȣνὶ* (AEX*). 5. **B:** *Κ. ἐκ τῶν Σ.· Ἀσαΐα* (* *ὁ*) *πρ.* … † (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 6. **B:** *ἐννεν.* 7. **B:** *Βενιαμίν· Σαλὼμ … Ἀσινȣ̃.* 8. **B:** *κ. Ἰεμναὰ υ. Ἱεροβοὰμ κ. Ἠλώ· ȣ̔̃τοι υἱοὶ* (EFX: *καὶ ȣ̔̃τ. υἱοὶ*) *Ὀζί, υἱȣ̃ Μαχίρ· κ. Μοσολλὰμ … Ἰεμναΐ.* 10. **B:** *Ἰωαρὶμ κ. Ἰαχὶν.* 11. **B:** *Ἀζαρία υ. Χελκία … Μαραϊὼθ … ἡγȣμένȣ* (FX: *ἡγȣ́μενοι*). 12. **B:** *κ. Ἀδαΐα υ. Ἰραὰμ … Μελχία, κ. Μαασαία … Ἐζιρά … Μασελμώθ.* 13. **B*** *οἱ … πατρ. αὐτῶν χίλ. καὶ ἑπτακ. καὶ ἑξήκοντα ἰσχ.* 14. **B:** *Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μερ.* 15. **B:** *Ἀρὴς κ. Γαλαὰλ.* 16. **B:** *κ. Ἀβδία υ. Σαμία υ. Γαλαὰλ υ. Ἰδιθȣ́ν, κ. Βαραχία υ.*

v. 4. בני מן ק׳
v. 13. בנ״א סמוך

3 Aber zu Jeruſalem wohneten etliche
der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin,
etliche der Kinder Ephraim und
4 Manaſſe. *Nehmlich aus den Kindern
Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der
Sohn Ammihuds, des Sohns Amri, des
5 Sohns Imri, des Sohns Bani. *Von
Siloni aber Aſaja, der erſte Sohn, und
6 ſeine andern Söhne. *Von den Kindern
Serah: Jeguel und ſeine Brüder, ſechs
7 hundert und neunzig. *Von den
Kindern Benjamins: Sallu, der Sohn
Meſullams, des Sohns Hodawja, des
8 Sohns Hasnua; *und Jebneja, der
Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn
Uſi, des Sohns Michri; und Meſullam,
der Sohn Sephatja, des Sohns Reguels,
9 des Sohns Jebneja; *dazu ihre Brüder
in ihren Geſchlechtern, neun hundert
und ſechs und funfzig. Alle dieſe Männer
waren Häupter der Väter im Hauſe
ihrer Väter.

10 Von den Prieſtern aber: Jedaja,
11 Jojarib, Jachin, *und Aſarja, der
Sohn Hilkia, des Sohns Meſullams,
des Sohns Zadoks, des Sohns Merajoths,
des Sohns Ahitobs, ein Fürſt
12 im Hauſe Gottes; *und Adajah, der
Sohn Jerohams, des Sohns Pashurs,
des Sohns Malchja; und Maeſai, der
Sohn Adiels, des Sohns Jahſera, des
Sohns Meſullams, des Sohns Meſillemiths,
13 des Sohns Immers; *dazu
ihre Brüder, Häupter im Hauſe ihrer
Väter, tauſend ſieben hundert und ſechzig,
fleißige Leute am Geſchäft im Hauſe
Gottes.

14 Von den Leviten aber aus den Kindern
Merari: Semaja, der Sohn Haſubs,
des Sohns Aſrikams, des Sohns
15 Haſabja; *und Bakbakar, der Zimmermann,
und Galal, und Mathanja,
der Sohn Micha, des Sohns Sichri,
16 des Sohns Aſſaphs; *und Obadja,
der Sohn Semaja, des Sohns Galals,
des Sohns Jeduthuns; und Berechja,

Neh.11,4. Commorati sunt in Jerusalem de 3
filiis Juda et de filiis Benjamin, de
filiis quoque Ephraim et Manasse:
[2,5. *Othei filius Ammiud, filii Amri, 4
filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares,
filii Juda. *Et de Siloni: Asaja 5
primogenitus, et filii ejus. *De filiis 6
2,4.6. autem Zara: Jehuel et fratres eorum,
sexcenti nonaginta. *Porro de 7
Neh.11,7—9. filiis Benjamin: Sale filius Mosollam,
filii Oduja, filii Asana; *et Jobania 8
filius Jeroham, et Ela filius Ozi, filii
Mochori; et Mosollam filius Saphatiae,
filii Rahuel, filii Jebaniae; *et 9
fratres eorum per familias suas, nongenti
quinquaginta sex. Omnes hi
principes cognationum per domos
patrum suorum.

De sacerdotibus autem: Jedaja, 10
Jojarib et Jachin, *Azarias quoque 11
6,13.Neh.11,11. filius Helciae, filii Mosollam, filii Sadoc,
filii Marajoth, filii Achitob, pon-
Nm.3,32. tifex domus Dei; *porro Adajas 12
filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiae;
et Maasai filius Adiel, filii
Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith,
filii Emmer; *fratres quoque 13
eorum principes per familias suas,
mille septingenti sexaginta, fortissimi
robore ad faciendum opus ministerii
in domo Dei.

De Levitis autem: Semeja filius 14
Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia,
de filiis Merari; *Bacbacar quoque 15
carpentarius, et Galal, et Mathania
filius Micha, filii Zechri, filii Asaph;
*et Obdia filius Semejae, filii Galal, 16
filii Idithun; et Barachia filius

---

4. Al.: filius Amri.

3. B.dW.vE.A: wohneten von den …
5. ſeine Söhne.
11. dW: der Fürſten im … vE: Vorſteher des H.
13. B: tapfere Helden. dW: wackere Männer, tüchtig zum … vE: tüchtige M. zum. B.dW.vE: G. des Dienſtes.
15. B.dW.vE: Heres u. Galal. A: der Wagner.

Ἀσά, υἱοῦ Ἐλκανά, ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νετωφαθί. [17] *Καὶ οἱ πυλωροί· Σαλλὼμ καὶ Ἀκοὺβ καὶ Τελμὰν καὶ Αἱμὰν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλλὼμ ὁ ἄρχων.* [18] *Καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατὰ ἀνατολάς· αὗται πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευί.* [19] *Καὶ Σαλὼμ υἱὸς Χωρή, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορῖται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου, φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον.* [20] *Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ.* [21] *Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολλὰμ πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [22] *Πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι δεκαδύο· οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν. Τούτους ἔστησεν Δαυὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν.* [23] *Καὶ οὗτοι καὶ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν.* [24] *Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ ἀνατολάς, θάλασσαν, βοῤῥᾶν, νότον.* [25] *Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων·* [26] *ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ* [27] *παρεμβαλοῦσιν, ὅτι ἐπ' αὐτοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ*

בֶּן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי
17 נְטוֹפָתִי׃ וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב
וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם
18 הָרֹאשׁ׃ וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת
19 בְּנֵי לֵוִי׃ וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף
בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים
עַל מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים
לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה
כ שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃ וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה ׀ עִמּוֹ׃
21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל
22 מוֹעֵד׃ כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים
בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה
בְּחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד
23 וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ וְהֵם
וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יְהוָה
24 לְבֵית הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ לְאַרְבַּע
רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה
כה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃ וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם
לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת
26 עִם־אֵלֶּה׃ כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת
גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהָיוּ
עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־הָאֹצְרוֹת בֵּית
27 הָאֱלֹהִים׃ וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים
יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־

---

16. B: *Ὀσσά ... Νωτεφατί.* 17. B* *Καὶ ... Σαλώμ* (bis), (* *καὶ*) *Ἀκούμ*, (* *καὶ*) *Τελμὼν κ. Διμάν.* 18. FX: *ἕως ὧδε.* B: *κατ' ἀν.· αὗται αἱ π.* EFX: *οὗτοι* (FX: *αὐτοὶ*) *οἱ πυλωροὶ εἰς τὰς παρεμβολάς.* 19. B: *Σελλὲμ υ. Κορέ.* EFX: *κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν ... ἐπὶ τὰ ἔργα.* FX: *φυλάσσ. τὰ πρόθυρα* (s. *τὰς πύλας*). 20. EFX: *κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα.* 21. B: *Μοσολλαμί.* 22. B: *οἱ ἐκλ. ἐπὶ τῆς πύλης ἐν τ. π.* (EFX: *αὐτοὶ* s. *οὗτοι ἐκλελεγμένοι εἰς πυλωροὺς ἐν τοῖς σταθμοῖς*) ... † (p. *διακ.*) *καί.* EFX: *Τ. ἠρίθμησε καὶ ἔστησε ... ὁ ὁρῶν ἐν τῇ π.* 23. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ* et (p. *κυρ.*) *καί.* EFX† (in f.) *εἰς ἐφημερίας.* 24. A[1]: *τέσσαρες.* EFX: *καὶ ἦσαν πυλωροί.* 26. EFX: *τ. πυλωρῶν.* B: *Καὶ οἱ Λ.* (EFX: *Αὐτοὶ οἱ Λ. καὶ*). 27. B: *παρεμβάλλουσιν.* EFX (pro *παρεμβ.*) *Καὶ περικύκλῳ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ αὐλισθήσονται.*

v. 21. סגול בלא מקף

16. B.dW.vE: D. der N. A: Höfen Netophati.

17. **Sall. aber war der Ob.** dW.A: Thorwärter. vE: Thürhüter. dW.vE: war das Haupt.

18. **Und haben noch bisher ... dieſe Pförtner des Lagers der K. L. geſtanden.** B: bisher waren dieſe ... die Thorhüter, nach den Lagern ... dW: bis jetzt ſind ſie.

19. **Korahiter ſtanden** (V. 13). B: Hüter der Schwellen d. H. dW: Thürhüter des Zeltes. vE: u. ſie bewachten die Schw. B.dW: (da) ihre ... waren Hüter des Eingangs geweſen.

der Sohn Aſſa, des Sohns Elkana, der
in den Dörfern wohnete, der Nethophatiter.
17 * Die Pförtner aber waren: Sallum,
Akub, Thalmon, Ahiman mit ihren
Brüdern, und Sallum, der Oberſte.
18 * Denn bisher hatten am Thor des Königs
gegen dem Aufgang gewartet die
19 Kinder Levi mit Lagern. * Und Sallum,
der Sohn Kore, des Sohns Abiaſſaphs,
des Sohns Korah, und ſeine
Brüder aus dem Hauſe ſeines Vaters,
die Korhiter am Geſchäft des Amts, daß
ſie warteten an der Schwelle der Hütte;
und ihre Väter im Lager des Herrn, daß
20 ſie warteten des Eingangs. * Pinehas
aber, der Sohn Eleaſars, war Fürſt
über ſie, darum, daß der Herr zuvor mit
21 ihm geweſen war. * Sacharja aber, der
Sohn Meſelemja, war Hüter am Thor
22 der Hütte des Stifts. * Alle dieſe waren
auserleſen zu Hütern an der Schwelle,
zwei hundert und zwölf, die waren gerechnet
in ihren Dörfern. Und David
und Samuel, der Seher, ſtifteten ſie
23 durch ihren Glauben, * daß ſie und
ihre Kinder hüten ſollten am Hauſe
des Herrn, nehmlich an dem Hauſe der
24 Hütte, daß ſie ſeiner warteten. * Es
waren aber ſolche Thorwärter gegen die
vier Winde geſtellt, gegen Morgen, gegen
Abend, gegen Mitternacht, gegen
25 Mittag. * Ihre Brüder aber waren auf
ihren Dörfern, daß ſie herein kämen,
je des ſiebenten Tages, allezeit bei ihnen
26 zu ſein. * Denn die Leviten waren dieſen
viererlei oberſten Thorhütern vertrauet,
und ſie waren über die Kaſten
27 und Schätze im Hauſe Gottes. * Auch
blieben ſie über Nacht um das Haus Gottes;
denn es gebührete ihnen die Hut,

---

19. **A.A:** Korahiter. 23. **U.L:** ſein w.

Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis
2,51. Netophati. * Janitores autem: Sellum 17
et Accub et Telmon et Ahimam,
et frater eorum Sellum princeps.
1Rg.10,5. * Usque ad illud tempus in porta 18
2Rg.16,18. Ez.46,1ss.; regis ad orientem observabant per
2Ch.31,2. Nm.4,3. vices suas de filiis Levi. * Sellum 19
vero filius Core filii Abiasaph, filii
Core, cum fratribus suis et domo
2Ch.20,19. patris sui, hi sunt Coritae super
Ps.42,1; 2Rg.12,9.Ps. opera ministerii, custodes vestibulorum
81,11.1. tabernaculi; et familiae eorum
per vices castrorum Domini custodientes
introitum. * Phinees autem, 20
Nm.25,7.11. filius Eleazari, erat dux eorum
coram Domino. * Porro Zacharias, 21
filius Mosollamia, janitor portae tabernaculi
testimonii. * Omnes hi 22
v.19.2Rg.22,4. electi in ostiarios per portas, ducenti
duodecim, et descripti in villis propriis,
23,5s. quos constituerunt David et
1Sm.9,9.11. Samuel videns in fide sua, * tam 23
ipsos quam filios eorum in ostiis
domus Domini et in tabernaculo, vicibus
suis. * Per quatuor ventos 24
erant ostiarii, id est ad orientem et
ad occidentem et ad aquilonem et
ad austrum. * Fratres autem eorum 25
in viculis morabantur et veniebant
2Rg.11,5. 2Ch.23,4. in sabbatis suis de tempore usque
ad tempus. * His quatuor Levitis 26
v.17.24; creditus erat omnis numerus janitorum,
v.33.23,28. et erant super exedras et thesauros
domus Domini. * Per gyrum 27
quoque templi Domini morabantur in
Ps.134,1. custodiis suis, ut, cum tempus fuis-

---

20. **war vordem … d. H. war m. ihm.** dW.vE: vor Zeiten. (vE: ſei m. ihm!)

21. B: Thorhüter an der Th. dW.vE: (Thorwärter) des … (vgl. 7,32).

22. **ſetzten ſie ein in ihre Amtspflicht.** B: Dieſe hatte … angeordnet in ihrem Amt. dW.A: um ihrer Treue willen? vE: wegen …?

23. **ſollten der Thore … mit Wachen.** B.dW: (Darum waren) ſie … (waren) an den Th. B: an den Wachten. dW: zur Wache. vE: hielten W.

24. dW.vE.A: Nach den v. W. ſtanden die …

25. **von Zeit zu Zeit.** B: mit ihnen. dW: u. pflegten zu kommen den ſieb. Tag … wie jene. vE: kamen je auf 7 Tage … zu ihnen.

26. **in Pflichten ſtanden jene vier Ob. der Thürh., jene Lev.** B: Es waren aber dieſe an dem Amt, nehmlich 4 obere Th., die L. waren. dW: Auf Treu u. Glauben w. die 4 Ob. d. Th. [angeſtellt], ſelbige L. (vE: Wegen ihrer Treue wurden dieſe … ſie waren L.) B: Kammern. dW.vE.A: Zellen.

27. B: ihnen war d. H. aufgelegt. dW: lag die Wache ob. vE: war d. W. anvertraut.

πρωὶ πρωὶ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ. [28] Καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας· ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰςοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτά. [29] Καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων. [30] Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα. [31] Καὶ Ματταθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλὼμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως. [32] Καὶ Βαναΐας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἑτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον.

[33] Καὶ οὗτοι ψαλτῳδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν, διατεταγμέναι ἐφημερίαι· ὅτι ἡμέρα καὶ νὺξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις. [34] Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

[35] **Καὶ** ἐν Γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ Γαβαών, Ἰειήλ· καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μοωχά. [36] Καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Ἰσεὶρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ Νὴρ καὶ Ναδὰβ [37] καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ Ζακχοὺρ καὶ Μακελώθ, [38] καὶ Μακελὼθ ἐγέννησεν τὸν Σαμά. Καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

[39] Καὶ Νὴρ ἐγέννησεν τὸν Κείς, καὶ Κεὶς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Βαάλ. [40] Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεχριβαάλ, καὶ Μεχριβαὰλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά. [41] Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλὼχ καὶ Θαρά. [42] Καὶ Χαὰζ ἐγέννησεν

28 הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ וּמֵהֶם עַל־
כְּלֵי הָעֲבֹדָה כִּי בְמִסְפָּר יְבִיאוּם
29 וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ וּמֵהֶם מְמֻנִּים
עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־
הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
ל וְהַבְּשָׂמִים׃ וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי
31 הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃ וּמַתִּתְיָה מִן־
הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי
32 בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ וּמִן־
בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־לֶחֶם
הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃
33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת
לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטוּרִים כִּי־יוֹמָם
34 וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ אֵלֶּה
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם
רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָם׃
לה וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יְעוּאֵל
36 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר
עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃
37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃
38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם
נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־
אֲחֵיהֶם׃
39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
מ אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
41 וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
42 מִיכָה פִּיתֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ וְאָחָז

---

28. B* (bis) αὐτά (cett. †). 29. B* (alt.) τά. 31. B: Ματθαθίας. EFX† (p. τηγ.) τῶν τηγανιστῶν. 33. EFX: Λ. ἐν τῷ παστοφορίῳ διατεταγμένοι εἰς ἐφημερίας, ὅτι ἡμέρας κ. νυκτὸς ἐπ' αὐτȣ̀ς ... 34. A¹ interpg.: ἄρχοντες· ȣ̃τοι (cf. 8, 28). 35. B: Ἰεήλ. 36. B* (pr.) ὁ ... κ. Σȣ̀ρ κ. Κὶς. 37. B: ἀδελφὸς. A: Ζαχχȣ̀ρ (Ζακχȣ̀ρ B et A aliis ll.). A¹ (eti. vs. 38): Μακεδώθ (Μακελώθ A²B; EFX* καὶ Μακ.). 38. B: Σαμαά ... Ἰερ. ἐν μέσῳ τῶν ἀδ. X* μετὰ τ. ἀδ. αὐτ. 39. B: Κὶς (bis) ... (pro Βαάλ) Ἀσαβάλ. 40. B: Μεριβαάλ (bis). 41. B: Μαλὰχ κ. Θαράχ. 42. B: Ἀχὰζ.

v. 32. הב׳ בפתח v. 33. פטורים ק׳
v. 35. בנ״א בדגש ib. יעיאל ק׳ ib. בנ״א אחתו

27. B: u. ſie mußten von M. zu M. aufthun. dW: u. ſ. waren geſetzt über die Oeffnung an jedem M. vE: u. ſ. hatten den Schlüſſel [um aufzumachen] jeden M.

28. B.dW.vE.A: (Gefäße) d. Dienſts. B.vE:

28 daß ſie alle Morgen aufthaten. *Und
etliche aus ihnen waren über das Geräthe
des Amts; denn ſie trugen es gezählet
29 aus und ein. *Und ihrer etliche
waren beſtellet über die Gefäße und
über alles heilige Geräthe, über Semmelmehl,
über Wein, über Oel, über
30 Weihrauch, über Räuchwerk. *Aber
der Prieſter Kinder machten etliche das
31 Räuchwerk. *Mathithja aus den Leviten,
dem erſten Sohn Sallums, des
Korhiters, waren vertrauet die Pfannen.
32 *Aus den Kahathitern aber, ihren Brüdern,
waren über die Schaubrote zuzurichten,
daß ſie ſie alle Sabbathe bereiteten.

33 Das ſind die Sänger, die Häupter
unter den Vätern der Leviten, über die
Kaſten ausgeſondert; denn Tag und
Nacht waren ſie darob im Geſchäfte.
34 *Das ſind die Häupter der Väter unter
den Leviten in ihren Geſchlechtern.
Dieſe wohneten zu Jeruſalem.

35 Zu Gibeon wohneten Jejel, der Vater
Gibeons; ſein Weib hieß Maecha,
36 *und ſein erſter Sohn Abdon, Zur,
37 Kis, Baal, Ner, Nadab, *Gedor,
38 Ahajo, Sacharja, Mikloth; *Mikloth
aber zeugete Simeam. Und ſie wohneten
auch um ihre Brüder zu Jeruſalem unter
den Ihren.

39 Ner aber zeugete Kis, Kis zeugete
Saul, Saul zeugete Jonathan, Malchiſua,
40 Abinadab, Esbaal. *Der Sohn
aber Jonathans war Meribaal; Meribaal
41 aber zeugete Micha. *Die
Kinder Micha waren: Pithon, Melech
42 und Thaherea. *Ahas zeugete

---

27. U.L: aufthäten. 31. A.L: Korahiters.
32. U.L: alle Sabbath. 34. U.L Geſchlechten.

set, ipsi mane aperirent fores. *De 28
horum genere erant et super vasa
ministerii; ad numerum enim et inferebantur
vasa et efferebantur. *De 29
ipsis et qui credita habebant utensilia
sanctuarii, praeerant similae et
vino et oleo et thuri et aromatibus.
Ex.30,34ss. *Filii autem sacerdotum unguenta ex 30
aromatibus conficiebant. *Et Mathathias 31
Levites, primogenitus Sellum
Lv.2,5. Coritae, praefectus erat eorum, quae
in sartagine frigebantur. *Porro de 32
filiis Cath, fratribus eorum, super
Ex.25,30. Lv.24,5ss. panes erant praepositionis, ut semper
novos per singula sabbata praepararent.

Hi sunt principes cantorum per 33
v.26. familias Levitarum, qui in exedris
morabantur, ut die ac nocte jugiter
suo ministerio deservirent. *Capita 34
Levitarum, per familias suas principes,
manserunt in Jerusalem.

8,29. In Gabaon autem commorati sunt 35
pater Gabaon, Jehiel, et nomen
uxoris ejus Maacha. *Filius primo- 36
genitus ejus Abdon, et Sur et Cis
et Baal et Ner et Nadab, *Gedor 37
quoque et Ahio et Zacharias et Macelloth;
*porro Macelloth genuit 38
Samaan. Isti habitaverunt e regione
fratrum suorum in Jerusalem cum
fratribus suis.

8,33. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 39
nuit Saul, et Saul genuit Jonathan
et Melchisua et Abinadab et Esbaal.
*Filius autem Jonathan: Meribaal; 40
et Meribaal genuit Micha. *Porro 41
filii Micha: Phithon et Melech et
Tharaa et Ahaz. *Ahaz autem ge- 42

---

28. S: horum grege.

(brachten) ſie nach der Zahl hinein, u. br. ... heraus. dW: gezählt br. ... thaten ...

29. **über Specereien.** vE: Ger. des Heiligthums. dW.A: Weißmehl. vE: Mehl ... Gewürze.

30. **was aus Sp. bereitet wird.** B: von den ... waren die die Salben mengten von den Sp. dW: miſchten Salböl aus ... vE: bereiteten die Salbe aus d. Gewürzen.

31. B: war im Amt über das was in den Pf. gebacken war. dW: anvertraut das Pf.-Backwerk. (vE. wie V. 26.)

32. B: das Brot das zugerichtet wurde ... von Sabb. zu S. dW: Ruhetag für R.

33. **bei den K. freigegeben.** B: die in d. Kammern frei waren. dW: fr. vom Dienſte der Zellen ... liegt ihnen das G. ob. B: lag ihnen ob in d. G. zu ſein.

38. B.vE.A: gegen ihren Br. über. dW: neben. B.dW.vE.A: bei (mit) ihren Br.

τὸν Ἰαδά, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὲθ καὶ τὸν Ἀζμὼθ καὶ τὸν Ζαμβρί· καὶ Ζαμβρὶ ἐγέννησεν τὸν Μασά. 43 *Καὶ Μασὰ ἐγέννησεν τὸν Βανά, Ῥαφαΐα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ.* 44 *Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαρία καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ.*

X. *Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἐν ὄρει Γελβουέ.* 2 *Καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Μελχισουέ, υἱοὺς Σαούλ.* 3 *Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις, καὶ ἐπόνεσεν ἀπὸ τῶν τόξων.* 4 *Καὶ εἶπεν Σαοὺλ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα. Καὶ ἔλαβεν Σαοὺλ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπ' αὐτήν.* 5 *Καὶ ἴδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἔπεσεν καίγε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.* 6 *Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν.* 7 *Καὶ ἴδεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραὴλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον· καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς.*

8 *Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεῦσαι τοὺς τραυματίας, καὶ εὗρον τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ.* 9 *Καὶ ἐξέδυσαν αὐτόν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ*

הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת־
עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי
43 הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃ וּמוֹצָא הוֹלִיד
אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ
44 אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל
וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃

X. וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ
2 חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
3 וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ וַתִּכְבַּד
הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ
הַמּוֹרִים בַּקֶּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים׃
4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף
חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבֹאוּ* הָעֲרֵלִים
הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא
כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־
ה הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו
כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־
6 הַחֶרֶב וַיָּמֹת׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת
7 בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ וַיִּרְאוּ
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ
וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם
וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃
8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃
9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־

---

42. B: *Γαζμὼθ ... Μασσὰ* (eti. vs. 43). 43. B: *Βαανά, καὶ Ῥ. ... Ἐλασὰ.* 44. B: *Σαραΐα.* A²B† (p. *Ἀνάν*) *καὶ Ἀσά* (A¹EFX*), cf. 8,38.

1. B† (a. *Ἰσρ.*) *τόν.* EFX: *ἔφυγεν ἀνὴρ Ἰσραήλ.* 2. B† (a. pr. *ἀλλοφ.*) *οἱ* et (a. *υἱῶν*) *τῶν.* 3. B* *τοῖς ... ἐπόνεσαν* (F: *ἐτροπώθη*). 4. B: *τ. ῥομφ.* (* *αὐτοῦ*) *κ. ἐπέπεσεν.* 5. B: *εἶδεν ... καὶ αὐτὸς ...* * *κ. ἀπέθ.* (AFX†). 6. FX: *ὅλος ὁ οἶκ. αὐτοῦ ὁμοθυμαδὸν* (FX: *ἀπέθανον*). 7. B: *εἶδε.* A¹FX: *κατέλειπον.* B† (a. *ἀλλοφ.*) *οἱ.* 8. FX (pro *ἐχομ.*) *ἐπαύριον.* B: *σκυλεύειν.*

v. 44. בנ״א הצ בפתח   v. 4. בנ״א יבואו

Jaera, Jaera zeugete Alemeth, Asmaveth und Simri; Simri zeugete Moza.
43 *Moza zeugete Binea; deß Sohn war Raphaja, deß Sohn war Eleaſa, deß
44 Sohn war Azel. *Azel aber hatte ſechs Söhne, die hießen: Aſrikam, Bochru, Jismael, Searja, Obadja, Hanan. Das ſind die Kinder Azels.

X. (XI.) Die Philiſter ſtritten wider Iſrael. Und die von Iſrael flohen vor den Philiſtern, und fielen die Erſchlagenen
2 auf dem Berge Gilboa. *Aber die Philiſter hingen ſich an Saul und ſeine Söhne hinter ihnen her, und ſchlugen Jonathan, Abinadab und Malchiſua,
3 die Söhne Sauls. *Und der Streit ward hart wider Saul, und die Bogenſchützen kamen an ihn, daß er von den
4 Schützen verwundet ward. *Da ſprach Saul zu ſeinem Waffenträger: Ziehe dein Schwert aus und erſtich mich damit, daß dieſe Unbeſchnittenen nicht kommen und ſchändlich mit mir umgehen. Aber ſein Waffenträger wollte nicht, denn er fürchtete ſich ſehr. Da nahm Saul ſein Schwert und fiel darein.
5 *Da aber ſein Waffenträger ſahe, daß Saul todt war, fiel er auch ins Schwert,
6 und ſtarb. *Alſo ſtarb Saul und ſeine drei Söhne, und ſein ganzes Haus
7 zugleich. *Da aber die Männer Iſrael, die im Grunde waren, ſahen, daß ſie geflohen waren und daß Saul und ſeine Söhne todt waren, verließen ſie ihre Städte und flohen, und die Philiſter kamen und wohneten darinnen.

8 Des andern Morgens kamen die Philiſter, die Erſchlagenen auszuziehen, und fanden Saul und ſeine Söhne liegen
9 auf dem Berge Gilboa. *Und zogen ihn aus, und hoben auf ſein Haupt und

nuit Jara, et Jara genuit Alamath et
12,3. Azmoth et Zamri; Zamri autem genuit Mosa. *Mosa vero genuit 43
Banaa, cujus filius Raphaja genuit Elasa, de quo ortus est Asel. *Porro 44
8,37f. Asel sex filios habuit his nominibus: Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

1Sm.31. Philisthiim autem pugnabant contra Israel. X. Fugeruntque viri Israel Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati
1Sm.28,4. in monte Gelboë. *Cumque appropinquassent Philisthaei persequentes 2 Saul et filios ejus, percusserunt Jonathan et Abinadab et Melchisua, filios Saul. *Et aggravatum est 3 proelium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii et vulneraverunt jaculis. *Et dixit Saul ad armigerum 4
1Sm.31,4. Jud.9,54. suum: Evagina gladium tuum et interfice me! ne forte veniant incircumcisi isti et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus. Arripuit ergo Saul ensem et irruit in eum. *Quod 5 cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est. *Interiit ergo Saul et tres filii ejus, 6 et omnis domus illius pariter concidit. *Quod cum vidissent viri Israel, 7 qui habitabant in campestribus, fugerunt, et Saul ac filiis ejus mortuis dereliquerunt urbes suas et huc illucque dispersi sunt; veneruntque Philisthiim et habitaverunt in eis.

Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia caesorum invenerunt 8 Saul et filios ejus jacentes in monte Gelboë. *Cumque spoliassent 9 eum et amputassent caput armis-

---

4. U.L: Zeuch ... furchte ſich ... drein.

Kap. 10. Vergl. 1 Sam. 31.
1. B.dW.vE.A: Männer (von) Iſr. dW.vE: u. fielen erſchlagen. dW.vE.A: Gebirge.
2. und an ... B: hinten an.
4. B: durchſtich ... treiben einen Spott mit mir. vE: ihren Sp.
6. dW.A: (fiel) allzumal.
7. B.dW.vE: alle Männer.
8. B: Tages. dW.vE.A: am (folgenden) Tage.
9. B.dW.vE: nahmen.

καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ, [10] *καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγών.* [11] *Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλαὰδ πάντα ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ ἐν τῷ Ἰσραήλ,* [12] *καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὰ σώματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Γαβείς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Γαβείς, καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας.*

[13] *Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ ἐν ταῖς ἀνομιαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησεν Σαοὺλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφήτης,* [14] *καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὸν κύριον Σαοὺλ· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καθότι οὐκ ἠρώτησεν ἐν κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.*

XI. *Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών, λέγοντες· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς.* [2] *Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαοὺλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰςάγων τὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός σου σοί· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ.* [3] *Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα ἐν Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἔναντι κυρίου. Καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουήλ.*

[4] *Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.*

כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב
לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃
10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵית דָּגוֹן׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל יָבֵשׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־
12 עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ וַיָּקוּמוּ כָּל־
אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל
וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה
וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה
בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃
13 וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל
בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר
14 וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃ וְלֹא־דָרַשׁ
בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־הַמְּלוּכָה
לְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי׃

XI. וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד
חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ
2 אֲנָחְנוּ׃ גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם
בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא
וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל
3 עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם
דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵל׃
4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם
הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

---

10. **EFX:** *σκ. αὐτȣ̃.* **FX** (pro alt. *ἔθ.*) *ἔπηξαν.* 11. **B:** *ἅπαντα ἃ ἐπ. οἱ ἀλλ. τῷ Σ. καὶ τῷ Ἰσρ.* **EFX†** (p. *Σαȣ̀λ*) *καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτȣ̃.* 12. **EFX:** *Καὶ ἀνέστησαν.* **X:** *ἐν Γαλ.* **FFX†** (a. *κ. ἔλαβ.*) *καὶ ἦλθον.* **B:** *Σ. καὶ τὸ σῶμα … Ἰαβίς* (bis). 13. **B:** *ἠνόμ. τῷ θεῷ.* **EFX†** (p. *ἐφυλ.*) *αὐτόν.* 14. **B:** *ἐζήτησε … *Σαȣ̀λ.* **FX:** *ἐξεζ. ἐν κυρίῳ.* **B** cett.* *καθότι - ἐν κυρ.* **EFX†** (p. *βασιλ.*) *αὐτȣ̃.*

1. **EFX:** *συνεθροίσθησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ.* 2. **EF X:** *ὁ εἰςάγ. κ. ἐξάγ.* **B:** *Ἰσρ., κ. εἶπεν Ἰσραὴλ κύριός σοι· Σὺ …* **A¹X*** *ἔσῃ* (**A²B†**). 3. **B:** *βασ. εἰς Χεβρ.* 4. **B:** *ἄνδρες αὐτȣ̃ εἰς Ἱερȣσ.*

9. **B:** bei ihren …
10. **B:** ſeine Hirnſchale h. ſie an im H. D. **dW. vE:** hängeten ſie auf. **vE. A:** im Tempel.
12. **dW:** Körper. **dW. vE:** Terebinthe.
13. rathfragte. **B:** um ſ. Untreue willen, womit er

ſeine Waffen und ſandten es ins Land
der Philiſter umher, und ließen es ver-
kündigen vor ihren Götzen und dem Volk;
10 *und legten ſeine Waffen ins Haus ihres
Gottes, und ſeinen Schädel hefteten ſie
11 an das Haus Dagons. *Da aber alle
die zu Jabes in Gilead höreten alles, was
12 die Philiſter Saul gethan hatten, *mach-
ten ſie ſich auf, alle ſtreitbare Männer,
und nahmen den Leichnam Sauls und
ſeiner Söhne und brachten ſie gen Ja-
bes, und begruben ihre Gebeine unter
der Eiche zu Jabes, und faſteten ſieben
Tage.

13 Alſo ſtarb Saul in ſeiner Miſſethat,
die er wider den Herrn gethan hatte an
dem Wort des Herrn, das er nicht hielt,
auch daß er die Wahrſagerin fragte,
14 *und fragte den Herrn nicht: darum
tödtete er ihn und wandte das König-
reich zu David, dem Sohne Iſai.

XI. (XII.) Und ganz Iſrael ſammelte
ſich zu David gen Hebron und ſprach:
Siehe, wir ſind dein Bein und dein Fleiſch.
2 *Auch vorhin, da Saul König war, führ-
teſt du Iſrael aus und ein. So hat der
Herr, dein Gott, dir geredet: Du ſollſt
mein Volk Iſrael weiden und du ſollſt
3 Fürſt ſein über mein Volk Iſrael. *Auch
kamen alle Aelteſten Iſraels zum Könige
gen Hebron, und David machte einen
Bund mit ihnen zu Hebron vor dem
Herrn. Und ſie ſalbeten David zum
Könige über Iſrael nach dem Wort
des Herrn durch Samuel.

4 Und David zog hin und das ganze
Iſrael gen Jeruſalem, das iſt Jebus;
denn die Jebuſiter wohneten im Lande.

que nudassent, miserunt in terram
suam, ut circumferretur et ostendere-
tur idolorum templis et populis; *ar- 10
ma autem ejus consecraverunt in fano
1Sm.5,2. dei sui, et caput affixerunt in templo
Dagon. *Hoc cum audissent viri 11
Jabes Galaad, omnia scilicet quae
Philisthiim fecerant super Saul, *con- 12
surrexerunt singuli virorum fortium
1Sm.31,12s. 2Sm.2,5. et tulerunt cadavera Saul et filiorum
ejus, attuleruntque ea in Jabes et
sepelierunt ossa eorum subter quer-
cum quae erat in Jabes, et jejuna-
verunt septem diebus.

Mortuus est ergo Saul propter 13
iniquitates suas, eo quod praevari-
1Sm.13,13. 15,11.26. catus sit mandatum Domini quod
praeceperat, et non custodierit illud,
1Sm.28,7ss. sed insuper etiam pythonissam con-
suluerit, *nec speraverit in Domino: 14
propter quod interfecit eum et trans-
2Sm.12,7. 1Sm.16,13. tulit regnum ejus ad David filium
Isaï.

2Sm.5. Congregatus est igitur omnis **XI.**
Israel ad David in Hebron dicens:
Gn.29,14. Os tuum sumus et caro tua. *Heri 2
quoque et nudiustertius, cum adhuc
1Sm.18,5s. regnaret Saul, tu eras qui educebas
19,8. et introducebas Israel; tibi enim
Ps.78,71. dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces
populum meum Israel et tu eris
princeps super eum. *Venerunt 3
12,23. ergo omnes majores natu Israel ad
regem in Hebron et iniit David cum
1Sm.16,13. eis foedus coram Domino. Unxerunt-
1Sm.16,1.3. que eum regem super Israel juxta
sermonem Domini, quem locutus est
in manu Samuel.

Abiit quoque David et omnis Is- 4
rael in Jerusalem, haec est Jebus,
ubi erant Jebusaei habitatores terrae.

---

2. U.L: führeſt du.

an d. H. untreu gehandelt h. wider das ... bewahret hatte. dW: Vergehens ... ſich vergangen ... wegen des ... beobachtete. vE: das er begangen. B: die Zauberer gefragt u. geſucht. dW: Todtenbeſchwörer befragte. vE: bei der Todtenbeſchwörerin fragte u. ſich erkundigte.

14. dW: ließ er ihn ſterben.

Kap. 12, 1—9. Vergl. 2 Sam. 5.

1. dW.A: Gebein. B: deines Geb. u. d. Fleiſches.

3. Alſo kamen. dW.vE.A: ſchloß einen B. B: durch den Dienſt Samuels.

4. da im L. B: waren daſelbſt die Einwohner des L. dW: daſ. aber w. die J., die Bewohner ... vE: vor Jer. ... die im L. wohneten.

[5] Εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβοὺς τῷ Δαυίδ· Οὐκ εἰςελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ. [6] Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν. Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα. [7] Καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυίδ. [8] Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ. Καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν. [9] Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

[10] Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἳ ἦσαν τῷ Δαυίδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. [11] Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυίδ· Ἰεβαὰμ υἱὸς Ἀχαμανὶ πρωτότοκος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί. [12] Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαΐ ὁ Ἀχωχί· οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. [13] Οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Φασοδομίν, και οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προςώπου ἀλλοφύλων. [14] Καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην.

[15] Καὶ κατέβησαν οἱ τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

ה וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא
הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן
6 הִיא עִיר דָּוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־
מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ
וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־
7 צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִיד
בַּמְצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִיד׃
8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־
הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר הָעִיר׃
9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת
עִמּוֹ׃

י וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד
הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־
יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־
11 יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים
אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ
הַשָּׁלוֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃
12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי
13 הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ הוּא־הָיָה
עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים
נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת
הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ
14 מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־
הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃

טו וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ
עַל־הַצֻּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

---

5. **B**: *Εἶπον* et * *δὲ*-*Ἰεβὒς*. **FX**† (p. *προκ.*) *Δαυὶδ*. 6. **FX*** *καὶ* (a. *ἔστ.*). **B**: *Σαρȣία*. 7. **B*** *Καὶ ἐπολέμ.*-fin. (**AEX**† parum diverse; **FX**: *κυκλόθεν ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ ἕως τȣ̃ κύκλȣ, καὶ Ἰωὰβ περιεποιήσατο τὸ λοιπὸν τῆς πόλεως*). 10. **FX** (pro *κατισχ.*) *ἀντεχόμενοι*. **X*** *μετ' αὐτȣ̃*. 11. **B**: *Ἰεσαβαδὰ υἱὸς Ἀχαμὰν πρῶτος τ. τρ.* **FX**: *πρωτότοκος τῶν τριῶν*. 12. **A**¹: *δυνατός* (*δυνατοῖς* **A**²**B**). 13. **B**: *Φασοδαμίν*. 14. **A**¹: *ἐμμέσῳ*. 15. **B*** *οἱ* et *ἡ* … **παρεμβεβλ.* (**AEFX**†).

v. 11. השלושים ק׳
v. 14. בנ״א בדגש

5 *Und die Bürger zu Jebus ſprachen zu
David: Du ſollſt nicht herein kommen.
David aber gewann die Burg Zion, das
6 iſt Davids Stadt. *Und David ſprach:
Wer die Jebuſiter am erſten ſchlägt, der
ſoll ein Haupt und Oberſter ſein. Da
erſtieg ſie am erſten Joab, der Sohn
7 Zeruja, und ward Hauptmann. *David
aber wohnete auf der Burg; daher heißt
8 man ſie Davids Stadt. *Und er bauete
die Stadt umher, von Millo an bis gar
umher. Joab aber ließ leben die übrigen
9 in der Stadt. *Und David fuhr fort
und nahm zu, und der Herr Zebaoth
war mit ihm.

10 Dieß ſind die Oberſten unter den Helden
Davids, die ſich redlich mit ihm hielten
in ſeinem Königreiche bei dem ganzen
Iſrael, daß man ihn zum Könige
machte nach dem Wort des Herrn über
11 Iſrael. *Und dieß iſt die Zahl der
Helden Davids: Jaſabeam, der Sohn
Hachmoni, der Vornehmſte unter dreißigen;
er hob ſeinen Spieß auf und ſchlug
12 drei hundert auf einmal. *Nach ihm
war Eleaſar, der Sohn Dodo, der Ahohiter,
und er war unter den dreien Helden.
13 *Dieſer war mit David, da ſie
Hohn ſprachen und die Philiſter ſich
daſelbſt verſammelt hatten zum Streit.
Und war ein Stück Acker voll Gerſte,
und das Volk flohe vor den Philiſtern.
14 *Und ſie traten mitten auf das Stück
und erretteten es und ſchlugen die Philiſter,
und der Herr gab ein großes Heil.

15 Und die drei aus den dreißig Vornehmſten
zogen hinab zum Felſen, zu
David in die Höhle Adullam; aber der
Philiſter Lager lag im Grunde Rephaim.

*Dixeruntque qui habitabant in 5
Jebus ad David: Non ingredieris
huc. Porro David cepit arcem Sion,
quae est civitas David, *dixitque: 6
Omnis qui percusserit Jebusaeum in
primis, erit princeps et dux. Ascendit
igitur primus Joab, filius Sarviae,
et factus est princeps. *Habitavit 7
autem David in arce; et idcirco
appellata est civitas David. *Aedificavitque 8
urbem in circuitu a Mello
[Zach.9,7. usque ad gyrum; Joab autem reliqua
urbis exstruxit. *Proficiebatque David 9
vadens et crescens, et Dominus
excercituum erat cum eo.

1Sm.23,8ss. Hi principes virorum fortium David, 10
qui adjuverunt eum ut rex fieret
super omnem Israel juxta verbum
Domini, quod locutus est ad Israel.
*Et iste numerus robustorum David: 11
27,2. Jesbaam filius Hachamoni, princeps
inter triginta; iste levavit hastam
suam super trecentos vulneratos
27,1. una vice. *Et post eum Eleazar, 12
filius patrui ejus, Ahohites, qui erat
inter tres potentes. *Iste fuit cum David 13
1Sm.17,1. in Phesdomim, quando Philisthiim
congregati sunt ad locum illum in
proelium; et erat ager regionis illius
plenus hordeo, fugeratque populus
a facie Philisthinorum. *Hi steterunt 14
in medio agri et defenderunt
eum; cumque percussissent Philisthaeos,
dedit Dominus salutem
magnam populo suo.

Descenderunt autem tres de triginta 15
principibus ad petram in qua
1Sm.22,1. 2Sm.23,13. Ps.57,1. erat David, ad speluncam Odollam,
quando Philisthiim fuerant
2Sm.5,18.. Dt.2,11.. castrametati in valle Raphaïm.

---

10. **U.L**: bei ganzem Iſr.
11. **U.L**: hub.
13. **U.L**: Stück Ackers.
14. **U.L**: groß Heil.

14. **Al.**: Hic stetit etc.

5. **B**: Einwohner. **dW.vE**: Bew. **B.dW.vE.A**: wirſt n. hier herein k.

6. **vE**: Jeder der ... zum H. u. z. Heerführer werden. **dW.vE.A**: es ſtieg zuerſt hinauf. **B.dW.vE**: ward zum (ein) Haupt. **A**: z. Fürſten.

7. **dW.vE.A**: nannte.

8. **dW**: erneuerte das Uebrige der Stadt. **vE**: ſtellte ... wieder her. **A**: baute.

V. 10—41. Vgl. 2 Sam. 23, 8 ff.

10. **B.vE**: Häupter der H. **dW**: vornehmſten H. **B.vE**: tapfer bei ihm. **dW**: feſt. **vE**: für ſein Königthum.

13. **mit D. zu Pas-Dammim, als die ...**

14. **B**: erlöſete ſie durch e. gr. Heil. **A**: Da ſtellten ſie ſich ... ſchützten es.

15. **dW.vE**: [dieſe] Drei v. d. 30 Häuptern.

[16] *Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν τῇ Βηθλεέμ.* [17] *Καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ;* [18] *Καὶ διέῤῥηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυίδ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυὶδ τοῦ πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ* [19] *καὶ εἶπεν· Ἵλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτό. Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.*

[20] *Καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἑξακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί. Οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν,* [21] *ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτὸς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.*

[22] *Καὶ Βαναίας, υἱὸς Ἰωδαέ, υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαήλ. Οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο Ἀριὴλ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος.* [23] *Καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχον, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ως ἀντίον ὑφαινόντων. Καὶ κατέβη ἐπ᾽ αὐτὸν Βαναίας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.* [24] *Ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·* [25] *ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἔνδοξος οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.*

16 וְדָוִ֖יד אָ֣ז בַּמְּצוּדָ֑ה וּנְצִ֣יב פְּלִשְׁתִּ֔ים
17 אָ֖ז בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃ וַיִּתְאָ֥ו דָּוִ֖יד וַיֹּאמַ֑ר
מִ֚י יַשְׁקֵ֣נִי מַ֔יִם מִבּ֥וֹר בֵּֽית־לֶ֖חֶם אֲשֶׁ֥ר
18 בַּשָּֽׁעַר׃ וַיִּבְקְע֨וּ הַשְּׁלֹשָׁ֜ה בְּמַחֲנֵ֣ה
פְלִשְׁתִּ֗ים וַיִּֽשְׁאֲבוּ־מַ֙יִם֙ מִבּ֤וֹר בֵּֽית־
לֶ֙חֶם֙ אֲשֶׁ֣ר בַּשַּׁ֔עַר וַיִּשְׂא֖וּ וַיָּבִ֣אוּ אֶל־
דָּוִ֑יד וְלֹֽא־אָבָ֤ה דָוִיד֙ לִשְׁתּוֹתָ֔ם וַיְנַסֵּ֥ךְ
19 אֹתָ֖ם לַֽיהוָֽה׃ וַיֹּ֡אמֶר חָלִ֨ילָה לִּ֜י
מֵֽאֱלֹהַ֗י מֵעֲשׂ֣וֹת זֹאת֮ הֲדַ֣ם הָאֲנָשִׁ֣ים
הָ֠אֵלֶּה אֶשְׁתֶּ֤ה בְנַפְשׁוֹתָם֙ כִּ֣י
בְנַפְשׁוֹתָ֣ם הֱבִיא֔וּם וְלֹ֥א אָבָ֖ה
לִשְׁתּוֹתָ֑ם אֵ֣לֶּה עָשׂ֔וּ שְׁלֹ֖שֶׁת
הַגִּבּוֹרִֽים׃

כ וְאַבְשַׁ֣י אֲחִֽי־יוֹאָ֗ב ה֚וּא הָיָ֣ה רֹ֣אשׁ
הַשְּׁלוֹשָׁ֔ה וְהוּא֙ עוֹרֵ֣ר אֶת־חֲנִית֔וֹ
עַל־שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת חָלָ֑ל וְלֹא־שֵׁ֖ם
21 בַּשְּׁלוֹשָֽׁה׃ מִן־הַשְּׁלוֹשָׁ֤ה בַשְּׁנַ֙יִם֙
נִכְבָּ֔ד וַיְהִ֥י לָהֶ֖ם לְשָׂ֑ר וְעַד־הַשְּׁלוֹשָׁ֖ה
לֹ֥א בָֽא׃

22 בְּנָיָ֤ה בֶן־יְהֽוֹיָדָע֙ בֶּן־אִֽישׁ־חַ֔יִל רַב־
פְּעָלִ֖ים מִן־קַבְצְאֵ֑ל ה֣וּא הִכָּ֗ה אֵ֣ת
שְׁנֵ֤י אֲרִיאֵל֙ מוֹאָ֔ב וְ֠הוּא יָרַ֞ד וְהִכָּ֧ה
אֶת־הָאֲרִ֛י בְּת֥וֹךְ הַבּ֖וֹר בְּי֥וֹם הַשָּֽׁלֶג׃
23 וְה֣וּא הִכָּ֞ה אֶת־הָאִ֣ישׁ הַמִּצְרִ֗י אִ֣ישׁ
מִדָּ֣ה ׀ חָמֵ֣שׁ בָּֽאַמָּ֗ה וּבְיַ֨ד הַמִּצְרִ֤י
חֲנִית֙ כִּמְנ֣וֹר אֹֽרְגִ֔ים וַיֵּ֥רֶד אֵלָ֖יו
בַּשָּׁ֑בֶט וַיִּגְזֹ֤ל אֶת־הַחֲנִית֙ מִיַּ֣ד הַמִּצְרִ֔י
24 וַיַּהַרְגֵ֖הוּ בַּחֲנִיתֽוֹ׃ אֵ֣לֶּה עָשָׂ֔ה בְּנָיָ֖הוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָ֑ע וְל֥וֹ שֵׁ֖ם בִּשְׁלוֹשָׁ֥ה הַגִּבֹּרִֽים׃
כה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁ֗ים הִנּוֹ֙ נִכְבָּ֣ד ה֔וּא וְאֶל־
הַשְּׁלוֹשָׁ֖ה לֹא־בָ֑א וַיְשִׂימֵ֥הוּ דָוִ֖יד עַל־
מִשְׁמַעְתּֽוֹ׃

---

16. A¹X: *ὑπόστεμα* (*ὑπόστημα* A²; B: *σύστεμα*, F: *σύστημα*). B* (alt.) *τῇ*. 19. B* (pr.) *αὐτό* (AEFX†; A¹: *αὐτόν?*). 20. B: *Ἀβισὰ* (* *ὁ*) *ἀδ.* AX: *πατριῶν* (*τριῶν* B). B: *τριακοσίȣς* (*ἑξακ.* AEX) *τρ.* … *Καὶ ȣ̔τος ἦν ὄν.* 21. B (pro *αὐτὸς*) *αὐτοῖς*. 22. B: *Βαναία*. 23. B: *πεντάπηχυν* (FX: *-πήχη*) … * *τῇ*. 24. C: *τȣ̃το ὄν.* 25. CFX* *ἦν*.

v. 17. בנ״א בקמץ
v. 20. ולו ק׳

16 *David aber war in der Burg, und der
Philiſter Volk war dazumal zu Bethlehem.
17 *Und David war lüſtern und
ſprach: Wer will mir zu trinken geben des
Waſſers aus dem Brunnen zu Bethlehem
18 unter dem Thor? *Da riſſen die drei in
der Philiſter Lager und ſchöpften des Waſſers
aus dem Brunnen zu Bethlehem unter
dem Thor, und trugen es und brachten
es zu David. Er aber wollte es nicht
19 trinken, ſondern goß es dem Herrn *und
ſprach: Das laſſe Gott ferne von mir
ſein, daß ich ſolches thue und trinke das
Blut dieſer Männer in ihres Lebens Gefahr,
denn ſie haben es mit ihrer Lebensgefahr
hergebracht! Darum wollte er es
nicht trinken. Das thaten die drei Helden.

20 Abiſai, der Bruder Joabs, der war
der Vornehmſte unter dreien, und er hob
ſeinen Spieß auf und ſchlug drei hundert.
Und er war unter dreien berühmt,
21 *und er, der dritte, herrlicher denn die
zween, und war ihr Oberſter; aber bis
an die drei kam er nicht.

22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns
Ishails, von großen Thaten, von Kabzeel.
Er ſchlug zween Löwen der Moabiter,
und ging hinab und ſchlug einen
Löwen mitten im Brunnen zur Schneezeit.
23 *Er ſchlug auch einen egyptiſchen
Mann, der war fünf Ellen groß und
hatte einen Spieß in der Hand wie ein
Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab
mit einem Stecken und nahm ihm den
Spieß aus der Hand, und erwürgete ihn
24 mit ſeinem eigenen Spieß. *Das that
Benaja, der Sohn Jojada, und war berühmt
25 unter dreien Helden, *und war
der herrlichſte unter dreißigen; aber an
die drei kam er nicht. David aber machte
ihn zum heimlichen Rath.

*Porro David erat in praesidio, et 16
statio Philisthinorum in Bethlehem.
2Sm.23,15ss. *Desideravit igitur David et dixit: O 17
si quis daret mihi aquam de cisterna
Bethlehem, quae est in porta! *Tres 18
ergo isti per media castra Philisthinorum
perrexerunt et hauserunt
aquam de cisterna Bethlehem quae
erat in porta, et attulerunt ad David
ut biberet. Qui noluit, sed magis
libavit illam Domino, *dicens: Absit, 19
ut in conspectu Dei mei hoc faciam
et sanguinem istorum virorum libam,
quia in periculo animarum
suarum attulerunt mihi aquam! Et
ob hanc causam noluit bibere. Haec
fecerunt tres robustissimi.

Abisai quoque, frater Joab, ipse 20
erat princeps trium, et ipse levavit
hastam suam contra trecentos vulneratos.
Et ipse erat inter tres nominatissimus,
*et inter tres secundos 21
inclytus et princeps eorum; verumtamen
v.19. usque ad tres primos non
pervenerat.

Banajas, filius Jojadae, viri robustissimi, 22
qui multa opera perpetrarat,
de Cabseel. Ipse percussit duos Ariel
Moab, et ipse descendit et interfecit
leonem in media cisterna tempore
nivis. *Et ipse percussit virum Aegyptium, 23
cujus statura erat quinque
cubitorum, et habebat lanceam ut
1Sm.17,7. 2Sm.21,19. liciatorium texentium. Descendit igitur
ad eum cum virga et rapuit
1Sm.17,40. 51. hastam, quam tenebat manu, et interfecit
eum hasta sua. *Haec fecit 24
27,7. Banajas filius Jojadae, qui erat inter
tres robustos nominatissimus, *inter 25
v.19.21. triginta primus; verumtamen ad tres
usque non pervenerat. Posuit autem
eum David ad auriculam suam.

---

17. 18. 22. U.L: Brunn.
18. U.L: goß dem.
19. U.L: Lebens Fahr. 20. U.L: hub.

17. Al.† (*p.* Dav.) aquam.
21. S: secundus.
22. Al.: vir robustissimus.

17. dW: Wer holt mir.

19. **mein Gott.** dW: Sollte ich ... auf ihre Lebensgefahr? Denn mit Lebensgef. haben ... vE: mit ihrem Leben?

21. **und war von den Dreien ...** dW: herrlicher als die Drei der zweiten Ordnung ... Drei [der erſten Ordnung].

23. B: einen ſehr langen Mann von 5 E. dW. vE: M. von 5 E. Länge.

25. B: geehrt unter den Dr. dW: herrlicher als die Dr. vE: geehrter.

[26] *Καὶ οἱ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαὴλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δωδωαὶ ἐκ Βεθλεέμ,* [27] *Σαμὼθ Θαδί, Χελλὴς ὁ Φαλλωνί,* [28] *Ὠραὶ υἱὸς Ἐκκὴς ὁ Θεκωί, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί,* [29] *καὶ Σοββοχαὶ ὁ Ἀσωθί, Ἠλὶ ὁ Ἀχώρ,* [30] *Μοοραὶ ὁ Νετωφαθί, Ἐλὰδ υἱὸς Βαανὰ ὁ Νετωφαθί,* [31] *Ἠθοὺ υἱὸς Ῥηβαὶ ἐκ βουνοῦ Βενιαμείν, Βαναίας ὁ Φαραθωνί,* [32] *Οὐρὶ ἐκ Ναχαλὴ Γάας, Ἀβιὴλ ὁ Σαραβεθθεί,* [33] *Ἀζμὼθ ὁ Βαρσαμί, Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνί,* [34] *υἱὸς Ἀσὰμ ὁ Γωϋνί, Ἰωνάθαν υἱὸς Σαγὴ ὁ Ἀραρί,* [35] *Ἀχιὰμ υἱὸς Σαχὰρ ὁ Ἀραρί, Ἐλιφαὰλ υἱὸς Ὠρ*[36]*αφὲρ ὁ Μεχουραθί, Ἀχία ὁ Φελλωνί,* [37] *Ἀσαραὶ ὁ Καρμηδί, Νοορὰ υἱὸς Ἀζβί,* [38] *Ἰωὴλ ἀδελφὸς Νάθαν, Μαβὰρ υἱὸς Ἀταραΐ,* [39] *Σελλὴκ ὁ Ἀμμωνί, Νααραὶ ὁ Βηρωθί, αἴρων σκεύη Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας,* [40] *Ἰρὰς ὁ Ἰεθερί, Γαρὴβ ὁ Ἰεθερί,* [41] *Οὐρίας Χετθί, Σαβὰτ υἱὸς Ὀλί,* [42] *Ἀδινὰ υἱὸς Σεχὰ τοῦ Ῥουβὴν ἄρχων, καὶ ἐπὶ αὐτῷ τριάκοντα,* [43] *Ἀνὰν υἱὸς Μαχά, καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ Μαθθανί,* [44] *Ὀζία ὁ Ἀσταρωθί, Σαμμὰ καὶ Ἰεϊὴλ υἱοὶ Χωθὰν τοῦ Ἀραρί,* [45] *Ἰεδιὴλ υἱὸς Σαμαρί, καὶ Ἰωαζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαΐ,* [46] *Ἰελιὴλ ὁ Μαωείν, καὶ Ἰαριβαΐ, καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλναάμ, καὶ Ἰεθεμὰ ὁ Μωαβίτης,* [47] *Ἀλιὴλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐσσιὴλ ὁ Μεσωβία.*

26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂהאֵל אֲחִי
יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃
27 שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃
28 עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר
29 הָעַנְּתוֹתִי׃ סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי
ל הָאֲחוֹחִי׃ מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־
31 בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ אִיתַי בֶּן־רִיבַי
מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִ*י׃
32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃
33 עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃
34 בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵא
לה הַהֲרָרִי׃ אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי
36 אֱלִיפַ*ל בֶּן־אוּר׃ חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי
37 אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃ חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי
38 נַעֲרַי בֶּן־אֶזְבָּי׃ יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר
39 בֶּן־הַגְרִי׃ צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי
מ נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ עִירָא
41 הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי
42 זָבָד בֶּן־אַחְלָי׃ עֲדִינָא בֶן־שִׁיזָא
הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי וְעָלָיו
43 שְׁלוֹשִׁים׃ חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט
44 הַמִּתְנִי׃ עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע
מה וִיעוֹאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ יְדִיעֲאֵל
בֶּן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃
46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה
47 בְּנֵי אֶלְנַעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ אֱלִיאֵל
וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃

---

26. B* *οἱ … Δωδωὲ.* 27. B: *Σαμαὼθ ὁ Ἀρωρί … Φελωνί.* 28. B: *Ὡρὰ υ. Ἐκκίς.* 29. B: (* *καὶ*) *Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθί … Ἀχωνί.* 30. B: *Μαραΐ … Χθαὸδ υ. Νοοζά.* 31. B: *Αἰρὶ υ. Ῥεβιὲ … Βενιαμίν.* 32. B: *Ναχαλὶ … Γαραβαιθί.* 33. B: *Ἀζβὼν ὁ Βαρωμί.* 34. A: *Υἱοὶ Ἀσ.* (*υἱὸς Ἀσ.* B). A^2 interpg.: *Σαλαβωνί. Υἱοὶ Ἀσάμ· ὁ Γ.* B: *Ἀσὰμ τȣ Γιζωνίτȣ* (*Ἀσ. ὁ Γωϋνί* AEX) … (pro *Σαγὴ*) *Σωλά.* 35. B: *Ἀχὶμ υ. Ἀχὰρ … Ἐλφὰτ υ. Θυροφάρ.* 36. B: *ὁ Μεχωραθρί.* 37. B: *Ἡσερὲ ὁ Χαρμαδαΐ, Νααραὶ υ. Ἀζοβαί.* 38. B: *Ἰ. υἱὸς* (*ἀδελφὸς* A rell.) *Ν., Μεβαὰλ υ. Ἀγαρί.* 39. B· *Σελὴ … Ναχὼρ ὁ Β.* A^1: *Βηρώθ* (*Βηρωθί* A^{2}B). B: *σκ.* (* *Ἰωὰβ*) *υἱῷ Σαρȣία.* 40. B: *Ἰρὰς … Ἰεθρί* (bis). 41. B: *Οὐρία ὁ Χεττί, Ζαβὲτ υἱὸς Ἀχαϊά.* 42. B (pro *Σεχὰ*) *Σαιζὰ … ἐπ᾽ αὐτ.* 43. B: *Μοωχὰ … Ματθανί.* 44. B: *Σαμμαθὰ κ. Ἰειήλ.* A^{2}B: *Χωθὰμ* (*Χωθὰν* A^{1}EFX). 45. B: *Σαμερὶ κ. Ἰωζαέ.* 46. B: *Ἐλιὴλ ὁ Μαωὶ κ. Ἰαριβὶ … Ἐλλαὰμ κ. Ἰεθαμά.* 47. B: *Δαλιὴλ κ. Ὠβὴθ κ. Ἰεσσιήλ.*

v. 31. בנ״א הפרעתוני
v. 35. בנ״א בפתח
v. 44. ויעיאל ק׳

26 Die ſtreitbaren Helden ſind dieſe:
Aſahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der
27 Sohn Dodo von Bethlehem; *Samoth,
der Haroriter; Helez, der Peloniter;
28 *Ira, der Sohn Ekes, der Thekoiter;
29 Abieſer, der Anthotiter; *Sibechai, der
30 Huſathiter; Ilai, der Ahohiter; *Maherai,
der Netophatiter; Heled, der Sohn Baena,
31 der Netophathiter; *Ithai, der Sohn
Ribai, von Gibea der Kinder Benjamin;
32 Benaja, der Pirgathoniter; *Hurai, von
den Bächen Gaas; Abiel, der Arbathiter;
33 *Asmaveth, der Baherumiter; Eliahba,
34 der Saalboniter; *die Kinder Haſems,
des Giſoniters; Jonathan, der Sohn
35 Sage, des Harariters; *Ahiam, der Sohn
Sachars, des Harariters; Eliphal, der
36 Sohn Urs; *Hepher, der Macherathiter;
37 Ahia, der Peloniter; *Hezro, der Carmeliter;
38 Naerai, der Sohn Asbai; *Joel,
der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn
39 Hagri; *Zelek, der Ammoniter; Naherai,
der Berothiter, Waffenträger Joabs, des
40 Sohns Zeruja; *Ira, der Jethriter;
41 Gareb, der Jethriter; *Uria, der Hethiter;
42 Sabad, der Sohn Ahelai; *Adina, der
Sohn Siſa, der Rubeniter, ein Hauptmann
der Rubeniter, und dreißig waren
43 unter ihm; *Hanan, der Sohn Maecha;
44 Joſaphat, der Mathoniter; *Uſia, der
Aſthrathiter; Sama und Jajel, die Söhne
45 Hothams, des Aroeriters; *Jediael, der
Sohn Simri; Joha, ſein Bruder, der
46 Thiziter; *Eliel, der Maheviter; Jeribai
und Joſawja, die Söhne Elnaams;
47 Jethma, der Moabiter; *Eliel, Obed,
Jaeſiel von Mezobaja.

2Sm.23,21ss. Porro fortissimi viri in exercitu: 26
2Sm.2,18. Asael frater Joab, et Elchanan filius
patrui ejus de Bethlehem, *Sammoth 27
27,8.10. Arorites, Helles Phalonites,
27,9.12. *Ira filius Acces Thecuites, Abiezer 28
27,11. Anathotites, *Sobbochai Husathites, 29
27,13.15. Ilai Ahohites, *Maharai Netophatites 30
tes, Heled filius Baana Netophatites,
*Ethai filius Ribai de Gabaath filiorum 31
27,14. Benjamin, Banaja Pharatonites,
*Hurai de torrente Gaas, 32
Abiel Arbathites, *Azmoth Bauramites 33
Eliaba Salabonites, *filii 34
Assem Gezonites, Jonathan filius
Sage Ararites, *Ahiam filius Sachar 35
Ararites, Eliphal filius Ur,
*Hepher Mecherathites, Ahia Phelonites 36
*Hesro Carmelites, Naarai 37
filius Asbai, *Joël frater Nathan, 38
Mibahar filius Agarai, *Selec Ammonites 39
Naarai Berothites armiger
2,16. Joab filii Sarviae, *Ira Jethraeus, 40
2Sm.11,3. Gareb Jethraeus, *Urias Hethaeus, 41
Zabad filius Oholi, *Adina filius 42
Siza Rubenites princeps Rubenitarum
12,4. et cum eo triginta, *Hanan filius 43
Maacha et Josaphat Mathanites, *Ozia 44
Astorothites, Samma et Jediel filii Hotham
Arorites, *Jedihel filius Samri 45
et Joha frater ejus Thosaites, *Eliel 46
Mahumites, et Jeribai et Josaja filii
Elnaëm, et Jethma Moabites, *Eliel 47
et Obed et Jasiel de Masobia.

---

26. B: Die H. aber unter den Heeren waren dieſe. vE: der Heere. dW: des Heeres. (A: ſtärkſten Männer im Heere!)

42. B: ein Haupt unter den Rubenitern. dW.vE: H. der R.

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προςώπου Σαοὺλ υἱοῦ Κείς, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ, [2] καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ ἐκ Βενιαμείν· [3] ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ Ἰωρὰς υἱὸς Σαμαὰ τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἀζιὴλ καὶ Φαλλὴτ υἱοὶ Ἀσμώθ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί, [4] καὶ Σαμαΐας ὁ Γαβαωνίτης, δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ Ἱερεμίας καὶ Ἰεζιὴλ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰωζαβὰδ ὁ Γαδηρωθί, [5] Ἐλιωζὶ καὶ Ἰαριμοὺθ καὶ Βααλιὰ καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία ὁ Ἀρουφί, [6] Ἠλκανὰ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἰωζαὰρ καὶ Ἰεσβαὰμ οἱ Κορῖται, [7] καὶ Ἰωηλὰ καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰεροάμ, υἱοὶ τοῦ Γεδώρ.*

[8] *Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἐπὶ τῆς ἐρήμου ἰσχυροί, δυνατοί, ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἴροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν τάχει· [9] Ἀζὲρ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δεύτερος, Ἐλιὰβ ὁ τρίτος, [10] Μασμὰν ὁ τέταρτος, Ἱερεμία ὁ πέμπτος, [11] Ἐθθεὶ ὁ ἕκτος, Ἐλιὴλ ὁ ἕβδομος, [12] Ἰωνὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλεζαβὰδ ὁ ἐνατός, [13] Ἱερεμίας ὁ δέκατος, Μαχαβαναῒ ὁ ἑνδέκατος. [14] Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γάδ, ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρός, καὶ μέγας τοῖς χιλίοις. [15] Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκὼς ἐπὶ πᾶσαν κρηπῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.*

XII. וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלָג
עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ
וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמְאִלִים
בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל
3 מִבִּנְיָמִן׃ הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי
הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וִיזוֹאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי
עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי׃
4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים
וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל
ה וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ אֶלְעוּזַי
וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ
6 הַחֲרוּפִי׃ אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל
7 וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ וְיוֹעֵאלָה
וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן־הַגְּדוֹר׃
8 וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצַד
מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא
לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה
פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃
9 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב
י הַשְּׁלִשִׁי׃ מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה
11 הַחֲמִשִׁי׃ עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃
12 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃
13 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃
14 אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד
טו לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ אֵלֶּה
הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גִּדְיֹתָיו
וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח
וְלַמַּעֲרָב׃

---

v. 3. ויזיאל ק׳   v. 5. החריפי ק׳
v. 8. בנ״א ומגן   v. 15. גדותיו ק׳

1. B: *Κίς* (*Κείς* AC al.). 2. B: *Βενιαμίν*. 3. B* (pr.) *ὁ … Ἰωὰς υἱ. Ἀσμά*. A¹: *Ταβαθίτȣ* (*Γαβ.* A²B). B: *κ. Ἰωὴλ κ. Ἰωφαλὴτ … Βερχία*. 4. B: (* *καὶ*) *Ἱερεμία … Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαραθιίμ*. 5. B: *Ἀζαῒ κ. Ἀριμȣ̀θ*. A¹: *Βααδιὰ* (*Βααλιὰ* A²B). B: *Σαμαραΐα κ. Σαφατίας ὁ Χαραιφιήλ*. 6. B: *Ἑλκανὰ κ. Ἰησȣνὶ κ. Ὀζριὴλ κ. Ἰωζαρὰ κ. Σοβοκὰμ καὶ οἱ Κορ*. 7. B: *κ. Ἰελία … Ἰροὰμ καὶ οἱ* (*Ἰ., υἱοὶ* ACEFX) *τȣ̃ Γ*. 8. B: *ἀπὸ τῆς ἐρ.* (*ἐπὶ τ. ἐρ.* AEFX; X: *ἐν τῇ ἐρήμῳ*) … *ὀρ. τῷ τάχει*. 9. B: *Ἀζὰ*. 10. B: *Μασμανὰ … Ἱερεμίας*. 11. B: *Ἰεθὶ … Ἐλιάβ*. 12. B: *Ἰωανὰν … Ἑλιαζὲρ*. 13. B: *Ἱερεμία … Μελχαβαναῒ*. 15. FX† (p. *Οὗτοι*) *ἦσαν … εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμάς*.

Die Helden die zu David gen Ziklag kamen. XII.

XII. (XIII.) Auch kamen dieſe zu
David gen Ziklag, da er noch verſchloſſen
war vor Saul, dem Sohn Kis, und ſie
waren auch unter den Helden, die zum
2 Streit halfen * und mit Bogen geſchickt
waren zu beiden Händen, auf
Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brüdern
Sauls, die aus Benjamin waren:
3 * der Vornehmſte Ahieſer und Joas, die
Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jeſiel
und Peleth, die Kinder Asmaveths;
Baracha und Jehu, der Anthotiter;
4 * Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter
dreißigen und über dreißig; Jeremia,
Jaheſiel, Johanan, Joſabad, der Gederathiter;
5 * Eleuſai, Jerimoth, Bealja,
Samarja, Saphatja, der Harophiter;
6 * Elkana, Jeſija, Aſareel, Joeſer, Jaſabeam,
7 die Korhiter; * Joel und Sabadja,
die Kinder Jerohams von Gedor.

8 Von den Gaditern ſonderten ſich aus zu
David in die Burg in der Wüſte ſtarke
Helden und Kriegsleute, die Schild und
Spieß führten, und ihr Angeſicht wie der
Löwen, und ſchnell wie die Rehe auf den
9 Bergen: * der erſte Eſer, der andere
10 Obadja, der dritte Eliab, * der vierte
11 Maſmanna, der fünfte Jeremja, * der
12 ſechſte Athai, der ſiebente Eliel, * der
13 achte Johanan, der neunte Elſabad, * der
zehnte Jeremja, der elfte Machbanai.
14 * Dieſe waren von den Kindern Gad,
Häupter im Heer, der Kleinſte über
hundert, und der Größeſte über tauſend.
15 * Die ſind es, die über den
Jordan gingen im erſten Monat, da er
voll war an beiden Ufern, daß alle
Gründe eben waren, beides gegen Morgen
und gegen Abend.

---

1. U.L: hulfen. 4. U.L: und über dreißigen.
15. U.L: Monden … beide geg.

Hi quoque venerunt ad David **XII.**
1Sm.27,6.22,2. in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul
filium Cis, qui erant fortissimi et
8,40. egregii pugnatores, * tendentes ar- 2
Jud.20,16. cum et utraque manu fundis saxa
jacientes et dirigentes sagittas. De
fratribus Saul ex Benjamin: * prin- 3
ceps Ahiezer et Joas filii Samaa,
Gabaathites, et Jaziel et Phallet filii
9,42. Azmoth, et Baracha, et Jehu Anato-
thites; * Samajas quoque Gabaonites, 4
11,42. fortissimus inter triginta et super
triginta; Jeremias et Jeheziel et
Johanan et Jezabad Gaderothites;
* et Eluzai et Jerimuth et Baalia 5
et Samaria et Saphatia Haruphites;
25,18. * Elcana et Jesia et Azareel et Joë- 6
zer et Jesbaam de Carehim; * Joëla 7
quoque et Zabadia filii Jeroham de
Gedor.

[1Sm.22,4. Sed et de Gaddi transfugerunt ad 8
David cum lateret in deserto, viri
robustissimi et pugnatores optimi,
tenentes clypeum et hastam, facies
Pr.30,30; 2Sm.2,18. eorum quasi facies leonis et velo-
Pr.6,5. ces quasi capreae in montibus:
* Ezer princeps, Obdias secundus, 9
Eliab tertius, * Masmana quartus, 10
Jeremias quintus, * Ethi sextus, 11
Eliel septimus, * Johanan octavus, 12
Elzebad nonus, * Jeremias decimus, 13
Machbanai undecimus. * Hi de filiis 14
Gad principes exercitus; novissi-
mus centum militibus praeerat, et
maximus mille. * Isti sunt qui 15
transierunt Jordanem mense primo,
Jos.3,15. (Sir.24,23. quando inundare consuevit super
ripas suas, et omnes fugaverunt
qui morabantur in vallibus ad orien-
talem plagam et occidentalem.

---

1. dW: flüchtig? vE: ſich noch eingeſchloſſen hielt. A: floh. dW: ihm halfen. vE: Helfer im Str. B: die des Str. Gehülfen waren.

2. **waren mit B. bewaffnet, u. geſchickt …** B: gewaffnet, u. warfen rechts u. links mit den St. dW: Bogenſchützen, mit der Rechten u. Linken St. werfend, u. Pf. ſchießend vom B. vE: Sie ſpannten den B., mit … warfen ſie …

4. B.dW.vE: ein Held. A: der Stärkſte.

8. **in die Bergfeſte.** B.vE: Veſtung. dW: zur Berghöhe der W. dW.vE: gerüſtet mit Sch. u. (Speer). dW: von Anſehen wie L. u. wie Gazellen … an Schnelle. vE: das Antlitz eines L. war ihr A. … waren ſie an Schnelligkeit.

14. vE: des Heeres. dW: Heereshäupter. A: Heeresfürſten. B: einer von den Kleinſten war … vE: der Geringſte … Höchſte über t. Mann.

15. **und ſchlugen in die Flucht Alles in den Gründen.** B: an allen ſeinen U. dW.vE: ſein ganzes Ufer (an)füllte. (A: ſeine U. zu überſteigen pfleget.) B: verjagten Alle in d. Thälern. dW.vE: jagten in d. Fl. alle Bewohner (Einw.) der Th.

[16] *Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν
καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυίδ.* [17] *Καὶ
Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἥκατε πρός με, εἴη μοὶ
καρδία καθ᾽ ἑαυτὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ
παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀληθείᾳ
χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ ἐλέγξαι.* [18] *Καὶ πνεῦμα ἐνεδυνάμωσεν
τὸν Ἀμασαὶ τὸν ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ
εἶπεν· Πορεύου, Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ ὁ
λαός σου. Εἰρήνη εἰρήνη σοι, εἰρήνη τοῖς
βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου.
Καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ κατέστησεν
αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων.*

[19] *Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς
Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ
Σαοὺλ εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς.
Ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν
τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς
κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς
τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ.* [20] *Ἐν τῷ πορευθῆναι
αὐτὸν εἰς Σικελὰγ προσεχώρησαν αὐτῷ
ἀπὸ Μανασσῆ· Ἐδνὰ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἰεδιὴλ
καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωζαβὲδ καὶ Ἐλιοὺδ καὶ
Γαλαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μανασσῆ.*
[21] *Καὶ οὗτοι συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ
ἐπὶ τὸν Γεδδούρ· ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες,
καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐπὶ τῇ στρατιᾷ.* [22] *Ὅτι
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς
δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ.*

[23] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων
τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ
εἰς Χεβρὼν τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν
Σαοὺλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου·*

16 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־
17 לַמְצַד לְדָוִיד׃ וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם
׳ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם
אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב
לְיָחַד וְאִם־לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי בְּלֹא
חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
18 וְיוֹכַח׃ וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ
הַשְּׁלוֹשִׁים לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי
שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי
עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם
בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃
19 וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ
עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְלֹא עֲזָרֻם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־
כ אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃ בְּלֶכְתּוֹ אֶל־צִיקְלַג
נָפְלוּ עָלָיו ׀ מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד
וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא
וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה׃
21 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִיד עַל־הַגְּדוּד כִּי־
גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃
22 כִּי לְעֶת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִיד
לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה
אֱלֹהִים׃
23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ
לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב
מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה׃

---

16. **B:** *Βενιαμὶν.* 17. **B:** *απάντ. αὐτῶν.* **A:** *εἰ ἐμοὶ* (*εἴη μοι* **B**). **CX:** *ἡ καρδ.* **B:** *πατ. ὑμῶν κ. ἐλέγξαιτο.* 18. **B:** *πν. ἐνέδυσε* ... * (alt.) *τὸν* ... pon. *Δ. υἱὸς Ἰεσσ.* post *λαός σȣ* ... † (a. tert. *εἰρήνη*) *καὶ.* 19. **A**¹: *ἐβοήθησαν?* **EFX**† (p. *ἐβ. αὐτοῖς*) *Δαυὶδ* et (in f.) *καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν.* 20. **B** (pro *αὐτὸν*) *τὸν Δαυὶδ* ... *Ἰωζαβὰθ κ. Ῥωδιὴλ* ... *Ἰωσαβαὶθ κ. Ἐλιμȣ̀θ κ. Σεμαθί.* 21. **B:** *Κ. αὐτοὶ συνεμ.* ... *ἐν τῇ στρ. ἐν τῇ δυνάμει* (**FX:** *ἐν δυνάμει*). 22. **FX:** *πρ. Δ. τȣ̃ βοηθῆσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολὴν μεγάλην.* **B**† (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃.* 23. **B:** *ἀποστρέψαι.*

v. 17. בנ״א בפתח
v. 18. השלישים ק׳

16. **zu d. Bergfeſte zu D.**

17. **mit euch vereinet ſein ... mich zu verrathen an meine Feinde.** **B.A:** ihnen entgegen. **B.vE:** fing an. **dW:** hob an ... zum Heil. **vE:** zum Guten. **A:** friedlich. **dW:** iſt m. H. gegen euch geneigt zur Vereinigung. **B:** iſt es aber, daß ihr mich meinen F. betrüglich überliefern wollt. **vE:** m. zu betrügen für meine F. **A:** ihr mir nachſtellet um m. F. willen. **dW.A:** ſehe es ... richte. **vE:** wird es ... ſehen.

16 Es kamen aber auch von den Kindern
Benjamin und Juda zu der Burg Davids.
17 * David aber ging heraus zu ihnen und
antwortete und ſprach zu ihnen: So ihr
kommt im Frieden zu mir und mir zu
helfen, ſo ſoll mein Herz mit euch ſein;
ſo ihr aber kommt auf Liſt und mir zuwider
zu ſein, ſo doch kein Frevel an
mir iſt, ſo ſehe der Gott unſerer Väter
18 darein und ſtrafe es. * Aber der Geiſt
zog an Amaſai, den Hauptmann unter
dreißigen: Dein ſind wir, David, und
mit dir halten wir es, du Sohn Iſai.
Friede, Friede ſei mit dir! Friede ſei
mit deinen Helfern, denn dein Gott hilft
dir! Da nahm ſie David an und ſetzte
ſie zu Häuptern über die Kriegsleute.

19 Und von Manaſſe fielen zu David,
da er kam mit den Philiſtern wider Saul
zum Streit und half ihnen nicht. Denn
die Fürſten der Philiſter ließen ihn mit
Rath von ſich und ſprachen: Wenn er
zu ſeinem Herrn Saul fiele, ſo möchte
20 es uns unſern Hals koſten. * Da er
nun gegen Ziklag zog, fielen zu ihm
von Manaſſe: Adna, Joſabad, Jediael,
Michael, Joſabad, Elihu, Zilthai, Häupter
21 über tauſend in Manaſſe. * Und
ſie halfen David wider die Kriegsleute;
denn ſie waren alle redliche Helden, und
wurden Hauptleute über das Heer.
22 * Auch kamen alle Tage etliche zu David,
ihm zu helfen, bis daß ein groß
Heer ward, wie ein Heer Gottes.

23 Und dieß iſt die Zahl der Häupter, gerüſtet
zum Heer, die zu David gen Hebron
kamen, das Königreich Sauls zu ihm
zu wenden, nach dem Wort des Herrn:

Venerunt autem et de Benjamin 16
et de Juda ad praesidium, in quo
morabatur David. *Egressusque est 17
David obviam eis et ait: Si pacifice
venistis ad me ut auxiliemini mihi,
cor meum jungatur vobis; si autem
insidiamini mihi pro adversariis meis,
Job.16,17. cum ego iniquitatem in manibus non
habeam, videat Deus patrum nostrorum
Jud.6,34. et judicet. * Spiritus vero 18
induit Amasai principem inter triginta
et ait: Tui sumus, o David, et
(Lc.24,36. tecum, fili Isai. Pax, pax tibi, et
pax adjutoribus tuis! te enim adjuvat
Deus tuus. Suscepit ergo eos
David et constituit principes turmae.

Porro de Manasse transfugerunt 19
ad David, quando veniebat cum Philisthiim
adversus Saul ut pugnaret,
et non dimicavit cum eis. Quia inito
1Sm.29,4. consilio remiserunt eum principes
Philisthinorum dicentes: Periculo capitis
nostri revertetur ad dominum
suum Saul! * Quando igitur rever- 20
v.1.. sus est in Siceleg, transfugerunt ad
eum de Manasse: Ednas et Jozabad
et Jedihel et Michael et Ednas et
Jozabad et Eliu et Salathi, principes
millium in Manasse. * Hi praebue- 21
runt auxilium David adversus latrunculos;
omnes enim erant viri fortissimi,
et facti sunt principes in
exercitu. * Sed et per singulos dies 22
veniebant ad David ad auxiliandum
ei, usque dum fieret grandis numerus,
quasi exercitus Dei.

Iste quoque est numerus principum 23
11,1.. exercitus, qui venerunt ad David, cum
esset in Hebron, ut transferrent regnum
11,3.. Saul ad eum juxta verbum Domini:

---

17. U.L: mir wider zu ſein.
21. U.L: hulfen. 23. U.L: gerüſt.

20. Al.* et Ednas. S: militum.

18. **über d. Heerhaufen.** vE: kam über A. A: gerieth. dW: Da ergriff...das Haupt der Wagenkämpfer. dW.vE: Heil, Heil dir! B: hat dir geholfen ... Kriegstruppen. vE: machte ... Schaaren. dW: Schaarhäuptern.

19. dW: gingen über. A: flüchteten herüber. dW: durch Berathſchlagung entließen ihn. vE: mit Bedacht ſchickten ihn ... fort. A: nach gehaltenem Rath ſandten ... zurück. B: uns die Köpfe k. dW: Auf Gefahr unſerer K. möchte er übergehen ... vE.A: Mit... wird er ... zufallen (zu ... zurückkehren).

21. **Heerhaufen.** dW: Streifſchaaren. vE: Räuberſchaaren. A: Räuber. B.vE: tapfere H. dW: Kriegshelden.

22. B.dW.vE.A: (zu der Zeit) von Tage zu T. dW: kamen mehrere. vE: gr. Lager.

23. B: ſind die Zahlen. dW: iſt die Kopf=Zahl. vE: H. der zum H. gerüſteten Mannſchaft.

[24] υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι, ἓξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ παρατάξεως· [25] τῶν υἱῶν Συμεὼν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν, ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν· [26] καὶ υἱῶν Λευὶ τετρακιςχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, [27] καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἡγούμενος τῶν Ἀαρὼν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, [28] καὶ Σαδὼκ νέος, δυνατὸς ἰσχύι, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι καὶ δύο· [29] καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδες, καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλὴν οἴκου Σαούλ· [30] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραὶμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι, ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν· [31] καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ δεκαοκτὼ χιλιάδες, οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ· [32] καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ, γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιρούς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ᾽ αὐτῶν· [33] καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐκπυρευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πεντήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χεροκένως· [34] καὶ ἀπὸ Νεφθαλεὶμ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν, τριακονταεπτὰ χιλιάδες· [35] καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι· [36] καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσὴρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες· [37] καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

24 בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה נֹשְׂאֵ֥י צִנָּ֖ה וָרֹ֑מַח שֵׁ֣שֶׁת
אֲלָפִ֔ים וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת חֲלוּצֵ֥י צָבָֽא׃
כה מִן־בְּנֵ֣י שִׁמְע֔וֹן גִּבּ֥וֹרֵי חַ֖יִל לַצָּבָ֑א
26 שִׁבְעַ֥ת אֲלָפִ֖ים וּמֵאָֽה׃ מִן־בְּנֵ֖י הַלֵּוִ֑י
27 אַרְבַּ֥עַת אֲלָפִ֖ים וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ וִיהוֹיָדָ֖ע
הַנָּגִ֣יד לְאַהֲרֹ֑ן וְעִמּ֕וֹ שְׁלֹ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים
28 וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃ וְצָד֖וֹק נַ֣עַר גִּבּ֣וֹר חָ֑יִל
וּבֵית־אָבִ֕יו שָׂרִ֖ים עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃
29 וּמִן־בְּנֵ֧י בִנְיָמִ֛ן אֲחֵ֥י שָׁא֖וּל שְׁלֹ֣שֶׁת
אֲלָפִ֑ים וְעַד־הֵ֕נָּה מַרְבִּיתָ֕ם שֹׁמְרִ֖ים
ל מִשְׁמֶ֥רֶת בֵּ֥ית שָׁאֽוּל׃ וּמִן־בְּנֵ֣י אֶפְרַ֔יִם
עֶשְׂרִ֥ים אֶ֖לֶף וּשְׁמוֹנֶ֣ה מֵא֑וֹת גִּבּ֣וֹרֵי
חַ֔יִל אַנְשֵׁ֥י שֵׁמ֖וֹת לְבֵ֥ית אֲבוֹתָֽם׃
31 וּמֵֽחֲצִי֙ מַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֔ה שְׁמוֹנָ֥ה עָשָׂ֖ר
אָ֑לֶף אֲשֶׁ֤ר נִקְּבוּ֙ בְּשֵׁמ֔וֹת לָב֖וֹא
32 לְהַמְלִ֥יךְ אֶת־דָּוִֽיד׃ וּמִבְּנֵ֣י יִשָּׂשכָ֗ר
י֤וֹדְעֵי בִינָה֙ לַֽעִתִּ֔ים לָדַ֖עַת מַה־יַּעֲשֶׂ֣ה
יִשְׂרָאֵ֑ל רָאשֵׁיהֶ֣ם מָאתַ֔יִם וְכָל־אֲחֵיהֶ֖ם
33 עַל־פִּיהֶֽם׃ מִזְּבֻל֗וּן יוֹצְאֵ֤י צָבָא֙ עֹֽרְכֵ֣י
מִלְחָמָ֔ה בְּכָל־כְּלֵ֥י מִלְחָמָ֖ה חֲמִשִּׁ֣ים
34 אָ֑לֶף וְלַעֲדֹ֖ר בְּלֹא־לֵ֥ב וָלֵֽב׃ וּמִנַּפְתָּלִ֖י
שָׂרִ֣ים אָ֑לֶף וְעִמָּהֶ֗ם בְּצִנָּ֛ה וַחֲנִ֖ית
לה שְׁלֹשִׁ֥ים וְשִׁבְעָ֖ה אָֽלֶף׃ וּמִן־הַדָּנִ֗י
עֹרְכֵ֥י מִלְחָמָ֛ה עֶשְׂרִֽים־וּשְׁמוֹנָ֥ה אֶ֖לֶף
36 וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ וּמֵאָשֵׁ֗ר יוֹצְאֵ֥י צָבָ֛א
37 לַעֲרֹ֥ךְ מִלְחָמָ֖ה אַרְבָּעִ֥ים אָֽלֶף׃ וּמֵעֵ֣בֶר
לַיַּרְדֵּ֗ן מִן־הָרְאוּבֵנִ֤י וְהַגָּדִי֙ וַחֲצִ֣י ׀
שֵׁ֣בֶט מְנַשֶּׁ֔ה בְּכֹל֙ כְּלֵ֣י צְבָ֣א מִלְחָמָ֔ה
מֵאָ֥ה וְעֶשְׂרִ֖ים אָֽלֶף׃

---

v. 33. בנ״א מזבולן

24. **A¹**: *θυρεσφ.?* **B**: *θυρ. καὶ δορατοφόροι* (**FX**: *αἴροντες θύρεον καὶ δόρυ*). 26. **B**: *τῶν* (pro *καὶ*). 27. **B**: *Ἰωδὰς … τῷ Ἀ.* 28. **B*** (ult.) *καὶ.* 29. **B*** *ἐκ … Βενιαμὶν … φυλακὴν οἴκου.* 31. **B**: *καὶ οἳ ὠν.* (**EX**: *καὶ οὗτοι ὠν.*; **FX**: *οἱ ὀνομασθέντες*). 32. **B*** *εἰς τ. ἀρχ. αὐτῶν* (**AEFX†**). **EX**: *ὀκτακόσιοι.* 33. **C**: *οἱ ἀπὸ.* **EX†** (in f.) *οὐδὲ μετὰ καρδίας καὶ καρδίας.* 34. **B**: *Νεφθαλὶ.* 35. **B**: *εἰκοσιοκτὼ.* **FX**: *ἑξακόσιοι.* 36. **A¹C**: *τεσσεράκ.* 37. **FX†** (p. *πολ.*) *ἐν δυνάμει* (**EX**: *εἰς πόλεμον*).

24 * der Kinder Juda, die Schild und
Spieß trugen, waren ſechs tauſend und
25 acht hundert, gerüſtet zum Heer; * der
Kinder Simeon, redliche Helden zum
26 Heer, ſieben tauſend und hundert; * der
Kinder Levi vier tauſend und ſechs
27 hundert, * und Jojada, der Fürſt un-
ter denen von Aaron, mit drei tauſend
28 und ſieben hundert, * Zadok, der Knabe,
ein redlicher Held, mit ſeines Vaters
Hauſe, zwei und zwanzig Oberſten;
29 * der Kinder Benjamin, Sauls Brüder,
drei tauſend, denn bis auf die Zeit hielten
ihrer noch viele an dem Hauſe Sauls;
30 * der Kinder Ephraim zwanzig tauſend
und acht hundert, redliche Helden und
berühmte Männer im Hauſe ihrer Vä-
31 ter; * des halben Stamms Manaſſe
achtzehn tauſend, die mit Namen genannt
wurden, daß ſie kämen und machten
32 David zum Könige; * der Kinder
Iſaſchar, die verſtändig waren und
riethen, was zu jeder Zeit Iſrael thun
ſollte, zwei hundert Hauptleute, und
alle ihre Brüder folgten ihrem Wort;
33 * von Sebulon, die ins Heer zogen
zum Streit, gerüſtet mit allerlei Waffen
zum Streit, funfzig tauſend, ſich in
die Ordnung zu ſchicken einträchtiglich;
34 * von Naphthali tauſend Hauptleute,
und mit ihnen, die Schild und Spieß
führeten, ſieben und dreißig tauſend;
35 * von Dan zum Streit gerüſtet acht
und zwanzig tauſend ſechs hundert;
36 * von Aſſer, die ins Heer zogen, ge-
rüſtet zum Streit, vierzig tauſend;
37 * von jenſeit des Jordans, von den Ru-
benitern, Gaditern und halben Stamm
Manaſſe, mit allerlei Waffen zum Streit,
hundert und zwanzig tauſend.

24.33.35f. U.L: gerüſt. 29. U.L: ihr noch viel.
37. U.L: dem Jordan. A.A: dem halben.

* filii Juda portantes clypeum et ha- 24
stam, sex millia octingenti expediti
ad proelium; * de filiis Simeon 25
virorum fortissimorum ad pugnan-
dum septem millia centum; * de 26
filiis Levi quatuor millia sexcenti,
27,4s. * Jojada quoque princeps de stirpe 27
Aaron et cum eo tria millia se-
2Sm.15,24.8,17. ptingenti, * Sadoc etiam puer egre- 28
giae indolis et domus patris ejus,
2Sm.3,19. principes viginti duo; * de filiis au- 29
tem Benjamin, fratribus Saul, tria
2Sm.2,8s. millia, magna enim pars eorum ad-
huc sequebatur domum Saul; * porro 30
de filiis Ephraim viginti millia octin-
genti, fortissimi robore, viri nominati
in cognationibus suis; * et ex dimidia 31
tribu Manasse decem et octo millia,
2Ch.31,19. singuli per nomina sua venerunt, ut
constituerent regem David; * de filiis 32
quoque Issachar viri eruditi, qui no-
verant singula tempora ad praeci-
piendum, quid facere deberet Israel,
principes ducenti, omnis autem re-
liqua tribus eorum consilium seque-
batur; * porro de Zabulon qui 33
egrediebantur ad proelium et stabant
in acie instructi armis bellicis, quin-
quaginta millia venerunt in auxilium,
non in corde duplici; * et de 34
Nephthali principes mille, et cum eis
instructi clypeo et hasta triginta et
septem millia; * de Dan etiam prae- 35
parati ad proelium viginti octo millia
sexcenti; * et de Aser egredientes 36
ad pugnam et in acie provocantes,
quadraginta millia; * trans Jordanem 37
autem de filiis Ruben et de Gad et
dimidia parte tribus Manasse instructi
armis bellicis, centum viginti millia.

24. dW.A: führend Sch. u Sp.
27. dW.vE: (der) F. von A.
28. B.vE: ein Jüngling. dW: tapferer J., u. ſein Stammhaus.
29. B: ſuchte der meiſte Theil von ihnen das H. S. zu bewahren. dW: hielt der größte ... noch an ... vE: h. es d. größere ... mit dem ...
31. dW.vE: beſtimmt wurden (waren) hinzugehen und ... zu machen.
32. **verſt. waren der Zeiten u. merkten, was Iſr. ...** B: Verſtand hatten von den Z. daß ſie wußten. dW: ſich auf die Z. verſtanden um zu wiſſen ... mußte. vE: verſt. auf d. Z. zu achten, u. verſt. was ... achteten auf ihren Befehl.
33. **ſich zu ordnen.** B: u. die die O. hielten mit einem unveränderten Muth. dW: ordnend [die Schlacht] einmüthiges Herzens. vE: mit unzweideutigem Herzen? A: aufrichtigem.

[38] *Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί, παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ, καὶ ἦλθον εἰς Χεβρὼν τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. Καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραὴλ ψυχὴ μία.* [39] *Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἡτοίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν.* [40] *Καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλεὶμ ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος· ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραήλ.*

XIII. *Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγουμένῳ.* [2] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ἰσραήλ· Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐοδωθῇ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραήλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς·* [3] *καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαούλ.* [4] *Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως· ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ.* [5] *Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὁρίων Αἰγύπτου καὶ ἕως Ἡμὰθ τοῦ εἰςενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρείμ.* [6] *Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυίδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου*

38 כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי
מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְגַם כָּל־שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד
39 לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־
דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים
מ כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃ וְגַם הַקְּרוֹבִים־
אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי
מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים
וּבַפְּרָדִים ׀ וּבַבָּקָר מַאֲכָל־קֶמַח
דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן וְשֶׁמֶן וּבָקָר
וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
XIII. וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים
2 וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
לְכֹל ׀ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב
וּמִן־יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה
עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃
3 וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־
4 לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃ וַיֹּאמְרוּ
כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יָשַׁר הַדָּבָר
ה בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־
לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
6 מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ וַיַּעַל דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל
בַּעֲלָתָה אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה
לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ׀

v. 38. כצ״ל

---

38. **EX**† (in f.) *ἦλθον* (eti. **B**:) *τȣ̃ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ.* 39. **EFX**† (p. *ἐκεῖ*) *μετὰ Δαυίδ.* **B*** *αὐτοῖς.* 40. **B**: *Νεφθαλὶ.* **EFX**: *ὄνων ... καμήλων.* **X**: *σταφυλάς.*

1. **EFX**† (p. *μετὰ*) *τῶν ἀρχόντων καὶ.* **FX**: *καὶ μετὰ παντὸς ἡγȣμένȣ.* 2. **B*** *τῇ ... κυρ. τȣ̃ θ.* 3. **B**: *ἐζήτησαν.* 4. **A**¹(?)**EX**: *εὐθής.* 5. **A**²**B**† (p. *ἕως*) *εἰςόδȣ* (**A**¹**X***). **B**: *Ἰαρίμ.*

38. **B**: waren Kr. die ſich ordentlich in einer Schlachtordnung hielten ... mit vollkommenem H. **dW**: ordnend die Schlacht mit aufrichtigem H. kamen ... **vE**: gerüſtet zur Schlachtordnung, k. m. ergebenem H. **dW**: alle Uebrigen in Iſr. waren einträchtig. **A**: Eines Sinnes. **vE**: der ganze Reſt Iſraels war einmüthig.

39. **vE.A**: zugerichtet. **dW**: richteten ihnen zu.

38 Alle dieſe Kriegsleute, den Zeug zu
ordnen, kamen von ganzem Herzen gen
Hebron, David zum Könige zu machen
über ganz Iſrael. Auch war alles andere
Iſrael Eines Herzens, daß man David
39 zum Könige machte. *Und waren
daſelbſt bei David drei Tage, aßen und
tranken; denn ihre Brüder hatten für ſie
40 zubereitet. *Auch welche die nächſten
um ſie waren, bis hin an Iſaſchar,
Sebulon und Naphthali, die brachten
Brot auf Eſeln, Kameelen, Maulthieren
und Rindern, zu eſſen, Mehl, Feigen,
Roſinen, Wein, Oel, Rinder, Schafe die
Menge; denn es war eine Freude in
Iſrael.

XIII. (XIV.) Und David hielt einen
Rath mit den Hauptleuten über tauſend
und über hundert, und mit allen Fürſten,
2 *und ſprach zu der ganzen Gemeine
Iſrael: Gefällt es euch und iſt es von
dem Herrn, unſerm Gott, ſo laßt uns
allenthalben ausſchicken zu den andern
unſern Brüdern in allen Landen Iſraels,
und mit ihnen die Prieſter und Leviten
in den Städten, da ſie Vorſtädte haben,
daß ſie zu uns verſammelt werden;
3 *und laßt uns die Lade unſers Gottes
zu uns wieder holen, denn bei den Zeiten
Sauls fragten wir nicht nach ihr.
4 *Da ſprach die ganze Gemeine, man
ſollte alſo thun; denn ſolches gefiel allem
5 Volk wohl. *Alſo verſammelte David
das ganze Iſrael, von Sihor Egyptens
an bis man kommt gen Hemath, die Lade
Gottes zu holen von Kiriath Jearim.
6 *Und David zog hinauf mit dem ganzen
Iſrael zu Kiriath Jearim, welche liegt
in Juda, daß er von dannen heraufbrächte
die Lade Gottes, des Herrn, der

---

38. **A.A**: das Heer zu ordnen. **U.L**: David König zu machen. 40. **U.L**: Mäulern.
5. **A.A**: in Egypten. 6. **U.L**: mit ganzem.

Omnes isti viri bellatores expediti 38
ad pugnandum corde perfecto venerunt
in Hebron, ut constituerent
regem David super universum Israel.
(Act.4,32. Sed et omnes reliqui ex Israel uno
corde erant, ut rex fieret David.
*Fueruntque ibi apud David tribus 39
diebus comedentes et bibentes; praeparaverant
enim eis fratres sui.
*Sed et qui juxta eos erant, usque 40
ad Issachar et Zabulon et Nephthali,
afferebant panes in asinis et camelis
et mulis et bobus ad vescendum, farinam,
palathas, uvam passam, vinum,
oleum, boves, arietes ad omnem copiam;
gaudium quippe erat in Israel.

2Sm.6. Iniit autem consilium David **XIII.**
cum tribunis et centurionibus et
universis principibus, *et ait ad 2
omnem coetum Israel: Si placet vobis
et a Domino Deo nostro egreditur
sermo quem loquor, mittamus
ad fratres nostros reliquos in universas
regiones Israel, et ad sacerdotes
et Levitas, qui habitant in
Nm.35,2s. suburbanis urbium, ut congregentur
ad nos; *et reducamus arcam Dei 3
nostri ad nos, non enim requisivimus
1Sm.14,19. eam in diebus Saul. *Et respondit 4
universa multitudo, ut ita fieret;
placuerat enim sermo omni populo.
15,3. *Congregavit ergo David cunctum 5
Jos.13,3. Israel a Sihor Aegypti usque dum
ingrediaris Emath, ut adduceret
arcam Dei de Cariathiarim. *Et 6
ascendit David et omnis vir Israel
[2Sm.6,1s. 1Sm.7,2. ad collem Cariathiarim qui est in
Juda, ut afferret inde arcam Domini

---

2. S* (*alt.*) et.
6. Al.* vir (Al.: omnes viri).

---

40. **Mehlſpeiſe.** **dW**: die nahe bei ihnen Wohnenden. **vE**: die in der Nähe bei ihnen wohnten. **dW**: **vE**: Mehlſpeiſen. **B**: Klumpen Feigen. **vE**: getrocknete Trauben.

Kap. 13. Vergl. 2 Sam. 6.

1. **dW**: berieth ſich. **B.dW.vE.A**: m. den Oberſten.

2. **an die Pr.** **B.dW.vE**: Verſammlung. **B**: in alle Länder. **A**: Landſchaften. **B**: nebſt ihren Bezirken. **vE**: ihrer Bezirke. **dW**: in ihren Bezirks=St.

3. **A**: haben wir uns n. um ſie bekümmert.

4. **dW**: die Sache war recht dem ganzen V. **B.** **vE**: … in den Augen des g. V.

5. **dW**: vom Nil Egyptens an bis nach H. hin.

6. **gen Baala, gen Kiriath J.**

καθημένου ἐπὶ Χερουβείν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. [7] *Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἅμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἅμαξαν.* [8] *Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλτῳδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν.*

[9] *Καὶ ἤλθοσαν ἕως τῆς ἅλωνος Χειδών· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος.* [10] *Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζᾷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ.* [11] *Καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζᾷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Ὀζά, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [12] *Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰςοίσω πρὸς ἐμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ;* [13] *Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν Δαυίδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου.* [14] *Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρὰ τρεῖς μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.*

XIV. *Καὶ ἀπέστειλεν Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον.* [2] *Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.*

[3] *Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἰερου-*

יְהֹוָ֛ה יוֹשֵׁ֥ב הַכְּרֻבִ֖ים אֲשֶׁר־נִקְרָ֥א שֵֽׁם׃
7 וַיַּרְכִּ֜יבוּ אֶת־אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֗ים עַל־עֲגָלָ֤ה
חֲדָשָׁה֙ מִבֵּ֣ית אֲבִינָדָ֔ב וְעֻזָּ֣א וְאַחְי֔וֹ
8 נֹהֲגִ֖ים בָּעֲגָלָֽה׃ וְדָוִ֤יד וְכָל־יִשְׂרָאֵל֙
מְשַׂחֲקִ֔ים לִפְנֵ֥י הָאֱלֹהִ֖ים בְּכָל־עֹ֑ז
וּבְשִׁירִ֗ים וּבְכִנֹּר֤וֹת וּבִנְבָלִים֙ וּבְתֻפִּ֔ים
וּבִמְצִלְתַּ֖יִם וּבַחֲצֹצְרֽוֹת׃
9 וַיָּבֹ֖אוּ עַד־גֹּ֣רֶן כִּידֹ֑ן וַיִּשְׁלַ֨ח עֻזָּ֤א
אֶת־יָדוֹ֙ לֶאֱחֹ֣ז אֶת־הָאָר֔וֹן כִּ֥י שָׁמְט֖וּ
י הַבָּקָֽר׃ וַיִּֽחַר־אַ֤ף יְהֹוָה֙ בְּעֻזָּ֔א וַיַּכֵּ֕הוּ
עַ֛ל אֲשֶׁר־שָׁלַ֥ח יָד֖וֹ עַל־הָאָר֑וֹן וַיָּ֥מָת
11 שָׁ֖ם לִפְנֵ֥י אֱלֹהִֽים׃ וַיִּ֣חַר לְדָוִ֔יד כִּֽי־
פָרַ֧ץ יְהֹוָ֛ה פֶּ֖רֶץ בְּעֻזָּ֑א וַיִּקְרָ֞א לַמָּק֤וֹם
הַהוּא֙ פֶּ֣רֶץ עֻזָּ֔א עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
12 וַיִּרָ֤א דָוִיד֙ אֶת־הָ֣אֱלֹהִ֔ים בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא
לֵאמֹ֑ר הֵ֣יךְ אָבִ֣יא אֵלַ֔י אֵ֖ת אֲר֥וֹן
13 הָאֱלֹהִֽים׃ וְלֹֽא־הֵסִ֨יר דָּוִ֧יד אֶת־הָאָר֛וֹן
אֵלָ֖יו אֶל־עִ֣יר דָּוִ֑יד וַיַּטֵּ֕הוּ אֶל־בֵּ֥ית־
14 עֹבֵ֖ד אֱדֹ֥ם הַגִּתִּֽי׃ וַיֵּשֶׁב֩ אֲר֨וֹן הָאֱלֹהִ֜ים
עִם־בֵּ֨ית עֹבֵ֥ד־אֱדֹ֛ם בְּבֵית֖וֹ שְׁלֹשָׁ֣ה
חֳדָשִׁ֑ים וַיְבָ֤רֶךְ יְהֹוָה֙ אֶת־בֵּ֣ית עֹבֵֽד־
אֱדֹ֔ם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לֽוֹ׃
XIV. וַיִּשְׁלַ֨ח חִירָ֤ם מֶֽלֶךְ־צֹר֙ מַלְאָכִ֔ים
אֶל־דָּוִ֔יד וַעֲצֵ֣י אֲרָזִ֔ים וְחָרָשֵׁ֣י קִ֔יר
2 וְחָרָשֵׁ֖י עֵצִ֑ים לִבְנ֥וֹת ל֖וֹ בָּֽיִת׃ וַיֵּ֣דַע
דָּוִ֔יד כִּֽי־הֱכִינ֧וֹ יְהֹוָ֛ה לְמֶ֖לֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵ֑ל כִּֽי־נִשֵּׂ֤את לְמַ֨עְלָה֙ מַלְכוּת֔וֹ
בַּעֲב֖וּר עַמּ֥וֹ יִשְׂרָאֵֽל׃
3 וַיִּקַּ֥ח דָּוִ֛יד ע֥וֹד נָשִׁ֖ים בִּירוּשָׁלִָ֑ם

---

6. B: *Χερυβίμ* (A²: *Χερυβείμ*, CX: *Χερυβίν*). 7. B: *ἐφ᾽ ἅμαξαν*. 8. B* *καὶ* (a. *ἐν τυμπ.*). 9. B* *Χειδ.* (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: *Διακοπὴν*. 12. B pon. *πρὸς ἐμ.* in fine. 13. FX† (p. *κιβ.*) *τῦ θεῦ*. B* (alt.) *τὴν*. A¹EX: *Χετταίυ* (*Γεθαίυ* A²B; FX: *Γεθθαίυ*). 14. A¹: *ἡμέρας* (*μῆνας* A²B; FX: *μῆνας τρεῖς*). B* *τὸν* (FX: *τὸν οἶκον*).

1. B* *τοίχων* (AEFX†). 2. A¹X* *εἰς βασ.* (A²B†).

v. 6. בנ״א הכרובים
v. 1. חורם ק׳

6. vE: über welcher d. N. ang. wurde.
7. Uſa aber und Ahio.
8. B: mit aller M. dW.vE.A: aus allen Kräften.

auf den Cherubim ſitzt, da der Name
7 angerufen wird. * Und ſie ließen die
Lade Gottes auf einem neuen Wagen
führen aus dem Hauſe Abi Nadabs;
Uſa aber und ſein Bruder trieben den
8 Wagen. * David aber und das ganze
Iſrael ſpielten vor Gott her aus ganzer
Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit
Pſaltern, mit Pauken, mit Cymbeln und
mit Poſaunen.
9 Da ſie aber kamen auf den Platz
Chidon, reckte Uſa ſeine Hand aus, die
Lade zu halten; denn die Rinder ſchritten
10 beiſeit aus. * Da erzürnete der Grimm
des Herrn über Uſa und ſchlug ihn, daß
er ſeine Hand hatte ausgereckt an die
Lade, daß er daſelbſt ſtarb vor Gott.
11 * Da ward David traurig, daß der Herr
einen ſolchen Riß that an Uſa, und hieß
die Stätte Perez Uſa, bis auf dieſen Tag.
12 * Und David fürchtete ſich vor Gott des
Tages und ſprach: Wie ſoll ich die Lade
13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ
er die Lade Gottes nicht zu ſich bringen
in die Stadt Davids, ſondern lenkte ſie
hin in das Haus Obed Edoms, des
14 Githiters. * Alſo blieb die Lade Gottes
bei Obed Edom in ſeinem Hauſe
drei Monate. Und der Herr ſegnete
das Haus Obed Edoms und alles, was
er hatte.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König
zu Tyrus, ſandte Boten zu David, und
Cedernholz, Maurer und Zimmerleute,
2 daß ſie ihm ein Haus baueten. * Und
David merkte, daß ihn der Herr zum
Könige über Iſrael beſtätigt hatte; denn
ſein Königreich ſtieg auf um ſeines Volks
Iſrael willen.
3 Und David nahm noch mehr Weiber

1Sm.4,4. 2Rg.19,15.

Dei sedentis super Cherubim, ubi
invocatum est nomen ejus. * Imposueruntque 7
arcam Dei super plaustrum novum de domo Abinadab;
Oza autem et frater ejus minabant
plaustrum. * Porro David et universus 8
Israel ludebant coram Deo omni
virtute in canticis et in citharis et
psalteriis et tympanis et cymbalis
et tubis.
Cum autem pervenissent ad aream 9
Chidon, tetendit Oza manum suam,
ut sustentaret arcam; bos quippe
lasciviens paululum inclinaverat eam.
* Iratus est itaque Dominus contra 10
Ozam et percussit eum, eo quod
tetigisset arcam; et mortuus est ibi
coram Domino. * Contristatusque 11
est David, eo quod divisisset Dominus
Ozam, vocavitque locum illum
Divisio Ozae, usque in praesentem
diem. * Et timuit Deum tunc temporis, 12
dicens: Quomodo possum ad
me introducere arcam Dei? * Et 13
ob hanc causam non adduxit eam
ad se, hoc est in civitatem David,
sed avertit in domum Obededom
Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in 14
domo Obededom tribus mensibus.
Et benedixit Dominus domui ejus
et omnibus, quae habebat.

15,13.

2Sm.5,11ss. 2Ch.2,3. 1Rg.5,1.

Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.**
nuncios ad David, et ligna cedrina,
et artifices parietum lignorumque, ut
aedificarent ei domum. * Cognovitque 2
David, quod confirmasset eum
Dominus in regem super Israel et
sublevatum esset regnum suum super
populum ejus Israel.
Accepit quoque David alias uxores 3

2Ch.26,8.

---

9. A.A: beiſeits. 12. U.L: furchte.
14. U.L: Monden. — 1. U.L: Mäurer.

2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liedern. dW: mit Geſang. A: Geſängen.
B.dW.vE.A: Trompeten.
9. zur Tenne Chidon.
10. B.dW.vE: entbrannte d. Zorn.
11. B: man hieß. vE: m. nannte.
12. dW: ſollte. vE: kommen laſſen. A: kann ich zu mir hereinholen.
14. B: bei d. Hauſe O., in ſ. H. dW.vE: im H. ..., was ſein war.
Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.
1. vE: Steinmetzen.
2. B: ward hoch erhaben. dW.vE: erhoben.

σαλήμ· καὶ ἐτέχθησαν αὐτῷ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. [4] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμαοὺ καὶ Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμὼν* [5] *καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαὺ καὶ Ἐλιφαλὲτ* [6] *καὶ Ναγὲθ καὶ Ναφὰγ καὶ Ἰαφιὲ* [7] *καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Βαλλιαδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ.*

[8] *Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυίδ. Καὶ ἐξῆλθεν Δαυίδ, ὡς ἤκουσεν, εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς.* [9] *Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.* [10] *Καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου.* [11] *Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασεὶν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυίδ. Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρί μου ὡς διακοπὴν ὕδατος. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ Φαρασείν.* [12] *Καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρί.*

[13] *Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.* [14] *Καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων.* [15] *Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τοῦ ἄκρου τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.* [16] *Καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά.* [17] *Καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ*

4 וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת: וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָם
ה שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה: וְיִבְחָר
6 וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט: וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ:
7 וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט:
8 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִיד
לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־
פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע
9 דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם: וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
י וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים: וַיִּשְׁאַל דָּוִיד
בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּיִּים
וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה
11 וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ: וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים
וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ
הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם
עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל
12 פְּרָצִים: וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ:
13 וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ
14 בָּעֵמֶק: וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים
וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה
אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם
טו מִמּוּל הַבְּכָאִים: וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־
קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים:
16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן
17 וְעַד־גָּזְרָה: וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד בְּכָל־

---

3. A^{2}B (pro *αὐτῷ* A^{1}EFX) *Δαυὶδ*. 4. B: *Σαμαὰ* et * (sq.) *καὶ*. 5. B: *Βαὰρ* ... *Ἐλισὰ* ... *Ἐλιφαλὴθ*. 6. B: *Ναφὰθ*. 7. B: *Ἐλισαμαὲ* ... *Ἐλιαδὲ* ... *Ἐλιφαλά*. 8. B: *Καὶ ἤκȣσε Δαυίδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς*. 9. B: *συνέπεσον*. 10. C: *Ἦ ἀναβῶ*. A^1* *κύρ.* (A^{2}B†; EX: *ὁ θεός*). 11. B: *Φαρασὶν* (bis). X: *Διακοπὴν*. 12. A^1: *ἐγκατέλειπεν* (-*λιπον* A^{2}B). CX* *ἐκεῖ*. B† (p. *αὐτῶν*) *οἱ ἀλλόφυλοι* (FX† post *ἐκεῖ*) ... * *αὐτȣ̀ς*. 13. C: *προσέθετο ἔτι ἀλλοφύλοις*. FX* (alt.) *ἔτι* (A^{2}B†; A^{1}X: *ἐκεῖ*). 15. A^{1}C: *συνσισμȣ̃* (EFX: *σεισμȣ̃*). A^2: *τῶν ἄκρων* (*τȣ̃ ἄκρȣ* A^{1}EX; B: *αὐτῶν ἄκρων*; F: *ἀπ᾽ ἄκρȣ*). B: *εἰςελεύσῃ* (*ἐξελ.* AFX). 16. FX† (p. *ἐποίησ.*) *Δαυὶδ*. 17. B* *τὸ*. FX: *Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὄν.* ... *ἐν πάσαις ταῖς γαίαις*.

v. 10. יתיר ר'

zu Jeruſalem, und zeugete noch mehr
4 Söhne und Töchter. *Und die ihm zu Jeruſalem geboren wurden, hießen alſo: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,
5 6 *Jebehar, Eliſua, Elpalet, *Noga,
7 Nepheg, Japhia, *Eliſamma, Baeljada, Eliphalet.

8 Und da die Philiſter höreten, daß David zum Könige geſalbet war über ganz Iſrael, zogen ſie alle herauf, David zu ſuchen. Da das David hörete, zog
9 er aus gegen ſie. *Und die Philiſter kamen und ließen ſich nieder im Grunde
10 Rephaim. *David aber fragte Gott und ſprach: Soll ich hinaufziehen wider die Philiſter, und willſt du ſie in meine Hand geben? Der Herr ſprach zu ihm: Ziehe hinauf, ich habe ſie in deine Hände
11 gegeben. *Und da ſie hinauf zogen gen Baal Prazim, ſchlug ſie David daſelbſt. Und David ſprach: Gott hat meine Feinde durch meine Hand zertrennet, wie ſich das Waſſer trennet. Daher hießen
12 ſie die Stätte Baal Prazim. *Und ſie ließen ihre Götter daſelbſt; da hieß ſie David mit Feuer verbrennen.

13 Aber die Philiſter machten ſich wieder daran und thaten ſich nieder im
14 Grunde. *Und David fragte abermal Gott, und Gott ſprach zu ihm: Du ſollſt nicht hinauf ziehen hinter ihnen her, ſondern lenke dich von ihnen, daß du an ſie kommeſt gegen den Maulbeerbäumen.
15 *Wenn du dann wirſt hören das Rauſchen oben auf den Maulbeerbäumen einhergehen, ſo fahre heraus zum Streit; denn Gott iſt da vor dir ausgezogen, zu ſchlagen der Philiſter
16 Heer. *Und David that, wie ihm Gott geboten hatte; und ſie ſchlugen das Heer der Philiſter von Gibeon an
17 bis gen Gaſer. *Und Davids Name brach aus in allen Landen, und der

in Jerusalem, genuitque filios et filias. *Et haec nomina eorum, 4
3,5.2Sm.5,14. Lc.3,31. qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua et Sobad, Nathan et Salomon,
*Jebahar et Elisua et Eliphalet, 5
*Noga quoque et Napheg et Japhia, 6
*Elisama et Baaliada et Eliphalet. 7

2Sm.5,17ss. Audientes autem Philisthiim, eo 8
quod unctus esset David in regem super universum Israel, ascenderunt omnes, ut quaererent eum. Quod cum audisset David, egressus est obviam eis. *Porro Philisthiim venientes 9
diffusi sunt in valle Raphaïm.
2Sm.5,23. *Consuluitque David Dominum, dicens: 10
Si ascendam ad Philisthaeos et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in manu tua. *Cumque illi ascendissent 11
2Sm.5,20.Es.28,21. in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquae. Et idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim. *Dereliqueruntque ibi deos 12
Dt.7,5.25. suos, quos David jussit exuri.

Alia etiam vice Philisthiim irruerunt 13
et diffusi sunt in valle.
*Consuluitque rursum David Deum, 14
et dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum. *Cumque 15
audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum; egressus est enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim. *Fecit ergo David, sicut 16
praeceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum de Gabaon usque
2Sm.7,9.Jos.6,27.Ez.16,14. Gazera. *Divulgatumque est nomen 17
David in universis regionibus, et

---

5. Al.† (*p.* Elis.) et Eli.

8. B.vE.A: ihnen entgegen.

9. B: zerſtreueten ſich.

10. **in deine Hand.** B.vE.A: will ... geben. dW: gebe.

11. **zerriſſen, wie die W. reißen.**

12. B.vE.A: ließen ... zurück. B: Da ſprach D. daß ſie m. F. ſollten verbrannt werden. dW.vE: gebot ... (durchs F.) v. würden.

13. B: fuhren ferner fort. dW: kamen wiederum. vE: breiteten ſich abermals aus.

14. dW: wende ... u. komme an ſie. vE: umgehe ſie von oben her.

15. **auf den Wipfeln der M.** B.dW.vE: gehe hervor. B.vE.A: das Lager d. Ph.

16. dW.A: und ſchlug.

17. B: kam aus in alle die Länder. vE: verbreitete ſich. A: ward kundbar. dW: es ging der Ruhm D. aus.

κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

XV. *Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἡτοίμασεν τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.*

[2] *Τότε εἶπεν Δαυίδ· Οὐκ ἔστιν ἆραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἴρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.* [3] *Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ.* [4] *Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευίτας.* [5] *Τῶν υἱῶν Καάθ· Οὐριὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι.* [6] *Τῶν υἱῶν Μεραρί· Ἀσαΐας ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι καὶ εἴκοσι.* [7] *Τῶν υἱῶν Γηρσών· Ἰωὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν καὶ τριάκοντα.* [8] *Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν· Σεμαΐα ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι.* [9] *Τῶν υἱῶν Χεβρών· Ἐλιὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα.* [10] *Τῶν υἱῶν Ὀζιήλ· Ἀμιναδὰβ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δεκαδύο.* [11] *Καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν καὶ Ἰωὴλ καὶ Σεμείαν καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἀμιναδάβ,* [12] *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἁγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ.* [13] *Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι.*

הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ עַל־
כָּל־הַגּוֹיִם׃
XV. וַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן
מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֶּט־לוֹ אֹהֶל׃
2 אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם ׀ בָּחַר
יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
3 וּלְשָׁרְתוֹ עַד־עוֹלָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלָם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין
4 לוֹ׃ וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־
ה הַלְוִיִּם׃ לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר
6 וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים׃ לִבְנֵי מְרָרִי
עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃
7 לִבְנֵי גֵרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
8 וּשְׁלֹשִׁים׃ לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה
9 הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתָיִם׃ לִבְנֵי חֶבְרוֹן
י אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ לִבְנֵי
עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
11 וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל
עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל
12 וְעַמִּינָדָב׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם
וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה
13 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הֲכִינוֹתִי לוֹ׃ כִּי
לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃

---

1. B: *τῇ κιβωτῷ.* 3. B: *Καὶ ἐξεκκλησίασε Δ. … ἐν Ἱερȣσ. τȣ̃ ἀνενέγκαι.* A²B (pro *τȣ̃ θεȣ̃*) *κυρίȣ.* 4. B* (alt.) *καὶ* (AFX†). 5. CX: *ἑκ. δέκα.* 6. B: *Ἀσαΐα.* X: *ὀκτακόσιοι.* BCEX* (alt.) *καὶ.* A¹CEX: *πεντήκοντα* (*εἴκοσι* A²B). 7. B: *Γεδσών* … * (alt.) *καὶ.* CX: *ἑκ. πεντήκοντα.* 8. B: *Ἐλισαφάτ· Σεμεΐ.* X: *ὀκτακόσιοι.* 9. B: *Χεβρώμ.* 11. B: *Σεμαίαν* (*Σεμείαν* A¹EX; A²: *Σεμαΐαν,* X: *Σεμεβὰν*). 12. A²X† (a. *θεȣ̃*) *κυρίȣ.* EX† (in f.) *εἰς τὴν ἑτοιμασίαν αὐτῆς.* 13. EFX† (p. *εἶναι*) *ἑτοίμȣς.* B: *ἐξεζητήσαμεν.*

v. 11. בנ״א בחטף פתח
v. 13. הב׳ בפתח ולא בחירק

17. B: legte eine F. vor ihm auf a. die H. dW: ließ die F. vor ihm auf a. Völker fallen. vE: legte Schrecken …

1. B: ließ ihm H. machen. vE: machte ſich. dW: vE: (richtete) einen Ort (zu). A: erbauete. B: ſpannete für ſie e. H. auf. dW. vE. A: ſchlug ihr ein Zelt auf.

2. außer d. L.

Herr ließ ſeine Furcht über alle Heiden
kommen.

XV. (XVI.) Und er bauete ihm Häuſer
in der Stadt Davids, und bereitete
der Lade Gottes eine Stätte und breitete
eine Hütte über ſie.
2 Dazumal ſprach David: Die Lade
Gottes ſoll niemand tragen, ohne die
Leviten, denn dieſelbigen hat der Herr
erwählet, daß ſie die Lade des Herrn
3 tragen und ihm dienen ewiglich. *Darum
verſammelte David das ganze Iſrael
gen Jeruſalem, daß ſie die Lade des
Herrn hinauf brächten an die Stätte,
4 die er zubereitet hatte. *Und David
brachte zu Hauf die Kinder Aarons und
5 die Leviten: *aus den Kindern Kahaths
Uriel, den Oberſten, ſammt ſeinen Brüdern,
6 hundert und zwanzig; *aus den
Kindern Merari Aſaja, den Oberſten,
ſammt ſeinen Brüdern, zwei hundert und
7 zwanzig; *aus den Kindern Gerſoms
Joel, den Oberſten, ſammt ſeinen Brüdern,
8 hundert und dreißig; *aus den
Kindern Elizaphans Semaja, den Oberſten,
ſammt ſeinen Brüdern, zwei hundert;
9 *aus den Kindern Hebrons
Eliel, den Oberſten, ſammt ſeinen Brüdern,
10 achtzig; *aus den Kindern Uſiels
Amminadab, den Oberſten, ſammt ſeinen
11 Brüdern, hundert und zwölf. *Und
David rief Zadok und Abjathar, die
Prieſter, und die Leviten, nehmlich Uriel,
Aſaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab,
12 *und ſprach zu ihnen: Ihr ſeid die
Häupter der Väter unter den Leviten,
ſo heiliget nun euch und eure Brüder,
daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes
Iſraels, herauf bringet, dahin ich ihr
13 bereitet habe; *denn vorhin, da ihr
nicht da waret, that der Herr, unſer
Gott, einen Riß unter uns, darum, daß
wir ihn nicht ſuchten, wie ſichs gebühret.

Dominus dedit pavorem ejus super
omnes gentes.

2Sm.5,11.6,17.7,2. Fecit quoque sibi domos in **XV.**
civitate David, et aedificavit locum arcae
Dei tetenditque ei tabernaculum.

Tunc dixit David: Illicitum est, ut 2
v.15.. a quocumque portetur arca Dei, nisi
a Levitis, quos elegit Dominus ad
portandum eam et ad ministrandum
sibi usque in aeternum. *Congregavitque 3
13,5s. universum Israel in Jerusalem,
v.1. ut afferretur arca Dei in locum
suum quem praeparaverat ei, *nec 4
non et filios Aaron et Levitas. *De 5
filiis Caath Uriel princeps fuit, et
fratres ejus centum viginti. *De 6
filiis Merari Asaja princeps, et fratres
ejus ducenti viginti. *De filiis Gersom 7
Joël princeps, et fratres ejus
Ex.6,22.Nm.3,30. centum triginta. *De filiis Elisaphan 8
Semejas princeps, et fratres ejus
23,19.Ex.6,18. ducenti. *De filiis Hebron Eliel 9
princeps, et fratres ejus octoginta.
6,18. *De filiis Oziel Aminadab princeps, 10
et fratres ejus centum duodecim.
2Sm.15,29. *Vocavitque David Sadoc et Abiathar 11
sacerdotes, et Levitas Uriel, Asajam,
Joël, Semejam, Eliel et Aminadab,
*et dixit ad eos: Vos, qui estis 12
principes familiarum leviticarum, sanctificamini
Jos.3,5.. cum fratribus vestris et
afferte arcam Domini Dei Israel ad locum,
qui ei praeparatus est, *ne, ut a 13
principio (quia non eratis praesentes,
13,10s.2Sm.6,8. percussit nos Dominus), sic et nunc
fiat illicitum quid nobis agentibus.

---

1. **A.A**: bauete ſich. 4. **A.A**: zu Haufe, zu Haufen. 6. **U.L**: der Oberſte. 11. **U.L**: den Prieſtern u. den L.

5. **Al.**: ducenti vig.
6. **Al.**: duc. triginta.
7. **Al.**: cent. viginti.

3. ihre St. die er ihr … (V. 1.)
4. dW.vE: verſammelte.
12. dW: die Stammhäupter der L. vE: väterlichen H. A: Fürſten der Geſchlechter.

13. B: weil ihr es vorhero nicht waret. dW.vE: das vorige (erſte) Mal n. ihr es thatet. dW: Schlag. vE: an uns. dW.vE: nach (der) Gebühr. B: dem Recht.

XV. *Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.*

[14] *Καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ.* [15] *Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐφ᾽ ἑαυτούς.*

[16] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν· Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτῳδοὺς ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.* [17] *Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἱμὰν υἱὸν Ἰωήλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθὰν υἱὸς Κισαίου.* [18] *Καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ δεύτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ἰηοὺλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Βαναία καὶ Μαασία καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλὰ καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζίας, οἱ πυλωροί.* [19] *Καὶ οἱ ψαλτῳδοί· Αἱμάν, Ἀσὰφ καὶ Αἰθὰν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι·* [20] *Ζαχαρίας καὶ Ὀζιήλ, Σεμιραμώθ, Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Μαασίας, Βαναίας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλημώθ·* [21] *καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλαίας καὶ Μακενίας καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζίας ἐν κινύραις ἀμασενεὶθ τοῦ ἐνισχῦσαι·* [22] *καὶ Χωνενία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετὸς ἦν.* [23] *Καὶ Βαραχία καὶ Ἠλκανὰ πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ.* [24] *Καὶ Σωβενία καὶ Ἰωσαφὰτ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἀμασαῒ καὶ Ζαχαρίας καὶ Βαναῒ καὶ Ἐλιέζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεαΐὰ πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.*

---

14. B: *ἀνενέγκαι* … * *τȣ̃ κυρίȣ* (AEFX†, FX sine *τȣ̃*).
15. B: *ἐπ᾽ αὐτȣ́ς* (FX: *ἐν ὤμοις αὐτῶν*).
16. FX (pro *αὐτῶν*) *ὑμῶν*. B* *ᾠδῶν* (AEFX†) et (sq.) *καὶ*.
18. A²B (pro *Ἰηȣ̀λ*) *Ὀζιήλ*. B (pro *Ἀνὶ* A¹FX) *Ἐλιωὴλ* (A²: *Ἀνανὶ*) … *Μαασαΐα κ. Ματθαθία κ. Ἐλιφενὰ κ. Μακελλία*.
20. B* (ab alt. ter) *καὶ* … (pro *Ἀν.*) *Ὠνὶ* … *Μαασαίας* … *ἀλαιμώθ* (EX: *ἀλιμώθ*). F: *περὶ τῶν κρυφίων*.
21. B: *Ἐλιφαλȣ̀ κ. Μακενία* … *ἀμασενὶθ* (FX: *περὶ τῆς ὀγδόης*).
22. FX† (p. *Λ.* s. p. *ἀρχ.*) *ἐν τῇ ἄρσει* s. *ἐν ταῖς ἄρσεσιν*.
23. B: *Ἑλκανὰ*.
24. B: *Σομνία* … *Ζαχαρία κ. Βαναΐα* … *Ἰεΐα*.

14 וַיִּֽתְקַדְּשׁ֔וּ הַכֹּהֲנִ֖ים וְהַלְוִיִּ֑ם לְהַעֲל֕וֹת
טו אֶת־אֲר֖וֹן יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּשְׂא֣וּ
בְנֵֽי־הַלְוִיִּ֗ם אֵ֚ת אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים כַּאֲשֶׁ֛ר
צִוָּ֥ה מֹשֶׁ֖ה כִּדְבַ֣ר יְהוָ֑ה בִּכְתֵפָ֛ם
בַּמֹּט֖וֹת עֲלֵיהֶֽם׃
16 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִיד֮ לְשָׂרֵ֣י הַלְוִיִּם֒ לְהַעֲמִ֗יד
אֶת־אֲחֵיהֶם֙ הַמְשֹׁ֣רְרִ֔ים בִּכְלֵי־שִׁ֖יר
נְבָלִ֣ים וְכִנֹּר֣וֹת וּמְצִלְתָּ֑יִם מַשְׁמִיעִ֥ים
17 לְהָרִֽים־בְּק֖וֹל לְשִׂמְחָֽה׃ וַיַּעֲמִ֣ידוּ
הַלְוִיִּ֗ם אֵ֚ת הֵימָ֣ן בֶּן־יוֹאֵ֔ל וּמִן־אֶחָ֕יו
אָסָ֖ף בֶּן־בֶּֽרֶכְיָ֑הוּ וּמִן־בְּנֵ֤י מְרָרִי֙
18 אֲחֵיהֶ֔ם אֵיתָ֖ן בֶּן־קוּשָׁיָֽהוּ׃ וְעִמָּהֶ֔ם
אֲחֵיהֶ֖ם הַמִּשְׁנִ֑ים זְכַרְיָ֨הוּ בֵּ֜ן וְיַעֲזִיאֵ֗ל
וּשְׁמִֽירָמ֡וֹת וִֽיחִיאֵ֡ל וְֽעֻנִּ֡י אֱ֠לִיאָב
וּבְנָיָ֨הוּ וּמַעֲשֵׂיָ֜הוּ וּמַתִּתְיָ֗הוּ
וֶאֱלִֽיפְלֵ֙הוּ֙ וּמִקְנֵיָ֔הוּ וְעֹבֵ֥ד אֱדֹ֖ם
19 וִיעִיאֵ֥ל הַשֹּׁעֲרִֽים׃ וְהַֽמְשֹׁרְרִ֔ים הֵימָ֛ן
אָסָ֥ף וְאֵיתָ֖ן בִּמְצִלְתַּ֥יִם נְח֖שֶׁת
כ לְהַשְׁמִֽיעַ׃ וּזְכַרְיָ֨ה וַעֲזִיאֵ֜ל וּשְׁמִירָמ֗וֹת
וִֽיחִיאֵ֤ל וְעֻנִּי֙ וֶאֱלִיאָ֔ב וּמַעֲשֵׂיָ֖הוּ
21 וּבְנָיָ֑הוּ בִּנְבָלִ֖ים עַל־עֲלָמֽוֹת׃ וּמַתִּתְיָ֡הוּ
וֶאֱלִֽיפְלֵ֡הוּ וּמִקְנֵיָ֜הוּ וְעֹבֵ֥ד אֱדֹ֛ם
וִיעִיאֵ֥ל וַעֲזַזְיָ֖הוּ בְּכִנֹּר֥וֹת עַֽל־הַשְּׁמִינִ֖ית
22 לְנַצֵּֽחַ׃ וּכְנַנְיָ֥הוּ שַׂר־הַלְוִיִּ֖ם בְּמַשָּׂ֑א
23 יָסֹר֙ בַּמַּשָּׂ֔א כִּ֥י מֵבִ֖ין הֽוּא׃ וּבֶרֶכְיָה֙
24 וְאֶלְקָנָ֔ה שֹׁעֲרִ֖ים לָאָרֽוֹן׃ וּשְׁבַנְיָ֡הוּ
וְיוֹשָׁפָ֡ט וּנְתַנְאֵ֡ל וַעֲמָשַׂ֡י וּזְכַרְיָ֨הוּ
וּבְנָיָ֜הוּ וֶאֱלִיעֶ֗זֶר הַכֹּֽהֲנִים֙ מַחְצְצְרִ֣ים
בַּחֲצֹֽצְר֔וֹת לִפְנֵ֖י אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֑ים וְעֹבֵ֤ד
אֱדֹם֙ וִֽיחִיָּ֔ה שֹׁעֲרִ֖ים לָאָרֽוֹן׃

---

v. 24. יתיר צדי

15. **B.dW.vE:** Söhne der Leviten. **B.dW.vE.A:** Schultern. **B:** m. d. St. auf ihnen. **dW:** [die ſie] auf ſich [legten]. **vE:** Tragſtangen auf denſelben.
16. **B.dW.vE:** die Sänger. **vE:** beſtellen. **dW:** beſtelleten. **B.A:** muſikaliſchen Inſtrumenten! **B:** die

14 * Alſo heiligten ſich die Prieſter und Leviten,
daß ſie die Lade des Herrn, des Gottes
15 Iſraels, herauf brächten. * Und
die Kinder Levi trugen die Lade Gottes
(des Herrn) auf ihren Achſeln, mit den
Stangen daran, wie Moſe geboten hatte
nach dem Wort des Herrn.

16 Und David ſprach zu den Oberſten
der Leviten, daß ſie ihre Brüder zu
Sängern ſtellen ſollten mit Saitenſpielen,
mit Pſaltern, Harfen und hellen
Cymbeln, daß ſie laut ſängen und mit
17 Freuden. * Da beſtelleten die Leviten
Heman, den Sohn Joels, und aus ſeinen
Brüdern Aſſaph, den Sohn Berechja,
und aus den Kindern Merari, ihren
Brüdern, Ethan, den Sohn Kuſaja;
18 * und mit ihnen ihre Brüder des andern
Theils, nehmlich Sacharja, Ben, Jaeſiel,
Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja,
Maeſeja, Mathithja, Elipheleja,
Mikneja, Obed Edom, Jehiel, die Thorhüter.
19 * Denn Heman, Aſſaph und
Ethan waren Sänger mit ehernen
20 Cymbeln, helle zu klingen; * Sacharja
aber, Aſiel, Semiramoth, Jehiel, Unni,
Eliab, Maeſeja und Benaja mit Pſaltern
21 nachzuſingen; * Mathithja aber,
Elipheleja, Mikneja, Obed Edom, Jejel,
und Aſaſia mit Harfen von acht Saiten
22 ihnen vorzuſingen; * Chenanja aber,
der Leviten Oberſter, der Sangmeiſter,
daß er ſie unterwieſe zu ſingen, denn er
23 war verſtändig. * Und Berechja und
Elkana waren Thorhüter der Lade.
24 * Aber Sebanja, Joſaphat, Nethaneel,
Amaſai, Sacharja, Benaja, Elieſer, die
Prieſter, blieſen mit Trompeten vor der
Lade Gottes, und Obed Edom und Jehia
waren Thorhüter der Lade.

---

22. U.L: unterweiſete.
24. U.L: Aber Sachanja ... Drommeten.

v.12. * Sanctificati sunt ergo sacerdotes et 14
Levitae, ut portarent arcam Domini
Ex.25,14. Dei Israel. * Et tulerunt filii Levi 15
Nm.4,15.7,9. arcam Dei, sicut praeceperat Moyses
juxta verbum Domini, humeris suis
in vectibus.

Dixitque David principibus Levitarum, 16
ut constituerent de fratribus
suis cantores in organis musicorum,
nablis videlicet et lyris et cymbalis,
ut resonaret in excelsis sonitus laetitiae.
* Constitueruntque Levitas: 17
v.19.6,33.39.41. Heman filium Joël, et de fratribus
ejus Asaph filium Barachiae; de filiis
vero Merari, fratribus eorum, Ethan
filium Casajae; * et cum eis fratres 18
eorum, in secundo ordine Zachariam
et Ben et Jaziel et Semiramoth et
Jahiel et Ani, Eliab et Banajam et
Maasiam et Mathathiam et Eliphalu
et Maceniam et Obededom et Jehiel
v.17. janitores; * porro cantores Heman, 19
Asaph et Ethan, in cymbalis aeneis
concrepantes. * Zacharias autem et 20
Oziel et Semiramoth et Jahiel et Ani
et Eliab et Maasias et Banajas in
Ps.46,1. nablis arcana cantabant. * Porro 21
Mathathias et Eliphalu et Macenias
et Obededom et Jehiel et Ozaziu in
Ps.6,1.12,1. citharis pro octava canebant epinicion.
* Chonenias autem, princeps 22
Levitarum, prophetiae praeerat ad
praecinendam melodiam; erat quippe
valde sapiens. * Et Barachias et 23
Elcana janitores arcae. * Porro Sebenias 24
et Josaphat et Nathanael et
Amasai et Zacharias et Banajas et
Eliezer sacerdotes clangebant tubis
2Sm.6,10. coram arca Dei. Et Obededom et
Jehias erant janitores arcae.

---

24. Al.: Achimaas (*pro* Jehias).

da töneten mit erhabener Stimme zur Fr. dW: daß ſ. hell ſängen u. die St. erhöben in Fr. vE: um ſ. ertönen zu laſſen bei lautem Freudengeſang.

18. **der and. Ordnung.** vE.A: zweiten. (dW: jüngeren Brüder?)

19. B: Und die S. ... töneten mit ... vE: ließen ertönen ... dW: hell zu ſingen mit ... A: tönten überlaut auf ...

20. **mit Pſ. auf Alamoth.** vE: nach A. B: auf Lauten mit reiner Stimme? dW: nach Jungfrauen-Weiſe.

21. B: auf H. mit grober Stimme, auszuhalten! dW: nach der Grundweiſe, als Vorſänger. vE: nach Scheminith, zum Vorſpielen.

22. B: der mußte anheben, er war vorgeſetzt über das Anheben. dW: der Meiſter d. L. im Geſange, ſollte unterweiſen im G. vE: ... beim G. leitete den G.

24. dW.vE: trompeteten mit den Tr.

[25] *Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλίαρχοι πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Ἀβδεδὸμ ἐν εὐφροσύνῃ.* [26] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχῦσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.* [27] *Καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ Χενενίας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ᾀδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολὴ βυσσίνη.* [28] *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφὲρ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις.* [29] *Καὶ ἐγένετο κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυίδ· καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἴδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.*

XVI. *Καὶ εἰςήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ, καὶ προςήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ κυρίου.* [2] *Καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ ἀναφέρων ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου.* [3] *Καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἀρτοκοπιακὸν καὶ ἀμορίτην.* [4] *Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας, ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ·* [5] *Ἀσὰφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δεύτερος ὢν αὐτῷ Ζαχαρίας, ὁ Ἰεϊὴλ,*

כה וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
26 בְּשִׂמְחָה׃ וַיְהִי בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־
הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל ׀ בִּמְעִיל בּוּץ
וְכָל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן
וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא
28 הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת
וּבִמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִעִים בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת׃
29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר
דָּוִיד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד
הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד
וּמְשַׂחֵק וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

XVI. וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־
לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי
2 הָאֱלֹהִים׃ וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם
3 יְהוָה׃ וַיְחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־לֶחֶם
4 וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה׃ וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן
יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר
וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי
ה יִשְׂרָאֵל׃ אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה

---

25. **A^{2}B**† (a. *πορ.*) *οἱ* (**A^{1}X***). **B*** *κυρ.* 26. **B** (bis) † (a. *ἑπτὰ*) *ἀν'* (cett. *). 27. **A^{2}B**† (a. *στολῇ*) *ἐν* (**A^{1}X***; **X**: *στολὴν βυσσίνην*). **B**: *Χωνενίας.* 28. **A^{1}X*** (penult.) *ἐν* (**A^{2}B**†). 29. **EFX** (pro *ἐγέν.*) *ἦλθεν* ... * (sq.) *καὶ ἦλθ.* **B**† (a. *κιβ.*) *ἡ* ... (pr.) *τῆς* ... *εἶδε.*

1. **A^1**: *ἐμμέσῳ.* **A^{2}B** (pro *κυρίȣ*) *θεȣ̃.* 2s. **F** (pro *σωτηρ.*) *εἰρηνικὰς* s. *τὰς εἰρ.* 3. **FX**† (p. *διεμ.*) *Δαυίδ.* **CX*** (pr.) *ἀνδρί.* **EX**: *μέχρι γυν.* **B**: *ἀρτικοπικόν.* 4. **B**: *αἰν. κυρ. τὸν θ.* 5. **B**: *δευτερεύων αὐτ.* ... * (sq.) *ὁ* (**AEX**†).

v. 26. בנ״א בשוא
v. 27. הש׳ בפתח

𝔙. 25—29. Vergl. 2 Sam. 6, 12—16.
25. dW: heraufzubringen. A: wegzubr.
26. vE: beiſtand ... Bundeslade. A: geholfen hatte. dW.vE.A: Stiere.
27. unter d. S.; auch h. D. ein leinenes Bruſtkleid

25 Alſo gingen hin David und die Aelteſten
Iſraels, und die Oberſten über die
Tauſende, herauf zu holen die Lade des
Bundes des Herrn aus dem Hauſe Obed
26 Edoms mit Freuden. *Und da Gott
den Leviten half, die die Lade des Bundes
des Herrn trugen, opferte man ſieben
27 Farren und ſieben Widder. *Und David
hatte einen leinenen Rock an, dazu
alle Leviten, die die Lade trugen, und
die Sänger, und Chenanja, der Sangmeiſter,
mit den Sängern; auch hatte
28 David einen leinenen Leibrock an. *Alſo
brachte das ganze Iſrael die Lade des
Bundes des Herrn hinauf mit Jauchzen,
Poſaunen, Trompeten und hellen Cymbeln,
29 mit Pſaltern und Harfen. *Da
nun die Lade des Bundes des Herrn in
die Stadt Davids kam, ſahe Michal,
die Tochter Sauls, zum Fenſter aus.
Und da ſie den König David ſahe hüpfen
und ſpielen, verachtete ſie ihn in
ihrem Herzen.

XVI. (XVII.) Und da ſie die Lade
Gottes hinein brachten, ſetzten ſie ſie in
die Hütte, die ihr David aufgerichtet
hatte, und opferten Brandopfer und
2 Dankopfer vor Gott. *Und da David
die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet
hatte, ſegnete er das Volk im
3 Namen des Herrn. *Und theilete aus
jedermann in Iſrael, beide Männern
und Weibern, ein Laib Brot und ein
Stück Fleiſch und ein Nößel Wein.
4 *Und er ſtellete vor die Lade des Herrn
etliche Leviten zu Dienern, daß ſie prieſen,
danketen und lobeten den Herrn,
5 den Gott Iſraels: *nehmlich Aſſaph,
den erſten, Sacharja, den andern; Jejel,

2Sm.6,12ss. Igitur David et omnes majores 25
natu Israel et tribuni ierunt ad deportandam
arcam foederis Domini
de domo Obededom cum laetitia.
*Cumque adjuvisset Deus Levitas, 26
qui portabant arcam foederis Domini,
immolabantur septem tauri et septem
arietes. *Porro David erat indutus 27
1Sm.2,18. stola byssina, et universi Levitae,
qui portabant arcam, cantoresque
et Chonenias princeps prophetiae
inter cantores; David autem etiam
indutus erat ephod lineo. *Universusque 28
Israel deducebant arcam
foederis Domini in jubilo et sonitu
buccinae et tubis et cymbalis et nablis
et citharis concrepantes. *Cumque 29
pervenisset arca foederis Domini usque
2Sm.6,16.21. ad civitatem David, Michol filia
Saul, prospicens per fenestram, vidit
regem David saltantem atque ludentem,
et despexit eum in corde suo.

15,1.2Sm.6,17ss. Attulerunt igitur arcam Dei **XVI.**
et constituerunt eam in medio tabernaculi,
quod tetenderat ei David,
et obtulerunt holocausta et pacifica
coram Deo. *Cumque complesset 2
David offerens holocausta et pacifica,
Nm.6,23s. 1Rg.8,55. benedixit populo in nomine Domini.
*Et divisit universis per singulos, a 3
Jer.37,21. viro usque ad mulierem, tortam panis
et partem assae carnis bubalae
et frixam oleo similam. *Constituitque 4
coram arca Domini de Levitis,
qui ministrarent et recordarentur
operum ejus, et glorificarent atque
laudarent Dominum Deum Israel:
*Asaph principem, et secundum 5
ejus Zachariam; porro Jahiel et

---

28. **U.L:** Drommeten. 29. **A.A:** Fenſter heraus.

3. **U.L:** Mann u. Weibern ... Brots ... Fleiſches ... Weins. **A.A:** einen Laib.

4. **U.L:** preiſeten.

25. **Al.*** omnes.

26. **Al.*** foederis.

an. **B:** war bekleidet mit e. Oberrock von feinem Linnen. **dW.vE.A:** angethan m. e. Oberkleide (Kleide) v. Byſſus (f. Leinwand). **B:** der Vorgeſetzte über das Anheben von den S. **dW:** Meiſter des Geſanges ... leinenes Schulterkleid. **vE:** Ephod v. Leinwand.

28. **klingend m. Pſ.** **dW:** m. Jubelgeſchrei u. m. Poſaunenklang. **B:** u. töneten. **vE:** ſie ließen ertönen. **B.dW:** Lauten u. H. **vE.A:** H. u. Cithern.

29. **B:** guckte ... durchs F. **dW.A:** ſpringen. **dW.vE:** u. tanzen.

V. 1—3. Vergl. 2 Sam. 6, 17—19.

1. **B:** ſtellten ſie mitten ... für ſie aufgeſchlagen.

4. **B:** zu dienen ... in das Gedächtniß brächten u. lob. u. pr. **dW.A:** zum Dienſte. **vE:** welche den D. thun ſollten.

5. **dW:** als Haupt. **vE:** das H. **A:** den Oberſten.

Σεμιραμώθ, Ἰαθιήλ, Ματταθίας, Ἐλιὰβ καὶ Βαναΐας καὶ Ἀβδεδόμ· καὶ Ἰεϊὴλ ἐν ὀργάνοις, ἐν νάβλαις καὶ κινύραις, καὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν· [6] *καὶ Βαναΐας καὶ Ὀζιὴλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διαπαντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ.* [7] *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε ἔταξεν Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσὰφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.*

[8] *ΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.* [9] *Ἄισατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγήσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος.* [10] *Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ.* [11] *Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός.* [12] *Μνημονεύσατε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,* [13] *σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.* [14] *Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.* [15] *Μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,* [16] *ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ,* [17] *ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον,* [18] *λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν·* [19] *ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν, καὶ παρῴκησαν ἐν αὐτῇ.* [20] *Καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.* [21] *Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς.* [22] *Μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.* [23] *Ἄισατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ σωτήριον αὐτοῦ.* [24] *Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνε-*

יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה
וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל
בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף
6 בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃ וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל
הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן
7 בְּרִית־הָאֱלֹהִים׃ בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן
דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף
וְאֶחָיו׃
8 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
9 בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃ שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
י שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
11 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
12 זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו
13 וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
14 בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
טו בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זִכְרוּ
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
17 לְיִצְחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק
18 לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ לֵאמֹר לְךָ
אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
19 בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים
כ בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה
21 אֶל־עַם אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם
22 וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ אַל־תִּגְּעוּ
23 בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ שִׁירוּ
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־
24 יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־

---

v. 5. בנ״א המ׳ רפה
v. 10. בנ״א בדגש
v. 18. 22. קמץ בז״ק

5. A^2B† (p. *Σεμιρ.*) *καὶ*. B (pro *Ἰαθ.*) *Ἰεϊὴλ* ... * (alt.) *ἐν* et (sq.) *καὶ*. 6s. B interpg.: *δ. τȣ̃ θεȣ̃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ. Τότε* ... 8. CEFX* *ΩΔΗ*. EX: *ἐπικαλ. τὸ ὄνομα αὐτȣ̃*. 9. CEX: *ὑμν. αὐτόν*. CFX: *διηγ. ἐν πᾶσ.* 12. B: *Μνημονεύετε*. 13. FX (pro *παῖδ.*) *δȣ̃λοι*. 14. CX* *Αὐτὸς*. 15. B: *Μνημονεύωμεν*. 17. EFX: *καὶ τῷ Ἰσρ. εἰς διαθ.* 19. A^1: *λέγεσθαι* (*γενέσθαι* A^2B; FX: *εἶναι*). A^1EX: *ἕως* (*ὡς* A^2B). F: *ὡς μικρȣ̀ς κ. παροίκȣς*. 21. B: *ἤλ. περὶ αὐτῶν*. 22. A^1C: *πονηρεύεσθαι* (id. q. *-εσθε*?). 23. B: *εἰς ἡμ. σωτηρίαν αὐτ.* 24. A^1CX* tot. vs. (A^2B†).

Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab,
Benaja, Obed Edom und Jejel mit Pſaltern
und Harfen, Aſſaph aber mit hellen
6 Cymbeln; * Benaja aber und Jehaſiel,
die Prieſter, mit Trompeten, allezeit
vor der Lade des Bundes Gottes.
7 * Zu der Zeit beſtellete David zum erſten
dem Herrn zu danken durch Aſſaph und
ſeine Brüder:
8 Danket dem Herrn, prediget ſeinen
Namen, thut kund unter den Völkern
9 ſein Thun! * Singet, ſpielet und dichtet
10 ihm von allen ſeinen Wundern! * Rühmet
ſeinen heiligen Namen! Es freue
ſich das Herz derer, die den Herrn ſuchen!
11 * Fraget nach dem Herrn und nach ſeiner
Macht, ſuchet ſein Angeſicht allezeit!
12 * Gedenket ſeiner Wunder, die er gethan
hat, ſeiner Wunder und ſeines Worts,
13 * ihr, der Same Iſraels, ſeines Knechts,
ihr Kinder Jakobs, ſeine Auserwählten!
14 * Er iſt der Herr, unſer Gott, er richtet
15 in aller Welt. * Gedenket ewiglich
ſeines Bundes, was er verheißen hat in
16 tauſend Geſchlechter, * den er gemacht
hat mit Abraham, und ſeines Eides mit
17 Iſaak, * und ſtellete daſſelbe Jakob zum
Recht, und Iſrael zum ewigen Bunde,
18 * und ſprach: Dir will ich das Land
Canaan geben, das Loos eures Erbtheils;
19 * da ſie wenig und gering waren, und
20 Fremdlinge darinnen. * Und ſie zogen
von einem Volk zum andern, und aus
21 einem Königreich zum andern Volk. * Er
ließ niemand ihnen Schaden thun, und
22 ſtrafte Könige um ihrer willen. * Taſtet
meine Geſalbten nicht an, und thut meinen
23 Propheten kein Leid. * Singet
dem Herrn, alle Lande, verkündiget täglich
24 ſein Heil! * Erzählet unter den

6. U.L: Drommeten. 13. U.L: ſeines Auserw. 15. U.L: Geſchlechte.

Semiramoth et Jehiel et Mathathiam
et Eliab et Banajam et Obededom; Jehiel
super organa psalterii et lyras,
15,19. Asaph autem ut cymbalis personaret;
* Banajam vero et Jaziel sacerdotes 6
canere tuba jugiter coram arca foederis
Sir.47,11. Domini. * In illo die fecit 7
David principem ad confitendum Domino
Asaph et fratres ejus.
Ps.105. (Es.12,4. Confitemini Domino et invocate 8
nomen ejus, notas facite in populis
adinventiones ejus! * Cantate ei et 9
psallite ei, et narrate omnia mirabilia
Ps.69,33. ejus! * Laudate nomen sanctum 10
ejus! Laetetur cor quaerentium Dominum!
* Quaerite Dominum et 11
virtutem ejus! quaerite faciem ejus
semper! * Recordamini mirabilium 12
ejus quae fecit, signorum illius et
judiciorum oris ejus, * semen Is- 13
rael servi ejus, filii Jacob electi ejus!
* Ipse Dominus Deus noster; in uni- 14
versa terra judicia ejus. * Recor- 15
damini in sempiternum pacti ejus,
sermonis quem praecepit in mille
generationes, * quem pepigit cum 16
Abraham, et juramenti illius cum
Isaac; * et constituit illud Jacob in 17
praeceptum, et Israel in pactum
sempiternum, * dicens: Tibi dabo 18
terram Chanaan, funiculum haereditatis
vestrae; * cum essent pauci 19
numero, parvi et coloni ejus. * Et 20
transierunt de gente in gentem, et
de regno ad populum alterum.
* Non dimisit quemquam calumniari 21
eos, sed increpavit pro eis reges.
* Nolite tangere christos meos, 22
et in prophetis meis nolite malignari.
Ps.96. * Cantate Domino, omnis 23
terra! annunciate ex die in die salutare
ejus! * Narrate in gentibus 24

---

5. B: tönete mit Cymb. A: zu tönen. dW: klingend.

7. B.dW.vE.A: An demſelben Tage. B: übergab das D. z. e., den H. zu loben. dW: ließ D. zuerſt danken. vE: z. e. Male preiſen. (A: ſetzte D. z. Oberſten Aſſaph ...?)

V. 8—22. Vergl. Pſ. 105.

8. **machet kund.**

9. **S. u. ſp. ihm, d. von ...** B: S. ihm, lobſinget ihm, betrachtet alle ſ. W.

11. B: Stärke. A: Kraft. dW.vE: Herrlichkeit.

12. **ſ. Zeichen u. der Rechte ſeines Mundes.** B. dW.vE.A: Gerichte.

15. B: des Worts das ... ins tauſendſte Geſchlecht. dW.vE: auf das ... A: auf t. Geſchl. hin.

16. dW.A: was er geſchworen dem J.

19. dW: ihr noch eine g. Anzahl waret.

20. B: wandelten. dW.vE.A: von V. zu V.

V. 23—33. Vergl. Pſ. 96.

23. B: Singe ... du ganzes Land? dW.vE: Hülfe!

σιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. [25] Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς. [26] Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἴδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν. [27] Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. [28] Δότε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, [29] δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προςκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ. [30] Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω. [31] Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Κύριος ἐβασίλευσεν. [32] Βοήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. [33] Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν. [34] Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [35] Καὶ εἴπατε· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου. [36] Εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Ἀμήν. Καὶ ᾔνεσαν τῷ κυρίῳ.

[37] Καὶ κατέλιπεν ἐκεῖ ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσὰφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαπαντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν. [38] Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑξήκοντα καὶ ὀκτώ, καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθοὺν καὶ Ὡσηὲ εἰς πυλωρούς. [39] Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναν-

כה כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃ כִּי
גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא
26 עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
27 אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ הוֹד וְהָדָר
28 לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ׃ הָבוּ
לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה
29 כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
ל לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ חִילוּ מִלְּפָנָיו
כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃
31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ
32 בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
33 יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ׃ אָז יְרַנְּנוּ
עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא
34 לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ׃ הוֹדוּ לַיהוָה
לה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְאִמְרוּ
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם
36 קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־
הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל
לַיהוָה׃

37 וַיַּעֲזָב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
לְאָסָף וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן
38 תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְעֹבֵד אֱדֹם
וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה וְעֹבֵד אֱדֹם
39 בֶּן־יְדִיתוּן וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃ וְאֵת
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי

---

26. B: ȣ̓ρανȣ̀ς (FX: τȣ̀ς ȣ̓ρ.).
27. A²B* τῷ (A¹X†). EFX† (p. τόπῳ) ἁγίῳ.
28. CX (pro αἱ πατρ.) πατρὶ.
29. B: ὀνόματι ... * (alt.) τῷ.
31. X* ἐν τ. ἔθν. B: βασιλεύων.
32. B: Βομβήσει. A¹* ἡ (A²B†).
35. CX: Ἔσωσεν. A¹CX* καὶ ἄθρ. ἡμ. (A²B†).
37. B: κατέλιπον (A¹X: κατέλειπεν) ... ἔναντι. FX† (p. διαπ.) εἰς λόγον et (in f.) αὐτȣ̃.
38. A¹CX (bis): Ἀβδοδόμ (Ἀβδεδ. A²B et A¹ alibi). A¹: Ἰδιθȣ̀μ (-δȣ̀ν A²B). B: Ὁσὰ εἰς τȣ̀ς πυλ.

v. 38. בנ״א ידותון קרי

24. unter allen V.
25. und erhaben über a. G. B: erſchrecklich. dW. vE. A: furchtbar.
26. alle G. der Völker.
27. Pracht u. Herrlichkeit iſt v. ihm, Macht u. Wonne ſind ... B: Stärke u. Fröhlichkeit. dW. vE: Glanz u. Pr. ... (Ehre) u. Freude. A: Lob u. Herrl. ... Kraft u. Fr. an ſ. Wohnſitz.

Heiden ſeine Herrlichkeit, und unter den
25 Völkern ſeine Wunder! *Denn der
Herr iſt groß und ſehr löblich, und herrlich
26 über alle Götter. *Denn aller
Heiden Götter ſind Götzen, der Herr
27 aber hat den Himmel gemacht. *Es
ſtehet herrlich und prächtig vor ihm, und
gehet gewaltiglich und fröhlich zu an ſeinem
28 Ort. *Bringet her dem Herrn,
ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre
29 und Macht! *Bringet her des Herrn
Namen die Ehre! bringet Geſchenke und
kommet vor ihn, und betet den Herrn an
30 im heiligen Schmuck! *Es fürchte ihn
alle Welt! Er hat den Erdboden bereitet,
31 daß er nicht bewegt wird. *Es freue
ſich der Himmel und die Erde ſei fröhlich,
und man ſage unter den Heiden,
32 daß der Herr regieret. *Das Meer
brauſe, und was darinnen iſt; und das
Feld ſei fröhlich, und alles, was darauf
33 iſt. *Und laſſet jauchzen alle Bäume
im Walde vor dem Herrn; denn er kommt
34 zu richten die Erde. *Danket dem
Herrn, denn er iſt freundlich und ſeine
35 Güte währet ewiglich. *Und ſprechet:
Hilf uns, Gott, unſer Heiland, und
ſammle uns, und errette uns aus den
Heiden, daß wir deinem heiligen Namen
36 danken und dir lobſagen. *Gelobt ſei
der Herr, der Gott Iſraels, von Ewigkeit
zu Ewigkeit, und alles Volk ſage
Amen, und lobe den Herrn.

37 Alſo ließ er daſelbſt vor der Lade des
Bundes des Herrn Aſſaph und ſeine
Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit,
38 einen jeglichen Tag ſein Tagwerk; *aber
Obed Edom und ihre Brüder, acht und
ſechzig, und Obed Edom, den Sohn
Jedithuns, und Hoſſa zu Thorhütern.
39 *Und Zadok, den Prieſter, und ſeine
Brüder, die Prieſter, ließ er vor der

25. U.L: faſt löblich ... alle andere Götter.
29. U.L: Geſchenk ... in heiligem Schm.
35. A.A: Lob ſagen.

gloriam ejus, in cunctis populis
mirabilia ejus! *Quia magnus Dominus 25
et laudabilis nimis, et horribilis
super omnes deos. *Omnes 26
enim dii populorum idola, Dominus
autem coelos fecit. *Confessio et 27
magnificentia coram eo, fortitudo et
gaudium in loco ejus. *Afferte 28
Domino, familiae populorum, afferte
Domino gloriam et imperium! *Date 29
Domino gloriam nomini ejus, levate
sacrificium et venite in conspectu
ejus, et adorate Dominum in decore
sancto! *Commoveatur a facie ejus 30
omnis terra; ipse enim fundavit orbem
immobilem. *Laetentur coeli et exultet 31
terra, et dicant in nationibus:
Dominus regnavit. *Tonet mare et 32
plenitudo ejus, exultent agri et omnia,
quae in eis sunt. *Tunc laudabunt 33
ligna saltus coram Domino; quia
Ps.106,1. venit judicare terram. *Confitemini 34
Domino, quoniam bonus, quoniam
in aeternum misericordia ejus.
Ps.106,47.48. 79,9. *Et dicite: Salva nos, Deus salvator 35
noster! et congrega nos et erue de
gentibus, ut confiteamur nomini sancto
tuo et exultemus in carminibus tuis.
Ps.41,14.72,18. *Benedictus Dominus Deus Israel ab 36
aeterno usque in aeternum, et dicat
Dt.27,15. Neh.8,6. (1Cor.14,16. omnis populus Amen et hymnum
Domino.

Reliquit itaque ibi coram arca 37
foederis Domini Asaph et fratres
ejus, ut ministrarent in conspectu
arcae jugiter per singulos dies et
vices suas. *Porro Obededom et 38
15,24. fratres ejus sexaginta octo, et Obededom,
27,10. filium Idithun, et Hosa constituit
janitores. *Sadoc autem sacerdotem 39
et fratres ejus sacerdotes coram

29. Al.* Domino.
36. S: h. Deo.

---

30. B: Auch wird der Erdboden befeſtiget werden, daß er n. wanken wird. dW.vE: die Welt beſtehet u. wanket n.
31. B.dW.vE: iſt König (worden). A: herrſchet.
32. B: mit deſſen Fülle.
33. die B.
34. B.vE.A: Lobet ... gut. dW.vE: gütig ... Gnade. A: Barmherzigkeit.
35. 36. Vgl. Pſ. 106, 47. 48.
35. B: Erlöſe uns, o du G. unſres Heils. dW.vE: unſrer Hülfe!
36. ſprach A. u. lobte.
37. B: in dem was auf einen jeden T. beſchieden iſt. dW.vE: beſtändig, T. für T.

τίον σκηνῆς κυρίου ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν Γαβαών, [40] τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων διαπαντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ. [41] Καὶ μετ' αὐτοῦ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· [42] καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰδιθοὺν εἰς τὴν πύλην. [43] Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

XVII. *Καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέῤῥεων. [2] Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ· Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. [3] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων· [4] Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παῖδά μου· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ. [5] Ὅτι οὐ κατῴκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι. [6] Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραήλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραήλ, ἑνὶ τῶν κριτῶν Ἰσραήλ, οἷς ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων· Ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον; [7] Καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς*

מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
מ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבַּח
הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב וּלְכָל־
הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־
41 יִשְׂרָאֵל׃ וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר
הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהֹדוֹת
42 לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְעִמָּהֶם
הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם
לְמַשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי
43 יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ׃

XVII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ
וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה
אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן
2 בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה
3 כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיְהִי דְּבַר אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃
4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה אָמַר
יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת
ה לָשָׁבֶת׃ כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־
הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל
6 וּמִמִּשְׁכָּן׃ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד
שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת
אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי
7 בֵּית אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי
לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן

---

39. B† (a. *σκην.*) *τῆς*.
40. EX* (pr.) *καὶ*. B: *ἐφ' υἱοῖς*.
41. CFX: *μετ' αὐτῶν*. A^{1}X: *Ἰδιθὲμ* (*-θὲν* A^{2}B et A^1 alibi).
42. FX: *σάλπιγξι κ. κυμβάλοις* ... *ὀργάνοις* ... *εἰς τὸ πυλωρεῖν*. B (pro *κ. οἱ*) *οἱ δὲ*.

2. B* *ὁ*.
3. B* *λέγων*.
4. B: *τ. δȣλόν μȣ*.
5. EFX† (p. *σκ.*) *εἰς σκέπην*. B: *ἐν καλύμματι*.
6. B† (p. *φυλ.*) *τȣ* ... * *ἑνὶ τ. κρ. Ἰσρ.* (AX†, A^2 inter uncos) ... *ᾠκοδομήσατέ*.
7. A^{1}CX* *Ἐγὼ* (A^{2}B†).

40. B: ſtets. dW.vE: beſtändig. A: für u. für.
41. denn ſ. G. B.dW.vE.A: Auserleſenen.
42. B: Inſtrumenten zu den göttlichen Liedern.
43. B.dW: wandte ſich. vE: kehrte zurück. dW. vE: zu begrüßen.
Kap. 17. Vergl. 2 Sam. 7.

Wohnung des Herrn auf der Höhe zu
40 Gibeon, *daß ſie dem Herrn täglich
Brandopfer thäten auf dem Brandopferaltar,
des Morgens und des Abends,
wie geſchrieben ſtehet im Geſetz des Herrn,
41 das er an Iſrael geboten hat; *und
mit ihnen Heman und Jedithun und die
andern Erwählten, die mit Namen benannt
waren, zu danken dem Herrn, daß
42 ſeine Güte währet ewiglich; *und mit
ihnen Heman und Jedithun, mit Trompeten
und Cymbeln zu klingen, und mit
Saitenſpielen Gottes. Die Kinder aber
Jedithuns machte er zu Thorhütern.
43 *Alſo zog alles Volk hin, ein jeglicher
in ſein Haus, und David kehrete auch
hin, ſein Haus zu ſegnen.

XVII. (XVIII.) Es begab ſich, da
David in ſeinem Hauſe wohnete, ſprach
er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich
wohne in einem Cedernhauſe, und die
Lade des Bundes des Herrn iſt unter
2 den Teppichen. *Nathan ſprach zu
David: Alles, was in deinem Herzen
iſt, das thue; denn Gott iſt mit dir.
3 *Aber in derſelben Nacht kam das
Wort Gottes zu Nathan und ſprach:
4 *Gehe hin und ſage David, meinem
Knechte: So ſpricht der Herr: Du ſollſt
mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.
5 *Denn ich habe in keinem Hauſe gewohnet
von dem Tage an, da ich die
Kinder Iſrael ausführete, bis auf dieſen
Tag, ſondern ich bin geweſen, wo die
Hütte geweſen iſt und die Wohnung.
6 *Wo ich gewandelt habe im ganzen Iſrael,
habe ich auch zu der Richter einem
in Iſrael je geſagt, dem ich gebot zu
weiden mein Volk, und geſprochen:
Warum bauet ihr mir nicht ein Cedernhaus?
7 *So ſprich nun alſo zu meinem
Knechte David: So ſpricht der Herr
Zebaoth: Ich habe dich genommen von
der Weide hinter den Schafen, daß du

21,29.1Rg.3,4. tabernaculo Domini in excelso,
quod erat in Gabaon, *ut offerrent 40
holocausta Domino super altare holocautomatis
Ex.29,38s. Lv.6,9s.2Ch.13,11. jugiter, mane et vespere,
juxta omnia quae scripta sunt
in lege Domini, quam praecepit Israeli;
*et post eum Heman et Idithun 41
et reliquos electos, unumquemque
v.31. vocabulo suo, ad confitendum
Domino, quoniam in aeternum
misericordia ejus; *Heman quoque 42
et Idithun canentes tuba et quatientes
2Ch.29,27. cymbala et omnia musicorum organa
ad canendum Deo. Filios autem Idithun
fecit esse portarios. *Reversusque 43
2Sm.6,19s. est omnis populus in domum
suam, et David, ut benediceret etiam
domui suae.

2Sm.7.(1Rg.8,17.Act.7,46. Cum autem habitaret David **XVII.**
in domo sua, dixit ad Nathan
Prophetam: Ecce, ego habito in
domo cedrina, arca autem foederis
Domini sub pellibus est. *Et ait 2
Nathan ad David: Omnia, quae in
corde tuo sunt, fac; Deus enim
tecum est. *Igitur nocte illa factus 3
est sermo Dei ad Nathan, dicens:
*Vade et loquere David servo meo: 4
1Rg.8,19. Haec dicit Dominus: Non aedificabis
tu mihi domum ad habitandum.
Es.66,1. *Neque enim mansi in domo ex eo 5
tempore, quo eduxi Israel, usque ad
diem hanc, sed fui semper mutans
loca tabernaculi et in tentorio *manens 6
cum omni Israel. Numquid
locutus sum saltem uni judicum Israel,
quibus praeceperam ut pascerent
populum meum, et dixi: Quare
non aedificastis mihi domum cedrinam?
*Nunc itaque sic loqueris ad 7
servum meum David: Haec dicit Do-
1Sm.16,11. minus exercituum: Ego tuli te, cum in
pascuis sequereris gregem, ut esses

---

40. U.L: Brandopfersaltar.

40. S: vesperi. 42. S: can. Domino.
3. S: Domini. 5. Al.† (*p.* Isr.) de terra Aegypti.

1. unter Tepp. vE: Zelttüchern.
4. B: das Haus.
5. gezogen von H. zu H. u. v. einer W. zur andern. B: habe mich aus der H. in die H. und ſo aus einer W. begeben? dW.vE: ging v. Zelt zu Z. u. v. W. [zu W.].
6. B: mit ganz Iſr. hingewandelt. dW: Wohin ich wandelte ...

ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, [8] *καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.* [9] *Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ᾽ ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προςθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ᾽ ἀρχῆς* [10] *καὶ ἀφ᾽ ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐταπείνωσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος.* [11] *Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.* [12] *Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.* [13] *Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ἔμπροθέν σου.* [14] *Καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος.* [15] *Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ.*

[16] *Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ο οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος;* [17] *Καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπίδες με ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ὕψωσάς με, κύριε ὁ θεός.* [18] *Τί προςθήσει ἔτι Δαυὶδ πρός σε τοῦ δοξάσαι; Καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας,*

8 לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶהְיֶה
עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־
כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם
9 כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי
מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן
תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יוֹסִיפוּ
בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃
י וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ
וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־לְּךָ יְהוָה׃
11 וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־
אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־
12 מַלְכוּתוֹ׃ הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי
13 אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם׃ אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ
לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־
אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר
14 הָיָה לְפָנֶיךָ׃ וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי
וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה
טו נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ כְּכֹל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר
נָתָן אֶל־דָּוִיד׃

16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי
יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים
וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃
17 וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר
עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי
כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃
18 מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד
אֶת־עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ׃

---

7. EX† (a. *Ἰσρ.*) *τὸν.* 8. B: *ἐξωλόθρευσα* (ut semper). 9. A^{1}X (pro *υἱὸς ἀδικ.*) *ἀδικία.* B* *ἀπ᾽.* 10. EX† (a. *Ἰσρ.*) *τὸν.* A^{1}X* *οἶκον* (A^{2}B†). 11. B* *αἱ.* A^{1}X* (a. *κοιμηθ.*) *καὶ* (A^{2}B†). CFX: *ὃ ἔστ.* 13. A^{2}B† (a. *ἔμπρ.*) *ὄντων.* 14. FX (pro *πιστ.*) *στήσω.* 16. A^1(?)E: *κύριος ὁ θ.* 17. A^{2}B: *ἐπεῖδές* (*ἐπίδες* A^{1}CF). 18. FX† (p. *δοξ.*) *σε τὸν δȣλόν σȣ.* EX: *Σὺ δὲ* (pro *Καὶ σύ*).

7. dW: zum Fürſten.

8. alle d. F. B: wie der Name der Gr. die auf der Erde ſind. vE: gleich dem N. dW: gl. den Gr. auf E.

9. B.dW: auf (an) ſeiner Stelle wohnt. B: kränken. dW.vE: plagen.

10. B.dW: ſo habe ich … gedemüthigt … (angezeigt). vE: und nun verk. ich dir.

ſollteſt ſein ein Fürſt über mein Volk
8 Iſrael, *und bin mit dir geweſen, wo
du hingegangen biſt, und habe deine
Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir
einen Namen gemacht, wie die Großen
9 auf Erden Namen haben. *Ich will
aber meinem Volk Iſrael eine Stätte
ſetzen und will es pflanzen, daß es daſelbſt
wohnen ſoll und nicht mehr bewegt
werde; und die böſen Leute ſollen
es nicht mehr ſchwächen, wie vorhin
10 *und zu den Zeiten, da ich den Richtern
gebot über mein Volk Iſrael; und
ich will alle deine Feinde demüthigen,
und verkündige dir, daß der Herr dir
11 ein Haus bauen will. *Wenn aber
deine Tage aus ſind, daß du hingeheſt
zu deinen Vätern, ſo will ich deinen
Samen nach dir erwecken, der deiner
Söhne einer ſein ſoll, dem will ich ſein
12 Königreich beſtätigen. *Der ſoll mir
ein Haus bauen, und ich will ſeinen
13 Stuhl beſtätigen ewiglich. *Ich will
ſein Vater ſein, und er ſoll mein Sohn
ſein. Und ich will meine Barmherzigkeit
nicht von ihm wenden, wie ich ſie
von dem gewandt habe, der vor dir war;
14 *ſondern ich will ihn ſetzen in mein
Haus und in mein Königreich ewiglich,
daß ſein Stuhl beſtändig ſei ewiglich.
15 Und da Nathan nach allen dieſen
Worten und Geſicht mit David redete,
16 *kam der König David und blieb vor
dem Herrn und ſprach: Wer bin ich,
Herr Gott, und was iſt mein Haus,
daß du mich bis hieher gebracht haſt?
17 *Und das hat dich noch zu wenig gedäucht,
Gott, ſondern haſt über das
Haus deines Knechts noch von fernem
Zukünftigen geredet, und du haſt angeſehen
mich als in der Geſtalt eines
Menſchen, der in der Höhe Gott der
18 Herr iſt. *Was ſoll David mehr ſagen
zu dir, daß du deinen Knecht herrlich
macheſt? Du erkenneſt deinen Knecht.

dux populi mei Israel, *et fui tecum 8
quocumque perrexisti, et interfeci
omnes inimicos tuos coram te, fecique
tibi nomen quasi unius magnorum
qui celebrantur in terra. *Et 9
dedi locum populo meo Israel: plantabitur
et habitabit in eo, et ultra
non commovebitur, nec filii iniquitatis
atterent eos, sicut a principio,
*ex diebus, quibus dedi judices po- 10
pulo meo Israel, et humiliavi universos
inimicos tuos. Annuncio ergo
tibi, quod aedificaturus sit tibi Do-
2Sm.7,12s. minus domum. *Cumque impleveris 11
1Ch.28,6.10. dies tuos, ut vadas ad patres tuos,
suscitabo semen tuum post te, quod
erit de filiis tuis; et stabiliam regnum
ejus. *Ipse aedificabit mihi domum, 12
22,10.28,6s. et firmabo solium ejus usque in aeternum.
2Sm.7,14.Ps. *Ego ero ei in patrem et 13
89,27.Ebr.1,5. ipse erit mihi in filium, et misericordiam
meam non auferam ab eo,
sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit.
*Et statuam eum in domo mea et in 14
regno meo usque in sempiternum,
et thronus ejus erit firmissimus in
perpetuum. *Juxta omnia verba 15
haec et juxta universam visionem
istam sic locutus est Nathan ad
David.

Cumque venisset rex David et se- 16
(Gn.32,10. disset coram Domino, dixit: Quis
ego sum, Domine Deus, et quae
domus mea, ut praestares mihi
2Sm.7,19. talia? *Sed et hoc parum visum 17
est in conspectu tuo, ideoque locutus
es super domum servi tui
etiam in futurum, et fecisti me
spectabilem super omnes homines,
Domine Deus. *Quid ultra addere 18
potest David, cum ita glorificaveris
servum tuum et cognoveris eum?

---

11. **B**: hingegangen mit d. V.
13. **B**: Güte. dW.A: abziehen. vE: ihm n. entziehen.
14. **B**: beſtändig bleiben laſſen in meinem H. dW. vE: feſtſtellen ... feſt (ſtehen).
15. geredet hatte.
17. dW: Und nun war dieß zu w. in deinen Augen. vE: noch ſchien d. wenig ... **B**: in der Ordnung des M. (dW: nach Menſchenart, du in d. H. Gott Jehova. vE: wie einen hohen M., Jehova Gott?)
18. **B**: von der Ehre gegen d. Kn. dW.vE: deines Kn. **B**: da du d. Kn. erkannt haſt.

[19] *καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην.* [20] *Κύριε, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν.* [21] *Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὓ ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη.* [22] *Καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς θεόν.* [23] *Καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποίησον καθὼς ἐλάλησας.* [24] *Καὶ πιστωθήτω καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος, λεγόντων· Κύριε κύριε παντοκράτωρ, ὁ θεὸς Ἰσραήλ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου.* [25] *Ὅτι σύ, κύριε, ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου.* [26] *Καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα.* [27] *Καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.*

XVIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβεν τὴν Γὲθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.* [2] *Καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωάβ, καὶ ἦσαν Μωαβῖται παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα.* [3] *Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδραζὰρ*

19 יְהוָ֕ה בַּעֲב֤וּר עַבְדְּךָ֙ וּֽכְלִבְּךָ֔ עָשִׂ֕יתָ
אֵ֥ת כָּל־הַגְּדוּלָּ֖ה הַזֹּ֑את לְהֹדִ֖יעַ אֶת־
כ כָּל־הַגְּדֻלּֽוֹת׃ יְהוָה֙ אֵ֣ין כָּמ֔וֹךָ וְאֵ֥ין
אֱלֹהִ֖ים זוּלָתֶ֑ךָ בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־שָׁמַ֖עְנוּ
21 בְּאָזְנֵֽינוּ׃ וּמִי֙ כְּעַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל גּ֥וֹי
אֶחָ֖ד בָּאָ֑רֶץ אֲשֶׁר֩ הָלַ֨ךְ הָאֱלֹהִ֜ים
לִפְדּ֧וֹת ל֣וֹ עָ֗ם לָשׂ֤וּם לְךָ֙ שֵׁ֚ם גְּדֻלּ֣וֹת
וְנוֹרָא֔וֹת לְגָרֵ֗שׁ מִפְּנֵי֙ עַמְּךָ֛ אֲשֶׁר־
22 פָּדִ֥יתָ מִמִּצְרַ֖יִם גּוֹיִֽם׃ וַתִּתֵּ֞ן אֶת־עַמְּךָ֙
יִשְׂרָאֵ֧ל ׀ לְךָ֛ לְעָ֖ם עַד־עוֹלָ֑ם וְאַתָּ֣ה
23 יְהוָ֔ה הָיִ֥יתָ לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים׃ וְעַתָּ֣ה
יְהוָ֔ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֨ר דִּבַּ֤רְתָּ עַל־עַבְדְּךָ֙
וְעַל־בֵּית֔וֹ יֵאָמֵ֖ן עַד־עוֹלָ֑ם וַעֲשֵׂ֖ה
24 כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּֽרְתָּ׃ וְיֵאָמֵ֞ן וְיִגְדַּ֨ל שִׁמְךָ֤
עַד־עוֹלָם֙ לֵאמֹ֔ר יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל אֱלֹהִ֖ים לְיִשְׂרָאֵ֑ל וּבֵית־דָּוִ֥יד
כה עַבְדְּךָ֖ נָכ֥וֹן לְפָנֶֽיךָ׃ כִּ֣י ׀ אַתָּ֣ה אֱלֹהַ֗י
גָּלִ֙יתָ֙ אֶת־אֹ֣זֶן עַבְדְּךָ֔ לִבְנ֥וֹת ל֖וֹ בָּ֑יִת
עַל־כֵּן֙ מָצָ֣א עַבְדְּךָ֔ לְהִתְפַּלֵּ֖ל לְפָנֶֽיךָ׃
26 וְעַתָּ֣ה יְהוָ֔ה אַתָּה־ה֖וּא הָאֱלֹהִ֑ים
וַתְּדַבֵּר֙ עַל־עַבְדְּךָ֔ הַטּוֹבָ֖ה הַזֹּֽאת׃
27 וְעַתָּ֗ה הוֹאַ֙לְתָּ֙ לְבָרֵךְ֙ אֶת־בֵּ֣ית עַבְדְּךָ֔
לִהְי֥וֹת לְעוֹלָ֖ם לְפָנֶ֑יךָ כִּֽי־אַתָּ֤ה יְהוָה֙
בֵּרַ֔כְתָּ וּמְבֹרָ֖ךְ לְעוֹלָֽם׃

XVIII. וַיְהִי֙ אַחֲרֵי־כֵ֔ן וַיַּ֥ךְ דָּוִ֛יד
אֶת־פְּלִשְׁתִּ֖ים וַיַּכְנִיעֵ֑ם וַיִּקַּ֥ח אֶת־גַּ֛ת
2 וּבְנֹתֶ֖יהָ מִיַּ֥ד פְּלִשְׁתִּֽים׃ וַיַּ֖ךְ אֶת־
מוֹאָ֑ב וַיִּהְי֤וּ מוֹאָב֙ עֲבָדִ֣ים לְדָוִ֔יד
3 נֹשְׂאֵ֖י מִנְחָֽה׃ וַיַּ֥ךְ דָּוִ֛יד אֶת־הֲדַרְעֶ֥זֶר

---

v. 19. בנ״א הל׳ בדגש ib. עטר׳ להודע
v. 23. פתח בס״פ

19. **EX**: *Κύριε, διὰ τὸν δȣλόν σȣ ἐπ. τ. π. μεγ. ταύτην κατὰ τὴν καρδ. σȣ, τȣ̃ γνωρίσαι πάντα τὰ μεγαλεῖά σȣ* (sim. **FX**). 20. **A¹CX*** *θεὸς* (**A²B†**). 21. **A¹X*** *ἔτι* (**A²B†**). **EX**: *ὡδήγησας* … † (a. *τȣ̃ θέσθ.*) *καὶ θεὸς αὐτȣ̃*. **B**: *λαὸν ἑαυτῷ … ȣ̔ς ἐλυτρ.* 22. **B**: *κύριος*. **A¹CX*** *ἐγενήθ.* (**A²B†**; **FX**: *ἐγένȣ*). 23s. **A¹CX*** *κ. ποίησον-ἕως αἰῶν.* (**A²B†**). 24. **B*** (pr.) *ὁ*. **EX†** (a. *ἀνωρθ.*) *ἔσται*. **FX** (pro *ἀνωρθ.*) *ητοιμασμένος*. 25. **B**: *σύ, κύριος ὁ θεός μȣ, ἦν*. **A¹*** (pr.) *τȣ̃* (**A²B†**). **FX**: *τȣ̃ δȣ́λȣ σȣ … ὁ δȣ̃λός σȣ*. 26. **B*** *ὁ*. 27. **B**: *ἤρξαι*. **FX**: *τȣ̃ δȣ́λȣ σȣ*.

2. **EX†** (p. *ἐπάτ.*) *Δαυίδ*. **B**: *ἦσαν Μωὰβ παῖδ.* 3. **A²B**: *Ἀδρααζὰρ* (etiam in sqq.).

19 * Herr, um deines Knechts willen, nach
deinem Herzen haſt du alles ſolches
große Ding gethan, daß du kund thäteſt
20 alle Herrlichkeit. * Herr, es iſt deines
gleichen nicht, und iſt kein Gott denn
du, von welchem wir mit unſern Ohren
21 gehöret haben. * Und wo iſt ein Volk
auf Erden wie dein Volk Iſrael, da
ein Gott hingegangen ſei, ihm ein Volk
zu erlöſen und ihm ſelbſt einen Namen
zu machen von großen und ſchrecklichen
Dingen, Heiden auszuſtoßen vor deinem
Volk her, das du aus Egypten erlöſet
22 haſt? * Und haſt dir dein Volk Iſrael
zum Volk gemacht ewiglich, und du,
23 Herr, biſt ihr Gott geworden. * Nun,
Herr, das Wort, das du geredet haſt
über deinen Knecht und über ſein Haus,
werde wahr ewiglich, und thue, wie du
24 geredet haſt! * Und dein Name werde
wahr und groß ewiglich, daß man ſage:
Der Herr Zebaoth, der Gott Iſraels,
iſt Gott in Iſrael. Und das Haus
deines Knechts David ſei beſtändig vor
25 dir. * Denn du, Herr, haſt das Ohr
deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein
Haus bauen willſt; darum hat dein
Knecht gefunden, daß er vor dir betet.
26 * Nun, Herr, du biſt Gott, und haſt
ſolch Gutes deinem Knechte geredet.
27 * Nun hebe an zu ſegnen das Haus
deines Knechts, daß es ewiglich ſei vor
dir; denn was du, Herr, ſegneſt, das iſt
geſegnet ewiglich.

XVIII. (XIX.) Nach dieſem ſchlug
David die Philiſter und demüthigte ſie,
und nahm Gath und ihre Töchter aus der
2 Philiſter Hand. * Auch ſchlug er die
Moabiter, daß die Moabiter David unterthänig
wurden und Geſchenke brachten.
3 * Er ſchlug auch Hadad Eſer,

---

26. A.A: ſolches Gute (Gutes).

* Domine, propter famulum tuum juxta 19
cor tuum fecisti omnem magnificentiam
hanc, et nota esse voluisti universa
magnalia. * Domine, non est 20
similis tui, et non est alius Deus absque
te, ex omnibus, quos audivimus
2Sm.7,23ss. Dt.4,7. auribus nostris. * Quis enim est alius 21
ut populus tuus Israel, gens una in
terra, ad quam perrexit Deus, ut
liberaret et faceret populum sibi, et
magnitudine sua atque terroribus
ejiceret nationes a facie ejus, quem
de Aegypto liberarat? * Et posuisti 22
populum tuum Israel tibi in populum
usque in aeternum, et tu, Domine,
factus es Deus ejus. * Nunc igitur, 23
Domine, sermo, quem locutus es
famulo tuo et super domum ejus,
confirmetur in perpetuum, et fac
sicut locutus es! * Permaneatque 24
et magnificetur nomen tuum usque
in sempiternum, et dicatur: Dominus
exercituum Deus Israel, et domus
David servi ejus permanens coram
eo. * Tu enim, Domine Deus meus, 25
2Sm.7,27. Es.50,5. revelasti auriculam servi tui, ut aedificares
ei domum; et idcirco invenit
servus tuus fiduciam, ut oret
coram te. * Nunc ergo, Domine, tu 26
es Deus, et locutus es ad servum tuum
Nm.22,6. tanta beneficia. * Et coepisti bene- 27
dicere domui servi tui, ut sit semper
coram te; te enim, Domine, benedicente
benedicta erit in perpetuum.

2Sm.8. Factum est autem post **XVIII.**
haec, ut percuteret David Philisthiim
et humiliaret eos, et tolleret
7,23. Geth et filias ejus de manu Philisthiim,
* percuteretque Moab et fie- 2
rent Moabitae servi David, offerentes
ei munera. * Eo tempore 3
percussit David etiam Adarezer re-

---

21. Al.: Quis autem est.

19. **alle Größe.** B: alle die gr. Dinge. dW: all dies Große geth. u. kund gegeben a. d. Gr.
20. **nach allem das wir ...**
22. dW: zu deinem V.
23. vE: verheißen haſt deinem Kn. ... ſtehe feſt.
24. B: Ja es müſſe w., u. d. N. gr. werden. dW: werde w., u. es verherrliche ſich ... vE: feſt ſoll ſtehen u. gr. ſein d. N. A: Es bleibe auch ...
25. **mein Gott.** dW: faſſet d. Kn. [das Herz]. vE: hat es d. Kn. vermocht. A: Vertrauen gefunden.
27. B: Und nun du haſt dir vorgenommen ... ja du, H., haſt es geſegnet u. es wird geſ. ſein in Ew. vE: denn wenn du J. es ſegneſt, ſo ...

Kap. 18. Vergl. 2 Sam. 8.
1. vE: Töchterſtädte.
2. B.vE: Davids Knechte w.

βασιλέα Σουβὰ Ἡμάθ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην. [4] Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῷ χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν. Καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα. [5] Καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδραζὰρ βασιλεῖ Σουβά. Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. [6] Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. [7] Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδραζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ. [8] Καὶ ἐκ τῆς Ματεβὲθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδραζὰρ ἔλαβεν Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ. [9] Καὶ ἤκουσεν Θοοὺ βασιλεὺς Ἡμὰθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδραζὰρ βασιλέως Σουβά, [10] καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἀδουρὰμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδραζὰρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν (ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θοοὺ ἦν τῷ Ἀδραζάρ), καὶ πάντα τὰ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ χαλκᾶ. [11] Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωὰβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλήκ. [12] Καὶ Ἀβισὰ υἱὸς Σαρουίας ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας, [13] καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυίδ. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב
4 יָדוֹ בִּנְהַר פְּרָת׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ
אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
ה רָכֶב׃ וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעֲזוֹר
לַהֲדַרְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם
6 עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִיד
בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד
עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָֹה
7 לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ וַיִּקַּח דָּוִיד
אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל־עַבְדֵי
8 הֲדַרְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָם׃ וּמִטִּבְחַת
וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַרְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת
רַבָּה מְאֹד בָּהּ ׀ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־
יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי
9 הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת
כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַרְעֶזֶר
י מֶלֶךְ־צוֹבָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לִשְׁאוֹל־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַרְעֶזֶר
וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה
הֲדַרְעָזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָֹה
עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־
הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
12 וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק׃ וְאַבְשַׁי בֶּן־
צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח
13 שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם
נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד
וַיּוֹשַׁע יְהוָֹה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלָךְ׃

---

4. B: Δ. αὐτῶν (EX: αὐτὸν Δ.; F: ἀπ' αὐτȣ Δ.). CX* πεζῶν.
5. EX: τῷ Ἀδραζὰρ (non Ἀδρααζὰρ ut A^{2}B).
6. EFX: φέροντες. B: ἔσωσε ... * τόν.
8. B: Ματαβὲθ.
9. B: Θωὰ (eti. vs. 10). EFX: Αἰμὰθ.
10. A^1: Δȣρὰμ (Ἀδȣρὰμ B, A^2: Ἀδ.). B (ter) † (a. χρ. et ἀργ. et χαλκ.) τὰ (AFX*). A^{1}CX* κ. χαλκᾶ (A^{2}BFX†).
11. A^{1}CX* ὁ βασιλ. (A^{2}B†).
12. B: Ἀβεσὰ. CEFX† (a. κοιλ.) τῇ.
13. EFX: φρȣράν. A^1(?)X: ἔσωσεν.

v. 10. יתיר ו׳

den König zu Zoba in Hemath, da er
hinzog, ſein Zeichen aufzurichten am
4 Waſſer Phrath. *Und David gewann
ihm ab tauſend Wagen, ſieben tauſend
Reiter und zwanzig tauſend Mann zu
Fuß; und David verlähmete alle
Wagen, und behielt hundert Wagen
5 übrig. *Und die Syrer von Damaſkus
kamen, dem Hadad Eſer, dem
König zu Zoba, zu helfen. Aber David
ſchlug derſelbigen Syrer zwei und zwanzig
6 tauſend Mann, *und legte Volk gen
Damaſkus in Syrien, daß die Syrer
David unterthänig wurden und brachten
ihm Geſchenke. Denn der Herr half David,
7 wo er hinzog. *Und David nahm die
goldenen Schilde, die Hadad Eſers Knechte
hatten, und brachte ſie gen Jeruſalem.
8 *Auch nahm David aus den Städten
Hadad Eſers Tibehath und Chun ſehr
viel Erz, davon Salomo das eherne
Meer und Säulen und eherne Gefäße
9 machte. *Und da Thogu, der König
zu Hemath, hörete, daß David alle
Macht Hadad Eſers, des Königs zu Zoba,
10 geſchlagen hatte, *ſandte er ſeinen
Sohn Hadoram zum König David und
ließ ihn grüßen und ſegnen, daß er
mit Hadad Eſer geſtritten und ihn geſchlagen
hatte; denn Thogu hatte
einen Streit mit Hadad Eſer. Auch
alle goldene, ſilberne und eherne Gefäße
11 *heiligte der König David dem Herrn,
mit dem Silber und Golde, das er den
Heiden genommen hatte, nehmlich den
Edomitern, Moabitern, Ammonitern,
12 Philiſtern und Amalekitern. *Und
Abiſai, der Sohn Zeruja, ſchlug der
Edomiter im Salzthal achtzehn tauſend,
13 *und legte Volk in Edomäa, daß alle Edomiter
David unterthänig waren. Denn
der Herr half David, wo er hinzog.

6. U.L: Syria. 7. U.L: die güldene Sch.
8. U.L: Erzes. 10. U.L: güldene.

gem Soba regionis Hemath, quando
perrexit, ut dilataret imperium suum
usque ad flumen Euphraten. *Cepit 4
ergo David mille quadrigas ejus
et septem millia equitum ac viginti
2Sm.8,4. Jos. 11,6.9. millia virorum peditum, subnervavitque
omnes equos curruum, exceptis
centum quadrigis, quas reservavit
sibi. *Supervenit autem et 5
Syrus Damascenus, ut auxilium praeberet
Adarezer regi Soba. Sed et
hujus percussit David viginti duo
millia virorum, *et posuit milites 6
in Damasco, ut Syria quoque serviret
sibi, et offerret munera. Adjuvitque
eum Dominus in cunctis, ad
quae perrexerat. *Tulit quoque 7
David pharetras aureas, quas habuerant
servi Adarezer, et attulit
eas in Jerusalem; *nec non de 8
Thebath et Chun, urbibus Adarezer,
1Rg.7,15.23. 27.38.40. aeris plurimum, de quo fecit Salomon
mare aeneum et columnas et
vasa aenea. *Quod cum audisset 9
2Sm.8,9. Thou rex Hemath, percussisse videlicet
David omnem exercitum Adarezer
regis Soba, *misit Adoram filium 10
suum ad regem David, ut
postularet ab eo pacem, et congratularetur
eï, quod percussisset et
expugnasset Adarezer; adversarius
quippe erat Thou Adarezer. Sed
et omnia vasa aurea et argentea et
aenea *consecravit David rex Domino, 11
cum argento et auro, quod tulerat
ex universis gentibus, tam de Idumaea
et Moab et filiis Ammon, quam de
Philisthiim et Amalec. *Abisai 12
2Sm.8,13. (Ps.60,2. vero filius Sarviae percussit Edom
in valle salinarum decem et octo
millia, *et constituit in Edom praesidium, 13
ut serviret Idumaea David.
Salvavitque Dominus David in cunctis,
ad quae perrexerat.

---

3. B: nach H. zu. vE: von Zoba-H. B: ſeine Macht zu ſtellen an den Fluß Ph. dW: gründen am Strome. vE: begründen bis zum.

4. B.dW: fing von ihm.

6. B. beſetzte das damasceniſche S.

8. die S. u. die ehernen G. …

10. hatte e. Str. … auch allerlei … dW: ihn zu fragen nach dem Wohlſein u. ihm Glück zu wünſchen. vE: ſeinem Wohlbefinden.

11. Auch dieſe heiligte … allen H.

12. dW.vE: die E. … an der Zahl (Mann).

[14] *Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ποιῶν κρίματα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ.* [15] *Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ὁ ὑπομνηματογράφος,* [16] *καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σουσὰ γραμματεὺς,* [17] *καὶ Βαναΐας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερηθὶ καὶ τοῦ Φαλλεθθί. Καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως.*

XIX. *Καὶ ἐγένετο, μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναὰς βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.* [2] *Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναάς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.* [3] *Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνάν· Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ οὕτως ἐραυνήσουσιν τὴν πόλιν, καὶ τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρός σε;* [4] *Καὶ ἔλαβεν Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρησεν αὐτούς, καὶ ἀφεῖλεν τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς.* [5] *Καὶ ἦλθον ἀναγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν. Καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς (ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα), καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.*

[6] *Καὶ εἶδον υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι ᾐσχύνθη λαὸς Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀνὰν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι αὐτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ*

14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
טו עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ וְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־
16 אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב
וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא
17 סוֹפֵר׃ וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־דָוִיד הָרִאשֹׁנִים לְיַד
הַמֶּלֶךְ׃

XIX. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן
בֶּן־נָחָשׁ כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד
וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־
אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־
3 עַמּוֹן אֶל־חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי
בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנוּן הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־
אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים
הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל
4 הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ וַיִּקַּח
חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִיד וַיְגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת
אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־הַמִּפְשָׂעָה
ה וַיְשַׁלְּחֵם׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־
הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ
הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־יְצַמַּח זְקַנְכֶם
וְשַׁבְתֶּם׃

6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־
דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף
כִּכַּר־כֶּסֶף לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן־אֲרַם

---

14. A^{2}B: *κρίμα.* 16. B† (a. *ἱερ.*) οἱ. 17. CEFX: *Βανέας.* B: *Χερεθὶ κ. ἐπὶ τοῦ Φελεθί.*
2. A^{1}CEX* *πρὸς Ἀνὰν* (A^{2}B†). 3. B* οἱ. A^{1}CX* *υἱῶν* (A^{2}B†). BEX: *οὐχὶ* (EX† *ἀλλ' ἤ*). A^{2}BCEX: *ὅπως* (*οὕτως* A^{1}X). A^2: *ἐρευνήσωσιν* (B: *ἐξερευνήσωσι*, CX: *ἐξεραυνήσωσι*). A^{1}CX* (ult.) *καὶ* (A^{2}B†). 5. EX† (p. *ἦσαν*) *οἱ ἄνθρωποι* (FX: *οἱ ἄνδρες*). 6. B† (p. *εἶδ.*) οἱ. A^1: *μισθ. αὐτοὺς* (*μ. αὐτοῖς* s. *αὐτοῖς* A^{2}CX; B: *μ. ἑαυτοῖς*).

v. 3. בנ"א בשוא

14. B: verſchaffte. vE: ſchaffte.
17. B.dW.vE.A: Und die S. D. waren die Erſten zur H. (Seiten) des K.
Kap. 19. Vergl. 2. Sam. 10.

14 Alſo regierte David über das ganze
Iſrael, und handhabte Gericht und Gerechtigkeit
15 allem ſeinem Volk. *Joab,
der Sohn Zeruja, war über das Heer;
Joſaphat, der Sohn Ahiluds, war
16 Kanzler; *Zadok, der Sohn Ahitobs,
und Abimelech, der Sohn Abjathars,
waren Prieſter; Sauſa war Schreiber;
17 *Benaja, der Sohn Jojada, war über
die Crethi und Plethi. Und die erſten
Söhne Davids waren dem Könige zur
Hand.

XIX. (XX.) Und nach dieſem ſtarb
Nahas, der König der Kinder Ammon,
und ſein Sohn ward König an ſeiner
2 Statt. *Da gedachte David: Ich will
Barmherzigkeit thun an Hanon, dem
Sohne Nahas; denn ſein Vater hat an
mir Barmherzigkeit gethan. Und ſandte
Boten hin, ihn zu tröſten über ſeinen
Vater. Und da die Knechte Davids
ins Land der Kinder Ammon kamen zu
3 Hanon, ihn zu tröſten, *ſprachen die
Fürſten der Kinder Ammon zu Hanon:
Meineſt du, daß David deinen Vater
ehre vor deinen Augen, daß er Tröſter
zu dir geſandt hat? Ja, ſeine Knechte
ſind gekommen zu dir, zu forſchen und
umzukehren und zu verkundſchaften das
4 Land. *Da nahm Hanon die Knechte
Davids und beſchor ſie, und ſchnitt ihre
Kleider halb ab bis an die Lenden, und
5 ließ ſie gehen. *Und ſie gingen weg
und ließen es David anſagen durch
Männer. Er aber ſandte ihnen entgegen
(denn die Männer waren ſehr geſchändet),
und der König ſprach: Bleibet zu
Jericho, bis euer Bart wachſe; ſo
kommt dann wieder.

6 Da aber die Kinder Ammon ſahen,
daß ſie ſtanken vor David, ſandten ſie hin,
beide Hanon und die Kinder Ammon,
tauſend Centner Silber, Wagen und Reiter
zu dingen aus Meſopotamia, aus

2Sm.8,15. Regnavit ergo David super universum 14
Israel, et faciebat judicium
atque justitiam cuncto populo suo.
*Porro Joab filius Sarviae erat su- 15
per exercitum, et Josaphat filius
Ahilud a commentariis; *Sadoc au- 16
24,6. tem filius Achitob et Achimelech
filius Abiathar sacerdotes, et Susa
scriba; *Banajas quoque filius Jo- 17
2Sm.8,18.15,18. jadae super legiones Cerethi et Phelethi.
Porro filii David primi ad
manum regis.

2Sm.10. Accidit autem, ut morere- **XIX.**
tur Naas, rex filiorum Ammon, et
regnaret filius ejus pro eo. *Di- 2
xitque David: Faciam misericordiam
cum Hanon filio Naas; praestitit
enim mihi pater ejus gratiam. Misitque
David nuncios ad consolandum
eum super morte patris sui.
Qui cum pervenissent in terram filiorum
Ammon, ut consolarentur Hanon,
*dixerunt principes filiorum 3
Ammon ad Hanon: Tu forsitan putas,
quod David honoris causa in
patrem tuum miserit, qui consolentur
te; nec animadvertis, quod, ut
explorent et investigent et scrutentur
terram tuam, venerint ad te servi
ejus. *Igitur Hanon pueros David 4
decalvavit et rasit, et praecidit tunicas
eorum a natibus usque ad pedes,
et dimisit eos. *Qui cum abiissent 5
et hoc mandassent David, misit in
occursum eorum (grandem enim contumeliam
sustinuerant) et praecepit,
ut manerent in Jericho, donec cresceret
barba eorum, et tunc reverterentur.

Videntes autem filii Ammon, quod 6
2Sm.10,6. Gn.34,30.Ex.5,21. injuriam fecissent David, tam Hanon
quam reliquus populus, miserunt
mille talenta argenti, ut conducerent
sibi de Mesopotamia et de Syria

---

14. **U.L:** alle ſeinem V. — 1. **U.L:** ſeine Statt. 6. **U.L:** ſtunken ... Silbers.

16. **Al.:** Ahimelech (**Al.:** Abimel.). 5. **Al.:** amandassent.

3. ehren wolle, daß ...
4. **B:** ließ ſie beſcheren ... in der Hälfte bis an die H. abſchneiden. **B.dW:** bis an die Hüfte(n). **vE:** den Hintern! (**A:** von den L. bis an die Füße.)

5. man ſagte D. an von den Männern. **dW.vE:** gewachſen (iſt). **B:** wird gew. ſein.
6. ſich hatten ſtinkend gemacht ... ſandte hin H. ... **dW.vE.A:** Talente.

ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ ἐκ Σουβὰλ ἅρματα καὶ ἱππεῖς. [7] *Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι τοῦ Μηδαβά. Καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι.* [8] *Καὶ ἤκουσεν Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν.* [9] *Καὶ ἐξῆλθον υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.*

[10] *Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι γέγοναν ἀντιπρόςωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόςωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου Ἰσραὴλ καὶ παρετάξατο ἐναντίον τοῦ Σύρου·* [11] *καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξατο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμών.* [12] *Καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε.* [13] *Ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει.* [14] *Καὶ παρετάξατο Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ.* [15] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προςώπου Ἰωὰβ καὶ ἀπὸ προςώπου Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἦλθεν Ἰωὰβ εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[16] *Καὶ ἴδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέρα τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφὰχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδραζὰρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.* [17] *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο πρὸς αὐτούς· καὶ παρατάσ-*

נַהֲרַיִם וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה
7 רֶכֶב וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה
וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא
וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ
8 לַמִּלְחָמָה׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־
9 יוֹאָב וְאֵת כָּל־צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃ וַיֵּצְאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
י וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה
אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בָּחוּר
11 בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ וְאֵת
יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ
12 לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק
מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי לִתְשׁוּעָה וְאִם־
בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃
13 חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי
אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
14 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי
טו אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי
עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ גַם־הֵם
מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא
יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃
16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא
17 הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד

---

6. A¹: (cti. vs. 7) *Μαχὰ* (*Μααχὰ* A²B). B: *παρὰ Σωβὰλ* (FX: *ἀπὸ Σ.*). EFX: *Σουβά.* 7. B* *τοῦ* … † (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 9. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 10. A²B: *γεγόνασιν* (*γέγοναν* A¹C'). FX† (p. *ἀντιπρ.*) *αὐτῶν.* B: *ἐξόπισθε.* A²B† (a. *Ἰσρ.*) *ἐξ* (A¹FX*). B: *παρετάξαντο* (-*ξατο* AEX, cf. vs. 11). 11. B: *Ἀβεσαί.* A²B: *παρετάξαντο* (-*ξατο* A¹X, cf. vs. 10). 12. FX† (p. *εἶπ.*) *Ἰωάβ.* A¹: *κρατήσει*? (EX: *κραταιώσηται*, FX: *κραταιωθῇ*). B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* FX: *Ἀμμ. κραταιωθῶσιν.* 14. B: *ἔφ. ἀπ' αὐτῶν.* 15. B: *ἔφ. οἱ Σ.* … *ἀπὸ πρ. Ἀβεσαῒ κ. ἀπὸ πρ. Ἰωὰβ* (FX: *ἀπὸ πρ. Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ.* C: *ἀπὸ πρ. Ἰωὰβ κ. ἀπὸ πρ. ἀδελφοῦ αὐτῶν*) … *ἦλθον* (*εἰςῆλθ.* AFX). 16. B: *εἶδεν ὁ Σ.* EFX: *ἐξήγαγε.* B: *πέραν* … *Σωφὰθ.* A²B: *Ἀδρααζάρ.* 17. EX: *ἀπήγγειλε.* FX* *κ. παρετάξ. πρ. αὐτούς* (B: *κ. π. ἐπ' αὐτούς*).

7 Maecha und aus Zoba. *Und dingeten
zwei und dreißig tauſend Wagen und
den König Maecha mit ſeinem Volk.
Die kamen und lagerten ſich vor Medba.
Und die Kinder Ammon ſammelten ſich
auch aus ihren Städten und kamen zum
8 Streit. *Da das David hörete, ſandte
er hin Joab mit dem ganzen Heer der
9 Helden. *Die Kinder Ammon aber
waren ausgezogen und rüſteten ſich
zum Streit vor der Stadt Thor; die
Könige aber, die gekommen waren, hielten
im Felde beſonders.

10 Da nun Joab ſahe, daß vorne und
hinter ihm Streit wider ihn war,
erwählete er aus aller jungen Mannſchaft
in Iſrael und rüſtete ſich gegen die
11 Syrer; *das übrige Volk aber that
er unter die Hand Abiſai, ſeines
Bruders, daß ſie ſich rüſteten wider die
12 Kinder Ammon. *Und ſprach: Wenn mir
die Syrer zu ſtark werden, ſo komm mir
zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon
dir zu ſtark werden, will ich dir helfen.
13 *Sei getroſt, und laß uns getroſt
handeln für unſer Volk und für die Städte
unſers Gottes! Der Herr thue, was
14 ihm gefällt! *Und Joab machte ſich
herzu mit dem Volk, das bei ihm war,
gegen die Syrer zu ſtreiten; und ſie
15 flohen vor ihm. *Da aber die Kinder
Ammon ſahen, daß die Syrer flohen,
flohen ſie auch vor Abiſai, ſeinem
Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber
kam gen Jeruſalem.

16 Da aber die Syrer ſahen, daß ſie vor
Iſrael geſchlagen waren, ſandten ſie Boten
hin und brachten heraus die Syrer
jenſeit des Waſſers; und Sophach, der
Feldhauptmann Hadad Eſers, zog vor ihnen
17 her. *Da das David angeſagt ward,
ſammelte er zu Hauf das ganze Iſrael
und zog über den Jordan; und da er an
ſie kam, rüſtete er ſich an ſie. Und David

---

16. U.L: dem Waſſer.
17. A.A: zu Haufe (Haufen) … ſich wider ſie.

Maacha et de Soba currus et
equites. *Conduxeruntque triginta duo 7
millia curruum et regem Maacha
cum populo ejus. Qui cum
venissent, castrametati sunt e regione
Nm.21,30. Medaba. Filii quoque Ammon
congregati de urbibus suis venerunt ad
bellum. *Quod cum audisset David, 8
misit Joab et omnem exercitum
virorum fortium. *Egressique filii 9
Ammon direxerunt aciem juxta
portam civitatis; reges autem, qui ad
auxilium ejus venerant, separatim in
agro steterunt.

Igitur Joab intelligens bellum ex 10
adverso et post tergum contra se
fieri, elegit viros fortissimos de
universo Israel, et perrexit contra
Syrum; *reliquam autem partem 11
populi dedit sub manu Abisai fratris
sui, et perrexerunt contra filios
Ammon. *Dixitque: Si vicerit me 12
Syrus, auxilio eris mihi; si autem
superaverint te filii Ammon, ero
tibi in praesidium. *Confortare, 13
et agamus viriliter pro populo
nostro et pro urbibus Dei nostri;
2Sm.10,12. 1Sm.3,18. 1Mcc.3,60. Dominus autem quod in conspectu suo
bonum est, faciet. *Perrexit ergo 14
Joab et populus, qui cum eo erat,
contra Syrum ad proelium, et
fugavit eos. *Porro filii Ammon 15
videntes, quod fugisset Syrus, ipsi
quoque fugerunt Abisai fratrem ejus,
et ingressi sunt civitatem.
Reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

Videns autem Syrus, quod 16
cecidisset coram Israel, misit nuncios
et adduxit Syrum, qui erat trans
fluvium; Sophach autem princeps
militiae Adarezer erat dux eorum.
*Quod cum nunciatum esset David, 17
congregavit universum Israel et
transivit Jordanem, irruitque in eos et di-

---

17. S: annunciatum.

6. Syria = Macha.
9. vE: vor der Thür d. St. B.dW: waren allein im F. A: ſtanden geſondert auf d. F.
12. dW.vE: überlegen ſind. A: Siegen über mich…
16. dW.vE: ließen ausziehen. A: kommen.
17. dW: ſtellte ſich. B.dW: wider ſie. vE: da er zu ihnen gekommen war, ſt. er eine Schlachtordnung gegen ſie auf.

σεται Δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολέμησεν αὐτόν. [18] Καὶ ἔφυγεν Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀπέκτεινεν Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφὰχ τὸν ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν. [19] Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδραζὰρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυὶδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν ἔτι.

XX. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν Ἰωὰβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἦλθαν καὶ περιεκάθισαν τὴν Ῥαββάθ· καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐπάταξεν Ἰωὰβ τὴν Ῥαββὰθ καὶ κατέσκαψεν αὐτήν. [2] Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὑρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυίδ. Καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα. [3] Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήνεγκεν καὶ διέπρισεν πρίοσιν καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς καὶ ἐν διασχίζουσιν. Καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυὶδ πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψεν Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[4] Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζὲρ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Τότε ἐπάταξεν Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τὸν Σεφφὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. [5] Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαεὶρ τὸν Λεεμεὶ ἀδελφὸν Γολιὰθ τοῦ Γεθθαίου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος

לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד
מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא
19 הֵמִית׃ וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַרְעֶזֶר כִּי
נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד
וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ
אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃

XX. וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ׀
צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת־חֵיל
הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת ׀ אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן
וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלָם וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ׃
2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל
רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ ׀ מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב
וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד
וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃
3 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר
בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת
וְכֵן יַעֲשֶׂה דָּוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן
וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלָם׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה
בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי הָרָפָא
ה וַיִּכָּנֵעוּ׃ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעוֹר אֶת־
לַחְמִי אֲחִי גָּלְיַת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ

---

17. A^{1}CX* *εἰς πόλεμ.* (A^{2}B†). A^{2}B: *ἐπολέμησαν* (*-ησεν* A^{1}CEFX). 18. A^{1}X (pro *Ἰσρ.* A^{2}B al.) *Δαυίδ* (E: *Ἱερȣσαλήμ*). EFX† (a. *πεζ.*) *ἀνδρῶν*. A^{1}X: *Σωβὰχ* (*Σωφὰχ* A^2 et A^1 vs. 16; B: *Σωφὰθ*). B* (alt.) *τὸν*. EX† (p. *δυν.*) *αὐτȣ̃*. A^1: *ἀπέκτειναν* (*-εινεν* A^{2}B rell.). 19. A^{2}B: *Ἀδρααζάρ*. FX: *ὅτε ἐθραύσθησαν* ... † (p. *Δ.*) *εἰρήνην*.

1. FX: *ἔφθειρε* (EX: *διέφθειραν*). B: *ἦλθε κ. περιεκάθισε* ... *Ῥαββά* (bis) ... *Δ. ἐκάθισεν*. 2. FX* *Μολχ.* B† (a. *βασιλ.*) *τȣ̃*. 3. B (pro *ἐξήν.*) *ἐξήγαγε*. A^{1}X* *κ. ἐν διασχ.* (A^{2}B†; FX: *καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις*). A^1: *πᾶσιν* (*Tischendf.* conj. *πᾶσιν ἐν*; *πάσαις* A^{2}X). B: *Δ. τοῖς πᾶσιν υἱοῖς* (EX: *τοῖς παισὶν υἱῶν*). 4. B: *Σοβοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφὲτ*. 5. A^1: *Ἀδεὶρ* (*Ἰαεὶρ* A^{2}FX; B: *Ἰαΐρ*). X: *Λοομὶ* (B: *Λαχμὶ*). B: *Γετθ.* ... * *τὸ* et *τȣ̃*.

v. 5. יעיר ק׳

rüſtete ſich gegen die Syrer zum Streit,
18 und ſie ſtritten mit ihm. *Aber die
Syrer flohen vor Iſrael, und David
erwürgete der Syrer ſieben tauſend
Wagen und vierzig tauſend Mann zu
Fuß; dazu tödtete er Sophach, den
19 Feldhauptmann. *Und da die Knechte
Hadad Eſers ſahen, daß ſie vor Iſrael
geſchlagen waren, machten ſie Friede mit
David und ſeinen Knechten. Und die
Syrer wollten den Kindern Ammon
nicht mehr helfen.

XX. (XXI.) Und da das Jahr um
war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen,
führete Joab die Heermacht und
verderbete der Kinder Ammon Land,
kam und belagerte Rabba; David aber
blieb zu Jeruſalem. Und Joab ſchlug
2 Rabba und zerbrach ſie. *Und David
nahm die Krone ihres Königs von ſeinem
Haupt, und fand daran einen Centner
Goldes ſchwer, und Edelgeſteine; und ſie
ward David auf ſein Haupt geſetzt.
Auch führete er aus der Stadt ſehr viel
3 Raub. *Aber das Volk darinnen führete
er heraus und theilete ſie mit Sägen
und eiſernen Haken und Keilen.
Alſo that David allen Städten der Kinder
Ammon. Und David zog ſammt
dem Volk wieder gen Jeruſalem.

4 Darnach erhob ſich ein Streit zu Gaſer
mit den Philiſtern. Dazumal ſchlug
Sibechai, der Huſathiter, den Sibai, der
aus den Kindern der Rieſen war, und de-
5 müthigte ihn. *Und es erhob ſich
noch ein Streit mit den Philiſtern. Da
ſchlug Elhanan, der Sohn Jairs, den
Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter,
welcher hatte eine Spießſtange

rexit ex adverso aciem, illis contra
pugnantibus. *Fugit autem Syrus 18
Israel, et interfecit David de Syris
septem millia curruum et quadraginta
millia peditum et Sophach exercitus
principem. *Videntes autem servi 19
Adarezer se ab Israel esse superatos,
transfugerunt ad David et servierunt
ei. Noluitque ultra Syria auxilium
praebere filiis Ammon.

2Sm.11,1. **XX.** Factum est autem post anni
circulum, eo tempore, quo solent
reges ad bella procedere, congregavit
Joab exercitum et robur militiae,
et vastavit terram filiorum Ammon,
perrexitque et obsedit Rabba. Porro
David manebat in Jerusalem, quando
2Sm.12,26ss. Joab percussit Rabba et destruxit
2Sm.12,30. eam. *Tulit autem David coronam 2
Melchom de capite ejus, et invenit
in ea auri pondo talentum et pretiosissimas
gemmas, fecitque sibi
inde diadema. Manubias quoque urbis
plurimas tulit. *Populum autem, 3
qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos
tribulas et trahas et ferrata carpenta
transire, ita ut dissecarentur et contererentur.
Sic fecit David cunctis urbibus
filiorum Ammon. Et reversus est
cum omni populo suo in Jerusalem.
2Sm.21,18ss. Post haec initum est bellum in 4
Gazer adversum Philisthaeos, in quo
11,29.27,11. percussit Sobochai Husathites Saphai
de genere Raphaim et humiliavit
2Sm.21,19ss. eos. *Aliud quoque bellum 5
gestum est adversus Philisthaeos, in
quo percussit Adeodatus filius Saltus
Bethlehemites fratrem Goliath
Gethaei, cujus hastae lignum erat

---

1. A.A: Heeresmacht. 2. U.L: Edelgeſtein ... Raubs. 4. 5. U.L: erhub.

5. Al.: Lehemitem.

---

19. **und wurden ihm dienſtbar.** dW: unterthan. B.vE.A: dieneten ihm. dW: nicht wieder. vE: n. ferner zu Hülfe kommen.

V. 1—3. Vgl. 2 Sam. 11, 1. 12, 26—31.

1. B: herumkam. dW.vE: führte ... aus (an) u. verheerte. vE: rückte vor R. u. bel. es. A: zog hin. B: riß ſie nieder. dW.vE.A: zerſtörte es.

2. B: am Gewicht. vE: fand ſie an G. dW: vom G. eines Talentes. dW.vE.A: Beute.

3. **eiſ. Dreſchwagen u. Beilen ... allem V.** dW: zerſchnitt. B: zerſägte ſie mit der Säge ... Zacken u. m. Aexten. vE: Dreſchwalzen u. m. Sägen.

V. 4—8. Vergl. 2 Sam. 21, 18—22.

4. **ſie wurden gedemüthigt.** B.dW.vE.A: entſtand. dW: e.v.d.Erzeugten Rapha's. B: Kindern des Rieſen.

5. **Lachmi.**

αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. [6] Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων. [7] Καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυίδ. [8] Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ῥαφᾷ ἐν Γέθ (πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες), καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

XXI. *Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραήλ. [2] Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως· Πορεύθητε, ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ καὶ ἕως Δάν, καὶ ἐνέγκατε πρός με, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. [3] Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Προσθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες. Ἱνατί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο, ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ λαῷ Ἰσραήλ; [4] Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ [5] καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ. Καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν, καὶ Ἰούδας τετρακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν. [6] Καὶ τὸν Λευὶ καὶ τὸν Βενιαμεὶν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι προσώχθισεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ. [7] Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραήλ.*

[8] Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Ἡμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι

6 כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה
בְּגַת וַיְהִי ׀ אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־
וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא נוֹלַד
7 לְהָרָפָא׃ וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ
8 יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃ אֵל
נוּלְּדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִיד
וּבְיַד־עֲבָדָיו׃

XXI. וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת
2 אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי הָעָם לְכוּ
סִפְרוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־
דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־מִסְפָּרָם׃
3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־עַמּוֹ *
כָּהֵם מֵאָה פְעָמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת
אֲדֹנִי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃
4 וּדְבַר־הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב
וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃
ה וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם
אֶל־דָּוִיד וַיְהִי כָל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים
וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב וִיהוּדָה
אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף
6 חָרֶב׃ וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־
7 נִתְעַב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב׃ וַיֵּרַע
בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

8 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים חָטָאתִי
מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְעַתָּה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲווֹן עַבְדְּךָ כִּי

---

6. X: *εὐμεγέθης.* 7. A^{1}X: *Σαμαὰς* (*Σαμαὰ* A^{2}B). AX† (p. *Σαμ.*) *υἱὸς* (A^2 inter uncos; B rell. *). 8. A^{1}X* *τῷ* (A^{2}B†). B: *ἔπεσον.*

1. EX: *ἀνέστη.* FX: *σατᾶν.* 2. B† (a. *Δ.*) *ὁ βασιλεὺς.* EFX† (p. *Πορ.*) *καὶ* et * *καὶ* (p. *Βηρσ.*). 3. FX: *ὡς εἰσὶν ἑκ.* A^{2}B† (a. *κυρίȣ*) *τȣ̃.* A^1: *κύριοί μȣ?* (*κυρίȣ μȣ* A^{2}B rell.). EFX (pro *ζητ.*) *θέλει.* B* *ὁ* ... * *λαῷ* (A [A^2 inter uncos] EX†). 4. B: *ἴσχυσεν ἐπὶ Ἰωάβ* ... * *ὁρίῳ* (A [A^2 inter uncos] X†).

v. 8. דגש אחר שורק
v. 3. בנ״א פסק

5. B: *καὶ υἱοὶ Ἰȣ́δα.* A^{2}B: *ἑβδομήκοντα* (*ὀγδ.* A^{1}FX). 6. B: *Βενιαμὶν* ... *κατίσχυσε* (*προσώχθ.* AEX; F: *κατήσχυνεν*, X: *κατετάχησεν*) * *ὁ.* 7. B* *ἐφάνη* (AEFX†).

6 wie ein Weberbaum. *Abermal
ward ein Streit zu Gath. Da war ein
großer Mann, der hatte je ſechs Finger
und ſechs Zehen, die machen vier und
zwanzig, und er war auch von den
7 Rieſen geboren, *und höhnete Iſrael.
Aber Jonathan, der Sohn Simea, des
8 Bruders Davids, ſchlug ihn. *Dieſe
waren geboren von den Rieſen zu Gath,
und fielen durch die Hand Davids und
ſeiner Knechte.

XXI. (XXII.) Und der Satan ſtand
wider Iſrael und gab David ein, daß
2 er Iſrael zählen ließ. *Und David
ſprach zu Joab und zu des Volks
Oberſten: Gehet hin, zählet Iſrael von
Berſeba an bis gen Dan, und bringet es
zu mir, daß ich wiſſe, wie viel ihrer iſt.
3 *Joab ſprach: Der Herr thue zu ſeinem
Volk, wie ſie jetzt ſind, hundertmal ſo
viel! Aber, mein Herr König, ſind ſie
nicht alle meines Herrn Knechte? warum
fragt denn mein Herr darnach?
warum ſoll eine Schuld auf Iſrael
4 kommen? *Aber des Königs Wort
ging fort wider Joab, und Joab zog
aus und wandelte durch das ganze Iſrael.
5 Und kam gen Jeruſalem *und
gab die Zahl des gezählten Volks David.
Und es war des ganzen Iſraels
elf hundert mal tauſend Mann, die das
Schwert auszogen, und Juda vierhundert
mal und ſiebenzig tauſend Mann,
6 die das Schwert auszogen. *Levi aber
und Benjamin zählete er nicht unter
dieſe, denn es war dem Joab des Königs
7 Wort ein Gräuel. *Aber ſolches
gefiel Gott übel, denn er ſchlug Iſrael.
8 Und David ſprach zu Gott: Ich habe
ſchwerlich geſündigt, daß ich das gethan
habe; nun aber nimm weg die
Miſſethat deines Knechts, denn ich habe

---

6. U.L: groß Mann.
1. U.L: ſtund. 2. U.L: ihr iſt.

quasi liciatorium texentium. *Sed 6
et aliud bellum accidit in Geth, in
quo fuit homo longissimus, senos
habens digitos, id est simul viginti
quatuor, qui et ipse de Rapha fuerat
1Sm.17,10. stirpe generatus. *Hic blasphema- 7
vit Israel; et percussit eum Jonathan
filius Samaa fratris David. *Hi sunt 8
filii Rapha in Geth, qui ceciderunt
in manu David et servorum ejus.

2Sm.24.Job. 1,6ss.Zach.3, 1.(Joh.13,2. Consurrexit autem Satan **XXI.**
contra Israel et concitavit David, ut
numeraret Israel. *Dixitque David 2
ad Joab et ad principes populi: Ite
et numerate Israel a Bersabee usque
Dan, et afferte mihi numerum, ut
sciam. *Responditque Joab: Augeat 3
Dominus populum suum centuplum
quam sunt! Nonne domine, mi rex,
omnes servi tui sunt? quare hoc
Ex.30,12. quaerit dominus meus, quod in peccatum
reputetur Israeli? *Sed ser- 4
mo regis magis praevaluit, egressusque
est Joab et circuivit universum
Israel. Et reversus est Jerusalem
*deditque Davidi numerum eorum 5
quos circuierat. Et inventus est
2Sm.24,9. 2Ch.2,17. omnis numerus Israel mille millia et
centum millia virorum educentium
gladium, de Juda autem quadringenta
septuaginta millia bellatorum. *Nam 6
Levi et Benjamin non numeravit, eo
27,24. quod Joab invitus exequeretur regis
imperium. *Displicuit autem 7
Deo quod jussum erat, et percussit
Israel.

2Sm.24,10. Dixitque David ad Deum: Peccavi 8
nimis, ut hoc facerem; obsecro auf-
er iniquitatem servi tui, quia insi-

---

1. S: incitavit.
5. Al.: trecenta sept.

Kap. 21. Vergl. 2 Sam. 24.
1. dW.vE.A: ſtand auf. B.dW.A: reizte (an).
2. dW.vE.A: br. mir ihre (die) Zahl, d. ich ſie wiſſe. B: d. ich ihre Z. w.
3. B.vE: Warum ſucht dieſes. dW.A: begehret. B.dW: (es) das (dem) Iſr. zur Sch. gereichen. vE: z. Sündenſch. für J. werden.
5. gemuſterten.
6. muſterte … ihnen. vE: hatte er n. gemuſtert.
7. Auch gef. ſolches. B.vE: Und es war dieſe Sache böſe in d. Augen Gottes, darum … dW.A: Es mißfiel. (A: was befohlen ward.)

ἐματαιώθην σφόδρα. [9] Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γὰδ ὁρῶντα Δαυίδ, λέγων· [10] Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Τρία αἴρω ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι. [11] Καὶ ἦλθεν Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος· Ἔκλεξαι σεαυτῷ [12] ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προςώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραήλ. Καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον. [13] Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι καὶ τὰ τρία ταῦτα σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

[14] Καὶ ἔδωκεν κύριος θανατον ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. [15] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν. Καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι· Ἱκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐν τῷ ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. [16] Καὶ ἐπῆρεν Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἴδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν. [17] Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; Καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτών, κακοποιῶν ἐκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός,

9 נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־גָּד
י חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃ לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־
דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָֹה שָׁלוֹשׁ
אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה
11 וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר
12 לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָֹה קַבֶּל־לָךְ׃ אִם־
שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ ׀
לְמַשֶּׂגֶת וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָֹה
וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָֹה מַשְׁחִית
בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־
13 אָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־
יְהוָֹה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־
אָדָם אַל־אֶפֹּל׃

14 וַיִּתֵּן יְהוָֹה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל
מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
טו וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים ׀ מַלְאָךְ ׀ לִירוּשָׁלִַם
לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָֹה
וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ
הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ
יְהוָֹה עֹמֵד עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָֹה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־
יְרוּשָׁלִָם וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים
17 בַּשַּׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־
הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת
בָּעָם וַאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטָאתִי וְהָרֵעַ
הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָֹה

---

9. **B**: *τὸν ὁρ.* et * *Δαυίδ* (**FX**: *τῷ Δ.*). 10. **B**: *Οὕτω.* (**A**^{1}?)**EX**: *ἐρῶ* (**F**: *ἀρῶ*). **B*** (alt.) *καὶ.* **A**^{1}* *ἐξ* (**A**^{2}**B** rell. †). 12. **FX*** (pr.) *ἢ.* **B**: *μάχαιρα* (*μάχαιραν* **AEFX**) ... *ἐξολοθρεῦσαι* (**EX**: *καταλαμβάνειν σε*, **FX**: *καταδιώκειν σε*) ... *ἐξολοθρ.* (ut semper). **A**^{1}* (alt.) *ἐν* (**A**^{2}**B** rell. †). **B*** *με* (**AEFX**†). 13. **B** rell.* *ταῦτα* (**A**^{2} uncis incl.). 14. **B**: *ἔπεσόν.* 15. **B** (ter): *-λοθρ.* 16. **B**: *εἶδε* ... * (alt.) *ἀνὰ μέσον* (**AEFX**†). **EX**† (p. *πρεσβ.*) *τοῦ Ἰσραὴλ.* **EFX**: *περιβ. σάκκους.*

v. 10. בנ״א רפה

9. dW.vE.A: Seher.
12. B: ob ... Hungersnoth ſein ſoll ... du ... willſt aufgerieben werden ... daß dich ... erreiche. dW: umkommend vor ... und ... treffend ... den E. Jehovas verderbend ... vE: auf der Flucht ſein. dW.

9 ſehr thörlich gethan. *Und der Herr redete
mit Gad, dem Schauer Davids, und
10 ſprach: *Gehe hin, rede mit David
und ſprich: So ſpricht der Herr: Dreierlei
lege ich dir vor; erwähle dir derer
11 eins, das ich dir thue. *Und da Gad
zu David kam, ſprach er zu ihm: So
12 ſpricht der Herr: Erwähle dir! *entweder
drei Jahre Theurung, oder drei
Monate Flucht vor deinen Widerſachern
und vor dem Schwert deiner Feinde,
daß dichs ergreife, oder drei Tage das
Schwert des Herrn und Peſtilenz im
Lande, daß der Engel des Herrn verderbe
in allen Grenzen Iſrael. So ſiehe
nun zu, was ich antworten ſoll dem,
13 der mich geſandt hat. *David ſprach
zu Gad: Mir iſt ſehr angſt; doch ich
will in die Hand des Herrn fallen, denn
ſeine Barmherzigkeit iſt ſehr groß, und
will nicht in Menſchen-Hände fallen.

14 Da ließ der Herr Peſtilenz in Iſrael
kommen, daß ſiebenzig tauſend Mann
15 fielen aus Iſrael. *Und Gott ſandte
den Engel gen Jeruſalem, ſie zu verderben.
Und im Verderben ſahe der Herr
darein und reuete ihn das Uebel, und
ſprach zum Engel, dem Verderber: Es
iſt genug, laß deine Hand ab! Der
Engel aber des Herrn ſtand bei der
16 Tenne Arnans, des Jebuſiters. *Und
David hob ſeine Augen auf und ſahe
den Engel des Herrn ſtehen zwiſchen
Himmel und Erde, und ein bloßes
Schwert in ſeiner Hand ausgereckt über
Jeruſalem. Da fiel David und die Aelteſten
mit Säcken bedeckt auf ihr Antlitz.
17 *Und David ſprach zu Gott: Bin ich
es nicht, der das Volk zählen hieß? Ich
bin es, der geſündiget und das Uebel
gethan hat; dieſe Schafe aber, was
haben ſie gethan? Herr, mein Gott,

pienter egi! *Et locutus est Dominus 9
1Sm.9,9. ad Gad Videntem Davidis, dicens:
*Vade et loquere ad David et dic ei: 10
Haec dicit Dominus: Trium tibi optionem
do; unum quod volueris elige,
et faciam tibi. *Cumque venisset Gad 11
ad David, dixit ei: Haec dicit Dominus:
Elige, quod volueris! *aut 12
tribus annis famem, aut tribus mensibus
te fugere hostes tuos et gladium
eorum non posse evadere, aut
tribus diebus gladium Domini et
pestilentiam versari in terra et angelum
Domini interficere in universis
finibus Israel. Nunc igitur vide,
quid respondeam ei qui misit me.
*Et dixit David ad Gad: Ex omni 13
parte me angustiae premunt; sed
melius mihi est, ut incidam in manus
Thr.3,22. Sir.2,18(20). Domini, quia multae sunt miserationes
ejus, quam in manus hominum.

Misit ergo Dominus pestilentiam 14
in Israel, et ceciderunt de Israel
septuaginta millia virorum. *Misit 15
quoque angelum in Jerusalem ut
percuteret eam. Cumque percuteretur,
vidit Dominus et misertus est
super magnitudine mali, et imperavit
angelo qui percutiebat: Sufficit,
jam cesset manus tua! Porro angelus
Domini stabat juxta aream Ornan
Jebusaei. *Levansque David oculos 16
suos vidit angelum Domini stantem
inter coelum et terram, et evaginatum
Sap.18,16. Nm.22,23. gladium in manu ejus et versum
contra Jerusalem. Et ceciderunt
tam ipse, quam majores natu,
1Rg.20,31. 21,27. Gn.37,34. vestiti ciliciis, proni in terram. *Dixitque 17
David ad Deum: Nonne ego
sum, qui jussi, ut numeraretur
populus? Ego qui peccavi, ego
qui malum feci; iste grex quid
commeruit? Domine Deus meus,

---

8. **U.L:** faſt thörlich. 10. **U.L:** der eins (**A.A:** deſſen eins). 12. **U.L:** Monden. 13. **U.L:** faſt angſt. 15. **U.L:** ſtund. 16. **U.L:** hub.

10. **Al.*** ei. 12. **Al.** (*pro* famem): pestilentiam (**Al.**: pestil. famis).

vE: zur Antwort bringe (br. ſoll). **B:** was für A. wiederbringen.

13. dW.vE: Laß mich doch … vE: die Hand eines M.

14. **B:** gab. **A:** ſandte.

15. **B.**vE: einen E. **B.**dW.vE: als er (aber) verderbete.

16. **B:** mit ſeinem ausgezogenen … ſo … war. dW: das Schw. gezückt. vE: und ſein … ausgeſtreckt. **A:** ein gezogenes … gewendet gegen J. dW: Sacktuch. vE: umhüllt m. Trauerkleidern. **A:** m. Trauergewändern angethan.

γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

[18] *Καὶ ἄγγελος κυρίου τῷ Γὰδ εἶπεν τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυίδ, ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* [19] *Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γάδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.* [20] *Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνὰ καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ κρυβόμενοι· καὶ Ὀρνὰ ἦν ἀλοῶν πυρούς.* [21] *Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά, καὶ Ὀρνὰ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἅλω καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.* [22] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά· Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἅλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ᾽ αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ τοῦ λαοῦ.* [23] *Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυίδ· Λάβε σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδοὺ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὁλοκαύτωσιν, καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἁμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα.* [24] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ· Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἅ ἐστίν σοι κυρίῳ, τοῦ ἀνενέγκαι εἰς ὁλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ.* [25] *Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ σίκλους χρυσίου ὁλκῆς ἑξακοσίους.* [26] *Καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως, καὶ κατανάλωσεν τὴν ὁλοκαύτωσιν.* [27] *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ καθῆκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν.*

[28] *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι εἰςήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἅλῳ*

אֱלֹהַי תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי
וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃
18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר
לְדָוִיד כִּי ׀ יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ
19 לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ וַיַּעַל דָּוִיד
בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃
כ וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעַת
בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא
אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ
22 לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־
בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ
23 לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ וַיֹּאמֶר
אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי
הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים
24 וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה
בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ
כה לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ וַיִּתֵּן
דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקָל
26 שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
27 עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃
28 בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־עָנָהוּ

---

18. **B**: *εἶπε τῷ Γὰδ.* **A**¹: *τῷ εἰπ.* (*τȣ̃ εἰπ.* **A**²**B**). **B*** (alt.) *τῷ.* 20. **B**: *τέσσαρας υἱȣ̀ς* ... (pro *κρυβ.* **AEFX**) *μεθ᾽ ἀχαβίν.* 21. **EX**† (p. *προσεκ.*) *Ὀρνὰ.* 22. **FX*** *σȣ* (**EX** pon. p. *ἅλω*). **A**¹ (pro *αὐτόν*) *αὐτό*? **A**²**B**† (p. *πληγὴ*) *ἐκ.* 23. **B**: *ἐναντ. ἑαυτȣ̃· ἴδε* ... * *κ. τὰς ἁμάξας* (**AE**†, **A**² inter uncos, **FX** pro *τὸ ἄροτρον*) ... *δέδωκα* (bis). 24. **A**²**B**: *ἀγοράσω* (*-άζω* **A**¹**X**). **B*** *εἰς* (**A**² uncis incl.). 25. **B**: *ἐν τῷ τόπῳ αὐτȣ̃* (*περὶ κτλ.* **AEFX**). 26. **B**: *ἐκεῖ Δαυὶδ.* **EX**: *ὁλοκαύτωμα.* **FX*** *καὶ* (a. *σωτηρ.*) ... † (p. *ἐβόησεν*) *Δαυὶδ* ... * *κ. καταν. τὴν ὁλοκ.* **A**²**B**: *κατηνάλωσεν.* 27. **B**: *κατέθηκε.* **A**²**B**† (in f.) *αὐτῆς* (**A**¹**X***). 28. **EX**† (ab in.) *Καὶ.* **B**: *ἐπήκȣσεν.*

17. **B.dW.vE**: zur Plage.
18. E. des Herrn.
21. ſahe A. auf. **B.A**: bückte ſich vor D. **vE**: beugte. **dW**: neigte.
22. den R. der T. **B.dW.vE.A**: Platz. **B**: für das völlige G.
23. **dW.A**: Alles will ich (gerne) geben.
24. für den H. daß ich ſollte Br. umſ. h. **B**: ein

laß deine Hand wider mich und meines
Vaters Haus, und nicht wider dein
Volk ſein, zu plagen.
18 Und der Engel ſprach zu Gad, daß
er David ſollte ſagen, daß David hinauf
gehen und dem Herrn einen Altar aufrichten
ſollte in der Tenne Arnans, des
19 Jebuſiters. * Alſo ging David hinauf
nach dem Worte Gads, das er geredet
20 hatte in des Herrn Namen. * Arnan
aber, da er ſich wandte und ſahe den
Engel, und ſeine vier Söhne mit ihm,
verſteckten ſie ſich; denn Arnan draſch
21 Weizen. * Als nun David zu Arnan
ging, ſahe Arnan und ward Davids gewahr,
und ging heraus aus der Tenne
und betete David an mit ſeinem Antlitz
22 zur Erde. * Und David ſprach zu
Arnan: Gib mir Raum in der Tenne,
daß ich einen Altar dem Herrn darauf
baue; um volles Geld ſollſt du mir ihn
geben, auf daß die Plage vom Volk
23 aufhöre. * Arnan aber ſprach zu David:
Nimm dir und mache, mein Herr
König, wie dirs gefällt; ſiehe, ich gebe
das Rind zum Brandopfer, und das
Geſchirr zu Holz, und Weizen zum
24 Speisopfer, alles gebe ich. * Aber der
König David ſprach zu Arnan: Nicht
alſo, ſondern um volles Geld will ich es
kaufen; denn ich will nicht, das dein iſt,
nehmen vor dem Herrn, und will es
nicht umſonſt haben zum Brandopfer.
25 * Alſo gab David Arnan um den Raum
Gold, am Gewicht ſechs hundert Sekel.
26 * Und David bauete daſelbſt dem Herrn
einen Altar, und opferte Brandopfer und
Dankopfer. Und da er den Herrn anrief,
erhörete er ihn durchs Feuer vom
Himmel auf dem Altar des Brandopfers.
27 * Und der Herr ſprach zum Engel, daß
er ſein Schwert in ſeine Scheide kehrete.
28 Zu derſelbigen Zeit, da David ſahe,
daß ihn der Herr erhöret hatte auf dem

vertatur, obsecro, manus tua in
me et in domum patris mei, populus
autem tuus non percutiatur.
2Sm.24,18. Angelus autem Domini praecepit 18
Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet
2Ch.3,1. exstrueretque altare Domino Deo in
area Ornan Jebusaei. * Ascendit ergo 19
David juxta sermonem Gad, quem
locutus ei fuerat ex nomine Domini.
* Porro Ornan cum suspexisset et 20
vidisset angelum, quatuorque filii
ejus cum eo, absconderunt se; nam
eo tempore terebat in area triticum.
* Igitur cum veniret David ad Ornan, 21
conspexit eum Ornan, et processit
ei obviam de area et adoravit eum
2Sm.14,4. pronus in terram. * Dixitque ei David: 22
Da mihi locum areae tuae ut
aedificem in ea altare Domino, ita ut
Nm.25,8. quantum valet argenti accipias, et
cesset plaga a populo. * Dixit autem 23
(Gn.23,11. Ornan ad David: Tolle, et faciat
dominus meus rex, quodcumque ei
placet; sed et boves do in holocaustum,
et tribulas in ligna, et triticum
in sacrificium, omnia libens
praebebo. * Dixitque ei rex David: 24
Nequaquam ita fiet, sed argentum
dabo, quantum valet; neque enim
tibi auferre debeo et sic offerre Domino
2Sm.24,24. holocausta gratuita. * Dedit 25
ergo David Ornan pro loco siclos
auri justissimi ponderis sexcentos.
* Et aedificavit ibi altare Domino, 26
obtulitque holocausta et pacifica, et
1Rg.18,24. invocavit Dominum. Et exaudivit eum
38.Lev.9,24. in igne de coelo super altare holocausti.
* Praecepitque Dominus angelo, 27
et convertit gladium suum in
vaginam.

Protinus ergo David, videns quod 28
v.26. exaudisset eum Dominus in area

---

20. A.A: droſch. 21. A.A: David gewahr.
23. U.L: alles gebe ichs. 28. U.L: Zur ſelb.

Br. u. opferte. dW: Jehova bringen u. Br. opf. unentgeltlich. vE: opfern u. Br. br. die ich umſ. habe.
25. B: an goldenen S. das Gew. von 600. dW: S. Goldes von...
26. antwortete er ihm ... auf den A. B.dW.A: mit (dem) Feuer.
27. B.vE: wieder ... ſteckte. dW: zurückzog.
28. ihm d. H. geantwortet.

Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ. [29] *Καὶ σκηνὴ κυρίου ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν Γαβαωνί.* [30] *Καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν· ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς* **XXII.** *ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου.* [1] *Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ Ἰσραήλ.*

[2] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραήλ, καὶ κατέστησεν λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ.* [3] *Καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἡτοίμασεν Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος· οὐκ ἦν σταθμός.* [4] *Καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι ἐφέροσαν οἱ Σιδώνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ.* [5] *Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου παιδάριον ἁπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ. Καὶ ἡτοίμασεν Δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.*

[6] *Καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ.* [7] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμών· Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ.* [8] *Καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ ἐμὲ λόγος κυρίου, λέγων· Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομή-*

יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח
29 שָׁם׃ וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה
בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת הַהִיא
ל בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת
לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי
XXII. חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים
וְזֶה־מִּזְבֵּחַ לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃

2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־הַגֵּרִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים
לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית
3 הָאֱלֹהִים׃ וּבַרְזֶל ׀ לָרֹב לַמִּסְמְרִים
לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין
דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃
4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי־הֵבִיאוּ
הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב
ה לְדָוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר
וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל ׀
לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־
הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ וַיָּכֶן דָּוִיד
לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃

6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת־
7 בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ אֲנִי הָיָה עִם־
לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי׃
8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב
שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־

---

29. EX† (p. *ἐκείνῳ*) *ἦν*. B* *τῇ* (AEX†): *ἐν Γαβαών*.

30. B: *ἐδύνατο*. A²B† (a. *ζητ.*) *τοῦ* (A¹EFX*). B† (a. *κατέσπ.*) *οὐ*.

1. A¹X* *κυρ.* (A²B†).
2. A²B† (a. *ἐν γῇ*) *τοὺς* (A¹FX*).
3. FX: *καὶ εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τοὺς στροφεῖς*.
6. B: *τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.*
7. FX† (in f.) *μου*.
8. B: *ἐγένετό μοι λόγ.* (EX: *ἐγ. ἐπ᾽ ἐμοὶ λ.*).

v. 7. בני ק׳

28. B.dW.vE: opferte er.

30. vor dieſelbe. B.dW.vE: denn er war erſchr.

1. dW: ſtehen. B.dW: und hier ... vE.A: Dieß iſt ...

2. ebene St. B.dW: Steinhauer, Quaderſteine. A: aus ihnen St. vE: ſie zu St.

3. und zu Klammern. B: den Banden. dW:

Platz Arnans, des Jebuſiters, pflegte er
29 daſelbſt zu opfern. * Denn die Wohnung
des Herrn, die Moſe in der Wüſte
gemacht hatte, und der Brandopferaltar
war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.
30 * David aber konnte nicht hingehen vor
denſelben, Gott zu ſuchen: ſo war er
erſchrocken vor dem Schwert des Engels
XXII. (XXIII.) des Herrn. * Und
David ſprach: Hier ſoll das Haus Gottes,
des Herrn, ſein, und dieß der Altar
zum Brandopfer Iſraels.

2 Und David hieß verſammeln die
Fremdlinge, die im Lande Iſrael waren,
und beſtellete Steinmetzen, Steine zu
hauen, das Haus Gottes zu bauen.
3 * Und David bereitete viel Eiſen zu
Nägeln an die Thüren in den Thoren,
und was zu nageln wäre, und ſo viel
4 Erz, daß es nicht zu wägen war. * Auch
Cedernholz ohne Zahl, denn die von
Zidon und Tyrus brachten viel Cedernholz
5 zu David. * Denn David gedachte:
Mein Sohn Salomo iſt ein Knabe
und zart; das Haus aber, das dem
Herrn ſoll gebauet werden, ſoll groß
ſein, daß ſein Name und Ruhm erhoben
werde in allen Landen: darum will ich
ihm Vorrath ſchaffen. Alſo ſchaffte
David viel Vorrath vor ſeinem Tode.

6 Und er rief ſeinen Sohn Salomo
und gebot ihm zu bauen das Haus des
7 Herrn, des Gottes Iſraels, * und ſprach
zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im
Sinn, dem Namen des Herrn, meines
8 Gottes, ein Haus zu bauen. * Aber
das Wort des Herrn kam zu mir und
ſprach: Du haſt viel Blut vergoſſen
und große Kriege geführt: darum ſollſt

22,1. Ornan Jebusaei, immolavit ibi victimas.
* Tabernaculum autem Domini, 29
quod fecerat Moyses in deserto, et
altare holocaustorum ea tempestate
16,39. erat in excelso Gabaon. * Et non 30
praevaluit David ire ad altare, ut ibi
obsecraret Deum; nimio enim fuerat
v.16. in timore perterritus, videns gladium
angeli Domini. * Dixitque **XXII.**
2Ch.3,1.Dt.12,5. David: Haec est domus Dei et hoc
altare in holocaustum Israel.

Et praecepit, ut congregarentur 2
2Ch.2,17s. omnes proselyti de terra Israel, et
constituit ex eis latomos ad caedendos
1Rg.5,17. lapides et poliendos, ut aedificaretur
domus Dei. * Ferrum quoque 3
2Ch.4,9. plurimum ad clavos januarum
et ad commissuras atque juncturas
1Rg.7,47. praeparavit David, et aeris pondus
1Rg.10,27. innumerabile. * Ligna quoque cedrina 4
non poterant aestimari, quae
Sidonii et Tyrii deportaverant ad
29,1. David. * Et dixit David: Salomon 5
filius meus puer parvulus est et delicatus;
domus autem, quam aedificari
volo Domino, talis esse debet,
ut in cunctis regionibus nominetur:
praeparabo ergo ei necessaria. Et
ob hanc causam ante mortem suam
omnes praeparavit impensas.

Vocavitque Salomonem filium suum 6
et praecepit ei, ut aedificaret domum
Domino Deo Israel. * Dixitque David 7
ad Salomonem: Fili mi, voluntatis
17,1s.; 2Sm.7,1ss. meae fuit, ut aedificarem domum
nomini Domini Dei mei. * Sed factus 8
est sermo Domini ad me, dicens:
28,3.1Sm.5,3. Multum sanguinem effudisti et plurima
bella bellasti: non poteris

---

29. U.L: Brandopfersaltar ... in der Höhe.
3. U.L: Eiſens ... Erzes, daß nicht (A.A: das nicht). 5. U.L: erhaben werde ... Vorraths. 6. U.L: ſeinem. 8. U.L: Bluts.

ſchaffte E. an in Menge ... Flügel der Thüren ... Kupfer. vE: Fl. d. Thore.

4. Ced. die Menge. dW: das nicht zu zählen. vE: Cedernbäume.

5. B.dW.vE.A: ſprach. B.vE: iſt jung u. z. dW: überaus gr. gemacht w. B.vE: zum Namen u. zur Zierde (Herrlichkeit). dW: Ruhm u. Preis. B: So wollte ich doch für daſſelbe etwas zubereiten.

6. B.dW.vE.A: dem H.

7. B: was mich anlangt, ſo war es in meinem Herzen. A: Mein Wille w. es.

8. dW.vE: Bl. in Menge.

σεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον ἐμοῦ. [9] *Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεταί σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· ὅτι Σαλωμὼν ὄνομα αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ.* [10] *Οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ ἔσομαι εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος.* [11] *Καὶ νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐοδώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ.* [12] *Ἀλλ' ἢ δῴη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.* [13] *Τότε εὐοδωθήσῃ, ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐπὶ Ἰσραήλ. Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς.* [14] *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον, οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός, ὅτι εἰς πλῆθός ἐστιν· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοίμασα· καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθες.* [15] *Καὶ μετὰ σοῦ πρόσθες εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα· τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ,* [16] *ἐν χρυσίῳ, ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ καὶ σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ.*

תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָמִים רַבִּים
9 שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ הִנֵּה־בֵן נוֹלָד
לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִיחוֹתִי
לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה
יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־
י יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי
וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב
וַהֲכִינוֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־
11 יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ עַתָּה בְנִי יְהִי
יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית
12 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ אַךְ
יִתֶּן־לְּךָ יְהוָה שֵׂכֶל וּבִינָה וִיצַוְּךָ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה
13 אֱלֹהֶיךָ׃ אָז תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמוֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־
14 תֵּחָת׃ וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף
אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל
אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים
וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃
טו וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־
16 מְלָאכָה׃ לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת
וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי
יְהוָה עִמָּךְ׃

---

8. **B**: *ἐπὶ τὴν γῆν.*
9. **X**: *Ἀλλ' ἰδοὺ υἱ.* **A**¹ (pr. m.) **X*** (pr.) *αὐτοῦ.* **EX**: *δώσω αὐτῷ καὶ ἐπὶ Ἰσρ.*
10. **B*** *ἔσομαι* (**AEFX**†).
11. **FX** (pro *ἔστ.*) *εἴη* s. *ἔστω* … (pro *εὐοδ.*) *κατευθυνεῖς* (**Al.**: *εὐοδ. σε*).
13. **B**: *Τ. εὐοδώσει* (*-οδωθήσῃ* **A**²**EFX**; **A**¹: *εὐοδωθήσει?*).
14. **A**¹**F**: *πτωχίαν.*
15. **EX**: *Κ. μετὰ σοῦ κύριος·* (**E**† *καὶ*) *πρόσθ.*
16. **B**: *ἐν χρ. καὶ αργ., χαλκῷ καὶ ἐν* (etiam **A**² † hoc *ἐν*) *σιδ.* **A**²**X**† (p. *ἀργυρ.*) *καί.*

v. 12. בנ"א בסגול
v. 13. קמץ בז"ק

9. **in ſeinen Tagen.** **dW**: dir iſt ein S. geb.: ſelbiger w. e. M. der Ruhe ſein. **vE**: ein S. wird … **B. dW.vE.A**: ihm R. (ver)ſchaffen. **dW**: über I. bringen bei ſeinem Leben.
10. **dW.vE.A**: mir S. … ihm V. **B**: den St. ſ. Königreichs. **dW.vE.A**: Thron ſ. Königthums (Reiches). **B.dW.vE.A**: befeſtigen.
11. **B**: Nun, m. S., der H. wolle … **dW.vE.A**:

du meinem Namen nicht ein Haus bauen,
weil du ſo viel Blut auf die Erde
9 vergoſſen haſt vor mir. *Siehe, der
Sohn, der dir geboren ſoll werden, der
wird ein ruhiger Mann ſein; denn ich
will ihn ruhen laſſen von allen ſeinen
Feinden umher, denn er ſoll Salomo
heißen; denn ich will Frieden und Ruhe
10 geben über Iſrael ſein Lebenlang. *Der
ſoll meinem Namen ein Haus bauen.
Er ſoll mein Sohn ſein und ich will
ſein Vater ſein, und ich will ſeinen königlichen
Stuhl über Iſrael beſtätigen
11 ewiglich. *So wird nun, mein Sohn,
der Herr mit dir ſein und wirſt glückſelig
ſein, daß du dem Herrn, deinem
Gott, ein Haus baueſt, wie er von dir
12 geredet hat. *Auch wird der Herr dir
geben Klugheit und Verſtand, und wird
dir Iſrael befehlen, daß du halteſt das
13 Geſetz des Herrn, deines Gottes. *Dann
aber wirſt du glückſelig ſein, wenn du
du dich hältſt, daß du thuſt nach den
Geboten und Rechten, die der Herr Moſe
geboten hat an Iſrael. Sei getroſt und
unverzagt, fürchte dich nicht und zage
14 nicht! *Siehe, ich habe in meiner Armuth
verſchafft zum Hauſe des Herrn
hundert tauſend Centner Gold und tauſend
mal tauſend Centner Silber; dazu
Erz und Eiſen ohne Zahl, denn es iſt
ſein zu viel; auch Holz und Steine habe
ich geſchickt; deß magſt du noch mehr
15 machen. *So haſt du viele Arbeiter,
Steinmetzen und Zimmerleute an Stein
und Holz, und allerlei Weiſen auf aller-
16 lei Arbeit, *an Gold, Silber, Erz und
Eiſen ohne Zahl. So mache dich auf
und richte es aus; der Herr wird mit
dir ſein.

aedificare domum nomini meo, tanto
effuso sanguine coram me. *Filius, 9
qui nascetur tibi, erit vir quietissimus;
faciam enim eum requiescere
ab omnibus inimicis suis per circuitum,
et ob hanc causam Pacificus
vocabitur, et pacem et otium dabo
in Israel cunctis diebus ejus. *Ipse 10
aedificabit domum nomini meo, et
ipse erit mihi in filium et ego ero
illi in patrem, firmaboque solium
regni ejus super Israel in aeternum.
*Nunc ergo, fili mi, sit Dominus 11
tecum et prosperare, et aedifica
domum Domino Deo tuo, sicut locutus
est de te. *Det quoque tibi 12
Dominus prudentiam et sensum, ut
regere possis Israel et custodire
legem Domini Dei tui. *Tunc enim 13
proficere poteris, si custodieris mandata
et judicia, quae praecepit Dominus
Moysi ut doceret Israel. Confortare
et viriliter age, ne timeas
neque paveas! *Ecce, ego in paupertate 14
mea praeparavi impensas
domus Domini, auri talenta centum
millia et argenti mille millia talentorum;
aeris vero et ferri non est
pondus, vincitur enim numerus magnitudine;
ligna et lapides praeparavi
ad universa impendia. *Habes 15
quoque plurimos artifices, latomos
et caementarios, artificesque lignorum
et omnium artium ad faciendum
opus prudentissimos, *in auro et 16
argento et aere et ferro, cujus non
est numerus. Surge igitur et fac,
et erit Dominus tecum.

2Sm.12,24.
18,12s.28,6.
2Sm.7,13s.
1Rg.5,5.
Ebr.1,5.
2Tim.2,7.
1Rg.2,2s.Dt.31,6.Jos.1,7.
Ps.132,1ss.; 1Ch.29,2.
Ex.31,3ss. 2Ch.2,7.

---

14. U.L: Goldes ... Silbers.

ſei. A: ſei glücklich u. baue. dW.vE: daß es dir gelinge.

12. über Iſr. B: Nur allein wolle ... dW.vE: aber (nur) möge ... Weisheit. vE: dir gebieten in Betreff Iſr. dW: [wie du herrſcheſt] über J.

13. dW: darauf achteſt zu thun. vE: hältſt u. thuſt. B: Stärke dich u. ſei tapfer ... erſchrecken. dW.vE: Sei feſt u. ſtark.

14. B: in m. Trübſal zubereitet. dW: in m. Mühſeligkeit angeſchafft. vE: in m. Elende Vorrath bereitet. B: iſt das ... Gewicht. dW.vE.A: u. d. (Kupfer) ... nicht zu wägen. B: in der Menge vorhanden. dW.vE: in M. iſt es da. B: zubereitet, u. du kannſt zu demſelben hinzuthun. dW: dazu m. du noch h.

15. für Stein. B: derer die am Werk arbeiten bei dir in der Menge. dW: Werkleute, Steinhauer u. Arbeiter in ... Verſtändige. vE: St. u. Maurer u. Zimmerl. u. Kunſtverſt. aller Art für alle Arbeiten.

16. B: des Goldes ... iſt keine Zahl. dW: das Gold ... iſt nicht zu zählen. vE: Auf alſo u. mache es.

[17] *Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσϑαι τῷ Σαλωμὼν υἱῷ αὐτοῦ.* [18] *Οὐχὶ κύριος μεϑ' ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόϑεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χειρὶ ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.* [19] *Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ ϑεῷ ὑμῶν, καὶ ἐγέρϑητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγίασμα κυρίῳ τῷ ϑεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰςενέγκαι τὴν κιβωτὸν διαϑήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ ϑεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου.*

XXIII. *Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας.* [3] *Καὶ ἠρίϑμησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριϑμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας.* [4] *Ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶκται ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιάδες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακιςχίλιοι,* [5] *καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροί, καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις οἷς ἐποίησαν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ.* [6] *Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λευί, τῷ Γηρσών, Καὰϑ καὶ Μεραρί.* [7] *Καὶ τῷ Γηρσών· Λεαδὰν καὶ Σεμεΐ.* [8] *Υἱοὶ Λεαδάν· ὁ ἄρχων Ἰειὴλ καὶ Ζαιϑὸμ καὶ Ἰωήλ, τρεῖς.* [9] *Καὶ υἱοὶ Σεμεΐ· Σαλωμεὶϑ καὶ Ἀζιὴλ καὶ Ἁράν, τρεῖς. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Λεαδάν.* [10] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεΐ· Ἰὲϑ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριά.*

17 וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר
18 לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי ׀ נָתַן
בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה
19 הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃ עַתָּה
תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה
הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת
הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה׃

XXIII. וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים
וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
3 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם
לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה
4 אָלֶף׃ מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־
יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים
ה וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃ וְאַרְבַּעַת
אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
6 לְהַלֵּל׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי
7 לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ לַגֵּרְשֻׁנִּי
8 לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ
9 יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי
שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה
י אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ וּבְנֵי
שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה

---

17. A^1: *παισὶν* (*πᾶσιν* A^{2}B rell.). 18. FX† (ab in.) *καὶ εἶπεν* (EX: *λέγων*). B: *ἐν χερσὶν* (A^{2}FX: *ἐν χειρί μȣ*). B* *τȣ̃*. 19. B* (alt.) *κυρίῳ*.

1. EFX: *πρεσβύτερος*. B: *ἀνϑ' αὐτȣ̃* (F: *ἀνϑ' ἑαυτȣ̃*). 2. B: *σ. τȣ̀ς πάντας ἄρχ.* 4. B: *Ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν* (ut A etiam EFX). A^{1}X* *κυρίȣ* (A^{2}B†). 5. B* *τοῖς ... ἐποίησε* (*-ησαν* AEX). 6. B: *Γεδσών* (etiam vs. 7). A^{1}X* (alt.) *καὶ* (A^{2}B†). 7. A^{1}EX: *κ. τῷ Γ., τῷ Λ. καὶ τῷ Σ.* (A^2 alt. et tert. *τῷ* uncis incl. B: *Καὶ τῷ Γεδσών· Ἐδὰν κ. Σ.*). 8. A^{1}EX: *υἱῷ* (*Υἱοὶ* A^{2}B). B: *τῷ Ἐδάν·* (* *ὁ*) *ἄρχ. ... Ζηϑὰν.* 9. B* *Καὶ ... Σαλωμίϑ,* (* *καὶ*) *Ἰειὴλ κ. Δάν ... ἄρχ.* (* *τῶν*) *πατρ. τῶν Ἐδάν.* 10. FX: *Καὶ υἱοὶ Σ.* A^1* *καὶ Ἰωὰς κ. Β.* (A^{2}B†; B: *Βεριά*, etiam vs. 11).

v. 9. שלמית ק׳

18. **meine H. ... unterworfen.** dW.A: unterjocht. B: unterthan geworden.

19. B: gebet ... hin. dW.vE: richtet ... darauf.

1. **Und als D. alt ... machte er ...** vE: beſtimmte.

3. B.dW.vE.A: Und es wurden d. L. gezählt von (denen an, die) 30 J. (alt waren) u. dr. B: nach ihren Köpfen an Männern. dW: Kopf für K., die M.

17 Und David gebot allen Oberſten Iſ-
raels, daß ſie ſeinem Sohne Salomo
18 hälfen. * Iſt nicht der Herr, euer Gott,
mit euch und hat euch Ruhe gegeben
umher? Denn er hat die Einwohner des
Landes in eure Hände gegeben, und das
Land iſt untergebracht vor dem Herrn
19 und vor ſeinem Volk. * So gebet nun
euer Herz und eure Seele, den Herrn,
euren Gott, zu ſuchen, und machet euch
auf und bauet Gott, dem Herrn, ein
Heiligthum, daß man die Lade des
Bundes des Herrn und die heiligen
Gefäße Gottes in das Haus bringe,
das dem Namen des Herrn gebauet ſoll
werden.

XXIII. (XXIV.) Alſo machte David
ſeinen Sohn Salomo zum König über
Iſrael, da er alt und des Lebens ſatt
2 war. * Und David verſammelte alle
Oberſten in Iſrael, und die Prieſter und
3 die Leviten, * daß man die Leviten zählete
von dreißig Jahren und drüber. Und
ihre Zahl war von Haupt zu Haupt,
das ſtarke Männer waren, acht und
4 dreißig tauſend. * Aus welchen wurden
vier und zwanzig tauſend verordnet, die
das Werk am Hauſe des Herrn trieben,
und ſechs tauſend Amtleute und Richter,
5 * und vier tauſend Thorhüter, und vier
tauſend Lobſänger des Herrn, mit Sai-
tenſpielen, die ich gemacht habe, Lob zu
6 ſingen. * Und David machte die Ord-
nung unter den Kindern Levi, nehmlich
unter Gerſon, Kahath und Merari.
7 * Die Gerſoniter waren: Laedan und
8 Simei. * Die Kinder Laedans: der
erſte Jehiel, Setham und Joel, die drei.
9 * Die Kinder aber Simei waren: Salo-
mith, Haſiel und Haran, die drei. Dieſe
waren die Vornehmſten unter den Vätern
10 von Laedan. * Auch waren dieſe Simei
Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria.

---

3. U.L: ſtarke Mann.

Praecepit quoque David cunctis 17
28,1. principibus Israel, ut adjuvarent Sa-
lomonem filium suum: * Cernitis, 18
inquiens, quod Dominus Deus vester
v.9.23,25. vobiscum sit, et dederit vobis requiem
Jos.21,44. per circuitum, et tradiderit omnes
inimicos vestros in manus vestras,
Jos.18,1. et subjecta sit terra coram Domino
et coram populo ejus. * Praebete 19
igitur corda vestra et animas vestras
ut quaeratis Dominum Deum ve-
strum, et consurgite et aedificate
sanctuarium Domino Deo, ut intro-
ducatur arca foederis Domini et
Neh.10,39. vasa Domino consecrata in domum,
quae aedificatur nomini Domini.

1Rg.1.(Gn. 25,8.Job.42, 17. Igitur David senex et **XXIII.**
plenus dierum regem constituit
Salomonem filium suum super Is-
rael. * Et congregavit omnes 2
principes Israel et sacerdotes atque
Levitas. * Numeratique sunt Levitae 3
Nm.4,3.8,24. a triginta annis et supra, et inventa
sunt triginta octo millia virorum.
* Ex his electi sunt et distributi in 4
ministerium domus Domini viginti
Dt.16,18. quatuor millia, praepositorum autem
et judicum sex millia; * porro qua- 5
9,22. tuor millia janitores, et totidem
Ez.40,44. 2Ch.29,25. psaltae canentes Domino in organis,
c.24—26.6,1. quae fecerat ad canendum. * Et 6
distribuit eos David per vices filio-
Gn.46,11. rum Levi, Gerson videlicet et Caath
7,17.Ex.6,17. et Merari. * Filii Gerson: Leedan 7
26,21. et Semeï. * Filii Leedan: princeps 8
Jahiel, et Zethan et Joel, tres.
* Filii Semeï: Salomith et Hosiel et 9
Aran, tres. Isti principes familia-
rum Leedan. * Porro filii Semeï: 10
Leheth et Ziza et Jaus et Baria.

---

18. Al.* vestros (Al.* inim. vestr.).
3. S: viginti annis.
5. S: psaltes.

4. B: am W. des ... anhalten ſollten. dW: waren Vorgeſetzte über das ... vE: beſtimmt die Aufſicht zu führen über d. Arbeit am ... dW.vE.A: Vorſteher u. R.

5. B: die den H. lobten m. Inſtrumenten ... zu loben.

6. **machte Ordnungen.** B: ließ ſie theilen zu Vertheilungen nach d. Söhnen ... dW.vE: theilte ſie in Abtheil. A: th. ſ. ab nach den Abth. der ...

9. **Häupter der V.** vE: väterl. H. dW: Stammhäupter [vom Geſchlechte] L.

Οὗτοι υἱοὶ Σεμεῒ τέσσαρες. [11] Καὶ ἦν Ἰὲθ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριὰ οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν.

[12] Υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ, τέσσαρες. [13] Υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς. Καὶ διεστάλη Ἀαρὼν τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. [14] Καὶ Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. [15] Υἱοὶ Μωϋσῆ· Γηρσὰμ καὶ Ἐλιέζερ. [16] Υἱοὶ Γηρσάμ· Σουβαὴλ ὁ ἄρχων. [17] Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ· Ῥααβιὰ ὁ ἄρχων. Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι, καὶ υἱοὶ Ῥααβιὰ ηὐξήθησαν εἰς ὕψος. [18] Υἱοὶ Ἰσσαάρ· Σαλουμὼθ ὁ ἄρχων. [19] Υἱοὶ Χεβρών· Ἱεριὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριὰ ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος. [20] Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων, καὶ Ἰεσσιὰ ὁ δεύτερος.

[21] Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ Μοολί· Ἐλεάζαρ καὶ Κείς. [22] Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί, ἀλλ᾽ ἢ θυγατέρες· καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κεὶς ἀδελφοὶ αὐτῶν. [23] Υἱοὶ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰαριμώθ, τρεῖς.

[24] Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. [25] Ὅτι εἶπεν Δαυίδ· Κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ

11 אֵלֶּה בְּנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ וַיְהִי־יַחַת
הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה
לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב
לִפְקֻדָּה אֶחָת׃
12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן
13 וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן
וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר
לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ
14 עַד־עוֹלָם׃ וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
טו בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ בְּנֵי
16 מֹשֶׁה גֵּרְשׁוֹם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ בְּנֵי גֵרְשׁוֹם
17 שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר
רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר
בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ
18 לְמָעְלָה׃ בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃
19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה
הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם
כ הָרְבִיעִי׃ בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ
וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃
21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי
22 אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ
לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־
23 קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר
וִירֵמוֹת שְׁלוֹשָׁה׃
24 אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
כה וָמָעְלָה׃ כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן

---

12. B: *Ἀμβράμ* (etiam vs. 13), *Ἰσάαρ* ... * (bis) *καὶ*. 17. B: *Ῥαβιὰ* (bis). 18. B: *Ἰσάαρ· Σαλωμὼθ*. 19. X: *Υἱῶν*. B: *Ἱεζιὴλ*. 20. B: *Ἰσιὰ*. 21. B: *κ. ὁ Μουσί*. A¹: *Ἐλιάζαρ* (*Ἐλεάζ*. A²B et A¹ vs. 22). B: *Κίς* (etiam vs. 22). 24. B† (p. *ὀνομ.*) *αὐτῶν*. 25. A¹: *τῷ Ἰσρ. λαῷ* (*Ἰσρ. τῷ λ.* A²B).

v. 10. בנ״א בדגש

Dieſe vier waren auch Simei Kinder.
11 *Jahath aber war der erſte, Sina der
andere; aber Jeus und Bria hatten
nicht viele Kinder, darum wurden ſie
für Eines Vaters Haus gerechnet.
12 Die Kinder Kahaths waren: Amram,
Jezehar, Hebron und Uſiel, die vier.
13 *Die Kinder Amrams waren: Aaron
und Moſe. Aaron aber ward abgeſondert,
daß er geheiliget würde zum Allerheiligſten,
er und ſeine Söhne ewiglich, zu
räuchern vor dem Herrn, und zu dienen
und zu ſegnen in dem Namen des Herrn
14 ewiglich. *Und Moſe, des Mannes
Gottes, Kinder wurden genannt unter
15 der Leviten Stamm. *Die Kinder aber
16 Moſe waren: Gerſom und Elieſer. *Die
Kinder Gerſoms: der erſte war Sebuel.
17 *Die Kinder Elieſers: der erſte war
Rehabja. Und Elieſer hatte keine andern
Kinder; aber der Kinder Rehabja waren
18 viele drüber. *Die Kinder Jezehars
19 waren: Salomith der erſte. *Die Kinder
Hebrons waren: Jerja der erſte,
Amarja der andere, Jehaſiel der dritte,
20 und Jakmeam der vierte. *Die Kinder
Uſiels waren: Micha der erſte, und
Jeſia der andere.
21 Die Kinder Merari waren: Maheli
und Muſi. Die Kinder Maheli waren:
22 Eleaſar und Kis. *Eleaſar aber ſtarb
und hatte keine Söhne, ſondern Töchter;
und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen
23 ſie. *Die Kinder Muſi waren: Maheli,
Eder und Jeremoth, die drei.
24 Das ſind die Kinder Levi unter ihrer
Väter Häuſern, und Vornehmſte der Väter,
die gerechnet wurden nach der Namen
Zahl bei den Häuptern, welche thaten das
Geſchäft des Amts im Hauſe des Herrn,
25 von zwanzig Jahren und drüber. *Denn
David ſprach: Der Herr, der Gott Iſraels,
hat ſeinem Volk Ruhe gegeben, und

Isti filii Semeï quatuor. *Erat autem 11
Leheth prior, Ziza secundus;
porro Jaus et Baria non habuerunt
plurimos filios, et idcirco in una familia
unaque domo computati sunt.
6,2ss. Ex. 6,18. Filii Caath: Amram et Isaar, Hebron 12
et Oziel, quatuor. *Filii Amram: 13
6,3. Ex. 6,20. Aaron et Moyses. Separatusque
Ebr. 5,4. Ex. 28,1. est Aaron, ut ministraret in
Sancto Sanctorum, ipse et filii ejus
in sempiternum, et adoleret incensum
Domino secundum ritum suum ac benediceret
Nm. 6,23ss. Dt. 10,8. nomini ejus in perpetuum.
Dt. 33,1. *Moysi quoque, hominis Dei, filii 14
annumerati sunt in tribu Levi. *Filii 15
Ex. 2,22s. Moysi: Gersom et Eliezer. *Filii 16
26,24. Gersom: Subael primus. *Fuerunt 17
autem filii Eliezer: Rohobia primus;
et non erant Eliezer filii alii. Porro
filii Rohobia multiplicati sunt nimis.
*Filii Isaar: Salomith primus. 18
24,23. *Filii Hebron: Jeriau primus, Amarias 19
secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam
quartus. *Filii Oziel: Micha 20
primus, Jesia secundus.

6,19. Ex. 6,19. Filii Merari: Moholi et Musi. Filii 21
Moholi: Eleazar et Cis. *Mortuus 22
est autem Eleazar et non habuit
Nm. 27,8. filios, sed filias; acceperuntque eas
24,30. filii Cis, fratres earum. *Filii Musi: 23
Moholi et Eder et Jerimoth, tres.

Hi filii Levi in cognationibus et 24
familiis suis, principes per vices et
numerum capitum singulorum, qui
faciebant opera ministerii domus
Nm. 8,24. 1,3. Domini a viginti annis et supra.
22,18. *Dixit enim David: Requiem dedit 25
Dominus Deus Israel populo suo, et

---

11. U.L: Siſa der andere.

---

11. dW: Ein Stammhaus. vE: väterl. H. B: waren ſie nach dem väterl. H. in Einer Rechnung.
13. dW: als hochheilig? B: heiligte das Allerh. vE: zu heiligen.
14. B: Was aber M. den M. G. betrifft, ſo w. ... bei ... dW. vE: nach dem ... A: dem ... zugezählet.
17. **überaus viel.** B: über die Maaßen. dW. vE: zahlreich.
22. (B: ihres Vettern?)
24. **nach ... Häupter ... bei Köpfen.** B: nach ihren Gezählten, in d. Z. d. N., nach ihren K. dW: wie ſie gemuſtert wurden nach den einzelnen N., Kopf für K. vE: ... der Zahl ... ihren K. B. A: Dienſtes. dW: im D. vE: die Arbeit verrichteten beim D.

κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος. [26] *Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργείαν αὐτῆς·* [27] *ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω.* [28] *Ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ἀαρὼν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου τοῦ θεοῦ,* [29] *καὶ εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως καὶ εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον,* [30] *καὶ τοῦ στῆναι πρωὶ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ, καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας·* [31] *καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμόν, κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς διαπαντὸς τῷ κυρίῳ·* [32] *καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρὼν ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.*

XXIV. *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν διαιρέσεις. Υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ.* [2] *Καὶ ἀπέθανεν Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὶ Ἀαρών.* [3] *Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν.* [4] *Καὶ εὑρέθησαν υἱοὶ*

26 בִּירוּשָׁלַ͏ִם עַד־לְעוֹלָם׃ וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־
לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
27 לַעֲבֹדָתוֹ׃ כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים
הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
28 וּלְמָעְלָה׃ כִּי מַעֲמָדָם לְיַד בְּנֵי־אַהֲרֹן
לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־הַחֲצֵרוֹת
וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ
29 וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וּלְלֶחֶם
הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבָּכֶת וּלְכָל־
ל מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃
31 וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת
לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
32 עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃

XXIV. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם
וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר
3 וְאִיתָמָר׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־
בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
4 לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃ וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־

---

26. B: *κ. τὰ πάντα σκ.*

27. A† (p. *ἀριθμ.*) *τῶν Λευιτῶν* (A^2 inter uncos, rell. *). A^1* *υἱῶν* (A^{2}B†).

28. B: *ἐπὶ χειρὶ* (EX: *ἐν χειρὶ*).

29. A^{1}X* (pr. et alt.) *καὶ* (A^{2}B†).

30. A^{1}X* (alt.) *καὶ* (A^{2}B†). B: *ȣ̔́τω.*

32. A^2* (pr.) *τάς.* A^{1}X* *κ. τὴν φ. τȣ̃ ἁγ.* (A^{2}B†).

1. B: *Κ. τȣ̀ς υἱȣ̀ς* (*τοῖς υἱοῖς* AEX; FX: *τῶν υἱῶν*) *Ἀ. διαιρέσει* (*διαιρέσεις* AFX) * *Υἱοὶ Ἀ.* … † *καὶ* (a. *Ἐλ.*). EX: *Καὶ αἱ διαιρέσεις υἱῶν Ἀ.*

3. A^1: *Ἀχιμέλεκ*? FX* *κατ᾽ οἴκ. πατρ. αὐτῶν.*

4. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ.*

25. dW: er wohnet. vE: hat Wohnung genommen. A: W. zu J. ew.

26. **Darum auch die L. nicht zu tr. haben ſollten die …** B: So hatten … mehr … dW. haben nun.

27. **… wurden alſo die K. L. gez. …** B.dW.vE: Denn. dW: nach den letzten Befehlen D. geſchah dieſe Zählung der … vE: war dies d. Zahl.

28. **in den Höfen … R. alles Heiligthums.** B: ihre Stelle ſein ſollte zur Seite …? dW: denn ihre Beſtellung war unter den … vE: ſie ſollten den … beim Dienſte … zur S. ſtehen? B.A: in d. Vorhöfen. dW: über die V. dW.vE.A: Zellen. dW: R. alles Heiligen. B: aller heil. Dinge. (A: am Orte der R. u. im Heiligth.)

29. **zum Röſten.** B: Brot ſo zubereitet wurde … Geröſteten … Maaß u. Abmeſſungen. dW: Weiß-

wird zu Jeruſalem wohnen ewiglich.
26 * Auch unter den Leviten wurden gezählet
der Kinder Levi von zwanzig
Jahren und drüber, daß ſie die
Wohnung nicht tragen durften mit
allem ihrem Geräthe ihres Amts,
27 * ſondern nach den letzten Worten Davids,
28 * daß ſie ſtehen ſollten unter der
Hand der Kinder Aarons, zu dienen
im Hauſe des Herrn im Hofe und zu
den Kaſten und zur Reinigung und zu
allerlei Heiligthum und zu allem Werk
29 des Amts im Hauſe Gottes, * und
zum Schaubrot, zum Semmelmehl, zum
Speisopfer, zu ungeſäuerten Fladen, zur
Pfanne, zu röſten, und zu allem Gewicht
30 und Maaß, * und zu flehen des Morgens,
zu danken und zu loben den Herrn,
31 des Abends auch alſo, * und alle
Brandopfer dem Herrn zu opfern auf
die Sabbathe, Neumonden und Feſte,
nach der Zahl und Gebühr, allewege
32 vor dem Herrn, * daß ſie warten der
Hut an der Hütte des Stifts und des
Heiligthums, und der Kinder Aarons,
ihrer Brüder, zu dienen im Hauſe des
Herrn.

XXIV. (XXV.) Aber dieß war die
Ordnung der Kinder Aarons. Die
Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
2 Eleaſar und Ithamar. * Aber Nadab
und Abihu ſtarben vor ihrem Vater
und hatten keine Kinder, und Eleaſar
3 und Ithamar wurden Prieſter. * Und
David ordnete ſie alſo: Zadok aus den
Kindern Eleaſars, und Ahimelech aus
den Kindern Ithamars, nach ihrer Zahl
4 und Amt. * Und wurden der Kinder

---

29. **A.A**: zu Pfannen.
31. **U.L**: Sabbathen.
2. **U.L**: ſturben vor ihren Vätern.

Ps.132,13s. habitationem Jerusalem usque in aeternum.
*Nec erit officii Levitarum, 26
15,15.2Ch.35,3. ut ultra portent tabernaculum et
omnia vasa ejus ad ministrandum.
*Juxta praecepta quoque David novissima 27
supputabitur numerus filiorum
v.21. Levi a viginti annis et supra.
Nm.3,6—9. *Et erunt sub manu filiorum Aaron 28
in cultum domus Domini, in vestibulis
2Ch.31,11. et in exedris et in loco purificationis
et in sanctuario et in universis
operibus ministerii templi Domini;
*sacerdotes autem super panes propositionis 29
et ad similae sacrificium
et ad lagana azyma et sartaginem et
ad torrendum et super omne pondus
atque mensuram; *Levitae vero, 30
Ps.92,2s. ut stent mane ad confitendum et
canendum Domino, similiterque ad
2Ch.8,13. vesperam, *tam in oblatione holocaustorum 31
Domini, quam in sabbatis
et Calendis et solemnitatibus
reliquis juxta numerum et ceremonias
uniuscujusque rei, jugiter coram
Nm.3,7.28. Domino, *et custodiant observationes 32
tabernaculi foederis et ritum sanctuarii
et observationem filiorum
Aaron fratrum suorum, ut ministrent
in domo Domini.

Porro filiis Aaron hae **XXIV.**
23,6; 6,3.Ex.6,23. partitiones erant. Filii Aaron: Nadab
et Abiu et Eleazar et Ithamar.
Lv.10,1s.12. Nm.3,4. *Mortui sunt autem Nadab et Abiu 2
ante patrem suum absque liberis,
sacerdotioque functus est Eleazar
2Ch.8,14. et Ithamar. *Et divisit eos David, 3
18,16. id est Sadoc de filiis Eleazari, et
Ahimelech de filiis Ithamar, secundum
vices suas et ministerium.
*Inventique sunt multo plures filii 4

---

29. **S**: et azyma. **Al.**: ferventem similam (*pro* torrendum).
3. **Al.**: et Sadoc.

mehle ... aller Theilung u. M. **vE**: für das feine Mehl zum Sp.
30. **jedes M.** **B**: alle M. **dW**: M. für M.
31. **B**: geſetzte Zeiten, in der Z. nach dem ihnen ſtets obliegenden Recht. **vE**: ihrer Anweiſung gemäß. **A**: u. nach den Gebräuchen bei jeglicher Sache.
32. **warteten.** **B**: bewahrten die ... u. die H. des Heil. **dW.vE**: beſorgten was zu beſ. (war).

1. **waren die Ordnungen.** **B**: Vertheilungen. **dW. vE:A**: Abtheil.
2. **B**: bedienten das Prieſterthum. **vE**: verwalteten d. Prieſteramt.
3. **B**: ließ ſ. abtheilen. **dW**: es theilte ſ. ab D. und Z. **B**: n. ihrem anbefohlnen Amt in ihrem Dienſt. **dW**: ihrer Beſtellung, zu ... **vE**: Ordnung in ... **A** ihren Abtheilungen und ...

Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἑκκαίδεκα, καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. [5] Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ. [6] Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμμαΐας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδὼκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχιμέλεχ υἱοῦ Ἀβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς, εἷς εἷς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ Ἰθάμαρ.

[7] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ Ἰαρείβ, τῷ Ἰδείᾳ ὁ δεύτερος, [8] τῷ Χαρὴμ ὁ τρίτος, τῷ Σεωρὶν ὁ τέταρτος, [9] τῷ Μελχίᾳ ὁ πέμπτος, τῷ Μεϊαμεὶν ὁ ἕκτος, [10] τῷ Ἀκκὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβίᾳ ὁ ὄγδοος, [11] τῷ Ἰησοῦ ὁ ἔνατος, τῷ Σεχενίᾳ ὁ δέκατος, [12] τῷ Ἐλιασεὶβ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἐλιακεὶμ ὁ δωδέκατος, [13] τῷ Ὀφφᾷ ὁ τριςκαιδέκατος, τῷ Ἰσβαὰλ ὁ τεσσαρεςκαιδέκατος, [14] τῷ Βελγᾷ ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Ἐμμὴρ ὁ ἑκκαιδέκατος, [15] τῷ Ἰεζεὶρ ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Ἀφεσσὴ ὁ ὀκτωκαιδέκατος, [16] τῷ Φεθείᾳ ὁ ἐννεακαιδέκατος, τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰκοστός, [17] τῷ Ἰαχεὶν ὁ εἷς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουὴλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός, [18] τῷ Δαλαίᾳ ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μοοζὰλ ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός. [19] Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν, τοῦ εἰςπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.

אֶלְעָזָ֜ר רַבִּ֞ים לְרָאשֵׁ֣י הַגְּבָרִ֗ים מִן־בְּנֵ֣י
אִיתָמָ֔ר וַֽיַּחְלְק֑וּם לִבְנֵ֨י אֶלְעָזָ֜ר רָאשִׁ֣ים
לְבֵית־אָב֗וֹת שִׁשָּׁ֨ה עָשָׂ֔ר וְלִבְנֵ֧י אִיתָמָ֛ר
ה לְבֵ֥ית אֲבוֹתָ֖ם שְׁמוֹנָֽה׃ וַיַּחְלְק֥וּם
בְּגוֹרָל֖וֹת אֵ֣לֶּה עִם־אֵ֑לֶּה כִּֽי־הָי֣וּ שָֽׂרֵי־
קֹ֞דֶשׁ וְשָׂרֵ֣י הָאֱלֹהִ֗ים מִבְּנֵ֛י אֶלְעָזָ֖ר
6 וּבִבְנֵ֥י אִיתָמָֽר׃ וַֽיִּכְתְּבֵ֡ם שְֽׁמַֽעְיָה֩ בֶן־
נְתַנְאֵ֨ל הַסּוֹפֵ֜ר מִן־הַלֵּוִ֗י לִפְנֵ֨י הַמֶּ֤לֶךְ
וְהַשָּׂרִים֙ וְצָד֣וֹק הַכֹּהֵ֔ן וַאֲחִימֶ֙לֶךְ֙
בֶּן־אֶבְיָתָ֔ר וְרָאשֵׁי֙ הָֽאָב֔וֹת לַכֹּהֲנִ֖ים
וְלַלְוִיִּ֑ם בֵּית־אָ֣ב אֶחָ֗ד אָחֻז֙ לְאֶלְעָזָ֔ר
וְאָחֻ֥ז ׀ אָחֻ֖ז לְאִיתָמָֽר׃

7 וַיֵּצֵ֞א הַגּוֹרָ֣ל הָרִאשׁוֹן֙ לִיה֣וֹיָרִ֔יב
8 לִֽידַעְיָ֖ה הַשֵּׁנִֽי׃ לְחָרִם֙ הַשְּׁלִשִׁ֔י
9 לִשְׂעֹרִ֖ים הָרְבִעִֽי׃ לְמַלְכִּיָּה֙ הַחֲמִישִׁ֔י
י לְמִיָּמִ֖ן הַשִּׁשִּֽׁי׃ לְהַקּוֹץ֙ הַשְּׁבִעִ֔י
11 לַאֲבִיָּ֖ה הַשְּׁמִינִֽי׃ לְיֵשׁ֙וּעַ֙ הַתְּשִׁעִ֔י
12 לִשְׁכַנְיָ֖הוּ הָעֲשִׂרִֽי׃ לְאֶלְיָשִׁיב֙ עַשְׁתֵּ֣י
13 עָשָׂ֔ר לְיָקִ֖ים שְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃ לְחֻפָּה֙
שְׁלֹשָׁ֣ה עָשָׂ֔ר לְיֶשֶׁבְאָ֖ב אַרְבָּעָ֥ה עָשָֽׂר׃
14 לְבִלְגָּה֙ חֲמִשָּׁ֣ה עָשָׂ֔ר לְאִמֵּ֖ר שִׁשָּׁ֥ה
טו עָשָֽׂר׃ לְחֵזִיר֙ שִׁבְעָ֣ה עָשָׂ֔ר לְהַפִּצֵּ֖ץ
16 שְׁמוֹנָ֥ה עָשָֽׂר׃ לִפְתַחְיָה֙ תִּשְׁעָ֣ה עָשָׂ֔ר
17 לִֽיחֶזְקֵ֖אל הָעֶשְׂרִֽים׃ לְיָכִ֗ין אֶחָד֙
וְעֶשְׂרִ֔ים לְגָמ֕וּל שְׁנַ֖יִם וְעֶשְׂרִֽים׃
18 לִדְלָיָ֙הוּ֙ שְׁלֹשָׁ֣ה וְעֶשְׂרִ֔ים לְמַֽעַזְיָ֖הוּ
19 אַרְבָּעָ֥ה וְעֶשְׂרִֽים׃ אֵ֤לֶּה פְקֻדָּתָ֞ם
לַעֲבֹ֣דָתָ֔ם לָב֣וֹא לְבֵית־יְהוָ֔ה כְּמִ֨שְׁפָּטָ֔ם
בְּיַ֖ד אַהֲרֹ֣ן אֲבִיהֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔הוּ יְהוָ֖ה
אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

---

4. EX: *ἀρχ. τ. δυνάμεων.* EFX† (a. alt. *ἀρχ.*) *εἰς.* B*(ult.) *καὶ* (AEFX†). 6. B: *Σαμαΐας ... Σ. ὁ ἱερεὺς κ. Ἀχ. υἱὸς Ἀβ.* FX (pro *ἄρχοντες*) *τῶν ἀρχόντων ... οἶκος πατρ.* 7. A: *ὁλόκληρος* (*ὁ κλῆρος* B). B: *τῷ Ἰωαρίμ, τῷ Ἰεδίᾳ.* 8. B: *Χαρὶβ ... Σεωρὶμ.* 9. B: *Μεϊαμὶν.* 10. B: *τῷ Κώς.* 11. B: *ἔννατος.* 12. B: *Ἐλιαβὶ ... Ἰακὶμ.* 13. B: *Ὀπφᾷ ... Ἰεσβαὰλ.* 15. B: *Χηζὶν ... Ἀφεσή.* 16. B: *Φεταίᾳ.* 17. B: *Ἀχὶμ ... Γαμὴλ.* 18. B: *Ἀδαλλαὶ ... Μαασαί.*

Eleaſars mehr gefunden zu vornehmſten
ſtarken Männer denn der Kinder Ithamars.
Und er ordnete ſie alſo: nehmlich
ſechzehn aus den Kindern Eleaſars zu
Oberſten unter ihrer Väter Haus, und
acht aus den Kindern Ithamars unter
5 ihrer Väter Haus. *Er ordnete ſie aber
durchs Loos, darum daß beide aus Eleaſars
und Ithamars Kindern Oberſten
waren im Heiligthum und Oberſten vor
6 Gott. *Und der Schreiber Semaja,
der Sohn Nethaneels, aus den Leviten,
beſchrieb ſie vor dem Könige und vor
den Oberſten und vor Zadok, dem Prieſter,
und vor Ahimelech, dem Sohn Abjathars,
und vor den oberſten Vätern
unter den Prieſtern und Leviten, nehmlich
ein Vaterhaus für Eleaſar und das
andere für Ithamar.
7 Und das erſte Loos fiel auf Jojarib,
8 das andere auf Jedaja, *das dritte auf
9 Harim, das vierte auf Seorim, *das
fünfte auf Malchija, das ſechſte auf
10 Mejamin, *das ſiebente auf Hakoz,
11 das achte auf Abia, *das neunte auf
12 Jeſua, das zehnte auf Sechanja, *das
elfte auf Eliaſib, das zwölfte auf Jakim,
13 *das dreizehnte auf Hupa, das vierzehnte
14 auf Jeſebeab, *das funfzehnte
auf Bilga, das ſechzehnte auf Immer,
15 *das ſiebenzehnte auf Heſir, das achtzehnte
16 auf Hapizez, *das neunzehnte
auf Pethahja, das zwanzigſte auf Jeheskel,
17 *das ein und zwanzigſte auf
Jachin, das zwei und zwanzigſte auf
18 Gamul, *das drei und zwanzigſte auf
Delaja, das vier und zwanzigſte auf
19 Maaſia. *Das iſt ihre Ordnung
nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus
des Herrn nach ihrer Weiſe unter ihrem
Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der
Gott Iſraels, geboten hat.

Eleazar in principibus viris quam
filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc
est filiis Eleazar, principes per familias
sedecim, et filiis Ithamar per familias
et domos suas octo. *Porro 5
divisit utrasque inter se familias sortibus;
erant enim principes sanctuarii
et principes Dei tam de filiis
Eleazar quam de filiis Ithamar.
*Descripsitque eos Semejas, filius 6
Nathanael, scriba Levites, coram
25,1; 24,3. rege et principibus et Sadoc sacerdote
et Ahimelech filio Abiathar,
principibus quoque familiarum sacerdotalium
et Leviticarum, unam domum,
quae caeteris praeerat, Eleazar,
et alteram domum, quae sub
se habebat caeteros, Ithamar.

9,10. Exivit autem sors prima Jojarib, 7
Esr.2,32.39. 10,21. secunda Jedeï, *tertia Harim, quarta 8
Seorim, *quinta Melchia, sexta Maiman, 9
Esr.2,61; Lc.1,5. *septima Accos, octava Abia, 10
*nona Jesua, decima Sechenia, 11
*undecima Eliasib, duodecima Jacim, 12
*tertia decima Hoppha, decima 13
quarta Isbaab, *decima quinta 14
Belga, decima sexta Emmer, *decima 15
septima Hezir, decima octava
Aphses, *decima nona Phetcja, vigesima 16
Hezechiel, *vigesima prima 17
Jachim, vigesima secunda Gamul,
*vigesima tertia Dalajau, vigesima 18
quarta Maaziau. *Hae vices 19
eorum secundum ministeria sua, ut
ingrediantur domum Domini et juxta
ritum suum sub manu Aaron patris
2Ch.29,25. eorum, sicut praeceperat Dominus
Deus Israel.

---

4. **an Häuptern von ſt. M.** B: nach d. H. der Männer … da ſie dieſelben abtheilten. vE: zu H. der M.

5. **Loos, einen mit dem andern.** B.dW: dieſe mit jenen. vE: ſowohl dieſe als jene. (A: beide Geſchlechter.)

6. **und ward gegriffen ein … je eins …** B.dW. vE.A: ſchrieb ſie auf. dW: gezogen. vE: genommen. (B: was hernach gegriffen wurde, w. für J. gegr.)

19. **wie ihm** (wie V. 3). dW: zu kommen. vE: in der ſie … kommen. B: n. ihrem Recht, zum Dienſt ihres …? dW: ihrer Ordnung, [beſtimmt] durch A. ihren V. vE: Anweiſung durch.

[20] Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοίποις, τοῖς υιοῖς Ἀμράμ· Σουβαήλ. Τοῖς υἱοῖς Σουβαήλ· Ἰαδαΐα. [21] Τῷ Ῥααβίᾳ· ὁ ἄρχων Ἰεσίας. [22] Καὶ τῷ Ἰσσααρί· Σαλωμώθ. Τοῖς υἱοῖς Σαλωμώθ· Ἰνάθ. [23] Καὶ υἱοὶ Ἰεδιοῦ· Ἀμαρίας ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμία ὁ τέταρτος. [24] Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχά. Υἱοὶ Μιχά· Σαμήρ. [25] Ἀδελφὸς Μιχά· Ἰσία. Υἱοὶ Ἰσία· Ζαχαρίας. [26] Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ Ὀζία, υἱοὶ Βοννί, [27] υἱοὶ Μεραρὶ τῷ Ὀζίᾳ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσσοὰμ καὶ Ζακχοὺρ καὶ Ὠβδί. [28] Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί. [29] Τῷ Κείς· υἱοὶ τοῦ Κεὶς Ἰραμαήλ. [30] Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰεριμώθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. [31] Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχιμέλεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριαὶ Ἀρώς, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

XXV. Καὶ ἔστησεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν. [2] Υἱοὶ Ἀσάφ· Ζακχοὺρ καὶ Ἰωσὴφ καὶ Ναθανιας καὶ Ἰεσιήλ· υἱοὶ Ἀσὰφ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως. [3] Τῷ Ἰδιθούν. Υἱοὶ Ἰδιθούν· Γοδολίας, Σουρὶ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Σεμεῒ καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματταθίας,

כ וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם
שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ׃
21 לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ
22 יִשִּׁיָּה׃ לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת
23 יָחַת׃ וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי
יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃
24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמוֹר׃
כה אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃
26 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ
27 בְנוֹ׃ בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם
28 וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־
29 הָיָה לוֹ בָּנִים׃ לְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ
ל יְרַחְמְאֵל׃ וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר
וִירִימוֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית
31 אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת
לְעֻמַּת ׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָּוִיד
הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ
לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃

XXV. וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא
לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן
הַנִּבְּאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם
וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃
2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה
וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף
3 הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ לִידוּתוּן בְּנֵי
יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ

---

20. B: Ἀμβράμ· Σωβαήλ (bis). A* Τοῖς υἱοῖς Σ. (B†). B: Ἰεδία (Ἰαδαΐα AEFX). A† Ἀραδεία (B rell. *). 21. B* Ἰεσίας (EX: Ἰεσσίας, F: Ἰοσία). 22. B: Ἰσααρὶ … Ἰάθ. 23. B* Καὶ … Ἐκδιȣ̃· Ἀμαδία … Ἰεκμοάμ. 24. B: Τοῖς υἱοῖς Ὀζ. 25. A: Ἀδελφοῖς (Ἀδελφὸς B). B: Υἱὸς Ἰσ. Ζαχαρία. 26. B: κ. ὁ Μȣσί … * υἱοὶ Βοννί (AEX†). 27. B: τȣ̃ Μερ. (υἱοὶ Μ. AEFX) … Ἰσοὰμ κ. Σακχὲρ κ. Ἀβαΐ. 28. B† (p. Ἐλ.) καὶ Ἰθάμαρ καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ (AEFX*). A* καὶ ȣ̓κ-υἱοί (B rell. †; FX [pro αὐτῷ] τῷ Ἐλεάζαρ). 29. B: Κίς (bis) … Ἱεραμεήλ. 31. FX: ἔβαλον. B: κ. οἱ ἄρχοντες πατρ. … πατριάρχαι Ἀραάβ (EX: πατρ. Ἀαρών).

1. A: Ἰδιθȣ̀μ (Ἰδιθȣ̀ν B et A vs. 3 et 6). EFX: κεφ. ἀνδρῶν ἐργ. 2. B: Σακχὲρ et * (pr.) καὶ … Ἐραήλ (EX: Ἀσιηλά, FX: Ἀσειρηλά). EFX† (a. ἐχόμ.) ἐχόμενοι Ἀσὰφ τȣ̃ προφήτȣ. B: ἐχόμενοι (ἐχόμενα AEX). 3. A (bis): Ἰδιθȣ́μ (-ȣ́ν B et A tertio loco et vs. 6). B: Γοδ. καὶ Σȣρὶ κ. Ἰσέας κ. Ἀσαβ. κ. Μ.

שמיר ק׳ v. 24.
יתיר י׳ v. 1.

20 Aber unter den andern Kindern Levi
war, unter den Kindern Amrams: Subael;
unter den Kindern Subaels war
21 Jehdea; *unter den Kindern Rehabja
22 war der erſte Jeſia; *aber unter den
Jezeharitern war Slomoth; unter den
23 Kindern Slomoths war Jahath. *Die
Kinder Hebrons waren: Jerja der erſte,
Amarja der andere, Jaheſtel der dritte,
24 Jakmeam der vierte. *Die Kinder Uſiels
waren Micha; unter den Kindern Micha
25 war Samir; *der Bruder Micha war
Jeſta; unter den Kindern Jeſia war
26 Sacharja. *Die Kinder Merari waren:
Maheli und Muſi; deß Sohn war Jaeſta.
27 *Die Kinder Merari von Jaeſta,
ſeinem Sohn, waren: Soham, Sacur
28 und Ibri. *Maheli aber hatte Eleaſar;
29 denn er hatte keine Söhne. *Von
Kis: die Kinder Kis waren Jerahmeel.
30 *Die Kinder Muſi waren: Maheli, Eder
und Jeremoth. Das ſind die Kinder der
31 Leviten unter ihrer Väter Hauſe. *Und
man warf für ſie auch das Loos neben
ihren Brüdern, den Kindern Aarons, vor
dem Könige David und Zadok und
Ahimelech und vor den oberſten Vätern
unter den Prieſtern und Leviten: dem
kleinſten Bruder eben ſo wohl als dem
Oberſten unter den Vätern.

XXV. (XXVI.) Und David ſammt
den Feldhauptleuten ſonderte ab zu Aemtern
unter den Kindern Aſſaphs Heman
und Jedithun, die Propheten, mit Harfen,
Pſaltern und Cymbeln; und ſie
wurden gezählet zum Werk nach ihrem
2 Amt. *Unter den Kindern Aſſaphs
war: Sacur, Joſeph, Nethanja, Aſarela,
Kinder Aſſaphs, unter Aſſaph, der da
3 weiſſagete bei dem Könige. *Von Jedithun.
Die Kinder Jedithuns waren: Gedalja,
Zori, Jeſaja, Haſabja, Mathithja,

Porro filiorum Levi, qui reliqui 20
23,16. fuerant: de filiis Amram erat Subael,
et de filiis Subael Jehedeja; *de 21
23,17s. filiis quoque Rohobiae princeps Jesias;
*Isaari vero filius Salemoth, 22
filiusque Salemoth Jahath, *filiusque 23
23,19. ejus Jeriau primus, Amarias
secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan
quartus. *Filius Oziel: Micha; filius 24
Micha: Samir; *frater Micha: 25
Jesia; filiusque Jesiae: Zacharias.
*Filii Merari: Moholi et Musi. Filius 26
Oziau: Benno. *Filius quoque 27
Merari: Oziau et Soam et Zachur et
Hebri. *Porro Moholi filius: Eleazar, 28
23,22. qui non habebat liberos. *Filius 29
vero Cis: Jerameel. *Filii Musi: 30
23,23. Moholi, Eder et Jerimoth. Isti
filii Levi secundum domos familiarum
suarum. *Miseruntque et 31
ipsi sortes contra fratres suos filios
v.6. Aaron coram David rege et Sadoc et
Ahimelech et principibus familiarum
25,8.26,13. sacerdotalium et Leviticarum, tam
majores quam minores: omnes sors
aequaliter dividebat.

Sir.47,11; 1Ch.24,6. Igitur David et magistratus **XXV.**
16,7.41. exercitus segregaverunt in ministerium
2Ch.5,12. filios Asaph et Heman et Idithun,
1Sm.10,5. qui prophetarent in citharis et
psalteriis et cymbalis secundum numerum
suum dedicato sibi officio
servientes. *De filiis Asaph: Zachur 2
et Joseph et Nathania et Asarela,
filii Asaph, sub manu Asaph
prophetantis juxta regem. *Porro 3
Idithun. Filii Idithun: Godolias, Sori,
Jesejas et Hasabias et Mathathias,

---

30. A.A: nach ihrer V. Häuſern.

23. Al.* primus.
2. S: prophetantes.

30. nach ihrer V. Häuſern.
31. B: es warfen auch dieſe Looſe gegen ihren … über. dW.vE: auch dieſe w. das L. eben ſo wie ihre … B: dem Ob. … gegen deſſen jüngern Br. über. dW: das Stammhaupt eben ſo wie ſein geringſter Br. vE: d. erſte väterl. Haus.
1. die da weiſſagten mit H. B.dW.vE.A: Oberſten des Heeres … zum Dienſt. vE: welche Lieder ſingen ſollten bei Cithern …! dW: ſpieleten. dW: es war ihre Zahl, die Geſchäfte thaten in ihrem D. vE: die Z. der Werkleute von ihnen zum D. war.
2. B: zu den Seiten des K. dW: unter Leitung. vE: nach Anleitung.

ἓξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθοὺν ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολογησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ. [4] *Τῷ Αἱμάν. Υἱοὶ Αἱμάν· Βοκκίας καὶ Ματθανίας καὶ Ὀζιὴλ καὶ Σουβαὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιαθὰ καὶ Γεδολλαθὶ καὶ Ῥωμεμθιέζερ καὶ Σεβακαιτὰν καὶ Μεαλωθὶ καὶ Ἰωεθιρὶ καὶ Μααζιώθ.* [5] *Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἱμὰν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας· καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἱμὰν υἱοὺς δεκατέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς.* [6] *Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνῳδοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσὰφ καὶ Ἰδιθοὺν καὶ Αἱμάν.* [7] *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾄδειν κυρίῳ, πᾶς συνιῶν, διακόσιοι ὀγδοηκονταοκτώ.* [8] *Καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελείων καὶ μανθανόντων.*

[9] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσὰφ τοῦ Ἰωσήφ, Γοδολίας· ὁ δεύτερος Ἡνία, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [10] *ὁ τρίτος Ζακχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [11] *ὁ τέταρτος Ἰεσδρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [12] *ὁ πέμπτος Ναθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [13] *ὁ ἕκτος Κοκκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [14] *ὁ ἕβδομος Ἰσρεηλά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [15] *ὁ ὄγδοος Ἰσίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [16] *ὁ ἔνατος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα·* [17] *ὁ δέκατος Σεμεΐ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ*

חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי
אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר הַנִּבָּא עַל־
4 הוֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ לְהֵימָן בְּנֵי
הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל
וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה
גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי
ה הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃ כָּל־אֵלֶּה בָּנִים
לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים
לְהָרִים קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן
בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃
6 כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית
יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ
7 אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ וַיְהִי מִסְפָּרָם
עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה כָּל־
הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמֹנָה׃
8 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן
כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִיד׃

9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף
גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים
י עָשָׂר׃ הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
11 עָשָׂר׃ הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו
12 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו
13 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשִּׁשִּׁי בֻּקִּיָּהוּ
14 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשְּׁבִעִי
יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
טו הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
16 עָשָׂר׃ הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו
17 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו

v. 4. בנ"א מחזואת   v. 14. כ"א שין שמלית

---

4. **B:** *Βȣκίας ... Ἰεριμὼθ ... Ἀνὰν* (pro *Ἀνανὶ*) ... *Γόδολλαθὶ κ. Ῥωμετθιέζερ κ. Ἰεσβασακὰ κ. Μαλλιθὶ* (**A^{2}X:** *Μελλωθὶ*) *κ. Ὠθηρὶ κ. Μεαζώθ.* 5. **B:** *υἱȣ̀ς τεσσαρεςκαίδεκα.* **A^{1}X:** *θυγατέρες?* 6. **B** (pro *κυρ.*) *θεȣ̃.* **AX*** *εἰς τ. δȣλ. οἴκȣ τȣ̃ θ.* (**B†**). 7. **B:** *μετὰ τȣ̀ς ἀδελφȣ̀ς* (*μ. τῶν ἀδελφῶν* **AEFX**). **EX:** *δεδ. ᾄδ.* (* *κυρ.*) *καὶ π. σ. ὀκτακόσιοι.* **B:** *ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ.* 8. **EX:** *Κ. ἔλαβον αὐτοῖς κλῆρον.* **FX:** *ἐπέβαλον.* 9. **A:** *ὁλόκληρος* (*ὁ κλῆρος* **B** rell., cf. 24, 7). **B:** *Ἡνεία, υἱοὶ αὐτȣ̃ κ. ἀδελφοὶ αυτȣ̃ δεκαδύο.* 10. **B:** *δεκαδύο* (etiam in sqq. vss. hujus cap.). 11. **B:** *Ἰερσί.* 12. **B:** *Νάθαν.* 13. **B:** *Βȣκίας.* 14. **B:** *Ἰσεριήλ.* 15. **B:** *Ἰωσία.* 16. **B:** *ἔννατος.* 17. **B:** *Σεμεΐα.*

die ſechs unter ihrem Vater Jedithun,
mit Harfen, die da weiſſageten
zu danken und zu loben den Herrn.
4 * Von Heman. Die Kinder Hemans
waren: Bukja, Mathanja, Uſiel, Sebuel,
Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha,
Gidalthi, Romamthi Eſer, Jasbekaſa,
Mallothi, Hothir und Maheſioth.
5 * Dieſe waren alle Kinder Hemans, des
Schauers des Königs in den Worten
Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott
hatte Heman vierzehn Söhne und drei
6 Töchter gegeben. * Dieſe waren alle
unter ihren Vätern Aſſaph, Jedithun
und Heman, zu ſingen im Hauſe des
Herrn mit Cymbeln, Pſaltern und Harfen,
nach dem Amt im Hauſe Gottes
7 bei dem Könige. * Und es war ihre
Zahl, ſammt ihren Brüdern, die im
Geſang des Herrn gelehrt waren, alleſammt
Meiſter, zwei hundert acht und
8 achtzig. * Und ſie warfen Loos über ihr
Amt zugleich, dem Kleinſten wie dem
Größeſten, dem Lehrer wie dem Schüler.
9 Und das erſte Loos fiel unter Aſſaph
auf Joſeph; das andere auf Gedalja
ſammt ſeinen Brüdern und Söhnen,
10 derer waren zwölf; * das dritte auf
Sacur ſammt ſeinen Söhnen und Brüdern,
11 derer waren zwölf; * das vierte
auf Jezri ſammt ſeinen Söhnen und
12 Brüdern, derer waren zwölf; * das
fünfte auf Nethanja ſammt ſeinen Söhnen
und Brüdern, derer waren zwölf;
13 * das ſechſte auf Bukja ſammt ſeinen
Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
14 * das ſiebente auf Jeſreela ſammt ſeinen
Söhnen und Brüdern, derer waren
15 zwölf; * das achte auf Jeſaja ſammt
ſeinen Söhnen und Brüdern, derer
16 waren zwölf; * das neunte auf Methanja
ſammt ſeinen Söhnen und Brüdern,
17 derer waren zwölf; * das zehnte
auf Simei ſammt ſeinen Söhnen und

9-17. U.L: der waren.

sex, sub manu patris sui Idithun,
qui in cithara prophetabat super
confitentes et laudantes Dominum.
* Heman quoque. Filii Heman: Bocciau, 4
Mathaniau, Oziel, Subael et
Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha,
Geddelthi et Romemthiezer et Jesbacassa,
Mellothi, Othir, Mahazioth.
21,9.. * Omnes isti filii Heman Videntis 5
regis in sermonibus Dei, ut exaltaret
Ps. 89,16 s. Lc. 1,69. cornu; deditque Deus Heman filios
quatuordecim et filias tres. * Universi 6
sub manu patris sui ad cantandum
in templo Domini distributi
erant, in cymbalis et psalteriis et
citharis, in ministeria domus Domini
juxta regem: Asaph videlicet et Idithun
et Heman. * Fuit autem numerus 7
eorum cum fratribus suis,
qui erudiebant canticum Domini,
cuncti doctores, ducenti octoginta
octo. * Miseruntque sortes per vices 8
24,31. suas, ex aequo tam major quam
minor, doctus pariter et indoctus.
Egressaque est sors prima Joseph, 9
qui erat de Asaph; secunda Godoliae,
ipsi et filiis ejus et fratribus
ejus duodecim; * tertia Zachur, filiis 10
et fratribus ejus duodecim; * quarta 11
Isari, filiis et fratribus ejus duodecim;
* quinta Nathaniae, filiis et fratribus 12
ejus duodecim; * sexta Bocciau, 13
filiis et fratribus ejus duodecim;
* septima Isreela, filiis et fratribus 14
ejus duodecim; * octava Jesajae, filiis 15
et fratribus ejus duodecim; * nona 16
Mathaniae, filiis et fratribus ejus duodecim;
* decima Semejae, filiis et 17

---

5. S: Videntes.

3. dW: der mit der Harfe ſpielete zum Danke ... B: bei dem Loben u. Preiſen des H.
5. dW: Sehers ... der mit W. G. lobpries.
6. B: zu den Seiten ihres Vaters in dem Geſang ... zum Dienſt im H. G., zu d. S. des Königs, Aſſaphs ... dW: unter Leitung ihrer V. beim ... des K. war Aſſaph ... vE: ſtanden u. d. Anleitung.
7. B: alle die es verſtanden. dW: nebſt ... den Geübten ... kundig. vE: die ... unterrichtet waren, alle Kundige.
8. dW.vE: der Geringe ebenſo wie d. Große, der Kundige mit dem Lehrling.

ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [18] ὁ ἑνδέκατος Ἐζριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [19] ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [20] ὁ τριςκαιδέκατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [21] ὁ τεσσαρεςκαιδέκατος Ματθίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [22] ὁ πεντεκαιδέκατος Ἰεριμώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [23] ὁ ἑκκαιδέκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [24] ὁ ἑπτακαιδέκατος Ἰεσβακατάν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [25] ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [26] ὁ ἐννεακαιδέκατος Μελληθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [27] ὁ εἰκοστὸς Ἐλιάθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [28] ὁ εἰκοστὸς καὶ πρῶτος Ἰεθιρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [29] ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γεδδελθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [30] ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς Μααζιώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [31] ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστὸς Ῥωμεμθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα.

XXVI. Καὶ διαίρεσις τῶν πυλῶν. Υἱοῖς Κορέ· Μοσολλὰμ υἱὸς Κωρηὲ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. [2] Καὶ τῷ Μασελλαμίᾳ υἱοί· Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιὴλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδίας ὁ τρίτος, Ναθανὰ ὁ τέταρτος, [3] Ἰενουηλωλὰμ ὁ πέμπτος, Ἰωνὰν ὁ ἕκτος, Ἐλιωναῒ ὁ ἕβδομος. [4] Καὶ τῷ Ἀβδοδὸμ υἱοί· Σαμείας ὁ πρωτότοκος, Ἰωζαβὰδ ὁ δεύτερος, Ἰωαὰ ὁ τρίτος, Σαχιὰρ ὁ τέταρτος, Ναθαναὴλ ὁ πέμπτος,

18 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ עַשְׁתֵּֽי־עָשָׂר
עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו
כ שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל
21 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה
עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
22 עָשָׂר׃ לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו
23 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְשִׁשָּׁה עָשָׂר
לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו
כה שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי
26 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְתִשְׁעָה
עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
27 עָשָׂר׃ לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו
28 שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר
29 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
ל עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת
31 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנֵים עָשָׂר׃

XXVI. לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים
מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף׃
2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר
יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי
3 יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ עֵילָם הַחֲמִישִׁי
יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃
4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר
יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי
וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃

---

18. B: Ἀσριήλ. 21. B: Ματθαθίας. 23. B: Ἀνανία. 24. B: Ἰεσβασακά. 25. B: Ἀνανίας. 26. B: Μαλλιθί. 27. B: Ἑλιαθά. 28. B* (pr.) καὶ … Ὠθηρί. 29. B: Γοδολλαθί. 30. B: ὁ εἰκοστὸς τρίτος Μεαζώθ. 31. B: ὁ εἰκοστὸς τέταρτος Ῥωμετθιέζερ (A hic Ῥωμεθμ., sed Ῥωμεμθ. vs. 4) … * οἱ.

1. B: Καὶ (FX* Καὶ) εἰς διαιρέσεις (E: αἱ διαιρέσεις, X: εἰς διαίρεσιν) τῶν πυλ. υἱοὶ Κορεὶμ Μοσελλεμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. 2. B: Μοσελλαμίᾳ υἱὸς (υἱοὶ AEFX) … Ζαβαδία … Ἰενουὴλ (EX: Ναθαναὴλ s. Νάθαν, F: Ἰαθαναὴλ) ὁ τέτ. 3. B: Ἰωλὰμ (EX: Ὠλὰμ, FX: Αἰλὰμ) … Ἰωνάθαν … Ἐλιωναΐ … † (in f.) Ἀβδεδὸμ ὁ ὄγδοος (AFX*). 4. B: Ἀβδεδὸμ … Σαμαίας … Ἰωὰθ ὁ τρ., Σαχὰρ …

v. 25. עטר׳ מלעיל
v. 31. קמץ בז״ק

18 Brüdern, derer waren zwölf; *das
elfte auf Aſareel ſammt ſeinen Söhnen
19 und Brüdern, derer waren zwölf; *das
zwölfte auf Haſabja ſammt ſeinen Söhnen
und Brüdern, derer waren zwölf;
20 *das dreizehnte auf Subael ſammt
ſeinen Söhnen und Brüdern, derer
21 waren zwölf; *das vierzehnte auf
Mathithja ſammt ſeinen Söhnen und
22 Brüdern, derer waren zwölf; *das
funfzehnte auf Jeremoth ſammt ſeinen
Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
23 *das ſechzehnte auf Ananja ſammt
ſeinen Söhnen und Brüdern, derer
24 waren zwölf; *das ſiebenzehnte auf
Jasbekaſa ſammt ſeinen Söhnen und
25 Brüdern, derer waren zwölf; *das
achtzehnte auf Hanani ſammt ſeinen
Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
26 *das neunzehnte auf Mallothi ſammt
ſeinen Söhnen und Brüdern, derer
27 waren zwölf; *das zwanzigſte auf
Eliatha ſammt ſeinen Söhnen und
28 Brüdern, derer waren zwölf; *das
ein und zwanzigſte auf Hothir ſammt
ſeinen Söhnen und Brüdern, derer
29 waren zwölf; *das zwei und zwanzigſte
auf Gidalthi ſammt ſeinen Söhnen
und Brüdern, derer waren zwölf;
30 *das drei und zwanzigſte auf Maheſioth
ſammt ſeinen Söhnen und Brüdern,
31 derer waren zwölf; *das vier
und zwanzigſte auf Romamthi Eſer
ſammt ſeinen Söhnen und Brüdern,
derer waren zwölf.

XXVI. (XXVII.) Von der Ordnung
der Thorhüter. Unter den Korhitern
war Meſelemja, der Sohn Kore,
2 aus den Kindern Aſſaphs. *Die Kinder
aber Meſelemja waren dieſe: der erſtgeborne
Sacharja, der andere Jediael, der
3 dritte Sebadja, der vierte Jathniel, *der
fünfte Elam, der ſechſte Johanan, der ſiebente
4 Elioenai. *Die Kinder aber Obed
Edoms waren dieſe: der erſtgeborne Semaja,
der andere Joſabad, der dritte Joah,
der vierte Sachar, der fünfte Nethaneel,

fratribus ejus duodecim; *undecima 18
12,6. Azareel, filiis et fratribus ejus duodecim;
*duodecima Hasabiae, filiis et 19
fratribus ejus duodecim; *tertia deci- 20
23,20. ma Subael, filiis et fratribus ejus duodecim;
*quarta decima Mathathiae, 21
filiis et fratribus ejus duodecim;
*quinta decima Jerimoth, filiis et 22
fratribus ejus duodecim; *sexta de- 23
cima Hananiae, filiis et fratribus ejus
duodecim; *septima decima Jesba- 24
cassae, filiis et fratribus ejus duodecim;
*octava decima Hanani, filiis 25
et fratribus ejus duodecim; *nona 26
decima Mellothi, filiis et fratribus
ejus duodecim; *vigesima Eliatha, 27
filiis et fratribus ejus duodecim;
*vigesima prima Othir, filiis et fra- 28
tribus ejus duodecim; *vigesima 29
secunda Gedelthi, filiis et fratribus
ejus duodecim; *vigesima tertia 30
Mahazioth, filiis et fratribus ejus
duodecim; *vigesima quarta Ro- 31
memthiezer, filiis et fratribus ejus
duodecim.

2Ch.8,14.35,14. Divisiones autem janitorum. **XXVI.**
De Coritis Meselemia, filius Core,
de filiis Asaph. *Filii Meselemiae: 2
Zacharias primogenitus, Jadihel secundus,
Zabadias tertius, Jathanael
quartus, *Aelam quintus, Johanan 3
sextus, Elioenai septimus. *Filii au- 4
15,24. tem Obededom: Semejas primogenitus,
Jozabad secundus, Joaha tertius,
Sachar quartus, Nathanael quintus,

18-31. U.L: der waren.

1. B.dW: (Was anlangt) die Abtheilungen. A: Aber d. A. waren. vE: Von den A. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.

[5] *Ἀμιὴλ ὁ ἕκτος, Ἰσσάχαρ ὁ ἕβδομος, Φολλαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός. [6] Καὶ τῷ Σαμείᾳ υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοί, τῷ πρωτοτόκῳ Ῥωσαὶ εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν. [7] Υἱοὶ Σεμεία· Γοθνὶ καὶ Ῥαφαὴλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐλζαβὰδ καὶ Ἀχιού, υἱοὶ δυνατοὶ ἰσχύι, Ἐλιοὺ καὶ Σαμαχίας καὶ Ἰεβακώβ. [8] Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδόμ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἑξηκονταδύο τῷ Ἀβδοδόμ. [9] Καὶ τῷ Μεσολλεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκαοκτὼ καὶ δυνατοί. [10] Καὶ τῷ Ὁσᾷ ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρὶ υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν (ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ πρωτότοκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας), [11] Χελκείας ὁ δεύτερος, Ταβελίας ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος. Πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὁσᾷ, δεκατρεῖς.*

[12] *Τούτοις ἡ διαίρεσις τῶν πυλῶν, τοῖς ἄρχουσιν τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου. [13] Καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. [14] Καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν κατὰ ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ· καὶ Ζαχαρίᾳ υἱῷ Ἰωίας τῷ Μελχίᾳ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βοῤῥᾶ· [15] τῷ Ἀβδοδὸμ νότον κατέναντι οἴκου Ἀσαφείν· [16] τῷ Σεφιείμ, τῷ Ὁσᾷ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως, φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. [17] Κατ᾽ ἀνατολὰς ἓξ τὴν ἡμέραν, βοῤῥᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,*

ה עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי
פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים׃
6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים
לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃
7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל אֱלִיהוּ
8 וּסְמַכְיָהוּ׃ כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי ׀ עֹבֵד אֱדֹם
הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל
בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד
9 אֱדֹם׃ וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים
י בְּנֵי־חָ֫יִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ וּלְחֹסָה מִן־
בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי
לֹא־הָיָה בְכוֹר וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ
11 לְרֹאשׁ׃ חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ
הַשְּׁלִישִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִיעִי כָּל־בָּנִים
וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃
12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי
הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם
13 לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃ וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת
כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר
14 וָשָׁעַר׃ וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ
וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ
טו גּוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ לְעֹבֵד
אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסֻפִּים׃
16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר
שַׁלֶּכֶת בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת
17 מִשְׁמָר׃ לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה

---

5. **B**: *Φελαθὶ.* 6. **B**: *Σαμαίᾳ ... τȣ̃ πρωτοτόκȣ* (**FX**: *καθεσταμένοι*). 7. **B**: *Σαμαΐ* (**X**: *Σαμεία*; **EX**: *Σεμεΐ*, vs. 6. *Σεμεΐα*, vs. 4. *Σαμείας*)· *Ὀθνὶ ... Ὠβὴδ κ. Ἐλζαβὰθ κ. Ἀχιέδ* (**FX**: *ἀδελφοὶ αὐτȣ̃*) ... * *ἰσχύι ... Σαβαχία κ. Ἰσβακώμ.* 8. **B**: *οἱ υἱοὶ αὐτ. κ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ.* ... (bis) *Ἀβδεδόμ.* **EFX*** *οἱ πάντες.* 9. **B**: *Μοσελλεμίᾳ ... δεκακαιοκτὼ* (* *καὶ*) *δυν.* (**FX**: *δυνατοὶ ὀκτὼ καὶ δέκα*, **EX**: *ὀκτωκαίδεκα δυνατοί*). 10. **B*** *ἀπὸ* et *αὐτῷ.* **X**: *ὅτι ȣ̃τος ἦν πρωτ.* **FX*** *τῆς διαιρ. τ. δευτ.* 11. **B**: *Χελκίας ... Ταβλαὶ ... τῷ Ὁσᾷ τρισκαίδεκα.* 12. **B**: *αἱ διαιρέσεις.* 14. **EX** (pro *τῶν*) *ὁ.* **B**: *πρὸς ἀνατ. τ. Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· υἱοὶ Σωὰζ τῷ Μ.* **EX**: *ὁ πρὸς βοῤῥᾶν.* 15. **B**: *Ἀβδεδόμ.* **EX†** *καὶ ὁ πρὸς* (a. *νότον*). **B**: *Ἐσεφίμ.* 16. **B** (pro *τῷ Σεφ.*) *εἰς δεύτερον* (**FX**: *εἰς δεύτ. τοῖς προθύροις?*). (**A**¹?) **X**: *πρ. δυσμὰς.* **B*** *τȣ̃.* **FX†** (a. *τῆς ἀναβ.*) *ἐν τῇ τρίβῳ.* **A*** *φυλακὴ κατέν.* (**B** rell. †). 17. **B**: *Πρὸς ἀνατ.* **FX†** (a. *ἓξ*) *οἱ Λευῖται.* **EX** (pro *τὴν ἡμ.*) *τῆς ἡμέρας* (et * sq. *τῆς ἡμ.*) ... † (a. *βοῤῥ.*) *καὶ τῷ.*

v. 9. קמץ בלא א״סק

6. dW: Oberhäupter in ... wackere Männer. A: Vorſteher ihrer Familien.

7. ſeine Br., ſl. L. B: tapfere. vE: ſtarke Männer. dW.A: (ſehr) wackere.

8. B: mit Macht in dem Dienſt. vE: kräftig zum D. dW: wack. u. tüchtige M. z. D.

10. **er ... nicht, aber es ...** B.dW.vE: das Haupt. (A: der Fürſt, denn er hatte keinen Erſtgebornen, darum ...)

12. B: nach ... Männer, zu den Wachten gegen

5 *der ſechſte Ammiel, der ſiebente Iſaſchar,
der achte Pegulthai; denn Gott
6 hatte ihn geſegnet. *Und ſeinem Sohn
Semaja wurden auch Söhne geboren,
die im Hauſe ihrer Väter herrſcheten;
7 denn es waren ſtarke Helden. *So
waren nun die Kinder Semaja: Athni,
Rephael, Obed und Elſabad, deß Brüder
fleißige Leute waren, Elihu und
8 Samachja. *Dieſe waren alle aus den
Kindern Obed Edoms: ſie ſammt ihren
Kindern und Brüdern, fleißige Leute,
geſchickt zu Aemtern, waren zwei und
9 ſechzig von Obed Edom. *Meſelemja
hatte Kinder und Brüder, fleißige Männer,
10 achtzehn. *Hoſſa aber aus den
Kindern Merari hatte Kinder: den vornehmſten
Simri (denn es war der Erſtgeborne
nicht da, darum ſetzte ihn ſein
11 Vater zum vornehmſten), *den andern
Hilkia, den dritten Tebalja, den vierten
Sacharja. Aller Kinder und Brüder
Hoſſa waren dreizehn.

12 Dieß iſt die Ordnung der Thorhüter
unter den Häuptern der Helden am Amt
neben ihren Brüdern, zu dienen im Hauſe
13 des Herrn. *Und das Loos ward geworfen,
dem Kleinen wie dem Großen
unter ihrer Väter Hauſe, zu einem jeglichen
14 Thor. *Das Loos gegen Morgen
fiel auf Meſelemja; aber ſeinem
Sohn Sacharja, der ein kluger Rath
war, warf man auch das Loos, und fiel
15 ihm gegen Mitternacht; *Obed Edom
aber gegen Mittag, und ſeinen Söhnen
16 bei dem Hauſe Eſupims; *und Supim
und Hoſſa gegen Abend bei dem Thor,
da man gehet auf der Straße der Brandopfer,
da die Hut neben andern ſtehet.
17 *Gegen dem Morgen waren der Leviten
ſechs, gegen Mitternacht des Tages vier,

---

14. **U.L:** warf man das Loos.
16. **A.A:** neben einander. **U.L:** ſtehen.
17. **A.A:** den Morgen.

*Ammiel sextus, Issachar septimus, 5
Phollathi octavus; quia benedixit
13,14. illi Dominus. *Semeï autem filio 6
ejus nati sunt filii, praefecti familiarum
suarum; erant enim viri fortissimi.
*Filii ergo Semejae: Othni 7
et Raphael et Obed, Elzabad, fratres
ejus, viri fortissimi, Eliu quoque
et Samachias. *Omnes hi de filiis 8
Obededom, ipsi et filii et fratres
v.7.9.30. eorum fortissimi ad ministrandum,
sexaginta duo de Obededom. *Porro 9
Meselemiae filii et fratres eorum robustissimi,
decem et octo. *De 10
16,38. Hosa autem, id est de filiis Merari:
Semri princeps (non enim habuerat
5,1. primogenitum, et idcirco posuerat
eum pater ejus in principem), *Helcias 11
secundus, Tabelias tertius, Zacharias
quartus. Omnes hi filii et
fratres Hosa, tredecim.

Hi divisi sunt in janitores, ut sem- 12
per principes custodiarum, sicut et
fratres eorum, ministrarent in domo
Domini. *Missae sunt ergo sortes 13
25,8. ex aequo, et parvis et magnis per
familias suas, in unamquamque portarum.
*Cecidit ergo sors orientalis 14
Selemiae; porro Zachariae filio ejus,
viro prudentissimo et erudito, sortito
obtigit plaga septentrionalis; *Obed- 15
edom vero et filiis ejus ad austrum,
[v.17.Neh. 12,25. in qua parte domus erat seniorum concilium;
*Sephim et Hosa ad occiden- 16
tem juxta portam, quae ducit ad viam
ascensionis, custodia contra custodiam.
*Ad orientem vero Levitae sex, 17
et ad aquilonem quatuor per diem,

---

7. S: et fratres.
13. Al.: sunt autem.

ihren Br. über. dW: Nach dieſen Abtheilungen … Köpfen d. M. [hielten ſie] Wache. vE: Aus dieſen wurden … gebildet … daß ſie W. h.

13. (Vgl. 26, 8.) **B:** von Th. zu Thor. dW: über Th. und Th.

14. dW.vE: einen klugen Rathgeber.

15. **Aſupim.** **B:** das H. der Verſammlungen. vE: Vorrathshaus.

16. **Th. Schallecheth, da die Str. heraufgehet, H. gegen Hut.** **B:** Auslaß-Thor, an dem hinaufgehenden gepflaſterten Weg. dW.A: Wache (neben) W. vE: ſo daß W. auf W. folgte. **B:** da eine Wacht gegen der and. über war.

17. dW.vE: täglich.

νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ Ἀσαφεὶν δύο δύο [18] εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ Ἰὰς πρὸς δυσμὰς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βοῤῥᾷ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφεὶμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμὰς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους. [19] Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί.

[20] Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων. [21] Υἱοὶ Λεδάν, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λεδὰν ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λεδάν, τῷ Γηρσωνὶ Ἰειήλ. [22] Καὶ υἱοὶ Ἰειὴλ Ζοθὸμ καὶ Ἰωήλ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου. [23] Τῷ Ἀμραμὶ καὶ Ἰσσαρὶ Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. [24] Καὶ Σουβαὴλ ὁ τοῦ Γηρσὰμ τοῦ Μωϋσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν. [25] Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ἐλιέζερ Ῥαβίας, υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ὡσαίας καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Σαλωμώθ. [26] Αὐτὸς Σαλωμὼθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως· [27] ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἡγίασεν ἀπ᾽ αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· [28] καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κείς, καὶ Ἀβεννὴρ τοῦ Νήρ, καὶ Ἰωὰβ τοῦ Σαρουίας, πᾶν ὃ ἡγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμὼθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

[29] Τῷ Ἰσσααρὶ Χωνενίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ γραμματεύειν καὶ διακρίνειν. [30] Τῷ Χεβρωνὶ Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ

לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה
18 וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם ׀ שְׁנָיִם׃ לַפַּרְבָּר
לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה שְׁנַיִם
19 לַפַּרְבָּר׃ אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים
לִבְנֵי הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃
כ וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית
21 הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ בְּנֵי
לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן רָאשֵׁי
22 הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃ בְּנֵי
יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־אֹצְרוֹת
23 בֵּית יְהוָה׃ לְ*עַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי
24 לָעָזִּיאֵלִי׃ וּשְׁבֻאֵל בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה
כה נָגִיד עַל־הָאֹצָרוֹת׃ וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר
רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ
26 וְזִכְרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃ הוּא ׀
שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו עַל כָּל־אֹצְרוֹת
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים
27 וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃ מִן־הַמִּלְחָמוֹת
וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית
28 יְהוָה׃ וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה
וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית
וְאֶחָיו׃
29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה
הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
ל וּלְשֹׁפְטִים׃ לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו
בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת

---

17. **AX*** νότ. τῆς ἡμ. τέσσ. (**B** rell. †). **B:** τὸν (τὸ **AEF**; **FX:** τοῖς) Ἐσεφὶμ δύο (* alt. δύο, **AFX** †). 18. **B:** κ. τῷ Ὁσᾷ (**EX:** Ἰοσσᾷ) πρὸς δυσμαῖς. **FX*** καὶ τῷ Ἰὰς - (alt.) διαδεχ. **B:** Ἐσεφὶμ. 19. **EX:** πυλῶν. **B†** (a. Κορὲ) τȣ̃. 21. **B** (ter): Λαδάν ... † (p. pr. Λαδ.) ȣ̔̃τοι. **A** (pro tert. Λεδ.) Λααδάν (ita **FX** ter). 22. **B*** Καὶ ... Ζεθὸμ. **BFX:** οἱ ἀδελφοὶ. **B*** αὐτȣ̃. 23. **B:** Τῷ Ἀμβρὰμ κ. Ἰσσάαρ. 24. **B*** ἡγȣ́μ. (**AEFX**†). 25. **B*** (alt.) τῷ et (alt.) αὐτȣ̃ ... Ἰωσίας. 26. **EX:** ἀδ. αὐτῶν. **A**¹: ȣ̔̃ ἡγ.? 27. **FX:** ἃ ἔλαβον. **BF*** (pr.) τῶν (**AEX**†). **BEX:** πόλεων (πολέμων **AF**).

v. 23. בנ״א בפתח
v. 25. ושלומית ק׳

28. **B†** (p. ἁγίων) τȣ̃ θεȣ̃. **FX:** ὅσα ἡγίασε Σαμ. ὁ ὁρῶν ... ὁ τȣ̃ Κίς (Κίς etiam **B**) ... ὁ τȣ̃ Νήρ ... ὁ τȣ̃ Σαρȣία (Σαρȣία etiam **B**) καὶ πᾶς ὁ ἁγιάζων. 29. **A:** Ἰκααρὶ (Ἰσσααρὶ **B** et **A** alias). **B:** Χωνενία (**A**²: Χωχενίας?) ... * αὐτȣ̃ (**AEFX**†). **FX†** (a. τῆς ἐργ.) εἰς τὸ ἔργον.

gegen Mittag des Tages vier; bei Eſupim
18 aber je zween und zween; *an
Parbar aber gegen Abend, vier an der
19 Straße und zween an Parbar. *Dieß
ſind die Ordnungen der Thorhüter unter
den Kindern der Korhiter und den
Kindern Merari.
20 Von den Leviten aber war Ahia über
die Schätze des Hauſes Gottes und über
die Schätze, die geheiliget wurden.
21 *Von den Kindern Laedans, der Kinder
der Gerſoniten: von Laedan waren
Häupter der Väter nehmlich die Jehieliten.
22 *Die Kinder der Jehieliten
waren: Setham und ſein Bruder Joel
über die Schätze des Hauſes des Herrn.
23 *Unter den Amramiten, Jezehariten,
24 Hebroniten und Uſieliten *war Sebuel,
der Sohn Gerſoms, des Sohns
25 Moſe, Fürſt über die Schätze. *Aber
ſein Bruder Elieſer hatte einen Sohn
Rehabja, deß Sohn war Jeſaja, deß
Sohn war Joram, deß Sohn war
Sichri, deß Sohn war Selomith.
26 *Derſelbe Selomith und ſeine Brüder
waren über alle Schätze der Geheiligten,
welche der König David heiligte, und
die oberſten Väter unter den Oberſten
über tauſend und über hundert, und die
27 Oberſten im Heer. *Von Streiten und
Rauben hatten ſie es geheiliget, zu
28 beſſern das Haus des Herrn. *Auch
alles, was Samuel, der Seher, und Saul,
der Sohn Kis, und Abner, der Sohn
Ners, und Joab, der Sohn Zeruja, geheiliget
hatten, alles Geheiligte war unter
der Hand Selomiths und ſeiner Brüder.
29 Unter den Jezehariten war Chenanja
mit ſeinen Söhnen zum Werk draußen
30 über Iſrael, Amtleute und Richter. *Unter
den Hebroniten aber war Haſabja
und ſeine Brüder, fleißige Leute, tauſend
und ſieben hundert, über das Amt Iſ-

atque ad meridiem similiter in die
v.15. quatuor, et ubi erat concilium,
[2Rg.23,11. bini et bini; *in cellulis quoque 18
janitorum ad occidentem, quatuor in
via binique per cellulas. *Hae 19
sunt divisiones janitorum filiorum
Core et Merari.
1Rg.7,51. Porro Ahias erat super thesauros 20
domus Dei et vasa sanctorum. *Filii 21
23,8. Ledan, filii Gersonni: de Ledan
principes familiarum, Ledan et Gersonni,
1Rg.29,8. Jehieli. *Filii Jehieli: Zathan 22
et Joel fratres ejus super thesauros
domus Domini. *Amramitis 23
Nm.3,27. et Isaaritis et Hebronitis et Ozihelitis
23,16. ... *Subael autem filius Gersom, 24
filii Moysi, praepositus thesauris.
23,17. *Fratres quoque ejus Eliezer, cujus 25
filius Rahabia, et hujus filius Isajas,
et hujus filius Joram, hujus quoque
filius Zechri, et hujus filius Selemith.
*Ipse Selemith et fratres ejus super 26
v.20.28. thesauros sanctorum, quae sanctificavit
David rex, et principes familiarum
et tribuni et centuriones et
duces exercitus *de bellis et manubiis 27
2Sm.8,11. proeliorum, quae consecraverant
ad instaurationem et supellectilem
templi Domini. *Haec autem universa 28
9,22.1Sm.9,9.11. sanctificavit Samuel Videns, et
Saul filius Cis, et Abner filius Ner,
et Joab filius Sarviae, omnes qui
sanctificaverant ea per manum Selemith
et fratrum ejus.

Isaaritis vero praeerat Chonenias 29
et filii ejus ad opera forinsecus
23,4. super Israel ad docendum et judicandum
23,19. eos. *Porro de Hebronitis 30
v.8. Hasabias et fratres ejus, viri fortissimi,
mille septingenti praeerant

---

21. S: Fil. quoque Led. 22. Al.: frater. 25. S: Frater. 28. S: omnesque sanct. 29. S: filiis.

17. B: bei den Verſammlungsplätzen.

18. B: an der äußern Seite? (vgl. V. 16). dW: gegen die Vorſtadt?

20. B: der geheiligten Dinge. dW.vE: Sachen.

24. dW.vE: Oberaufſeher.

26. des Geh. ... des Heers.

27. Str. und Beuten.

29. B: äußern W. A: Dienſte. dW: über die äuß. Geſchäfte. vE: zu den ... dW.vE: Vorſteher u. R.

30. (V. 7.) B: in dem anbefohlnen A. dW: über J. geſetzt. vE.A: verordnet (für) J.

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. [31] *Τῷ Χεβρωνὶ Ἰωρίας ὁ ἄρχων τῷ Χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὑρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζὴρ τῆς Γαλααδίτιδος.* [32] *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι ἑπτακόσιοι, ἄρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ῥουβηνὶ καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λόγον βὰσιλέως.*

XXVII. *Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰςπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.*

[2] *Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ἰσβοὰμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.* [3] *Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.* [4] *Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλὼθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἄρχοντες δυνάμεως.* [5] *Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναΐας ὁ τοῦ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [6] *Αὐτὸς Βαναΐας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως*

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה לְכֹל
מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃
31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי
לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם
32 גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃ וְאֶחָיו
בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי
הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי
לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

XXVII. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לְמִסְפָּרָם
רָאשֵׁי הָאָבוֹת ׀ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ׀
וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־
הַמֶּלֶךְ לְכֹל ׀ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה
וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
2 עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל
3 מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ מִן־
בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת
4 לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וְעַל מַחֲלֹקֶת ׀
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ
וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
ה וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
6 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר
הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ

---

30. B (pro *τῷ κυρ.*) *κυρίȣ*. 31. B: *Τȣ̃ Χεβρ. Οὐρίας ὁ ἄρχ. τῶν Χεβρ.* A^{1}: *τεσσεραχ.* B: *ἐν Ἰαζὴρ.* 32. B: *δισχίλιοι ἑπτ. οἱ ἄρχ. τῶν πατρ.* A^{1}X: *ἡμίσεις?* B: *Μ. εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίȣ καὶ.*

1. B (pro *λαῷ*) *βασιλεῖ.* FX: *πάντα λόγ.* (bis). A^{2}BFX* (p. *διαιρ.*) *καὶ* (A^{1}EX†). B: *πᾶν λόγον* (*εἰς πάντα λ.* AEFX). 2. B: *Ἰσβοὰζ* ... * (alt.) *καὶ.* 3. X† (a. *υἱῶν*) *ἀρχόντων* et * *ἄρχων.* 4. A^{1}: *Δωδαΐα?* (*Δωδία* A^{2}B; EFX: *Δωδαΐ*). B: *Δ. ὁ ἐκ Χώκ* (EX: *Δ. ὁ Ἐχώχ*). A^{1}X* *κ. Μακ.– διαιρ. αὐτȣ̃* (A^{2}B†). 5. B: *εἴκοσι κ. τέσσ.* (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. *δυνατ.*) *ὁ.* A^{1} (pr. m.) EX* *κ. ἐπὶ τ. τριακ.*

v. 31. כצ״ל
v. 1. כצ״ל

rael dieſſeit des Jordans gegen Abend,
zu allerlei Geſchäften des Herrn und
31 zu dienen dem Könige. * Item, unter
den Hebroniten war Jerja, der Vornehmſte
unter den Hebroniten ſeines
Geſchlechts unter den Vätern. Es wurden
aber unter ihnen geſucht und gefunden
im vierzigſten Jahr des Königreichs
Davids fleißige Männer zu
32 Jaeſer in Gilead, * und ihre Brüder,
fleißige Männer, zwei tauſend und
ſieben hundert oberſte Väter. Und
David ſetzte ſie über die Rubeniter, Gaditer
und den halben Stamm Manaſſe
zu allen Händeln Gottes und des Königs.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder
Iſrael aber nach ihrer Zahl waren
Häupter der Väter und über tauſend
und über hundert und Amtleute, die
auf den König warteten, nach ihrer
Ordnung ab- und zuzuziehen, einen jeglichen
Monat einer, in allen Monaten
des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber
hatte vier und zwanzig tauſend.
2 Ueber die erſte Ordnung des erſten
Monats war Jaſabeam, der Sohn
Sabdiels, und unter ſeiner Ordnung
3 waren vier und zwanzig tauſend. * Aus
den Kindern aber Perez war der Oberſte
über alle Hauptleute der Heere im erſten
4 Monat. * Ueber die Ordnung des andern
Monats war Dodai, der Ahohiter,
und Mikloth war Fürſt über ſeine Ordnung,
und unter ſeiner Ordnung waren
5 vier und zwanzig tauſend. * Der dritte
Feldhauptmann des dritten Monats, der
Oberſte, war Benaja, der Sohn Jojada,
des Prieſters, und unter ſeiner Ordnung
6 waren vier und zwanzig tauſend. * Das
iſt der Benaja, der Held unter dreißigen
und über dreißig, und ſeine Ordnung

---

31. A.A* Item.
1–6. U.L: Monden.

Israeli trans Jordanem contra occidentem
in cunctis operibus Domini
et in ministerium regis. * Hebronitarum 31
autem princeps fuit Jeria
secundum familias et cognationes
29,27. eorum. Quadragesimo anno regni
David recensiti sunt, et inventi sunt
Nm.32,1. viri fortissimi in Jazer Galaad, * fratresque 32
ejus robustioris aetatis, duo
millia septingenti principes familiarum.
2Ch.19,5. Nm.32,33. Praeposuit autem eos David
rex Rubenitis et Gaditis et dimidiae
tribui Manasse in omne ministerium
Dei et regis.

Filii autem Israel se- **XXVII.**
cundum numerum suum principes
familiarum, tribuni et centuriones
et praefecti, qui ministrabant regi
24,1. juxta turmas suas, ingredientes et
egredientes per singulos menses in
anno. Viginti quatuor millibus singuli
praeerant.

Primae turmae in primo mense 2
11,11.2Sm.23,8. Jesboam praeerat filius Zabdiel, et
sub eo viginti quatuor millia. * De 3
filiis Phares princeps cunctorum
principum in exercitu mense primo.
* Secundi mensis habebat turmam 4
11,12.2Sm.23,9. Dudia Ahohites, et post se alter
nomine Macelloth, qui regebat partem
exercitus viginti quatuor millium.
* Dux quoque turmae tertiae in 5
11,22ss.2Sm.23,20ss. mense tertio erat Banajas filius Jojadae
sacerdos, et in divisione sua
viginti quatuor millia. * Ipse est 6
Banajas fortissimus inter triginta et
super triginta; praeerat autem tur-

---

4. Al.: millia.
5. Al.: sacerdotis.

---

31. **Ferner.** B: Im … wurden ſie aufgeſucht u. unter ihnen geſ. dW: unterſucht. A: gemuſtert.
32. **ſeine Br. … allem Dienſte.** B: Sachen. dW: Angelegenheiten. vE: Geſchäften.
1. **Die K. J. nach ihrer Z., H. d. V. u. Oberſten über … ihre Amtl. … nach allem Geſchäfte ihrer Ordnungen, ſo ab- u. zuzogen Mond für M.** B. dW: Und das ſind … B.dW.vE.A: dem K. dienten. vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW.vE: antraten (eintr.) u. abtr. B: was da ankam u. was abging.
2. dW.vE: bei ſ. Abtheilung.
3. **K. P. der Ob.** B.vE: Oberſten (des Heeres). dW: Heeresoberſten.
4. **in ſeiner O.** dW: von ſ. Abth. war M. Anführer [unter ihm]. vE: ebenfalls?

αὐτῶν Ἀμιραζὰθ υἱὸς αὐτοῦ. [7] Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαὴλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. [8] Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαὼθ ὁ Ἰεζραέλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. [9] Ὁ ἕκτος μηνὶ τῷ ἕκτῳ Εἰρὰ υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεκωίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. [10] Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χελλὴς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. [11] Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαῒ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. [12] Ὁ ἔνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ Ἀναθὼθ ἐκ γῆς Βενιαμείν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. [13] Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μοορaὶ ὁ ἐκ Νετουφὰτ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. [14] Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναΐας ὁ ἐκ Φαραθὼν τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. [15] Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαῒ ὁ ἐκ Νετωφατὶ τῷ Γοθονιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

[16] Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραήλ· τῷ Ῥουβὴν ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά· [17] τῷ Λευὶ Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμουήλ· τῷ Ἀαρὼν Σαδώκ· [18] τῷ Ἰούδᾳ Ἐλιὰβ τῶν ἀδελφῶν Δαυίδ· τῷ Ἰσσάχαρ Ἀμαρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ· [19] τῷ Ζαβουλὼν Σαμαΐας ὁ τοῦ Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλὶ Ἰεριμοὺθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ· [20] τῷ Ἐφραὶμ Ὡσὴ

7 עַמִּיזָבָד בְּנוֹ׃ הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר
שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
9 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי
עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
י עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשְּׁבִיעִי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
11 אָלֶף׃ הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
12 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי לַבִּנְיָמִינִי
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
13 הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי
הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
14 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי
עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
טו אָלֶף׃ הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר
הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃

16 וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָראוּבֵנִי נָגִיד
אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ
17 בֶּן־מַעֲכָה׃ לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל
18 לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃ לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֶחָי
דָוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל׃
19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי
כ יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל׃ לִבְנֵי אֶפְרַיִם

---

6. B: *αὐτῦ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτῦ.* 7. B: *Ζαβαδίας* (* *ὁ*) *υἱὸς.* 8. B: *Ἰεσραέ.* 9. B† *τῷ μ. τῷ ἕκτῳ Ὀδυίας ὁ τῦ Ἐκκ.* 11. A[1]: *ὄγδος?* A* *ὁ Οὐσ. τῷ Ζαρ.* (B†, etiam cett. †, sed al. al.). 12. B: *ἔννατος ... ἐννάτῳ ... Ἀν. ὁ ἐκ γ. Βενιαμίν.* 13. B: *Μεηρὰ ὁ ἐκ Νετωφαθὶ.* 14. B: *ἐκ Φαρ. ἐκ τ.* 15. B: *Χολδία ... Νετωφαθὶ.* 18. EFX: *Ἐλία.* B: *Ἀμβρὶ.* 19. B: *Ἰεριμὼθ.*

v. 8. הש׳ בפתח
ib. לבן ימיני ק׳ v. 12. בנ״א הת׳ בדגש
v. 13. בנ״א בשוא

war unter ſeinem Sohne Ammi Sabad.
7 *Der vierte im vierten Monat war
Aſahel, Joabs Bruder, und nach ihm
Sabadja, ſein Sohn, und unter ſeiner
Ordnung waren vier und zwanzig tauſend.
8 *Der fünfte im fünften Monat
war Samehuth, der Jeſrahiter, und
unter ſeiner Ordnung waren vier und
9 zwanzig tauſend. *Der ſechſte im ſechſten
Monat war Ira, der Sohn Ikkes,
der Thekoiter, und unter ſeiner Ordnung
10 waren vier und zwanzig tauſend. *Der
ſiebente im ſiebenten Monat war Helez,
der Peloniter, aus den Kindern Ephraim,
und unter ſeiner Ordnung waren
vier und zwanzig tauſend. *Der achte
11 im achten Monat war Sibechai, der
Huſathiter, aus den Sarehitern, und
unter ſeiner Ordnung waren vier und
12 zwanzig tauſend. *Der neunte im
neunten Monat war Abieſer, der Anthothiter,
aus den Kindern Jemini, und
unter ſeiner Ordnung waren vier und
13 zwanzig tauſend. *Der zehnte im
zehnten Monat war Maherai, der Netophathiter,
aus den Serahitern, und
unter ſeiner Ordnung waren vier und
14 zwanzig tauſend. *Der elfte im elften
Monat war Benaja, der Pirgathoniter,
aus den Kindern Ephraim, und unter
ſeiner Ordnung waren vier und zwanzig
15 tauſend. *Der zwölfte im zwölften
Monat war Heldai, der Netophathiter,
aus Athniel, und unter ſeiner Ordnung
waren vier und zwanzig tauſend.

16 Ueber die Stämme Iſrael aber waren
dieſe: unter den Rubenitern war Fürſt
Elieſer, der Sohn Sichri; unter den
Simeonitern war Sephatja, der Sohn
17 Maecha; *unter den Leviten war Haſabja,
der Sohn Kemuels; unter den
18 Aaronitern war Zadok; *unter Juda
war Elihu, aus den Brüdern Davids;
unter Iſaſchar war Amri, der Sohn
19 Michaels; *unter Sebulon war Jeſmaja,
der Sohn Obadja; unter Naphthali
war Jeremoth, der Sohn Aſriels;
20 *unter den Kindern Ephraim war Hoſea,

mae ipsius Amizabad filius ejus.
11,26. 2Sm.23,24. *Quartus, mense quarto, Asahel 7
frater Joab, et Zabadias filius ejus
post eum, et in turma ejus viginti
quatuor millia. *Quintus, mense 8
11,27. quinto, princeps Samaoth Jezerites,
et in turma ejus viginti quatuor
11,28. millia. *Sextus, mense sexto, Hira 9
filius Acces Thecuites, et in turma
ejus viginti quatuor millia. *Septimus, 10
11,27. mense septimo, Helles Phallonites
de filiis Ephraim, et in turma
ejus viginti quatuor millia. *Octavus, 11
21,4. 2Sm.21,18. mense octavo, Sobochai Husathites
de stirpe Zarahi, et in turma
ejus viginti quatuor millia. *Nonus, 12
11,28; Jer.1,1. mense nono, Abiezer Anathothites
de filiis Jemini, et in turma ejus
viginti quatuor millia. *Decimus, 13
11,30. mense decimo, Marai, et ipse Netophathites
de stirpe Zarai, et in
turma ejus viginti quatuor millia.
*Undecimus, mense undecimo, Banajas 14
11,31. 2Sm.23,20.30. Pharathonites de filiis Ephraim,
et in turma ejus viginti quatuor
millia. *Duodecimus, mense duodecimo, 15
11,30. Holdai Netophathites, de stirpe
Gothoniel, et in turma ejus viginti
quatuor millia.

Porro tribubus praeerant Israel: 16
Nm.31,18. Rubenitis dux Eliezer, filius Zechri;
Simeonitis dux Saphatias, filius Maacha;
26,30. *Levitis Hasabias, filius Camuel; 17
24,3.29,22; 2,13.1Sm.16,6. Aaronitis Sadoc; *Juda Eliu, 18
frater David; Issachar Amri, filius
Michael; *Zabulonitis Jesmajas, filius 19
Abdiae; Nephthalitibus Jerimoth,
filius Ozriel; *filiis Ephraim Osee, 20

7-15. U.L: Monden.

12. Benjaminitern.

16. S: in Isr.

ὁ τοῦ Ὠζίου· τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Φαδαΐα· [21] τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ τῷ ἐν Γαλαὰδ Ἰαδδαῒ ὁ τοῦ Ζαβδίου τοῖς υἱοῖς Βενιαμεὶν Ἀσιὴλ ὁ τοῦ Ἀβεννήρ· [22] τῷ Δὰν Ἐζριὴλ ὁ τοῦ Ἰωράμ. Οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραήλ.

[23] Καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ. [24] Καὶ Ἰωὰβ ὁ τῆς Σαρουΐα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλεσεν· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυίδ.

[25] Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ἀζμὼθ ὁ τοῦ Ὠδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὠζίου. [26] Ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Ἐζραὶ ὁ τοῦ Χελούβ. [27] Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεῒ ὁ Ῥαμαθαῖος· καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί. [28] Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλλανὰ ὁ Γεδώρ· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωάς. [29] Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν Σατραῒ ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσιν Σωφὰτ ὁ τοῦ Ἀδαΐ. [30] Ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Οὐβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μαραθών. [31] Καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰωεζὶζ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.

[32] Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμμα-

הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
21 יוֹאֵל בֶּן־פְּדָיָהוּ׃ לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה
גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־זְכַרְיָהוּ לְבִנְיָמִן
22 יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר׃ לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־
יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
23 וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר
יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי
24 הַשָּׁמָיִם׃ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת
וְלֹא כִלָּה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
כה וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־
עֲדִיאֵל וְעַל־הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים
וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־
26 עֻזִּיָּהוּ׃ וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה
לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־כְּלוּב׃
27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל
שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי
28 הַשִּׁפְמִי׃ וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים
אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־
29 אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ וְעַל־הַבָּקָר
הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־
ל הַבָּקָר בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ וְעַל־
הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־
31 הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ וְעַל־
הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי
הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין

---

20. A^1: τῷ ἥμισυ? B: Ἰωὴλ υἱὸς Φ. A^1: Φαλδιί (Φαδαΐα A^{2}B; FX: Φαδαίȣ). 21. A^1: ἡμίσι? B: τῷ ἐν γῇ Γαλ. Ἰαδαῒ ὁ τȣ̃ Ζαδαίȣ ... Βενιαμὶν Ἰασιὴλ. 22. B: Ἀζαριὴλ ὁ τȣ̃ Ἰρωάβ. 23. B: εἶπε κυρ. 24. B: ὁ τȣ̃ Σαρ. ... * τὸν. 25. A^{2}B: Ἀσμὼθ ... Ὀδιήλ. B: Ὀζίȣ. 26. B: Καὶ ἐπὶ τῶν θησ. ... Ἐσδρὶ. 27. B: Σεμ. ὁ ἐκ Ῥαήλ. 28. B: Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης. 29. B: Ἀδλί (Ἀδαΐ AEX; F: Ἀδλαΐ). 30. B: Ἀβίας ... Μεραθών. 31. B: Ἰαζὶζ (EX: Ἰωὰς). 32. B* κ. γραμμ. αὐτ.

v. 29. שרטי כ׳ ib. בנ״א הב׳ בקמץ

23. B.vE: nahm ... auf. dW: hat n. aufnehmen laſſen. B.dW.vE.A: St. des Himmels.

24. B: Erzählung der Jahrgeſchichte. vE: Tagesgeſch. dW: Rechnung d. Zeitgeſch. A: in die Jahrbücher.

25. B.dW.A: die Schätze des K. vE: Vorräthe.

der Sohn Aſasja; unter dem halben
Stamm Manaſſe war Joel, der Sohn
21 Pedaja; *unter dem halben Stamm
Manaſſe in Gilead war Iddo, der Sohn
Sacharja; unter Benjamin war Jaeſiel,
22 der Sohn Abners; *unter Dan war
Aſareel, der Sohn Jerohams. Das
ſind die Fürſten der Stämme Iſrael.

23 Aber David nahm die Zahl nicht
derer, die von zwanzig Jahren und
darunter waren; denn der Herr hatte
geredet, Iſrael zu mehren wie die Sterne
24 am Himmel. *Joab aber, der Sohn
Zeruja, der hatte angefangen zu zählen
und vollendete es nicht, denn es kam
darum ein Zorn über Iſrael; darum
kam die Zahl nicht in die Chronica des
Königs David.

25 Ueber den Schatz des Königs war
Aſmaveth, der Sohn Adiels, und über
die Schätze auf dem Lande in Städten,
Dörfern und Schlöſſern war Jonathan,
26 der Sohn Uſia. *Ueber die Ackerleute,
das Land zu bauen, war Eſri, der
27 Sohn Chelubs. *Ueber die Weinberge
war Simei, der Ramathiter; über die
Weinkeller und Schätze des Weins war
28 Sabdi, der Siphimiter. *Ueber die
Oelgärten und Maulbeerbäume in den
Auen war Baal Hanan, der Gaderiter;
29 über den Oelſchatz war Joas. *Ueber
die Weiderinder zu Saron war Sitrai,
der Saroniter; aber über die Rinder in
Gründen war Saphat, der Sohn Adlai.
30 *Ueber die Kameele war Obil, der
Iſmaeliter. Ueber die Eſel war Jehedja,
31 der Meronothiter. *Ueber die Schafe
war Jaſis, der Hagariter. Dieſe waren
alle Oberſten über die Güter des Königs
David.

32 Jonathan aber, Davids Vetter, war
der Rath und Hofmeiſter und Kanzler;

filius Ozaziu; dimidiae tribui
Manasse Joel, filius Phadajae; *et 21
dimidiae tribui Manasse in Galaad
Jaddo, filius Zachariae; Benjamin
autem Jasiel, filius Abner; *Dan 22
vero Ezrihel, filius Jeroham. Hi
principes filiorum Israel.

Noluit autem David numerare eos 23
Nm.1,3. a viginti annis inferius; quia dixerat
Dominus, ut multiplicaret Israel
Gn.15,5.22,17;1Ch.21. 2Sm.24. quasi stellas coeli. *Joab filius 24
Sarviae coeperat numerare nec
complevit, quia super hoc ira irruerat
in Israel; et idcirco numerus eorum,
qui fuerant recensiti, non est relatus
in fastos regis David.

26,20.26. Super thesauros autem regis fuit 25
Azmoth filius Adiel, his autem
thesauris, qui erant in urbibus et in
vicis et in turribus, praesidebat
Jonathan filius Oziae. *Opere autem 26
rustico et agricolis, qui exercebant
terram, praeerat Ezri filius Chelub;
*vinearumque cultoribus Semejas 27
Romathites, cellis autem vinariis
Zabdias Aphonites. *Nam super 28
oliveta et ficeta, quae erant in
campestribus, Balanan Gederites; super
apothecas autem olei Joas. *Porro 29
Es.33,9.35,2. armentis, quae pascebantur in Saron,
praepositus fuit Setrai Saronites; et
1Rg.10,27. super boves in vallibus Saphat, filius
Adli; *super camelos vero Ubil 30
Ismahelites; et super asinos Jadias
Meronathites; *super oves quoque 31
5,10. Jaziz Agareus. Omnes hi principes
substantiae regis David.

2Sm.21,21. Jonathan autem, patruus David, 32
consiliarius, vir prudens et litteratus;

---

27. Al.: Ramathites. 31. S: Agarenus.

dW: Vorr. auf d. Felde. B.dW.vE.A: und (auf, in den) Thürmen.

26. B: die ſo die Feldarbeit thaten. dW.vE: Feldarbeiter beim Bau des L.

27. **über die Sch. d. W. die darinnen waren.** B: das was von den Weinb. kam zu den … dW: Weinvorräthe in den Weinb.

28. B: Oelbäume u. die wilden Feigenb. welche in d. Gründen waren. dW: Sykomoren. dW.vE: in der Niederung. B: Schätze des Oels. dW.vE: Oelvorräthe.

29. B.dW.vE.A: Rinder die in (auf) S. weideten.

30. B.dW.vE: Eſelinnen.

31. B.dW.vE.A: die Habe.

32. **war Rath, ein verſtändiger u. gelehrter Mann.** B: verſt. M. u. Schreiber. vE: Rathgeber.

τεὺς αὐτός· καὶ Ἰεριὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμανὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. [33] Καὶ Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσὶ πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως. [34] Καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωαδαὲ ὁ τοῦ Βαναίου καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

XXVIII. Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραήλ, ἄρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ἱερουσαλήμ. [2] Καὶ ἔστη Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μυυ. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια. [3] Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν· Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας. [4] Καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου τοῦ πατρός μου, εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰούδᾳ ᾑρέτικεν τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραήλ. [5] Καὶ ἀπὸ πάντων υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς δέδωκέν μοι κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. [6] Καὶ εἶπέν μοι ὁ θεός· Σαλωμὼν ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου· ὅτι ᾑρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναί μου υἱόν, κἀγὼ

וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־חַכְמוֹנִי עִם־
33 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ
34 וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ׃ וְאַחֲרֵי
אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר
וְשַׂר־צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃

XXVIII. וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־
שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי
כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־
הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל
2 אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי
אֲנִי עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה
לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
3 אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ וְהָאֱלֹהִים
אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי
אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל
בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה
ה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וּמִכָּל־בָּנַי
כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר
בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת
6 יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה
בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־
בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־

---

32. **B:** Ἰεὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμὶ.
33. **B*** Καὶ … † (a. πρῶτ.) ὁ.
34. **B:** μετὰ τοῦτον … Ἰωδαὲ.
1. **A^{1}X*** κ. πάσης τ. κτ.-εὐνούχ. (**A^{2}B†**).
2. **B*** ὁ βασ. (**AEFX†**). **A^{1}:** ἐμμέσῳ. **A^{1}X*** (alt.) μου (**A^{2}B†**). **FX†** (p. στάσ.) τῷ ὑποποδίῳ. **A^{2}:** ἑτοίμ.
3. **FX†** (p. ἐπονομ.) με. **B:** αἷμα (αἵματα **AEFX**).
4. **B*** (pr.) τοῦ. **FX:** ἐξελέξατο ἡγούμενον (pro ᾑρ. τὸ βασ.). **A^{2}B†** (a. alt. βασιλέα) εἰς (**A^{1}FX***). **B*** τῷ.
5. **B†** (p. πάντ.) τῶν … ἔδωκέ. **X†** (a. ἐξελέξ.) καὶ. **FX*** αὐτὸν. **B†** (a. Ἰσρ.) τὸν.

v. 1. בנ״א בקמץ

33. Architer.
34. **dW:** Heeroberſter. **B:** der Ob. über das H. **vE:** Heerführer. **A:** Heeresfürſt.
1. und die Helden, u. alle … (28,1.31). **dW.vE:** Habe u. Heerden. **dW:** ſammt den Hämlingen … **vE:** Höflingen. **A:** Kämmerlingen. **B:** ja einen jeden tapf. Held.
2. der Fußſch. der Füße … angeſchickt. **dW:** erhob

und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war
33 bei den Kindern des Königs. *Ahitophel war auch Rath des Königs;
Huſai, der Arachiter, war des Königs
34 Freund. *Nach Ahitophel war Jojada,
der Sohn Benaja, und Abjathar. Joab
aber war Feldhauptmann des Königs.

XXVIII. (XXIX.) Und David
verſammelte gen Jeruſalem alle Oberſten Iſraels, nehmlich die Fürſten der
Stämme, die Fürſten der Ordnungen,
die auf den König warteten, die Fürſten
über tauſend und über hundert, die
Fürſten über die Güter und Vieh des
Königs und ſeiner Söhne, mit den
Kämmerern, die Kriegsmänner und alle
2 tapfere Männer. *Und David, der
König, ſtand auf ſeinen Füßen und
ſprach: Höret mir zu, meine Brüder
und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen ein Haus zu bauen, da ruhen
ſollte die Lade des Bundes des Herrn,
und ein Fußſchemel den Füßen unſers
Gottes; und hatte mich geſchickt zu bauen.
3 *Aber Gott ließ mir ſagen: Du ſollſt
meinem Namen nicht ein Haus bauen,
denn du biſt ein Kriegsmann und haſt
4 Blut vergoſſen. *Nun hat der Herr,
der Gott Iſraels, mich erwählet aus
meines Vaters ganzem Hauſe, daß ich
König über Iſrael ſein ſollte ewiglich;
denn er hat Juda erwählet zum Fürſtenthum, und im Hauſe Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters
Kindern hat er Gefallen gehabt an mir,
daß er mich über ganz Iſrael zum Kö-
5 nige machte. *Und unter allen meinen
Söhnen (denn der Herr hat mir viele
Söhne gegeben) hat er meinen Sohn
Salomo erwählet, daß er ſitzen ſoll auf
dem Stuhl des Königreichs des Herrn
6 über Iſrael. *Und hat mir geredet:
Dein Sohn Salomo ſoll mein Haus
und Hof bauen; denn ich habe ihn
mir erwählet zum Sohne, und ich will

2Sm.15,12. 37.
1Mcc.7,8.
v.5.
2Sm.8,16.20, 23.
(Jos.24,1.
27,16.22,17; 27,1.
29,6.
27,25.
1Sm.8,15. 1Rg.22,9; 2Sm.23,8.
22,7ss.1Rg. 8,17ss.
Thr.2,1.Ps. 99,5.132,7. Ez.43,7.
2Sm.7,5.1Rg. 5,3.
5,2.Gn.49,8. 10.
1Sm.16,1.12.
Sap.9,7.
17,11ss.2Sm. 7,13ss.

ipse et Jahiel filius Hachamoni erant
cum filiis regis. *Achitophel etiam 33
consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis. *Post Achitophel 34
fuit Jojada filius Banajae, et Abiathar.
Princeps autem exercitus regis erat
Joab.

Convocavit igitur David **XXVIII.**
omnes principes Israël, duces tribuum et praepositos turmarum, qui
ministrabant regi; tribunos quoque
et centuriones et qui praeerant substantiae et possessionibus regis,
filiosque suos cum eunuchis, et
potentes et robustissimos quosque
in exercitu Jerusalem. *Cumque 2
surrexisset rex et stetisset, ait:
Audite me, fratres mei et populus
meus! Cogitavi, ut aedificarem domum, in qua requiesceret arca foederis Domini et scabellum pedum
Dei nostri; et ad aedificandum
omnia praeparavi. *Deus autem 3
dixit mihi: Non aedificabis domum
nomini meo, eo quod sis vir bellator et sanguinem fuderis. *Sed 4
elegit Dominus Deus Israel me
de universa domo patris mei, ut
essem rex super Israel in sempiternum; de Juda enim elegit principes, porro de domo Juda domum
patris mei, et de filiis patris mei
placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel. *Sed et de 5
filiis meis (filios enim mihi multos
dedit Dominus) elegit Salomonem
filium meum, ut sederet in throno
regni Domini super Israel. *Dixit- 6
que mihi: Salomon filius tuus aedificabit domum meam et atria mea;
ipsum enim elegi mihi in filium, et

---

1. **A.A:** und das Vieh. 2. **U.L:** ſtund.

6. **Al.:** altaria mea.

ſich. **vE:** ſtellte ſich. **B.dW.vE:** auf ſeine Füße. **B:** hatte in meinem Herzen ein H. der Ruhe zu b. für … **dW.vE:** im Sinn. **A:** gedachte. **vE:** zur R. **B:** hatte zubereitet. **vE:** bereitete Vorrath zum Bau. **A:** ſchaffte Alles herbei.
4. **B.dW.vE:** zum Fürſten.
5. **dW:** Throne des Königthums. **vE.A:** Reiches.
6. Höfe. **B.dW.vE:** Vorhöfe.

ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. [7] Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. [8] Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὠσὶν θεοῦ ἡμῶν· φυλάσσεσθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος. [9] Καὶ νῦν, Σαλωμὼν υἱέ μου, γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ· ὅτι πάσας καρδίας ἐξετάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὑρεθήσεταί σοι· καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. [10] Ἴδε νῦν, ὅτι κύριος ᾑρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα· ἴσχυε καὶ ποίει.

[11] Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερῴων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ, [12] καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, [13] καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου. [14] Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν, [15] λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ

7 לוֹ לְאָב׃ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ
עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֺתַי
8 וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה לְעֵינֵי
כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהֹוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ
שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֺת יְהֹוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
9 עַד־עוֹלָם׃ וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַּע אֶת־
אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם
וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ
יְהֹוָה וְכָל־יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אִם־
תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעַזְבֶנּוּ
י יַזְנִיחֲךָ לָעַד׃ רְאֵה ׀ עַתָּה כִּי־יְהֹוָה
בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק
וַעֲשֵׂה׃

11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית
הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו
וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃
12 וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ
לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהֹוָה וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת
סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
13 וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ וּלְמַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת
בֵּית־יְהֹוָה וּלְכָל־כְּלֵי עֲבֹדַת בֵּית־
14 יְהֹוָה׃ לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־
כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף
בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃
טו וּמִשְׁקָל לַמְּנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם

---

8. B: φυλάξασθε ... † (a. θεοῦ) τοῦ. A¹: κατακληρονομήσεται? FX† (p. κατακλ.) αὐτήν. 9. B* μου ... ἐτάζει (X: ἐκζητεῖ). A¹: ἐὰν καταλίψεις (?). 10. A¹: Εἶδε? 11. B: καὶ τῶν ζακχῶν. 12. FX (pro ὃ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.) πάντων ὧν ἦν ἐν πν. μετ' αὐτοῦ καί. 13. B† (p. καταλ.) καὶ (AEFX*). 14-16. FX: εἰς τὸ χρυσίον καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτοῦ πᾶσι τοῖς σκεύεσι δουλείας καὶ δουλείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τοῦ ἀργυρίου ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει δουλείας καὶ δουλείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῶν, χρυσίον ἐν σταθμῷ λυχνίας καὶ λυχνίας καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῆς καὶ ταῖς λυχνίαις τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλκήν, ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπ. κτλ.

7. B.dW.vE.A: befeſtigen. B: ſich wird ſtärken. dW: feſt darauf hält. vE: beharret. dW.vE: wie (an)jetzt.

8. B.dW.vE: (da es) vor den Augen des ‥ (iſt). B: bewahret u. ſuchet. dW.vE: es vererbet. B.A: (erblich) hinterlaſſet.

9. B.A: vollkommenem H. dW.vE: ergebenem. B: unterſuchet. B.dW.A: erforſchet. vE: und erkennet. B: wird er von dir gefunden werden. dW.vE: ſich v. d. finden laſſen. B.dW.vE: verſtoßen.

7 ſein Vater ſein. *Und will ſein Königreich
beſtätigen ewiglich, ſo er wird
anhalten, daß er thue nach meinen
Geboten und Rechten, wie es heute
8 ſtehet. *Nun vor dem ganzen Iſrael,
der Gemeine des Herrn, und vor den
Ohren unſers Gottes: ſo haltet und
ſuchet alle Gebote des Herrn, eures
Gottes, auf daß ihr beſitzet das gute
Land und beerbet auf eure Kinder nach
9 euch ewiglich. *Und du, mein Sohn
Salomo, erkenne den Gott deines Vaters
und diene ihm mit ganzem Herzen
und mit williger Seele; denn der Herr
ſucht alle Herzen, und verſtehet aller
Gedanken Dichten. Wirſt du ihn ſuchen,
ſo wirſt du ihn finden; wirſt du ihn
aber verlaſſen, ſo wird er dich verwerfen
10 ewiglich *So ſiehe nun zu, denn der
Herr hat dich erwählet, daß du ein Haus
baueſt zum Heiligthum; ſei getroſt und
mache es!

11 Und David gab ſeinem Sohne Salomo
ein Vorbild der Halle und ſeines Hauſes,
und der Gemächer und Säle und
Kammern inwendig, und des Hauſes
12 des Gnadenſtuhls, *dazu Vorbilder
alles, was bei ihm in ſeinem Gemüth
war, nehmlich des Hofs am Hauſe des
Herrn, und aller Gemächer umher, des
Schatzes im Hauſe Gottes, und des
13 Schatzes der Geheiligten, *die Ordnung
der Prieſter und Leviten, und aller
Geſchäfte des Amts im Hauſe des Herrn;
14 *Gold nach dem Goldgewicht zu allerlei
Gefäßen eines jeglichen Amts, und
allerlei ſilbernes Zeug nach dem Gewicht
zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amts;
15 *und Gold zu goldenen Leuchtern und
goldenen Lampen, einem jeglichen Leuch-

ego ero ei in patrem. *Et firmabo 7
regnum ejus usque in aeternum, si
perseveraverit facere praecepta mea
et judicia, sicut et hodie. *Nunc 8
ergo coram universo coetu Israel
audiente Deo nostro: custodite et
perquirite cuncta mandata Domini
Ex.3,8. Dei nostri, ut possideatis terram bonam
et relinquatis eam filiis vestris
post vos usque in sempiternum.
1Rg.2,3. *Tu autem, Salomon, fili mi, scito 9
Deum patris tui et servito ei corde
1Sm.16,7. perfecto et animo voluntario; omnia
1Rg.8,39.Ps.7,10. enim corda scrutatur Dominus, et
universas mentium cogitationes intelligit.
2Ch.15,2.Jer.29,13s.Es.55,6. Si quaesieris eum, invenies;
si autem dereliqueris eum, projiciet
te in aeternum. *Nunc ergo quia 10
elegit te Dominus, ut aedificares
domum sanctuarii, confortare et
perfice!

Dedit autem David Salomoni filio 11
v.19.Ex.25,9.40.26,30. suo descriptionem porticus et templi
2Ch.3,9. et cellariorum et coenaculi et cubiculorum
in adytis et domus propitiationis,
*nec non et omnium, quae 12
v.19. cogitaverat, atriorum et exedrarum
per circuitum in thesauros domus
26,20.26.27,25. Domini et in thesauros sanctorum,
*divisionumque sacerdotalium et 13
Levitarum, in omnia opera domus
Domini et in universa vasa ministerii
templi Domini; *aurum in pondere 14
per singula vasa ministerii, argenti
quoque pondus pro vasorum et
operum diversitate. *Sed et in 15
1Rg.7,49. candelabra aurea et ad lucernas
eorum aurum pro mensura unius-

---

8. **A.A**: und es vererbet. 12. **U.L**: Vorbilde. 14. **U.L**: Gezeug. **A.A**: ſilbernem Gezeug! 15. **U.L**: güldenen.

8. **Al.**: **D. D.** vestri.
14. **S**: ad opera (*pro* et operum).

10. **B.A**: ſtark u. thue (vollbringe) es. dW: feſt u. richte es aus.

11. **ſeiner Häuſer ... innere K.** **B.dW.vE**: das V. **A**: den Abriß. **B**: des Vorgebäus u. deſſen Behauſungen, u. ſeiner Schatzkammern u. ſ. Oberſäle. **dW.vE**: Obergemächer. **dW**: H. der Bundeslade. **vE.A**: der Verſöhnung. **B**: des Verſöhndeckels!

12. **der Höfe ... des Geh.** **dW.vE**: was er im Geiſte hatte. **A**: in Gedanken. **B**: Kammern. **dW.vE.A**: Zellen. **B.A**: Schätzen. **vE**: Schatzkammern. **dW**: Schatzhäuſern.

13. **der Ordnungen ... G. u. Geräthe.** **B**: von allem Werk des Dienſts ... Gefäßen zum D. **dW**: Geſchäfte ... Geräthen des D.

14. **G. n. d. Gew. zu a. goldenen.** **B**: zu dem was von Gold ſein ſollte, zu ... **dW**: von den goldenen, nach d. Gew. des Goldes.

15. **und das Gewicht ... ihren g. Lampen.**

καὶ τῶν λύχνων. [16]Ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως, ἑκάστης τραπέζης χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν, [17]καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφφουρέ, ἑκάστου σταθμοῦ. [18]Καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσίου δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἅρματος τῶν Χερουβεὶν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου. [19]Πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος. [20]Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς· ὅτι κύριος ὁ θεός μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλείπῃ ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου. Καὶ ἰδοὺ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τυῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῷα καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἐσωτέρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου κυρίου. [21]Καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.

XXIX. Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου, εἰς ὃν ᾑρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἁπαλός· καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἡ οἰκοδομή, ἀλλ᾽

זָהָב בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ
וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה
וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃
16 וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת
הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחַן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף
17 לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃ וְהַמִּזְלָגוֹת
וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר
וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר
וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
18 לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת
זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה
הַכְּרוּבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־
19 אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה׃ הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד
יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת
כ הַתַּבְנִית׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ
חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא וְאַל־
תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ
לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־לִכְלוֹת כָּל־
21 מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ וְהִנֵּה
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־
עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־
מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־
עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־
דְּבָרֶיךָ׃

XXIX. וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ
אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה
כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה

15s. A¹: λύχνων ἔδωκ. αὐτῷ. Ὁμ. X (pro ἀργ.) πυρείων.

17. A¹: σπονδίων. B: ἀργ. καὶ θυΐσκων κεφȣρέ.

18. B (pro τὸν) τῶν (X: τὸν σταθμὸν). A²: Χερȣβεὶμ (B: Χερȣβὶμ).

20. B: ἀνήσ. σε καὶ ȣ̓ μὴ ἐγκαταλίπῃ. A¹EX: ἕως ȣ̓ (ἕ. τȣ̃ A²B). F* Καὶ ἰδȣ̀-fin. A¹ (pro ἰδȣ̀ A²B) εἶδον.

21. B: οἴκȣ κυρίȣ. A¹: πραγματίᾳ.

1. B* ἡ οἰκοδομή (AEX†; FX: ἡ οἴκησις).

15. ſeinen Lampen … nach d. Gew. jedes Leucht.

17. und Kannen. B: zu d. Gabeln u. d. Sprengbecken u. d. Bechern, das feinſte G. dW: [das Vorbild] der G. u. Schalen u. K. von reinem G. (B: zu den g. Handbecken?)

18. zu dem V. B.dW.vE: geläutertes G. B: die ſich ausbreiten u. über-der … es bedecken. dW: die

ter und ſeiner Lampe ſein Gewicht;
alſo auch zu ſilbernen Leuchtern gab er
das Silber, zum Leuchter und ſeiner
Lampe, nach dem Amt eines jeglichen
16 Leuchters. *Auch gab er zu Tiſchen der
Schaubrote Gold, zu jeglichem Tiſch
ſein Gewicht, alſo auch Silber zu ſilbernen
17 Tiſchen; *und lauteres Gold zu
Kreueln, Becken und Kandeln, und zu
goldenen Bechern, einem jeglichen Becher
ſein Gewicht, und zu ſilbernen Bechern,
einem jeglichen Becher ſein Gewicht;
18 *und zum Räuchaltar das allerlauterſte
Gold, ſein Gewicht; auch ein Vorbild
des Wagens der goldenen Cherubim,
daß ſie ſich ausbreiteten und bedeckten
oben die Lade des Bundes des Herrn.
19 *Alles iſt mir beſchrieben gegeben von
der Hand des Herrn, daß michs unterwieſe
20 alle Werke des Vorbildes. *Und
David ſprach zu ſeinem Sohne Salomo:
Sei getroſt und unverzagt, und mache
es; fürchte dich nicht und zage nicht!
Gott, der Herr, mein Gott, wird mit
dir ſein, und wird die Hand nicht abziehen,
noch dich verlaſſen, bis du alle
Werke zum Amt im Hauſe des Herrn
21 vollendeſt. *Siehe da, die Ordnung
der Prieſter und Leviten, zu allen Aemtern
im Hauſe Gottes, ſind mit dir zu
allem Geſchäfte, und ſind willig und
weiſe zu allen Aemtern, dazu die Fürſten
und alles Volk zu allen deinen
Händeln.

XXIX. (XXX.) Und der König David
ſprach zu der ganzen Gemeine: Gott
hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählet,
der noch jung und zart iſt;
das Werk aber iſt groß, denn es iſt
nicht eines Menſchen Wohnung, ſondern

cujusque candelabri et lucernarum,
similiter et in candelabra argentea
et in lucernas eorum, pro diversitate
mensurae, pondus argenti tradidit.
*Aurum quoque dedit in mensas 16
propositionis pro diversitate mensarum,
similiter et argentum in alias
Ex.27,3.25,29. mensas argenteas. *Ad fuscinulas 17
quoque et phialas et thuribula ex
auro purissimo, et leunculos aureos
pro qualitate mensurae pondus distribuit
in leunculum et leunculum;
similiter et in leones argenteos diversum
argenti pondus separavit.
1Rg.7,48. *Altari autem, in quo adoletur in- 18
censum, aurum purissimum dedit,
1Rg.6,27. ut ex ipso fieret similitudo quadrigae
Ez.1,4ss. Cherubim extendentium alas et velantium
arcam foederis Domini.
v.11.Sap.9,8. *Omnia, inquit, venerunt scripta 19
manu Domini ad me, ut intelligerem
universa opera exemplaris. *Dixit 20
quoque David Salomoni filio suo:
22,13.Dt.31,6. Viriliter age et confortare et fac!
ne timeas et ne paveas! Dominus
enim Deus meus tecum erit, et non
Ebr.13,5. dimittet te nec derelinquet, donec
perficias omne opus ministerii domus
Domini. *Ecce, divisiones sa- 21
cerdotum et Levitarum in omne
ministerium domus Domini assistunt
tibi et parati sunt, et noverunt tam
principes quam populus facere omnia
praecepta tua.

Locutusque est David rex **XXIX.**
ad omnem ecclesiam: Salomonem
29,5. filium meum unum elegit Deus,
22,5. adhuc puerum et tenellum; opus
namque grande est, neque enim
homini praeparatur habitatio, sed

---

17. 18. **U.L**: güldenen.
19. **U.L**: unterweiſete.

16. **Al.**: in mensam. **Al.**: div. mensurae.
21. **Al.**: opus ministerii (*pro* ministerium).

ausgebreitet die ... decken.

19. **aller W.** dW: iſt in Schrift [verfaßt] ... mir zur Unterweiſung über ... vE: A. dieſes, die ganze Arbeit der Vorbilder, hat mich Jehova durch eine Schrift von ſ. H. gelehret.

20. (V. 10.) B: wird dich n. fahren laſſen noch d. verl. dW: n. laſſen noch die Hand v. dir ziehen. A: von ſich l., auch n. verl.

21. **Ordnungen ... a. deinen Verrichtungen.** B: und da ſind bei dir zu ... allerlei Freiwillige mit Weisheit. dW: du haſt ... Fr., verſtändig zu allerl. Arbeit ... Allem was du vorhaſt. vE: a. deinen Befehlen?

1. **S. mein Sohn, der einige, den G. erw. hat, iſt ... Palaſt.** B: Es iſt m. S. S. allein ... der ... iſt. dW: ein Knabe u. z. dW. vE: nicht für M. ſoll dieſer P. (es ein Haus) ſein.

ἢ κυρίῳ θεῷ. [2] Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοὸμ καὶ πληρώσεως, καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον πολύν. [3] Καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὃ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα εἰς οἶκον τῶν ἁγίων· [4] τρισχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφεὶρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, [5] εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

[6] Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως, [7] καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους, καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια, καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν. [8] Καὶ οἷς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ Γηρσωνί. [9] Καὶ ηὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι· ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ. Καὶ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ηὐφράνθη μεγάλως.

2 אֱלֹהִים׃ וּבְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
אֱלֹהַי הַזָּהָב ׀ לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף
וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל
וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם וּמִלּוּאִים
אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה
3 וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃ וְעוֹד בִּרְצוֹתִי
בְּבֵית אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף
נָתַתִּי לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכָּל־
4 הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃ שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף מְזֻקָּק
ה לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ לַזָּהָב לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד
חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות יָדוֹ
הַיּוֹם לַיהוָה׃
6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי ׀
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
7 וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־
אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת
אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל מֵאָה־אֶלֶף
8 כִּכָּרִים׃ וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ
לְאוֹצַר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל
9 הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־הִתְנַדְּבָם
כִּי בְּלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

---

2. **FX** (in.): *Καὶ ἐγὼ κατὰ π.* **F**: *τὸ χρυσ. εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργ. εἰς ἀργύριον, καὶ τὸν χ. εἰς χαλκόν, κ. τὸν σίδ. εἰς σίδηρον, καὶ ξ. εἰς ξύλα, καὶ λίθους ὄνυχος κτλ.* (X fere item). **B**: *σοὰμ* (X: *σὸμ*). B* (alt.) *καὶ* (A^2 uncis incl.). 3. B† (a. alt. *οἶκον*) *τὸν*. **FX**: *ἡτοίμασα*. **F** (pro *τῶν ἁγ.*) *τὸν ἅγιον*. 4. **B**: *Σουφὶρ ... ἐξαλιφῆναι*. 5. A^{1}X* *εἰς τὸ χρυσ.-πᾶν ἔργ.* (A^{2}B†). B† (a. *τεχν.*) *τῶν*. 6. A^1: *προεθυμώθησαν* (*-μήθ.* A^{2}B et A^1 infra pluries). B* (pr.) *τῶν ... οἰκοδόμοι* (*οἰκονόμοι* AEFX). 8. **FX**: *εὑρέθησαν ... λίθοι*. **B**: *Γεδσωνί*. 9. **B** (bis): *εὐφράνθη*.

v. 5. יתיר ו׳

2. geſammelt ... On. u. Steine zum Faſſen, Nub. dW: nach all m. Vermögen. B: angeſchafft. dW. vE: Vorrath geſchafft (bereitet). B: das G. zu dem was von G. dW.vE: G. zum Goldenen. vE: Einfaſſungsſteine. dW.A: On. u. (ein)gefaßte. B: glänzende St. u. von allerlei Farben. dW: St. zur Verzierung u. v. bunten F. vE: Schmuck= u. bunte St. B.dW.A: u. allerl. köſtliche St. vE: koſtbare.

3. Weiter ... das gebe ich z. Hauſe meines Gottes, über ... geſammelt habe für das heilige H. (aus V.

2 Gottes, des Herrn. *Ich aber habe aus
allen meinen Kräften geſchickt zum Hauſe
Gottes, Gold zu goldenem, Silber zu
ſilbernem, Erz zu ehernem, Eiſen zu
eiſernem, Holz zu hölzernem Geräthe,
Onychſteine, eingefaßte Rubinen und
bunte Steine und allerlei Edelgeſteine
3 und Marmelſteine die Menge. *Ueber
das, aus Wohlgefallen am Hauſe meines
Gottes, habe ich eigenes Guts,
4 *Gold und Silber: drei tauſend Centner
Gold von Ophir, und ſieben tauſend
Centner lauteres Silber, das gebe
ich zum heiligen Hauſe Gottes, über
alles, das ich geſchickt habe, die Wände
5 der Häuſer zu überziehen, *daß golden
werde, was golden, und ſilbern, was
ſilbern ſein ſoll, und zu allerlei Werk
durch die Hand der Werkmeiſter. Und
wer iſt nun freiwillig, ſeine Hand heute
dem Herrn zu füllen?

6 Da waren die Fürſten der Väter, die
Fürſten der Stämme Iſrael, die Fürſten
über tauſend und über hundert, und die
Fürſten über des Königs Geſchäfte,
7 freiwillig, *und gaben zum Amt im
Hauſe Gottes fünf tauſend Centner
Gold und zehn tauſend Gülden und
zehn tauſend Centner Silber, achtzehn
tauſend Centner Erz und hundert tauſend
8 Centner Eiſen. *Und bei welchem
Steine gefunden wurden, die gaben ſie
zum Schatz des Hauſes des Herrn unter
die Hand Jehiels, des Gerſoniten.
9 *Und das Volk ward fröhlich, daß ſie
freiwillig waren; denn ſie gaben es von
ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und
David, der König, freuete ſich auch hoch,

22,14. Deo. *Ego autem totis viribus meis 2
praeparavi impensas domus Dei mei,
aurum ad vasa aurea, et argentum
in argentea, aes in aenea, ferrum in
ferrea, ligna ad lignea, et lapides
Ex.35,27. onychinos et quasi stibinos et diversorum
colorum, omnemque pretiosum
lapidem et marmor Parium
abundantissime. *Et super haec, 3
quae obtuli in domum Dei mei de
Ps.26,8. peculio meo aurum et argentum, do
in templum Dei mei, exceptis his,
quae praeparavi in aedem sanctam:
* tria millia talenta auri de auro 4
1Rg.9,28. Ophir, et septem millia talentorum
argenti probatissimi, ad deaurandos
parietes templi; * et ubicumque 5
opus est aurum, de auro, et ubicumque
opus est argentum, de argento
opera fiant per manus artificum. Et
Ex.35,5.25,2. si quis sponte offert, impleat manum
suam hodie et offerat quod voluerit,
Domino.

Polliciti sunt itaque principes familiarum 6
et proceres tribuum Israel,
28,1. tribuni quoque et centuriones et
principes possessionum regis, *dederuntque 7
in opera domus Dei auri
Esr.2,69. talenta quinque millia et solidos decem
millia, argenti talenta decem
millia, et aeris talenta decem et
octo millia, ferri quoque centum
millia talentorum. *Et apud quemcumque 8
Ex.35,27; inventi sunt lapides, dederunt
1Ch.27,20pp. in thesauros domus Domini
23,8.26,21. per manum Jahiel Gersonitis. *Laetatusque 9
2Cor.9,7. est populus, cum vota
sponte promitterent; quia corde toto
offerebant ea Domino. Sed et David
2Ch.31,8. rex laetatus est gaudio magno,

---

2. A.A: geſammelt zum H. U.L: güldenem … hülzernem. A.A: Marmorſteine.
3. A.A: Gut.
4. U.L: Golds … Silbers. A.A: geſammelt.
7. A.A: Gulden! U.L: Goldes … Silbers … Erzes … Eiſens.

1. Al.: Domino Deo.
2. Al.: Domini Dei.
5. Al.: ut ubic.
6. Al.: princ. principum.
8. Al.: thesaurum (Al.*).
9. Al.: sua sponte.

4). B: weil ich ein … habe, ſo habe ich einen eigenthümlichen Schatz an … den ich über das … gebe … dW: will ich mein Eigenthum … geben, obendarein über …
4. dW.vE.A: Talente.
5. (Vgl. V. 2.) dW.vE: W. der Künſtler. dW: mit voller H. zu kommen zu Jehova. vE: entbietet ſich nun fr. … für J. zu f.
6. vE: Und es entboten ſich fr. B: Da erzeigten …
7. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. A: Goldſtücke.
8. B: was bei Jedem von St. gef. wurde.
9. dW.vE: freuete ſich über ihre freiw. Gaben (28, 9). B.A: mit einer großen (großer) Freude.

[10] *Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων· Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.* [11] *Σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχύς. Ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σοῦ ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος.* [12] *Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρί σου ἔλεος, παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατισχῦσαι τὰ πάντα.* [13] *Καὶ νῦν, κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχήσεώς σου.* [14] *Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα; Ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι.* [15] *Ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες, ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν. Ὡς σκιὰ αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή.* [16] *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σοῦ ἐστὶν καὶ σοὶ τὰ πάντα.* [17] *Καὶ ἔγνων, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς. Ἐν ἁπλότητι καρδίας προεθυμήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὑρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι.* [18] *Κύριε, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρός σε.* [19] *Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου*

י וַיְבָ֤רֶךְ דָּוִיד֙ אֶת־יְהוָ֔ה לְעֵינֵ֖י כָּל־
הַקָּהָ֑ל וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗יד בָּר֨וּךְ אַתָּ֤ה יְהוָה֙
אֱלֹהֵי֙ יִשְׂרָאֵ֣ל אָבִ֔ינוּ מֵעוֹלָ֖ם וְעַד־
11 עוֹלָֽם׃ לְךָ֣ יְ֠הוָה הַגְּדֻלָּ֨ה וְהַגְּבוּרָ֤ה
וְהַתִּפְאֶ֙רֶת֙ וְהַנֵּ֣צַח וְהַה֔וֹד כִּי־כֹ֖ל
בַּשָּׁמַ֣יִם וּבָאָ֑רֶץ לְךָ֤ יְהוָה֙ הַמַּמְלָכָ֔ה
12 וְהַמִּתְנַשֵּׂ֖א לְכֹ֥ל ׀ לְרֹֽאשׁ׃ וְהָעֹ֤שֶׁר
וְהַכָּבוֹד֙ מִלְּפָנֶ֔יךָ וְאַתָּה֙ מוֹשֵׁ֣ל בַּכֹּ֔ל
וּבְיָדְךָ֖ כֹּ֣חַ וּגְבוּרָ֑ה וּבְיָ֣דְךָ֔ לְגַדֵּ֥ל
13 וּלְחַזֵּ֖ק לַכֹּֽל׃ וְעַתָּ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ מוֹדִ֥ים
אֲנַ֖חְנוּ לָ֑ךְ וּֽמְהַֽלְלִ֖ים לְשֵׁ֥ם תִּפְאַרְתֶּֽךָ׃
14 וְכִ֨י מִ֤י אֲנִי֙ וּמִ֣י עַמִּ֔י כִּֽי־נַעְצֹ֣ר כֹּ֔חַ
לְהִתְנַדֵּ֖ב כָּזֹ֑את כִּֽי־מִמְּךָ֣ הַכֹּ֔ל וּמִיָּדְךָ֖
טו נָתַ֥נּוּ לָֽךְ׃ כִּֽי־גֵרִ֨ים אֲנַ֧חְנוּ לְפָנֶ֛יךָ
וְתוֹשָׁבִ֖ים כְּכָל־אֲבוֹתֵ֑ינוּ כַּצֵּ֧ל יָמֵ֛ינוּ
16 עַל־הָאָ֖רֶץ וְאֵ֥ין מִקְוֶֽה׃ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ
כֹּ֣ל הֶהָמ֤וֹן הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר הֲכִינוֹ֔נוּ לִבְנוֹת־
לְךָ֥ בַ֖יִת לְשֵׁ֣ם קָדְשֶׁ֑ךָ מִיָּדְךָ֣ הִ֔יא וּלְךָ֖
17 הַכֹּֽל׃ וְיָדַ֣עְתִּי אֱלֹהַ֗י כִּ֣י אַתָּה֙ בֹּחֵ֣ן
לֵבָ֔ב וּמֵישָׁרִ֖ים תִּרְצֶ֑ה אֲנִ֗י בְּיֹ֤שֶׁר
לְבָבִי֙ הִתְנַדַּ֣בְתִּי כָל־אֵ֔לֶּה וְעַתָּ֗ה
עַמְּךָ֙ הַנִּמְצְאוּ־פֹ֔ה רָאִ֥יתִי בְשִׂמְחָ֖ה
18 לְהִֽתְנַדֶּב־לָֽךְ׃ יְהוָ֗ה אֱלֹהֵ֨י אַבְרָהָ֤ם
יִצְחָק֙ וְיִשְׂרָאֵ֣ל אֲבוֹתֵ֔ינוּ שָׁמְרָה־זֹּ֣את
לְעוֹלָ֔ם לְיֵ֥צֶר מַחְשְׁב֖וֹת לְבַ֣ב עַמֶּ֑ךָ
19 וְהָכֵ֥ן לְבָבָ֖ם אֵלֶֽיךָ׃ וְלִשְׁלֹמֹ֣ה בְנִ֗י
תֵּ֚ן לֵבָ֣ב שָׁלֵ֔ם לִשְׁמוֹר֙ מִצְוֹתֶ֔יךָ

---

11. FX (pro *ἰσχύς*) ἐξομολόγησις (EX: ἐξομολόγησις καὶ ἡ ἰσχύς).
12. FX† (p. δόξα) ἐκ προσώπȣ σȣ. A¹: δυναστία. B* ἔλεος (AEX†).
14. A¹EX: λαός σȣ (λ. μȣ A²B). FX: σά ἐστι τὰ.
15. FX: σκιαὶ. B* τῆς.
16. A¹* πᾶν (A²B†). FX† (p. χειρὸς) γάρ.
17. FX: ἐκȣσιάσθην … ἐκȣσιασθέντα.
18. A¹* (ult.) καὶ (A²B†).

v. 16. הוא ק׳

10. den Herrn.
11. Dein, Herr, iſt… B: die Hoheit u. d. Macht u. d. H. … Majeſtät. dW: Maj. u. M. u. H. u. Beſtändigkeit u. Preis. vE: die Größe … der Ruhm u. d. Ehre. B: Königreich, u. du b. der, der ſich über Alles zum Haupt erhebet. dW: Königthum … erhaben üb. A. als H. vE: als H. üb. A.
12. R. u. E. iſt v. dir, und … B.dW.vE: kommt von dir (her). dW.vE: biſt Herrſcher. B: Alles

10 * und lobete Gott und ſprach vor der
ganzen Gemeine:
Gelobet ſeiſt du, Herr, Gott Iſraels,
11 unſers Vaters, ewiglich! *Dir gebühret
die Majeſtät und Gewalt, Herrlichkeit,
Sieg und Dank. Denn alles, was im
Himmel und auf Erden iſt, das iſt dein;
dein iſt das Reich, und du biſt erhöhet
12 über alles zum Oberſten. * Dein iſt
Reichthum und Ehre vor dir, du herrſcheſt
über alles, in deiner Hand ſtehet
Kraft und Macht, in deiner Hand ſtehet
es, jedermann groß und ſtark zu machen.
13 * Nun, unſer Gott, wir danken dir und
rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.
14 * Denn was bin ich? was iſt mein
Volk, daß wir ſollten vermögen Kraft,
freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn
von dir iſt es alles gekommen, und von
deiner Hand haben wir dirs gegeben.
15 * Denn wir ſind Fremdlinge und Gäſte
vor dir, wie unſere Väter alle. Unſer
Leben auf Erden iſt wie ein Schatten
16 und iſt kein Aufhalten. * Herr, unſer
Gott, aller dieſer Haufe, den wir geſchickt
haben, dir ein Haus zu bauen,
deinem heiligen Namen, iſt von deiner
Hand gekommen und iſt alles dein.
17 * Ich weiß, mein Gott, daß du das
Herz prüfeſt, und Aufrichtigkeit iſt dir
angenehm. Darum habe ich dieß alles
aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben,
und habe jetzt mit Freuden geſehen
dein Volk, das hier vorhanden iſt, daß
18 es dir freiwillig gegeben hat. *Herr, Gott
unſerer Väter, Abrahams, Iſaaks und
Iſraels, bewahre ewiglich ſolchen Sinn
und Gedanken im Herzen deines Volks,
und ſchicke ihre Herzen zu dir. * Und
19 meinem Sohne Salomo gib ein rechtſchaffenes
Herz, daß er halte deine Gebote,

---

11. U.L: im Himmel und Erden.
16. U.L: alle dieſer Haufen. A.A: bereitet haben.

*et benedixit Domino coram uni- 10
versa multitudine et ait:
Benedictus es, Domine Deus Israel,
patris nostri, ab aeterno in aeternum!
Ap.4,11.5,13. *Tua est, Domine, magnificentia et po- 11
tentia et gloria atque victoria, et tibi
laus. Cuncta enim, quae in coelo sunt
et in terra, tua sunt; tuum, Domine,
Mt.6,13. regnum, et tu es super omnes prin-
Pr.8,18. cipes. * Tuae divitiae et tua est 12
gloria, tu dominaris omnium, in
2Ch.20,6. manu tua virtus et potentia, in
manu tua magnitudo et imperium
omnium. * Nunc igitur, Deus no- 13
ster, confitemur tibi et laudamus
Job.35,7. nomen tuum inclytum. * Quis ego 14
et quis populus meus, ut possimus
haec tibi universa promittere? Tua
1Cor.4,7. sunt omnia, et quae de manu tua
Lev.25,23. accepimus, dedimus tibi. * Pere- 15
Ps.39,13. grini enim sumus coram te et adve-
Ebr.11,13. nae, sicut omnes patres nostri.
Job.14,2.Ps. Dies nostri quasi umbra super ter-
114,4.Sap.2,5. ram, et nulla est mora. * Domine, 16
Deus noster! omnis haec copia,
quam paravimus, ut aedificaretur
domus nomini sancto tuo, de manu
tua est et tua sunt omnia. * Scio, 17
28,9.Ps.7,10. Deus meus, quod probes corda et
simplicitatem diligas. Unde et ego in
simplicitate cordis mei laetus obtuli
universa haec, et populum tuum,
qui hic repertus est, vidi cum ingenti
gaudio tibi offerre donaria.
Ex.3,6.15.16.4,5.1Rg.18,36.Act.3,13. * Domine, Deus Abraham et Isaac 18
et Israel, patrum nostrorum, custodi
in aeternum hanc voluntatem cordis
eorum, et semper in venerationem
tui mens ista permaneat! * Salo- 19
moni quoque, filio meo, da cor perfectum,
ut custodiat mandata tua,

---

groß zu m. u. zu ſtärken. dW: zu erheben u. zu erhalten.

14. dW.vE: vermöchten ſolche Gaben zu g.

15. B.dW.vE: und Beiſaſſen. A: Ankömmlinge! B.dW.vE.A: Unſere Tage. vE.A: kein Bleiben (darauf). dW: ohne Beſtand.

16. bereitet. B: Menge. dW: Ueberfluß.

17. dW: u. die Rechtſchaffenheit liebeſt. Ich habe in R. meines Herzens ... vE: u. Geradheit l. Mit geradem H. nun ... A: die Einfalt ... in der E. meines H.

18. B: bew. dieſes in Ewigkeit in dem Dichten der Ged. des H. vE: dieſes Dichten ... B.dW.vE: und richte.

καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματά σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.

[20] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. Καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προςεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.* [21] *Καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνας χιλίους, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραήλ,* [22] *καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς. Καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμὼν υἱὸν Δαυίδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερωσύνην.* [23] *Καὶ ἐκάθισεν Σαλωμὼν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ηὐδοκήθη· καὶ ὑπήκουσεν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραήλ.* [24] *Οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ.* [25] *Καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμὼν ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*

[26] *Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ* [27] *ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρὼν ἔτη ἑπτά, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοντατρία.* [28] *Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῷ, πλήρης ἡμερῶν, πλούτῳ καὶ δόξῃ· καὶ ἐβασίλευσεν Σα-*

עֵדְוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת
הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֲכִינוֹתִי׃

כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא
אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל־
הַקָּהָל לַיהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ
21 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָֹה וְלַמֶּלֶךְ׃ וַיִּזְבְּחוּ
לַיהוָֹה ׀ זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָֹה
לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף
אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם
22 וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָֹה בַּיּוֹם הַהוּא
בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית
לִשְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָֹה
23 לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃ וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה
עַל־כִּסֵּא יְהוָֹה ׀ לְמֶלֶךְ תַּחַת־דָּוִיד
אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־
24 יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תַּחַת
כה שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ וַיְגַדֵּל יְהוָֹה אֶת־
שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה
עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃
26 וְדָוִיד בֶּן־יִשַׁי מָלַךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
28 וְשָׁלוֹשׁ׃ וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע
יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה

---

19. FX† (p. *ἀγαγ.*) *καὶ τȣ̃ οἰκοδομεῖν* et (in f.) *ἣν ἡτοίμασα.* 20. FX† (p. *Εὐλ.*) *δή.* A^{2}X (pro *ἡμῶν*) *ὑμῶν.* B: *ἐκκλ. κύρ. τὸν θ.* ... * (pr.) *τῷ.* 21. EX: *τῷ λαῷ Ἰσρ.* 22. B† (a. *κυρ.*) *τȣ̃.* A^1: *Σαδὼχ.* 23. FX† (p. *θρόνȣ*) *κυρίȣ εἰς βασιλέα.* EFX: *ἀντὶ Δαυίδ.* B: *εὐδοκήθη.* A^{2}B: *ὑπήκȣσαν* (*-κȣσεν* A^{1}E X; FX: *ἐπήκȣσαν*, X: *ἐπήκȣσεν*). 24. FX: *Καὶ οἱ ἄρχ.* B: *υἱοὶ Δ. τȣ̃ βασ. τȣ̃ πατρ.* ... 25. B* *ἐναντίον* (EFX* *ἐπάνωθεν*). EFX: *ἔδ. ἐπ᾽ αὐτὸν.* FX: *ὡς ȣ̓κ ἐγ.* ... † (in f.) *ἐπάνω τȣ̃ Ἰσραήλ.* 26s. FX: *ἐπὶ πάντα Ἰσρ. Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ* (X† *πάντα*) *Ἰσραήλ, τεσσαρ. ἔτη* ... 27. A^1: *τεσσερ.* EFX† (p. *Χεβρ.*) *ἐβασίλευσεν.* 28. B: *γήρᾳ.*

v. 21. בנ״א אלים
v. 23. פתח באתנח
v. 26. קמץ בז״ק

19. **den Palaſt, den ich beſtimmt habe** (28, 9). dW: bereitet. vE: zu dem ich Vorrath ber. B: wozu ich angeſchafft habe.

20. B: bückten ſich vor dem H. dW: beugten. A: vor Gott, und dann vor dem Könige.

Zeugniſſe und Rechte, daß er es alles
thue, und baue dieſe Wohnung, die ich
geſchickt habe.

20 Und David ſprach zur ganzen Gemeine:
Lobet den Herrn, euren Gott!
Und die ganze Gemeine lobte den Herrn,
den Gott ihrer Väter, und neigeten ſich
und beteten an den Herrn und den König.
21 *Und opferten dem Herrn Opfer,
und des andern Morgens opferten ſie
Brandopfer, tauſend Farren, tauſend
Widder, tauſend Lämmer mit ihren
Trankopfern, und opferten die Menge
22 unter dem ganzen Iſrael, *und aßen
und tranken deſſelben Tags vor dem
Herrn mit großen Freuden. Und machten
das andere Mal Salomo, den Sohn
Davids, zum Könige, und ſalbeten ihn
dem Herrn zum Fürſten, und Zadok
23 zum Prieſter. *Alſo ſaß Salomo auf
dem Stuhl des Herrn, ein König an
ſeines Vaters Statt, und ward glückſelig;
und ganz Iſrael war ihm gehorſam.
24 *Und alle Oberſten und Gewaltige,
auch alle Kinder des Königs David,
thaten ſich unter den König Salomo.
25 *Und der Herr machte Salomo
immer größer vor dem ganzen Iſrael,
und gab ihm ein löbliches Königreich,
das keiner vor ihm über Iſrael gehabt
hatte.

26 So iſt nun David, der Sohn Iſai,
27 König geweſen über ganz Iſrael. *Die
Zeit aber, die er König über Iſrael geweſen
iſt, iſt vierzig Jahre: zu Hebron
regierete er ſieben Jahre, und zu Jeruſalem
28 drei und dreißig Jahre. *Und ſtarb
in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums
und Ehre; und ſein Sohn Salomo

---

19. A.A: die ich beſtimmt habe.
22. U.L: trunken.

testimonia tua et ceremonias tuas, et
faciat universa, et aedificet aedem,
cujus impensas paravi.

Praecepit autem David universae 20
ecclesiae: Benedicite Domino Deo
nostro! Et benedixit omnis ecclesia
Domino Deo patrum suorum, et inclinaverunt
Pr.24,21. se et adoraverunt Deum
et deinde regem. *Immolaveruntque 21
victimas Domino, et obtulerunt
holocausta die sequenti, tauros mille,
Lev.23,13. arietes mille, agnos mille cum libaminibus
suis et universo ritu abundantissime
in omnem Israel, *et 22
12,39.1Rg.4,20. comederunt et biberunt coram Domino
in die illo cum grandi laetitia.
1Rg.1,33.39. Et unxerunt secundo Salomonem filium
David, unxerunt autem eum
Domino in principem, et Sadoc in
28,5.1Rg.1,35,39.2Ch.13,8. pontificem. *Seditque Salomon super 23
solium Domini in regem pro
David patre suo, et cunctis placuit;
et paruit illi omnis Israel. *Sed 24
et universi principes et potentes et
cuncti filii regis David dederunt
manum et subjecti fuerunt Salomoni
2Ch.1,1. regi. *Magnificavit ergo Dominus 25
Salomonem super omnem Israel, et
dedit illi gloriam regni, qualem nullus
1Rg.3,13. habuit ante eum rex Israel.

Igitur David filius Isaï regnavit 26
1Rg.2,11. super universum Israel. *Et dies, 27
quibus regnavit super Israel, fuerunt
2Sm.5,5. quadraginta anni: in Hebron regnavit
septem annis, et in Jerusalem
annis triginta tribus. *Et mortuus 28
(Gn.25,8. est in senectute bona, plenus dierum
et divitiis et gloria; et regnavit Sa-

---

20. Al.: D. D. vestro.

21. B.A: Schlachtopfer. vE: ſchlachteten O. B: des and. Tages nach dieſem Tage. dW: am and. M. ſelbiges Tages. vE.A: am folgenden T. dW.vE.A: Stiere. dW: u. noch andre Opfer in M. für ganz Iſr. B.vE: Schlachtopfer in (der) M.

23. B: ſetzte ſich S. auf den ... zum K. dW.vE: auf den Thron Jeh. als K. dW: war glücklich. vE: hatte Glück. B: es gelang ihm wohl.

24. B.dW.vE: u. (die) Helden. dW: unterwarfen ſich S. A: gaben ihm die Hand u. unterw. B.vE: legten (ihre) H. unter den ...!

25. **als keiner.** B: über die Maßen groß. dW.vE: überaus. dW: einen Ruhm des Königthums. vE: umgab ihn mit einem Glanze von der königl. Würde. B: legte eine königl. Majeſtät auf ihn, dergleichen auf keinem König ... geweſen.

28. B.vE: der Tage, R. u. E. ſatt. dW: glücklichem A., ſatt von Leben ...

λωμὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. [29] Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυίδ, οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ βλέποντος, [30] περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἳ ἐγένοντο ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

29 בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ וְדִבְרֵי֙ דָּוִ֣יד הַמֶּ֔לֶךְ
הָרִאשֹׁנִ֖ים וְהָאַחֲרֹנִ֑ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֗ים
עַל־דִּבְרֵי֙ שְׁמוּאֵ֣ל הָרֹאֶ֔ה וְעַל־דִּבְרֵי֙
ל נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וְעַל־דִּבְרֵ֖י גָּ֥ד הַחֹזֶֽה׃ עִ֥ם
כָּל־מַלְכוּת֖וֹ וּגְבוּרָת֑וֹ וְהָעִתִּ֗ים אֲשֶׁ֨ר
עָבְר֤וּ עָלָיו֙ וְעַל־יִשְׂרָאֵ֔ל וְעַ֖ל כָּל־
מַמְלְכ֥וֹת הָאֲרָצֽוֹת׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Β.

דברי הימים ב

I. Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος. [2] Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν πρὸς πάντα Ἰσραήλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσιν τῶν πατριῶν. [3] Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὼν καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαών, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ. [4] Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρείμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ Δαυίδ, ὅτι ἔπηξεν αὐτῇ σκηνὴν Δαυὶδ ἐν Ἱερουσαλήμ. [5] Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Βεσελεήλ, υἱὸς Οὐρίου,

I. וַיִּתְחַזֵּ֛ק שְׁלֹמֹ֥ה בֶן־דָּוִ֖יד עַל־מַלְכוּת֑וֹ
וַיהוָ֤ה אֱלֹהָיו֙ עִמּ֔וֹ וַֽיְגַדְּלֵ֖הוּ לְמָֽעְלָה׃
2 וַיֹּ֨אמֶר שְׁלֹמֹ֤ה לְכָל־יִשְׂרָאֵל֙ לְשָׂרֵ֨י
הָאֲלָפִ֜ים וְהַמֵּא֗וֹת וְלַשֹּׁ֣פְטִ֔ים וּלְכֹ֛ל
נָשִׂ֥יא לְכָל־יִשְׂרָאֵ֖ל רָאשֵׁ֥י הָאָבֽוֹת׃
3 וַיֵּ֨לְכ֜וּ שְׁלֹמֹ֗ה וְכָל־הַקָּהָל֙ עִמּ֔וֹ לַבָּמָ֖ה
אֲשֶׁ֣ר בְּגִבְע֑וֹן כִּי־שָׁ֣ם הָיָ֗ה אֹ֤הֶל מוֹעֵד֙
הָֽאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֛ה מֹשֶׁ֥ה עֶֽבֶד־יְהוָ֖ה
4 בַּמִּדְבָּֽר׃ אֲבָ֗ל אֲר֤וֹן הָאֱלֹהִים֙ הֶעֱלָ֣ה
דָוִ֔יד מִקִּרְיַ֣ת יְעָרִ֔ים בַּהֵכִ֥ין ל֖וֹ דָּוִ֑יד
ה כִּ֛י נָֽטָה־ל֥וֹ אֹ֖הֶל בִּירוּשָׁלִָֽם׃ וּמִזְבַּ֣ח
הַנְּחֹ֗שֶׁת אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ בְּצַלְאֵ֣ל בֶּן־אוּרִ֣י

---

30. **FX:** κ. τῶν καιρῶν τῶν διελθόντων.

Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰȣ́δα α′ τέλος.

Inscr. A¹: Παραλ. τῶν βασιλειῶν Ἰ. Β (Π. βασιλέων Ἰ. Β **A²** hic et **A** 1 Chr. in.). **B:** Παραλειπομένων δεύτερον.

2. **EFX†** (a. alt. Ἰσρ.) παντὸς.

3. **B*** μετ᾽ αὐτȣ̃ (**AEFX†**).

4. **B:** Καριαθιαρίμ (-είμ **AEFX**). **A¹X*** Δ. ὅτι ἔπ. αὐτῇ (**A²B†**). **B*** (alt.) Δαυὶδ (**AX†**).

v. 4. בנ״א בשוא

29. **in den Geſch.** dW.vE: Die Geſchichte … in der Geſch.

30. **über ihn … und über I. u. alle …** B: Macht … bei ihm und bei … vorbeigegangen ſind. dW: nebſt all ſ. Regierung u. den tapfern Thaten. vE: mit ſ.

29 ward König an ſeiner Statt. *Die
Geſchichten aber des Königs David,
beide die erſten und letzten, ſiehe, die ſind
geſchrieben unter den Geſchichten Samuels,
des Sehers, und unter den
Geſchichten des Propheten Nathan
und unter den Geſchichten Gads, des
30 Schauers, *mit allem ſeinem Königreich,
Gewalt und Zeiten, die unter ihm
ergangen ſind, beides über Iſrael und
allen Königreichen in Landen.

lomon filius ejus pro eo. *Gesta 29
autem David regis, priora et novissima,
scripta sunt in libro Samuelis
Videntis et in libro Nathan Prophetae
21,9. atque in volumine Gad Videntis,
*universique regni ejus et fortitudinis 30
et temporum, quae transierunt
sub eo, sive in Israel sive in cunctis
regnis terrarum.

Das 2. Buch der Chronica.

I. Und Salomo, der Sohn Davids, ward
in ſeinem Reich bekräftiget, und der Herr,
ſein Gott, war mit ihm und machte ihn
2 immer größer. *Und Salomo redete mit
dem ganzen Iſrael, mit den Oberſten über
tauſend und hundert, mit den Richtern
und mit allen Fürſten in Iſrael, mit
3 den oberſten Vätern, *daß ſie hingingen,
Salomo und die ganze Gemeine
mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon
war; denn daſelbſt war die Hütte des
Stifts Gottes, die Moſe, der Knecht des
Herrn, gemacht hatte in der Wüſte.
4 *Denn die Lade Gottes hatte David
herauf gebracht von Kiriath Jearim,
dahin er ihr bereitet hatte; denn er
hatte ihr eine Hütte aufgeſchlagen zu
5 Jeruſalem. *Aber der eherne Altar,
den Bezaleel, der Sohn Uri, des

1Rg.2,12.46. Confortatus est ergo Salomon, **I.**
filius David, in regno suo, et Dominus
Deus ejus erat cum eo et magnificavit
1Ch.29,25. 1Rg.1,37. eum in excelsum. *Praecepitque 2
Salomon universo Israeli, tribunis
1Ch.28,1. et centurionibus et ducibus et
judicibus omnis Israel et principibus
familiarum. *Et abiit cum universa 3
1Ch.16,39. 1Rg.3,4. multitudine in excelsum Gabaon, ubi
Ex.40,2. erat tabernaculum foederis Dei, quod
fecit Moyses famulus Dei in solitudine.
*Arcam autem Dei adduxerat 4
David de Cariathiarim in locum, quem
2Sm.6,17. praeparaverat ei et ubi fixerat illi tabernaculum,
1Ch.16,1. hoc est in Jerusalem.
Ex.38,1s. *Altare quoque aeneum, quod fabricatus 5
Ex.31,2. fuerat Beseleel, filius Uri,

---

28. U.L: an ſeine Statt.

1. S* Deus ejus.
3. S: foed. Domini.

ganzen Herrſchaft u. allen ſ. Großthaten. A: die unter ihm verliefen. dW.vE.A: Reiche(n) der Erde.
1. B: ſtärkte ſich. dW.vE: befeſtigte.
2. B: Häuptern der Väter. A: Geſchlechter. vE: väterlichen H. dW: Stammhäuptern.
3. B: Und ſie g. hin ... H. der Zuſammenkunft. dW.vE: das Verſammlungszelt. A: Zelt des Bundes.
4. B: für ſie zubereitet. dW: an [den Ort] den ihr D. zugerichtet.
5. B: Und den.

υἱοῦ Ὤρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμὼν καὶ ἡ ἐκκλησία ὅλη. [6] *Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ᾽ αὐτοῦ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν.*

[7] *Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμὼν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἴτησαι τί σοι δῶ.* [8] *Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν πρὸς τὸν θεόν· Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ᾽ αὐτοῦ.* [9] *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ πατέρα μου· ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς.* [10] *Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰςελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;*

[11] *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ᾽ ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾐτήσω, καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου ἐφ᾽ ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ᾽ αὐτόν·* [12] *τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι. Καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ χρήματα δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσιν τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως.* [13] *Καὶ ἦλθεν Σαλωμὼν ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ.*

[14] *Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱπ-*

בֶּן־ח֔וּר שָׂ֣ם לִפְנֵ֖י מִשְׁכַּ֣ן יְהוָ֑ה
6 וַיִּדְרְשֵׁ֥הוּ שְׁלֹמֹ֖ה וְהַקָּהָֽל׃ וַיַּ֨עַל
שְׁלֹמֹ֜ה שָׁ֗ם עַל־מִזְבַּ֤ח הַנְּחֹ֙שֶׁת֙ לִפְנֵ֣י
יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר לְאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַיַּ֥עַל עָלָ֛יו
עֹל֖וֹת אָֽלֶף׃
7 בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא נִרְאָ֥ה אֱלֹהִ֖ים
לִשְׁלֹמֹ֑ה וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ שְׁאַ֖ל מָ֥ה אֶתֶּן־
8 לָֽךְ׃ וַיֹּ֤אמֶר שְׁלֹמֹה֙ לֵֽאלֹהִ֔ים אַתָּ֗ה
עָשִׂ֛יתָ עִם־דָּוִ֥יד אָבִ֖י חֶ֣סֶד גָּד֑וֹל
9 וְהִמְלַכְתַּ֖נִי תַּחְתָּֽיו׃ עַתָּה֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהִ֔ים יֵֽאָמֵן֙ דְּבָ֣רְךָ֔ עִ֖ם דָּוִ֣יד אָבִ֑י
כִּ֤י אַתָּה֙ הִמְלַכְתַּ֔נִי עַל־עַ֕ם רַ֖ב כַּעֲפַ֥ר
י הָאָֽרֶץ׃ עַתָּ֗ה חָכְמָ֤ה וּמַדָּע֙ תֶּן־לִ֔י
וְאֵֽצְאָ֛ה לִפְנֵ֥י הָֽעָם־הַזֶּ֖ה וְאָב֑וֹאָה כִּֽי־
מִ֣י יִשְׁפֹּ֔ט אֶת־עַמְּךָ֥ הַזֶּ֖ה הַגָּדֽוֹל׃
11 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֣ים לִשְׁלֹמֹ֡ה יַ֣עַן אֲשֶׁר֩
הָיְתָ֨ה זֹ֜את עִם־לְבָבֶ֗ךָ וְלֹ֥א שָׁ֠אַלְתָּ
עֹ֣שֶׁר נְכָסִ֤ים וְכָבוֹד֙ וְאֵת֙ נֶ֣פֶשׁ שֹׂנְאֶ֔יךָ
וְגַם־יָמִ֥ים רַבִּ֖ים לֹ֣א שָׁאָ֑לְתָּ וַתִּֽשְׁאַל־
לְךָ֙ חָכְמָ֣ה וּמַדָּ֔ע אֲשֶׁ֤ר תִּשְׁפּוֹט֙ אֶת־
12 עַמִּ֔י אֲשֶׁ֥ר הִמְלַכְתִּ֖יךָ עָלָֽיו׃ הַֽחָכְמָ֥ה
וְהַמַּדָּ֖ע נָת֣וּן לָ֑ךְ וְעֹ֨שֶׁר וּנְכָסִ֤ים וְכָבוֹד֙
אֶתֶּן־לָ֔ךְ אֲשֶׁ֣ר ׀ לֹא־הָ֣יָה כֵ֗ן לַמְּלָכִים֙
אֲשֶׁ֣ר לְפָנֶ֔יךָ וְאַחֲרֶ֖יךָ לֹ֥א יִֽהְיֶה־כֵּֽן׃
13 וַיָּבֹ֨א שְׁלֹמֹ֜ה לַבָּמָ֤ה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן֙
יְר֣וּשָׁלִַ֔ם מִלִּפְנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַיִּמְלֹ֖ךְ
עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃
14 וַיֶּאֱסֹ֣ף שְׁלֹמֹה֮ רֶ֣כֶב וּפָרָשִׁים֒ וַֽיְהִי־
ל֗וֹ אֶ֤לֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת֙ רֶ֔כֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂ֥ר

בנ״א בשין ימנית v. 5.
בנ״א בפתח v. 11.
נ״א בלא דגש v. 12.

5. B* *ὅλη* (AEX†). 6. B: *Κ. ἤνεγκε Σαλ. ἐκεῖ.* A²* *τῇ.* EFX† (p. *σκηνῇ*) *τȣ̃ μαρτυρίȣ.* B: *κ. ἤνεγκεν ἐπ᾽ αὐτῷ.* A²FX: *ἐπ᾽ αὐτὸ* (*ἐπ᾽ αὐτȣ̃* A¹X). 7. B* *ὁ.* 9. B† (p. *πιστωθ.*) *δὴ* (AFX*). FX (pro *ὄν.*) *ῥῆμα.* B: *Δ. τὸν πατ.* 11. A¹* *τὴν* (A²B†). AEX: *ἐβασίλευσας ἐπ᾽* (*ἐβασίλευσά σε ἐπ᾽* A²B). 12. B: *κ. χρήματα κ. δόξαν.* A¹X† (p. *ὡς*) *σὺ* (B*, A² uncis incl.). 13. B (pro *ἀπὸ* AFX) *πρὸ.* 14. EFX: *ἐγένετο.* A¹: *ἵππων* (*ἱππέων* A²B).

Sohns Hur, gemacht hatte, war daſelbſt
vor der Wohnung des Herrn, und Salomo
und die Gemeine pflegten ihn zu ſuchen.
6 *Und Salomo opferte auf dem ehernen
Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte
des Stifts ſtand, tauſend Brandopfer.
7 In derſelben Nacht aber erſchien Gott
Salomo und ſprach zu ihm: Bitte, was
8 ſoll ich dir geben? *Und Salomo ſprach
zu Gott: Du haſt große Barmherzigkeit
an meinem Vater David gethan, und
haſt mich an ſeiner Statt zum Könige
9 gemacht. *So laß nun, Herr Gott,
deine Worte wahr werden an meinem
Vater David; denn du haſt mich zum
Könige gemacht über ein Volk, deß ſo
10 viel iſt als Staub auf Erden. *So
gib mir nun Weisheit und Erkenntniß,
daß ich vor dieſem Volk aus- und eingehe;
denn wer kann dieß dein großes
Volk richten?

11 Da ſprach Gott zu Salomo: Weil
du das im Sinn haſt, und haſt nicht um
Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre,
noch um deiner Feinde Seelen, noch um
langes Leben gebeten, ſondern haſt um
Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß
du mein Volk richten mögeſt, darüber
ich dich zum Könige gemacht habe:
12 *ſo ſei dir Weisheit und Erkenntniß gegeben.
Dazu will ich dir Reichthum und
Gut und Ehre geben, daß deines gleichen
unter den Königen vor dir nicht geweſen
13 iſt, noch werden ſoll nach dir. *Alſo
kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon
war, gen Jeruſalem, von der Hütte
des Stifts, und regierete über Iſrael.

14 Und Salomo ſammelte ihm Wagen und
Reiter, daß er zuwege brachte tauſend
und vier hundert Wagen und zwölf tau-

5. A.A: zu beſuchen. 8. U.L: ſeine Statt.
14. A.A: ſammelte ſich.

filii Hur, ibi erat coram tabernaculo
Domini, quod et requisivit Salomon et
1Rg.3,4s. omnis ecclesia. *Ascenditque Salo- 6
mon ad altare aeneum coram tabernaculo
foederis Domini, et obtulit in
eo mille hostias.
1Rg.3,5. Ecce autem in ipsa nocte apparuit 7
ei Deus, dicens: Postula quod vis,
ut dem tibi. *Dixitque Salomon 8
Deo: Tu fecisti cum David patre
meo misericordiam magnam, et constituisti
me regem pro eo. *Nunc 9
1Rg.8,26. ergo, Domine Deus, impleatur sermo
tuus, quem pollicitus es David patri
1Rg.3,7s.Sap.9,7. meo; tu enim me fecisti regem super
populum tuum multum, qui tam innumerabilis
Gn.13,16. est quam pulvis terrae.
Sap.9,4. *Da mihi sapientiam et intelligentiam, 10
Nm.27,17. Dt.31,2. ut ingrediar et egrediar coram populo
tuo; quis enim potest hunc
populum tuum digne, qui tam grandis
est, judicare?

Dixit autem Deus ad Salomonem: 11
1Rg.3,11ss. Quia hoc magis placuit cordi tuo, et
non postulasti divitias et substantiam
et gloriam neque animas eorum qui
te oderant, sed nec dies vitae plurimos,
petisti autem sapientiam et
scientiam, ut judicare possis populum
meum, super quem constitui te
regem: *sapientia et scientia data 12
sunt tibi. Divitias autem et substantiam
et gloriam dabo tibi, ita ut
9,22.Neh.13,26. nullus in regibus nec ante te nec
post te fuerit similis tui. *Venit 13
ergo Salomon ab excelso Gabaon in
Jerusalem coram tabernaculo foederis,
et regnavit super Israel.

1Rg.4,26.10,26. Congregavitque sibi currus et 14
equites, et facti sunt ei mille quadringenti
currus et duodecim millia

---

5. **zu beſuchen.** B: hatte man vor die … geſtellt. dW: hatte er.

6. **daſelbſt auf …**

V. 7—13. Vgl. 1 Kön. 3, 5—15.

7. B.vE: w. ich dir g. ſoll.

8. B: Gutthätigk. bewieſen. vE: Gnade erwieſen. dW: Liebe gethan.

9. B.dW.vE.A: dein Wort. dW: nun bewähre ſich. A: werde erfüllet. dW: ſo zahlreich. A: unzählbar. dW.vE.A: wie der St. der E.

10. dW: ausziehe … u. einziehe.

11. B.vE: dies in deinem Herzen geweſen (H. iſt). dW: du alſo geſinnet biſt. B: Güter. dW: an Gütern. vE: Schätze. A: Habe.

12. dW.vE: dergleichen nicht gehabt (haben) die K.

V. 14—17. Vgl. 1 Kön. 10, 26—29.

14. B: brachte zu Hauf … daß er hatte …

πέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. [15] Καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. [16] Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμὼν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, ἠγόραζον. [17] Καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἓν ἑξακοσίων ἀργυρίου, καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα. Καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

[18] †) Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. **II.** [1] Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ᾽ αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. [2] Καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμὼν πρὸς Χειρὰμ βασιλέα Τύρου λέγων· Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ, [3] καὶ ἰδοὺ ἐγὼ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου, ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διαπαντός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διαπαντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. [4] Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας· ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς. [5] Καὶ τίς ἰσχύσει αὐτῷ οἰκοδομῆσαι οἶκον; Ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν· καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ

אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
טו וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַם
כָּאֲבָנִים וְאֶת־הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
16 אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצָא הַסּוּסִים
אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵא סֹחֲרֵי
17 הַמֶּלֶךְ מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר׃ וַיַּעֲלוּ
וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־
מַלְכֵי הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם
יוֹצִיאוּ׃

18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
II. יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיִּסְפֹּר
שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל
וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ חֹצֵב בָּהָר
וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
2 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־
חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִם־דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים
3 לִבְנוֹת לוֹ בַיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃ הִנֵּה
אֲנִי בוֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם ׀ יְהוָה אֱלֹהָי
לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־
סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר
וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וּלְמוֹעֲדֵי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל׃
4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל
ה אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃ וּמִי יַעֲצָר־
כֹּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר

---

14. B* (alt.) ἐν (A^{2}B†). 15. B: τὸ ἀργύρ. κ. τὸ χρυσ. FX† (p. κέδρ.) ἔδωκεν. A^{2}B† (p. συκ.) τάς. 16. EX: ἱππέων. B* (alt.) τῶν (FX: τῷ) ... † (a. ἠγόρ.) καί. 17. B: Κ. ἐνέβαινον. EX (pro ἑξακ.) χιλίοις. B: κ. ἵππ. πεντήκ. κ. ἑκατὸν ἀργυρίȣ (hoc ἀργ. * AFX). Κ. ȣ̔́τω. A^{1}: Γεθθαίων (Χετταίων A^{2}B). B† (a. alt. βασιλ.) τοῖς. FX: ἐξέφερον.

1. EX (a. Σαλ.) ὁ βασιλεὺς ... (pro ἐπ᾽) ἐξ. 2. B: Χιρὰμ ... μετὰ Δαυὶδ τȣ̃ πατρ. μȣ. 3. B† (a. υἱὸς) ὁ. FX (pro δείλ.) ἑσπέρας. B: νȣμην. ... ἑορτ. τȣ̃ κυρ. θεȣ̃. A^{2}* τȣ̃το. 4. B† (a. ὁ θ.) κύριος (AEX*). 5. A^{2}B: ἰσχ. οἰκοδ. αὐτῷ οἶκ. B: φ. τὴν δόξ. αὐτȣ̃. A^{2}* ἐγώ.

v. 16. bis א׳ במקום ה׳
v. 3. בנ״א רפה ib. קמץ בלא א״סף
v. 5. בנ״א בשוא

15. wilden Feigenbäume.
17. dW: Sekel Silbers.
18. B: das H. ... für ſein K. dW.vE: zu ſeinem

ſend Reiter, und ließ ſie in den Wagenſtädten
und bei dem Könige zu Jeruſalem.
15 *Und der König machte des
Silbers und Goldes zu Jeruſalem ſo
viel wie die Steine, und der Cedern
wie die Maulbeerbäume in den Gründen.
16 *Und man brachte Salomo Roſſe
aus Egypten und allerlei Waare, und
die Kaufleute des Königs kauften dieſelbige
17 Waare. *Und brachten es aus
Egypten heraus, je einen Wagen um
ſechs hundert Silberlinge, ein Roß um
hundert und funfzig. Alſo brachten ſie
auch allen Königen der Hethiter und
den Königen zu Syrien.

18 †) Und Salomo gedachte zu bauen ein
Haus dem Namen des Herrn und ein
II. Haus ſeines Königreichs. *Und zählete
ab ſiebenzig tauſend Mann zur Laſt,
und achtzig tauſend Zimmerleute auf
dem Berge, und drei tauſend und ſechs
2 hundert Amtleute über ſie. *Und Salomo
ſandte zu Huram, dem Könige zu
Tyrus, und ließ ihm ſagen: Wie du mit
meinem Vater David thateſt und ihm
ſandteſt Cedern, daß er ihm ein Haus
3 bauete, darinnen er wohnete, *ſiehe,
ich will dem Namen des Herrn, meines
Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt
werde, gut Räuchwerk vor ihm zu räuchern,
und Schaubrote allewege zuzurichten,
und Brandopfer des Morgens und des
Abends, auf die Sabbathe und Neumonden
und auf die Feſte des Herrn,
unſers Gottes, ewiglich für Iſrael.
4 *Und das Haus, das ich bauen will,
ſoll groß ſein; denn unſer Gott iſt größer
5 denn alle Götter. *Aber wer vermag
es, daß er ihm ein Haus baue?
Denn der Himmel und aller Himmel
Himmel mögen ihn nicht verſorgen; wer
ſollte ich denn ſein, daß ich ihm ein Haus

equitum, et fecit eos esse in urbibus
quadrigarum et cum rege in Jerusalem.
9,27.1Rg.10,27. *Praebuitque rex argentum et 15
aurum in Jerusalem quasi lapides, et
cedros quasi sycomoros quae nascuntur
in campestribus multitudine magna.
1Rg.10,28ss. *Adducebantur autem ei equi 16
de Aegypto et de Coa a negotiatoribus
regis, qui ibant et emebant
pretio *quadrigam equorum sexcentis 17
argenteis et equum centum
quinquaginta. Similiter de universis
regnis Hethaeorum et a regibus Syriae
emptio celebrabatur.

†) Decrevit autem Salomon aedificare 18
6,7.10. domum nomini Domini et palatium
1Rg.7,1; 5,15. sibi. *Et numeravit septuaginta **II.**
millia virorum portantium humeris
et octoginta millia qui caederent
lapides in montibus, praepositosque
1Rg.5,2. eorum tria millia sexcentos. *Misit 2
quoque ad Hiram regem Tyri, dicens:
2Sm.5,11.(1Ch.14,1. Sicut egisti cum David patre meo et
misisti ei ligna cedrina, ut aedificaret
sibi domum, in qua et habitavit, sic
fac mecum: *ut aedificem domum 3
nomini Domini Dei mei, ut consecrem
eam ad adolendum incensum coram
Ex.30,7.36. illo et fumiganda aromata et ad propositionem
Ex.25,30. panum sempiternam, et
1Ch.16,40. ad holocautomata mane et vespere,
8,13. sabbatis quoque et neomeniis et solemnitatibus
Domini Dei nostri in sempiternum,
quae mandata sunt Israeli.
*Domus enim, quam aedificare cupio, 4
Ex.18,11.Dt.10,17.Ps.86,8. magna est; magnus est enim Deus
noster super omnes deos. *Quis ergo 5
poterit praevalere, ut aedificet ei dignam
6,18.1Rg.8,27.Es.66,1. domum, si coelum et coeli coelorum
capere eum nequeunt? Quantus
ego sum, ut possim aedificare ei

---

2. A.A: daß er ſich.
3. U.L: Schaubrot ... Sabbathen.
5. U.L: daß ich ein Haus.

17. S: Cethaeorum.
†) Cap. 2, 1-18 vulgo cap. 1, 18-2, 17.

(für ſich zum) Königſitze.
1. Aufſeher. B.dW.vE: Laſtträger. A: die auf den Schultern trugen. dW.vE: Holz- u. Steinhauer auf d. Gebirge. B: derer die ſie anhalten ſollten. dW.A: Vorſteher.
V. 2—15. Vgl. 1 Kön. 5, 15—25.

2. dW.vE: [ſo thue auch (an) mir].
3. als es ewigl. Iſr. obliegt. B: Räuchw. von Specereien. dW.vE: wohlriechendes.
5. nicht faſſen. dW.vE: hat die Macht. B: ſollte Kraft bekommen haben. A: wirds dahin bringen. B: in ſich faſſen.

οἶκον; ὅτι ἀλλ᾽ ἢ τοῦ θυμιᾶν κατέναντι αὐτοῦ. [6] Καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον τοῦ γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ᾽ ἐμοῦ ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ὧν ἡτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατήρ μου. [7] Καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου· ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἴδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου. Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σοῦ μετὰ τῶν παίδων μοῦ πορεύσονται [8] ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος· ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἔνδοξος. [9] Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου πυροῦ κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐλαίου κάδων εἴκοσι χιλιάδας.

[10] Καὶ εἶπεν Χειραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμών· Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκεν σὲ ἐπ᾽ αὐτοὺς εἰς βασιλέα. [11] Καὶ εἶπεν Χειράμ· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ. [12] Καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν, τὸν Χειρὰμ τὸν παῖδά μου [13] (ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δάν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος), εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ

אֶבְנֶה־לּ֣וֹ בַ֔יִת כִּ֖י אִם־לְהַקְטִ֥יר לְפָנָֽיו׃
6 וְעַתָּ֡ה שְֽׁלַח־לִ֣י אִישׁ־חָכָם֩ לַעֲשׂ֨וֹת
בַּזָּהָ֜ב וּבַכֶּ֗סֶף וּבַנְּחֹ֙שֶׁת֙ וּבַבַּרְזֶ֔ל
וּבָֽאַרְגְּוָן֙ וְכַרְמִ֣יל וּתְכֵ֔לֶת וְיֹדֵ֖עַ לְפַתֵּ֣חַ
פִּתּוּחִ֑ים עִם־הַחֲכָמִ֗ים אֲשֶׁ֤ר עִמִּי֙
בִּֽיהוּדָה֙ וּבִ֣ירוּשָׁלִַ֔ם אֲשֶׁ֥ר הֵכִ֖ין דָּוִ֥יד
7 אָבִֽי׃ וּֽשְׁלַֽח־לִ֡י עֲצֵי֩ אֲרָזִ֨ים בְּרוֹשִׁ֜ים
וְאַלְגּוּמִּ֗ים מֵהַלְּבָנוֹן֙ כִּ֚י אֲנִ֣י יָדַ֔עְתִּי
אֲשֶׁ֣ר עֲבָדֶ֔יךָ יֽוֹדְעִ֖ים לִכְר֣וֹת עֲצֵ֣י
8 לְבָנ֑וֹן וְהִנֵּ֥ה עֲבָדַ֖י עִם־עֲבָדֶֽיךָ׃ וּלְהָכִ֥ין
לִ֛י עֵצִ֖ים לָרֹ֑ב כִּ֥י הַבַּ֛יִת אֲשֶׁר־אֲנִ֥י
9 בוֹנֶ֖ה גָּד֥וֹל וְהַפְלֵֽא׃ וְהִנֵּ֣ה לַֽחֹטְבִ֣ים
לְכֹרְתֵ֪י הָעֵצִ֟ים נָתַ֣תִּי חִטִּ֣ים ׀ מַכּ֣וֹת
לַעֲבָדֶ֗יךָ כֹּרִים֙ עֶשְׂרִ֣ים אֶ֔לֶף וּשְׂעֹרִ֕ים
כֹּרִ֖ים עֶשְׂרִ֣ים אָ֑לֶף וְיַ֗יִן בַּתִּים֙ עֶשְׂרִ֣ים
אֶ֔לֶף וְשֶׁ֕מֶן בַּתִּ֖ים עֶשְׂרִ֥ים אָֽלֶף׃
י וַיֹּ֨אמֶר ח֤וּרָם מֶֽלֶךְ־צֹר֙ בִּכְתָ֔ב
וַיִּשְׁלַ֖ח אֶל־שְׁלֹמֹ֑ה בְּאַהֲבַ֤ת יְהוָה֙
11 אֶת־עַמּ֔וֹ נְתָנְךָ֥ עֲלֵיהֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר֮
חוּרָם֒ בָּר֤וּךְ יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֑רֶץ
אֲשֶׁ֣ר נָתַן֩ לְדָוִ֨יד הַמֶּ֜לֶךְ בֵּ֣ן חָכָ֗ם
יוֹדֵ֙עַ֙ שֵׂ֣כֶל וּבִינָ֔ה אֲשֶׁ֤ר יִבְנֶה־בַּ֙יִת֙
12 לַֽיהוָ֔ה וּבַ֖יִת לְמַלְכוּתֽוֹ׃ וְעַתָּ֗ה
שָׁלַ֧חְתִּי אִישׁ־חָכָ֛ם יוֹדֵ֥עַ בִּינָ֖ה לְחוּרָ֥ם
13 אָבִֽי׃ בֶּן־אִשָּׁ֞ה מִן־בְּנ֣וֹת דָּ֗ן וְאָבִ֣יו
אִישׁ־צֹרִ֗י יוֹדֵ֣עַ לַעֲשׂ֣וֹת בַּזָּהָ֣ב וּֽבַכֶּ֡סֶף
בַּנְּחֹ֨שֶׁת בַּבַּרְזֶ֜ל בָּאֲבָנִ֣ים וּבָעֵצִ֗ים
בָּֽאַרְגָּמָן֙ בַּתְּכֵ֙לֶת֙ וּבַבּ֣וּץ וּבַכַּרְמִ֔יל

---

5. EFX* ὅτι. 6. EX* (pr.) τȣ̃. B* (alt.) τȣ̃. B (pro ὧν ἡτοίμ. AEFX) ἃ ἡτ. 7. FX: οἱ παῖδες μȣ̃ πορεύσονται μετὰ τῶν παίδων σȣ̃. 8. X* μοι. 9. B: κόρων πυρȣ̃ ... ἐλαίȣ μέτρων εἴκ. 10. B: Χιρὰμ ... † (p. Σαλ.) λέγων ... * εἰς (AEFX). 11. B: Χιρὰμ ... βασ. αὐτȣ̃. 12. B: ἀπέστειλά ... * (pr.) τὸν ... (pro παῖδά AEFX) πατέρα. 13. FX (pro ἡ μήτ. αὐτȣ̃) υἱὸν γυναικὸς. A²B† (p. σιδήρῳ) καὶ (A¹FX*).

v. 7. בנ״א הג׳ בדגש ib. דגש אחר שורק

5. vE: außer dazu. dW: es ſei denn, um v. ihm zu räuchern.

6. in Gold ... Purpur, Carmeſin u. Blau ... Bildwerk auszugr. ... beſtellet hat. B: Carmeſinroth u. Himmelblau. dW.vE: in (Coccus) u. blauem Purpur. dW: kundig, eingeſchnittene Arbeit zu machen. B.vE.A: Schnitzwerk (zu ſchneiden). dW.vE: (Kunſt-)

bauete? ſondern daß man vor ihm
6 räuchere. *So ſende mir nun einen
weiſen Mann zu arbeiten mit Gold,
Silber, Erz, Eiſen, ſcharlachen, roſinroth,
gelber Seide, und der da wiſſe
auszugraben mit den Weiſen, die bei
mir ſind in Juda und Jeruſalem, welche
7 mein Vater David geſchickt hat. *Und
ſende mir Cedern, Tannen und Ebenholz
vom Libanon; denn ich weiß, daß
deine Knechte das Holz zu hauen wiſſen
auf dem Libanon. Und ſiehe, meine
Knechte ſollen mit deinen Knechten ſein,
8 *daß man mir viel Holz zubereite; denn
das Haus, das ich bauen will, ſoll groß
9 und ſonderlich ſein. *Und ſiehe, ich
will den Zimmerleuten, deinen Knechten,
die das Holz hauen, zwanzig tauſend
Cor geſtoßenen Weizen und zwanzig
tauſend Cor Gerſte und zwanzig tauſend
Bath Wein und zwanzig tauſend
Bath Oel geben.

10 Da ſprach Huram, der König zu
Tyrus, durch Schrift und ſandte zu
Salomo: Darum, daß der Herr ſein
Volk liebet, hat er dich über ſie zum
11 Könige gemacht. *Und Huram ſprach
weiter: Gelobet ſei der Herr, der Gott
Iſraels, der Himmel und Erde gemacht
hat, daß er dem Könige David hat
einen weiſen, klugen und verſtändigen
Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus
baue und ein Haus ſeines Königreichs.
12 *So ſende ich nun einen weiſen Mann,
13 der Verſtand hat, Huram Abif, *der
ein Sohn iſt eines Weibes aus den
Töchtern Dan und ſein Vater ein Tyrer
geweſen iſt, der weiß zu arbeiten
am Gold, Silber, Erz, Eiſen, Steinen,
Holz, ſcharlachen, gelber Seide, Leinen,

---

6. **A.A:** Scharlaken, Scharlach. **A.A:** gegrabene Arbeit zu verfertigen ... **D.** angeordnet hat. 9. **U.L:** Weins ... Oeles. 13. **U.L:** Stein (vgl. auch V. 6).

domum? sed ad hoc tantum, ut adoleatur
incensum coram illo. *Mitte 6
v.13. ergo mihi virum eruditum, qui noverit
operari in auro et argento, aere et
ferro, purpura, coccino et hyacintho,
et qui sciat sculpere caelaturas cum
1Ch.22,15. his artificibus quos mecum habeo in
Judaea et Jerusalem, quos praeparavit
David pater meus. *Sed et ligna ce- 7
1Rg.10,11. drina mitte mihi, et arceuthina et pinea
de Libano; scio enim, quod servi
tui noverint caedere ligna de Libano.
Et erunt servi mei cum servis tuis,
*ut parentur mihi ligna plurima; 8
domus enim, quam cupio aedificare,
magna est nimis et inclyta. *Prae- 9
terea operariis, qui caesuri sunt
ligna, servis tuis dabo in cibaria
1Rg.5,11. 4,22. tritici coros viginti millia, et hordei
coros totidem, et vini viginti millia
metretas, olei quoque sata viginti
millia.

Dixit autem Hiram rex Tyri per 10
litteras, quas miserat Salomoni: Quia
9,8. dilexit Dominus populum suum, idcirco
te regnare fecit super eum.
1Rg.5,7. *Et addidit dicens: Benedictus Do- 11
minus Deus Israel, qui fecit coelum
et terram, qui dedit David regi filium
sapientem et eruditum et sen-
v.1. satum atque prudentem, ut aedificaret
domum Domino et palatium sibi.
*Misi ergo tibi virum prudentem et 12
4,16; 1Mcc.11,32. scientissimum, Hiram, patrem meum,
Jud.17,10; 1Rg.7,14. *filium mulieris de filiabus Dan, 13
Jud.18,28s. cujus pater fuit Tyrius, qui novit
v.6.Ex.31,3s. operari in auro et argento, aere et
ferro et marmore et lignis, in purpura
quoque et hyacintho et bysso

---

9. S* et vini–metretas.
12. S: ut patrem.

Verſtändigen. **A:** Werkmeiſtern. **B.dW:** angeſchafft.

7. **Algummimholz.** **dW:** Cypreſſen- u. A. **B:** das H. des L.

8. **dW:** Und ich habe mir H. anzuſchaffen. **B.dW.** **vE:** in (der) Menge. **dW:** außerordentlich. **vE:** ausgezeichnet. **B:** wunderbar!

9. **ausgeſchlagenen W.** **B:** an gemahlenem. **dW.** **vE:** für die Holzhauer (den H.) die das H. fällen. **vE.** ausgedroſchenen.

10. **dW:** Und es antwortete ... ſchriftlich. **vE:** in einem Schreiben, das er S. ſandte. **A:** durch einen Brief.

11. Wie Kap. 1,18.

12. **H. meinen Vater.**

13. (Vergl. V. 6.) **Byſſus.** **B:** feinem Leinen. **vE:** feiner Leinwand.

ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύψαι γλυφάς, καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῷς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου τοῦ πατρός σου. [14] *Καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον ὃν εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ.* [15] *Καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[16] *Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προςηλύτους ἐν γῇ Ἰσραὴλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριςχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι.* [17] *Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων, καὶ τριςχιλίους ἑξακοσίους τοὺς ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.*

III. *Καὶ ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορία, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυὶδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἡτοίμασεν Δαυὶδ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* [2] *Καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* [3] *Καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πήχεων ἡ διαμέτρησις ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι.* [4] *Καὶ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν.*

וּלְפַתֵּחַ כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־
מַחֲשָׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ
14 וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃ וְעַתָּה
הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן
אֲשֶׁר־אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃
טו וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־
צָרְכֶּךָ וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־יָם
יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלִָם׃
16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּיּרִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר
אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
17 מֵאוֹת׃ וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף
סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד
אֶת־הָעָם׃

III. וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־
יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר
נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין
בִּמְקוֹם דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי
3 בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃ וְאֵלֶּה הוּסַד
שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים
הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת
4 שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃ וְהָאוּלָם
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־
הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה
וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר׃

---

13. B* τȣ̃.
14. B (pro ὃν) ἃ.
15. A¹ (?) EX: *σχεδίας.* A¹: *συνάξεις* (*σὺ ἄξεις* A²B).
16. A²B† (p. *προςηλ.*) *τȣ̀ς.* B* (ult.) *καὶ.*
17. EFX† (p. *λατ.*) *ἐν τῷ ὄρει.* B* *τȣ̀ς* (AEX†).

1. B: *Ἀμωρία.*
3. EFX* (pr.) *πήχ.* FX: *τῆς διαμετρήσεως τῆς πρώτης.*
4. X (pro *πλάτȣς*) *καὶ πλάτος.* A²B: *αὐτὸν* (*αὐτὸ* A¹X). B pon. *ἔσωθ.* ante *χρυσίῳ.*

13. **u. Carmeſin … aufgibt.** B: all. künſtliche Dinge zu bedenken, w. ihm wird vorgelegt werden. dW: Kunſtwerke zu erſinnen.
15. **dir noth … in Fl. br. auf dem M. … führen.** B: nach aller deiner Nothdurft. dW. vE: deinem (ganzen) Bedürfniß. dW: als Flöße auf das M.
16. **nach d. Zählung.** B. A: fremde Männer. vE: nachdem ſie ſchon … gez. hatte.
17. (Wie V. 1.) B: anhielten, daß d. V. arbeiten

roſinroth, und zu graben allerlei und
allerlei künſtlich zu machen, was man ihm
vorgibt, mit deinen Weiſen und mit den
Weiſen meines Herrn Königs David,
14 deines Vaters. * So ſende nun mein
Herr Weizen, Gerſte, Oel und Wein
ſeinen Knechten, wie er geredet hat.
15 * So wollen wir das Holz hauen auf
dem Libanon, wie viel es noth iſt, und
wollen es auf Flößen bringen im Meer
gen Japho; von dannen magſt du es
hinauf gen Jeruſalem bringen.

16 Und Salomo zählete alle Fremdlinge
im Lande Iſrael nach der Zahl, da ſie
David, ſein Vater, zählete, und wurden
gefunden hundert und funfzig tauſend,
17 drei tauſend und ſechs hundert. * Und
er machte aus denſelben ſiebenzig tauſend
Träger und achtzig tauſend Hauer
auf dem Berge, und drei tauſend ſechs
hundert Aufſeher, die das Volk zum
Dienſt anhielten.

III. Und Salomo fing an zu bauen
das Haus des Herrn zu Jeruſalem auf
dem Berge Morija, der David, ſeinem
Vater, gezeiget war, welchen David zubereitet
hatte zum Raum auf dem Platz
2 Arnans, des Jebuſiters. * Er fing aber
an zu bauen im andern Monat des andern
Tages, im vierten Jahr ſeines
3 Königreichs. * Und alſo legte Salomo
den Grund zu bauen das Haus Gottes:
am erſten die Länge ſechzig Ellen, die
4 Weite zwanzig Ellen. * Und die Halle
vor der Weite des Hauſes her war
zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war
hundert und zwanzig Ellen; und überzog
es inwendig mit lauterm Golde.

---

1. U.L: erzeiget war.
2. U.L: Monden.

et coccino, et qui scit caelare
omnem sculpturam et adinvenire
prudenter quodcumque in opere
v.7. necessarium est, cum artificibus tuis
et cum artificibus domini mei David
patris tui. * Triticum ergo et hor- 14
deum et oleum et vinum, quae pollicitus
es, domine mi, mitte servis
tuis. * Nos autem caedemus ligna 15
de Libano, quot necessaria habueris,
et applicabimus ea ratibus per mare
Esr.3,7.Jon.1,3.1Mcc.14,5. in Joppe; tuum autem erit transferre
ea in Jerusalem.

Numeravit igitur Salomon omnes 16
viros proselytos, qui erant in terra
1Rg.9,20. 1Ch.22,2. Israel, post dinumerationem quam
dinumeravit David pater ejus. Et
inventi sunt centum quinquaginta
millia et tria millia sexcenti. * Fe- 17
v.2.Jos.9,27. 1Rg.5,15. citque ex eis septuaginta millia qui
humeris onera portarent, et octoginta
millia qui lapides in montibus
caederent, tria autem millia et sexcentos
praepositos operum populi.

Et coepit Salomon aedificare **III.**
domum Domini in Jerusalem in
Gn.22,2. monte Moria, qui demonstratus fuerat
David patri ejus, in loco, quem
2Sm.24,18ss. 1Ch.21,18ss. paraverat David in area Ornan Jebusaei.
1Rg.6,1ss. * Coepit autem aedificare 2
mense secundo, anno quarto regni
sui. * Et haec sunt fundamenta, 3
quae jecit Salomon, ut aedificaret
domum Dei: longitudinis cubitos in
mensura prima sexaginta, latitudinis
cubitos viginti. * Porticum vero ante 4
frontem, quae tendebatur in longum
juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum
viginti; porro altitudo centum
viginti cubitorum erat. Et deauravit
eam intrinsecus auro mundissimo.

---

16. S: cent. quinq. tria mill. et sexc.
17. S: de mont.

mußte. dW.vE: d. V. zur Arbeit anzuhalten.

1. **auf der Tenne A.** (B: woſelbſt er … erſchienen war?)

V. 2—14. Vgl. 1 Kön. 6.

3. **die L. nach dem alten Maaß.** dW.vE: das war der Gr. den S. legte. A: iſt die Grundlage. (B: war der Grund=Satz von S. da er … bauete.) vE: alten Ellenmaaß. dW: Ellen des alten M. B: n. d. erſten M.

4. **H. an dem Vordertheil der Länge, vor …** B: vornen an d. L. dW.vE: der L. nach, (nach) d. Breite des H.

[5] *Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἔγλυψεν ἐπ᾽ αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.* [6] *Καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουίμ.* [7] *Καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἔγλυψεν Χερουβεὶν ἐπὶ τῶν τοίχων.*

[8] *Καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόςωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβείν, εἰς τάλαντα ἑξακόσια.* [9] *Καὶ ὁλκὴ τῶν ἥλων ὁλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου, καὶ τὸ ὑπερῷον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.*

[10] *Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβεὶν δύο, ἔργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.* [11] *Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβεὶν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑτέρου.* [12] *Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑτέρου.* [13] *Καὶ πτέρυγες τῶν Χερουβεὶν τούτων διαπεπετασμέναι πήχεων εἴκοσι, καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόςωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.* [14] *Καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβείν.*

ה וְאֵ֣ת ׀ הַבַּ֣יִת הַגָּד֗וֹל חִפָּה֙ עֲצֵ֣י בְרוֹשִׁ֔ים
וַיְחַפֵּ֖הוּ זָהָ֣ב ט֑וֹב וַיַּ֧עַל עָלָ֛יו תִּמֹרִ֖ים
6 וְשַׁרְשְׁרֽוֹת׃ וַיְצַ֧ף אֶת־הַבַּ֛יִת אֶ֥בֶן יְקָרָ֖ה
7 לְתִפְאָ֑רֶת וְהַזָּהָ֖ב זְהַ֥ב פַּרְוָֽיִם׃ וַיְחַ֨ף
אֶת־הַבַּ֜יִת הַקֹּר֧וֹת הַסִּפִּ֛ים וְקִֽירוֹתָ֖יו
וְדַלְתוֹתָ֑יו זָהָ֑ב וּפִתַּ֥ח כְּרוּבִ֖ים עַל־
הַקִּירֽוֹת׃
8 וַיַּ֗עַשׂ אֶת־בֵּית־קֹ֙דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֔ים אָרְכּ֞וֹ
עַל־פְּנֵ֤י רֹֽחַב־הַבַּ֙יִת֙ אַמּ֣וֹת עֶשְׂרִ֔ים
וְרָחְבּ֖וֹ אַמּ֣וֹת עֶשְׂרִ֑ים וַיְחַפֵּ֙הוּ֙ זָהָ֣ב
9 ט֔וֹב לְכִכָּרִ֖ים שֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ וּמִשְׁקָ֥ל
לְמִסְמְר֛וֹת לִשְׁקָלִ֖ים חֲמִשִּׁ֣ים זָהָ֑ב
וְהָעֲלִיּ֖וֹת חִפָּ֥ה זָהָֽב׃
י וַיַּ֗עַשׂ בְּבֵית־קֹ֤דֶשׁ הַקֳּדָשִׁים֙ כְּרוּבִ֣ים
שְׁנַ֔יִם מַעֲשֵׂ֖ה צַעֲצֻעִ֑ים וַיְצַפּ֥וּ אֹתָ֖ם
11 זָהָֽב׃ וְכַנְפֵי֙ הַכְּרוּבִ֔ים אָרְכָּ֖ם אַמּ֣וֹת
עֶשְׂרִ֑ים כְּנַ֨ף הָאֶחָ֜ד לְאַמּ֣וֹת חָמֵ֗שׁ
מַגַּ֙עַת֙ לְקִ֣יר הַבַּ֔יִת וְהַכָּנָ֤ף הָאַחֶ֙רֶת֙
אַמּ֣וֹת חָמֵ֔שׁ מַגִּ֕יעַ לִכְנַ֖ף הַכְּר֥וּב
12 הָאַחֵֽר׃ וּכְנַ֨ף הַכְּר֤וּב הָאֶחָד֙ אַמּ֣וֹת
חָמֵ֔שׁ מַגִּ֖יעַ לְקִ֣יר הַבָּ֑יִת וְהַכָּנָ֤ף
הָאַחֶ֙רֶת֙ אַמּ֣וֹת חָמֵ֔שׁ דְּבֵקָ֕ה לִכְנַ֖ף
13 הַכְּר֥וּב הָאַחֵֽר׃ כַּנְפֵי֙ הַכְּרוּבִ֣ים הָאֵ֔לֶּה
פֹּֽרְשִׂ֖ים אַמּ֣וֹת עֶשְׂרִ֑ים וְהֵ֛ם עֹמְדִ֥ים
14 עַל־רַגְלֵיהֶ֖ם וּפְנֵיהֶ֥ם לַבָּֽיִת׃ וַיַּ֗עַשׂ
אֶת־הַפָּרֹ֔כֶת תְּכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן וְכַרְמִ֣יל
וּב֑וּץ וַיַּ֥עַל עָלָ֖יו כְּרוּבִֽים׃

---

5. FX (pro *χαλαστά*) *ἀλύσεις*. 6. B: *καὶ ἐχρύσωσε* (* *ἐχρύσ.* AFX) *χρυσίῳ χρυσίȣ*. A^1 (?) X: *Φαρȣαΐμ* (FX: *Φαρȣείμ*). 7. EX* *Κ. ἐχρύσ. τὸν οἶκ.* B† (p. *τοίχ.*) *αὐτȣ̃* (AFX†). A^2 (eti. in sqq.): *Χερȣβεὶμ* (B semper: *Χερȣβὶμ*). 8. B: *πρόςωπον, πλάτος* (*πρόςωπον πλάτȣς* A^{1}X; FX: *πρ. τȣ̃ πλάτȣς*). A^{1}X* *τȣ̃ οἴκȣ* (A^{2}B). B (pro *εὖρος* AFX) *μῆκος* ... *κ. ἐχρύσωσεν* (*κ. κατεχρ.* AEFX). A^1 (?) X: *αὐτὸ*. 9. EX† (p. *ἑνὸς*) *ἥλȣ ... σίκλων*. FX: *τὰ ὑπερῷα*. A^1† (a. *χρυσίῳ*) *ἐν*? 10. EFX† (p. *ξύλ.*) *ἀσήπτων*. 11. A^2: *Χερȣβεὶμ* (*-βεὶν* A^1 vs. 7s. 10. 13s. B: *Χερȣβὶμ*). B: *τȣ̃ Χερȣβὶμ τȣ̃ ἑτ.* 12. B* tot. vs. (A^{1}X†). 13. B† (a. *πτέρ.*) *αἱ*. A^2 (eti. vs. 14): *Χερȣβεὶμ* (*-βεὶν* A^1, B: *Χερȣβὶμ*, cf. vs. 7. 11). A^{1}X* *τȣ́των* (A^{2}B†). 14. B* *ἐξ* (AEFX†).

5. dW: bekleidete er m. Cypreſſenh. B: feinem G. dW.vE: gutem. vE: Palmzweige. dW: Ketten.

6. B.dW: köſtlichen. vE: koſtbaren. dW.vE: zur Zierde.

7. **überz. das Haus, die B., die Schwellen, die Wände** ... B: bedeckte an dem H. die B. von den Pfoſten und deſſen W. dW: Flügelthüren. B: ließ eingraben! dW: ſchnitt ein. A: grub.

8. dW.vE.A: Talente.

9. **Oberſäle.** B.dW.vE: das Gew. (des G.) zu d.

5 * Das große Haus aber ſpündete er
mit Tannenholz und überzog es mit
dem beſten Golde, und machte darauf
6 Palmen und Kettenwerk. * Und überzog
das Haus mit edlen Steinen zum
Schmuck; das Gold aber war Parwaim-
7 Gold. * Und überzog die Balken oben
an und die Wände und die Thüren
mit Golde, und ließ Cherubim ſchnitzen
an die Wände.

8 Er machte auch das Haus des Allerheiligſten,
deß Länge war zwanzig Ellen
nach der Weite des Hauſes, und ſeine
Weite war auch zwanzig Ellen, und
überzog es mit dem beſten Golde, bei
9 ſechs hundert Centner. * Und gab auch
zu Nägeln funfzig Sekel Gold am Gewicht,
und überzog die Säle mit Golde.

10 Er machte auch im Hauſe des Allerheiligſten
zween Cherubim nach der
Bildner Kunſt, und überzog ſie mit
11 Golde. * Und die Länge am Flügel
an den Cherubim war zwanzig Ellen,
daß ein Flügel fünf Ellen hatte und
rührete an die Wand des Hauſes, und
der andere Flügel auch fünf Ellen hatte
und rührete an den Flügel des andern
12 Cherubs. * Alſo hatte auch des andern
Cherubs ein Flügel fünf Ellen und
rührete an die Wand des Hauſes, und
ſein anderer Flügel auch fünf Ellen und
hing am Flügel des andern Cherubs,
13 * daß die Flügel der Cherubim waren
ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und ſie
ſtanden auf ihren Füßen, und ihr Antlitz
war gewandt zum Hauſe wärts.
14 * Er machte auch einen Vorhang von
Gelbwerk, Scharlachen, Roſinroth und
Leinwerk, und machte Cherubim darauf.

---

9. U.L: Goldes.
12. A.A: einer Flügel.
13. U.L: dieſe Flügel ... ſtunden.
14. U.L: Linnwerk.

* Domum quoque majorem texit tabulis 5
1Rg.6,15.18. ligneis abiegnis et laminas auri
obrizi affixit per totum, sculpsitque
in ea palmas et quasi catenulas se
invicem complectentes. * Stravit quo- 6
que pavimentum templi pretiosissimo
marmore, decore multo. Porro aurum
erat probatissimum, * de cujus 7
laminis texit domum et trabes ejus
et postes et parietes et ostia, et
caelavit Cherubim in parietibus.

Fecit quoque domum Sancti Sanctorum, 8
longitudinem juxta latitudinem
domus cubitorum viginti, et
latitudinem similiter viginti cubitorum,
et laminis aureis texit eam,
quasi talentis sexcentis. * Sed et 9
clavos fecit aureos, ita ut singuli
clavi siclos quinquagenos appenderent;
1Rg.6,9. caenacula quoque texit auro.

Fecit etiam in domo Sancti Sanctorum 10
1Rg.6,23ss. Ex.25,18. Cherubim duos opere statuario,
et texit eos auro. * Alae 11
Cherubim viginti cubitis extendebantur,
ita ut una ala haberet cubitos
quinque et tangeret parietem domus,
et altera quinque cubitos habens alam
tangeret alterius Cherub. * Similiter 12
Cherub alterius ala quinque habebat
cubitos et tangebat parietem, et ala
ejus altera quinque cubitorum alam
Cherub alterius contingebat. * Igitur 13
alae utriusque Cherubim expansae
erant et extendebantur per
cubitos viginti; ipsi autem stabant
erectis pedibus, et facies eorum
erant versae ad exteriorem domum.
Ex.26,31. (Mt.27,51. Mr.15,38. * Fecit quoque velum ex hyacintho, 14
purpura, cocco et bysso, et intexuit
ei Cherubim.

N. war (betrug) ... dW.vE: Obergemächer. A: Oberzimmer.

10. dW.vE: (ein Werk) von Bildhauer-Arbeit. (B: die als fortſchreitende gemacht waren?)

11. der Flügel.

12. B: klebte! dW.vE: ſtieß an den ...

13. B: ihre Angeſichter. dW.vE.A: Geſichter. B: nach dem H. zu. dW: gegen das H. vE: nach Innen.

14. **Blau, Purpur, Carmeſin und Byſſus.** B.dW. A: den B. B: himmelblauer Wolle, Purpurw., Carm.-W., feinem Linnen. dW: blauem u. rothem P. vE: u. Coccus u. feiner Leinwand.

15 *Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.* 16 *Καὶ ἐποίησεν σερσερὼθ ἐν τῷ δαβεὶρ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· καὶ ἐποίησεν ῥοΐσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.* 17 *Καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.*

IV. *Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι πήχεων μῆκος, καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ εὖρος, καὶ πήχεων δέκα τὸ ὕψος.*

2 *Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτήν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πήχεων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα.* 3 *Καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν· δέκα πήχεις περιέχουσαι τὸν λουτῆρα κυκλόθεν. Δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,* 4 *ᾗ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους· οἱ τρεῖς βλέποντες βοῤῥᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω· ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.* 5 *Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσα μετρητὰς τριςχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν.* 6 *Καὶ ἐποίησεν λουτῆρας δέκα, καὶ ἐπέθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.*

טו וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם
אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ וְהַצֶּפֶת
16 אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ וַיַּעַשׂ
שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ
הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן
17 בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־
פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד
מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמָינִי יָכִין
וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃

IV. וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה
אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר
אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃

2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוֹל ׀ סָבִיב
וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים
3 בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ וּדְמוּת
בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב סוֹבְבִים
אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם
סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים
4 בְּמֻצַקְתּוֹ׃ עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר
שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פֹנִים
יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה
פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה
ה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח
וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח
שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
6 יָכִיל׃ וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן
חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול
לְרָחְצָה בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה
יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃

---

v. 17. יתיר ר׳
v. 6. עטר׳ מהשמאול

15. EFX: *κεφαλίδας.* 16. A^1: *σενσερὼθ* (*σερσ.* A^{2}B; FX: *ἁλυσιδωτὰ*). B: *δαβὶρ* (*δαβεὶρ* AFX). A^{2}B (pro pr. *ἔθηκεν* A^{1}EFX) *ἔδωκεν.* EX: *κεφαλίδων.* FX: *κ. ἐπέθηκεν ἐπὶ τ. ἁλύσεων.* 17. B† (a. alt. *ἕνα*) *τὸν* (AEX*).

1. B* (pr.) *τὸ* ... † (a. *μῆκ.*) *τὸ.* A^1: *καὶ τὸ εὖρος πήχ. δέκα* (pro *καὶ εἴκ. πήχ. τὸ εὖρ. κ. πήχ. δ. τὸ ὕψ.* A^{2}B). 2. B: *δέκα πήχ. τ. δ.* FX† (p. *διαμέτρ.*) *ἀπὸ τȣ̃ χείλȣς αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς.* B: *τριάκ. πήχ.* EFX† (in f.) *ἐκύκλȣν* (F: *ἐκύκλȣ*) *αὐτὴν κύκλῳ.* 3. B: *ὑποκάτω.* EX: *κυκλώσȣσιν* (Al.: *ἐκύκλȣσαν*). B: *περιέχȣσι* (*-ȣσαι* AEX, FX: *κυκλȣ̃ντες*). EX* *αὐτῶν.* 4. B* (sec., tert. et quart.) *βλέπ.* (AEFX†). FX† *προς* (p. *βλέπ.*). EX* *κατὰ* (B: *κατ'*, FX: *πρὸς*) ... † (a. *ἦσαν*) *καὶ* (FX: *καὶ ἦν*). 5. FX (pro pr. *αὐτῆς*) *τῆς θαλάσσης.* B: *χωρȣ̃σαν* (*-ȣ̃σα* AEFX). 6. B: *κ. ἔθηκε τȣ̀ς.*

15 Und er machte vor dem Hauſe zwo
Säulen, fünf und dreißig Ellen lang,
und der Knauf oben darauf fünf Ellen.
16 *Und machte Kettenwerk zum Chor,
und that ſie oben an die Säulen; und
machte hundert Granatäpfel, und that
17 ſie an das Kettenwerk. *Und richtete
die Säulen auf vor dem Tempel, eine
zur Rechten und die andere zur Linken,
und hieß die zur Rechten Jachin, und
die zur Linken Boas.

IV. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch.

2 Und er machte ein gegoſſenes Meer,
zehn Ellen weit von einem Rande an
den andern rund umher, und fünf Ellen
hoch, und ein Maaß von dreißig Ellen
3 mochte es umher begreifen. *Und
Ochſenbilder waren unter ihm umher,
und es waren zwo Reihen Knoten um
das Meer her (das zehn Ellen weit war),
4 die mit angegoſſen waren. *Es ſtand
aber auf den zwölf Ochſen, daß drei
gewandt waren gegen Mitternacht, drei
gegen Abend, drei gegen Mittag und
drei gegen Morgen, und das Meer oben
auf ihnen, und alles ihr Hinterſtes war
5 inwendig. *Seine Dicke war einer
Hand breit, und ſein Rand war wie
eines Bechers Rand und eine aufgegangene
Roſe, und es faßte drei tauſend
6 Bath. *Und er machte zehn Keſſel,
derer ſetzte er fünf zur Rechten und fünf
zur Linken, darinnen zu waſchen, was
zum Brandopfer gehöret, daß ſie es
hinein ſtießen; das Meer aber, daß ſich
die Prieſter darinnen wüſchen.

---

3. U.L: Ochſenbilde. 4. A.A: aller ihr H.

1Rg.7,15ss. (Jer.52,20s.

Ante fores etiam templi duas 15
columnas, quae triginta et quinque
cubitos habebant altitudinis; porro
capita earum quinque cubitorum.

1Rg.7,17; 6,16.

*Nec non et quasi catenulas in 16
oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum; malogranata etiam

1Rg.7,20.

centum, quae catenulis interposuit.

1Rg.7,21.

*Ipsas quoque columnas posuit in 17
vestibulo templi, unam a dextris et
alteram a sinistris; eam, quae a
dextris erat, vocavit Jachim, et quae
ad laevam, Booz.

7,7.1,5.1Rg. 8,64.

Fecit quoque altare aeneum viginti **IV.**
cubitorum longitudinis et viginti cubitorum latitudinis et decem
cubitorum altitudinis.

1Rg.7,23ss.

Mare etiam fusile decem cubitis a 2
labio usque ad labium, rotundum per
circuitum: quinque cubitos habebat
altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus. *Similitudo 3
quoque boum erat subter illud,
et decem cubitis quaedam extrinsecus
caelaturae quasi duobus versibus alvum
maris circuibant; boves autem
erant fusiles. *Et ipsum mare super 4
duodecim boves impositum erat, quorum
tres respiciebant ad aquilonem
et alii tres ad occidentem, porro tres
alii meridiem et tres, qui reliqui
erant, orientem, habentes mare superpositum;
posteriora autem boum
erant intrinsecus sub mari. *Porro 5
vastitas ejus habebat mensuram palmi,
et labium illius erat quasi labium
calicis vel repandi lilii, capiebatque
tria millia metretas. *Fecit quoque 6
conchas decem, et posuit quinque a
dextris et quinque a sinistris, ut
lavarent in eis omnia, quae in holocaustum
oblaturi erant; porro in
mari sacerdotes lavabantur.

1Rg.7,38.

V. 15—17. Vgl. 1 Kön. 7, 15 ff.
15. B: Knopf. dW: Schmuck.
16. im Sprachort, u. thats auch. dW: am Hinterraume. vE: an das Allerheiligſte.
1. und 20 E. breit. dW: kupfernen.
V. 2—6. Vgl. 1 Kön. 7, 23—38.
2. und ringsum ... eine Schnur.
3. B: Gleichniſſe von Rindern. vE: Rindergeſtalten. dW: Bilder v. Stieren. B: die daſſelbe ganz ringsumher umgaben. dW: r. um daſſ. herumgehend, 10 E. w. das Meer umfangend ringsum, zwo R. v. Rindern, gegoſſen aus Einem Guſſe mit demſelben. (vE: je 10 im Raum einer Elle, um d. M. ringsher?) B: die in deſſen Gießung geg. waren.
4. B: daß alle ihre Hintertheile inwärts waren.
6. nehmlich was ... darin abzuſpülen. B: Was ... das wuſchen ſie darin ab. dW: reinigten. vE: das Brandopferwerk.

[7] *Καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.* [8] *Καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῳ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.*

[9] *Καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ τὰς θύρας τῇ αὐλῇ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.* [10] *Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.* [11] *Καὶ ἐποίησεν Χειρὰμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.*

Καὶ συνετέλεσεν Χειρὰμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· [12] *στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλὰθ τῇ χωθαρὲθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων·* [13] *καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοΐσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλὰθ τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν στύλων.* [14] *Καὶ τὰς μεχωνὼθ ἐποίησεν δέκα, καὶ τοὺς λουτῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνώθ,* [15] *καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς,* [16] *καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησεν Χειρὰμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου, χαλκοῦ καθαροῦ.* [17] *Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεύς, ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρηδαθά.* [18] *Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλειπεν ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ.*

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין
8 וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול׃ וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת
עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב
מֵאָה׃
9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה
הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם
י צִפָּה נְחֹשֶׁת׃ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף
11 הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃ וַיַּעַשׂ
חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקוֹת

וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית
12 הָאֱלֹהִים׃ עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת
וְהַכֹּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
13 הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת
לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת
הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
14 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת
טו עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ אֶת־הַיָּם אֶחָד
16 וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת
וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת
17 מָרוּק׃ בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ
בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃
18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב
מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

---

8. **FX*** *ἐν τῷ ναῷ ... ἐξ ἀριστερῶν.* 9. **B*** *τὰς.* 10. **FX*** *ὡς* (**EX**: *ἕως*). 11. **B**: *Χιρὰμ* (bis). **A¹EX**: *πυρία.* **A²**: *ἣν ἐπ. τῷ βασιλεῖ Σ.* (*ἣν ἐπ. ὁ βασιλεὺς Σ.* **A¹EFX**; **B**: *ἣν ἐποίησ. Σαλωμὼν τῷ βασιλεῖ*). 12. **FX*** *ἐπ' αὐτῶν* et (pro *γωλὰθ κτλ.*): *τὰς βάσεις καὶ τὰς χωραθὼθ κτλ.* **EX**: *κεφαλίδων.* **B** (pro *ἐπάνω*) *ἐπί.* 13. **FX** (pro *κώδ.*) *ῥοάς.* 14. **B**: *τὰς μεχ.* (**EX**: *τὰ μ.*) ... *ἐπὶ τὰς μεχ.* 16. **A¹**: *ἀναλήμπτορας* (*-μπτῆρας* **A²B**, **X**: *-ληπτῆρας*). 17. **FX** (pro *ἐν οἴκῳ*) *ἀνὰ μέσον.* **EX** (pro *ἀνὰ μέσον*) *ἐν οἴκῳ.* **A¹**: *Σαδαθά* (*Σαρηδαθά* **A²B**). 18. **B**: *ἐξέλιπεν* (**FX**: *ἠκριβάσθη*).

v. 11. חורם קרי בנ״א חורם כתיב חירם קרי

7 Er machte auch zehn goldene Leuchter,
wie ſie ſein ſollten, und ſetzte ſie in
den Tempel, fünf zur Rechten und fünf
8 zur Linken. *Und machte zehn Tiſche,
und that ſie in den Tempel, fünf zur
Rechten und fünf zur Linken; und
machte hundert goldene Becken.

9 Er machte auch einen Hof für die
Prieſter und einen großen Schranken,
und Thüren in die Schranken, und
10 überzog die Thüren mit Erz. *Und
ſetzte das Meer auf der rechten Ecke
11 gegen Morgen zu Mittag wärts. *Und
Huram machte Töpfe, Schaufeln und
Becken.

Alſo vollendete Huram die Arbeit, die
er dem Könige Salomo that am Hauſe
12 Gottes: *nehmlich die zwo Säulen mit
den Bäuchen und Knäufen oben auf beiden
Säulen, und beide gewundene Reife,
zu bedecken beide Bäuche der Knäufe oben
13 auf den Säulen; *und die vier hundert
Granatäpfel an den beiden gewundenen
Reifen, zwo Reihen Granatäpfel an jeglichem
Reife, zu bedecken beide Bäuche der
Knäufe, ſo oben auf den Säulen waren.
14 *Auch machte er die Geſtühle und die
15 Keſſel auf den Geſtühlen, *und ein Meer
16 und zwölf Ochſen darunter. *Dazu
Töpfe, Schaufeln, Kreuel und alle ihre
Gefäße machte Huram Abif dem Könige
Salomo zum Hauſe des Herrn aus
17 lauterem Erz. *In der Gegend des Jordans
ließ ſie der König gießen in dicker
Erde, zwiſchen Sucoth und Zaredatha.
18 *Und Salomo machte aller dieſer Gefäße
ſehr viele, daß des Erzes Gewicht
nicht zu forſchen war.

---

7. U.L: güldene. 9. A.A: und große Schr.
11. 16. U.L: Töpfen.

1Rg.7,19. Fecit autem et candelabra aurea 7
decem secundum speciem qua jussa
erant fieri, et posuit ea in templo,
quinque a dextris et quinque a sinistris.
1Rg.7,48. 1Ch.28,16. *Nec non et mensas decem, 8
et posuit eas in templo, quinque a
dextris et quinque a sinistris; phialas
quoque aureas centum.

1Rg.6,36. Fecit etiam atrium sacerdotum et 9
6,13. basilicam grandem, et ostia in basilica,
quae texit aere. *Porro mare 10
posuit in latere dextro contra orientem
ad meridiem. *Fecit autem 11
1Rg.7,45. Hiram lebetes et creagras et phialas.

1Rg.7,40. Et complevit omne opus regis in
domo Dei: *hoc est columnas duas 12
3,15.. et epistylia et capita, et quasi quaedam
retiacula, quae capita tegerent
3,16.. super epistylia; *malogranata quoque 13
quadringenta et retiacula duo, ita
ut bini ordines malogranatorum singulis
retiaculis jungerentur, quae protegerent
epistylia et capita columnarum.
1Rg.7,27. *Bases etiam fecit, et conchas, 14
v.2. quas superposuit basibus; *mare 15
unum, boves quoque duodecim sub
1Ch.28,17. mari; *et lebetes et creagras et phialas. 16
2,13. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram
pater ejus in domo Domini ex aere
1Rg.7,46. mundissimo. *In regione Jordanis 17
fudit ea rex in argillosa terra inter
Sochot et Saredatha. *Erat autem 18
1Rg.7,47s. multitudo vasorum innumerabilis, ita
ut ignoraretur pondus aeris.

---

7. S: qua jusserat.
13. Al.: quadraginta.
16. S* pater ejus.

7. dW: die g. L., zehn. B: nach ihrem Recht. dW: Gebühr. vE: Vorzeichnung.

8. B.dW.vE: ſtellte. A: ſetzte. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen.

9. **H. der Pr. ... in den Schr.** B.dW.A: (den) Vorhof. B.dW.vE: und den großen (Vor=) Hof. dW: ihre Flügel. A: den gr. Bau?

10. B.dW.vE.A: die rechte Seite. dW: des Hauſes morgenwärts gegen Mittag. vE: g. Südoſt.

11. (Wie V. 8.) B: voll. das Werk zu machen. vE: v. u. machte. dW.A: im H. vE: für das H.

12. **beide Flechtwerke.** B: und die Knäufe u. d. Kronen ... Netze. dW: Kugeln ... Knäufe ... Gitter zur Bedeckung. vE: Kug. der Säulenhäupter.

14. Vgl. 1 Kön. 7, 27. 38.

16. **H. ſein Vater ... von blankem E.** B.dW.vE: Gabeln. B. polirtem. dW.vE: geglättetem.

17. (Vgl. 1 Kön. 7, 46.) A: Lehmerde.

18. B: Denn es wurde ... nicht nachgeforſcht. dW: erforſcht. vE: unterſucht.

[19] *Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως·* [20] *καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόςωπον τοῦ δαβείρ, χρυσίου καθαροῦ,* [21] *καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν·* [22] *καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.*

V. *Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἰςήνεγκεν Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.*

[2] *Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμὼν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγουμένους τῶν πατριῶν υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυίδ, αὕτη Σιών.* [3] *Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ἕβδομος.* [4] *Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτόν.* [5] *Καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.* [6] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμήσονται οὐδὲ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.* [7] *Καὶ εἰςήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν*

19 וַיַּ֣עַשׂ שְׁלֹמֹ֔ה אֵ֚ת כָּל־הַכֵּלִ֔ים אֲשֶׁ֖ר
בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים וְאֵת֙ מִזְבַּ֣ח הַזָּהָ֔ב וְאֶת־
הַשֻּׁלְחָנ֔וֹת וַעֲלֵיהֶ֖ם לֶ֥חֶם הַפָּנִֽים׃
כ וְאֶת־הַמְּנֹר֗וֹת וְנֵרֹֽתֵיהֶ֛ם לְבַעֲרָ֥ם
כַּמִּשְׁפָּ֖ט לִפְנֵ֣י הַדְּבִ֑יר זָהָ֖ב סָגֽוּר׃
21 וְהַפֶּ֧רַח וְהַנֵּר֛וֹת וְהַמֶּלְקַחַ֖יִם זָהָ֑ב ה֖וּא
22 מִכְל֥וֹת זָהָֽב׃ וְהַֽמְזַמְּר֧וֹת וְהַמִּזְרָק֛וֹת
וְהַכַּפּ֥וֹת וְהַמַּחְתּ֖וֹת זָהָ֣ב סָג֑וּר וּפֶ֣תַח
הַבַּ֗יִת דַּלְתוֹתָ֤יו הַפְּנִֽימִיּוֹת֙ לְקֹ֣דֶשׁ
הַקֳּדָשִׁ֔ים וְדַלְתֵ֥י הַבַּ֛יִת לַֽהֵיכָ֖ל זָהָֽב׃
וַתִּשְׁלַם֙ כָּל־הַמְּלָאכָ֔ה אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה **V.**
שְׁלֹמֹ֖ה לְבֵ֣ית יְהוָ֑ה וַיָּבֵ֣א שְׁלֹמֹ֗ה
אֶת־קָדְשֵׁ֣י ׀ דָּוִ֣יד אָבִ֡יו וְאֶת־הַכֶּ֣סֶף
וְאֶת־הַזָּהָב֩ וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִ֨ים נָתַ֔ן
בְּאֹצְר֖וֹת בֵּ֥ית הָאֱלֹהִֽים׃
2 אָ֣ז יַקְהֵ֣יל שְׁ֠לֹמֹה אֶת־זִקְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל
וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁ֣י הַמַּטּ֗וֹת נְשִׂיאֵ֤י הָאָבוֹת֙
לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־יְרוּשָׁלָ֑͏ִם לְהַעֲל֞וֹת
אֶת־אֲר֧וֹן בְּרִית־יְהוָ֛ה מֵעִ֥יר דָּוִ֖יד הִ֥יא
3 צִיּֽוֹן׃ וַיִּקָּהֲל֣וּ אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ כָּל־אִ֖ישׁ
יִשְׂרָאֵ֑ל בֶּחָ֕ג ה֖וּא הַחֹ֥דֶשׁ הַשְּׁבִעִֽי׃
4 וַיָּבֹ֕אוּ כֹּ֖ל זִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּשְׂא֥וּ הַלְוִיִּ֖ם
ה אֶת־הָאָרֽוֹן׃ וַיַּעֲל֤וּ אֶת־הָאָרוֹן֙ וְאֶת־
אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְאֶת־כָּל־כְּלֵ֥י הַקֹּ֖דֶשׁ אֲשֶׁ֣ר
בָּאֹ֑הֶל הֶעֱל֣וּ אֹתָ֔ם הַכֹּהֲנִ֖ים הַלְוִיִּֽם׃
6 וְהַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֗ה וְכָל־עֲדַ֤ת יִשְׂרָאֵל֙
הַנּוֹעָדִ֣ים עָלָ֔יו לִפְנֵ֖י הָאָר֑וֹן מְזַבְּחִ֗ים
צֹ֚אן וּבָקָ֔ר אֲשֶׁ֧ר לֹא־יִסָּפְר֛וּ וְלֹ֥א יִמָּנ֖וּ
7 מֵרֹֽב׃ וַיָּבִ֣יאוּ הַ֠כֹּהֲנִים אֶת־אֲר֨וֹן

---

19. **EFX:** *ἄρτους.* 20. **B:** *δαβίρ* (*δαβείρ* **AFX**). 22. **FX:** *κ. αἱ φιάλαι κ. αἱ θυΐσκαι.* **A**^{1}: *πυρία.* **A**^{1}**X:** *εἰς τὰς θ.* (*καὶ τ. θ.* **A**^{2}**B**; **FX:** *καὶ αἱ θύραι*). **A**^{1}* (alt.) *τοῦ*? (**A**^{2}**B**†).

1. **FX**† (a. *τὸ ἀργ.*) *καὶ* et (a. s. p. *τὰ σκ.*) *πάντα.* **B**† (a. *ἔδωκ.*) *καί.* **EX**† (p. *ἔδ.*) *αὐτά.* 2. **B**† (p. *Σαλ.*) *πάντας* (**AX***). **FX**† (a. *τοὺς ἡγ.*) *καί.* **B*** (alt.) *τῶν* (**FX:** *τῶν πατρ. τῶν υἱῶν*). **EFX**† (a. *κιβ.*) *τήν.* 3. **B*** *ἀνὴρ* (**AEFX**†). 5. **B*** *Καὶ ἀνήν. τὴν κιβ.* (**AEFX**†, **EX*** *τὴν κιβ.*). 6. **EX**† (a. *Ἰσρ.*) *υἱῶν.* **B:** *οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται* (**FX:** *ἃ οὐκ ἀριθμηθήσεται*) *καὶ οἳ οὐ* (*οὐδὲ* **AFX**) *λογ.* (**FX:** *λογισθήσεται*).

19 Und Salomo machte alles Geräthe
zum Hauſe Gottes: nehmlich den goldenen
Altar, Tiſch und Schaubrote
20 darauf, *die Leuchter mit ihren Lampen
von lauterem Golde, daß ſie brenneten
vor dem Chor, wie ſichs gebührt;
21 *und die Blumen an den Lampen und
die Schnäuzen waren golden: das war
22 alles völlig Gold; *dazu die Meſſer,
Becken, Löffel und Näpfe waren lauter
Gold. Und der Eingang und ſeine
Thür inwendig zu dem Allerheiligſten,
und die Thür am Hauſe des Tempels
waren golden.

V. Alſo ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo that am Hauſe des Herrn. Und Salomo brachte hinein alles, was ſein Vater David geheiliget hatte, nehmlich Silber und Gold und allerlei Geräthe, und legte es in den Schatz im Hauſe Gottes.

2 Da verſammelte Salomo alle Aelteſten
in Iſrael, alle Hauptleute der Stämme,
Fürſten der Väter unter den Kindern
Iſrael gen Jeruſalem, daß ſie die Lade
des Bundes des Herrn hinauf brächten
aus der Stadt Davids, das iſt Zion.
3 *Und es verſammelten ſich zum Könige
alle Männer Iſraels aufs Feſt, das iſt
4 im ſiebenten Monat, * und kamen alle
Aelteſten Iſraels. Und die Leviten hoben
5 die Lade auf *und brachten ſie hinauf,
ſammt der Hütte des Stifts und allem
heiligen Geräthe, das in der Hütte war;
und brachten ſie mit hinauf die Prieſter,
6 die Leviten. *Aber der König Salomo,
und die ganze Gemeine Iſrael zu ihm
verſammelt vor der Lade, opferten Schafe
und Ochſen, ſo viel, daß niemand zählen
7 noch rechnen konnte. * Alſo brachten
die Prieſter die Lade des Bundes des

Fecitque Salomon omnia vasa do- 19
1Rg.6,20. mus Dei, et altare aureum et mensas
et super eas panes propositionis,
1Rg.7,49. Nm.8,4. * candelabra quoque cum lucernis 20
suis, ut lucerent ante oraculum juxta
ritum, ex auro purissimo, * et flo- 21
rentia quaedam et lucernas et forcipes
aureos: omnia de auro mundissimo
facta sunt; * thymiateria quo- 22
1Rg.7,50. que et thuribula et phialas et mortariola
ex auro purissimo. Et ostia
caelavit templi interioris, id est in
Sancta Sanctorum, et ostia templi
1Rg.6,32. forinsecus aurea.

Sicque completum est omne opus, **V.**
quod fecit Salomon in domo Domini.
15,18.1Rg.7,51. †) Intulit igitur Salomon omnia quae
voverat David pater suus, argentum
et aurum, et universa vasa posuit
in thesauris domus Dei.

1Rg.8. Post quae congregavit majores 2
natu Israel et cunctos principes tribuum
et capita familiarum de filiis
Israel in Jerusalem, ut adducerent
arcam foederis Domini de civitate
1Rg.8,2.65. David quae est Sion. *Venerunt ita- 3
que ad regem omnes viri Israel in die
solemni mensis septimi. * Cumque 4
venissent cuncti seniorum Israel,
Dt.31,9.25. 1Ch.15,2. portaverunt Levitae arcam *et in- 5
tulerunt eam et omnem paraturam
tabernaculi. Porro vasa sanctuarii,
quae erant in tabernaculo, portaverunt
sacerdotes cum Levitis. * Rex 6
autem Salomon et universus coetus
Israel et omnes qui fuerunt congregati
2Sm.6,13. gati ante arcam, immolabant arietes
et boves absque ullo numero: tanta
enim erat multitudo victimarum. *Et 7
intulerunt sacerdotes arcam foederis

---

19. U.L: Schaubrot. 21.22. U.L: golden.
3. U.L: alle Mann ... Monden.

22. S: in Sancto S. — 1. Al.: in domum D.
†) Vulgo hic initium capitis V.

19. u. die Tiſche, darauf die Sch. lagen.

20. vor dem Sprachort. dW: Hinterraume. vE: Allerheiligſten. B: daß man ſie nach dem Recht anzündete. A: ſie leuchteten ... n. Vorſchrift. dW.vE: nach d. Gebrauch. dW: köſtlichem G. vE: gediegenem.

21. und die L. dW: Lichtſchneuzen. vE: Lichtſcheeren. B.A: Lichtputzen.

22. (Vgl. 1 Kön. 7, 50.) dW: die Flügelthüren, die inneren. vE: das Thor des H.

1. dW: fertig. B.dW.A: Werk, das S. machen ließ (machte). vE: Als nun die ganze A. voll. war.

V. 2—14. Vgl. 1 Kön. 8, 1—11.

2. die Aelt.

4. ſolches br. hinauf ...

διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβεὶρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν Χερουβείν. [8]*Καὶ ἦν τὰ Χερουβεὶν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ Χερουβεὶν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν,* [9]*καὶ περιεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόςωπον τοῦ δαβείρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω, καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* [10]*Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ἃς ἔθηκεν Μωϋσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

[11]*Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων (ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὑρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ᾽ ἐφημερίαν)* [12]*καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσάφ, τῷ Αἱμάν, τῷ Ἰδιθοὺν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἑστηκότες κατὰ ἀνατολὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν καὶ εἴκοσι σαλπίζοντες σάλπιγξιν.* [13]*Καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ὡς ὕψωσαν τὴν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,* [14]*καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης· ὅτι ἐνέπλησεν ἡ δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.*

בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר
הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת
8 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו
9 מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם
י עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מִמִּצְרָיִם׃

11 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ
12 אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃ וְהַלְוִיִּם
הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן
לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים
בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים
לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרִרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
13 וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְּצְרִים וְלַמְשֹׁרְרִים
לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת
לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת
וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל
לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
14 וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־
יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית
הָאֱלֹהִים׃

---

7. **B**: *δαβὶρ* (*δαβεὶρ* **AFX**, etiam vs. 9) ... *Χερȣβὶμ* (ut semper, **A**²: *Χερȣβεὶμ*). 8. **EX**: *συνεκάλυπτον.* **FX**† (p. alt. *Χερ.*) *τὴν κιβωτὸν καὶ προςήγγιζε τὰ Χερȣβὶμ.* 9. **A²B**: *ὑπερεῖχον* (*περι-* **A¹EX**). **FX**† (p. *τῶν ἀναφ.*) *ἀπὸ τῆς κιβωτȣ̃.* 10. **B** rell.: *ἐξελθ. αὐτȣ̀ς.* 11. **EX**† (a. *ȣ̓κ ησ.*) *καὶ.* 12. **FX**: *π. σὺν τοῖς υἱοῖς τȣ̃ Ἀσ., τȣ̃ Αἱμ.* **B*** (pr.) *τῷ.* **EFX** (pro *αὐτȣ̃*) *αὐτῶν.* **B** (pro *αὐτῶν* **AEFX**) *αὐτȣ̃.* **FX**: *τοῖς ἐνδεδυμένοις.* **B** (pro *κατὰ ἀνατ.*) *κατέναντι* ... * (ult.) *καὶ* et † (a. *σάλπιγξ.*) *ταῖς.* 13. **B*** *τὴν.* 14. **A¹** (alt. manu) † (p. *κεφ.*) *δόξης κυρίȣ* (**B***, **A²** uncis incl.). **B*** *ἡ* (**AEX**†).

v. 12. יתיר ר׳
v. 13. יתיר צ׳

11. **B.vE.A**: Heiligthum. **dW**: die ſich vorfanden. **vE**: zu finden waren. **A**: man daſelbſt f. konnte. **B.dW.vE**: hatten ſich geheiligt. **A**: wurden. **B**: ohne die Abtheilungen zu halten. **dW**: es wurde nicht d.

Herrn an ihre Stätte, in den Chor des
Hauſes, in das Allerheiligſte, unter die
8 Flügel der Cherubim, *daß die Cherubim
ihre Flügel ausbreiteten über die
Stätte der Lade, und die Cherubim bedeckten
die Lade und ihre Stangen von
9 oben her. *Die Stangen aber waren
ſo lang, daß man ihre Knäufe ſahe von
der Lade vor dem Chor, aber außen
ſahe man ſie nicht. Und ſie war daſelbſt
10 bis auf dieſen Tag. *Und war
nichts in der Lade, ohne die zwo Tafeln,
die Moſe in Horeb darein gethan
hatte, da der Herr einen Bund machte
mit den Kindern Iſrael, da ſie aus
Egypten zogen.

11 Und da die Prieſter heraus gingen
aus dem Heiligen — denn alle Prieſter,
die vorhanden waren, heiligten ſich, daß
auch die Ordnungen nicht gehalten wurden;
12 *und die Leviten mit allen, die
unter Aſſaph, Heman, Jedithun und
ihren Kindern und Brüdern waren, angezogen
mit Leinwand, ſangen mit Cymbeln,
Pſaltern und Harfen, und ſtanden
gegen Morgen des Altars, und bei ihnen
hundert und zwanzig Prieſter, die mit
13 Trompeten blieſen, *und es war, als
wäre es Einer, der trompetete und ſänge,
als hörete man Eine Stimme, zu loben
und zu danken dem Herrn. Und da die
Stimme ſich erhob von den Trompeten,
Cymbeln und andern Saitenſpielen, und
von dem Loben des Herrn, daß er gütig
iſt und ſeine Barmherzigkeit ewig währet,
da ward das Haus des Herrn erfüllet
14 mit einer Wolke, *daß die Prieſter
nicht ſtehen konnten zu dienen vor
der Wolke; denn die Herrlichkeit des
Herrn erfüllete das Haus Gottes.

---

9. U.L: haußen (A.A: draußen).
12. U.L: ſungen ... ſtunden ... Drommeten.
13. U.L: drommetete u. ſünge ... erhub ... Drommeten ... mit einem Nebel.
14. U.L: vor dem Nebel.

Domini in locum suum, id est ad oraculum
templi, in Sancta Sanctorum
3,10ss. subter alas Cherubim, *ita ut Cherubim 8
expanderent alas suas super locum
in quo posita erat arca, et ipsam
arcam tegerent cum vectibus suis.
*Vectium autem, quibus portabatur 9
arca, quia paululum longiores erant,
capita parebant ante oraculum; si
vero quis paululum fuisset extrinsecus,
eos videre non poterat. Fuit
itaque arca ibi usque in praesentem
Ex.25,16.21. diem. *Nihilque erat aliud in arca 10
40,20.1Rg.8,9.Ebr.9,4. nisi duae tabulae, quas posuerat
Moyses in Horeb, quando legem dedit
Dominus filiis Israel egredientibus
ex Aegypto.

Egressis autem sacerdotibus de 11
Sanctuario (omnes enim sacerdotes,
qui ibi potuerant inveniri, sanctificati
29,15. sunt, nec adhuc in illo tempore
1Ch.24. vices, et ministeriorum ordo inter eos
divisus erat) *tam Levitae quam cantores, 12
1Ch.25,1. id est et qui sub Asaph erant
et qui sub Eman et qui sub Idithun,
filii et fratres eorum vestiti byssinis,
cymbalis et psalteriis et citharis concrepabant,
stantes ad orientalem plagam
altaris, et cum eis sacerdotes
centum viginti canentes tubis. *Igitur 13
cunctis pariter et tubis et voce
et cymbalis et organis et diversi
generis musicorum concinentibus et
vocem in sublime tollentibus longe
sonitus audiebatur, ita ut, cum Dominum
laudare coepissent et dicere:
Confitemini Domino, quoniam bonus,
7,3.20,21.Ps.106,1.118,1. quoniam in aeternum misericordia
136,1.Thr.3,22. ejus, impleretur domus Dei nube,
*nec possent sacerdotes stare et 14
ministrare propter caliginem; complerverat
v.13.7,1.3.Ex.40,34. enim gloria Domini domum
1Rg.8,11. Dei.

---

13. S: impl. ita domus.
14. S: ne poss.

A. beobachtet. vE: ſollten keine A. b. werden.
12. **die Sänger, alle ... feiner L., ſtanden mit ... H. gegen ...** B: S. von ihnen allzumal, von A. dW. vE: als: A. dW: Byſſus. B: zu 120. dW: an.
13. **Spielzeugen.** B: daß ſie mit Einer St. tönten. dW: wie wenn es Einer w., ſpielten die Trompeter u. d. Sänger mit E. St. vE: als die, welche ... wie Ein Mann nur Eine St. ertönen ließen. B: muſikaliſchen Inſtrumenten. vE: das Loblied ſangen: „Denn gütig iſt er ...“

VI. *Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ κατοικῆσαι ἐν γνόφῳ.* [2] *Καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἕτοιμον τοῦ κατοικῆσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.* [3] *Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόςωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραήλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρειστήκει.*

[4] *Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων·* [5] *Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ·* [6] *καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ ὥςτε εἶναι ἐπὶ τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ.* [7] *Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·* [9] *πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.* [10] *Καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθην ἀντὶ Δαυὶδ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ,* [11] *καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο τῷ Ἰσραήλ.*

[12] *Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας ἑαυτοῦ.* [13] *Ὅτι ἐποίησεν Σαλωμὼν βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν*

VI. אָ֚ז אָמַ֣ר שְׁלֹמֹ֑ה יְהוָה֙ אָמַ֔ר לִשְׁכּ֖וֹן
2 בָּעֲרָפֶֽל׃ וַאֲנִ֛י בָּנִ֥יתִי בֵית־זְבֻ֖ל לָ֑ךְ
3 וּמָכ֥וֹן לְשִׁבְתְּךָ֖ עוֹלָמִֽים׃ וַיַּסֵּ֤ב הַמֶּ֙לֶךְ֙
אֶת־פָּנָ֔יו וַיְבָ֕רֶךְ אֵ֖ת כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל
וְכָל־קְהַ֥ל יִשְׂרָאֵ֖ל עוֹמֵֽד׃

4 וַיֹּ֕אמֶר בָּר֤וּךְ יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר בְּפִ֕יו אֵ֖ת דָּוִ֣יד אָבִ֑י וּבְיָדָ֥יו
ה מִלֵּ֖א לֵאמֹֽר׃ מִן־הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֨ר הוֹצֵ֣אתִי
אֶת־עַמִּי֮ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַיִם֒ לֹא־בָחַ֣רְתִּי
בְעִ֗יר מִכֹּל֙ שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לִבְנ֣וֹת בַּ֔יִת
לִהְי֥וֹת שְׁמִ֖י שָׁ֑ם וְלֹא־בָחַ֣רְתִּי בְאִ֔ישׁ
6 לִהְי֥וֹת נָגִ֖יד עַל־עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וָֽאֶבְחַר֙
בִּיר֣וּשָׁלִַ֔ם לִהְי֥וֹת שְׁמִ֖י שָׁ֑ם וָאֶבְחַ֣ר
7 בְּדָוִ֔יד לִהְי֖וֹת עַל־עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְהִ֕י
עִם־לְבַ֖ב דָּוִ֣יד אָבִ֑י לִבְנ֣וֹת בַּ֔יִת לְשֵׁ֖ם
8 יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙
אֶל־דָּוִ֣יד אָבִ֔י יַ֚עַן אֲשֶׁ֣ר הָיָ֣ה עִם־
לְבָבְךָ֔ לִבְנ֥וֹת בַּ֖יִת לִשְׁמִ֑י הֱטִיב֕וֹתָ
9 כִּ֥י הָיָ֖ה עִם־לְבָבֶֽךָ׃ רַ֣ק אַתָּ֔ה לֹ֥א
תִבְנֶ֖ה הַבָּ֑יִת כִּ֤י בִנְךָ֙ הַיּוֹצֵ֣א מֵחֲלָצֶ֔יךָ
י הֽוּא־יִבְנֶ֥ה הַבַּ֖יִת לִשְׁמִֽי׃ וַיָּ֤קֶם יְהוָה֙
אֶת־דְּבָר֔וֹ אֲשֶׁ֖ר דִּבֵּ֑ר וָאָק֡וּם תַּחַת֩
דָּוִ֨יד אָבִ֜י וָאֵשֵׁ֣ב ׀ עַל־כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֗ל
כַּאֲשֶׁר֙ דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה וָאֶבְנֶ֣ה הַבַּ֔יִת לְשֵׁ֖ם
11 יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ וָאָשִׂ֥ים שָׁם֙
אֶת־הָ֣אָר֔וֹן אֲשֶׁ֖ר שָׁ֖ם בְּרִ֣ית יְהוָ֑ה
אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖ת עִם־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
12 וַֽיַּעֲמֹד֙ לִפְנֵי֙ מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה נֶ֖גֶד כָּל־
13 קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּפְרֹ֖שׂ כַּפָּֽיו׃ כִּֽי־עָשָׂ֨ה
שְׁלֹמֹ֜ה כִּיּ֣וֹר נְחֹ֗שֶׁת וַֽיִּתְּנֵהוּ֮ בְּת֣וֹךְ

---

1. 2. B: *κατασκηνῶσαι* (bis pro *κατοικ.*). 4. A^{2}B (pro *ὃς* A^{1}EFX) *ὡς*. 5. B† (a. *ὄνομά*) *τό*. 6. B: *ἐξελ. τὴν Ἱερ.* A^1† (p. *γενέσθ.*) *τȣ̃ εἶναι* (B*, A^2 uncis incl.). B: *Δ. τȣ̃ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μȣ* (FX: *ἐπάνω τȣ̃ λαȣ̃ μȣ*, E: *τȣ̃ λαȣ̃ μȣ ἐπάνω*). 7. EX* *Δαυίδ*. 8. B* *τόν*. 9. EFX† (p. *ȣ̓κ οἰκοδ.*) *μοι*. 10. FX* *αὐτȣ̃* (B: *τȣ̃τον*). 12. B: *χ. αὐτȣ̃* s. *αὑτȣ̃*.

V. 1—40. Vgl. 1 Kön. 8, 12 ff.
5. B.vE: Von dem Tage an. dW.A: Seit d. T.
9. B: hervorkommt.

Salomo's Rede an die Gemeine Iſrael. VI.

VI. Da ſprach Salomo: Der Herr hat
2 geredet zu wohnen im Dunkeln. *Ich
habe zwar ein Haus gebauet dir zur
Wohnung, und einen Sitz, da du ewiglich
3 wohneſt. *Und der König wandte
ſein Antlitz und ſegnete die ganze Gemeine
Iſrael; denn die ganze Gemeine
Iſrael ſtand.
4 Und er ſprach: Gelobet ſei der Herr,
der Gott Iſraels, der durch ſeinen Mund
meinem Vater David geredet und mit
ſeiner Hand erfüllet hat, da er ſagte:
5 *Seit der Zeit ich mein Volk aus Egyptenland
geführet habe, habe ich keine
Stadt erwählet in allen Stämmen Iſraels,
ein Haus zu bauen, daß mein
Name daſelbſt wäre; und habe auch
keinen Mann erwählet, daß er Fürſt
6 wäre über mein Volk Iſrael: *aber
Jeruſalem habe ich erwählet, daß mein
Name daſelbſt ſei, und David habe ich
erwählet, daß er über mein Volk Iſrael
7 ſei. *Und da es mein Vater David
im Sinne hatte, ein Haus zu bauen
dem Namen des Herrn, des Gottes Iſraels,
8 *ſprach der Herr zu meinem
Vater David: Du haſt wohl gethan,
daß du im Sinn haſt, meinem Namen
9 ein Haus zu bauen; *doch du ſollſt
das Haus nicht bauen, ſondern dein
Sohn, der aus deinen Lenden kommen
wird, ſoll meinem Namen das Haus
10 bauen. *So hat nun der Herr ſein
Wort beſtätiget, das er geredet hat; denn
ich bin aufgekommen an meines Vaters
Davids Statt, und ſitze auf dem Stuhl
Iſraels, wie der Herr geredet hat, und
habe ein Haus gebauet dem Namen des
11 Herrn, des Gottes Iſraels, *und habe
darein gethan die Lade, darinnen der
Bund des Herrn iſt, den er mit den
Kindern Iſrael gemacht hat.
12 Und er trat vor den Altar des Herrn
vor der ganzen Gemeine Iſrael, und breitete
13 ſeine Hände aus. *Denn Salomo
hatte eine eherne Kanzel gemacht und ge-

---

5. U.L: Sint.
13. U.L: einen ehernen Keſſel.

1Rg.8,12ss. Tunc Salomon ait: Dominus **VI.**
(Ex.20,21. pollicitus est, ut habitaret in caligine.
*Ego autem aedificavi domum 2
nomini ejus, ut habitaret ibi
in perpetuum. *Et convertit rex 3
2Sm.6,18. faciem suam et benedixit universae
1Rg.8,14.55. multitudini Israel; nam omnis turba
stabat intenta.
Et ait: Benedictus Dominus Deus 4
Israel, qui quod locutus est David
patri meo, opere complevit, dicens:
2Sm.7,6. *A die, qua eduxi populum meum de 5
terra Aegypti, non elegi civitatem
de cunctis tribubus Israel, ut aedificaretur
in ea domus nomini meo;
neque elegi quemquam alium virum,
ut esset dux in populo meo Israel:
(Ps.122,3. *sed elegi Jerusalem, ut sit nomen 6
meum in ea, et elegi David, ut constituerem
eum super populum meum
2Sm.7,2.1Ch.15,1. Israel. *Cumque fuisset voluntatis 7
David patris mei, ut aedificaret domum
nomini Domini Dei Israel,
*dixit Dominus ad eum: Quia haec 8
fuit voluntas tua, ut aedificares domum
nomini meo, bene quidem fecisti
hujuscemodi habere voluntatem;
*sed non tu aedificabis domum, verum 9
1Ch.28,6. 1Rg.8,19. Sap.9,8. filius tuus, qui egredietur de
lumbis tuis, ipse aedificabit domum
nomini meo. *Complevit ergo Dominus 10
sermonem suum quem locutus
fuerat, et ego surrexi pro David
patre meo et sedi super thronum
Israel, sicut locutus est Dominus, et
aedificavi domum nomini Domini Dei
Israel, *et posui in ea arcam, in 11
qua est pactum Domini, quod pepigit
cum filiis Israel.
1Rg.8,22. Stetit ergo coram altari Domini 12
ex adverso universae multitudinis
v.13.Esr 9,5. Joh.11,13. 1Tim.2,8. Israel, et extendit manus suas.
*Siquidem fecerat Salomon basim 13
aeneam et posuerat eam in medio

---

3. Al.* rex.

11. B: daſelbſt hingeſtellt. vE: aufgeſt. dW.A: ſetzte (daſelbſt) hinein.

13. dW.vE: ein Geſtell von Kupfer (Erz). A: ehernes Geſtell.

ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔστη ἐπ᾽ αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν [14] *καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πυρευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ,* [15] *ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* [16] *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων· Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου.* [17] *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ.* [18] *Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα;* [19] *Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,* [20] *τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.* [21] *Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ*

הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ
וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
14 הַשָּׁמָיְמָה׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ
טו הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ אֲשֶׁר
שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ
16 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ
אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת
17 בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ וְעַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרְךָ
18 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃ כִּי
הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־
הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
19 בָּנִיתִי׃ וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־
תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה
וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל
כ לְפָנֶיךָ׃ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל־
הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ
אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־
21 הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי
עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע
מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ

---

13. A¹: *ἐμμέσῳ.* B* (pr.) *αὐτȣ̃* (AFX†).
15. A¹* *ἐλάλ. αὐτῷ λέγ. καὶ* (A²B rell. †). FX* *λέγων.* B* (ult.) *τῷ.*
16. A¹: *τὸν παῖδά σȣ τῷ Δ.?* EX: *ἐπὶ θρόνȣ Δαυὶδ.*
18. FX: *οἰκήσει.* B* (pr.) *ὁ.*
19. FX: *δέησιν αὐτȣ̃.*
20. B: *ἧς προσεύχ. ὁ παῖς σȣ.*
21. EFX (pro *ἐν τῷ τ.*) *ἐκ τȣ̃ τόπȣ.* EX: *κατασκηνώσεως.*

---

v. 16. עטר׳ בדגש
v. 19. בנ״א לשמוע

ſetzt mitten in die Schranken, fünf Ellen
lang und breit, und drei Ellen hoch.
Auf dieſelbe trat er und fiel nieder
auf ſeine Kniee vor der ganzen Gemeine
Iſrael, und breitete ſeine Hände
14 aus gen Himmel *und ſprach: Herr,
Gott Iſraels, es iſt kein Gott dir gleich,
weder im Himmel noch auf Erden; der
du hältſt den Bund und Barmherzigkeit
deinen Knechten, die vor dir wandeln
15 aus ganzem Herzen. *Du haſt gehalten
deinem Knechte David, meinem Vater,
was du ihm geredet haſt: mit deinem
Munde haſt du es geredet, und
mit deiner Hand haſt du es erfüllet,
16 wie es heutiges Tages ſtehet. *Nun,
Herr, Gott Iſraels, halte deinem Knechte
David, meinem Vater, was du ihm geredet
haſt und geſagt: Es ſoll dir nicht
gebrechen an einem Manne vor mir,
der auf dem Stuhl Iſraels ſitze, doch
ſo fern deine Kinder ihren Weg bewahren,
daß ſie wandeln in meinem Geſetz,
17 wie du vor mir gewandelt haſt. *Nun,
Herr, Gott Iſraels, laß dein Wort wahr
werden, das du deinem Knechte David
18 geredet haſt. *Denn meineſt du auch,
daß Gott bei den Menſchen auf Erden
wohne? Siehe, der Himmel und aller
Himmel Himmel kann dich nicht verſorgen;
wie ſollte es denn das Haus
19 thun, das ich gebauet habe? *Wende
dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Gebet
deines Knechts und zu ſeinem Flehen,
daß du erhöreſt das Bitten und
Beten, das dein Knecht vor dir thut,
20 *daß deine Augen offen ſeien über dieß
Haus Tag und Nacht, über die Stätte,
dahin du deinen Namen zu ſtellen geredet
haſt, daß du höreſt das Gebet, das
dein Knecht an dieſer Stätte thun wird.
21 *So höre nun das Flehen deines Knechts
und deines Volks Iſrael, das ſie bitten
werden an dieſer Stätte; höre es aber
von der Stätte deiner Wohnung, vom
Himmel, und wenn du es höreſt, wolleſt

---

13. U.L: An dieſelbe.

4,9. basilicae, habentem quinque cubitos
longitudinis et quinque cubitos latitudinis
et tres cubitos altitudinis,
stetitque super eam, et deinceps
Eph.3,14. flexis genibus contra universam multitudinem
Israel et palmis in coelum
levatis *ait: Domine Deus Israel, 14
non est similis tui deus in coelo et
in terra, qui custodis pactum et misericordiam
cum servis tuis, qui
ambulant coram te in toto corde
suo; *qui praestitisti servo tuo 15
David patri meo quaecumque locutus
fueras ei, et quae ore promiseras
opere complesti, sicut et praesens
tempus probat. *Nunc ergo, Domine 16
Deus Israel, imple servo tuo
2Sm.7,16. patri meo David quaecumque locutus
es dicens: Non deficiet ex te vir
coram me qui sedeat super thronum
Israel, ita tamen si custodierint
filii tui vias suas et ambulaverint
in lege mea, sicut et tu ambulasti
1,9 coram me. *Et nunc, Domine 17
Deus Israel, firmetur sermo tuus,
quem locutus es servo tuo David.
*Ergone credibile est, ut 18
habitet Deus cum hominibus super
2,6.1Rg.8,27. Ps.11,4.89, 12.Es.66,1. Act.7,48.17, 24. terram? Si coelum et coeli coelorum
non te capiunt, quanto magis
domus ista quam aedificavi! *Sed 19
ad hoc tantum facta est, ut respicias
orationem servi tui et obsecrationem
ejus, Domine Deus meus, et
audias preces quas fundit famulus
1Rg.8,29. tuus coram te, *ut aperias oculos 20
Ex.20,24.Dt. 12,5. tuos super domum istam diebus ac
noctibus, super locum, in quo pollicitus
es ut invocaretur nomen tuum,
*et exaudires orationem quam servus 21
tuus orat in eo, et exaudias preces
famuli tui et populi tui Israel. Quicumque
oraverit in loco isto, exaudi
de habitaculo tuo, id est de coelis,

---

16. S: v. meas (Al.: viam suam).
19. Al.: fudit.

13. in den Schr. B.vE: Hof. dW: Vorhof. (A: großen Bau?)
18. dich nicht umfaſſen.
19. Geſchrei u. B.
20. dW.vE: daß du d. N. dahin legen wolleſt (wollteſt).

ἵλεως ἔσῃ. [22] Ἐὰν ἁμάρτῃ ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσηται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, [23] καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. [24] Καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἁμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, [25] καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. [26] Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν (ὅτι ἁμαρτήτονταί σοι), καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς· [27] καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. [28] Λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἴκτερος, ἀκρὶς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον, [29] καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραήλ, ἐὰν γνῷ ἄνθρωπος τὴν ἁφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον· [30] καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἱλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι

22 וְסָלַחְתָּ׃ אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ
וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה
23 לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה ׀
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ
אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ
24 כְּצִדְקָתוֹ׃ וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ
כה בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־
הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה
26 לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ בְּהֵעָצֵר
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־
לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃
27 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־
28 נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ רָעָב כִּי־
יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן
וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי
יָצַר־לוֹ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
29 וְכָל־מַחֲלָה׃ כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ
ל וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו
אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה לְבַדְּךָ

---

22. EFX: *τȣ̃ ἀράσασθαι.* FX (pro *οἴκῳ*) *τόπῳ.* 23. A^{1}X* (ult.) *καὶ* (A^{2}B†). A^{2}B (pro *ἑκάστῳ* A^{1}EX) *αὐτῷ.* 24. A^{2}B: *ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσωνται … προσεύξωνται.* 25. B* (alt.) *τȣ̃.* 27. A^1: *τῶν ἁμαρτιῶν* (*ταῖς ἁμαρτ.* A^{2}B rell.). B* (pr.) *σȣ.* 28. FX* (pr. et alt.) *καὶ.* BFX: *καὶ ἐὰν θλίψ.* FX: *θλίψωσιν αὐτ. οἱ ἐχθροὶ αὐτȣ̃ ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτȣ̃.* A^{1}X: *πᾶν* (*πάντα* A^{2}B). 29. FX: *καὶ κατὰ πᾶσαν ἁφὴν κ. πᾶσαν προσευχὴν κ. πᾶσαν δέησιν.* EX* *ῆ.* EX (pro *οἶκον*) *τόπον.* 30. A^{1}EX: *ἰάσῃ* (*ἱλάσῃ* A^{2}X).

22 du gnädig ſein. *Wenn jemand wider
ſeinen Nächſten ſündigen wird und wird
ihm ein Eid aufgelegt, den er ſchwören
ſoll, und der Eid kommt vor deinen Altar
23 in dieſem Hauſe, *ſo wolleſt du
hören vom Himmel und deinem Knechte
Recht verſchaffen, daß du dem Gottloſen
vergelteſt und gebeſt ſeinen Weg auf
ſeinen Kopf, und rechtfertigeſt den Gerechten
und gebeſt ihm nach ſeiner Gerechtigkeit.
24 *Wenn dein Volk Iſrael
vor ſeinen Feinden geſchlagen wird, weil
ſie an dir geſündiget haben, und bekehren
ſich und bekennen deinen Namen,
bitten und flehen vor dir in dieſem Hauſe,
25 *ſo wolleſt du hören vom Himmel und
gnädig ſein der Sünde deines Volks
Iſrael, und ſie wieder in das Land
bringen, das du ihnen und ihren Vätern
26 gegeben haſt. *Wenn der Himmel
zugeſchloſſen wird, daß es nicht regnet,
weil ſie an dir geſündiget haben, und
bitten an dieſer Stätte und bekennen
deinen Namen und bekehren ſich von
ihren Sünden, weil du ſie gedemüthiget
27 haſt: *ſo wolleſt du hören im Himmel
und gnädig ſein der Sünde deiner
Knechte und deines Volks Iſrael, daß
du ſie den guten Weg lehreſt, darinnen
ſie wandeln ſollen, und regnen laſſeſt
auf dein Land, das du deinem Volk
28 gegeben haſt zu beſitzen. *Wenn
eine Theurung im Lande wird, oder Peſtilenz,
oder Dürre, Brand, Heuſchrecken,
Raupen, oder wenn ſein Feind im Lande
ſeine Thore belagert, oder irgend eine
29 Plage oder Krankheit: *wer dann bittet
oder flehet unter allerlei Menſchen und
unter allem deinem Volk Iſrael, ſo
jemand ſeine Plage und Schmerzen fühlt
und ſeine Hände ausbreitet zu dieſem
30 Hauſe: *ſo wolleſt du hören vom
Himmel, vom Sitz deiner Wohnung,
und gnädig ſein und jedermann geben
nach allem ſeinem Wege, nach dem du
ſein Herz erkenneſt (denn du allein

---

25. U.L: wollteſt. 26. U.L: daß nicht.
27. U.L: den Sünden.

et propitiare! *Si peccaverit 22
quispiam in proximum suum, et
Ex.22,11. jurare contra eum paratus venerit
seque maledicto constrinxerit coram
altari in domo ista, *tu audies de 23
coelo et facies judicium servorum
tuorum, ita ut reddas iniquo viam
suam in caput proprium, et ulciscaris
justum, retribuens ei secundum
justitiam suam. *Si superatus 24
Dt.28,25. fuerit populus tuus Israel ab inimicis
(peccabunt enim tibi), et conversi
egerint poenitentiam et obsecraverint
nomen tuum et fuerint deprecati in
loco isto, *tu exaudies de coelo et 25
propitiare peccato populi tui Israel
et reduc eos in terram, quam dedisti
eis et patribus eorum. *Si 26
7,13.Lv.26,19.Dt.11,17.28,23s. clauso coelo pluvia non fluxerit propter
peccata populi, et deprecati te
fuerint in loco isto et confessi nomini
tuo et conversi a peccatis suis,
cum eos afflixeris: *exaudi de coelo, 27
Domine, et dimitte peccata servis tuis
et populi tui Israel, et doce eos viam
bonam per quam ingrediantur, et da
pluviam terrae quam dedisti populo
20,9.1Rg.8,37. tuo ad possidendum. *Fames 28
si orta fuerit in terra et pestilentia,
aerugo et aurugo et locusta et bruchus,
et hostes vastatis regionibus
portas obsederint civitatis, omnisque
plaga et infirmitas presserit:
*si quis de populo tuo Israel fuerit 29
deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem
v.12.. suam, et expanderit manus
suas in domo hac: *tu exaudies de 30
coelo, de sublimi scilicet habitaculo
tuo, et propitiare et redde unicuique
secundum vias suas, quas nosti
eum habere in corde suo (tu enim so-

---

24. Al.† (*p.* depr.) te.

23. **deinen Knechten.** B: es ausmachen, daß du richteſt … dem G. Recht ſprecheſt.

24. **vor dem Feinde.**

μονώτατος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων), [31] *ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδούς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.* [32] *Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστιν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,* [33] *καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος· ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραήλ, τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα.* [34] *Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρός σε κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου·* [35] *καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν.* [36] *Ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι (ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται), καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν, εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς,* [37] *καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καίγε ἐπιστρέψουσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες· Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν,* [38] *καὶ ἐπιστρέψουσιν πρός σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ἠχμαλώτευσαν αὐτούς, καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου*

31 יָדַ֔עְתָּ אֶת־לְבַ֖ב בְּנֵ֥י הָאָדָֽם׃ לְמַ֣עַן
יִֽירָא֗וּךָ לָלֶ֙כֶת֙ בִּדְרָכֶ֔יךָ כָּל־הַ֨יָּמִ֔ים
אֲשֶׁר־הֵ֥ם חַיִּ֖ים עַל־פְּנֵ֣י הָאֲדָמָ֑ה אֲשֶׁ֥ר
32 נָתַ֖תָּה לַאֲבֹתֵֽינוּ׃ וְגַ֣ם אֶל־הַנָּכְרִ֗י
אֲשֶׁ֨ר לֹ֤א מֵֽעַמְּךָ֙ יִשְׂרָאֵל֙ ה֔וּא וּבָ֣א ׀
מֵאֶ֣רֶץ רְחוֹקָ֔ה לְמַ֨עַן שִׁמְךָ֤ הַגָּדוֹל֙
וְיָדְךָ֣ הַחֲזָקָ֔ה וּזְרוֹעֲךָ֖ הַנְּטוּיָ֑ה וּבָ֕אוּ
33 וְהִֽתְפַּֽלְל֖וּ אֶל־הַבַּ֥יִת הַזֶּֽה׃ וְאַתָּ֞ה
תִּשְׁמַ֤ע מִן־הַשָּׁמַ֙יִם֙ מִמְּכ֣וֹן שִׁבְתֶּ֔ךָ
וְעָשִׂ֕יתָ כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־יִקְרָ֥א אֵלֶ֖יךָ הַנָּכְרִ֑י
לְמַ֣עַן יֵדְע֣וּ כָל־עַמֵּ֣י הָ֠אָרֶץ אֶת־שְׁמֶ֨ךָ
וּלְיִרְאָ֤ה אֹֽתְךָ֙ כְּעַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל וְלָדַ֕עַת
כִּֽי־שִׁמְךָ֣ נִקְרָ֔א עַל־הַבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֥ר
34 בָּנִֽיתִי׃ כִּֽי־יֵצֵ֨א עַמְּךָ֤ לַמִּלְחָמָה֙
עַל־אֹ֣יְבָ֔יו בַּדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֣ר תִּשְׁלָחֵ֑ם
וְהִֽתְפַּֽלְל֣וּ אֵלֶ֗יךָ דֶּ֣רֶךְ הָעִ֤יר הַזֹּאת֙
אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֣רְתָּ בָּ֔הּ וְהַבַּ֖יִת אֲשֶׁר־
לה בָּנִ֥יתִי לִשְׁמֶֽךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ֙ מִן־הַשָּׁמַ֔יִם
אֶת־תְּפִלָּתָ֖ם וְאֶת־תְּחִנָּתָ֑ם וְעָשִׂ֖יתָ
36 מִשְׁפָּטָֽם׃ כִּ֣י יֶחֶטְאוּ־לָ֗ךְ כִּ֣י אֵ֤ין
אָדָם֙ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־יֶחֱטָ֔א וְאָנַ֣פְתָּ בָ֔ם
וּנְתַתָּ֖ם לִפְנֵ֣י אוֹיֵ֑ב וְשָׁב֧וּם שׁוֹבֵיהֶ֛ם
37 אֶל־אֶ֥רֶץ רְחוֹקָ֖ה א֥וֹ קְרוֹבָֽה׃ וְהֵשִׁ֙יבוּ֙
אֶל־לְבָבָ֔ם בָּאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבּוּ־שָׁ֑ם
וְשָׁ֣בוּ ׀ וְהִתְחַנְּנ֣וּ אֵלֶ֗יךָ בְּאֶ֤רֶץ שִׁבְיָם֙
38 לֵאמֹ֔ר חָטָ֥אנוּ הֶעֱוִ֖ינוּ וְרָשָֽׁעְנוּ׃ וְשָׁ֣בוּ
אֵלֶ֗יךָ בְּכָל־לִבָּם֙ וּבְכָל־נַפְשָׁ֔ם בְּאֶ֥רֶץ
שִׁבְיָ֖ם אֲשֶׁר־שָׁב֣וּ אֹתָ֑ם וְהִֽתְפַּלְל֗וּ
דֶּ֤רֶךְ אַרְצָם֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֣תָּה לַאֲבֹתָ֔ם
וְהָעִיר֙ אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֔רְתָּ וְלַבַּ֖יִת אֲשֶׁר־

---

v. 38. בנ״א לאבותם

---

30. **B:** *μόνος* (*μονώτ.* **AFX**). 31. **A**^{1}**X:** *φοβȣ̃νται* (*φοβῶντ.* **A**^{2}**B**). **B:** *πάσας ὁδ.* (*τὰς ὁδ.* **AEX**). **FX:** *φοβ. σε τȣ̃ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς.* **B:** *ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.* 32. **B:** *κ. τὸν βραχ.* **A**^{2}**B:** *προσεύξωνται* (*προσεύξοντ.* **A**^{1}**X**). 33. **A**^{1}**X*** *σὺ* (**A**^{2}**B†**). **B:** *καὶ τȣ̃ γνῶναι ὅτι τὸ ὄν. σȣ ἐπικέκλ. ἐπὶ.* 34. **EX:** *ᾗ ἐξαποστελεῖς.* **A**^{2}**B:** *προσεύξωνται* (cf. vs. 32). **B:** *ᾠκοδόμηκα.* 35. **B:** … *προσευχῆς* … *δεήσεως.* 36. **B:** *ȣ̓κ ἔσται ἄνθρ.* **EX:** *παραδ. αὐτȣ̀ς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν.* **A**^{1}**X*** (tert. et quart.) *αὐτȣ̀ς* (**A**^{2}**B†**). 37. **B** (bis): *ἐπιστρέψωσι* (alt. loco eti. **A**^{2}). **FX†** (p. pr. *ἐπιστρ.*) *πρός σε.* **EX** (pro *καίγε*) *κἀκεῖ* (**FX:** *καί*). **B:** *ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.* 38. **A**^{2}**B:** *ἐπιστρέψωσι* (-*ȣσιν* **A**^{1}**EX**). **B*** (pr.) *αὐτῶν.* **A**^{1}**X*** *ὅπȣ ἠχμ. αὐτȣ́ς* (**A**^{2}**B†**). **FX†** (p. *ἔδωκας*) *αὐτοῖς καί.*

erkenneſt das Herz der Menſchenkinder),
31 *auf daß ſie dich fürchten und wandeln
in deinen Wegen alle Tage, ſo lange
ſie leben auf dem Lande, das du unſern
32 Vätern gegeben haſt. *Wenn auch
ein Fremder, der nicht von deinem Volk
Iſrael iſt, kommt aus fernen Landen um
deines großen Namens und mächtiger
Hand und ausgereckten Arms willen,
33 und betet zu dieſem Hauſe, *ſo wolleſt
du hören vom Himmel, vom Sitz deiner
Wohnung, und thun alles, warum er
dich anrufet: auf daß alle Völker auf
Erden deinen Namen erkennen und dich
fürchten, wie dein Volk Iſrael, und
inne werden, daß dieß Haus, das ich
gebauet habe, nach deinem Namen genannt
34 ſei. *Wenn dein Volk ausziehet
in Streit wider ſeine Feinde, des
Weges, den du ſie ſenden wirſt, und zu
dir bitten gegen dem Wege zu dieſer
Stadt, die du erwählet haſt, und zum
Hauſe, das ich deinem Namen gebauet
35 habe: *ſo wolleſt du ihr Gebet und
Flehen hören vom Himmel, und ihnen
36 zu ihrem Recht helfen. *Wenn ſie an
dir ſündigen werden (ſintemal kein
Menſch iſt, der nicht ſündige), und du
über ſie erzürneſt und gibſt ſie vor
ihren Feinden, daß ſie ſie gefangen
wegführen in ein fernes oder nahes
37 Land, *und ſie ſich in ihrem Herzen
bekehren im Lande, da ſie gefangen
innen ſind, und bekehren ſich und flehen
zu dir im Lande ihres Gefängniſſes
und ſprechen: Wir haben geſündiget,
mißgethan und ſind gottlos geweſen!
38 *und ſich alſo von ganzem Herzen und
von ganzer Seele zu dir bekehren im
Lande ihres Gefängniſſes, da man ſie
gefangen hält, und ſie beten gegen dem
Wege zu ihrem Lande, das du ihren
Vätern gegeben haſt, und zur Stadt,
die du erwählet haſt, und zum Hauſe,

1Rg.8,39. 1Sm.16,7.Ps. 7,10.
lus nosti corda filiorum hominum),
*ut timeant te et ambulent 31
in viis tuis cunctis diebus, quibus
vivunt super faciem terrae quam
dedisti patribus nostris. *Externum 32
1Rg.8,21.Es. 56,6s.
quoque, qui non est de populo
tuo Israel, si venerit de terra longinqua
propter nomen tuum magnum
et propter manum tuam robustam et
Ex.6,6.
brachium tuum extentum et adoraverit
in loco isto, *tu exaudies de 33
(Mt.23,22. Act.7,49.
coelo, firmissimo habitaculo tuo, et
facies cuncta pro quibus invocaverit
te ille peregrinus: ut sciant omnes
populi terrae nomen tuum et timeant
te sicut populus tuus Israel, et cognoscant,
quia nomen tuum invocatum
est super domum hanc quam
aedificavi. *Si egressus fuerit 34
populus tuus ad bellum contra adversarios
suos per viam, in qua
miseris eos, adorabunt te contra
viam, in qua civitas haec est quam
elegisti, et domus quam aedificavi
nomini tuo: *tu exaudies de coelo 35
preces eorum et obsecrationem, et
ulciscaris. *Si autem peccaverint 36
1Rg.8,46.Pr. 20,9.Eccl.7, 20.Rm.3,23. 1Jo.1,8.
tibi (neque enim est homo qui non
peccet), et iratus fueris eis et tradideris
hostibus et captivos duxerint
eos in terram longinquam vel certe
quae juxta est, *et conversi in 37
corde suo in terra, ad quam captivi
ducti fuerant, egerint poenitentiam
et deprecati te fuerint in terra captivitatis
1Rg.8,48. Nm.14,40. 1Sm.7,6.Ps. 106,6.Dn.9,5.
suae dicentes: Peccavimus, inique
fecimus, injuste egimus! *et 38
reversi fuerint ad te in toto corde
suo et in tota anima sua in terra
captivitatis suae, ad quam ducti
sunt, adorabunt te contra viam terrae
suae quam dedisti patribus eorum,
Dn.6,10s.
et urbis quam elegisti, et domus

---

32. U.L: und von mächtiger.
34. U.L: auszeucht.
37. A.A: darinnen ſie gef. ſind. U.L: flehen dir ... miſſegethan.

35. dW.vE: ſchaffe ihnen Recht.

οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· [39] *καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προςευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι.* [40] *Νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.* [41] *Καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.* [42] *Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόςωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.*

VII. *Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμὼν προςευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν οἶκον·* [2] *καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰςελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.* [3] *Καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόςωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ᾔνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* [4] *Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου.* [5] *Καὶ ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός.* [6] *Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαυτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ*

39 בָּנִ֫יתִי לִשְׁמֶֽךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ֙ מִן־הַשָּׁמַ֜יִם
מִמְּכ֣וֹן שִׁבְתְּךָ֗ אֶת־תְּפִלָּתָם֙ וְאֶת־
תְּחִנֹּ֣תֵיהֶ֔ם וְעָשִׂ֖יתָ מִשְׁפָּטָ֑ם וְסָלַחְתָּ֥
מ לְעַמְּךָ֖ אֲשֶׁ֥ר חָֽטְאוּ־לָֽךְ׃ עַתָּ֣ה אֱלֹהַ֔י
יִֽהְיוּ־נָ֤א עֵינֶ֙יךָ֙ פְּתֻח֔וֹת וְאָזְנֶ֖יךָ קַשֻּׁב֑וֹת
41 לִתְפִלַּ֖ת הַמָּק֥וֹם הַזֶּֽה׃ וְעַתָּ֡ה ק֣וּמָה
יְהוָ֤ה אֱלֹהִים֙ לְנוּחֶ֔ךָ אַתָּ֖ה וַאֲר֣וֹן
עֻזֶּ֑ךָ כֹּהֲנֶ֜יךָ יְהוָ֣ה אֱלֹהִים֙ יִלְבְּשׁ֣וּ
תְשׁוּעָ֔ה וַחֲסִידֶ֖יךָ יִשְׂמְח֥וּ בַטּֽוֹב׃
42 יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים אַל־תָּשֵׁ֖ב פְּנֵ֣י מְשִׁיחֶ֑ךָ
זָכְרָ֕ה לְחַסְדֵ֖י דָּוִ֥יד עַבְדֶּֽךָ׃
VII. וּכְכַלּ֤וֹת שְׁלֹמֹה֙ לְהִתְפַּלֵּ֔ל וְהָאֵשׁ֙
יָרְדָ֣ה מֵֽהַשָּׁמַ֔יִם וַתֹּ֖אכַל הָעֹלָ֣ה
וְהַזְּבָחִ֑ים וּכְב֥וֹד יְהוָ֖ה מָלֵ֥א אֶת־
2 הַבָּֽיִת׃ וְלֹ֤א יָֽכְלוּ֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים לָב֖וֹא
אֶל־בֵּ֣ית יְהוָ֑ה כִּֽי־מָלֵ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה
3 אֶת־בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ וְכֹ֣ל ׀ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל
רֹאִים֙ בְּרֶ֣דֶת הָאֵ֔שׁ וּכְב֥וֹד יְהוָ֖ה עַל־
הַבָּ֑יִת וַיִּכְרְעוּ֩ אַפַּ֨יִם אַ֜רְצָה עַל־
הָֽרִצְפָּ֗ה וַיִּֽשְׁתַּחֲוּ֙ וְהוֹד֣וֹת לַֽיהוָ֔ה
4 כִּ֣י ט֔וֹב כִּ֥י לְעוֹלָ֖ם חַסְדּֽוֹ׃ וְהַמֶּ֖לֶךְ
וְכָל־הָעָ֑ם זֹבְחִ֥ים זֶ֖בַח לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
ה וַיִּזְבַּ֞ח הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֗ה אֶת־זֶ֣בַח הַבָּקָ֗ר
עֶשְׂרִ֤ים וּשְׁנַ֙יִם֙ אֶ֔לֶף וְצֹ֕אן מֵאָ֥ה
וְעֶשְׂרִ֖ים אָ֑לֶף וַֽיַּחְנְכוּ֙ אֶת־בֵּ֣ית
6 הָאֱלֹהִ֔ים הַמֶּ֖לֶךְ וְכָל־הָעָֽם׃ וְהַכֹּהֲנִ֞ים
עַֽל־מִשְׁמְרוֹתָ֣ם עֹמְדִ֗ים וְהַלְוִיִּ֞ם בִּכְלֵי־
שִׁ֣יר יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֜ה דָּוִ֣יד הַמֶּ֗לֶךְ
לְהֹד֤וֹת לַֽיהוָה֙ כִּֽי־לְעוֹלָ֣ם חַסְדּ֔וֹ בְּהַלֵּ֥ל

---

38. A^1: *οἰκοδόμησα* (*ᾠκοδ.* A^{2}B).
39. EX: *κ. εἰςακέσῃ.* B: *ἁμαρτῶντί.*
40. B: *Καὶ νῦν, κύρ.* EX* *δὴ.*
41. B* *Οἱ.* FX: *ἐνδύσονται.* EFX (pro *υἱοὶ*) *ὅσιοι.* FX: *εὐφρανθήσονται.*
42. X* *τȣ̃ χριστȣ̃.*

1. A: *Σολομ.* (*Σαλ.* B et A alibi).
2. EFX† (in f.) *κυρίȣ.*
3. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ … ἔπεσον.* EFX: *ᾔνεσαν.*
5. A^{1}X* *ὁ βασ.* (A^{2}B†). A: *Σολομ.* (*Σαλ.* B et A alibi). B* *καὶ* (a. *βοσκ.*).
6. B: *φυλ. αὐτῶν.* X: *κυρίȣ καὶ Δαυὶδ τȣ̃ β.* (FX: *κυρ. ὧν ἐποίησε Δ. ὁ βασιλεὺς*).

v. 41. מלרע

40. B.dW.vE.A: aufmerkſam ſein.
41. (Vgl. Pſ. 132,8. 9.) dW: deine Frommen. vE: Begnadigten.
42. Gn. gegen D. deinen Kn. B: laß nicht zurückkehren. dW.vE: weiſe n. ab (zurück) deinen G. B: ſei eingedenk der Gutthaten. A: Erbarmungen

das ich deinem Namen gebauet habe:
39 *ſo wolleſt du ihr Gebet und Flehen
hören vom Himmel, vom Sitz deiner
Wohnung, und ihnen zu ihrem Rechte
helfen, und deinem Volk gnädig ſein,
40 das an dir geſündigt hat. *So laß
nun, mein Gott, deine Augen offen ſein
und deine Ohren aufmerken auf das
41 Gebet an dieſer Stätte. *So mache
dich nun auf, Herr Gott, zu deiner
Ruhe, du und die Lade deiner Macht.
Laß deine Prieſter, Herr Gott, mit Heil
angethan werden, und deine Heiligen
42 ſich freuen über dem Guten. *Du,
Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz
deines Geſalbten, gedenke an die Gnade,
deinem Knechte David verheißen!

VII. Und da Salomo ausgebetet hatte,
fiel ein Feuer vom Himmel und verzehrete
das Brandopfer und andere Opfer,
und die Herrlichkeit des Herrn erfüllete
2 das Haus, *daß die Prieſter nicht
konnten hinein gehen in das Haus des
Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn
3 füllete des Herrn Haus. *Auch ſahen
alle Kinder Iſrael das Feuer herabfallen,
und die Herrlichkeit des Herrn
über dem Hauſe, und fielen auf ihre
Kniee mit dem Antlitz zur Erde auf
das Pflaſter und beteten an, und danken
dem Herrn, daß er gütig iſt und
ſeine Barmherzigkeit ewiglich währet.
4 *Der König aber und alles Volk opferten
5 vor dem Herrn. *Denn der König
Salomo opferte zwei und zwanzig tauſend
Ochſen und hundert und zwanzig
tauſend Schafe, und weiheten alſo das
Haus Gottes ein, beide der König und
6 alles Volk. *Aber die Prieſter ſtanden
in ihrer Hut, und die Leviten mit den
Saitenſpielen des Herrn, die der König
David hatte laſſen machen, dem Herrn
zu danken, daß ſeine Barmherzigkeit
ewiglich währet, mit den Pſalmen Davids.

quam aedificavi nomini tuo: *tu 39
v.30.33. exaudies de coelo, hoc est de firmo
habitaculo tuo, preces eorum, et facias
judicium et dimittas populo tuo
quamvis peccatori; *tu es enim Deus 40
v.20. meus. Aperiantur, quaeso, oculi
tui et aures tuae intentae sint ad
orationem quae fit in loco isto.
Nm.10,35s. Ps.132,8s. *Nunc igitur consurge, Domine 41
Deus, in requiem tuam, tu et arca
fortitudinis tuae. Sacerdotes tui,
Domine Deus, induantur salutem, et
sancti tui laetentur in bonis. *Domine 42
1Rg.2,16.Ps.132,10. Deus, ne averteris faciem Christi
2Sm.7,13.Es.55,3. tui, memento misericordiarum David
servi tui!

Cumque complesset Salomon **VII.**
Lev.9,24. fundens preces, ignis descendit de
1Rg.18,38. 2Mcc.2,10. coelo et devoravit holocausta et victimas,
Jud.6,21; Ex.40,34. et majestas Domini implevit
1Rg.8,10ss. 2Mcc.2,8. domum; *nec poterant sacerdotes 2
ingredi templum Domini, eo quod
implesset majestas Domini templum
Domini. *Sed et omnes filii Israel 3
videbant descendentem ignem et gloriam
Domini super domum, et corruentes
proni in terram super pavimentum
stratum lapide adoraverunt
5,13.. et laudaverunt Dominum: Quoniam
bonus, quoniam in saeculum misericordia
1Rg.8,62s. ejus. *Rex autem et omnis 4
populus immolabant victimas coram
Domino. *Mactavit igitur rex Salomon 5
hostias, boum viginti duo millia,
arietum centum viginti millia, et
dedicavit domum Dei rex et universus
populus. *Sacerdotes autem 6
1Ch.23,32; 23,5. stabant in officiis suis, et Levitae in
organis carminum Domini quae fecit
David rex ad laudandum Dominum,
quoniam in aeternum misericordia
Nm.10,10. Sir.50,17. ejus, hymnos David canentes

---

6. U.L: ſtunden.

42. S: avertaris.

1. B: das Feuer. dW.A: fraß. B.vE: u. die Schlachtopfer.

3. B: ſahen es … da das F. herabfiel … war. dW: wie d. F. und … herniederkam auf das H. vE: ſahen herunterkommen … (5, 13).

V. 4—10. Vgl. 1. Kön. 8, 62—66.

4. dW: opf. Opfer.

6. B: auf ihren Wachten. dW: in ihren Verrichtungen. A: Aemtern. vE: bei ihrem Dienſte. B: da David durch ihren Dienſt lobte. dW.vE: wenn (indem) D. durch ſie (lobſang).

χειρὸς αὐτῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἑστηκώς. [7] Καὶ ἡγίασεν Σαλωμὼν τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου, ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων· ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Σαλωμὼν οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ μανaὰ καὶ τὰ στέατα. [8] Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα, ἀπὸ εἰσόδου Αἰμὰθ καὶ ἕως χειμάῤῥου Αἰγύπτου. [9] Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἑπτὰ ἡμέρας ἐποίησεν ἑορτήν· [10] καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμὼν καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

[11] Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμὼν τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐωδώθη. [12] Καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμὼν τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας. [13] Ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου, [14] καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ᾽ οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν· καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים נֶגְדָּם
7 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה
אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־
יְהוָֹה כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃
8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא
שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל
9 מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת
כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
י וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־
הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָֹה לְדָוִיד
וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָֹה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא עַל־לֵב
שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָֹה וּבְבֵיתוֹ
12 הִצְלִיחַ׃ וַיֵּרָא יְהוָֹה אֶל־שְׁלֹמֹה
בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־
תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי
13 לְבֵית זָבַח׃ הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־חָגָב לֶאֱכוֹל
14 הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ וְיִכָּנְעוּ
עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ
וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים
וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח
לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם׃

v. 6. יתיר צ׳
v. 13. בנ״א בחטף סגול

---

7. A^1X: ἐποίει (ἐξεπ. A^2B). FX (pro τὰ μαν.) τὰς θυσίας ... † (in f.) τῶν εἰρηνικῶν. 9. B: θ. ἐποίησ. ἑπτὰ ἡμ. ἑορτ. 10. B (pro εἰκάδι) εἰκοστῇ ... τῷ Σαλωμῶντι. 11. A^1: εὐοδώθη. 12. A^2B (pro ὁ θεὸς) κύριος. EX (pro τόπῳ) οἴκῳ. A^1: θυσιάσαι (θυσίας A^2B; X: τοῦ θυσιάσαι). 14. B: ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκλ. τὸ ὄν. μου ἐπ᾽. A^2B: ζητήσωσι (-σουσιν A^1EX). EX: ἀποστρέψουσιν ... τὴν γῆν ὑμῶν.

vids durch ihre Hand; und die Prieſter
blieſen Trompeten gegen ihnen, und das
7 ganze Iſrael ſtand. *Und Salomo heiligte
den Mittelhof, der vor dem Hauſe des
Herrn war, denn er hatte daſelbſt Brandopfer
und das Fett der Dankofer ausgerichtet;
denn der eherne Altar, den
Salomo hatte machen laſſen, konnte
nicht alle Brandopfer, Speisopfer und
8 das Fett faſſen. *Und Salomo hielt
zu derſelben Zeit ein Feſt ſieben Tage
lang, und das ganze Iſrael mit ihm,
eine ſehr große Gemeine, von Hemath
9 an bis an den Bach Egyptens. *Und
hielt am achten Tage eine Verſammlung;
denn die Einweihung des Altars
hielten ſie ſieben Tage, und das Feſt
10 auch ſieben Tage. *Aber am drei und
zwanzigſten Tage des ſiebenten Monats
ließ er das Volk in ihre Hütten fröhlich
und gutes Muths über allem Guten,
das der Herr an David, Salomo
und ſeinem Volk Iſrael gethan hatte.

11 Alſo vollendete Salomo das Haus
des Herrn und das Haus des Königs
und alles, was in ſein Herz gekommen
war zu machen im Hauſe des Herrn
12 und in ſeinem Hauſe, glücklich. *Und
der Herr erſchien Salomo des Nachts
und ſprach zu ihm: Ich habe dein Gebet
erhöret und dieſe Stätte mir erwählet
13 zum Opferhauſe. *Siehe, wenn ich
den Himmel zuſchließe, daß es nicht
regnet, oder heiße die Heuſchrecken das
Land freſſen, oder laſſe eine Peſtilenz
14 unter mein Volk kommen, *daß ſie
mein Volk demüthigen, das nach meinem
Namen genannt iſt, und ſie beten
und mein Angeſicht ſuchen und ſich von
ihren böſen Wegen bekehren werden: ſo
will ich vom Himmel hören und ihre
Sünde vergeben und ihr Land heilen.

---

10. U.L: Monden ... ihre Hütte.
11. U.L: glückſeliglich. 13. U.L: daß nicht.

per manus suas; porro sacerdotes
canebant tubis ante eos, cunctusque
Israel stabat. *Sanctificavit 7
quoque Salomon medium atrii ante
templum Domini; obtulerat enim ibi
holocausta et adipes pacificorum,
4,1. quia altare aeneum, quod fecerat,
non poterat sustinere holocausta et
1Rg.8,65ss. sacrificia et adipes. *Fecit ergo 8
Salomon solemnitatem in tempore
illo septem diebus, et omnis Israel
cum eo, ecclesia magna valde, ab
Nm.13,22. Jos.13,5. introitu Emath usque ad torrentem
Lv.23,36. Aegypti. *Fecitque die octavo col- 9
Nm.7,10. Esr. 6,16. 1Mcc.4, 56. lectam, eo quod dedicasset altare
septem diebus et solemnitatem celebrasset
diebus septem. *Igitur in 10
die vigesimo tertio mensis septimi
dimisit populos ad tabernacula sua,
laetantes atque gaudentes super bono,
quod fecerat Dominus Davidi et Salomoni
et Israeli populo suo.

1Rg.9,1ss. Complevitque Salomon domum 11
Domini et domum regis et omnia,
quae disposuerat in corde suo, ut
faceret in domo Domini et in domo
1Rg.3,5. sua, et prosperatus est. *Apparuit 12
autem ei Dominus nocte et ait: Au-
6,19ss. divi orationem tuam et elegi locum
istum mihi in domum sacrificii. *Si 13
6,26.28. clausero coelum et pluvia non fluxerit,
et mandavero et praecepero locustae
ut devoret terram, et misero pestilentiam
in populum meum, *con- 14
versus autem populus meus, super
Dt.28,10. (Am.9,12. quos invocatum est nomen meum,
6,38. deprecatus me fuerit et exquisierit
faciem meam et egerit poenitentiam
a viis suis pessimis: et ego exaudiam
de coelo et propitius ero peccatis
(Ps.60,4. eorum et sanabo terram eorum.

---

7. **den Mitten-Hof.** dW: Raum des Vorhofs, denn man brachte daſelbſt die Br. u. die Fettſtücke d. D. dar.

8. B.dW.vE: Verſammlung.

9. B: einen Feiertag. dW.vE: Feſtverſamml.

10. dW.vE: entließ ... Zelte.

V. 11—22. Vgl. 1 Kön. 9, 1—9.

11. **gelang ihm wohl.** B: richtete er glückl. aus. dW: in Sinn gek. vE: Nachdem Salomo ... gl. zu Stande gebracht hatte.

13. dW.vE.A: den H. gebiete ... (abzufreſſen).

14. **und mein ... demüthiget ſich, daß ...** B: ihrer S. gnädig ſein.

[15] *Νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.* [16] *Καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.* [17] *Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃς,* [18] *καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ.* [19] *Καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προςκυνήσητε αὐτοῖς,* [20] *καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἀπὸ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.* [21] *Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος πρὸς αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ· Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;* [22] *Καὶ ἐροῦσιν· Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσιν ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,* [2] *καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χειρὰμ τῷ Σαλωμών, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμὼν καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς*

טו עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת
16 לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה בָּחַרְתִּי
וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת
שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי
17 שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי
18 תִּשְׁמוֹר׃ וַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ
כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃
19 וְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי
וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
כ לָהֶם׃ וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר־
נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־
עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה
יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת
22 הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־
יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־
כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃

VIII. וַיְהִי מִקֵּץ ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
2 בֵּיתוֹ׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם
לִשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אוֹתָם וַיּוֹשֶׁב

---

15. **B**: *Καὶ νῦν ὀφθ.* 16. **A**^{1} (pro ἕως **A**^{2}**B** rell.) *ἐπ᾽.*
17. **A**^{1*} *καὶ τὰ προστάγμ. μȣ* (**A**^{2}**B**†). **B**: *φυλάξῃ.*
18. **B**: *ἡγȣ́μ. ἀνὴρ.* **A**^{1} (pr. manu) **X**: *ἐν Ἱερȣσαλήμ.*
20. **FX**: *ἧς ἔδωκα ὑμῖν.* **B**: *ἡγίασα … ἐκ προσώπȣ.*
21. **EFX** (pro *ὁ ὑψ.*) *ὃς ἦν ὑψηλὸς* (**FX**† *ἐρημωθήσεται*). **FX**: *παραπορευόμενος.* **B*** *πρὸς.* **EX**† (p. *κύρ.*) *ȣ̔́τω.* 22. **A**^{1}**FX**: *ἐγκατέλειπον* (*-λιπ.* **A**^{2}**B**). **B**† (a. *διὰ*) *καὶ* (**AFX***). **A**^{1}: *τὸ* (pro *τȣ͂το* **A**^{2}**B**).
1. **B**: *οἰκ. αὐτȣ͂.* 2. **B**: *Χιρὰμ.* **A**^{1*} *ᾠκοδ. αὐτὰς Σαλ.* (**A**^{2}**B**†).

15. **B.dW.vE.A**: aufmerkſam.
16. **dW**: alle Zeit. **B.vE:A**: alle (die) Tage.
18. **B**: mit … einen Bund gemacht. **dW.A**: D. deinem B. verheißen. **vE**: dem Bunde gemäß, den … geſchloſſen.

15 *So ſollen nun meine Augen offen
ſein und meine Ohren aufmerken auf
16 das Gebet an dieſer Stätte. *So habe
ich nun dieß Haus erwählet und geheiliget,
daß mein Name daſelbſt ſein
ſoll ewiglich, und meine Augen und
17 mein Herz ſoll da ſein allewege. *Und
ſo du wirſt vor mir wandeln, wie dein
Vater David gewandelt hat, daß du
thuſt alles, was ich dich heiße, und
18 hältſt meine Gebote und Rechte, *ſo
will ich den Stuhl deines Königreichs
beſtätigen, wie ich mich deinem Vater
David verbunden habe und geſagt: Es
ſoll dir nicht gebrechen an einem Manne,
19 der über Iſrael Herr ſei. *Werdet ihr
euch aber umkehren und meine Rechte
und Gebote, die ich euch vorgelegt habe,
verlaſſen, und hingehen und andern Göttern
20 dienen und ſie anbeten, *ſo werde
ich ſie auswurzeln aus meinem Lande,
das ich ihnen gegeben habe, und dieß
Haus, das ich meinem Namen geheiliget
habe, werde ich von meinem Angeſicht
werfen, und werde es zum Sprüchwort
geben und zur Fabel unter allen Völkern.
21 *Und vor dieſem Hauſe, das das
höchſte geworden iſt, werden ſich entſetzen
alle, die vorübergehen, und ſagen:
Warum hat der Herr mit dieſem Lande
22 und dieſem Hauſe alſo verfahren? *So
wird man ſagen: Darum, daß ſie den
Herrn, ihrer Väter Gott, verlaſſen haben,
der ſie aus Egyptenland geführet hat,
und haben ſich an andere Götter gehängt
und ſie angebetet und ihnen
gedienet, darum hat er alles dieß Unglück
über ſie gebracht.

VIII. Und nach zwanzig Jahren, in
welchen Salomo des Herrn Haus und ſein
2 Haus bauete, *bauete er auch die Städte,
die Huram Salomo gab, und ließ die Kin-

6,40. *Oculi quoque mei erunt aperti et 15
aures meae erectae ad orationem
ejus, qui in loco isto oraverit.
1Rg.9,3ss. *Elegi enim et sanctificavi locum 16
istum, ut sit nomen meum ibi in
sempiternum, et permaneant oculi
mei et cor meum ibi cunctis diebus
*Tu quoque si ambulaveris coram 17
me, sicut ambulavit David pater tuus,
et feceris juxta omnia quae praecepi
tibi, et justitias meas judiciaque servaveris,
*suscitabo thronum regni 18
tui, sicut pollicitus sum David patri
2Sm.7,12.16. tuo dicens: Non auferetur de stirpe
tua vir, qui sit princeps in Israel.
*Si autem aversi fueritis et dereliqueritis 19
justitias meas et praecepta
mea quae proposui vobis, et abeuntes
servieritis diis alienis et adora-
1Rg.9,7.Dt.4,26.30,18. veritis eos, *evellam vos de terra 20
mea quam dedi vobis, et domum
hanc quam sanctificavi nomini meo,
Jer.7,15. projiciam a facie mea et tradam
24,9. eam in parabolam et in exemplum
cunctis populis. *Et domus ista 21
erit in proverbium universis trans-
1Rg.9,8.Dt.29,24.Jer.22,8. euntibus, et dicent stupentes: Quare
fecit Dominus sic terrae huic et
domui huic? *Respondebuntque: 22
Quia dereliquerunt Dominum Deum
patrum suorum, qui eduxit eos de
terra Aegypti, et apprehenderunt
deos alienos et adoraverunt eos et
coluerunt, idcirco venerunt super
eos universa haec mala.

1Rg.9,10ss. Expletis autem viginti annis, **VIII.**
postquam aedificavit Salomon
domum Domini et domum suam,
1Rg.9,13. *civitates, quas dederat Hiram Salomoni, 2
aedificavit, et habitare ibi

---

21. U.L: der Herr dieſem ... mitgefahren (A.A: mit dieſem ... mitgef.).
22. U.L: alle dieß.

18. S: qui non sit.
20. Al.: quam aedificavi.

19. dW.vE.A: Wenn ... abwendet.
20. B.dW: ausreißen. vE.A: ausrotten. dW: verwerfen v. m. A.
21. geweſen iſt. dW: ſo erhaben war. vE: Und ſo erh. d. H. iſt ... B.dW.vE: alſo gethan dieſem ... A: an dieſem.

Kap. 8. Vgl. 1 Kön. 9, 10 ff.
1. dW.vE.A: nach Verlauf von 20 J. B: zu Ende.
2. B.dW.vE.A: gegeben (hatte). dW: gab daſelbſt Wohnung den ...

υἱοὺς Ἰσραήλ. [3] Καὶ ἦλθεν Σαλωμὼν εἰς Αἰμὰθ Σωβὰ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν, [4] καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Θεδμὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν Ἡμάθ. [5] Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω, πόλεις ὀχυράς· τείχη, πύλαι, καὶ μοχλοί· [6] καὶ τὴν Βαλαὰς καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμὼν κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. [7] Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραήλ, [8] ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ᾽ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [9] Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμὼν εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων. [10] Καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ. [11] Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ Σαλωμὼν ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. Ὅτι εἶπεν· Οὐ κατοικήσει γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ· ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰςῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

[12] Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμὼν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, [13] καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ

3 שָׁ֖ם אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיֵּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹ֖ה
4 חֲמָ֣ת צוֹבָ֑ה וַיֶּחֱזַ֖ק עָלֶֽיהָ׃ וַיִּ֥בֶן אֶת־
תַּדְמֹ֖ר בַּמִּדְבָּ֑ר וְאֵת֙ כָּל־עָרֵ֣י הַֽמִּסְכְּנ֔וֹת
ה אֲשֶׁ֥ר בָּנָ֖ה בַּחֲמָֽת׃ וַיִּ֜בֶן אֶת־בֵּ֤ית
חוֹרוֹן֙ הָֽעֶלְי֔וֹן וְאֶת־בֵּ֥ית חוֹר֖וֹן
הַתַּחְתּ֑וֹן עָרֵ֣י מָצ֔וֹר חוֹמ֖וֹת דְּלָתַ֥יִם
6 וּבְרִֽיחַ׃ וְאֶת־בַּֽעֲלָ֗ת וְאֵ֨ת כָּל־עָרֵ֤י
הַֽמִּסְכְּנוֹת֙ אֲשֶׁר־הָי֣וּ לִשְׁלֹמֹ֔ה וְאֵת֙
כָּל־עָרֵ֣י הָרֶ֔כֶב וְאֵ֖ת עָרֵ֣י הַפָּרָשִׁ֑ים
וְאֵ֣ת ׀ כָּל־חֵ֣שֶׁק שְׁלֹמֹ֗ה אֲשֶׁ֤ר חָשַׁק֙
לִבְנ֤וֹת בִּירוּשָׁלִַ֙ם֙ וּבַלְּבָנ֔וֹן וּבְכֹ֖ל אֶ֥רֶץ
7 מֶמְשַׁלְתּֽוֹ׃ כָּל־הָעָ֗ם הַנּוֹתָר֙ מִן־הַֽחִתִּ֣י
וְהָאֱמֹרִ֗י וְהַפְּרִזִּי֙ וְהַֽחִוִּ֣י וְהַיְבוּסִ֔י
8 אֲשֶׁ֥ר לֹ֖א מִיִּשְׂרָאֵ֥ל הֵֽמָּה׃ מִן־בְּנֵיהֶ֗ם
אֲשֶׁ֨ר נוֹתְר֤וּ אַחֲרֵיהֶם֙ בָּאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֛ר
לֹא־כִלּ֖וּם בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּעֲלֵ֤ם שְׁלֹמֹה֙
9 לְמַ֔ס עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וּמִן־בְּנֵי֙
יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֛ר לֹא־נָתַ֥ן שְׁלֹמֹ֖ה לַעֲבָדִ֑ים
לִמְלַאכְתּ֑וֹ כִּי־הֵ֜מָּה אַנְשֵׁ֣י מִלְחָמָ֗ה
וְשָׂרֵ֤י שָֽׁלִישָׁיו֙ וְשָׂרֵ֥י רִכְבּ֖וֹ וּפָרָשָֽׁיו׃
י וְאֵ֙לֶּה֙ שָׂרֵ֣י הַנִּצִּיבִ֔ים אֲשֶׁר־לַמֶּ֥לֶךְ
שְׁלֹמֹ֖ה חֲמִשִּׁ֣ים וּמָאתָ֑יִם הָרֹדִ֖ים
11 בָּעָֽם׃ וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹ֗ה הֶעֱלָ֤ה שְׁלֹמֹה֙
מֵעִ֣יר דָּוִ֔יד לַבַּ֖יִת אֲשֶׁ֣ר בָּנָה־לָ֑הּ כִּ֣י
אָמַ֗ר לֹא־תֵשֵׁ֨ב אִשָּׁ֥ה לִי֙ בְּבֵית֙ דָּוִ֣יד
מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֔ל כִּי־קֹ֣דֶשׁ הֵ֔מָּה אֲשֶׁר־
בָּ֥אָה אֲלֵיהֶ֖ם אֲר֥וֹן יְהוָֽה׃
12 אָ֣ז הֶעֱלָ֧ה שְׁלֹמֹ֛ה עֹל֖וֹת לַֽיהוָ֑ה
עַ֚ל מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר בָּנָ֖ה לִפְנֵ֥י
13 הָאוּלָֽם׃ וּבִדְבַר־י֣וֹם בְּי֗וֹם לְהַעֲלוֹת֙

---

v. 6. בנ"א הל' בפתח   v. 10. יתיר ר'

3. B: εἰς Βαισωβὰ. FX: κατίσχ. ἐπ᾽ αὐτήν. 4. B: τὴν Θοεδμὸρ (EX: τ. Θεδμὼρ). EFX: Αἰμάθ. 6. B: Βαλαάθ ... * (tert.) πάσας. 8. B† (ab in.) ἀλλ᾽ (AX*, FX: οἳ). B: ἐξωλόθρ. 9. FX† (p. παῖδας, F: δȣλȣς) εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτȣ͂. B (pro αὐτοὶ AEFX) ἰδȣ̀ ... καὶ οἱ (FX* et καὶ et οἱ) δυν. 10. A¹(?) X: προςταγμάτων (προστατῶν A²B). B (pro τῷ βασ. AX) βασιλέως (EFX: τȣ͂ βασ.). 11. B: ἀνήγ. Σαλ. ... † ἡ (a. γυνή). FX: ἁγία. EX* ἐκεῖ. 12. B* κυρίȣ (AFX†) ... † (p. ᾠκοδ.) κυρίῳ (AFX*). 13. B* (pr.) καὶ (AFX†).

3 der Iſrael darinnen wohnen. *Und
Salomo zog gen Hemath Zoba und befeſtigte
4 ſie, *und bauete Thadmor in
der Wüſte und alle Kornſtädte, die er
5 bauete in Hemath. *Er bauete auch
Ober= und Nieder=Beth=Horon, das feſte
Städte waren mit Mauern, Thüren und
6 Riegeln; *auch Baelath und alle Kornſtädte,
die Salomo hatte, und alle Wagenſtädte
und Reiter=, und alles, wozu
Salomo Luſt hatte zu bauen, beides zu
Jeruſalem und auf dem Libanon und im
7 ganzen Lande ſeiner Herrſchaft. *Alles
übrige Volk von den Hethitern, Amoritern,
Phereſitern, Hevitern und Jebuſitern,
die nicht von den Kindern Iſrael
8 waren, *und ihre Kinder, die ſie hinter
ſich gelaſſen hatten im Lande, die die Kinder
Iſrael nicht vertilget hatten, machte
Salomo zinsbar bis auf dieſen Tag.
9 *Aber von den Kindern Iſrael machte
Salomo nicht Knechte zu ſeiner Arbeit;
ſondern ſie waren Kriegsleute und über
ſeine Fürſten und über ſeine Wagen
10 und Reiter. *Und der oberſten Amtleute
des Königs Salomo waren zwei
hundert und funfzig, die über das Volk
11 herrſcheten. *Und die Tochter Pharao
ließ Salomo herauf holen aus der Stadt
Davids ins Haus, das er für ſie gebauet
hatte. Denn er ſprach: Mein
Weib ſoll mir nicht wohnen im Hauſe
Davids, des Königs Iſraels; denn es
iſt geheiliget, weil die Lade des Herrn
darein gekommen iſt.

12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn
Brandopfer auf dem Altar des Herrn,
den er gebauet hatte vor der Halle,
13 *ein jegliches auf ſeinen Tag zu opfern

---

5. U.L: Mauren.
6. U.L: beide zu.

fecit filios Israel. *Abiit quoque 3
Nm.13,22; 1Sm.14,47. in Emath Suba et obtinuit eam,
1Rg.9,17ss. *et aedificavit Palmiram in deserto, 4
et alias civitates munitissimas aedificavit
in Emath. *Exstruxitque Bethoron 5
superiorem et Bethoron inferiorem,
civitates muratas habentes
portas et vectes et seras; *Balaath 6
etiam et omnes urbes firmissimas
quae fuerunt Salomonis, cunctasque
urbes quadrigarum et urbes equitum;
omnia, quaecumque voluit Salomon
atque disposuit, aedificavit in Jerusalem
et in Libano et in universa
terra potestatis suae. *Omnem populum, 7
qui derelictus fuerat de Hethaeis
et Amorrhaeis et Pherezaeis
et Hevaeis et Jebusaeis, qui non
erant de stirpe Israel, *de filiis 8
eorum et de posteris, quos non
1Rg.9,21.Jos.16,10.Jud.1,28. interfecerant filii Israel, subjugavit
Salomon in tributarios usque in
diem hanc. *Porro de filiis Israel 9
non posuit, ut servirent operibus
regis; ipsi enim erant viri bellatores
et duces primi et principes quadrigarum
et equitum ejus. *Omnes 10
1Rg.5,16. autem principes exercitus regis Salomonis
fuerunt ducenti quinquaginta,
3,1.7,8.9,24. qui erudiebant populum. *Filiam 11
vero Pharaonis transtulit de civitate
David in domum, quam aedificaverat
ei. Dixit enim rex: Non habitabit
uxor mea in domo David regis Israel,
eo quod sanctificata sit; quia ingressa
est in eam arca Domini.

Tunc obtulit Salomon holocausta 12
Domino super altare Domini, quod
15,8.3,1. exstruxerat ante porticum, *ut per 13
singulos dies offerretur in eo juxta

---

6. Al.: quae voluit.
11. Al.* rex.

3. **bef. ſich darin.** B.dW.vE: überwältigte (es).
5. dW.vE: Thoren.
6. **u. Reiterſtädte.**
8. **frohndbar.**
9. **und F. über ſ. Hauptleute.**
10. B: Und dieſe waren Oberſten über die Vorſteher, die der K. S. hatte … zu gebieten hatten. dW: Und das ſind die Ober=Aufſeher [über die Arbeit] des K.
11. **dieſelbigen Orte ſind geheil.** dW.vE: Es ſoll mir kein Weib. dW: es iſt heilig. vE: das ſind heilige Orte.
12. B: Dazumal. dW: Damals. vE: Darnach. A: Dann. B: Vorgebäu.
13. B: was von jedem von Tag zu T. zu opf. war. dW: das Tägliche für den T. vE: T. für T.

τὰς ἐντολὰς Μωϋσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μησὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν. 14 *Καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται κατὰ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην· ὅτι οὕτως ἐντολὴ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.* 15 *Οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς.* 16 *Καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου.*

17 *Τότε ᾤχετο Σαλωμὼν εἰς Γασιὼν Γαβὲρ καὶ εἰς τὴν Αἰλὰθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ.* 18 *Καὶ ἀπέστειλεν Χειρὰμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμὼν εἰς Σωφηρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών.*

IX. *Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμών, καὶ ἦλθεν τοῦ πειρᾶσαι Σαλωμὼν ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος, καὶ λίθον τίμιον. Καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμὼν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.* 2 *Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρῆλ-*

כְּמִצְוַ֣ת מֹשֶׁה֙ לַשַּׁבָּת֣וֹת וְלֶחֳדָשִׁ֔ים
וְלַ֨מּוֹעֲד֔וֹת שָׁל֥וֹשׁ פְּעָמִ֖ים בַּשָּׁנָ֑ה בְּחַ֤ג
הַמַּצּוֹת֙ וּבְחַ֣ג הַשָּׁבֻע֔וֹת וּבְחַ֖ג הַסֻּכּֽוֹת׃
14 וַיַּעֲמֵ֡ד כְּמִשְׁפַּט֩ דָּוִ֨יד־אָבִ֜יו אֶת־
מַחְלְק֨וֹת הַכֹּהֲנִ֜ים עַל־עֲבֹדָתָ֗ם וְהַלְוִיִּ֡ם
עַל־מִ֠שְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּ֨ל וּלְשָׁרֵ֜ת נֶ֤גֶד
הַכֹּהֲנִים֙ לִדְבַר־י֣וֹם בְּיוֹמ֔וֹ וְהַשּׁוֹעֲרִ֧ים
בְּמַחְלְקוֹתָ֛ם לְשַׁ֥עַר וָשָׁ֖עַר כִּ֣י כֵ֔ן
טו מִצְוַ֖ת דָּוִ֥יד אִישׁ־הָאֱלֹהִֽים׃ וְלֹ֣א סָר֗וּ
מִצְוַ֣ת הַמֶּ֔לֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִ֖ים וְהַלְוִיִּ֑ם
16 לְכָל־דָּבָ֖ר וְלָאֹצָרֽוֹת׃ וַתִּכֹּן֙ כָּל־
מְלֶ֣אכֶת שְׁלֹמֹ֔ה עַד־הַיּ֛וֹם מוּסַ֥ד בֵּית־
יְהוָ֖ה וְעַד־כְּלֹת֑וֹ שָׁלֵ֖ם בֵּ֥ית יְהוָֽה׃
17 אָ֣ז הָלַ֤ךְ שְׁלֹמֹה֙ לְעֶצְיוֹן־גֶּ֣בֶר וְאֶל־
אֵיל֔וֹת עַל־שְׂפַ֥ת הַיָּ֖ם בְּאֶ֥רֶץ אֱדֽוֹם׃
18 וַיִּשְׁלַח־ל֡וֹ חוּרָם֩ בְּיַד־עֲבָדָ֨יו אֳנִיּ֜וֹת
וַעֲבָדִים֮ י֣וֹדְעֵי יָם֒ וַיָּבֹ֜אוּ עִם־עַבְדֵ֤י
שְׁלֹמֹה֙ אוֹפִ֔ירָה וַיִּקְח֣וּ מִשָּׁ֔ם אַרְבַּע־
מֵא֥וֹת וַחֲמִשִּׁ֖ים כִּכַּ֣ר זָהָ֑ב וַיָּבִ֖יאוּ
אֶל־הַמֶּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹֽה׃

IX. וּמַֽלְכַּת־שְׁבָ֡א שָׁמְעָה֩ אֶת־שֵׁ֨מַע
שְׁלֹמֹ֜ה וַתָּב֣וֹא לְנַסּ֣וֹת אֶת־שְׁלֹמֹה֩
בְחִיד֨וֹת בִּירוּשָׁלִַ֜ם בְּחַ֣יִל כָּבֵ֣ד מְאֹ֗ד
וּ֠גְמַלִּים נֹשְׂאִ֧ים בְּשָׂמִ֛ים וְזָהָ֥ב לָרֹ֖ב
וְאֶ֣בֶן יְקָרָ֑ה וַתָּבוֹא֙ אֶל־שְׁלֹמֹ֔ה וַתְּדַבֵּ֣ר
עִמּ֔וֹ אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר הָיָ֖ה עִם־לְבָבָֽהּ׃
2 וַיַּגֶּד־לָ֥הּ שְׁלֹמֹ֖ה אֶת־כָּל־דְּבָרֶ֑יהָ וְלֹֽא־

---

14. A^{1}X* *τȣ̃ πατρ. αὐτȣ̃* (A^{2}B†). BFX† (p. *ἱερ.*) *καὶ* (AX*). FX* (alt.) *κατὰ*. B: *Λ. ἐπὶ τὰς φ.* … *ἐντολαὶ Λ.*

16. A^1: *ἡτοίμασεν* … *ἐτελειώθη* (*ἡτοιμάσθη* … *ἐθεμελιώθη* A^{2}B).

17. A^{1}X: *Αἰλὰμ* (*Αἰλὰθ* A^{2}BEX) … *τῇ Ἰδ.* (*γῇ Ἰδ.* A^{2}B al.).

18. B: *Χιρὰμ*. A^{2}B: *Σωφιρά*. B† (a. *τετρακ.*) *τά*.

1. EFX (pro alt. *Σαλ.*) *αὐτόν*. B pon. *εἰς πλῆθος* post *ἀρώμ.* A^{2}B† (p. *ὅσα*) *ἦν* (A^{1}X*).

v. 18. יתיר ו׳
v. 1. בנ״א בסגול

13. dW.vE: an den (Ruhetagen) … Feſten. dW.vE.A: am F. des Ungeſ.

14. **in ihren Ordnungen … an ihr Th.** B: nach der Verordnung ſeines V. D. die Abtheilungen der Pr. an ihren Dienſt. dW.vE: beſtellte n. d. (Ordnung) … zu ihrem D. A: Anordnung … die Aemter d. Pr. nach ihren Dienſten (7, 6). B: gegen den Pr. über, nach dem Geſchäft eines jeden Tages auf ſeine T.

nach dem Gebot Moſe auf die Sabbathe,
Neumonden und beſtimmten Zeiten,
des Jahrs dreimal, nehmlich auf
das Feſt der ungeſäuerten Brote, auf
das Feſt der Wochen und auf das Feſt
14 der Laubhütten. *Und er ſtellete die
Prieſter in ihrer Ordnung zu ihrem
Amt, wie es David, ſein Vater, geſetzt
hatte, und die Leviten auf ihre Hut, zu
loben und zu dienen vor den Prieſtern,
jegliche auf ihren Tag, und die Thorhüter
in ihrer Ordnung, jegliche auf
ihr Thor; denn alſo hatte es David,
15 der Mann Gottes, befohlen. *Und es
ward nicht gewichen vom Gebot des
Königs über die Prieſter und Leviten
an allerlei Sachen und an den Schätzen.
16 *Alſo ward bereitet alles Geſchäfte Salomos
von dem Tage an, da des Herrn
Haus gegründet ward, bis er es vollendete,
daß des Herrn Haus ganz bereitet ward.
17 Da zog Salomo gen Ezeon Geber
und gen Eloth an dem Ufer des Meeres
18 im Lande Edomäa. *Und Huram ſandte
ihm Schiffe durch ſeine Knechte, die des
Meeres kundig waren, und fuhren mit
den Knechten Salomos in Ophir und
holten von dannen vier hundert und
funfzig Centner Gold, und brachten es
dem Könige Salomo.

IX. Und da die Königin vom Reich
Arabien das Gerücht Salomos hörete,
kam ſie mit ſehr großem Zeuge gen Jeruſalem,
mit Kameelen, die Würze und
Gold die Menge trugen und Edelſteine;
Salomo mit Räthſeln zu verſuchen. Und
da ſie zu Salomo kam, redete ſie mit
ihm alles, was ſie im Sinne hatte vorgenommen.
2 *Und der König ſagte ihr
alles, was ſie fragte, und war Salomo

Nm.28,2.9.11. praeceptum Moysi in sabbatis et in
calendis et in festis diebus, ter per
Ex.23,14.17. annum, id est in solemnitate azymorum
et in solemnitate hebdomadarum
et in solemnitate tabernaculorum.
1Ch.24ss. *Et constituit juxta dispositionem 14
David patris sui officia
sacerdotum in ministeriis suis, et
Levitas in ordine suo, ut laudarent
et ministrarent coram sacerdotibus
juxta ritum uniuscujusque diei, et
janitores in divisionibus suis per
portam et portam; sic enim praeceperat
1Ch.23,14. (Jud.13,6. David homo Dei. *Nec prae- 15
tergressi sunt de mandatis regis tam
sacerdotes quam Levitae ex omnibus
quae praeceperat, et in custodiis thesaurorum.
*Omnes impensas prae- 16
paratas habuit Salomon ex eo die
quo fundavit domum Domini, usque
in diem quo perfecit eam.
1Rg.9,26ss.; Dt.2,28; 2Rg.14,22. Tunc abiit Salomon in Asiongaber 17
et in Ailath ad oram maris rubri,
quae est in terra Edom. *Misit 18
autem ei Hiram per manus servorum
suorum naves et nautas gnaros
maris, et abierunt cum servis Salo-
9,10. monis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta
quinquaginta talenta auri,
et attulerunt ad regem Salomonem.

1Rg.10. Regina quoque Saba, cum au- **IX.**
disset famam Salomonis, venit, ut
tentaret eum in aenigmatibus, in
Jerusalem cum magnis opibus et
camelis, qui portabant aromata et
auri plurimum gemmasque pretiosas.
Cumque venisset ad Salomonem, locuta
est ei quaecumque erant in
corde suo. *Et exposuit ei Salo- 2
mon omnia quae proposuerat, nec

---

18. U.L: Goldes.
1. U.L: Reicharabia ... Golds.

15. S: etiam (*pro* et).

dW: das Tägliche für ſ. T. B.dW.vE: alſo war das Gebot D.

15. dW: in Anſehung jeglicher S. u. in A. der Sch. vE: in Betreff einer jeden Sache.

16. **ganz fertig war.** B.dW.vE: (das ganze) Werk. B: fertig. vE: So kam nun zu Stande ... B: bis zu dem Tage zu ... u. bis zu dem zu, da es voll. wurde: da war ... vollkommen. dW: bis zum T. der Gründung des ... bis zu deſſen Vollendung, bis ... fertig war.

17. Wie V. 12.

18. B.dW.vE: durch ſeine (die Hand ſeiner) Kn. Sch. u. Kn. A: und Seeleute. B: auf dem M. erfahren. B.dW.vE: (die) und ſie kamen.

Kap. 9. V. 1—28. Vgl. 1 Kön. 10.

1. **von reich Arabien ... im Sinn hatte.** B: Seba. dW.vE.A: Saba. B.dW.A: köſtliche Steine. vE: koſtbare.

θεν λόγος ἀπὸ Σαλωμὼν ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. [3] Καὶ ἴδεν βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν Σαλωμὼν καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν, [4] καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο [5] καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου. [6] Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, καὶ προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα. [7] Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου, οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διαπαντὸς καὶ ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου. [8] Ἔστω κύριος ὁ θεός σου ηὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ λαῷ σου. Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔδωκέν σε ἐπ᾽ αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν καὶ δικαιοσύνην.

[9] Καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. [10] Καὶ οἱ παῖδες Σαλωμὼν καὶ οἱ παῖδες Χειρὰμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμὼν ἐκ Σουφεὶρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον. [11] Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς· καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν

נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד
3 לָהּ׃ וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת
4 שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל
שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם ׀ וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
וַעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־
ה הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃
6 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־
בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־
לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־
7 הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ אַשְׁרֵי
אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים
לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃
8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר ׀ חָפֵץ
בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם
לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
9 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ׀ כִּכַּר
זָהָב וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה
וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא אֲשֶׁר נָתְנָה
י מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ וְגַם
עַבְדֵי חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־
הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי
11 אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־
יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים
לַשָּׁרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ

---

3. **B**: εἶδε. 4. **A^1**: ἀνέφερον (ἀνέφερεν **A^{2}B**). 5. **FX†** (p. pr. περὶ) σȣ καὶ. 6. **B*** (ult.) καὶ. 7. **A^{1}X*** (pr.) σȣ (**A^{2}B†**). **B*** (alt.) σȣ (**AEFX†**). **A^{1}X**: ἀκȣ́ȣσιν (ἀκȣ́οντες **A^{2}B**). 8. **B**: εὐλογ. **A^1*** (pr.) ἐν (**A^{2}B†**). **B**: ἐπὶ θρόνον. **A^{2}B**: κυρίῳ θεῷ (τῷ λαῷ **AEFX**). **FX**: λαῷ αὐτȣ̃. **B*** (alt.) τὸν … κρίμα (κρίσιν **AEFX**). 9. **EFX** (pro πολὺ) σφόδρα. 10. **B**: Χιρὰμ … Σȣφὶρ.

דגש אחר שורק v. 10. 11.

4. **B.dW.vE**: die Beſtellung ſeiner D.
6. **B**: du haſt zu dem … hinzugethan. **dW.vE**: übertriffſt. **A**: haſt übertroffen.

nichts verborgen, das er ihr nicht geſagt
3 hätte. *Und da die Königin vom Reich
Arabien ſahe die Weisheit Salomos,
und das Haus, das er gebauet hatte,
4 *die Speiſe für ſeinen Tiſch, die Wohnung
für ſeine Knechte, die Aemter ſeiner
Diener und ihre Kleider, ſeine Schenken
mit ihren Kleidern, und ſeinen Saal,
da man hinauf ging ins Haus des Herrn,
5 konnte ſie ſich nicht mehr enthalten *und
ſie ſprach zum Könige: Es iſt wahr, was
ich gehöret habe in meinem Lande von
deinem Weſen und von deiner Weisheit.
6 *Ich wollte aber ihren Worten nicht
glauben, bis ich gekommen bin und
habe es mit meinen Augen geſehen.
Und ſiehe, es iſt mir nicht die Hälfte
geſagt von deiner großen Weisheit; es
iſt mehr an dir denn das Gerücht, das
7 ich gehöret habe. *Selig ſind deine
Männer und ſelig dieſe deine Knechte,
die allewege vor dir ſtehen und deine
8 Weisheit hören. *Der Herr, dein Gott,
ſei gelobt, der dich lieb hat, daß er dich
auf ſeinen Stuhl zum Könige geſetzt hat
dem Herrn, deinem Gott. Es macht,
daß dein Gott Iſrael lieb hat, daß er
ihn ewiglich aufrichte: darum hat er
dich über ſie zum Könige geſetzt, daß
du Recht und Redlichkeit handhabeſt.
9 Und ſie gab dem Könige hundert und
zwanzig Centner Gold, und ſehr viele
Würze und Edelgeſteine. Es waren
keine Würze als dieſe, die die Königin
vom Reich Arabien dem Könige Salomo
10 gab. *Dazu die Knechte Hurams
und die Knechte Salomos, die
Gold aus Ophir brachten, die brachten
11 auch Ebenholz und Edelgeſteine. *Und
Salomo ließ aus dem Ebenholz Treppen
im Hauſe des Herrn und im Hauſe
des Königs machen, und Harfen und
Pſalter für die Sänger. Es waren vorhin
nie geſehen ſolche Hölzer im Lande

---

3. 9. U.L: Reicharabia.
8. U.L: G. hat Iſr. lieb ... geſatzt.

quidquam fuit quod non perspicuum
ei fecerit. *Quae postquam vidit, 3
sapientiam scilicet Salomonis et domum
quam aedificaverat, *nec non 4
et cibaria mensae ejus, et habitacula
servorum, et officia ministrorum ejus
et vestimenta eorum, pincernas quoque
et vestes eorum, et victimas
quas immolabat in domo Domini,
non erat prae stupore ultra in ea
spiritus, *dixitque ad regem: Verus 5
est sermo, quem audieram in
terra mea de virtutibus et sapientia
tua. *Non credebam narrantibus, 6
donec ipsa venissem et vidissent
oculi mei, et probassem vix medietatem
sapientiae tuae mihi fuisse
narratam; vicisti famam virtutibus
1Rg.10,8.Lc.10,23. tuis. *Beati viri tui et beati servi 7
tui, qui assistunt coram te omni
tempore et audiunt sapientiam tuam.
*Sit Dominus Deus tuus benedictus, 8
qui voluit te ordinare super thronum
suum regem Domini Dei tui.
2,11. Quia diligit Deus Israel et vult servare
eum in aeternum, idcirco posuit
te super eum regem, ut facias
judicia atque justitiam.

Dedit autem regi centum viginti talenta 9
auri, et aromata multa nimis et
gemmas pretiosissimas. Non fuerunt
aromata talia ut haec, quae dedit
regina Saba regi Salomoni. *Sed 10
et servi Hiram cum servis Salomonis
8,18; 2,8. attulerunt aurum de Ophir, et ligna
thyina et gemmas pretiosissimas:
*de quibus fecit rex, de lignis scilicet 11
1Rg.10,5.12. thyinis, gradus in domo Domini
et in domo regia, citharas quoque
et psalteria cantoribus. Numquam
visa sunt in terra Juda ligna

---

8. **Dieweil dein Gott ... es ...** B: es beſtätige. dW: um es zu erhalten. vE: u. will daß es auf ewige Zeiten beſtehe. B.dW.vE.A: R. u. Gerechtigk. (aus=)übeſt.

9. **Wie V. 1.**

10. **Algummimholz.**

11. B: erhabene Gänge. dW: es wurde desgleichen nicht geſ. vor Zeiten.

ἐν γῇ Ἰούδα. [12] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. Καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἑαυτῆς.*

[13] *Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια ἑξηκονταὲξ τάλαντα χρυσίου,* [14] *πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς· ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.* [15] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν·* [16] *καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ τοῦ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.* [17] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ.* [18] *Καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,* [19] *καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.* [20] *Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν χρυσίου, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημένα· καὶ οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμὼν εἰς οὐθέν.* [21] *Ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐπορεύετο εἰς Θαρσεὶς μετὰ τῶν παίδων Χειράμ· ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖον ἐκ Θαρσεὶς τῷ βασιλεῖ γέμον χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.*

12 יְהוּדָה׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־
שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃
13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת
14 וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃ לְבַד
מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים
וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים
טו זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ
מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
16 הָאֶחָת׃ וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב
שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־
הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית
17 יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן
18 גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ וְשֵׁשׁ
מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא
מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם
הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
19 הַיָּדוֹת׃ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים
שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה
כ לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה׃ וְכֹל
כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל
כְּלֵי בֵית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין
כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
21 כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ
עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ
שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים
וְתוּכִּיִּים׃

---

12. **EX**: *ἐπέστρεψεν.* **B**: *γ. αὐτῆς.* 13. **EX** (pro *τῷ Σαλ.*) *αὐτῷ.* 14. **A**^{1}* (tert.) *τῶν* (**A**^{2}**B**†). **FX**: *ἐμπ. οἳ ἔφ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς … σατράπαι.* **B**† (a. alt. *ἔφ.*) *πάντες.* 15. **A**^{1}**X**† (p. *ἐλατ.*) *ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ τῷ ἑνὶ θυρεῷ* (**A**^{2}**BEFX***). 16. **EX*** *ἐλατάς.* **FX**: *ἔδ. αὐτά.* **B*** (pr.) *τοῦ.* 17. (**A**^{1}?) **EX**: *ἐλεφάντινον.* **EX**: *μεγάλων.* 18. **EFX**: *ἐνδεδυμένοι.* **FX**† (p. *χρυσίῳ*) *καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηκεν ἐν χρυσῷ τῷ θρόνῳ.* 19. **B**: *πάσῃ τῇ β.* 20. **FX**† (p. *σκεύη*) *τοῦ οἴκου.* **B**· *κατειλημμένα* et * (sq.) *καί.* 21. **B*** *Σαλ.* (**AFX**†). **A**^{2}**B**: *πλοῖα … γέμοντα* (*πλοῖον … γέμον* **A**^{1}**EX**). **FX**† (in f.) *καὶ θεχείμ* s. *τεχείμ.*

v. 21. דגש אחר שורק

12 Juda. *Und der König Salomo gab
der Königin vom Reich Arabien alles,
was ſie begehrete und bat, ohne was
ſie zum Könige gebracht hatte. Und ſie
wandte ſich und zog in ihr Land mit
ihren Knechten.
13 Des Goldes aber, das Salomo in
Einem Jahr gebracht ward, war ſechs
hundert und ſechs und ſechzig Centner,
14 *ohne was die Krämer und Kaufleute
brachten. Und alle Könige der Araber
und die Herren in Landen brachten Gold
15 und Silber zu Salomo. *Daher machte
der König Salomo zwei hundert Schilde
vom beſten Golde, daß ſechs hundert
Stück Gold auf einen Schild kamen;
16 *und drei hundert Tartſchen vom beſten
Golde, daß drei hundert Stück Gold zu
einer Tartſche kamen; und der König
that ſie ins Haus vom Walde Libanon.
17 *Und der König machte einen großen
elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn
18 mit lauterm Golde. *Und der Stuhl
hatte ſechs Stufen und einen goldenen
Fußſchemel am Stuhl, und hatte zwo
Lehnen auf beiden Seiten um das Geſäße,
und zween Löwen ſtanden neben
19 den Lehnen, *und zwölf Löwen ſtanden
daſelbſt auf den ſechs Stufen zu
beiden Seiten. Ein ſolches iſt nicht gemacht
20 in allen Königreichen. *Und alle
Trinkgefäße des Königs Salomo waren
golden, und alle Gefäße des Hauſes
vom Walde Libanon waren lauter Gold;
denn das Silber ward nichts gerechnet
21 zur Zeit Salomos. *Denn die Schiffe
des Königs fuhren auf dem Meere mit
den Knechten Hurams, und kamen in
drei Jahren einmal und brachten Gold,
Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

---

12. U.L: Reicharabia. 15. 16. U.L: Stück (A.A: Stücke) Goldes ... kam. 18. U.L: gülden (V. 20) ... ſtunden (V. 19). A.A: um den Sitz.

talia. *Rex autem Salomon dedit 12
reginae Saba cuncta quae voluit et
quae postulavit, et multo plura
quam attulerat ad eum. Quae reversa
abiit in terram suam cum servis
suis.
1Rg.10,14ss. Erat autem pondus auri, quod 13
afferebatur Salomoni per singulos
annos, sexcenta sexaginta sex talenta
auri, *excepta ea summa, 14
quam legati diversarum gentium et
negotiatores afferre consueverant,
omnesque reges Arabiae et satrapae
terrarum, qui comportabant aurum
et argentum Salomoni. *Fecit igi- 15
tur rex Salomon ducentas hastas
aureas de summa sexcentorum aureorum,
qui in singulis hastis expendebantur;
*trecenta quoque scuta 16
aurea trecentorum aureorum, quibus
tegebantur singula scuta; posuitque
ea rex in armamentario, quod erat
v. 20. consitum nemore. *Fecit quoque 17
1Rg.10,18ss. rex solium eburneum grande, et vestivit
illud auro mundissimo. *Sex 18
quoque gradus, quibus ascendebatur
ad solium, et scabellum aureum, et
brachiola duo altrinsecus, et duos
leones stantes juxta brachiola, *sed 19
et alios duodecim leunculos stantes
super sex gradus ex utraque parte;
non fuit tale solium in universis
regnis. *Omnia quoque vasa con- 20
vivii regis erant aurea, et vasa domus
v. 16. saltus Libani ex auro purissimo;
argentum enim in diebus illis pro
nihilo reputabatur. *Siquidem na- 21
20,36; 8,18. ves regis ibant in Tharsis cum servis
Hiram semel in annis tribus, et
deferebant inde aurum et argentum
et ebur et simias et pavos.

---

12. B: nach allem ihrem Wohlgefallen w. ſie bat. dW: a. woran ſie Gefallen hatte, w. ſie verlangte.
13. B: des Gewichtes vom Golde ... einkam. dW. vE.A: das Gew. des G. das S. ... (bekam).
15. Seckel G.
18. die am St. befeſtigt waren ... um den Sitz. B: an dem Thron, ſo zuſammengefaßt waren. dW: Fußtritt war an d. Thr. feſtgemacht. dW.vE.A: Armlehnen. B: auf dieſſeit u. auf jenſeit an dem Ort da der Sitz war.
19. dW: die Löwinnen!
21. gen Tarſis.

[22] *Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ.* [23] *Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμὼν ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.* [24] *Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.* [25] *Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες μυριάδες θήλειαι ἵππων εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ.* [26] *Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως τῆς γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου.* [27] *Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.* [28] *Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμὼν καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.*

[29] *Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ.* [30] *Καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη.* [31] *Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

X. *Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Συχέμ, ὅτι εἰς Συχὲμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν.* [2] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ (καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύ-*

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי
23 הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה׃ וְכֹל מַלְכֵי
הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה
לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים
24 בְּלִבּוֹ׃ וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ
כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה
כה בְּשָׁנָה׃ וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
אֻרְיוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
26 וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיְהִי מוֹשֵׁל
בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־הַנָּהָר וְעַד־אֶרֶץ
27 פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם׃ וַיִּתֵּן
הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־
28 בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצִיאִים סוּסִים
מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃
29 וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה
הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יֶעְדִּי הַחֹזֶה עַל
ל יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה
בִירוּשָׁלִַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים
31 שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

X. וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ
2 כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם

---

22. **FX**† (p. *βασ.*) *τῆς γῆς*. **EX*** (penult.) *καὶ*. 24. **EX*** (alt.) *σκεύη*. **FX**† (a. *κ. ἱματ.*) *ὅπλα*. **B*** (penult.) *καὶ* (**AE**†). **A**¹* (alt.) *ἐνιαυτόν* (**A**²**B** al. †). 25. **B**: *τέσσ. χιλιάδες θήλ. ἵπποι*. **X*** *ἐν Ἱερ.* (**E**: *ἐν Ἰσραήλ*). 26. **B*** *τῆς … ὁρίων* (*ὁρίȣ* **AEFX**). 28. **EX**: *ἱππέων …* * (alt.) *καὶ*. 29. **A**²**B**† (p. *ἰδȣ̀*) *ȣ̔̃τοι* (**FX**: *αὐτοὶ*). 30. **B*** *ὁ βασ.* **A**¹: *τεσσερ.* 31. **FX**† (p. *ἐκοιμ.*) *μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃*.

v. 29. יעדו ק׳

24. **allјährlich.** B: von Jahr zu Jahr. vE.A: J. für J. dW: das Jährliche für das J.
25. **Ställe für Pferde u. Wagen … bei den König.** vE: Krippen? dW: St. für 4000 Roſſe. B.dW.vE: Reiter.

22 Alſo ward der König Salomo größer
denn alle Könige auf Erden mit
23 Reichthum und Weisheit. *Und alle
Könige auf Erden begehreten das Angeſicht
Salomos, ſeine Weisheit zu hören,
die ihm Gott in ſein Herz gegeben
24 hatte. *Und ſie brachten ihm ein jeglicher
ſein Geſchenk, ſilberne und goldene
Gefäße, Kleider, Harniſche, Würze, Roſſe
25 und Maulthiere jährlich. *Und Salomo
hatte vier tauſend Wagenpferde
und zwölf tauſend Reiſige, und man
that ſie in die Wagenſtädte und bei
26 dem Könige zu Jeruſalem. *Und er
war ein Herr über alle Könige vom
Waſſer an bis an der Philiſter Land
27 und bis an die Grenze Egyptens. *Und
der König machte des Silbers ſo viel
zu Jeruſalem wie der Steine, und der
Cedern ſo viel wie der Maulbeerbäume
28 in den Gründen. *Und man brachte
ihm Roſſe aus Egypten und aus allen
Ländern.

29 Was aber mehr von Salomo zu ſagen
iſt, beides ſein Erſtes und ſein Letztes, ſiehe,
das iſt geſchrieben in der Chronica des
Propheten Nathan und in den Prophezeiungen
Ahia von Silo und in den Geſichten
Jeddi, des Schauers, wider Jerobeam,
30 den Sohn Nebats. *Und Salomo
regierte zu Jeruſalem über ganz Iſrael
31 vierzig Jahre. *Und Salomo entſchlief
mit ſeinen Vätern, und man begrub ihn
in der Stadt Davids, ſeines Vaters. Und
Rehabeam, ſein Sohn, ward König an
ſeiner Statt.

X. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz
Iſrael war gen Sichem gekommen, ihn
2 zum König zu machen. *Und da das
Jerobeam hörete, der Sohn Nebats, der in

Magnificatus est igitur Salomon 22
super omnes reges terrae prae divitiis
et gloria. * Omnesque reges 23
terrarum desiderabant videre faciem
Salomonis, ut audirent sapientiam,
quam dederat Deus in corde ejus.
* Et deferebant ei munera, vasa argentea 24
et aurea, et vestes et arma
et aromata, equos et mulos, per
1,14. 1Rg. 4, 26. singulos annos. * Habuit quoque 25
Salomon quadraginta millia equorum
in stabulis, et curruum equitumque
duodecim millia, constituitque eos
in urbibus quadrigarum et ubi erat
1Rg. 4, 21. rex in Jerusalem. * Exercuit etiam 26
potestatem super cunctos reges a
flumine Euphrate usque ad terram
Philisthinorum et usque ad terminos
1,15. Sir. 47, 20. Aegypti. * Tantamque copiam 27
praebuit argenti in Jerusalem quasi
lapidum, et cedrorum tantam multitudinem
velut sycomororum quae
gignuntur in campestribus. * Adducebantur 28
autem ei equi de Aegypto
cunctisque regionibus.

1Rg. 11, 41. Reliqua autem operum Salomonis, 29
priorum et novissimorum, scripta
sunt in verbis Nathan prophetae et
1Rg. 11, 29. in libris Ahiae Silonitis, in visione
12, 15. 13, 22. quoque Addo Videntis contra Jeroboam,
1Rg. 11, 42 s. filium Nabat. * Regnavit autem 30
Salomon in Jerusalem super
omnem Israel quadraginta annis.
* Dormivitque cum patribus suis, et 31
sepelierunt eum in civitate David.
Regnavitque Roboam filius ejus
pro eo.

1Rg. 12. Profectus est autem Roboam in **X.**
Gn. 12, 6. Sichem; illuc enim cunctus Israel
convenerat, ut constituerent eum
regem. * Quod cum audisset Jeroboam 2
filius Nabat, qui erat in

---

24. U. L: güldene ... Mäuler. 29. U. L: beide ſein ... Propheceien. 31. U. L: ſeine Statt.
1. U. L: ihn König zu m.

26. Strom. B. dW. vE: herrſchte. A: übte Herrſchaft.
27. wilden Feigenbäume.
29. B: Das Uebrige aber von den Geſchichten S., die erſten ... ſind nicht dieſelben geſchr.? dW: Die weitere Geſchichte. vE: übrige. B: in den Geſchichten. A: Worten. dW. vE: der Geſchichte. B: in der Weiſſagung. dW. vE: Prophezeiung.
31. vE: wie ſeine Väter. dW. A: (legte ſich) zu ſeinen V.

Kap. 10. Vgl. 1 Kön. 12, 1—19.

πτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμὼν τοῦ βασιλέως καὶ κατῴκησεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ), καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου. [3] Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ πρὸς βασιλέα Ῥοβοὰμ λέγοντες· [4] Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. [5] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πυρεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρός με. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

[6] Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἑστηκότας ἐναντίον Σαλωμὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; [7] Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας. [8] Καὶ κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ᾽ αὐτοῦ τῶν ἑστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ. [9] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον, οἳ ἐλάλησαν πρός με λέγοντες· Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ᾽ ἡμᾶς; [10] Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ᾽ αὐτοῦ λέγοντες· Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρός σε λέγων· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ᾽ ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς· Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου. [11] Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב
3 יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־
לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
4 אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה
אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבוֹדַת אָבִיךָ
הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
בִּהְיוֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים
7 לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
8 וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים
9 לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם
נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל
י אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ
הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר
אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל
מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה
11 מִמָּתְנֵי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס
עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
בָּעַקְרַבִּים׃

---

3. **B*** *Ἰσρ.* (**AEFX†**) et *βασ.* (**AEX†**). **FX†** (a. *πρὸς*) *καὶ ἐλάλησαν.*
4. **FX** (pro *ἄφ.*) *κούφισον σὺ.*
6. **B†** (a. *Σαλ.*) *τοῦ.* **A¹X** (eti. vs. 9): *βούλεσθαι* s. *βούλεσθε* (*βουλεύεσθε* **A²B**).
7. **FX†** (p. *ἐλάλ.*) *οἱ πρεσβύτεροι.*
8. **A¹**: *κατέλειπεν.*
9. Cf. vs. 6. **B** pon. *λόγ.* p. *ἀποκρ.*
10. **A¹*** *λέγοντες* (**A²B†**; **EFX**: *λέγοντα*). **EFX** (pro *λέγων*) *λέγοντι.*
11. **FX**: *ἐνέθηκεν ὑμῖν ζυγὸν βαρύν.* **B** (bis): *κἀγὼ.*

2. dW: er war aber in E. vE: derſelbe w. nehmlich.
3. vE: Denn man hatte geſandt u. ihn gerufen.
6. vE: hielt einen Rath mit den Alten. dW: ſtanden.

Egypten war, dahin er vor dem Könige
geflohen war, kam er wieder aus
3 Egypten. * Und ſie ſandten hin und
ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam
mit dem ganzen Iſrael, und redeten mit
4 Rehabeam und ſprachen: * Dein Vater
hat unſer Joch zu hart gemacht, ſo
leichtere nun du den harten Dienſt deines
Vaters und das ſchwere Joch, das er auf
uns gelegt hat; ſo wollen wir dir unterthänig
5 ſein. * Er ſprach zu ihnen: Ueber
drei Tage kommet wieder zu mir. Und
das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam rathfragte
die Aelteſten, die vor ſeinem Vater Salomo
geſtanden waren, da er beim Leben
war, und ſprach: Wie rathet ihr, daß
7 ich dieſem Volk Antwort gebe? * Sie
redeten mit ihm und ſprachen: Wirſt du
dieſem Volk freundlich ſein und wirſt ſie
handeln gütiglich und ihnen gute Worte
geben, ſo werden ſie dir unterthänig ſein
8 allewege. * Er aber verließ den Rath
der Aelteſten, den ſie ihm gegeben hatten,
und rathſchlagte mit den Jungen, die mit
ihm aufgewachſen waren und vor ihm
9 ſtanden. * Und ſprach zu ihnen: Was
rathet ihr, daß wir dieſem Volk antworten,
die mit mir geredet haben und ſagen:
Leichtere das Joch, das dein Vater
10 auf uns gelegt hat? * Die Jungen aber,
die mit ihm aufgewachſen waren, redeten
mit ihm und ſprachen: So ſollſt du ſagen
zu dem Volk, das mit dir geredet
hat und ſpricht: Dein Vater hat unſer
Joch zu ſchwer gemacht, mache du unſer
Joch leichter! und ſprich zu ihnen: Mein
kleinſter Finger ſoll dicker ſein denn
11 meines Vaters Lenden. * Hat nun mein
Vater auf euch zu ſchweres Joch geladen,
ſo will ich eures Jochs mehr machen:
mein Vater hat euch mit Peitſchen gezüchtiget,
ich aber mit Scorpionen.

---

3. U.L: ihm rufen.
7. A.A: behandeln.
8. U.L: rathſchlug ... ſtunden.

1Rg.11,40. Aegypto (fugerat quippe illuc ante
Salomonem), statim reversus est.
* Vocaveruntque eum. Et venit cum 3
universo Israel et locuti sunt ad
Roboam, dicentes: * Pater tuus durissimo 4
jugo nos pressit, tu leviora
impera patre tuo, qui nobis imposuit
gravem servitutem, et paululum de
onere subleva, ut serviamus tibi.
* Qui ait: Post tres dies revertimini 5
ad me.

Cumque abiisset populus, * iniit 6
consilium cum senibus, qui steterant
coram patre ejus Salomone dum adhuc
viveret, dicens: Quid datis consilii,
ut respondeam populo? * Qui 7
dixerunt ei: Si placueris populo huic
et leniveris eos verbis clementibus,
servient tibi omni tempore. * At 8
ille reliquit consilium senum et cum
juvenibus tractare coepit, qui cum
eo nutriti fuerant et erant in comitatu
illius. * Dixitque ad eos: Quid 9
vobis videtur, vel respondere quid
debeo populo huic, qui dixit mihi:
Subleva jugum, quod imposuit nobis
pater tuus? * At illi responderunt 10
ut juvenes et nutriti cum eo in deliciis,
atque dixerunt: Sic loqueris
populo qui dixit tibi: Pater tuus
aggravavit jugum nostrum, tu subleva! et sic respondebis ei: Minimus
digitus meus grossior est lumbis patris
mei. * Pater meus imposuit 11
vobis grave jugum, et ego majus
pondus apponam: pater meus cecidit
vos flagellis, ego vero caedam
vos scorpionibus.

---

10. Al.* ut.

7. **behandeln.** B: ihnen zu Gefallen ſein. dW: Wenn du gütig biſt ... ihnen gefällig biſt. vE: dich gütig erweiſeſt ... zu Willen biſt. B.vE: deine Knechte ſein.

10. **mache du es uns l.**

11. **ein ſchw. J.**

[12] *Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεύς, λέγων· Ἐπιστρέψατε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.* [13] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων,* [14] *καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν, κἀγὼ προςθήσω ἐπ' αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.* [15] *Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ* [16] *καὶ παντὸς Ἰσραήλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.*

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; Ἀπότρεχε εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [17] *Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτῶν τὸν Ῥοβοάμ.* [18] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὸν Ἀδωρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ.* [19] *Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

XI. *Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμεὶν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν*

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃
13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ
14 רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי
הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
טו בָּעַקְרַבִּים׃ וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
הָעָם כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים
לְמַעַן הָקִים יְהוָֹה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט׃
16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־שָׁמַע
הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם ׀ אֶת־
הַמֶּלֶךְ ׀ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ
יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ
17 כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
18 רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־
הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס
19 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית
דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XI. וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל
אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים
אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם
עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה

---

12. A^{2}B† (a. alt. *τῇ ἡμ.*) *ἐν* (A^{1}FX*). 13. A^1: *ἐγκατέλειπεν.* 14. B: *κἀγὼ πρ.* A^{2}B† (p. *μαστ.*) *καὶ.* 15. EX: *Καὶ ȣ̉κ ᾔδει ὁ β. Ῥοβοάμ* (* *τȣ̃ λαȣ̃*). FX: (* *λέγων*) *ἵνα ἀναστήσῃ κύρ.* 16. B: *Τίς ἡμῶν ἡ μερ.* (*Τ. ἡμῖν μ.* AEFX) ... * *Ἀπότρ.* (AEFX†). 17. B† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ* (AFX*). A^{2}B† (a. *ἐβασ.*) *καὶ* (A^{1}EFX*). B: *ἐβασ. ἐπ' αὐτῶν Ῥοβ.* EX: *Ἱεροβοάμ.*

v. 15. עטר׳ הל׳ בדגש

18. B: *Κ. ἀπέστ. ἐπ' αὐτȣ̀ς* (AFX* *ἐπ' αὐτ.*) *Ῥοβ. ὁ βασ. τὸν Ἀδωνιράμ.* EX† (p. ult. *καὶ*) *ἤκȣσεν* et (a. *ἔσπ.*) *καὶ.*

1. EFX: *τὸν οἶκον Ἰȣ́δα.* B: *Βενιαμὶν.* EX† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ πρὸς Ἱεροβοάμ.*

12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu
Rehabeam kam am dritten Tage, wie
denn der König geſagt hatte: Kommet
13 wieder zu mir am dritten Tage!, *antwortete
ihnen der König hart. Und der
König Rehabeam verließ den Rath der
14 Aelteſten, *und redete mit ihnen nach
dem Rath der Jungen und ſprach: Hat
mein Vater euer Joch zu ſchwer gemacht,
ſo will ich es mehr dazu machen: mein
Vater hat euch mit Peitſchen gezüchtiget,
15 ich aber mit Scorpionen. *Alſo gehorchte
der König dem Volk nicht; denn es war
alſo von Gott gewandt, auf daß der Herr
ſein Wort beſtätigte, das er geredet hatte
durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem
Sohn Nebats.

16 Da aber das ganze Iſrael ſahe, daß
ihnen der König nicht gehorchte, antwortete
das Volk dem Könige und ſprach:
Was haben wir Theils an David oder
Erbe am Sohn Iſai? Jedermann von
Iſrael zu ſeiner Hütte! ſo ſiehe nun du
zu deinem Hauſe, David! Und das ganze
17 Iſrael ging in ſeine Hütten, *daß Rehabeam
nur über die Kinder Iſrael regierte,
die in den Städten Juda wohnten.
18 *Aber der König Rehabeam
ſandte Hadoram, den Rentmeiſter; aber
die Kinder Iſrael ſteinigten ihn zu Tode.
Und der König Rehabeam ſtieg friſch
auf ſeinen Wagen, daß er flöhe gen Jeruſalem.
19 *Alſo fiel Iſrael ab vom
Hauſe David bis auf dieſen Tag.

XI. Und da Rehabeam gen Jeruſalem
kam, verſammelte er das Haus Juda
und Benjamin, hundert und achtzig tauſend
junger Mannſchaft, die ſtreitbar
waren, wider Iſrael zu ſtreiten, daß ſie
das Königreich wieder an Rehabeam

Venit ergo Jeroboam et universus 12
populus ad Roboam die tertio, sicut
praeceperat eis. *Responditque rex 13
dura, derelicto consilio seniorum,
Sir.47,27s. *locutusque est juxta juvenum voluntatem: 14
Pater meus grave vobis
imposuit jugum, quod ego gravius
faciam: pater meus cecidit vos flagellis,
ego vero caedam vos scorpionibus.
*Et non acquievit populi 15
precibus; erat enim voluntatis Dei,
ut compleretur sermo ejus, quem
1Rg.11,29.31. locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis
ad Jeroboam filium Nabat.

Populus autem universus rege 16
duriora dicente sic locutus est ad
2Sm.20,1. eum: Non est nobis pars in David
neque haereditas in filio Isaï. Revertere
in tabernacula tua, Israel!
tu autem pasce domum tuam, David!
Et abiit Israel in tabernacula sua.
*Super filios autem Israel, qui habitabant 17
in civitatibus Juda, regnavit
Roboam. *Misitque rex Roboam Aduram 18
qui praeerat tributis; et lapidaverunt
eum filii Israel, et mortuus
est. Porro rex Roboam currum festinavit
ascendere, et fugit in Jerusalem.
*Recessitque Israel a domo 19
David usque ad diem hanc.

1Rg.12,21ss. Venit autem Roboam in Jerusalem **XI.**
et convocavit universam domum
Juda et Benjamin, centum
octoginta millia electorum atque
bellantium, ut dimicaret contra
Israel et converteret ad se regnum

---

13. vE: gab ihnen eine harte Antwort.
18. Und ... B.d W.vE: warfen (auf) ihn mit Steinen.
Kap. 11. V. 1—4. Vgl. 1 Kön. 12, 21—24.

ἑαυτῷ. [2] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων·* [3] *Εἰπὸν πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμὼν καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν λέγων·* [4] *Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσετε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστράφητε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὑπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ.*

[5] *Καὶ κατῴκησεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.* [6] *Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βηθλεὲμ καὶ τὴν Αἰτὰν καὶ τὴν Θεκωὲ* [7] *καὶ τὴν Βαιθσουρὰ καὶ τὴν Σοκχὼθ καὶ τὴν Ὀδολλὰμ* [8] *καὶ τὴν Γὲθ καὶ τὴν Μαρισὰν καὶ τὴν Ζεὶφ* [9] *καὶ τὴν Ἀδωραῒμ καὶ Λαχεὶς καὶ τὴν Ἀζηκὰ* [10] *καὶ τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Αἰαλὼν καὶ τὴν Χεβρὼν ἥ ἐστιν τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν, πόλεις τειχήρεις.* [11] *Καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,* [12] *κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν.*

[13] *Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων.* [14] *Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδαν εἰς Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοὰμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ.* [15] *Καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.*

2 לִרְחַבְעָם׃ וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־
3 שְׁמַעְיָ֖הוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִ֥ים לֵאמֹֽר׃ אֱמֹ֕ר
אֶל־רְחַבְעָ֥ם בֶּן־שְׁלֹמֹ֖ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה
וְאֶ֨ל כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל בִּיהוּדָ֥ה וּבִנְיָמִ֖ן
4 לֵאמֹֽר׃ כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה לֹֽא־תַעֲל֞וּ
וְלֹֽא־תִלָּחֲמ֤וּ עִם־אֲחֵיכֶם֙ שׁ֣וּבוּ אִ֣ישׁ
לְבֵית֔וֹ כִּ֚י מֵאִתִּ֔י נִהְיָ֖ה הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
וַֽיִּשְׁמְעוּ֙ אֶת־דִּבְרֵ֣י יְהוָ֔ה וַיָּשֻׁ֕בוּ מִלֶּ֖כֶת
אֶל־יָרָבְעָֽם׃
ה וַיֵּ֥שֶׁב רְחַבְעָ֖ם בִּירוּשָׁלִָ֑ם וַיִּ֛בֶן עָרִ֥ים
6 לְמָצ֖וֹר בִּיהוּדָֽה׃ וַיִּ֛בֶן אֶת־בֵּֽית־לֶ֥חֶם
7 וְאֶת־עֵיטָ֖ם וְאֶת־תְּקֽוֹעַ׃ וְאֶת־בֵּית־
8 צ֥וּר וְאֶת־שׂוֹכ֖וֹ וְאֶת־עֲדֻלָּֽם׃ וְאֶת־גַּ֥ת
9 וְאֶת־מָרֵשָׁ֖ה וְאֶת־זִֽיף׃ וְאֶת־אֲדוֹרַ֥יִם
י וְאֶת־לָכִ֖ישׁ וְאֶת־עֲזֵקָֽה׃ וְאֶֽת־צָרְעָה֙
וְאֶת־אַיָּל֔וֹן וְאֶ֨ת־חֶבְר֔וֹן אֲשֶׁ֥ר בִּיהוּדָ֖ה
11 וּבְבִנְיָמִ֑ן עָרֵ֖י מְצֻרֽוֹת׃ וַיְחַזֵּ֖ק אֶת־
הַמְּצֻר֑וֹת וַיִּתֵּ֤ן בָּהֶם֙ נְגִידִ֔ים וְאֹצְר֥וֹת
12 מַאֲכָ֖ל וְשֶׁ֥מֶן וָיָֽיִן׃ וּבְכָל־עִ֣יר וָעִ֗יר
צִנּ֣וֹת וּרְמָחִ֔ים וַיְחַזְּקֵ֖ם לְהַרְבֵּ֣ה מְאֹ֑ד
וַֽיְהִי־ל֖וֹ יְהוּדָ֥ה וּבִנְיָמִֽן׃
13 וְהַכֹּהֲנִים֙ וְהַלְוִיִּ֔ם אֲשֶׁ֖ר בְּכָל־
יִשְׂרָאֵ֑ל הִֽתְיַצְּב֥וּ עָלָ֖יו מִכָּל־גְּבוּלָֽם׃
14 כִּֽי־עָזְב֣וּ הַלְוִיִּ֗ם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם֙
וַֽאֲחֻזָּתָ֔ם וַיֵּלְכ֥וּ לִֽיהוּדָ֖ה וְלִירוּשָׁלִָ֑ם
כִּֽי־הִזְנִיחָ֧ם יָרָבְעָ֛ם וּבָנָ֖יו מִכַּהֵ֥ן
טו לַיהוָֽה׃ וַיַּֽעֲמֶד־לוֹ֙ כֹּֽהֲנִ֔ים לַבָּמ֖וֹת
וְלַשְּׂעִירִ֑ים וְלָעֲגָלִ֖ים אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה׃

---

1. A²B (pro ἑαυτῷ A¹EFX) *τῷ Ῥοβοάμ.* 3. EFX† (p. *Σ.*) *βασιλέα Ἰούδα.* B* (alt.) *πρὸς* (AEFX†) ... *Ἰούδαν* ... *Βενιαμίν.* 4. B: *Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσεσθε* ... *ἀποστρέφετε* (EX: *ἀποστρεφέτω*) ... *ἐπήκουσαν.* 5. A¹: *ἐπὶ* (*εἰς* A²B; EFX: *ἐν*). 6. A¹: *Βαιθσεὲμ* (*Βηθλ.* A²B). B* (alt. et tert.) *τὴν.* A¹X: *Αἰτανὶ* (*Αἰτὰν* A²B). 7. B* (pr.) *τὴν* ... *Σοχὼθ.* 8. B: *Ζίφ.* 9. B: *Ἀδωραὶ* ... *Λαχίς.* 10. B: *Αἰλὼμ* ... *Βενιαμίν.* 11. A²B: *τειχήρεις* (*τείχεσιν* A¹EFX) ... † (a. *αὐταῖς*) *ἐν* (A¹EX*). 12. A²B† (p. *πόλ.*) *καὶ κατὰ πόλιν* (A¹EX*). EX† (a. *θυρ.*) *καί.* B: *Βενιαμίν* (ut semper). 14. A¹: *ἐγκατέλειπον.* A²B: *Ἰούδα* (*Ἰούδαν* A¹EFX). B* *τοῦ* et *τῷ.*

2 brächten. *Aber des Herrn Wort kam
zu Semaja, dem Manne Gottes, und
3 ſprach: *Sage Rehabeam, dem Sohne
Salomos, dem Könige Juda, und dem
ganzem Iſrael, das unter Juda und
4 Benjamin iſt, und ſprich: *So ſpricht
der Herr: Ihr ſollt nicht hinauf ziehen,
noch wider eure Brüder ſtreiten! ein jeglicher
gehe wieder heim, denn das iſt
von mir geſchehen. Sie gehorchten den
Worten des Herrn und ließen ab von
dem Zug wider Jerobeam.

5 Rehabeam aber wohnete zu Jeruſalem
und bauete die Städte feſt in Juda:
6 *nehmlich Bethlehem, Etam, Thekoa,
7 8 *Bethzur, Socho, Adullam, *Gath,
9 Mareſa, Siph, *Adoraim, Lachis,
10 Aſeka, *Zarega, Ajalon und Hebron,
welche waren die feſteſten Städte in Juda
11 und Benjamin. *Und machte ſie
feſt und ſetzte Fürſten darein, und
Vorrath von Speiſe, Oel und Wein.
12 *Und in allen Städten ſchaffte er Schilde
und Spieße, und machte ſie ſehr feſt.
Und Juda und Benjamin waren unter
ihm.

13 Auch machten ſich zu ihm die Prieſter
und Leviten aus dem ganzen Iſrael und
14 allen ihren Grenzen. *Und ſie verließen
ihre Vorſtädte und Habe, und kamen
zu Juda gen Jeruſalem; denn
Jerobeam und ſeine Söhne verſtießen ſie,
daß ſie dem Herrn nicht Prieſteramt
15 pflegen mußten. *Er ſtiftete ihm aber
Prieſter zu den Höhen und zu den Feldteufeln
und Kälbern, die er machen ließ.

---

13. U.L: aus ganzem Iſr.
15. A.A: ſtiftete ſich.

suum. *Factusque est sermo Do- 2
12,5; 8,14. mini ad Semejam hominem Dei, di-
cens: *Loquere ad Roboam, filium 3
Salomonis, regem Juda, et ad uni-
v.12. versum Israel, qui est in Juda et
Benjamin: *Haec dicit Dominus: Non 4
ascendetis neque pugnabitis contra
fratres vestros! revertatur unusquisque
in domum suam, quia mea hoc
10,15. gestum est voluntate. Qui cum audissent
sermonem Domini, reversi
sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam.

Habitavit autem Roboam in Jeru- 5
14,6. salem et aedificavit civitates mura-
Gn.35,19. tas in Juda. *Exstruxitque Bethle- 6
2Sm.14,2. Am.1,1. hem et Etam et Thecue, *Bethsur 7
quoque et Socho et Odollam, *nec 8
non et Geth et Maresa et Ziph, *sed 9
et Aduram et Lachis et Azeca, *Sa- 10
1Sm.14,31. raa quoque et Ajalon et Hebron,
quae erant in Juda et Benjamin,
civitates munitissimas. *Cumque 11
clausisset eas muris, posuit in eis
principes ciborumque horrea, hoc
est olei et vini. *Sed et in singu- 12
lis urbibus fecit armamentarium scu-
torum et hastarum, firmavitque eas
10,17. summa diligentia, et imperavit super
Judam et Benjamin.
Sacerdotes autem et Levitae, qui 13
erant in universo Israel, venerunt ad
eum de cunctis sedibus suis, *relin- 14
Nm.35,2ss. quentes suburbana et possessiones
suas, et transeuntes ad Judam et
Jerusalem, eo quod abjecisset eos Je-
13,9. roboam et posteri ejus, ne sacerdotio
Domini fungerentur. *Qui constituit 15
1Rg.12,28ss. sibi sacerdotes excelsorum et daemo-
Lv.17,7. Esr. 13,21. niorum vitulorumque quos fecerat.

---

4. Al.* revertatur-voluntate.

3. B.dW.vE: Iſr. in J.
5. B.dW.vE: bauete St. zu Feſtungen. A: ummauerte St.
10. feſte St. vE: die feſten. dW: Und ... zu befeſtigten St. A: Auch ... zu gar f. St.
11. ſtärkte die Feſtungen. B: verſtärkte. dW: machte ſtark. vE: führte ſtarke Feſtungswerke auf. dW.vE: Befehlshaber ... Vorräthe. B: Schätze.
12. dW.vE: Speere. B: Alſo hatte er J. u. B. dW.vE: Und ihm gehörte...
13. im g. Iſr., aus ... B: ſtellten ſich bei ihm dar. dW.vE: traten zu ihm über. A: kamen zu ihm ... Wohnſitzen. dW: aus d. ganzen Lande.
14. dW: ihre Bezirke u. ihr Eigenthum. vE: Beſitzthum. B.A: Beſitzung(en). dW.vE: vom Prieſterthum Jehovas.
15. B.dW.vE.A: beſtellte. vE: Pr. der Höhen. dW: zu den Böcken? vE: der Böcke? A: Teufel!

[16] Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἳ ἔδωκαν καρδίαν ἑαυτῶν τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν. [17] Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσεν Ῥοβοὰμ ὁ τοῦ Σαλωμὼν εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμὼν ἔτη τρία.

[18] Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μολὰθ θυγατέρα Ἐρμοὺθ υἱοῦ Δαυίδ, καὶ Ἀβιαιὰλ θυγατέρα Ἐλιὰβ τοῦ Ἰεσσαί. [19] Καὶ ἔτεκον αὐτῷ υἱούς, τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Σαμαρίαν καὶ τὸν Ζαάμ. [20] Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὴν Ἀβιὰ καὶ τὸν Ἰεθθὶ καὶ τὸν Ζιζὰ καὶ τὸν Σαλημώθ. [21] Καὶ ἠγάπησεν Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλὼμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ· ὅτι γυναῖκας δεκαοκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς ἑξήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα. [22] Καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ῥοβοὰμ τὸν Ἀβιὰ τὸν τῆς Μααχὰ εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι [23] διενοεῖτο αὐτόν. Καὶ ηὐξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολύ, καὶ ᾐτήσατο πλῆθος γυναικῶν.

XII. Καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμασθη ἡ βασιλεία Ῥοβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλειπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ. [2] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ῥοβοάμ, ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς

16 וְאַחֲרֵיהֶ֗ם מִכֹּל֙ שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
הַנֹּֽתְנִים֙ אֶת־לְבָבָ֔ם לְבַקֵּ֕שׁ אֶת־יְהוָ֖ה
אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בָּ֚אוּ יְר֣וּשָׁלַ֔ם לִזְבּ֕וֹחַ
17 לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י אֲבוֹתֵיהֶֽם׃ וַֽיְחַזְּקוּ֙ אֶת־
מַלְכ֣וּת יְהוּדָ֔ה וַיְאַמְּצ֛וּ אֶת־רְחַבְעָ֥ם
בֶּן־שְׁלֹמֹ֖ה לְשָׁנִ֣ים שָׁל֑וֹשׁ כִּ֣י הָֽלְכ֗וּ
בְּדֶ֨רֶךְ דָּוִ֧יד וּשְׁלֹמֹ֛ה לְשָׁנִ֖ים שָׁלֽוֹשׁ׃
18 וַיִּֽקַּֽח־ל֤וֹ רְחַבְעָם֙ אִשָּׁ֔ה אֶֽת־מָחֲלַ֖ת
בֶּֽן־יְרִימ֣וֹת בֶּן־דָּוִ֑יד אֲבִיהַ֕יִל בַּת־
19 אֱלִיאָ֖ב בֶּן־יִשָֽׁי׃ וַתֵּ֥לֶד ל֖וֹ בָּנִ֑ים
אֶת־יְע֥וּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָ֖ה וְאֶת־זָֽהַם׃
כ וְאַחֲרֶ֣יהָ לָקַ֔ח אֶֽת־מַעֲכָ֖ה בַּת־אַבְשָׁל֑וֹם
וַתֵּ֣לֶד ל֗וֹ אֶת־אֲבִיָּה֙ וְאֶת־עַתַּ֔י וְאֶת־
21 זִיזָ֖א וְאֶת־שְׁלֹמִֽית׃ וַיֶּאֱהַ֨ב רְחַבְעָ֜ם
אֶת־מַעֲכָ֣ה בַת־אַבְשָׁל֗וֹם מִכָּל־נָשָׁיו֙
וּפִֽילַגְשָׁ֔יו כִּ֣י נָשִׁ֞ים שְׁמוֹנֶֽה־עֶשְׂרֵ֣ה
נָשָׂ֗א וּפִֽילַגְשִׁ֣ים שִׁשִּׁ֔ים וַיּ֗וֹלֶד עֶשְׂרִ֤ים
22 וּשְׁמוֹנָה֙ בָּנִ֔ים וְשִׁשִּׁ֖ים בָּנֽוֹת׃ וַיַּעֲמֵ֨ד
לָרֹ֧אשׁ רְחַבְעָ֛ם אֶת־אֲבִיָּ֥ה בֶן־מַעֲכָ֖ה
23 לְנָגִ֣יד בְּאֶחָ֑יו כִּ֖י לְהַמְלִיכֽוֹ׃ וַיָּ֡בֶן
וַיִּפְרֹץ֩ מִכָּל־בָּנָ֨יו לְכָל־אַרְצ֜וֹת יְהוּדָ֤ה
וּבִנְיָמִן֙ לְכֹל֙ עָרֵ֣י הַמְּצֻר֔וֹת וַיִּתֵּ֥ן לָהֶ֖ם
הַמָּז֣וֹן לָרֹ֑ב וַיִּשְׁאַ֖ל הֲמ֥וֹן נָשִֽׁים׃
XII. וַיְהִ֗י כְּהָכִ֞ין מַלְכ֤וּת רְחַבְעָם֙
וּכְחֶזְקָת֔וֹ עָזַ֖ב אֶת־תּוֹרַ֣ת יְהוָ֑ה וְכָל־
2 יִשְׂרָאֵ֖ל עִמּֽוֹ׃ וַיְהִ֞י בַּשָּׁנָ֣ה הַחֲמִישִׁ֗ית
לַמֶּ֙לֶךְ֙ רְחַבְעָ֔ם עָלָ֛ה שִׁישַׁ֥ק מֶֽלֶךְ־

---

16. B: καρδ. αὐτῶν ... * τὸν et τῷ. 17. A²B: τὸν (ὁ A¹EX; F: υἱὸς) ... † (a. ταῖς ὁδ.) ἐν (A¹EFX*). EX† (p. alt. Σαλ.) τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃. X* ἔτη τρ. 18. X: γυναῖκας. A²B: Μοολὰθ ... Ἱεριμȣ̀θ. A²: Ἀβιαΐα (B: Ἀβιγαίαν). 19. A²B: ἔτεκεν (-κον A¹X). A¹* τὸν Ἰεȣ̀ς (A²B†). B: Σαμορία. A¹X: Ζαλάμ (Ζαάμ A²B). 20. B: Ἰετθὶ ... Ζηζά. 21. EFX* (alt.) αὐτȣ̃. A²B: εἴκ. καὶ ὀκτώ. X (pro ἑξήκ.) ἕξ. 22. B* Ῥοβ. τὸν (AEFX†). EFX† (p. Μ.) καὶ. 23. EX (pro υἱȣ̀ς) ἀδελφȣ̀ς ... (pro ὁρ.) υἱοῖς ... ἔδ. ἐν αὐταῖς. B: Βενιαμὶν

1. B: ἐγκατέλιπε. 2. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ ... Σȣσακὶμ (etiam infra).

v. 18. בת ק׳

16. vE: ihnen folgten. B: übergaben. dW: hingaben. vE: darauf richteten. B.dW.vE.A: zu ſuchen.

17. B: u. bekräftigten. dW.vE.A: befeſtigten.

18. B.dW.vE: nahm ſich z. W. (nebſt) M.

21. vE: Nebenweiber.

16 *Und nach ihnen kamen aus allen
Stämmen Iſraels, die ihr Herz gaben,
daß ſie nach dem Herrn, dem Gott
Iſraels, fragten, gen Jeruſalem, daß ſie
opferten dem Herrn, dem Gott ihrer
17 Väter. *Und ſtärkten alſo das Königreich
Juda und beſtätigten Rehabeam,
den Sohn Salomos, drei Jahre lang;
denn ſie wandelten in dem Wege Davids
und Salomos drei Jahre.

18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die
Tochter Jerimoths, des Sohns Davids,
zum Weibe, und Abihail, die Tochter
19 Eliabs, des Sohns Iſai. *Die gebar
ihm dieſe Söhne: Jeus, Semarja und
20 Saham. *Nach der nahm er Maecha,
die Tochter Abſaloms; die gebar ihm
Abia, Athai, Siſa und Selomith.
21 *Aber Rehabeam hatte Maecha, die
Tochter Abſaloms, lieber denn alle ſeine
Weiber und Kebsweiber; denn er hatte
achtzehn Weiber und ſechzig Kebsweiber,
und zeugete acht und zwanzig Söhne
22 und ſechzig Töchter. *Und Rehabeam
ſetzte Abia, den Sohn Maecha, zum
Haupt und Fürſten unter ſeinen Brüdern;
denn er gedachte ihn zum König
23 zu machen. *Und er nahm zu und
brach aus vor allen ſeinen Söhnen im
Lande Juda und Benjamin in allen feſten
Städten, und er gab ihnen Fütterung
die Menge und nahm viele Weiber.

XII. Da aber das Königreich Rehabeams
beſtätiget und bekräftiget ward,
verließ er das Geſetz des Herrn, und
2 ganz Iſrael mit ihm. *Aber im fünften
Jahr des Königs Rehabeam zog
herauf Siſak, der König in Egypten,

---

22. U.L: ihn König zu m.
1. U.L: ganzes Iſr.

15,9. *Sed et de cunctis tribubus Israel 16
1Ch.22,19. quicumque dederant cor suum, ut
quaererent Dominum Deum Israel,
venerunt in Jerusalem ad immolandum
victimas suas coram Domino
Deo patrum suorum. *Et roboraverunt 17
regnum Juda et confirmaverunt
Roboam filium Salomonis per
tres annos; ambulaverunt enim in
viis David et Salomonis annis tantum
tribus.

Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, 18
filiam Jerimoth, filii David;
1Sm.16,6.17,13. Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,
*quae peperit ei filios Jehus et Somoriam 19
et Zoom. *Post hanc quoque 20
2Sm.14,27. accepit Maacha filiam Absalom,
quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza
et Salomith. *Amavit autem Roboam 21
Maacha filiam Absalom super
omnes uxores suas et concubinas;
nam uxores decem et octo duxerat,
concubinas autem sexaginta, et genuit
viginti octo filios et sexaginta
filias. *Constituit vero in capite 22
12,16. Abiam, filium Maacha, ducem super
omnes fratres suos; ipsum enim
13,1. regem facere cogitabat, *quia sapientior 23
fuit et potentior super omnes
filios ejus et in cunctis finibus Juda
et Benjamin et in universis civitatibus
21,3. muratis, praebuitque eis escas plurimas
et multas petivit uxores.

Cumque roboratum fuisset regnum **XII.**
11,17.1Rg.14,21ss. Roboam et confortatum, dereliquit
legem Domini, et omnis Israel
cum eo. *Anno autem quinto regni 2
Roboam ascendit Sesac rex Aegypti

---

22. dW: beſtellte ... wollte ... machen.

23. **that klüglich, u. vertheilete von ... in alle Lande ... alle feſte Städte ... liebte v. W.** B: handelte kl. dW: verſtändig. B: zerſtreute! vE: war ſo klug, daß er alle ſ. andern S. ... zerſtr. B.vE: Unterhalt (in Ueberfluß). dW: Speiſe. B: Alſo war er begierig nach einer Menge W. dW: und verlangte [für ſie] eine ...? vE: ſich nach einer ... [für ſie] umthat? A: ſuchte v. W.

1. **war.** B: als R. das K. befeſt. hatte u. nachdem er ſtark geworden. dW: ſich ein Königthum ... ſt. war. vE: das Reich bef. u. ſich ſt. gemacht hatte.

Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (ὅτι ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου) [3] ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἅρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ᾽ αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες. [4] Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἳ ἦσαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ.

[5] Καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου Σουσακεὶμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ὑμεῖς ἐγκατελείπατέ με, κἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακείμ. [6] Καὶ ᾐσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεύς, καὶ εἶπαν· Δίκαιος ὁ κύριος. [7] Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων· Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς, καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, [8] ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

[9] Καὶ ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν· καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς οὓς ἐποίησεν Σαλωμών. [10] Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ᾽ αὐτῶν. Καὶ κατέστησεν ἐπ᾽ αὐτὸν Σαυσακεὶμ ἄρχοντας παρατρεχόντων, τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως. [11] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰςεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων. [12] Καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ᾽ αὐτοῦ

מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃
3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף
פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ
עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃
4 וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה
וַיָּבֹא עַד־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
ה וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם
וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ אֶל־
יְרוּשָׁלָ͏ִם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי
וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃
6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
7 צַדִּיק ׀ יְהוָה׃ וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי
נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה ׀
לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי
לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ
8 חֲמָתִי בִּירוּשָׁלָ͏ִם בְּיַד־שִׁישָׁק׃ כִּי
יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי
וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃
9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־
יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל
לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
י עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־
יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית
11 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית
יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם
12 אֶל־תָּא הָרָצִים׃ וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ

---

2. **A**¹: Ἰσραήλ (Ἱερȣσαλήμ **A**²**B** rell.). 3. **EX** (pro διακ.) ὀκτακοσίοις. **FX**: ἱππέων. **B**: Τρωγοδύται (**FX**: Σȣχιείμ). 4. **X**: ἦλθεν. 5. **B**: ἐγκατελίπετέ με, καὶ ἐγώ. 6. **A**¹**EX**: Ἰȣ́δα (Ἰσραὴλ **A**²**B**). 7. **B**: ἐν Ἱερ. (ἐπὶ Ἱερ. **A**¹**EX**). 8. **A**¹ (bis): δȣλίαν. 9. **A**¹**X*** ἐπὶ Ἱερȣσ. (**A**²**B**†). **EX*** (tert.) ἔλαβεν. 10. **A**¹**X*** ὁ βασ. (**A**²**B**†). **EX**† (p. Σȣσ.) βασιλεὺς Αἰγύπτȣ. 11. **FX** (p. ἐγέν.) ἀπὸ ἱκανȣ̃.

2. weil ſie ſ. v. h. an… dW: vergangen. B: denn ſ. waren untreu geworden.

3. Libyer, Suchiter u. M. dW.A: Aethiopier. vE: Kuſchiter.

4. dW.vE: nahm d. befeſtigten St. ein (die J. gehörten).

wider Jeruſalem (denn ſie hatten ſich
3 verſündigt an dem Herrn) *mit tauſend und zwei hundert Wagen und mit
ſechzig tauſend Reitern, und das Volk
war nicht zu zählen, das mit ihm kam
aus Egypten, Libyen, Suchim und
4 Mohren. *Und er gewann die feſten
Städte, die in Juda waren, und kam
bis gen Jeruſalem.

5 Da kam Semaja, der Prophet, zu
Rehabeam und zu den Oberſten Juda,
die ſich gen Jeruſalem verſammelt hatten vor Siſak, und ſprach zu ihnen: So
ſpricht der Herr: Ihr habt mich verlaſſen, darum habe ich auch euch ver-
6 laſſen in Siſaks Hand. *Da demüthigten ſich die Oberſten in Iſrael mit dem
Könige und ſprachen: Der Herr iſt gerecht!
7 *Als aber der Herr ſahe, daß ſie ſich
demüthigten, kam das Wort des Herrn
zu Semaja und ſprach: Sie haben ſich
gedemüthiget, darum will ich ſie nicht
verderben, ſondern ich will ihnen ein
wenig Errettung geben, daß mein Grimm
nicht triefe auf Jeruſalem durch Siſak.
8 *Doch ſollen ſie ihm unterthan ſein, daß
ſie inne werden, was es ſei, mir dienen
und den Königreichen in Landen dienen.

9 Alſo zog Siſak, der König in Egypten, herauf gen Jeruſalem und nahm
die Schätze im Hauſe des Herrn und die
Schätze im Hauſe des Königs, und nahm
es alles weg, und nahm auch die goldenen Schilde, die Salomo machen ließ.
10 *An welcher Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen, und befahl ſie den Oberſten der Trabanten, die
an der Thür des Königs-Hauſes hü-
11 teten. *Und ſo oft der König in des
Herrn Haus ging, kamen die Trabanten und trugen ſie, und brachten ſie
12 wieder in der Trabanten Kammer. *Und
weil er ſich demüthigte, wandte ſich des

in Jerusalem (quia peccaverant Do-
mino) *cum mille ducentis curribus 3
16,8. et sexaginta millibus equitum, nec
erat numerus vulgi quod venerat
cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet
et Troglodytae et Aethiopes. *Ce- 4
11,5. pitque civitates munitissimas in Juda,
et venit usque in Jerusalem.

11,2. Semejas autem propheta ingres- 5
sus est ad Roboam et principes Juda, qui congregati fuerant in Jerusalem fugientes Sesac, dixitque ad
15,2.24,20. eos: Haec dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in
manu Sesac. *Consternatique prin- 6
Ps.119,75. cipes Israel et rex dixerunt: Justus
Dn.9,14.Neh.9,33. est Dominus! *Cumque vidisset Do- 7
1Rg.21,29. minus, quod humiliati essent, factus
Jer.18,8. est sermo Domini ad Semejam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum
auxilii, et non stillabit furor meus
super Jerusalem per manum Sesac.
Dt.28,47s. *Verumtamen servient ei, ut sciant 8
Jer.2,19.Is.26,13. distantiam servitutis meae et servitutis regni terrarum.

Recessit itaque Sesac rex Aegypti 9
1Rg.14,26ss. ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini et domus regis, omnia-
9,15. que secum tulit et clypeos aureos,
quos fecerat Salomon. *Pro quibus 10
fecit rex aeneos et tradidit illos
principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatii. *Cum- 11
que introiret rex domum Domini,
veniebant scutarii et tollebant eos,
iterumque referebant eos ad armamentarium suum. *Verumtamen quia 12
v.7. humiliati sunt, aversa est ab eis

---

3. U.L: Libya. A.A: Mohrenland.

5. vE: wegen S. dW: aus Furcht vor S. dW. vE: überlaſſen der H. S.

7. B: einige wenige, die entrinnen ſollen. dW.vE: in Kurzem Errettung (Rettung) ſchaffen. A: ein w. Hülfe. B: ſich ergieße. dW.vE.A: u. m. Gr. ſoll ſ. nicht ergießen.

8. dW.A: dienen. B.vE: ſeine Knechte ſein (werden). B: erkennen meinen Dienſt u. den D. der K. der Länder. vE: der Erde?

V. 9—11. Vgl. 1 Kön. 14, 26—28.

ἡ ὀργὴ κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἦσαν λόγοι ἀγαθοὶ καὶ ἀρεστοὶ ἐν πᾶσιν.

[13] Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐβασίλευσεν. Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ πόλει ᾗ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμὰ ἡ Ἀμμανῖτις. [14] Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ ἐκζητῆσαι κύριον.

[15] Καὶ λόγοι Ῥοβοάμ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδὼ τοῦ ὁρῶντος, καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ; Καὶ ἐπολέμει Ῥοβοὰμ πρὸς Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. [16] Καὶ ἀπέθανεν Ῥοβοὰμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XIII. Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ ἐπὶ Ἰούδαν. [2] Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Οὐριὴλ ἀπὸ Γαβαών. Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοάμ. [3] Καὶ παρετάξατο Ἀβιὰ τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατῶν πολεμιστῶν δυνάμεως.

[4] Καὶ ἀνέστη Ἀβιὰ ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν·

אֶת־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם
בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים׃

13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַםִ
וַיִּמְלֹךְ כִּי־בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה
רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַםִ הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר
יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃
14 וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ
אֶת־יְהוָה׃
טו וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה
הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ
וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־
16 הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃

XIII. בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ
יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה׃
2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַםִ וְשֵׁם
אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת־אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה
וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין
3 יָרָבְעָם׃ וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה
בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת
אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ
מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃
4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם
אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי

---

12. B* ἡ et τῷ et κ. ἀρεστοὶ ἐν π. 13. A^{1}X* ὁ βασ. (A^{2}B†). A^{1}: τεσσερ. EFX† (a. alt. Ῥοβ.) ἦν. B† (p. φυλ.) υἱῶν (FX: τῶν υἱ. A^{1}X*) et (a. ὄν.) τὸ (AFX*). 14. B: καρδ. αὐτȣ̃. A^{2}B† (a. κύρ.) τὸν (A^{1}EFX*). 15. EFX† (a. λόγ.) οἱ. B* (alt.) οἱ. EFX: ἰδȣ́ εἰσιν γεγρ. FX† (p. ὁρῶντ.) τȣ̃ γενεαλογῆσαι. B* αἱ ...: ἐπολέμησε Ῥ. τὸν Ἱεροβ. 16. B: Ῥοβ. μετὰ τ. πατ. αὐτȣ̃, κ. ἐτάφη ἐν ...

3. B* τὸν πόλεμον (AEFX†). FX: ἐν δ. δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρ. χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν. B: χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυν. (EX: χ. ἀνδρῶν πολεμιστῶν δυνάμεως [s. δυνάμεων] ἰσχύι, FX: χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἀνδρῶν πολεμιστῶν).

Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles
verderbet ward; denn es war in Juda
noch was Gutes.
13 Alſo ward Rehabeam, der König,
bekräftiget in Jeruſalem und regierte.
Ein und vierzig Jahre alt war Rehabeam,
da er König ward, und regierte
ſiebenzehn Jahre zu Jeruſalem, in der
Stadt, die der Herr erwählet hatte aus
allen Stämmen Iſraels, daß er ſeinen
Namen dahin ſtellete. Seine Mutter
14 hieß Naema, eine Ammonitin. *Und
er handelte übel, und ſchickte ſein Herz
nicht, daß er den Herrn ſuchte.
15 Die Geſchichten aber Rehabeams, beide
die erſten und die letzten, ſind geſchrieben
in den Geſchichten Semaja des
Propheten und Iddo des Schauers,
und aufgezeichnet; dazu die Kriege Rehabeams
und Jerobeams ihr Lebenlang.
16 *Und Rehabeam entſchlief mit ſeinen
Vätern und ward begraben in der Stadt
Davids. Und ſein Sohn Abia ward
König an ſeiner Statt.

XIII. Im achtzehnten Jahr des Königs
Jerobeam ward Abia König in
2 Juda, *und regierte drei Jahre zu Jeruſalem.
Seine Mutter hieß Michaja,
eine Tochter Uriels von Gibea. Und es
erhob ſich ein Streit zwiſchen Abia und
3 Jerobeam. *Und Abia rüſtete ſich zu
dem Streit mit vier hundert tauſend
junger Mannſchaft, ſtarke Leute zum
Kriege; Jerobeam aber rüſtete ſich mit
ihm zu ſtreiten mit acht hundert tauſend
junger Mannſchaft, ſtarke Leute.
4 Und Abia machte ſich auf oben
auf den Berg Zemaraim, welcher liegt
auf dem Gebirge Ephraim, und ſprach:

ira Domini nec deleti sunt penitus,
1Rg.14,13. Es.65,8. Gn. 18,24. siquidem et in Juda inventa sunt
opera bona.
1Rg.14,21. Confortatus est ergo rex Roboam 13
in Jerusalem atque regnavit. Quadraginta
autem et unius anni erat,
cum regnare coepisset, et decem et
septem annis regnavit in Jerusalem,
6,20. urbe, quam elegit Dominus ut confirmaret
nomen suum ibi de cunctis
tribubus Israel. Nomen autem matris
ejus Naama Ammanitis. *Fecit 14
autem malum et non praeparavit cor
suum ut quaereret Dominum.
Opera vero Roboam, prima et novissima, 15
v.5; 9,29. scripta sunt in libris Semejae
prophetae et Addo Videntis, et diligenter
exposita. Pugnaveruntque adversum
se Roboam et Jeroboam cunctis
diebus. *Et dormivit Roboam 16
cum patribus suis sepultusque est in
11,22. civitate David. Et regnavit Abia filius
ejus pro eo.

Anno octavo decime regis **XIII.**
1Rg.15. Jeroboam regnavit Abia super
Judam. *Tribus annis regnavit in 2
Jerusalem, nomenque matris ejus
11,20. Michaja, filia Uriel de Gabaa. Et erat
bellum inter Abiam et Jeroboam.
*Cumque iniisset Abia certamen et 3
haberet bellicosissimos viros et electorum
quadringenta millia, Jeroboam
instruxit econtra aciem octingenta
millia virorum, qui et ipsi
electi erant et ad bella fortissimi.
Stetit ergo Abia super montem 4
Jos.18,22. Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:

---

15. A.A: Die Geſchichte.
16. U.L: an ſeine Statt.

3. S: quadraginta ... octoginta.

12. **auch in Juda.** B.dW.vE: daß er ihn n. völlig (zum Garaus) verderbete. dW: an Juda.
13. dW.vE: ſ. N. dahin zu legen.
14. **beſchickte.** B: that was Böſe war. dW.vE.A: Böſes. B.A: bereitete. dW: richtete. vE: hatte n. feſt darauf gerichtet.
15. **in den Verzeichnungen. Und die ... währeten ihr L.** dW: Geſchlechtsverzeichniſſen. vE: da er die Geſchlechter verzeichnet. dW.vE: es war Streit zwiſchen ... die ganze Zeit (alle Tage).
16. Wie Kap. 9, 31. (Und ſo ferner.)
2. dW.vE.A: war Str. (Krieg). B: entſtand ein Kr.
3. dW: that den Angriff m. einem Heere ſtreitbarer Männer ... auserleſener Mannſchaft ... ſtellete ſich gegen ihn in Schlachtordnung. vE: fing d. Krieg an ... tapferer Krieger ... ſt. g. ihn eine Schl. auf.
4. B: von dem B. Z. herab? vE: ſtellte ſich oben auf ... dW: ſtieg auf ...

Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραήλ. [5] *Οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δέδωκεν βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκῃ ἁλός;* [6] *Καὶ ἀνέστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβάτ, ὁ παῖς Σαλωμὼν τοῦ Δαυίδ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ,* [7] *καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοί, υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀντέστη πρὸς Ῥοβοὰμ υἱὸν Σαλωμών· καὶ Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ.* [8] *Καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόςωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυίδ, καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοὰμ εἰς θεούς.* [9] *Ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου, τοὺς υἱοὺς Ἀαρών, καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; Πᾶς ὁ προςπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ.* [10] *Καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελείπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ, υἱοὶ Ἀαρών, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς ἐφημερίαις ἑαυτῶν* [11] *θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης, καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης· ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελείπατε αὐτόν.* [12] *Καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ*

ה יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ הֲלֹא לָכֶם
לָדַעַת כִּי יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן
מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
6 לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ וַיָּקָם יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד
7 עַל־אֲדֹנָיו׃ וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים
רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־
רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר
וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃
8 וְעַתָּה ׀ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי
מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם
הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר
9 עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃ הֲלֹא
הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים
כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה
י כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ וַאֲנַחְנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים
לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃
11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר
וּבָעֶרֶב בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת
לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת
הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב
כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
12 אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ וְהִנֵּה
עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים ׀ וְכֹהֲנָיו

---

5. B: *ἔδωκε.* A¹X: *διαθήκην* (*διαθήκῃ* A²B; EX: *εἰς διαθήκην*). EX (pro *ἁλὸς*) *αἰώνιον*.
6. A¹: *τῷ Δ.* (*τȣ̃ Δ.* A²B). B: *κυρ. αὐτȣ̃.*
7. B: *ἀνέστη* (*ἀντέστη* AEX) *πρ. Ῥ. τὸν τȣ̃* (*υἱὸν* AEFX) *Σ.*
8. B: *ὑμεῖς λέγ.* A¹: *μ. πολλοὶ* (*μ. χρυσοῖ* A²B).
9. FX† (p. *γῆς*) *καθὼς οἱ λαοὶ τῶν γαιῶν.* B: *τῆς γῆς πάσης; Ὁ πορ.* A¹EX: *ἐξ μόσχοις* (*ἐν μόσχῳ* A²B).
10. B: *ἐγκατελίπομεν* ... † *οἱ* (a. *υἱοὶ*) ... *ἐφημ. αὐτῶν.*
11. B: *ὁλοκαύτωμα* ... *ἐγκατελίπετε.*

5. über Jſr. B: Müßt ihrs n. erkennen. dW: Iſt euch n. zu wiſſen. B: mit einem S. dW.vE.A: durch einen.
6. B: hat ſich aufgemacht u. ſ. empöret wider ſ. H. dW: erhob ſ. u. empörete ſich. vE: lehnte ſ. auf.
7. B: verſammelt. dW.vE.A: (ver)ſammelten. A: Nichtswürdige. dW: ſchlechte, nichtsw. Leute. vE: nichtsw., ſchl. dW.vE: u. widerſetzten ſich R. A: wurden überlegen. B: zarten H. dW: verzagten. A:

Höret mir zu, Jerobeam und ganz Iſrael!
5 *Wiſſet ihr nicht, daß der Herr, der Gott
Iſraels, hat das Königreich zu Iſrael
David gegeben ewiglich, ihm und ſeinen
6 Söhnen einen Salzbund? *Aber Jerobeam,
der Sohn Nebats, der Knecht
Salomos, Davids Sohnes, warf ſich
auf und ward ſeinem Herrn abtrünnig,
7 *und haben ſich zu ihm geſchlagen loſe
Leute und Kinder Belials, und haben
ſich geſtärkt wider Rehabeam, den Sohn
Salomos; denn Rehabeam war jung
und eines blöden Herzens, daß er ſich
8 vor ihnen nicht wehrete. *Nun denket
ihr euch zu ſetzen wider das Reich des
Herrn unter den Söhnen Davids, weil
euer ein großer Haufe iſt, und habt goldene
Kälber, die euch Jerobeam für Götter
9 gemacht hat. *Habt ihr nicht die
Prieſter des Herrn, die Kinder Aarons,
und die Leviten ausgeſtoßen und habt
euch eigene Prieſter gemacht, wie die
Völker in Landen? Wer da kommt ſeine
Hand zu füllen mit einem jungen Farren
und ſieben Widdern, der wird Prieſter
10 derer, die nicht Götter ſind. *Mit uns
aber iſt der Herr, unſer Gott, den wir
nicht verlaſſen, und die Prieſter, die dem
Herrn dienen, die Kinder Aarons, und
11 die Leviten in ihrem Geſchäft, *und anzünden
dem Herrn alle Morgen Brandopfer
und alle Abende, dazu das gute
Räuchwerk und bereitete Brote auf dem
reinen Tiſch, und der goldene Leuchter
mit ſeinen Lampen, daß ſie alle Abende
angezündet werden. Denn wir behalten
die Hut des Herrn, unſers Gottes, ihr
12 aber habt ihn verlaſſen. *Siehe, mit uns
iſt an der Spitze Gott und ſeine Prieſter,

---

4. **U.L**: ganzes Iſr.
5. **A.A**: unverweſentlichen Bund.
11. **U.L**: alle Abend ... bereite Br. ... gold.

Audi, Jeroboam et omnis Israel!
*Num ignoratis, quod Dominus Deus 5
Israel dederit regnum David super
Israel in sempiternum, ipsi et filiis
Nm.18,19; 1Rg.11,26. ejus in pactum salis? *Et surrexit 6
Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis
filii David, et rebellavit contra
dominum suum, *congregatique sunt 7
Dt.13,13. Jud.9,4. ad eum viri vanissimi et filii Belial,
et praevaluerunt contra Roboam filium
Salomonis; porro Roboam erat
rudis et corde pavido, nec potuit
resistere eis. *Nunc ergo vos dicitis, 8
1Ch.29,23. quod resistere possitis regno Domini,
quod possidet per filios David,
habetisque grandem populi multitudinem
1Rg.12,28. atque vitulos aureos, quos
11,14. fecit vobis Jeroboam in deos. *Et 9
ejecistis sacerdotes Domini, filios
Aaron, atque Levitas, et fecistis vobis
sacerdotes, sicut omnes populi terrarum;
quicumque venerit et initiaverit
1Rg.13,33. manum suam in tauro de bobus
et in arietibus septem, fit sacerdos
Dt.32,21. eorum, qui non sunt dii.
15,2.Ps.46,12. *Noster autem Dominus Deus est, 10
quem non relinquimus, sacerdotesque
ministrant Domino de filiis Aaron,
et Levitae sunt in ordine suo; *holocausta 11
2,4.Nm.28,6. quoque offerunt Domino per
singulos dies mane et vespere, et
thymiama juxta legis praecepta confectum,
Lev.24,4ss. et proponuntur panes in
mensa mundissima, estque apud nos
Ex.25,31.27,20s. candelabrum aureum et lucernae
ejus, ut accendantur semper ad vesperam.
Nos quippe custodimus praecepta
Domini Dei nostri, quem vos
reliquistis. *Ergo in exercitu nostro 12
Dt.20,9. dux Deus est et sacerdotes ejus,

---

zaghaften. **vE**: furchtſamen. **dW**: und widerſtand ihnen n. **vE**: widerſetzte ſich.

8. **B**: euch zu verſtärken. **vE**: widerſetzen. **dW**: widerſtehen. **dW.vE**: eine gr. Menge.

9. **euch Pr. B**: ſ. H. füllen zu laſſen? **dW**: einen j. Stier ... brachte zum Einweihungsopfer, d. ward Pr. der Nicht=Götter. **vE**: eurer Aftergötter! **A**: ſ. Hand einweihet mit ...

10. **Aber unſer iſt G. der Herr. dW.vE**: wir haben Jehova zu unſ. G. **B**: ſind an dem Geſch. **vE**: im Amte. **A**: in ihrer Ordnung.

11. **B**: R. von wohlriechenden Specereien. **dW.vE**: wohlriechendes. **dW**: u. [thun] Schaubrote auf den T. von reinem Golde ... zum Brennen Ab. für Ab. **vE**: daß er brenne jeden A. **B**: halten die Wacht. **dW.vE**: beobachten, was zu beob. (iſt) für (gegen) ...

καὶ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραήλ, μὴ πολεμήσητε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐοδωθήσεται ὑμῖν.

[13] Καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ὄπισθεν, καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰούδα καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὄπισθεν. [14] Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ ἰδοὺ ὁ πόλεμος αὐτοῖς ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὄπισθεν. Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν, [15] καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιὰ καὶ Ἰούδα. [16] Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας αὐτῶν. [17] Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσαν τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιαι χιλιάδες, ἄνδρες δυνατοί. [18] Καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. [19] Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιὰ ὀπίσω Ἱεροβοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσυνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρὼν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς. [20] Καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἱεροβοὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος· καὶ ἐτελεύτησεν.

[21] Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δεκατέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἰκοσιδύο καὶ θυγατέρας δεκαέξ.

[22] Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιὰ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι

וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה
אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ׃
13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה
14 וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיִּפְנוּ יְהוּדָה
וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר
וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
טו בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי
בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף
אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה
16 וִיהוּדָה׃ וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
17 יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ וַיַּכּוּ
בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
18 אִישׁ בָּחוּר׃ וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת
הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ
19 עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּרְדֹּף
אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ
עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרוֹן
כ וּבְנֹתֶיהָ׃ וְלֹא־עָצַר כֹּחַ־יָרָבְעָם עוֹד
בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃
21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃
22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו

---

12. B† (a. σάλπ.) αἱ … ἐφ' ἡμᾶς· οἱ υἱοί. A^1X: πολεμήσετε sine μὴ (μὴ πολεμήσητε A^2B). B: εὐοδώσεται ὑμ. (EFX: εὐοδωθήσεσθε sine ὑμῖν). 13. B (pr. loco): ὄπισθε. 14. B: αὐτοῖς ὁ πόλεμος (EX: αὐτῷ ὁ πόλ.). A^{1*} ἐκ τ. ἔμπρ. καὶ (A^2B†). 15. FX: καὶ ἠλάλαξεν ἀνὴρ Ἰούδας. Κ. ἐγ. ὅτε ἠλάλαξαν ἄνδρες. 16. B: εἰς τὰς χεῖρας. 17. B: ἔπεσον. 18. B: πατ. αὐτῶν. 19. B† (a. πόλ.) τάς. A^1X: Ἀνὰ (Ἰεσυνὰ A^2B). A^2B (pro θυγατ. A^1X) κώμας. 20. A^1(?)X (pro ἔτι A^2B) ἐπί. 21. A^1: δεκατέσσαρες. B: κ. ἑκκαίδεκα θυγατ.

v. 14. יתיר צ׳
v. 19. עפרין ק׳

12. die Halltrommeten … Lärm blaſe. B: hellklingenden Tr., daß ſie w. euch erklingen. dW: Lärmtr. … L. zu blaſen. vE: Tr. des Kriegslärms.
13. B: führte den H. herum. dW: ließ e. H. herumgehen, in ihren Rücken zu kommen, u. ſo ſtanden ſie vorne vor J.
14. Str. wider ſie. dW: ſich umſah.

und die Trompeten zu trompeten, daß
man wider euch trompete. Ihr Kinder
Iſrael, ſtreitet nicht wider den Herrn,
eurer Väter Gott, denn es wird euch
nicht gelingen!
13 Aber Jerobeam machte einen Hinter-
halt umher, daß er von hinten an ſie
käme, daß ſie vor Juda waren und der
14 Hinterhalt hinter ihnen. *Da ſich nun
Juda umwandte, ſiehe, da war vorne
und hinten Streit. Da ſchrieen ſie zum
Herrn und die Prieſter trompeteten mit
15 Trompeten, *und jedermann in Juda
tönete. Und da jedermann in Juda tö-
nete, plagte Gott Jerobeam und das
16 ganze Iſrael vor Abia und Juda. *Und
die Kinder Iſrael flohen vor Juda, und
17 Gott gab ſie in ihre Hände, *daß Abia
mit ſeinem Volk eine große Schlacht an
ihnen that, und fielen aus Iſrael Er-
ſchlagene fünf hundert tauſend junger
18 Mannſchaft. *Alſo wurden die Kinder
Iſrael gedemüthiget zu der Zeit; aber
die Kinder Juda wurden getroſt, denn
ſie verließen ſich auf den Herrn, ihrer
19 Väter Gott. *Und Abia jagte Jero-
beam nach und gewann ihm Städte ab,
Beth El mit ihren Töchtern, Jeſana mit
ihren Töchtern, und Ephron mit ihren
20 Töchtern, *daß Jerobeam förder nicht
zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und
der Herr plagte ihn, daß er ſtarb.

21 Da nun Abia geſtärket war, nahm er
vierzehn Weiber und zeugete zwei und
zwanzig Söhne und ſechzehn Töchter.

22 Was aber mehr von Abia zu ſagen
iſt, und ſeine Wege und ſein Thun, das

Nm.10,9. qui clangunt tubis et resonant contra
(Act.5,39.23,9. vos. Filii Israel, nolite pugnare con-
tra Dominum Deum patrum vestro-
Nm.14,41. rum, quia non vobis expedit.

Haec illo loquente Jeroboam re- 13
Jos.8,2.Jud.20,29ss. tro moliebatur insidias. Cumque ex
adverso hostium staret, ignorantem
Judam suo ambiebat exercitu. *Re- 14
spiciensque Judas, vidit instare bel-
2Sm.10,9(lum ex adverso et post tergum. Et
v.12. clamavit ad Dominum, ac sacerdotes
tubis canere coeperunt, *omnesque 15
viri Juda vociferati sunt. Et ecce,
1Sm.4,3. illis clamantibus perterruit Deus Je-
roboam et omnem Israel, qui stabat
ex adverso Abia et Juda. *Fuge- 16
runtque filii Israel Judam, et tradi-
dit eos Deus in manu eorum. *Per- 17
cussit ergo eos Abia et populus ejus
plaga magna, et corruerunt vulnerati
ex Israel quingenta millia virorum for-
12,7.12.(Jud.8,28. tium. *Humiliatique sunt filii Israel 18
in tempore illo, et vehementissime
confortati filii Juda, eo quod speras-
sent in Domino Deo patrum suorum.
*Persecutus est autem Abia fugien- 19
tem Jeroboam, et cepit civitates ejus,
Bethel et filias ejus, et Jesana cum
filiabus suis, Ephron quoque et filias
ejus; *nec valuit ultra resistere 20
Jeroboam in diebus Abia. Quem
1Sm.25,38. percussit Dominus, et mortuus est.

Igitur Abia confortato imperio suo 21
accepit uxores quatuordecim, pro-
creavitque viginti duos filios et se-
decim filias.

Reliqua autem sermonum Abia, 22
1Rg.15,3. viarumque et operum ejus, scripta

---

12. 14. U.L: Drommeten u. ſ. w.
19. U.L: gewann ihm Städte an.
20. U.L: fürder (A.A: ferner).

17. S: quinquaginta.

15. ſchlug. B: die Männer J. machten ein Feldgeſchrei. dW.vE: erhoben ein Kriegsgeſchr.
17. dW.vE: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an.
18. B: ſtärkten ſich, denn ſ. hatten ſich auf … geſtützt. dW: wurden mächtig, weil ſ. ſich ſtützten. vE: w. ſtark.
19. vE: verfolgte. dW.vE: nahm ihm (die) St. (weg).
20. dW.vE.A: ſchlug.
21. **Und A. ward ſtark und …** dW.vE: befeſtigte ſich.
22. (Wie 9, 29.) B.vE: u. ſ. Reden. dW: ſ. Thaten u. ſ. Geſchichten.

ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδώ. [23] †) Καὶ ἀπέθανεν Ἀβιὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἔτη δέκα.

XIV. Καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. [2] Καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση, [3] καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς. [4] Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα, καὶ εἰρήνευσεν [5] πόλεις τειχήρεις ἐν γῇ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος. [6] Καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ· Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλούς, ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύομεν· ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐώδωσεν ἡμῖν.

[7] Καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσᾷ δύναμις ὁπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰούδα τριακόσιαι χιλιάδες, καὶ ἐν γῇ Βενιαμεὶν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως. [8] Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ’ αὐτοὺς Ζαρὲ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἅρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρησά. [9] Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσὰ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ

23 כְּתוּבִ֔ים בְּמִדְרַ֖שׁ הַנָּבִ֥יא עִדּֽוֹ׃ וַיִּשְׁכַּ֨ב
אֲבִיָּ֜ה עִם־אֲבֹתָ֗יו וַֽיִּקְבְּר֤וּ אֹתוֹ֙ בְּעִ֣יר
דָּוִ֔יד וַיִּמְלֹ֛ךְ אָסָ֥א בְנ֖וֹ תַּחְתָּ֑יו בְּיָמָ֥יו
שָׁקְטָ֥ה הָאָ֖רֶץ עֶ֥שֶׂר שָׁנִֽים׃

XIV. וַיַּ֣עַשׂ אָסָ֔א הַטּ֖וֹב וְהַיָּשָׁ֑ר
2 בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽיו׃ וַיָּ֛סַר אֶת־
מִזְבְּח֥וֹת הַנֵּכָ֖ר וְהַבָּמ֑וֹת וַיְשַׁבֵּר֙ אֶת־
3 הַמַּצֵּב֔וֹת וַיְגַדַּ֖ע אֶת־הָאֲשֵׁרִֽים׃ וַיֹּ֙אמֶר֙
לִֽיהוּדָ֔ה לִדְר֕וֹשׁ אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י
אֲבוֹתֵיהֶ֑ם וְלַעֲשׂ֖וֹת הַתּוֹרָ֥ה וְהַמִּצְוָֽה׃
4 וַיָּ֙סַר֙ מִכָּל־עָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה אֶת־הַבָּמ֖וֹת
וְאֶת־הַֽחַמָּנִ֑ים וַתִּשְׁקֹ֥ט הַמַּמְלָכָ֖ה
ה לְפָנָֽיו׃ וַיִּ֛בֶן עָרֵ֥י מְצוּרָ֖ה בִּֽיהוּדָ֑ה
כִּֽי־שָׁקְטָ֣ה הָאָ֗רֶץ וְאֵין־עִמּ֤וֹ מִלְחָמָה֙
בַּשָּׁנִ֣ים הָאֵ֔לֶּה כִּֽי־הֵנִ֥יחַ יְהוָ֖ה לֽוֹ׃
6 וַיֹּ֨אמֶר לִֽיהוּדָ֜ה נִבְנֶ֣ה ׀ אֶת־הֶעָרִ֣ים
הָאֵ֗לֶּה וְנָסֵ֨ב חוֹמָ֜ה וּמִגְדָּלִ֗ים דְּלָתַ֡יִם
וּבְרִיחִ֡ים עוֹדֶ֣נּוּ הָאָ֣רֶץ לְפָנֵ֡ינוּ כִּ֣י
דָרַ֙שְׁנוּ֙ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ דָּרַ֕שְׁנוּ
וַיָּ֥נַח לָ֖נוּ מִסָּבִ֑יב וַיִּבְנ֖וּ וַיַּצְלִֽיחוּ׃
7 וַיְהִ֣י לְאָסָ֗א חַיִל֮ נֹשֵׂ֣א צִנָּ֣ה וָרֹמַח֒
מִֽיהוּדָה֙ שְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת אֶ֕לֶף וּמִבִּנְיָמִ֗ן
נֹשְׂאֵ֤י* מָגֵן֙ וְדֹ֣רְכֵי קֶ֔שֶׁת מָאתַ֕יִם
וּשְׁמוֹנִ֖ים אָ֑לֶף כָּל־אֵ֖לֶּה גִּבּ֥וֹרֵי חָֽיִל׃
8 וַיֵּצֵ֨א אֲלֵיהֶ֜ם זֶ֣רַח הַכּוּשִׁ֗י בְּחַ֙יִל֙
אֶ֣לֶף אֲלָפִ֔ים וּמַרְכָּב֖וֹת שְׁלֹ֣שׁ מֵא֑וֹת
9 וַיָּבֹ֖א עַד־מָרֵשָֽׁה׃ וַיֵּצֵ֥א אָסָ֖א לְפָנָ֑יו
וַיַּֽעַרְכוּ֙ מִלְחָמָ֔ה בְּגֵ֥יא צְפַ֖תָה

---

23. B: δέκα ἔτη.

1. EX† (p. ἐποίησεν) Ἀσά. B: θεȣ̃ αὐτȣ̃. 2. FX: τὰ ἀλλότρια. 3. A²B: τὸν κύρ. θ. (κύρ. τ. θ. A¹EFX). B: πατ. αὐτῶν. EX† (p. νόμ.) αὐτȣ̃. 4. B* τῶν. 5. B: κύρ. αὐτῷ. 6. B: ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσομεν (ἐν ᾧ τῆς γ. κυριεύομεν AEFX) … κύρ. τὸν θ. A¹X: εὐόδωσεν. 7. B: δύναμις τῷ Ἀσᾷ … Βενιαμὶν. A¹X* (ult.) καὶ (A²B†): πεντήκοντα (ὀγδοήκ. A²B). 8. EFX: Ζαραί. A²B† (a. Αἰθ.) ὁ.

v. 7. עמר׳ נשא

22. B: in der Geſchichtsbeſchreibung. dW: Auslegung. vE: Erklärung.

23. dW.vE: hatte d. L. Frieden (Ruhe). A: ruhete.

1. B.dW.vE: was gut und r. war in den Augen… A: u. wohlgefällig.

2. dW.vE: ſchaffte (ab). vE: Alt. der fr. Götter

iſt geſchrieben in der Hiſtorie des Propheten
23 Iddo. *†) Und Abia entſchlief mit
ſeinen Vätern, und ſie begruben ihn in
der Stadt Davids. Und Aſſa, ſein Sohn,
ward König an ſeiner Statt; zu deß
Zeiten war das Land ſtille zehn Jahre.

XIV. Und Aſſa that, was recht war
und dem Herrn, ſeinem Gott, wohl gefiel.
2 *Und that weg die fremden Altäre
und die Höhen, und zerbrach die Säulen
3 und hieb die Haine ab, *und ließ
Juda ſagen, daß ſie den Herrn, den Gott
ihrer Väter, ſuchten und thäten nach
4 dem Geſetz und Gebot. *Und er that
weg aus allen Städten Juda die Höhen
und die Götzen; denn das Königreich
5 war ſtille vor ihm. *Und er bauete feſte
Städte in Juda, weil das Land ſtille
und kein Streit wider ihn war in denſelben
Jahren; denn der Herr gab ihm
6 Ruhe. *Und er ſprach zu Juda: Laſſet
uns dieſe Städte bauen und Mauern darum
herführen, und Thürme, Thüren und
Riegel, weil das Land noch vor uns iſt;
denn wir haben den Herrn, unſern Gott,
geſucht, und er hat uns Ruhe gegeben
umher. Alſo baueten ſie, und ging
glücklich von ſtatten.

7 Und Aſſa hatte eine Heereskraft, die
Schild und Spieß trugen, aus Juda drei
hundert tauſend, und aus Benjamin, die
Schilde trugen und mit den Bogen konnten,
zwei hundert und achtzig tauſend,
8 und dieſe waren alle ſtarke Helden. *Es
zog aber wider ſie aus Serah der Mohr
mit einer Heereskraft, tauſend mal tauſend,
dazu drei hundert Wagen, und
9 kamen bis gen Mareſa. *Und Aſſa
zog aus gegen ihn, und ſie rüſteten
ſich zum Streit im Thal Zephatha bei

12,15. sunt diligentissime in libro Addo prophetae.
*†) Dormivit autem Abia cum 23
patribus suis, et sepelierunt eum in
1Rg.15,8ss. civitate David. Regnavitque Asa filius
(1Ch.3,10. ejus pro eo, in cujus diebus
quievit terra annis decem.

1Rg.15,11. Fecit autem Asa, quod bonum **XIV.**
et placitum erat in conspectu
Dei sui. *Et subvertit altaria peregrini 2
31,1.Dt.7,5. cultus et excelsa, et confregit
statuas lucosque succidit, *et praecepit 3
Judae, ut quaereret Dominum
31,21.Jos.22,5. Deum patrum suorum et faceret legem
et universa mandata. *Et abstulit 4
de cunctis urbibus Juda aras
et fana, et regnavit in pace. *Aedificavit 5
11,5. quoque urbes munitas in Juda,
quia quietus erat et nulla temporibus
15,15. ejus bella surrexerant, pacem Domino
largiente. *Dixit autem Judae: 6
Aedificemus civitates istas et
vallemus muris et roboremus turribus
et portis et seris, donec a bellis
quieta sunt omnia, eo quod quaesierimus
Dominum Deum patrum nostrorum,
et dederit nobis pacem per
gyrum. Aedificaverunt igitur, et nullum
in exstruendo impedimentum fuit.

Habuit autem Asa in exercitu 7
suo portantium scuta et hastas
de Juda trecenta millia, de Benjamin
17,17.25,5. vero scutariorum et sagittariorum
ducenta octoginta millia,
omnes isti viri fortissimi. *Egressus 8
12,3. est autem contra eos Zara Aethiops
cum exercitu suo, decies centena
millia et curribus trecentis, et
venit usque Maresa. *Porro Asa 9
perrexit obviam ei et instruxit aciem
ad bellum in valle Sephata, quae est

---

22. U.L: Hiſtoria.
23. U.L: an ſeine St. ... ward das Land.
6. U.L: Mauren ... Thürne, Thür u. R.
7. A.A: Schilder ... und den Bogen führten (A.A: ſpannten).

†) 13,23-14,1-14 vulgo 14,1-15.
1. Al.: Domini Dei.
7. Al.: duc. septuaginta m.

(A: des ausländiſchen Dienſtes). B: Götzenwälder? dW: Aſtarten.
3. handelten. dW.vE.A: befahl.
4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnenſäulen.
6. dW.vE: noch iſt d. L. unſer. B.dW: gelang ihnen (wohl).
7. B.dW.vE: ein Heer (das) Sch. u. Speer (trug) tragend. B.vE: den B. ſpannten. dW: ſpannend.
8. dW.A: Aethiopier. vE: Kuſchiter.
9. dW: ſtelleten ſich in Schlachtordnung. A: Ordnung. vE: ſt. eine Schl. auf.

βοῤῥᾶν Μαρησά. [10] *Καὶ ἐβόησεν Ἀσὰ πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σώζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις. Κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.*

[11] *Καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες.* [12] *Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ. Καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥςτε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.* [13] *Καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ᾽ αὐτούς. Καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς.* [14] *Καίγε σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.*

XV. *Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδήδ, ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου.* [2] *Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσᾷ καὶ παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Βενιαμείν, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἀσὰ καὶ πᾶς Ἰούδας καὶ Βενιαμείν. Κύριος μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὑρεθήσεται ὑμῖν· καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.* [3] *Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ.* [4] *Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.* [5] *Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη*

י לְמָרֵשָׁה׃ וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָֹה
אֱלֹהָיו וַיֹּאמַר יְהוָֹה אֵין־עִמְּךָ לַעְזוֹר
בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ
כִּי־עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָאנוּ עַל־
הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה
אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ׃
11 וַיִּגֹּף יְהוָֹה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי
אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃
12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־
לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין־לָהֶם מִחְיָה
כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָֹה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ
13 וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיַּכּוּ אֵת
כָּל־הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה
פַּחַד־יְהוָֹה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־
הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃
14 וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן
לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃
XV. וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו
2 רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן יְהוָֹה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ
וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־
3 תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ וְיָמִים רַבִּים
לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא ׀ אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא
4 כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃ וַיָּשָׁב בַּצַּר־
לוֹ עַל־יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ
ה וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃ וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם

---

10. A¹: *οὐ δυνατεῖ?* EFX† (ante s. post *ὁ θεὸς ἡμ.* ult.) *σὺ εἶ.*

11. B* *οἱ.*

12. A¹X* *αὐτοὺς* (A²B†). B (pro alt. *ἐνώπ.* AEFX) *ἐναντίον.*

14. FX (pro *κτήσ.*) *κτήνων.* BEX† (p. *κτήσ.*) *καὶ.* B: *τ. Ἀλιμαζονεῖς* (*τ. Ἀμαζονεῖς* AEX; F*).

1. A¹EX: *Ἀδάδ* (*Ὠδήδ* A²B).

2. B: *Βενιαμίν* (ut semper) … *π. Ἰούδα.*

3. B: *ὑποδεικνύντος.* X† (in f.) *καὶ ἐκάθισεν ἐν στενότητι.*

4. FX† (a. *καὶ εὑρεθ.*) *καὶ ζητήσουσιν αὐτόν.*

v. 10. בכ״א בחטף פתח

10. Du biſt u. G. B: bei dir iſt es nichts zu h. dem, der k. Kr. hat, gegen den, der viele hat? dW: k. U., dem Großen zu h. oder dem Ohnmächtigen. vE: nichts, zu h. u. V. oder u. Ohnm. A: ob du mit Wenigen helfeſt oder m. V. (13, 18).

11. ſchlug.

12. B: daß keine Erholung für ſie war … entkräftet. vE: bis ſie ſich nicht mehr retten konnten. dW. vE: aufgerieben. dW: Heere. vE: Lager. dW. vE. A: Beute.

13. B: ein Schrecken vom H. dW. vE: der Schr.

10 Mareſa. *Und Aſſa rief an den Herrn,
ſeinen Gott, und ſprach: Herr, es iſt bei
dir kein Unterſchied, helfen unter vielen
oder da keine Kraft iſt. Hilf uns, Herr,
unſer Gott! denn wir verlaſſen uns auf
dich, und in deinem Namen ſind wir gekommen
wider dieſe Menge. Herr, unſer
Gott, wider dich vermag kein Menſch
etwas.
11 Und der Herr plagte die Mohren vor
12 Aſſa und vor Juda, daß ſie flohen. *Und
Aſſa, ſammt dem Volk das bei ihm war,
jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die
Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig
blieb; ſondern ſie wurden geſchlagen
vor dem Herrn und vor ſeinem Heerlager.
Und ſie trugen ſehr viel Raub
13 davon. *Und er ſchlug alle Städte um
Gerar her; denn die Furcht des Herrn
kam über ſie. Und ſie beraubten alle
Städte; denn es war viel Raub darinnen.
14 *Auch ſchlugen ſie die Hütten
des Viehes, und brachten Schafe die
Menge und Kameele, und kamen wieder
gen Jeruſalem.

XV. Und auf Aſarja, den Sohn Odeds,
2 kam der Geiſt Gottes. *Der ging hinaus
Aſſa entgegen und ſprach zu ihm:
Höret mir zu, Aſſa und ganz Juda und
Benjamin. Der Herr iſt mit euch, weil
ihr mit ihm ſeid: und wenn ihr ihn
ſuchet, wird er ſich von euch finden laſſen;
werdet ihr aber ihn verlaſſen, ſo wird er
3 euch auch verlaſſen. *Es werden aber
viele Tage ſein in Iſrael, daß kein rechter
Gott, kein Prieſter, der da lehret, und
4 kein Geſetz ſein wird. *Und wenn ſie ſich
bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn,
dem Gott Iſraels, und werden ihn ſuchen,
5 ſo wird er ſich finden laſſen. *Zu
der Zeit wird es nicht wohl gehen dem,

juxta Maresa. *Et invocavit Domi- 10
1Sm.14,6. 1Mcc.3,18. num Deum et ait: Domine, non est
apud te ulla distantia, utrum in paucis
auxilieris, an in pluribus. Adjuva
nos, Domine Deus noster! in te
Ebr.11,34. enim et in tuo nomine habentes
fiduciam venimus contra hanc multitudinem.
Domine, Deus noster tu
20,6. es, non praevaleat contra te homo.
Exterruit itaque Dominus Aethio- 11
pes coram Asa et Juda, fugeruntque
Aethiopes. *Et persecutus est eos 12
Asa et populus qui cum eo erat us-
Gn.26,1. que Gerara. Et ruerunt Aethiopes
20,24. usque ad internecionem, quia Domino
caedente contriti sunt et exercitu
illius proeliante. Tulerunt ergo
spolia multa. *Et percusserunt ci- 13
vitates omnes per circuitum Gerarae,
17,10.Gn.35,5.1Sm.11,7. grandis quippe cunctos terror invaserat.
Et diripuerunt urbes, et multam
praedam asportaverunt. *Sed 14
et caulas ovium destruentes tulerunt
pecorum infinitam multitudinem et
camelorum, reversique sunt in Jerusalem.
Nm.24,2. Azarias autem filius Oded facto **XV.**
1Sm.10,10. in se spiritu Dei *egressus est in 2
occursum Asa et dixit ei: Audite
11,12. me, Asa et omnis Juda et Benjamin!
13,10.Dt.20,1;Hos.12,1. Dominus vobiscum, quia fuistis cum
v.4.12,5. eo: si quaesieritis eum, invenietis;
1Ch.28,9. si autem dereliqueritis eum, derelinquet
Hos.3,4.Ps.74,9. vos. *Transibunt autem multi 3
dies in Israel absque Deo vero et
absque sacerdote doctore et absque
Jer.29,13. 1Kg.8,48. lege. *Cumque reversi fuerint in 4
angustia sua ad Dominum Deum
v.15. Dt.4,29. Israel et quaesierint eum, reperient
Zach.8,10. eum. *In tempore illo non erit pax 5

---

12. U.L: daß ihr k. 12. 13. U.L: Raubs.
2. U.L: ganzes Juda.

1. S: Obed.
4. Al.† (*p.* sua) et clamaverint.

Jehovas war auf ſie gefallen. B.vE.A: plünderten.
14. beuteten. dW.vE: Zelte. A: zerſtörten ſ. d. Schafhürden. B.dW.vE.A: führten weg.
2. dW: war mit … waret.
3. B: Es waren … da ſie den wahren G. nicht hatten, noch … dW: Lange Zeit iſt in Iſr. vergangen ohne wahren … lehrenden Pr. vE: Viele T. war Iſr. ohne …
4. B: Als ſie ſich aber in ihrer Angſt bekehrten. vE: Da kehrten ſie ſich. dW.vE: in der Bedrängniß.
5. B: Und in denſelben Jahren war kein Friede für den. dW: In ſelbigen Zeiten w. k. Sicherheit auszugehen u. einzugehen. vE: konnte Niemand in Fr. aus- u. eing.

τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰςπορευομένῳ· ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας. [6] Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. [7] Καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν· ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν.

[8] Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου, καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου. [9] Καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμεὶν καὶ τοὺς προςηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ᾽ αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συμεών· ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτούς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ. [10] Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσά, [11] καὶ ἔθυσαν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτὰ χιλιάδας. [12] Καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς· [13] καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραήλ, ἀποθανεῖται, ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός. [14] Καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίναις. [15] Καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὅρκου· ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν· καὶ εὑρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσεν

לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמוֹת רַבּוֹת עַל
6 כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי
וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־
7 צָרָה׃ וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃
8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר
הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם
וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי
9 אוּלָם יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו
מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־יְהוָה
י אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁלִשִׁי לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת
11 אָסָא׃ וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת
12 וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית
לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
13 בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ וְכֹל אֲשֶׁר
לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת
לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־
14 אִשָּׁה׃ וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃
טו וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה
כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־רְצוֹנָם
בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה

---

5. A¹* τῷ ἐκπορ. καὶ (A²B al. †). X: εἰςπ. ... ἐκπ.
8. B (pro Ἀζαρ. AEX) Ἀδὰδ (FX: Ὠδὴδ, Al.: Ἀδδώ). FX* (a. κατίσχ.) καὶ. B† (p. κατέσχ.) Ἱεροβοάμ.
10. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκ.
11. B: ἔθυσε ... ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. A¹: μόσχȣς ἑπτά, κριὲς (μ. ἑπτακοσίȣς A²B rell.). B: πρόβ. ἑπτακιςχίλια.
12. A²EFX: διῆλθον. A²B† (in f.) αὐτῶν (A¹X*).
13. A¹: πᾶς ὁ (π. ὃς A²B). A²B† (a. κυρ. θ.) τον (A¹X†). B† (a. Ἰσρ.) τȣ̃ ... * (ult.) καὶ.
14. A¹: ὤμοσεν (ὤμοσαν A²B). B* τῷ.
15. B: εὐφρ. ... * αὐτῶν (AFX†).

v. 8. בנ״א בפתח
v. 12. בנ״א אבתיהם

5. B: gr. Schrecken bei allen Einwohnern der Länder. dW: viele Unruhen über a. Bewohner d. Landes. vE: es kamen gr. U.
6. B: Und es zerſtieß ſich ein V. an dem and. dW: ſtieß ſ. V. an V. dW. vE: beunruhigte (verwirrte)

der aus= und eingehet; denn es werden
große Getümmel ſein über alle, die auf
6 Erden wohnen. *Denn ein Volk wird
das andere zerſchmeißen, und eine Stadt
die andere; denn Gott wird ſie erſchrecken
7 mit allerlei Angſt. *Ihr aber ſeid getroſt
und thut eure Hände nicht ab!
denn euer Werk hat ſeinen Lohn.

8 Da aber Aſſa hörete dieſe Worte und
die Weiſſagung Odeds, des Propheten,
ward er getroſt und that weg die Gräuel
aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin,
und aus den Städten, die er gewonnen
hatte auf dem Gebirge Ephraim,
und erneuerte den Altar des Herrn, der
9 vor der Halle des Herrn ſtand. *Und
verſammelte das ganze Juda und Benjamin
und die Fremdlinge bei ihnen
aus Ephraim, Manaſſe und Simeon;
denn es fielen zu ihm aus Iſrael die
Menge, als ſie ſahen, daß der Herr, ſein
10 Gott, mit ihm war. *Und ſie verſammelten
ſich gen Jeruſalem des dritten
Monats im funfzehnten Jahr des Königreichs
11 Aſſa, *und opferten deſſelben
Tags dem Herrn von dem Raub, den
ſie gebracht hatten, ſieben hundert Ochſen
12 und ſieben tauſend Schafe. *Und ſie
traten in den Bund, daß ſie ſuchten den
Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem
13 Herzen und von ganzer Seele; *und
wer nicht würde den Herrn, den Gott
Iſraels, ſuchen, ſollte ſterben, beide klein
14 und groß, beide Mann und Weib. *Und
ſie ſchwuren dem Herrn mit lauter Stimme,
mit Tönen, mit Trompeten und Poſaunen.
15 *Und das ganze Juda war
fröhlich über dem Eide: denn ſie hatten
geſchworen von ganzem Herzen, und ſie
ſuchten ihn von ganzem Willen; und er
ließ ſich von ihnen finden, und der Herr

---

8. U.L: ſtund. 10. U.L: Monden.
14. U.L: Drommeten.

egredienti et ingredienti, sed terrores
Mt.24,6ſſ. undique in cunctis habitatoribus
Lc.21,10.26. terrarum. *Pugnabit enim gens 6
contra gentem, et civitas contra civitatem,
quia Dominus conturbabit
Lc.21,18ſſ.28. eos in omni angustia. *Vos ergo 7
Ebr.10,35. 1Cor.15,58. confortamini, et non dissolvantur
Es.3,10. manus vestrae! erit enim merces
operi vestro.

Quod cum audisset Asa, verba 8
scilicet et prophetiam Azariae filii
v.1. Oded prophetae, confortatus est et
1Rg.15,12. abstulit idola de omni terra Juda et
de Benjamin et ex urbibus quas ceperat
montis Ephraim, et dedicavit
8,12. altare Domini, quod erat ante porticum
Domini. *Congregavitque universum 9
11,16.30,1. Judam et Benjamin et advenas
cum eis de Ephraim et de
Manasse et de Simeon; plures enim
ad eum confugerant ex Israel, videntes,
quod Dominus Deus illius esset
cum eo. *Cumque venissent in Jerusalem 10
mense tertio, anno decimo
quinto regni Asa, *immolaverunt 11
Domino in die illa de manubiis et
14,13. praeda quam adduxerant, boves septingentos
et arietes septem millia.
Jos.24,25. 2Rg.23,3. *Et intravit ex more ad corroborandum 12
foedus, ut quaererent Dominum
Deum patrum suorum in toto corde
Dt.17,2ſſ. et in tota anima sua; *si quis 13
autem, inquit, non quaesierit Dominum
Deum Israel, moriatur, a minimo
usque ad maximum, a viro
usque ad mulierem. *Juraveruntque 14
Domino voce magna in jubilo
et in clangore tubae et in sonitu
buccinarum *omnes qui erant in 15
Juda cum execratione: in omni enim
corde suo juraverunt, et in tota voluntate
quaesierunt eum; et invenerunt,
14,5ſſ.20,30. praestititque eis Dominus re-

---

8. S: Obed.

ſie m. a. Bedrängniß.

7. dW.vE: feſt. B.A: ſtärket euch. dW.vE.A: laſſet e. H. n. ſinken. B: laß werden. dW.vE: es wird euch (kommt der) L. für eure Werke.

8. vE: prophetiſche Rede! dW.vE: faßte er Muth. dW: Scheuſale. A: weihte. B: vor dem Vorgebäu.

9. dW: waren Viele zu ihm übergegangen. vE: abgefallen. A: flohen zu ihm.

12. tr. in B. vE: in einen B. zuſammen.

13. B.dW.vE: getödtet werden.

14. B: Jauchzen. dW.vE: (Jubel=) Geſchrei.

15. B: mit ihrem g. Wohlgefallen.

αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. [16] *Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψεν τὸ εἴδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάῤῥῳ Κέδρων.* [17] *Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆραν· ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰούδᾳ καὶ Ἰσραήλ. Ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσὰ ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.* [18] *Καὶ εἰςήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη.* [19] *Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.*

XVI. *Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσὰ ἀνέβη Βαασὰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴςοδον τῷ Ἀσᾶ βασιλεῖ Ἰούδα.* [2] *Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἄδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων·* [3] *Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σοῦ· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασὰ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ.* [4] *Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἄδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰὼν καὶ τὴν Δὰν καὶ τὴν Ἀβελμαὶν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί.* [5] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασά, ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμά, καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον ἑαυτοῦ.* [6] *Καὶ Ἀσὰ ὁ βασιλεὺς ἤγαγεν πάντα τὸν Ἰούδαν, καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασά, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὲ καὶ τὴν Μασφά.*

[7] *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰούδα, Ἀσά, καὶ εἶ-*

16 לָהֶם מִסָּבִיב׃ וְגַם־מַעֲכָה אֵם ׀ אָסָא
הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־
מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
17 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק
לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃
18 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדָשָׁיו בֵּית
19 הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ וּמִלְחָמָה
לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
לְמַלְכוּת אָסָא׃

XVI. בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת
אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־
יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת
2 יוֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיֹּצֵא
אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ
3 אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ בְּרִית
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר
בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
4 וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־
הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־
עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת
ה כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־
6 הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת אֶת־מְלַאכְתּוֹ׃ וְאָסָא
הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ
אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר
בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גֶּבַע
וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃
7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־
אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו

---

15. B: *κύρ. αὐτοῖς κυκλ.* 16. A^{1*} *μὴ* (A^{2}B†). 17. B (pro *ἐξῆραν*) *ἀπέστησαν* (EFX: *ἐξῆρεν*). EX (pro *ἔτι*) *ὅτι*. B* *Ἰȣ́δᾳ καὶ* (AEX†). 18. B* *κυρίȣ*.

1. B* *Βαασὰ* (AEFX†). FX: *εἴςοδον κ. ἔξοδ.* 2. B: *ἀργ. κ. χρυσ.* 3. B* (alt.) *ἀνὰ μέσ.* (AFX†). FX: *πατρός σȣ ... πατρός μȣ.* 5. A^1: *ἀπέλειπεν*. B: *ἔργ. αὐτȣ̃*. 6. B* *ὁ* ... (pro *ἤγαγ.* AEX) *ἔλαβεν*. EX† (a. *τ. λίθ.*) *πάντας*. 7. EX: *Ἀνανίας*. B: *πρὸς Ἀσὰ βασ. Ἰȣ́δα.*

16 gab ihnen Ruhe umher. *Auch ſetzte
Aſſa der König ab Maecha, ſeine
Mutter, vom Amt, das ſie geſtiftet hatte
im Hain Miplezeth; und Aſſa rottete
ihren Miplezeth aus und zerſtieß ihn
und verbrannte ihn im Bach Kidron.
17 *Aber die Höhen in Iſrael wurden
nicht abgethan; doch war das Herz
18 Aſſa rechtſchaffen ſein Lebenlang. *Und
er brachte ein, was ſein Vater geheiliget
und was er geheiliget hatte, ins Haus
19 Gottes, Silber, Gold und Gefäße. *Und
es war kein Streit bis in das fünf und
dreißigſte Jahr des Königreichs Aſſa.

XVI. Im ſechs und dreißigſten Jahr
des Königreichs Aſſa zog herauf Baeſa,
der König Iſraels, wider Juda und
bauete Rama, daß er Aſſa, dem Könige
Juda, wehrete aus- und einzuziehen.
2 *Aber Aſſa nahm aus dem Schatz im
Hauſe des Herrn und im Hauſe des
Königs Silber und Gold, und ſandte
zu Ben Hadad, dem Könige zu Syrien,
der zu Damaſkus wohnete, und ließ ihm
3 ſagen: *Es iſt ein Bund zwiſchen mir
und dir, zwiſchen meinem und deinem
Vater: darum habe ich dir Silber und
Gold geſandt, daß du den Bund mit
Baeſa, dem Könige Iſraels, fahren laſſeſt,
4 daß er von mir abziehe. *Ben Hadad
gehorchte dem Könige Aſſa und ſandte
ſeine Heerfürſten wider die Städte Iſraels:
die ſchlugen Ejon, Dan und
Abelmaim und alle Kornſtädte Naphthali.
5 *Da Baeſa das hörete, ließ er
ab Rama zu bauen, und hörete auf von
6 ſeinem Werk. *Aber der König Aſſa
nahm zu ſich das ganze Juda, und ſie
trugen die Steine und das Holz von
Rama, damit Baeſa bauete; und er
bauete damit Geba und Mizpa.

7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher,
zu Aſſa, dem Könige Juda, und ſprach

1Rg.15,13. quiem per circuitum. *Sed et Maacham 16
matrem Asa regis ex augusto
deposuit imperio, eo quod fecisset in
luco simulacrum Priapi: quod omne
contrivit et in frusta comminuens combussit
1Rg.15,14. 22,44. 2Rg. 12,3. in torrente Cedron. *Excelsa 17
autem derelicta sunt in Israel; attamen
cor Asa erat perfectum cunctis
5,1. diebus ejus. *Eaque, quae voverat 18
pater suus et ipse, intulit in domum
Domini, argentum et aurum vasorumque
diversam supellectilem. *Bellum 19
1Rg.15,16. vero non fuit usque ad trigesimum
quintum annum regni Asa.

Anno autem trigesimo sexto **XVI.**
1Rg.15,17ss. regni ejus ascendit Baasa rex Israel
in Judam et muro circumdabat Rama,
ut nullus tute posset egredi et ingredi
2Rg.12,18. de regno Asa. *Protulit ergo 2
Asa argentum et aurum de thesauris
domus Domini et de thesauris
regis, misitque ad Benadad regem
Syriae, qui habitabat in Damasco,
dicens: *Foedus inter me et te 3
est, pater quoque meus et pater
tuus habuere concordiam: quamobrem
misi tibi argentum et aurum,
ut rupto foedere, quod habes cum
Baasa rege Israel, facias eum a me
recedere. *Quo comperto Benadad 4
misit principes exercituum suorum ad
urbes Israel: qui percusserunt Ahion
et Dan et Abelmaim et universas urbes
Nephthali muratas. *Quod cum 5
audisset Baasa, desiit aedificare Rama
et intermisit opus suum. *Porro 6
Asa rex assumpsit universum Judam,
et tulerunt lapides de Rama et
ligna, quae aedificationi praeparaverat
Jos.18,24; Jud.11,11. Baasa; aedificavitque ex eis Gabaa
et Maspha.

19,2; [1Sm.9,9. In tempore illo venit Hanani propheta 7
ad Asa regem Juda et dixit

---

19. Al.* quintum.
7. S: Asam.

16. (Vgl. 1 Kön. 15, 13.) weil ſie ein Scheuſal geſtiftet h. in einem H. B.dW: zermalmte. vE: zerhieb in Stücke. vE.A: am B. dW: im Thale K.
17. Vgl. 1 Kön. 15, 14.
18. B: die geheil. Dinge ſ. Vaters.
Kap. 16. V. 1—6. Vgl. 1 Kön. 15, 17—22.
3. ſiehe ich habe ... deinen V.
4. B: Provianthäuſer in den Städten N. dW: Vorrathsh. vE: Vorräthe der St.
5. B: ließ ſein W. anſtehen. dW.vE: machte ſeiner Arbeit ein Ende. A: unterließ ſ. W.
6. B.dW.vE: gebauet (hatte).

πεν αὐτῷ· Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου. [8] *Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος, εἰς ἱππεῖς, εἰς πλῆθος σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου;* [9] *Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχῦσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. Καὶ νῦν ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.* [10] *Καὶ ἐθυμώθη Ἀσὰ τῷ προφήτῃ, καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακήν· ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ. Καὶ ἐλυμήνατο Ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.*

[11] *Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσά, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.*

[12] *Καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσὰ ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ ἑαυτοῦ οὐκ ἐξεζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.* [13] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑνὶ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* [14] *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἐπλήρωσαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.*

XVII. *Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, καὶ κατέστησεν*

בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל
8 מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃ הֲלֹא ׀ הַכּוּשִׁים
וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל · לָרֹב לְרֶכֶב
וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ
9 עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ כִּי יְהוָה
עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק
עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת
כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃
י וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית
הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת
וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃
11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
12 וַיֶּחֱלֵא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע
לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ
וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי
13 בָּרֹפְאִים׃ וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו
וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃
14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ
בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת
מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־
לִמְאֹד׃

XVII. וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו
2 וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־
עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים

---

7. A^1* (alt.) *σε* (A^{2}B†). 8. EX† (p. *ἦσαν*) *σοι* et (p. *πολλὴν*) *καὶ*. A^1* *σε* (A^{2}B†). EFX† (p. *παρέδ.*) *αὐτὸς*. 9. B* *καὶ νῦν* (AEX†) et disting. *ἠγνόηκας, ἐπὶ τὸτῳ ἀπὸ …* 12. B: *Ἀσὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ κ. τρ.* (* *ἔτει*) *τῆς β. αὐτȣ̃ … μαλακ. αὐτȣ̃ ȣ̓κ ἐζήτησε.* A^{2}B† (a. *κύρ.*) *τὸν* (A^{1}X*). 13. B: *πατ. αὐτȣ̃.* A^1: *τεσσερ.* B* *καὶ ἑνὶ* (EFX: *κ. πρώτῳ*). 14. B: *ἔπλησαν.* F† (p. *ἐκφ. μεγ.*) *καὶ ἔκαυσαν αὐτὸν καῦσιν μεγάλην* (X: *κ. ἔκλαυσαν αὐτῷ κλαῦσιν μεγάλην*).

v. 8. בנ״א בלא פסיק ib. בנ״א פסיק

8. dW: gr. Macht. B.vE: Heer.
9. über a. L. … hierin thörl. … Kriege. B: gehen umher auf der ganzen Erde, daß er ſich ſtark beweiſe gegen … dW: durchlaufen die g. E. um denen beizuſtehen. vE: … damit die Muth faſſen können. A: beſchauen … u. geben Kraft denen.
10. dW: unwillig. B: Gefangenhaus. dW: Stockh.

zu ihm: Daß du dich auf den König zu
Syrien verlaſſen haſt und haſt dich nicht
auf den Herrn, deinen Gott, verlaſſen,
darum iſt die Macht des Königs zu
8 Syrien deiner Hand entronnen. *Waren
nicht die Mohren und Libyer eine große
Menge mit ſehr viel Wagen und Reitern?
noch gab ſie der Herr in deine
Hand, da du dich auf ihn verließeſt.
9 *Denn des Herrn Augen ſchauen alle
Lande, daß er ſtärke die, ſo von ganzem
Herzen an ihm ſind. Du haſt thörlich
gethan, darum wirſt du auch von nun
10 an Krieg haben. *Aber Aſſa ward
zornig über den Seher und legte ihn
ins Gefängniß; denn er murrete mit
ihm über dieſem Stück. Und Aſſa unterdrückte
etliche des Volks zu der Zeit.
11 Die Geſchichten aber Aſſa, beide die
erſten und letzten, ſiehe, die ſind geſchrieben
im Buch von den Königen Juda
und Iſraels.
12 Und Aſſa ward krank an ſeinen
Füßen im neun und dreißigſten Jahr
ſeines Königreichs und ſeine Krankheit
nahm ſehr zu, und ſuchte auch in ſeiner
Krankheit den Herrn nicht, ſondern
13 die Aerzte. *Alſo entſchlief Aſſa mit
ſeinen Vätern und ſtarb im ein und vierzigſten
14 Jahr ſeines Königreichs. *Und
man begrub ihn in ſeinem Grabe, das
er ihm hatte laſſen graben in der
Stadt Davids, und ſie legten ihn auf
ſein Lager, welches man gefüllet hatte
mit gutem Räuchwerk und allerlei Specerei
nach Apothekerkunſt gemacht, und
machten ein ſehr großes Brennen.
XVII. Und ſein Sohn Joſaphat ward
König an ſeiner Statt, und ward mächtig
2 wider Iſrael. *Und er legte Kriegsvolk
in alle feſte Städte Juda, und ſetzte

Jer.17,5. ei: Quia habuisti fiduciam in rege
Syriae et non in Domino Deo tuo,
idcirco evasit Syriae regis exercitus
14,9.12. de manu tua. *Nonne Aethiopes et 8
Libyes multo plures erant quadrigis
et equitibus et multitudine nimia,
quos, cum Domino credidisses, tradidit
Job.34,21. Ps.33,18. Jer.16,17.32,19. Pr.5,21. in manu tua? *Oculi enim 9
Domini contemplantur universam
terram et praebent fortitudinem his,
qui corde perfecto credunt in eum.
2Sm.24,10. Stulte igitur egisti, et propter hoc
ex praesenti tempore adversum te
bella consurgent. *Iratusque Asa 10
18,26. 1Rg.22,27. Jer.20,1s. adversus Videntem jussit eum milti
in nervum; valde quippe super hoc
fuerat indignatus. Et interfecit de
populo in tempore illo plurimos.
Opera autem Asa, prima et novissima, 11
scripta sunt in libro regum
Juda et Israel.

1Rg.15,23ss. Aegrotavit etiam Asa anno trigesimo 12
nono regni sui dolore pedum
vehementissimo, et nec in
infirmitate sua quaesivit Dominum,
sed magis in medicorum arte confisus
est. *Dormivitque cum patribus 13
suis et mortuus est anno
quadragesimo primo regni sui. *Et 14
2Rg.22,20. sepelierunt eum in sepulchro suo,
quod foderat sibi in civitate David,
posueruntque eum super lectum
suum, plenum aromatibus et unguentis
meretriciis, quae erant pigmentariorum
21,19. 1Sm.31,12. Jer.34,5. arte confecta, et combusserunt
super eum ambitione nimia.
1Rg.15,24. 22,46. Regnavit autem Josaphat **XVII.**
filius ejus pro eo, et invaluit contra
Israel. *Constituitque militum numeros 2
in cunctis urbibus Juda, quae
erant vallatae muris, praesidiaque

---

7. U.L: entrunnen.
14. **A.A**: das er ſich.
1. U.L: an ſeine Statt.

8. S: cum in Dom.
13. Al.* primo.

B: er kam in eine Wuth gegen ihn hierüber. dW: war entrüſtet... Darum. A: ſehr entr. dW.vE: bedrückte.
12. dW: erkrankte. B: kam bis zum Höchſten zu. vE: ſtieg ſehr hoch. dW: ſo daß er überaus krank war.
14. ein L. ... Würzen u. Sp. ... machten ihm ... dW.vE: Begräbniß, das er ſich (aus)gehauen. B: mit Sp. u. das von allerl. Gattungen. dW: Sp. all. Art. vE: Gewürzen u. all. künſtlichen Salben. B: nach Ap. gemenget. dW: gemiſcht durch Salbenmiſcherei-Arbeit. B.vE: zündeten ihm e. ſ. gr. Brand an. dW: (man) brannte ... Br.
1. B: ſtärkte ſich. vE: machte ſ. ſtark.
2. B: eine Heersmacht ... u. legte Beſatzung. dW. vE.A: Beſatzungen.

ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῒμ ἃς προκατελάβετο Ἀσὰ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [3] Καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ· ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ταῖς πρώταις, καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἴδωλα, [4] ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐξεζήτησεν, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα. [5] Καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή. [6] Καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου, καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα.

[7] Καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους ἑαυτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδίαν καὶ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὸν Ναθαναὴλ καὶ Μιχαίαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰούδα. [8] Καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἰασιὴλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνία, Λευῖται καὶ οἱ μετ᾽ αὐτῶν Ἐλισαμὰ καὶ Ἰωρὰμ οἱ ἱερεῖς. [9] Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰούδᾳ, καὶ μετ᾽ αὐτῶν βίβλος νόμου κυρίου, καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν. [10] Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ. [11] Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφὰτ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα· καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους, τράγους ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους. [12] Καὶ ἦν Ἰωσαφὰτ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος, καὶ ᾠκοδόμησεν οἰκήσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς. [13] Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες δυνατοὶ πολεμισταὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר
3 לָכַד אָסָא אָבִיו׃ וַיְהִי יְהוָה עִם־
יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו
4 הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃ כִּי
לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלָךְ
ה וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּכֶן יְהוָה
אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה
מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר
6 וְכָבוֹד לָרֹב׃ וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי
יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־
הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃
7 וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו
לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל
8 וּלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ וְעִמָּהֶם
הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ
וַעֲשָׂהאֵל וּשְׁמְרָימוֹת וִיהוֹנָתָן
וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה
הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם
9 הַכֹּהֲנִים׃ וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה וְעִמָּהֶם
סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־עָרֵי
י יְהוּדָה וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃ וַיְהִי ׀ פַּחַד
יְהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ
11 עִם־יְהוֹשָׁפָט׃ וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים
לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים
שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְיָשִׁים
12 שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וַיְהִי
יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־לְמָעְלָה
וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת׃
13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלָם׃

---

3. EFX† (p. ὁδοῖς) *Δαυίδ.* B: *π. αὐτοῦ.* 4. B (bis): *π. αὐτοῦ.* BFX: *ὡς τὰ ἔργα τοῦ* (FX* *τοῦ*) *Ἰσρ.* (*ὡς τοῦ Ἰσρ. τὰ ἔργα* A^{1}X; A^2: *ὡς τῷ Ἰσρ. τ. ἔργ.*). 5. B: *κατεύθυνε.* 6. B† (a. *καρδ.*) *ἡ* ... * *ἔτι* (AEFX†). 7. B: *Κ. ἐν τῷ ἔτ. τῷ τρίτῳ* ... *ἡγ. αὐτοῦ* ... * (alt. et tert.) *τὸν.* A^{2}B† (a. *διδάσκ.*) *τοῦ* (A^{1}X*). 8. B: *Σαμαίας* (*Σαμουίας* A^{1}EX, A^2: *Σαμαΐας*). A^{2}B: *Ἀσιὴλ* (*Ἰασιὴλ* A^{1}X). A^{1}EX: *Ἀδωνίαν* (*-νίας* A^{2}B). A^{1}X* *κ. Τωβίας* (A^{2}B†). B: *Τωβαδωνίας.* EX* *κ. Τωβαδ.* et † (a. *Ἐλισ.*) *καί.* 10. B* (alt.) *ταῖς.* 11. F† (a. *τράγ.*) *καί.* B* *τράγ. ἑπτ. ἑπτ.* (AEFX†). 12. B: *ᾠκ. ἐν τῇ Ἰουδ. οἰκήσεις.* 13. A^{2}B: *πολεμ. δυνατοί.*

---

v. 4. קמץ בז״ק
v. 8. ושמירמות ק׳

Amtleute im Lande Juda und in den
Städten Ephraims, die ſein Vater Aſſa
3 gewonnen hatte. *Und der Herr war
mit Joſaphat; denn er wandelte in den
vorigen Wegen ſeines Vaters David,
4 und ſuchte nicht Baalim, *ſondern den
Gott ſeines Vaters, und wandelte in
ſeinen Geboten und nicht nach den Wer-
5 ken Iſraels. *Darum beſtätigte ihm
der Herr das Königreich, und ganz Juda
gab Joſaphat Geſchenke, und er hatte
6 Reichthum und Ehre die Menge. *Und
da ſein Herz muthig ward in den Wegen
des Herrn, that er förder ab die Höhen
und Haine aus Juda.

7 Im dritten Jahr ſeines Königreichs
ſandte er ſeine Fürſten Benhail, Obadja,
Sacharja, Nethaneel und Michaja, daß
ſie lehren ſollten in den Städten Juda;
8 *und mit ihnen die Leviten Semaja,
Nethanja, Sebadja, Aſael, Semiramoth,
Jonathan, Adonia, Tobia und Tob Ado-
nia, und mit ihnen die Prieſter Eliſama
9 und Joram. *Und ſie lehreten in Juda,
und hatten das Geſetzbuch des Herrn
mit ſich, und zogen umher in allen Städ-
10 ten Juda und lehreten das Volk. *Und
es kam die Furcht des Herrn über alle
Königreiche in den Landen, die um Juda
her lagen, daß ſie nicht ſtritten wider
11 Joſaphat. *Und die Philiſter brachten
Joſaphat Geſchenke, eine Laſt Silber; und
die Araber brachten ihm ſieben tauſend
und ſieben hundert Widder, und ſieben
12 tauſend und ſieben hundert Böcke. *Alſo
nahm Joſaphat zu und ward immer grö-
ßer, und er bauete in Juda Schlöſſer
13 und Kornſtädte, *und hatte viel Vorrath
in den Städten Juda, und ſtreitbare Män-
ner und gewaltige Leute zu Jeruſalem.

6. U.L: fürder (A.A: ferner).
11. U.L: Silbers.
13. U.L: Vorraths.

disposuit in terra Juda et in civita-
15,8. tibus Ephraim, quas ceperat Asa pa-
ter ejus. *Et fuit Dominus cum Jo- 3
saphat; quia ambulavit in viis David
1Rg.18,18. patris sui primis, et non speravit
in Baalim, *sed in Deo patris sui, 4
et perrexit in praeceptis illius et
non juxta peccata Israel. *Confir- 5
mavitque Dominus regnum in manu
1Rg.10,25. (1Sm.10,27. ejus, et dedit omnis Juda munera
18,1. Josaphat, factaeque sunt ei infinitae
divitiae et multa gloria. *Cumque 6
sumpsisset cor ejus audaciam pro-
1Rg.22,44. pter vias Domini, etiam excelsa et
lucos de Juda abstulit.

Tertio autem anno regni sui mi- 7
sit de principibus suis Benhail et
Obdiam et Zachariam et Nathanael
et Michaeam, ut docerent in civitati-
bus Juda; *et cum eis Levitas 8
Semejam et Nathaniam et Zabadiam,
Asael quoque et Semiramoth et Jo-
nathan Adoniamque et Thobiam et
Thobadoniam, Levitas, et cum eis
Elisama et Joram sacerdotes. *Doce- 9
bantque populum in Juda, habentes
2Rg.22,8. librum legis Domini, et circuibant
Dt.33,10. cunctas urbes Juda atque erudiebant
14,14.Gn.35,5. populum. *Itaque factus est pavor 10
Domini super omnia regna terrarum,
quae erant per gyrum Juda, nec
audebant bellare contra Josaphat.
26,8.2Sm.8,2.1Rg.4,21. *Sed et Philisthaei Josaphat munera 11
deferebant et vectigal argenti; Ara-
bes quoque adducebant pecora, arie-
Ez.27,21. tum septem millia septingenta, et
hircorum totidem. *Crevit ergo 12
Josaphat et magnificatus est usque
in sublime, atque aedificavit in Juda
8,4. domos ad instar turrium, urbesque
muratas, *et multa opera paravit 13
in urbibus Juda.

Viri quoque bellatores et robusti

---

3. dW: in den W. ... den alten. A: erſten.

5. B.dW.vE.A: befeſtigte das (Reich) in ſeiner Hand. B: R. u. Herrlichkeit.

6. dW: ſein Muth hob ſich auf den ... vE: Herz erhob (14, 3).

7. B: man l. ſollte.

9. B.dW.vE: unter dem B.

10. Wie Kap. 14, 14.

11. und Steuern Silbers ... ihm Kleinvieh. B: ſammt dem aufgelegten Gelde? dW.A: u. S. zum (als) Tribut. vE: Geld als Abgabe. B.dW: (an) Schafvieh. vE: Schafe.

12. B: Proviant-St. dW: St. mit Vorrathshäuſern. vE: Vorraths-St.

13. B: ein großes Gewerbe! vE: viel Vermögen. B: die Kriegsmänner aber, d. tapfere Helden waren zu J.

[14] *Καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. Καὶ τῷ Ἰούδᾳ χιλίαρχοι· Ἔδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιαι χιλιάδες·* [15] *καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες·* [16] *καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχρὶ ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.* [17] *Καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμεὶν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδά, καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες·* [18] *καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβάδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.* [19] *Οὗτοι λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν δέδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.*

XVIII. *Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφὰτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ.* [2] *Καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχαὰβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαὰβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλούς, καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠγάπα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος.* [3] *Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα· Πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ σύ· ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον.* [4] *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ· Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον.* [5] *Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.* [6] *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ'*

14 וְאֵ֥לֶּה פְקֻדָּתָ֖ם לְבֵ֣ית אֲבוֹתֵיהֶ֑ם
לִֽיהוּדָ֞ה שָׂרֵ֣י אֲלָפִ֗ים עַדְנָ֤ה הַשָּׂר֙
וְעִמּוֹ֙ גִּבּ֣וֹרֵי חַ֔יִל שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת אָֽלֶף׃
טו וְעַל־יָד֖וֹ יְהוֹחָנָ֣ן הַשָּׂ֑ר וְעִמּ֕וֹ מָאתַ֥יִם
16 וּשְׁמוֹנִ֖ים אָֽלֶף׃ וְעַל־יָד֗וֹ עֲמַסְיָה֙
בֶן־זִכְרִ֔י הַמִּתְנַדֵּ֖ב לַֽיהוָ֑ה וְעִמּ֛וֹ
17 מָאתַ֥יִם אֶ֖לֶף גִּבּ֥וֹר חָֽיִל׃ וּמִן־בִּנְיָמִ֕ן
גִּבּ֥וֹר חַ֖יִל אֶלְיָדָ֑ע וְעִמּ֛וֹ נֹֽשְׁקֵי־קֶ֥שֶׁת
18 וּמָגֵ֖ן מָאתַ֥יִם אָֽלֶף׃ וְעַל־יָד֖וֹ יְהוֹזָבָ֑ד
וְעִמּ֛וֹ מֵאָֽה־וּשְׁמוֹנִ֥ים אֶ֖לֶף חֲלוּצֵ֥י
19 צָבָֽא׃ אֵ֖לֶּה הַמְשָׁרְתִ֣ים אֶת־הַמֶּ֑לֶךְ
מִלְּבַ֞ד אֲשֶׁר־נָתַ֥ן הַמֶּ֛לֶךְ בְּעָרֵ֥י הַמִּבְצָ֖ר
בְּכָל־יְהוּדָֽה׃

XVIII. וַיְהִ֧י לִֽיהוֹשָׁפָ֛ט עֹ֥שֶׁר וְכָב֖וֹד
2 לָרֹ֑ב וַיִּתְחַתֵּ֖ן לְאַחְאָֽב׃ וַיֵּ֨רֶד לְקֵ֤ץ
שָׁנִים֙ אֶל־אַחְאָב֙ לְשֹׁ֣מְר֔וֹן וַיִּֽזְבַּֽח־ל֨וֹ
אַחְאָ֜ב צֹ֤אן וּבָקָר֙ לָרֹ֔ב וְלָעָ֖ם אֲשֶׁ֣ר־
עִמּ֑וֹ וַיְסִיתֵ֕הוּ לַעֲל֖וֹת אֶל־רָמ֥וֹת גִּלְעָֽד׃
3 וַיֹּ֜אמֶר אַחְאָ֣ב ׀ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־
יְהוֹשָׁפָט֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה הֲתֵלֵ֥ךְ עִמִּ֖י
רָמֹ֣ת גִּלְעָ֑ד וַיֹּ֣אמֶר ל֗וֹ כָּמ֤וֹנִי כָמ֙וֹךָ֙
4 וּכְעַמְּךָ֣ עַמִּ֔י וְעִמְּךָ֖ בַּמִּלְחָמָֽה׃ וַיֹּ֥אמֶר
יְהוֹשָׁפָ֖ט אֶל־מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל דְּרָשׁ־
ה נָ֥א כַיּ֖וֹם אֶת־דְּבַ֥ר יְהוָֽה׃ וַיִּקְבֹּ֣ץ
מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֣ל אֶת־הַנְּבִיאִים֮ אַרְבַּ֣ע
מֵא֣וֹת אִישׁ֒ וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם הֲנֵלֵ֞ךְ
אֶל־רָמֹ֥ת גִּלְעָ֛ד לַמִּלְחָמָ֖ה אִם־אֶחְדָּ֑ל
וַיֹּאמְר֣וּ עֲלֵ֔ה וְיִתֵּ֥ן הָאֱלֹהִ֖ים בְּיַ֥ד
6 הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשָׁפָ֗ט הַאֵ֨ין
פֹּ֥ה נָבִ֛יא לַֽיהוָ֖ה ע֑וֹד וְנִדְרְשָׁ֖ה

---

14. B† (a. *ἀριθμ.*) *ὁ.* A¹: *Ἐδναὰς* (*Ἐδνὰς* A²B). 16. A¹: *Μασαιΐας* (*Ἀμασίας* A²B; X: *Μασαΐας*). B: *Ζαρὶ* (EX: *Ζαχαρίȣ*). 17. B: *Βενιαμὶν*. EX: *δυνατοὶ δυν.* B† (a. *Ἐλ.*) *καὶ* (AEFX*). 18. A¹* *ἑκατὸν* (A²B†). 19. A²B† (a. *λειτ.*) *οἱ* (A¹X*). B: *ἔδωκεν.*

1. EX* *ἔτι.* 2. A¹: *Σαμάριαν.* B: *Ῥαμὼθ* (eti. infra). 3. A²B: *Εἰ πορεύσῃ* (A¹X* *Εἰ*). FX: *Ὡς σύ, ȣ̔́τ. καὶ ἐγώ.* B: *ȣ̔́τω* (ut alibi). 5. A¹(pro *εἶπαν* A²B) *εἶπεν*?

14. Zählung nach … Häuſern. In J. waren Ob. über Tauſend: A. der Ob. dW.vE: Muſterung.
16. B: der ſich freiwillig dem H. ergeben hatte. dW.vE: fr. dienete.
17. B: der Kriegsheld. vE: tapfere Held.
19. B.dW: ſinds die dem K. dieneten, ohne die …

14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer
Väter Haus, die in Juda über die tauſend
Oberſten waren: Adna, ein Oberſter,
und mit ihm waren drei hundert
15 tauſend gewaltige Leute; * neben ihm
war Johanan, der Oberſte, und mit ihm
waren zwei hundert und achtzig tauſend;
16 * neben ihm war Amaſja, der Sohn
Sichri, der Freiwillige des Herrn, und
mit ihm waren zwei hundert tauſend gewaltige
17 Leute. *Von den Kindern Benjamin
war Eliada, ein gewaltiger Mann,
und mit ihm waren zwei hundert tauſend,
die mit Bogen und Schilden gerüſtet
18 waren; *neben ihm war Joſabad, und
mit ihm waren hundert und achtzig tauſend
19 Gerüſtete zum Heer. * Dieſe warteten
alle auf den König, ohne was der
König noch gelegt hatte in die feſten
Städte im ganzen Juda.

XVIII. Und Joſaphat hatte großen
Reichthum und Ehre, und befreundete
2 ſich mit Ahab. *Und nach zweien Jahren
zog er hinab zu Ahab gen Samaria;
und Ahab ließ für ihn und für das Volk,
das bei ihm war, viele Schafe und Ochſen
ſchlachten, und er beredete ihn, daß er hinauf
3 gen Ramoth in Gilead zöge. *Und
Ahab, der König Iſraels, ſprach zu Joſaphat,
dem Könige Juda: Ziehe mit
mir gen Ramoth in Gilead. Er ſprach
zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk
wie dein Volk, wir wollen mit dir in den
4 Streit. * Aber Joſaphat ſprach zum
Könige Iſraels: Lieber, frage heute des
5 Herrn Wort. * Und der König Iſraels
ſammelte der Propheten vier hundert
Mann und ſprach zu ihnen: Sollen wir
gen Ramoth in Gilead ziehen in den
Streit, oder ſoll ich es laſſen anſtehen?
Sie ſprachen: Ziehe hinauf, Gott wird
6 ſie in des Königs Hand geben. *Joſaphat
aber ſprach: Iſt nicht irgend noch
ein Prophet des Herrn hier, daß wir

erant in Jerusalem, * quorum iste 14
numerus per domos atque familias
singulorum. In Juda principes exercitus:
Ednas dux, et cum eo robustissimi
viri trecenta millia; * post 15
hunc Johanan princeps, et cum eo
ducenta octoginta millia; * post 16
istum quoque Amasias filius Zechri,
Jud.5,9.Nm.6,2. consecratus Domino, et cum eo ducenta
millia virorum fortium; *hunc 17
sequebatur robustus ad proelia Eliada,
14,8. et cum eo tenentium arcum et clypeum
ducenta millia; * post istum 18
etiam Jozabad, et cum eo centum
octoginta millia expeditorum militum.
1Ch.27,1. * Hi omnes erant ad manum 19
regis, exceptis aliis, quos posuerat
v.2. in urbibus muratis in universo
Juda.

1Rg.22. Fuit ergo Josaphat dives **XVIII.**
17,5; 21,6.2Rg.8,18.26. et inclytus multum, et affinitate conjunctus
est Achab. * Descenditque 2
post annos ad eum in Samariam, ad
cujus adventum mactavit Achab arietes
et boves plurimos ipsi et populo
qui venerat cum eo, persuasitque
illi, ut ascenderet in Ramoth Galaad.
* Dixitque Achab rex Israel ad Josaphat 3
regem Juda: Veni mecum in
Dt.4,43. Ramoth Galaad! Cui ille respondit:
1Rg.22,4. 2Rg.3,7. Ut ego, et tu; sicut populus tuus,
sic et populus meus; tecumque erimus
in bello. * Dixitque Josaphat 4
1Sm.23,2. 2Sm.2,1. 1Rg.3,11. ad regem Israel: Consule, obsecro,
impraesentiarum sermonem Domini.
* Congregavit igitur rex Israel pro- 5
phetarum quadringentos viros et
dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad
bellandum ire debemus, an quiescere?
At illi: Ascende, inquiunt, et
tradet Deus in manu regis. * Dixit- 6
que Josaphat: Numquid non est hic
prophetes Domini, ut ab illo etiam

---

17. U.L: gerüſt w.
19. U.L: in den feſten Städten.
3. 5. U.L: Zeuch. 5. U.L: in Streit.

14. S: princeps exerc.
3. S* sic.

vE: hatten den Dienſt bei dem K., außer denen. A: waren dem K. zur Hand.
Kap. 18. Vgl. 1 Kön. 22.
1. B.dW.vE.A: verſchwägerte.
2. etlichen J. vE: überredete. B.dW: reizte ihn (an).
3. Willſt du m. m. ziehen …? B: Ich will ſein. dW.vE: Ich wie du …

αὐτοῦ; [7] Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά· οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

[8] Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν· Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλά. [9] Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολάς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐναντίον αὐτῶν. [10] Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῇ. [11] Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδωθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

[12] Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων· Ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθά. [13] Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ζῇ κύριος, ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρός με, αὐτὸ λαλήσω. [14] Καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν. [15] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ποσάκις ὁρκίσω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς ἐμὲ πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου. [16] Καὶ εἶπεν· Εἶδον διεσπαρμένους τὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν

7 מֵאִתּֽוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־
יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־
יְהֹוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי
אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־
יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָא
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּֽן׃
8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס
אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ בֶן־יִמְלָֽא׃
9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה
יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים וְיוֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר
שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים
י לִפְנֵיהֶֽם׃ וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־
כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהֹוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־
11 כַּלּוֹתָֽם׃ וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן
לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן
יְהֹוָה בְּיַד הַמֶּֽלֶךְ׃
12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא
לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִּבְרֵי
הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ
13 טֽוֹב׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהֹוָה כִּי
אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּֽר׃
14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה
אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ
טו וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶֽם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר
לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק אֱמֶת בְּשֵׁם יְהֹוָֽה׃
16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים
עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן

---

7. **EFX**: Ἔστιν ἀν. **B**: Ἰεμβλά (eti. infra) ... λαλήτω. 8. **B*** Ἰσρ. **FX**: Ταχέως κάλεσον Μ. 9. **A**^{1}: Σαμαρίας. **B**: προεφήτευον (eti. v. 11). 10. **B**: Χαναὰν ... † (p. ἕως) ἂν. 13. **EX*** ὃ ... (pro αὐτὸ) τȣ̃το. 14. **A**^{1}: εἰςπορευθῶ (εἰ πορευθῶ **B**; **A**^{2}: εἰ εἰςπορ.). **EFX**: εὐοδωθήσῃ. **FX**: παραδοθήσεται. 15. **EFX**† (p. Ποσ.) ἐγώ. **BEX**: ὁρκίζω (**FX**: ὥρκισα). **B**: πρὸς μὲ πλὴν τὴν ἀλ. 16. **EFX**† (p. pr. εἶπεν) Μιχαίας **B**: τὸν Ἰσρ. διεσπαρμ.

v. 8. מיכיהו ק׳
v. 10. בנ״א בשוא
v. 12. בנ״א רפה

7 von ihm fragten? *Der König Iſraels
ſprach zu Joſaphat: Es iſt noch Ein
Mann, daß man den Herrn von ihm
frage; aber ich bin ihm gram, denn er
weiſſagt über mich kein Gutes, ſondern
allewege Böſes: nehmlich Micha, der
Sohn Jemla. Joſaphat ſprach: Der
König rede nicht alſo!
8 Und der König Iſraels rief ſeiner
Kämmerer einen und ſprach: Bringe
eilend her Micha, den Sohn Jemla.
9 *Und der König Iſraels und Joſaphat
der König Juda ſaßen ein jeglicher auf
ſeinem Stuhl, mit Kleidern angezogen;
ſie ſaßen aber auf dem Platz vor der
Thür, am Thor zu Samaria, und alle
10 Propheten weiſſagten vor ihnen. *Und
Zidekia, der Sohn Cnaena, machte ihm
eiſerne Hörner und ſprach: So ſpricht
der Herr: Hiemit wirſt du die Syrer
11 ſtoßen, bis du ſie aufreibeſt. *Und alle
Propheten weiſſagten auch alſo und ſprachen:
Ziehe hinauf, es wird dir gelingen,
der Herr wird ſie geben in des Königs
Hand.
12 Und der Bote, der hingegangen war,
Micha zu rufen, redete mit ihm und
ſprach: Siehe, der Propheten Reden ſind
einträchtig gut für den König; Lieber,
laß dein Wort auch ſein wie derer eines,
13 und rede Gutes. *Micha aber ſprach:
So wahr der Herr lebet, was mein Gott
14 ſagen wird, das will ich reden. *Und
da er zum Könige kam, ſprach der König
zu ihm: Micha, ſollen wir gen Ramoth
in Gilead in den Streit ziehen, oder
ſoll ich es laſſen anſtehen? Er ſprach:
Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen!
es wird euch in eure Hände gegeben werden.
15 *Aber der König ſprach zu ihm:
Ich beſchwöre dich noch einmal, daß du
mir nichts ſageſt denn die Wahrheit, im
16 Namen des Herrn! *Da ſprach er: Ich
ſahe das ganze Iſrael zerſtreuet auf den
Bergen wie Schafe, die keinen Hirten

requiramus? *Et ait rex Israel ad 7
Josaphat: Est vir unus, a quo possumus
quaerere Domini voluntatem;
sed ego odi eum, quia non prophetat
mihi bonum, sed malum omni
tempore: est autem Michaeas, filius
Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris,
rex, hoc modo!
Vocavit ergo rex Israel unum de 8
eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michaeam
filium Jemla! *Porro rex 9
Israel et Josaphat rex Juda uterque
sedebant in solio suo, vestiti cultu
regio; sedebant autem in area juxta
portam Samariae, omnesque prophetae
vaticinabantur coram eis. *Sedecias 10
vero filius Chanaana fecit sibi
cornua ferrea et ait: Haec dicit Dominus:
His ventilabis Syriam, donec
conteras eam. *Omnesque prophetae 11
similiter prophetabant atque dicebant:
Ascende in Ramoth Galaad,
et prosperaberis, et tradet eos Dominus
in manu regis.

Nuncius autem, qui ierat ad vocandum 12
Michaeam, ait illi: En
verba omnium prophetarum uno ore
bona regi annunciant; quaeso ergo
te, ut et sermo tuus ab eis non dissentiat
loquarisque prospera. *Cui 13
respondit Michaeas: Vivit Dominus,
quia, quodcumque dixerit mihi Deus
meus, hoc loquar. *Venit ergo 14
ad regem. Cui rex ait: Michaea,
ire debemus in Ramoth Galaad ad
bellandum an quiescere? Cui ille
respondit: Ascendite! cuncta enim
prospera evenient, et tradentur hostes
in manus vestras. *Dixitque 15
1Rg.22,16. rex: Iterum atque iterum te adjuro,
1Sm.3,17. (Mt.26,63. ut mihi non loquaris, nisi quod verum
est, in nomini Domini! *At 16
ille ait: Vidi universum Israel dispersum
1Rg.22,17. Nm.27,17. Mt.9,36. in montibus sicut oves abs-

---

8. U.L: einem. 10. A.A: machte ſich.
11. U.L: Zeuch. 12. U.L: derer einen.
14. U.L: in Streit.

11. B: hatte … gemacht.
12. deren eines.

14. ſie werden in … werden.

ποιμήν. Καὶ εἶπεν κύριος· Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. [17] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Οὐκ εἶπά σοι· Οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ᾽ ἢ κακά;*

[18] *Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἀκούσατε λόγον κυρίου· Εἶδον κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρειστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.* [19] *Καὶ εἶπεν κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ῥαμμὼθ Γαλαάδ; Καὶ εἶπεν· Οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως,* [20] *καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐν τίνι;* [21] *Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως.* [22] *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.* [23] *Καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποίᾳ ὁδῷ παρῆλθεν πνεῦμα κυρίου παρ᾽ ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ;* [24] *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ εἰςελεύσῃ ταμιεῖον ἐκ ταμιείου τοῦ κατακρυβῆναι.* [25] *Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραήλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως,* [26] *καὶ ἐρεῖτε· Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.* [27] *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, λαοὶ πάντες.*

רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה
17 יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
כִּי אִם־לְרָע׃
18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ
19 וּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה
אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה
כ וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד
לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
21 יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵצֵא
וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל* צֵא וַעֲשֵׂה־
22 כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר
בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ
23 רָעָה׃ וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה
הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר
24 אֹתָךְ׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה
בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
כה לְהֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ
אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־
26 הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲמַרְתֶּם
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ
27 עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר
יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃

---

16. A^{2}B† (p. *ἡγȣ́μ.*) *ȣτοι* (A^{1}X*): *ἀναστρεφέτωσαν.* EX (pro *οἶκον*) *τόπον.* 17. A^{2}B: *εἶπόν.* B: *ὅτι ȣ̓ προφ.* 18. EFX† (p. *εἶπεν*) *Μιχαίας.* A^{2}B† (a. *κύρ.*) *τὸν.* 19. B: *Καὶ* (* *εἶπεν*) *ȣ̔τος εἶπεν ȣ̔́τως κτλ.* 21. A^1: *καίγε δυνήσει?* B: *ȣ̔́τω.* 22. B* *πάντων* (AEFX†). 23. A^1 (pro *ἤγγισεν* A^{2}B) *ἐποίησεν.* A^1: *Χανανὰ* (*Χαναανὰ* A^2, cf. vs. 10; B: *Χανααν*). A^{2}B† (p. *Ποίᾳ*) *τῇ* (A^{1}EX*, FX: *ταύτῃ τῇ*). 24. B: *ταμεῖον ἐκ ταμείȣ.* 25. A^{1}X: *Σεμμὴρ* (*Ἐμὴρ* A^{2}B, EX: *Ἐμμὴρ*). B* (sq.) *τὸν.* 26. A^1: *Ἀπόθεσθαι?* (*σθαι*=*σθε*?). 27. A^{1}X* (alt.) *Καὶ εἶπεν* (A^{2}B†).

v. 21. קמץ בז"ק

17. B.dW.vE.A: Habe ich (zu) dir es n. geſagt?
19. jener ſo. A: betrügen.

haben. Und der Herr ſprach: Haben
dieſe keinen Herrn? Es kehre ein jeglicher
17 wieder heim mit Frieden. * Da
ſprach der König Iſraels zu Joſaphat:
Sagte ich dir nicht, er weiſſagete über
mich kein Gutes, ſondern Böſes?

18 Er aber ſprach: Darum höret des
Herrn Wort: Ich ſahe den Herrn ſitzen
auf ſeinem Stuhl, und alles himmliſche
Heer ſtand zu ſeiner Rechten und zu ſeiner
19 Linken. *Und der Herr ſprach: Wer
will Ahab, den König Iſraels, überreden,
daß er hinauf ziehe und falle zu
Ramoth in Gilead? Und da dieſer ſo
20 und jener ſonſt ſagte, *kam ein Geiſt
hervor und trat vor den Herrn und
ſprach: Ich will ihn überreden. Der
21 Herr aber ſprach zu ihm: Womit? *Er
ſprach: Ich will ausfahren und ein falſcher
Geiſt ſein in aller ſeiner Propheten
Munde. Und er ſprach: Du wirſt ihn
überreden und wirſt es ausrichten; fahre
22 hin und thue alſo! *Nun ſiehe, der
Herr hat einen falſchen Geiſt gegeben in
dieſer deiner Propheten Mund, und der
23 Herr hat Böſes wider dich geredet. *Da
trat herzu Zidekia, der Sohn Cnaena,
und ſchlug Micha auf den Backen und
ſprach: Durch welchen Weg iſt der Geiſt
des Herrn von mir gegangen, daß er
24 durch dich rede? *Micha ſprach: Siehe,
du wirſt es ſehen, wenn du in die innerſte
Kammer kommſt, daß du dich verſteckeſt.
25 *Aber der König Iſraels ſprach: Nehmet
Micha und laßt ihn bleiben bei
Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas,
26 dem Sohn des Königs, *und ſaget: So
ſpricht der König: Leget dieſen ins Gefängniß
und ſpeiſet ihn mit Brot und
Waſſer der Trübſal, bis ich wiederkomme
27 mit Frieden. *Micha ſprach: Kommſt
du mit Frieden wieder, ſo hat der Herr
nicht durch mich geredet. Und er ſprach:
Höret, ihr Völker alle!

que pastore. Et dixit Dominus:
Non habent isti dominos, revertatur
unusquisque in domum suam in
pace. *Et ait rex Israel ad Josa- 17
phat: Nonne dixi tibi, quod non
prophetaret iste mihi quidquam boni,
sed ea quae mala sunt?

At ille: Idcirco, ait, audite ver- 18
bum Domini: Vidi Dominum sedentem
in solio suo, et omnem exercitum
coeli assistentem ei a dextris
et a sinistris. *Et dixit Dominus: 19
Quis decipiet Achab regem Israel,
ut ascendat et corruat in Ramoth
Galaad? Cumque diceret unus hoc
modo et alter alio, *processit 20
1Rg.22,21. Joh.1,6.Ap. 16,13s. spiritus et stetit coram Domino et
ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus:
In quo, inquit, decipies? *At 21
ille respondit: Egrediar et ero spiri-
(Joh.8,44. 1Joh.4,6. tus mendax in ore omnium prophetarum
ejus. Dixitque Dominus:
Decipies et praevalebis; egredere
et fac ita! *Nunc igitur, ecce 22
Job.12,16. Es.19,14.Ez. 14,19. Dominus dedit spiritum mendacii in
ore omnium prophetarum tuorum,
et Dominus locutus est de te mala.
v.10. *Accessit autem Sedecias, filius 23
Chanaana, et percussit Michaeae
Mr.14,65. Joh.18,22. Act.23,2. maxillam et ait: Per quam viam
transivit spiritus Domini a me, ut
loqueretur tibi? *Dixitque Michaeas: 24
Tu ipse videbis in die illo, quando
1Rg.22,25. 20,30. ingressus fueris cubiculum de cubiculo,
ut abscondaris. *Praecepit 25
autem rex Israel dicens: Tollite Michaeam
et ducite eum ad Amon principem
civitatis et ad Joas filium
Amelech, *et dicetis: Haec dicit 26
16,10. rex: Mittite hunc in carcerem et
date ei panis modicum et aquae
pauxillum, donec revertar in pace.
*Dixitque Michaeas: Si reversus 27
fueris in pace, non est locutus Dominus
in me. Et ait: Audite, omnes
populi!

---

16. U.L: keine Herrn. 18. U.L: ſtund.
19. A.A: jener anders. 23. U.L: durch dich redet. 26. U.L: des Trübſals.

23. S: Sedechias.

21. B.dW.vE.A: ausgehen.
24. des Tages ... gehen wirſt. B.vE: aus einer Kammer in die andre (fliehen). dW.A: von K. zu (in) K.

XVIII. *Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros. Achabi obitus.*

[28] *Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαάδ.* [29] *Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Κατακάλυψόν με καὶ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.* [30] *Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ λέγων· Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ᾽ ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον.* [31] *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν. Καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ᾽ αὐτοῦ.* [32] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἴδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραήλ, ἀπέστρεψαν ἀπ᾽ αὐτοῦ.* [33] *Καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ· Ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα.* [34] *Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξεναντίας Συρίας, καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.*

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
29 יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא
בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ
30 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ
אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ
לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטֹן וְאֶת־
הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃
31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ
עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה
32 עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ
33 יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ וְאִישׁ מָשַׁךְ
בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר
לָרַכָּב הֲפֹךְ יָדֶיךָ וְהוֹצֵאתַנִי מִן־
34 הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה
בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה
מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־
הָעָרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

XIX.

Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλήμ. [2] *Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; Διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου·* [3] *ἀλλ᾽ ἢ λόγοι ἀγαθοὶ εὑρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατεύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.*

XIX. וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
2 אֶל־בֵּיתוֹ בְשָׁלוֹם לִירוּשָׁלִָם׃ וַיֵּצֵא
אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר
אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר
וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ
3 קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ אֲבָל דְּבָרִים
טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ
הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ
לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

---

28. FX† (p. *ἀνέβη*) *Ἀχαάβ*. 29. FX: *Κατακαλύψομαι* … (pro *συνεκαλύψ.*) *ἠλλοιώθη*. B* *ὁ*. 30. EX: *τ. μικρ. ἢ τ. μέγ.* 31. EX† (p. alt. *Ἰωσ.*) *πρὸς κύριον*. 32. B: *εἶδον* … † (p. *Ἰσρ.*) *καὶ*. 33. B: *ἔτεινε* … * (ult.) *καὶ* (AFX†). 34. B: *ἅρμ. ἐξεναντ. Συρ. ἕως ἑσπ.*

1. EFX: *ἀπέστρεψεν*. B: *οἶκ. αὐτȣ͂* et * *ἐν εἰρ.* (AFX†). 2. B: *Βασιλεύς*. EX† (p. *φιλιάζ.*) *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰηȣ͂* … † (a. *ἐγέν.*) *ἐκ*. 3. B† (ab in.) *ὅτι* (AFX*) … *ηὑρέθ.* (*εὑρ.* AEFX). A²B: *κατηύθυνας* (*κατεύθ.* A¹EFX).

v. 30. בנ״א את
v. 31. בנ״א בקבוץ
v. 33. יתיר ר׳
v. 2. בנ״א בחטף פתח   בנ״א בחטף סגול ib.
ib. בנ״א רפה

28 Alſo zog hinauf der König Iſraels
und Joſaphat der König Juda gen Ramoth
29 in Gilead. *Und der König Iſraels
ſprach zu Joſaphat: Ich will mich verkleiden
und in den Streit kommen, du
aber habe deine Kleider an. Und der
König Iſraels verkleidete ſich, und ſie
30 kamen in den Streit. *Aber der König
zu Syrien hatte ſeinen oberſten Reitern
geboten: Ihr ſollt nicht ſtreiten weder
gegen klein noch gegen groß, ſondern
31 gegen den König Iſraels allein. *Da
nun die oberſten Reiter Joſaphat ſahen,
dachten ſie, es iſt der König Iſraels, und
zogen umher, auf ihn zu ſtreiten. Aber
Joſaphat ſchrie, und der Herr half ihm,
32 und Gott wandte ſie von ihm. *Denn
da die oberſten Reiter ſahen, daß er nicht
der König Iſraels war, wandten ſie ſich
33 von ihm ab. *Es ſpannete aber ein
Mann ſeinen Bogen ohngefähr, und ſchoß
den König Iſraels zwiſchen den Panzer
und Hengel. Da ſprach er zu ſeinem
Fuhrmann: Wende deine Hand und führe
mich aus dem Heer, denn ich bin wund.
34 *Und der Streit nahm zu des Tages.
Und der König Iſraels ſtand auf ſeinem
Wagen gegen die Syrer bis an den Abend,
und ſtarb, da die Sonne unterging.

XIX. Joſaphat aber, der König Juda,
kam wieder heim mit Frieden gen Jeruſalem.
2 *Und es ging ihm entgegen hinaus
Jehu, der Sohn Hanani, der Schauer,
und ſprach zum Könige Joſaphat: Sollſt
du ſo dem Gottloſen helfen, und lieben,
die den Herrn haſſen? Und um deßwillen
3 iſt über dir der Zorn vom Herrn; *aber
doch iſt was Gutes an dir gefunden, daß
du die Haine haſt ausgefegt aus dem
Lande, und haſt dein Herz gerichtet, Gott
zu ſuchen.

---

29. U.L: in Streit.
33. A.A: Hängel. 34. U.L: ſtund.

1Rg.22,29ss. Igitur ascenderunt rex Israel et 28
Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.
* Dixitque rex Israel ad Josaphat: 29
Mutabo habitum et sic ad pugnam
vadam, tu autem induere vestibus
tuis. Mutatoque rex Israel habitu
venit ad bellum. *Rex autem Sy- 30
riae praeceperat ducibus equitatus
sui dicens: Ne pugnetis contra minimum
aut contra maximum, nisi
contra solum regem Israel. *Itaque 31
cum vidissent principes equitatus
Josaphat, dixerunt: Rex Israel est
iste! et circumdederunt eum dimicantes.
At ille clamavit ad Dominum,
et auxiliatus est ei atque avertit
eos ab illo. *Cum enim vidissent 32
duces equitatus, quod non esset rex
Israel, reliquerunt eum. *Accidit 33
autem, ut unus e populo sagittam in
incertum jaceret, et percuteret regem
Israel inter cervicem et scapulas.
2Rg.9,23. At ille aurigae suo ait: Converte
manum tuam et educ me de acie,
35,23. quia vulneratus sum. *Et finita 34
est pugna in die illo. Porro rex
Israel stabat in curru suo contra
Syros usque ad vesperam, et mortuus
est occidente sole.

Reversus est autem Josaphat **XIX.**
18,27. rex Juda in domum suam pacifice
16,7.1Rg.16,1. in Jerusalem. *Cui occurrit Jehu 2
filius Hanani Videns, et ait ad eum:
18,3.20,35. Ps.101,3.139,21. Impio praebes auxilium, et his qui
oderunt Dominum amicitia jungeris,
et idcirco iram quidem Domini merebaris;
12.12.17,3.6. 1Rg.14,13. *sed bona opera inventa 3
sunt in te, eo quod abstuleris lucos
de terra Juda et praeparaveris cor
tuum, ut requireres Dominum Deum
patrum tuorum.

---

3. Al.* Dominum. Al.* patrum tuorum.

30. **den Ob. ſeiner Wagen.**
31. **Wagenoberſten ... wandten ſich auf ihn, zu ſtr. ... lenkte ...** B: lockte ... ab. dW.vE.A: wandte.
32. B.dW: kehrten ... (hinten um). vE: k. ſ. v. ihm zurück.
34. **hielt auf ſ. W.** B: mußte Stand halten.

1. dW: glücklich. vE: friedlich.
2. dW: Soll man dem Frevler helfen, u. die Feinde Jehovas liebeſt du? vE: Dem Gottl. hilfſt du ... liebſt du!
3. B: hinweggethan. dW: weggeſchafft. vE.A: ausgerottet.

XIX. *Josaphati regis Judae res pie gestae.*

[4] Καὶ κατῴκησεν Ἰωσαφὰτ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. [5] Καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, ἐν πόλει καὶ πόλει, [6] καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς· Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε· ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως. [7] Καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε· ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόςωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

[8] Καίγε ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέστησεν Ἰωσαφὰτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ. [9] Καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων· Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ [10] πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν πρὸς ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν κατοικούντων· ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα, καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς· καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν. Οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε. [11] Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλέως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προςώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

4 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָם וַיָּשָׁב
וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר
אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
ה אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר
6 וָעִיר׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־
אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי
7 לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃ וְעַתָּה
יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה
וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃

8 וְגַם בִּירוּשָׁלַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט
מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ
9 יְרוּשָׁלָם׃ וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה
תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב
י שָׁלֵם׃ וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
מֵאֲחֵיכֶם ׀ הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם ׀
לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים
וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם
וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃
11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹּהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם
לְכֹל ׀ דְּבַר יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל
הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ
וִיהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃

---

4. **B**: *εἰς Ἱερ.* (*ἐν Ἱερ.* **AFX**).
5. **B**† (a. *κριτ.*) *τὰς* (**AFX***).
7. **A**^{1}(?)**EFX**† (a. *φόβ.*) *ὁ*. **EX**: *φυλάξετε*. **A**^{1}**X**: *ποιήσετε* (*ποιήσατε* **A**^{2}**B**; **FX**: *ποιεῖτε*).
8. **A**^{1}**X**: *Καὶ γὰρ* (*Καίγε* **A**^{2}**B**). **EFX**: *Λευιτῶν κ. τῶν ἱερέων*.
9. **B**: *Οὕτω*. **FX**: *ποιήσατε*. **A**^{1}: *πλήρεις καρδίας* (*ἐν πλήρει καρδίᾳ* **A**^{2}**B**; **FX**: *ἐν καρδίᾳ πλήρει*).
10. **B**: *ἐλθ. ἐφ' ὑμᾶς*. **A**^{2}**B**† (a. *κατοικ.*) *τῶν*. **A**^{1}: *αἵματος ἅμα* (*αἷμα αἵματος* **A**^{2}**B**; **FX**: *αἵματος καὶ αἵματος*). **B**† (a. *προστ.*) *τοῦ*. **A**^{1}: *θεῷ* (pro *κυρίῳ* **A**^{2}**B** rell.). **B**: *ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς ... Οὕτω*. **EX**: *ἁμαρτήσετε*.
11. **A**^{1}**X** (bis): *πᾶν* (*πάντα* **A**^{2}**B**). **A**^{2}**B**† (a. *ἡγούμ.*) *ὁ* (**AFX***). **A**^{1}* (penult.) *καὶ* (**A**^{2}**B**†).

v. 10. בנ״א בחטף סגול

4. **vE.A**: wohnte. **dW.vE.A**: (führte) ſie zurück.
5. **Stadt für Stadt.** **B**: von St. zu St.
6. **dW.vE**: nicht für M. (richtet ihr) ... **B.dW.vE**: bei euch.
7. **B**: den Schrecken ... über euch ... Ungerechtigkeit. (**A**: Verlangen nach Geſchenken?)
8. **u. über Rechtshändel.** **B**: zu den Streithändeln. **dW.vE**: zum Rechtsſtreite. **B**: als ſie wieder gen J. gekommen waren. **dW**: nachdem ſ. zurück gek. **vE**:

Joſaphat beſtellt Richter im Lande und Prieſter zu Jeruſalem. XIX.

4 Alſo blieb Joſaphat zu Jeruſalem.
Und er zog wiederum aus unter das
Volk von Berſeba an bis auf das Gebirge
Ephraim, und brachte ſie wieder
5 zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. *Und
er beſtellete Richter im Lande in allen
feſten Städten Juda, in einer jeglichen
6 Stadt etliche, *und ſprach zu den Richtern:
Sehet zu, was ihr thut; denn ihr
haltet das Gericht nicht den Menſchen,
ſondern dem Herrn, und er iſt mit euch
7 im Gericht. *Darum laßt die Furcht
des Herrn bei euch ſein, und hütet euch
und thut es; denn bei dem Herrn, unſerm
Gott, iſt kein Unrecht, noch Anſehen der
Perſon, noch Annehmen des Geſchenks.

8 Auch beſtellete Joſaphat zu Jeruſalem
aus den Leviten und Prieſtern und aus
den oberſten Vätern unter Iſrael über
das Gericht des Herrn und über die
Sachen, und ließ ſie zu Jeruſalem wohnen.
9 *Und gebot ihnen und ſprach:
Thut alſo in der Furcht des Herrn treulich
10 und mit rechtem Herzen. *In allen
Sachen, die zu euch kommen von euren
Brüdern, die in ihren Städten wohnen,
zwiſchen Blut und Blut, zwiſchen Geſetz
und Gebot, zwiſchen Sitten und Rechten,
ſollt ihr ſie unterrichten, daß ſie ſich nicht
verſchulden am Herrn und ein Zorn über
euch und eure Brüder komme. Thut ihm
alſo, ſo werdet ihr euch nicht verſchulden.
11 *Siehe, Amarja, der Prieſter, iſt der
Oberſte über euch in allen Sachen des
Herrn; ſo iſt Sabadja, der Sohn Iſmaels,
Fürſt im Hauſe Juda, in allen
Sachen des Königs; ſo habt ihr Amtleute,
die Leviten, vor euch. Seid getroſt
und thut es, und der Herr wird mit dem
Guten ſein.

---

10. U.L: verſchuldigen. A.A: Thut dem alſo.

Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem. 4
17,7. Rursumque egressus est ad
populum de Bersabee usque ad montem
Ephraim, et revocavit eos ad
Dominum Deum patrum suorum.
Dt.16,18. 1Ch.26,32. *Constituitque judices terrae in cunctis 5
civitatibus Juda munitis per singula
loca, *et praecipiens judicibus: 6
Am.5,15. Videte, ait, quid faciatis! non
Dt.1,17.Ps. 82,1.Pr.8,15. enim hominis exercetis judicium, sed
Domini, et quodcumque judicaveritis,
v.9.Ex.18,21. in vos redundabit. *Sit timor Domini 7
vobiscum et cum diligentia
cuncta facite! non est enim apud
Dt.32,4.Job. 34,10.Rm.9, 14;Dt.10,17. Job.34,19. Sap.6,8 Sir. 35,16.Act.10, 34.Rm.2,11. Dominum Deum nostrum iniquitas
nec personarum acceptio nec cupido
munerum.

In Jerusalem quoque constituit 8
Josaphat Levitas et sacerdotes et
principes familiarum ex Israel, ut
v.11;Dt.17, 8s.19,17; Ps.122,5. judicium et causam Domini judicarent
habitatoribus ejus. *Praecepitque 9
eis dicens: Sic agetis in
1Rg.8,61. timore Domini fideliter et corde perfecto.
Ez.44,24. *Omnem causam, quae venerit 10
ad vos, fratrum vestrorum qui
habitant in urbibus suis, inter cognationem
[Dt.17,8.Nm. 35,33. et cognationem, ubicumque
quaestio est de lege, de mandato,
de ceremoniis, de justificationibus,
ostendite eis, ut non peccent in Dominum
et ne veniat ira super vos
et super fratres vestros. Sic ergo
agentes non peccabitis. *Amarias 11
autem sacerdos et pontifex vester, in
his quae ad Deum pertinent, praesidebit;
porro Zabadias filius Ismael,
qui est dux in domo Juda,
super ea opera erit quae ad regis
officium pertinent; habetisque magistros
Dt.16,18. Levitas coram vobis. Confortamini
et agite diligenter, et erit
Dominus vobiscum in bonis.

---

11. Al.: cum (*pro* vobisc. in).

u. ſ. kehrten nach J. zurück.

9. **B.dW.vE**: mit Treue. **B.vE.A**: vollkommenem H. dW: redlichem.

10. **B**: Was für Streithandel es nehmlich iſt, der ... wird. dW: Und wenn irgend ein Rechtsſtreit vor euch kommt. vE: Bei jedem R. der ... **A**: In jegl. Handel, der an euch k. dW: es ſei über Bl. dW.vE: belehret ſie. **A**: gebet ihnen Weiſung. **B**: ſollt ihr ſ. warnen.

11. **B.vE**: Hoheprieſter. dW: Oberpr. dW: Händeln. dW.vE: Seid feſt (in eurem Thun) u. Jehova ſei m. d. G.

XX. *Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.*

XX. *Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ἰωσαφὰτ εἰς πόλεμον.* [2] *Καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφὰτ λέγοντες· Ἥκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ τοῦ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδού εἰσιν ἐν Ἀσασὰν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδεί.* [3] *Καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφὰτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰούδᾳ.* [4] *Καὶ συνήχθη Ἰούδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.* [5] *Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφὰτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς,* [6] *καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ, καὶ συ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρί σου ἰσχὺς δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι;* [7] *Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραὰμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;* [8] *Καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες·* [9] *Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου (ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ) καὶ βοησόμεθα πρός σε ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.* [10] *Καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηείρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, —* [11] *καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ*

XX. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב
וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם ׀ מֵהָעַמּוֹנִים עַל־
2 יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ
לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן
3 תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃ וַיִּרָא וַיִּתֵּן
יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
4 וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ וַיִּקָּבְצוּ
יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי
ה יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד
יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃
6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא
אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה
מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ
כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃
7 הֲלֹא ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ
8 לְעוֹלָם׃ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ
9 מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ אִם־תָּבוֹא
עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב
נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ
כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ
י מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ וְעַתָּה
הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר
אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא
בָהֶם בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ
11 מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ וְהִנֵּה־הֵם

---

1. B: *οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ* (* *οἱ*) *υἱοὶ Ἀμμών*. EFX (pro *Μιν.*) *Ἀμμανιτῶν*. 2. B* *τȣ̃* (AEFX†). A¹: *Ἀνασὰν* (*Ἀσασὰν* A²B). B: *Ἐγγαδί* (EX: *ἐν Γαδδί*). 3. EFX pon. *Ἰωσαφὰτ* post *ἐφοβ.* B* *τὸ* (AFX†). A¹X: *ἐκήρυξαν* (*ἐκήρυξεν* A²B). 4. EX† (a. *Ἰȣ́δ.*) *πᾶς*. B: *Ἰȣ́δα*. 5. EX (pro *καινῆς*) *σκηνῆς*. 6. B: *πατ. μȣ* (*π. ἡμῶν* AFX). B* (alt.) *ὁ* … † (p. *ȣ̓ρανῷ*) *ἄνω* (AFX*). 7. B: *Οὐχὶ σὺ* (* *εἶ*) *ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρ.* … † (a. *λαȣ̃*) *τȣ̃*. 9. EFX† (p. *ὄν. σȣ*) *ἐπικέκληται*. 10. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. EX: *Ἰσρ. εἰσελθεῖν*. B: *ἐξωλόθρ.* 11. EFX* *νῦν*.

v. 3. חסר ר׳
v. 10. עטר׳ בבואם

1. **von d. Völkern.** B: denen die auf jenſeit der Ammoniter waren? vE: Ammonitern? (dW: ein Theil der Edomiter?)
2. (dW: von Edom?)
3. vE: richtete ſ. A. darauf. dW: ſchickte ſich.

Streit Joſaphats mit den Kindern Moab, Ammon ꝛc. XX.

XX. Nach dieſem kamen die Kinder Moab,
die Kinder Ammon, und mit ihnen von
den Amunim, wider Joſaphat zu ſtreiten.
2 * Und man kam und ſagte es Joſaphat
an und ſprach: Es kommt wider dich
eine große Menge von jenſeit des Meers,
von Syrien, und ſiehe, ſie ſind zu Hazezon
3 Thamar, das iſt Engeddi. * Joſaphat
aber fürchtete ſich und ſtellete ſein
Angeſicht zu ſuchen den Herrn, und ließ
ein Faſten ausrufen unter ganz Juda.
4 * Und Juda kam zuſammen, den Herrn
zu ſuchen; auch kamen aus allen Städten
5 Juda, den Herrn zu ſuchen. * Und Joſaphat
trat unter die Gemeine Juda und
Jeruſalems im Hauſe des Herrn vor
6 dem neuen Hofe * und ſprach: Herr,
unſerer Väter Gott, biſt du nicht Gott
im Himmel und Herrſcher in allen Königreichen
der Heiden? Und in deiner
Hand iſt Kraft und Macht, und iſt niemand,
7 der wider dich ſtehen möge. * Haſt
du, unſer Gott, nicht die Einwohner dieſes
Landes vertrieben vor deinem Volk
Iſrael und haſt es gegeben dem Samen
Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich?
8 * daß ſie darinnen gewohnet und dir
ein Heiligthum zu deinem Namen darinnen
9 gebauet haben und geſagt: * Wenn
ein Unglück, Schwert, Strafe, Peſtilenz
oder Theurung über uns kommt, ſollen
wir ſtehen vor dieſem Hauſe vor dir
(denn dein Name iſt in dieſem Hauſe)
und ſchreien zu dir in unſerer Noth, ſo
10 wollteſt du hören und helfen? * Nun
ſiehe, die Kinder Ammon, Moab und
die vom Gebirge Seir, über welche du
die Kinder Iſrael nicht ziehen ließeſt,
da ſie aus Egyptenland zogen, ſondern
mußten von ihnen weichen und ſie nicht
11 vertilgen, — * und ſiehe, ſie laſſen uns

Post haec congregati sunt filii **XX.**
Moab et filii Ammon et cum eis de
Ammonitis ad Josaphat, ut pugnarent
contra eum. * Veneruntque nuncii 2
et indicaverunt Josaphat, dicentes:
Venit contra te multitudo magna de
his locis quae trans mare sunt et
de Syria, et ecce consistunt in Asasonthamar,
Gn.14,7.Jos. 15,62. quae est Engaddi. * Josaphat 3
[32,2. autem timore perterritus totum
Ps.34,5; se contulit ad rogandum Dominum,
1Rg.21,9. Esr.8,21. et praedicavit jejunium universo Juda.
15,15. * Congregatusque est Judas ad deprecandum 4
Dominum; sed et omnes
de urbibus suis venerunt ad obsecrandum
eum. * Cumque stetisset 5
Josaphat in medio coetu Juda et Jerusalem
15,8.4,9. in domo Domini ante atrium
novum, * ait: Domine Deus patrum 6
nostrorum, tu es Deus in coelo et
Ps.8,1.47,8. dominaris cunctis regnis gentium, in
1Ch.29,12. Sap.11,21. manu tua est fortitudo et potentia,
14,11. nec quisquam tibi potest resistere.
* Nonne tu, Deus noster, interfecisti 7
omnes habitatores terrae hujus coram
populo tuo Israel et dedisti eam semini
Es.41,8.Jac. 2,23. Abraham amici tui in sempiternum?
* Habitaveruntque in ea et 8
exstruxerunt in illa sanctuarium nomini
6,28.1Rg.8, 33ss. tuo, dicentes: * Si irruerint 9
super nos mala, gladius judicii, pestilentia
et fames, stabimus coram
domo hac in conspectu tuo, in qua
invocatum est nomen tuum, et clamabimus
ad te in tribulationibus
nostris, et exaudies salvosque facies.
* Nunc igitur ecce filii Ammon 10
Dt.2,9.19.29. et Moab et mons Seïr, per quos
non concessisti Israel ut transirent,
quando egrediebantur de Aegypto,
sed declinaverunt ab eis et non interfecerunt
illos, — * e contrario agunt 11

---

2. **U.L**: jenſeit dem Meer.
3. **U.L**: furchte ſich … eine Faſten.
9. **A.A**: ſo wolleſt.

10. **Al.**: filiis Isr.

4. **B**: von dem H. es zu ſuchen. **dW**: [Hülfe] zu ſ.
5. **dW**: trat auf in der Verſammlung. **vE**: ſtellte ſich u. die V. **A**: ſtand in der Mitte der V. **B.dW.A**: Vorhofe.
6. **B**: ſich wider dich ſtellen.
7. **dW.vE**: der dich liebte. **A**: deines Freundes.
8. **B.dW.vE**: für deinen N.
9. **B**: das Schw. u. ſonſt Gerichte. **dW**: Wenn Böſes über uns k., Schw., Strafgericht u. Peſt u. Hunger. **vE.A**: das Schw. des Gerichtes. **B.dW.A**: treten vor dieſes H. u. vor (dein Angeſicht). **vE**: uns ſtellen. **dW.vE**: aus (ob) unſerer Bedrängniß. **B**: Angſt.
10. **B.A**: durch w. du Iſr. zu z. n. verſtattet haſt. **dW**: unter w. … zu kommen. **vE**: gegen w. zu z.
11. (**A**: die thun nun das Gegentheil.)

ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἐκ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν. [12] *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχὺς ἡμῖν τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἴδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.* [13] *Καὶ πᾶς Ἰούδας ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.*

[14] *Καὶ τῷ Ὀζιὴλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεήλ, τοῦ Ματθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,* [15] *καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ.* [16] *Αὔριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ εὑρήσετε αὐτοὺς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριήλ.* [17] *Οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι. Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν.* [18] *Καὶ κύψας Ἰωσαφὰτ ἐπὶ πρόσωπον ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔπεσον ἐναντίον κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.* [19] *Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορὲ αἰνεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.*

גֹּמְלִ֣ים עָלֵ֑ינוּ לָבוֹא֙ לְגָ֣רְשֵׁ֔נוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ֖
12 אֲשֶׁ֥ר הוֹרַשְׁתָּֽנוּ׃ אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ הֲלֹ֣א
תִשְׁפָּט־בָּ֔ם כִּ֣י אֵ֥ין בָּ֙נוּ֙ כֹּ֔חַ לִפְנֵ֨י
הֶהָמ֥וֹן הָרָ֛ב הַזֶּ֖ה הַבָּ֣א עָלֵ֑ינוּ וַאֲנַ֗חְנוּ
לֹ֤א נֵדַע֙ מַֽה־נַּעֲשֶׂ֔ה כִּ֥י עָלֶ֖יךָ עֵינֵֽינוּ׃
13 וְכָל־יְהוּדָ֔ה עֹמְדִ֖ים לִפְנֵ֣י יְהוָֹ֑ה גַּם־
טַפָּ֖ם נְשֵׁיהֶ֥ם וּבְנֵיהֶֽם׃

14 וְיַחֲזִיאֵ֡ל בֶּן־זְכַרְיָ֡הוּ בֶּן־בְּ֠נָיָה בֶּן־
יְעִיאֵ֨ל בֶּן־מַתַּנְיָ֤ה הַלֵּוִי֙ מִן־בְּנֵ֣י אָסָ֔ף
הָיְתָ֣ה עָלָ֔יו ר֣וּחַ יְהוָֹ֔ה בְּת֖וֹךְ הַקָּהָֽל׃
טו וַיֹּ֗אמֶר הַקְשִׁ֤יבוּ כָל־יְהוּדָה֙ וְיֹשְׁבֵ֣י
יְרוּשָׁלִַ֔ם וְהַמֶּ֖לֶךְ יְהוֹשָׁפָ֑ט כֹּֽה־אָמַ֨ר
יְהוָֹ֜ה לָכֶ֗ם אַתֶּ֞ם אַל־תִּֽירְא֤וּ וְאַל־
תֵּחַ֙תּוּ֙ מִפְּנֵ֨י הֶהָמ֤וֹן הָרָב֙ הַזֶּ֔ה כִּ֣י
לֹ֥א לָכֶ֛ם הַמִּלְחָמָ֖ה כִּ֥י לֵאלֹהִֽים׃
16 מָחָ֞ר רְד֣וּ עֲלֵיהֶ֗ם הִנָּ֥ם עֹלִ֛ים
בְּמַעֲלֵ֥ה הַצִּ֖יץ וּמְצָאתֶ֤ם אֹתָם֙ בְּס֣וֹף
17 הַנַּ֔חַל פְּנֵ֖י מִדְבַּ֥ר יְרוּאֵֽל׃ לֹ֨א לָכֶ֜ם
לְהִלָּחֵ֣ם בָּזֹ֑את הִתְיַצְּב֣וּ עִמְד֡וּ וּרְא֣וּ
אֶת־יְשׁוּעַ֩ יְהוָֹ֨ה עִמָּכֶ֜ם יְהוּדָ֣ה
וִירוּשָׁלִַ֗ם אַל־תִּֽירְאוּ֙ וְאַל־תֵּחַ֔תּוּ
מָחָר֙ צְא֣וּ לִפְנֵיהֶ֔ם וַיהוָֹ֖ה עִמָּכֶֽם׃
18 וַיִּקֹּ֧ד יְהוֹשָׁפָ֛ט אַפַּ֖יִם אָ֑רְצָה וְכָל־
יְהוּדָ֞ה וְיֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֗ם נָֽפְלוּ֙ לִפְנֵ֣י
19 יְהוָֹ֔ה לְהִֽשְׁתַּחֲוֺ֖ת לַיהוָֹֽה׃ וַיָּקֻ֧מוּ
הַלְוִיִּ֛ם מִן־בְּנֵ֥י הַקְּהָתִ֖ים וּמִן־בְּנֵ֣י
הַקָּרְחִ֑ים לְהַלֵּ֗ל לַיהוָֹה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
בְּק֥וֹל גָּד֖וֹל לְמָֽעְלָה׃

---

11. X* *ἐξελθ.* B (pro *ἐκ*) *ἀπὸ.* A^1: *ἐκ γῆς κληρ.?* 12. B: *ἡμῖν ἰσχύς.* 13. B: *Ἰέδα ἑστ. ἔναντι κυρ.* A^1X* (ult.) *αὐτῶν* (A^2B†). FX† (in f.) *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν.* 14. B: *Ἐλεϊήλ* (*Ἐλεήλ* AEX; FX: *Ἰειήλ*). 15. B† (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν.* FX* *αὐτοῖς.* 16. X† (p. *ἀνάβ.*) *ἐξοχῆς.* A^1X: *Ἀσαὲ* (*Ἀσσεῖς* A^2B). EX (pro *ἐπ' ἄκρȣ*) *ἐν ἀρχῇ.* A^1* *ποταμȣ̃* (A^2B†; EX: *τȣ̃ ποτ.*, FX: *τȣ̃ χειμάῤῥȣ*). 17. B: *φοβηθῆτε* (*φοβεῖσθε* AFX). A^1* *αὐτοῖς* (A^2B†; FX: *αὐτῶν*). 18. B: *πρ. αὐτȣ̃* ... * *ἐν* ... *ἔναντι κυρ.* 19. B* *τῷ.*

11. dW: zu vertreiben aus unſrem Beſitze, worein du uns geſetzet. vE: deinem B. den du uns gegeben haſt.

12. dW.vE: wirſt du n. r. über ſie? B.dW.vE: ſind auf dich (gerichtet).

deß entgelten und kommen uns auszuſtoßen
aus deinem Erbe, das du uns
12 haſt eingegeben. *Unſer Gott, willſt
du ſie nicht richten? Denn in uns iſt
nicht Kraft gegen dieſen großen Haufen,
der wider uns kommt. Wir wiſſen nicht,
was wir thun ſollen, ſondern unſere Augen
13 ſtehen nach dir. *Und das ganze
Juda ſtand vor dem Herrn mit ihren
Kindern, Weibern und Söhnen.

14 Aber auf Jehaſiel, den Sohn Zacharja,
des Sohns Benaja, des Sohns
Jehiels, des Sohns Mathanja, den Leviten,
aus den Kindern Aſſaphs, kam der
Geiſt des Herrn mitten in der Gemeine,
15 *und ſprach: Merket auf, ganz Juda
und ihr Einwohner zu Jeruſalem und der
König Joſaphat! So ſpricht der Herr
zu euch: Ihr ſollt euch nicht fürchten,
noch zagen vor dieſem großen Haufen;
denn ihr ſtreitet nicht, ſondern Gott.
16 *Morgen ſollt ihr zu ihnen hinab ziehen;
und ſiehe, ſie ziehen an Ziz herauf,
und ihr werdet an ſie treffen am Schilf
17 im Bach vor der Wüſte Jeruel. *Denn
ihr werdet nicht ſtreiten in dieſer Sache.
Tretet nur hin und ſtehet, und ſehet das
Heil des Herrn, der mit euch iſt, Juda
und Jeruſalem! Fürchtet euch nicht und
zaget nicht! morgen ziehet aus wider
18 ſie, der Herr iſt mit euch. *Da beugte
ſich Joſaphat mit ſeinem Antlitz zur Erde,
und ganz Juda und die Einwohner zu
Jeruſalem fielen vor dem Herrn und beteten
19 den Herrn an. *Und die Leviten
aus den Kindern der Kahathiter und
aus den Kindern der Korhiter machten
ſich auf, zu loben den Herrn, den Gott
Iſraels, mit großem Geſchrei gen Himmel.

---

13. U.L: ſtund.

et nituntur ejicere nos de possessione,
quam tradidisti nobis. *Deus 12
noster, ergo non judicabis eos? In
nobis quidem non est tanta fortitudo,
ut possimus huic multitudini resistere,
quae irruit super nos. Sed
cum ignoremus, quid agere debeamus,
1Rg.1,20.Ps.25,15.123,1s.141,8. hoc solum habemus residui, ut oculos
nostros dirigamus ad te. *Omnis 13
vero Juda stabat coram Domino cum
parvulis et uxoribus et liberis suis.

Erat autem Jahaziel filius Zachariae, 14
filii Banajae, filii Jehiel, filii
Mathaniae, Levites de filiis Asaph,
15,1.24,20. Jud.11,29. super quem factus est spiritus Domini
in medio turbae, *et ait: 15
Attendite, omnis Juda et qui habitatis
Jerusalem et tu rex Josaphat!
Ex.14,13. Jos.11,6. Haec dicit Dominus vobis: Nolite timere
nec paveatis hanc multitudinem!
v.12.17.29. non est enim vestra pugna, sed Dei.
*Cras descendetis contra eos; ascen- 16
suri enim sunt per clivum nomine
Sis, et invenietis illos in summitate
torrentis, qui est contra solitudinem
Jeruel. *Non eritis vos qui dimicabitis, 17
sed tantummodo confidenter
state, et videbitis auxilium Domini
super vos, o Juda et Jerusalem! Nolite
v.15.Nm.14,9.Ps.46,12. timere nec paveatis! cras egrediemini
contra eos, et Dominus erit
vobiscum. *Josaphat ergo et Juda 18
et omnes habitatores Jerusalem ceciderunt
proni in terram coram Domino
et adoraverunt eum. *Porro 19
1Ch.9,19. Levitae de filiis Caath et de filiis Core
laudabant Dominum Deum Israel voce
magna in excelsum.

---

16. Al.: ascendetis.

13. vE: ſogar. B: Kindlein.

15. B: der Streit wird n. euer, ſ. Gottes ſein. dW.vE.A: n. euer iſt …

16. **an der Höhe Ziz … am Ende des Thals.** dW.vE.A: werden (über) die Anhöhe Z. heraufkommen.

17. **Es iſt n. an euch zu ſtr. … das H. des H. mit euch.** B.vE: ſtellet euch (hin). dW.vE: (und) bleibet ſtehen. B: an euch. vE: die Hülfe … bei euch. dW: die H. Gottes, die er euch erweiſet.

18. **fielen hin.** B.dW.vE.A: nieder.

19. **mit laut erhobener Stimme.** dW.vE: überaus lauter. A: hoch mit l. St. B: m. l. St. zum höchſten.

20 *Καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωῒ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωέ· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἔστη Ἰωσαφὰτ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε.* 21 *Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτῳδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 22 *Καὶ ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηεὶρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.* 23 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηεὶρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρῖψαι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηείρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.*

24 *Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος· καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος.* 25 *Καὶ ἦλθεν Ἰωσαφὰτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητά, καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν.* 26 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ηὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 27 *Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα*

כ וַיַּשְׁכִּ֣ימוּ בַבֹּ֔קֶר וַיֵּצְא֖וּ לְמִדְבַּ֣ר
תְּק֑וֹעַ וּבְצֵאתָ֞ם עָמַ֣ד יְהוֹשָׁפָ֗ט וַיֹּ֙אמֶר֙
שְׁמָע֙וּנִי֙ יְהוּדָ֔ה וְיֹשְׁבֵ֖י יְרוּשָׁלִָ֑ם
הַאֲמִ֜ינוּ בַּיהוָ֤ה אֱלֹֽהֵיכֶם֙ וְתֵ֣אָמֵ֔נוּ
21 הַאֲמִ֥ינוּ בִנְבִיאָ֖יו וְהַצְלִֽיחוּ׃ וַיִּוָּעַץ֙
אֶל־הָעָ֔ם וַיַּעֲמֵ֤ד מְשֹֽׁרְרִים֙ לַֽיהוָ֔ה
וּֽמְהַֽלְלִ֖ים לְהַדְרַת־קֹ֑דֶשׁ בְּצֵאת֙ לִפְנֵ֣י
הֶֽחָל֔וּץ וְאֹֽמְרִים֙ ה֣וֹדוּ לַֽיהוָ֔ה כִּ֥י
22 לְעוֹלָ֖ם חַסְדּֽוֹ׃ וּבְעֵ֙ת הֵחֵ֤לּוּ בְרִנָּה֙
וּתְהִלָּ֔ה נָתַ֣ן יְהוָ֣ה ׀ מְ֠אָֽרְבִים עַל־בְּנֵ֨י
עַמּ֜וֹן מוֹאָ֧ב וְהַר־שֵׂעִ֛יר הַבָּאִ֥ים
23 לִֽיהוּדָ֖ה וַיִּנָּגֵֽפוּ׃ וַ֠יַּֽעַמְדוּ בְּנֵ֨י עַמּ֜וֹן
וּמוֹאָ֛ב עַל־יֹשְׁבֵ֥י הַר־שֵׂעִ֖יר לְהַחֲרִ֣ים
וּֽלְהַשְׁמִ֑יד וּכְכַלּוֹתָם֙ בְּיוֹשְׁבֵ֣י שֵׂעִ֔יר
עָזְר֥וּ אִ֛ישׁ בְּרֵעֵ֖הוּ לְמַשְׁחִֽית׃
24 וִֽיהוּדָ֛ה בָּ֥א עַל־הַמִּצְפֶּ֖ה לַמִּדְבָּ֑ר
וַיִּפְנוּ֙ אֶל־הֶ֣הָמ֔וֹן וְהִנָּ֥ם פְּגָרִ֛ים נֹפְלִ֥ים
כה אַ֖רְצָה וְאֵ֥ין פְּלֵיטָֽה׃ וַיָּבֹ֨א יְהוֹשָׁפָ֜ט
וְעַמּ֗וֹ לָבֹ֣ז אֶת־שְׁלָלָם֒ וַיִּמְצְא֨וּ בָהֶ֜ם
לָרֹ֗ב וּרְכ֤וּשׁ וּפְגָרִים֙ וּכְלֵ֣י חֲמֻד֔וֹת
וַיְנַצְּל֥וּ לָהֶ֖ם לְאֵ֣ין מַשָּׂ֑א וַיִּֽהְי֞וּ יָמִ֣ים
שְׁלוֹשָׁ֗ה בֹּזְזִ֛ים אֶת־הַשָּׁלָ֖ל כִּ֥י רַב־הֽוּא׃
26 וּבַיּ֣וֹם הָֽרְבִעִ֗י נִקְהֲלוּ֙ לְעֵ֣מֶק בְּרָכָ֔ה
כִּי שָׁ֖ם בֵּרְכ֣וּ אֶת־יְהוָ֑ה עַל־כֵּ֞ן קָרְא֨וּ
אֶת־שֵׁ֜ם הַמָּק֥וֹם הַה֛וּא עֵ֥מֶק בְּרָכָ֖ה
27 עַד־הַיּֽוֹם׃ וַ֠יָּשֻׁבוּ כָּל־אִ֨ישׁ יְהוּדָ֤ה

---

20. B* *τὸ*. A^{1}X* *αὐτȣ̀ς* (A^{2}B†). A^{2}B† (a. *κυρίῳ*) *ἐν* (A^{1}FX*). B: *ϑ. ἡμῶν* (*ϑ. ὑμῶν* AX).

21. EFX: *Καὶ συμβȣλευσάμενος μ. τ. λ.* (* *καὶ*) *ἔστ.* A^1* *καὶ αἰνεῖν–Ἐξομολ.* (A^{2}B rell. †). EX† (p. *κυρίῳ*) *ὅτι ἀγαθόν.*

22. B: *ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτȣ̀ς τῆς αἰν.* et * *αὐτȣ̃* (* *αὐτȣ̀ς* et † *αὐτȣ̃* AFX). A^{1}X* (a. *τῆς ἐξομ.*) *καὶ* (A^{2}B†).

23. X* *ὄρος*. B: *ἐξολοϑρ.* ... † (p. *ἐκτρ.*) *αὐτȣ̀ς* (AX*).

25. B: *Κ. ἐξῆλθεν Ἰωσ. ... ἐσκύλ. ἐν αὐτοῖς* (*ἐσκ. ἑαυτοῖς* AFX).

26. B† (p. *Καὶ*) *ἐγένετο* (AEFX*). FX (pro *αὐλ.*) *κοιλάδα.*

v. 25. עטר׳ הר׳ בדגש

20. B: beſtändig bleiben ... wohl fahren. dW: Seid getroſt im Vertrauen auf ... dürft ihr euch getröſten ... wird es euch gelingen. vE: Vertrauet ... Beſtand haben.

21. **faſſete einen Rath mit dem V.**

22. **Singen u. L., ließ d. H. einen H. kommen über ... die w. J. gek. waren, u. wurden geſchlagen.** B.dW.vE: ſtellete ... wider ...

23. **Und es ſt.** B.dW: zum Verderben.

24. **zur Bergwarte.** vE.A: Warte. dW: auf die

20 Und ſie machten ſich des Morgens frühe
auf und zogen aus zur Wüſte Thekoa;
und da ſie auszogen, ſtand Joſaphat
und ſprach: Höret mir zu, Juda und
ihr Einwohner zu Jeruſalem! Glaubet
an den Herrn, euren Gott, ſo werdet
ihr ſicher ſein; und glaubet ſeinen Pro-
21 pheten, ſo werdet ihr Glück haben! *Und
er unterwies das Volk und ſtellete die
Sänger dem Herrn, daß ſie lobeten im
heiligen Schmuck und vor den Gerüſte-
ten herzögen und ſprächen. Danket dem
Herrn, denn ſeine Barmherzigkeit währet
22 ewiglich! *Und da ſie anfingen mit
Danken und Loben, ließ der Herr den
Hinterhalt, der wider Juda gekommen
war, über die Kinder Ammon, Moab
und die vom Gebirge Seir kommen, und
23 ſchlugen ſie. *Da ſtanden die Kinder
Ammon und Moab wider die vom Ge-
birge Seir, ſie zu verbannen und zu ver-
tilgen; und da ſie die vom Gebirge
Seir hatten alle aufgerieben, half einer
dem andern, daß ſie ſich auch verder-
beten.

24 Da aber Juda gen Mizpa kam an der
Wüſte, wandten ſie ſich gegen den Hau-
fen; und ſiehe, da lagen die todten Leich-
name auf der Erde, daß keiner entronnen
25 war. *Und Joſaphat kam mit ſeinem
Volk, ihren Raub auszutheilen, und
fanden unter ihnen ſo viele Güter und
Kleider und köſtliches Geräth, und ent-
wandten es ihnen, daß es auch nicht zu
tragen war; und theileten drei Tage den
Raub aus, denn es war ſein viel.
26 *Am vierten Tage aber kamen ſie zu-
ſammen im Lobethal, denn daſelbſt lob-
ten ſie den Herrn: daher heißt die
Stätte Lobethal bis auf dieſen Tag.
27 *Alſo kehrete jedermann von Juda und

---

20. U.L: ſtund (Vs.23) ... Gläubt ... gläubt.
21. U.L: unterweiſete. 24. U.L: entrunnen.
25. U.L: funden ... viel G. ... köſtlich G. ...
daß auch. A.A: ſehr viel.

Cumque mane surrexissent, egressi 20
2Sm.14,2. sunt per desertum Thecue; profectis-
que eis stans Josaphat in medio eorum
dixit: Audite me, viri Juda et omnes
Es.28,16. habitatores Jerusalem! Credite in Do-
Ex.14,31. Sap.16,26. mino Deo vestro, et securi eritis;
credite prophetis ejus, et cuncta eve-
nient prospera. *Deditque consilium 21
populo et statuit cantores Domini, ut
laudarent eum in turmis suis et an-
tecederent exercitum ac voce consona
Ps.106,1.136,1. dicerent: Confitemini Domino, quon-
iam in aeternum misericordia ejus!
*Cumque coepissent laudes canere, 22
vertit Dominus insidias eorum in
semetipsos, filiorum scilicet Ammon
et Moab et montis Seïr, qui egressi
fuerant ut pugnarent contra Judam,
Jud.7,22. et percussi sunt. *Namque filii Am- 23
mon et Moab consurrexerunt ad-
versum habitatores montis Seïr, ut
interficerent et delerent eos; cumque
hoc opere perpetrassent, etiam in
1Sm.14,20. Es.19,2. Ez.38,21. semetipsos versi mutuis concidere
vulneribus.

Porro Juda cum venisset ad spe- 24
culam quae respicit solitudinem,
vidit procul omnem late regionem
2Rg.19,35. Joel.4,2.12. plenam cadaveribus nec superesse
14,13. quemquam qui necem potuisset eva-
dere. *Venit ergo Josaphat et omnis 25
populus cum eo ad detrahenda spolia
mortuorum, inveneruntque inter ca-
davera variam supellectilem, vestes
quoque et vasa pretiosissima, et di-
ripuerunt, ita ut omnia portare non
possent nec per tres dies spolia
auferre prae praedae magnitudine.
*Die autem quarto congregati sunt 26
in Valle Benedictionis; etenim quon-
iam ibi benedixerant Domino, voca-
verunt locum illum Vallis Benedi-
ctionis usque in praesentem diem.
*Reversusque est omnis vir Juda et 27

---

20. Al.* viri. 24. Al.: ad speluncam.

Bergſpitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüſte ſchauet. A: ſo gegen die W. ſiehet. vE: u. ſie ſich nach d. Menge umſahen. dW.vE: l. ſie als Leichen. dW: nichts w. entr.

25. zu beuten ... bei ihnen ... beuteten 3 T. an dem R. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE: bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge beides, Habe bei den todten Leichnamen u. köſtl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ... vE: Habe ... ſie raubten ſich, bis ſie es nicht mehr tr. konnten.

26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preiſes (A: Segens).

εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰωσαφὰτ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ· ὅτι ηὔφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. [28]*Καὶ εἰςῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν νάβλαις καὶ κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.* [29]*Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραήλ.* [30]*Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.*

[31]*Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, ὢν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβά, θυγάτηρ Σαλεί.* [32]*Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσά, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου.* [33]*Ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν, καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.*

[34]*Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰηοὺ τοῦ Ἀνανί, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ἰσραήλ.*

[35]*Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ οὗτος ἠνόμησεν ἐν τῷ ποιῆσαι* [36]*καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσείς· καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιὼν Γαβέρ.* [37]*Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ Ἰωσαφὰτ λέγων· Ὡς ἐφιλίασας τῷ Ὀχοζίᾳ, ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσείς.*

וִירוּשָׁלַ͏ִם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב
אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם
28 יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם
בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
29 בֵּית יְהוָה׃ וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי
נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃
ל וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ
אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃
31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בֶּן־
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם
32 אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
33 הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־
סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם
לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃
34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי
יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
לה וְאַחֲרֵי־כֵן אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא
36 הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃ וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ
לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ
37 אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר
בֶּן־דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר בְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ
יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת
וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

---

27. B: *εὔφραινεν* (EFX: *εὔφρανεν*). 29. B: *κύρ. ἐπολέμ.* 31. A^{1}X* *ὢν* et *πέντε* (A^{2}B†). A^{2}B† (p. *εἴκοσι*) *καὶ*. B: *Σαλί*. 32. A^{1}X* *ἐν* (A^{2}B†). A^{1}EX* (alt.) *καὶ* (A^{2}BFX†). 33. B† (p. *Ἀλλὰ*) *καὶ*. A^{2}B† (p. *καρδ.*) *αὐτῶν* (A^{1}X*). B† (p. *κύρ.*) *τὸν …: πατ. αὐτῶν*. 34. A^{1}X: *βασιλέως* (*βασιλέων* A^{2}B). 35. A^1: *Ὀζίαν* (*Ὀχοζίαν* A^{2}B). 36. A^{1}X* *πρὸς αὐτὸν – πορευθ.* (A^{2}B al. †). A^{1}E: *πλ. Ἐργασίων Γαβέρ*?

v. 37. בנ״א דדוהו ib. בנ״א כהת׳

37. B: *προεφήτευσεν*. A^{1}X: *Ὠδία* (*Δωδ.* A^{2}B). FX: *τὰ ἔργα σȣ* (EX: *τὸ ἔθνος σȣ*). B: *ἐδυνάσθη* (EX: *ἠδυνήθη*, FX: *ἠδυνάσθησαν*, Al.: *ἐδυνήθη*). B* *τȣ̃* (AFX†).

Jeruſalem wieder um, und Joſaphat an
der Spitze, daß ſie gen Jeruſalem zögen
mit Freuden; denn der Herr hatte ihnen
eine Freude gegeben an ihren Feinden.
28 *Und zogen gen Jeruſalem ein mit Pſaltern,
Harfen und Trompeten zum Hauſe
29 des Herrn. *Und die Furcht Gottes kam
über alle Königreiche in Landen, da ſie
höreten, daß der Herr wider die Feinde
30 Iſraels geſtritten hatte. *Alſo ward das
Königreich Joſaphats ſtille, und Gott
gab ihm Ruhe umher.

31 Und Joſaphat regierte über Juda, und
war fünf und dreißig Jahre alt, da er
König ward, und regierte fünf und zwanzig
Jahre zu Jeruſalem. Seine Mutter
32 hieß Aſuba, eine Tochter Silhi. *Und
er wandelte in dem Wege ſeines Vaters
Aſſa und ließ nicht davon, daß er that,
33 was dem Herrn wohl gefiel. *Ohne die
Höhen wurden nicht abgethan; denn das
Volk hatte ſein Herz noch nicht geſchickt
zu dem Gott ihrer Väter.

34 Was aber mehr von Joſaphat zu ſagen
iſt, beides das Erſte und das Letzte,
ſiehe, das iſt geſchrieben in den Geſchichten
Jehu, des Sohns Hanani, die er aufgezeichnet
hat ins Buch der Könige Iſraels.

35 Darnach vereinigte ſich Joſaphat, der
König Juda, mit Ahasja, dem Könige
Iſraels, welcher war gottlos mit ſeinem
36 Thun. *Und er vereinigte ſich mit ihm,
Schiffe zu machen, daß ſie auf das Meer
führen; und ſie machten die Schiffe zu
37 Ezeon Gaber. *Aber Elieſer, der Sohn
Dodava von Mareſa, weiſſagete wider
Joſaphat und ſprach: Darum daß du
dich mit Ahasja vereiniget haſt, hat der
Herr deine Werke zerriſſen. Und die Schiffe
wurden zerbrochen und mochten nicht auf
das Meer fahren.

---

28. U.L: Drommeten. 34. U.L: beide.

habitatores Jerusalem, et Josaphat
ante eos, in Jerusalem cum laetitia
Ps.54,9.118,7. magna, eo quod dedisset eis Dominus
gaudium de inimicis suis. *Ingressique 28
sunt in Jerusalem cum psalteriis
et citharis et tubis in domum
14,14.17,10. Domini. *Irruit autem pavor Domini 29
super universa regna terrarum, cum
v.15. audissent, quod pugnasset Dominus
contra inimicos Israel. *Quievitque 30
14,6.15,15. regnum Josaphat, et praebuit ei Deus
pacem per circuitum.

1Rg.22,42ss. Regnavit igitur Josaphat super Judam, 31
et erat triginta quinque annorum
cum regnare coepisset, viginti
autem et quinque annis regnavit in
Jerusalem. Et nomen matris ejus
Azuba, filia Selahi. *Et ambulavit 32
in via patris sui Asa nec declinavit
ab ea, faciens quae placita erant coram
15,17.1Rg.22,44. Domino. *Verumtamen excelsa non 33
abstulit, et adhuc populus non direxerat
cor suum ad Dominum Deum
patrum suorum.

Reliqua autem gestorum Josaphat, 34
priorum et novissimorum, scripta sunt
19,2. in verbis Jehu filii Hanani, quae digessit
in libros regum Israel.

19,2.1Rg.22,50. Post haec iniit amicitias Josaphat 35
rex Juda cum Ochozia rege Israel,
cujus opera fuerunt impiissima. *Et 36
particeps fuit, ut facerent naves quae
9,21. irent in Tharsis; feceruntque classem
in Asiongaber. *Prophetavit 37
autem Eliezer filius Dodau de Maresa
ad Josaphat, dicens: Quia habuisti
foedus cum Ochozia, percussit Dominus
1Rg.22,49. opera tua. Contritaeque sunt
naves nec potuerunt ire in Tharsis.

---

36. S: faceret.

27. dW.vE.A: über ihre F.

30. B: war ... ruhig. dW: hatte Frieden. vE: Ruhe. A: blieb in R.

31. dW: Und ſo war J. König.

32. B.dW.vE.A: wich nicht.

33. dW: Nur ... vE: Aber ... abgeſchafft. B: Doch kamen d. H. n. weg.

34. **die da eingetragen ſind** (9, 29). dW.vE: Geſchichte ... eingerückt iſt.

35. dW.vE: verband ... frevelte in ſ. Th.

36. **gen Tarſis.** dW.vE: verband ihn mit ſich. B: geſellete ſich zu ihm. A: nahm Theil daran. dW.vE.A: zu bauen.

37. A: zerſchlagen. dW: dein Thun zerſtöret. vE: wurden zertrümmert. B: daß ſie n. hielten ...

XXI. *Josaphati mors. Joram rex Judae.*

XXI. *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

[2] *Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφὰτ ἕξ· Ἀζαρίας καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα.* [3] *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰούδᾳ· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.* [4] *Καὶ ἀνέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραήλ.* [5] *Ὢν αὐτὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν ἑαυτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [6] *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ ἦν αὐτοῦ ἡ γυνή· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.* [7] *Καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυίδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.*

[8] *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ᾽ ἑαυτοὺς βασιλέα.* [9] *Καὶ ᾤχετο Ἰωρὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.* [10] *Καὶ ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἀπέστη Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ. Ὅτι ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ.*

XXI. וַיִּשְׁכַּ֤ב יְהֽוֹשָׁפָט֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו
וַיִּקָּבֵ֥ר עִם־אֲבֹתָ֖יו בְּעִ֣יר דָּוִ֑יד וַיִּמְלֹ֛ךְ
יְהוֹרָ֥ם בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
2 וְלֽוֹ־אַחִ֞ים בְּנֵ֣י יְהוֹשָׁפָ֗ט עֲזַרְיָ֤ה
וִֽיחִיאֵל֙ וּזְכַרְיָ֔הוּ וַעֲזַרְיָ֖הוּ וּמִיכָאֵ֣ל
וּשְׁפַטְיָ֑הוּ כָּל־אֵ֕לֶּה בְּנֵ֖י יְהוֹשָׁפָ֥ט
3 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּתֵּ֣ן לָהֶ֣ם ׀ אֲ֠בִיהֶם
מַתָּנ֨וֹת רַבּ֜וֹת לְכֶ֤סֶף וּלְזָהָב֙ וּלְמִגְדָּנ֔וֹת
עִם־עָרֵ֥י מְצֻר֖וֹת בִּֽיהוּדָ֑ה וְאֶת־
הַמַּמְלָכָ֛ה נָתַ֥ן לִיהוֹרָ֖ם כִּי־ה֥וּא
4 הַבְּכֽוֹר׃ וַיָּ֨קָם יְהוֹרָ֜ם עַל־מַמְלֶ֤כֶת
אָבִיו֙ וַיִּתְחַזַּ֔ק וַיַּהֲרֹ֥ג אֶת־כָּל־אֶחָ֖יו
ה בֶּחָ֑רֶב וְגַ֖ם מִשָּׂרֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁ֧ים
וּשְׁתַּ֛יִם שָׁנָ֖ה יְהוֹרָ֣ם בְּמָלְכ֑וֹ וּשְׁמוֹנֶ֣ה
6 שָׁנִ֔ים מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלָֽם׃ וַ֠יֵּלֶךְ בְּדֶ֣רֶךְ ׀
מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל כַּאֲשֶׁר֙ עָשׂוּ֙ בֵּ֣ית אַחְאָ֔ב
כִּ֚י בַּת־אַחְאָ֔ב הָ֥יְתָה לּ֖וֹ לְאִשָּׁ֑ה וַיַּ֥עַשׂ
7 הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י יְהֹוָֽה׃ וְלֹֽא־אָבָ֣ה יְהֹוָ֗ה
לְהַשְׁחִית֙ אֶת־בֵּ֣ית דָּוִ֔יד לְמַ֣עַן הַבְּרִ֔ית
אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖ת לְדָוִ֑יד וְכַאֲשֶׁ֣ר אָמַ֗ר לָתֵ֨ת
ל֥וֹ נִ֛יר וּלְבָנָ֖יו כָּל־הַיָּמִֽים׃
8 בְּיָמָיו֙ פָּשַׁ֣ע אֱד֔וֹם מִתַּ֖חַת יַד־
9 יְהוּדָ֑ה וַיַּמְלִ֥יכוּ עֲלֵיהֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃ וַיַּעֲבֹ֤ר
יְהוֹרָם֙ עִם־שָׂרָ֔יו וְכָל־הָרֶ֖כֶב עִמּ֑וֹ
וַֽיְהִי֙ קָ֣ם לַ֔יְלָה וַיַּ֗ךְ אֶת־אֱדוֹם֙ הַסּוֹבֵ֣ב
י אֵלָ֔יו וְאֵ֖ת שָׂרֵ֥י הָרָֽכֶב׃ וַיִּפְשַׁ֨ע אֱד֜וֹם
מִתַּ֣חַת יַד־יְהוּדָ֗ה עַ֚ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה אָ֣ז
תִּפְשַׁ֧ע לִבְנָ֛ה בָּעֵ֥ת הַהִ֖יא מִתַּ֣חַת
יָד֑וֹ כִּ֣י עָזַ֔ב אֶת־יְהֹוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י אֲבֹתָֽיו׃

---

1. **B**: *πατ. αὐτȣ̃ ... * παρὰ τ. πατρ. ἑαυτȣ̃* (**AEX**†; **FX**: *μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃*) ... *Ἰωρὰν* (*-ὰμ* **AFX**). 2. **A**¹**X**: *Μισαὴλ* (*Μιχαὴλ* **A**²**B**) ... *Ζαφατίας* (*Σαφ.* **AFX**). 3. **B**† (a. *πόλ.*) *τῶν*. 5. **B**: *Ὄντος αὐτȣ̃ τριακ.* (*Ὢν αὐτὸς τρ.* **AEX**) ... *βασ. αὐτȣ̃*. 6. **B*** *ἡ*. 7. **B**: *ἐξολοθρ.* (semper). 8. **A**²**B**: *ἐβασίλευσαν* (*-ευσεν* **AFX**). 10. **B**: *Κ. ἀπέστη ἀπὸ Ἰȣ́δα Ἐδὼμ ἕως ... Λομνὰ* (*Λοβνὰ* **AEFX**) ... *ἐγκ. κύρ. τὸν θεὸν τ. π. αὐτȣ̃*.

v. 6. בנ"א אשה

Joſaphats Tod. Joram ein König wie Ahab. Abfall der Edomiter u. Libna's. XXI.

XXI. Und Joſaphat entſchlief mit ſeinen
Vätern, und ward begraben bei ſeine
Väter in der Stadt Davids; und ſein
Sohn Joram ward König an ſeiner Statt.

2 Und er hatte Brüder, Joſaphats
Söhne: Aſarja, Jehiel, Sacharja, Azarja,
Michael und Sephatja: dieſe waren
alle Kinder Joſaphats, des Königs Juda.
3 *Und ihr Vater gab ihnen viele Gaben
von Silber, Gold und Kleinodien, mit
feſten Städten in Juda; aber das Königreich
gab er Joram, denn der war
4 der Erſtgeborne. *Da aber Joram aufkam
über das Königreich ſeines Vaters
und ſein mächtig ward, erwürgete er
ſeine Brüder alle mit dem Schwert, dazu
5 auch etliche Oberſten in Iſrael. *Zwei
und dreißig Jahre alt war Joram, da
er König ward, und regierte acht Jahre
6 zu Jeruſalem. *Und wandelte in dem
Wege der Könige Iſraels, wie das Haus
Ahabs gethan hatte, denn Ahabs Tochter
war ſein Weib; und that, das dem
7 Herrn übel gefiel. *Aber der Herr
wollte das Haus Davids nicht verderben
um des Bundes willen, den er mit
David gemacht hatte, und wie er geredet
hatte, ihm ein Licht zu geben und
ſeinen Kindern immerdar.

8 Zu ſeiner Zeit fielen die Edomiter ab
von Juda, und machten über ſich einen
9 König. *Denn Joram war hinüber
gezogen mit ſeinen Oberſten und alle
Wagen mit ihm, und hatte ſich des Nachts
aufgemacht und die Edomiter um ihn
her und die Oberſten der Wagen ge-
10 ſchlagen. *Darum fielen die Edomiter
ab von Juda bis auf dieſen Tag. Zu
derſelbigen Zeit fiel Libna auch von ihm
ab. Denn er verließ den Herrn, ſeiner
Väter Gott.

---

1. A.A: ſeinen Vätern. U.L: ſeine Statt.
10. U.L: Zur ſelben Z.

Dt.31,16. 1Rg.1,21. Dormivit autem Josaphat cum **XXI.**
patribus suis, et sepultus est cum eis
1Rg.22,51. 2Rg.8,16. 1Ch.3,11. in civitate David; regnavitque Joram
filius ejus pro eo.

Qui habuit fratres filios Josaphat: 2
Azariam et Jahiel et Zachariam et
Azariam et Michael et Saphatiam:
omnes hi filii Josaphat regis Juda.
11,22s. Gn.25,6. *Deditque eis pater suus multa mu- 3
nera argenti et auri et pensitationes
cum civitatibus munitissimis in Juda;
regnum autem tradidit Joram, eo
quod esset primogenitus. *Surrexit 4
ergo Joram super regnum patris
sui. Cumque se confirmasset, occi-
dit omnes fratres suos gladio, et
quosdam de principibus Israel. *Tri- 5
v.32. 2Rg.8,17ss. ginta duorum annorum erat Joram,
cum regnare coepisset, et octo annis
2Rg.16,3. regnavit in Jerusalem. *Ambulavit- 6
que in viis regum Israel, sicut ege-
rat domus Achab, filia quippe Achab
erat uxor ejus; et fecit malum in
conspectu Domini. *Noluit autem 7
Dominus disperdere domum David
2Sm.7,12. propter pactum, quod inierat cum
1Rg.11,36. Ps.132,17. eo, et quia promiserat ut daret ei
lucernam et filiis ejus omni tempore.

Gn.27,40. 2Rg.8,20. In diebus illis rebellavit Edom, ne 8
esset subditus Judae, et constituit
sibi regem. *Cumque transisset 9
Joram cum principibus suis et cun-
cto equitatu qui erat secum, surre-
2Rg.8,21. xit nocte et percussit Edom, qui se
circumdederat, et omnes duces equita-
tus ejus. *Attamen rebellavit Edom, 10
ne esset sub ditione Juda usque ad
Jos.21,13. hanc diem. Eo tempore et Lobna
recessit, ne esset sub manu illius.
Dereliquerat enim Dominum Deum
patrum suorum.

---

3. Al.: pensationes.

3. dW.vE: (hatte) ihnen v. Geſchenke (gegeben) … Koſtbarkeiten. A: Renten.
4. B: in dem K. … ſich geſtärkt hatte. dW.vE: zum Königthum (Reich) ſ. V. gelangt (war) u. ſich befeſtigt h. dW.A: tödtete.

V. 5—10. Vgl. 2 Kön. 8, 17—22.
7. eine Leuchte.
9. Da zog J. … machte ſich d. N. auf u. ſchlug.
10. Doch …

[11] *Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰούδαν.* [12] *Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ Ἠλιοὺ τοῦ προφήτου λέγων· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφὰτ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα,* [13] *καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν ὁ οἶκος Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, υἱοὺς τοῦ πατρός σου, τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ, ἀπέκτεινας·* [14] *ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου.* [15] *Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.*

[16] *Καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωρὰμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιόπων.* [17] *Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ κατεδυνάστευον, καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἢ Ὀχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.*

[18] *Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία,* [19] *καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. Καὶ ὡς ἦλθεν ὁ καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.* [20] *Ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ*

11 גַּם־הוּא עָשָׂה בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
וַיֶּזֶן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וַיַּדַּח אֶת־
12 יְהוּדָה׃ וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ
בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא
13 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם
אֶת־אַחֶיךָ בֵית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ
14 הָרָגְתָּ׃ הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה
בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃
טו וְאַתָּה בָּחֳלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ
עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־הַחֹלִי יָמִים עַל־
יָמִים׃
16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת־רוּחַ
הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד
17 כּוּשִׁים׃ וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ
וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־
הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־
לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃
18 וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה ׀* בְּמֵעָיו
19 לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃ וַיְהִי לְיָמִים ׀
מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים ׀*
שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת
בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ
כ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים

---

11. B† (a. *πόλ.*) *ταῖς* (EX: *πάσαις ταῖς*) et (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν*.
12. B* *ὁ*. A¹* *Ἀνθ' – πατρός σȣ* (A²B rell. †).
13. B† (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν* (AEFX*) … * *ὁ*.
15. EX† (p. *πον.*) *καὶ*.
17. EFX: *Ἰω(ο)αχὰζ*.
18. A¹* *πάντα* (A²B†). B: *μαλακίαν ᾗ* (*μαλακίᾳ* [FX: *ἐν ἀῤῥωστίᾳ*] *ἐν ᾗ* AEFX).
19. B* *ὁ* (AEFX†). FX† (p. *νόσȣ*) *αὐτȣ̃ ἐν ἀῤῥωστίᾳ αὐτȣ̃*.
20. EX† (ab in.) *Καὶ* (FX: *Υἱὸς*). A¹* *κ. ὀκτὼ ἔτη ἐβασ.* (A²B†).

v. 18. בנ״א בלא פסיק והב׳ רפה
v. 19. בנ״א בלא פסיק

11. dW.vE: verleitete die Bewohner von J. zur Hurerei. B: u. trieb J. dazu an.
12. vE: ein Brief von … an ihn, worin er ſagte.
13. B.dW.vE: (ſo) wie das H. A. (Hurerei anrichtete) huret.
14. dW: eine gr. Pl. verhängen über … vE: mit

11 Auch machte er Höhen auf den Bergen
in Juda, und machte die zu Jeruſalem
12 huren und verführete Juda. *Es
kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten
Elia, die lautete alſo: So ſpricht
der Herr, der Gott deines Vaters David:
Darum, daß du nicht gewandelt haſt in
den Wegen deines Vaters Joſaphat,
noch in den Wegen Aſſa, des Königs
13 Juda, *ſondern wandelſt in dem Wege
der Könige Iſraels und machſt, daß
Juda und die zu Jeruſalem huren nach
der Hurerei des Hauſes Ahabs, und haſt
dazu deine Brüder deines Vaters Hauſes
erwürget, die beſſer waren denn du:
14 *ſiehe, ſo wird dich der Herr mit einer
großen Plage ſchlagen an deinem Volk,
an deinen Kindern, an deinen Weibern
15 und an aller deiner Habe. *Du aber
wirſt viele Krankheit haben in deinem
Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor
Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage.
16 Alſo erweckte der Herr wider Joram
den Geiſt der Philiſter und Araber, die
17 neben den Mohren liegen. *Und zogen
herauf in Juda und zerriſſen ſie, und
führeten weg alle Habe, die vorhanden
war im Hauſe des Königs; dazu ſeine
Söhne und ſeine Weiber, daß ihm kein
Sohn überblieb, ohne Joahas, ſein jüngerer
Sohn.
18 Und nach dem allem plagte ihn der
Herr in ſeinem Eingeweide mit ſolcher
19 Krankheit, die nicht zu heilen war. *Und
da das währete von Tage zu Tage, als
die Zeit zweier Jahre um war, ging ſein
Eingeweide von ihm mit ſeiner Krankheit,
und er ſtarb an böſen Krankheiten. Und
ſie machten nicht über ihn einen Brand,
wie ſie ſeinen Vätern gethan hatten.
20 *Zwei und dreißig Jahre alt war er,
da er König ward, und regierte acht

17. U.L: junger Sohn.

Insuper et excelsa fabricatus est 11
in urbibus Juda, et fornicari fecit
1Ch.6,25.Lv. habitatores Jerusalem et praevaricari
17,7.20,5. Judam. *Allatae sunt autem ei litterae 12
2Rg.3,11. ab Elia propheta, in quibus
scriptum erat: Haec dicit Dominus
Deus David patris tui: Quoniam non
17,3.14,2. ambulasti in viis Josaphat patris tui
et in viis Asa regis Juda, *sed 13
v.6. incessisti per iter regum Israel et
fornicari fecisti Judam et habitatores
v.11. Jerusalem, imitatus fornicationem domus
Achab, insuper et fratres tuos,
1Rg.2,32. domum patris tui, meliores te, occidisti:
*ecce, Dominus percutiet te 14
v.15.18.19. plaga magna cum populo tuo et
filiis et uxoribus tuis universaque
substantia tua. *Tu autem aegrotabis 15
pessimo languore uteri tui, donec
egrediantur vitalia tua paulatim
per singulos dies.

36,22.1Ch.5,26. Suscitavit ergo Dominus contra 16
17,11. Joram spiritum Philistinorum et Arabum,
12,3. qui confines sunt Aethiopibus.
*Et ascenderunt in terram Juda et 17
vastaverunt eam, diripueruntque cunctam
substantiam quae inventa est
in domo regis, insuper et filios ejus
et uxores; nec remansit ei filius,
22,1.6s. nisi Joachaz, qui minimus natu erat.
Et super haec omnia percussit 18
eum Dominus alvi languore insanabili.
v.15. *Cumque diei succederet dies 19
et temporum spatia volverentur, duorum
annorum expletus est circulus,
et sic longa consumptus tabe, ita ut
egereret etiam viscera sua, languore
pariter et vita caruit, mortuusque est
in infirmitate pessima. Et non fecit
ei populus secundum morem combustionis
16,14.Jer.34,5. exequias, sicut fecerat majoribus
ejus. *Triginta duorum annorum 20
fuit, cum regnare coepisset, et octo

---

gr. Schlage ſchlagen.

15. B: dich ſelbſt aber mit gr. Krankheiten, m. einer Kr. dW: in zwei Jahren?

16. B: den M. zur Seite. dW.vE: an der S. der Aethiopier (Kuſchiter) wohnen. A: angrenzen an die Aeth.

17. jüngſter. dW: wider J. vE: gegen. B.vE: brachen in daſſelbe ein. A: verwüſteten es. dW: erbrachen die Stadt.

18. dW.vE.A: ſchlug. dW: ohne Heilung.

19. an d. Schmerzen ... ſein Volk machte.... dW: Und das war ein Jahr um das andere, u. nach Verlauf von zw. J. vE: zündete ihm k. Br. an. dW: wie ſeinem Vater.

ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ. Καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

XXII. Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὸν Ὀχοζίαν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν, ἀντ᾽ αὐτοῦ· ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπ᾽ αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς. Καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα. [2] Ὢν εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας, καὶ ἕνα ἐνιαυτὸν ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί. [3] Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ· ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν. [4] Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς ὁ οἶκος Ἀχαάβ· ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν, [5] καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωράμ. [6] Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ῥαμᾷ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας. Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ, ὅτι ἠῤῥώστει. [7] Καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Ὀχοζίᾳ ἐλθεῖν πρὸς Ἰωράμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ Ἰωρὰμ πρὸς Ἰηοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χριστὸν κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ. [8] Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰηοὺ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου λειτουργοῦντας τῷ

מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת
הַמְּלָכִים׃
XXII. וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶת־
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־
הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָעַרְבִים
לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם
2 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
3 בַּת־עָמְרִי׃ גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית
אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ
4 לְהַרְשִׁיעַ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּבֵית אַחְאָב כִּי הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים
ה אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ גַּם
בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־
אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־
חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ
6 הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ
בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
7 בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ וּמֵאֱלֹהִים
הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־
יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יְהוֹרָם אֶל־
יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה
8 לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב׃ וַיְהִי
בְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא
אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ

---

20. **B**: οὐκ ἐν ἐπαίνῳ (ἐν οὐκ ἐπ. **AEFX**).

1. **B*** (alt.) τὸν ... ἀπέκτ. τὸ ἐπελθ. ἐπ᾽ αὐτοὺς ληστ. **X**: οἱ Ἀμαζονεῖς s. οἱ Ἀμάζονες (**F**: ἐν τῇ παρεμβολῇ). **A¹X**: βασιλεὺς (βασιλέως **A²B**). 2. **B**: Ὢν ἐτῶν εἴκ. Ὀχ. ἐβασ., κ. ἐνιαυτ. ἕνα ... **EX**: ἐτ. εἴκοσι καὶ δύο ὅτε ἐβασ. **A¹X**: Ζαμβρὶ (Ἀμβρί **A²B**, **EX**: Μαρί). 4. **B*** ὁ ... ponit σύμβ. post ἦσαν αὐτῷ. 5. **EX** (pro pr. καὶ) ὅτι. **FX**† (p. alt. ἐπορεύθη) Ὀχοζίας. **A¹**: Ἀχαὰμ (Ἀχαὰβ **A²B**). **A¹X*** βασιλ. Ἰσρ. (**A²B**†). **A¹**(?)**X**: Ῥεμμὼθ. 6. **A¹** (bis): Ἰζράελ (Ἰεζρ. **A²B**). **B**: Ῥαμὼθ (Ῥαμᾷ **AX**). **EX**: (* ὅτι) ἠῤῥώστει γάρ. 7. **X**: μεταστροφή. **A¹EX** (pro alt. ἐλθεῖν **A²B**) ἐξελθεῖν. **A¹X*** αὐτὸν (**A²B**†). **B**: Ναμεσσεί. **FX**† (p. κυρίου) ὃν ἔχρισεν αὐτὸν κύριος τοῦ ἐξολοθρεῦσαι. **A¹X**: εἰς τ. οἶκον Ἀχ. (**A²B**†). 8. **A¹X*** Ὀχοζ. λειτουργ. τῷ (**A²B**†).

20. **und ging dahin unvermiſſet ... nicht in ...** vE: ſchied dahin. B: fuhr dahin, ſo daß er nicht angenehm geweſen. dW: ging hin ohne Bedauern.

1. **der Kriegshaufe, der mit d. A. ins Lager kam, hatte.** dW: alle die älteren hatte die Schaar getödtet. vE: Räuberſchaar.

Jahre zu Jeruſalem, und wandelte, daß
es nicht fein war. Und ſie begruben
ihn in der Stadt Davids, aber nicht
unter der Könige Gräber.

XXII. Und die zu Jeruſalem machten
zum Könige Ahasja, ſeinen jüngſten
Sohn, an ſeiner Statt; denn die Kriegsleute,
die aus den Arabern mit dem Heer
kamen, hatten die erſten alle erwürget.
Darum ward König Ahasja, der Sohn
2 Jorams, des Königs Juda. *Zwei und
vierzig Jahre alt war Ahasja, da er
König ward, und regierte ein Jahr zu
Jeruſalem. Seine Mutter hieß Athalja,
3 die Tochter Amri. *Und er wandelte
auch in den Wegen des Hauſes Ahabs;
denn ſeine Mutter hielt ihn dazu, daß
4 er gottlos war. *Darum that er, das
dem Herrn übel gefiel, wie das Haus
Ahabs; denn ſie waren ſeine Rathgeber
nach ſeines Vaters Tod, daß ſie ihn
5 verderbeten, *und er wandelte nach
ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram,
dem Sohne Ahabs, dem Könige Iſraels,
in den Streit gen Ramoth in Gilead
wider Haſael, den König zu Syrien.
6 Aber die Syrer ſchlugen Joram, *daß
er umkehrete ſich heilen zu laſſen zu
Jeſreel; denn er hatte Wunden, die ihm
geſchlagen waren zu Rama, da er ſtritt
mit Haſael, dem Könige zu Syrien.
Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König
Juda, zog hinab zu beſehen Joram,
den Sohn Ahabs, zu Jeſreel, der krank
7 lag. *Denn es war von Gott Ahasja der
Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme
und alſo mit Joram auszöge wider Jehu,
den Sohn Nimſi, welchen der Herr geſalbet
hatte, auszurotten das Haus Ahabs.
8 *Da nun Jehu Strafe übte am Hauſe
Ahabs, fand er etliche Oberſten aus Juda
und die Kinder der Brüder Ahasja, die

annis regnavit in Jerusalem, ambulavitque non recte.
[Jer.22,18. Et sepelierunt
eum in civitate David, verumtamen
24,25. non in sepulchro regum.

Constituerunt autem habi- **XXII.**
21,17.25,23. 2Rg.8,24s. tatores Jerusalem Ochoziam, filium
ejus minimum, regem pro eo; omnes
enim majores natu, qui ante eum
21,16s. fuerant, interfecerant latrones Arabum,
qui irruerant in castra. Regnavitque
Ochozias, filius Joram, regis
Juda. *Quadraginta duorum anno- 2
rum erat Ochozias, cum regnare coepisset,
et uno anno regnavit in Jerusalem.
2Rg.8,26.11,1. Et nomen matris ejus Athalia,
filia Amri. *Sed et ipse in- 3
21,6. gressus est per vias domus Achab;
mater enim ejus impulit eum, ut
impie ageret. *Fecit igitur malum 4
Mich.6,16. in conspectu Domini, sicut domus
Achab; ipsi enim fuerunt ei consiliarii
post mortem patris sui, in interitum
Ps.1,1. ejus, *ambulavitque in con- 5
2Rg.9,14ss. siliis eorum. Et perrexit cum Joram,
filio Achab, rege Israel, in bellum
contra Hazael, regem Syriae, in Ramoth
Galaad; vulneraveruntque Syri
Joram. *Qui reversus est, ut cura- 6
retur in Jezrael; multas enim plagas
acceperat in supradicto certamine.
Igitur Ochozias, filius Joram, rex
Juda, descendit, ut inviseret Joram
filium Achab in Jezrael aegrotantem.
25,20.1Rg.12,15. *Voluntatis quippe fuit Dei adversus 7
Ochoziam, ut veniret ad Joram, et
cum venisset et egrederetur cum eo
1Rg.19,16. 2Rg.9,2ss. adversum Jehu filium Namsi, quem
unxit Dominus, ut deleret domum
[24,24. Achab. *Cum ergo everteret Jehu 8
domum Achab, invenit principes Ju-
2Rg.10,13. da et filios fratrum Ochoziae, qui

---

20. U.L: daß nicht.
1. U.L: an ſeine Statt. 5. 6. U.L: Syria.
6. Grundtext: Und Aſarja.

7. Al.: ut egred. (Al.* et).

V. 2—6. Vgl. 2 Kön. 8, 26—29.
3. B: war ſeine Rathgeberin ... handelte. dW. vE: R. zum Frevel.
4. B.vE: zum Verderben. dW: zu ſeinem V. A: Untergange.
5. dW.vE: Auch auf ihren R. zog er hin (ging er). dW.A: verwundeten.
7. B: Es w. aber die Untertretung A. v. G. dW: es geſchah v. G. zum Untergange A. vE: war ... Verderben. dW.vE: und (denn) als er hingekommen (war), zog er m. J. aus.
8. die Ob. B: das Gericht ausführte wider das H.

Ὀχοζίᾳ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. [9]Καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν· καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰηού, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν· Υἱὸς Ἰωσαφάτ ἐστιν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὀχοζία κατισχῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

[10]Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν οἴκῳ Ἰούδα. [11]Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβὲθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ὀχοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς τὸ ταμιεῖον τῶν κλινῶν. Καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβὲθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ, ἀδελφὴ Ὀχοζίου, γυνὴ Ἰωιαδὰ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν. [12]Καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἓξ ἔτη, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

XXIII. *Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχας, τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωράμ, καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανάν, καὶ τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωβήδ, καὶ τὸν Μασίαν υἱὸν Ἀδαΐα, καὶ τὸν Ἐλισαφὰτ υἱὸν Ζαχαρίου, μετ᾽ αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου. [2]Καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ ἄρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. [3]Καὶ διέθεντο πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως.*

9 מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃ וַיְבַקֵּשׁ
אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא
בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ
וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא
אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ
וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ
לְמַמְלָכָה׃
י וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי־
מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע
11 הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ וַתִּקַּח
יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־
אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ
בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת
בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
12 עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ וַיְהִי אִתָּם
בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃
XXIII. וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק
יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
לַעֲזַרְיָה בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־
יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד וְאֶת־
מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט
2 בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה
וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־
3 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית
בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

---

8. E† (in f.) *καὶ ἀπέκτεινε Ἰηȣ̀ τὸν Ἰωρὰμ καὶ ἔφυγεν Ὀχοζίας* (simil. X). 9. EX† (p. *εἶπεν*) *Ἰηȣ́*. A^1: *Σαμαρίᾳ*. EX: *ἀπέκτειναν*. FX: *ὅτι εἶπεν*. A^1: *ἐκζητήσει* (*ἐζήτησεν* A^{2}BFX). B† (a. *καρδ.*) *τῇ*. 10. A^{2}B: *Ὀχοζίȣ* (*-ζία* A^{1}X, cf. vs. 11). B: *ὁ υἱὸς αὐτῆς*. EX* *καὶ ἠγέρθη* (cf. vs. 11; FX: *κ. ἀνέστη*) et *πᾶν*. B* *αὐτȣ̃*. 11. EX† (ab in.) *Καὶ ἠγέρθη* (cf. vs. 10). A^{2}B (bis): *Ἰωσαβεὲθ* (*-σαβὲθ* A^{1}EX). B* *ἡ*. A^{2}B: *υἱὸν Ὀχοζίȣ* (*υἱ. Ὀχοζία* A^{1}X, cf. vs. 10). B* (pr.) *τῶν* (AEFX†). EFX: *τὴν τροφὴν*. B: *εἰς* (* *τὸ*) *ταμεῖον* ... *γ. Ἰωδαὲ* ... † (a. *Γοθολ.*) *τῆς* (AFX*). 12. FX† (p. *ἦν*) *Ἰωὰς*. B: *μετ᾽ αὐτȣ̃* (*μ. αὐτῆς* A^{1}EX; A^2: *μ. αὐτοῖς*). FX* *κατακεκρ.*

1. B: *ὀγδόῳ* (*ἑβδ.* AEFX) ... *ἑκατοντάρχȣς*. EX† (a. *τὸν Ἀζαρ.*) *καὶ* et (p. *Ἀζαρ.*) *καὶ τὸν*. B: *Ὠβὴδ*. A^{2}B: *Μαασαίαν* (*Μασίαν* A^{1}X; EX: *Ἀμασίαν*). B: *Ἀδία* (*Ἀδαΐα* AEX) ... *Ἐλισαφὰν* (*-φὰτ* AFX). A^2: *μεθ᾽ αὐτȣ̃* (*μετ᾽ αὐτȣ̃* A^{1}FX; B: *μεθ᾽ ἑαυτȣ̃*). FX: *ἐν διαθήκῃ*. 2. B* (alt.) *τῶν*. FX: *ἦλθεν*. 3. A^1* *ἡ* (A^{2}B†).

Ahasja dieneten, und erwürgete ſie.
9 *Und er ſuchte Ahasja, und gewann ihn,
da er ſich verſteckt hatte zu Samaria.
Und er ward zu Jehu gebracht, der
tödtete ihn. Und man begrub ihn; denn
ſie ſprachen: Er iſt Joſaphats Sohn,
der nach dem Herrn trachtete von ganzem
Herzen. Und es war niemand mehr aus
dem Hauſe Ahasja, der König würde.

10 Da aber Athalja, die Mutter Ahasja,
ſahe, daß ihr Sohn todt war, machte
ſie ſich auf und brachte um allen königlichen
11 Samen im Hauſe Juda. *Aber
Joſabeath, des Königs Schweſter, nahm
Joas, den Sohn Ahasja, und ſtahl ihn
unter den Kindern des Königs, die getödtet
wurden, und that ihn mit ſeiner
Amme in eine Schlafkammer. Alſo verbarg
ihn Joſabeath, die Tochter des Königs
Joram, des Prieſters Jojada Weib
(denn ſie war Ahasja Schweſter), vor
Athalja, daß er nicht getödtet ward.
12 *Und er ward mit ihnen im Hauſe Gottes
verſteckt ſechs Jahre, weil Athalja
Königin war im Lande.

XXIII. Aber im ſiebenten Jahr nahm
Jojada einen Muth und nahm die Oberſten
über hundert, nehmlich Aſarja, den
Sohn Jerohams, Iſmael, den Sohn
Johanans, Aſarja, den Sohn Obeds,
Maeſeja, den Sohn Adaja, und Eliſaphat,
den Sohn Sichri, mit ihm zum
2 Bunde. *Die zogen umher in Juda und
brachten die Leviten zuhauf aus allen
Städten Juda, und die oberſten Väter
unter Iſrael, daß ſie kämen gen Jeruſalem.
3 *Und die ganze Gemeine machte einen
Bund im Hauſe Gottes mit dem Könige.

---

2. A.A: zu Hauſe, Haufen.

ministrabant ei, et interfecit illos.
2Rg.9,27. *Ipsum quoque perquirens Ochoziam 9
comprehendit latitantem in Samaria,
adductumque ad se occidit. Et sepelierunt
21,19s. eum, eo quod esset filius
17,3s. Josaphat, qui quaesierat Dominum in
toto corde suo.

Nec erat ultra spes aliqua, ut
de stirpe quis regnaret Ochoziae,
2Rg.11,1ss. *siquidem Athalia mater ejus, vi- 10
dens quod mortuus esset filius suus,
surrexit et interfecit omnem stirpem
regiam domus Joram. *Porro Jo- 11
sabeth, filia regis, tulit Joas filium
Ochoziae et furata est eum de medio
filiorum regis, cum interficerentur,
absconditque eum cum nutrice sua
in cubiculo lectulorum. Josabeth autem,
quae absconderat eum, erat
filia regis Joram, uxor Jojadae pontificis,
soror Ochoziae, et idcirco
Athalia non interfecit eum. *Fuit 12
ergo cum eis in domo Dei absconditus
sex annis, quibus regnavit Athalia
super terram.

2Rg.11,4ss. Anno autem septimo con- XXIII.
fortatus Jojada assumpsit centuriones,
Azariam videlicet filium Jeroham, et
Ismael filium Johanan, Azariam quoque
filium Obed, et Maasiam filium
Adajae, et Elisaphat filium Zechri,
et iniit cum eis foedus. *Qui cir- 2
cumeuntes Judam congregaverunt Levitas
de cunctis urbibus Juda, et principes
familiarum Israel. Veneruntque
in Jerusalem. *Iniit ergo omnis mul- 3
titudo pactum in domo Dei cum rege.

---

10. R: domus Juda.

---

8. dW: mordete.
9. **das Königreich behaupten konnte.** A: fing. B: ſie fingen ihn. dW.vE: griffen. B.dW.vE: und tödteten ihn. B.dW.vE: (den H.) geſucht hat. B: Alſo hatte das H. A. Niemand, der bei Kräften geweſen wäre zum Königr. dW.vE: tüchtig (war) z. Königthum.
V. 10—12. Vgl. 2 Kön. 11, 1—3.

10. **Denn da …** dW.vE: vertilgete. B.dW: vom H. J. vE: des Hauſes.
11. **die Königstochter.** dW.vE: daß ſie ihn n. tödtete. B: konnte tödten laſſen.
12. B: Alſo w. er bei ihnen … da er verſt. wurde.
Kap. 23. Vgl. 2 Kön. 11, 4 ff.
1. B: ſtärkte ſich. A: ward beherzt. B.dW.vE: (zu) ſich in den Bund.

XXIII. *Joas a Jojada rex Judae factus.*

Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυίδ. [4] Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσετε· Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰςπορευέσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰςόδων, [5] καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. [6] Καὶ μὴ εἰςελθέτω εἰς οἶκον κυρίου, ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰςελεύσονται, ὅτι ἅγιοί εἰσιν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέσθω φυλακὰς κυρίου. [7] Καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ (καὶ ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται), καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰςπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου. [8] Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας ἑαυτοῦ ἀπ᾿ ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου· ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας. [9] Καὶ ἔδωκεν Ἰωδαὲ τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, [10] καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις ἑαυτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. [11] Καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ᾿ αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια· καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαὲ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.

לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר
4 דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃ זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי
הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי
ה הַסִּפִּים׃ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם
6 בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ וְאַל־יָבוֹא בֵית־
יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים
לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה
וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃
7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב
אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃
8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
כִּי לֹא־פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־
9 הַמַּחְלְקוֹת׃ וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־
הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
י דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד
אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ ׀ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת
הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ
11 סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ
עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ
אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

---

4. EFX† (ab in.) *Καὶ.* EX† *εἰς* (a. *τὸ σαββ.*) et (a. *τῶν ἱερ.*) *τῶν ἁγίων* et (a. *τῶν Λ.*) *υἱοί.* FX† (p. *Λευιτ.*) *καὶ τῶν πυλωρῶν.*

6. EX: *εἰςελθέτωσαν.* A^1: *ὁ ἱερεὺς* (*οἱ ἱερεῖς* A^{2}B rell.). EX† (a. *τῶν Λ.*) *υἱοί.* FX (pro *τῶν Λ.*) *τοῖς Λευίταις.* B: *φυλασσέτω.*

7. EX: *καὶ κύκλῳ ἄνδρες καὶ σκεῦος αὐτῶν ἐν χ. αὐτῶν.* FX: *ἀνὴρ καὶ τὸ σκ. αὐτȣ̃.* B: *ἀνδρ. σκεῦος σκεῦος ἐν* ... BEX: *ἐκπορευομένȣ* (EX† *αὐτȣ̃*) *καὶ εἰςπορ.* (FX: *εἰςπ. αὐτȣ̃ κ. ἐκπ.*). A^{2}B† (in f.) *αὐτȣ̃* (A^{1}X*).

8. B† (p. *ἐνετείλ.*) *αὐτοῖς* (AFX*). FX: *ἔλαβεν.* B: *ἄνδρας αὐτȣ̃.* A^{1}X* (alt.) *ὁ ἱερεὺς* (A^{2}B†).

9. A^{1}X* *Ἰωδαὲ* (A^{2}B rell. †; EFX: *Ἰωδ. ὁ ἱερεὺς*). EFX† (a. *τὰς μαχ.*) *τȣ̀ς ἑκατοντάρχȣς τεταγμένȣς καὶ.* FX† (p. *θυρ.*) *καὶ τὰ δόρατα καὶ τὰς ἀσπίδας.*

10. B: *τὸν λαὸν πάντα* ... *ὅπλ. αὐτȣ̃.* EFX† (p. *ἕως τ. ὠμ.*) *τȣ̃ οἴκȣ.*

11. FX: *τὸ μαρτύριον* ... *κ. ἔχρισεν* (X*). B† (p. *Ἰωδ.*) *ὁ ἱερεὺς* (AX*).

v. 4. בכ״א השלישית
v. 5. bis בכ״א והשלישית

3. dW.vE.A: der Königsſohn.
4. antreten unter ... ſollen Th. ſein.
5. in den Höfen. dW.vE: Thore Jeſod. B.dW.A: Vorhöfen.
6. B.dW.vE: ſind heilig.
7. ihr ſollt bei d. K. ſein.
8. entließ die Ordnungen nicht. B: hatte d. Abtheilungen n. beurlaubt. (dW: machte keinen Unter-

Und er ſprach zu ihnen: Siehe, des
Königs Sohn ſoll König ſein, wie
der Herr geredet hat über die Kinder
4 Davids. *So ſollt ihr nun alſo thun:
Euer der dritte Theil, die des Sabbaths
antreten, ſoll ſein unter den Prieſtern
und Leviten, die Thorhüter ſind an
5 der Schwelle, *und der dritte Theil
im Hauſe des Königs, und der dritte
Theil am Grundthor, aber alles Volk
ſoll ſein im Hofe am Hauſe des Herrn;
6 *und daß niemand in das Haus des
Herrn gehe, ohne die Prieſter und Leviten,
die da dienen: die ſollen hinein
gehen, denn ſie ſind Heiligthum; und
alles Volk warte der Hut des Herrn.
7 *Und die Leviten ſollen ſich rings um
den König her machen, ein jeglicher mit
ſeiner Wehre in der Hand (und wer
ins Haus gehet, der ſei des Todes), und
ſie ſollen bei dem Könige ſein, wenn er
8 aus- und eingehet. *Und die Leviten
und ganz Juda thaten, wie der Prieſter
Jojada geboten hatte, und nahm ein
jeglicher ſeine Leute, die des Sabbaths
antraten, mit denen, die des Sabbaths
abtraten; denn Jojada, der Prieſter,
ließ die zween Haufen nicht von einander
9 kommen. *Und Jojada, der Prieſter,
gab den Oberſten über hundert
Spieße und Schilde und Waffen des
Königs David, die im Hauſe Gottes
10 waren, *und ſtellete alles Volk, einen
jeglichen mit ſeinen Waffen in der Hand,
von dem rechten Winkel des Hauſes
bis zum linken Winkel, zum Altar und
zum Hauſe wärts, um den König her.
11 *Und ſie brachten des Königs Sohn
hervor und ſetzten ihm die Krone auf
und das Zeugniß, und machten ihn
zum Könige; und Jojada ſammt ſeinen
Söhnen ſalbeten ihn und ſprachen:
Glück zu dem Könige!

---

4. 5. U.L: das dritte Th.
9. A.A: Schilder.

Dixitque ad eos Jojada: Ecce, filius
21,7.2Sm.7,13. regis regnabit, sicut locutus est Dominus
super filios David. *Iste est 4
ergo sermo, quem facietis: Tertia
v.8.1Ch.9,25. pars vestrum, qui veniunt ad sabbatum,
sacerdotum et Levitarum et janitorum,
erit in portis, *tertia vero 5
pars ad domum regis, et tertia ad
portam, quae appellatur Fundamenti,
omne vero reliquum vulgus sit in
atriis domus Domini. *Nec quispiam 6
alius ingrediatur domum Domini,
nisi sacerdotes et qui ministrant
de Levitis: ipsi tantummodo ingrediantur,
Nm.16,5.Esr.8,28. quia sanctificati sunt; et
omne reliquum vulgus observet custodias
Domini. *Levitae autem circumdent 7
regem, habentes singuli arma
sua (et si quis alius ingressus
fuerit templum, interficiatur), sintque
cum rege et intrante et egrediente.
*Fecerunt ergo Levitae et 8
universus Juda juxta omnia quae
praeceperat Jojada pontifex, et assumpserunt
singuli viros, qui sub se
erant, et veniebant per ordinem sabbati
v.4.(Lc.1,23. cum his qui impleverant sabbatum
et egressuri erant, siquidem
Jojada pontifex non dimiserat abire
turmas, quae sibi per singulas hebdomadas
succedere consueverant.
2Rg.11,10ss. *Deditque Jojada sacerdos centurionibus 9
lanceas clypeosque et peltas
regis David, quas consecraverat in
domo Domini, *constituitque omnem 10
populum tenentium pugiones a parte
templi dextra usque ad partem templi
sinistram coram altari et templo per
circuitum regis. *Et eduxerunt filium 11
regis et imposuerunt ei diadema
et testimonium, dederuntque in
Dt.17,19. manu ejus tenendam legem, et constituerunt
eum regem; unxit quoque
illum Jojada pontifex et filii ejus,
imprecatique sunt ei atque dixerunt:
1Sm.10,24. 1Rg.1,25.39. Vivat rex!

---

8. S: egressi.
11. Al.* et testimonium. Al.* dederuntque-legem.

ſchied zwiſchen den Abth.) A: h. d. Schaaren n. ziehen laſſen, die wöchentlich ſich abzulöſen pflegten.

9. die ... u. Tartſchen. B.dW.vE.A: T. u. Sch.
11. übergaben ihm d. Z.

[12] *Καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα, καὶ εἰςῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.* [13] *Καὶ ἴδεν, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰςόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ηὐφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν σάλπιγξιν, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον. Καὶ διέῤῥηξεν Γοθολια τὴν στολὴν ἑαυτῆς, καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἐπιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.* [14] *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ ἐξέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς· Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.* [15] *Καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.*

[16] *Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.* [17] *Καὶ εἰςῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν, καὶ τὸν Ματθὰν τὸν ἱερέα τῆς Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.* [18] *Καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ἃς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυίδ.* [19] *Καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰςελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.* [20] *Καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ*

12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם
הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא
13 אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ וַתֵּרֶא וְהִנֵּה
הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא
וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־
עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים
לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ
14 וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀ פְּקוּדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית
הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב
כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית
טו יְהוָה׃ וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־
מְבוֹא שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃

16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין
כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם
17 לַיהוָה׃ וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל
וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ
18 לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃ וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת
בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת
עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
19 בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃ וַיַּעֲמֵד
הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־
כ יָבוֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר׃ וַיִּקַּח אֶת־
שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־

---

v. 19. בנ״א השערים   ib. בנ״א יבא

---

12. B* *τῶν* (AEFX†). 13. B: *K. εἶδε.* EX† (p. *ὁ βασ.*) *ἑστὼς* (FX: *εἱστήκει*). B† (a. alt. *ἄρχ.*) *καὶ οἱ* (AX*). A^1X* *τῆς γῆς* (A^2B†). B: *ἐσάλπ. ταῖς σάλπ.* (EFX: *ἐσ. ἐν ταῖς σ.*) ... *στολ. αὐτῆς* ... * *καὶ εἶπεν* (AEFX†): *Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτ.* (FX: *Σύνδεσμος, σύνδεσμος*). 14. FX* (alt.) *Ἰωδ. ὁ ἱερ.* EX* *κ. εἶπεν αὐτοῖς* ...: *ἐκ τȣ̃ οἴκ.* B: *εἰςέλθατε* (FX: *εἰςέλθετε*; EX: *ἐξέλθετε*) *ὀπ.* 17. EFX: *εἰς τὸν οἶκον τȣ̃ Βάαλ.* A^2B: *κατέσπ. αὐτὸν κ. τ. θυσ. αὐτȣ̃* (A^1X* *αὐτȣ̃*), *καὶ* ... B* (alt.) *τὸν* (AEFX†) et * *τῆς* (AX†; EFX: *τȣ̃*). 18. A^2B: *ἐνεχείρισεν* (*-ρησεν* A^1X). B* (pr.) *τῶν* (EFX: *τῶν ἱερ. κ. τῶν Λ.*). A^1 (sec. manu) * *ἃς* (A^2B†; FX: *καθὼς*). A^1: *κ. ἀνήνεγκαν* (*κ. ἀνενέγκαι* A^2B; EX: *καὶ αὐτὸς ἀνένεγκε*). B* *τῷ.*

12 Da aber Athalja hörete das Geſchrei
des Volks, das zulief und den König
lobte, ging ſie zum Volk im Hauſe des
13 Herrn. *Und ſie ſahe, und ſiehe, der
König ſtand an ſeiner Stätte im Eingang,
und die Oberſten und Trompeten
um den König, und alles Landvolk
war fröhlich und blies Trompeten, und
die Sänger mit allerlei Saitenſpiel geſchickt
zu loben. Da zerriß ſie ihre Kleider
und ſprach: Aufruhr! Aufruhr!
14 *Aber Jojada, der Prieſter, machte ſich
heraus mit den Oberſten über hundert,
die über das Heer waren, und ſprach
zu ihnen: Führet ſie vom Hauſe über
den Hof hinaus, und wer ihr nachfolgt,
den ſoll man mit dem Schwert tödten.
Denn der Prieſter hatte befohlen, man
ſollte ſie nicht tödten im Hauſe des Herrn.
15 *Und ſie legten die Hände an ſie; und
da ſie kam zum Eingang des Roßthors am
Hauſe des Königs, tödteten ſie ſie daſelbſt.
16 Und Jojada machte einen Bund zwiſchen
ihm und allem Volk und dem Könige,
daß ſie des Herrn Volk ſein ſollten.
17 *Da ging alles Volk ins Haus Baals
und brachen ihn ab, und ſeine Altäre
und Bilder zerbrachen ſie, und erwürgeten
Mathan, den Prieſter Baals, vor
18 den Altären. *Und Jojada beſtellete
die Aemter im Hauſe des Herrn unter
den Prieſtern und Leviten, die David
verordnet hatte zum Hauſe des Herrn,
Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es
geſchrieben ſtehet im Geſetz Moſe, mit
Freuden und Liedern, durch David gedichtet.
19 *Und ſtellete Thorhüter in die
Thore am Hauſe des Herrn, daß nichts
Unreines hinein käme an irgend einem
20 Dinge. *Und er nahm die Oberſten
über hundert, und die Mächtigen und

1Rg.1,41. Quod cum audisset Athalia, vocem 12
scilicet currentium atque laudantium
regem, ingressa est ad populum in
templum Domini. *Cumque vidisset 13
regem stantem super gradum in introitu,
et principes turmasque circa
eum, omnemque populum terrae
7,6.Nm.10,10. gaudentem atque clangentem tubis
et diversi generis organis concinentem,
Gn.37,29.34. 2Rg.5,7.Mt.26,65. vocemque laudantium, scidit
vestimenta sua et ait: Insidiae! insidiae!
*Egressus autem Jojada pon- 14
tifex ad centuriones et principes exercitus
dixit eis: Educite illam extra
septa templi, et interficiatur foris
gladio! Praecepitque sacerdos, ne
occideretur in domo Domini. *Et 15
imposuerunt cervicibus ejus manus;
Neh.3,28. cumque intrasset portam equorum
domus regis, interfecerunt eam ibi.

Pepigit autem Jojada foedus inter 16
se universumque populum et regem,
ut esset populus Domini. *Itaque 17
ingressus est omnis populus domum
31,1. Baal et destruxerunt eam, et altaria
ac simulacra illius confregerunt;
Dt.13,9. Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt
ante aras. *Constituit 18
autem Jojada praepositos in domo
Domini sub manibus sacerdotum et
29,25. Levitarum, quos distribuit David in
domo Domini, ut offerrent holocausta
Domino, sicut scriptum est in
Esr.3,10. lege Moysi, in gaudio et canticis,
juxta dispositionem David. *Consti- 19
tuit quoque janitores in portis domus
Domini, ut non ingrederetur eam
1Sm.20,26. Lev.5,2ss. immundus in omni re. *Assumpsit- 20
que centuriones et fortissimos viros

---

13. U.L: ſtund. A.A: und Drommeter.
17. U.L: Bilde.

18. Al.: in libro M.

---

13. **Volk des Landes ... die da verkündigten und lobten.** B. bei ſeiner Säule ... u. gaben zu erkennen daß man loben ſollte? vE: ſtimmten Lobgeſänge an.
14. **ließ hervorkommen die Ob. ... der Pr. befahl.**
17. **br. es ab.** B.dW: riſſen es um (nieder). vE. A: zerſtörten.
18. **nach der Weiſe D.** B.dW.vE: durch die (Hand der) Pr. A: Vorſteher ... unter den Händen. B: eingetheilt hatte. A: vertheilt. dW.vE: zugetheilt dem H. dW.vE.A: Geſängen. B.A: Anordnung D. vE: Verordnung.
19. **ein Unreiner an ...** B: wegen irg. einer Sache. dW.A: auf irg. eine Art. vE: der ſich durch irg. etwas verunreinigt hätte.
20. B: die Vornehmſten. dW: Vornehmen.

τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰςῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας. [21] *Καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ.*

XXIV. *Ὢν ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ Βηρσαβεέ.* [2] *Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως.* [3] *Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ἰωδαὲ δύο γυναῖκας, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.*

[4] *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωὰς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου,* [5] *καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχῦσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι. Καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.* [6] *Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωὰς ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰωδαὲ τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰςενέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;* [7] *Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καίγε τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν τοῖς Βααλείμ.* [8] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω,* [9] *καὶ κηρυξάτωσαν*

הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיּוֹרֶד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא
21 הַמַּמְלָכָה׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בֶחָרֶב׃

XXIV. בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם
2 אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע
3 הַכֹּהֵן׃ וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ
ה לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ
לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
כֶּסֶף לְחַזֵּק ׀ אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר
6 וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ
לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה
וּמִירוּשָׁלַםִ אֶת־מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃
7 כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָרְצוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי
8 בֵית־יְהוָה עָשׂוּ לַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֻהוּ
9 בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה׃ וַיִּתְּנוּ־קוֹל

---

20. **B**: *ἐπεβίβασαν* (**EX**: *ἀνεβίβασε*) ... *ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ.*
21. **B*** *μαχαίρᾳ.*

1. **B**: *ἐτῶν ἑπτὰ ... βασιλεύειν.* **A¹**: *τεσσερ.* (ut saepe). **A¹X**: *Ἀβιὰ* (*Σαβιὰ* **A²B**).
3. **B** pon. *ἑαυτῷ* post *γυν.* **FX**: *αὐτῷ ... ἐγέννησεν.*
4. **EX*** (alt.) *καὶ ἐγένετο.*
5. **FX†** (p. *οἴκ. κυρ.*) *ἀπὸ ἱκανȣ̃.* **A¹**(?) **X**: *ἐπίστευσαν* (*ἔσπευσαν* **A²B**; **FX**: *ἐτάχυναν*).
6. **B**: *ὁ βασ. Ἰωάς.* **EFX*** *Ἰωάς.* **B**: *ὅτι ἐξεκκλ.* (*ὅτε ἐξ.* **AFX**). **FX†** (in f.) *ἐν τῇ ἐρήμῳ.*
7. **FX*** *ἦ.* **B**: *καὶ γὰρ* (*καίγε* **A²FX**, **A¹*** *γε*). **BX**: *ταῖς Βααλίμ* (*τοῖς Β.* **AFX**).

20. **Volk des Landes ... ſie kamen ... ins Haus.** B: Regenten im Volk. vE. Herrſcher. dW.vE.A: obere Th. B.vE: ſetzten d. K. auf d. Thron des Königsreiches. dW: Königsthron.
V. 1—12. Vgl. 2 Kön. 12, 1—12.
2. B.vE.A: alle (die) Tage J. des Pr.
3. B.dW: nahm ihm. vE: für ihn.
4. B. Und es geſchah nach dieſem, da hatte J. im

Herren im Volk und alles Landvolk,
und führete den König hinab vom Hauſe
des Herrn, und brachten ihn durch das
hohe Thor am Hauſe des Königs, und
ließen den König ſich auf den königlichen
21 Stuhl ſetzen. * Und alles Landvolk war
fröhlich, und die Stadt war ſtille; aber
Athalja ward mit dem Schwert erwürget.

XXIV. Joas war ſieben Jahre alt,
da er König ward, und regierte vierzig
Jahre zu Jeruſalem. Seine Mutter
2 hieß Zibja von Berſeba. * Und Joas
that, was dem Herrn wohl gefiel, ſo
3 lange der Prieſter Jojada lebte. * Und
Jojada gab ihm zwei Weiber, und er
zeugete Söhne und Töchter.

4 Darnach nahm Joas vor, das Haus
5 des Herrn zu erneuern, * und verſammelte
die Prieſter und Leviten und ſprach
zu ihnen: Ziehet aus zu allen Städten
Juda und ſammelt Geld aus dem ganzen
Iſrael, das Haus eures Gottes zu
beſſern jährlich, und eilet ſolches zu
thun. Aber die Leviten eileten nicht.
6 * Da rief der König Jojada, den Vornehmſten,
und ſprach zu ihm: Warum
haſt du nicht Acht auf die Leviten, daß
ſie einbringen von Juda und Jeruſalem
die Steuer, die Moſe, der Knecht des
Herrn, geſetzt hat, die man ſammelte
unter Iſrael zu der Hütte des Stifts?
7 * Denn die gottloſe Athalja und ihre
Söhne haben das Haus Gottes zerriſſen,
und alles, was zum Hauſe des
Herrn geheiliget war, haben ſie an
8 Baalim vermacht. * Da befahl der
König, daß man eine Lade machte, und
ſetzte ſie außen ins Thor am Hauſe
9 des Herrn, * und ließ ausrufen in

ac principes populi et omne vulgus
terrae, et fecerunt descendere regem
de domo Domini et introire per medium
portae superioris in domum
regis, et collocaverunt eum in solio
regali. * Laetatusque est omnis po- 21
pulus terrae, et urbs quievit; porro
Athalia interfecta est gladio.

2Rg.12. Septem annorum erat **XXIV.**
Joas, cum regnare coepisset, et quadraginta
annis regnavit in Jerusalem.
Nomen matris ejus Sebia de Bersa-
26,5. bee. * Fecitque, quod bonum est 2
coram Domino, cunctis diebus Jojadae
sacerdotis. * Accepit autem ei 3
Jojada uxores duas, e quibus genuit
filios et filias.

Post quae placuit Joas, ut in- 4
stauraret domum Domini, * congre- 5
gavitque sacerdotes et Levitas et
dixit eis: Egredimini ad civitates
Juda et colligite de universo Israel
pecuniam ad sarta tecta templi Dei
vestri per singulos annos, festinatoque
hoc facite. Porro Levitae egere
negligentius. * Vocavitque rex Joja- 6
dam principem et dixit ei: Quare
tibi non fuit curae, ut cogeres Levitas
inferre de Juda et de Jerusalem
Ex.30,11s. Neh.10,32. pecuniam, quae constituta est a
Moyse servo Domini, ut inferret eam
omnis multitudo Israel in tabernaculum
testimonii? * Athalia enim im- 7
22,3s. piissima et filii ejus destruxerunt domum
Dei, et de universis, quae sanctificata
fuerant in templo Domini,
ornaverunt fanum Baalim. * Praecepit 8
ergo rex, et fecerunt aream posueruntque
eam juxta portam domus
Domini forinsecus, * et praedicatum 9

---

20. A.A: brachte ihn.
5. U.L: aus ganzem (A.A: ganz) Iſr.
6. U.L: dem Vornehmſten. 8. U.L: haußen.

5. S: nostri.
8. Al.* domus.

Herzen. dW: hernachmals daß es J. in Sinn kam. vE: ins Herz.

5. B: auszubeſſern von Jahr zu J. dW: zur Beſſerung des H. J. aus J. ein. vE.A: Ausbeſſerung. B: ihr.ſollt eilen in der Sache. dW.vE: eilet mit d. S.

6. geſ. hat der Gemeine Iſr. dW: J. den Ober[Prieſter]. vE: das Haupt. dW.vE: Acht gehabt. A: war dirs n. angelegen. B: h. du n. bei den L. nachgeforſchet ... St. von Moſe ... nehmlich v. der Verſammlung. dW.vE: St. (Abgabe) M. ... u. der V. B: H. des Zeugniſſes. dW: Zelt des Geſetzes. vE: der Verordnung.

7. dW: A. die Frevlerin, ihre S. vE: der Fr. S. B: hatten. dW.vE: zerſtört. A: verwüſtet. B: an die B. angewendet. vE: für d. B. verwendet. dW: auch aus dem was geheiligt war ... haben ſie d. B. gemacht.

8. dW: in das Th. des ... hinaus. B.vE.A: an d. Th.

ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰςενεγκεῖν τῷ κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. [10] Καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰςέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη.

[11] Καὶ ἐγένετο ὡς ἔφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολύ. [12] Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου. [13] Καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν. [14] Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου· καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυΐσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. Καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διαπαντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαέ.

[15] Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαὲ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν, ὢν ἐτῶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν. [16] Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων,

בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם לְהָבִיא לַיהוָה
מַשְׂאַת מֹשֶׁה ׀ עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־
י יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים
וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן
עַד־לְכַלֵּה׃
11 וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־
פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם
כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ אֶת־הָאָרוֹן
וְיִשָּׂאֻהוּ וִישִׁיבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה
עָשׂוּ לְיוֹם * בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ כֶסֶף לָרֹב׃
12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה
מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ
שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ
בֵּית יְהוָה וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל
13 וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲשׂוּ
עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה
בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־
14 מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ׃ וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר
הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה
כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב
וָכָסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית־
יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃
טו וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת
בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃
16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים

---

9. **B:** *εἰςενέγκαι* (* *τῷ*) *κυρίῳ*.

10. **FX** (pro *ἔδωκ.*) *εὐφράνθησαν*. **EFX:** *οἱ ἄρχ.* A^2B: *ἐνέβαλον* (*-λλ.* A^1X).

11. **B:** *ὡς εἰςέφερον.* A^1: *ἐξεκ. τὸν* (*τὸ* A^2B) *γλωσσόκ.*

12. **B*** *τὴν.* A^1X* *καὶ χαλκ.*-fin. (A^2B al. †).

14. A^2BX: *ἀνήνεγκαν* (*-γκεν* A^1EX; **FX:** *ἤνεγκαν*). A^1: *ὁλοκαύτωσιν* (*-τώσεις* A^2B rell.).

15. A^1: *ἐνὼν* (*ὢν* A^2B). **B:** *ἑκ. κ. τριάκ. ἐτῶν.*

v. 11. עטר׳ פסיק

9. B: von Moſe ... über Iſr.

10. B: ſie es vollendet hatten?

11. **zu des K. Verordneten, nehmlich ... von Tag zu T.** B: nach dem königl. Amt? vE: zur Aufſicht des K. B: wer vom Hohenprieſter beſtellt war. dW: der Verordnete des Oberpr. vE: Abgeordnete des Hohenpr. B.dW.vE: leerten d. L. (aus).

12. **in Eiſen.** B: denen die am Werk arbeiteten zum Dienſt des H. dW: das W. der Arbeit ſchaff-

Juda und zu Jeruſalem, daß man dem
Herrn einbringen ſollte die Steuer, von
Moſe, dem Knechte Gottes, auf Iſrael
10 gelegt in der Wüſte. *Da freueten ſich
alle Oberſten und alles Volk, und brachten
es und warfen es in die Lade, bis
ſie voll ward.

11 Und wenn es Zeit war, daß man die
Lade herbringen ſollte durch die Leviten
nach des Königs Befehl (wenn ſie
ſahen, daß viel Geld darinnen war), ſo
kam der Schreiber des Königs und wer
vom vornehmſten Prieſter Befehl hatte,
und ſchütteten die Lade aus, und trugen
ſie wieder hin an ihren Ort. So thaten
ſie alle Tage, daß ſie Geld die Menge
12 zuhauf brachten. *Und der König und
Jojada gaben es den Arbeitern, die da
ſchafften am Hauſe des Herrn: dieſelben
dingeten Steinmetzen und Zimmerleute,
zu erneuern das Haus des Herrn; auch
den Meiſtern an Eiſen und Erz, zu beſſern
13 das Haus des Herrn. *Und die
Arbeiter arbeiteten, daß die Beſſerung
im Werk zunahm durch ihre Hand, und
machten das Haus Gottes ganz fertig
und wohl zugerichtet, und machten es
14 feſt. *Und da ſie es vollendet hatten,
brachten ſie das übrige Geld vor den
König und Jojada. Davon machte man
Gefäße zum Hauſe des Herrn, Gefäße
zum Dienſt und zu Brandopfern, Löffel
und goldene und ſilberne Geräthe. Und
ſie opferten Brandopfer bei dem Hauſe
des Herrn allewege, ſo lange Jojada
lebte.

15 Und Jojada ward alt und des
Lebens ſatt, und ſtarb; und war
hundert und dreißig Jahre alt, da er
16 ſtarb. *Und ſie begruben ihn in der
Stadt Davids unter die Könige,

est in Juda et Jerusalem, ut deferrent
v.6. singuli pretium Domino, quod
constituit Moyses servus Dei super
omnem Israel in deserto. *Laetati- 10
1Ch.29,9. que sunt cuncti principes et omnis
populus, et ingressi contulerunt in
arcam Domini atque miserunt, ita ut
impleretur.

Cumque tempus esset, ut defer- 11
rent arcam coram rege per manus
Levitarum (videbant enim multam
pecuniam), ingrediebatur scriba regis
et quem primus sacerdos constituerat,
effundebantque pecuniam,
quae erat in arca; porro arcam reportabant
ad locum suum. Sicque
faciebant per singulos dies, et congregata
est infinita pecunia. *Quam 12
dederunt rex et Jojada his qui praeerant
2Rg.12,11. 22,4. operibus domus Domini. At
illi conducebant ex ea caesores lapidum
et artifices operum singulorum,
ut instaurarent domum Domini; fabros
quoque ferri et aeris, ut, quod
cadere coeperat, fulciretur. *Egerunt- 13
que hi qui operabantur industrie, et
obducebatur parietum cicatrix per
manus eorum, ac suscitaverunt domum
Domini in statum pristinum, et
firmiter eam stare fecerunt. *Cum- 14
que complessent omnia opera, detulerunt
coram rege et Jojada reliquam
partem pecuniae: de qua facta
sunt vasa templi in ministerium et
ad holocausta, phialae quoque et
caetera vasa aurea et argentea. Et
offerebantur holocausta in domo Domini
jugiter cunctis diebus Jojadae.

Gn.25,8. Senuit autem Jojada plenus die- 15
rum, et mortuus est, cum esset centum
triginta annorum. *Sepelierunt- 16
que eum in civitate David cum regibus,

---

11. **U.L**: Gelds die M. **A.A**: zu Hauf, Hauſe, Haufen. 13. **U.L.*** und machten es feſt.

10. **Al.*** Domini.

ten. **vE**: Arbeitern des Baues. **dW.vE.A**: u. auch Schmiede in E.
13. **ſetzten d. H. G. in ſeinen behörigen Stand.** **B**: Alſo arb. die am Werk geſchäftig waren. **dW**: das W. ſchafften. **B**: Beſſ. des W. **dW**: es ward das W. ausgebeſſert. **vE**: die Ausbeſſ. ging v. Statten. **B**. **dW.A**: ſtellten … (wieder her) in ſeinen (den vorigen) Stand. **vE**: nach ſeinem Verhältniſſe w. her.
14. **zum Opfer … in d. H.** **B**: u. Schalen zu opfern, u. gold. **dW**: zum Opfern, u. Sch. u. [andere] … **vE**: Pfannen?
16. **B**: bei die K. **dW.vE.A**: bei den.

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. [17] Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωδαὲ εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰούδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς. [18] Καὶ ἐγκατέλειπον τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον τοῖς εἰδώλοις καὶ ταῖς Ἀστάρταις. Καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. [19] Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

[20] Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. Καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε; Ὅτι ἐγκατελείπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. [21] Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωὰς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου. [22] Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωὰς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν· Ἴδοι κύριος καὶ κρινέτω.

[23] Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ. [24] Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγίνετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλειπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. Καὶ μετὰ Ἰωὰς ἐποίησεν κρίματα. [25] Καὶ μετὰ

---

18. B: ἐγκατέλιπον. A¹X: κύριον τὸν θεὸν (pro τὸν οἶκ. κυρίου θεοῦ A²B). B: ταῖς Ἀστ. κ. τοῖς εἰδ. FX: τῇ Ἀστάρτῃ. 19. X: διεμαρτύραντο. FX* καὶ διεμαρτ.-fin. B: κ. οὐχ ὑπήκουσαν. 20. EFX† (p. εἶπεν) αὐτοῖς. B: ἐγκατελίπετε. 22. B pon. μετ' αὐτοῦ p. πατ. αὐτοῦ ... κρινάτω. 23. A¹X: κατέφθειρεν ... ἀπέστειλεν (κατέφθειραν ... ἀπέστειλαν A²B). EX: ἐν τῷ ναῷ (FX: ἐκ τοῦ λαοῦ). 24. B: παρεγένετο. A²B: ἐγκατέλιπον. B: πατ. αὐτῶν.

כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם־
הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע 17
בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ
אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם׃ וַיַּעַזְבוּ אֶת־ 18
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ
אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־
קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ בְּאַשְׁמָתָם
זֹאת׃ וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם 19
אֶל־יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃
כ וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה
בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה ׀ אָמַר הָאֱלֹהִים
לָמָה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֺת יְהוָה
וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה
וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃ וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ 21
אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית
יְהוָה׃ וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד 22
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג
אֶת־בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה
וְיִדְרֹשׁ׃
וַיְהִי ׀ לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו 23
חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ
וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם
וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃
כִּי בְמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ *׀ חֵיל אֲרָם 24
וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
כה וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃ וּבְלֶכְתָּם

---

v. 22. בנ״א ובמותו
v. 24. בנ״א בלא פסיק

16. B.dW.vE.A: Gutes gethan.
18. B: Götzenwäldern. dW: Aſtarten u. d. andern G. B.dW: ein (großer) Z.
19. B.A: ſie (wieder) z. H. zu bek. dW.vE: zurückzuführen. dW: warneten ſie. vE: betheuerten. A: gaben Zeugniß. dW: merkten n. darauf. vE: hörten n.
20. dW: ergriff. vE: kam über. A: umkleidete!

darum, daß er hatte wohl gethan an Iſrael
17 und an Gott und ſeinem Hauſe. * Und
nach dem Tode Jojada kamen die Oberſten
in Juda und beteten den König an; da
18 gehorchte ihnen der König. * Und ſie
verließen das Haus des Herrn, des Gottes
ihrer Väter, und dieneten den Hainen
und Götzen. Da kam der Zorn über
Juda und Jeruſalem um dieſer ihrer
19 Schuld willen. * Er ſandte aber Propheten
zu ihnen, daß ſie ſich zu dem
Herrn bekehren ſollten, und die bezeugten
ſie; aber ſie nahmen es nicht zu
Ohren.

20 Und der Geiſt Gottes zog an Zacharja,
den Sohn Jojada, des Prieſters. Der
trat oben über das Volk und ſprach zu
ihnen: So ſpricht Gott: Warum übertretet
ihr die Gebote des Herrn, das
euch nicht gelingen wird? Denn ihr
habt den Herrn verlaſſen, ſo wird er
21 euch wieder verlaſſen. * Aber ſie machten
einen Bund wider ihn und ſteinigten
ihn nach dem Gebot des Königs
22 im Hofe am Hauſe des Herrn. * Und
der König Joas gedachte nicht an die
Barmherzigkeit, die Jojada, ſein Vater,
an ihm gethan hatte, ſondern erwürgte
ſeinen Sohn. Da er aber ſtarb, ſprach
er: Der Herr wird es ſehen und ſuchen!

23 Und da das Jahr um war, zog herauf
das Heer der Syrer und kamen in
Juda und Jeruſalem und verderbeten
alle Oberſten im Volk, und allen ihren
Raub ſandten ſie dem Könige zu Damaſkus.
24 * Denn der Syrer Macht kam
mit wenigen Männern; noch gab der
Herr in ihre Hand eine ſehr große
Macht, darum daß ſie den Herrn, ihrer
Väter Gott, verlaſſen hatten. Auch
25 übten ſie an Joas Strafe. * Und da

eo quod fecisset bonum cum Israel
et cum domo ejus. * Postquam 17
v.2. autem obiit Jojada, ingressi sunt
principes Juda et adoraverunt regem,
qui delinitus obsequiis eorum
acquievit eis. * Et dereliquerunt 18
templum Domini Dei patrum suorum,
Jud.3,7. servieruntque lucis et sculptilibus.
28,13. Et facta est ira contra Judam et
Jerusalem propter hoc peccatum.
* Mittebatque eis prophetas, ut re- 19
verterentur ad Dominum, quos pro-
33,10. 2Rg.17,13s. testantes illi audire nolebant.

Jud.6,34. Spiritus itaque Dei induit Zacha- 20
riam filium Jojadae sacerdotem. Et
stetit in conspectu populi et dixit
eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare
transgredimini praeceptum Domini,
13,12. quod vobis non proderit? et dereli-
v.24. 12,5. 15,2. quistis Dominum, ut derelinqueret
Mt.23,35. Es.8,2; vos? * Qui congregati adversus eum 21
Act.7,58. miserunt lapides juxta regis impe-
Ebr.11,37. rium in atrio domus Domini. * Et 22
non est recordatus Joas rex mise-
23,1ss. ricordiae, quam fecerat Jojada pater
illius secum, sed interfecit filium
ejus. Qui cum moreretur, ait: Vi-
Ps.9,13. Jer.26,15. deat Dominus et requirat!

2Rg.12,17ss. Cumque evolutus esset annus, 23
ascendit contra eum exercitus Sy-
riae venitque in Judam et Jerusalem
et interfecit cunctos principes populi,
atque universam praedam miserunt
regi in Damascum. * Et certe cum 24
permodicus venisset numerus Syro-
rum, tradidit Dominus in manibus
eorum infinitam multitudinem, eo
quod dereliquissent Dominum Deum
patrum suorum. In Joas quoque igno-
v.22. 22,8. miniosa exercuere judicia. * Et abeun- 25

---

23. S: in Juda.

dW: trat empor. vE.A: ſtellte ſich (vor) d. V. B: weßwegen ihr n. glücklich ſein werdet. dW: ihr werdet ... vE: ſo daß ihr kein Glück habet. (A: da es euch nicht nütze iſt.)

21. B: verbanden ſich. A: verſammelten. dW.vE: (etliche) verſchworen ſich. B.dW.A: Vorhofe.

22. dW.vE: geb. n. der Liebe. dW: ſiehet es u. w. es rächen. A: mag es ſehen u. r. vE: ſehe u. fordere es.

23. **herauf wider ihn ... gen D.** dW.vE.A: ein Heer. dW: brachten um. dW.vE.A: Beute.

24. B: Obſchon das Heer ... kam, ſo gab doch ... ein ſ. großes Heer. dW: Nehmlich in geringer Anzahl kam ... u. Jeh. gab ... vE: Denn mit g. A. Menſchen ... B: Gerichte. vE: Sie übten alſo an J. die G. aus. A: ein ſchmähliches Gericht.

τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. [26] Καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμὰθ ὁ Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαρὶθ ὁ Μωαβίτης [27] καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ γραφὴν τῶν βασιλέων. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXV. Ὢν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμασίας, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὲν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. [2] Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει. [3] Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ. [4] Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν, κατὰ τὴν διαθήκην νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.

[5] Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν

מִמֶּנּוּ כִּי־עֲזָבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלֻיִים רַבִּים
הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ
וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא
26 קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ וְאֵלֶּה
הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת
הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית
27 הַמּוֹאָבִית׃ וּבָנָיו וְ֯רֶב הַמַּשָּׂא עָלָיו
וִיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ
אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXV. בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן
2 מִירוּשָׁלָיִם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
3 יְהוָה רַק לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהֲרֹג
אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃
4 וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַכָּתוּב
בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ
בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃
ה וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה
וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה
וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר

---

26. A^{2}B: Ζαβὲδ. B: Σαμαὰθ … Σαμαρὴθ. 27. EX† (p. πέντε) καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν et (p. λοιπὰ) τῶν λόγων αὐτȣ̃. A^{1}: Ἰȣ́δα (ἰδȣ̀ A^{2}B rell.). B: ἐπὶ τὴν γραφὴν.

1. B: εἴκοσι καὶ πέντε … κ. εἰκοσιεννέα … Ἰωαδαὲν. 3. B: παῖδ. αὐτȣ̃. 4. B† (a. νόμȣ) τȣ̃. FX† (p. γέγρ.) ἐν νόμῳ Μωϋσῆ. EX: τῇ ἁμαρτίᾳ ἑαυτῶν. A^{2}BEX: ἀποθανȣ̃νται (ἀποθανεῖται A^{1}FX). 5. FX (pro Ἱερȣσ.) Βενιαμίν (EX: ἐν Ἱερȣσ.). B pon. δυνατȣ̀ς post πόλεμον. FX: δυνατῶν …

v. 26. בנ"א בפתח
v. 27. ירב ק'

25. von ihm zogen (ſie l. ihn aber …) machten … B: nachdem ſie … verließen. dW: mit vielen Wunden. B: verbanden ſich. dW.vE: verſchworen.

ſie von ihm zogen, ließen ſie ihn in
großen Krankheiten. Es machten aber
ſeine Knechte einen Bund wider ihn, um
des Bluts willen der Kinder Jojada,
des Prieſters, und erwürgeten ihn auf
ſeinem Bette, und er ſtarb; und man
begrub ihn in der Stadt Davids, aber
26 nicht unter der Könige Gräber. *Die
aber den Bund wider ihn machten, waren
dieſe: Sabad, der Sohn Simeath,
der Ammonitin, und Joſabad, der Sohn
27 Simrith, der Moabitin. *Aber ſeine
Söhne, und die Summe, die unter ihm
verſammelt war, und der Bau des Hauſes
Gottes, ſiehe, die ſind beſchrieben in
der Hiſtorie, im Buche der Könige. Und
ſein Sohn Amazia ward König an ſeiner
Statt.

XXV. Fünf und zwanzig Jahre alt
war Amazia, da er König ward, und
regierte neun und zwanzig Jahre zu
Jeruſalem. Seine Mutter hieß Joadan,
2 von Jeruſalem. *Und er that, was
dem Herrn wohl gefiel, doch nicht von
3 ganzem Herzen. *Da nun ſein Königreich
bekräftiget war, erwürgte er
ſeine Knechte, die den König, ſeinen
4 Vater, geſchlagen hatten. *Aber ihre
Kinder tödtete er nicht; denn alſo ſteht
es geſchrieben im Geſetz, im Buche Moſe,
da der Herr gebietet und ſpricht: Die
Väter ſollen nicht ſterben für die Kinder,
noch die Kinder für die Väter, ſondern
ein jeglicher ſoll um ſeiner Sünde
willen ſterben.

5 Und Amazia brachte zuhauf Juda
und ſtellete ſie nach der Väter Häuſern,
nach den Oberſten über tauſend und
über hundert, unter ganz Juda und
Benjamin, und zählete ſie von zwanzig
Jahren und drüber, und fand ihrer
drei hundert tauſend auserleſen, die ins

tes dimiserunt eum in languoribus
2Rg.12,20. magnis. Surrexerunt autem contra
v.22. eum servi sui in ultionem sanguinis
filii Jojadae sacerdotis et occiderunt
eum in lectulo suo, et mortuus est;
sepelieruntque eum in civitate David,
21,20.28,27. sed non in sepulchris regum. *Insidiati 26
vero sunt ei Zabad filius
Semmaath Ammanitidis, et Jozabad
filius Samarith Moabitidis. *Porro 27
v.9ss. filii ejus ac summa pecuniae, quae
adunata fuerat sub eo, et instauratio
domus Dei scripta sunt diligentius in
libro regum. Regnavit autem Ama-
2Rg.12,21. sias filius ejus pro eo.

2Rg.14. Viginti quinque annorum **XXV.**
erat Amasias, cum regnare coepisset,
et viginti novem annis regnavit
in Jerusalem. Nomen matris ejus
26,1. Joadan de Jerusalem. *Fecitque 2
bonum in conspectu Domini, verumtamen
v.14s. non in corde perfecto. *Cum- 3
que roboratum sibi videret imperium,
24,25. jugulavit servos, qui occiderant regem
patrem suum. *Sed filios eo- 4
rum non interfecit, sicut scriptum
Dt.24,16.Jer.31,30.Ez.18,4.20. est in libro legis Moysi, ubi praecepit
Dominus dicens: Non occidentur
patres pro filiis neque filii pro patribus
suis, sed unusquisque in suo
peccato morietur.

Congregavit igitur Amasias Ju- 5
dam et constituit eos per familias
tribunosque et centuriones in universo
Nm.1,3. Juda et Benjamin, et recensuit a
viginti annis et supra, invenitque trecenta
millia juvenum, qui egrederen-

---

27. U.L: Summa ... Hiſtoria.
4. U.L: gebeut. 5. U.L: fand ihr dr.

1. Al.: Jojadan.
5. S: Juda. S: sursum ... triginta.

27. **geſammelt ward ... des Buchs.** B: die große Steuer, die bei ihm geſchah. vE: Menge der Abgaben an ihn. (dW: Weiſſagungen wider ihn?) B: Grundlegung. vE: Gründung. A: Ausbeſſerung.

V. 1—4. Vgl. 2 Kön. 14, 2—6.

4. B.dW.vE: ſondern als (wie) geſchr. ſt. B.dW. vE.A: um der (Söhne) willen.

5. **Auserleſene.** dW: ließ ſie zuſammentreten nach Stammhäuptern. dW.vE: muſterte. vE: vom Zwanzigjährigen an. dW: auserl. Mannſchaft.

εἰς πόλεμον, κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν. [6] *Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.* [7] *Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων· Βασιλεῦ, οὐ παρελεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραήλ· ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ.* [8] *Ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεταί σε κύριος ἔναντι τῶν ἐχθρῶν· ὅτι ἐστὶν παρὰ κυρίου κατισχῦσαι ἐν τούτοις καὶ τροπώσεσθαι.* [9] *Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραήλ; Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων.* [10] *Καὶ διεχώρισεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραὶμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον ἑαυτῶν. Καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον ἑαυτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.*

[11] *Καὶ Ἀμασίας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηεὶρ δέκα χιλιάδας.* [12] *Καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διεῤῥήγνυντο.* [13] *Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὓς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ᾽ αὐτοῦ εἰς πόλεμον, ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρών, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.*

6 יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה׃ וַיִּשְׂכֹּר
מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל בְּמֵאָה
7 כִּכַּר־כָּסֶף׃ וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו
לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבוֹא עִמְּךָ צְבָא
יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל
8 כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ כִּי אִם־בֹּא אַתָּה
עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה יַכְשִׁילְךָ
הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ
9 בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ וַיֹּאמֶר
אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת
לִמְאוֹת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ
לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃
י וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־בָּא
אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר
אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם
בָּחֳרִי־אָף׃
11 וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ
וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר
12 עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים
שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ
הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ הַסֶּלַע וְכֻלָּם
13 נִבְקָעוּ׃ וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב
אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־
בֵּית חוֹרוֹן וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃

---

5. **FX:** *κρατȣ́ντων.* 7. **B:** *ȣ̓ πορεύσεται* (*ȣ̓ παρελεύσ.* **AEX**; **FX:** *μὴ πορευέσθω*). 8. **FX** (pro *ἐν τȣ́τοις*) *ἐν τῷ πολέμῳ.* **A**¹* *σε* (**A**²**B**†). **B:** *ἐναντίον … π. κυρίȣ καὶ ἰσχῦσαι* (* *ἐν τȣ́τ.*) *καὶ τροπώσασθαι.* 9. **FX:** *τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα.* **EX:** *πλείονα* (**FX:** *πλείω*). 10. **FX:** *τὴν δύναμιν τὴν ἐλθȣ̃σαν.* **B** (bis): *τόπ. αὐτῶν.* **A**¹: *ὑπέστρεψεν* (*ὑπέστρεψαν* **A**²**X**; **B:** *ἐπέστρεψαν*; **E:** *ἀπέστρεψαν*). 11. **B:** *λαὸν αὐτȣ̃.* 12. **A**¹: *κατεκρήμνισεν* (*κατεκρήμνιζον* **A**²**B**). 13. **B*** *οἱ* (**AEFX**†). **A**²**B**† (a. *ἐπέθεντο*) *καὶ* (**A**¹**FX***). **A**¹: *Σαμαρίας.*

v. 6. קמץ בלא אס״ק
v. 9. יתיר ו׳
v. 12. מלרע

6. dingete er. B: tapfere Helden. vE: ſtarke. dW: ſtreitbare Männer. A: Tapfere.

7. dW. vE. A: m. dir ziehen.

8. Sondern ſo du ziehen willſt, ſo thue es, ſei tapfer im Str.! Gott möchte d. f. l. vor den F. B:

Heer ziehen mochten und Spieß und
6 Schild führen konnten. *Dazu nahm
er an aus Iſrael hundert tauſend ſtarke
Kriegsleute um hundert Centner Silber.
7 *Es kam aber ein Mann Gottes zu
ihm und ſprach: König, laß nicht das
Heer Iſrael mit dir kommen! denn der
Herr iſt nicht mit Iſrael, noch mit allen
8 Kindern Ephraim. *Denn ſo du kommſt,
daß du eine Kühnheit beweiſeſt im Streit,
wird Gott dich fallen laſſen vor deinen
Feinden; denn bei Gott ſtehet die Kraft
9 zu helfen und fallen zu laſſen. *Amazia
ſprach zu dem Manne Gottes: Was ſoll
man denn thun mit den hundert Centnern,
die ich den Kriegsknechten von
Iſrael gegeben habe? Der Mann Gottes
ſprach: Der Herr hat noch mehr
denn das iſt, das er dir geben kann.
10 *Da ſonderte Amazia die Kriegsknechte
ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen
waren, daß ſie an ihren Ort hingingen.
Da ergrimmte ihr Zorn wider Juda ſehr,
und zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem
Zorn.

11 Und Amazia ward getroſt und führte
ſein Volk aus und zog aus ins Salzthal,
und ſchlug der Kinder von Seir
12 zehn tauſend. *Und die Kinder Juda
fingen ihrer zehntauſend lebendig: die
führten ſie auf die Spitze eines Felſens
und ſtürzten ſie von der Spitze des Felſens,
13 daß ſie alle zerborſten. *Aber die
Kriegsknechte, die Amazia hatte wiederum
laſſen ziehen, daß ſie nicht mit ſeinem
Volk zum Streit zögen, thaten ſich
nieder in den Städten Juda von Samaria
an bis gen Beth Horon, und
ſchlugen ihrer drei tauſend und nahmen
viel Raub.

---

6. U.L: Silbers.
9. U.L: denn deß iſt.
12. U.L: ihr zehnt. ... Felſes.
13. U.L: ihr drei ... Raubes.

14,8. tur ad pugnam et tenerent hastam
et clypeum. *Mercede quoque con- 6
duxit de Israel centum millia ro-
bustorum centum talentis argenti.
Jud.13,6. 1Sm.2,27. *Venit autem homo Dei ad illum et 7
ait: O rex, ne egrediatur tecum
exercitus Israel! non est enim Do-
(Es.17,3.28, minus cum Israel et cunctis filiis
1. Ephraim. *Quod si putas in robore 8
exercitus bella consistere, superari te
20,6.15. faciet Deus ab hostibus; Dei quippe
1Ch.29,12. est et adjuvare et in fugam conver-
tere. *Dixitque Amasias ad homi- 9
v.6. nem Dei: Quid ergo fiet de centum
talentis, quae dedi militibus Israel?
Et respondit ei homo Dei: Habet Do-
2Sm.12,8. minus, unde tibi dare possit, multo
his plura. *Separavit itaque Ama- 10
sias exercitum, qui venerat ad eum
ex Ephraim, ut reverteretur in locum
suum. At illi, contra Judam vehe-
menter irati, reversi sunt in regio-
nem suam.

2Rg.19,7. Porro Amasias confidenter eduxit 11
2Sm.8,13. populum suum et abiit in Vallem Sa-
linarum, percussitque filios Seïr de-
cem millia. *Et alia decem millia 12
virorum ceperunt filii Juda et adduxe-
runt ad praeruptum cujusdam petrae
Lc.4,29. praecipitaveruntque eos de summo
in praeceps, qui universi crepuerunt.
v.10. *At ille exercitus, quem remiserat 13
Amasias ne secum iret ad proelium,
diffusus est in civitatibus Juda a
Samaria usque ad Bethoron, et
interfectis tribus millibus diripuit
praedam magnam.

---

10. S: contra Juda.

ſtärke dich zum Str. dW: Sond. ziehe du, thue es, ſei feſt. B.vE: wird d. (ſonſt) f. l. dW.vE: G. hat die Macht.

9. B.dW.vE: Es ſtehet bei ... (dir mehr zu geben).

10. B: Kriegstruppen. dW.vE: Schaar. A: Heer.

12. B: zehntauſend Lebendige führten ... gefangen weg.

13. fielen ein in die St. B: Leute von d. Kriegstruppen. dW: Männer der Schaar.

[14] *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηείρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεούς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει, καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν.* [15] *Καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός σοῦ;* [16] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; Πρόσεχε μὴ μαστιγωθῇς. Καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν· Ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.*

[17] *Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοὺ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων· Δεῦρο, ὀφθῶμεν προσώποις.* [18] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων· Ὁ ἀχοὺχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων· Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ. Καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχούχ.* [19] *Εἶπας· Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα. Νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἱνατί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;*

[20] *Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων.* [21] *Καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις, αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς ἥ ἐστιν τοῦ*

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת
אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי
שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם
טו יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃ וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי
הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם
16 מִיָּדֶךָ׃ וַיְהִי ׀ בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־לְךָ
לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר
יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ
כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃
17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־
יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ נִתְרָאֶה
18 פָנִים׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־בִּתְּךָ
לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃
19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ
לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ
לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה
וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
כ וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים
הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ אֵת
21 אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃ וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר

---

v. 16. בנ״א רפה v. 17. חסר ה׳

14. B: *πατάξαντος* (*-ξαντα* AEFX) ... *πρὸς αὐτὸν* (*πρ. αὐτȣ̀ς* AX, FX: *πρ. ἑαυτὸν*) ... *αὐτῷ* (*ἑαυτῷ* AFX) ... *αὐτὸς* (EFX* *αὐτὸς*) *αὐτοῖς*. 15. A^1: *Ἀμεσίαν* (*Ἀμασίαν* A^{2}B rell. et A^1 alibi). A^{2}B: *προφήτην ... εἶπεν* (*προφήτας ... εἶπον* s. *εἶπαν* A^{1}X). X* *τȣ̃ λαȣ̃*. B: *ἐξείλοντο* (*-αντο* AFX). X: *ἐκ χειρός μȣ*. 16. FX (pro pr. *αὐτῷ*) *αὐτὸν*. A^{2}B† (p. pr. *αὐτῷ*) *πρὸς αὐτόν* (?A^{1}X*) et (a. *μὴ μαστ.*) *ἵνα* (A^{1}X*). EX* *Ὅτι*. 17. A^{1}X* *ὁ βασ. Ἰȣ́δα* (A^{2}B al. †). B† (a. *ὀφθ.*) *καί*. 18. A^1 (pr. loco): *ὀχὸζ* (*ἀχȣ̀χ* A^2 et A^1 infra; B bis: *ἀκχȣ̀χ*, X: *ἀγχȣ̀χ*). B: *ἦλθον* (FX: *ἦλθεν*). 19. B: *ἐπάταξα* (*-ξας* AX). A^{1}X* (pr.) *σȣ* (A^{2}B†). B: *κάθισον*. 20. EFX† (p. *χεῖρ.*) *Ἰωάς*. 21. X (pro *ἀλλήλ.*) *προσώποις*.

14 Und da Amazia wieder kam von der
Edomiter Schlacht, brachte er die Götter
der Kinder von Seir und ſtellete ſie
ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen
15 und räucherte ihnen. *Da ergrimmte
der Zorn des Herrn über Amazia und
ſandte einen Propheten zu ihm, der
ſprach zu ihm: Warum ſucheſt du die
Götter des Volks, die ihr Volk nicht
konnten erretten von deiner Hand?
16 *Und da er mit ihm redete, ſprach er
zu ihm: Hat man dich zu des Königs
Rath gemacht? Höre auf! warum willſt
du geſchlagen ſein? Da hörete der Prophet
auf und ſprach: Ich merke wohl,
daß Gott ſich berathen hat dich zu verderben,
daß du ſolches gethan haſt und
gehorcheſt meinem Rath nicht.

17 Und Amazia, der König Juda, ward
Raths und ſandte hin zu Joas, dem
Sohne Joahas, des Sohns Jehu, dem
Könige Iſraels, und ließ ihm ſagen:
Komm, laß uns mit einander beſehen!
18 *Aber Joas, der König Iſraels, ſandte
zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ
ihm ſagen: Der Dornſtrauch im Libanon
ſandte zu der Ceder im Libanon
und ließ ihr ſagen: Gib deine Tochter
meinem Sohne zum Weibe. Aber das
Wild im Libanon lief über den Dornſtrauch
19 und zertrat ihn. *Du gedenkeſt:
Siehe, ich habe die Edomiter geſchlagen:
deß erhebt ſich dein Herz und
ſucheſt Ruhm. Nun bleibe daheim!
Warum ringeſt du nach Unglück, daß
du falleſt, und Juda mit dir?

20 Aber Amazia gehorchte nicht; denn es
geſchah von Gott, daß ſie gegeben würden
in die Hand, darum daß ſie die Götter
21 der Edomiter geſucht hatten. *Da zog
Joas, der König Iſraels, herauf, und
beſahen ſich mit einander, er und Amazia,
der König Juda, zu Beth Semes, die

---

14. A.A: ſtellete ſie ſich.

Amasias vero post caedem Idumaeorum 14
et allatos deos filiorum
Seïr statuit illos in deos sibi et
adorabat eos, et illis adolebat incensum.
*Quam ob rem iratus Dominus, 15
contra Amasiam misit ad illum
prophetam, qui diceret ei: Cur adorasti
Dt.32,37s. Jud.10,14. deos, qui non liberaverunt populum
suum de manu tua? *Cumque 16
haec ille loqueretur, respondit ei:
Num consiliarius regis es? Quiesce,
ne interficiam te. Discedensque propheta:
Scio, inquit, quod cogitaverit
1Sm.2,25. Deus occidere te, quia fecisti hoc
malum et insuper non acquievisti
consilio meo.

2Rg.14,8ss. Igitur Amasias rex Juda inito pessimo 17
consilio misit ad Joas filium
Joachaz filii Jehu, regem Israel, dicens:
Veni, videamus nos mutuo!
*At ille remisit nuncios dicens: Carduus, 18
Jud.9,14. qui est in Libano, misit ad
cedrum Libani dicens: Da filiam
tuam filio meo uxorem. Et ecce,
bestiae, quae erant in silva Libani,
transierunt et conculcaverunt carduum.
*Dixisti: Percussi Edom, 19
26,16. et idcirco erigitur cor tuum in superbiam.
Sede in domo tua! Cur
Pr.17,19. malum adversum te provocas, ut cadas
et tu et Juda tecum?

v.16.22,7. 1Rg.12,15. Noluit audire Amasias, eo quod 20
Domini esset voluntas, ut traderetur
v.14. in manus hostium propter deos Edom.
*Ascendit igitur Joas rex Israel, et 21
mutuos sibi praebuere conspectus;
Amasias autem rex Juda erat in Beth-

---

17. S: Joahaz.
20. Al.: Noluit autem aud.

14. dW.vE: Niederlage. dW.vE.A: ſt. ſie ſich auf. vE: als Götter.
15. B.dW.vE: entbrannte.
16. dW.vE: zum Rathgeber d. K. (beſtellet). dW: Laß ab. B.dW.vE: W. ſoll man dich ſchlagen. dW: Ich ſehe. vE: erkenne. A: Nun weiß ich. dW.vE: beſchloſſen hat. A: im Sinne h. dW.vE: thuſt.

V. 17—24. Vgl. 2 Kön. 14, 8—14.
17. dW: berieth ſich. vE: berathſchlagte ſich. (A: nahm einen ſehr böſen Rath an.)
19. B: erh. ſ. d. H., was Herrlicheres zu thun. vE: d. H. erh. dich, u. du thuſt groß.
20. dW: auf daß er ſie Preis gäbe.

Ἰούδα. [22] *Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.* [23] *Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς, καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραὶμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις.* [24] *Καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδὸμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.*

[25] *Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωὰς τὸν τοῦ Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε.* [26] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ;* [27] *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Λαχείς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχείς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.* [28] *Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.*

XXVI. *Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἓξ ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου.* [2] *Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.* [3] *Υἱὸς δεκαὲξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.* [4] *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

לִיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל 22
וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ וְאֵת אֲמַצְיָהוּ 23
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ
וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת
יְרוּשָׁלַםִ מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר
הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ וְכָל־ 24
הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד
אֱדוֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת
בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃
וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ כה
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים 26
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וּמֵעֵת 27
אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָֹה
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ וַיָּנָס
לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃ וַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים 28
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃
וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־ **XXVI.**
עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃
הוּא בָּנָה אֶת־אֵילוֹת וַיְשִׁיבֶהָ 2
לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־
אֲבֹתָיו׃ בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ 3
בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַםִ וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילְיָה מִן־
יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָֹה 4
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃

---

22. B: ἔφυγεν. 23. A¹X* υἱȣ Ἰωάχαζ κατέλ. Ἰωὰς (A²B al. †). A¹: κατέστησεν? A¹X: τριακοσίȣς (τετρακ. A²B). 24. FX† (p. συμμίξ.) ἔλαβεν. 27. B (bis): *Λαχίς*. A¹ (?) X: ἐπέθετο (ἐπέθεντο A²B).

1. X: ἔλαβον. A²B† (a. δέκα) υἱὸς (A¹X*, cf. 27, 1). B: ἑκκαίδεκα. 3. B: ἑκκαίδεκα ἔτ.

v. 24. בנ״א אוצרות
v. 3. יכליה ק׳

22 in Juda liegt. * Aber Juda ward
geſchlagen vor Iſrael, und flohen ein
23 jeglicher in ſeine Hütte. * Aber Amazia,
den König Juda, den Sohn Joas, griff
Joas, der Sohn Joahas, der König
Iſraels, zu Beth Semes und brachte ihn
gen Jeruſalem, und riß ein die Mauern
zu Jeruſalem vom Thor Ephraim an
bis an das Eckthor vier hundert Ellen
24 lang. * Und alles Gold und Silber und
alle Gefäße, die vorhanden waren im
Hauſe Gottes, bei Obed Edom und in
dem Schatz im Hauſe des Königs, und
die Kinder zu Pfande nahm er mit ſich
gen Samaria.

25 Und Amazia, der Sohn Joas, der
König Juda, lebte nach dem Tode Joas,
des Sohns Joahas, des Königs Iſraels,
26 funfzehn Jahre. * Was aber mehr
von Amazia zu ſagen iſt, beides das
Erſte und das Letzte, ſiehe, das iſt geſchrieben
im Buch der Könige Juda und
27 Iſraels. * Und von der Zeit an, da
Amazia von dem Herrn abwich, machten
ſie einen Bund wider ihn zu Jeruſalem;
er aber floh gen Lachis. Da ſandten
ſie ihm nach gen Lachis und tödteten
28 ihn daſelbſt. * Und ſie brachten ihn
auf Roſſen und begruben ihn bei ſeine
Väter in der Stadt Juda.

XXVI. Da nahm das ganze Volk
Juda Uſia, der war ſechzehn Jahre alt,
und machten ihn zum Könige an ſeines
2 Vaters Amazia Statt. * Derſelbe bauete
Eloth und brachte ſie wieder an Juda,
nachdem der König entſchlafen war mit
3 ſeinen Vätern. * Sechzehn Jahre alt war
Uſia, da er König ward, und regierte
zwei und funfzig Jahre zu Jeruſalem.
Seine Mutter hieß Jechalja von Jeruſalem.
4 * Und that, das dem Herrn wohl gefiel,
wie ſein Vater Amazia gethan hatte.

23. U.L: Mauren.
26. U.L: beide das.

sames Juda. * Corruitque Juda coram 22
2Sm.18,17. Israel et fugit in tabernacula
sua. * Porro Amasiam regem Juda, 23
21,17.22,1. filium Joas, filii Joachaz, cepit Joas
rex Israel in Bethsames et adduxit
in Jerusalem, destruxitque murum
ejus a porta Ephraim usque ad portam
anguli quadringentis cubitis.
* Omne quoque aurum et argentum 24
et universa vasa, quae repererat in
1Chr.26,4–8.15. domo Dei et apud Obededom, in thesauris
etiam domus regiae, nec non
et filios obsidum reduxit in Samariam.

2Rg.14,17ss. Vixit autem Amasias filius Joas 25
rex Juda, postquam mortuus est
Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim
annis. * Reliqua autem sermonum 26
Amasiae, priorum et novissimorum,
scripta sunt in libro regum
Juda et Israel. * Qui postquam recessit 27
24,25. a Domino, tetenderunt ei insidias
in Jerusalem. Cumque fugisset
in Lachis, miserunt et interfecerunt
eum ibi. * Reportantesque super 28
equos sepelierunt eum cum patribus
2Rg.14,20. suis in civitate David.

2Rg.14,21ss. Omnis autem populus Juda **XXVI.**
filium ejus Oziam annorum sedecim
constituit regem pro Amasia patre
suo. * Ipse aedificavit Ailath et 2
restituit eam ditioni Juda, postquam
dormivit rex cum patribus suis. * Sedecim 3
2Rg.15,1ss. annorum erat Ozias, cum
regnare coepisset, et quinquaginta
duobus annis regnavit in Jerusalem.
Nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.
* Fecitque quod erat rectum 4
25,2. in oculis Domini juxta omnia,
quae fecerat Amasias pater ejus.

25. S: Joahaz.

---

23. den S. J., des Sohnes J., griff J., der K.
24. und die Schätze ... und Geiſeln nahm ...
27. B: verbanden ſie ſich heimlich. dW.vE: ſtiftete man w. ihn eine Verſchwörung. A: machten ſie ihm Nachſtellungen.

[5] *Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐώδωσεν αὐτῷ κύριος.* [6] *Καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γὲθ καὶ τὰ τείχη Ἰαβνὴρ καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.* [7] *Καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.* [8] *Καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Ὀζίᾳ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰςόδου Αἰγύπτου· ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.* [9] *Καὶ ᾠκοδόμησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, καὶ κατίσχυσεν.* [10] *Καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς· ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχον αὐτῷ ἐν σεφηλᾷ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.*

[11] *Καὶ ἐγένοντο τῷ Ὀζίᾳ δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασσαίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.* [12] *Πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον διςχίλιοι ἑξακόσιοι,* [13] *καὶ μετ᾽ αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑπτὰ χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.* [14] *Καὶ ἡτοίμαζεν αὐτοῖς Ὀζίας πάσῃ τῇ δυνάμει*

---

5. **EX**: *ἐπιζητῶν.* **EFX**: *συνιέντος.* **A**^{1}: *εὐόδ.*
6. **A**^{1}: *Ἰαβεὶς* (*Ἰαβνὴρ* **A**^{2}**B**; **X**: *Ἰαβνῆ*).
9. **A**^{1}: *πύργον* (*πύργους* **A**^{2}**B**). **EX** (pro alt. *πύλην*) *γωνίαν.*
10. **B**: *ὑπῆρχεν ... ὅτι γεωργὸς* (**EFX**: *ἀνὴρ φιλογέωργος*) *ἦν.*
11. **AB**: *ἐγένετο* (*ἐγένοντο* **FX**). **B**: *δύναμις ποιοῦσα ... ἐκπορευομένη* (plur. **AFX**) ... † (p. *παράταξιν*) *εἰς πόλεμον καὶ εἰςπορευομένη, εἰς παράταξιν* (**AFX***). **FX*** *εἰς ἀριθμόν.* **B**† (a. *ὁ ἀρ.*) *ἦν* (**AFX***). **A**^{2}**B**: *Μαασίου* (*Μασσαίου* **A**^{1}**X**).
13. **B** (pro *ἑπτὰ χιλ.*) *ἑπτακιςχίλιοι.*
14. **A**^{2}**B**: *ἡτοίμασεν* (-*αζεν* **A**^{1}**FX**).

ה וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ
הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ
6 אֶת־יְהוָֹה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת
גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֶה וְאֵת חוֹמַת
אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד
7 וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־
פְּלִשְׁתִּים וְעַל־הָעַרְבִיים הַיּוֹשְׁבִים
8 בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים׃ וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים
מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא
9 מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה׃ וַיִּבֶן
עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלִַם עַל־שַׁעַר
הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־הַמִּקְצוֹעַ
י וַיְחַזְּקֵם׃ וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב
בֹּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֶה־רַּב הָיָה לוֹ
וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים וְכֹרְמִים
בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה׃
11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה
יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם
בְּיַד יְעוּאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר
12 עַל יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ כֹּל
מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חָיִל
13 אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְעַל־יָדָם חֵיל
צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה
בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃
14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מָגִנִּים

---

v. 5. עטר׳ לדרוש ib. בנ״א בראות
v. 7. יתיר י׳
v. 11. יעיאל ק׳
v. 12. קמץ בז״ק

5. **B**: der verſtändig war in d. G. dW. vE: kundig w. im Sehen Gottes! **A**: weiſe u. ein Seher G.
7. **Ar. die zu G. B. wohneten.**
8. **ſein Name langte bis gegen E. hin.** **B**: kam aus. dW: gelangte b. nach E. vE: breitete ſich aus. **B**: ſtärkte ſich zum höchſten zu. vE: verſtärkte ſ. überaus. dW: ward ſehr mächtig.

5 *Und er ſuchte Gott, ſo lange Sacharja
lebte, der Lehrer in den Geſichten Gottes;
und ſo lange er den Herrn ſuchte,
6 ließ ihm Gott gelingen. *Denn er
zog aus und ſtritt wider die Philiſter,
und zerriß die Mauern zu Gath und
die Mauern zu Jabne und die Mauern
zu Asdod, und bauete Städte um Asdod
7 und unter den Philiſtern. *Denn
Gott half ihm wider die Philiſter, wider
die Araber, wider die zu Gur Baal
8 und wider die Meuniter. *Und die Ammoniter
gaben Uſia Geſchenke, und er
ward berühmt, bis man kommt in Egypten;
denn er ward immer ſtärker und
9 ſtärker. *Und Uſia bauete Thürme zu Jeruſalem
am Eckthor und am Thalthor
und an andern Ecken, und befeſtigte ſie.
10 *Er bauete auch Schlöſſer in der Wüſte
und grub viele Brunnen; denn er hatte
viel Vieh, beides in den Auen und auf
den Ebenen; auch Ackerleute und Weingärtner
an den Bergen und am Carmel,
denn er hatte Luſt zu Ackerwerk.

11 Und Uſia hatte eine Macht zum Streit,
die ins Heer zogen, von Kriegsknechten,
in der Zahl gerechnet, unter der Hand
Jejels, des Schreibers, und Maeſeja,
des Amtmanns, unter der Hand Hananja
12 aus den Oberſten des Königs. *Und
die Zahl der vornehmſten Väter unter
den ſtarken Kriegern war zwei tauſend
13 und ſechs hundert, *und unter ihrer
Hand die Heersmacht drei hundert tauſend
und ſieben tauſend und fünf hundert, zum
Streit geſchickt in Heerskraft, zu helfen
14 dem Könige wider die Feinde. *Und
Uſia ſchickte ihnen für das ganze Heer

24,2.
Esr.7,11.
Jos.11,22.
Am.1,8.
1Sm.5,1.
[Jud.10,12.
32,23.
1Ch.15,2.
25,23.Jer.
31,38;Neh.2,
13.3,13;3,19s.
24.
27,4.
1Sm.25,2.
2Sm.8,17.
2Rg.25,19.
Jer.52,52.

*Et exquisivit Dominum in diebus Zachariae 5
intelligentis et videntis Deum;
cumque requireret Dominum, direxit
eum in omnibus. *Denique egressus 6
est et pugnavit contra Philisthiim,
et destruxit murum Geth et murum
Jabniae murumque Azoti; aedificavit
quoque oppida in Azoto et in Philisthiim.
*Et adjuvit eum Deus 7
contra Philisthiim et contra Arabes,
qui habitabant in Gurbaal, et contra
Ammonitas. *Appendebantque Ammonitae 8
munera Oziae, et divulgatum
est nomen ejus usque ad introitum
Aegypti propter crebras victorias.
*Aedificavitque Ozias turres in Jerusalem 9
super portam anguli et super
portam vallis, et reliquas in eodem
muri latere, firmavitque eas. *Exstruxit 10
etiam turres in solitudine, et
effodit cisternas plurimas, eo quod
haberet multa pecora, tam in campestribus,
quam in eremi vastitate;
vineas quoque habuit et vinitores in
montibus et in Carmelo, erat quippe
homo agriculturae deditus.

Fuit autem exercitus bellatorum 11
ejus, qui procedebant ad proelia,
sub manu Jehiel scribae Maasiaeque
doctoris, et sub manu Hananiae, qui
erat de ducibus regis. *Omnisque 12
numerus principum per familias virorum
fortium, duorum millium sexcentorum,
*et sub eis universus 13
exercitus trecentorum et septem millium
quingentorum, qui erant apti ad
bella et pro rege contra adversarios
dimicabant. *Praeparavit quoque 14
eis Ozias, id est cuncto exercitui,

---

8. A.A: gerühmt. 9. U.L: Thürne.
10. U.L: Viehes, beide. 13. U.L: Heermacht.

9. **an dem Winkel.** B.dW.vE.A: auf (das) dem Eckth.

10. **Thürme ... und im Niederland u. auf der Ebene Ackerl. ... zu Carmel ... am Feldbau.** vE: Waſſergruben. B: hieb v. Ciſternen aus. dW.vE.A: große (viele) Heerden. dW.vE: Niederung ... Winzer ... liebte den Landbau. (B: war ein Liebhaber des Landes!)

11 **zogen in Schaaren, nach ... durch die H.** B: Heersmacht. dW: Kriegsmacht. B.dW: die (den) Krieg führte. B.vE: (truppenweiſe) n. d. Z. ihrer Muſterung. dW: gezählet in der M. ... unter Aufſicht H. eines der Ob. vE: der Leitung H. eines von den Heerführern.

12. **Die ganze Z.**

13. B.dW: ſo (den) Krieg führten (mit) H.

14. **bereitete...** dW.A: ſchaffte ihnen, (das iſt) dem g. H. vE: ſtellte!

θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους. [15] *Καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις. Καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόῤῥω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσεν.*

[16] *Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιᾶσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων.* [17] *Καὶ εἰςῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεύς, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα, υἱοὶ δυνατοί,* [18] *καὶ ἔστησαν ἐπὶ Ὀζίαν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ σοί, Ὀζία, θυμιᾶσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ᾽ ἢ τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις, θυμιᾶσαι. Ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.* [19] *Καὶ ἐθυμώθη Ὀζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιᾶσαι ἐν τῷ ναῷ. Καὶ ἐν τῷ θυμιωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων.* [20] *Καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ᾽ αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ, καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν. Καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος.* [21] *Καὶ ἦν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως τῆς ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀπφουσὼθ ἐκάθητο λεπρός· ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου. Καὶ Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.*

---

14. B: *κ. εἰς λίθ. σφενδ.* 16. B: *θεῷ αὐτȣ̃.* 17. EX: *Ζαχαρίας.* 18. B: *εἶπαν* (*εἶπον* AEFX) ... * (alt.) *τοῖς* (AEFX†) ... *θῦσαι* (*θυμιᾶσαι* AEFX). 19. A^1X* *Καὶ* (p. *ναῷ*, A^2B†). 20. B (pro *ἐπ᾽*) *πρὸς.* A^1X* *Ἀζαρ.* (A^2B†; EX: *Ζαχαρίας*). EX (pro *κατέσπ.*) *κατεδίωξαν.* 21. B: *Κ. Ὀζ. ὁ βασ. ἦν λ.* ... * (pr.) *τῆς* ... *Ἰωάθαν* (*-θαμ* AEFX).

וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת
טו וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃ וַיַּעַשׂ ׀ בִּירוּשָׁלִַם
חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־
הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים
וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־
לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק׃
16 וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית
וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל
יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ
כֹּהֲנִים ׀ לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל׃
18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה
כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים
לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ
וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃
19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
וּבְזַעְפּוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה
בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה
כ מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וַיִּפֶן אֵלָיו
עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים
וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ
מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי
21 נִגְּעוֹ יְהוָה׃ וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
מְצֹרָע ׀ עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית
הַחָפְשׁוּת מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית
יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ
שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

---

v. 15. הש' בדגש v. 20. בנ"א ויבהלוהו
v. 21. החפשית ק'

14. **Schleudern.** dW.A: Speere. vE: Lanzen.

15. **künſtl. erfundene Rüſtzeuge.** B: künſtliche Werke, ſo von d. Künſtlern erſ. waren. dW: künſtl. Rüſtz. durch Kunſt der K. (A: allerlei Maſchinen.) vE: auf die Th. u. Mauerſpitzen geſtellt werden ſollten. B.dW.A: Name (ging) aus (bis) in die Ferne. vE: verbreitete ſich weithin. B.dW: wunderbar(lich) geholfen.

16. dW: ſo daß er übel that. vE: bis zu verkehrter Handlung. dW: verging ſich. vE: verſündigte. B: handelte treulos. dW: Altar mit Rauchwerk. vE: auf d. A. Räucherw. anzuzünden.

17. B.dW: kam. B.vE: hinter ihm her. dW.A: wackere (Männer). B: tapfere. vE: ſtarke.

Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen
15 und Schleuderſteine. *Und machte zu
Jeruſalem Bruſtwehren, künſtlich, die
auf den Thürmen und Ecken ſein ſollten,
zu ſchießen mit Pfeilen und großen Steinen.
Und ſein Gerücht kam weit aus,
darum daß ihm ſonderlich geholfen ward,
bis er mächtig ward.

16 Und da er mächtig geworden war,
erhob ſich ſein Herz zu ſeinem Verderben;
denn er vergriff ſich an dem
Herrn, ſeinem Gott, und ging in den
Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem
17 Räuchaltar. *Aber Aſarja, der Prieſter,
ging ihm nach, und achtzig Prieſter des
18 Herrn mit ihm, redliche Leute, *und
ſtanden wider Uſia, den König, und
ſprachen zu ihm: Es gebühret dir, Uſia,
nicht, zu räuchern dem Herrn, ſondern
den Prieſtern, Aarons Kindern, die zu
räuchern geheiliget ſind. Gehe heraus
aus dem Heiligthum, denn du vergreifeſt
dich, und es wird dir keine Ehre ſein
19 vor Gott, dem Herrn. *Aber Uſia ward
zornig, und hatte ein Räuchfaß in der
Hand. Und da er mit den Prieſtern
murrete, fuhr der Ausſatz aus an ſeiner
Stirn vor den Prieſtern, im Hauſe des
20 Herrn vor dem Räuchaltar. *Und Aſarja,
der oberſte Prieſter, wandte das
Haupt zu ihm, und alle Prieſter, und
ſiehe, da war er ausſätzig an ſeiner Stirn,
und ſie ſtießen ihn von dannen. Er eilete
auch ſelbſt heraus zu gehen, denn ſeine
21 Plage war vom Herrn. *Alſo war Uſia,
der König, ausſätzig bis an ſeinen Tod,
und wohnete in einem beſondern Hauſe
ausſätzig; denn er ward verſtoßen vom
Hauſe des Herrn. Jotham aber, ſein
Sohn, ſtand des Königs Hauſe vor
und richtete das Volk im Lande.

---

15. U.L: Thürnen. 16. U.L: erhub.
18. U.L: ſtunden.
21. U.L: einem ſondern ... ſtund.

clypeos et hastas et galeas et loricas
arcusque et fundas ad jaciendos
lapides. *Et fecit in Jerusalem diversi 15
generis machinas, quas in turribus
collocavit et in angulis murorum,
ut mitterent sagittas et saxa
grandia. Egressumque est nomen
ejus procul, eo quod auxiliaretur ei
Dominus et corroborasset illum.

Sed cum roboratus esset, elevatum 16
25,19.32,25. est cor ejus in interitum suum,
et neglexit Dominum Deum suum,
ingressusque templum Domini adolere
Ex.30,7. voluit incensum super altare
1Ch.6,10. thymiamatis. *Statimque ingressus 17
post eum Azarias sacerdos, et cum
eo sacerdotes Domini octoginta, viri
fortissimi, *restiterunt regi atque 18
dixerunt: Non est tui officii, Ozia,
ut adoleas incensum Domino, sed
Nm.18,7. sacerdotum, hoc est filiorum Aaron,
qui consecrati sunt ad hujuscemodi
ministerium. Egredere de sanctuario,
ne contempseris; quia non reputabitur
Ebr.5,4. tibi in gloriam hoc a Domino
Deo. *Iratusque Ozias, tenens in 19
manu thuribulum, ut adoleret incensum,
minabatur sacerdotibus. Statimque
2Rg.5,27.15,5. orta est lepra in fronte ejus
coram sacerdotibus, in domo Domini
super altare thymiamatis. *Cumque 20
respexisset eum Azarias pontifex et
omnes reliqui sacerdotes, viderunt
lepram in fronte ejus, et festinato
expulerunt eum. Sed et ipse perterritus
acceleravit egredi, eo quod
2Rg.15,5. sensisset illico plagam Domini. *Fuit 21
igitur Ozias rex leprosus usque ad
diem mortis suae, et habitavit in
Nm.5,2.12,14.Lev.13,46. domo separata plenus lepra, ob
quam ejectus fuerat de domo Domini.
Porro Joatham filius ejus
rexit domum regis et judicabat populum
terrae.

---

17. Al.: septuaginta.

18. vE: ſtellten ſich entgegen. dW: widerſtanden. B.vE.A: nicht zur E. gereichen (gerechnet). dW: gereicht dir n.

19. B: unmuthig ... gegen die Pr. unm. wurde. dW.vE: u. (als) er zürnete mit d. Pr. B: ging d. A. auf. dW.A: brach aus. vE: kam hervor.

20. **wandte ſich..., weil ihn der H. geſchlagen hatte.** dW.A: trieben. vE: ſchafften ihn eiligſt. B: ward auch ſelbſt getrieben. vE: trieb ſich an.

21. **war verſt.** B: an den Tag ſ. Todes. dW.vE.A: zum Tage. dW: Siechenhauſe. vE: Krankenh. dW: als Ausſätziger. vE: ausgeſtoßen. dW: ausgeſchloſſen.

[22]*Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσίου τοῦ προφήτου.* [23]*Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν· Ὅτι λεπρός ἐστιν. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

XXVII. *Εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσά, θυγάτηρ Σαδώκ.* [2]*Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ᾽ οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.* [3]*Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλήν, καὶ ἐν τείχει τοῦ Ὀφλὰ ᾠκοδόμησεν πολλά.* [4]*Καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς, καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους.* [5]*Αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ κατίσχυσεν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας. Ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.* [6]*Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.*

[7]*Καὶ οἱ λόγοι Ἰωάθαμ οἱ λοιποὶ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίων βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.* [8]*Καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [9]*Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
23 הַנָּבִיא׃ וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה
הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ
מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XXVII. בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
יוֹתָם בְּמָלְכוֹ. וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־
2 צָדוֹק׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו רַק לֹא־
בָא אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם
3 מַשְׁחִיתִים׃ הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־
יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה
4 לָרֹב׃ וְעָרִים בָּנָה בְּהַר יְהוּדָה
וּבֶחֳרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃
ה וְהוּא נִלְחַם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיֶּחֱ*זַק
עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־לוֹ בְנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה
הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן וּבַשָּׁנָה
6 הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם
כִּי הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃
7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־מִלְחֲמֹתָיו
וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי
8 יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
9 מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

---

v. 5. בנ״א בחטף סגול

22. **A^1**(alt. manu) **A^2**† (p. Ὀζ.) *τȣ̃ βασιλέως* et (a. *γεγρ.*) *ἰδȣ̀ εἰσιν.* **EFX**: *Ἡσαΐȣ υἱȣ̃ Ἀμώς.* 23. **B**: *πατ. αὐτȣ̃.* **EX**† (a. *ἔθαψ.*) *ȣ̓κ.* **A**† (a. *τῆς ταφ.*) *μετὰ* (**A^2** inter uncos, **B** rell. *). **EFX*** (alt.) *ὅτι.* **A^1**: *Ἰωνάθαν* (*Ἰωάθαμ* **A^2B**).

1. **A^2B**: *Υἱὸς εἴκ.* (* *Υἱὸς* **A^1X**, cf. 26,1. **FX**: *Υἱὸς ὢν εἴκ.*). **B**: *ἑκκαίδεκα.* 2. **B**: *ἃ* (*ὅσα* **AEFX**). 3. **A**† (p. *κυρίȣ*) *καὶ* (**A^2** inter uncos, **B***). **B*** *τȣ̃* (**AFX**†). **B**: *Ὀπὲλ* (**F**: *Ὀφὲλ*). **EX** (pro *τȣ̃ Ὀ. κτλ.*) *αυτῆς ἀπέθετο ὅπλα.* 4. **B*** *Καὶ πόλ. ᾠκοδ.* (**AEFX**†). 5. **EX**† (ab in.) *Καί.* **B**† (a. *κατ᾽*) *καὶ* (**AFX***). **A^2B**† (a. *δευτ.*) *ἐν τῷ.* 7. **B**: *Κ. οἱ λοιποὶ λόγ. Ἰ. κ. ὁ π.* **EX**: *ἡ πρᾶξις.* **B**: *γεγραμμέναι* (*-ένοι* **AEX**; **FX**: *γέγραπται*). **A^2B**: *ἐπὶ βιβλίῳ* (*ἐπὶ βιβλίων* **A^1EX**; **FX**: *ἐπὶ βιβλίȣ*, cf. 28,26). 8. **B*** tot. vs. (**AEFX**† parum diverse). 9. **B**: *πατ. αὐτȣ̃.*

22 Was aber mehr von Uſia zu ſagen
iſt, beides das Erſte und das Letzte, hat
beſchrieben der Prophet Jeſaja, der Sohn
23 Amoz. * Und Uſia entſchlief mit ſeinen
Vätern, und ſie begruben ihn bei ſeine
Väter im Acker bei dem Begräbniß der
Könige, denn ſie ſprachen: Er iſt ausſätzig.
Und Jotham, ſein Sohn, ward
König an ſeiner Statt.

XXVII. Jotham war fünf und zwanzig
Jahre alt, da er König ward, und
regierte ſechzehn Jahre zu Jeruſalem.
Seine Mutter hieß Jeruſa, eine Tochter
2 Zadoks. * Und that, das dem Herrn
wohl gefiel, wie ſein Vater Uſia gethan
hatte, ohne daß er nicht in den Tempel
des Herrn ging und das Volk ſich noch
3 verderbete. * Er bauete das hohe Thor
am Hauſe des Herrn, und an der Mauer
4 Ophel bauete er viel. * Und bauete die
Städte auf dem Gebirge Juda, und in
den Wäldern bauete er Schlöſſer und
5 Thürme. * Und er ſtritt mit dem Könige
der Kinder Ammon, und er ward
ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon
daſſelbe Jahr gaben hundert Centner
Silber, zehn tauſend Cor Weizen
und zehn tauſend Cor Gerſte. So viel
gaben ihm die Kinder Ammon auch im
6 andern und im dritten Jahr. * Alſo
ward Jotham mächtig; denn er richtete
ſeine Wege vor dem Herrn, ſeinem Gott.

7 Was aber mehr von Jotham zu ſagen
iſt, und alle ſeine Streite und ſeine Wege,
ſiehe, das iſt geſchrieben im Buch der Könige
8 Iſraels und Juda. * Fünf und
zwanzig Jahre alt war er, da er König
ward, und regierte ſechzehn Jahre zu
9 Jeruſalem. * Und Jotham entſchlief mit
ſeinen Vätern, und ſie begruben ihn in
der Stadt Davids. Und ſein Sohn Ahas
ward König an ſeiner Statt.

23. A.A: ſeinen Vätern. U.L: an ſeine St.
5. U.L: Silbers ... zehn tauſend Gerſten.

Reliqua autem sermonum Oziae, 22
priorum et novissimorum, scripsit
Es.1,1. Isaias filius Amos, propheta. *Dormivitque 23
Ozias cum patribus suis,
et sepelierunt eum in agro regalium
sepulchrorum, eo quod esset leprosus.
Regnavitque Joatham, filius
ejus, pro eo.

Viginti quinque anno- **XXVII.**
2Rg.15,32ss. rum erat Joatham, cum regnare
coepisset, et sedecim annis regnavit
in Jerusalem. Nomen matris ejus
Jerusa, filia Sadoc. *Fecitque quod 2
rectum erat coram Domino, juxta
omnia quae fecerat Ozias pater suus,
26,16. excepto quod non est ingressus templum
Domini et adhuc populus delinquebat.
*Ipse aedificavit portam 3
domus Domini excelsam, et in muro
33,14.Neh.3,26s.11,21. Ophel multa construxit. *Urbes 4
quoque aedificavit in montibus Juda,
et in saltibus castella et turres.
*Ipse pugnavit contra regem filiorum 5
26,8.2,10. Ammon et vicit eos, dederuntque ei
filii Ammon in tempore illo centum
talenta argenti et decem millia coros
tritici ac totidem coros hordei.
Haec ei praebuerunt filii Ammon in
anno secundo et tertio. *Corroboratusque 6
est Joatham, eo quod direxisset
vias suas coram Domino
Deo suo.

Reliqua autem sermonum Joatham 7
et omnes pugnae ejus et opera scripta
sunt in libro regum Israel et
Juda. * Viginti quinque annorum 8
erat, cum regnare coepisset, et sedecim
annis regnavit in Jerusalem.
*Dormivitque Joatham cum patribus 9
1Rg.2,10. suis, et sepelierunt eum in civitate
28,1.2Rg.15,38. David. Et regnavit Achaz, filius ejus,
pro eo.

---

23. dW: auf dem Begräbnißacker der K. vE: welcher den K. gehörte.
2. **aber d. V. verd. ſ. noch.** dW: u. noch that d. V. übel. vE: handelte n. verkehrt. A: ſündigte.
3. dW.vE: obere Thor ... M. des Hügels.
5. dW.A: überwand ſie. vE: überwältigte. dW: Dies zinſeten ihm. B: brachten ihm wieder.
6. B: richtete ſ. W. ein. vE: weil er ... recht richt. dW: den rechten Weg ging. A: die r. Wege.
7. B.vE: Kriege. dW.A: Thaten.

XXVIII. Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, [2] καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. Καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν [3] ἔθυεν ἐν γὲ Βεεννόμ, καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα πάντων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [4] Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. [5] Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ᾐχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν. Καὶ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκαν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. [6] Καὶ ἀπέκτεινεν Φακεὲ ὁ τοῦ Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδᾳ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. [7] Καὶ ἀπέκτεινεν Ζεχρὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραὶμ τὸν Μασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζρικὰν ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. [8] Καὶ ᾐχμαλώτευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν.

[9] Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὠδὴδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ἕως τῶν

XXVIII. בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז
בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
2 יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה
3 לַבְּעָלִים׃ וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם
וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת
ה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ
מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק
וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן וַיַּךְ־בּוֹ
6 מַכָּה גְדוֹלָה׃ וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם
אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה
7 אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃ וַיַּהֲרֹג זִכְרִי ׀ גִּבּוֹר
אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה
8 מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ
אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃
9 וְשָׁם הָיָה *׀ נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד
שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא
לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת
יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה
נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד

---

v. 5. קמץ בז״ק v. 6. בנ״א אבתם
v. 9. בנ״א בלא פסיק

1. X* Υἱὸς (cf. 26, 1. 27, 1). B: Υἱὸς εἴκ. καὶ πέντε (κ. π.* AFX) ἐτῶν ἦν (AX* ἦν) Ἄχ. ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑκκαίδεκα. A¹* ἔτη (A²B†). 2. EX (pro pr. καὶ) ἀλλ'. B* τῶν. FX (pro εἰδώλ.) βααλεὶμ. 3. B* ἔθυεν (AX†; EX: ἔθυσεν, FX: καὶ ἔθυεν). A¹EX: γῇ (γὲ A²B; FX: φάραγγι). A¹: Βεεννόμ (Βενεννόμ A²BF; EX: Ἐννόμ). X: διήγαγε (E: ἤγαγε). B* πάντων. EX: βδελύγματα (* πάντ. τ. ἐθνῶν) ἃ ἐξωλ. A† (p. ἐθνῶν) τῶν ἀπεριτμήτων τούτων καὶ (A² inter uncos, B rell.*). BEX: ἐξωλόθρ. (FX: ἐξῆρε). B* (ult.) τῶν. 5. B* τὰς. BFX: παρέδωκεν (FX† κύριος). 6. B: Ῥομελία (-λίου AEX). EX* εἴκοσι. B: ἐν τῷ καταλιπ. αὐτοὺς κύρ. τὸν θεὸν τῶν πατ. αὐτῶν. 7. A¹X: Ἐζεχρὶ (Ζεχρὶ A²B). A²B: Μαασίαν (EX: Ἀμασίαν). FX: Ἐσρικὰμ. 8. B: ᾐχμαλώτισαν (-τευσαν AEFX). FX: διακοσίας (EX: ὀκτακοσίας). B† (a. υἱοὺς) καὶ. A¹: Σαμάριαν (eti. vs. 9). 9. FX* ὁ. EX: πατ. ἡμῶν. B* τὸν (AFX†).

Ahas in der Hand der Könige von Syrien u. von Iſrael. Der Prophet Oded. XXVIII.

XXVIII. Ahas war zwanzig Jahre
alt, da er König ward, und regierte
ſechzehn Jahre zu Jeruſalem. Und that
nicht, das dem Herrn wohl gefiel, wie
2 ſein Vater David, *ſondern wandelte
in den Wegen der Könige Iſraels. Dazu
machte er gegoſſene Bilder Baalim,
3 *und räucherte im Thal der Kinder
Hinnom, und verbrannte ſeine Söhne
mit Feuer, nach dem Gräuel der Heiden,
die der Herr vor den Kindern Iſrael
4 vertrieben hatte. *Und opferte und
räucherte auf den Höhen und auf den
Hügeln und unter allen grünen Bäumen.
5 *Darum gab ihn der Herr, ſein
Gott, in die Hand des Königs zu Syrien,
daß ſie ihn ſchlugen und einen
großen Haufen von den Seinen gefangen
wegführeten und gen Damaſkus
brachten. Auch ward er gegeben unter
die Hand des Königs Iſraels, daß er
6 eine große Schlacht an ihm that. *Denn
Pekah, der Sohn Remalja, ſchlug in
Juda hundert und zwanzig tauſend auf
Einen Tag, die alle redliche Leute waren,
darum daß ſie den Herrn, ihrer Väter
7 Gott, verließen. *Und Sichri, ein Gewaltiger
in Ephraim, erwürgete Maeſeja,
den Sohn des Königs, und Aſrikam, den
Hausfürſten, und Elkana, den nächſten
8 nach dem Könige. *Und die Kinder
Iſrael führeten gefangen weg von ihren
Brüdern zwei hundert tauſend Weiber,
Söhne und Töchter, und nahmen dazu
großen Raub von ihnen, und brachten
den Raub gen Samaria.

9 Es war aber daſelbſt ein Prophet des
Herrn, der hieß Oded, der ging heraus
dem Heer entgegen, das gen Samaria
kam, und ſprach zu ihnen: Siehe, weil der
Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig
iſt, hat er ſie in eure Hände gegeben;
ihr aber habt ſie erwürget, ſo gräulich,

---

6. A.A: ſtarke Leute.

XXVIII. Viginti annorum erat
2Rg.16. Achaz, cum regnare coepisset, et
sedecim annis regnavit in Jerusalem.
Non fecit rectum in conspectu Domini,
21,6. sicut David pater ejus, *sed 2
ambulavit in viis regum Israel; insuper
17,3. et statuas fudit Baalim. *Ipse 3
Jos.15,8. est, qui adolevit incensum in valle
2Rg.16,3ss. Benennom et lustravit filios suos in
33,2.Dt.18,9s. igne, juxta ritum gentium quas in-
1Rg.14,24. terfecit Dominus in adventu filiorum
Israel. *Sacrificabat quoque et thymiama 4
Dt.12,2. succendebat in excelsis et in
1Rg.14,23. collibus et sub omni ligno frondoso.
*Tradiditque eum Dominus Deus ejus 5
in manu regis Syriae, qui percussit
eum magnamque praedam cepit de
ejus imperio et adduxit in Damascum.
Manibus quoque regis Israel traditus
est, et percussus plaga grandi. *Occiditque 6
v.9. Phacee, filius Romeliae, de
Juda centum viginti millia in die
uno, omnes viros bellatores, eo quod
reliquissent Dominum Deum patrum
suorum. *Eodem tempore occidit 7
Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam
filium regis, et Ezricam ducem
domus ejus, Elcanam quoque secundum
a rege. *Ceperuntque filii 8
Israel de fratribus suis ducenta millia
mulierum, puerorum et puellarum,
et infinitam praedam, pertuleruntque
eam in Samariam.

Ea tempestate erat ibi propheta 9
15,1. Domini, nomine Oded, qui egressus
obviam exercitui venienti in Samariam
Zach.1,15. dixit eis: Ecce, iratus Dominus
Deus patrum vestrorum contra Juda
tradidit eos in manibus vestris, et
occidistis eos atrociter, ita ut ad

---

9. S: Obed.

V. 1—4. Vgl. 2Kön. 16, 1—4.

2. **den Baalim.**

3. **n. den Gräueln.** B.vE: des Sohnes H.

5. dW: und [die Syrer] ſchl. ihn u. fingen v. ihm viele Gefangene. vE: nahmen v. ihm V. gefangen. dW: u. er richtete ihm e. gr. Niederlage an. vE: dieſer ſchlug ihn mit gr. Schlage.

6. **erwürgte ... lauter ſtreitbare L.**

7. dW.vE: Held von E. vE: Schloßhauptmann. B: Andern n. d. K. dW.vE: Zweiten (vom) K.

9. **ſo grauſam.** B: im Zorn unter ihnen gewürget. dW: im Grimme. vE: mit einem Gr.

οὐρανῶν ἔφθακεν. [10] *Καὶ νῦν υἱοὺς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδού εἰμι μεθ᾽ ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν;* [11] *Νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ᾐχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν· ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ ὑμῖν.* [12] *Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰωανὰν καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολλαμὼθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλὴμ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἀδδί, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου* [13] *καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Οὐ μὴ εἰςαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ωδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ᾽ ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προςθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν· ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.* [14] *Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.* [15] *Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἳ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.*

[16] *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοὺρ βοηθῆσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ.* [17] *Ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπ-*

י לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃ וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־
אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
11 וְעַתָּה שְׁמָעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר
שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־יְהוָה
12 עֲלֵיכֶם׃ וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־
אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ
בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן־שַׁלֻּם
וַעֲמָשָׂא בֶּן־חַדְלָי עַל־הַבָּאִים מִן־
13 הַצָּבָא׃ וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־
הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה
עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־
חַטֹּאתֵנוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵנוּ כִּי־רַבָּה
אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אָף* עַל־יִשְׂרָאֵל׃
14 וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־הַשִּׁבְיָה וְאֶת־
הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל׃
טו וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת
וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם
הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם
וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם
בַּחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ
עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ
שֹׁמְרוֹן׃
16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־
17 מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ׃ וְעוֹד אֱדוֹמִים

---

10. EFX†(a. *υἱȣ̀ς*) *τȣ̀ς*. B: *κατακτήσασθαι*. EX* *καὶ δȣ́λας*. A^1: *ȣ̓χ ἰδȣ̀*. B* *τῷ*. 11. A^{2}B: *Καὶ νῦν* (* *Καὶ* A^{1}X; EX: *Νῦν ȣ̓̂ν*). A^1: *αἰχμαλωτεύσατε* (*ᾐχμ.* A^{2}B rell.). 12. B: *Οὐδείας* (*Ἀζαρ.* AEFX) … *Ἰωανȣ̀* (*Ἰωανὰν* AX, FX: *Ἰωνὰν*) … *Μωσολαμὼθ* … *Ἐλδαΐ* (*Ἀδδί* A^{1}FX; A^2: *Ἀλδί*). 13. A^1: *προθεῖναι* (*προςθ.* A^{2}B; FX: *προςθῆναι*). A^{1}X* *ἡμῶν* (p. *ἄγν.*, A^{2}B†). EX* *θυμȣ̃*. 15. A^1: *περιέβαλλον*? FX: *κ. ἔδωκαν αὐτοῖς φαγ. καὶ πιεῖν κ. ἀλ.* B† (p. alt. *ἀντελάβ.*) *καὶ* (AEFX*) … *ἐπέστρεψαν* (F: *ἀπέστρ.*). A^1: *Σαμάριαν*. 16. A^{1}X* *ὁ βασ.* (A^{2}B†). 17. B† (a. *Ἰδ.*) *οἱ*.

v. 13. קמץ בלא א״סף

9. dW: daß es himmelſchreiend iſt. vE: der bis zum H. r.

10. **Iſt denn … euch ſelbſt.** dW.A: unterjochen. vE: Sklaven u. Sklavinnen! B: Sind nicht ſelbſt bei euch nur Schulden an dem …? dW: Aber … auf euch ſ. Sch. gegen …? (vE: Verſchuldet da n. auch ihr euch an …?)

11. dW.vE.A: ſchicket zurück.

12. dW: Und es ſtanden Männer auf von d. Häup-

10 daß es in den Himmel reichet. *Nun
gedenket ihr die Kinder Juda und Jeruſalem
euch zu unterwerfen zu Knechten
und Mägden: iſt das denn nicht
Schuld bei euch wider den Herrn, euren
11 Gott? *So gehorchet mir nun und
bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr
habt weggeführet aus euren Brüdern;
denn des Herrn Zorn iſt über euch ergrimmet.
12 *Da machten ſich auf etliche
unter den Vornehmſten der Kinder
Ephraim: Aſarja, der Sohn Johanans,
Berechja, der Sohn Meſillemoths, Jehiskia,
der Sohn Sallums, und Amaſa,
der Sohn Hadlai, wider die, ſo aus dem
13 Heer kamen, *und ſprachen zu ihnen:
Ihr ſollt die Gefangenen nicht herein
bringen, denn ihr gedenket nur Schuld
vor dem Herrn über uns, auf daß ihr
unſerer Sünde und Schuld deſto mehr
machet; denn es iſt zuvor der Schuld zu
viel, und der Zorn über Iſrael ergrimmet.
14 *Da ließen die Geharniſchten die
Gefangenen und den Raub vor den
Oberſten und vor der ganzen Gemeine.
15 *Da ſtanden auf die Männer, die jetzt
mit Namen genannt ſind, und nahmen
die Gefangenen und alle, die bloß unter
ihnen waren, zogen ſie an von dem Geraubten
und kleideten ſie und zogen
ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu
eſſen und zu trinken und ſalbeten ſie,
und führeten ſie auf Eſeln, alle die
ſchwach waren, und brachten ſie gen Jericho
zur Palmenſtadt bei ihre Brüder,
und kamen wieder gen Samaria.
16 Zu derſelben Zeit ſandte der König
Ahas zu den Königen von Aſſur, daß
17 ſie ihm hülfen. *Und es kamen aber-

---

9. U.L: daß in.
15. U.L: ſtunden ... genennet ... von den Geraubten.

Gn.18,20. Esr.9,6. coelum pertingeret vestra crudelitas.
*Insuper filios Juda et Jerusalem 10
Lv.25,42. vultis vobis subjicere in servos et
ancillas, quod nequaquam facto
opus est; peccastis enim super hoc
Domino Deo vestro. *Sed audite 11
consilium meum et reducite captivos,
quos adduxistis de fratribus vestris;
quia magnus furor Domini imminet
vobis. *Steterunt itaque viri de 12
principibus filiorum Ephraim, Azarias
filius Johanan, Barachias filius Mosollamoth,
Ezechias filius Sellum, et
Amasa filius Adali, contra eos qui
veniebant de proelio, *et dixerunt 13
eis: Non introducetis huc captivos,
ne peccemus Domino. Quare vultis
adjicere super peccata nostra et vetera
Esr.10,10. cumulare delicta? Grande quippe
24,18. Jos.22,20. peccatum est, et ira furoris Domini
imminet super Israel. *Dimiseruntque 14
viri bellatores praedam et universa,
quae ceperant, coram principibus
et omni multitudine. *Steteruntque 15
v.12. viri, quos supra memoravimus,
et apprehendentes captivos
omnesque, qui nudi erant, vestierunt
de spoliis; cumque vestissent eos et
Pr.25,21s.; calceassent et refecissent cibo ac
Ps.23,5. Rth.3,3. potu unxissentque propter laborem
et adhibuissent eis curam, quicumque
ambulare non poterant et erant
imbecillo corpore, imposuerunt eos
jumentis et adduxerunt Jericho civitatem
Dt.34,3. Jud.1,16. palmarum ad fratres eorum,
ipsique reversi sunt in Samariam.
Tempore illo misit rex Achaz ad 16
30,6. 32,4. Esr.10,8. regem Assyriorum, postulans auxilium.
2Rg.16,7. *Veneruntque Idumaei et 17

---

12. Al.: Amasias. S: Hadali.
15. Al.: addux. eos.

tern. vE: Da traten einige M. von ... vor die ...

13. **ſolches nur zur Schuld.** B.dW.vE: hieher (führen). B: was z. Sch. an dem H. über uns gereichet. dW: zu unſrer Verſchuldung gegen Jeh. ged. ihr unſre Sünden u. u. V. zu mehren. vE: bei der V. an J., die auf uns iſt, denket ihr noch hinzuzufügen zu ... B: wiewohl wir eine große Sch. haben. dW. vE; denn gr. iſt unſre (Verſch.).

14. B: verließen. vE: entl. dW.vE: Gerüſteten.

15. vE.A: nackt. dW: die Nackten. B.dW.vE.A: (be)kleideten. dW.vE.A: von (mit) der Beute. B. vE: u. gaben ihnen Kleider. dW: beſchuheten ſie, u. ſpeiſeten u. tränketen ſie. vE: ſtrauchelten. dW: wer ermattet war.

17. B: Denn es waren ... gekommen. dW: Noch kamen auch. vE: Und es k. noch.

ἔθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ᾐχμαλώτευσαν αἰχμαλωσίαν. [18] *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὴν Γαδηρὼθ καὶ τὴν Σωχὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ Θαμνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Γαμαιζαῒ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.* [19] *Ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰούδαν διὰ Ἄχαζ βασιλέα Ἰούδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.* [20] *Καὶ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτὸν Θαγλαθφαλνασὰρ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.* [21] *Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσούρ· καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ,* [22] *ἀλλ᾽ ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτόν.*

Καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ· [23] *Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με, καὶ εἶπεν· Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν, αὐτοῖς τοίνυν θύσω καὶ ἀντιλήψονταί μου· καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραήλ.* [24] *Καὶ ἀπέστησεν Ἄχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτά, καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [25] *Καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰούδᾳ ἐποίησαν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ παρώργισαν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.*

[26] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, αἱ πρῶται καὶ ἔσχαται, ἰδοὺ γεγραμμέ-*

בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי׃
18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־
שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־
שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־תִּמְנָה וְאֶת־
בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
19 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־
יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל
כ בַּיהוָה׃ וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ׃
21 כִּי־חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
22 וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל
23 בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיִּזְבַּח
לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר
כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעְזְרִים
אֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־
24 לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֶּאֱסֹף
אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ
אֶת־כְּלֵי בֵּית־הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־
דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת
כה בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃ וּבְכָל־עִיר וָעִיר
לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו׃
26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר

---

17. B: *ᾐχμαλώτισαν* (cf. v. 8). 18. EX† (p. *ἐπέθ.*) *αἰχμαλωτεῦσαι* et * *ἐπὶ*. B† (p. *Βαιθσαμὺς καὶ*) *τὰ ἐν οἴκῳ κυρίȣ καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τȣ̃ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔδωκαν τῷ βασιλεῖ* (AFX*) ...: *Γαληρὼ* (EX: *Γαδηρὼν*). A²B† (a. *Θαμνὰ*) *τὴν* ...: *Γαμζὼ* (X: *Γαμεζαὶ* s. *Γαμζαΐ*). 20. EX: *πρὸς αὐτὸν*. A²: *Θαλγαθφαλνασὰρ* (*Θαγλαθφαλνασὰρ* A¹X; B: *Θαλγαφελλασὰρ*. Al. al.). B: *ἔθλιψεν* (*ἐπάταξ.* AEFX). 21. B† (in f.) *ἦν* (A¹X*). 22. FX: *τȣ̃ θλιβ.* A¹X* *Ἄχαζ* (A²B†). 23. FX: *Ζητήσω*. FX: *κατισχύȣσιν*. A²BF† (p. *κατισχ.*) *αὐτȣ̃ς* (A¹EX*). 24. B: *ἐπ. ἑαυτῷ θυσ.* A¹X* (alt.) *ἐν* (A²B†). 25. A²B: *ἐποίησεν* (*ἐποίησαν* A¹ [alt. man.] FX). EX† (p. *ἀλλοτρ.*) *ἐν τοῖς ὑψηλοῖς*. B† (a. *θεὸν*) *τὸν* ... *πατ. αὐτῶν.*

v. 20. בנ״א הל׳ בדגש והג׳ רפה

mal die Edomiter und ſchlugen Juda
18 und führeten etliche weg. *Auch thaten
ſich die Philiſter nieder in den Städten,
in der Aue und gegen Mittag Juda,
und gewannen Beth Semes, Ajalon,
Gederoth und Socho mit ihren Töchtern,
und Thimna mit ihren Töchtern, und
Gimſo mit ihren Töchtern, und wohnten
19 darinnen. *Denn der Herr demüthigte
Juda um Ahas willen, des Königs Juda,
darum daß er Juda bloß machte
20 und vergriff ſich an dem Herrn. *Und
es kam wider ihn Tiglath Pilneſer, der
König von Aſſur, der belagerte ihn; aber
21 er konnte ihn nicht gewinnen. *Denn
Ahas theilete das Haus des Herrn und
das Haus des Königs und der Oberſten,
das er dem Könige zu Aſſur gab; aber
es half ihm nichts.

22 Dazu in ſeiner Noth machte der König
Ahas des Vergreifens am Herrn
23 noch mehr, *und opferte den Göttern
zu Damaſkus, die ihn geſchlagen hatten,
und ſprach: Die Götter der Könige zu
Syrien helfen ihnen, darum will ich ihnen
opfern, daß ſie mir auch helfen; ſo doch
dieſelben ihm und dem ganzen Iſrael ein
24 Fall waren. *Und Ahas brachte zuhauf
die Gefäße des Hauſes Gottes, und ſammelte
die Gefäße im Hauſe Gottes, und
ſchloß die Thüren zu am Hauſe des
Herrn, und machte ihm Altäre in allen
25 Winkeln zu Jeruſalem. *Und in den
Städten Juda hin und her machte er
Höhen, zu räuchern andern Göttern,
und reizte den Herrn, ſeiner Väter Gott.

26 Was aber mehr von ihm zu ſagen
iſt, und alle ſeine Wege, beides die erſten
und letzten, ſiehe, das iſt geſchrieben

percusserunt multos ex Juda et ceperunt
praedam magnam. *Philisthiim 18
2Rg.18,8. quoque diffusi sunt per urbes
campestres et ad meridiem Juda,
ceperuntque Bethsames et Ajalon et
Gaderoth, Socho quoque et Thamnan
et Gamzo cum viculis suis, et habitaverunt
in eis. *Humiliaverat enim 19
(Jer.15,4. Dominus Judam propter Achaz regem
Ex.32,25. Juda, eo quod nudasset eum auxilio
26,16.18. et contemptui habuisset Dominum.
*Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar 20
regem Assyriorum, qui et
afflixit eum et nullo resistente vastavit.
2Rg.16,8. *Igitur Achaz spoliata domo 21
(Jer.2,36. Domini et domo regum ac principum
dedit regi Assyriorum munera, et
tamen nihil ei profuit.

Insuper et tempore angustiae suae 22
v.19.(Esr.1,5. auxit contemptum in Dominum, ipse
2Rg.16,10. per se rex Achaz. *Immolavit diis 23
(Dt.12,30. Damasci victimas, percussoribus suis,
et dixit: Dii regum Syriae auxiliantur
eis, quos ego placabo hostiis, et
aderunt mihi; cum e contrario ipsi
fuerint ruinae ei et universo Israel.
*Direptis itaque Achaz omnibus vasis 24
29,19. domus Dei atque confractis clausit
29,3. januas templi Dei et fecit sibi
altaria in universis angulis Jerusalem.
*In omnibus quoque urbibus Juda 25
exstruxit aras ad cremandum thus,
1Rg.15,30. 2Rg.23,26. atque ad iracundiam provocavit Dominum
Deum patrum suorum.

Reliqua autem sermonum ejus et 26
27,7. omnium operum suorum, priorum
et novissimorum, scripta sunt in

---

24. **A.A:** zu Hauf, Haufe, Haufen. **A.A:** machte ſich. 26. **U.L:** beide die.

24. **Al.*** omnibus.

18. **fielen d. Ph. ein … des Niederlandes.** **B:** waren eingefallen. vE: verbreiteten ſich über die St. **A:** breiteten ſ. aus. dW.vE: der Niederung. **A:** des flachen Landes. **B:** im Grunde. vE: der Südgegend von J.

19. **losmachte.** dW.vE: zügellos (gemacht). **B:** entblößt hatte? (**A:** der Hülfe entbl.) Vgl. auch 26,16.

20. **ängſtigte ihn, aber ſtärkte ihn nicht.** dW: drängte ihn u. ſtand ihm n. bei. vE: bedr. ihn u. unterſtützte ihn n.

21. **und gabs dem K.** **B:** nahm ein Theil vom H. vE: einen Th. [der Schätze] des H. dW: plünderte das H. **A:** beraubte. dW.vE: er half ihm nicht. **B:** war ihm n. zur Hülfe.

22. **dieſer K.** **B:** zur Zeit da er ihn ängſtigte. vE: bedrängte. dW: Z. der Bedrängniß.

23. dW.vE: Aber ſie gereichten. **A:** da ſie im Gegentheil … **B.**dW.vE.**A:** zum F.

24. **und zerſtückelte.** **B:** beſchnitt! dW: verſchnitt? vE: zerſchlug. **B.**dW.vE: Ecken.

25. **B:** in einer jeden Stadt überall. dW.vE: allen St. **B.A:** r. zu(m) Zorn.

26. dW: Thaten. **A:** Werke.

ναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. [27] Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ· ὅτι οὐκ εἰςήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

XXIX. Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν, καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά, θυγάτηρ Ζαχαρίου. [2] Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

[3] Καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέῳξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς. [4] Καὶ εἰςήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς [5] καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται· νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων. [6] Ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόςωπον αὐτῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα, [7] καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν, καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προςήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραήλ. [8] Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. [9] Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐχ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν. Ἐπὶ τούτοις [10] νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην μου, διαθήκην κυρίου θεοῦ

27 מַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב אָחָז
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלַ͏ִם
כִּי לֹא הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXIX. יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה
2 בַּת־זְכַרְיָהוּ׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃
3 הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת
4 בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃ וַיָּבֵא אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב
ה הַמִּזְרָח׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם
עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדָּה
6 מִן־הַקֹּדֶשׁ׃ כִּי־מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ
וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־
7 עֹרֶף׃ גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ
אֶת־הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה
לֹא־הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם
וַיִּתְּנֵם לְזַוָעָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר
9 אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃ וְהִנֵּה נָפְלוּ
אֲבוֹתֵינוּ בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ
י וּנְשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־זֹאת׃ עַתָּה עִם־
לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי

---

26. EX: ἐπὶ βιβλίων (FX: ἐπὶ βιβλίȣ, cf. 27, 7). 27. B: πατ. αὐτȣ̃. A¹: Ἐζεκείας.

1. A¹: Ἀββαθύθ (Ἀβία A²B). 3. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ. 5. B† (a. πατέρ.) τῶν. 6. A¹X* θεȣ̃ ἡμῶν (A²B†). B: ἐγκατέλιπαν (-λιπον A²EFX; A¹: -λειπον). A¹X* αὐτῶν (A²B†). 7. A¹EX* ἐν (A²B†). 8. X* θυμῷ (AEX†; B: ὀργῇ). B* (alt.) ἐπὶ (FX* ἐπὶ τὴν) ...: συρισμόν. 9s. EFX (quater): ἡμῶν. A²B† (a. μαχ.) ἐν (A¹X*). EX (pro ὃ καὶ νῦν-διαθέσθαι) καὶ νῦν εἰσιν ἐπὶ τȣ́τοις. Νῦν ȣ̃ν θέσθε ἐπὶ καρδίας ὑμῶν τȣ̃ διαθέσθαι (F: Ἕνεκεν τȣ́τȣ ἐγένετο ἐπὶ καρδίας μȣ τὸ διαθ.). B: γῇ ȣ̓κ αὐτῶν. 10. A¹ (alt. man.) EFX* διαθήκην μȣ (AB†).

v. 5. בנ״א אבתיכם
v. 8. לזועה ק׳

27. **aber … in die Gr.** dW.vE: denn man brachte … (Begräbniſſe).
3. dW: beſſerte ſie. vE: ſtellte ſ. wieder her.
4. **dem br. Platz.** dW.vE: ließ … kommen. vE: freien Pl. B: Plan.
5. **und heiliget.** dW.vE: ſchaffet die Unreinigkeit

im Buch der Könige Juda und Iſraels.
27 *Und Ahas entſchlief mit ſeinen Vätern, und ſie begruben ihn in der Stadt zu Jeruſalem; denn ſie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Iſraels. Und ſein Sohn Jehiskia ward König an ſeiner Statt.

XXIX. Jehiskia war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jeruſalem. Seine Mutter hieß Abja,
2 eine Tochter Sacharja. *Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie ſein Vater David.

3 Er that auf die Thüren am Hauſe des Herrn im erſten Monat des erſten Jahres ſeines Königreichs, und befeſtigte
4 ſie. *Und brachte hinein die Prieſter und Leviten, und verſammelte ſie auf der brei-
5 ten Gaſſe gegen Morgen *und ſprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten! Heiliget euch nun, daß ihr heiliget das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflath aus dem
6 Heiligthum! *Denn unſre Väter haben ſich vergriffen und gethan, das dem Herrn, unſerm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlaſſen. Denn ſie haben ihr Angeſicht von der Wohnung des Herrn gewandt und den Rücken zuge-
7 kehret, *und haben die Thür an der Halle zugeſchloſſen und die Lampen ausgelöſcht, und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer gethan im Heilig-
8 thum dem Gott Iſraels. *Daher iſt der Zorn des Herrn über Juda und Jeruſalem gekommen, und hat ſie gegeben in Zerſtreuung und Verwüſtung, daß man ſie anpfeifet, wie ihr mit euren Augen ſehet.
9 *Denn ſiehe, um deſſelben willen ſind unſere Väter gefallen durchs Schwert, unſere Söhne, Töchter und Weiber ſind
10 weggeführet. *Nun habe ichs im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem

2Rg.16,1. libro regum Juda et Israel. *Dor- 27
mivitque Achaz cum patribus suis,
et sepelierunt eum in civitate Jeru-
21,20.24,25. salem; neque enim receperunt eum
in sepulchra regum Israel. Regna-
vitque Ezechias filius ejus pro eo.

2Rg.18,1ss. Igitur Ezechias regnare **XXIX.**
coepit, cum viginti quinque esset
annorum, et viginti novem annis
regnavit in Jerusalem. Nomen ma-
tris ejus Abia, filia Zachariae. *Fe- 2
citque quod erat placitum in con-
spectu Domini, juxta omnia quae
fecerat David pater ejus.

v.17. Ipse anno et mense primo regni 3
v.7.28,24. sui aperuit valvas domus Domini et
2Rg.18,16. instauravit eas. *Adduxitque sacer- 4
dotes atque Levitas et congregavit
32,6. eos in plateam orientalem *dixit- 5
que ad eos: Audite me, Levitae, et
1Chr.15,12. sanctificamini! mundate domum Do-
mini Dei patrum vestrorum et auferte
Es.30,22 omnem immunditiam de sanctuario!
*Peccaverunt patres nostri et fece- 6
runt malum in conspectu Domini Dei
nostri, derelinquentes eum. Averte-
1Rg.8,48. Ez.8,16.Jer. runt facies suas a tabernaculo Domini
2,27.32,33. et praebuerunt dorsum; *clauserunt 7
28,24. ostia, quae erant in porticu, et ex-
13,11. stinxerunt lucernas, incensumque non
adoleverunt, et holocausta non ob-
35,5.Nm.28,7. tulerunt in sanctuario Deo Israel.
*Concitatus est itaque furor Domini 8
30,7.Dt.28, super Judam et Jerusalem, tradidit-
25. que eos in commotionem et in
1Rg.9,8.Thr. 2,15s.Jer.51, interitum et in sibilum, sicut ipsi
37. cernitis oculis vestris. *En, cor- 9
ruerunt patres nostri gladiis, filii
28,6.8.17. nostri et filiae nostrae et conjuges
captivae ductae sunt propter hoc sce-
lus. *Nunc ergo placet mihi, ut 10
15,12.23,16. ineamus foedus cum Domino Deo

---

27. U.L: aber ſie brachten ... an ſeine St.
3. U.L: Monden.

3. Al.: Ipso.
4. Al.: in partem or.

... (hinaus). A: weg alle U.
6. ihr d. R. dW. [ihm].
8. B: zum Anpfeifen. dW: machte es zur Mißhandlung, z. Entſetzen u. z. Spott. vE: Gegenſtand des Staunens u. des Sp.
9. dW.vE: ſind in (der) Gefangenſchaft. B: im Gefängniß geweſen?
10. dW: iſt mir im S. B: es in meinem Herzen ...

Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ᾽ ἡμῶν. 11 *Καὶ νῦν μὴ διαλίπητε· ὅτι ἐν ὑμῖν ᾑρέτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας.*

12 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαὰθ ὁ τοῦ Ἀμασὶ καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ Κεὶς ὁ τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰαλλήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσὼν Ἰωὰ ὁ τοῦ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωδὰν ὁ τοῦ Ἰωαχά,* 13 *καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφὰν Σαμβρὶ καὶ Ἰεϊήλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀσὰφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας,* 14 *καὶ τῶν υἱῶν Αἱμὰν Ἰεϊὴλ καὶ Σεμεΐ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθοὺν Σαμείας καὶ Ὀζιήλ,* 15 *καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου.* 16 *Καὶ εἰςῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσαι, καὶ ἐξέβαλαν πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου· καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων ἔξω.* 17 *Καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰςῆλθαν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἥγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.* 18 *Καὶ εἰςῆλθον ἔσω πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· Ἡγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς,* 19 *καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν Ἄχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ ἑαυτοῦ,*

יִשְׂרָאֵ֑ל וְיָשֹׁ֥ב מִמֶּ֖נּוּ חֲר֥וֹן אַפּֽוֹ׃
11 בָּנַ֕י עַתָּ֖ה אַל־תִּשָּׁל֑וּ כִּֽי־בָכֶ֞ם בָּחַ֣ר
יְהוָ֗ה לַעֲמֹ֤ד לְפָנָיו֙ לְשָׁ֣רְת֔וֹ וְלִהְי֥וֹת
ל֖וֹ מְשָׁרְתִ֥ים וּמַקְטִרִֽים׃
12 וַיָּקֻ֣מוּ הַלְוִיִּ֗ם מַ֣חַת בֶּן־עֲמָשַׂ֞י
וְיוֹאֵ֤ל בֶּן־עֲזַרְיָ֙הוּ֙ מִן־בְּנֵ֣י הַקְּהָתִ֔י
וּמִן־בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י קִ֚ישׁ בֶּן־עַבְדִּ֔י וַעֲזַרְיָ֖הוּ
בֶּן־יְהַלֶּלְאֵ֑ל וּמִן־הַגֵּ֣רְשֻׁנִּ֔י יוֹאָח֙ בֶּן־
13 זִמָּ֔ה וְעֵ֖דֶן בֶּן־יוֹאָֽח׃ וּמִן־בְּנֵי֙ אֱלִ֣יצָפָ֔ן
שִׁמְרִ֖י וִיעוּאֵ֑ל וּמִן־בְּנֵי֙ אָסָ֔ף זְכַרְיָ֖הוּ
14 וּמַתַּנְיָֽהוּ׃ וּמִן־בְּנֵ֥י הֵימָ֖ן יְחוּאֵ֣ל
וְשִׁמְעִ֑י וּמִן־בְּנֵ֣י יְדוּת֔וּן שְֽׁמַעְיָ֖ה
טו וְעֻזִּיאֵֽל׃ וַיַּאַסְפ֤וּ אֶת־אֲחֵיהֶם֙
וַיִּֽתְקַדְּשׁ֔וּ וַיָּבֹ֥אוּ כְמִצְוַת־הַמֶּ֖לֶךְ
בְּדִבְרֵ֣י יְהוָ֑ה לְטַהֵ֖ר בֵּ֥ית יְהוָֽה׃
16 וַיָּבֹ֨אוּ הַכֹּהֲנִ֜ים לִפְנִ֣ימָה בֵית־יְהוָה֮
לְטַהֵר֒ וַיּוֹצִ֗יאוּ אֵ֣ת כָּל־הַטֻּמְאָ֗ה אֲשֶׁ֤ר
מָֽצְאוּ֙ בְּהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה לַחֲצַ֖ר בֵּ֣ית יְהוָ֑ה
וַֽיְקַבְּלוּ֙ הַלְוִיִּ֔ם לְהוֹצִ֥יא לְנַֽחַל־קִדְר֖וֹן
17 חֽוּצָה׃ וַ֠יָּחֵלּוּ בְּאֶחָ֞ד לַחֹ֤דֶשׁ הָֽרִאשׁוֹן֙
לְקַדֵּ֔שׁ וּבְי֧וֹם שְׁמוֹנָ֣ה לַחֹ֗דֶשׁ בָּ֚אוּ
לְאוּלָ֣ם יְהוָ֔ה וַיְקַדְּשׁ֥וּ אֶת־בֵּית־יְהוָ֖ה
לְיָמִ֣ים שְׁמוֹנָ֑ה וּבְי֨וֹם שִׁשָּׁ֥ה עָשָׂ֛ר
18 לַחֹ֥דֶשׁ הָרִאשׁ֖וֹן כִּלּֽוּ׃ וַיָּב֤וֹאוּ פְנִ֙ימָה֙
אֶל־חִזְקִיָּ֣הוּ הַמֶּ֔לֶךְ וַיֹּ֣אמְר֔וּ טִהַ֖רְנוּ
אֶת־כָּל־בֵּ֣ית יְהוָ֑ה וְאֶת־מִזְבַּ֤ח הָֽעוֹלָה֙
וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֔יו וְאֶת־שֻׁלְחַ֥ן הַֽמַּעֲרֶ֖כֶת
19 וְאֶת־כָּל־כֵּלָֽיו׃ וְאֵ֣ת כָּל־הַכֵּלִ֗ים אֲשֶׁ֨ר
הִזְנִ֜יחַ הַמֶּ֧לֶךְ אָחָ֛ז בְּמַלְכוּת֥וֹ בְּמַעֲל֖וֹ

---

11. A¹EX: *διαλείπητε* (*-λίπ.* A²B).
12. A¹X: *Μαὲθ* (*Μαὰθ* A²B, cf. 31, 13; EX: *Μαάλ*). A¹EX: *Ζαχαρὶȣ* (*Ἀζαρ.* A²B). B: *Κὶς … Ἰλαελὴλ … Γεδσωνὶ Ἰωδαὰδ ὁ τȣ̃ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωαδάμ, ȣ̔͂τοι υἱοὶ Ἰωαχά.*
13. A²B: *Ζαμβρὶ.*
14. A²B: *Σαμαίας* (*Σαμείας* A¹X; EX: *Σαμαθίας*).
16. B: *ἐξέβαλον.*
17. B: *ἤρξατο* (*-αντο* AEFX) … *τȣ̃ πρώτȣ μηνὸς.* A¹X: *εἰςῆλθεν* (*-θαν* A²B; EFX: *-θον*). B* *τȣ̃* (a. *κυρίȣ*) … *τρισκαιδεκάτῃ* (*ἑκκαιδεκάτῃ* AFX; EX: *ἓξ καὶ δεκάτῃ*).
18. B: *εἰςῆλθαν* (*-θον* AEFX).
19. B: *ὁ βασ. Ἄχαζ … ἀποστ. αὐτȣ̃.*

v. 11. מלרע v. 13. ויעיאל ק׳
v. 14. יחיאל ק׳

10. B: grimmiger Z. dW: entbrannter. vE: ſeines Z. Gluth. dW: von mir.
11. B: laſſet es jetzt an euch n. fehlen. vE. A: ſäumet n.
15. dW. vE: nach (den Worten). B: durch die W.

Gott Iſraels, daß ſein Zorn und
11 Grimm ſich von uns wende. *Nun,
meine Söhne, ſeid nicht hinläſſig! denn
euch hat der Herr erwählet, daß ihr vor
ihm ſtehen ſollet, und daß ihr ſeine Diener
und Räucherer ſeid.

12 Da machten ſich auf die Leviten:
Mahath, der Sohn Amaſai, und Joel,
der Sohn Aſarja, aus den Kindern der
Kahathiter; aus den Kindern aber
Merari: Kis, der Sohn Abdi, und
Aſarja, der Sohn Jehaleleels; aber
aus den Kindern der Gerſoniter: Joab,
der Sohn Simma, und Eden, der Sohn
13 Joah; *und aus den Kindern Elizaphans:
Simri und Jejel; und aus
den Kindern Aſſaphs: Sacharja und
14 Mathanja; *und aus den Kindern
Hemans: Jehiel und Semei; und aus
den Kindern Jeduthuns: Semaja und
15 Uſiel. *Und ſie verſammelten ihre Brüder
und heiligten ſich, und gingen hinein
nach dem Gebot des Königs aus dem
Wort des Herrn, zu reinigen das Haus
16 des Herrn. *Die Prieſter aber gingen
hinein inwendig in das Haus des Herrn,
zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit,
die im Tempel des Herrn gefunden ward,
auf den Hof am Hauſe des Herrn; und
die Leviten nahmen ſie auf und trugen ſie
17 hinaus in den Bach Kidron. *Sie fingen
aber an am erſten Tage des erſten Monats
ſich zu heiligen, und am achten
Tage des Monats gingen ſie in die Halle
des Herrn und heiligten das Haus des
Herrn acht Tage, und vollendeten es im
ſechszehnten Tage des erſten Monats.
18 *Und ſie gingen hinein zum Könige
Hiskia und ſprachen: Wir haben gereiniget
das ganze Haus des Herrn, den
Brandopferaltar und alle ſeine Geräthe,
den Tiſch der Schaubrote und alle ſeine
19 Geräthe, *und alle Gefäße, die der
König Ahas, da er König war, weggeworfen
hatte, da er ſich verſündigte, die

Israel, et avertet a nobis furorem
irae suae. *Filii mei, nolite negligere! 11
Dt.10,8. vos elegit Dominus, ut stetis
coram eo et ministretis illi, colatisque
eum et cremetis ei incensum.

Surrexerunt ergo Levitae: Mahath 12
filius Amasai et Joel filius Azariae
de filiis Caath; porro de filiis Merari:
Cis filius Abdi et Azarias filius
Jalaleel; de filiis autem Gersom: Joah
filius Zemma et Edem filius Joah;
1Chr.15,8. *at vero de filiis Elisaphan: Samri 13
1Chr.25,2. et Jahiel; de filiis quoque Asaph:
Zacharias et Mathanias; *nec non 14
1Chr.25,4.3. de filiis Heman: Jahiel et Semeï; sed
et de filiis Idithun: Semejas et Oziel.
*Congregaveruntque fratres suos et 15
v.5.5,11.Ex.19,10. sanctificati sunt, et ingressi sunt
juxta mandatum regis et imperium
Domini, ut expiarent domum Dei.
*Sacerdotes quoque ingressi templum 16
Domini; ut sanctificarent illud,
v.5. extulerunt omnem immunditiam,
quam intro repererant in vestibulo
domus Domini, quam tulerunt Levitae
et asportaverunt ad torrentem
15,16.1Rg.15,13.2Rg.23,12. Cedron foras. *Coeperunt autem 17
prima die mensis primi mundare, et
in die octavo ejusdem mensis ingressi
sunt porticum templi Domini,
expiaveruntque templum diebus octo,
et in die sexta decima mensis ejusdem,
quod coeperant, impleverunt.
*Ingressi quoque sunt ad Ezechiam 18
regem et dixerunt ei: Sanctificavimus
omnem domum Domini et altare holocausti
vasaque ejus, nec non et mensam
propositionis cum omnibus vasis
suis, *cunctamque templi supellectilem, 19
28,24. quam polluerat rex Achaz in regno
suo, postquam praevaricatus est,

---

17. U.L: Monden.
18. U.L: Brandopfersaltar.

16. ſie ... fanden. B: ins Inwendige des H.
17. Monats zu heil. dW.vE: kamen ſie (an) d. H. B: das Vorgebäu.

18. B: Tiſch da man zurichtet.
19. B.dW.A: in ſeiner Regierung. vE: während ſ. Herrſchaft. dW.vE: entweihet (hat).

ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν· ἰδού ἐστιν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου.

[20] Καὶ ὤρθρισεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. [21] Καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτά, κριοὺς ἑπτά, ἀμνοὺς ἑπτά, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου. [22] Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς, καὶ προσέχεαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνούς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. [23] Καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας ἑαυτῶν ἐπ᾽ αὐτούς, [24] καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραήλ· ὅτι Περὶ παντὸς Ἰσραήλ, εἶπεν ὁ βασιλεύς, ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας. [25] Καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γὰδ τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου· ὅτι δι᾽ ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν. [26] Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν. [27] Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὁλοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. [28] Καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκαύτωσις.

הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח
יְהוָה׃
כ וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף
אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃
21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה
וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה
לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה׃
22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ
הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה
וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
23 הַמִּזְבֵּחָה׃ וַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם
24 עֲלֵיהֶם׃ וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ
אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ
כה הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם
בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־
הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־יְהוָה
26 הַמִּצְוָה בְּיַד נְבִיאָיו׃ וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם
בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה
לְהַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל
שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי
28 דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הַקָּהָל
מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת
מַחְצְצְרִים הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃

---

19. B: ἡγνίσαμεν. A¹: χειμάῤῥους (χιμάρους A²B rell.; cf. vs. 23). 22. B (bis): προσέχεαν (sed infra περιέχεον). 23. A¹EX: χιμάῤῥους (χιμάρους A²B, cf. vs. 21). 24. B: ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεύς· Περὶ παντ. Ἰσρ. ἡ ὁλ. 25. B: διὰ ἐντολ. 27. A¹: Ἐζεκείας. B* (alt.) τῷ et αἱ (AEFX†). 28. A¹X* ἡ (A²B†). EX: προσεφώνει. A¹* καὶ οἱ (A²B rell. †). B* αἱ. EX: ἕως ὅτου.

v. 19. בנ״א הק׳ בפתח   v. 28. יתיר צ׳

19. vE: wieder zurecht gemacht. dW: an ihren Ort geſtellt.
22. B: nahmen d. Bl. auf. vE: über d. A.
23. dW. vE: B. des S.
24. B. vE: mit ihren Bl. dW: ſprengeten ihr Bl.

haben wir zugerichtet und geheiliget;
ſiehe, ſie ſind vor dem Altar des Herrn.
20 Da machte ſich der König Hiskia frühe
auf und verſammelte die Oberſten der
Stadt, und ging hinauf zum Hauſe des
21 Herrn. *Und brachten herzu ſieben
Farren, ſieben Widder, ſieben Lämmer
und ſieben Ziegenböcke zum Sündopfer
für das Königreich, für das Heiligthum
und für Juda, und er ſprach zu den
Prieſtern, den Kindern Aarons, daß ſie
opfern ſollten auf dem Altar des Herrn.
22 *Da ſchlachteten ſie die Rinder, und die
Prieſter nahmen das Blut und ſprengten
es auf den Altar, und ſchlachteten
die Widder und ſprengten das Blut
auf den Altar, und ſchlachteten die Lämmer
und ſprengeten das Blut auf den
23 Altar. *Und brachten die Böcke zum
Sündopfer vor den König und die Gemeine
und legten die Hände auf ſie,
24 *und die Prieſter ſchlachteten ſie und
entſündigten ihr Blut auf dem Altar,
zu verſöhnen das ganze Iſrael. Denn
der König hatte befohlen, Brandopfer
und Sündopfer zu thun für das ganze
25 Iſrael. *Und er ſtellete die Leviten im
Hauſe des Herrn mit Cymbeln, Pſaltern
und Harfen, wie es David befohlen hatte,
und Gad, der Schauer des Königs, und
der Prophet Nathan; denn es war des
26 Herrn Gebot durch ſeine Propheten. *Und
die Leviten ſtanden mit den Saitenſpielen
Davids, und die Prieſter mit den
27 Trompeten. *Und Hiskia hieß ſie Brandopfer
thun auf dem Altar; und um die
Zeit, da man anfing das Brandopfer,
fing auch an der Geſang des Herrn, und
die Trompeten und auf mancherlei Saitenſpielen
Davids, des Königs Iſraels.
28 *Und die ganze Gemeine betete an, und
der Geſang der Sänger und das Trompeten
der Trompeter währete alles, bis
das Brandopfer ausgerichtet war.

---

19. U.L: zugericht und.
24. A.A: mit ihrem Blute!
26. A.A: Saitenſpielern.
26–28. U.L: Drommeten u. ſ. w.

et ecce, exposita sunt omnia coram
altari Domini.
Consurgensque diluculo Ezechias 20
rex adunavit omnes principes civitatis
et ascendit in domum Domini.
*Obtuleruntque simul tauros septem 21
et arietes septem, agnos septem et
Lv.4. hircos septem pro peccato pro
regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque
sacerdotibus filiis Aaron, ut
offerrent super altare Domini. *Ma- 22
ctaverunt igitur tauros et susceperunt
35,11.Lv.4,18.8,15.Ebr.9,21. sanguinem sacerdotes, et fuderunt
illum super altare; mactaverunt etiam
arietes et illorum sanguinem super
altare fuderunt; immolaveruntque
agnos et fuderunt super altare sanguinem.
*Applicuerunt hircos pro 23
peccato coram rege et universa multitudine,
Ex.29,10.Lv.1,4.4,15.8,14. imposueruntque manus suas
super eos, *et immolaverunt illos 24
sacerdotes et asperserunt sanguinem
eorum coram altari pro piaculo universi
Israelis. Pro omni quippe
Israel, praeceperat rex, ut holocaustum
fieret et pro peccato. *Con- 25
stituit quoque Levitas in domo Domini
cum cymbalis et psalteriis et ci-
23,18.1Chr.6,31.26,1;2Sm.24,11;7,2. tharis secundum dispositionem David
regis et Gad Videntis et Nathan pro-
1Chr.24,19. phetae; siquidem Domini praeceptum
fuit per manum prophetarum ejus.
*Steteruntque Levitae tenentes or- 26
1Chr.23,5;Esr.3,10.Nm.10,10. gana David, et sacerdotes tubas. *Et 27
jussit Ezechias, ut offerrent holocausta
super altare; cumque offerrentur
1Chr.16,41s. holocausta, coeperunt laudes canere
Domino et clangere tubis atque in di-
v.25s.Nm.10,10.Sir.50,18. versis organis, quae David rex Israel
praeparaverat, concrepare. *Omni 28
autem turba adorante cantores et
ii qui tenebant tubas erant in officio
suo, donec compleretur holocaustum.

---

24. Al.* coram.
25. Al.* regis. Al.† regis (*p.* Videntis).
27. Al.: repererat.

zur Entſündigung.

25. dW.vE.A: beſtellte. **B.dW.vE:** nach dem Gebot D.

27. **die Br. … ſammt den S.** dW: zu den S.

28. dW: der G. erſcholl u. die Tr. trompeteten, alles bis zur Vollendung des Br.

[29] *Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, καὶ ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.* [30] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ τοῦ προφήτου. Καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.* [31] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας καὶ εἶπεν· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ· προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις.* [32] *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι, εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.* [33] *Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια.* [34] *Ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἠδύναντο δεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς· ὅτι οἱ Λευῖται ἡγνίσθησαν προθύμως παρὰ τοὺς ἱερεῖς.* [35] *Καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως. Καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.* [36] *Καὶ ηὐφράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ· ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.*

XXX. *Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα*

29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
ל וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד
וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה
31 וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה
גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית
יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת
32 וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר
הָעֹלָה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר
שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם
33 לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃ וְהַקֳּדָשִׁים
בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ
לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה
וְעַד־יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם
יִשְׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃
לה וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־
36 יְהוָה׃ וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם
עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם
הָיָה הַדָּבָר׃

XXX. וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב
עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה
בִּירוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־

---

29. B* (a. ἔκαμψ.) καὶ (AEX†, A² inter uncos). EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 30. B: Ἐζεκ. ὁ βασ.... * πάντες ... ἔπεσον. EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 31. B: θυσίας (* καὶ) αἰνέσεως. A¹* Καὶ ἀνήνεγκ.- οἶκον κυρ. (A²B al. †). EX (bis): αἰνέσεως. 32. EX: ἀμνοὶ ὀκτακόσιοι. EFX: ὁλοκ. κυρίῳ. 34. B: ἦσαν ὀλίγ. ... ἐκδεῖραι (δεῖραι AEFX) ... προθύμως ἥγνισαν (EX: πρ. ἡγνίσθησαν, FX: πρ. ἡγιάσθησαν). 36. EFX: εὐφρ.
1. A²B: Ἰούδα (Ἰούδαν A¹FX, cf. vs. 6).

v. 34. קמץ בז"ק v. 36. בנ"א בפתאום

30. mit Gedichten. B.dW.vE:A: (den) Worten.
31. br. Schlachtopfer u. L. ... der fr. H. war. dW: euer Einweihungsopfer gebracht ... Dankopfer ... alle Freiwilligen. vE: Jeder den ſein Herz trieb.
33. wurden geheiligt.
34. darum unterſtützten ... waren redlicher ſich zu heil. B: von aufrichtigem Herzen ... mehr als d. Pr.

29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet
war, beugte ſich der König und Alle,
die bei ihm vorhanden waren, und beteten
30 an. *Und der König Hiskia ſammt
den Oberſten hieß die Leviten den Herrn
loben mit dem Gedicht Davids und
Aſſaphs, des Schauers. Und ſie lobeten
mit Freuden und neigeten ſich und
31 beteten an. *Und Hiskia antwortete
und ſprach: Nun habt ihr eure Hände
gefüllet dem Herrn: tretet hinzu und
bringet her die Opfer und Lobopfer zum
Hauſe des Herrn. Und die Gemeine
brachte herzu Opfer und Lobopfer, und
jedermann freiwilliges Herzens Brandopfer.
32 *Und die Zahl der Brandopfer,
ſo die Gemeine herzu brachte, war ſiebenzig
Rinder, hundert Widder und
zwei hundert Lämmer; und ſolches alles
33 zu Brandopfer dem Herrn. *Und ſie
heiligten ſechs hundert Rinder und drei
34 tauſend Schafe. *Aber der Prieſter
waren zu wenig und konnten nicht
allen Brandopfern die Haut abziehen:
darum nahmen ſie ihre Brüder, die Leviten,
bis das Werk ausgerichtet ward
und bis ſich die Prieſter heiligten; denn
die Leviten ſind leichter zu heiligen weder
35 die Prieſter. *Auch war der Brandopfer
viel mit dem Fett der Dankopfer
und Trankopfer zu den Brandopfern.
Alſo ward das Amt am Hauſe des Herrn
36 fertig. *Und Hiskia freuete ſich ſammt
allem Volk, daß man mit Gott bereit
war geworden; denn es geſchah eilend.

XXX. Und Hiskia ſandte hin zum ganzen
Iſrael und Juda, und ſchrieb Briefe
an Ephraim und Manaſſe, daß ſie kämen
zum Hauſe des Herrn gen Jeruſalem,
Paſſah zu halten dem Herrn, dem
2 Gott Iſraels. *Und der König hielt
einen Rath mit ſeinen Oberſten und der

---

30. **A.A:** mit den Gedichten.
34. **U.L:** bis ſie die Pr. **A.A:** als die Prieſter.
35. **A.A:** waren der Br. viele.

Cumque finita esset oblatio, incurvatus 29
est rex et omnes, qui erant
cum eo, et adoraverunt. *Praecepitque 30
Ezechias et principes Levitis,
23,18. ut laudarent Dominum sermonibus
David et Asaph Videntis, qui laudaverunt
Ex.34,8. eum magna laetitia et incurvato
genu adoraverunt. *Ezechias 31
Ex.28,41. autem etiam haec addidit: Implestis
manus vestras Domino: accedite et
Lv.7,12. offerte victimas et laudes in domo
Domini. Obtulit ergo universa multitudo
hostias et laudes et holocausta
mente devota. *Porro numerus holocaustorum, 32
quae obtulit multitudo,
hic fuit: tauros septuaginta, arietes
centum, agnos ducentos. *Sanctificaveruntque 33
Domino boves sexcentos
30,3.17.35, 11. et oves tria millia. *Sacerdotes 34
vero pauci erant nec poterant sufficere,
ut pelles holocaustorum detraherent:
Nm.18,2. unde et Levitae fratres
eorum adjuverunt eos, donec impleretur
opus et sanctificarentur
antistites; Levitae quippe faciliori
ritu sanctificantur quam sacerdotes.
*Fuerunt ergo holocausta plurima, 35
Lv.3,3; Nm.28,7. adipes pacificorum et libamina holocaustorum.
Et completus est cultus
1Chr.30,9. 18. domus Domini. *Laetatusque est 36
Ezechias et omnis populus, eo quod
ministerium Domini esset expletum;
derepente quippe hoc fieri placuerat.

Misit quoque Ezechias ad **XXX.**
omnem Israel et Judam, scripsitque
epistolas ad Ephraim et Manassen,
ut venirent ad domum Domini in
35,1.Ex.12, 11.18.Lv.23, 5.2Rg.23,21. Jerusalem et facerent phase Domino
Deo Israel. *Inito ergo consilio 2
regis et principum et universi coe-

---

30. **Al.*** eum (**Al.:** Deum).

---

dW.vE: waren redlicher (rechtſchaffenern Herzens) geweſen.
35. **den Trankopfern.** dW.vE: mit den Fettſtücken. **A:** Friedopfer. **B:** der Dienſt im ... befeſtigt! dW: D. des ... beſchickt. vE: wieder hergeſtellt.
36. **G. ſolches dem V. bereitet hatte.** **B:** über dem das ... dW.vE: daß G. des V. (auf das V.) geachtet hatte. **B.dW.vE:** die Sache (ſolches) war plötzlich geſchehen.
1. **auch Br.** vE: das P. zu feiern.
2. **B:** ward Raths. vE: berathſchlagte ſich. dW: der K. und ſeine ... wurden R.

ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. [3] Οὐ γὰρ ἐδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλήμ. [4] Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. [5] Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως Δὰν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασὲκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν. [6] Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες· Υἱοὶ Ἰσραήλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ. [7] Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε. [8] Καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰςέλθατε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν· καὶ ἀποστρέψει ἀφ᾽ ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. [9] Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

[10] Καὶ οἱ τρέχοντες ἦσαν διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ ἕως Ζαβουλών·

הַקָּהָל בִּירוּשָׁלָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
3 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ
בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ
לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם׃
4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי
ה כָּל־הַקָּהָל׃ וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר
קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־
דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
6 כַּכָּתוּב׃ וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת
7 לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃ וְאַל־תִּהְיוּ
כַּאֲבֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה
8 כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃ עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ
עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד לַיהוָה
וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב
9 מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־
יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יָסִיר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ
אֵלָיו׃
י וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר ׀ לָעִיר
בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוּן

---

v. 7. בנ״א כאבותיכם

---

2. B* (alt.) ἡ (AFX†). 3. B: ἠδυνάσθ. (FX: ἐδυνήθησαν s. ἠδυνήθ.). A^1: ἐκ ἡγνισθ. (FX: ἐχ ἡγιάσθησαν). 5. B: εἰς Ἱερȣσ. (ἐν Ἱερ. AFX). 6. X: Ἰȣδα. B: Οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (* Οἱ AEFX). A^2B† (a. θεὸν) κύριον (A^1X^*) ... (pro Ἰακώβ A^1EFX) Ἰσραήλ. B: ἐπιστρέψατε (ἐπιστρέψει AEFX). 7. B: πατέρων αὐτῶν. 8. EX* νῦν. B (pro τȣ̀ς τραχ. AEFX) τὰς καρδίας. A^1X^* ὡς οἱ πατ. ὑμ. (A^2B al.). EX† (p. pr. θεῷ) Ἰσραήλ. B: εἰςέλθετε. 9. B† (p. πάντ.) τῶν. EFX: αἰχμαλωτευσάντων. B (pro ἐπιστρ.) ἀποστρέψει (EX† ὑμᾶς s. ἡμᾶς, F: αὐτȣ̀ς). EFX: ἀφ᾽ ἡμῶν. 10. B: ἦσαν οἱ τρέχ.

ganzen Gemeine zu Jeruſalem, das Paſſah
3 zu halten im andern Monat. *Denn ſie
konnten es nicht halten zu derſelben
Zeit, darum daß der Prieſter nicht genug
geheiliget waren und das Volk
noch nicht zuhauf gekommen war gen
4 Jeruſalem. *Und es gefiel dem Könige
5 wohl und der ganzen Gemeine. *Und
beſtelleten, daß ſolches ausgerufen würde
durch ganz Iſrael von Ber Seba an
bis gen Dan, daß ſie kämen, Paſſah zu
halten dem Herrn, dem Gott Iſraels,
zu Jeruſalem; denn es war lange nicht
gehalten, wie es geſchrieben ſtehet.
6 *Und die Läufer gingen hin mit den
Briefen von der Hand des Königs und
ſeiner Oberſten durch ganz Iſrael und
Juda aus dem Befehl des Königs, und
ſprachen: Ihr Kinder Iſrael, bekehret
euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams,
Iſaaks und Iſraels! ſo wird er ſich kehren
zu den übrigen, die noch übrig unter
euch ſind aus der Hand der Könige
7 zu Aſſur. *Und ſeid nicht wie eure
Väter und Brüder, die ſich am Herrn,
ihrer Väter Gott, vergriffen, und er ſie
gab in eine Verwüſtung, wie ihr ſelber
8 ſehet. *So ſeid nun nicht halsſtarrig,
wie eure Väter, ſondern gebet eure Hand
dem Herrn und kommet zu ſeinem Heiligthum,
das er geheiligt hat ewiglich,
und dienet dem Herrn, eurem Gott! ſo
wird ſich der Grimm ſeines Zorns von
9 euch wenden. *Denn ſo ihr euch bekehret
zu dem Herrn, ſo werden eure
Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben
vor denen, die ſie gefangen halten,
daß ſie wieder in dieß Land kommen;
denn der Herr, euer Gott, iſt gnädig
und barmherzig, und wird ſein Angeſicht
nicht von euch wenden, ſo ihr euch zu
ihm bekehret.

10 Und die Läufer gingen von einer
Stadt zur andern im Lande Ephraim
und Manaſſe und bis gen Sebulon;

v.15.Nm.9,6—14.
29,34.
v.13.
2Sm.3,10. 1Rg.4,25.
Ex.12,3ss.
v.1.Esth.3,13.
Ex.3,6.15s.4,5.1Rg.18,36.
28,16pp.
29,8.
Ex.32,9.33,3.2Rg.17,14.
2Rg.10,15. Esr.10,19.
2Rg.15,29.
Ex.34,6.Ps.103,8.
v.6.

tus Jerusalem decreverunt, ut facerent
phase mense secundo. *Non 3
enim potuerant facere in tempore
suo, quia sacerdotes, qui possent
sufficere, sanctificati non fuerant et
populus nondum congregatus fuerat
in Jerusalem. *Placuitque sermo 4
regi et omni multitudini. *Et decreverunt, 5
ut mitterent nuncios in
universum Israel de Bersabee usque
Dan, ut venirent et facerent phase
Domino Deo Israel in Jerusalem;
multi enim non fecerant, sicut lege
praescriptum est. *Perrexeruntque 6
cursores cum epistolis ex regis imperio
et principum ejus in universum
Israel et Judam, juxta id quod rex
jusserat praedicantes: Filii Israel,
revertimini ad Dominum Deum Abraham
et Isaac et Israel! et revertetur
ad reliquias, quae effugerunt manum
regis Assyriorum. *Nolite fieri sicut 7
patres vestri et fratres, qui recesserunt
a Domino Deo patrum
suorum, qui tradidit eos in interitum,
ut ipsi cernitis. *Nolite indurare 8
cervices vestras, sicut patres
vestri! tradite manus Domino et
venite ad sanctuarium ejus, quod
sanctificavit in aeternum! servite
Domino Deo patrum vestrorum! et
avertetur a vobis ira furoris ejus.
*Si enim vos reversi fueritis ad Dominum, 9
fratres vestri et filii habebunt
misericordiam coram dominis
suis, qui illos duxerunt captivos, et
revertentur in terram hanc; pius
enim et clemens est Dominus Deus
vester, et non avertet faciem suam
a vobis, si reversi fueritis ad eum.

Igitur cursores pergebant velociter 10
de civitate in civitatem per terram
Ephraim et Manasse usque ad Zabulon,

---

2. U.L: Monden. 3. U.L: zur ſelbigen Z.

5. B: beſt. die Sache, daß man eine Verkündigung ſollte ergehen laſſen. dW: beſchloſſen ausrufen zu l. vE: ſetzten feſt … den Ruf erg. zu l.

6. von euch übergeblieben ſind. B.dW: zu den Entronnenen. vE: dem entkommenen Reſt.

3. S: occurrerant fac. Al.: sanct. non erant.

7. dW: dem Verderben Preis gegeben.

8. vE: hartnäckig. B.A: verhärtet n. eure(n) Nacken (29, 10).

9. B: B. erlangen. dW.A: Erbarmen finden. vE: Erbarmung. dW: bei ihren Siegern!

καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι. [11] Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνετράπησαν, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ [12] καὶ εἰς Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόςταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.

[13] Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πολὺς λαὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα. [14] Καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμίων τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔῤῥιψαν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων. [15] Καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν, καὶ εἰςήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου. [16] Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν κατὰ τὸ κρίμα ἑαυτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. [17] Ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασὲκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ. [18] Ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραῒμ καὶ Μανασσῆ καὶ Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασὲκ παρὰ τὴν γραφήν. Καὶ προςηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐτῶν λέγων· Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλάσθω ὑπὲρ [19] πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων. [20] Καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἰάσατο τὸν λαόν. [21] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ

וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים
11 בָּם׃ אַךְ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה
וּמִזְּבֻלוּן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלָם׃
12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת
לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה׃
13 וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלַם עַם־רָב לַעֲשׂוֹת
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל
14 לָרֹב מְאֹד׃ וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־
הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם וְאֵת כָּל־
הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל
טו קִדְרוֹן׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית
16 יְהוָה׃ וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם
כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים
17 זֹרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃ כִּי־רַבַּת
בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיִּם
עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר
18 לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ כִּי מַרְבִּית הָעָם
רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן
לֹא הִטֶּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא
כַכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם
19 לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃ כָּל־
לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ* הָאֱלֹהִים ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ׃
כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא
21 אֶת־הָעָם׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

---

v. 19. בנ"א לדרש   ib. עטר' בלא פסיק

12. A^{1*} εἰς (A^{2}B†). FX: Καὶ ἐν Ἰȣ́δᾳ ἐγ. B: τὰ προςτάγματα. 13. B: λαὸς πολύς. 15. B: ἥγνισαν (ἡγνίσθησαν AEX; FX: ἡγιάσθησαν) ... ἐν οἴκῳ (εἰς οἶκ. EFX; FX: εἰς τὸν οἶκ.). 16. B (bis): αὐτῶν. 17. EX† (p. ἦσ.) πλείȣς. 18. B* (pr.) τὸ ... ἥγνισαν (ἡγνίσθησαν AEX; FX: ἡγιάσθησαν) ... ἀλλ' ἔφαγ. ... Τȣτο (* Τȣ̃το AEFX) καὶ προςηύξ. ... * ὁ. EX: ἐξιλασάσθω (FX: ἐξιλάσαι). 19. B: πατ. αὐτῶν (A^{1}X: π. ἑαυτȣ̃; EX: π. αὐτȣ̃). A^{1}: ἁγνίαν.

12. dW.A: auf Juda. vE: über. dW: Einen Sinn.
13. dW.vE.A: viel V. dW: F. des Ungeſ.
14. Opferaltäre ... Räuchaltäre.
15. dW.vE: ſchämten ſich. B: waren beſchämt worden.

aber ſie verlachten ſie und ſpotteten ihrer.
11 *Doch etliche von Aſſer und Manaſſe und
Sebulon demüthigten ſich und kamen
12 gen Jeruſalem. *Auch kam Gottes Hand
in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz,
zu thun nach des Königs und der Oberſten
Gebot aus dem Wort des Herrn.

13 Und es kam zuhauf gen Jeruſalem
ein großes Volk, zu halten das Feſt der
ungeſäuerten Brote im andern Monat,
14 eine ſehr große Gemeine. *Und ſie
machten ſich auf und thaten ab die Altäre,
die zu Jeruſalem waren, und alle
Räuchwerke thaten ſie weg und warfen
15 ſie in den Bach Kidron. *Und ſchlachteten
das Paſſah am vierzehnten Tage
des andern Monats; und die Prieſter
und Leviten bekannten ihre Schande und
heiligten ſich, und brachten die Brandopfer
16 zum Hauſe des Herrn. *Und ſtanden
in ihrer Ordnung, wie ſichs gebührt,
nach dem Geſetz Moſe, des Mannes
Gottes, und die Prieſter ſprengeten das
17 Blut von der Hand der Leviten. *Denn
ihrer waren viele in der Gemeine, die
ſich nicht geheiligt hatten; darum ſchlachteten
die Leviten das Paſſah für Alle,
die nicht rein waren, daß ſie dem Herrn
18 geheiligt würden. *Auch war des
Volks viel von Ephraim, Manaſſe,
Iſaſchar und Sebulon, die nicht rein
waren, ſondern aßen das Oſterlamm
zwar, aber doch nicht wie geſchrieben
ſtehet. Denn Hiskia bat für ſie und
ſprach: Der Herr, der gütig iſt, wird
19 gnädig ſein *Allen, die ihr Herz ſchicken
Gott zu ſuchen, den Herrn, den Gott
ihrer Väter, und nicht um der heiligen
20 Reinigkeit willen. *Und der Herr erhörete
Hiskia und heilete das Volk.
21 *Alſo hielten die Kinder Iſrael,

---

10. U.L: verlachten und ſpotteten ihr.
13. 15. U.L: Monden.
18. U.L: Oſterlamm nicht wie geſchr. ...

36,16. Gn.19,14. illis irridentibus et subsannantibus
eos. *Attamen quidam viri ex Aser 11
et Manasse et Zabulon, acquiescentes
consilio, venerunt Jerusalem. *In 12
Act.11,21. Juda vero facta est manus Domini,
Jer.32,39. Act.4,32. ut daret eis cor unum, ut facerent
juxta praeceptum regis et principum
verbum Domini.
Joh.11,55. Congregatique sunt in Jerusalem 13
populi multi, ut facerent solemnitatem
azymorum in mense secundo.
29,24. *Et surgentes destruxerunt altaria, 14
quae erant in Jerusalem, atque universa,
in quibus idolis adolebatur
29,16. incensum, subvertentes projecerunt
in torrentem Cedron. *Immolaverunt 15
v.2. Nm.9,11. autem phase quarta decima die
mensis secundi; sacerdotes quoque
29,15. atque Levitae tandem sanctificati
obtulerunt holocausta in domo Domini.
35,10.6. *Steteruntque in ordine suo 16
juxta dispositionem et legem Moysi,
hominis Dei; sacerdotes vero suscipiebant
effundendum sanguinem de
Esr.6,20s. manibus Levitarum, *eo quod multa 17
turba sanctificata non esset, et idcirco
immolarent Levitae phase his
qui non occurrerant sanctificari Domino.
*Magna etiam pars populi 18
de Ephraim et Manasse et Issachar
Nm.9,6. et Zabulon, quae sanctificata non
fuerat, comedit phase non juxta
Ex.12,3ss. quod scriptum est. Et oravit pro eis
Ezechias dicens: Dominus bonus
12,14. propitiabitur *cunctis, qui in toto 19
corde requirunt Dominum Deum patrum
suorum, et non imputabit eis,
quod minus sanctificati sunt. *Quem 20
[Ps.41,5. 103,3. exaudivit Dominus, et placatus est
populo. *Feceruntque filii Israel, 21

---

16. B: auf ihrer Stelle, nach ihrem Recht. dW: an .... dem Gebrauche. vE: ſtellten ſich ...

17. **es d. H. geh. würde.** B: waren d. L. zum Schlachten der Paſſahlämmer beſtellt. dW.vE: übernahmen d. L. das ... B: daß ſie ſie d. H. heiligen möchten. vE: um ſ. zu h. dW: u. heiligten ſie.

18. **Denn es ... eine Menge ... ſich n. gereinigt hatten ... Aber ... wolle vergeben.** B: wird dafür Verſöhnung thun.

19. **obwohl nicht nach ...** dW: mit. B: R. des Heiligthums.

20. dW: verzieh dem V. A: ward gnädig.

*οἱ εὑρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν
ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ
καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν,
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις
τῷ κυρίῳ. [22] Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ
πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων
σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν
τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας
θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι
κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἑαυτῶν.*

*[23] Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι
ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ
ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ. [24] Ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρξατο
τῷ Ἰούδᾳ τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους
καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες
ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα
δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων
εἰς πλῆθος. [25] Καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία,
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα
ἡ ἐκκλησία Ἰούδα καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ
Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ
γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰούδᾳ.
[26] Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλήμ·
ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Σαλωμὼν υἱοῦ
Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη
ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλήμ. [27] Καὶ ἀνέστησαν οἱ
ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ηὐλόγησαν τὸν λαόν·
καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ
προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.*

XXXI. *Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα
ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες ἐν
πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας
καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ
ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης Ἰουδαίας
καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἐξ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ*

הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלִַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם ׀ בְּיוֹם הַלְוִיִּם
22 וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי עֹז לַיהוָה׃ וַיְדַבֵּר
יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם
הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ
אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
23 וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת
יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
24 שִׂמְחָה׃ כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל
פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כה וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃ וַיִּשְׂמְחוּ ׀
כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים
הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
26 בִּיהוּדָה׃ וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה
בִּירוּשָׁלִָם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלִָם׃
27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־
הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם
לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃

XXXI. וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־
יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת
מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה

---

22. FX* *πᾶσαν*. EFX: *συνιέντων*. B: *θυσίαν* (*θυσίας* AFX). A^2B† (a. *κυρ. θ.*) *τῷ*. B: *πατ. αὐτῶν*. 23. EFX† (ante s. post alt. *ἑπτὰ ἡμ.*) *ἄλλας*. 24. EX † (a. *τῇ ἐκκλ.*) *ὅλῃ* (FX: *πάσῃ*). B: *χιλίȣς μόσχ.* 25. EFX: *εὐφρ.* B (pro pr. *Ἰσρ.* AFX) *Ἱερȣσαλήμ… κατοικ. Ἰȣ́δα*. 26. X (pro *Ἱερȣσ.*) *Ἰσραήλ*. B* *τῶν* et *τȣ̃*. 27. B* (p. *ἱερ.*) *καὶ* (AEX†). B: *εὐλόγ.* EX (pro *λαόν*) *θεόν* s. *λαὸν καὶ θεόν*.

1. B: *ἔκοψαν* (*ἐξέκ.* AEFX) … *π. τῆς Ἰȣδ. κ. Βενιαμίν*.

21. dW: mit S. des Lobes. vE: den Spielwerkzeugen [die] zum L. Jeh. [beſtimmt waren].

22. **lobten den H.** B: ins Herz aller. dW: allen L. freundlich zu, die kundig waren in der ſchönen Kunde [des Dienſtes] Jehovas. vE.A: gute Einſicht hatten von J. (in Hinſicht des H.). B: aßen das (die) Feſt=

die zu Jeruſalem gefunden wurden, das
Feſt der ungeſäuerten Brote ſieben Tage
mit großer Freude, und die Leviten und
Prieſter lobten den Herrn alle Tage mit
22 ſtarken Saitenſpielen des Herrn. *Und
Hiskia redete herzlich mit allen Leviten,
die einen guten Verſtand hatten am
Herrn; und ſie aßen das Feſt über,
ſieben Tage, und opferten Dankopfer
und dankten dem Herrn, ihrer Väter
Gott.

23 Und die ganze Gemeine ward Raths,
noch andere ſieben Tage zu halten; und
hielten auch die ſieben Tage mit Freuden.
24 *Denn Hiskia, der König Juda, gab
eine Hebe für die Gemeine, tauſend Farren
und ſieben tauſend Schafe, die
Oberſten aber gaben eine Hebe für die
Gemeine, tauſend Farren und zehn tauſend
Schafe. Alſo heiligten ſich der Prieſter
25 viele. *Und es freuete ſich die ganze
Gemeine Juda, die Prieſter und Leviten
und die ganze Gemeine, die aus Iſrael
gekommen waren, und die Fremdlinge,
die aus dem Lande Iſrael gekommen
26 waren und die in Juda wohnten. *Und
war eine große Freude zu Jeruſalem;
denn ſeit der Zeit Salomos, des Sohnes
Davids, des Königs Iſraels, war ſolches
27 zu Jeruſalem nicht geweſen. *Und
die Prieſter und die Leviten ſtanden auf
und ſegneten das Volk; und ihre Stimme
ward erhöret und ihr Gebet kam hinein
vor ſeine heilige Wohnung im Himmel.

XXXI. Und da dieß alles war ausgerichtet,
zogen hinaus alle Iſraeliten,
die unter den Städten Juda gefunden
wurden, und zerbrachen die Säulen und
hieben die Haine ab, und brachen ab die
Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda,
Benjamin, Ephraim und Manaſſe,

qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem
Esr.6,22. azymorum septem diebus
in laetitia magna, laudantes Dominum
per singulos dies, Levitae quoque
29,27. et sacerdotes per organa, quae
suo officio congruebant. *Et locutus 22
32,6. est Ezechias ad cor omnium
Levitarum, qui habebant intelligentiam
bonam super Domino; et comederunt
septem diebus solemnitatis,
immolantes victimas pacificorum et
laudantes Dominum Deum patrum
suorum.

Placuitque universae multitudini, 23
1Rg.8,65. ut celebrarent etiam alios dies septem;
quod et fecerunt cum ingenti
gaudio. *Ezechias enim rex 24
35,7. Juda praebuerat multitudini mille tauros
et septem millia ovium, principes
vero dederant populo tauros mille
v.3. et oves decem millia. Sanctificata
est ergo sacerdotum plurima multitudo.
*Et hilaritate perfusa omnis 25
turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum,
quam universae frequentiae
11,16.31,1. quae venerat ex Israel, proselytorum
quoque de terra Israel et habitantium
in Juda. *Factaque est grandis 26
1Rg.8,65. celebritas in Jerusalem, qualis a
diebus Salomonis, filii David, regis
Israel, in ea urbe non fuerat.
*Surrexerunt autem sacerdotes atque 27
Nm.6,23s. Levitae benedicentes populo; et
exaudita est vox eorum perveniteque
1Rg.8,30. oratio in habitaculum sanctum
coeli.

Cumque haec fuissent rite **XXXI.**
30,25. celebrata, egressus est omnis Israel,
qui inventus fuerat in urbibus Juda,
2Rg.18,4. Dt.7,5.Jud.6,25.2Rg.11,18. et fregerunt simulacra succiderunt-
que lucos, demoliti sunt excelsa et
altaria destruxerunt, non solum de
universo Juda et Benjamin, sed et
de Ephraim quoque et Manasse,

---

25. U.L: freueten.
26. U.L: ſint.

24. Al.: Ez. autem.

opfer.
23. vE: beſchloß ... feiern.
24. Und es heiligten. B: ließ der Verſammlung zur H. geben. dW.vE: ſpendete. A: gab.
26. B.vE: dergleichen. dW: desgl. u. geſchehen.
27. zu ſeiner heil. W.
1. die ſich eingefunden hatten, zu den St. ... J. u. B., u. in ... B.dW.vE: vollendet. B: vorhanden waren. dW.vE: ging (das ganze verſammelte Iſrael) hinweg (vgl. 14, 3).

ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς Ἰσραήλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις ἑαυτῶν.

[2] *Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.* [3] *Καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινήν, καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.* [4] *Καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσουσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.* [5] *Καὶ ὡς προςέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα ἤνεγκαν εἰς πλῆθος* [6] *οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν, καὶ εἰςήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς.* [7] *Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν.* [8] *Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωρούς, καὶ ηὐλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.* [9] *Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν.* [10] *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδώκ· Ἐξ οὗ ἦρκται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι*

עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃
2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ׀
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל
3 בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃ וּמְנָת הַמֶּלֶךְ
מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר
וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לָתֵת
מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ
ה בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה
6 וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן
וּמַעְשַׂר קָדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת
7 עֲרֵמוֹת׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ
הָעֲרֵמוֹת לִיסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
8 כִּלּוּ׃ וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת
9 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־
י הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית
צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא

---

1. A²B: *ἐπέστρεψαν* (*-ψεν* A¹EFX). FX* *ἕκαστ.* B: *κληρ. αὐτȣ͂ … πόλ. αὐτῶν* (*π. ἑαυτ.* AEX; FX: *π. αὐτȣ͂*).

2. B† (p. *λειτȣργεῖν*) *ἐν ταῖς πύλαις.* EX: *ἐν ταῖς πύλαις αὐλῆς* (F: *ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.*). X: *ἐν ταῖς αὐλ.*

3. A¹* (p. *δειλινήν*) *καὶ* (A²B rell. †). B: *εἰς τὰ σάββ.* (FX: *τῶν σαββάτων*).

4. B: *εἶπαν* (*εἶπεν* AFX; FX† *Ἐζεκίας*). A²B: *κατισχύσωσιν* (*-σȣσιν* A¹X).

5. B: *ἐπλεόνασεν Ἰσρ.* (*ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ.* AEFX). A²B: *γέννημα* (*γένημα* A¹EX, cf. 32,28). EFX* *καὶ ἐπιδέκ. πάντα.* B: *εἰς πλῆθ. ἤνεγκ.*

6. B: *θεῷ αὐτῶν.* — 7. B: *ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.*

8. A¹: *εἴδοντες* (*εἶδον* A²B rell.).

10. A²B† (p. *Σαδώκ*) *καὶ εἶπεν* (A¹EFX*).

v. 5. בנ״א וכפרוץ v. 7. הס׳ בדגש
v. 10. בנ״א עזריה

1. **zu ihrem Eigenthum.** dW: bis alles vertilget (A: zerſtört) war. B: es vollendet w. vE: ſie es voll. hatten. B.vE: ein Jeglicher zu (in) ſ. Beſitzung.

2. **Ordnungen.** B.dW.vE: beſtellete die Abtheilungen der … nach ihren Vertheilungen (Abth.). A: die Schaaren. B: nach Erheiſchung ſeines Dienſtes. dW.vE: ſeinem D.

bis ſie ſie gar aufräumten; und die
Kinder Iſrael zogen alle wieder zu ihrem
Gut in ihre Städte.
2 Hiskia aber ſtellete die Prieſter und
Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen
nach ſeinem Amt, beides der Prieſter und
Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern,
daß ſie dieneten, danketen und lobeten
in den Thoren des Lagers des Herrn.
3 *Und der König gab ſein Theil von ſeiner
Habe zu Brandopfern des Morgens
und des Abends, und zu Brandopfern
des Sabbaths und Neumonden und
Feſten, wie es geſchrieben ſtehet im Geſetz
4 des Herrn. *Und er ſprach zu dem
Volk, das zu Jeruſalem wohnete, daß
ſie Theil gäben den Prieſtern und Leviten,
auf daß ſie könnten deſto härter
5 anhalten am Geſetz des Herrn. *Und
da das Wort auskam, gaben die Kinder
Iſrael viele Erſtlinge vom Getreide, Moſt,
Oel, Honig und allerlei Einkommens
vom Felde; und allerlei Zehnten brachten
6 ſie viel hinein. *Und die Kinder
Iſrael und Juda, die in den Städten
Juda wohneten, brachten auch Zehnten
von Rindern und Schafen, und Zehnten
von dem Geheiligten, das ſie dem Herrn,
ihrem Gott, geheiliget hatten, und machten
hier einen Haufen und da einen
7 Haufen. *Im dritten Monat fingen ſie
an Haufen zu legen, und im ſiebenten
8 Monat richteten ſie es aus. *Und da
Hiskia mit den Oberſten hinein ging
und ſahen die Haufen, lobten ſie den
9 Herrn und ſein Volk Iſrael. *Und
Hiskia fragte die Prieſter und Leviten
10 um die Haufen. *Und Aſarja, der Prieſter,
der Vornehmſte im Hauſe Zadok,
ſprach zu ihm: Seit der Zeit man angefangen
hat die Hebe zu bringen in das

---

2. U.L: beide der. 3. A.A: ſeinen Theil.
4. A.A: deſto eifriger. 5. U.L: viel Erſtl.
7. U.L: Monden. 10. U.L: Sint.

donec penitus everterent; reversique
sunt omnes filii Israel in possessiones
et civitates suas.
8,14.1Chr.24. Ezechias autem constituit turmas 2
sacerdotales et Leviticas per divisiones
suas, unumquemque in officio
proprio, tam sacerdotum videlicet
quam Levitarum, ad holocausta et
pacifica, ut ministrarent et confiterentur
1Chr.10,18ss. canerentque in portis castrorum
Domini. *Pars autem regis 3
erat, ut de propria ejus substantia
offerretur holocaustum mane semper
et vespere, sabbatis quoque et calendis
et solemnitatibus caeteris, sicut
Nm.28,3.27. scriptum est in lege Moysi. *Praecepit 4
Nm.18,8ss. etiam populo habitantium Jerusalem,
ut darent partes sacerdotibus
Sir.38,25ss. et Levitis, ut possent vacare legi
Gal.6,6. Domini. *Quod cum percrebruisset 5
in auribus multitudinis, plurimas obtulere
Ex.23,19. Dt.14,22. primitias filii Israel frumenti,
vini et olei, mellis quoque; et
omnium, quae gignit humus, decimas
obtulerunt. *Sed et filii Israel 6
et Juda, qui habitabant in urbibus
Lv.27,30ss. Juda, obtulerunt decimas boum et
ovium, decimasque sanctorum quae
voverant Domino Deo suo, atque
?Nm.31,28. universa portantes fecerunt acervos
plurimos. *Mense tertio coeperunt 7
acervorum jacere fundamenta, et
mense septimo compleverunt eos.
*Cumque ingressi fuissent Ezechias 8
et principes ejus, viderunt acervos, et
benedixerunt Domino ac populo Israel.
*Interrogavitque Ezechias sacerdotes 9
et Levitas, cur ita jacerent acervi.
26,17. *Respondit illi Azarias sacerdos primus 10
de stirpe Sadoc, dicens: Ex
Nm.5,9. quo coeperunt offerri primitiae in

---

3. Al.: in lege Domini.

3. **der Sabbathe ...** dW: beſtimmte einen Th. vE: Und [er beſt.] den Th. des K. B: Auch das ...

4. B: gäben das Th. der ... vE: ihren Antheil. B: möchten geſtärkt werden in ... dW: am ... hielten. vE: feſt dem ... anhingen. A: ſich widmen könnten.

5. dW.vE: (ſich) dieſer Befehl (verbreitete). B: ausbrach. dW.vE: Erzeugniß des F.

6. B: hie u. da H. vE: H. an H. dW: legten H. bei H.

7. **endigten ſie.** B.vE: von (zu) den H. den Grund zu legen. A: der H. Gr. dW: die H. aufzuſchütten.

8. dW.vE: prieſen G. u. ſegneten ...

10. **Hoheprieſter vom H. Z.** dW.vE: die Gabe. A: Erſtlinge.

εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελείπομεν ἕως εἰς πλῆθος· ὅτι κύριος εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ κατελείπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

[11] *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἑτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἡτοίμασαν* [12] *καὶ εἰςήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεῒ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,* [13] *καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζαζὰς καὶ Ναὲθ καὶ Ἀσαὴλ καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἰωζαβὰθ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Σαμαχία καὶ Μαὰθ καὶ Βαναίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεῒ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προςέταξεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ Ἀζαρίας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.* [14] *Καὶ Κωρὴ ὁ τοῦ Ἰεμνὰ ὁ Λευίτης, ὁ πυλωρὸς κατ' ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων, δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίου καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,* [15] *διὰ χειρὸς Ὀδὸμ καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἰησοῦ καὶ Σεμεῒ καὶ Ἀμαρίας καὶ Σεχονίας, διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει, δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν μέγαν καὶ κατὰ τὸν μικρόν,* [16] *ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰςπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου, εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν, εἰς λειτουργείαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν.* [17] *Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει* [18] *ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος· ὅτι ἐν πίστει ἡγίασαν*

בֵּית־יְהֹוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־
לָרוֹב כִּי יְהֹוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר
אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת
12 בְּבֵית יְהֹוָה וַיָּכִינוּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־
הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כָּוֺנַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי
13 אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃ וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ
וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד
וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ
פְּקִידִים מִיַּד כָּוֺנַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו
בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ
14 נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ וְקוֹרֵא בֶן־
יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל
נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת
טו יְהֹוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים׃ וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן
וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ
וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת
לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃
16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ
שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־
יְהֹוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם
17 בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ וְאֵת
הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַעְלָה
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃
18 וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם

---

10. B (bis): *κατελίπομεν*. EX* *καὶ κατελείπ*. A^{1}X* *ἕως εἰς πλῆθος* (A^{2}B†). B: *εὐλόγ. τ. λ. αὐτȣ*. B: *ἐπὶ τὸ πλ.* (*ἔτι τὸ πλ.* AEFX).

11. FX* *ἔτι*.

12. B: *ἤνεγκαν* (*εἰςήν.* AEFX). A^1: *Χωχενίας* (*Χωνεν.* A^{2}B).

13. B: *Ὀζίας* (EX: *Ὀζαζίας*). A^{2}B: *Ἰωζαβὰδ*. A^1: *Ἰεϊὴλ* (*Ἐλιὴλ* A^{2}B). B† (a. *Σαμαχ.*) *ὁ* (AFX*). A^1: *Χωχενίȣ* (*Χωνεν.* A^{2}B). B: *Ἐζεκ. ὁ βασ.*

14. B: *Κορὴ* (*Κωρὴ* AFX) ... *κατὰ ἀνατ.*

15. EX (pro *Ὀδὸμ*) *ᾀδόντων*. B: *Βενιαμὶν* ... *Ἰησȣ̃ς* (*Ἰησȣ̃* AEX). A^{1}X: *Μαρίας* (*Ἀμαρ.* A^{2}B). B* (ult.) *κατὰ* (AFX†). EX: ... *μικρὸν* ... *μέγαν*.

16. FX: *ἐφημηρίας*.

18. A^{2}B: *ἐγκαταλοχίσαι* (*ἐν καταλοχίαις* A^{1}EX; FX: *ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς*). B* (pr.) *τὸ* ...: *ἥγνισαν*.

---

v. 12. 13. יתיר ו׳ v. 14. בנ״א בקמץ חטוף
v. 16. בנ״א במת׳

10. **dieſer große Haufe.** B.dW.vE: haben übrig gelaſſen in (bis zur) Menge.

11. B.vE: Kammern. A: Vorrathsk. dW: Zellen zuzurichten.

12. vE: mit Treue. dW.vE.A: (Ober=)Vorſteher.

13. zur Hand ... und A. des Fürſten. B.dW: waren Aufſeher (unter d.) H. vE: unter Chan.

Haus des Herrn, haben wir gegeſſen
und ſind ſatt geworden, und iſt noch viel
übergeblieben; denn der Herr hat ſein
Volk geſegnet, darum iſt dieſer Haufe
übergeblieben.
11 Da befahl der König, daß man Kaſten
zubereiten ſollte am Hauſe des Herrn.
12 Und ſie bereiteten ſie zu *und thaten
hinein die Hebe, die Zehnten und das
Geheiligte treulich. Und über daſſelbe
war Fürſt Chananja, der Levit, und
13 Simei, ſein Bruder, der andere, *und
Jehiel, Aſasja, Nagath, Aſahel, Jerimoth,
Joſabad, Eliel, Jeſmachja, Mahath
und Benaja verordnet von der Hand
Chananja und Simei, ſeines Bruders,
nach Befehl des Königs Hiskia; aber
Aſarja war Fürſt im Hauſe Gottes.
14 *Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit,
der Thorhüter gegen Morgen, war über
die freiwilligen Gaben Gottes, die dem
Herrn zur Hebe gegeben wurden, und
15 über die allerheiligſten. *Und unter ſeiner
Hand waren: Eden, Minjamin, Jeſua,
Semaja, Amarja und Sachanja,
in den Städten der Prieſter, auf Glauben,
daß ſie geben ſollten ihren Brüdern
nach ihrer Ordnung, dem kleinſten wie
16 dem großen: *dazu denen, die gerechnet
wurden für Mannsbilder von drei
Jahren alt und drüber, unter allen, die
in das Haus des Herrn gingen, ein jeglicher
an ſeinem Tage zu ihrem Amt in
17 ihrer Hut nach ihrer Ordnung; *auch
die für Prieſter gerechnet wurden im
Hauſe ihrer Väter, und die Leviten von
zwanzig Jahren und drüber, in ihrer
18 Hut nach ihrer Ordnung; *dazu die gerechnet
wurden unter ihre Kinder, Weiber,
Söhne und Töchter unter der ganzen
Gemeine; denn ſie heiligten treulich

domo Domini, comedimus et saturati
Dt.8,12.26, 12.2Rg.4,43. sumus, et remanserunt plurima,
eo quod benedixerit Dominus populo
suo; reliquiarum autem copia est
ista quam cernis.
Praecepit igitur Ezechias, ut prae- 11
1Ch.9,26. Neh.10,37. pararent horrea in domo Domini.
Quod cum fecissent, *intulerunt 12
v.10.6.5. tam primitias quam decimas et quaecumque
voverant, fideliter. Fuit au-
35,9. tem praefectus eorum Chonenias Levita,
et Semeï, frater ejus, secundus,
*post quem Jahiel et Azarias et Na- 13
hath et Asael et Jerimoth, Jozabad
quoque et Eliel et Jesmachias et Mahath
et Banajas praepositi sub manibus
Choneniae et Semeï fratris
ejus ex imperio Ezechiae regis et
v.10; Neh.11,11. Azariae pontificis domus Dei, ad quos
omnia pertinebant. *Core vero fi- 14
lius Jemna, Levites et janitor orientalis
portae, praepositus erat iis
quae sponte offerebantur Domino,
primitiis et consecratis in sancta sanctorum.
*Et sub cura ejus Eden 15
et Benjamin, Jesue et Semejas, Amarias
quoque et Sechenias in civitati-
Jos.21,2; 2Rg.22,7. bus sacerdotum, ut fideliter distri-
Dt.18,8. buerent fratribus suis partes, minoribus
atque majoribus, *exceptis 16
maribus ab annis tribus et supra,
cunctis qui ingrediebantur templum
Domini; et quidquid per singulos
dies conducebat in ministerio atque
8,14. observationibus juxta divisiones suas,
*sacerdotibus per familias, et Levi- 17
1Chr.23,24. tis a vigesimo anno et supra per
ordines et turmas suas, *universae- 18
que multitudini, tam uxoribus quam
liberis eorum utriusque sexus, fideliter
cibi de his quae sanctificata

---

14. U.L: Gaben G., ihm vertrauet. 15. U.L. * auf Glauben. 16. U.L: Mannsbilde ... Jahr.

13. Al.* ad quos omnia pertinebant.

14. **u. das Allerheiligſte.** B: daß er das Hebopfer d. H. u. die allerh. Dinge ausgeben ſollte. dW: um die H. ... das Hochheilige herauszugeben. vE: über das, was man Gott freiwillig brachte, um es als Gabe und Hochheiliges zu geben.

15. **ihren Ordnungen.** B.vE: an ſ. H. dW.A: u. ſ. Aufſicht. dW: auf Treu u. Gl. B: an dem Amt?

16. **neben ihren Geſchlechtsgebühren, für die M.** B: ohne diejenigen, ſo in den Geſchlechtsregiſtern zu den M. ger. w. vE: außer ihrer Geſchlechtsaufzeichnung der Männlichen. dW: a. den von ihnen Verzeichneten als Mannsb.

17. **beide die Geſchlechtsgebühr der Pr. nach den Häuſern ... der L.**

18. **dazu die G. für alle ... heil. ſich tr. in ihrem Amte.** B: hatten ... in Heiligkeit geheiligt. dW: redlich h. ſie ſich zum Dienſte. vE: auf ihre Treue gab man [ihnen] die geheil. Dinge.

τὸ ἅγιον. [19] Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις. [20] Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδᾳ, καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. [21] Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν ἑαυτοῦ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.

XXXII. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις, καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς. [2] Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἥκει Σενναχηρεὶμ καὶ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, [3] καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων ἑαυτοῦ καὶ δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ. [4] Καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων· Μὴ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ. [5] Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσπασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυίδ, καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά. [6] Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ

19 יִתְקַדְּשׁוּ־קֹֽדֶשׁ׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּֽהֲנִים
בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָֽרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר
אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת
מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּֽהֲנִים וּלְכָל־
כ הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃ וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ
בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
21 וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וּבְכָל־
מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל ׀ בַּעֲבוֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ
לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִֽיחַ׃
XXXII. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת
הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא
בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
2 וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו׃ וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ
כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־
3 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו
לִסְתּוֹם אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר
4 מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרֽוּהוּ׃ וַיִּקָּבְצוּ עַם־
רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־
הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר
לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָֽצְאוּ
ה מַיִם רַבִּים׃ וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־
הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־
הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב
6 וּמָגִנִּים׃ וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם
וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר

---

18. A^{1}: τὸν ἅγ. (τὸ ἅγ. A^{2}B). 19. EX* οἱ. 20. B† (a. κυρ.) τȣ̃. 21. B* (alt.) ἐν (AEFX†) … θεὸν αὐτȣ̃ … * τῆς … † (a. ἐποίησε) καὶ (AEX†).

1. B: Σενναχηρὶμ (etiam in seqq.). 2. A^{1}EX: κατὰ πρόςωπ. (καὶ τὸ πρ. A^{2}B). 3. B: πρεσβ. αὐτȣ̃ καὶ τῶν δυν. 4. B* ὁ. 5. A^{2}B: κατεσκαμμένον (κατεσπασμένον A^{1}EX). FX (pro κατίσχ.) ᾠκοδόμησε. B† (a. πόλ.) τῆς. 6. B: ἐπὶ τὴν πλατ. FX (pro φάραγγ.) πόλεως.

19. **allen ihren St. … allen Sippſchaften u. den L.** dW: auf dem Bezirksfelde ihrer St., Stadt für St. vE: den Bezirksfeldern … in jeder St. B: allen die von d. L. im Geſchlechtsregiſter ger. w. dW: Verzeichneten der L. vE: der ganzen Geſchlechtsaufzeichnung unter d. L.

20. dW: th. gut u. r. u. redlich. A: handelte … wahrhaft.

21. **und in dem G.** B.dW: und es gelang ihm (wohl). vE: er führte es glücklich aus.

1. **Treuen.** B: der Treue. dW: Thaten u. dieſer Redlichkeit. vE: Dingen u. dieſer Tr. B.vE.A: be-

19 das Geheiligte. * Auch waren Männer
mit Namen benannt unter den Kindern
Aarons, den Prieſtern, auf den Feldern
der Vorſtädte in allen Städten, daß ſie
Theil gäben allen Mannsbildern unter
den Prieſtern, und allen, die unter die
20 Leviten gerechnet wurden. * Alſo that
Hiskia im ganzen Juda, und that, was
gut, recht und wahrhaftig war vor dem
21 Herrn, ſeinem Gott. * Und in allem
Thun, das er anfing am Dienſte des
Hauſes Gottes nach dem Geſetz und Gebot,
zu ſuchen ſeinen Gott, das that er
von ganzem Herzen; darum hatte er
auch Glück.

XXXII. Nach dieſen Geſchichten und
Treue kam Sanherib, der König zu Aſſur,
und zog in Juda und lagerte ſich vor
die feſten Städte, und gedachte ſie zu
2 ſich zu reißen. * Und da Hiskia ſahe,
daß Sanherib kam und ſein Angeſicht
3 ſtand zu ſtreiten wider Jeruſalem, * ward
er Raths mit ſeinen Oberſten und Gewaltigen,
zuzudecken die Waſſer von den
Brunnen, die draußen vor der Stadt
4 waren, und ſie halfen ihm. * Und es
verſammelte ſich ein großes Volk und
deckten zu alle Brunnen und fließende
Waſſer mitten im Lande, und ſprachen:
Daß die Könige von Aſſur nicht viel
5 Waſſer finden, wenn ſie kommen. * Und
er ward getroſt und bauete alle Mauern,
wo ſie lückicht waren, und machte Thürme
darauf, und bauete draußen noch eine
andere Mauer, und befeſtigte Millo an
der Stadt Davids, und machte viele
6 Waffen und Schilde. * Und ſtellete die
Hauptleute zum Streit neben das Volk,
und ſammelte ſie zu ſich auf die breite
Gaſſe am Thor der Stadt, und redete

fuerant, praebebantur. * Sed et filiorum 19
Aaron per agros et suburbana
v.15; [1Chr.12,31. Esr.10,16. urbium singularum dispositi
erant viri, qui partes distribuerent
universo sexui masculino de sacerdotibus
et Levitis. * Fecit ergo 20
Ezechias universa quae diximus in
2Rg.18,3.5. omni Juda, operatusque est bonum
et rectum et verum coram Domino
Deo suo, * in universa cultura ministerii 21
2Rg.18,6. domus Domini juxta legem
et caeremonias, volens requirere
Deum suum in toto corde suo; fecitque
32,30.Jos.1,8.Ps.1,3. et prosperatus est.

2Rg.18,13ss. Post quae et hujuscemodi **XXXII.**
31,20; Es.36,1.Sir.48,20. veritatem venit Sennacherib
rex Assyriorum, et ingressus Judam
obsedit civitates munitas, volens eas
capere. * Quod cum vidisset Ezechias, 2
venisse scilicet Sennacherib
2Rg.12,17. et totum belli impetum verti contra
Jerusalem, * inito cum principibus 3
consilio virisque fortissimis, ut obturarent
capita fontium qui erant
extra urbem, et hoc omnium decernente
sententia * congregavit plurimam 4
multitudinem. Et obturaverunt
cunctos fontes et rivum qui
fluebat in medio terrae, dicentes:
28,16. Ne veniant reges Assyriorum et inveniant
aquarum abundantiam. * Aedificavit 5
quoque agens industrie
25,23.Es.22,9s. omnem murum qui fuerat dissipatus,
et exstruxit turres desuper et forinsecus
alterum murum, instauravitque
1Chr.11,8. Mello in civitate David et fecit universi
generis armaturam et clypeos.
* Constituitque principes bellatorum 6
in exercitu, et convocavit universos
29,4.Neh.8,1. in platea portae civitatis ac locutus

---

19. U.L: Mannsbilden.
1. A.A: und dieſer Treue.
3. 4. U.L: Brünnen. 4. U.L: Waſſers.
5. U.L: Mauren … Thürne.

1. S: Juda.

lagerte. vE: an ſich. dW: ſie ſich zu erbrechen.

2. zum Streit ſtand. vE: ſeinen Blick z. Str. [richtete]. dW: ſeine Abſicht war zu ſtr.

3. **zu verſtopfen die W. der Br.** dW.vE: die Waſſerquellen. A: Brunnqu.

4. B: den Bach, der ſich … ergoß. dW.vE: m. durch das L. fließet. A: m. im L. floß. B.dW.vE: Warum ſollten …k. und v. W. finden?

5. **die Th. höher.** dW.vE: faßte Muth. B: die zerriſſen waren. dW: a. niedergeriſſenen M. vE: die ganze Mauer, welche Riſſe hatte. A: verfallen war. vE: erhöhete. dW: beſſerte aus? B: führte ſie auf bis zu d. Thürmen … verſtärkte die Feſtung. dW. vE: (Gewehre) in Menge u. Sch.

6. **über das V.** B.dW.vE: ſetzte Kriegsoberſten … den (freien) Platz.

τὴν καρδίαν αὐτῶν λέγων· [7] *Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· ὅτι μεθ᾽ ἡμῶν πλείονες ἢ μετ᾽ αὐτοῦ.* [8] *Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ᾽ ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.*

[9] *Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχεὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ᾽ αὐτοῦ), καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰούδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων·* [10] *Οὕτως λέγει Σενναχηρεὶμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποίθατε καθῆσθαι ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλήμ;* [11] *Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ;* [12] *Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ᾽ αὐτοῦ θυμιάσετε;* [13] *Οὐ γνώσεσθε τί ἐγὼ ἐποίησα καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἐδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου;* [14] *Τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;* [15] *Νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πι-*

---

6. **B*** (alt.) *τὴν.*
7. **B†** (a. *μὴ*) *καὶ.* **A¹X*** *φοβηθῆτε μηδὲ* et (pr.) *τȣ̃* (**A²B†**).
8. **A¹*** *Μετὰ αὐτȣ̃* (**A²B†**; **FX:** *Μετ᾽ αὐτȣ̃*).
9. **B:** *Λαχὶς.* **EX*** *μετ᾽.* **B:** *πάντα Ἰȣ́δα* (*π. Ἰȣ́δαν* **AFX**).
10. **B*** *ὁ* ... *Ἐπὶ τί* (*Ἐπὶ τίνι* **AEFX**) ... *πέπ. καὶ καθήσεσθε* (**A²X:** *π. καὶ κάθησθε*).
11. **A*** (alt.) *εἰς* (**A²B†**) ... *θλῖψιν* (*δίψαν* **A²B**). **A²B:** *ἡμῶν σώσ. ἡμᾶς* (*ὑμ. σ. ὑμ.* **A¹EX**).
12. **B†** (a. *Ἱερȣσ.*) *ἐν* (**A¹EX***) ... *ἐπ᾽ αὐτῷ θυμιάσατε.*
13. **B:** *γν. ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ* ... *ἠδύν.*
14. **B:** *ἐξωλόθρ.* ... *ἐδύν.* ... *λαὸν αὐτῶν.*
15. **A²B†** (p. *Νῦν*) *ȣ̓ν* (**A¹X***).

7 וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ
אַל־תִּֽירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ
8 כִּֽי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּֽוֹ׃ עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר
וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם
מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי
יְחִזְקִיָּהוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָֽה׃
9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶֽלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא עַל־
לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־כָּל־יְהוּדָה
י אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹֽר׃ כֹּה אָמַר
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם
בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלָֽם׃
11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת
אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ
12 אַשּֽׁוּר׃ הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר
אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תַּקְטִֽירוּ׃
13 הֲלֹא תֵֽדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי
לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָֽכְלוּ
אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־
14 אַרְצָם מִיָּדִֽי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר
יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל
טו אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִֽי׃ וְעַתָּה
אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסִּית
אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא

---

v. 12. בנ״א במתיו

6. **B:** ihnen ins Herz. **dW:** freundlich zu.
7. **B:** Stärket euch u. ſeid tapfer. **dW.vE:** Seid feſt u. ſtark. **B:** bei uns. **dW.vE.A:** m. uns ſind (viel) mehr als m. ihm.

7 herzlich mit ihnen und ſprach: *Seid
getroſt und friſch, fürchtet euch nicht
und zaget nicht vor dem Könige von
Aſſur, noch vor allem dem Haufen, der
bei ihm iſt; denn es iſt ein Größerer
8 mit uns weder mit ihm. *Mit ihm iſt
ein fleiſchlicher Arm, mit uns aber iſt
der Herr, unſer Gott, daß er uns helfe
und führe unſern Streit. Und das Volk
verließ ſich auf die Worte Hiskia, des
Königs Juda.

9 Darnach ſandte Sanherib, der König
zu Aſſur, ſeine Knechte gen Jeruſalem
(denn er lag vor Lachis und alle ſeine
Herrſchaft mit ihm) zu Hiskia, dem Könige Juda, und zum ganzen Juda, das
zu Jeruſalem war, und ließ ihm ſagen:
10 *So ſpricht Sanherib, der König zu
Aſſur: Weß vertröſtet ihr euch, die ihr
wohnet in dem belagerten Jeruſalem?
11 *Hiskia beredet euch, daß er euch gebe
in den Tod, Hunger und Durſt, und
ſpricht: Der Herr, unſer Gott, wird uns
erretten von der Hand des Königs zu
12 Aſſur. *Iſt er nicht der Hiskia, der
ſeine Höhen und Altäre weggethan hat,
und geſagt zu Juda und zu Jeruſalem:
Vor Einem Altar ſollt ihr anbeten und
13 darauf räuchern? *Wiſſet ihr nicht, was
ich und meine Väter gethan haben allen
Völkern in Ländern? haben auch die
Götter der Heiden in Ländern mögen
ihre Länder erretten von meiner Hand?
14 *Wer iſt unter allen Göttern dieſer Heiden, die meine Väter verbannet haben,
der ſein Volk habe mögen erretten von
meiner Hand, daß euer Gott euch ſollte
15 mögen erretten aus meiner Hand? *So
laßt euch nun Hiskia nicht aufſetzen und
laßt euch ſolches nicht bereden, und glaubet

7. A.A: denn mit ihm. 15. U.L: gläubt.

30,22. est ad cor eorum dicens: *Viriliter 7
agite et confortamini, nolite timere
nec paveatis regem Assyriorum et
universam multitudinem quae est
2Rg.6,16. 1Joh.4,4. cum eo; multo enim plures nobiscum sunt quam cum illo. *Cum 8
Jer.17,5.7. Es.31,3.Ps. 78,39. illo enim est brachium carneum, nobiscum Dominus Deus noster, qui
auxiliator est noster pugnatque pro
nobis. Confortatusque est populus
hujuscemodi verbis Ezechiae regis
Juda.

Quae postquam gesta sunt, misit 9
2Rg.18,17ss. Sennacherib, rex Assyriorum, servos
suos in Jerusalem (ipse enim cum
Mich.1,13. universo exercitu obsidebat Lachis)
ad Ezechiam regem Juda et ad omnem
populum qui erant in urbe, dicens:
*Haec dicit Sennacherib rex Assyriorum: In quo habentes fiduciam 10
sedetis obsessi in Jerusalem? *Num 11
Ezechias decipit vos, ut tradat morti
in fame et siti, affirmans, quod Dominus Deus vester liberet vos de
manu regis Assyriorum? *Numquid 12
non iste est Ezechias, qui destruxit
excelsa illius et altaria, et praecepit
Juda et Jerusalem, dicens: Coram
altari uno adorabitis et in ipso comburetis incensum? *An ignoratis, 13
quae ego fecerim et patres mei cun-
2Rg.18,33. 19,12. ctis terrarum populis? numquid praevaluerunt dii gentium omniumque
terrarum liberare regionem suam de
manu mea? *Quis est de universis 14
[Dt.2,34. diis gentium quas vastaverunt patres
mei, qui potuerit eruere populum
suum de manu mea, ut possit etiam
Deus vester eruere vos de hac manu?
*Non vos ergo decipiat Ezechias nec 15
vana persuasione deludat, neque cre-

12. S: altare.

---

8. B.vE: unſere Kriege. dW: der uns hilft u. unſern Str. ſtreitet. B.vE: ſtützte ſich. A: ſtärkte ſich durch …

9. dW: ſtand wider L. vE: belagerte. dW.vE: ſ. g. Macht.

10. B: Worauf verlaſſet ihr euch, daß ihr in d. Feſtung zu J. bleibet? dW.vE: vertrauet ihr … A: Auf wen … ihr zu J. bl. belagert.

11. **durch H.** B: Ver. euch nicht …? vE: Verführet. A: Täuſchet. B: dahingebe zu ſterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr ſterbet.

12. dW: Iſts n. H. … abgeſchafft.

15. **betrügen.** dW.vE: täuſchen … verführen auf ſolche (dieſe) Weiſe.

στεύετε αὐτῷ. Ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου.

[16] Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ. [17] Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων· Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς ἑαυτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Ἐζεκίου λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρός μου. [18] Καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν· [19] καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν θεὸν Ἱερουσαλὴμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.

[20] Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν. [21] Καὶ ἐπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πάντα δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσούρ· καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον μετὰ αἰσχύνης εἰς τὴν γῆν ἑαυτοῦ. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ. [22] Καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν. [23] Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν.

---

15. **B**: λαὸν αὐτȣ̃ ... ὅτι ὁ θεός. **EX**: σώσῃ.
16. **B**† (a. κύρ.) τὸν.
17. **BFX**† (a. θεοὶ) οἱ. **B**: ἐξείλ. (* τȣ̀ς) λαȣ̀ς αὐτῶν ... λαὸν αὐτȣ̃.
18. **A²B**: ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερȣσ. τὸν (ἐπὶ Ἱερ. κ. τ. λ. τὸν **A¹X**; **E**: ἐπὶ Ἰσραὴλ κ. τὸν λ. τὸν).
19. **B*** τὸν (**AEFX**†).
21. **X**: πᾶν δυνατὸν. **B**† (p. δυν.) καὶ (**AEFX***) ... ἀπέστρ. μετὰ αἰσχύνης προσώπȣ εἰς ... ἦλθεν εἰς οἶκον θεȣ̃ αὐτȣ̃.
22. **A²B**† (a. Ἐζεκ.) τὸν (**A¹X***). **B**† (a. Ἱερȣσ.) ἐν (**AEX***). **A²B**: Ἀσσȣ̀ρ (Ἀσσυρίων **A¹X**).
23. **B**: δώρατα (δῶρα **AEFX**) ... ὑπερήρθη ...

יוּכַל כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה
לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף
כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃

16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה
17 הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ וּסְפָרִים
כָּתַב לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם
מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ
18 עַמּוֹ מִיָּדִי׃ וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית
עַל־עַם יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה
לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־
19 הָעִיר׃ וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלִָם כְּעַל
אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃
כ וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וִישַׁעְיָהוּ
בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ
21 הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד
כָּל־גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים
לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצִיאָו
22 מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃ וַיּוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת ׀ יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
23 וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃ וְרַבִּים
מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלִַם
וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּנָּשֵׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃

---

v. 21. ומיציאי ק׳ ib. בנ״א הפלהו

15. **B**: Denn es hat kein ... wie viel weniger eure G. die ... werden. **dW.vE**: wie v. w. wird euer Gott (werden eure G.). **vE**: gegen meine Macht.
17. **wider ihn zu reden.** **B**: von ihm zu ſagen? **dW**: worin er ... höhnete u. w. ihn redete. **vE**: einen Brief, um ... zu läſtern.
18. **dW**: zu ſchrecken u. beſtürzt zu m. **vE**: u. zu verwirren.

ihm nicht. Denn ſo kein Gott aller Heiden und Königreiche hat ſein Volk mögen von meiner und meiner Väter Hand erretten, ſo werden euch auch eure Götter nicht erretten von meiner Hand.

16 Dazu redeten ſeine Knechte noch mehr
wider den Herrn, den Gott, und wider
17 ſeinen Knecht Hiskia. *Auch ſchrieb er
Briefe, Hohn zu ſprechen dem Herrn,
dem Gott Iſraels, und redete von ihm
und ſprach: Wie die Götter der Heiden
in Ländern ihr Volk nicht haben errettet
von meiner Hand, ſo wird auch der Gott
Hiskia ſein Volk nicht erretten von meiner
18 Hand. *Und ſie riefen mit lauter
Stimme auf jüdiſch zum Volk zu Jeruſalem,
das auf der Mauer war, ſie furchtſam
zu machen und zu erſchrecken, daß
19 ſie die Stadt gewännen; *und redeten
wider den Gott Jeruſalems, wie wider
die Götter der Völker auf Erden, die
Menſchenhände-Werk waren.

20 Aber der König Hiskia und der Prophet
Jeſaja, der Sohn Amoz, beteten
21 dawider und ſchrieen gen Himmel. *Und
der Herr ſandte einen Engel, der vertilgte
alle Gewaltigen des Heers und
Fürſten und Oberſten im Lager des Königs
zu Aſſur, daß er mit Schanden
wieder in ſein Land zog. Und da er in
ſeines Gottes Haus ging, fälleten ihn
daſelbſt durchs Schwert, die von ſeinem
22 eigenen Leibe gekommen waren. *Alſo
half der Herr Hiskia und denen zu Jeruſalem
aus der Hand Sanheribs, des
Königs zu Aſſur, und aller anderer,
23 und enthielt ſie vor allen umher, *daß
viele dem Herrn Geſchenke brachten gen
Jeruſalem, und Kleinodien Hiskia, dem
Könige Juda. Und er ward darnach
erhaben vor allen Heiden.

datis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.

Sed et alia multa locuti sunt 16
servi ejus contra Dominum Deum et
contra Ezechiam servum ejus. *Epi- 17
2Rg.19,14. Es.37,10.14. stolas quoque scripsit plenas blasphemiae
in Dominum Deum Israel,
et locutus est adversus eum: Sicut
dii gentium caeterarum non potuerunt
liberare populum suum de
manu mea, sic et Deus Ezechiae
eruere non poterit populum suum
de manu ista. *Insuper et clamore 18
magno lingua Judaica contra populum,
qui sedebat in muris Jerusalem,
personabat, ut terreret eos et caperet
civitatem; *locutusque est con- 19
tra Deum Jerusalem, sicut adversum
Ps.135,15. deos populorum terrae, opera manuum
hominum.

2Rg.19,1ss. Oraverunt igitur Ezechias rex et 20
Isaias filius Amos propheles adversum
hanc blasphemiam ac vociferati
2Rg.19,35ss. Es.37,36ss. sunt usque in coelum. *Et misit Do- 21
minus angelum, qui percussit omnem
virum robustum et bellatorem et
principem exercitus regis Assyriorum;
reversusque est cum ignominia
in terram suam. Cumque ingressus
esset domum dei sui, filii, qui egressi
fuerant de utero ejus, interfecerunt
eum gladio. *Salvavitque Dominus 22
Ezechiam et habitatores Jerusalem de
manu Sennacherib regis Assyriorum
et de manu omnium, et praestitit
eis quietem per circuitum. *Multi 23
[17,11. etiam deferebant hostias et sacrificia
Domino in Jerusalem et munera
Ezechiae regi Juda, qui exaltatus est
post haec coram cunctis gentibus.

---

19. A.A: die der Menſchenhände W.
23. U.L: Kleinode.

15. Al.: gent. atque regionum.
19. Al.: Deum Israel.

19. dW: vom Gott. dW.vE.A: ſind.
20. B.dW: um deßwillen. vE: darob.
21. B: mit beſchämtem Angeſicht. dW.vE: mit (der) Schamröthe (ſeines A.) ... aus ſeinen Lenden hervorgegangen.

22. hütete ſie rund umher. B: erlöſete. vE.A: rettete. dW.vE: u. ſchützte ſie. vE: nach allen Seiten hin. (B: geleitete?)
23. vor den Augen aller H. B.dW.vE: Koſtbarkeiten.

Καὶ μετὰ ταῦτα [24] ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. [25] Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλ᾽ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ. [26] Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας ἑαυτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου. [27] Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὁπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητά, [28] καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου, καὶ κώμας φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια, [29] καὶ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. [30] Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γειὼν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυίδ· καὶ εὐοδώθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις ἑαυτοῦ. [31] Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ᾽ αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

[32] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμὼς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. [33] Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־
לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ
כה וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו
הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃
26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא
וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם
27 קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ וַיְהִי
לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד
וְאוֹצָרוֹת עָשָׂה־לּוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב
וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים
28 וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃ וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת
דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרָוֹת לְכָל־
בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃
29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר
לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב
ל מְאֹד׃ וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא
מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיַּשְּׁרֵם לְמַטָּה־
מַעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
31 בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ וְכֵן בִּמְלִיצֵי ׀ שָׂרֵי
בָבֶל הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים
לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃
32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם
כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה
33 וְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו

23s. B: *ἐθνῶν (*Καὶ) μετα ταῦτα. Ἐν κτλ.* (*ἐθνῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν κτλ.* A¹; A²: *ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.*). 24. EX† (p. *Ἐζεκ.*) *ὁ βασιλεύς.* B: *ἐπήκȣσεν αὐτῷ.* 25. B: *ἀλλὰ ὑψ.* 26. B: *καρδ. αὐτȣ̃.* A¹X* *αὐτὸς* (A²B†). 27. B: *ἐποίησεν αὐτῷ.* 28. A²B: *γεννήματα* (cf. 31, 5). B: *γ. τȣ̃ σίτȣ κ. οἴνȣ κ. ἐλαίȣ, κ. κώμας καὶ φάτν.* (FX* et *καὶ* et *φάτνας*). 29. B: *ᾠκοδ. αὐτῷ.* 30. A¹X: *γιῶν* s. *Γιών* (*γειῶν* A²B; X: *τῶν πηγῶν*; EX: *Σιών*). EFX: *κατεύθ.* B: *ἔργ. αὐτȣ̃.* 31. X: *τοῖς πρεσβύταις* (E: *ἐν τ. πρεσβύτ.*; F: *ἐν ταῖς πρεσβείαις*). B* (alt.) *καί.* A¹: *ἐγκατέλειπεν.* 32. A¹: *προφητίᾳ.*

v. 30. השׁ׳ דגושׁה

24. B.dW: krank (bis) zum Sterben. vE: tödtlich. A: auf den Tod. B: ſagte es ihm zu. dW.vE: ſprach zu ihm? dW.vE.A: (Wunder-)Zeichen.

25. B: nach der Wohlthat gegen ihn. dW: die W. an ihm. A: die er empfangen. vE: wie ihm gelohnt worden.

26. ſo lange H. l. B.dW.vE: wegen der Erhebung ſeines H.

27. B.dW: u. Herrlichkeit. vE: Ruhm. dW.vE:

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank
und er bat den Herrn. Der geredete ihm
25 und gab ihm ein Wunder. *Aber Hiskia
vergalt nicht, wie ihm gegeben war;
denn ſein Herz erhob ſich. Darum kam
der Zorn über ihn und über Juda und
26 Jeruſalem. *Aber Hiskia demüthigte
ſich, daß ſein Herz ſich erhoben hatte,
ſammt denen zu Jeruſalem: darum kam
der Zorn des Herrn nicht über ſie, weil
27 Hiskia lebte. *Und Hiskia hatte ſehr
großen Reichthum und Ehre, und machte
ihm Schätze von Silber, Gold, Edelſteinen,
Würze, Schilden und allerlei
28 köſtlichem Geräthe, *und Kornhäuſer
zu dem Einkommen des Getreides, Moſts
und Oeles, und Ställe für allerlei Vieh,
29 und Hürden für die Schafe. *Und bauete
ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen
und Rindern die Menge, denn Gott
30 gab ihm ſehr großes Gut. *Er iſt der
Hiskia, der die hohe Waſſerquelle in
Gihon zudeckte und leitete ſie hinunter
von abendwärts zur Stadt Davids; denn
Hiskia war glückſelig in allen ſeinen
31 Werken. *Da aber die Botſchaften der
Fürſten von Babel zu ihm geſandt waren,
zu fragen nach dem Wunder, das im
Lande geſchehen war, verließ ihn Gott
alſo, daß er ihn verſuchte, auf daß kund
würde alles, was in ſeinem Herzen
war.

32 Was aber mehr von Hiskia zu ſagen
iſt, und ſeine Barmherzigkeit, ſiehe, das
iſt geſchrieben in dem Geſichte des Propheten
Jeſaja, des Sohns Amoz, im
Buch der Könige Juda und Iſraels.
33 *Und Hiskia entſchlief mit ſeinen Vä-

2Rg.20.Es.38. In diebus illis aegrotavit Ezechias 24
usque ad mortem et oravit Dominum.
Es.7,11. Exaudivitque eum et dedit ei
signum. *Sed non juxta beneficia, 25
quae acceperat, retribuit, quia elevatum
26,16.2Rg.20,1ss. est cor ejus. Et facta est contra
eum ira et contra Judam et Jerusalem.
2Rg.20,19.(2Ch.33,12. *Humiliatusque est postea, eo 26
quod exaltatum fuisset cor ejus, tam
ipse quam habitatores Jerusalem: et
idcirco non venit super eos ira Do-
mini in diebus Ezechiae. *Fuit autem 27
2Rg.20,13.(2Ch.18,1. Ezechias dives et inclytus valde,
et thesauros sibi plurimos congregavit
argenti et auri et lapidis pretiosi,
aromatum et armorum universi generis,
et vasorum magni pretii,
*apothecas quoque frumenti, vini 28
et olei, et praesepia omnium jumentorum,
caulasque pecorum. *Et 29
urbes aedificavit sibi; habebat quippe
greges ovium et armentorum innumerabiles,
eo quod dedisset ei Dominus
substantiam multam nimis.
v.4.Es.7,3. *Ipse est Ezechias, qui obturavit 30
1Rg.1,38. superiorem fontem aquarum Gihon
et avertit eas subter ad occidentem
urbis David. In omnibus operibus
suis fecit prospere, quae voluit.
2Rg.20,12ss.Es.39,1. *Attamen in legatione principum 31
Babylonis, qui missi fuerant ad eum,
v.24.2Rg.20,8ss. ut interrogarent de portento, quod
acciderat super terram, dereliquit eum
Dt.8,2.13,3. Deus, ut tentaretur et nota fierent
omnia quae erant in corde ejus.

Reliqua autem sermonum Ezechiae 32
35,26.(Neh.13,14; et misericordiarum ejus scripta sunt
Es.36ss. in visione Isaiae filii Amos prophetae
2Rg.18,1ss. et in libro regum Juda et Israel.
2Rg.20,21. *Dormivitque Ezechias cum patribus 33

---

24. **A.A:** ſagte es ihm zu (**A.A:** ſprach zu ihm). 26. **A.A:** ſo lange H. lebte. 27. **A.A:** machte ſich. 29. **A.A:** bauete ſich.

25. S: Juda.
29. S: urbes sex.

Schatzkammern für ... köſtliche (koſtbare) Steine u. Specereien.

28. B.dW.vE: Vorrathshäuſer. dW.vE: für die Erzeugniſſe an ... H. für (die) Heerden. B: Heerden in den Pferchen.

29. dW.vE.A: (ſchaffte ſich) Schaf- u. Rinder-Heerden.

30. **Derſelbe H. verſtopfte den obern Ausfluß der Waſſer des G. u. l. ihn h. abendw. der ...** vE: unterhalb [der Erde]?

31. **Botſchafter.** B: Bei den Abgeſandten aber ... die zu ihm geſ. hatten. dW: Und dennoch bei d. B.... waren. vE: Nur ... B: daß er erführe? dW: um die Geſinnung ſ. Herzens zu erkennen.

32. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke).

ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυίδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾿ αὐτοῦ.

XXXIII. *Ὢν δέκα καὶ δύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [3] *Καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλεὶμ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.* [4] *Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.* [5] *Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.* [6] *Καὶ αὐτὸς διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γὲ Βεν-εννόμ, καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους, καὶ ἐπαοιδοὺς ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.* [7] *Καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλήμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.* [8] *Καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον, τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν*

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד
וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃

XXXIII. בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
2 מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
3 יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב וַיִּבֶן
אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
4 אֹתָם׃ וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם יִהְיֶה־
ה שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־
צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־
6 יְהוָה׃ וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ
בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה
אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
7 בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ וַיָּשֶׂם אֶת־
פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד
וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
8 אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם׃ וְלֹא אוֹסִיף
לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם רַק ׀ אִם־
יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים
לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

---

33. **B**: *αὐτȣ̃* pro *ἑαυτ.* **EX*** (alt.) *ἐν*.

1. **B**: *δεκαδύο.* **A^1*** *Μανασσῆς* (**A^{2}B†**) et *πέντε* (**A^{2}B†**; **EFX**: *καὶ πέντε*). 2. **B**: *ἐναντίον κυρ.* **B**: *ȣ῞ς ἐξωλόθρ.* (**EX**: *ὧν ἐξωλόθρ.*; **FX**: *ὧν ἐξῆρε*). 3. **B**: *τοῖς Βααλὶμ* (*ταῖς Βααλεὶμ* **AEX**; **X**: *ταῖς Βααλὶμ*; **F**: *τοῖς Βααλεὶμ*). 4. **EFX**: *θυσιαστήριον.* 6. **B**: *διήγαγε* (*διῆγε* **AFX**). **A^{1}EX**: *γῇ* (*γὲ* **A^{2}B**). **A^1**: *Βεεννὸμ* (*Βενεννὸμ* **A^{2}B**; **EX**: *Βενενὸμ*). **B†** (p. *ἐπαοιδ.*) *καὶ* (**A^{1}X***). **A^{2}B** (pro alt. *ἐποίησεν*) *ἐπλήθυνε.* **X** (pro *ἐποίησεν τȣ̃ ποιῆσ.*) *καὶ ἐποίησεν.* 7. **B*** (p. *γλυπτ.*) *καὶ* (**AEFX†**). **A^{2}B** (pro *κυρίȣ* **A^{1}FX**) *θεȣ̃.* **B**: *θεὸς* sine *ὁ* (**EFX**: *κύριος* sine *ὁ*). **A^1**: *σωθήτω* (*θήσω* **A^{2}B**). 8. **A^{2}B†** (a. *τὰ προστάγμ.*) *καὶ* (**A^{1}X***). **B*** *τὰ δικαιώμ.*

33. **in der Höhe der Gr.** **B.A**: im obern Theil. dW: in dem höchſten der Begräbniſſe. vE: an einem erhöheten Orte.

V. 1—9. Vgl. 2 Kön. 21, 1—11.

tern, und ſie begruben ihn über die Gräber
der Kinder Davids; und ganz Juda
und die zu Jeruſalem thaten ihm Ehre
in ſeinem Tode. Und ſein Sohn Manaſſe
ward König an ſeiner Statt.

XXXIII. Manaſſe war zwölf Jahre
alt, da er König ward, und regierete
fünf und funfzig Jahre zu Jeruſalem.
2 *Und that, das dem Herrn übel gefiel,
nach den Gräueln der Heiden, die der
Herr vor den Kindern Iſrael vertrieben
3 hatte. *Und kehrete ſich um und bauete
die Höhen, die ſein Vater Hiskia abgebrochen
hatte; und ſtiftete Baalim Altäre
und machte Haine, und betete an allerlei
Heer am Himmel und dienete ihnen.
4 *Er bauete auch Altäre im Hauſe des
Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu
Jeruſalem ſoll mein Name ſein ewiglich.
5 *Und bauete Altäre allerlei Heer am
Himmel in beiden Höfen am Hauſe des
6 Herrn. *Und er ließ ſeine Söhne durchs
Feuer gehen im Thal des Sohnes Hinnoms,
und wählete Tage und achtete
auf Vogelgeſchrei und zauberte und
ſtiftete Wahrſager und Zeichendeuter, und
that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn
7 zu erzürnen. *Er ſetzte auch Bilder und
Götzen, die er machen ließ, in das Haus
Gottes, davon der Herr David geredet
hatte und Salomo, ſeinem Sohne: In
dieſem Hauſe zu Jeruſalem, die ich erwählet
habe vor allen Stämmen Iſraels,
will ich meinen Namen ſetzen ewiglich.
8 *Und will nicht mehr den Fuß Iſraels
laſſen weichen vom Lande, das ich ihren
Vätern beſtellet habe, ſo fern ſie ſich
halten, daß ſie thun alles, was ich ihnen
geboten habe, in allem Geſetze, Geboten

---

33. U.L: an ſeine Statt.
5. A.A: Heere, Heeren.

suis, et sepelierunt eum super sepulchra
Neh.3,16. filiorum David; et celebravit
ejus exequias universus Juda et
omnes habitatores Jerusalem. Regnavitque
Manasses filius ejus pro eo.

2Rg.21. Duodecim annorum **XXXIII.**
erat Manasses, cum regnare coepisset,
et quinquaginta quinque annis
regnavit in Jerusalem. *Fecit autem 2
malum coram Domino juxta
28,3.Dt.18,9. abominationes gentium, quas subvertit
Dominus coram filiis Israel.
*Et conversus instauravit excelsa, 3
2Rg.18,4. quae demolitus fuerat Ezechias pater
ejus; construxitque aras Baalim et
fecit lucos, et adoravit omnem militiam
2Rg.21,3. coeli et coluit eam. *Aedificavit 4
quoque altaria in domo Domini,
Dt.12,5.11. de qua dixerat Dominus: In
21.2Sm.7,10, 1Rg.8,20.9, 3. Jerusalem erit nomen meum in aeternum.
*Aedificavit autem ea cuncto 5
exercitui coeli in duobus atriis
2Rg.21,6.Lv.18,21.20,2. Jer.7,31. domus Domini. *Transireque fecit 6
filios suos per ignem in valle Benennom,
observabat somnia, sectabatur
Dt.18,10. auguria, maleficis artibus inserviebat,
habebat secum magos et incantatores,
multaque mala operatus est
coram Domino, ut irritaret eum.
2Rg.21,7. Ex.20,4. *Sculptile quoque et conflatile signum 7
posuit in domo Dei, de qua
locutus est Deus ad David et ad
7,10.2Sm.7,10. Salomonem filium ejus, dicens: In
domo hac et in Jerusalem, quam
elegi de cunctis tribubus Israel, ponam
nomen meum in sempiternum.
*Et moveri non faciam pedem Israel 8
de terra quam tradidi patribus eorum,
ita dumtaxat, si custodierint facere,
quae praecepi eis, cunctamque legem
et caeremonias atque judicia per

---

7. S: Domini ... Dominus.
8. Al.† (*p.* judic.) quae mandavi.

3. dW: niedergeriſſen.
6. u. zauberte u. wahrſagte u. trieb ſchwarze Kunſt u. ſt. Geiſterbanner. vE: trieb Wolkendeuterei u. Schlangenbeſchwörung?
7. B: das geſchnitzte Bild, das er hatte m. laſſen. vE: B. des Götzen. dW: die Säule des B. dW.vE: In dieſes H. u. nach J. ... legen.
8. dW: ihren V. beſtimmt.

χειρὶ Μωϋσῆ. [9] Καὶ ἐπλάνησεν Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [10] Καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

[11] Καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυναστείας βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ κατελάβοντο Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα. [12] Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ, [13] καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω Μανασσῆ ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός.

[14] Καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάῤῥῳ καὶ κατὰ τὴν εἴςοδον τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς, καὶ περιεκύκλωσεν τὸ ἄδυτον καὶ πορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς αὐτὸ Ὀφλά, καὶ ὕψωσεν σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰούδᾳ. [15] Καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔξω τῆς πόλεως. [16] Καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ. [17] Πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

[18] Καὶ τὰ λοιπα τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ οἱ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν

9 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה
וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃
11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
מְנַשֶּׁה בַּחוֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם
12 וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃ וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד
13 מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו
וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
יְרוּשָׁלַםִ לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה ׀
לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן בַּנַּחַל
וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל
וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־
טו הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ וַיָּסַר אֶת־
אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה
וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־
יְהוָה וּבִירוּשָׁלָםִ וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃
16 וַיִּבֶן אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו
זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
17 אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־
אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים הַמְדַבְּרִים

---

9. A^1* *κύριος* (A^{2}B rell. †). B* *τῶν*. 10. B: *ἐπήκȣσαν*. 11. A^{2}B: *ἐπ' αὐτȣ̀ς … τῆς δυνάμεως τȣ̃ βασ. … κατέλαβον τὸν Μ.* 12. B: *θεȣ̃ τȣ̃ κυρ. …* * (alt.) *τȣ̃ … πατ. αὐτȣ̃.* 13. EX (pr. loco): *εἰςήκȣσεν*. A^1* *καὶ ἐπέστρ.-βασ. αὐτȣ̃* (A^{2}B al. †). B* *ὁ*. 14. FX† (p. *νότ.*) *τȣ̃ Γειὼν …* * *καὶ κατὰ τὴν εἴςοδ.-ἰχθυϊκ.* B* *καὶ περιεκύκλ. τὸ ἄδυτ. καὶ* (AEX†): *ἐκπορευομένων … κ. εἰς* (* *αὐτὸ*) *Ὀπὶλ* (EX: *καὶ ἔθετο εἰς αὐτὴν ὅπλα*). EFX† (p. *ὕψωσ.*) *αὐτήν*. 15. A^{1}X* (alt.) *ἐν* (A^{2}B†). EX* *καὶ ἐν Ἱερȣσ.* B: *ἔξωθεν*. 16. FX: *ἐπ' αὐτῷ θυσίας σωτ.* 17. B: *ἔτι ὁ λαός*. A^{2}B† (p. *ὑψηλ.*) *ἐθυσίαζεν* (A^{1}X*; F: *ἐθυμίαζεν*) … (pro *κύριος ὁ θ.*) *κυρίῳ θεῷ*. 18. B* *οἱ*. A^{2}B† (a. *λαλȣ́ντ.*) *τῶν* (A^{1}X*).

בנ״א ויכן כתיב ויבן קרי v. 16.

9 und Rechten durch Moſe. *Aber Manaſſe
verführete Juda und die zu Jeruſalem,
daß ſie ärger thaten denn die
Heiden, die der Herr vor den Kindern
10 Iſrael vertilget hatte. *Und wenn der
Herr mit Manaſſe und ſeinem Volk reden
ließ, merkten ſie nicht darauf.
11 Darum ließ der Herr über ſie kommen
die Fürſten des Heers des Königs zu
Aſſur: die nahmen Manaſſe gefangen
mit Feſſeln und banden ihn mit Ketten
12 und brachten ihn gen Babel. *Und da
er in der Angſt war, flehete er vor dem
Herrn, ſeinem Gott, und demüthigte ſich
13 ſehr vor dem Gott ſeiner Väter, *und
bat und flehete ihn. Da erhörete er
ſein Flehen und brachte ihn wieder gen
Jeruſalem zu ſeinem Königreich. Da erkannte
Manaſſe, daß der Herr Gott iſt.

14 Darnach bauete er die äußerſten Mauern
an der Stadt Davids von abendwärts
an Gihon im Bach und da man
zum Fiſchthor eingehet und umher an
Ophel, und machte ſie ſehr hoch, und legte
Hauptleute in die feſten Städte Juda.
15 *Und that weg die fremden Götter und
die Götzen aus dem Hauſe des Herrn
und alle Altäre, die er gebauet hatte
auf dem Berge des Hauſes des Herrn
und zu Jeruſalem, und warf ſie hinaus
16 vor die Stadt. *Und richtete zu den
Altar des Herrn und opferte darauf
Dankopfer und Lobopfer, und befahl
Juda, daß ſie dem Herrn, dem Gott
17 Iſraels, dienen ſollten. *Doch opferte
das Volk auf den Höhen, wiewohl dem
Herrn, ihrem Gott.
18 Was aber mehr von Manaſſe zu ſagen
iſt und ſein Gebet zu ſeinem Gott
und die Rede der Schauer, die mit ihm

---

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunden.
13. U.L: erkennete. 18. A.A: die Reden.

manum Moysi. *Igitur Manasses seduxit 9
2Rg.21,9.11. Judam et habitatores Jerusalem,
ut facerent malum super omnes
gentes, quas subverterat Dominus a
facie filiorum Israel. *Locutusque 10
36,15.2Rg.21,10ss. est Dominus ad eum et ad populum
24,19. illius; et attendere noluerunt.
Idcirco superinduxit eis principes 11
exercitus regis Assyriorum: ceperuntque
36,6.Ps.107,11ss. Manassen et vinctum catenis atque
compedibus duxerunt in Babylonem.
*Qui postquam coangustatus 12
est, oravit Dominum Deum suum,
et egit poenitentiam valde coram Deo
Ps.107,12-16. patrum suorum, *deprecatusque est 13
eum et obsecravit intente. Et exaudivit
orationem ejus reduxitque eum
Jerusalem in regnum suum. Et cognovit
Manasses, quod Dominus ipse
esset Deus.
Post haec aedificavit murum extra 14
32,30. civitatem David ad occidentem Gihon
Neh.3,3. in convalle ab introitu portae piscium
27,3.Neh.3,26. per circuitum usque ad Ophel,
et exaltavit illum vehementer, constituitque
principes exercitus in cunctis
civitatibus Juda munitis. *Et 15
v.7. abstulit deos alienos et simulacrum
de domo Domini, aras quoque quas
fecerat in monte domus Domini et
in Jerusalem, et projecit omnia extra
urbem. *Porro instauravit altare 16
Domini et immolavit super illud
victimas et pacifica et laudem, praecepitque
Judae, ut serviret Domino
1Rg.3,2s. Deo Israel. *Attamen adhuc populus 17
immolabat in excelsis Domino
Deo suo.
Reliqua autem gestorum Manasse 18
v.12. et obsecratio ejus ad Deum suum,
verba quoque Videntium, qui loque-

---

9. S: Juda.

10. dW.vE: Und Jehova redete zu … aber ſie …
11. B: fingen M. in den Dornhecken? vE: mit Haken. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
13. und betete zu ihm. Da ließ er ſich von ihm erbitten u. erhörete …
14. äußere Mauer … auf der Abendſeite des G. im Thal … alle feſte St. vE.A: (eine) M. außerhalb der St. D. B.dW.vE: führte ſie um den Hügel.
15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild.
16. B: bauete. dW.vE.A: ſtellte (wieder) her.
17. noch auf d. H.
18. Reden. vE.A: Worte. dW.vE.A: Seher.

ἐπ᾽ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, ἰδοὺ ἐπὶ λόγων [19] *προςευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ᾽ οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὁρώντων.* [20] *Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ.*

[21] *Ὧν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [22] *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυεν Ἀμὼν καὶ ἐδούλευεν αὐτοῖς.* [23] *Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.* [24] *Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.* [25] *Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

XXXIV. [1] *Ὧν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά.* [3] *Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν.* [4] *Καὶ κατέστρεψαν κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-*

אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם
19 עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּתְפִלָּתוֹ
וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ
וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת
וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי
הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃
כ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ
בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
21 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן
בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃
23 וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה
אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃
24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃
כה וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים
עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ
אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XXXIV. בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ
2 בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין
3 וּשְׂמֹאול׃ וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ
וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים ׀ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִילִים
4 וְהַמַּסֵּכוֹת׃ וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת

---

18. **B*** *κυρίȣ* (**AEFX†**). 19. **B*** *ὥς* et *αἵ* (**AEFX†**). **BEX:** *ἀποστάσεις.* **A²B†** (p. *ᾠκοδόμ.*) *ἐν αὐτοῖς* (**A¹X***). **B†** (a. alt. *λόγ.*) *τῶν.* 20. **B:** *πατ. αὐτȣ̃.* **A¹X** (etiam vs. 21. 22. 23. 25): *Ἀμὼς* (*Ἀμὼν* **A²B**; **F:** *Ἀμμὼν*). 22. **B:** *οἷς ἐπ. Μαν. ὁ πατὴρ αὐτȣ̃ … ἐδȣ́λευσεν* (*ἐδȣ́λευεν* **AFX**). 25. **B:** *ἐπιθεμένȣς.*

1. **B:** *βασιλεῦσαι* (*-εύειν* **AEFX**) … *τριάκοντα καὶ ἕν.* 2. **B:** *πατρὸς αὐτȣ̃.* **A²B** (pro *ἢ* **A¹X**) *καί.*

3. **A¹:** *δεκάτῳ* (*δωδεκ.* **A²B**). **A¹X*** *καὶ ἀπὸ τῶν περιβ.* (**A²B** al. †). 4. **B:** *κατέσπασε* (*κατέστρεψαν* **A**; **EX:** *κατέσκαψαν*, **FX:** *κατέσκαψε*). **B** pon. *τὰ* ante *κατὰ πρόςωπ.*

redeten im Namen des Herrn, des Gottes
Iſraels, ſiehe, die ſind unter den Geſchichten
19 der Könige Iſrael. *Und ſein
Gebet und Flehen, und alle ſeine Sünde
und Miſſethat, und die Stätte, darauf
er die Höhen bauete und Haine und
Götzen ſtiftete, ehe denn er gedemüthigt
ward, ſiehe, die ſind geſchrieben unter
20 den Geſchichten der Schauer. *Und Manaſſe
entſchlief mit ſeinen Vätern, und ſie
begruben ihn in ſeinem Hauſe. Und ſein
Sohn Amon ward König an ſeiner Statt.

21 Zwei und zwanzig Jahre alt war
Amon, da er König ward, und regierte
22 zwei Jahre zu Jeruſalem. *Und that,
das dem Herrn übel gefiel, wie ſein Vater
Manaſſe gethan hatte; und Amon
opferte allen Götzen, die ſein Vater Manaſſe
gemacht hatte, und dienete ihnen.
23 *Aber er demüthigte ſich nicht vor dem
Herrn, wie ſich ſein Vater Manaſſe gedemüthigt
hatte; denn er, Amon, machte
24 der Schuld viel. *Und ſeine Knechte machten
einen Bund wider ihn und tödteten
25 ihn in ſeinem Hauſe. *Da ſchlug das
Volk im Lande alle, die den Bund wider
den König Amon gemacht hatten; und
das Volk im Lande machte Joſia, ſeinen
Sohn, zum Könige an ſeiner Statt.

XXXIV. Acht Jahre alt war Joſia,
da er König ward, und regierete ein
2 und dreißig Jahre zu Jeruſalem. *Und
that, das dem Herrn wohl gefiel, und
wandelte in den Wegen ſeines Vaters
David, und wich weder zur Rechten,
3 noch zur Linken. *Denn im achten
Jahr ſeines Königreichs, da er noch ein
Knabe war, fing er an zu ſuchen den
Gott ſeines Vaters David, und im
zwölften Jahr fing er an zu reinigen
Juda und Jeruſalem von den Höhen
und Hainen und Götzen und gegoſſenen
4 Bildern, *und ließ vor ihm abbrechen

bantur ad eum in nomine Domini
Dei Israel, continentur in sermonibus
2Rg.21,1. regum Israel. *Oratio quoque 19
ejus et exauditio, et cuncta peccata
atque contemptus, loca etiam, in
quibus aedificavit excelsa et fecit lucos
et statuas, antequam ageret poenitentiam,
scripta sunt in sermonibus
2Rg.21,18. Hozai. *Dormivit ergo Manasses 20
cum patribus suis, et sepelierunt
eum in domo sua. Regnavitque pro
eo filius ejus Amon.

Viginti duorum annorum erat 21
2Rg.21,19ss. Amon, cum regnare coepisset, et
duobus annis regnavit in Jerusalem.
*Fecitque malum in conspectu Domini, 22
sicut fecerat Manasses pater
v.3—7. ejus; et cunctis idolis, quae Manasses
fuerat fabricatus, immolavit atque
servivit. *Et non est reveritus 23
v.12. faciem Domini, sicut reveritus est
Manasses pater ejus; et multo majora
deliquit. *Cumque conjurassent 24
2Rg.12,20. adversus eum servi sui, interfecerunt
eum in domo sua. *Porro 25
2Rg.14,5. reliqua populi multitudo caesis iis,
qui Amon percusserant, constituit
regem Josiam filium ejus pro eo.

2Rg.22.Jer.1,2.Zeph.1,1. Octo annorum erat Josias, **XXXIV.**
cum regnare coepisset, et triginta
et uno anno regnavit in Jerusalem.
29,2. *Fecitque quod erat rectum 2
in conspectu Domini et ambulavit in
viis David patris sui, non declinavit
Dt.5,32. neque ad dexteram neque ad sinistram.
*Octavo autem anno regni sui, 3
cum adhuc esset puer, coepit quaerere
Deum patris sui David, et duodecimo
anno postquam regnare coeperat,
mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis
33,17.19.22. Sir.49,3. et lucis simulacrisque et sculptilibus.
*Destruxeruntque coram eo 4

---

20. 25. U.L: an ſeine Statt.

3. S* regnare. S: Juda.

19. Stätten. B: u. wie er ſich von ihm hat erbitten laſſen. dW.A: erhöret worden. vE: ſeine Erhörung.
V. 20—25. Vgl. 2 Kön. 21, 18—24.
23. dW: häufte die Verſchuldung. vE: mehrte d. Sch.

24. B: eine Zuſammenverſchwörung. dW.vE: verſchworen ſich.
V. 1—29. Vgl. 2 Kön. 22.
3. geſchnitzten u. geg. V.
4. dW: vor ſeinen Augen niederreißen. vE: ſie zerſtörten vor ſ. Angeſichte.

ρια τῶν Βααλεὶμ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπ᾿ αὐτῶν, καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτά, καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔῤῥιψεν ἐπὶ πρόςωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς· [5] *καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ,* [6] *καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλεὶμ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ.* [7] *Καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[8] *Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅτε συνετέλεσεν τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον τῆς βασιλείας· ἀπέστειλεν τὸν Σαφὰν υἱὸν Σελιὰ καὶ τὸν Μαασίαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουὰχ υἱὸν Ἰωάχαζ· τὸν ὑπομνηματογράφον ἑαυτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ.* [9] *Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰςενεχθὲν εἰς οἶκον κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραὶμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ.* [10] *Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθιστάμενοι ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσιν τὰ ἔργα οἳ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατισχῦσαι τὸν οἶκον·* [11] *καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὓς*

מִזְבְּח֣וֹת הַבְּעָלִ֔ים וְהַֽחַמָּנִ֛ים אֲשֶׁר־
לְמַ֥עְלָה מֵעֲלֵיהֶ֖ם גִּדֵּ֑עַ וְהָאֲשֵׁרִ֨ים
וְהַפְּסִלִ֤ים וְהַמַּסֵּכוֹת֙ שִׁבַּ֣ר וְהֵדַ֔ק
וַיִּזְרֹק֙ עַל־פְּנֵ֣י הַקְּבָרִ֔ים הַזֹּבְחִ֖ים
ה לָהֶֽם׃ וְעַצְמוֹת֙ כֹּֽהֲנִ֔ים שָׂרַ֖ף עַל־
מִזְבְּחוֹתָ֑ים וַיְטַהֵ֥ר אֶת־יְהוּדָ֖ה וְאֶת־
6 יְרוּשָׁלִָֽם׃ וּבְעָרֵ֨י מְנַשֶּׁ֧ה וְאֶפְרַ֛יִם
וְשִׁמְע֖וֹן וְעַד־נַפְתָּלִ֑י בְּהַ֥ר ° בְּתֵיהֶ֖ם
7 סָבִֽיב׃ וַיְנַתֵּ֞ץ אֶת־הַֽמִּזְבְּח֣וֹת וְאֶת־
הָאֲשֵׁרִ֗ים וְהַפְּסִלִים֙ כִּתַּ֣ת לְהֵדַ֔ק
וְכָל־הַֽחַמָּנִ֣ים גִּדַּ֔ע בְּכָל־אֶ֖רֶץ יִשְׂרָאֵ֑ל
וַיָּ֖שָׁב לִירוּשָׁלִָֽם׃
8 וּבִשְׁנַ֨ת שְׁמוֹנֶ֤ה עֶשְׂרֵה֙ לְמָלְכ֔וֹ
לְטַהֵ֥ר אֶת־הָאָ֖רֶץ וְהַבָּ֑יִת שָׁלַ֡ח אֶת־
שָׁפָ֣ן בֶּן־אֲ֠צַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָ֨הוּ שַׂר־
הָעִ֜יר וְאֵ֨ת יוֹאָ֤ח בֶּן־יֽוֹאָחָז֙ הַמַּזְכִּ֔יר
9 לְחַזֵּ֕ק אֶת־בֵּ֖ית יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽיו׃ וַיָּבֹ֜אוּ
אֶל־חִלְקִיָּ֣הוּ ׀ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֗וֹל וַֽיִּתְּנוּ֙
אֶת־הַכֶּ֙סֶף֙ הַמּוּבָ֣א בֵית־אֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֨ר
אָסְפֽוּ־הַלְוִיִּ֜ם שֹׁמְרֵ֣י הַסַּ֗ף מִיַּ֣ד מְנַשֶּׁ֤ה
וְאֶפְרַ֙יִם֙ וּמִכֹּל֙ שְׁאֵרִ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל וּמִכָּל־
י יְהוּדָ֖ה וּבִנְיָמִ֑ן וַיֵּ֖שְׁבֵי° יְרוּשָׁלִָֽם׃ וַֽיִּתְּנ֗וּ
עַל־יַד֙ עֹשֵׂ֣ה הַמְּלָאכָ֔ה הַמֻּפְקָדִ֖ים
בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה וַיִּתְּנ֨וּ אֹת֜וֹ עוֹשֵׂ֣י
הַמְּלָאכָ֗ה אֲשֶׁ֤ר עֹשִׂים֙ בְּבֵ֣ית יְהוָ֔ה
11 לִבְד֥וֹק וּלְחַזֵּ֖ק הַבָּֽיִת׃ וַֽיִּתְּנוּ֙ לֶחָרָשִׁ֣ים
וְלַבֹּנִ֔ים לִקְנוֹת֙ אַבְנֵ֣י מַחְצֵ֔ב וְעֵצִ֖ים
לַֽמְחַבְּר֑וֹת וּלְקָר֙וֹת֙ אֶת־הַבָּתִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר

---

4. B: *Βααλὶμ.* A^{2}B† (a. *ἐπ᾿ αὐτῶν*) *τά.* EX† (p. *ἐλέπτ.*) *καὶ ἐχώνευσεν.* 5. EFX† (p. *θυσ.*) *αὐτῶν.* A^1: *ἐκαθέρισεν.* 6. B: *Μαν. καὶ Ἐφρ.* A^2: *Νεφθαλεὶ* (*-εὶμ* A^{1}EFX; B: *Νεφθαλὶ*). 7. B: *τὰ θυσιαστ. κ. τὰ ἄλση* ... * (tert.) *τὰ ... ὑψ. ἔκοψεν* (*κατέκοψεν* AFX). A^{1}X* *πάσης* (A^{2}B†). 8. B: *ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκ. τῆς β.* ... * *ὅτε συνετέλ.* (A^{1}X†; FX: *ἐκέλευσε,* E: *ὅτε ἐκέλευσε*) ... * (alt.) *τῆς βασιλ.* (A†). A^{2}B: *Ἐσελία* (*Σελιὰ* A^{1}X). B: *Μαασὰ* (*Μαασίαν* AFX; FX: *Ἀμεσίαν*). A^{1}X: *δυνάμεως* (*πόλεως* A^{2}B). A^{1}EX: *Ἰωὰς* (*Ἰȣὰχ* A^{2}B). EFX* (pr.) *ἑαυτȣ̃* (B: *αὐτȣ̃*). B: *θεȣ̃ αὐτȣ̃.* 9. A^1: *ἱερέαν.* A^{2}B: *ἔδωκαν* (*ἔδωκεν* A^{1}EX) ... (pro *κυρίȣ* A^{1}EFX) *θεȣ̃.* EX (pro *πύλην*) *φυλακήν.* A^1 (pro *Ἰσραὴλ* A^{2}B) *Ἱερȣσαλήμ.* A† (p. *Ἰȣ́δα*) *καὶ Ἰσραὴλ* (A^2 inter uncos, B*). B: *Βενιαμίν.* 10. B: *οἱ καθεσταμένοι* (FX: *τῶν καθεσταμένων*). A^{1}X* (ult.) *καὶ* (A^{2}B†). 11. AX† (a. *ἀγοράσ.*) *καὶ* (A^2 inter uncos, B*) ... *τετραπόδȣς* (*τετραπέδ.* B).

v. 5. יתיר י׳ v. 6. בחרבתיהם ק׳
v. 7. בנ״א ירושלם v. 9. וישבו ק׳

die Altäre Baalim, und die Bilder oben
darauf hieb er oben herab, und die
Haine und Götzen und Bilder zerbrach
er und machte ſie zu Staub und ſtreuete
ſie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert
5 hatten; *und verbrannte die Gebeine
der Prieſter auf den Altären, und
6 reinigte alſo Juda und Jeruſalem, *dazu
in den Städten Manaſſe, Ephraims,
Simeons und bis an Naphthali in ihren
7 Wüſten umher. *Und da er die Altäre
und Haine abgebrochen und die Götzen
klein zermalmet und alle Bilder abgehauen
hatte im ganzen Lande Iſrael,
kam er wieder gen Jeruſalem.
8 Im achtzehnten Jahr ſeines Königreichs,
da er das Land und das Haus
gereiniget hatte, ſandte er Saphan, den
Sohn Azalja, und Maeſeja, den Stadtvogt,
und Joah, den Sohn Joahas, den
Kanzler, zu beſſern das Haus des Herrn,
9 ſeines Gottes. *Und ſie kamen zu dem
Hohenprieſter Hilkia, und man gab
ihnen das Geld, das zum Hauſe Gottes
gebracht war, welches die Leviten, die
an der Schwelle hüteten, geſammelt hatten
von Manaſſe, Ephraim und von
allen übrigen in Iſrael, und vom ganzen
Juda und Benjamin, und von denen,
10 die zu Jeruſalem wohneten; *und gaben
es unter die Hände den Arbeitern,
die beſtellet waren am Hauſe des Herrn,
und ſie gaben es denen, die da arbeiteten
am Hauſe des Herrn und wo es
baufällig war, daß ſie das Haus beſſerten.
11 *Dieſelben gaben es fort den
Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene
Steine und gehöfeltes Holz zu kaufen,
zu den Balken an den Häuſern, welche

---

11. A.A: gehobeltes (U.L: gehöfelt).

Jud.6,25. 2Rg.11,18.23, 4ss. aras Baalim, et simulacra, quae superposita
fuerant, demoliti sunt; lucos
etiam et sculptilia succidit atque
comminuit, et super tumulos eorum,
qui eis immolare consueverant, fragmenta
1Rg.13,2. 2Rg.23,20. dispersit. *Ossa praeterea 5
sacerdotum combussit in altaribus
idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem.
*Sed et in urbibus Manasse 6
et Ephraim et Simeon usque Nephthali
cuncta subvertit. *Cumque altaria 7
dissipasset et lucos et sculptilia contrivisset
Lv.36,30. 2Rg.23,20. in frusta, cunctaque delubra
demolitus esset de universa terra
Israel, reversus est in Jerusalem.
2Rg.22,3ss. Igitur anno octavo decimo regni 8
sui, mundata jam terra et templo
Domini, misit Saphan filium Eseliae
et Maasiam principem civitatis et
Joha filium Joachaz a commentariis,
ut instaurarent domum Domini Dei
sui. *Qui venerunt ad Helciam 9
sacerdotem magnum, acceptamque
ab eo pecuniam, quae illata fuerat
in domum Domini et quam congregaverant
Levitae et janitores de Manasse
et Ephraim et universis reliquiis
Israel, ab omni quoque Juda
et Benjamin et habitatoribus Jerusalem,
*tradiderunt in manibus eorum, 10
qui praeerant operariis in domo Domini,
ut instaurarent templum et
infirma quaeque sarcirent. *At illi 11
dederunt eam artificibus et caementariis,
ut emerent lapides de lapicidinis
et ligna ad commissuras aedificii
et ad contignationem domorum, quas

---

4. Al.: cumulos.

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnenſäulen. dW: ſtreuete [den Staub davon]. A: zerſtr. die Stücklein.
5. ihren A.
6. B: verwüſteten Oertern. dW: Trümmern. vE: Und [ſie zerſtörten ſie] in den … mit ihren Aexten?
7. B: Da brach er … ab … u. kehrte alſo … dW: Und er riß nieder … zerſchlug u. zermalmte er.
8. B.dW.vE.A: Oberſten der Stadt.
9. B: u. ſie übergaben? dW.vE.A: (und) die Thürhüter. (B: da ſie wieder gen J. gekehret waren.)
10. **Werkmeiſtern … Und die W., die … daß, wo … ſie d. H. beſſ.** B: in die Hand derer, die am Werk geſchäftig waren. dW: das W. ſchafften. vE: auf die H. der Werkleute, welche die Aufſicht hatten über … B: daß ſ. d. H. ergänzten u. ausbeſſerten. dW.vE: um d. H. herzuſtellen u. (aus)zubeſſern.
11. **Holz zu Sparren … zum Gebälke.** B: zu den Querbalken … u. die H. zu wölben. dW.vE: zu (den) Bindebalken. A: Zuſammenfügungen. vE: zu bälken.

ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα. [12] Καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰὲθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρί, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλὰμ ἐκ τῶν υἱῶν Καὰθ ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης συνιὼν ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν. [13] Καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, ἐργασίᾳ καὶ ἐργασίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. [14] Καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰςοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. [15] Καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφὰν τὸν γραμματέα· Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν. [16] Καὶ εἰςήνεγκεν Σαφὰν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον· Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον. [17] Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἐργασίαν. [18] Καὶ ἀπήγγειλεν Σαφὰν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων· Βιβλίον νόμου ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφὰν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

[19] Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. [20] Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφὰν καὶ τῷ Ἀβδὼν υἱῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων· [21] Πορεύθητε, ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ περιλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἰούδᾳ περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρε-

12 הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ וְהָאֲנָשִׁים
עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם ׀
מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־
בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי
הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין
13 בִּכְלֵי־שִׁיר׃ וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים
לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה
וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃
14 וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר
טו תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ
16 אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־
הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־
הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן
17 בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ וַיַּתִּיכוּ אֶת־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ
עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי
18 הַמְּלָאכָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי
כ הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־
שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֵת ׀ שָׁפָן
הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
21 לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־

---

11. B: ἐξωλόθρ. 12. A^{1}X* (pr.) ἐν (A^{2}B†). B† (p. Λευίτης) καὶ πᾶς (AX*). 14. A^1* (pr.) τὸ (A^{2}B†). 15. A^1: γραμματαίαν? ... Ἀσάφ (Σαφάν A^{2}B). 16. A^1: ἐπὶ (ἔτι B; A^2: ἔτει?). FX† (p. λόγ.) λέγων. B* τὸ ἔργ. (AFX†; EX: τὰ ἔργα). 17. A^{1}X* τὴν (A^{2}B). 18. B† (p. βασιλεῖ) λόγος (AFX*) ... Βιβλ. (* νόμϗ) δέδωκέ. 19. A^{2}B† (a. διέῤῥ.) καὶ (A^{1}FX*).

v. 12. עטר׳ בשוא

20. B: Ἀβδὸμ (Ἀβδὼν AFX; EX: Ἀβδάν). 21. A^{2}B: καταλειφθέντος. B* (alt.) ἐν.

12 die Könige Juda verderbet hatten. *Und
die Männer arbeiteten am Werk treulich.
Und es waren über ſie verordnet Jahath
und Obadja, die Leviten aus den Kindern
Merari, Sacharja und Meſullam
aus den Kindern der Kahathiten, das
Werk zu treiben, und waren alle Leviten,
13 die auf Saitenſpiel konnten. *Aber
über die Laſtträger und Treiber zu allerlei
Arbeit in allen Aemtern waren aus
den Leviten die Schreiber, Amtleute und
14 Thorhüter. *Und da ſie das Geld
heraus nahmen, das zum Hauſe des
Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der
Prieſter, das Buch des Geſetzes des Herrn,
15 durch Moſe gegeben. *Und Hilkia antwortete
und ſprach zu Saphan, dem
Schreiber: Ich habe das Geſetzbuch gefunden
im Hauſe des Herrn. Und Hilkia
16 gab das Buch Saphan. *Saphan
aber brachte es zum Könige, und ſagte
dem Könige wieder und ſprach: Alles,
was unter die Hände deiner Knechte gegeben
17 iſt, das machen ſie. *Und ſie
haben das Geld zuhauf geſchüttet, das
im Hauſe des Herrn gefunden iſt, und
haben es gegeben denen, die verordnet
18 ſind, und den Arbeitern. *Und Saphan
der Schreiber ſagte es dem Könige an
und ſprach: Hilkia, der Prieſter, hat
mir ein Buch gegeben. Und Saphan
las darinnen vor dem Könige.
19 Und da der König die Worte des Geſetzes
hörete, zerriß er ſeine Kleider.
20 *Und der König gebot Hilkia und Ahikam,
dem Sohne Saphans, und Abdon,
dem Sohne Micha, und Saphan, dem
Schreiber, und Aſaja, dem Knechte des
21 Königs, und ſprach: *Gehet hin, fraget
den Herrn für mich und für die
übrigen in Iſrael und für Juda über
den Worten des Buchs, das gefunden

destruxerant reges Juda. *Qui fideliter 12
2Rg.12,15. cuncta faciebant. Erant autem
praepositi operantium Jahath et
Abdias de filiis Merari, Zacharias et
Mosollam de filiis Caath, qui urgebant
opus; omnes Levitae scientes
organis canere. *Super eos vero, 13
qui ad diversos usus onera portabant,
26,11. erant scribae et magistri de
2Rg.22,8ff. Levitis janitores. *Cumque efferrent 14
pecuniam, quae illata fuerat in
templum Domini, reperit Helcias sacerdos
librum legis Domini per manum
Moysi. *Et ait ad Saphan 15
scribam: Librum legis inveni in
domo Domini. Et tradidit ei. *At 16
ille intulit volumen ad regem et
nunciavit ei dicens: Omnia, quae
dedisti in manu servorum tuorum,
ecce complentur. *Argentum, quod 17
repertum est in domo Domini, conflaverunt,
datumque est praefectis
artificum et diversa opera fabricantium.
*Praeterea tradidit mihi Helcias 18
sacerdos hunc librum.

Quem cum rege praesente recitasset
*audissetque ille verba legis, 19
Lv.26,14.Dt.28,15.Esr.9,3;2Rg.22,12ff. scidit vestimenta sua, *et praecepit 20
Helciae et Ahicam filio Saphan et
Abdon filio Micha, Saphan quoque
scribae et Asaae servo regis, dicens:
*Ite et orate Dominum pro me et pro 21
reliquiis Israel et Juda super universis
sermonibus libri istius qui repertus

---

12. **und alle L.** dW: handelten auf Treu und Glauben bei der Arbeit. vE: Leute verrichteten treul. die A. B: daß ſie antreiben ſollten. dW: zur Aufſicht ... kundig der Saitenſpiele.

13. **in jeglichem Dienſt.** B: u. über alle, ſo am Werk arbeiteten, waren derer, ſo da antrieben zu einem jeden D. dW: Auch waren ſie ... waren Aufſeher über a. die das W. ſchafften jeglicher Arbeit. vE: die A. aller Werkleute der verſchiedenen Dienſtleiſtung. dW: und von d. L. waren [Andere] Schr. u. Vorſteher u. Thorwärter.

14. B.dW.A: eingebracht.

15. B: fing an. dW.vE: hob an.

16. **dem K. Antwort.** dW.vE: brachte noch (gab) dem K. Nachricht ... deinen Kn. aufgetragen (worden).

17. dW.vE: ausgeſchüttet.

θέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰςήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

[22] Καὶ ἐπορεύθη Χελκείας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὄλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλὴμ υἱοῦ Θακουὰθ υἱοῦ Ἐσσερὶ φυλάσσουσαν τὰς ἐντολάς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μεσαναί, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα. [23] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με· [24] Οὕτως λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, [25] ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἑαυτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. [26] Καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας, [27] καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προςώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος. [28] Ἰδοὺ προςτίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προςτεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον.

גְּדוֹלָה חֲמַת־יְהוָֹה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ
עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־
דְּבַר יְהוָֹה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־
הַסֵּפֶר הַזֶּה׃
22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־
חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־
תָּוֹקְהַת בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַםִ בַּמִּשְׁנֶה
23 וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ
24 לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ כֹּה
אָמַר יְהוָֹה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־
הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
כה קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ תַּחַת ׀ אֲשֶׁר
עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּירוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא
26 תִכְבֶּה׃ וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ
אֶתְכֶם לִדְרוֹשׁ בַּיהוָֹה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
27 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ
וַתִּכָּנַע ׀ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־
דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו
וַתִּכָּנַע לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ
לְפָנָי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם יְהוָֹה׃
28 הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ
אֶל־קִבְרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

---

22. B: *Χελκίας.* A¹* *καὶ* (a. *οἷς*, A²B†). B: *Θεκωὲ* (*Θακουὰθ* AX; EX: *Θεκουὲ*) *υἱοῦ Ἀρὰς.* EFX† (p. *Ἐσσ.*) *ἱματιοφύλακος* s. *τοῦ ἱμ.* B: *μασαναὶ* (*μεσαναὶ* A; EX: *μεσσανᾶ*). 24. B: *Οὕτω* (etiam vs. 26) ... pon. *κακά* p. *τ. τοῦτον.* 25. A¹: *ἐγκατέλειπόν.* B: *ἐθυμίασαν θ. ἀλλοτρίοις ... χειρ. αὐτῶν.* 27. B (bis): *μου.* 28. A¹: *ἐχ ὄψ.*

v. 22. יתיר ו׳
v. 25. יתיר י׳

iſt; denn der Grimm des Herrn iſt groß,
der über uns entbrannt iſt, daß unſere
Väter nicht gehalten haben das Wort
des Herrn, daß ſie thäten, wie geſchrieben
ſtehet in dieſem Buch.

22 Da ging Hilkia hin, ſammt den andern
vom Könige geſandt, zu der Prophetin
Hulda, dem Weibe Sallums, des
Sohnes Takehaths, des Sohnes Haſra,
des Kleiderhüters, die zu Jeruſalem
wohnete im andern Theil, und redeten
23 ſolches mit ihr. * Und ſie ſprach zu
ihnen: So ſpricht der Herr, der Gott
Iſraels: Saget dem Manne, der euch
24 zu mir geſandt hat: * So ſpricht der
Herr: Siehe, ich will Unglück bringen
über dieſen Ort und die Einwohner, alle
die Flüche, die geſchrieben ſtehen im Buch,
das man vor dem Könige Juda geleſen
25 hat, * darum daß ſie mich verlaſſen
haben und andern Göttern geräuchert,
daß ſie mich erzürneten mit allerlei Werken
ihrer Hände; und mein Grimm ſoll
angezündet werden über dieſen Ort und
26 nicht ausgelöſcht werden. * Und zum
Könige Juda, der euch geſandt hat, den
Herrn zu fragen, ſollt ihr alſo ſagen:
So ſpricht der Herr, der Gott Iſraels,
von den Worten, die du gehöret haſt:
27 * Darum daß dein Herz weich geworden
iſt und haſt dich gedemüthigt vor
Gott, da du ſeine Worte hörteſt wider
dieſen Ort und wider die Einwohner,
und haſt dich vor mir gedemüthigt und
deine Kleider zerriſſen und vor mir geweinet,
ſo habe ich dich auch erhöret,
28 ſpricht der Herr. * Siehe, ich will dich
ſammeln zu deinen Vätern, daß du in
dein Grab mit Frieden geſammelt werdeſt,
daß deine Augen nicht ſehen alles
das Unglück, das ich über dieſen Ort
und die Einwohner bringen will. Und
ſie ſagten es dem Könige wieder.

est; magnus enim furor Domini stillavit
super nos, eo quod non custodierint
patres nostri verba Domini,
ut facerent omnia quae scripta sunt
in isto volumine.

Abiit ergo Helcias et hi, qui si- 22
mul a rege missi fuerant, ad Oldam
prophetidem, uxorem Sellum filii
Thecuath, filii Hasra custodis vestium,
quae habitabat in Jerusalem
Neh.11,9. in secunda, et locuti sunt ei verba
quae supra narravimus. * At ille 23
respondit eis: Haec dicit Dominus
Deus Israel: Dicite viro qui misit
vos ad me: * Haec dicit Dominus: 24
Ecce, ego inducam mala super locum
istum et super habitatores ejus, cun-
Lv.26,14ss. Dt.28,15ss. 45.29,20. cta que maledicta, quae scripta sunt
in libro hoc, quem legerunt coram
rege Juda. * Quia dereliquerunt me 25
et sacrificaverunt diis alienis, ut me
ad iracundiam provocarent in cunctis
operibus manuum suarum, idcirco
stillabit furor meus super locum
istum, et non extinguetur. * Ad 26
regem autem Juda, qui misit vos pro
Domino deprecando, sic loquimini:
Haec dicit Dominus Deus Israel:
Quoniam audisti verba voluminis,
* atque emollitum est cor tuum et 27
33,12. humiliatus es in conspectu Dei super
his quae dicta sunt contra locum
hunc et habitatores Jerusalem,
v.19. reveritusque faciem meam scidisti
vestimenta tua et flevisti coram me,
ego quoque exaudivi te, dicit Dominus.
* Jam enim colligam te ad 28
patres tuos, et infereris in sepulchrum
tuum in pace, nec videbunt
2Rg.22,20. oculi tui omne malum quod ego inducturus
sum super locum istum et
super habitatores ejus. Retulerunt
itaque regi cuncta quae dixerat.

---

28. U.L: alle das U.

27. S: consp. Domini.

21. ausgegoſſen iſt. B.vE: ſich über uns ergoſſen hat. dW: ergießet.
24. über ſeine Einw. dW: nach allen Fl.

25. iſt ausgeſchüttet... ſoll n. verlöſchen. dW.vE: ſo wird ſich m. Gr. ergießen.
26. B: was anlangt die W. vE: in Betreff der W. dW: wegen.

[29] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.* [30] *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.* [31] *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥςτε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς ἐγγεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.* [32] *Καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ Βενιαμείν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες εἰς Ἱερουσαλὴμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν.* [33] *Καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας πάντα τὰ βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἡμέρας ἑαυτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ.*

XXXV. *Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.* [2] *Καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαυτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.* [3] *Καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ· καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν Σα-*

29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי
ל יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־
יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַםִ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם
מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא
31 בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ
וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת
אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו
וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־
נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
32 הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיַּעֲמֵד
אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בִּירוּשָׁלַםִ וּבִנְיָמִן
וַיַּעֲשׂוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ כִּבְרִית אֱלֹהִים
33 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־
כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא
בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

XXXV. וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִּירוּשָׁלַםִ
פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
2 עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית
3 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבוֹנִים לְכָל־
יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת־
אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה

---

30. B* Ἰȣ́δα (AEX†) ... *απὸ μικρȣ̃ ἕως μεγ.* A²B† (a. *διαθ.*) *τῆς*. B: *τὰς εὑρεθέντας* (*τȣ̃ εὑρ.* AEFX). 31. A²B: *ἔστη* (*ἀνέστη* A¹EX). EX† (p. *διαθήκην*) *ἐν οἴκῳ κυρίȣ*. A²B† (a. *ἐντολὰς*) *τὰς* (A¹X*). B* (p. *μαρτ.*) *αὐτȣ̃* et *τὰ*. A¹X* *ὥςτε ποιεῖν* (A²B†). B: *τȣ̀ς γεγρ.* 32. EFX† (p. *ἐν Ἱερȣσ.*) *καὶ ἐν Ἰȣ́δᾳ*. B: *Βενιαμίν* ... **εἰς* (AX†; EFX: *ἐν*) ... *πατ. αὐτῶν*. 33. A²B: *τὰ πάντα* (*πάντα τὰ* A¹EFX). A¹* *τῆς* (A²B†). B: *θεῷ αὐτῶν* ... *ἡμ. αὐτȣ̃* ... *ὄπισθε* ... *πατ. αὐτȣ̃*.

1. FX (etiam infra): *φασέχ*. B. *θεῷ αὐτȣ̃* ... *ἔθυσε* (*ἔθυσαν* AX) ... † (p. *τεσσαρεσκ.*) *ἡμέρᾳ* (AFX*). 2. B: *φυλ. αὐτῶν*. 3. EFX† (p. pr. *τῷ κυρίῳ*) *καὶ τȣ̃ δȣ̃ναι τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν ἐν οἴκῳ κυρίȣ*. FX: *ἔθηκε*.

v. 33. בנ״א לעבוד
v. 3. המבינים ק׳

29 Da ſandte der König hin und ließ
zuhauf kommen alle Aelteſten in Juda
30 und Jeruſalem. *Und der König ging
hinauf ins Haus des Herrn, und alle
Männer Juda und Einwohner zu Jeruſalem,
die Prieſter, die Leviten und alles
Volk, beides klein und groß, und wurden
vor ihren Ohren geleſen alle Worte
im Buch des Bundes, das im Hauſe
31 des Herrn gefunden war. *Und der
König trat an ſeinen Ort und machte
einen Bund vor dem Herrn, daß man
dem Herrn nachwandeln ſollte, zu halten
ſeine Gebote, Zeugniſſe und Rechte von
ganzem Herzen und von ganzer Seele,
zu thun nach allen Worten des Bundes,
die geſchrieben ſtanden in dieſem Buch.
32 *Und ſtanden da alle, die zu Jeruſalem
und in Benjamin vorhanden waren,
und die Einwohner zu Jeruſalem thaten
nach dem Bund Gottes, ihrer Väter
33 Gott. *Und Joſia that weg alle Gräuel
aus allen Landen, die der Kinder Iſrael
waren, und ſchaffte, daß alle, die in
Iſrael gefunden wurden, dem Herrn,
ihrem Gott, dieneten. So lange Joſia
lebte, wichen ſie nicht von dem Herrn,
ihrer Väter Gott.

XXXV. Und Joſia hielt dem Herrn
Paſſah zu Jeruſalem, und ſchlachtete das
Paſſah am vierzehnten Tage des erſten
2 Monats. *Und er ſtellete die Prieſter
in ihre Hut, und ſtärkte ſie zu ihrem
3 Amt im Hauſe des Herrn. *Und ſprach
zu den Leviten, die ganz Iſrael lehreten
und dem Herrn geheiliget waren: Thut
die heilige Lade in das Haus, das Sa=

30. U.L: alle Mann ... beide kl.
31. 32. U.L: ſtunden. 32. A.A Väter Gottes.
1. U.L: im vierzehnten ... Monden.

2Rg.23. At ille convocatis universis ma- 29
joribus natu Juda et Jerusalem,
*ascendit in domum Domini, una- 30
que omnes viri Juda et habitatores
Jerusalem, sacerdotes et Levitae et
cunctus populus a minimo usque ad
maximum. Quibus audientibus in
domo Domini legit rex omnia verba
2Rg.23,3.11,14. voluminis, *et stans in tribunali 31
15,12.Jos.24,25. suo percussit foedus coram Domino,
ut ambularet post eum et custodiret
praecepta et testimonia et justificationes
ejus in toto corde suo et
in tota anima sua, faceretque quae
scripta sunt in volumine illo quod
legerat. *Adjuravit quoque super 32
hoc omnes qui reperti fuerant in Jerusalem
et Benjamin: et fecerunt
habitatores Jerusalem juxta pactum
Domini Dei patrum suorum. *Abs- 33
tulit ergo Josias cunctas abominationes
de universis regionibus filiorum
Israel, et fecit omnes, qui residui
erant in Israel, servire Domino
Deo suo. Cunctis diebus ejus non
recesserunt a Domino Deo patrum
suorum.

30,1.2Rg.23,21ss.; Ex.12,3ss. Fecit autem Josias in Je- **XXXV.**
rusalem phase Domino, quod immolatum
est quarta decima die mensis
8,14. primi. *Et constituit sacerdotes in 2
officiis suis, hortatusque est eos, ut
ministrarent in domo Domini. *Le- 3
17,8s. vitis quoque, ad quorum eruditionem
omnis Israel sanctificabatur Domino,
locutus est: Ponite arcam in sanctuario
1Rg.6,1. ctuario templi, quod aedificavit Sa-

V. 29—31. Vgl. 2 Kön. 23, 1—3.

29. B.dW.vE: verſammelte. A: rief zuſammen.

30. dW.vE: und las. A: der König las. B: man las.

31. B: ſtand auf ſeiner Stelle. vE: Stätte. dW: ſeinem Stande. A: ſeiner Tribune! B.dW.vE.A: (ſchloß) den B.

32. **hieß in ſelbigen treten alle .. des G. ihrer V.** B: er machte daß ſie beitraten. vE: ließ [demſelben] beitreten.

33. dW.vE: welche den Söhnen Iſr. (zu Iſr.) gehörten. B.vE: alle ſeine Tage. A: T. ſeines Lebens.

1. **ſie ſchlachteten.** dW.vE.A: man ſchlachtete. B: das Paſſahlamm.

2. **zum Amt.** B: auf ihre Wachten. dW: beſtellete ... zu ihren Verrichtungen. vE: ſetzte ... in ihre Aemter ein. dW: ermunterte. vE: ermuthigte. A: ermahnte. B.dW.vE.A: zum Dienſte.

3. vE: unterrichteten. B.dW.A: Setzet. vE: Stellet.

λωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἐπᾶραι ἐπ' ὤμων οὐθέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ, [4]καὶ ἑτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς βασιλέως Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. [5]Καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις· [6]καὶ θύσατε τὸ φασέκ, καὶ τὰ ἅγια ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. [7]Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασέκ, καὶ πάντας τοὺς εὑρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. [8]Καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰεϊὴλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους. [9]Καὶ Χωνενίας καὶ Βαναίας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ἀσαβία καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

[10]Καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργεια, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. [11]Καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν. [12]Καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παραδοῦ-

בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־לָכֶם מַשָּׂא
בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
4 וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וְהָכוֹנוּ לְבֵית־
אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃
ה וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת
לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב
6 לַלְוִיִּם׃ וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ
וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה
7 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי מָעָם
צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים
לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ
8 הַמֶּלֶךְ׃ וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ
וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים
נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
9 וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וְכָונַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ
וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וִיעִיאֵל
וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם
לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃
י וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים
עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם
11 כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח
וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם
12 מַפְשִׁיטִים׃ וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם

---

v. 4. והכינו ק׳ v. 9. יתיר ו׳

3. **B**: *ὑμ. ἐπ' ὤμων ἆραι ȣδέν.* **A**^{2}**B** (bis) † (a. alt. *κυρ.* et a. *λαῷ*) *τῷ.*
4. **B*** (alt.) *βασιλέως* (**AX†**).
5. **B*** (alt.) *τοῖς.*
6. **B*** *τὰ ἅγ.* (**AEFX†**).
8. **B**: *καὶ τοῖς* (**AX*** *τοῖς*) *Λευίταις· ἔδωκε δὲ Χ. … ἄρχ. τοῖς ἱερεῦσιν οἴκȣ* (* *τȣ̃*) *θεȣ̃.*
9. **A**^{1}: *Χωχενίας* (*Χωνεν.* **A**^{2}**B**). **B*** *ὁ … Ἀσαβίας.*
10. **A**^{1}: *κατορθ.* **B**: *στάσιν αὐτῶν.*

3. **dW.vE.A**: (hinfüro) nicht mehr. **dW**: habt ſie n. m. zu tr.
4. **ſchicket euch nach eurer Väter Häuſern in euren Ordnungen, wie es …** **B.vE**: bereitet euch (vor). **dW.A**: ſeid bereit. **B.vE**: nach (gemäß) der Vorſchrift D.
5. **u. den Zweigen d. Väterhäuſer eurer Br., der Kinder des V., u. nach der Eintheilung des Vaterhauſes der L.** **B**: Vertheilungen. **vE**: Abtheil. **dW**: für eure Br., das V., [jegliche] Abtheilung eines

lomo, der Sohn Davids, der König
Iſraels, gebauet hat; ihr ſollt ſie nicht
auf den Schultern tragen. So dienet
nun dem Herrn, eurem Gott, und ſeinem
4 Volk Iſrael, *und ſchicket das Haus
eurer Väter in eurer Ordnung, wie ſie
beſchrieben iſt von David, dem Könige
Iſraels, und ſeinem Sohne Salomo.
5 *Und ſtehet im Heiligthum nach der
Ordnung der Väter Häuſer unter euren
Brüdern, vom Volk geboren, auch die
Ordnung der Väter Häuſer unter den
6 Leviten; *und ſchlachtet das Paſſah
und heiliget euch, und ſchicket eure Brüder,
daß ſie thun nach dem Wort des
7 Herrn durch Moſe. *Und Joſia gab
zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer
und junge Ziegen (alles zu dem
Paſſah für alle, die vorhanden waren)
an der Zahl dreißig tauſend, und drei
tauſend Rinder, und alles von dem Gut
8 des Königs. *Seine Fürſten aber gaben
zur Hebe freiwillig für das Volk
und für die Prieſter und Leviten (nehmlich
Hilkia, Sacharja und Jehiel, die
Fürſten im Hauſe Gottes unter den Prieſtern)
zum Paſſah zwei tauſend und
ſechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu
9 drei hundert Rinder. *Aber Chananja,
Semaja, Nethaneel und ſeine Brüder,
Haſabja, Jejel und Joſabad, der Leviten
Oberſten, gaben zur Hebe den Leviten
zum Paſſah fünf tauſend (Lämmer und
Ziegen), und dazu fünf hundert Rinder.
10 Alſo ward der Gottesdienſt beſchickt,
und die Prieſter ſtanden an ihrer Stätte
und die Leviten in ihrer Ordnung nach
11 dem Gebot des Königs. *Und ſie ſchlachteten
das Paſſah, und die Prieſter nahmen
von ihren Händen und ſprengten, und
die Leviten zogen ihnen die Haut ab.
12 *Und thaten die Brandopfer davon, daß

lomon filius David rex Israel; nequaquam
1Ch.23,25s. enim eam ultra portabitis.
Nunc autem ministrate Domino Deo
vestro et populo ejus Israel, *et 4
praeparate vos per domos et cognationes
vestras in divisionibus singulorum,
sicut praecepit David rex
Israel et descripsit Salomon filius
ejus. *Et ministrate in sanctuario 5
per familias turmasque Leviticas,
*et sanctificati immolate phase; fra- 6
[v.5.7.11-15. tres etiam vestros, ut possint juxta
verba quae locutus est Dominus in
Ex.12,3ss. manu Moysi facere, praeparate. *De- 7
30,24. dit praeterea Josias omni populo,
qui ibi fuerat inventus in solemnitate
phase, agnos et hoedos de gregibus
et reliqui pecoris triginta millia,
boum quoque tria millia; haec
de regis universa substantia. *Du- 8
ces quoque ejus sponte quod voverant
obtulerunt, tam populo quam
sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias
et Zacharias et Jahiel, principes
domus Domini, dederunt sacerdotibus
ad faciendum phase pecora commixtim
duo millia sexcenta et boves
31,12s. trecentos. *Chonenias autem et Se- 9
mejas, etiam Nathanael, fratres ejus,
nec non Hasabias et Jehiel et Jozabad,
principes Levitarum, dederunt
caeteris Levitis ad celebrandum phase
quinque millia pecorum et boves
quingentos.
Praeparatumque est ministerium, 10
et steterunt sacerdotes in officio suo,
Levitae quoque in turmas, juxta regis
imperium. *Et immolatum est 11
30,16s.29,34. phase, asperseruntque sacerdotes
manu sua sanguinem, et Levitae
detraxerunt pelles holocaustorum.
Lv.3,9ss. *Et separaverunt ea, ut darent 12

---

3. U.L: Davids, des Königs Iſr.
11. A.A: zogen die H. ab.

7. Al.* ibi. 8. Al.* quod voverant (Al.: quod volebant). 9. S: et fratres. S: Josabad.

Stammhauſes der L.

6. **richtet zu für eure Br., daß man thue.** dW: bereitet es euren Br., daß ihr thut. vE: bereitet eure Br. vor, auf daß ſie thun.

7. **für die Kinder des Volks ... zu Paſſahopfern.** B: zum Hebopfer. dW.vE: ſpendete. dW: dem V. B: an kleinem Vieh, an Lämmern. B.dW.vE.A: von der Habe.

8. **gaben den Prieſtern zu Paſſahopfern.** B: Paſſahlämmer. dW.vE: (Ober-) Vorſteher des H.

10. B.dW: Dienſt (zubereitet). vE.A: vorbereitet.

11. **z. die H. ab.** dW.vE: ſpr. [das Blut] aus ihren H.

12. dW: ſonderten ab. vE: entfernten die Br.

ναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ᾽ οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ Μωϋσῆ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωΐ. [13] Καὶ ὤπτησαν τὸ φασὲκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν· καὶ τὰ ἅγια ἥψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν, καὶ εὐωδώθη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. [14] Καὶ μετὰ τὸ ἑτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν (ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἕως νυκτός) καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, υἱοῖς Ἀαρών. [15] Καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ υἱοὶ Ἀσὰφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ τῆς πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων· ὅτι ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς.

[16] Καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασὲκ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία. [17] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασὲκ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας. [18] Καὶ οὐκ ἐγένετο φασὲκ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασὲκ ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὑρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ. [19] Τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσία ἐποιήθη τὸ φασὲκ τοῦτο.

לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם
לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
13 וְכֵן לַבָּקָר׃ וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ
כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת
וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי
14 הָעָם׃ וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים
כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת
הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה וְהַלְוִיִּם
הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃
טו וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם
כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן וִידֻתוּן
חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר
אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃
16 וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ
17 יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג
18 הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלֹא־נַעֲשָׂה
פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל
הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לֹא־עָשׂוּ
כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא
19 וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃ בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח
הַזֶּה׃

---

12. A† (p. βίβλῳ) νόμῳ (A^2 inter uncos, B*; EX: νόμȣ).
13. A^1: χαλκίοις. A^1EX: εὐοδ.
14. A^2B: ὁλοκ. καὶ τὰ στέατα (στ. ... ὁλ. A^1X).
15. B: Ἰδιθὼμ (EFX: Ἰδιθȣ̀μ) ... * (alt.) τῆς ... † (a. ἁγίων) τῶν et (a. ἀδελφ.) οἱ.
16. X* Καὶ κατωρθ. (FX* κ. ἡτοιμάσθη). EX: κ. ἀνήνεγκαν τὰ ὁλ. B: β. Ἰωσίȣ.
18. B: παντὸς βασιλέως (πάντες βασιλεῖς AEFX) ...* ὡς (AX†) ... † (a. Λευῖτ.) οἱ. EFX: οἱ εὑρεθέντες.
19s. B: βασ. Ἰωσίȣ. A^1X* ἐποιήθη – Ἰωσ. ἐν τῷ οἴκῳ (A^2B†).

12. nach den Abtheilungen der Väterhäuſer unter den Kindern des Volks. vE: daß man es Jehova darbringe.

13. brieten ... Und was ſonſt ... brachtens eilend allem Volk. B: nach dem Recht. dW.vE: Gebrauch. B: ließens geſchwind angehen unter allen Kindern des Volks? vE: ließen es eilends zukommen allen ...

ſie es gäben unter die Theile der Väter
Häuſer in ihrem gemeinen Haufen, dem
Herrn zu opfern, wie es geſchrieben
ſtehet im Buch Moſe. So thaten ſie
13 mit den Rindern auch. *Und ſie kochten
das Paſſah am Feuer, wie ſichs gebührt;
aber was geheiliget war, kochten
ſie in Töpfen, Keſſeln und Pfannen,
und ſie machten es eilend für den
14 gemeinen Haufen. *Darnach aber bereiteten
ſie auch für ſich und für die
Prieſter; denn die Prieſter, die Kinder
Aarons, ſchafften an dem Brandopfer
und Fetten bis in die Nacht. Darum
mußten die Leviten für ſich und für die
Prieſter, die Kinder Aarons, zubereiten.
15 *Und die Sänger, die Kinder Aſſaphs,
ſtanden an ihrer Stätte nach dem Gebot
Davids und Aſſaphs und Hemans
und Jedithuns, des Schauers des Königs,
und die Thorhüter an allen Thoren,
und ſie wichen nicht von ihrem
Amt; denn die Leviten, ihre Brüder,
bereiteten zu für ſie.

16 Alſo ward beſchickt aller Gottesdienſt
des Herrn des Tages, daß man Paſſah
hielt und Brandopfer that auf dem
Altar des Herrn nach dem Gebot des
17 Königs Joſia. *Alſo hielten die Kinder
Iſrael, die vorhanden waren, Paſſah
zu der Zeit, und das Feſt der ungeſäuerten
18 Brode ſieben Tage. *Es war aber
kein Paſſah gehalten in Iſrael, wie das,
von der Zeit an Samuels, des Propheten,
und kein König in Iſrael hatte ſolches
Paſſah gehalten, wie Joſia Paſſah
hielt, und die Prieſter, Leviten, ganz
Juda und was von Iſrael vorhanden
war und die Einwohner zu Jeruſalem.
19 *Im achtzehnten Jahr des Königreichs
Joſia ward dieß Paſſah gehalten.

---

15. U.L: ſtunden. 18. U.L: Es war kein.

per domos et familias singulorum, et
offerrentur Domino, sicut scriptum
est in libro Moysi; de bobus quoque
fecerunt similiter. *Et assaverunt 13
Ex.12,8s. phase super ignem juxta quod in lege
scriptum est; pacificas vero hostias
coxerunt in lebetibus et cacabis et
ollis, et festinato distribuerunt universae
plebi. *Sibi autem et sacer- 14
dotibus postea paraverunt; nam in
v.12. oblatione holocaustorum et adipum
usque ad noctem sacerdotes fuerunt
occupati, unde Levitae sibi et sacerdotibus
filiis Aaron paraverunt novissimis.
1Ch.25. *Porro cantores filii Asaph 15
stabant in ordine suo juxta praeceptum
David et Asaph et Heman et
1Ch.26. Idithun prophetarum regis, janitores
vero per portas singulas observabant,
ita ut nec puncto quidem discederent
a ministerio; quam ob
rem et fratres eorum Levitae paraverunt
eis cibos.

Omnis igitur cultura Domini rite 16
completa est in die illa, ut facerent
phase et offerrent holocausta super
altare Domini juxta praeceptum regis
Josiae. *Feceruntque filii Israel, qui 17
reperti fuerant ibi, phase in tempore
Ex.12,15; illo, et solemnitatem azymorum septem
2Chr.30,26. 2Bg.23,22. diebus. *Non fuit phase simile 18
1Sm.3,20. huic in Israel a diebus Samuelis prophetae,
sed nec quisquam de cunctis
regibus Israel fecit phase sicut Josias
sacerdotibus et Levitis et omni
Judae et Israel qui repertus fuerat, et
34,8. habitantibus in Jerusalem. *Octavo 19
decimo anno regni Josiae hoc phase
celebratum est.

---

15. Al.: Id. prophetae. Al.: regis David.
18. S: Juda.

---

14. **an dem Opfern der Br. u. Fette.** B: waren im O. des Br. u. des Fettes begriffen. dW: [waren beſchäftigt] mit ... der Fettſtücke. vE: mit der Darbringung.

15. dW: waren in ihrer Beſtellung. B.dW: hatten nicht nöthig v. ihrem Dienſte zu weichen. vE: durften ... gehen.

16. Wie V. 10.

18. B.dW.vE: alle Könige in Iſr. hatten (es n. geh.).

[20] *Μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θεραφεὶμ καὶ τὰ εἴδωλα καὶ τὰ καραισεὶμ ἃ ἦν ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ βιβλίου οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι ἑαυτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ᾽ αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ· πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρώργισεν Μανασσῆς. Καὶ εἶπεν κύριος· Καίγε τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.* [21] *Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; Οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ᾽ ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε.* [22] *Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη, καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαὼ διὰ στόματος θεοῦ, καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδών.* [23] *Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν ἑαυτοῦ· Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.* [24] *Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσίαν.* [25] *Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραήλ· Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.*

כ אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ
אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא
21 לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
מַלְאָכִים ׀ לֵאמֹר ׀ מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־
בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי
חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־
22 יַשְׁחִיתֶךָ׃ וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו
מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא
שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים
23 וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ וַיֹּרוּ
הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃
24 וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה
וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ
וַיּוֹלִיכֻהוּ ׀ יְרוּשָׁלַםִ וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר
בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ
כה מִתְאַבְּלִים ׀ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיְקוֹנֵן
יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־
הַשָּׂרִים ׀ וְהַשָּׂרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־
יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־
יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃

---

20. **F*** *καὶ τȣ̀ς ἐγγαστρ.–ὄνομά μȣ ἐκεῖ* (**A²** uncis incl.). **B:** *θεραφὶν … καρησὶμ …* * *τῇ* (a. *γῇ*, **AEX†**). **A¹X*** *ἐν* (a. *Ἱερȣσ.*, **A²B†**). **A¹X†** (a. *ἐνεπύρ.*) *καὶ* (**B***). **B†** (a. *βιβλίȣ*) *τȣ̃ … καρδ. αὐτȣ̃ … ψ. αὐτȣ̃ … ἰσχ. αὐτȣ̃* … * (p. alt. *ὅμοιος*) *αὐτῷ* … † (p. *παροργίσμ.*) *αὐτȣ̃* … * (p. *Ἀσσυρ.*) *καὶ* et (sq.) *ὁ*. 21. **B:** *πολεμῆσαι* (*ποιῆσαι* **AEX**). **A²B†** (p. *εἶπ.*) *τȣ̃* (**A¹X***). 22. **A¹:** *ἤκȣεν*? **A²B:** *Μαγεδδώ* (*Μαγεδών* **A¹X**; **F:** *Μαγεδδών*). 23. **A¹:** *βασιλέαν*. **B:** *παισὶν αὐτȣ̃*. 24. **EFX:** *τὸ δεύτερον*. **B:** *πατ. αὐτȣ̃*. 25. **A²B†** (a. *ἰδȣ̀*) *καὶ* (**A¹EX***).

Joſia's Tod im Streite mit Necho von Egypten. XXXV.

20 Nach dieſem, da Joſia das Haus zugerichtet
hatte, zog Necho, der König in
Egypten, herauf, zu ſtreiten wider Carchemis
am Phrath; und Joſia zog aus
21 ihm entgegen. *Aber er ſandte Boten
zu ihm und ließ ihm ſagen: Was habe
ich mit dir zu thun, König Juda? Ich
komme jetzt nicht wider dich, ſondern ich
ſtreite wider ein Haus, und Gott hat
geſagt, ich ſoll eilen. Höre auf von Gott,
der mit mir iſt, daß er dich nicht verderbe.
22 *Aber Joſia wandte ſein Angeſicht
nicht von ihm, ſondern ſtellete
ſich mit ihm zu ſtreiten, und gehorchte
nicht den Worten Necho aus dem Munde
Gottes, und kam mit ihm zu ſtreiten
23 auf der Ebene bei Megiddo. *Aber die
Schützen ſchoſſen den König Joſia, und
der König ſprach zu ſeinen Knechten:
Führet mich hinüber, denn ich bin ſehr
24 wund. *Und ſeine Knechte thaten ihn
von dem Wagen und führten ihn auf
ſeinen andern Wagen, und brachten
ihn gen Jeruſalem. Und er ſtarb, und
ward begraben unter den Gräbern ſeiner
Väter, und ganz Juda und Jeruſalem
25 trugen Leide um Joſia. *Und Jeremia
klagte Joſia, und alle Sänger und Sängerinnen
redeten ihre Klagelieder über
Joſia bis auf dieſen Tag, und machten
eine Gewohnheit daraus in Iſrael: Siehe,
es iſt geſchrieben unter den Klageliedern.

---

20. U.L: zugericht hatte.
24. A.A: Leid, leide.

Postquam instauraverat Josias templum, 20
2Rg.23,29ss. 24,7.Jer.46,2. ascendit Nechao rex Aegypti ad
Esr.10,9. pugnandum in Charcamis juxta Euphraten;
et processit in occursum
ejus Josias. *At ille, missis ad eum 21
nunciis, ait: Quid mihi et tibi est,
rex Juda? Non adversum te hodie
venio, sed contra aliam pugno domum,
ad quam me Deus festinato
ire praecepit. Desine adversum Deum
facere qui mecum est, ne interficiat
te. *Noluit Josias reverti, sed praeparavit 22
contra eum bellum, nec acquievit
sermonibus Nechao ex ore
Dei, verum perrexit ut dimicaret in
2Rg.22,30. Zach.12,11. campo Mageddo. *Ibique vulneratus 23
1Rg.22,34. a sagittariis dixit pueris suis:
Educite me de proelio, quia oppido
vulneratus sum. *Qui transtulerunt 24
eum de curru in alterum currum,
qui sequebatur eum more regio, et
asportaverunt eum in Jerusalem. Mortuusque
34,28.2Rg.22,20. est, et sepultus in mausoleo
patrum suorum, et universus Juda
et Jerusalem luxerunt eum; *Jeremias 25
Jer.22,10s. maxime, cujus omnes cantores
Esr.2,65. Eccl.2,8. atque cantatrices usque in praesentem
Zach.12,11. diem lamentationes super Josiam
Mt.9,23. replicant, et quasi lex obtinuit
in Israel: Ecce, scriptum fertur in
lamentationibus.

20. **N. d. allem.** dW.vE.A: (wieder) hergeſtellt. vE: um … zu erobern.

21. **ein ander H.** B: ſond. wider ein H. das mit mir Krieg führet. vE: das H. d. Kr. m. mir hat. dW: gegen den Ort meines Streites. B.A: Laß ab. dW. vE: Stehe ab v. dem G.

22. **kam zu ſtr.** B.dW: verſtellete. vE: verkleidete. B.dW.vE: in das (dem) Thal M.

23. B: mich weg. dW.vE: Bringet mich hinweg. B.dW.vE.A: (ſchwer) verwundet.

24. **auf ſeinem … in d. Gr.** B: ſetzten ihn auf den and. W. den er hatte. dW.vE: ſeinen zweiten … trauerten.

25. **ſie ſind geſchr.** B: machte ein Klaglied über J. dW: dichtete Klaglieder auf J. vE: ſang Kl. B.dW. vE: ſprachen in ihren Kl. von J. B: m. es zur Satzung. dW.vE: ſie zur Sitte.

[26] *Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,* [27] *καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.*

XXXVI. *Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [2] *Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτάλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθᾷ ἐν γῇ Αἰμὰθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [3] *Καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέλαβεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου.* [4] *Καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακεὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακείμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῷ. Τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραώ· καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῄτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι αὐτὸ Φαραῷ Νεχαῷ.*

[5] *Ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακεὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεκχωρά, θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ῥαμά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ᾽ αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ λῃστήρια Σύρων καὶ λῃστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προςώπου ἑαυτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν, καὶ ἐν αἵματι ἀθώῳ ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακεὶμ καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.* [6] *Καὶ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.* [7] *Καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ ἑαυτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.*

26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו
27 כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וּדְבָרָיו
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
XXXVI. וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַחַת־
2 אָבִיו בִּירוּשָׁלָםִ׃ בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
3 מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃ וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ
4 מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ וַיַּמְלֵךְ
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ
יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ
וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃
ה בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
6 אֱלֹהָיו׃ עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ
7 בָּבֶלָה׃ וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא
נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ
בְּבָבֶל׃

---

v. 2. עמר׳ שלוש

---

26. **A²B**† (a. *λόγ.*) *λοιποὶ* (**A¹FX***). **B:** *Ἰωσίου.* 27. **B*** *λοιποί.*

1. **B:** *κ. ἔχρ. αὐτόν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρ. αὐτοῦ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἱερουσ.* 4. **F** (pro *Φαρ. Νεχ.*) *βασιλεὺς Αἰγύπτου* (**X:** *Φ. Ν. βασ. Αἰγύπτου*). **B:** *Ἐλιακίμ.* **A²B**† (p. *βασιλέα*) *ἐπὶ* (**A¹X***). **FX**†

26 Was aber mehr von Joſia zu ſagen
iſt und ſeine Barmherzigkeit nach der
27 Schrift im Geſetz des Herrn, *und ſeine
Geſchichte, beide die erſten und letzten,
ſiehe, das iſt geſchrieben im Buch der
Könige Iſraels und Juda.

XXXVI. Und das Volk im Lande
nahm Joahas, den Sohn Joſia, und
machten ihn zum Könige an ſeines Vaters
2 Statt zu Jeruſalem. *Drei und
zwanzig Jahre alt war Joahas, da er
König ward, und regierte drei Monate
3 zu Jeruſalem. *Denn der König in
Egypten ſetzte ihn ab zu Jeruſalem, und
büßte das Land um hundert Centner
4 Silber und einen Centner Gold. *Und
der König in Egypten machte Eliakim,
ſeinen Bruder, zum Könige über Juda
und Jeruſalem, und wandelte ſeinen Namen
Jojakim; aber ſeinen Bruder Joahas
nahm Necho und brachte ihn in
Egypten.

5 Fünf und zwanzig Jahre alt war
Jojakim, da er König ward, und regierte
elf Jahre zu Jeruſalem, und that,
das dem Herrn, ſeinem Gott, übel gefiel.
6 *Und Nebucadnezar, der König
zu Babel, zog wider ihn herauf und
band ihn mit Ketten, daß er ihn gen
7 Babel führete. *Auch brachte Nebucadnezar
etliche Gefäße des Hauſes des
Herrn gen Babel und that ſie in ſeinen
Tempel zu Babel.

27. **A.A:** Geſchichten. **U.L:** beide erſten.
1. **A.A:** machte.
3. **U.L:** Silbers ... Goldes.
4. **A.A:** in Jojakim.

Reliquia autem sermonum Josiae 26
32,32. et misericordiarum ejus, quae lege
praecepta sunt Domini, *opera 27
quoque illius, prima et novissima,
2Rg.22,1. scripta sunt in libro regum Juda et
Israel.

Tulit ergo populus ter- **XXXVI.**
2Rg.23,30ss. rae Joachaz filium Josiae et constituit
regem pro patre suo in Jerusalem.
*Viginti trium annorum erat 2
Joachaz, cum regnare coepisset, et
tribus mensibus regnavit in Jerusalem.
*Amovit autem eum rex Ae- 3
gypti, cum venisset in Jerusalem, et
condemnavit terram centum talentis
argenti et talento auri. *Constituit- 4
Mt.1,13. que pro eo regem Eliakim, fratrem
ejus, super Judam et Jerusalem, et
vertit nomen ejus Joakim; ipsum
vero Joachaz tulit secum et abduxit
in Aegyptum.

Viginti quinque annorum erat 5
Jer.1,3. Joakim, cum regnare coepisset, et
undecim annis regnavit in Jerusalem,
fecitque malum coram Domino Deo
2Rg.24. suo. *Contra hunc ascendit Nabu- 6
chodonosor rex Chaldaeorum et vin-
33,11.Ez.19,9. ctum catenis duxit in Babylonem.
Esr.1,7.Dan.1,2. *Ad quam et vasa Domini transtulit 7
et posuit ea in templo suo.

4. **S:** Juda.

(p. *Ἰȣ́δα*) *καὶ Ἱερȣσαλὴμ*. **B:** *Ἰωακίμ*. **F*** *καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ*–fin. **B:** *ἔδωκε* (*ἔδωκαν* **AEX**). **A¹*** *Τότε*–*στόμα Φαραώ* (**A²B†**). **B*** *αὐτὸ* (**AX†**; **EX:** *αὐτῷ*). 5. **B:** *Ἰωακὶμ* (bis) ... *Ζεχωρά*. **F*** *κατὰ πάντα ὅσα*–fin. **B†** (p. *Ναβȣχοδ.*) *ὁ*. **A¹:** *ἐπ' αὐτȣ̃* (*ἐπ' αὐτȣ̀ς* **A²B**) ... * *καὶ λῃστ. Σύρων* (**A²B†**) ... *Σαμαρίας*. **B:** *ἀποστῆναι* (*ἀποστῆσαι* **AEX**; **Al.:** *ἀπολέσαι*) ... *προσώπȣ αὐτȣ̃* ... *ἐξολοθρ*. 6. **EX*** *ἐν*. **B:** *ἀπήγαγεν* (**EX:** *ἤγαγεν*). 7. **B:** *ναῷ αὐτȣ̃*.

26. **B:** Gutthätigkeit. **dW.vE:** frommen Thaten (Werke). **vE:** n. d. Vorſchrift. **B.dW:** wie (es) geſchrieben ſtehet.
V. 1—5. Vgl. 2 Kön. 23, 30 ff.
1. **dW.vE.A:** V. des Landes.
3. **B:** legte dem L. eine Geldbuße auf von ... **vE:** Schatzung. **A:** ſtrafte.
4. in J. **vE:** verwandelte. **B:** wandte.
6. **B.vE:** zwei (ehernen) Ketten.
7. **B.dW.vE:** Auch von den (Geräthen).

XXXVI. *Jojakim, Jojachin, Zedekia reges Judae.*

[8] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακεὶμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακεὶμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν γανοζὰν μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

[9] *Υἱὸς ὀκτὼ καὶ δέκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.* [10] *Καὶ ἐπιστραφέντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου· καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ.*

[11] *Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [12] *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου,* [13] *ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ.* [14] *Καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυνεν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν, καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [15] *Καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους ἑαυτοῦ· ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος.* [16] *Καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.*

---

8. **EX*** *ȣ̓κ.* **B:** *Ἰωακὶμ* (bis) … *πατ. αὐτȣ͂* (bis) … *γανοζαῆ* (*γανοζὰν* **AX**, **E:** *γανοζανὶ*, **X:** *γανοζᾷ*). 9. **B*** *Υἱὸς* (**AEFX†**) et *καὶ δέκα* (**AEX†**). 10. **B:** *ἐπιστρέφοντος* (*ἐπιστραφ.* **AEX**) … *εἰςήνεγκεν* (*εἰςήγαγεν* **AFX**) … * *τὸν* (**AEX†**). 11. **A²X†** (ab init.) *Υἱὸς.* **B:** *Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἑνὸς ἔτȣς Σεδ.* 12. **EFX†** (a. *ȣ̓κ*) *καὶ.* 13. **B:** *καρδ. αὐτȣ͂.* 14. **A²B:** *ἐπλήθυναν* (*-θυνεν* **A¹X**). 15. **B†** (a. *προφ.*) *τῶν.* **A²B†** (p. *προφ.*) *αὐτȣ͂* (**A¹FX***). **B:** *ἀγγ. αὐτȣ͂* … *λαȣ͂ αὐτȣ͂.* **A²B†** (in f.) *αὐτȣ͂* (**A¹X***). 16. **B†** (a. *ἀγγ.*) *τȣ̀ς* et (a. *θυμ.*) *ὁ.* **X*** (pr.) *ἐν.*

8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתוֹעֲבֹתָיו
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

9 בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ‍ִם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
י וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי
חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ
אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ‍ִם׃
11 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
12 בִּירוּשָׁלָ‍ִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ
13 הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ וְגַם בַּמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ
בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ
אֶת־לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
14 יִשְׂרָאֵל׃ גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם
הִרְבּוּ לִמְעוֹל־מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת
הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
טו הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלָ‍ִם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲלֵיהֶם בְּיַד־מַלְאָכָיו
הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־
16 מְעוֹנוֹ׃ וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי
הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים
בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ
עַד־לְאֵין מַרְפֵּא׃

---

v. 8. בנ״א ותעבתיו או ותועבתיו
v. 13. קמץ בז״ק
v. 14. יתיר ו׳

8. was an ihm gef. wurde, ſ. das … dW: weſſen er ſchuldig bef. ward.
10. ſandte König N. dW.vE: nach Umlauf des J.

8 Was aber mehr von Jojakim zu ſagen iſt, und ſeine Gräuel, die er that und die an ihm gefunden wurden, ſiehe, die ſind geſchrieben im Buch der Könige Iſraels und Juda. Und ſein Sohn Jojachin ward König an ſeiner Statt.

9 Acht Jahre alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monate und zehn Tage zu Jeruſalem, und that,
10 das dem Herrn übel gefiel. *Da aber das Jahr umkam, ſandte hin Nebucadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köſtlichen Gefäßen im Hauſe des Herrn; und machte Zidekia, ſeinen Bruder, zum Könige über Juda und Jeruſalem.

11 Ein und zwanzig Jahre alt war Zidekia, da er König ward, und regierte
12 elf Jahre zu Jeruſalem. *Und that, das dem Herrn, ſeinem Gott, übel gefiel, und demüthigte ſich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem
13 Munde des Herrn. *Dazu ward er abtrünnig von Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, der einen Eid bei Gott von ihm genommen hatte, und ward halsſtarrig und verſtockte ſein Herz, daß er ſich nicht bekehrete zu dem Herrn,
14 dem Gott Iſraels. *Auch alle Oberſten unter den Prieſtern, ſammt dem Volk, machten des Sündigens viel nach allerlei Gräuel der Heiden, und verunreinigten das Haus des Herrn, das er
15 geheiliget hatte zu Jeruſalem. *Und der Herr, ihrer Väter Gott, ſandte zu ihnen durch ſeine Boten frühe; denn er ſchonete ſeines Volks und ſeiner Wohnung.
16 *Aber ſie ſpotteten der Boten Gottes und verachteten ſeine Worte und äffeten ſeine Propheten, bis der Grimm des Herrn über ſein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war.

2Rg.24,5.8. 1Ch.3,16. Jer.22,24.

Reliqua autem verborum Joakim 8 et abominationum ejus, quas operatus est et quae inventa sunt in eo, continentur in libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.

2Rg.24,6ss.

Octo annorum erat Joachin, cum 9 regnare coepisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. *Cumque anni circulus vol- 10
veretur, misit Nabuchodonosor qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini; regem vero constituit Sedeciam patruum ejus super Judam et Jerusalem.

2Sm.11,1. 2Rg.24,10s. Jer.37,1.52,1.

Viginti et unius anni erat Sede- 11
cias, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem.
*Fecitque malum in oculis Domini 12
Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae prophetae loquentis ad se ex ore Do-
mini. *A rege quoque Nabuchodo- 13
nosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum, et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad
Dominum Deum Israel. *Sed et 14
universi principes sacerdotum et populus praevaricati sunt inique juxta universas abominationes gentium et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem. *Mit- 15
tebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nunciorum suorum de nocte consurgens et quotidie commonens, eo quod parceret populo et habitaculo suo.
*At illi subsannabant nuncios Dei 16
et parvi pendebant sermones ejus illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus et esset nulla curatio.

28,3pp. Jer.7,30. Ez.8,9s. 24,19. Jer.25,3ss. Lc.20,10ss. Act.7,52. Jer.30,12.

---

8. U.L: an ſeine Statt. 9. U.L: Monden.
14. A.A: Gräueln.

8. Al.: inventae. 10. 11. S: Sedech.
10. Al.: fratrem (*pro* patruum).

12. B: nach dem Ausſpruche Jehovas.
13. B.dW.vE.A: ihn bei G. hatte ſchwören laſſen. B.vE: verhärtete ſeinen Nacken.
14. und d. V. B: der Treuloſigkeit ſehr viel. dW. vE: häuften die Vergehungen.
15. fr. und oft. B: ſtets. dW: vom frühen Morgen an ſandte er. vE: des Morgens fr. u. wiederholt; denn er hatte Mitleid m. ſ. V.
16. vE: verſpotteten die B. dW.A: verhöhneten … ihre W. B: betrogen ſtets? dW: verlachten. vE: trieben Scherz mit ſ. Pr. … ausbrach. B: auffuhr. dW: keine Hülfe mehr. A. Heil.

[17] *Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησεν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.* [18] *Καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ, τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.* [19] *Καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρί, καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν.* [20] *Καὶ ἀπῴκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων,* [21] *τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.*

[22] *Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν τοῦ κηρῦξαι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ, λέγων·* [23] *Τάδε λέγει Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.*

---

17. EFX: *ἀπήγαγε.*
18. A^{2}B† (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃* (A^{1}FX*). A^{1}X* *οἴκȣ κυρίȣ* (A^{2}B†). A^{2}B† (a. *βασιλέως*) *τȣ̃* (A^{1}X*; X: *τῶν βασιλέων*). B† (a. *μεγιστ.*) *τῶν.*
19. EX: *κατέστρεψε τὸ τ.* ... † (p. *ὡραῖον*) *ἔθετο.*
21. B* *τῆς* (AFX†). B (pro *ἐσαββάτισεν* AEFX) *σαββατίσαι.*
22. B* *τȣ̃* et *αὐτȣ̀ς.*
23. B: *Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς· Ἔδωκέ* (*Περσῶν· Πάσας τὰς βασ. κτλ.* AEX) ... *οἶκον αὐτῷ.* EFX† (p. *Ἱερȣσ.*) *τῇ.* B* (alt.) *ὁ.*

Subscr. A: *Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰȣ́δα β'* (A^2† *τέλος.* B: *Τέλος τῶν παραλειπομένων*).

---

17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים
וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם
וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן
18 וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ וְכֹל כְּלֵי
בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים
וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָֹה וְאוֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
19 וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ וַיִּשְׂרְפוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלָםִ וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
כ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ וַיֶּגֶל
הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־
לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת
21 פָּרָס׃ לְמַלֹּאות דְּבַר־יְהוָֹה בְּפִי
יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־
שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה
לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃
22 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָֹה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר
יְהוָֹה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס
וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב
23 לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ ׀ מֶלֶךְ פָּרַס
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָֹה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־
לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־
בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָֹה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
וְיָעַל׃

---

v. 17. יתיר י'

17. **noch der Greiſe.** dW.vE.A: ihre Jünglinge.
19. dW.vE.A: riſſen ... nieder. dW: alle P. darin. A: Thürme?
20. dW.vE: was übrig war (blieb) ... gefangen nach B. dW: [daſelbſt] dieneten ſie ihm. vE: Sklaven. dW.vE: bis zur Herrſchaft der P.
21. **voll wurden.** B: ihm ſeine S. hat gefallen laſſen. dW.vE: ſeine (Feierjahre) abgetragen hatte.

17 Denn er führete über ſie den König
der Chaldäer und ließ erwürgen ihre
junge Mannſchaft mit dem Schwert im
Hauſe ihres Heiligthums, und verſchonete
weder der Jünglinge noch Jungfrauen,
weder der Alten noch der Großväter;
alle gab er ſie in ſeine Hand.
18 * Und alle Gefäße im Hauſe Gottes,
große und kleine, die Schätze im Hauſe
des Herrn und die Schätze des Königs
und ſeiner Fürſten, alles ließ er gen
19 Babel führen. * Und ſie verbrannten
das Haus Gottes und brachen ab die
Mauern zu Jeruſalem, und alle ihre
Paläſte brannten ſie mit Feuer aus,
daß alle ihre köſtlichen Geräthe verderbet
20 wurden. * Und führete weg gen
Babel, wer vom Schwert übergeblieben
war, und wurden ſeine und ſeiner Söhne
Knechte, bis das Königreich der Perſer
21 regierte, * daß erfüllet würde das Wort
des Herrn durch den Mund Jeremia,
bis das Land an ſeinen Sabbathen genug
hätte; denn die ganze Zeit über
der Verſtörung war Sabbath, bis daß
ſiebenzig Jahre voll waren.

22 Aber im erſten Jahr Kores, des Königs
in Perſien, daß erfüllet würde das
Wort des Herrn, durch den Mund Jeremia
geredet, erweckte der Herr den
Geiſt Kores, des Königs in Perſien,
daß er ließ ausſchreien durch ſein ganzes
Königreich, auch durch Schrift, und ſagen:
23 * So ſpricht Kores, der König in
Perſien: Der Herr, der Gott vom Himmel,
hat mir alle Königreiche in Landen
gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein
Haus zu bauen zu Jeruſalem in Juda.
Wer nun unter euch ſeines Volks iſt,
mit dem ſei der Herr, ſein Gott, und
ziehe hinauf.

2Rg.25. Adduxit enim super eos regem 17
Chaldaeorum et interfecit juvenes
eorum gladio in domo sanctuarii
Dt.28,50. sui; non est misertus adolescentis
et virginis et senis, nec decrepiti
Jer.27,6. quidem, sed omnes tradidit in manibus
2Rg.25,13. ejus. *Universaque vasa domus 18
Domini, tam majora quam minora,
et thesauros templi et regis et principum
transtulit in Babylonem. *Incenderunt 19
2Rg.25,9. hostes domum Dei destruxeruntque
murum Jerusalem, universas
turres combusserunt, et quidquid
pretiosum fuerat demoliti sunt. *Si 20
quis evaserat gladium, ductus in Babylonem
2Rg.25,27. servivit regi et filiis ejus,
Dn.5,1.Jer.27,7;2Ch.36,22; donec imperaret rex Persarum *et 21
Jer.25,11ss.27,22.29,10;Lv.26,34. compleretur sermo Domini ex ore Jeremiae
et celebraret terra sabbata
sua; cunctis enim diebus desolationis
egit sabbatum, usque dum complerentur
septuaginta anni.

Dan.1,21.6,28.Esr.1,1. Anno autem primo Cyri regis 22
Persarum, ad explendum sermonem
Domini quem locutus fuerat per os
21,16.Esr.1,5. Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum
Cyri regis Persarum, qui jussit
praedicari in universo regno suo,
etiam per scripturam, dicens: *Haec 23
Es.44,28.45,1.13.Jer.27,5.Dan.4,22. dicit Cyrus rex Persarum: Omnia
regna terrae dedit mihi Dominus
Deus coeli, et ipse praecepit mihi,
ut aedificarem ei domum in Jerusalem
quae est in Judaea. Quis ex
vobis est in omni populo ejus? Sit
Dominus Deus suus cum eo, et
ascendat.

---

17. U.L: des Alten. 18. U.L: groß und klein. 19. U.L: Mauren. A: und d. L. ſ. S. gefeiert hatte. B: Alle die Tage, da es verſtöret war, ruhete es. dW: die g. Z. der Verwüſtung feierte es. A: hielt es den Sabbath.
22. B: verkündigen. vE: bekannt machen. dW: den Ruf ergehen. A: ausrufen. (B: die ſo lautete.)
23. G. des Himmels ... ganzen Volks ... er z. hinauf. B.dW.vE.A: (Königr.) Reiche der Erde. vE: aufgegeben. B.dW: von (allem) ſeinem Volke. vE: Wer unt. euch iſt aus ſ. ganzen Volke? Jehova ſ. G. ſei m. ihm ...!

17. Al.* sui.
21. S: ut compl.

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סְכוּם פְּסוּקֵי דִמְגִלַּת	Summa versuum libri
אֶסְתֵּר	**Estherae**
מֵאָה וְשִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃	centum et sexaginta et septem,
וְסִימָנוֹ כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי [=7+100+ 50+10=167] עַמִּי׃	et symbolum[1] ejus: *Honora me quaeso coram* **Senioribus** *populi mei* (1 Sam. 15,30).
וְחֶצְיוֹ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר׃	Et medium ejus: *Et respondit Esther et dixit* (Esth. 5,7).
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה׃	Et ordines[2] ejus sunt quinque,
וְסִימָנוֹ וְזֶה גַּב [=3+2=5] הַמִּזְבֵּחַ	et symbolum ejus: *Et hoc est* **dorsum** *altaris* (Ez. 43,13).
חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	*Fortis esto!*[3] Summa versuum libri
דָּנִיֵּאל	**Danielis**
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁבְעָה׃	trecenti et quinquaginta et septem,
וְסִימָנוֹ כִּי רוּחַ יי׳ **נָשְׁבָה** [=50+300+ 2+5=357] בּוֹ׃	et symbolum ejus: *quando spiritus Domini* **spiravit** *in illud* (Jes. 40,7).
וְחֶצְיוֹ בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר׃	Et medium ejus: *Ea ipsa nocte occisus* est *Belschazzar* (Dan. 5,30).
וּסְדָרָיו שִׁבְעָה׃	Et ordines ejus septem,
וְסִימָנוֹ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס **אָבַד** [=1+2+4=7] מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח נָפֶשׁ׃	et symbolum ejus: *Et oculi improborum consumentur, et refugium* **periit** *ab iis, et spes eorum* est *exspiratio animae* (Job. 11,20).

---

[1] Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סימן.

[2] Vide infra Append. I. lit. B sub voce סדר.

[3] Formula excitandi lectorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי	*Fortis esto!* Summa versuum
דְעֶזְרָא וּנְחֶמְיָה	**Esrae et Nehemiae**
שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים וּשְׁמוֹנָה׃	sexcenti et octoginta et octo,
וְסִימָנוֹ זָכוֹר יי׳ חֶרְפַּת [=8+200+80+400=686] עֲבָדֶיךָ׃	et symbolum ejus: *Memento, Domine,* **opprobrii** *servorum tuorum* (Ps. 98,51).
וְחֶצְיוֹ וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃	Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3,32).
וּסְדָרָיו עֲשָׂרָה׃	Et ordines ejus decem,
וְסִימָנוֹ עַל הַר גָּבֹהַ [=3+2+5=10] עֲלִי לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן׃	et symbolum ejus: *In montem* **altum** *ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40,9).
חֲזַק וְנִתְחַזֵּק׃	*Fortis esto et fortes nos geramus!*[4]
סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כֹּל	Summa versuum totius libri
דִּבְרֵי הַיָּמִים	**Chronicorum**
אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃	mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt* **arcam** *et gavisi sunt videre* (1 Sam. 6,13) est symbolum.
וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן [=400+1000+200+6+50=1656] וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת סִימָן׃	
וְחֶצְיוֹ וְעַל אֹצְרוֹת מֶלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־עֲדִיאֵל׃	Et medium ejus: *Et super thesauros regis* fuit *Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27,25).
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים׃	Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut* **huc** *usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17,14) est symbolum.
עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה [=20+5=25] בֵּרְכַנִי ה׳ סִימָן׃	

---

[4] Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12 sumta, item apposita ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

B.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א׳ 1) litera אָלֶף (*Aleph*), v. c. א׳ דְּגוּשָׁה *Aleph dagessatum* Esr. 8,18; א׳ בְּצֵירֵי *Aleph* praeter exspectationem *cum Tzere* Dan. 1,13; יַתִּיר א׳ *supervacaneum* est *Aleph* Dan. 2,39. 4,16, sed vid. consp. lit. C his locis et infra vocem יתיר. Cum artic. הא׳ (הָאָלֶף), v. c. הא׳ נָחָה *Aleph quiescens* est Neh. 6,8. 2) numerus: *unus* s. *primus*. 3) = אַחֵר s. אֲחֵרִים, ut in scriptionis compendiis נ״א, בנ״א, quae vide suo loco.

אר (אוֹ) *sive* Dan. 7,5. 1 Chr. 5,6.

אחר (אַחַר) praep. *post*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Neh. 11,15 al.

א״סף s. א״ספ = אַתְנַח סוֹף פָּסוּק *Athnach* (et) *Soph-Pasuk*, v. c. קָמֶץ בְּלֹא א״סף *Kametz* positum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Esth. 8,15. Neh. 13,20. 2 Chr. 2,3. Cum בְּ praefixo פַּתַח בא״סף *Patach* praeter exspectationem positum est *in* s. *cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42. Vide etiam ס״ף.

אתנח (אַתְנַח) accentus distinctivus *Athnach*, cum בְּ praefixo בְּאַתְנַח, v. c. פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach* praeter morem pro Kametz *cum Athnach* Dan. 2,17. 4,28. 1 Chr. 7,18 al.

ב׳ 1) litera בֵּית (*Beth*), cum articulo הב׳, ut בנ״א הב׳ בקמץ *in aliis libris Beth* scriptum est *cum Kametz* Dan. 5,17; cum art. et praecendente ו: בנ״א האובל והב׳ בפתח *in aliis libris* האובל *et Beth cum Patach* i. e. הָאוּבַל pro הָאֻבָל Dan. 8,3; cf. 2 Chr. 21,18. 2) numerus: a) *duo*, ut ב׳ טְעָמִים *duo accentus* in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44; b) *secundus*. 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. באתנח vid. אתנח, בדגש vid. דגש, בחולם vid. חולם, בחירק vid. חירק, בשורק vid. שורק, בשין vid. שין cet.

בז״ק vid. ז״ק.

בח״ס vid. חטף 1.

בח״ק vid. חטף 3.

בלא (בְּלֹא, compos. ex praef. בְּ et negatione לֹא) *sine*, v. c. קמץ בלא אס״ף Esth. 8,15, vid. אס״ף supra; סגול בלא מקף Esth. 2,5, vid. מקף; נ״א בלא דגש *alii libri sine Dagesch* sc. כֵּן scribunt i. e. כֵן 2 Chr. 1,12.

במקום (בִּמְקוֹם, compos. ex מָקוֹם et בְּ) *loco*, *pro*, ut א׳ במקום ה׳ *Aleph pro He* Dan. 4,15. 16 al.; ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Dan. 4,32 al.

בנ״א vid. נ״א.

בס״ף vid. ס״ף.

בתר (בָּתַר) praep. *post* Dan. 5,11, vid. יה״וא.

ג׳ 1) litera גִּימֶל (*Gimel*), cum artic. הג׳, ut בנ״א הג׳ בדגש *in aliis libris Gimel* *cum Dagesch* 2 Chr. 2,7; cum artic. et conjunct. בנ״א הל׳ בדגש והג׳ רפה : ו *in aliis libris Lamed cum Dagesch et Gimel lene* i. e. sine Dagesch 2 Chr. 28,20, cf. 1 Chr. 5,6. 2) numerus: a) *tres, tria;* b) *tertius.*

גומר (גּוֹמַר a גָּמַר s. גְּמַר *perfecit, absolvit*) *complementum:* cum ו praef. וְגוֹמַר, plerumque per compendium וגו׳ *et complementum* i. e. *et cetera, et reliqua.* (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו׳ i. e. וְכֻלֵּי *et omnia.*)

ד 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), cum artic. הד׳, ut בנ״א הד׳ בדגש *in aliis libris Daleth* scribitur *cum Dagesch* Dan. 3,3. 2 Chr. 20,25. 2) numerus: *quatuor* s. *quartus.* 3) praefixum דְּ s. דְ, nota genitivi aramaica, pro דִּי (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut סְכוּם פְּסוּקֵי דְעֶזְרָא *summa versuum* libri *Esrae* (in epicrisi ad librum Esrae).

דגוש (דָּגוּשׁ masc.) et דגושה (דְּגוּשָׁה fem.), Participium ex substantivo דָּגֵשׁ formatum: *dagessatus,* puncto *Dagesch* instructus, v. c. masc. Dan. 2, 32 ad vocem וְיַרְכָ⃰תֵהּ : בנ״א דגוש *in aliis libris* (כ est) *dagessatum* (Dan. 3,2 al.); fem. א׳ דגושה *Aleph* praeter morem *dagessatum* Esr. 8,18; הל׳ Esth. 6,13; הפ׳ Neh. 3,13; הש׳ 2 Chr. 32,30 (sed vide hunc locum in App. I. litera C). Cf. דגש.

דגש (דָּגֵשׁ), punctum grammaticum *Dagesch,* ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post* vocalem longam *Schurek* Neh. 11,15 al. Cum בְּ praefixo Esth. 5,2 ad vocem כִּ⃰רְאוֹת : בנ״א בדגש *in aliis libris* litera stellulâ signata (כ) est scripta *cum Dagesch;* Dan. 3,3: בנ״א הד׳ בדגש *in al. ll. Daleth cum Dag.* Saepe.

ה׳ 1) litera הֵא (*He*), v. c. ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Dan. 4,32 (vice versa Dan. 4,15. 16); cum artic. Esr. 5,4: בנ״א הה׳ בקמץ *in aliis libris He* scribitur *cum Kametz.* 2) praefixus articulus, ut הא׳ *Aleph* Neh. 6,8, הב׳ *Beth,* הג׳ *Gimel* cet. 3) = יְהוָֹה, v. c. in epicrisi ad Chron. 4) numerus: *quinque* s. *quintus.*

ו׳ 1) litera וָו (*Vau*), v. c. ו׳ רַבָּתִי *Vau majusculum* Esth. 9,9; de ו׳ יתיר vid. יתיר. Cum artic. Esr. 6,2: בנ״א הו׳ בקמץ *in aliis libris Vau* scribitur *cum Kametz.* 2) praefixa copula: *et,* v. c. והב׳ בדגש *et Beth cum Dagesch* Esr. 6,8, והי׳ vid. י׳, ולא vid. לא, ומלעיל vid. מלעיל, וקרי vid. קרי cet. 3) numerus: *sex* s. *sextus.*

וגו׳ vid. גומר.

וכו׳ vid. גומר.

ונ״א vid. נ״א.

ז׳ 1) litera זַיִן (*Sajin*), v. c. ז׳ זעירא *Sajin minusculum* Esth. 9,9; cum artic. הז׳. 2) numerus: *septem* s. *septimus.*

זעיר, זעירא (זְעֵיר s. זְעִיר masc., זְעֵירָא fem.) *parvus, minusculus,* ut ז׳ Esth. 9,9; פ׳ Dan. 6,20; ר׳ Esth. 9,9; ש׳ ib.; ת׳ 9,7. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa quae conjici potest, cur hic illic certae literae minuscule vel majuscule scribantur, vide idem רבתי.

ז״ק = זָקֵף קָטוֹן accentus *Sakeph parvum* (◌֔), ut saepissime קמץ בז״ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Esth. 3,12. 4,12. Dan. 11,4. 5 al.), i. e. propter hunc accentum Kametz scriptum est pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח׳ 1) litera חֵית (*Cheth*), ut ח׳ רבתי *Cheth majusculum* Esth. 1,6; cum artic. הח׳. 2) numerus: *octo* s. *octavus.*

חולם (חוֹלֶם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4,27 ad vocem עטי׳ בחולם ׃ בִּתְקַף *Athias cum Cholem* scribit, i. e. בִּתְקֹף.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10,12) חֲזַק וְנִתְחַזַּק *firmus esto et firmos nos geramus.*

חטוף vid. קמץ חטוף.

חטף (חָטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum סֶגוֹל = חֲטֵף סֶגוֹל *Chateph-Segol* (ֱ), cum ב praef. 2 Chron. 7,13. 19,2. 10: בנ״א בַּחֲטֵף סֶגוֹל *in aliis libris* litera stellulâ notata (עֱ s. אֱ) scribitur *cum Chateph-Segol;* per compendium בח״ס Dan. 7,5 ad vocem הֳקִימַת ׃ בנ״א בח״ס או ח״ק *in al. ll.* (ה scribitur) *cum Chateph-Segol sive Chateph-Kametz* i. e. הֱקִימַת s. הֳקִימַת. 2) cum פַּתַח = חֲטֵף פַּתַח *Chateph-Patach*, cum ב praef. Dan. 3,6 ad vocem שַׁעֲתָא ׃ בנ״א בחטף פתח *in al. ll.* (ע scribitur) *cum Ch.-P.* i. e. שַׁעֲתָא. 3) cum קָמֶץ = חֲטֵף קָמֶץ, per compendium ח״ק, vid. sub 1; cum ב praef. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרְאָה ׃ הר׳ בח״ק ונ״א בשוא *Resch* praeter exspectationem scriptum est *cum Chateph-Kametz et alii libri* habent *Schwa* i. e. וְנִקְרְאָה.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. 1 Chron. 15,13 ad vocem לְמַבָּרִאשׁוֹנָה ׃ בפתח ולא בחירק i. e. quod vix exspectaveris (מ scriptum est) *cum Patach et non cum Chirek* (non לְמִבָּרִאשׁוֹנָה). Praeterea Esr. 6,4. 7,22. Neh. 7,16.

ח״ס = חֲטֵף סֶגוֹל vid. חטף 1.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3,5 ad vocem צַוְּרָם ׃ חסר א׳ *deficit Aleph* i. e. pro צַוָּארָם; 2 Chron. 25,17 ad לְךָ ׃ חסר ה׳ *deficit He* i. e. pro לְכָה; 2 Chron. 20,3. — Contraria sunt יַתִּיר et מָלֵא q. v.

חצי (חֲצִי) *medium*, cum ו praef. et pron. suffixo וְחֶצְיוֹ *et medium ejus* (sc. libri) in epicrisibus, vid. App. I. lit. A.

ח״ק = חֲטֵף קָמֶץ vid. חטף.

ט׳ 1) litera טֵית (*Tet*). 2) numerus: *novem* s. *nonus.*

טעמים (טְעָמִים plur. a sing. טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. ב׳ טעמים *duo accentus* sc. praeter morem in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44.

י׳ 1) litera יוֹד (*Jod*), ut י׳ יַתִּיר *supervacaneum* est *Jod* (saepissime), de cujus notae sententia vide sub יתיר; cum artic. Dan. 10,18: בנ״א הי׳ בדגש *in aliis libris Jod* scribitur *cum Dagesch;* cum ו praef. et artic. Esr. 6,12: בנ״א הנ׳ בקמץ והי׳ רפה *in al. ll. Nun* scribitur *cum Kametz et Jod* est *lene* (sine Dagesch), cf. Neh. 7,63. 2) numerus: *decem* s. *decimus.*

יה״וא (יַהֲוֵא), vox mnemonica s. symbolum (סִימָן) quatuor *literarum quiescentium* א ו ה י, v. c. Dan. 5,11: הכ׳ בדגש בתר יה״וא *Caph* praeter morem scriptum est *cum Dagesch post* literam *e quiescentibus.* Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatiore serie hanc vocem: אֱהֱוִי.

ימנית (יְמָנִית fem. a masc. יְמָנִי) *dextra*, vid. שין s. שׁ׳.

יתיר (יַתִּיר, fem. יַתִּירָא s. יַתִּירָה) *abundans* s. *supervacaneum:* א׳ Dan. 10,4. Neh. 5,7. 12,38. 13,16; ה׳ Dan. 2,29. 31. 37. 38; ו׳ Esth. 9,19. Dan. 2,33. 41. 42 al.; י׳ Esth. 4,4. 7. 8,1. 9,15. 18. Dan. 2,4. 3,5. 7 al.; ל׳ Dan. 4,4 al.; צדי 1 Chron. 15,24 al. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum supervacaneae, qui lectionem textus originalis (כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2,4. Neh. 13,16 al. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

כ׳ 1) litera כַּף (*Caph*), cum artic. Dan. 5,11, vide יה״וא. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כֵּן v. כצ״ל.

כן (כֵּן) adv. *sic*, v. c. Neh. 5,10 ad vocem הַמַּשָּׁא : כֵּן וְלֹא בְּשִׁין שְׂמָלִית *sic* scribendum est, *et non cum* ש *sinistra* (שִׂין), non הַמַּשָּׂא.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet* (צָרִיךְ Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צֹרֶךְ *necessitas*) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4,7 ad vocem אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא. Cf. Esr. 7,9. Neh. 10,35.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כְּתַב *scripsit*) *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Plura vide sub קרי.

ל׳ 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ״א ל׳ בפתח *in aliis libris Lamed* scriptum est *cum Patach* Dan. 7,6; cum artic. הל׳ דגושה *Lamed* praeter morem *dagessatum* Esth. 6,13; cum ו praef. et artic. בנ״א הע׳ בקמץ והל׳ רפה *in al. ll. Ajin cum Kametz* scriptum est *et Lamed lene*. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi.

לא (לֹא) *non*, ut עטי׳ לֹא פְּסִיק *Athias non* habet *Psik* Neh. 13,15; cum ו praef. כן ולא בשין שמלית Neh. 5,10, vid. כן. Vide etiam בלא.

מ׳ 1) litera מֵם (*Mem*), ut Neh. 2,13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הֵמָּה pro הֵם) latet; cum artic. Dan. 7,7: עטי׳ המ׳ בפתח *Athias* scribit *Mem cum Patach*.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem plene, non defective, scriptas, ut Dan. 11,6 ad vocem כּוֹחַ : מלא ו׳ *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7,34. Contrarium est חסר.

מלעיל (מִלְעֵיל) *Milêl* s. *supra*, notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. c. 1 Chron. 25,25 ad vocem לְחֲנָנִי : עטי׳ מלעיל *Athias* accentum habet *supra*, i. e. לְחֲנָנִי, ut vulgo Esr. 10,20; cum ו praef. Esth. 9,14 ad vocem וַתִּנָּתֵן : עטי׳ בְּסְגוֹל וּמִלְעֵיל *Athias cum Segol et Milêl*, i. e. וַתִּנָּתֶן, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5,13 ad vocem אֲבִי : מלעיל *Milêl* i. e. praeter exspectationem ita pronuntiatur. Contrarium est מלרע.

מלרע (מִלְרַע *infra*) *Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. c. Esr. 10,20 ad vocem חֲנָנִי : בנ״א מלרע *in aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25,25. — Esth. 8,6. 2 Chron. 6,41: מלרע *Milra* i. e. praeter exspectationem voces stellulâ notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מלעיל.

מסור׳ = מָסוֹרָה s. מַסּוֹרֶת (a מָסַר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim priscorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סְיָג לְתוֹרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9,7 ad vocem פַּרְשַׁנְדָּתָא : ס״א מסור׳ ש׳ זעירא *alii libri Masorae Schin habent minusculum*.

מקום (מָקוֹם) *locus*. במקום vide sub ב.

מקף (מַקֵּף *amplectens, conjungens*, a נְקַף *conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur. Esth. 2,5. Neh. 6,18: סגול בלא מקף *Segol* praeter consuetudinem positum est *sine M.* (pro Tzere).

נ' 1) litera נוּן (*Nun*), cum artic. בנ"א הנ' רפה *in aliis libris Nun* est *lene* (sine Dagesch) Dan. 3,3. 7,10. Neh. 4,1. 2) numerus: *quinquaginta* s. *quinquagesimus*.

נ"א = נוּסְחָאוֹת (s. נָסְ') אַחֲרֵינָן (s. אָחֳ') (pluralis a נוּסְחָא אַחֲרֵינָא) *exemplaria alia* s. *libri alii* (נְסַח *evulsit, eruit, transtulit*, נוּסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ"א *in exemplaribus* s. *libris aliis;* ונ"א *et libri alii.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectione discrepantes.

נחה (נָחָה, fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens*, v. c. Neh. 6,8 ad vocem בודָאם: הא' נחה *Aleph quiescens* est. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נָעָה, fem. Part. Kal a נוּעַ *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Neh. 8,10 ad vocem לַאֲדֹנֵינוּ: א' נעה *Aleph mobilis* est (pro quiescente, quod exspectaveris, i. e. לַאדֹנֵינוּ). Oppositum est נחה q. v.

ס' 1) litera סָמֶךְ (*Samech*), ut ס' דגוש בנ"א רפה *Samech* est *dagessatum, in aliis libris lene* (sine Dagesch) Esr. 8,31; cum artic. הס' בדגש *Samech* praeter exspectationem scriptum est *cum Dagesch* 2 Chron. 31,7. 2) numerus: *sexaginta* s. *sexagesimus*.

ס"א = סֵפֶר אַחֵר s. plur. סְפָרִים אֲחֵרִים *liber alius, libri alii* Esth. 9,7. 9. Cf. נ"א.

סגול (סֶגּוֹל s. סְגוֹל) vocalis *Segol*, v. c. סגול בס"ף *Segol* praeter morem *in fine versus* 1 Chr. 1,17; cum ב praef. Dan. 10,16 ad vocem בַּמַּרְאָה: עטי' בסגול *Athias* (scribit א) *cum Segol*, i. e. בַּמַּרְאֶה. Cf. Esth. 2,5. 6,18. 9,14. Dan. 6,15. Neh. 4,11. 1 Chr. 9,21. De חטף סגול vid. חטף 1.

סדרים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 584s.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones*, a פָּרַק *rupit*) *capita* apud nos recepta.

סוף (סוֹף, a סוּף *deficere, desinere, finiri*) *finis*, cum ב praef. Neh. 2,13: מ' פתוחה בסוף תיבה, vid. supra sub מ'. Huc pertinet etiam compendium ס"פ s. ס"ף = סוֹף פָּסוּק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס"פ *Patach* praeter morem *in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet Neh. 2,18. 5,14. 1 Chron. 4,13. 15. (1,17.); cf. אס"פ.

סימן (סִימָן vox graeca σημεῖον, plur. סִימָנִין et סִימָנִיּוֹת) *symbolum, vox mnemonica*, quae quidem voces plerumque e libris biblicis desumtae in Epicrisibus certos numeros repraesentant, v. c. ad Danielem vox literis majusculis scripta נִשְׁבָּה: נ = 50, ש = 300, ב = 2, ה = 5, quorum numerorum summa = 357. Vide supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סכום (סְכוֹם s. סְכוּם a סְכַם *numeravit, computavit*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

ס"פ s. ס"ף vid. סוֹף.

ספר (סֵפֶר, plur. סְפָרִים) *liber*, cum ד praef. דְּסֵפֶר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Danielem).

ע' 1) litera עַיִן (*Ajin*), cum artic. Esr. 6,8 ad vocem תַעַבְדוּן: בנ"א הע' בשוא

והב׳ בדגש *in aliis libris Ajin* scribitur *cum Schwa et Beth cum Dagesch*, i. e. תַעְבְּדוֹן. 1 Chron. 6,45. 2) numerus: *septuaginta* s. *septuagesimus*.

עטי׳ = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus praestantissimas editiones a. 1661 et 1667 (a se tamen dissidentes) secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght. Dan. 4,27 ad vocem בִּתְקֹף׃ עטי׳ בחולם בנ״א בפתח *Athias* (ק scribit) *cum Cholem, in al. libris* est *cum Patach*, i. e. בִּתְקֹף s. בִּתְקַף. Esth. 1,20. 9,14. Dan. 3,6. 7. 5,7 al.

פ׳ 1) litera פֵּא (*Pe*), v. c. Dan. 6,20 פ׳ זעירא *Pe* praeter morem hoc loco *minusculum*, פ׳ רבתי *Pe majusculum;* cum artic. Esr. 4,9 בנ״א הפ׳ בפתח *in al. libris Pe* scribitur *cum Patach*. 2) numerus: *octoginta* s. *octogesimus*.

פסוק, plur. פסוקים (פָּסוּק, פְּסוּקִים, a פְּסַק *cessavit, desiit*) *versus*, hinc סוֹף פָּסוּק, vid. סוֹף.

פסיק (פְּסִיק *cessatio*, a פְּסַק *cessavit, desiit*) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausae nota inter duas voces media collocata s. accentus, v. c. בנ״א פסיק *in aliis libris* (quo loco stellula posita est) est *Psik* Esth. 10,1. Dan. 3,27 al. — 2 Chron. 21,18 ad יְהוָֹה ׀ בְּמֵעָיו׃ בנ״א בלא פסיק והב׳ רפה *in al. libris sine Psik et Beth* est *lene* (sine Dagesch) i. e. יְהוָֹה בְמֵעָיו. Neh. 13,15. 2 Chron. 21,18. 24,24. 28,9.

פתוחה (פְּתוּחָה fem. a masc. פָּתוּחַ Part. verbi פָּתַח *aperuit*) *aperta*, v. c. Neh. 2,3: מ׳ פתוחה *Mem* praeter exspectationem *apertum* (oppositum est מ׳ סְתוּמָה *Mem clausum* i. e. ם), vid. מ׳.

פתח (פַּתַח) vocalis *Patach*, ut פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach* praeter consuetudinem positum est *cum Athnach* (pro Kametz) Dan. 2,17. 4,28, sive פתח בא״סף *Patach cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42; cum ב praef. בנ״א בפתח *in al. libris* litera stellulâ notata scripta est *cum Patach* Dan. 2,32. 4,30 al. De הטף פתח vid. חטף 2.

צ׳ 1) litera צָדֵי (*Tzade*), ut יתיר צ׳ *supervacaneum* est *Tzade* 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,8, de cujus notae sententia v. יתיר; cum artic. בנ״א הצ׳ בקמץ *in al. libris Tzade* scriptum est *cum Kametz* Dan. 7,19 (Neh. 7,70); plene יתיר צדי 1 Chron. 15,24. 2) numerus: *nonaginta* s. *nonagesimus*.

צדי v. צ׳.

צירי s. צרי (צֵירֵי, צֵירִי, צֵרִי) vocalis *Tzere*, cum ב praef. Esth. 2,9 ad vocem לָתֵת׃ בנ״א בצירי *in al. libris* (ת stellulâ notatum scribitur) *cum Tzere* i. e. (accentu simul in ultimam syllabam promoto) לָתֵת, cf. Esth. 5,3. 6. 8,13. — Neh. 13,21: הל׳ בצרי *Lamed* praeter exspectationem scriptum est *cum Tzere*.

צרי vid. צירי.

ק׳ 1) litera קוֹף (*Koph*), cum artic. בנ״א הק׳ בצירי *in al. libris Koph* scribitur *cum Tzere*, cf. Esr. 8,26. 2) numerus: *centum* s. *centesimus*. 3) saepe = קרי q. v.

קבוץ (קִבּוּץ) vocalis *Kibbutz*, cum ב praef. 2 Chron. 18,31 ad vocem וַיָּסֹבּוּ׃ בנ״א בקבוץ *in al. libris* (ס scribitur) *cum Kibbutz* i. e. וַיָּסֻבּוּ.

קמץ (קָמֶץ) vocalis *Kametz*, v. c. קמץ בלא א״סף *Kametz* (pro Patach) praeter morem in Pausa minore scriptum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* Esth. 8,15; cum ב praef. Esth. 2,12 ad vocem כְּדָת׃ בנ״א בקמץ *in al. libris* (ד scriptum est) *cum Kametz* (cf. 3,12. Dan. 2,25). De קמץ בז״ק vid. ז״ק. De קמץ הטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קָמֶץ חָטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a חטף קמץ v. חטף 3),

cum ב praef. 2 Chron. 31,14 ad vocem בנ"א בקמץ חטוף : הַקָּֽדָשִׁים *in al. libris* (ק scribitur) *cum Kametz-Ch.*, i. e. הַקֳּדָשִׁים.

קרי saepissime scriptum per compendium ק׳ (קְרִי *lectum* s. *legendum*, Part. Peil a קְרָא *legit*) *Kri.* Indicat haec Masoretharum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כתיב, quod conferas). Lectio autem קרי sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronuntiet, v. c. Esth. 9,27 in textu videmus וְקִבְּלֻ°, quas consonantes, וְקִבֵּל punctandas, ut sunt non probant Masorethae, qua ex causa in margine adscripserunt וקבלו, quibus consonantibus conveniunt vocales —ֻ —ְ —ִ —ְ (Kibbutz, quoniam fulcrum deest, pro Schurek). (Ut vero lectori intelligentia rei sublevetur, tota haec lectionis varietas, consonantes quidem tam lectionis Kthib quam Kri cum suis quaeque propriis vocalibus instructae, in seq. Conspectu C addita est, ad quam, quia ad idem redeunt, accedunt etiam lectiones plurimae quae notam יתיר habent.) Sunt vero etiam vocabula, quorum Kri, quia ob frequentissimum eorum usum justo saepius repetendum fuisset, diserte notare plane supersederunt Masorethae, ut יְרוּשָׁלַ͏ִם = secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר = secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשְׂשָׂכָר; יְהוָֹה, לַיהוָֹה cet. quae vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהֹוִה in promptu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item plerumque non notantur הַטְאוֹת, שְׁמֹאול (pro שְׂמֹאל, הַטָּאוֹת s. הַטְּאוֹת) cet. Ceterum notarum exempla haec adhuc explicare libet: Esth. 10,1 אחשורוש קרי אחשורש ונ"א כתיב i. e. אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ est *Kri et alii libri Kthib* habent אֲחַשְׁוֵרֹשׁ; Dan. 2,39 נ"א כתיב תליתיא וקרי תליתאה i. e. *al. libri Kthib* habent תְּלִיתָיָא *et Kri* תְּלִיתָאָה (i. e. vice versa); Dan. 5,7. 16. 29 עטי׳ והמנוכא והמניכא קרי כתיב *Athias* וְהַמְנוּכָא habet *Kthib*, וְהַמְנִיכָא *Kri;* Esr. 8,13 יעיאל קרי ונ"א כתיב i. e. יְעִיאֵל est *Kri et libri alii* habent hoc *Kthib;* 2 Chron. 4,11 הורם קרי בנ"א חורם כתיב חירם קרי i. e. חוּרָם est *Kri*, *in al. libris* חוּרָם est *Kthib* et חִירָם *Kri* (i. e. vice versa); 2 Chron. 33,16 בנ"א ויכן כתיב ויבן קרי i. e. *in al. ll.* וַיָּכֶן *Kthib*, וַיִּבֶן *Kri.* Plura etiam de Kri et Kthib vide in App. II. ad priorem hujus Tomi partem sub קרי.

ר׳ 1) litera רֵישׁ (*Resch*), v. c. ר׳ זעירא *Resch* praeter morem *minusculum* Esth. 9,9 (Dan. 4,15..2 Chron. 5,10); cum artic. Esth. 2,14 ad vocem הר׳ בה"ק : וְנִקְרָֽאָה ונ"א בשוא *Resch* scriptum est *cum Chateph-Kametz et libri al.* scribunt *cum Schwa* i. e. וְנִקְרְאָה. Esth. 1,3. 16. 2) numerus: *ducenti* s. *ducentesimus.*

רבתי (רַבָּתִי fem. cum Jod paragogico a רַב) *magna, majuscula,* v. c. א׳ 1 Chr. 1,1; ו׳ Esth. 9,9; ח׳ Esth. 1,6; פ׳ Dan. 6,20; ת׳ Esth. 9,20. Contrarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scripserint, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judaicae tribuendum videtur.

רפה (רָפֶה, etiam רָפֵא et רָפֵי; fem. רָפָה) *lenis, lene,* i. e. *sine Dagesch*, ut Esth. 7,8 ad vocem לִכְבּוֹשׁ : בנ"א רפה *in al. libris* (ב est) *sine Dagesch.* Esth. 8,9. 10,2. Dan. 2,5 al.

ש׳ 1) litera שִׁין et שִׂין (*Schin* et *Sin*: ש׳ יְמָנִית = שׁ *dextrum* et ש׳ שְׂמָאלִית s. שְׂמָלִית = שׂ *sinistrum*), ut ש׳ זעירא *Schin* praeter morem *minusculum* Esth. 9,7. 9; cum artic. הש׳ פתח *Sin* praeter exspectationem scriptum est *cum Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מַשָּׁא׃ בשין ימנית i. e. recte haec vox scripta est *cum* שׁ *dextro* (non מַשָּׂא), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem וְיָשֻׁבִי׃ עטי׳ בשין שמלית *Athias* scribit *cum* שׂ *sinistro*, i. e. וְיָשֻׂבִי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentesimus*.

שוא (שְׁוָא) signum *Schwa*, cum ב praef. Esth. 2,7 ad vocem וַיֶּאֱהַב׃ בנ״א בשוא *in al. libris* (א scriptum est) *cum Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek*, ut דגש אחר שורק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum ב praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem שׁוֹבָל׃ בנ״א בשורק *in al. libris* scriptum est *cum Schurek*, i. e. שׁוּבָל. Neh. 12,8.

שין vid. supra ש׳.

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שֶׁל כֹּל דִּבְרֵי הַיָּמִים (in Epicrisi ad Chronica) *totius libri Chronicorum*.

שמלית s. שמאלית (שְׂמָלִית, שְׂמָאלִית, fem. a masc. שְׂמָלִי s. שְׂמָאלִי *sinister*), vide supra ש׳.

ת׳ 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. בנ״א ת׳ בצירי *in al. libris Tau* scriptum est *cum Tzere* Dan. 3, 5. (Esth. 9, 7. 20.); cum artic. 1 Chron. 27, 12: בנ״א הת׳ בדגש *in al. libris Tau cum Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus*.

תיבה (תֵּיבָה s. תֵּבָה) *vox, vocabulum*, v. c. Neh. 2, 13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum in fine vocis*, v. פתוחה.

C.

CONSPECTUS1)

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN2).

Kthib.	Kri.
Esther.	
1,5. וּבְמְלוֹאת 3) s. וּבְמְלוּאַת s. וּבְמִלּוּאַת s. וּבְמְלוּאֹת (s. וּבְמַלְּוֹאת ?)	וּבְמְלָאוֹת
16. מוּמְכָן	מְמוּכָן
3,4. בְּאָמְרָם	כְּאָמְרָם
4,4. וַתִּבוֹאֶינָה	וַתָּבֹאנָה
7. בַּיְּהוּדִיִּים 4)	בַּיְּהוּדִים
8,1.13. הַיְּהוּדִיִּים 5)	הַיְּהוּדִים
7. בַּיְּהוּדִיִּים 5)	בַּיְּהוּדִים
8,13. עֲתוּדִים	עֲתִידִים
9,15. (18.) הַיְּהוּדִיִּים 6)	הַיְּהוּדִים
19. הַפְּרוּזִים s. הַפְּרוֹזִים	הַפְּרָזִים
27. וְקִבֵּל 7)	וְקִבְּלוּ
10,1. אֲחַשְׁרֹשׁ (s. אֲחַשְׁוֵרֹשׁ)	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
Daniel.	
1,4. מאוּם	מוּם
2,4. לְעַבְדָיךְ 8)	לְעַבְדָךְ
5. לְכַשְׂדָּיֵא 9)	לְכַשְׂדָּאֵי

---

1) Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva* et vice versa (ut וּבְנָו et וּבָנָיו Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut **Fürstius** in *librorum V. T. concordantiis*, qui Kthib horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco Kthib esse possit וּבְנוֹ), formae לְעַבְדָיךְ et לְעַבְדָךְ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut **Hitzigius** in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad scriptionem plenam vel defectivam referunt, sed Kthib aliter pronuntiari volunt, allatam quidem vocem לְעַבְדַיִךְ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מָעֻזֹּה et מָעֻזּוֹ (has quoque formas Kthib **Fürstius** non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut Kthib nostro loco pronuntiandum sit מָעֻזָּה); c) *varietatis per se apertae*, v. c. Dan. 4,15. 16. 5,8 פִּשְׁרֵא (ut quidem nonnulli Kthib legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum Kri esse volunt, quamquam melius legitur פִּשְׁרָא) et פִּשְׁרֵהּ; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וְלֹא et וְלוֹ al. — 2) De *Kthib* et *Kri* plura v. in Consp. B sub כְּתִיב et קְרִי. — 3) Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine ק׳ Jer. 25,12 כִּמְלֹאות, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמַלֹּאות, sed in his exemplis א est collocatum ante ו, unde ea nonnisi illustrant lectionem Kri: hinc auctor hujus indicis vocem ובמלואת pro substantivo *expletio* sumit aut a מְלוּאָה, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. יְשׁוּעָה, מְלוּכָה cet., aut a מִלֻּאָה s. מִלּוּאָה collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est **Fürstii**, ad quam tamen exempla analoga frustra quaeras. — 4) Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — 5) Cf. 4,7. — 6) Cf. 4,7. — 7) Cf. vs. 23. — 8) Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 6,17. 21 et not. 1. — 9) Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

Kthib.	*Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
2,9. הַזְמִנְתּוּן	הִזְדַּמִּנְתּוּן	4,15.16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרֵא 24)	פִּשְׁרֵהּ
10. כַּשְׂדָּיֵא 9)	כַּשְׂדָּאֵי	16.21. מָרְאִי	מָרִי
22. וּנְהִירָא	וּנְהוֹרָא	19. רְבַיְתָ	רְבַת
29.31.37.38. אַנְתָּה 10)	אַנְתְּ	32. דָּארֵי et וְדָארֵי 25)	דָּיְרֵי et וְדָיְרֵי
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מִנְּהוֹן 11)	מִנְּהֵין	5,5. נְפַקוּ	נְפַקָה
38. דָּארִין 12)	דָּיְרִין	7. כַּשְׂדָּיֵא 26)	כַּשְׂדָּאֵי
39. אַרְעָא	אֲרַע	7.16.29. וְהַמְנוּכָא	וְהַמְנִיכָא
40. רְבִיעַיָּא s. ′עָיָא 13)	רְבִיעָאָה	8. עֲלָלִין 27)	עַלִּין
43. דִּי	וְדִי	ib. וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרֵא 28)	וּפִשְׁרֵהּ
3,3. וְקָאמִין 14)	וְקָיְמִין	10. עֲלָלַת 29)	עַלַּת
5.7.10.15. קִיתְרֹס s. קִיתָרֹס	קַתְרֹס	13.18.22.23. אַנְתָּה et וְאַנְתָּה 30)	אַנְתְּ et וְאַנְתְּ
10. אַנְתָּה 15)	אַנְתְּ	16 (bis). תּוּכַל	תִּכּוּל
ib. וְסִיפֹּנְיָא s. וְסִיפֹנְיָא	וְסוּמְפֹּנְיָא	18.21. עִלָּיָא s. עִלַּיָּא 31)	עִלָּאָה
19. אֶשְׁתַּנּוּ	אֶשְׁתַּנִּי	19. זָאעִין 32)	זָיְעִין
21. פַּטִּישֵׁיהוֹן	פַּטְּשֵׁיהוֹן	21. עֲלֵיהּ (s. עֲלַיהּ?) 33)	עֲלַהּ
25. רְבִיעָיָא s. ′עַיָּא 16)	רְבִיעָאָה	30. כַּשְׂדָּיָא s. כַּשְׂדַּיָּא 34)	כַּשְׂדָּאָה
26. 32. עִלָּיָא s. עִלַּיָּא 17)	עִלָּאָה	6,1. מָדָיָא s. מָדַיָּא 35)	מָדָאָה
28. גֶּשְׁמֵיהוֹן	גֶּשְׁמְהוֹן	17.21. אַנְתָּה 36)	אַנְתְּ
29. שָׁלָה	שָׁלוּ	26. דָּארִין 37)	דָּיְרִין
31. דָּארִין 18)	דָּיְרִין	27. זָאעִין 38)	זָיְעִין
4,4. עֲלָלִין 19)	עַלִּין	29. פָּרְסָיָא s. פָּרְסַיָּא 35)	פָּרְסָאָה
ib. כַּשְׂדָּיֵא 20)	כַּשְׂדָּאֵי	7,4.6. גַּפֵּיהּ (s. גַּפַּיהּ?) 39)	גַּפַּהּ
5. אָחֳרִין s. אָחֳרֵין	אָחֳרֵן	5.19. שִׁנֵּיהּ (s. שִׁנַּיהּ?) 39)	שִׁנַּהּ
9. יְדֻרוּן	יְדֻרָן	7.23. רְבִיעָיָא s. רְבִיעַיָּא 40)	רְבִיעָאָה
13.14. אֱנוֹשָׁא	אֲנָשָׁא	7.19. בְּרַגְלֵיהּ (s. בְּרַגְלַיהּ?) 39)	בְּרַגְלַהּ
14.21.22.29.31. עִלָּיָא s. עִלַּיָּא 21)	עִלָּאָה	7.8. קֳדָמֵיהּ (s. קֳדָמַיהּ?) 39)	קֳדָמַהּ
ib. עֲלֵיהּ (s. עֲלַיהּ?) 22)	עֲלַהּ	8. בֵּינֵיהוֹן 41)	בֵּינֵיהֵן
15.19. וְאַנְתָּה et אַנְתָּה 23)	וְאַנְתְּ et אַנְתְּ	ib. אֶתְעֲקַרוּ	אֶתְעֲקַרָה

---

10) Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — 11) Cf. 7,8. 19. — 12) Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — 13) Cf. 3,25. 7,7. 23. — 14) Cf. 2,38. — 15) Cf. 2,29. — 16) Cf. 2,40. — 17) Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — 18) Cf. 2,38. — 19) Cf. 5,8; adde 5,10. — 20) Cf. 2,5. — 21) Cf. 3,26. — 22) Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — 23) Cf. 2,29. — 24) Cf. 5,8 et not. 1, c. — 25) Cf. 2,38. — 26) Cf. 2,5. — 27) Cf. 4,4. — 28) Cf. 4,15 et not. 1, c. — 29) Cf. 4,4. — 30) Cf. 2,29. — 31) Cf. 3,26. — 32) Cf. 6,27; adde 2,38. 3,3. — 33) Cf. 4,14. — 34) 6,1. 29. Esr. 5,12. — 35) Cf. 5,30. — 36) Cf. 2,29. — 37) Cf. 2,38. — 38) Cf. 5,19. — 39) Cf. 4,14. — 40) Cf. 2,40. — 41) Cf. 2,33. —

Kthib.	*Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
7,10. אַלְפִּים s. אֲלָפִים	אַלְפִּין	7,26. לִשְׁרֹשׁוּ	לִשְׁרֹשִׁי
ib. רִבְּוָן	רִבְּבָן	8,13. יְעוּאֵל 45)	יְעִיאֵל
19. כָּלְהוֹן 41)	כָּלְהֵן	14. וזבוד s. וְזַבּוּד	וְזַכּוּר
ib. וְטִפְרֵיהּ (s. וְטִפְרַיהּ?) 39)	וְטִפְרַהּ	17. וָאוֹצְאָה	וָאֲצַוֶּה
20. וּנְפַלוּ	וּנְפַלָה	ib. הַנְּתוּנִים	הַנְּתִינִים
ib. קֳדָמֵיהּ (s. קֳדָמַיהּ?) 39)	קֳדָמַהּ	25. וָאֶשְׁקוֹלָה	וָאֶשְׁקֳלָה
25. עִלַּיָּא s. עִלָּיָא 42)	עִלָּאָה	10,2. עוֹלָם	עֵילָם
8,11. הֵרִים	הוּרַם	12. כִּדְבָרֶיךָ 46)	כִּדְבָרְךָ
9,5. וְהִרְשַׁעְנוּ	הִרְשַׁעְנוּ	29. יְרֵמוֹת	וְרָמוֹת
12. דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ	35. כְּלוּהִי s. כְּלוּהָי	כְּלוּהוּ
18. פְּקָחָה	פְּקַח	37. ויעשׂו s. וְיַעֲשׂוּ	וְיַעֲשָׂי
24. וְלַחְתֹּם	וּלְהָתֵם	43. יִדּוֹ	יַדַּי
11,10. וְיִתְגָּרוּ	וְיִתְגָּרֶה	44. נְשָׂאֵי	נָשְׂאוּ
12. יָרוּם	וְרָם	**Nehemia.**	
18. וְיָשֵׁב	וְיָשֵׂם	1,9. וַהֲבֵאוֹתִים 47)	וַהֲבִיאֹתִים
39. הִכִּיר	יַכִּיר	3,15. וַיַּעֲמִידוּ	וַיַּעֲמִיד
Ezra.		20. זַבַּי	זַכַּי
2,1. נְבוּכַדְנֶצּוֹר	נְבוּכַדְנֶצַּר	30.31. אַחֲרֵי s. אַחֲרַי	אַחֲרָיו
46. שַׁמְלַי	שַׁלְמַי	4,7. בַּצְּחִחִיִּים 48)	בַּצְּחִיחִים
50. נְפִיסִים	נְפוּסִים	9. וַנָּשׁוּב	וַנָּשָׁב
3,3. מְכוֹנָתָו s. מְכוֹנָתוֹ	מְכוֹנֹתָיו	5,7. נְשִׁאִים	נֹשִׁים
ib. וַיַּעַל	וַיַּעֲלוּ	9. 7,3. וַיֹּאמַר 49)	וָאֹמַר
4,4. וּמְבַלְּהִים	וּמְבַהֲלִים	7,43. לְהוֹדְוָה	לְהוֹדְיָה
9. אַרְכְּוַי	אַרְכְּוָיֵא	52. נְפוּשְׁסִים	נְפִישְׁסִים
ib. דֶּהָוֵא	דֶּהָיֵא	9,6. אַתְּ s. אַתָּ 50)	אַתָּה
12. וְשׁוּרֵי אַשְׁכְּלִלוּ	וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ	17. חַסְדּוֹ 51) s. וְחֶסֶד	חֶסֶד
5,12. כַּסְדָּיָא s. כַּסְדַּיָּא 43)	כַּסְדָּאָה	10,20. נוּבָי	נֵיבָי
15. אֵלֶּה	אֵל	11,17. יְדִידוּן 52)	יְתוּדוּן
6,15. וְשֵׁיצִיא	וְשֵׁיצִי	12,9. וְעֻנּוֹ	וְעֻנִּי
17. לְחַטַּיָּא s. לְחַטָּיָא	לְחַטָּאָה	14. לִמְלוּכִי	לִמְלִיכוּ
7,25. דָּאנִין 44)	דָּיְנִין	16. לַעֲדִיא	לְעִדּוֹא

---

42) Cf. 3,26. — 43) Cf. Dan. 5,30. — 44) Cf. Dan. 5,19. — 45) Cf. 1 Chron. 9,35. 11,44. 2 Chron. 26,11. 29,13. — 46) Cf. Jud. 13,17. — 47) auctore Fürstio. — 48) Cf. Esth. 4,7. — 49) Cf. 2 Sam. 1,8. — 50) Cf. 1 Sam. 24,19. — 51) auctore Hillero. — 52) Cf. Ps. 39,1. —

Kthib.	*Kri.*
12,46. רֹאשׁ	רָאשֵׁי
13,23. אַשְׁדּוֹדִיּוֹת	אַשְׁדֳּדִיּוֹת
ib. עַמּוֹנִיּוֹת	עַמֳּנִיּוֹת

I. Chronicorum.

Kthib.	*Kri.*
1,11. לוּדִיִּים 48)	לוּדִים
46. עַיּוּת	עֲוִית
51. עַלְיָה	עַלְוָה
2,55. יָשְׁבוּ	יֹשְׁבֵי
3,24. הוֹדַיְוָהוּ	הוֹדַוְיָהוּ
4,7. יִצְחַר	וְצֹחַר
20. וְתוּלוֹן	וְתִילוֹן
41. הַמְּעִינִים	הַמְּעוּנִים
6,11. בְּנוֹ	בְּנֵי
20. צִיף	צוּף
7,1. יָשִׁיב	יָשׁוּב
10. יְעִישׁ	יְעוּשׁ
7,31. בִּרְזוֹת	בִּרְזָיִת
34. וְרוֹהֲגָה	וְרָהְגָּה
ib. יַחְבֶּה s. יְחֻבֶּה	וְחֻבָּה
8,24. וּפְנִיאֵל	וּפְנוּאֵל
9,4. בִּנְיָמִין	בָּנִי מִן
33. פְּטִירִים	פְּטוּרִים
35. יְעוּאֵל 53)	יְעִיאֵל
11,11. הַשְּׁלוֹשִׁים 54)	הַשָּׁלִישִׁים
44. וִיעוּאֵל 53)	וִיעִיאֵל
12,3. וִיזוּאֵל	וִיזִיאֵל
5. הַחֲרִיפִי	הַחֲרוּפִי
15. גְּדִיּדָיו s. גְּדִידָיו	גְּדוֹדָיו
18. הַשְּׁלוֹשִׁים 55)	הַשָּׁלִישִׁים
14,1. חִירָם 56)	חוּרָם
14,10. פְּלִשְׁתִּיִּים 57)	פְּלִשְׁתִּים
15,24. מַחֲצֹצְרִים 58)	מַחְצְרִים
18,10. לִשְׁאוֹל-	לִשְׁאָל-
20,5. יָעוּר	יָעִיר
22,7. בְּנוֹ	בְּנִי
23,9. שְׁלֹמוֹת s. שְׁלֹמוֹת 59)	שְׁלֹמִית
24,24. שָׁמוּר	שָׁמִיר
25,1. הַנְּבִיאִים	הַנִּבְּאִים
26,25. וּשְׁלֹמוֹת s. וּשְׁלֹמוֹת 60)	וּשְׁלֹמִית
27,12. לַבִּנְיָמִינִי	לַבֵּן יְמִינִי
29. שִׁטְרַי	שִׁרְטַי
29,5. לְמַלְאוֹת 61)	לְמַלֹּאת
16. הִיא	הוּא

II. Chronicorum.

Kthib.	*Kri.*
3,17. הַיְמִינִי	הַיְמָנִי
4,11. חִירָם 62)	חוּרָם
5,12. מְחַצְּרְרִים 63)	מַחְצְרִים
13. לְמַחֲצֹצְרִים s. לַמַ׳ 64)	לַמְחַצְרִים
7,6. מַחֲצֹצְרִים 64)	מַחְצְרִים
8,10. הַנְּצִיבִים	הַנִּצָּבִים
18. אוֹנִיּוֹת	אֳנִיּוֹת
9,29. יֶעְדַּי	יֶעְדּוֹ
11,8. בֶּן	בַּת
13,14. מַחֲצֹצְרִים 64)	מַחְצְרִים
19. עֶפְרוֹן	עֶפְרַיִן
17,8. וּשְׁמִרִימוֹת	וּשְׁמִירָמוֹת
18,8. מִיכָהוּ s. מִיכָהוּ	מִיכָיְהוּ
33. יָדֶיךָ 65)	יָדְךָ
24,27. וְרֹב	יִרֶב
25,9. לִמְאוֹת	לְמַאת

---

53) Cf. Esr. 8,13. — 54) Cf. 12,18. — 55) Cf. 11,11. — 56) Cf. 2 Chron. 4,11. — 57) Cf. Esth. 4,7. — 58) Cf. 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,28; adde 5,12. — 59) Cf. 26,25. — 60) Cf. 23,9. — 61) Cf. Job. 22,22 et Esth. 1,5. — 62) Cf. 1 Chr. 14,1. — 63) Cf. vs. 13. — 64) Cf. 1 Chr. 15,24. — 65) Cf. 1 Rg. 22,34. —

Kthib.	*Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
26,3. יְכִילְכָה	יְכָלְכָה	34,5. מִזְבְּחוֹתִים s. תָיִם′	מִזְבְּחוֹתָם
7. הָעַרְבִיִּים 66)	הָעַרְבִים	6. בָּחַר בָּתֵּיהֶם	בְּחַרְבֹתֵיהֶם
11. יְעוּאֵל 53)	יְעִיאֵל	9. וְיִשְׁבֵי	וַיָּשֻׁבוּ
21. הַחָפְשׁוּת	הַחָפְשִׁית	22. תּוֹקְהַת	תָּקְהַת
29,8. לִזְוָעָה 67)	לְזַעֲוָה	25. וַיַּקְטִירוּ	וַיְקַטְּרוּ
13. וִיעוּאֵל 53)	וִיעִיאֵל	35,3. הַמְּבוֹנִים	הַמְּבִינִים
14. יְחוּאֵל s. יְחַוְאֵל	יְחִיאֵל	4. וְהִכּוֹנוּ	וְהָכִינוּ
28. מַחֲצֹצְרִים 64)	מַחְצְרִים	9. וְכוֹנַנְיָהוּ 69)	וְכָנַנְיָהוּ
31,12.13. כּוֹנַנְיָהוּ 68)	כָּנַנְיָהוּ	36,14. לִמְעוֹל	לִמְעָל
32,21. וּמִיצִאָו	וּמִיצִאַי	17. כַּשְׂדִּיִּים 70)	כַּשְׂדִּים
30. וַיַּיְשִׁרֵם s. וַיְיַשְׁרֵם	וַיַּשְׁרֵם		

---

66) Cf. Esth. 4,7. — 67) Cf. Jer. 15,4. — 68) Cf. 35,9. — 69) Cf. 31,12. 13. — 70) Cf. Ez. 23,14; adde Esth. 4,7. —

APPENDIX II.

A.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

Γένεσις (Genesis).
Ἔξοδος (Exodus).
Λευιτικόν (Leviticus).
Ἀριθμοί (Numeri).
Δευτερονόμιον (Deuteronomium).
Ἰησοῦς Ναυή (Josua).
Κριταί (Judicum liber).
Ῥούθ (Ruth).
Βασιλειῶν α′ (Samuelis I.).
Βασιλειῶν β′ (Samuelis II.).
Βασιλειῶν γ′ (Regum I.).
Βασιλειῶν δ′ (Regum II.).
Παραλειπομένων α′ (Chronicorum I.).
Παραλειπομένων β′ (Chronicorum II.).
Ἔσδρας α′ (Esra I. s. Esra graecus).
Ἔσδρας β′ (Esra II. s. Esra ex Hebraeo).
Νεεμίας (Nehemias).
Τωβίτ (Tobias).
Ἰουδίθ (Judith).
Ἐσθήρ (Esther et Additamenta Esther).
Ἰώβ (Iobus).
Ψαλμοί (Psalmi).
Παροιμίαι (Proverbia).
Ἐκκλησιαστής (Ecclesiastes s. Coheleth).
Ἆσμα (Canticum Canticorum).
ΣοφίαΣαλωμών (Sapientia Salomonis).
Σοφία Σειράχ(Siracides s. Ecclesiasticus).
Ὠσηέ (Hoseas).
Ἀμώς (Amos).
Μιχαίας (Micha).
Ἰωήλ (Joel).
Ὀβδιού (Obadia).
Ἰωνᾶς (Jonas).
Ναούμ (Nahum).
Ἀμβακούμ (Habacuc).
Σοφονίας (Zephania).
Ἀγγαῖος (Haggaeus).
Ζαχαρίας (Zacharias).
Μαλαχίας (Malachias).
Ἡσαΐας (Esaias).
Ἱερεμίας (Jeremias).
Βαρούχ (Baruch).
Θρῆνοι Ἱερεμίου (Threni).
Ἐπιστολὴ Ἱερεμίου (Epistola Jeremiae).
Ἰεζεκιήλ (Ezechiel).
Δανιήλ (Daniel).
(Susanna).
(Asariae et trium puerorum canticum).
(Bel et Draco).
Μακκαβαίων α′ (Maccabaeorum I.).
Μακκαβαίων β′ (Maccabaeorum II.).
Μακκαβαίων γ′ (Maccabaeorum III.).

B.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE LATINA VULGATA.

Genesis.
Exodus.
Leviticus.
Numeri.
Deuteronomium.
Josue.
Liber Judicum.
Ruth.
Regum liber I. (Samuelis I.).
Regum liber II. (Samuelis II.).
Regum liber III. (Regum I.⎫
Regum liber IV. (Regum II.⎭ alias).
Paralipomenon s. Chronicorum I.
Paralipomenon s. Chronicorum II.
Esdras I. (Esra hebraeus).
Nehemias (etiam Esdras II. dictus).
Tobias.
Judith.
Esther (cum Additamentis).
Job.
Psalmi.
Proverbia Salomonis.
Ecclesiastes.
Canticum Canticorum.
Liber Sapientiae.
Ecclesiasticus s. Siracides.
Isaias.
Jeremias.
Threni.
Baruch.
Ezechiel.
Daniel.
Osee.
Joel.
Amos.
Abdias.
Jonas.
Michaeas.
Nahum.
Habacuc.
Sophonias.
Aggaeus.
Zacharias.
Malachias.
Machabaeorum liber I.
Machabaeorum liber II.

Officin von Bernhard Tauchnitz in Leipzig.